CANADA

Constitution Amendment, 1993 (New Brunswick)

Modification constitutionnelle de 1993 (Nouveau-Brunswick)

Registration
SI/93-54 7 April, 1993

CONSTITUTION ACT, 1982

Constitution Amendment Proclamation, 1993 (New Brunswick Act)

By His Excellency the Right Honourable Ramon John Hnatyshyn, Governor General and Commander-in-Chief of Canada

To All to Whom these Presents shall come,

Greeting:

RAY HNATYSHYN

A Proclamation

Whereas section 43 of the Constitution Act, 1982, provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies;

And Whereas the Senate, the House of Commons and the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick have, by resolution, authorized an amendment to the Constitution of Canada to be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada;

And Whereas the Queen's Privy Council for Canada has advised me to issue this proclamation;

Now Know You that I do issue this proclamation amending the Constitution of Canada in accordance with the schedule hereto.

In Testimony Whereof, We have caused these Letters to be made patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

At Government House, in the City of Ottawa, this twelfth day of March in the Year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Ninety-three.

By Command,

PIERRE H. VINCENT
Registrar General of Canada

PIERRE BLAIS
Attorney General of Canada

BRIAN MULRONEY

Prime Minister of Canada

Enregistrement
TR/93-54 7 avril 1993

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

Proclamation de 1993 modifiant la Constitution (Loi sur le Nouveau-Brunswick)

Par Son Excellence le très honorable Ramon John Hnatyshyn gouverneur général et commandant en chef du Canada

À tous ceux qu'il appartiendra,

Salut :

RAY HNATYSHYN

Proclamation

Attendu que l'article 43 de la Loi constitutionnelle de 1982 prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province concernée;

Que le Sénat, la Chambre des communes et l'Assemblée législative de la province du Nouveau-Brunswick ont, par résolution, autorisé la modification de la Constitution du Canada par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada;

Que le Conseil privé de la Reine pour le Canada m'a demandé de prendre la présente proclamation,

Sachez que je proclame la Constitution du Canada modifiée en conformité avec l'annexe ci-jointe.

En foi de quoi, j'ai rendu les présentes lettres patentes et y ait fait apposer le grand sceau du Canada.

Fait à ma résidence d'Ottawa, le douzième jour de mars de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Par ordre

Le registraire général du Canada
PIERRE H. VINCENT

Le procureur général du Canada
PIERRE BLAIS

Le premier ministre du Canada

BRIAN MULRONEY

SCHEDULE

Amendment to the Constitution of Canada

1. The "Constitution Act, 1982" is amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

English and French linguistic communities in New Brunswick

"16.1 (1) The English linguistic community and the French linguistic community in New Brunswick have equality of status and equal rights and privileges, including the right to distinct educational institutions and such distinct cultural institutions as are necessary for the preservation and promotion of those communities.

Role of the legislature and government of New Brunswick

(2) The role of the legislature and government of New Brunswick to preserve and promote the status, rights and privileges referred to in subsection (1) is affirmed."

Citation

2. This Amendment may be cited as the "Constitution Amendment, 1993 (New Brunswick)".

ANNEXE

Modification de la Constitution du Canada

1. La « Loi constitutionnelle de 1982 » est modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

Communautés linguistiques française et anglaise du Nouveau-Brunswick

« 16.1 (1) La communauté linguistique française et la communauté linguistique anglaise du Nouveau-Brunswick ont un statut et des droits et privilèges égaux, notamment le droit à des institutions d'enseignement distinctes et aux institutions culturelles distinctes nécessaires à leur protection et à leur promotion.

Rôle de la législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick

(2) Le rôle de la législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick de protéger et de promouvoir le statut, les droits et les privilèges visés au paragraphe (1) est confirmé. »

Titre

2. Titre de la présente modification : « Modification constitutionnelle de 1993 (Nouveau-Brunswick) ».

Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
1993

During the forty-first
and forty-second years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during
that portion of the Third
Session of the Thirty-fourth
Parliament that included
the 1993 calendar year

His Excellency the Right Honourable
RAMON HNATYSHYN
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
1993

pendant les quarante et unième
et quarante deuxième années
du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 1993 de la
troisième session de la
trente-quatrième législature

Son Excellence le très honorable
RAMON HNATYSHYN
Gouverneur général

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

1993

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PUBLIC GENERAL ACTS		
C-119	Appropriation Act No. 4, 1992-93	I	9
C-120	Appropriation Act No. 1, 1993-94	I	10
C-134	Appropriation Act No. 2, 1993-94	II	30
C-98	Borrowing Authority Act, 1992-93 (No. 2)	I	4
C-117	Borrowing Authority Act, 1993-94	I	20
C-76	Budget Implementation (fiscal measures) Act, 1992	I	12
C-114	Canada Elections Act, An Act to amend the	I	19
C-101	Canada Labour Code and the Public Service Staff Relations Act, An Act to amend the	II	42
C-73	Canada Post Corporation Act, An Act to amend the	I	17
C-121	Canada Shipping Act and to amend another Act in consequence thereof, An Act to amend the	II	36
C-83	Carriage of Goods by Water Act	I	21
C-371	Child Day Act	I	18
C-88	Copyright Act, An Act to amend the	I	23
C-63	Corporations and other bodies, An Act to dissolve or terminate certain	I	1
C-69	Criminal Code (air and maritime safety), An Act to amend the	I	7
C-128	Criminal Code and the Customs Tariff (child pornography and corrupting morals), An Act to amend the	IV	46
C-126	Criminal Code and the Young Offenders Act, An Act to amend the	IV	45
C-109	Criminal Code, the Crown Liability and Proceedings Act and the Radiocommunication Act, An Act to amend the	II	40
C-124	Currency Act, An Act to amend the	II	33
C-122	Customs Tariff (textile tariff reduction), An Act to amend the	II	39
C-102	Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act, An Act to amend the	I	25
C-79	Divorce Act and the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, An Act to amend the	I	8

TABLE OF CONTENTS—*(Continued)*

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
C-112	Excise Tax Act, the Access to Information Act, the Canada Pension Plan, the Customs Act, the Federal Court Act, the Income Tax Act, the Tax Court of Canada Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act and a related Act, An Act to amend the	II	27
C-107	Explosives Act, An Act to amend the	II	32
C-118	Export Development Act, An Act to amend the	I	26
C-95	Farm Credit Corporation Act	I	14
C-54	Farm Products Marketing Agencies Act and other Acts in consequence thereof, An Act to amend the	I	3
C-113	Government Expenditures Restraint Act, 1993 No. 2	I	13
C-92	Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act and certain related Acts, An Act to amend the	I	24
S-17	Intellectual Property Law Improvement Act	I	15
C-89	Investment Canada Act, An Act to amend the	II	35
C-103	Land Titles Repeal Act	II	41
C-97	Marine Insurance Act	I	22
C-125	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1993	II	34
S-8	Motor Vehicle Safety Act	I	16
C-72	National Round Table on the Environment and the Economy Act	II	31
C-115	North American Free Trade Agreement Implementation Act	III	44
C-110	Northumberland Strait Crossing Act	II	43
C-132	Nunavut Act	II	28
C-133	Nunavut Land Claims Agreement Act	II	29
C-91	Patent Act Amendment Act, 1992	I	2
C-106	Petroleum-related Acts in respect of Canadian ownership requirements and to confirm the validity of a certain regulation, An Act to amend certain	IV	47
C-104	Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act	I	11
C-123	Seized Property Management Act	II	37
C-99	Small Businesses Loans Act and another Act in consequence thereof, An Act to amend the	I	6
C-62	Telecommunications Act	II	38
C-111	Tobacco Sales to Young Persons Act	I	5

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PRIVATE ACTS		
S-20	Canadian Medical Association, An Act to change the name of the	IV	48
	Index to Public General Acts	IV	
	Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 1 January, 1993 to 31 December, 1993	IV	
	Table of Public Statutes 1907 to December 31, 1993	IV	

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

1993

Projet de loi n°	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC		
C-103	Abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds, Loi d'	II	41
C-115	Accord de libre-échange nord-américain, Loi de mise en œuvre de l'	III	44
C-133	Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, Loi concernant l'	II	29
S-17	Actualisation du droit de la propriété intellectuelle, Loi d'	I	15
C-123	Administration des biens saisis, Loi sur l'	II	37
C-97	Assurance maritime, Loi sur l'	I	22
C-91	Brevets, Loi de 1992 modifiant la Loi sur les	I	2
C-101	Code canadien du travail et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, Loi modifiant le	II	42
C-126	Code criminel et la Loi sur les jeunes contrevenants, Loi modifiant le	IV	45
C-128	Code criminel et le Tarif des douanes (pornographie juvénile et corruption des mœurs), Loi modifiant le	IV	46
C-109	Code criminel, la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif et la Loi sur la radiocommunication, Loi modifiant le	II	40
C-69	Code criminel (sécurité aérienne et maritime), Loi modifiant le	I	7
C-113	Compression des dépenses publiques, Loi n° 2 de 1993 sur la	I	13
C-119	Crédits n° 4 pour 1992-1993, Loi de	I	9
C-120	Crédits n° 1 pour 1993-1994, Loi de	I	10
C-134	Crédits n° 2 pour 1993-1994, Loi de	II	30
C-63	Dissolution de sociétés et organismes, Loi portant	I	1
C-79	Divorce et la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, Loi modifiant la Loi sur le	I	8
C-88	Droit d'auteur, Loi modifiant la Loi sur le	I	23
C-104	Droits fonciers issus de traités en Saskatchewan, Loi sur les	I	11
C-118	Expansion des exportations, Loi modifiant la Loi sur l'	I	26
C-107	Explosifs, Loi modifiant la Loi sur les	II	32
C-106	Hydrocarbures en ce qui touche les critères de participation canadienne et confirmant la validité d'un règlement, Loi modifiant certaines lois concernant les	IV	47

Projet de loi nº	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
C-92	Impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage et certaines lois connexes, Loi modifiant la Loi de l'	I	24
C-89	Investissement Canada, Loi modifiant la Loi sur	II	35
C-371	Journée de l'enfant, Loi sur la	I	18
C-76	Loi budgétaire de 1992 (mesures fiscales)	I	12
C-125	Loi corrective de 1993	II	34
C-114	Loi électorale du Canada, Loi modifiant la	I	19
C-121	Marine marchande du Canada et une autre loi en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la	II	36
C-124	Monnaie, Loi modifiant la Loi sur la	II	33
C-132	Nunavut, Loi sur le	II	28
C-54	Offices de commercialisation des produits de ferme et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les	I	3
C-110	Ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland, Loi sur l'	II	43
C-98	Pouvoir d'emprunt, Loi nº 2 de 1992-1993 sur le	I	4
C-117	Pouvoir d'emprunt, Loi de 1993-1994 sur le	I	20
C-99	Prêts aux petites entreprises et une autre loi en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les	I	6
S-8	Sécurité automobile, Loi sur la	I	16
C-73	Société canadienne des postes, Loi modifiant la Loi sur la	I	17
C-95	Société du crédit agricole, Loi sur la	I	14
C-72	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie, Loi sur la	II	31
C-122	Tarif des douanes (réduction du tarif sur le textile), Loi modifiant le	II	39
C-102	Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe, Loi modifiant le	I	25
C-112	Taxe d'accise, la Loi sur l'accès à l'information, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur les douanes, la Loi sur la Cour fédérale, la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage et une loi connexe, Loi modifiant la Loi sur la	II	27
C-62	Télécommunications, Loi sur les	II	38
C-83	Transport des marchandises par eau, Loi sur le	I	21
C-111	Vente du tabac aux jeunes, Loi sur la	I	5

TABLE DES MATIÈRES—*(fin)*

Projet de loi n°	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ		
S-20	Association médicale canadienne, Loi modifiant le nom de l'	IV	48
	Index des lois d'intérêt public de 1993	IV	
	Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 1993 — 31 décembre 1993	IV	
	Tableau des lois d'intérêt public (1907 au 31 décembre 1993)	IV	

PART I

Public Acts

PARTIE I

Lois d'intérêt public

CHAPTER 1

An Act to dissolve or terminate certain corporations and other bodies

[*Assented to 4th February, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION ADVISORY COUNCIL

References

1. (1) Every reference to the Canada Employment and Immigration Advisory Council in any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

Closing out affairs

(2) The Minister of Employment and Immigration may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Canada Employment and Immigration Advisory Council.

R.S., c. U-1

2. Section 111 of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

Reports

111. All reports, recommendations and submissions required to be made under this Act to the Governor in Council, whether by the Commission or otherwise, shall be submitted through the Minister.

Repeal of R.S., c. C-4

3. The *Canada Employment and Immigration Advisory Council Act* is repealed.

40-41 ELIZABETH II

CHAPITRE 1

Loi portant dissolution de sociétés et organismes

[*Sanctionnée le 4 février 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CONSEIL CONSULTATIF CANADIEN DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

Mentions remplacées

1. (1) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Liquidation

(2) Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration.

L.R., ch. U-1

2. L'article 111 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapports

111. Tous les rapports, exposés et recommandations devant être présentés en vertu de la présente loi au gouverneur en conseil par la Commission ou toute autre personne ou organisme, le sont par l'intermédiaire du ministre.

Abrogation de L.R., ch. C-4

3. La *Loi sur le Conseil consultatif canadien de l'emploi et de l'immigration* est abrogée.

CANADIAN INSTITUTE FOR INTERNATIONAL PEACE AND SECURITY

Definitions

4. In sections 5 to 7,

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

"Institute" « *Institut* »

"Institute" means the Canadian Institute for International Peace and Security;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Secretary of State for External Affairs.

Institute dissolved

5. The Institute is hereby dissolved.

Rights and obligations transferred

6. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Institute and all obligations and liabilities of the Institute are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

References

(2) Every reference to the Institute in any deed, contract or other document executed by the Institute in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Institute.

Commencement of legal proceedings

7. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Institute, or by the Minister in closing out the affairs of the Institute, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Institute.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Institute is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Institute.

R.S., c. A-1

8. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Canadian Institute for International Peace and Security

INSTITUT CANADIEN POUR LA PAIX ET LA SÉCURITÉ INTERNATIONALES

Définitions

4. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 5 à 7.

« Institut » "*Institute*"

« Institut » L'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

« Sa Majesté » "*Her Majesty*"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

Dissolution

5. L'Institut est dissous.

Transfert des droits et obligations

6. (1) Les droits et les biens de l'Institut, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Institut sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Liquidation

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Institut.

Procédures judiciaires nouvelles

7. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Institut, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Institut.

Procédures judiciaires en cours

(2) Sa Majesté prend la suite de l'Institut, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Institut est partie.

L.R., ch. A-1

8. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

Canadian Institute for International Peace and Security

R.S., c. F-11; R.S., c. 46(1st Supp.), s. 7

9. Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. F-11; L.R., ch. 46(1er suppl.), art. 7

Exempted Crown corporations

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Wheat Board, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, à la Commission canadienne du blé, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

Exemption

R.S., c. P-21

10. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

10. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

L.R., ch. P-21

Canadian Institute for International Peace and Security

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

Canadian Institute for International Peace and Security

R.S., c. P-36

11. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

11. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. P-36

Canadian Institute for International Peace and Security

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales

Canadian Institute for International Peace and Security

Repeal of R.S., c. C-18

12. The *Canadian Institute for International Peace and Security Act* is repealed.

12. La *Loi sur l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-18

ECONOMIC COUNCIL OF CANADA

CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA

Definitions

13. In sections 14 to 16,

13. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 14 à 16.

Définitions

"Council" « *Conseil* »

"Council" means the Economic Council of Canada;

« Conseil » Le Conseil économique du Canada.

« Conseil » "*Council*"

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

« ministre » Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

« ministre » "*Minister*"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Industry, Science and Technology.

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« Sa Majesté » "*Her Majesty*"

Council dissolved

14. The Council is hereby dissolved.

14. Le Conseil est dissous.

Dissolution

Rights and obligations transferred

15. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Council and all obligations and liabilities of the Council are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

References

(2) Every reference to the Council in any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Council.

Commencement of legal proceedings

16. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Council, or by the Minister in closing out the affairs of the Council, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Council.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Council is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Council.

R.S., c. A-1

17. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Economic Council of Canada

Conseil économique du Canada

R.S., c. F-11

18. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Economic Council of Canada

Conseil économique du Canada

R.S., c. M-13

19. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Economic Council of Canada

Conseil économique du Canada

Transfert des droits et obligations

15. (1) Les droits et les biens du Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Liquidation

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil.

Procédures judiciaires nouvelles

16. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par le Conseil, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre le Conseil.

Procédures judiciaires en cours

(2) Sa Majesté prend la suite du Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Conseil est partie.

L.R., ch. A-1

17. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil économique du Canada

Economic Council of Canada

L.R., ch. F-11

18. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil économique du Canada

Economic Council of Canada

L.R., ch. M-13

19. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil économique du Canada

Economic Council of Canada

R.S., c. P-21

20. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Economic Council of Canada

Conseil économique du Canada

R.S., c. P-35

21. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Economic Council of Canada

Conseil économique du Canada

R.S., c. P-36

22. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Economic Council of Canada

Conseil économique du Canada

Repeal of R.S., c. E-1

23. The *Economic Council of Canada Act* is repealed.

INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT

Definitions

24. In sections 25 to 27,

"Centre"
« *Centre* »

"Centre" means the International Centre for Ocean Development;

"Her Majesty"
« *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

"Minister"
« *ministre* »

"Minister" means the Minister for External Relations.

Centre dissolved

25. The Centre is hereby dissolved.

Rights and obligations transferred

26. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Centre and all obligations and liabilities of the Centre are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

References

(2) Every reference to the Centre in any deed, contract or other document executed by the Centre in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

L.R., ch. P-21

20. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil économique du Canada

Economic Council of Canada

L.R., ch. P-35

21. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil économique du Canada

Economic Council of Canada

L.R., ch. P-36

22. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil économique du Canada

Economic Council of Canada

Abrogation de L.R., ch. E-1

23. La *Loi sur le Conseil économique du Canada* est abrogée.

CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS

Définitions

24. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 25 à 27.

« Centre »
"*Centre*"

« Centre » Le Centre international d'exploitation des océans.

« ministre »
"*Minister*"

« ministre » Le ministre des Relations extérieures.

« Sa Majesté »
"*Her Majesty*"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

Dissolution

25. Le Centre est dissous.

Transfert des droits et obligations

26. (1) Les droits et les biens du Centre, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Centre sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Centre.

Liquidation

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Centre.

Commencement of legal proceedings

27. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Centre, or by the Minister in closing out the affairs of the Centre, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Centre.

Procédures judiciaires nouvelles

27. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par le Centre, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre le Centre.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Centre is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Centre.

Procédures judiciaires en cours

(2) Sa Majesté prend la suite du Centre, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Centre est partie.

R.S., c. F-11

28. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

L.R., ch. F-11

28. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

International Centre for Ocean Development

Centre international d'exploitation des océans

Centre international d'exploitation des océans

International Centre for Ocean Development

Repeal

29. The *International Centre for Ocean Development Act*, chapter 17 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Abrogation

29. La *Loi sur le Centre international d'exploitation des océans*, chapitre 17 du 1er supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

LAW REFORM COMMISSION OF CANADA

COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA

References

30. (1) Every reference to the Law Reform Commission in any deed, contract or other document executed by the Commission in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

Mentions remplacées

30. (1) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par la Commission de réforme du droit du Canada sous son nom, la mention qui y est faite de celle-ci.

Closing out affairs

(2) The Minister of Justice may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Law Reform Commission.

Liquidation

(2) Le ministre de la Justice peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Commission de réforme du droit du Canada.

R.S., c. A-1

31. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

L.R., ch. A-1

31. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Law Reform Commission of Canada

Commission de réforme du droit du Canada

Commission de réforme du droit du Canada

Law Reform Commission of Canada

R.S., c. P-21

32. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

32. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

L.R., ch. P-21

Law Reform Commission of Canada

Commission de réforme du droit du Canada

Commission de réforme du droit du Canada

Law Reform Commission of Canada

R.S., c. P-35

33. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

33. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. P-35

Law Reform Commission of Canada

Commission de réforme du droit du Canada

Commission de réforme du droit du Canada

Law Reform Commission of Canada

Repeal of R.S., c. L-7

34. The *Law Reform Commission Act* is repealed.

34. La *Loi sur la Commission de réforme du droit* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. L-7

SCIENCE COUNCIL OF CANADA

CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA

Definitions

35. In sections 36 to 38,

35. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 36 à 38.

Définitions

"Council" « *Conseil* »

"Council" means the Science Council of Canada;

« Conseil » Le Conseil des sciences du Canada.

« Conseil » "*Council*"

"Her Majesty" « *Sa Majesté* »

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

« ministre » Le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

« ministre » "*Minister*"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Industry, Science and Technology.

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« Sa Majesté » "*Her Majesty*"

Council dissolved

36. The Council is hereby dissolved.

36. Le Conseil est dissous.

Dissolution

Rights and obligations transferred

37. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Council and all obligations and liabilities of the Council are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

37. (1) Les droits et les biens du Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Transfert des droits et obligations

References

(2) Every reference to the Council in any deed, contract or other document executed by the Council in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par le Conseil sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

Mentions remplacées

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Council.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation du Conseil.

Liquidation

Commencement of legal proceedings

38. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Council, or by the Minister in closing out the affairs of the Council, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Council.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Council is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Council.

R.S., c. A-1

39. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. F-11

40. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. M-13

41. Schedule III to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. P-21

42. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

R.S., c. P-35

43. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

Procédures judiciaires nouvelles

38. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par le Conseil, soit lors de la liquidation de celui-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre le Conseil.

Procédures judiciaires en cours

(2) Sa Majesté prend la suite du Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Conseil est partie.

L.R., ch. A-1

39. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

L.R., ch. F-11

40. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

L.R., ch. M-13

41. L'annexe III de la *Loi sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

L.R., ch. P-21

42. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

L.R., ch. P-35

43. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

R.S., c. P-36

44. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Science Council of Canada

Conseil des sciences du Canada

Repeal of R.S., c. S-5

45. The *Science Council of Canada Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

46. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

44. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

L.R., ch. P-36

Conseil des sciences du Canada

Science Council of Canada

45. La *Loi sur le Conseil des sciences du Canada* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. S-5

ENTRÉE EN VIGUEUR

46. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 2

An Act to amend the Patent Act, to amend another Act in consequence thereof and to provide for other related matters

[*Assented to 4th February, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Patent Act Amendment Act, 1992*.

PATENT ACT

R.S., c. P-4; R.S., c. 33 (3rd Supp.); 1992, c. 1

2. All that portion of section 2 of the *Patent Act* preceding the definition "applicant" is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

2. In this Act, except as otherwise provided,

R.S., c. 33 (3rd Supp.), ss. 14, 15

3. The heading preceding section 39 and sections 39 to 39.26 of the said Act are repealed.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 55 thereof, the following sections:

New substances

55.1 In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been produced by the patented process.

CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi sur les brevets ainsi qu'une autre loi en conséquence et prévoyant des dispositions connexes

[*Sanctionnée le 4 février 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les brevets*.

LOI SUR LES BREVETS

L.R., ch. P-4; L.R., ch. 33 (3e suppl.); 1992, ch. 1

2. Le passage de l'article 2 de la *Loi sur les brevets* qui précède la définition de « brevet » est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

2. Sauf disposition contraire, les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 14 et 15

3. L'intertitre qui précède l'article 39 et les articles 39 à 39.26 de la même loi sont abrogés.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 55, de ce qui suit :

Substance nouvelle

55.1 Dans une action en contrefaçon d'un brevet où l'invention porte sur la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve contraire, réputée avoir été produite par le procédé breveté.

Exception

55.2 (1) It is not an infringement of a patent for any person to make, construct, use or sell the patented invention solely for uses reasonably related to the development and submission of information required under any law of Canada, a province or a country other than Canada that regulates the manufacture, construction, use or sale of any product.

Idem

(2) It is not an infringement of a patent for any person who makes, constructs, uses or sells a patented invention in accordance with subsection (1) to make, construct or use the invention, during the applicable period provided for by the regulations, for the manufacture and storage of articles intended for sale after the date on which the term of the patent expires.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations for the purposes of subsection (2), but any period provided for by the regulations must terminate immediately preceding the date on which the term of the patent expires.

Idem

(4) The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council considers necessary for preventing the infringement of a patent by any person who makes, constructs, uses or sells a patented invention in accordance with subsection (1) or (2) including, without limiting the generality of the foregoing, regulations

(*a*) respecting the conditions that must be fulfilled before a notice, certificate, permit or other document concerning any product to which a patent may relate may be issued to a patentee or other person under any Act of Parliament that regulates the manufacture, construction, use or sale of that product, in addition to any conditions provided for by or under that Act;

(*b*) respecting the earliest date on which a notice, certificate, permit or other document referred to in paragraph (*a*) that is issued or to be issued to a person other than the patentee may take effect and respecting the manner in which that date is to be determined;

Exception

55.2 (1) Il n'y a pas contrefaçon de brevet lorsque l'utilisation, la fabrication, la construction ou la vente d'une invention brevetée se justifie dans la seule mesure nécessaire à la préparation et à la production du dossier d'information qu'oblige à fournir une loi fédérale, provinciale ou étrangère réglementant la fabrication, la construction, l'utilisation ou la vente d'un produit.

Idem

(2) Il n'y a pas contrefaçon de brevet si l'utilisation, la fabrication, la construction ou la vente d'une invention brevetée, au sens du paragraphe (1), a lieu dans la période prévue par règlement et qu'elle a pour but la production et l'emmagasinage d'articles déterminés destinés à être vendus après la date d'expiration du brevet.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du paragraphe (2) étant entendu que toute période ainsi prévue doit se terminer à la date qui précède immédiatement celle où expire le brevet.

Idem

(4) Afin d'empêcher la contrefaçon de brevet d'invention par l'utilisateur, le fabricant, le constructeur ou le vendeur d'une invention brevetée au sens des paragraphes (1) ou (2), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, notamment :

a) fixant des conditions complémentaires nécessaires à la délivrance, en vertu de lois fédérales régissant l'exploitation, la fabrication, la construction ou la vente de produits sur lesquels porte un brevet, d'avis, de certificats, de permis ou de tout autre titre à quiconque n'est pas le breveté;

b) concernant la première date, et la manière de la fixer, à laquelle un titre visé à l'alinéa *a*) peut être délivré à quelqu'un qui n'est pas le breveté et à laquelle elle peut prendre effet;

c) concernant le règlement des litiges entre le breveté, ou l'ancien titulaire du brevet, et le demandeur d'un titre visé à l'alinéa *a*), quant à la date à laquelle le titre en question peut être délivré ou prendre effet;

(*c*) governing the resolution of disputes between a patentee or former patentee and any person who applies for a notice, certificate, permit or other document referred to in paragraph (*a*) as to the date on which that notice, certificate, permit or other document may be issued or take effect;

(*d*) conferring rights of action in any court of competent jurisdiction with respect to any disputes referred to in paragraph (*c*) and respecting the remedies that may be sought in the court, the procedure of the court in the matter and the decisions and orders it may make; and

(*e*) generally governing the issue of a notice, certificate, permit or other document referred to in paragraph (*a*) in circumstances where the issue of that notice, certificate, permit or other document might result directly or indirectly in the infringement of a patent.

d) conférant des droits d'action devant tout tribunal compétent concernant les litiges visés à l'alinéa *c*), les conclusions qui peuvent être recherchées, la procédure devant ce tribunal et les décisions qui peuvent être rendues;

e) sur toute autre mesure concernant la délivrance d'un titre visé à l'alinéa *a*) lorsque celle-ci peut avoir pour effet la contrefaçon de brevet.

Inconsistency or conflict

(5) In the event of any inconsistency or conflict between

(*a*) this section or any regulations made under this section, and

(*b*) any Act of Parliament or any regulations made thereunder,

this section or the regulations made under this section shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(5) Une disposition réglementaire prise sous le régime du présent article prévaut sur toute disposition législative ou réglementaire fédérale divergente.

Divergences

For greater certainty

(6) For greater certainty, subsection (1) does not affect any exception to the exclusive property or privilege granted by a patent that exists at law in respect of acts done privately and on a non-commercial scale or for a non-commercial purpose or in respect of any use, manufacture, construction or sale of the patented invention solely for the purpose of experiments that relate to the subject-matter of the patent.

(6) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte au régime légal des exceptions au droit de propriété ou au privilège exclusif que confère un brevet en ce qui touche soit l'usage privé et sur une échelle ou dans un but non commercial, soit l'utilisation, la fabrication, la construction ou la vente d'une invention brevetée dans un but d'expérimentation.

Interprétation

5. Paragraphs 65(2)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) if the patented invention, other than an invention pertaining to a medicine within the meaning of subsection 79(2), is capable of being worked within Canada but is

5. Les alinéas 65(2)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) l'invention brevetée — mais non liée à un médicament au sens du paragraphe 79(2) — est une invention susceptible d'être exploitée au Canada, mais elle ne l'est

not being worked within Canada on a commercial scale and no satisfactory reason can be given for that non-working;

(*b*) if the working of the patented invention, other than an invention pertaining to a medicine within the meaning of subsection 79(2), within Canada on a commercial scale is being prevented or hindered by the importation from abroad of the patented article by the patentee or persons claiming under the patentee, by persons directly or indirectly purchasing from the patentee or by other persons against whom the patentee is not taking or has not taken any proceedings for infringement;

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 76 thereof, the following section and heading:

Offence respecting patented medicines

76.1 (1) Every person who contravenes or fails to comply with section 80, 81, 82 or 88 or any order made thereunder is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(*b*) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

(2) Every person who contravenes or fails to comply with section 84 or any order made under section 83 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and

(*b*) in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Limitation period

(3) Proceedings for an offence under subsection (1) or (2) may be commenced within, but not later than, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

pas sur une échelle commerciale au Canada, et ce défaut d'exploitation ne peut être justifié;

b) l'exploitation de l'invention brevetée — mais non liée à un médicament au sens du paragraphe 79(2) — sur une échelle commerciale au Canada est empêchée ou entravée du fait de l'importation de l'article breveté de l'étranger soit par le breveté, soit par des personnes se réclamant du breveté ou lui achetant directement ou indirectement, soit encore par d'autres personnes contre lesquelles le breveté n'exerce ou n'a exercé aucune action en contrefaçon;

6. La même loi est modifié par insertion, après l'article 76, de ce qui suit :

Infractions relatives aux médicaments brevetés

76.1 (1) Quiconque contrevient aux articles 80, 81, 82 ou 88 ou à une ordonnance prise sous le régime de l'un ou l'autre de ces articles commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique;

b) une amende maximale de vingt-cinq mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.

Idem

(2) Quiconque contrevient à l'article 84 ou à une ordonnance prise sous la régime de l'article 83 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique;

b) une amende maximale de cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.

Prescription

(3) La poursuite d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) se prescrit par deux ans à compter de sa perpétration.

Continuing offence

(4) Where an offence under subsection (1) or (2) is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infractions continues

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée aux paragraphes (1) ou (2).

MISCELLANEOUS MATTERS

7. The said Act is further amended by adding thereto the following headings and sections:

DISPOSITIONS DIVERSES

7. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

PATENTED MEDICINES

MÉDICAMENTS BREVETÉS

Interpretation

Définitions

Definitions

79. (1) In this section and in sections 80 to 103,

Définitions

79. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 80 à 103.

"Board" « *Conseil* »

"Board" means the Patented Medicine Prices Review Board continued by section 91;

« breveté » ou « titulaire d'un brevet » La personne ayant pour le moment droit à l'avantage d'un brevet pour une invention liée à un médicament, ainsi que quiconque était titulaire d'un brevet pour une telle invention ou exerce ou a exercé les droits d'un titulaire dans un cadre autre qu'une licence prorogée en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les brevets*.

« breveté » ou « titulaire d'un brevet » *"patentee"*

"Consumer Price Index" « *indice ...* »

"Consumer Price Index" means the Consumer Price Index published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*;

« indice des prix à la consommation » Indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*.

« indice des prix à la consommation » *"Consumer Price Index"*

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare or such other Member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this section and sections 80 to 103;

« ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application du présent article et des articles 80 à 103.

« ministre » *"Minister"*

"patentee" « *breveté ...* »

"patentee", in respect of an invention pertaining to a medicine, means the person for the time being entitled to the benefit of the patent for that invention and includes, where any other person is entitled to exercise any rights in relation to that patent other than under a licence continued by subsection 11(1) of the *Patent Act Amendment Act, 1992*, that other person in respect of those rights;

« Conseil» Le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés prorogé au titre de l'article 91.

« Conseil » *"Board"*

"regulations" « *règlement* »

"regulations" means regulations made under section 101.

« règlement » Les règlements pris au titre de l'article 101.

« règlement » *"regulations"*

Invention pertaining to a medicine

(2) For the purposes of subsection (1) and sections 80 to 101, an invention pertains to a medicine if the invention is intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine.

Définition de « invention liée à un médicament »

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et des articles 80 à 101, une invention est liée à un médicament si elle est destinée à des médicaments ou à la préparation ou la produc-

Pricing Information

Pricing information, etc., required by regulations

80. (1) A patentee of an invention pertaining to a medicine shall, as required by and in accordance with the regulations, provide the Board with such information and documents as the regulations may specify respecting

(*a*) the identity of the medicine;

(*b*) the price at which the medicine is being or has been sold in any market in Canada and elsewhere;

(*c*) the costs of making and marketing the medicine, where that information is available to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee;

(*d*) the factors referred to in section 85; and

(*e*) any other related matters.

Idem

(2) Subject to subsection (3), a person who is a former patentee of an invention pertaining to a medicine shall, as required by and in accordance with the regulations, provide the Board with such information and documents as the regulations may specify respecting

(*a*) the identity of the medicine;

(*b*) the price at which the medicine was sold in any market in Canada and elsewhere during the period in which the person was a patentee of the invention;

(*c*) the costs of making and marketing the medicine produced during that period, whether incurred before or after the patent was issued, where that information is available to the person in Canada or is within the knowledge or control of the person;

(*d*) the factors referred to in section 85; and

(*e*) any other related matters.

Limitation

(3) Subsection (2) does not apply to a person who has not been entitled to the benefit of the patent or to exercise any rights in relation de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins.

Renseignements sur les prix

Renseignements réglementaires à fournir sur les prix

80. (1) Le breveté est tenu de fournir au Conseil, conformément aux règlements, les renseignements et documents sur les points suivants :

a) l'identification du médicament en cause;

b) le prix de vente — antérieur ou actuel — du médicament sur les marchés canadien et étranger;

c) les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament s'il dispose de ces derniers renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle;

d) les facteurs énumérés à l'article 85;

e) tout autre point afférent précisé par règlement.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'ancien titulaire d'un brevet est tenu de fournir au Conseil, conformément aux règlements, les renseignements et les documents sur les points suivants :

a) l'identification du médicament en cause;

b) le prix de vente du médicament sur les marchés canadien et étranger pendant la période où il était titulaire du brevet;

c) les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament pendant cette période, qu'ils aient été assumés avant ou après la délivrance du brevet, s'il dispose de ces derniers renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle;

d) les facteurs énumérés à l'article 85;

e) tout autre point afférent précisé par règlement.

Prescription

(3) Le paragraphe (2) ne vise pas celui qui, pendant une période d'au moins trois ans, a cessé d'avoir droit à l'avantage du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.

tion to the patent for a period of three or more years.

Pricing information, etc. required by Board

81. (1) The Board may, by order, require a patentee or former patentee of an invention pertaining to a medicine to provide the Board with information and documents respecting

(*a*) in the case of a patentee, any of the matters referred to in paragraphs 80(1)(*a*) to (*e*);

(*b*) in the case of a former patentee, any of the matters referred to in paragraphs 80(2)(*a*) to (*e*); and

(c) such other related matters as the Board may require.

Compliance with order

(2) A patentee or former patentee in respect of whom an order is made under subsection (1) shall comply with the order within such time as is specified in the order or as the Board may allow.

Limitation

(3) No order may be made under subsection (1) in respect of a former patentee who, more than three years before the day on which the order is proposed to be made, ceased to be entitled to the benefit of the patent or to exercise any rights in relation to the patent.

Notice of introductory price

82. (1) A patentee of an invention pertaining to a medicine who intends to sell the medicine in a market in Canada in which it has not previously been sold shall, as soon as practicable after determining the date on which the medicine will be first offered for sale in that market, notify the Board of its intention and of that date.

Pricing information and documents

(2) Where the Board receives a notice under subsection (1) from a patentee or otherwise has reason to believe that a patentee of an invention pertaining to a medicine intends to sell the medicine in a market in Canada in which the medicine has not previously been sold, the Board may, by order, require the patentee to provide the Board with information and documents respecting the price at which the medicine is intended to be sold in that market.

Compliance with order

(3) Subject to subsection (4), a patentee in respect of whom an order is made under subsection (2) shall comply with the order with-

Renseignements sur les prix exigés par le Conseil

81. (1) Le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre le breveté ou l'ancien titulaire du brevet de lui fournir les renseignements et les documents sur les points visés aux alinéas 80(1)*a*) à *e*), dans le cas du breveté, ou, dans le cas de l'ancien breveté, aux alinéas 80(2)*a*) à *e*) ainsi que sur tout autre point qu'il précise.

Respect

(2) L'ordonnance est à exécuter dans le délai précisé ou que peut fixer le Conseil.

Prescription

(3) Il ne peut être pris d'ordonnances en vertu du paragraphe (1) plus de trois ans après qu'une personne ait cessé d'avoir droit aux avantages du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.

Avis du prix de lancement

82. (1) Tout breveté doit, dès que possible après avoir fixé la date à laquelle il compte mettre en vente sur un marché canadien un médicament qui n'y a jamais été vendu, notifier le Conseil de son intention et de la date à laquelle il compte le faire.

Renseignements sur les prix

(2) Sur réception de l'avis visé au paragraphe (1) ou lorsqu'il a des motifs de croire qu'un breveté se propose de vendre sur un marché canadien un médicament qui n'y a jamais été vendu, le Conseil peut, par ordonnance, demander au breveté de lui fournir les renseignements et les documents concernant le prix proposé sur ce marché.

Respect

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'ordonnance est à exécuter dans le délai précisé ou que peut fixer le Conseil.

in such time as is specified in the order or as the Board may allow.

Limitation

(4) No patentee shall be required to comply with an order made under subsection (2) prior to the sixtieth day preceding the date on which the patentee intends to first offer the medicine for sale in the relevant market.

Prescription

(4) Une ordonnance prise en vertu du paragraphe (2) n'oblige pas le breveté avant le soixantième jour de la date prévue pour la mise en vente du médicament sur le marché proposé.

Excessive Prices

Prix excessifs

Order re excessive prices

83. (1) Where the Board finds that a patentee of an invention pertaining to a medicine is selling the medicine in any market in Canada at a price that, in the Board's opinion, is excessive, the Board may, by order, direct the patentee to cause the maximum price at which the patentee sells the medicine in that market to be reduced to such level as the Board considers not to be excessive and as is specified in the order.

Ordonnance relative aux prix excessifs

83. (1) Lorsqu'il estime que le breveté vend sur un marché canadien le médicament à un prix qu'il juge être excessif, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de baisser le prix de vente maximal du médicament dans ce marché au niveau précisé dans l'ordonnance et de façon qu'il ne puisse pas être excessif.

Idem

(2) Subject to subsection (4), where the Board finds that a patentee of an invention pertaining to a medicine has, while a patentee, sold the medicine in any market in Canada at a price that, in the Board's opinion, was excessive, the Board may, by order, direct the patentee to do any one or more of the following things as will, in the Board's opinion, offset the amount of the excess revenues estimated by it to have been derived by the patentee from the sale of the medicine at an excessive price:

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'il estime que le breveté a vendu, alors qu'il était titulaire du brevet, le médicament sur un marché canadien à un prix qu'il juge avoir été excessif, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes pour compenser, selon lui, l'excédent qu'aurait procuré au breveté la vente du médicament au prix excessif :

(*a*) reduce the price at which the patentee sells the medicine in any market in Canada, to such extent and for such period as is specified in the order;

a) baisser, dans un marché canadien, le prix de vente du médicament dans la mesure et pour la période prévue par l'ordonnance;

(*b*) reduce the price at which the patentee sells one other medicine to which a patented invention of the patentee pertains in any market in Canada, to such extent and for such period as is specified in the order; or

b) baisser, dans un marché canadien, le prix de vente de tout autre médicament lié à une invention brevetée du titulaire dans la mesure et pour la période prévue par l'ordonnance;

(*c*) pay to Her Majesty in right of Canada an amount specified in the order.

c) payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant précisé dans l'ordonnance.

Idem

(3) Subject to subsection (4), where the Board finds that a former patentee of an invention pertaining to a medicine had, while a patentee, sold the medicine in any market in Canada at a price that, in the Board's opin-

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'il estime que l'ancien breveté a vendu, alors qu'il était titulaire du brevet, le médicament à un prix qu'il juge avoir été excessif, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre

ion, was excessive, the Board may, by order, direct the former patentee to do any one or more of the following things as will, in the Board's opinion, offset the amount of the excess revenues estimated by it to have been derived by the former patentee from the sale of the medicine at an excessive price:

(*a*) reduce the price at which the former patentee sells a medicine to which a patented invention of the former patentee pertains in any market in Canada, to such extent and for such period as is specified in the order; or

(*b*) pay to Her Majesty in right of Canada an amount specified in the order.

de prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes pour compenser, selon lui, l'excédent qu'aurait procuré à l'ancien breveté la vente du médicament au prix excessif :

a) baisser, dans un marché canadien, le prix de vente de tout autre médicament lié à une invention dont il est titulaire du brevet dans la mesure et pour la période prévue par l'ordonnance;

b) payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant précisé dans l'ordonnance.

Where policy to sell at excessive price

(4) Where the Board, having regard to the extent and duration of the sales of the medicine at an excessive price, is of the opinion that the patentee or former patentee has engaged in a policy of selling the medicine at an excessive price, the Board may, by order, in lieu of any order it may make under subsection (2) or (3), as the case may be, direct the patentee or former patentee to do any one or more of the things referred to in that subsection as will, in the Board's opinion, offset not more than twice the amount of the excess revenues estimated by it to have been derived by the patentee or former patentee from the sale of the medicine at an excessive price.

Cas de politique de vente à prix excessif

(4) S'il estime que le breveté ou l'ancien breveté s'est livré à une politique de vente du médicament à un prix excessif, compte tenu de l'envergure et de la durée des ventes à un tel prix, le Conseil peut, par ordonnance, au lieu de celles qu'il peut prendre en application, selon le cas, des paragraphes (2) ou (3), lui enjoindre de prendre l'une ou plusieurs des mesures visées par ce paragraphe de façon à réduire suffisamment les recettes pour compenser, selon lui, au plus le double de l'excédent procuré par la vente au prix excessif.

Excess revenues

(5) In estimating the amount of excess revenues under subsection (2), (3) or (4), the Board shall not consider any revenues derived by a patentee or former patentee before December 20, 1991 or any revenues derived by a former patentee after the former patentee ceased to be entitled to the benefit of the patent or to exercise any rights in relation to the patent.

Excédent

(5) Aux fins des paragraphes (2), (3) ou (4), il n'est pas tenu compte, dans le calcul de l'excédent, des recettes antérieures au 20 décembre 1991 ni, dans le cas de l'ancien breveté, des recettes faites après qu'il ait cessé d'avoir droit aux avantages du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.

Right to hearing

(6) Before the Board makes an order under this section, it shall provide the patentee or former patentee with a reasonable opportunity to be heard.

Droit à l'audition

(6) Avant de prendre une ordonnance en vertu du présent article, le Conseil doit donner au breveté ou à l'ancien breveté la possibilité de présenter ses observations.

Limitation period

(7) No order may be made under this section in respect of a former patentee who, more than three years before the day on which the proceedings in the matter commenced, ceased to be entitled to the benefit

Prescription

(7) Le présent article ne permet pas de prendre une ordonnance à l'encontre des anciens brevetés qui, plus de trois ans avant le début des procédures, ont cessé d'avoir droit

of the patent or to exercise any rights in relation to the patent.

Compliance

84. (1) A patentee or former patentee who is required by any order made under section 83 to reduce the price of a medicine shall commence compliance with the order within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable, having regard to the circumstances of the patentee or former patentee.

Idem

(2) A patentee or former patentee who is directed by any order made under section 83 to pay an amount to Her Majesty shall pay that amount within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable, having regard to the circumstances of the patentee or former patentee.

Debt due to Her Majesty

(3) An amount payable by a patentee or former patentee to Her Majesty under any order made under section 83 constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Factors to be considered

85. (1) In determining under section 83 whether a medicine is being or has been sold at an excessive price in any market in Canada, the Board shall take into consideration the following factors, to the extent that information on the factors is available to the Board:

(*a*) the prices at which the medicine has been sold in the relevant market;

(*b*) the prices at which other medicines in the same therapeutic class have been sold in the relevant market;

(*c*) the prices at which the medicine and other medicines in the same therapeutic class have been sold in countries other than Canada;

(*d*) changes in the Consumer Price Index; and

(*e*) such other factors as may be specified in any regulations made for the purposes of this subsection.

aux avantages du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.

Exécution

84. (1) Le breveté ou l'ancien breveté est tenu de commencer l'exécution de l'ordonnance de réduction des prix dans le mois suivant sa prise ou dans le délai supérieur que le Conseil estime pratique et raisonnable compte tenu de sa situation.

Idem

(2) Le breveté ou l'ancien breveté est tenu d'exécuter l'ordonnance de paiement à Sa Majesté dans le mois suivant sa prise ou dans le délai supérieur que le Conseil estime pratique et raisonnable, compte tenu de sa situation.

Recouvrement des créances

(3) Les sommes payables en application d'une ordonnance prise en vertu du présent article constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Facteurs de fixation du prix

85. (1) Pour décider si le prix d'un médicament vendu sur un marché canadien est excessif, le Conseil tient compte des facteurs suivants, dans la mesure où des renseignements sur ces facteurs lui sont disponibles :

a) le prix de vente du médicament sur un tel marché;

b) le prix de vente de médicaments de la même catégorie thérapeutique sur un tel marché;

c) le prix de vente du médicament et d'autres médicaments de la même catégorie thérapeutique à l'étranger;

d) les variations de l'indice des prix à la consommation;

e) tous les autres facteurs précisés par les règlements d'application du présent paragraphe.

Additional factors

(2) Where, after taking into consideration the factors referred to in subsection (1), the Board is unable to determine whether the medicine is being or has been sold in any market in Canada at an excessive price, the Board may take into consideration the following factors:

(*a*) the costs of making and marketing the medicine; and

(*b*) such other factors as may be specified in any regulations made for the purposes of this subsection or as are, in the opinion of the Board, relevant in the circumstances.

Facteurs complémentaires

(2) Si, après avoir tenu compte de ces facteurs, il est incapable de décider si le prix d'un médicament vendu sur un marché canadien est excessif, le Conseil peut tenir compte des facteurs suivants :

a) les coûts de réalisation et de mise en marché;

b) tous les autres facteurs précisés par les règlements d'application du présent paragraphe ou qu'il estime pertinents.

Research costs

(3) In determining under section 83 whether a medicine is being or has been sold in any market in Canada at an excessive price, the Board shall not take into consideration research costs other than the Canadian portion of the world costs related to the research that led to the invention pertaining to that medicine or to the development and commercialization of that invention, calculated in proportion to the ratio of sales by the patentee in Canada of that medicine to total world sales.

Coûts de recherche

(3) Pour l'application de l'article 83, le Conseil ne tient compte, dans les coûts de recherche, que de la part canadienne des coûts mondiaux directement liée à la recherche qui a abouti soit à l'invention du médicament, soit à sa mise au point et à sa mise en marché, calculée proportionnellement au rapport entre les ventes canadiennes du médicament par le breveté et le total des ventes mondiales.

Hearings to be public

86. (1) A hearing under section 83 shall be held in public unless the Board is satisfied on representations made by the person to whom the hearing relates that specific, direct and substantial harm would be caused to the person by the disclosure of information or documents at a public hearing, in which case the hearing or any part thereof may, at the discretion of the Board, be held in private.

Audiences publiques

86. (1) Les audiences tenues dans le cadre de l'article 83 sont publiques, sauf si le Conseil est convaincu, à la suite d'observations faites par l'intéressé, que la divulgation des renseignements ou documents en cause causerait directement à celui-ci un préjudice réel et sérieux; le cas échéant, l'audience peut, selon ce que décide le Conseil, se tenir à huis clos en tout ou en partie.

Notice of hearing to certain persons

(2) The Board shall give notice to the Minister of Consumer and Corporate Affairs or such other Minister as may be designated by the regulations and to provincial ministers of the Crown responsible for health of any hearing under section 83, and each of them is entitled to appear and make representations to the Board with respect to the matter being heard.

Avis

(2) Le Conseil avise le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales, ou tout autre ministre désigné par règlement, et les ministres provinciaux responsables de la santé de toute audience tenue aux termes de l'article 83 et leur donne la possibilité de présenter leurs observations.

Information, etc., privileged

87. (1) Subject to subsection (2), any information or document provided to the Board under section 80, 81 or 82 or in any proceeding under section 83 is privileged, and no person who has obtained the informa-

Protection des renseignements

87. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements ou documents fournis au Conseil en application des articles 80, 81, 82 ou 83 sont protégés; nul ne peut, après les avoir obtenus en conformité avec la présente

tion or document pursuant to this Act shall, without the authorization of the person who provided the information or document, knowingly disclose the information or document or allow it to be disclosed unless it has been disclosed at a public hearing under section 83.

loi, sciemment les communiquer ou en permettre la communication sans l'autorisation de la personne qui les a fournis, sauf s'ils ont été divulgués dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 83.

Disclosure, etc.

(2) Any information or document referred to in subsection (1)

(*a*) may be disclosed by the Board to any person engaged in the administration of this Act under the direction of the Board, to the Minister of Consumer and Corporate Affairs or such other Minister as may be designated by the regulations and to the provincial ministers of the Crown responsible for health and their officials for use only for the purpose of making representations referred to in subsection 86(2); and

(*b*) may be used by the Board for the purpose of the report referred to in section 100.

Communication

(2) Le Conseil peut communiquer les renseignements ou documents qui lui sont confiés à quiconque est chargé, sous sa responsabilité, de l'application de la présente loi, ainsi qu'au ministre de la Consommation et des Affaires commerciales, ou tout autre ministre désigné par règlement, ou à un ministre provincial responsable de la santé, ou à tel de leurs fonctionnaires, à seule fin de leur permettre de présenter leurs observations au titre du paragraphe 86(2); il peut aussi s'en servir pour établir le rapport visé à l'article 100.

Sales and Expense Information

Renseignements sur les recettes et dépenses

Sales and expense information, etc., to be provided

88. (1) A patentee of an invention pertaining to a medicine shall, as required by and in accordance with the regulations, or as the Board may, by order, require, provide the Board with such information and documents as the regulations or the order may specify respecting

(*a*) the identity of the licensees in Canada of the patentee;

(*b*) the revenue of the patentee, and details of the source of the revenue, whether direct or indirect, from sales of medicine in Canada; and

(*c*) the expenditures made by the patentee in Canada on research and development relating to medicine.

Obligations des brevetés

88. (1) Le breveté est tenu, conformément aux règlements ou aux ordonnances du Conseil, de fournir à celui-ci des renseignements et documents sur les points suivants :

a) l'identité des titulaires des licences découlant du brevet au Canada;

b) les recettes directes ou indirectes qu'il a tirées de la vente au Canada du médicament, ainsi que la source de ces recettes;

c) les dépenses de recherche et développement faites au Canada relativement au médicament.

Additional information, etc.

(2) Where the Board believes on reasonable grounds that any person has information or documents pertaining to the value of sales of medicine in Canada by a patentee or the expenditures made by a patentee in Canada on research and development relating to medicine, the Board may, by order, require the person to provide the Board with any of

Renseignements complémentaires

(2) S'il estime pour des motifs raisonnables qu'une personne a des renseignements ou documents sur le montant des ventes au Canada de tout médicament ou sur les dépenses de recherche et développement supportées à cet égard au Canada par un titulaire de brevet, le Conseil peut, par ordonnance, l'obliger à les lui fournir — ou une

the information or documents that are specified in the order, or with copies thereof.

Compliance with order

(3) A person in respect of whom an order is made under subsection (1) or (2) shall comply with the order within such time as is specified in the order or as the Board may allow.

Information, etc., privileged

(4) Subject to section 89, any information or document provided to the Board under subsection (1) or (2) is privileged, and no person who has obtained the information or document pursuant to this Act shall, without the authorization of the person who provided the information or document, knowingly disclose the information or allow it to be disclosed, except for the purposes of the administration of this Act.

Report

89. (1) The Board shall in each year submit to the Minister a report setting out

(*a*) the Board's estimate of the proportion, as a percentage, that the expenditures of each patentee in Canada in the preceding year on research and development relating to medicine is of the revenues of those patentees from sales of medicine in Canada in that year; and

(*b*) the Board's estimate of the proportion, as a percentage, that the total of the expenditures of patentees in Canada in the preceding year on research and development relating to medicine is of the total of the revenues of those patentees from sales of medicine in Canada in that year.

Basis of report

(2) The report shall be based on an analysis of information and documents provided to the Board under subsections 88(1) and (2) and of such other information and documents relating to the revenues and expenditures referred to in subsection 88(1) as the Board considers relevant but, subject to subsection (3), shall not be set out in a manner that would make it possible to identify a person who provided any information or document under subsection 88(1) or (2).

Exception

(3) The Board shall, in the report, identify the patentees in respect of whom an estimate referred to in subsection (1) is given in the report, and may, in the report, identify any

copie de ceux-ci — selon ce que précise l'ordonnance.

Délai

(3) L'ordonnance est à exécuter dans le délai précisé ou que peut fixer le Conseil.

Protection des renseignements

(4) Sous réserve de l'article 89, les renseignements ou documents fournis au Conseil sont protégés; nul ne peut, après les avoir obtenus en conformité avec la présente loi, sciemment les communiquer ou en permettre la communication sans l'autorisation de celui qui les a fournis, sauf quant à l'application de la présente loi.

Rapport

89. (1) Le Conseil remet au ministre un rapport annuel exposant son estimation de la proportion, exprimée en pourcentage, que les dépenses de recherche et développement en matière de médicaments, faites au Canada dans l'année précédente, représentent par rapport aux recettes tirées de la vente au Canada de médicaments pendant la même période, et ce tant pour chaque breveté que pour l'ensemble des brevetés.

Fondement du rapport

(2) Le rapport se fonde sur l'analyse des renseignements et documents obtenus au titre des paragraphes 88(1) ou (2) et des renseignements ou documents — que le Conseil juge pertinents —sur les recettes et dépenses mentionnées au paragraphe 88(1); par ailleurs, il est établi de manière à ne pas permettre de connaître l'identité de la personne qui a fourni ces renseignements ou documents visés aux paragraphes 88(1) ou (2).

Exception

(3) Dans son rapport, le Conseil identifie toutefois les brevetés pour lesquels une estimation est donnée; il peut aussi identifier les

person who has failed to comply with subsection 88(1) or (2) at any time in the year in respect of which the report is made.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

Inquiries

Inquiries

90. The Board shall inquire into any matter that the Minister refers to the Board for inquiry and shall report to the Minister at the time and in accordance with the terms of reference established by the Minister.

Patented Medicine Prices Review Board

Establishment

91. (1) The Patented Medicine Prices Review Board is hereby continued, and shall consist of not more than five members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure

(2) Each member of the Board shall hold office during good behaviour for a period of five years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Reappointment

(3) A member of the Board, on the expiration of a first term of office, is eligible to be reappointed for one further term.

Acting after expiration of appointment

(4) A person may continue to act as a member of the Board after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged during the term of appointment.

Remuneration and expenses

(5) The members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Advisory panel

92. (1) The Minister may establish an advisory panel to advise the Minister on the appointment of persons to the Board, which panel shall include representatives of the provincial ministers of the Crown responsible for health, representatives of consumer groups, representatives of the pharmaceutical indus-

contrevenants aux paragraphes 88(1) ou (2) pour l'année en cause.

Dépôt au Parlement

(4) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise.

Enquêtes

Enquêtes

90. Le Conseil fait enquête sur toute question que lui défère le ministre et lui fait rapport dans le délai prescrit et dans le cadre strict du mandat dont il est investi par le ministre.

Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés

Constitution

91. (1) Le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés est prorogé; il se compose d'au plus cinq conseillers nommés par le gouverneur en conseil.

Mandat

(2) Les conseillers sont nommés à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.

Nouveau mandat

(3) Les mandats des conseillers sont renouvelables une seule fois.

Prolongation

(4) Le conseiller dont le mandat est échu peut terminer les affaires dont il est saisi.

Rémunération

(5) Les conseillers reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Comité consultatif

92. (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif chargé de le conseiller sur la nomination des conseillers au Conseil. Le comité est formé de représentants des ministres provinciaux responsables de la santé, de représentants des groupes de consommateurs, de représentants de l'industrie pharmaceu-

try and such other persons as the Minister considers appropriate to appoint.

Consultation

(2) The Minister shall consult with an advisory panel established under subsection (1) for the purpose of making a recommendation to the Governor in Council with respect to the appointment of a person to the Board.

Chairperson and Vice-chairperson

93. (1) The Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be Chairperson of the Board and one of the members to be Vice-chairperson of the Board.

Duties of Chairperson

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including

(*a*) the apportionment of the work among the members thereof and the assignment of members to deal with matters before the Board and to sit at hearings of the Board and to preside at hearings or other proceedings; and

(*b*) generally, the conduct of the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its staff.

Duties of Vice-chairperson

(3) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson has all the powers and functions of the Chairperson during the absence, incapacity or vacancy.

Staff

94. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Idem

(2) Persons appointed under subsection (1) shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Technical assistance

(3) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

tique et de toute autre personne que le ministre estime indiqué d'y nommer.

Consultation

(2) Le ministre doit consulter le comité avant de faire ses recommandations au gouverneur en conseil sur la nomination d'un conseiller au Conseil.

Président et vice-président

93. (1) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les conseillers, un président et un vice-président.

Attributions du président

(2) Le président est le premier dirigeant du Conseil et, à ce titre, il en assure la direction. Il est notamment chargé de la répartition des affaires entre les conseillers, de la constitution et de la présidence des audiences et des autres procédures, ainsi que de la conduite des travaux du Conseil et de la gestion de son personnel.

Attributions du vice-président

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Personnel

94. (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des activités du Conseil est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Idem

(2) Ce personnel est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Experts

(3) Le Conseil peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Principal office

95. (1) The principal office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Siège

95. (1) Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Meetings

(2) The Board may meet at such times and places in Canada as the Chairperson deems advisable.

Réunions

(2) Le Conseil tient ses réunions au Canada aux dates, heures et lieux choisis par le président selon les besoins.

General powers, etc.

96. (1) The Board has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court.

Attributions générales du Conseil

96. (1) Pour l'exercice de sa compétence, y compris l'assignation et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, la production d'éléments de preuve et l'exécution de ses ordonnances, le Conseil est assimilé à une cour supérieure.

Rules

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make general rules

(*a*) specifying the number of members of the Board that constitutes a quorum in respect of any matter; and

(*b*) for regulating the practice and procedure of the Board.

Règles

(2) Le Conseil peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant le quorum et les pratiques et procédures à suivre dans l'exercice de son activité.

By-laws

(3) The Board may make by-laws for carrying out the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its staff.

Règlement administratif

(3) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir ses travaux, la gestion de ses affaires et les fonctions de son personnel.

Guidelines

(4) Subject to subsection (5), the Board may issue guidelines with respect to any matter within its jurisdiction but such guidelines are not binding on the Board or any patentee.

Directives

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le Conseil peut formuler des directives — sans que lui ou les brevetés ne soient liés par celles-ci — sur toutes questions relevant de sa compétence.

Consultation

(5) Before the Board issues any guidelines, it shall consult with the Minister, the provincial ministers of the Crown responsible for health and such representatives of consumer groups and representatives of the pharmaceutical industry as the Minister may designate for the purpose.

Consultation

(5) Avant de formuler des directives, le Conseil doit consulter le ministre, les ministres provinciaux responsables de la santé et les représentants des groupes de consommateurs et de l'industrie pharmaceutique que le ministre peut désigner à cette fin.

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(6) The *Statutory Instruments Act* does not apply to guidelines issued under subsection (4).

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(6) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à ces directives.

Proceedings

97. (1) All proceedings before the Board shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Procédures

97. (1) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Conseil agit sans formalisme, en procédure expéditive.

Differences of opinion among members

(2) In any proceedings before the Board,

(*a*) in the event of a difference of opinion among the members determining any question, the opinion of the majority shall prevail; and

(*b*) in the event of an equally divided opinion among the members determining any question, the presiding member may determine the question.

Décisions

(2) Les décisions sont prises à la majorité des conseillers, celui qui préside à l'audience disposant d'une voix prépondérante en cas de partage.

Orders

98. (1) The Board may, in any order, direct

(*a*) that the order or any portion thereof shall come into force at a future time, on the happening of a contingency, event or condition specified in the order or on the performance to the satisfaction of the Board, or a person named by it, of any terms specified in the order; and

(*b*) that the whole or any portion of the order shall have effect for a limited time or until the happening of a specified event.

Entrée en vigueur des ordonnances

98. (1) Le Conseil peut, dans ses ordonnances, fixer une date pour leur entrée en vigueur, en tout ou en partie, ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations imposées par l'ordonnance; il peut en outre y fixer une date pour leur cessation d'effet, en tout ou en partie, ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement précis.

Interim orders, etc.

(2) The Board may make interim orders or reserve further directions for an adjourned hearing of a matter.

Ordonnances provisoires

(2) Le Conseil peut prendre une ordonnance provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure.

Rescission and variation

(3) The Board may vary or rescind any order made by it and may re-hear any matter.

Modification des ordonnances

(3) Le Conseil peut annuler ou modifier ses ordonnances, et peut entendre une question de nouveau.

Certificates

(4) Where any person satisfies the Board that the Board would not have sufficient grounds to make an order under section 83 in respect of the person, the Board may, after the person pays any fees required to be paid by the regulations, issue to the person a certificate to that effect, but no certificate is binding on the Board.

Certificat

(4) Lorsqu'il est convaincu par quiconque qu'il n'aura pas de motifs suffisants pour prendre l'ordonnance prévue à l'article 83, le Conseil peut, à la suite du paiement des droits réglementaires, délivrer à l'intéressé un certificat en ce sens, sans toutefois être lié par celui-ci.

Enforcement of orders

99. (1) Any order of the Board may be made an order of the Federal Court or any superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of the court.

Assimilation

99. (1) Les ordonnances du Conseil peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Procedure

(2) To make an order of the Board an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Board may file with the registrar of the court a certified

Procédure

(2) L'assimilation se fait selon la pratique et la procédure suivies par le tribunal saisi ou par la production au greffe du tribunal d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance. L'ordonnance est dès lors une ordonnance de la cour.

copy of the Board's order, and thereupon the order becomes an order of the court.

Effect of variation or rescission

(3) Where an order of the Board that has been made an order of a court is varied or rescinded by a subsequent order of the Board, the subsequent order of the Board shall be made an order of the court in the manner described in subsection (1), and the order of the court shall be deemed to have been varied or rescinded accordingly.

Option to enforce

(4) Nothing in this section prevents the Board from exercising any of its powers under this Act.

Report of Board

100. (1) The Board shall in each year submit to the Minister a report on its activities during the preceding year.

Idem

(2) The report shall contain

(*a*) a summary of pricing trends in the pharmaceutical industry; and

(*b*) the name of each patentee in respect of whom an order was made under subsection 80(2) during the year and a statement as to the status of the matter in respect of which the order was made.

Report summary

(3) The summary referred to in paragraph (2)(*a*) may be based on information and documents provided to the Board by any patentee under section 80, 81 or 82 or in any proceeding under section 83, but shall not be set out in a manner that would make it possible to identify that patentee.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

Regulations

Regulations

101. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may make regulations

(*a*) specifying the information and documents that shall be provided to the Board under subsection 80(1) or (2) or 88(1);

(*b*) respecting the form and manner in which and times at which such information and documents shall be provided to the Board and imposing conditions re-

(3) Les ordonnances du Conseil qui modifient ou annulent des ordonnances déjà assimilées doivent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation; l'ordonnance est alors réputée les modifier ou les annuler, selon le cas.

Modification ou annulation

(4) Le présent article n'a pas pour effet de limiter l'exercice par le Conseil des compétences conférées par la présente loi.

Faculté d'exécution

100. (1) Le Conseil remet au ministre un rapport d'activité pour l'année précédente.

Rapport

(2) Ce rapport comporte, outre un résumé des tendances des prix dans le secteur pharmaceutique, le nom de tous les brevetés ayant fait l'objet d'une ordonnance dans le cadre du paragraphe 80(2) et l'exposé de la situation dans chacun de ces cas.

Idem

(3) Le résumé peut se fonder sur les renseignements ou documents confiés au Conseil en application des articles 80, 81, 82 ou 83, mais sans permettre l'identification du breveté.

Résumé

(4) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise.

Dépôt du rapport

Règlements

Règlements

101. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser les renseignements et les documents à fournir au Conseil en application des paragraphes 80(1) ou (2) ou 88(1);

b) régir les conditions de forme, de temps et autres en ce qui touche la production de ces renseignements et documents;

specting the provision of such information and documents;

(*c*) specifying a period for the purposes of subsection 80(2);

(*d*) specifying factors for the purposes of subsection 85(1) or (2), including factors relating to the introductory price of any medicine to which a patented invention pertains;

(*e*) designating a Minister for the purposes of subsection 86(2) or paragraph 87(2)(*a*);

(*f*) defining, for the purposes of sections 88 and 89, the expression "research and development";

(*g*) requiring fees to be paid before the issue of any certificate referred to in subsection 98(4) and specifying those fees or the manner of determining those fees;

(*h*) requiring or authorizing the Board to perform such duties, in addition to those provided for in this Act, as are specified in the regulations, including duties to be performed by the Board in relation to the introductory price of any medicine to which a patented invention pertains; and

(*i*) conferring on the Board such powers, in addition to those provided for in this Act, as will, in the opinion of the Governor in Council, enable the Board to perform any duties required or authorized to be performed by it by any regulations made under paragraph (*h*).

Recommendation

(2) No regulations may be made under paragraph (1)(*d*), (*f*), (*h*) or (*i*) except on the recommendation of the Minister, made after the Minister has consulted with the provincial ministers of the Crown responsible for health and with such representatives of consumer groups and representatives of the pharmaceutical industry as the Minister considers appropriate.

Meetings with Minister

Meetings with Minister

102. (1) The Minister may at any time convene a meeting of the following persons:

c) déterminer la période mentionnée au paragraphe 80(2);

d) définir les facteurs d'application des paragraphes 85(1) ou (2), y compris les facteurs relatifs au prix de lancement d'un médicament;

e) désigner un ministre aux fins du paragraphe 86(2) ou de l'alinéa 87(2)*a*);

f) définir, pour l'application des articles 88 et 89, « recherche et développement »;

g) imposer le paiement de droits préalablement à la délivrance du certificat visé au paragraphe 98(4) et en fixer le montant ou le mode de détermination;

h) obliger ou autoriser le Conseil à exercer certaines fonctions, outre celles prévues par la présente loi, précisées dans les règlements, y compris les fonctions relatives au prix de lancement d'un médicament;

i) conférer au Conseil les pouvoirs, outre ceux prévus par la présente loi, qui lui permettent, à son avis, de s'acquitter des fonctions que celui-ci doit exécuter aux termes des règlements pris au titre de l'alinéa *h*).

Recommandation

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)*d*), *f*), *h*) ou *i*) sont pris sur recommandation du ministre faite après consultation par celui-ci des ministres provinciaux responsables de la santé et des représentants des groupes de consommateurs et de l'industrie pharmaceutique qu'il juge utile de consulter.

Réunions ministérielles

Réunions ministérielles

102. (1) Le ministre peut, à sa discrétion, convoquer une réunion des personnes suivantes :

(*a*) the Chairperson and such members of the Board as the Chairperson may designate;

(*b*) the provincial ministers of the Crown responsible for health or such representatives as they may designate;

(*c*) such representatives of consumer groups and representatives of the pharmaceutical industry as the Minister may designate; and

(*d*) such other persons as the Minister considers appropriate.

Agenda

(2) The participants at a meeting convened under subsection (1) shall consider such matters in relation to the administration or operation of sections 79 to 101 as the Minister may determine.

Agreements with provinces

Agreements with provinces

103. The Minister may enter into agreements with any province respecting the distribution to that province of amounts received or collected by the Receiver General under section 84, less any costs incurred in relation to the collection and distribution of those amounts.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. A-1

Access to Information Act

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 27

8. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to "section 10, subsection 20(7), section 39.17 and subsection 39.25(3)" opposite the reference to the *Patent Act* and substituting therefor a reference to "section 10, subsection 20(7) and sections 87 and 88".

RELATED MATTERS

Definitions

9. In this section and sections 10 to 13,

"commencement day" « *date d'entrée...* »

"commencement day" means the day on which section 3 of this Act comes into force;

"former Act" « *loi antérieure* »

"former Act" means the *Patent Act*, as it read immediately before the commencement day.

a) le président et les conseillers que celui-ci désigne;

b) les ministres provinciaux responsables de la santé ou leurs représentants;

c) les représentants des groupes de consommateurs et de l'industrie pharmaceutique que le ministre peut désigner;

d) les autres personnes que le ministre estime indiquées.

Ordre du jour

(2) Les personnes réunies conformément au paragraphe (1) ont à examiner les sujets que le ministre peut leur déférer et qui ont trait à l'application des articles 79 à 101.

Ententes avec les provinces

Ententes avec les provinces

103. Le ministre peut conclure avec toute province des ententes concernant le partage avec celle-ci de sommes prélevées ou reçues par le receveur général en vertu du présent article, déduction faite des frais de perception et de partage.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 27

8. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, en regard de la mention de la *Loi sur les brevets*, de « article 10, paragraphe 20(7), article 39.17 et paragraphe 39.25(3) » qui est remplacé par « article 10, paragraphe 20(7) et articles 87 et 88 ».

DISPOSITIONS CONNEXES

Définitions

9. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 10 à 13.

« date d'entrée en vigueur » "commencement day"

« date d'entrée en vigueur » La date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi.

« loi antérieure » "former Act"

« loi antérieure » La *Loi sur les brevets* dans sa version à la date d'entrée en vigueur.

Pending proceedings

10. Any proceeding pending before the Patented Medicine Prices Review Board immediately before the commencement day shall be taken up and continued under and in accordance with sections 79 to 101 of the *Patent Act*, as enacted by section 7 of this Act, as if the proceeding had been commenced on or after that day.

Procédures pendantes

10. Toutes les procédures qui, à la date d'entrée en vigueur, sont en cours devant le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés se poursuivent conformément aux articles 79 à 101 de la *Loi sur les brevets*, édictés par l'article 7 de la présente loi, comme si elles avaient été entamées à cette date.

Licences continued

11. (1) A licence that has been granted under section 39 of the former Act before December 20, 1991 and that has not been terminated before the commencement day shall continue in effect according to its terms and, subject to subsection (2), sections 39 to 39.14 of the former Act shall continue to apply in respect of that licence as if they had not been repealed by section 3 of this Act.

Validité d'une licence au titre de la loi antérieure

11. (1) Toute licence accordée au titre de l'article 39 de la loi antérieure avant le 20 décembre 1991 et en cours de validité à la date d'entrée en vigueur reste valide dans les limites de ses conditions. Les articles 39 à 39.14 de la loi antérieure s'appliquent à elle comme s'ils n'avaient pas été abrogés par l'article 3 de la présente loi.

Exception

(2) For the purposes of applying sections 39 to 39.14 of the former Act in respect of a licence continued by subsection (1), the prohibitions set out in subsections 39.11(1) and 39.14(1) of the former Act do not apply in respect of any medicine or medicines in respect of which an order has been made under paragraph 39.15(3)(*d*) of the former Act, if that order is in force immediately before the commencement day.

Exception

(2) Pour l'application des articles 39 à 39.14 de la loi antérieure aux licences prorogées au titre du paragraphe (1), les interdictions prévues aux paragraphes 39.11(1) et 39.14(1) de la loi antérieure ne s'appliquent pas aux médicaments visés par une ordonnance prise au titre de l'alinéa 39.15(3)(*d*) de la loi antérieure si cette ordonnance est en vigueur avant la date d'entrée en vigueur.

Licences ceasing to have effect

12. (1) Every licence granted under section 39 of the former Act on or after December 20, 1991 shall cease to have effect on the expiration of the day preceding the commencement day, and all rights or privileges acquired or accrued under that licence or under the former Act in relation to that licence shall thereupon be extinguished.

Non-validité d'une licence

12. (1) Toute licence accordée au titre de l'article 39 de la loi antérieure le 20 décembre 1991 ou après cesse d'être valide à l'expiration du jour précédant la date d'entrée en vigueur et les droits et privilèges acquis au titre de cette licence ou de la loi antérieure relativement à cette licence s'éteignent.

Actions for infringement barred

(2) For greater certainty, no action for infringement of a patent lies under the *Patent Act* in respect of any act that is done before the commencement day under a licence referred to in subsection (1) in accordance with the terms of that licence and sections 39 to 39.17 of the former Act.

Aucune action en contrefaçon

(2) Il ne peut être intenté d'action en contrefaçon d'un brevet sous le régime de la *Loi sur les brevets* à l'égard d'un acte accompli, préalablement à la date d'entrée en vigueur, au titre d'une licence visée au paragraphe (1) et conformément aux articles 39 à 39.17 de la loi antérieure ou à cette licence.

Actions and proceedings barred

13. No action or proceeding for any compensation or damages lies against Her Majesty in right of Canada in respect of any direct or indirect consequence resulting from the application of section 11 or 12 or the

Aucune action en recouvrement

13. Il ne peut être intenté d'action en recouvrement contre Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toutes répercussions —directes ou indirectes — résultant de l'application des articles 11 ou 12 ou de l'abro-

repeal of sections 39 to 39.17 of the former Act.

gation des articles 39 à 39.17 de la loi antérieure.

Review of certain sections

14. (1) On the expiration of four years after this Act is assented to, the provisions of the *Patent Act* enacted by this Act shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose of the review referred to in subsection (2).

Examen de certains articles

14. (1) À l'expiration de la quatrième année suivant la sanction de la présente loi, un comité, de la Chambre des communes, du Sénat ou mixte, désigné ou constitué à cette fin se saisit des dispositions de la *Loi sur les brevets* édictées par la présente loi et procède à l'examen détaillé de celles-ci et des conséquences de leur application.

Idem

(2) The committee shall undertake a comprehensive review of the provisions of the *Patent Act* enacted by this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House or Houses that designated or established the committee may authorize, submit a report thereon, including such recommendations as the committee may wish to make pertaining to those provisions.

Idem

(2) Le comité dispose d'un an, ou du délai supérieur autorisé par la ou les chambres l'ayant désigné ou constitué, pour s'en acquitter et présenter son rapport en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant aux modifications à ses dispositions qu'il juge souhaitables.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

15. This Act or any provision thereof, or any provision of the *Patent Act* enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

15. La présente loi, ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions de la *Loi sur les brevets* qu'elle édicte, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 3

An Act to amend the Farm Products Marketing Agencies Act and other Acts in consequence thereof

[*Assented to 25th February, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. F-4; R.S., c. 19 (2nd Supp.)

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES ACT

1. The long title of the *Farm Products Marketing Agencies Act* is repealed and the following substituted therefor:

An Act to establish the National Farm Products Council and to authorize the establishment of agencies for farm products

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Products Agencies Act*.

3. (1) The definitions "agency", "Council", "farm product", "marketing" and "regulated product" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"agency" « *office* »

"agency" means

(*a*) for the purpose of Part I, a marketing agency or a promotion-research agency,

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 3

Loi modifiant la Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 25 février 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-4; L.R., ch. 19 (2e suppl.)

LOI SUR LES OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

1. Le titre intégral de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi créant le Conseil national des produits agricoles et autorisant la création d'offices des produits agricoles

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur les offices des produits agricoles.*

3. (1) Les définitions de « commercialisation », « Conseil », « office », « produit agricole » ou « produit de ferme » et « produit réglementé », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« commercialisation » "*marketing*"

« commercialisation » Sont assimilés à la commercialisation, dans le cas d'un produit agricole qui n'est pas réglementé, la vente et la mise en vente, l'achat, la tarification, l'assemblage, l'emballage, la trans-

(*b*) for the purpose of Part II, a marketing agency, and

(*c*) for the purpose of Part III, a promotion-research agency;

"Council" « *Conseil* »

"Council" means the National Farm Products Council established by section 3;

"farm product" « *produit agricole* »

"farm product" means

(*a*) for the purpose of Part I, any natural product of agriculture, whether processed or unprocessed, and any part of any such product,

(*b*) for the purpose of Part II,

(i) eggs and poultry, and any part of any such product, and

(ii) any other natural product of agriculture and any part of any such product in respect of which the Governor in Council is satisfied, as a result of declarations by provincial governments following plebiscites, or otherwise, that the majority of the producers thereof in Canada is in favour of the establishment of a marketing agency with powers relating to that product, and

(*c*) for the purpose of Part III, any natural product of agriculture, whether processed or unprocessed, and any part of any such product;

"marketing" « *commercialisation* »

"marketing", in relation to any farm product that is not a regulated product, includes selling and offering for sale and buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and any other act necessary to prepare the product in a form or to make it available at a place and time for purchase for consumption or use and, in relation to a regulated product, includes only such of the above acts as are specified in the marketing plan or promotion and research plan, as the case may be, relating to the regulated product;

"regulated product" « *produit réglementé* »

"regulated product" means

(*a*) for the purpose of Part II, any farm product grown or produced

(i) anywhere in Canada, if a marketing agency is authorized to exercise its powers in relation to any such formation, le transport, l'entreposage et toute autre opération nécessaire au conditionnement du produit et à son offre, en un lieu et à un moment donnés, pour consommation ou utilisation. Dans le cas d'un produit réglementé, le terme s'entend seulement de celles des opérations ci-dessus mentionnées qui sont spécifiées dans le plan de commercialisation ou le plan de promotion et de recherche, selon le cas, relatif à ce produit.

« Conseil » "*Council*"

« Conseil » Le Conseil national des produits agricoles créé par l'article 3.

« office » "*agency*"

« office »

a) Pour l'application de la partie I, un office de commercialisation ou un office de promotion et de recherche;

b) pour l'application de la partie II, un office de commercialisation;

c) pour l'application de la partie III, un office de promotion et de recherche.

« produit agricole » ou « produit de ferme » "*farm...*"

« produit agricole » ou « produit de ferme »

a) Pour l'application de la partie I, tout ou partie d'un produit naturel de l'agriculture, transformé ou non;

b) pour l'application de la partie II :

(i) les oeufs et la volaille ou une partie de ceux-ci,

(ii) les autres produits naturels de l'agriculture, ou une partie de ceux-ci, au sujet desquels le gouverneur en conseil est convaincu, sur la foi de déclarations de gouvernements provinciaux faites notamment à la suite de référendums, que la majorité des producteurs de ces produits au Canada s'est prononcée en faveur de la création d'un office de commercialisation ayant compétence pour ces produits;

c) pour l'application de la partie III, tout ou partie d'un produit naturel de l'agriculture, transformé ou non.

« produit réglementé » "*regulated ...*"

« produit réglementé »

a) Pour l'application de la partie II, produit agricole cultivé ou produit :

(i) soit sur tout le territoire canadien, lorsque la compétence à son égard est

product grown or produced in Canada, or

(ii) in any region of Canada designated in the proclamation that authorizes a marketing agency to exercise its powers in relation to any such product grown or produced in that region, or in any such region and anywhere in Canada outside that region for shipment into that region in interprovincial trade and not for export where the proclamation that authorizes the marketing agency to exercise its powers in relation to such product so provides, and

(*b*) for the purpose of Part III, any farm product in relation to which a promotion-research agency is authorized to exercise its powers in interprovincial, export or import trade as specified in the proclamation that authorizes the agency to exercise its powers in relation to such product.

exercée par un office de commercialisation,

(ii) soit dans toute région du Canada désignée dans la proclamation conférant à un office de commercialisation compétence à son égard ou, si la proclamation le prévoit, à la fois dans une telle région et dans toute partie du Canada d'où il est expédié vers celle-ci, dans le cadre du commerce interprovincial et non pour exportation;

b) pour l'application de la partie III, produit agricole à l'égard duquel un office de promotion et de recherche est compétent, dans la mesure où le prévoit la proclamation qui l'autorise à exercer sa compétence à l'égard de ce produit dans le cadre du commerce interprovincial, d'exportation ou d'importation.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"marketing agency" « *office de commercialisation* »

"marketing agency" means an agency established pursuant to subsection 16(1);

« office de commercialisation » Office créé en vertu du paragraphe 16(1).

« office de commercialisation » "*marketing agency*"

"promotion and research plan" « *plan de promotion et de recherche* »

"promotion and research plan" means a plan respecting the promotion of the marketing or production of any regulated product for the purposes of interprovincial, export or import trade and respecting research activities related to the regulated product that includes provision for all or any of the following:

(*a*) the determination of those persons engaged in the growing, production, processing or importation of the regulated product for interprovincial, export or import trade and the exemption from the plan or any aspect thereof of any class of persons so engaged,

(*b*) the specification of those acts that constitute the marketing of the regulated product and of those persons engaged in its marketing, as so specified, in interprovincial or export trade, and for the

« office de promotion et de recherche » Office créé en vertu de l'article 39.

« plan de promotion et de recherche » Plan relatif à la promotion de la commercialisation ou de la production de tout produit réglementé offert sur le marché interprovincial, d'exportation ou d'importation, ou aux activités de recherche liées à ce produit et comportant au moins l'un des éléments suivants :

a) la détermination des personnes se livrant à la culture, à la production, à la transformation ou à l'importation du produit réglementé offert sur le marché interprovincial, d'exportation ou d'importation et la non-application du plan ou de l'un de ses éléments à toute caté-

« office de promotion et de recherche » "*promotion-research agency*"

« plan de promotion et de recherche » "*promotion and research plan*"

exemption from the plan or any aspect thereof of any class of persons so engaged, and

(*c*) the imposition, collection and refunding by the appropriate agency of levies or charges from persons engaged in the growing, production or importation of the regulated product or the marketing thereof and for such purposes classifying those persons into groups and specifying the levies or charges, if any, payable by the members of each group;

"promotion-research agency" « *office de promotion et de recherche* »

"promotion-research agency" means an agency established pursuant to section 39;

"research" « *recherche* »

"research" includes development.

4. The headings preceding section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

PART I

NATIONAL FARM PRODUCTS COUNCIL

Establishment

5. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Council established

3. (1) There is hereby established a council to be known as the National Farm Products Council consisting of not less than three and not more than nine members, to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

Primary producers

(1.1) At least fifty per cent of the members of the Council, not taking into account the chairman thereof, shall be primary producers at the time of appointment.

gorie de personnes se livrant à l'une de ces activités;

b) la désignation des opérations qui constituent la commercialisation du produit réglementé ainsi que des agents de celle-ci, ainsi délimitée, sur le marché interprovincial ou d'exportation, ainsi que la non-application du plan ou de l'un de ses éléments à toute catégorie de personnes se livrant à cette activité;

c) l'institution, la perception et le remboursement par l'office compétent de prélèvements à acquitter par les personnes se livrant à la culture, à la production, à la commercialisation ou à l'importation du produit réglementé, ainsi que la répartition à ces fins de ces personnes en groupes et la détermination des prélèvements à la charge des membres de ces groupes.

« recherche » *"research"*

« recherche » La recherche s'entend également des activités de développement.

4. Les intertitres qui précèdent l'article 3 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE I

CONSEIL NATIONAL DES PRODUITS AGRICOLES

Création

5. Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Création du Conseil

3. (1) Est créé le Conseil national des produits agricoles, composé de trois à neuf membres, ou conseillers, nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible.

Producteurs du secteur primaire

(1.1) Au moins cinquante pour cent des conseillers, compte non tenu du président, sont des personnes qui sont des producteurs du secteur primaire au moment de la nomination.

6. Paragraphs 6(1)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*b*) to review the operations of agencies with a view to ensuring that they carry on their operations in accordance with their objects set out in section 21 or 41, as the case may be; and

(*c*) to work with agencies in promoting more effective marketing of farm products in interprovincial and export trade and, in the case of a promotion-research agency, in promoting such marketing in import trade and in connection with research and promotion activities relating to farm products.

6. Les alinéas 6(1)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) de contrôler l'activité des offices afin de s'assurer qu'elle est conforme aux objets énoncés aux articles 21 ou 41, selon le cas;

c) de travailler avec les offices à améliorer l'efficacité de la commercialisation des produits agricoles offerts sur les marchés interprovincial, d'exportation et, dans le cas d'un office de promotion et de recherche, sur le marché d'importation ainsi que des activités de promotion et de recherche à leur sujet.

7. (1) Paragraphs 7(1)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) on receipt of a written request from one or more associations representing a significant number of persons engaged in the growing or production of any farm product in Canada or if directed to do so by the Minister shall, or on its own initiative may, inquire into the merits of

(i) establishing an agency in respect of the farm product and vesting it with all or any of the powers set out in section 22 or 42, as the case may be, or

(ii) broadening the authority of an existing agency by vesting it with all or any of the powers set out in section 22 or 42, as the case may be, in relation to any farm products that are additional to the farm products in respect of which it was established,

and report its recommendations to the Minister, including the terms of an appropriate marketing plan or promotion and research plan where, in its opinion, it is appropriate that an agency be vested with power to implement such a plan in relation to the farm products to which the inquiry relates;

(*b*) shall review any amendment to a marketing plan or promotion and research plan that is submitted to it by the agency charged with the implementation of the

7. (1) Les alinéas 7(1)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) doit, à la demande du ministre en ce sens ou sur réception d'une requête écrite d'une ou de plusieurs associations représentant un nombre suffisant de personnes se livrant à la culture ou à la production, au Canada, d'un ou de plusieurs produits agricoles, ou bien peut, de sa propre initiative, procéder à une enquête et présenter au ministre ses recommandations, notamment quant aux modalités d'un plan de commercialisation ou d'un plan de promotion et de recherche approprié, lorsqu'il convient, à son avis, de conférer à un office le pouvoir d'exécuter un tel plan pour le ou les produits faisant l'objet de l'enquête; celle-ci vise à déterminer l'opportunité :

(i) soit de créer un office pour un ou plusieurs produits agricoles et de lui conférer tout ou partie des pouvoirs prévus à l'article 22 ou 42, selon le cas,

(ii) soit d'étendre l'autorité d'un office existant en lui conférant tout ou partie des pouvoirs prévus à l'article 22 ou 42, selon le cas, à l'égard de produits agricoles autres que celui ou ceux pour lesquels il a été créé;

b) examine toute modification d'un plan de commercialisation ou d'un plan de promotion et de recherche qui lui est soumise par l'office chargé de l'exécuter, ainsi que

plan, review any proposed marketing plan or promotion and research plan that is submitted to it by an agency that is not vested with power to implement such a plan, and consider all representations submitted to it in relation to the proposed amendment or plan and report its recommendations thereon to the Minister;

tout projet de plan de commercialisation ou de plan de promotion et de recherche qui lui est soumis par un office non habilité à le mettre en œuvre, étudie les observations qui lui sont adressées concernant l'une ou l'autre, et présente au ministre ses recommandations à cet égard;

(2) Paragraphs 7(1)(*d*) and (*e*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*d*) shall review all orders and regulations that are proposed to be made by agencies and that are of a class of orders or regulations to which the Council, by order, provides that this paragraph is applicable and, where it is satisfied that the orders and regulations are necessary for the implementation of the marketing plan or promotion and research plan that the agency proposing to make the orders or regulations is authorized to implement, the Council shall approve the orders and regulations;

(*e*) shall review all orders and regulations that are made by agencies and that are not of a class of orders or regulations to which paragraph (*d*) is made applicable, and, where it is satisfied that the orders or regulations are necessary for the administration of the marketing plan or promotion and research plan that the agency that has made the orders or regulations is authorized to implement, the Council shall approve the orders or regulations and, where it is not so satisfied, the Council may, by order, set aside in whole or in part any such orders and regulations;

(2) Les alinéas 7(1)*d*) et *e*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) examine les projets d'ordonnances et de règlements des offices et qui relèvent des catégories auxquelles, par ordonnance prise par lui, le présent alinéa s'applique, et les approuve lorsqu'il est convaincu que ces ordonnances et règlements sont nécessaires à l'exécution du plan de commercialisation ou du plan de promotion et de recherche que l'office qui les propose est habilité à mettre en œuvre;

e) examine les ordonnances et les règlements pris par les offices et qui ne relèvent pas d'une catégorie d'ordonnances ou de règlements à laquelle l'alinéa *d*) est applicable, et soit les approuve, lorsqu'il est convaincu que ces ordonnances ou règlements sont nécessaires à l'exécution du plan de commercialisation ou du plan de promotion et de recherche que l'office qui les propose est habilité à mettre en œuvre, soit, dans le cas contraire, peut, par ordonnance, les annuler en tout ou en partie;

(3) Paragraph 7(1)(*g*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*g*) may conduct studies of, and on its own initiative or on the direction of the Minister research into, any matter relating to the marketing or promotion of a farm product in interprovincial or export trade or research activities related thereto;

(3) L'alinéa 7(1)*g*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) peut mener des études et, de sa propre initiative ou sur instruction du ministre, des recherches sur toute question relative à la commercialisation ou à la promotion d'un produit agricole offert sur le marché interprovincial ou d'exportation ou aux activités de recherche à son sujet;

(4) Subsection 7(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*) thereof and by repealing paragraph (*j*) thereof and substituting the following therefor:

(*j*) may, for the purpose of implementing any promotion and research plan, require persons who are engaged in the production or importation of a farm product for, or the marketing of a farm product in, interprovincial, export or import trade

(i) to register with the Council or the appropriate agency,

(ii) to maintain books and records in relation to the production, marketing or importation of the farm product by them in such form and containing such information as the Council requires pursuant to this paragraph, and

(iii) to submit to the Council or the appropriate agency such information relating to the production, marketing or importation of the farm product by them as it may reasonably require;

(*k*) may, when in its opinion it is necessary to do so for the purpose of determining the advisability of establishing an agency in respect of a farm product or of vesting an agency with power to implement a promotion and research plan, require persons who are engaged in the production or importation of a farm product for, or the marketing of a farm product in, interprovincial, export or import trade to submit to the Council or the appropriate agency such information relating to the production, marketing or importation of the farm product by them as it may reasonably require; and

(*l*) may do all such other things as are incidental or conducive to the fulfilment of its duties.

(4) L'alinéa 7(1)*j*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) peut, pour l'exécution de tout plan de promotion et de recherche, exiger des personnes se livrant à la production, à l'importation ou à la commercialisation d'un produit agricole donné sur le marché interprovincial, d'exportation ou d'importation :

(i) qu'elles se fassent inscrire auprès de lui ou de l'office compétent,

(ii) qu'elles tiennent des registres sur la production, l'importation ou la commercialisation par leurs soins du produit agricole, en la forme et avec les renseignements qu'il exige en application du présent alinéa,

(iii) qu'elles lui fournissent, ou à l'office compétent, les renseignements sur la production, l'importation ou la commercialisation par leurs soins du produit agricole qu'il peut valablement leur réclamer;

k) peut, s'il le juge nécessaire pour décider de l'opportunité de créer un office pour un produit donné ou de conférer à un office existant le pouvoir d'exécuter un plan de promotion et de recherche, exiger des personnes se livrant à la production, à l'importation ou à la commercialisation d'un produit agricole sur le marché interprovincial, d'exportation ou d'importation qu'elles lui fournissent, ou à l'office compétent, les renseignements sur la production, l'importation ou la commercialisation par leurs soins du produit agricole qu'il peut valablement leur réclamer;

l) peut prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

(5) Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) The Council, in reporting to the Minister under subsection (1), shall not recommend the establishment of an agency in respect of one or more farm products or the

(5) Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réserve

(2) Dans le ou les rapports qu'il adresse au ministre en application du paragraphe (1), le Conseil ne peut recommander la création d'un office pour un ou plusieurs produits

broadening of the authority of an existing agency by vesting it with powers in relation to one or more farm products unless it is satisfied that

(*a*) in the case of a marketing agency, the majority of the producers of each of those farm products, in Canada or in the region of Canada to which the recommendation relates, is in favour of that action; or

(*b*) in the case of a promotion-research agency, the majority of the aggregate of the producers or, where the import trade in one or more farm products is to be included, the majority of the aggregate of the producers and importers, of all those farm products, in Canada or in the region of Canada to which the recommendation relates, is in favour of that action.

agricoles, non plus que l'extension de la compétence d'un office existant par l'attribution à celui-ci de pouvoirs concernant un ou plusieurs autres nouveaux produits agricoles, que s'il est convaincu que :

a) dans le cas d'un office de commercialisation, la majorité des producteurs du ou des produits agricoles, dans l'ensemble du pays ou dans la région du Canada visée par la recommandation, est en faveur d'une telle mesure;

b) dans le cas d'un office de promotion et de recherche, la majorité de l'ensemble des producteurs ou, si le marché d'importation d'un ou de plusieurs produits agricoles est visé, la majorité de l'ensemble des producteurs et des importateurs de tous les produits agricoles, dans l'ensemble du pays ou dans la région du Canada visée par la recommandation, est en faveur d'une telle mesure.

8. Paragraph 8(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 8(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) where the Council has under review a proposed marketing plan or promotion and research plan; or

b) lorsqu'il étudie un projet de plan de commercialisation ou de plan de promotion et de recherche;

9. (1) Paragraph 17(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 17(1)*e*) de la même loi est abrogé et remplace par ce qui suit :

(*e*) fix the number of members of the agency, which shall be not less than three and not more than sixteen at least a majority of whom shall be primary producers, and provide for the manner of appointment of members and temporary substitute members and the term of their appointment if the manner and term are to be other than as provided in subsection 18(1).

e) fixer le nombre des membres de l'office — de trois à seize — dont au moins la moitié doivent être des producteurs du secteur primaire, et prévoir, s'ils diffèrent de ceux qu'établit le paragraphe 18(1), le mode de nomination et la durée du mandat de ces membres et des suppléants.

(2) Paragraph 17(2)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 17(2)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*e*) increase or decrease the number of members of an agency but not so as to increase the number above sixteen or decrease it below three; or

e) accroître ou réduire le nombre des membres d'un office, dans une fourchette de trois à seize;

10. The headings preceding section 31 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Agreements

11. Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Powers of inspectors

34. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place that the inspector believes on reasonable grounds is occupied, other than a dwelling-house or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary dwelling-house, and in which the inspector believes on reasonable grounds there is any regulated product produced for, or intended to be marketed in, interprovincial or export trade and examine any books, records or other documents in that place that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relating to the regulated product and make copies thereof or take extracts therefrom, and may require any person to produce, for inspection, or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, records or documents relating to that product that are located in any other place.

12. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

PART III

FARM PRODUCTS PROMOTION AND RESEARCH AGENCIES

Establishment

Establishment of agencies

39. (1) The Governor in Council may, by proclamation, establish a promotion-research agency with powers relating to one or more farm products, where the Governor in Council is satisfied that the majority of the aggregate of the producers or, where the import trade in one or more farm products is to be included, the majority of the aggregate of the

10. Les intertitres qui précèdent l'article 31 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Accords

11. Le paragraphe 34(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs des inspecteurs

34. (1) L'inspecteur peut à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de le croire occupé, entrer dans tout lieu, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local conçu pour servir ou servant de logement privé permanent ou temporaire, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un produit réglementé produit pour le marché interprovincial ou d'exportation, ou qui est destiné à y être commercialisé; il peut examiner les livres, registres et autres documents qui s'y trouvent, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements relatifs au produit réglementé, et les reproduire en tout ou en partie et peut aussi exiger la communication, aux mêmes fins, de tout livre, registre ou document se trouvant ailleurs que dans les lieux qu'il visite et se rapportant à ce produit.

12. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

PARTIE III

OFFICES DE PROMOTION ET DE RECHERCHE

Création

Création des offices

39. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, créer un office de promotion et de recherche pour un ou plusieurs produits agricoles lorsqu'il est convaincu que la majorité de l'ensemble des producteurs ou, si le marché d'importation d'un ou de plusieurs produits agricoles est visé, la majorité de l'ensemble des producteurs et des im-

producers and importers, of all those farm products, in Canada or in the region to which the proclamation relates, is in favour of the establishment of such an agency.

Plebiscites

(2) The Governor in Council, in order to determine whether the majority referred to in subsection (1) is in favour of establishing an agency with powers relating to one or more farm products, may request that each province concerned carry out a plebiscite of the producers or the producers and importers, as the case may be.

Agencies to be bodies corporate

(3) An agency established pursuant to this Part is a body corporate.

Contents of proclamation

40. (1) A proclamation establishing an agency shall

(*a*) designate the farm products in relation to which, and, where applicable, the region of Canada within which, the agency may exercise its powers;

(*b*) designate any of the powers set out in section 42 that are not vested in the agency;

(*c*) set out the terms of any promotion and research plan that the agency is empowered to implement;

(*d*) state the corporate name of the agency and the place in Canada where the head office of the agency is to be situated; and

(*e*) subject to subsections (2) to (4), fix the number of members of the agency and provide for the manner of appointment of members and temporary substitute members and the term of their appointment if the manner and term are to be other than as provided in subsection 18(1).

Number of members of agency

(2) The number of members of an agency shall be not less than three and not more than sixteen.

Majority of members of agency

(3) Where an agency is authorized by proclamation to exercise its powers in relation to one or more farm products in import trade, the majority of the members of the agency shall be comprised of representatives of the following groups, namely,

(*a*) primary producers of those farm products, and

portateurs de tous les produits agricoles en question au Canada ou dans la région visée par la proclamation est en faveur d'une telle mesure.

Référendums

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour déterminer si la majorité visée au paragraphe (1) est en faveur de la création d'un office ayant compétence à l'égard d'un ou de plusieurs produits agricoles, demander à chaque province concernée de procéder à un référendum auprès des producteurs ou des producteurs et des importateurs en cause.

Personnalité morale

(3) Les offices créés en application de la présente partie sont des personnes morales.

Contenu de la proclamation

40. (1) La proclamation portant création d'un office doit :

a) désigner le ou les produits agricoles ressortissant à l'office et, s'il y a lieu, désigner la région du Canada à l'égard de laquelle celui-ci peut exercer ses pouvoirs;

b) préciser tout pouvoir prévu à l'article 42 qui n'est pas conféré à l'office;

c) énoncer les modalités des plans de promotion et de recherche que l'office est habilité à mettre en œuvre;

d) préciser la dénomination de l'office et le lieu de son siège au Canada;

e) sous réserve des paragraphes (2) à (4), fixer le nombre des membres de l'office et prévoir, s'ils diffèrent de ceux qu'établit le paragraphe 18(1), le mode de nomination et la durée du mandat de ces membres et des suppléants.

Nombre

(2) Les membres d'un office sont au nombre de trois à seize.

Majorité

(3) La proclamation, si elle autorise l'office à exercer sa compétence à l'égard du marché d'importation de un ou de plusieurs produits agricoles précise, sous réserve d'un minimum de un siège attribué à chaque groupe, le nombre de membres qui représenteront respectivement les producteurs du secteur primaire au Canada et les importateurs

(*b*) importers of those farm products,

and the number of representatives of each such group within that majority shall, subject to there being at least one of each group, be in proportion to the share of each such group in the aggregate of the total intraprovincial, interprovincial and import trade in all of those products and, where the agency is authorized by proclamation to exercise its powers in relation to one or more farm products in export trade, the export trade in all of those farm products.

du ou des produits agricoles en question, la répartition des sièges étant proportionnelle à leur part de la totalité du marché intraprovincial, interprovincial, d'importation et, si le marché d'exportation est visé par le plan, du marché d'exportation.

Idem

(4) Where an agency is not authorized by proclamation to exercise its powers in relation to at least one farm product in import trade, the majority of the members of the agency shall be primary producers.

Idem

(4) Si la proclamation n'autorise pas l'office à exercer sa compétence à l'égard du marché d'importation d'au moins un produit agricole, la majorité est composée de représentants des producteurs du secteur primaire.

Object

41. The object of an agency is to promote a strong, efficient and competitive industry for the regulated products in relation to which it may exercise its powers by promoting the marketing and production of the products and by conducting and promoting research activities relating thereto, having due regard to the interests of producers and consumers and, where applicable, importers of the regulated products.

Mission

41. Un office a pour mission de favoriser l'efficacité et la compétitivité du secteur visé par les produits réglementés à l'égard desquels il peut exercer sa compétence en faisant la promotion de la production et de la commercialisation de ces produits et en encourageant la recherche liée à ces produits, et ce dans le plus grand intérêt de leurs producteurs et consommateurs ainsi que, le cas échéant, de leurs importateurs.

Powers

42. (1) Subject to the proclamation by which it is established and any amendment thereto, an agency may

(*a*) implement a promotion and research plan the terms of which are set out in the proclamation;

(*b*) prepare and submit to the Council

(i) a promotion and research plan, if it is not empowered to implement a promotion and research plan, or

(ii) any amendments to the promotion and research plan that the agency is empowered to implement,

that it considers appropriate for the attainment of its object;

(*c*) undertake and assist in the promotion of the consumption and use of any regulated product in relation to which it may exercise its powers, the improvement of the quality and variety thereof and the publication of information in relation thereto;

Pouvoirs

42. (1) Sous réserve de la proclamation le créant et de toute proclamation ultérieure modifiant ses pouvoirs, l'office peut :

a) exécuter le plan de promotion et de recherche dont les modalités sont énoncées dans la proclamation;

b) préparer et soumettre au Conseil, s'il l'estime judicieux pour la réalisation de sa mission :

(i) soit un plan de promotion et de recherche, si son mandat original n'en comporte pas,

(ii) soit des modifications du plan de promotion et de recherche prévu dans son mandat;

c) encourager, directement ou indirectement, la consommation et l'utilisation de tout produit réglementé pour lequel il est compétent, l'amélioration de sa qualité et la multiplication de ses variétés, ainsi que la publication de toute information le concernant;

(*d*) where it is empowered to implement a promotion and research plan, make such orders and regulations as it considers necessary in connection therewith, but all such orders and regulations shall, in the case of orders and regulations that are of a class to which paragraph 7(1)(*d*) is made applicable, be submitted to the Council before the making thereof, and in any other case, be submitted to the Council either before or after the making thereof, and

(i) any order or regulation that is submitted to the Council before the making thereof and that is thereafter made before the Council approves the order or regulation is of no force or effect, and

(ii) any order or regulation that is submitted to the Council after the making thereof and that is set aside by order of the Council thereupon ceases to be of any force or effect;

(*e*) by order, require any person designated by it, or any person who is a member of a class of persons designated by it, who is engaged in the marketing or importing of any regulated product in relation to which it may exercise its powers to deduct from any amount payable by that person to any other person engaged in the production, marketing or importation of the regulated product any amount payable to the agency by the other person by way of levies or charges provided for in any promotion and research plan that the agency is authorized to implement and to remit all amounts so deducted to the agency;

(*f*) refund, in accordance with the promotion and research plan, any amount remitted to the agency under an order made under paragraph (*e*);

(*g*) undertake research activities with respect to, and advertise and promote in any other manner, the regulated products in relation to which it may exercise its powers;

(*h*) purchase, lease or otherwise acquire and hold, pledge, mortgage, hypothecate,

d) prendre les ordonnances et les règlements qu'il considère nécessaires à l'exécution du plan de promotion et de recherche qu'il est habilité à mettre en œuvre, après les avoir soumis au Conseil, lorsqu'ils relèvent d'une catégorie à laquelle l'alinéa 7(1)*d*) est applicable, ou, dans tout autre cas, soit après soit avant leur présentation au Conseil, étant entendu que :

(i) les ordonnances et règlements soumis au Conseil avant leur prise sont sans effet s'ils sont pris avant approbation par celui-ci,

(ii) les ordonnances et règlements soumis au Conseil après leur prise sont inopérants à compter de leur annulation, le cas échéant, par ordonnance du Conseil;

e) par ordonnance, exiger des personnes désignées par lui ou des personnes faisant partie d'une catégorie désignée par lui et se livrant à la commercialisation ou à l'importation d'un produit réglementé pour lequel il est compétent qu'elles déduisent de toute somme payable par elles à une autre personne se livrant à la production, à la commercialisation ou à l'importation de ce produit réglementé le montant payable à l'office par celle-ci au titre des taxes ou prélèvements prévus dans tout plan de promotion et de recherche qu'il est habilité à mettre en œuvre, et qu'elles lui remettent les montants ainsi déduits;

f) rembourser, en conformité avec le plan de promotion et de recherche, tout montant qui lui est remis en application de l'alinéa *e*);

g) entreprendre des activités de recherche liées aux produits réglementés pour lesquels il est compétent ainsi que d'autres activités de publicité et de promotion;

h) procéder à toutes opérations sur un bien immeuble, notamment l'acheter, le prendre à bail ou l'acquérir d'autre façon, le grever d'un nantissement ou d'une hypothèque, ou le vendre;

i) établir des succursales ou avoir des mandataires au Canada ou à l'étranger;

j) dépenser les sommes reçues par lui dans le cadre de son mandat au titre des taxes

sell or otherwise deal with any real property;

(*i*) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;

(*j*) expend any money received by it through the conduct of its operations, whether by way of levies or charges paid by persons engaged in the production, marketing or importing of any regulated product in relation to which it may exercise its powers or otherwise;

(*k*) invest any money in its possession or control that in its opinion is not immediately required for the purposes of its operations in securities of or guaranteed by the Government of Canada and sell any securities so acquired by it and reinvest the proceeds thereof or any part thereof in like manner;

(*l*) borrow money on the credit of the agency and on the security of any regulated product or other property held by it; and

(*m*) do all such other things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Part.

ou prélèvements payés par des personnes se livrant à la production, à la commercialisation ou à l'importation de tout produit réglementé pour lequel il est compétent;

k) investir dans des valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada les sommes en sa possession ou sous sa responsabilité qui, à son avis, ne sont pas immédiatement nécessaires à son fonctionnement, et vendre les valeurs ainsi acquises par lui puis réinvestir de la même manière tout ou partie du produit de la vente;

l) emprunter sur son crédit et sur la garantie de tout produit réglementé ou autre bien en sa possession;

m) prendre toute autre mesure qu'il estime utile pour la réalisation de sa mission dans le cadre de la présente partie.

Additional powers in intraprovincial trade

(2) An agency may perform on behalf of a province any function relating to intraprovincial trade in any regulated product in relation to which it may exercise its powers that is specified in an agreement entered into pursuant to section 31.

(2) L'office peut, au nom d'une province, exercer, en matière de commerce intraprovincial d'un produit réglementé pour lequel il est compétent, toute fonction spécifiée dans un accord conclu en application de l'article 31.

Commerce intraprovincial : pouvoirs supplémentaires

Delegation of powers

(3) An agency may, with the approval of the Governor in Council, grant authority to any body, authorized under the law of a province to exercise powers of regulation in relation to the marketing locally within the province of any regulated product in relation to which the agency may exercise its powers, to perform on behalf of the agency any function relating to interprovincial, export or import trade in the regulated product that the agency is authorized to perform.

(3) L'office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, autoriser un organisme, habilité par la législation d'une province à exercer des pouvoirs réglementaires en ce qui concerne la commercialisation locale dans la province d'un produit réglementé pour lequel il est compétent, à remplir, en son nom, toute fonction qui lui est attribuée en matière de commerce interprovincial, d'exportation ou d'importation de ce produit.

Délégation de pouvoirs

Application of certain provisions of Part II

43. (1) Sections 18 to 20, 24 to 27, 29 to 31, 33 to 35 and 38 apply in respect of this Part.

43. (1) Les articles 18 à 20, 24 à 27, 29 à 31, 33 à 35, et 38 s'appliquent à l'égard de la présente partie.

Application de certaines dispositions de la partie II

Modification for purpose of application

(2) For the purposes of subsection (1), a reference in any of those sections to "agen-

(2) Dans les articles mentionnés au paragraphe (1), toute mention d'un office vaut

Adaptation

cy" shall be deemed to be a reference to "promotion-research agency".

mention d'un office de promotion et de recherche.

Levies and charges

44. Where a promotion and research plan provides for levies or charges payable by persons who are engaged in the production or importation of a regulated product, or the marketing thereof, and any such levy or charge remains unpaid after the time provided in the plan at which it was due and payable to an agency, the levy or charge constitutes a debt payable to the agency and may be sued for and recovered as such by the agency in any court of competent jurisdiction.

Taxes et prélèvements

44. Les prélèvements et taxes éventuellement payables à un office aux termes d'un plan de promotion et de recherche par des personnes se livrant à la production, à la commercialisation ou à l'importation d'un produit réglementé et non acquittés à l'échéance fixée par le plan constituent des créances de l'office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Offences and punishment

45. (1) Every person who

(*a*) contravenes any provision of this Part or of a promotion and research plan that an agency is authorized to implement,

(*b*) fails to comply with a requirement of the Council pursuant to paragraph 7(1)(*j*) or (*k*) that is applicable to that person, or

(*c*) contravenes any order or regulation made by an agency under paragraph 42(1)(*d*) or (*e*) that has been approved by the Council,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Infractions et peines

45. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque, selon le cas :

a) contrevient à une disposition de la présente partie ou d'un plan de promotion et de recherche qu'un office est habilité à mettre en œuvre;

b) ne se conforme pas à l'une des exigences du Conseil prévues aux alinéas 7(1)*j*) ou *k*) qui lui sont applicables;

c) contrevient à une ordonnance ou un règlement pris par un office au titre des alinéas 42(1)*d*) ou *e*) et ayant reçu l'approbation du Conseil.

Limitation period

(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this section may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

(2) Les poursuites pour infraction prévue au présent article se prescrivent par un an à compter de la perpétration.

Information obtained under *Customs Act*

46. An agency may authorize any person or person within a class of persons to receive information referred to in subsection 108(1) of the *Customs Act* and, subject to such conditions as the agency may specify, a person so authorized is legally entitled to the information.

Communication des renseignements douaniers

46. Les personnes qu'un office désigne, nommément ou par catégorie, par écrit à cette fin sont des personnes ayant légalement qualité à avoir accès, sous réserve des conditions que l'office peut fixer, aux renseignements douaniers visés au paragraphe 108(1) de la *Loi sur les douanes*.

13. The French version of the said Act is further amended by substituting the expression "d'exportation" for the word "international" wherever that word occurs in the following provisions:

13. Dans les dispositions suivantes de la version française de la même loi, « international» est remplacé par « d'exportation » :

***a*) définition de « plan de commercialisation » à l'article 2;**

(*a*) the definition "plan de commercialisation" in section 2;
(*b*) subsection 16(1);
(*c*) subsection 17(3);
(*d*) paragraph 22(1)(*e*);
(*e*) subsection 22(3);
(*f*) subsection 34(1); and
(*g*) paragraph 37(4)(*a*).

b) paragraphe 16(1);
c) paragraphe 17(3);
d) alinéa 22(1)*e*);
e) paragraphe 22(3);
f) paragraphe 34(1);
g) alinéa 37(4)*a*).

TRANSITIONAL AMENDMENT

Transitional re Bill C-35

14. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-35, entitled *An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature therein and to repeal certain provisions thereof that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect*, is assented to, then on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which that Act is assented to, Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the reference to

National Farm Products Marketing Council
Conseil national de commercialisation des produits de ferme

and by substituting therefor the following:

National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles

DISPOSITION TRANSITOIRE

Disposition transitoire relative au projet de loi C-35

14. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-35 intitulé *Loi visant à corriger les anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à y abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement*, l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est, à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de ce projet de loi, modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil national de commercialisation des produits de ferme
National Farm Products Marketing Council

qui est remplacé par :

Conseil national des produits agricoles
National Farm Products Council

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

15. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

National Farm Products Marketing Council
Conseil national de commercialisation des produits de ferme

16. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

National Farm Products Council

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

15. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil national de commercialisation des produits de ferme
National Farm Products Marketing Council

16. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil national des produits agricoles

Conseil national des produits agricoles — *National Farm Products Council*

R.S., c. P-21 *Privacy Act* — *Loi sur la protection des renseignements personnels* L.R., ch. P-21

17. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

National Farm Products Marketing Council
Conseil national de commercialisation des produits de ferme

17. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil national de commercialisation des produits de ferme
National Farm Products Marketing Council

18. The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles

18. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Conseil national des produits agricoles
National Farm Products Council

R.S., c. P-35 *Public Service Staff Relations Act* — *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* L.R., ch. P-35

19. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

National Farm Products Marketing Council
Conseil national de commercialisation des produits de ferme

19. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Conseil national de commercialisation des produits de ferme
National Farm Products Marketing Council

20. Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles

20. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Conseil national des produits agricoles
National Farm Products Council

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 4

An Act to provide additional borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1992

[*Assented to 25th February, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1992-93 (No. 2)*.

Borrowing authority

2. The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole eight billion two hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

Expiration

3. All borrowing authority conferred by section 2 that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* expires on March 31, 1993 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

Expiration of previous borrowing authority

4. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1992-93* that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* expires on March 31, 1993.

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 4

Loi portant pouvoir d'emprunt supplémentaire pour l'exercice commençant le 1er avril 1992

[*Sanctionnée le 25 février 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi nº 2 de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt*.

Pouvoir d'emprunt

2. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, obtenir, au moyen d'emprunts ou par l'émission et la vente de titres du Canada — en une ou plusieurs sommes jusqu'à concurrence d'un montant de huit milliards deux cents millions de dollars — les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins d'ordre général.

Expiration

3. L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1993 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Cessation d'effet de la loi antérieure

4. Le 31 mars 1993, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 5

An Act prohibiting the sale of tobacco products to persons under the age of eighteen

[*Assented to 25th March, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Tobacco Sales to Young Persons Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation;

"tobacco product" « *produits du tabac* »

"tobacco product" means

(*a*) tobacco leaves, and

(*b*) any product manufactured from tobacco, including nasal and oral snuff, intended for use by smoking, inhalation or mastication

and includes cigarette papers, tubes and filters.

PURPOSE

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to protect the health of young persons by restricting their access to tobacco in light of the risks associated with the use of tobacco.

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 5

Loi portant interdiction de vente des produits du tabac aux personnes âgées de moins de dix-huit ans

[*Sanctionnée le 25 mars 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la vente du tabac aux jeunes.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

« produits du tabac » "tobacco product"

« produits du tabac » Les feuilles de tabac, les produits fabriqués à partir du tabac et destinés à être fumés, mastiqués, inhalés ou prisés; y sont assimilés les tubes, papiers et filtres à cigarette.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet de protéger la santé des jeunes par la limitation de leur accès au tabac, vu les risques inhérents à la consommation de celui-ci.

OFFENCES

Furnishing tobacco to young persons

4. (1) Everyone who, in the course of a business, sells, gives or in any way furnishes, including through a vending machine, any tobacco product to a person under the age of eighteen, whether for the person's own use or not, is guilty of an offence and liable

(*a*) in the case of a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars;

(*b*) in the case of a second offence, to a fine not exceeding two thousand dollars;

(*c*) in the case of a third offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars; and

(*d*) in the case of a fourth or subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any tobacco product sold, given or in any way furnished pursuant to a prescription of a physician entitled to practice medicine under the laws of a province.

Mistake of age

(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (1), it is not a defence that the accused believed that the person to whom the tobacco product was sold, given or otherwise furnished was eighteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed, unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the person to whom the tobacco product was sold, given or otherwise furnished.

Vending machines

5. (1) Subject to subsection (2), everyone who installs, or causes to be installed, a vending machine in any public place knowing that tobacco products will be sold, given or in any way furnished therefrom is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two thousand dollars.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a place that is a bar, tavern or other similar beverage room.

Location of vending machines

(3) Where access to a place referred to in subsection (2) by persons under the age of eighteen is not prohibited by law, the person in charge of the place shall, for the purpose of ensuring that persons under the age of

INFRACTIONS

Fourniture de tabac aux jeunes

4. (1) Quiconque, dans le cadre d'une activité commerciale, fournit — à titre onéreux ou gratuit —, notamment au moyen d'un appareil distributeur, à une personne âgée de moins de dix-huit ans des produits du tabac, pour l'usage de celle-ci ou non, commet une infraction et encourt :

a) pour une première infraction, une amende maximale de mille dollars;

b) pour la première récidive, une amende maximale de deux mille dollars;

c) pour la deuxième récidive, une amende maximale de dix mille dollars;

d) pour toute autre récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits du tabac fournis sur ordonnance donnée par un médecin habilité à exercer en application des lois d'une province.

Inadmissibilité de l'erreur

(3) Le fait que l'accusé croyait que la personne à qui le produit du tabac a été fourni était âgée de dix-huit ans ou plus au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense que s'il a pris toutes les mesures voulues pour s'assurer de l'âge de la personne.

Appareils distributeurs

5. (1) Quiconque installe ou fait installer un appareil distributeur dans un lieu public tout en sachant qu'il servira à fournir — à titre onéreux ou gratuit — des produits du tabac commet une infraction et encourt une amende maximale de deux mille dollars.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas des débits de boissons tels que les bars ou les tavernes.

Normes

(3) Si la loi n'interdit pas aux personnes âgées de moins de dix-huit ans d'y être admises, le responsable de tout établissement visé au paragraphe (2) doit, afin d'empêcher l'utilisation d'appareils distributeurs de pro-

eighteen do not use any vending machine in that place that dispenses tobacco products, comply with the regulations respecting the placement of such vending machines in that place.

Offence

(4) Everyone who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

Forfeiture of vending machines

6. (1) Subject to subsection (2), where a vending machine and the contents thereof are seized pursuant to a warrant issued under section 487 of the *Criminal Code* in relation to an offence under section 5 of this Act, a court, judge, justice or provincial court judge of competent jurisdiction may, on determining that an offence has been committed, order the vending machine and the contents thereof forfeited, in which case the vending machine and the contents thereof shall be disposed of or dealt with as the Minister may direct if no person shows sufficient cause why they should not be forfeited.

Delay

(2) No order of forfeiture may be made under subsection (1) until

(*a*) the vending machine and the contents thereof are no longer required as evidence in any proceedings that are instituted pursuant to the seizure; and

(*b*) the expiration of thirty days after the seizure where the vending machine and the contents thereof are not required as evidence in any proceedings referred to in paragraph (*a*).

Signs

7. (1) Every person who sells, gives or in any way furnishes tobacco products in the course of the person's business shall post, in the prescribed manner and in a prescribed place, in the place where the tobacco products are sold, given or in any way furnished a sign in the prescribed form containing prescribed information stating that the selling, giving or in any way furnishing of tobacco products to persons under the age of eighteen is prohibited.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any place referred to in subsection

duits du tabac par celles-ci, se conformer aux normes réglementaires régissant l'emplacement de ces appareils.

Infraction

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (3) commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars.

Confiscation

6. (1) Lorsqu'il y a eu infraction à l'article 5 et saisie, en vertu de l'article 487 du *Code criminel*, d'un appareil distributeur et de son contenu, le tribunal, juge, juge de paix ou juge de la cour provinciale compétent peut, s'il conclut qu'une infraction a été commise, en ordonner la confiscation; le cas échéant, il doit en être disposé conformément aux instructions du ministre si l'intéressé ne réussit pas à établir la non-justification de la confiscation.

Précision

(2) La confiscation ne peut être ordonnée tant que l'objet de la saisie doit servir d'élément de preuve dans toute procédure découlant de la saisie ou, si tel n'est pas le cas, avant l'expiration de trente jours à compter de celle-ci.

Affiche

7. (1) Quiconque, dans le cadre de son activité commerciale, fournit — à titre onéreux ou gratuit — des produits du tabac doit placer dans son établissement une affiche réglementaire précisant l'interdiction de leur fourniture — à titre onéreux ou gratuit — aux personnes âgées de moins de dix-huit ans.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux établissements visés au paragraphe 5(2)

5(2) where access by persons under the age of eighteen to that place is prohibited by law.

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

si la loi interdit aux personnes âgées de moins de dix-huit ans d'y être admises.

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars.

ADMINISTRATION

CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement officers

8. (1) The Minister may designate such person or classes of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act and the regulations.

Agents de l'autorité

8. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi et de ses règlements.

Certificates

(2) The Minister shall furnish every enforcement officer with a certificate of the enforcement officer's designation as such and, on entering any place pursuant to this Act, the enforcement officer shall, on demand, produce the certificate to the person in charge thereof.

Certificat

(2) Le ministre remet à l'agent un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

Duties and functions of enforcement officers

9. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an enforcement officer may at any reasonable time enter any place to which the public has access where tobacco products are being offered for sale.

Pouvoirs des agents

9. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'agent peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu public où l'on offre de vendre des produits du tabac.

Assistance to enforcement officers

(2) The person in charge of any place entered into by an enforcement officer pursuant to this Act and every person found therein shall give the enforcement officer all reasonable assistance to enable the enforcement officer to carry out the enforcement officer's duties and functions under this Act and shall furnish the enforcement officer with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as the enforcement officer reasonably requires.

Assistance à l'agent

(2) Le responsable du lieu visité ainsi que quiconque s'y trouve sont tenus de prêter à l'agent toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements.

Obstruction of enforcement officers

(3) No person shall wilfully obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement orally or in writing to, an enforcement officer carrying out duties and functions under this Act or the regulations.

Entrave

(3) Nul ne peut entraver délibérément l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions ni sciemment lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

Infraction

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (3) commet une infraction et encourt une amende maximale de mille dollars.

REGULATIONS

Regulations

10. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting, for the purposes of subsection 5(3), the placement of vending machines;

(*b*) prescribing the form and contents of signs required by subsection 7(1) and the place where, and the manner in which, such signs must be posted; and

(*c*) generally, for carrying out the purpose of this Act.

REPEAL

Repeal of R.S., c. T-12

11. The *Tobacco Restraint Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

RÈGLEMENTS

Règlements

10. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir, pour l'application du paragraphe 5(3), les normes régissant l'emplacement des appareils distributeurs;

b) déterminer la présentation et l'emplacement de l'affiche visée au paragraphe 7(1), ainsi que la teneur du texte qui doit y figurer;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. T-12

11. La *Loi sur la répression de l'usage du tabac chez les adolescents* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 6

An Act to amend the Small Businesses Loans Act and another Act in consequence thereof

[*Assented to 25th March, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-11; R.S., c. 19 (1st Supp.), c. 14 (2nd Supp.), c. 22 (3rd Supp.); 1989, c. 21; 1990, c. 10; 1991, c. 47; 1992, c. 1

SMALL BUSINESSES LOANS ACT

1. Section 1 of the English version of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

Short title

1. This Act may be cited as the *Small Business Loans Act*.

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 1

2. (1) The definition "small business enterprise" in section 2 of the said Act is repealed.

R.S., c. 22 (3rd Supp.), s. 2(1); 1991, c. 47, s. 745(2)

(2) The definitions "business enterprise", "business improvement loan" and "lender" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"business enterprise" « *entreprise...* »

"business enterprise" means an enterprise carried on or about to be carried on in Canada for gain or profit, but does not include the business of farming or a busi-

CHAPITRE 6

Loi modifiant la Loi sur les prêts aux petites entreprises et une autre loi en conséquence

[*Sanctionnée le 25 mars 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-11; L.R., ch. 19 (1er suppl.), ch. 14 (2e suppl.), ch. 22 (3e suppl.); 1989, ch. 21; 1990, ch. 10; 1991, ch. 47; 1992, ch. 1

LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

1. L'article 1 de la version anglaise de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1. This Act may be cited as the *Small Business Loans Act*.

Short title

2. (1) La définition de « petite entreprise », à l'article 2 de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 19 (1er suppl.), art. 1

(2) Les définitions de « entreprise commerciale », « prêt » et « prêteur », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (3e suppl.), par. 2(1); 1991, ch. 47, par. 745(2)

« entreprise commerciale » "*business enterprise*"

« entreprise commerciale » Entreprise exploitée au Canada — ou sur le point de l'être — en vue d'un gain ou bénéfice. Ne sont toutefois pas visés par la présente défini-

ness having as its principal object the furtherance of a charitable or religious purpose;

"business improvement loan" « *prêt* »

"business improvement loan" means a loan made by a lender to a proprietor of a business enterprise for the purpose of financing the purchase of land necessary for the operation of the business enterprise or the purchase, installation, renovation, improvement or modernization of equipment or premises necessary for its operation, and includes a loan relating to the construction of premises and payment of the fee required under paragraph 3(4)(*b*);

"lender" « *prêteur* »

"lender" means

(*a*) a member of the Canadian Payments Association established under the *Canadian Payments Association Act*,

(*b*) a local cooperative credit society, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act*, that is a member of a central cooperative credit society, as defined in that subsection, that is a member of the Canadian Payments Association, or

(*c*) any other organization that is designated as a lender for the purposes of this Act by the Minister on the application of that organization.

(3) The definition "exploitant" in section 2 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

« exploitant » "*proprietor*"

« exploitant » Personne qui exploite ou se prépare à exploiter une entreprise commerciale soit à titre de propriétaire unique, soit en qualité de propriétaire en partie de l'entreprise en association ou en société avec une autre personne qui est également propriétaire en partie de l'entreprise. Sont exclus du champ de la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ses mandataires, ainsi que les municipalités ou organismes publics municipaux ou autres exerçant des pouvoirs d'administration publique.

tion les entreprises à vocation religieuse ou de bienfaisance et les entreprises agricoles.

« prêt » "*business improvement...*"

« prêt » Prêt consenti par un prêteur à l'exploitant d'une entreprise commerciale en vue de financer l'achat de terrains nécessaires à son exploitation ou l'achat, l'installation, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de matériel ou de locaux nécessaires à son exploitation, y compris un prêt relatif à la construction de ces derniers. Peut aussi faire l'objet du prêt le paiement des droits prévus à l'alinéa 3(4)*b*).

« prêteur » "*lender*"

« prêteur »

a) Membre de l'Association canadienne des paiements créée par la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*;

b) société coopérative de crédit locale définie au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* et affiliée à une centrale — au sens du même paragraphe — qui est elle-même membre de cette association;

c) tout autre organisme ayant été, à sa demande, agréé comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi.

(3) La définition de « exploitant », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« exploitant » "*proprietor*"

« exploitant » Personne qui exploite ou se prépare à exploiter une entreprise commerciale soit à titre de propriétaire unique, soit en qualité de propriétaire en partie de l'entreprise en association ou en société avec une autre personne qui est également propriétaire en partie de l'entreprise. Sont exclus du champ de la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ses mandataires, ainsi que les municipalités ou organismes publics municipaux ou autres exerçant des pouvoirs d'administration publique.

3. (1) Section 3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(*b*), but subject to all other provisions of this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay to a lender ninety per cent, or such other percentage as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, of any loss sustained by the lender as a result of a business improvement loan made after March 31, 1993 and before January 1, 1996.

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 2; c. 22 (3rd Supp.), s. 3(1)

(2) All that portion of subsection 3(2) of the said Act preceding paragraph (*e*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Conditions

(2) The conditions referred to in subsections (1) and (1.1) are as follows:

(*a*) the borrower was the proprietor of the business enterprise in respect of which the loan was to be expended;

(*b*) the estimated gross revenue of the business enterprise

(i) did not exceed five million dollars for the fiscal period of the business enterprise during which the loan was approved by the lender, or

(ii) in the case of a business enterprise about to be carried on, was not expected at the time the loan was approved by the lender to exceed five million dollars for its first fiscal period that is of not less than fifty-two weeks duration;

(*c*) the loan was made for the purpose of financing expenditures or commitments that did not arise more than one hundred and eighty days before the loan was approved by the lender;

(*d*) the total of the following amounts did not at the time the loan was approved by the lender exceed two hundred and fifty thousand dollars, namely,

(i) the principal amount of the loan, and

3. (1) L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

(1.1) Malgré l'alinéa (1)*b*) mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, notamment des conditions mentionnées au paragraphe (2), le ministre indemnise le prêteur des quatre-vingt-dix pour cent — ou tout autre pourcentage fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti après le 31 mars 1993 et avant le 1er janvier 1996.

L.R. ch. 19 (1er suppl.), art. 2; ch. 22 (3e suppl.), par. 3(1)

(2) Le passage du paragraphe 3(2) de la même loi qui précède l'alinéa *e*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions

(2) Les conditions visées aux paragraphes (1) et (1.1) sont les suivantes :

a) l'emprunteur était l'exploitant de l'entreprise commerciale faisant l'objet du prêt;

b) le produit d'exploitation estimatif de l'entreprise commerciale :

(i) soit ne dépassait pas cinq millions de dollars pour l'exercice en cours au moment de l'approbation du prêt par le prêteur,

(ii) soit, dans le cas d'une entreprise commerciale non encore en exploitation, ne devait pas, selon ce qui était prévu lors de l'approbation du prêt par le prêteur, dépasser cinq millions de dollars pour le premier exercice d'au moins cinquante-deux semaines;

c) le délai entre le moment où les dépenses ou les engagements faisant l'objet du prêt ont été respectivement engagées ou pris et l'approbation de celui-ci par le prêteur n'excédait pas cent quatre-vingt jours;

d) la somme du principal du prêt et du montant impayé de tous les autres prêts garantis visés à la présente loi et à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* antérieurement consentis à l'emprunteur — mentionnés par celui-ci au prêteur ou dont

(ii) the aggregate balance outstanding of all guaranteed business improvement loans under this Act and guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* previously made to the borrower and either disclosed to the lender by the borrower or of which the lender had knowledge;

(*d*.1) if the loan relates to premises,

(i) at least fifty per cent of the area of the premises was used in carrying on the business enterprise or, at the time the loan was approved by the lender, was intended to be so used within ninety days after the final advance under the loan, or

(ii) at least fifty per cent of the gross revenues of the business enterprise were derived from business activity on the premises or, at the time the loan was approved by the lender, were expected to be so derived;

le prêteur avait connaissance — n'excédait pas, au moment de l'approbation du prêt par le prêteur, deux cent cinquante mille dollars;

d.1) dans le cas d'un prêt relatif à des locaux :

(i) soit la moitié au moins de la superficie de ceux-ci était utilisée pour l'exploitation de l'entreprise commerciale ou était, lors de l'approbation du prêt par le prêteur, destinée à l'être dans les quatre-vingt-dix jours suivant la dernière avance à verser dans le cadre de celui-ci,

(ii) soit la moitié au moins des recettes brutes de l'entreprise commerciale était réalisée dans ceux-ci ou devait l'être selon ce qui était prévu lors de l'approbation du prêt par le prêteur;

R.S., c. 22 (3rd Supp.), s. 3(2)

(3) Paragraph 3(3)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 3(3)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (3e suppl.), par. 3(2)

(*b*) that paragraph is not contravened by reason only that, at the time of an amalgamation, the aggregate balance outstanding of all guaranteed business improvement loans under this Act and guaranteed loans under the *Fisheries Improvement Loans Act* previously made to any of the enterprises that amalgamate exceeds two hundred and fifty thousand dollars.

b) le fait que le montant impayé de tous les autres prêts garantis visés à la présente loi et à la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*, consentis aux entreprises fusionnées, dépassait, au moment de la fusion, deux cent cinquante mille dollars ne constitue pas, à lui seul, un manquement à cet alinéa.

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 2

(4) Paragraph 3(4)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 3(4)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (1er suppl.), art. 2

(*b*) if the loan is made after March 31, 1985, the lender has, at the time the loan is submitted for registration or at any other time that is prescribed, paid to the Minister the required fee.

b) dans le cas d'un prêt consenti après le 31 mars 1985, lui a versé les droits exigibles au moment de la présentation du prêt pour enregistrement ou à tout autre moment fixé par règlement.

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 2

(5) Subsection 3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R. ch. 19 (1er suppl.), art. 2

Required fee

(5) The required fee is

(5) Les droits exigibles sont :

Droits exigibles

(*a*) one per cent of the amount of the loan, in the case of a loan made on or before March 31, 1993;

(*b*) two per cent of the amount of the loan, in the case of a loan made after March 31, 1993; or

(*c*) any other fee that is prescribed or calculated in the prescribed manner.

4. (1) Subsection 6(1) of the said Act is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*d*) made during the period commencing on April 1, 1993 and ending on March 31, 1998, after the aggregate principal amount of the loans submitted by all lenders to the Minister and registered as guaranteed business improvement loans made during that period exceeds four billion dollars or such other amount as is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament.

1990, c. 10, s. 2(2)

(2) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a business improvement loan made after March 31, 1998.

R.S., c. 22 (3rd Supp.), s. 4(1)

5. Paragraphs 7(1)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) prescribing the forms of claims, reports or other documents required in connection with guaranteed business improvement loans or for the effective operation of this Act;

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1991, c. 46

Bank Act

6. Subparagraph 427(1)(*m*)(v) of the English version of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

a) soit un pour cent du montant du prêt, s'il s'agit d'un prêt consenti au plus tard le 31 mars 1993;

b) soit deux pour cent du montant du prêt, s'il s'agit d'un prêt consenti après le 31 mars 1993;

c) soit les droits réglementaires ou calculés selon les modalités réglementaires.

4. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

d) par suite des prêts consentis du 1er avril 1993 au 31 mars 1998, une fois atteint, pour le principal de tous les prêts qui lui ont été présentés et ont été enregistrés à titre de prêts garantis consentis au cours de cette période, le plafond de quatre milliards de dollars ou tout autre montant fixé par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1990, ch. 10, par. 2(2)

Date limite

(2) Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis après le 31 mars 1998.

5. Les alinéas 7(1)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : L.R., ch. 22 (3e suppl.), par. 4(1)

a) établir le modèle des réclamations, rapports et autres documents à utiliser dans le cadre de l'octroi de prêts garantis ou de nature à favoriser l'application de la présente loi;

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur les banques 1991, ch. 46

6. Le sous-alinéa 427(1)*m*)(v) de la version anglaise de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a business improvement loan, as defined in the *Small Business Loans Act*, or a farm improvement loan, as defined in the *Farm Improvement Loans Act*, may be made,

COMING INTO FORCE

Coming into force

7. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a business improvement loan, as defined in the *Small Business Loans Act*, or a farm improvement loan, as defined in the *Farm Improvement Loans Act*, may be made,

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 7

An Act to amend the Criminal Code (air and maritime safety)

[*Assented to 25th March, 1993*]

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 7(2) of the *Criminal Code* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof and by repealing all that portion following paragraph (*c*) thereof and substituting the following therefor:

(*d*) at or in relation to an airport serving international civil aviation, commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would be an offence against paragraph 77(*b*) or (*f*), or

(*e*) commits an act or omission outside Canada that if committed in Canada would constitute a conspiracy or an attempt to commit an offence referred to in this subsection, or being an accessory after the fact or counselling in relation to such an offence,

shall be deemed to have committed that act or omission in Canada if the person is, after the commission thereof, present in Canada.

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 7

Loi modifiant le Code criminel (sécurité aérienne et maritime)

[*Sanctionnée le 25 mars 1993*]

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le passage du paragraphe 7(2) du *Code criminel* qui suit l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) soit relativement à un aéroport servant à l'aviation civile internationale, une action ou omission qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction aux termes de l'alinéa 77*b*) ou *f*);

e) soit une action ou omission qui, si elle était commise au Canada, constituerait un conseil à une autre personne de commettre une infraction visée au présent paragraphe ou un cas de complicité après le fait, une tentative ou un complot à l'égard d'une telle infraction,

est réputé avoir commis cette action ou omission au Canada s'il y est trouvé après leur commission.

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Offences against fixed platforms or international maritime navigation

(2.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who commits an act or omission outside Canada against or on board a fixed platform attached to the continental shelf of any state or against or on board a ship navigating or scheduled to navigate beyond the territorial sea of any state, that if committed in Canada would constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, or being an accessory after the fact or counselling in relation to an offence against, section 78.1, shall be deemed to commit that act or omission in Canada if it is committed

(*a*) against or on board a fixed platform attached to the continental shelf of Canada;

(*b*) against or on board a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(*c*) by a Canadian citizen;

(*d*) by a person who is not a citizen of any state and who ordinarily resides in Canada;

(*e*) by a person who is, after the commission of the offence, present in Canada;

(*f*) in such a way as to seize, injure or kill, or threaten to injure or kill, a Canadian citizen; or

(*g*) in an attempt to compel the Government of Canada to do or refrain from doing any act.

Offences against fixed platforms or navigation in the internal waters or territorial sea of another state

(2.2) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who commits an act or omission outside Canada against or on board a fixed platform not attached to the continental shelf of any state or against or on board a ship not navigating or scheduled to navigate beyond the territorial sea of any state, that if committed in Canada would

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Infractions contre une plate-forme fixe ou la navigation maritime (eaux internationales)

(2.1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet contre une plate-forme fixe attachée au plateau continental d'un État ou contre un navire qui navigue dans des eaux situées au-delà de la mer territoriale d'un État ou, selon son plan de route, doit naviguer dans ces eaux — ou commet à leur bord — un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction, un complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction mentionnée à l'article 78.1, est réputée avoir commis cet acte au Canada, lorsqu'il est commis :

a) contre une plate-forme fixe attachée au plateau continental du Canada ou à son bord;

b) contre un navire immatriculé, visé par un permis ou à l'égard duquel un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale ou à bord d'un tel navire;

c) par un citoyen canadien;

d) par une personne qui n'a la citoyenneté d'aucun État et réside habituellement au Canada;

e) par une personne présente au Canada après la commission de l'infraction;

f) de façon à retenir, blesser ou tuer, ou menacer de blesser ou tuer, un citoyen canadien;

g) dans le but de contraindre le gouvernement du Canada à accomplir un acte quelconque ou à s'en abstenir.

Infractions contre une plate-forme fixe ou la navigation maritime (eaux intérieures et mer territoriale étrangères)

(2.2) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet contre une plate-forme fixe qui n'est pas attachée au plateau continental d'un État ou contre un navire qui ne navigue pas dans les eaux situées au-delà de la mer territoriale d'un État ou, selon son plan de route, ne doit pas naviguer dans ces

constitute an offence against, a conspiracy or an attempt to commit an offence against, or being an accessory after the fact or counselling in relation to an offence against, section 78.1, shall be deemed to commit that act or omission in Canada

(*a*) if it is committed as described in any of paragraphs (2.1)(*b*) to (*g*); and

(*b*) if the offender is found in the territory of a state, other than the state in which the act or omission was committed, that is

(i) a party to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on March 10, 1988, in respect of an offence committed against or on board a ship, or

(ii) a party to the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on March 10, 1988, in respect of an offence committed against or on board a fixed platform.

2. The heading preceding section 76 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences against Air or Maritime Safety

3. Section 77 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Endangering safety of aircraft or airport

77. Every one who

(*a*) on board an aircraft in flight, commits an act of violence against a person that is likely to endanger the safety of the aircraft,

(*b*) using a weapon, commits an act of violence against a person at an airport serving international civil aviation that causes or is likely to cause serious injury or death and that endangers or is likely to endanger safety at the airport,

(*c*) causes damage to an aircraft in service that renders the aircraft incapable of flight or that is likely to endanger the safety of the aircraft in flight,

eaux — ou commet à leur bord — un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction, un complot, une tentative, un conseil ou une complicité après le fait à l'égard d'une infraction mentionnée à l'article 78.1, est réputée avoir commis cet acte au Canada si l'acte est commis par une personne ou d'une façon mentionnées aux alinéas (2.1)*b*) à *g*) et si le contrevenant est trouvé sur le territoire d'un État autre que celui où l'acte a été commis et que cet État est partie :

a) soit à la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, signée à Rome le 10 mars 1988, dans le cas d'une infraction commise contre un navire ou à son bord;

b) soit au Protocole sur la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, signé à Rome le 10 mars 1988, dans le cas d'une infraction commise contre une plate-forme fixe ou à son bord.

2. L'intertitre qui précède l'article 76 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions portant atteinte à la sécurité aérienne ou maritime

3. L'article 77 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports

77. Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, selon le cas :

a) à bord d'un aéronef en vol, commet à l'encontre d'une personne un acte de violence susceptible de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef;

b) en utilisant une arme, commet à l'encontre d'une personne qui se trouve à un aéroport servant à l'aviation civile internationale un acte de violence qui cause ou est susceptible de causer des blessures graves ou la mort, et qui porte atteinte ou est susceptible de porter atteinte à la sécurité à l'aéroport;

(*d*) places or causes to be placed on board an aircraft in service anything that is likely to cause damage to the aircraft, that will render it incapable of flight or that is likely to endanger the safety of the aircraft in flight,

(*e*) causes damage to or interferes with the operation of any air navigation facility where the damage or interference is likely to endanger the safety of an aircraft in flight,

(*f*) using a weapon, substance or device, destroys or causes serious damage to the facilities of an airport serving international civil aviation or to any aircraft not in service located there, or causes disruption of services of the airport, that endangers or is likely to endanger safety at the airport, or

(*g*) endangers the safety of an aircraft in flight by communicating to any other person any information that the person knows to be false,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 78 thereof, the following section:

Seizing control of ship or fixed platform

78.1 (1) Every one who seizes or exercises control over a ship or fixed platform by force or threat of force or by any other form of intimidation is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Endangering safety of ship or fixed platform

(2) Every one who

(*a*) commits an act of violence against a person on board a ship or fixed platform,

(*b*) destroys or causes damage to a ship or its cargo or to a fixed platform,

(*c*) destroys or causes serious damage to or interferes with the operation of any maritime navigational facility, or

(*d*) places or causes to be placed on board a ship or fixed platform anything that is

c) cause à un aéronef en service des dommages qui le mettent hors d'état de voler ou sont susceptibles de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol;

d) place ou fait placer à bord d'un aéronef en service toute chose susceptible de causer à l'aéronef des dommages qui le mettront hors d'état de voler ou susceptible de porter atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol;

e) cause des dommages à une installation servant à la navigation aérienne, ou nuit à son fonctionnement, d'une manière susceptible de porter atteinte à la sécurité d'un aéronef en vol;

f) en utilisant une arme, une substance ou un dispositif, cause des dommages graves aux installations d'un aéroport servant à l'aviation civile internationale ou à un aéronef qui n'est pas en service et qui s'y trouve, les détruit ou nuit au fonctionnement de l'aéroport d'une façon qui porte atteinte à la sécurité à l'aéroport ou est susceptible d'y porter atteinte;

g) porte atteinte à la sécurité d'un aéronef en vol en communiquant à une autre personne des renseignements qu'il sait être faux.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 78, de ce qui suit :

Prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe

78.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, par violence ou menace de violence, s'empare ou exerce un contrôle sur un navire ou une plate-forme fixe.

Acte portant atteinte à la sécurité d'un navire ou d'une plate-forme fixe

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, d'une façon qui est susceptible de porter atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire ou à la sécurité d'une plate-forme fixe, selon le cas :

a) commet un acte de violence contre une personne à bord d'un navire ou d'une plate-forme fixe;

b) endommage ou détruit un navire, sa cargaison ou une plate-forme fixe;

likely to cause damage to the ship or its cargo or to the fixed platform,

where that act is likely to endanger the safe navigation of a ship or the safety of a fixed platform, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

False communication

(3) Every one who communicates information that endangers the safe navigation of a ship, knowing the information to be false, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Threats causing death or injury

(4) Every one who threatens to commit an offence under paragraph (2)(*a*), (*b*) or (*c*) in order to compel a person to do or refrain from doing any act, where the threat is likely to endanger the safe navigation of a ship or the safety of a fixed platform, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Definitions

(5) In this section,

"fixed platform" *« plate-forme fixe »*

"fixed platform" means an artificial island or a marine installation or structure that is permanently attached to the seabed for the purpose of exploration or exploitation of resources or for other economic purposes;

"ship" *« navire »*

"ship" means every description of vessel not permanently attached to the seabed, other than a warship, a ship being used as a naval auxiliary or for customs or police purposes or a ship that has been withdrawn from navigation or is laid up.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 23, c. 1 (2nd Supp.), s. 213 (Sch. I, item 2), c. 1 (4th Supp.), s. 13, c. 29 (4th Supp.), s. 17, c. 42 (4th Supp.), s. 1; 1991, c. 28, s. 12

5. The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended

(*a*) by striking out the reference to "77 (endangering aircraft, etc.)," and substituting therefor a reference to "77 (endangering safety of aircraft or airport),"; and

(*b*) by adding thereto, immediately after the reference to "78 (offensive weapons, etc., on aircraft),", a reference to "78.1 (offences against maritime navigation or fixed platforms),".

c) endommage gravement, détruit ou nuit au fonctionnement d'une installation de navigation maritime;

d) place ou fait placer à bord d'un navire ou d'une plate-forme fixe une chose susceptible d'endommager le navire, sa cargaison ou la plate-forme.

Communication de faux renseignements

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque porte atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire en communiquant des renseignements qu'il sait être faux.

Acte causant la mort ou des blessures, ou menaces

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, afin de contraindre une personne à accomplir un acte quelconque ou de s'en abstenir, menace de commettre une infraction, prévue aux alinéas (2)*a*), *b*) ou *c*), susceptible de porter atteinte à la navigation sécuritaire d'un navire ou à la sécurité d'une plate-forme fixe.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«navire» "ship"

« navire » À l'exclusion des navires de guerre ou de ceux utilisés comme navires de guerre auxiliaires ou à des fins de douanes ou de police ou retirés de la navigation ou désarmés, tout bateau qui n'est pas attaché de façon permanente au fond de la mer.

« plate-forme fixe » "fixed platform"

« plate-forme fixe » Île artificielle ou ouvrage en mer attaché de façon permanente au fond de la mer et destiné à l'exploration, à l'exploitation des ressources ou à d'autres fins économiques.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 23; ch. 1 (2e suppl.), art. 213; ann. I, nº 2; ch. 1 (4e suppl.), art. 13; ch. 29 (4e suppl.), art. 17; ch. 42 (4e suppl.), art. 1; 1991, ch. 28, art. 12

5. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée :

***a*) par abrogation du passage « 77 (atteinte à la sécurité de l'aéronef) » qui est remplacé par « 77 (atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports) »;**

***b*) par insertion, après le passage « 78 (armes offensives, etc. à bord d'un aéronef) », de « 78.1 (infractions contre la navigation maritime ou une plate-forme fixe) ».**

Coming into force

6. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

6. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 8

An Act to amend the Divorce Act and the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

[*Assented to 25th March, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 3 (2nd Supp.); R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1990, c. 18

DIVORCE ACT

1. Section 4 of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction in corollary relief proceedings

4. (1) A court in a province has jurisdiction to hear and determine a corollary relief proceeding if

(*a*) either former spouse is ordinarily resident in the province at the commencement of the proceeding; or

(*b*) both former spouses accept the jurisdiction of the court.

Jurisdiction where two proceedings commenced on different days

(2) Where corollary relief proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on different days and the proceeding that was commenced first is not discontinued within thirty days after it was commenced, the court in which a corollary relief proceeding was commenced first has exclusive jurisdiction to hear and determine any corollary relief proceeding then pending between the former spouses in respect of that matter and

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi modifiant la Loi sur le divorce et la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

[*Sanctionnée le 25 mars 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE DIVORCE

L.R., ch. 3 (2e suppl.); L.R., ch. 27 (2e suppl.); 1990, ch. 18

1. L'article 4 de la *Loi sur le divorce* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compétence dans le cas des mesures accessoires

4. (1) Dans le cas d'une action en mesures accessoires, a compétence pour instruire l'affaire et en décider :

a) soit le tribunal de la province où l'un des ex-époux réside habituellement à la date de l'introduction de l'instance;

b) soit celui dont la compétence est reconnue par les deux ex-époux.

Instances introduites devant deux tribunaux à des dates différentes

(2) Lorsque des actions en mesures accessoires entre les mêmes ex-époux concernant le même point sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à des dates différentes et que l'action engagée la première n'est pas abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, le tribunal saisi en premier a compétence exclusive pour instruire l'affaire et en décider, la seconde action étant considérée comme abandonnée.

the second corollary relief proceeding shall be deemed to be discontinued.

Jurisdiction where two proceedings commenced on same day

(3) Where proceedings between the same former spouses and in respect of the same matter are pending in two courts that would otherwise have jurisdiction under subsection (1) and were commenced on the same day and neither proceeding is discontinued within thirty days after it was commenced, the Federal Court — Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine any corollary relief proceeding then pending between the former spouses in respect of that matter and the corollary relief proceedings in those courts shall be transferred to the Federal Court — Trial Division on the direction of that Court.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

Variation order by affidavit, etc.

17.1 Where both former spouses are ordinarily resident in different provinces, a court of competent jurisdiction may, in accordance with any applicable rules of the court, make a variation order pursuant to subsection 17(1) on the basis of the submissions of the former spouses, whether presented orally before the court or by means of affidavits or any means of telecommunication, if both former spouses consent thereto.

3. Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisional order

(2) Notwithstanding paragraph 5(1)(*a*) and subsection 17(1), where an application is made to a court in a province for a variation order in respect of a support order and

(*a*) the respondent in the application is ordinarily resident in another province and has not accepted the jurisdiction of the court, or both former spouses have not consented to the application of section 17.1 in respect of the matter, and

(*b*) in the circumstances of the case, the court is satisfied that the issues can be adequately determined by proceeding under this section and section 19,

(3) Lorsque des actions en mesures accessoires entre les mêmes ex-époux concernant le même point sont en cours devant deux tribunaux qui auraient par ailleurs compétence en vertu du paragraphe (1), que les instances ont été introduites à la même date et qu'aucune des actions n'est abandonnée dans les trente jours suivant la date d'introduction de l'instance, la Section de première instance de la Cour fédérale a compétence exclusive pour instruire ces affaires et en décider, les actions étant renvoyées à cette section sur son ordre.

Instances introduites devant deux tribunaux à la même date

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

17.1 Si les ex-époux résident habituellement dans des provinces différentes, le tribunal compétent peut, conformément à celles de ses règles de pratique et de procédure qui sont applicables en l'occurrence, rendre, en vertu du paragraphe 17(1), une ordonnance fondée sur les prétentions de chacun des ex-époux exposées soit devant le tribunal, soit par affidavit, soit par tout moyen de télécommunication, lorsqu'ils s'entendent pour procéder ainsi.

Ordonnance modificative par affidavit, etc.

3. Le paragraphe 18(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation à l'alinéa 5(1)*a*) ou au paragraphe 17(1), lorsqu'une demande est présentée devant le tribunal d'une province en vue d'une ordonnance modificative d'une ordonnance alimentaire, le tribunal rend par défaut, avec ou sans préavis au défendeur, une ordonnance modificative conditionnelle, qui n'est exécutoire que sur confirmation dans le cadre de la procédure prévue à l'article 19 et que selon les modalités de l'ordonnance de confirmation. Cette ordonnance conditionnelle est rendue dans les cas suivants :

Ordonnance conditionnelle

a) le défendeur réside habituellement dans une autre province et ne reconnaît pas la

the court shall make a variation order with or without notice to and in the absence of the respondent, but such order is provisional only and has no legal effect until it is confirmed in a proceeding under section 19 and, where so confirmed, it has legal effect in accordance with the terms of the order confirming it.

compétence du tribunal, ou encore les parties ne s'entendent pas pour procéder selon l'article 17.1;

b) dans les circonstances de l'espèce, le tribunal estime que les questions en cause peuvent être convenablement réglées en procédant conformément au présent article et à l'article 19.

4. (1) Subsection 19(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procedure

(2) Subject to subsection (3), where documents have been sent to a court pursuant to subsection (1), the court shall serve on the respondent a copy of the documents and a notice of a hearing respecting confirmation of the provisional order and shall proceed with the hearing, in the absence of the applicant, taking into consideration the certified or sworn document setting out or summarizing the evidence given to the court that made the provisional order.

Procédure de confirmation de l'ordonnance conditionnelle

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception des documents visés au paragraphe (1), le tribunal en signifie au défendeur une copie et un avis l'informant qu'il va être procédé à l'instruction de l'affaire concernant la confirmation de l'ordonnance conditionnelle et procède à l'instruction, en l'absence du demandeur, en tenant compte du document certifié conforme ou attesté sous serment où sont énoncés ou résumés les éléments de preuve présentés devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance conditionnelle.

(2) All that portion of subsection 19(7) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 19(7) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Order of confirmation or refusal

(7) At the conclusion of a proceeding under this section, the court shall make an order

Issue de la procédure

(7) À l'issue de la procédure prévue au présent article, le tribunal rend une ordonnance :

5. Subsection 25(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraph:

5. Le paragraphe 25(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b*.1) respecting the application of section 17.1 in respect of proceedings for a variation order;

b.1) la possibilité de procéder selon l'article 17.1;

R.S., c. 4 (2nd Supp.); 1992, c. 1

FAMILY ORDERS AND AGREEMENTS ENFORCEMENT ASSISTANCE ACT

LOI D'AIDE À L'EXÉCUTION DES ORDONNANCES ET DES ENTENTES FAMILIALES

L.R., ch. 4 (2e suppl.); 1992, ch. 1

6. Section 7 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 7 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Applications to court

7. Any person, service, agency or body entitled to have a family provision enforced

Requête

7. Une requête *ex parte* peut être présentée au tribunal par toute personne ou admi-

may, by *ex parte* application, request that the court apply for the release to the court of information under this Part.

7. Sections 10 and 11 of the said Act are repealed.

8. All that portion of section 12 of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

grant an authorization in writing authorizing any judge of that court or any officer thereof, as the case may be, to apply for the release of information under this Part.

9. Paragraphs 13(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) a judge of a court or any officer thereof, if authorized to do so under section 12,

(*b*) a provincial enforcement service, or

(*c*) a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 282 or 283 of the *Criminal Code*,

10. (1) Paragraph 14(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) a copy of the family provision to which the application relates;

(2) Paragraph 14(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) where the applicant's affidavit does not contain the allegation referred to in paragraph 9(*e*), proof, as supplied by the province where the court that granted the

nistration, tout organisme ou service fondés à demander l'exécution d'une disposition familiale et désirant que le tribunal demande à se faire communiquer des renseignements au titre de la présente partie.

7. Les articles 10 et 11 de la même loi sont abrogés.

8. Le passage de l'article 12 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation

12. Le tribunal saisi, au titre de l'article 7, d'une requête valide doit autoriser, par écrit, un de ses juges ou de ses fonctionnaires, selon le cas, à présenter une demande de communication de renseignements au titre de la présente partie s'il est convaincu :

9. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de communication de renseignements

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, peuvent demander au ministre la consultation des fichiers visés à l'article 15 en vue d'obtenir communication, à titre confidentiel, des renseignements visés à l'article 16 :

a) un juge ou un fonctionnaire d'un tribunal, s'ils y sont autorisés conformément à l'article 12;

b) une autorité provinciale;

c) l'agent de la paix qui enquête sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 282 ou 283 du *Code criminel*.

10. (1) L'alinéa 14(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une copie de la disposition familiale en cause;

(2) L'alinéa 14(2)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) si l'affidavit ne contient pas l'allégation visée par l'alinéa 9*e*), un justificatif fourni par la province de compétence du tribunal qui a accordé l'autorisation prouvant que

authorization has jurisdiction, that the provincial information banks designated with respect to that province have been searched for information helpful in locating the person, child or children to whom the application relates.

(3) Subsection 14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Supporting documents for provincial enforcement service

(3) Where an application under section 13 is made by a provincial enforcement service or a peace officer investigating a child abduction pursuant to section 282 or 283 of the *Criminal Code*, the application must be accompanied by

(*a*) a copy of the family provision or the information, as the case may be, to which the application relates; and

(*b*) an affidavit, signed by an officer of the provincial enforcement service in accordance with subsection (4) or by the peace officer in accordance with subsection (5), as the case may be.

(4) All that portion of subsection 14(4) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Contents of affidavit

(4) An affidavit submitted by an officer of a provincial enforcement service must

(5) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(5) An affidavit submitted by a peace officer must

(*a*) disclose that reasonable steps have been taken to locate the person against whom the information was laid and the child or children alleged to have been abducted and that the person, child or children has or have not been located;

(*b*) set out particulars of the reasonable steps referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) disclose

(i) that the provincial information banks designated with respect to the province

les fichiers provinciaux désignés pour cette province ont été consultés en vue d'y trouver des renseignements utiles pour retrouver la personne, l'enfant ou les enfants visés par la demande.

(3) Le paragraphe 14(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) L'autorité provinciale, ou l'agent de la paix enquêtant sur un enlèvement d'enfant au sens des articles 282 ou 283 du *Code criminel*, qui présente une demande au titre de l'article 13 doit joindre à sa demande les documents suivants :

a) une copie de la disposition familiale ou de la dénonciation en cause, selon le cas;

b) un affidavit signé par un fonctionnaire de l'autorité provinciale ou par un agent de la paix, selon le cas, en conformité respectivement avec les paragraphes (4) ou (5).

(4) Le passage du paragraphe 14(4) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contenu de l'affidavit

(4) L'affidavit, dans le cas d'une demande présentée par un fonctionnaire de l'autorité provinciale, doit :

(5) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(5) L'affidavit doit, dans le cas d'une demande présentée par un agent de la paix :

a) déclarer que des mesures utiles ont été prises pour retrouver, selon le cas, la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés et faire état de l'inefficacité de ces mesures;

b) donner des précisions sur ces mesures;

c) déclarer :

(i) soit qu'ont été recherchés, dans les fichiers provinciaux de la province où la dénonciation a été déposée, des renseignements pouvant aider à retrouver la

where the information was laid have been searched for information helpful in locating the person, child or children referred to in paragraph (*a*), or

(ii) that there are reasonable grounds to believe that the person, child or children referred to in paragraph (*a*) has or have left the province where the information was laid, and set out information in support of that belief.

11. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Request to information bank directors

17. Forthwith on the receipt of an application under section 13, the Minister shall transmit a search request to the information bank directors who shall, in accordance with the regulations, cause their designated information banks to be searched forthwith and periodically during the twelve month period immediately following the receipt by the Minister of the application.

12. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transmission of information to Minister

19. Where information requested in an application under section 13 is found in an information bank that may be searched under this Part, the information bank director of that information bank shall cause to be transmitted to the Minister, in accordance with the regulations, all information obtained during any search conducted pursuant to section 17.

New information

19.1 Where new information is obtained during a periodic search, the Minister shall not release the information to an applicant under section 13 unless the Minister is satisfied that the applicant still requires the information for the reasons set out in the application.

13. The definition "sommes saisissables" in subsection 23(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

« sommes saisissables » "*garnishable moneys*"

« sommes saisissables » Sommes dont le paiement par Sa Majesté est autorisé au titre des lois fédérales, des dispositions de ces

personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés,

(ii) soit qu'il y a des motifs raisonnables de croire que la personne visée par la dénonciation ou l'enfant ou les enfants qui auraient été enlevés ont quitté la province où la dénonciation a été déposée et fournir des renseignements à l'appui de cette croyance.

11. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de recherche

17. Aussitôt qu'il reçoit une demande de communication de renseignements, le ministre fait une demande de recherche aux directeurs des fichiers. Les directeurs font alors procéder, en conformité avec les règlements, à la consultation de leurs fichiers désignés à cette fin, ainsi qu'à leur consultation périodique, pendant un an à compter de la réception par le ministre de la demande de communication.

12. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transmission des renseignements au ministre

19. Le directeur d'un fichier susceptible d'être consulté et contenant les renseignements demandés en application de l'article 13 fait transmettre au ministre, en conformité avec les règlements, tous les éléments d'information qu'il a recueillis à cet égard lors des consultations visées à l'article 17.

Nouveaux renseignements

19.1 Dans le cas où de nouveaux renseignements sont recueillis lors de chaque consultation périodique, le ministre ne les communique à la personne visée à l'article 13 qu'après s'être assuré qu'elle en a encore besoin pour les raisons exposées dans sa demande.

13. La définition de « sommes saisissables », au paragraphe 23(1) de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« sommes saisissables » "*garnishable moneys*"

« sommes saisissables » Sommes dont le paiement par Sa Majesté est autorisé au titre des lois fédérales, des dispositions de ces

lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

14. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provincial garnishment law applies

25. Subject to section 26 and any regulations made under this Part, garnishment under this Part shall be in accordance with provincial garnishment law.

15. Sections 28 to 30 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Service binds Her Majesty for five years

28. Subject to this Part and the regulations, service of the following documents on the Minister, namely,

(*a*) a garnishee summons,

(*b*) a copy of the support order or agreement containing the support provision to which the garnishee summons relates, and

(*c*) an application in the form prescribed by the regulations,

binds Her Majesty for five years in respect of all garnishable moneys payable to the judgment debtor named in the garnishee summons.

Calculation of five year period

29. For the purposes of section 28, the five year period referred to in that section commences on the expiration of the period prescribed by the regulations that immediately follows the service of the garnishee summons on the Minister.

Garnishee Summons of Continuing Effect

Garnishee summons of continuing effect

30. Subject to section 31, where a garnishee summons of continuing effect is served on the Minister under this Part and garnishable moneys become payable to the judgment debtor in the five year period during which Her Majesty is bound by the garnishee summons, Her Majesty shall, at the expiration of that period, continue to be bound in accordance with the garnishee summons in respect of all subsequent payments of garnishable moneys to the judgment debtor that are authorized by the same Act of Parliament, provision thereof or program thereunder that authorized the payments of the garnishable

lois ou des programmes établis sous leur régime, qui sont désignés par règlement.

14. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application du droit provincial

25. Sous réserve de l'article 26 et des règlements d'application de la présente partie, le droit provincial en matière de saisie-arrêt régit les saisies-arrêts pratiquées au titre de la présente partie.

15. Les articles 28 à 30 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obligation de Sa Majesté pour cinq ans

28. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, Sa Majesté est liée pour une période de cinq ans quant à toutes les sommes saisissables payables au débiteur nommé dans le bref de saisie-arrêt dès que lui sont signifiés les documents suivants :

a) le bref de saisie-arrêt;

b) la copie de l'ordonnance alimentaire ou de l'entente alimentaire visée par le bref;

c) la demande faite en la forme réglementaire.

Début de la période de cinq ans

29. Pour l'application de l'article 28, la période de cinq ans commence à courir à l'expiration de la période réglementaire qui suit la signification au ministre du bref de saisie-arrêt.

Bref de saisie-arrêt à effet continu

Bref de saisie-arrêt à effet continu

30. Sous réserve de l'article 31, dans le cas où un bref de saisie-arrêt à effet continu est signifié au ministre au titre de la présente partie et où des sommes saisissables deviennent payables au débiteur pendant la période de cinq ans au cours de laquelle elle est liée par le bref, Sa Majesté demeure liée, à l'expiration de cette période, conformément aux dispositions du bref quant à tout paiement futur — de sommes saisissables à ce débiteur — qui est autorisé par la loi, la disposition ou le programme qui a donné lieu au paiement de sommes saisissables à ce débiteur pendant

moneys to the judgment debtor in the period during which Her Majesty was originally bound by the garnishee summons.

16. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice to ministers

36. Forthwith after receipt of the documents referred to in section 28, the Minister shall notify every minister responsible for garnishable moneys of the service thereof and provide each such minister with such information as may be necessary to assist that other minister in determining whether any garnishable moneys are payable to the judgment debtor.

17. Sections 45 to 48 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Notice to judgment debtor

45. Where a garnishee summons is served on the Minister under this Part, the Minister shall, in the form, within the time and in the manner prescribed by the regulations, notify the judgment debtor named in the garnishee summons of that service.

18. (1) Section 61 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

(*a*.1) prescribing the percentage of the amount of garnishable moneys, in relation to the Act of Parliament or provision thereof or program thereunder by or under which the garnishable moneys are authorized to be paid, that is to be exempt from the enforcement of support orders and support provisions;

(2) Paragraph 61(*i*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*i*) prescribing a fee in respect of the processing of garnishee summonses and the manner of collecting the fee;

(3) Paragraph 61(*j*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*j*) respecting the remission, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and

la période où Sa Majesté était initialement liée par le bref.

16. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis aux ministres

36. Dès qu'il reçoit signification des documents visés à l'article 28, le ministre en donne avis à chaque ministre responsable des sommes saisissables et leur transmet l'information nécessaire afin de leur permettre de vérifier si des sommes saisissables sont payables au débiteur.

17. Les articles 45 à 48 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avis au débiteur

45. Lorsqu'un bref de saisie-arrêt est signifié au ministre au titre de la présente partie, celui-ci en donne avis au débiteur nommé dans le bref conformément aux modalités prévues aux règlements.

18. (1) L'article 61 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) fixer le pourcentage des sommes saisissables à soustraire à l'exécution d'ordonnances ou d'ententes alimentaires, en liaison avec les lois fédérales, les dispositions de ces lois ou les programmes établis sous leur régime qui en autorisent le paiement;

(2) L'alinéa 61*i*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) fixer les frais d'administration pour le traitement des brefs de saisie-arrêt et en déterminer les modalités de perception;

(3) L'alinéa 61*j*) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*j*) respecting the remission, in whole or in part, of the fee referred to in section 58; and

TRANSITIONAL

Transitional

19. (1) Sections 4 and 17.1 and subsection 18(2) of the *Divorce Act*, as enacted by sections 1, 2 and 3, respectively, of this Act, apply only to corollary relief proceedings commenced under the *Divorce Act* after the coming into force of those sections.

Idem

(2) Subsections 19(2) and (7) of the *Divorce Act*, as enacted by section 4 of this Act, apply to corollary relief proceedings commenced under the *Divorce Act* before or after the coming into force of that section.

Idem

(3) Sections 7, 12, 13, 14, 17, 19 and 19.1 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*, as enacted or amended by sections 6 and 8 to 12 of this Act, apply only to applications for the release of information received under the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* after the coming into force of those sections.

Idem

(4) Sections 28 to 30 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*, as enacted by section 15 of this Act, apply only to garnishee summonses served after the coming into force of that section.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires

19. (1) Les articles 4 et 17.1 et le paragraphe 18(2) de la *Loi sur le divorce*, édictés respectivement par les articles 1, 2 et 3 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux actions en mesures accessoires engagées sous le régime de la *Loi sur le divorce* après l'entrée en vigueur de ces derniers articles.

Idem

(2) Les paragraphes 19(2) et (7) de la *Loi sur le divorce*, édictés par l'article 4 de la présente loi, s'appliquent aux actions en mesures accessoires engagées sous le régime de la *Loi sur le divorce* avant ou après l'entrée en vigueur de cet article.

Idem

(3) Les articles 7, 12, 13, 14, 17, 19 et 19.1 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, édictés ou modifiés par les articles 6 et 8 à 12 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux demandes de communication de renseignements reçues en vertu de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* après l'entrée en vigueur de ces derniers articles.

Idem

(4) Les articles 28 à 30 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*, édictés par l'article 15 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux brefs de saisie-arrêt signifiés en vertu de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* après l'entrée en vigueur de cet article.

COMING INTO FORCE

Coming into force

20. Section 15 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. L'article 15 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 9

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1993

[*Assented to 30th March, 1993*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1993, and for other purposes connected with public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1992-93.*

$282,584,317.00 granted for 1992-93

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two hundred and eighty-two million, five hundred and eighty-four thousand, three hundred and seventeen dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1992 to the 31st day of March, 1993 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 9

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1993

[*Sanctionnée le 30 mars 1993*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1993 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

1. *Loi de crédits n° 4 pour 1992-1993.*

Titre abrégé

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de deux cent quatre-vingt-deux millions, cinq cent quatre-vingt-quatre mille, trois cent dix-sept dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1992 au 31 mars 1993, et auxquelles il n'est pas par ailleurs pourvu, soit le total des montants des postes figurant au Budget des dépenses

282 584 317,00 $ accordés pour 1992-1993

forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1993 as contained in the Schedule to this Act.....$282,584,317.00

supplémentaire (C) de l'exercice se terminant le 31 mars 1993, que contient l'annexe de la présente loi.....282 584 317,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1992.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1992.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Idem

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Amounts chargeable to year ending 31st March, 1993

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine-hundred and ninety-three and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and ninety-three.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Imputation pour rectification

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1993

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1 2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés au plus tard le 30 avril mil neuf cent quatre-vingt-treize et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice financier se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-treize et être imputables sur cet exercice.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C) 1992-93. The amount hereby granted is $282,584,317.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1993 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
10c	Agri-Food — The grants listed in the Estimates	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
25c	Grains and Oilseeds — Contributions — To authorize the transfer of $13,035,869 from Agriculture Vote 10, $114,130 from Agriculture Vote 15, and $950,000 from Agriculture Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
			2
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	DEPARTMENT		
1c	Communications — Operating expenditures — To authorize the transfer of $4,675,222 from Communications Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992- 93* for the purposes of this Vote	1	
10c	Communications — Contributions — To authorize the transfer of $628,859 from Communications Vote 5, *Appropriation Act No. 2 1992-93* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	470,141	
			470,142
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35c	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service — To authorize the transfer of $4,855,999 from Communications Vote 45, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	.....	1

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1992-1993. Le montant accordé par les présentes est de 282 584 317,00 $ soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1993 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES *EXTERNAL AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1c	Intérêts du Canada à l'étranger — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 569 000 $ du crédit 5 (Affaires extérieures) et 1 500 000 $ du crédit 20 (Affaires extérieures) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993* et pour prévoir un montant supplémentaire de	28 909 000	
10c	Intérêts du Canada à l'étranger — Subvention inscrite au Budget et contributions	36 508 000	
16c	Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada, des dettes du sixième Accord international de l'étain au montant de 4 607 676 $ envers Sa Majesté la Reine du chef du Canada	4 607 676	
			70 024 676
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35c	Agence canadienne de développement international — Subventions et contributions inscrites au Budget	1	
37c	Agence canadienne de développement international — Conformément à l'article 24(1) de la *Loi sur la gestion des finance publiques*, faire grâce de certaine dettes et obligations de l'Égypte envers Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 55 075 532 $ — Pour autoriser le virement de 2 946 461 $ du crédit 30 (Affaires extérieures) et de 41 658 001 $ du crédit 35(Affaires extérieures), de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993* et pour prévoir un montant supplémentaire de	10 471 070	
			10 471 071
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
60c	Versements au Centre de recherches pour le développement international	.....	2 074 000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10c	Employment and Insurance — Contributions — To authorize the transfer of $10,379,680 from Employment and Immigration Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15c	Immigration — Operating expenditures — To authorize the transfer of $3,044,349 from Employment and Immigration Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
16c	Immigration — Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write-off from the Accounts of Canada 903 debts due Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate to $505,750.00 in regards to transportation loans issued pursuant to section 119 of the *Immigration Act* — To authorize the transfer of $505,749 from Employment and Immigration Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
			3
	ENERGY, MINES AND RESOURCES *ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES*		
	DEPARTMENT		
L25c	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections	2,379,000	
L32c	Payments in respect of Canada's equity interest in the Hibernia Project	25,000,000	
			27,379,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration — Program expenditures — To authorize the transfer of $180,099 from Environment Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
15c	Environmental Services — The grants listed in the Estimates	1	
			2

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 268 614 $ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
10c	Affaires indiennes et inuit — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 348 954 $ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et 7 219 031 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
15c	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35c	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 96 014 $ du crédit 30 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 101 535 $ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 525 464 $ du crédit 30 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
			5
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
10c	Agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
25c	Céréales et oléagineux — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 035 869 $ du crédit 10 (Agriculture) de 114 130 $ du crédit 15 (Agriculture) et de 950 000 $ du crédit 20 (Agriculture) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
			2

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EXTERNAL AFFAIRS *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1c	Canadian Interests Abroad — Operating expenditures — To authorize the transfer of $13,569,000 from External Affairs Vote 5 and $1,500,000 from External Affairs Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	28,909,000	
10c	Canadian Interests Abroad — The grant listed in the Estimates and contributions	36,508,000	
16c	Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada an amount of $4,607,676 due to Her Majesty in Right of Canada by the Sixth International Tin Agreement	4,607,676	
			70,024,676
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
35c	Canadian International Development Agency — The grants and contributions listed in the Estimates	1	
37c	Canadian International Development Agency — Pursuant to Section 24.1 of the *Financial Administration Act* to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in Right of Canada amounting to $55,075,532 owed by Egypt — To authorize the transfer of $2,946,461 from External Affairs Vote 30 and $41,658,001 from External Affairs Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	10,471,070	
			10,471,071
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
60c	Payments to the International Development Research Centre		2,074,000
	FINANCE *FINANCES*		
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35c	Canadian International Trade Tribunal — Program expenditures		352,236
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
10c	Fisheries and Oceans — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of $11,058,500 from Fisheries and Oceans Vote 1, and $11,464,000 from Fisheries and Oceans Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		12,382,500

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES *SUPPLY AND SERVICES*		
2c	Approvisionnements et Services — Conformément au paragraphe 24(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*: a) faire grâce d'une dette due à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 24 600 000 $, ce qui représente les soldes du capital dus par EXPRO Chemical Products Inc.; et b) faire grâce des intérêts courus et des frais de service s'élevant à 10 418 639 $		24 600 000
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	MINISTÈRE		
1c	Communications — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 675 222 $ du crédit 5 (Communications) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
10c	Communications — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 628 859 $ du crédit 5 (Communications) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993* et pour prévoir un montant supplémentaire de	470 141	
			470 142
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35c	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion — Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 855 999 $ du crédit 45 (Communications) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*		1
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15c	Contributions de l'employeur aux régimes d'assurance — Subventions inscrites au Budget		1
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1c	Conseil privé — Dépenses du Programme		10 901 125

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FORESTRY *FORÊTS*		
10c	Forestry — Contributions — To authorize the transfer of $8,330,399 from Forestry Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote.....	.....	1
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration — Program expenditures — To authorize the transfer of $4,268,614 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote.....	1	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
10c	Indian and Inuit Affairs — Capital expenditures — To authorize the transfer of $4,348,954 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5 and $7,219,031 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
15c	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates.....	1	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35c	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions — To authorize the transfer of $96,014 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45c	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates — To authorize the transfer of $3,101,535 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, and $525,464 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote.....	1	
			5
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1c	Industry, Science and Technology — Operating expenditures	2,621,862	
5c	Industry, Science and Technology — The grants listed in the Estimates and contributions	4,150,850	
			6,772,712

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ (fin) *PRIVY COUNCIL*		
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10c	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes — Dépenses du Programme		717 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15c	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports — Dépenses du Programme		295 000
	EMPLOI ET IMMIGRATION *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE / COMMISSION		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10c	Emploi et Assurance — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 379 680 $ du crédit 5 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15c	Immigration — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 044 349 $ du crédit 20 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
16c	Immigration — Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier 903 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 505 750,00 $ concernant des prêts pour le transport émis selon l'article 119 de la *Loi sur l'immigration* — Pour autoriser le virement au présent crédit de 505 749 $ du crédit 20 (Emploi et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
			3
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES *ENERGY, MINES AND RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
L25c	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité	2 379 000	
L32c	Paiements concernant la capitalisation du Canada dans le projet Hibernia	25 000 000	
			27 379 000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
55c	National Research Council of Canada — Capital expenditures — To authorize the transfer of $857,999 from Industry, Science and Technology Vote 50, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
60c	National Research Council of Canada — The grants listed in the Estimates	1	
			2
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
70c	Natural Sciences and Engineering Research Council — The grants listed in the Estimates — To authorize the transfer of $282,999 from Industry, Science and Technology Vote 65, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote		1
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
5c	Justice — Contributions — To authorize the transfer of $1,030,559 from Justice Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,877,296
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10c	Canadian Human Rights Commission — Program expenditures		700,020
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35c	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada — Program expenditures		13,000
	LABOUR *TRAVAIL*		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15c	Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures		1,599,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 180 099 $ du crédit 5 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*..	1	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
15c	Services de l'environnement — Subventions inscrites au Budget	1	
			2
	FINANCES *FINANCE*		
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35c	Tribunal canadien du commerce extérieur — Dépenses du Programme		352 236
	FORÊTS *FORESTRY*		
10c	Forêts — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 330 399 $ du crédit 1 (Forêts) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*		1
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
1c	Industrie, Sciences et Technologie — Dépenses de fonctionnement	2 621 862	
5c	Industrie, Sciences et Technologie — Subventions inscrites au Budget et contributions	4 150 850	
			6 772 712
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
55c	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 857 999 $ du crédit 50 (Industrie, Sciences et Technologie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
60c	Conseil national de recherches du Canada — Subventions inscrites au Budget	1	
			2

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration — Program expenditures — To authorize the transfer of $5,079,000 from National Health and Welfare Vote 15, and $423,999 from National Health and Welfare Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
	HEALTH PROGRAM		
5c	Health — Operating expenditures — To authorize the transfer of $4,454,000 from National Health and Welfare Vote 10, and $14,478,000 from National Health and Welfare Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	25,864,000	
	SOCIAL PROGRAM		
25c	Social — Contributions — To authorize the transfer of $152,999 from National Health and Welfare Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
			25,864,002
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC		
30c	Federal Office of Regional Development - Quebec — Operating expenditures — To authorize the transfer of $1,949,509 from National Health and Welfare Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote		1
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
40c	Medical Research Council — Operating expenditures	187,000	
45c	Medical Research Council — The grants listed in the Estimates	285,000	
			472,000
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
	CUSTOMS AND EXCISE		
5c	Customs and Excise — Capital expenditures — To authorize the transfer of $2,553,999 from National Revenue Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
10c	Customs and Excise — Contributions — To authorize the transfer of $12,999,999 from National Revenue Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
			2

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (fin) *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
70c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie — Subventions inscrites au Budget — Pour autoriser le virement au présent crédit de 282 999 $ du crédit 65 (Industrie, Sciences et Technologie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*		1
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
5c	Justice — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 030 559 $ du crédit 1 (Justice) de la *Loi de crédits n°2 pour 1992-1993* et pour prévoir un montant supplémentaire de		1 877 296
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10c	Commission canadienne des droits de la personne — Dépenses du Programme		700 020
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35c	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada — Dépenses du Programme		13 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
10c	Pêches et Océans — Subventions inscrites au Budget et contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 058 500 $ du crédit 1 (Pêches et Océans) et de 11 464 000 $ du crédit 5 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993* et pour prévoir un montant supplémentaire de		12 382 500
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
	DOUANES ET ACCISE		
5c	Douanes et Accise — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 553 999 $ du crédit 1 (Revenu national) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council — Program expenditures		10,901,125
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10c	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat — Program expenditures		717,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15c	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board — Program expenditures		295,000
	PUBLIC WORKS *TRAVAUX PUBLICS*		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1c	Services — Public Works Revolving Fund — Operating loss — To authorize the transfer of $828,999 from Public Works Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
6c	Real Property — Pursuant to Section 24.1 of the *Financial Administration Act* to forgive a debt due to Her Majesty in Right of Canada in respect of the Sydney Steel Corporation in the principal amount of $5,300,000 and to forgive the interest owing thereon in the amount of $20,373,062 — To authorize the transfer of $5,299,999 from Public Works Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
			2
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
25c	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures — To authorize the transfer of $204,999 from Public Works Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote		1

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	REVENU NATIONAL (fin) *NATIONAL REVENUE*		
	DOUANES ET ACCISE (fin)		
10c	Douanes et Accise — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 999 999 $ du crédit 1 (Revenu national) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
			2
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL *NATIONAL HEALTH AND WELFARE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale — Dépenses du Programme — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 079 000 $ du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social) et de 423 999 $ du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5c	Santé — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 454 000 $ du crédit 10 (Santé nationale et Bien-être social) et de 14 478 000 $ du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993* et pour prévoir un montant supplémentaire de	25 864 000	
	PROGRAMME SOCIAL		
25c	Social — Contributions — Pour autoriser le virement au présent crédit de 152 999 $ du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
			25 864 002
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
30c	Bureau fédéral de développement régional (Québec) — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 949 509 $ du crédit 35 (Santé nationale et Bien-être social) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	.....	1
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
40c	Conseil de recherches médicales — Dépenses de fonctionnement	187 000	
45c	Conseil de recherches médicales — Subventions inscrites au Budget	285 000	
			472 000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SECRETARY OF STATE *SECRÉTARIAT D'ÉTAT*		
	DEPARTMENT		
1c	Secretary of State — Operating expenditures	4,428,700	
5c	Secretary of State — Contributions	3,065,500	
			7,494,200
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
15c	Public Service Commission — Capital expenditures — To authorize the transfer of $4,783,999 from Secretary of State Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote		1
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1c	Solicitor General — Operating expenditures — To authorize the transfer of $7,131,999 from Solicitor General Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10c	Canadian Security Intelligence Service — Program expenditures		8,528,300
	CORRECTIONAL SERVICE		
16c	Correctional Service — Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write-off from the Accounts of Canada 322 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate to $8,900.00 in regards to parolee and mandatory assistance loans issued pursuant to Solicitor General Vote L14b *Appropriation Act No. 3, 1982-83* — To authorize the transfer of $8,899 from Solicitor General Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
20c	Correctional Service — Penitentiary Service and National Parole Service — Capital expenditures — To authorize the transfer of $2,393,999 from Solicitor General Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
			2
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25c	National Parole Board — Program expenditures		724,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT *SECRETARY OF STATE*		
	MINISTÈRE		
1c	Secrétariat d'État — Dépenses de fonctionnement	4 428 700	
5c	Secrétariat d'État — Contributions	3 065 500	
			7 494 200
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
15c	Commission de la fonction publique — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 783 999 $ du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*		1
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1c	Solliciteur général — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 131 999 $ du crédit 5 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*		1
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10c	Service canadien du renseignement de sécurité — Dépenses du Programme		8 528 300
	SERVICE CORRECTIONNEL		
16c	Service correctionnel — Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier 322 dettes des Comptes du Canada envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent 8 900,00 $ concernant des prêts aux libérés conditionnels et aux personnes sous surveillance obligatoire établis par le crédit L14b (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 3 de 1982-1983* portant affectation de crédits — Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 899 $ du crédit 15 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
20c	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 393 999 $ du crédit 15 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
			2
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25c	Commission nationale des libérations conditionnelles — Dépenses du Programme		724 000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded) *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35c	Law Enforcement — Capital expenditures — To authorize the transfer of $23,305,099 from Solicitor General Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote		1
	SUPPLY AND SERVICES *APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES*		
2c	Supply and Services — Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act:* a) to forgive a debt due to Her Majesty in Right of Canada amounting to $24,600,000 representing the principal balance owed by EXPRO Chemical Products Inc.; and b) to forgive the accrued interest and service charges to a maximum of $10,418,639		24,600,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1c	Transport — Operating expenditures — To authorize the transfer of $38,667,000 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	68,873,000	
15c	Payments to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1992 — To authorize the transfer of $2,360,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
25c	Payments to Canada Ports Corporation to provide handling and storage facilities and a rail ferry terminal at the Port of Sept-Îles, Quebec — To authorize the transfer of $10,049,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
35c	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph(c)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977,* and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c) (ii) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977* — To authorize the transfer of $1,787,999 from Transport Vote 5 and $3,700,000 from Transport Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote.	1	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (fin) *SOLICITOR GENERAL*		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35c	Application de la loi — Dépenses en capital — Pour autoriser le virement au présent crédit de 23 305 099 $ du crédit 30 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	.....	1
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1c	Transports — Dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 38 667 000 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n°2 pour 1992 -1993* portant affectation de crédits et pour prévoir un montant supplémentaire de	68 873 000	
15c	Paiements à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1992 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 360 999 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
25c	Paiements à la Société canadienne des ports pour les installations de manutention et d'entreposage et le complexe ferroviaire pour bac porte-trains au port de Sept-Îles (Québec) — Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 049 999 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
35c	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n°1 de 1977* portant affectation de crédits, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous- alinéa c) (ii) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977* portant affectation de crédits — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 787 999 $ du crédit 5 (Transports) et 3 700 000 $ du crédit 30 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
41c	Paiement à l'Administration de la voie maritime du Saint- Laurent à l'égard d'un projet de réfection du pont de Valleyfield y compris des dépenses d'immobilisations nécessaires — Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 999 999 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
47c	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1992 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 512 999 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n°2 pour 1992- 1993*	1	

SCHEDULE—*Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT (Concluded) *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
41c	Payment to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of the Valleyfield Bridge rehabilitation project including necessary capital expenditures — To authorize the transfer of $10,999,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
47c	Payment to the Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1992 — To authorize the transfer of $1,512,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
49c	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority Ltd. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1992 — To authorize the transfer of $1,206,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
50c	Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1992 — To authorize the transfer of $2,186,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1992-93* for the purposes of this Vote	1	
51c	Pursuant to paragraph 24.1(1)(b) of the *Financial Administration Act*, to forgive the Prince Rupert Port Corporation the principal amount of repayable contributions totalling $48,300,000 authorized by Transport Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1982-83* and Transport Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1983-84*	1	
			68,873,008
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15c	Employer Contributions to Insurance Plans — The grants listed in the Estimates		1
			282,584,317

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (fin) *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE (fin)		
49c	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs Ltée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1992 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 206 999 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
50c	Paiements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1992 — Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 186 999 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
51c	Aux termes de l'alinéa 24.1(1)b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, faire grâce pour la Société du port de Prince Rupert le principal des contributions remboursables s'élevant à 48 300 000 $, comme autorisé par le crédit 35 (Transports) de la *Loi n°2 de 1982-83 portant affectation de crédits* et le crédit 35 (Transports) de la *Loi n°2 de 1983-84 portant affectation de crédits*	1	
			68 873 008
	TRAVAIL *LABOUR*		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15c	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme	.....	1 599 000
	TRAVAUX PUBLICS *PUBLIC WORKS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1c	Services — Fonds renouvelable des Travaux publics — Déficit de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 828 999 $ du crédit 5 (Travaux publics) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
6c	Biens immobiliers — Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, remettre certaines dettes envers Sa Majesté du Chef du Canada pour ce qui concerne la Corporation Sydney Steel dont le montant principal s'élève à 5 300 000 $ et remettre l'intérêt à payer d'un montant de 20 373 062 $ — Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 299 999 $ du crédit 5 (Travaux publics) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	1	
			2

ANNEXE—*Fin*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS (fin) *PUBLIC WORKS*		
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
25c	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement — Pour autoriser le virement au présent crédit de 204 999 $ du crédit 30 (Travaux publics) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993*	.....	1
			282 584 317

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 10

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1994

[*Assented to 30th March, 1993*]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1994, and for other purposes connected with public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1993-94.*

$13,880,999,941.94 granted for 1993-94

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirteen billion, eight hundred and eighty million, nine hundred and ninety nine thousand, nine hundred and forty one dollars and ninety four cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1993 to the 31st day of

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 10

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1994

[*Sanctionnée le 30 mars 1993*]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1994 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 1 pour 1993-1994.*

13 880 999 941,94 $ accordés pour 1993-1994

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de treize milliards, huit cent quatre-vingts millions, neuf cent quatre-vingt-dix-neuf mille, neuf cent quarante et un dollars et quatre-vingt-quatorze cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1993 au 31 mars 1994, et auxquelles il n'est pas par ailleurs pourvu, soit l'ensemble :

March, 1994 not otherwise provided for, and being the total of the aggregate of:

(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1993 except for those items included in schedules A, B, C, D, E and F.....$9,564,918,577.25

(b) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A.....$5,185,583.33

(c) nine-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B.....$337,500,000.00

(d) seven-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule C.....$1,072,750.00

(e) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D.....$650,959,100.00

(f) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E.....$1,669,800,500.01

(g) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F.....$1,651,563,431.35

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1994 à l'exception des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E et F.....9 564 918 577,25 $

b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe A.....5 185 583,33 $

c) des neuf douzièmes du total du poste dudit Budget énoncé à l'annexe B.....337 500 000,00 $

d) des sept douzièmes du total du poste dudit Budget énoncé à l'annexe C.....1 072 750,00 $

e) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe D.....650 959 100,00 $

f) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe E.....1 669 800 500,01 $

g) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe F.....1 651 563 431,35 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation

entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Idem

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Compte à rendre L.R., ch. F-11

5. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1993-94. The Amount hereby granted is $5,185,583.33 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1994, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
15	Payments to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1993	2,657,000	2,435,583.33
45	Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1993	3,000,000	2,750,000.00
		5,657,000	5,185,583.33

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1993-1994. Le montant accordé par les présentes est de 5 185 583,33 $, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1994 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
15	Paiements à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1993	2 657 000	2 435 583,33
45	Paiements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1993	3 000 000	2 750 000,00
		5 657 000	5 185 583,33

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1993-94. The Amount hereby granted is $337,500,000.00 being nine-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1994, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	337,500,000.00
		450,000,000	337,500,000.00

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1993-1994. Le montant accordé par les présentes est de 337 500 000,00 $, soit les neuf douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1994 et fins auxquelles elle est accordée.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires* et autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	450 000 000	337 500 000,00
		450 000 000	337 500 000,00

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1993-94. The Amount hereby granted is $1,072,750.00 being seven-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1994, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	LABOUR *TRAVAIL*		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures.....	1,839,000	1,072,750.00
		1,839,000	1,072,750.00

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1993-1994. Le montant accordé par les présentes est de 1 072 750,00 $, soit les sept douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1994 et fins auxquelles elle est accordée.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRAVAIL *LABOUR*		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme	1 839 000	1 072 750,00
		1 839 000	1 072 750,00

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1993-94. The Amount hereby granted is $650,959,100.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1994, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Employment and Insurance — Operating expenditures	63,441,000	31,720,500.00
	EXTERNAL AFFAIRS *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for the operations of Radio Canada International	15,291,000	7,645,500.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
10	Indian and Inuit Affairs — Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	5,343,000	2,671,500.00

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1993-1994. Le montant accordé par les présentes est de 650 959 100,00 $, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1994 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES *EXTERNAL AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour l'exploitation de Radio-Canada International	15 291 000	7 645 500,00
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
10	Affaires indiennes et inuit — Dépenses en capital et a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	5 343 000	2 671 500,00

SCHEDULE D - *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments — Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial Government in the current fiscal year	1,142,340,000	571,170,000.00
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency — The grants listed in the Estimates and contributions	27,111,000	13,555,500.00
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
5	Solicitor General — The grants listed in the Estimates and contributions	48,392,200	24,196,100.00
		1,301,918,200	650,959,100.00

ANNEXE D - *Fin*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (Fin) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du Territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice financier en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du Territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice financier en cours	1 142 340 000	571 170 000,00
	EMPLOI ET IMMIGRATION *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE / COMMISSION		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5	Emploi et Assurance — Dépenses de fonctionnement	63 441 000	31 720 500,00
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30	Agence spatiale canadienne — Subventions inscrites au Budget et contributions	27 111 000	13 555 500,00
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
5	Solliciteur général — Subventions inscrites au Budget et contributions	48 392 200	24 196 100,00
		1 301 918 200	650 959 100,00

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1993-94. The Amount hereby granted is $1,669,800,500.01 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1994, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
10	Fisheries and Oceans — The grants listed in the Estimates and contributions	245,570,200	102,320,916.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs — Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	227,746,000	94,894,166.67
15	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	2,967,356,000	1,236,398,333.33
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders.....	489,000	203,750.00
	PUBLIC WORKS *TRAVAUX PUBLICS*		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
20	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures.....	5,200,000	2,166,666.67

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1993-1994. Le montant accordé par les présentes est de 1 669 800 500,01 $, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1994 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit — Dépenses de fonctionnement et a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	227 746 000	94 894 166,67
15	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions	2 967 356 000	1 236 398 333,33
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	489 000	203 750,00
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
10	Pêches et Océans — Subventions inscrites au Budget et contributions	245 570 200	102 320 916,67

SCHEDULE E - *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
40	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee — Program expenditures.	676,000	281,666.67
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport — Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the *Excise Tax Act*.....	560,484,000	233,535,000.00
		4,007,521,200	1,669,800,500.01

ANNEXE E - *Fin*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
40	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada — Dépenses du Programme	676 000	281 666,67
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports — Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année et e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la *Loi sur la taxe d'accise*	560 484 000	233 535 000,00
	TRAVAUX PUBLICS *PUBLIC WORKS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
20	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	5 200 000	2 166 666,67
		4 007 521 200	1 669 800 500,01

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1993-94. The Amount hereby granted is $1,651,563,431.35 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1994, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	CANADA COUNCIL		
30	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act	99,335,000	33,111,666.67
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	945,992,000	315,330,666.67
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
50	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*	132,419,000	44,139,666.67
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
75	Payments to the National Arts Centre Corporation	22,258,000	7,419,333.33
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
115	Social Sciences and Humanities Research Council — The grants listed in the Estimates	93,142,000	31,047,333.33
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Employment and Insurance — The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1,312,049,000	437,349,666.67

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1993-1994. Le montant accordé par les présentes est de 1 651 563 431,35 $, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1994 et fins auxquelles elles sont accordées.

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord — Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	76 316 000	25 438 666,67
35	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget et contributions	60 246 450	20 082 150,00
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES *SUPPLY AND SERVICES*		
	MINISTÈRE		
1	Approvisionnements et Services — Dépenses de fonctionnement et contributions y compris : a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la *Loi sur l'assurance-chômage*, du fonds renouvelable des services facultatifs; et b) autorisation de dépenser les recettes de l'année	423 390 000	141 130 000,00
5	Approvisionnements et Services — Dépenses en capital	22 615 000	7 538 333,33
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi	99 335 000	33 111 666,67
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	945 992 000	315 330 666,67

SCHEDULE F - *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT / COMMISSION (Concluded)		
	IMMIGRATION PROGRAM		
25	Immigration — The grants listed in the Estimates and contributions	251,981,000	83,993,666.67
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of environmental assessment services and training, information and publications by the Federal Environmental Assessment and Review Office	70,413,000	23,471,000.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs — Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	76,316,000	25,438,666.67
35	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	60,246,450	20,082,150.00
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25	Canadian Space Agency — Capital expenditures	337,582,000	112,527,333.33

ANNEXE F - *Suite*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	COMMUNICATIONS (Fin) *COMMUNICATIONS*		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
50	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	132 419 000	44 139 666,67
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
75	Paiements à la Société du Centre national des Arts	22 258 000	7 419 333,33
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
115	Conseil de recherches en sciences humaines — Subventions inscrites au Budget	93 142 000	31 047 333,33
	EMPLOI ET IMMIGRATION *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE / COMMISSION		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et Assurance — Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1 312 049 000	437 349 666,67
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
25	Immigration — Subventions inscrites au Budget et contributions	251 981 000	83 993 666,67

SCHEDULE F - *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice — Operating expenditures	175,502,000	58,500,666.67
5	Justice — The grants listed in the Estimates and contributions	264,906,844	88,302,281.33
	LABOUR *TRAVAIL*		
	DEPARTMENT		
5	Labour — The grants listed in the Estimates and contributions	64,643,000	21,547,666.67
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	DEPARTMENT		
	HEALTH PROGRAM		
15	Health — The grants listed in the Estimates and contributions	346,215,000	115,405,000.00
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate — Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, the grants listed in the Estimates and contributions	27,020,000	9,006,666.67
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service — Program expenditures	228,665,000	76,221,666.67

ANNEXE F - *Suite*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions, et, aux termes de l'alinéa 29.1(2)a) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la fourniture de services d'évaluation environnementale et de formation, d'information et de publications, par le Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales	70 413 000	23 471 000,00
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25	Agence spatiale canadienne — Dépenses en capital	337 582 000	112 527 333,33
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice — Dépenses de fonctionnement	175 502 000	58 500 666,67
5	Justice — Subventions inscrites au Budget et contributions	264 906 844	88 302 281,33
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat — Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs, subventions inscrites au Budget et contributions	27 020 000	9 006 666,67
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL *NATIONAL HEALTH AND WELFARE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
15	Santé — Subventions inscrites au Budget et contributions	346 215 000	115 405 000,00

SCHEDULE F - *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	SUPPLY AND SERVICES *APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES*		
	DEPARTMENT		
1	Supply and Services — Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the *Unemployment Insurance Act* and the Optional Services Revolving Fund; and (b) authority to spend revenue received during the year	423,390,000	141,130,000.00
5	Supply and Services — Capital expenditures	22,615,000	7,538,333.33
		4,954,690,294	1,651,563,431.35

ANNEXE F - *Fin*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité — Dépenses du Programme.....	228 665 000	76 221 666,67
	TRAVAIL *LABOUR*		
	MINISTÈRE		
5	Travail — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	64 643 000	21 547 666,67
		4 954 690 294	1 651 563 431,35

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 11

An Act respecting an agreement regarding treaty land entitlement in Saskatchewan entered into on September 22, 1992 among Her Majesty the Queen in right of Canada, Her Majesty the Queen in right of Saskatchewan and the Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake and English River bands, and respecting an agreement regarding treaty land entitlement in Saskatchewan entered into on September 23, 1992 among Her Majesty the Queen in right of Canada, Her Majesty the Queen in right of Saskatchewan and the Nekaneet band

[*Assented to 30th March, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Saskatchewan Treaty Land Entitlement Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"band" « *bande* »

"band" means

CHAPITRE 11

Loi sur l'accord sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 22 septembre 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Sa Majesté la Reine du chef de la Saskatchewan et les bandes Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake et English River et sur l'accord sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan conclu le 23 septembre 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Sa Majesté la Reine du chef de la Saskatchewan et la bande de Nekaneet

[*Sanctionnée le 30 mars 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les droits fonciers issus de traités en Saskatchewan.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

(*a*) the Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake and English River bands,

(*b*) an Indian band that adheres to the Framework Agreement under subsection 11(1), and

(*c*) an Indian band to which this Act applies by virtue of subsection 11(2);

"Framework Agreement" « *accord cadre* »

"Framework Agreement" means the Saskatchewan Treaty Land Entitlement Framework Agreement entered into on September 22, 1992, pursuant to which Canada's outstanding treaty land entitlement obligations are to be fulfilled in respect of those bands that are parties to that Agreement, certain provisions of which are set out in Schedule II;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"Nekaneet Agreement" « *accord Nekaneet* »

"Nekaneet Agreement" means the Nekaneet Treaty Land Entitlement Settlement Agreement entered into on September 23, 1992, pursuant to which Canada's outstanding treaty land entitlement obligations are fulfilled in respect of the Nekaneet band, certain provisions of which are set out in Schedule III;

"Nekaneet band" « *bande de Nekaneet* »

"Nekaneet band" means the Nekaneet band of Indians of Saskatchewan;

"NRTA Amendment Agreement" « *accord modifiant la CTRN* »

"NRTA Amendment Agreement" means the agreement to vary the Natural Resources Transfer Agreement (NRTA) entered into between the Government of Canada and the Government of Saskatchewan and set out in Schedule I.

Definitions

(2) Words and expressions that are not defined in this Act have the same meaning as in the NRTA Amendment Agreement.

« accord-cadre » L'accord conclu le 22 septembre 1992 en vertu duquel seront remplies les obligations en souffrance du Canada en matière de droits fonciers issus de traités en Saskatchewan à l'égard des bandes parties à cet accord, et dont certaines dispositions figurent à l'annexe II.

« accord-cadre » "*Framework Agreement*"

« accord modifiant la CTRN » L'accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui de la Saskatchewan, modifiant la Convention sur le transfert des ressources naturelles (CTRN), et dont le texte figure à l'annexe I.

« accord modifiant la CTRN » "*NRTA Amendment Agreement*"

« accord Nekaneet » L'accord de règlement avec la bande de Nekaneet conclu le 23 septembre 1992 en vertu duquel sont remplies les obligations en souffrance du Canada en matière de droits fonciers issus de traités à l'égard de la bande de Nekaneet, et dont certaines dispositions figurent à l'annexe III.

« accord Nekaneet » "*Nekaneet Agreement*"

« bande » Les bandes Keeseekoose, Muskowekwan, Ochapowace, Okanese, Piapot, Star Blanket, Yellowquill, Beardy's & Okemasis, Flying Dust, Little Pine, Moosomin, Mosquito Grizzly Bear's Head, Muskeg Lake, One Arrow, Pelican Lake, Red Pheasant, Saulteaux, Sweetgrass, Thunderchild, Witchekan Lake, Canoe Lake et English River; la présente définition vise également les bandes indiennes qui adhèrent à l'accord-cadre en application du paragraphe 11(1) et celles à qui la présente loi s'applique en application du paragraphe 11(2).

« bande » "*Band*"

« bande de Nekaneet » La bande indienne de Nekaneet de la Saskatchewan.

« bande de Nekaneet » "*Nekaneet band*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« ministre » "*Minister*"

(2) Les termes non définis dans la présente loi s'entendent au sens de l'accord modifiant la CTRN.

Terminologie

GENERAL

Confirmation of NRTA Amendment Agreement

3. The NRTA Amendment Agreement is hereby confirmed and shall take effect according to its terms.

Account to be established

4. (1) There is hereby established a special account in the accounts of Canada to be known as the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund.

Credits to Fund

(2) There shall be

(*a*) credited to the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund the balance remaining of all amounts that were paid into the Consolidated Revenue Fund, prior to the coming into force of this Act, as contributions by Her Majesty in right of Saskatchewan pursuant to section 3.07 of the Framework Agreement, together with any interest credited to those amounts by Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection 3.07(*c*) of that Agreement;

(*b*) paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund all amounts that are contributed, after the coming into force of this Act, by Her Majesty in right of Saskatchewan pursuant to section 3.07 of the Framework Agreement; and

(*c*) credited to the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund all amounts that are contributed by Her Majesty in right of Canada pursuant to section 3.08 of the Framework Agreement.

Payments out of Consolidated Revenue Fund

(3) There shall, on the recommendation of the Minister, be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund any amount that is required to be paid pursuant to the Framework Agreement.

Interest

(4) There shall be credited to the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund an amount that represents interest on the balance of the Fund, calculated in accordance with such terms and conditions and at such rates as the Minister of Finance, after considering any advice provided by the Minister, shall fix.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Confirmation

3. L'accord modifiant la CTRN est confirmé et prend effet conformément à sa teneur.

Ouverture d'un compte

4. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte spécial intitulé « Fonds de règlement des droits fonciers issus de traités en Saskatchewan », appelé le compte dans la présente loi.

Sommes à porter au crédit du compte

(2) Sont portées :

a) au crédit du compte le solde des sommes versées au Trésor avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi par Sa Majesté du chef de la Saskatchewan au titre de l'article 3.07 de l'accord-cadre, ainsi que les intérêts versés sur ces sommes par Sa Majesté du chef du Canada au titre de l'alinéa 3.07*c*) du même accord;

b) au crédit du compte, au Trésor, les sommes que verse Sa Majesté du chef de la Saskatchewan après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, au titre de l'article 3.07 de l'accord-cadre;

c) au crédit du compte les sommes que verse Sa Majesté du chef du Canada au titre de l'article 3.08 de l'accord-cadre.

Versements

(3) Sont prélevées, sur recommandation du ministre, sur le Trésor et débitées du compte les sommes à payer au titre de l'accord-cadre.

Intérêts

(4) Le compte est crédité d'un montant représentant les intérêts, sur le solde figurant à son crédit, calculés selon les modalités et aux taux que le ministre des Finances fixe, après avis du ministre.

Amounts not Indian moneys

5. For greater certainty, the following amounts are not Indian moneys within the meaning of the *Indian Act*:

(*a*) amounts that are paid into or out of the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund pursuant to the Framework Agreement; and

(*b*) subject to section 6, amounts that are paid to or for the benefit of a band under the Framework Agreement or the Nekaneet band under the Nekaneet Agreement.

Précision

5. Il est entendu que les sommes payées à l'usage et au profit — sous réserve de l'article 6 — d'une bande ou de la bande de Nekaneet au titre de l'accord-cadre ou de l'accord Nekaneet et celles portées au débit ou au crédit du compte au titre de l'accord-cadre ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*.

Amounts received before setting apart reserve

6. Any amounts that are received by the Receiver General in respect of entitlement land that is held in the name of Her Majesty in right of Canada on behalf of a band or of the Nekaneet band, before the entitlement land is set apart as an entitlement reserve, are revenue moneys of the band or the Nekaneet band pursuant to the *Indian Act*.

Sommes reçues avant la mise de côté de réserves

6. Les sommes que le receveur général reçoit, avant leur mise de côté à titre de nouvelle réserve, pour des terres dues en vertu d'un traité et détenues au nom de Sa Majesté du chef du Canada pour une bande ou la bande de Nekaneet sont versées au compte de revenu — visé à la *Loi sur les Indiens* — de la bande en cause.

Common law riparian rights

7. Sections 6.04, 6.05 and 6.11 of the Framework Agreement and sections 6.04, 6.05 and 6.11 of the Nekaneet Agreement are hereby confirmed.

Confirmation des droits des riverains

7. Les articles 6.04, 6.05 et 6.11 de l'accord-cadre et de l'accord Nekaneet sont confirmés.

Authority of bands to enter into agreements

8. (1) For the purposes of this Act and for greater certainty, a band and the Nekaneet band have the capacity to enter into

(*a*) subject to section 6.10 of the Framework Agreement or section 6.10 of the Nekaneet Agreement, a co-management agreement in respect of the matters referred to in sections 6.07, 6.08 and 6.09 of the Framework Agreement or sections 6.07, 6.08 and 6.09 of the Nekaneet Agreement; and

(*b*) an agreement in respect of the matters referred to in sections 9.01 and 11.10 of the Framework Agreement or sections 9.01 and 11.10 of the Nekaneet Agreement.

Capacité de contracter

8. (1) Il est entendu que, pour l'application de la présente loi, une bande et la bande de Nekaneet ont la capacité de conclure :

a) sous réserve de l'article 6.10 de l'accord-cadre ou de l'accord Nekaneet, des accords de gestion partagée sur les questions visées aux articles 6.07, 6.08 et 6.09 de ces mêmes accords;

b) des accords sur les questions visées aux articles 9.01 et 11.10 de l'accord-cadre ou de l'accord Nekaneet.

Agreement binding on band

(2) For greater certainty, an agreement that is entered into under subsection (1) is binding, according to its terms, on a band or on the Nekaneet band and, where applicable, on the members of the band or of the Nekaneet band.

Effet

(2) Il est de plus entendu que ces accords lient, conformément à leur teneur, la bande ou la bande de Nekaneet ainsi que, le cas échéant, leurs membres.

Surrender before entitlement reserve created

9. (1) For the purposes of this Act and in order to take into account, in accordance with the Framework Agreement or the Nekaneet Agreement, an existing interest in entitlement land of a person other than a party to the Framework Agreement or the Nekaneet Agreement, a band or the Nekaneet band may surrender, in accordance with the procedures set out in the *Indian Act*, the interest in entitlement land notwithstanding that the entitlement land has not been set apart as an entitlement reserve.

Cession antérieure à la création de réserves

9. (1) Pour l'application de la présente loi et en vue de tenir compte, conformément à l'accord-cadre et à l'accord Nekaneet, de tout droit existant, sur une terre due en vertu d'un traité, de toute personne autre que les parties à ces accords, une bande ou la bande de Nekaneet peut céder, conformément à la *Loi sur les Indiens*, le droit sur cette terre même si elle n'a pas été mise de côté à titre de nouvelle réserve.

Idem

(2) A surrender of an interest in respect of entitlement land pursuant to subsection (1) takes effect on the day the entitlement land is set apart as an entitlement reserve and the surrender is deemed to confer the rights that are necessary to enable Her Majesty in right of Canada to carry out the terms of the surrender.

Prise d'effet

(2) La cession prend effet à la date à laquelle la nouvelle réserve est mise de côté et est censée conférer tous les droits nécessaires pour permettre à Sa Majesté du chef du Canada de donner effet à ses conditions.

Authority respecting mineral revenues

10. Where the ownership of mineral rights is transferred by Her Majesty in right of Saskatchewan in the manner set out in subsection 5.08(*a*) of the Framework Agreement or in subsection 5.08(*a*) of the Nekaneet Agreement, Her Majesty in right of Canada is authorized to receive, for the use and benefit of the band or the Nekaneet band, the mineral revenues and shall, on a direction from the council of the band or the council of the Nekaneet band, pay to Her Majesty in right of Saskatchewan the amounts that are referred to in subparagraph 5.08(*a*)(ii) of the Framework Agreement or subparagraph 5.08(*a*)(ii) of the Nekaneet Agreement.

Pouvoir en matière de revenus miniers

10. Sa Majesté du chef du Canada peut recevoir, à l'usage et au profit d'une bande ou de la bande de Nekaneet, les revenus miniers, en cas de transfert de la propriété visant des droits miniers effectué par Sa Majesté du chef de la Saskatchewan au titre de l'alinéa 5.08*a*) de l'accord-cadre ou de l'accord Nekaneet; sur instruction du conseil de la bande ou de la bande de Nekaneet, elle verse à Sa Majesté du chef de la Saskatchewan les sommes visées au sous-alinéa 5.08*a*)(ii) de ces mêmes accords.

Application of Act to Indian bands that have not signed the Framework Agreement

11. (1) Where the Joseph Bighead band, the Onion Lake band, the Peter Ballantyne band or the Poundmaker band adheres to the Framework Agreement, this Act applies to that Indian band on the later of

(*a*) the day on which that Indian band adheres to the Framework Agreement, in accordance with its provisions, and

(*b*) the day on which this Act comes into force.

Application aux bandes indiennes non signataires

11. (1) La présente loi s'applique à chacune des bandes indiennes Joseph Bighead, Onion Lake, Peter Ballantyne et Poundmaker à compter de la date de son adhésion à l'accord-cadre effectuée conformément à celui-ci ou, si elle est postérieure, de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application of Act to other Indian bands

(2) Where an agreement is entered into with an Indian band of Saskatchewan in settlement of a treaty land entitlement claim on

Application à d'autres bandes indiennes

(2) Si un accord semblable ou identique à l'accord-cadre est conclu avec une bande indienne en Saskatchewan en règlement d'une

the same or substantially the same basis as the Framework Agreement, the Minister shall cause a notice to be published in the *Canada Gazette* confirming that this Act applies to that Indian band.

revendication fondée sur des droits fonciers issus de traités, le ministre fait publier, dans la *Gazette du Canada*, un avis décrétant que la présente loi est applicable à cette bande.

SCHEDULE I
(*Subsection 2(1)*)

AN AGREEMENT TO VARY THE NATURAL RESOURCES TRANSFER AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT made the 8th day of December, 1992

BETWEEN:

THE GOVERNMENT OF CANADA, as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development, (hereinafter referred to as "Canada")

OF THE FIRST PART

AND:

THE GOVERNMENT OF THE PROVINCE OF SASKATCHEWAN, as represented by the Minister responsible for the Indian and Métis Affairs Secretariat, (hereinafter referred to as "Saskatchewan")

OF THE SECOND PART

WHEREAS a Memorandum of Agreement between Canada and Saskatchewan made the 20th day of March, 1930 (hereinafter referred to as the "*Natural Resources Transfer Agreement*") was duly approved by the Parliament of Canada and the Legislature of Saskatchewan and, upon an address to His Majesty from the Senate and House of Commons of Canada, was confirmed and declared to have the force of law by an Act of the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland entitled the *Constitution Act, 1930*;

AND WHEREAS, pursuant to paragraph 26 of the *Natural Resources Transfer Agreement*, it was agreed that the provisions of the *Natural Resources Transfer Agreement* may be varied by an agreement confirmed by concurrent statutes of the Parliament of Canada and the Legislature of Saskatchewan;

AND WHEREAS paragraphs 10 and 11 of the *Natural Resources Transfer Agreement* provide as follows:

10. All lands included in Indian reserves within the Province, including those selected and surveyed but not yet confirmed, as well as those confirmed, shall continue to be vested in the Crown and administered by the Government of Canada for the purposes of Canada, and the Province will from time to time, upon the request of the Superintendent General of Indian Affairs, set aside, out of the unoccupied Crown lands hereby transferred to its administration, such further areas as the said Superintendent General may, in agreement with the appropriate Minister of the Province, select as necessary to enable Canada to fulfill its obligations under the treaties with the Indians of the Province, and such areas shall thereafter be administered by Canada in the same way in

ANNEXE I
(*paragraphe 2(1)*)

CONVENTION SUR LE TRANSFERT DES RESSOURCES NATURELLES

PROTOCOLE D'ACCORD signé le 8 décembre 1992

ENTRE :

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, représenté par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien (appelé ci-après le « Canada »),

D'UNE PART,

ET :

LE GOUVERNEMENT DE LA PROVINCE DE LA SASKATCHEWAN, représenté par le ministre des Affaires indiennes et des Métis (appelé ci-après la « Saskatchewan »),

D'AUTRE PART.

ATTENDU :

QU'un protocole d'accord entre le Canada et la Saskatchewan, conclu le 20 mars 1930 (appelé ci-après « *Convention sur le transfert des ressources naturelles* ») a été dûment approuvé par le Parlement du Canada et la Législature de la Saskatchewan et que, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes du Canada à Sa Majesté, il a été confirmé et déclaré avoir force de loi par une loi du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord intitulée *Loi constitutionnelle de 1930*;

QUE, aux termes du paragraphe 26 de la *Convention sur le transfert des ressources naturelles*, il a été convenu que les dispositions de cette *Convention* pourraient être modifiées en vertu d'un accord confirmé par des lois parallèles du Parlement du Canada et de la Législature de la Saskatchewan;

QUE les paragraphes 10 et 11 de la *Convention sur le transfert des ressources naturelles* prévoient ce qui suit :

10. Toutes les terres faisant partie des réserves indiennes situées dans la province, y compris celles qui ont été choisies et dont on a mesuré la superficie, mais qui n'ont pas encore fait l'objet d'une ratification, ainsi que celles qui en ont été l'objet, continuent d'appartenir à la Couronne et d'être administrées par le gouvernement du Canada pour les fins du Canada et, à la demande du surintendant général des Affaires indiennes, la province réservera, au besoin, à même les terres de la Couronne inoccupées et par les présentes transférées à son administration, les autres étendues que ledit surintendant général peut, d'accord avec le ministre approprié de la province, choisir comme étant nécessaires pour permettre au Canada de remplir ses obligations en vertu des traités avec les Indiens de la

all respects as if they had never passed to the Province under the provisions hereof.

11. The provisions of paragraphs one to six inclusive and of paragraph eight of the agreement made between the Government of the Dominion of Canada and the Government of the Province of Ontario on the 24th day of March, 1924, which said agreement was confirmed by statute of Canada, fourteen and fifteen George the Fifth chapter forty-eight shall (except so far as they relate to the Bed of Navigable Waters Act) apply to the lands included in such Indian reserves as may hereafter be set aside under the last preceding clause as if the said agreement had been made between the parties hereto, and the provisions of the said paragraphs shall likewise apply to the lands included in the reserves heretofore selected and surveyed, except that neither the said lands nor the proceeds of the disposition thereof shall in any circumstances become administrable by or be paid to the Province.

AND WHEREAS Canada, Saskatchewan and the Entitlement Bands have negotiated and concluded the Framework Agreement, pursuant to which Canada's outstanding treaty land entitlement obligations in respect of the Entitlement Bands are to be fulfilled;

AND WHEREAS Canada, Saskatchewan and the Nekaneet Band have negotiated the Nekaneet Settlement Agreement, pursuant to which Canada's outstanding treaty land entitlement obligations in respect of the Nekaneet Band are also to be fulfilled;

AND WHEREAS Canada and Saskatchewan have agreed that, in consideration of the financial and land related contributions to be made by Saskatchewan pursuant to the Framework Agreement and the Nekaneet Settlement Agreement, Saskatchewan's obligations under paragraph 10 of the *Natural Resources Transfer Agreement* in respect of the Nekaneet Band and each Entitlement Band shall, subject to ratification, execution and delivery of their respective Band Specific Agreements, be fulfilled on the earlier of the date such Indian Band reaches its respective Shortfall Acres Acquisition Date or the dates hereinafter referred to;

AND WHEREAS paragraph 6 of the agreement made between Canada and the Government of the Province of Ontario on the 24th day of March, 1924, provides as follows:

6. Except as provided in the next following paragraph, one-half of the consideration payable, whether by way of purchase money, rent, royalty or otherwise, in respect of any sale, lease or other disposition of a mining claim staked as aforesaid, and, if in any other sale, lease or other disposition hereafter made of Indian Reserve lands in the Province of Ontario, any minerals are included, and the consideration for such sale, lease or other disposition was to the knowledge

province, et ces étendues seront dans la suite administrées par le Canada de la même manière à tous égards que si elles n'étaient jamais passées à la province en vertu des dispositions des présentes.

11. Les dispositions des paragraphes un à six inclusivement et du paragraphe huit de la convention conclue entre le gouvernement du Dominion du Canada et le gouvernement de la province d'Ontario le vingt-quatrième jour de mars 1924, laquelle dite convention a été ratifiée par statut du Canada quatorze et quinze George V, chapitre quarante-huit, s'appliqueront (sauf en tant qu'elles ont trait à la *Loi du lit des cours d'eau navigables*) aux terres comprises dans les réserves indiennes qui peuvent dans la suite être mises à part en vertu de la clause précédente, tout comme si ladite convention avait été conclue entre les parties à cette dernière, et les dispositions desdits paragraphes s'appliqueront également aux terres comprises dans les réserves jusqu'ici choisies et arpentées, sauf que ni lesdites terres ni le produit de leur aliénation ne pourront, en aucune circonstance, être administrés par la province ou à elle payés.

QUE le Canada, la Saskatchewan et les bandes ayant droit à des terres ont négocié et conclu l'accord-cadre en vertu duquel le Canada remplira les obligations en souffrance qui lui incombent à l'égard des bandes concernées en vertu des droits fonciers issus des traités;

QUE le Canada, la Saskatchewan et la bande de Nekaneet ont négocié l'accord de règlement avec cette bande, aux termes duquel le Canada doit aussi remplir les obligations en souffrance qui lui incombent à l'égard de cette bande en vertu des droits fonciers issus du traité visé;

QUE le Canada et la Saskatchewan sont convenus que, vu les contributions en argent et en terres à fournir par la province aux termes de l'accord-cadre et de l'accord de règlement avec la bande de Nekaneet, les obligations incombant à la Saskatchewan en vertu du paragraphe 10 de la *Convention sur le transfert des ressources naturelles* à l'égard de la bande de Nekaneet et de chacune des bandes ayant droit à des terres seraient remplies, sous réserve de la ratification et de la signature de l'accord particulier par la bande, à la date d'acquisition de la superficie manquante de la bande concernée ou, si elles sont antérieures, aux dates mentionnées ci-après;

QUE l'alinéa 6 de l'accord conclu entre le Canada et le gouvernement de la province d'Ontario le 24 mars 1924 prévoit ce qui suit :

6. Sauf dispositions contraires dans l'alinéa suivant, la moitié du produit à verser sous forme d'argent d'acquisition, de loyer, de redevance ou sous une autre forme dans le cas de la vente, du bail ou d'une autre mesure d'aliénation touchant une concession minière jalonnée comme il est mentionné plus haut, et également, dans le cas de la vente, du bail ou d'une autre mesure d'aliénation touchant les terres d'une réserve indienne située en Ontario, si des minéraux sont visés

of the Department of Indian Affairs affected by the existence or supposed existence in the said lands of such minerals, one-half of the consideration payable in respect of any such other sale, lease or other disposition, shall forthwith upon its receipt from time to time, be paid to the Province of Ontario; the other half only shall be dealt with by the Dominion of Canada as provided in the paragraph of this agreement numbered 1.

AND WHEREAS Canada and Saskatchewan have further agreed that Saskatchewan should not be entitled to any consideration in respect of any sale, lease or other disposition of any mining claim or minerals on or in any lands set apart as an Entitlement Reserve.

NOW, THEREFORE, THIS AGREEMENT WITNESSETH AS FOLLOWS:

1. In this Agreement, including the recitals, the following capitalized terms shall have the following meanings hereafter ascribed to them:

"Band Specific Agreement" means, in respect of a particular Entitlement Band, an agreement in the form contemplated pursuant to the Framework Agreement, to be entered into between the Entitlement Band and Canada to give full effect to the provisions of the Framework Agreement among such Entitlement Band, Canada and Saskatchewan and, for the purposes of this Agreement only, shall, in respect of the Nekaneet Band, be deemed to include the Nekaneet Settlement Agreement; (*accord particulier*)

"Entitlement Band" means any one of those Indian Bands (excluding the Nekaneet Band) listed in Schedule 1 to this Agreement which executes the Framework Agreement on the Execution Date, or which thereafter adheres to the Framework Agreement in accordance with the provisions thereof; (*bande ayant droit à des terres*)

"Entitlement Land" means land in Saskatchewan which is hereafter purchased or otherwise acquired by an Entitlement Band or the Nekaneet Band pursuant to the provisions of a Band Specific Agreement to be set apart as an Entitlement Reserve; (*terres dues en vertu d'un traité*)

"Entitlement Reserve" means Entitlement Land which is set apart by Canada as a Reserve for the use and benefit of an Entitlement Band or the Nekaneet Band pursuant to a Band Specific Agreement; (*nouvelle réserve*)

"Execution Date" means the date that Canada and Saskatchewan executed the Framework Agreement; (*date de référence*)

"Framework Agreement" means the agreement among Canada, Saskatchewan and the Entitlement Bands executed by Canada and Saskatchewan on the Execution Date, pursuant to which Canada's outstanding treaty land entitlement obligations in respect of the Entitlement Bands, and Saskatchewan's outstanding obligations to Canada under para-

et que le montant du produit de cette vente, de ce bail ou de cette autre mesure d'aliénation est, à la connaissance du ministère des Affaires indiennes, influencé par l'existence effective ou présumée de ces minéraux dans lesdites terres, la moitié du produit devra être versée à la province d'Ontario, dès qu'il sera reçu de temps à autre, et seule l'autre partie de ce dernier reviendra au Dominion du Canada, comme il est prévu dans l'alinéa 1 de l'entente.

QUE le Canada et la Saskatchewan sont convenus que la province n'aurait droit à aucune contrepartie en cas de vente, louage ou autre mesure d'aliénation d'une concession minière ou de minéraux situés sur ou dans des terres mises de côté à titre de nouvelles réserves,

L'ACCORD FAIT FOI DE CE QUI SUIT :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord, y compris à ses attendus.

« accord-cadre » Accord conclu entre le Canada, la Saskatchewan et les bandes ayant droit à des terres, signé par le Canada et la Saskatchewan à la date de référence et en vertu duquel peuvent être remplies les obligations en souffrance du Canada en matière de droits fonciers issus des traités à l'égard des bandes ayant droit à des terres et les obligations en souffrance de la Saskatchewan à l'égard du Canada en vertu du paragraphe 10 de la *Convention sur le transfert des ressources naturelles*. (*Framework Agreement*)

« accord de règlement avec la bande de Nekaneet » L'accord négocié et paraphé pour approbation par le Canada, la Saskatchewan et la bande de Nekaneet, qui doit être ratifié, signé et conclu officiellement selon ses dispositions. (*Nekaneet Settlement Agreement*)

« accord particulier » Accord à conclure, sur le modèle de l'accord-cadre, entre une bande ayant droit à des terres et le Canada pour permettre l'application intégrale des dispositions de l'accord-cadre par la bande, le Canada et la Saskatchewan; pour l'application du présent accord, y est assimilé l'accord de règlement avec la bande de Nekaneet. (*Band Specific Agreement*)

« bande ayant droit à des terres » L'une ou l'autre des bandes indiennes (à l'exception de la bande de Nekaneet) figurant dans la liste de l'annexe 1 du présent accord, et qui ont signé l'accord-cadre à la date de référence ou qui y adhèrent par la suite conformément à ses dispositions. (*Entitlement Band*)

« bande de Nekaneet » La bande indienne de Nekaneet de la Saskatchewan. (*Nekaneet Band*)

« date d'acquisition d'une superficie manquante » La date à laquelle les terres qui sont dues en vertu d'un traité (y compris les minéraux et les améliorations qui s'y trouvent) et dont la surface totale est au moins égale à la superficie

graph 10 of the *Natural Resources Transfer Agreement*, may be fulfilled; (*accord-cadre*)

"Nekaneet Band" means the Nekaneet Band of Indians of Saskatchewan; (*bande de Nekaneet*)

"Nekaneet Settlement Agreement" means the agreement negotiated and initialled for approval by each of Canada, Saskatchewan and the Nekaneet Band to be hereafter ratified, executed and formally concluded in accordance with the provisions thereof; (*accord de règlement avec la bande de Nekaneet*)

"Reserve" means a "reserve" within the meaning of the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, as such statute may be amended or replaced from time to time; (*réserve*)

"Shortfall Acres" means, in respect of a particular Entitlement Band or the Nekaneet Band, that area of land (including all existing minerals and improvements in respect thereof), the total acreage of which is set forth in respect of each such Entitlement Band and the Nekaneet Band in Schedule 1; (*superficie manquante*)

"Shortfall Acres Acquisition Date" means, in respect of a particular Entitlement Band or the Nekaneet Band, the date upon which Entitlement Land (including all existing minerals and improvements in respect thereof) in an aggregate area at least equal to such Entitlement Band's Shortfall Acres (or, in the case of the Nekaneet Band, its Shortfall Acres) has hereinafter been transferred to Canada and is set apart as an Entitlement Reserve or Entitlement Reserves; (*date d'acquisition d'une superficie manquante*)

"Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund" means the fund established pursuant to the Framework Agreement and to be administered by Canada for the purpose of, *inter alia*, accepting and depositing payments by Saskatchewan in respect of the Entitlement Bands. (*Fonds de règlement des droits fonciers issus des traités en Saskatchewan*)

2. Canada hereby agrees that the Superintendent General of Indian Affairs shall not request Saskatchewan to set aside any land pursuant to paragraph 10 of the *Natural Resources Transfer Agreement* to fulfil Canada's obligations under the treaties in respect of any Entitlement Band or the Nekaneet Band, that ratifies, executes and delivers a Band Specific Agreement (or in respect of the past, present and future members of such Indian Bands), as long as Saskatchewan is paying to Canada and the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund the amounts required to be paid by Saskatchewan in respect of each of the said Entitlement Bands in accordance with the Framework Agreement and Saskatchewan has not failed, in any material way, to comply with its other obligations thereunder or, in the case of the Nekaneet Band, has not failed in any material way to comply with its obligations under the Nekaneet Settlement Agreement.

3. Notwithstanding section 2 hereof, Canada further agrees that it will forever release and discharge Saskatchewan from all of its obligations pursuant to paragraph 10 of the *Natural Re-*

manquante d'une bande ayant droit à des terres ou de la bande de Nekaneet, selon le cas, sont transférées au Canada et mises de côté à titre de nouvelles réserves. (*Shortfall Acres Acquisition Date*)

« date de référence » Date à laquelle le Canada et la Saskatchewan ont signé l'accord-cadre. (*Execution Date*)

« Fonds de règlement des droits fonciers issus des traités en Saskatchewan » Le fonds établi aux termes de l'accord-cadre et destiné à être géré par le Canada en vue, notamment, de la réception et du dépôt des sommes versées par la Saskatchewan pour les bandes ayant droit à des terres. (*Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund*)

« nouvelle réserve » Terres dues en vertu d'un traité, qui sont mises de côté par le Canada à titre de réserve à l'usage et au profit d'une bande ayant droit à des terres ou de la bande de Nekaneet, aux termes d'un accord particulier. (*Entitlement Reserve*)

« réserve » S'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*, L.R.C. (1985), ch. I-5, dans sa version modifiée. (*Reserve*)

« superficie manquante » Les terres (y compris les minéraux et les améliorations qui s'y trouvent) dont la surface totale est indiquée dans l'annexe 1 pour chacune des bandes ayant droit à des terres et pour la bande de Nekaneet. (*Shortfall Acres*)

« terres dues en vertu d'un traité » Terres situées en Saskatchewan qui seront achetées ou acquises de quelque autre manière par une bande ayant droit à des terres ou par la bande de Nekaneet, conformément aux dispositions de l'accord particulier de la bande, en vue d'être mises de côté à titre de nouvelles réserves. (*Entitlement Land*)

2. Le Canada convient que le surintendant général des Affaires indiennes ne demandera pas à la Saskatchewan de mettre des terres de côté aux termes du paragraphe 10 de la *Convention sur le transfert des ressources naturelles* pour remplir les obligations incombant au Canada en vertu des traités à l'égard de l'une ou l'autre des bandes ayant droit à des terres ou de la bande de Nekaneet, lorsqu'elles ratifient et signent un accord particulier (ou à l'égard des membres passés, actuels et futurs de ces bandes), pourvu que la Saskatchewan verse au Canada et au Fonds de règlement des droits fonciers issus des traités en Saskatchewan les montants à payer par celle-ci pour chacune de ces bandes, en vertu de l'accord-cadre, et pourvu que la Saskatchewan se conforme pour l'essentiel aux autres obligations que lui impose, selon le cas, cet accord ou l'accord de règlement de la bande de Nekaneet.

3. Malgré l'article 2, le Canada convient en outre de libérer définitivement la Saskatchewan de toutes les obligations que lui impose le paragraphe 10 de la *Convention sur le transfert des*

sources Transfer Agreement in respect of each Entitlement Band and the Nekaneet Band that has entered into a Band Specific Agreement:

(a) in the case of any Entitlement Band, from and after the earlier of:

(i) the date upon which such Entitlement Band reaches its Shortfall Acres Acquisition Date; or

(ii) the date upon which Saskatchewan has paid all amounts required to be paid by Saskatchewan to Canada and the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Fund pursuant to the Framework Agreement in respect of such Entitlement Band; and

(b) in the case of the Nekaneet Band, from and after the earlier of:

(i) the date upon which the Nekaneet Band reaches its Shortfall Acres Acquisition Date; or

(ii) the fifth (5th) anniversary of the date that Canada, Saskatchewan and the Nekaneet Band formally execute the Nekaneet Settlement Agreement.

4. Saskatchewan agrees to relinquish any claim that it may have pursuant to paragraph 11 of the *Natural Resources Transfer Agreement* to any of the consideration payable in respect of any sale, lease or other disposition of any mining claim or minerals on or in any lands set apart as an Entitlement Reserve.

5. This Agreement shall take effect upon being duly approved by Acts of the Parliament of Canada and the Legislature of the Province of Saskatchewan.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have set their hands on the day and year first above written.

Signed on behalf of the Government of Canada, as represented by the Honourable Minister of Indian Affairs and Northern Development, in the presence of:

Witness

The Honourable Tom Siddon
Minister of Indian Affairs
and Northern Development

ressources naturelles à l'égard de chacune des bandes ayant droit à des terres et de la bande de Nekaneet, lorsqu'elles concluent un accord particulier :

a) dans le cas de l'une ou l'autre des bandes ayant droit à des terres, à partir de la première des dates suivantes :

(i) la date à laquelle la superficie manquante de la bande sera acquise,

(ii) la date à laquelle la Saskatchewan aura payé tous les montants qu'elle doit verser au Canada et au Fonds de règlement des droits fonciers issus des traités en Saskatchewan, en vertu de l'accord-cadre, pour la bande;

b) dans le cas de la bande de Nekaneet, à partir de la première des dates suivantes :

(i) la date à laquelle la superficie manquante de la bande sera acquise,

(ii) le cinquième (5e) anniversaire de la date de signature officielle par le Canada, la Saskatchewan et la bande de l'accord de règlement correspondant.

4. La Saskatchewan convient de renoncer à tout droit, qu'elle pourrait avoir aux termes du paragraphe 11 de la *Convention sur le transfert des ressources naturelles*, à contrepartie en cas de vente, louage ou autre mesure d'aliénation d'une concession minière ou de minéraux situés sur ou dans des terres mises de côté à titre de nouvelles réserves.

5. Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été dûment approuvé par les lois respectivement adoptées à cette fin par le Parlement du Canada et la Législature de la province de la Saskatchewan.

EN FOI DE QUOI, les parties ont signé, le jour et l'année susmentionnés.

Signé au nom du gouvernement du Canada, représenté par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, en présence de

Témoin

Tom Siddon
le ministre des Affaires
indiennes et du Nord canadien

Signed on behalf of the Government of Saskatchewan as represented by the Honourable Minister responsible for the Indian and Métis Affairs Secretariat, in the presence of:

Witness

The Honourable Robert Mitchell, Q.C.
Minister responsible for the Indian and Métis Affairs Secretariat

Signé au nom du gouvernement de la province de la Saskatchewan, représenté par le ministre des Affaires indiennes et des Métis, en présence de

Témoin

Robert Mitchell, C.R.
le ministre des Affaires indiennes et des Métis

SCHEDULE 1

Name of Band	Shortfall Acres
Beardy's & Okemasis	11,648.00
Canoe Lake	6,885.00
English River	13,040.70
Flying Dust	6,788.00
Joseph Bighead	3,615.10
Keeseekoose	7,552.00
Little Pine	30,720.00
Moosomin	24,960.00
Mosquito Grizzly Bear's Head	20,096.00
Muskeg Lake	3,072.00
Muskowekwan	18,121.26
Nut Lake/Yellowquill	11,801.60
Ochapowace	44,928.00
Okanese	6,905.60
One Arrow	10,752.00
Onion Lake	25,984.00
Pelican Lake	5,961.60
Peter Ballantyne	22,465.56
Piapot	39,073.02
Poundmaker	13,824.00
Red Pheasant	20,118.00
Saulteaux	16,845.13
Star Blanket	4,672.00
Sweetgrass	8,192.00
Thunderchild	38,464.00
Witchekan Lake	7,923.00
Nekaneet	16,160.00

ANNEXE 1

Nom de la bande	Superficie manquante
Beardy's & Okemasis	11 648,00
Canoe Lake	6 885,00
English River	13 040,70
Flying Dust	6 788,00
Joseph Bighead	3 615,10
Keeseekoose	7 552,00
Little Pine	30 720,00
Moosomin	24 960,00
Mosquito Grizzly Bear's Head	20 096,00
Muskeg Lake	3 072,00
Muskowekwan	18 121,26
Nut Lake/Yellowquill	11 801,60
Ochapowace	44 928,00
Okanese	6 905,60
One Arrow	10 752,00
Onion Lake	25 984,00
Pelican Lake	5 961,60
Peter Ballantyne	22 465,56
Piapot	39 073,02
Poundmaker	13 824,00
Red Pheasant	20 118,00
Saulteaux	16 845,13
Star Blanket	4 672,00
Sweetgrass	8 192,00
Thunderchild	38 464,00
Witchekan Lake	7 923,00
Nekaneet	16 160,00

SCHEDULE II
(*Subsection 2(1)*)

PROVISIONS OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

ARTICLE 1

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.01 DEFINITIONS:

In this Agreement, the following capitalized terms shall have the meanings hereafter ascribed to them, namely:

"Act" means the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, and the regulations made thereunder, as amended from time to time, or any federal legislation enacted in substitution therefor or in modification thereof, that is applicable to the Entitlement Bands; (*Loi*)

"Agreement", "this Agreement", "hereto", "hereof", "herein", "hereunder", "hereby" and similar expressions, and any reference to "Framework Agreement" refer, unless otherwise expressly stated, to this agreement, including the recitals, the Schedules and the Appendices attached hereto, and not to any particular article, section, subsection, subparagraph or other subdivision hereof or thereof; (*accord*)

"Discernible Surface Outlet" means a defined and ascertainable channel through which water normally flows for not less than seven (7) consecutive days each year; (*débouché visible en surface*)

"Entitlement Band" means any of those twenty-six (26) Bands (which, for greater certainty, excludes the Nekaneet Band of Indians of Saskatchewan) in respect of which:

(a) Canada has, prior to the Execution Date, accepted for negotiation a claim for outstanding Treaty land entitlement under the terms of Treaty Number Four, Treaty Number Six or Treaty Number Ten; and

(b) its Chief is now a signatory hereto or, alternatively, hereafter becomes a signatory hereto in accordance with the provisions of Article 10; (*bande ayant droit à des terres*)

"Entitlement Land" means Lands, Minerals or Improvements in Saskatchewan hereafter Purchased and which are intended to be set apart as an Entitlement Reserve pursuant to the provisions of a Band Specific Agreement, the Trust Agreement and this Agreement; (*terres dues en vertu d'un traité*)

"Entitlement Reserve" means Entitlement Land which is set apart by Canada as a Reserve for the use and benefit of an Entitlement Band in accordance with its Band Specific Agreement and this Agreement; (*nouvelle réserve*)

"Improvements" means all buildings or structures erected or placed on, over or under Land and, unless otherwise expressly provided herein, includes, without limitation, anything affixed

ANNEXE II
(*paragraphe 2(1)*)

DISPOSITIONS DE L'ACCORD-CADRE
[traduction]

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

1.01 DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord.

« accord », « le présent accord », « aux présentes », « dans les présentes », « ci-après » et autre expression semblable, ainsi que toute référence à l'« accord-cadre » Sauf disposition contraire, s'entendent du présent accord, y compris son préambule, ses annexes, ses appendices, mais non un article, paragraphe, alinéa ou toute autre subdivision. (*Agreement*)

« achat » ou «acheté» L'achat de terres, de minéraux ou d'améliorations par les fiduciaires ou un mandataire d'une bande ayant droit à des terres conformément aux exigences de son accord de fiducie et d'un accord particulier, et l'acquisition de droits de propriété autrement que par un achat ou une vente. (*Purchase* ou *Purchased*)

« améliorations » Tous les bâtiments et ouvrages construits ou placés sur ou sous la terre et notamment, sauf disposition contraire du présent accord, tout ce qui s'y trouve fixé ou incorporé, l'outillage et l'équipement d'un puits de pétrole et de gaz ou d'une mine, tout pipeline se trouvant sur ou sous la terre, les clôtures et les étangs-réservoirs et autres ouvrages conçus pour faciliter la collecte et la retenue d'eau. (*Improvements*)

« bande ayant droit à des terres » Une des vingt-six (26) bandes (autre que la bande indienne de Nekaneet de la Saskatchewan) :

a) pour laquelle le Canada a, avant la date de référence, accepté aux fins de négociations une revendication de droits fonciers en souffrance aux termes du Traité numéro quatre, du Traité numéro six ou du Traité numéro dix;

b) dont le chef est un signataire du présent accord ou qui le deviendra conformément aux dispositions de l'article 10. (*Entitlement Band*)

« débouché visible en surface » Chenal apparent et identifiable par lequel l'eau s'écoule habituellement au moins sept (7) jours consécutifs par an. (*Discernible Surface Outlet*)

« Loi » La *Loi sur les Indiens*, L.R.C.(1985), ch. I-5, ses règlements et ses modifications, et toute loi fédérale édictée pour la remplacer ou la modifier, applicable aux bandes ayant droit à des terres. (*Act*)

« membre » Dans le cas d'une bande ayant droit à des terres, un membre de cette bande au sens de la Loi et les Indiens inscrits

to or incorporated therein, the plant and equipment of any oil or gas well or mine, any pipeline on or under Land, fencing, and any dugouts or other alterations to Land designed to facilitate the collection and retention of water; (*améliorations*)

"Land" or "Lands" means real property, chattels real, or any interests therein or in the nature thereof and, unless the context otherwise requires, excludes Minerals and Improvements; (*terre* ou *terres*)

"Member" means, in respect of a particular Entitlement Band, a member of such Entitlement Band within the meaning of the Act and shall include all registered Indians recorded on the Department's Indian Register in respect of the Entitlement Band; (*membre*)

"Minerals" means any non-viable substance formed by the processes of nature, irrespective of chemical or physical state, and includes such substances both before and after extraction, or any interest in the same, and further includes any interest or improvement in the nature of a mine but does not include any surface or ground water, agricultural soil, sand or gravel; (*minéraux*)

"Purchase" or "Purchased" means a purchase of Land, Minerals or Improvements by the Trustees or an agent of an Entitlement Band in accordance with the requirements of its Trust Agreement and Band Specific Agreement, and may include the acquisition of ownership rights by means other than a transaction of purchase and sale; (*achat* ou *acheté*)

"Road Allowance" means land held by Saskatchewan which was at any time intended for use by the general public for the passage of vehicles, whether actually used for that purpose or not; (*réserves de chemin*)

"Treaties" means, collectively, Treaty Number Four, Treaty Number Six, and Treaty Number Ten, and "Treaty" means any one of such Treaties; (*traités*)

"Waterbody" means any river, stream, lake, pond, swamp, marsh, or other body of water; and (*nappe d'eau*)

"Water Project" means:

(a) any drain, dyke, dam or other work that is proposed to divert or impound water, or any alteration, addition to, or elimination of, any such drain, dyke, dam or other work;

(b) any act which results in the emission of water or other substance into a Waterbody; or

(c) any use of water;

that affects, or if constructed or carried out could reasonably be anticipated to affect, the existing quantity, quality or rate of flow, in a discernible way, of water in a Waterbody and which, if constructed or carried out on lands subject to the jurisdiction of Saskatchewan, would require a licence or other approval under the laws of Saskatchewan. (*projet d'aménagement hydraulique*)

dont les noms figurent au registre des Indiens tenu par le ministère à l'égard de la bande ayant droit à des terres. (*Member*)

« minéraux » Substances inorganiques naturelles quel que soit leur état chimique ou physique, tant avant qu'après leur extraction, et tout droit sur ces substances. La présente définition inclut tout droit ou amélioration assimilé à une mine à l'exception de l'eau de surface ou souterraine, des sols agricoles, du sable et du gravier. (*Minerals*)

« nappe d'eau » Rivières , cours d'eau, lacs, étangs, marécages ou autres plans d'eau. (*Waterbody*)

« nouvelle réserve » Terres dues en vertu d'un traité qui sont mises de côté par le Canada à titre de réserve à l'usage et au profit d'une bande ayant droit à des terres conformément à un accord particulier signé par elle et au présent accord. (*Entitlement Reserve*)

« projet d'aménagement hydraulique » :

a) un canal de drainage, une digue, un barrage ou autre ouvrage proposé afin de dériver ou de retenir l'eau et les modifications, ajouts ou démolitions de ces ouvrages,

b) toute mesure qui a pour effet de déverser de l'eau ou une autre substance dans une nappe d'eau,

c) toute utilisation de l'eau,

qui influent ou, si l'ouvrage était construit ou la mesure prise, risqueraient vraisemblablement d'influer de façon perceptible sur la quantité, la qualité ou le débit actuel de l'eau dans une nappe d'eau et qui, si l'ouvrage était construit ou la mesure prise à l'égard des terres relevant de la juridiction de la Saskatchewan, exigeraient un permis ou une autorisation en vertu des lois de la Saskatchewan. (*Water Project*)

« réserves de chemin » Les terres appartenant à la Saskatchewan affectées à l'utilisation du public pour le passage des véhicules, qu'elles soient utilisées ou non à cette fin. (*Road Allowance*)

« terres dues en vertu d'un traité » Les terres, minéraux ou améliorations situés en Saskatchewan qui, pour l'application des présentes, sont achetés et qui doivent être mis de côté à titre de nouvelle réserve conformément aux dispositions d'un accord particulier, de l'accord de fiducie ou du présent accord. (*Entitlement Land*)

« terre » ou « terres » Les biens immobiliers, les immeubles par destination ou les droits détenus sur ceux-ci, à l'exclusion des minéraux et des améliorations, à moins que le contexte n'exige le contraire. (*Land* or *Lands*)

« traités » S'entend du Traité numéro quatre, du Traité numéro six et du Traité numéro dix. « traité » S'entend de l'un de ces traités. (*Treaties*)

ARTICLE 6

WATER

6.01 WHOLLY ENCLOSED WATERBODIES:

(a) If a surface or subsurface Waterbody is wholly enclosed within the boundaries of any Entitlement Lands and has no Discernible Surface Outlet beyond the boundaries of the Entitlement Lands, Saskatchewan shall, without compensation, transfer to Canada all water, beds and shores of that Waterbody, effective upon creation of the Entitlement Reserve with respect to those Entitlement Lands.

(b) For the purposes of this Article, ownership of Road Allowances intersecting a Waterbody shall not be considered in determining whether or not a Waterbody is wholly enclosed within Entitlement Land.

6.02 TRANSFER OF BEDS AND SHORES IN CERTAIN CIRCUMSTANCES:

Saskatchewan agrees to give favourable consideration to offers from an Entitlement Band to Purchase the beds and shores of any Waterbody adjacent to Entitlement Land. Nothing in this Agreement shall be interpreted as requiring Saskatchewan to sell the beds and shores of such Waterbodies.

6.03 RESERVE BOUNDARIES:

Where Entitlement Land adjacent to a Waterbody is set apart as an Entitlement Reserve, the parties agree that:

(a) the boundary of the Entitlement Reserve shall be the ordinary high water mark for such Waterbody;

(b) the Entitlement Reserve shall not include within its boundaries any portion of the bed or the shore of the Waterbody below the ordinary high water mark unless Saskatchewan has expressly agreed to transfer the beds and shores in accordance with section 6.02; and

(c) subject to compliance with the *Navigable Waters Protection Act*, R.S.C. 1985 c. N.-22, the Entitlement Band shall have the right to place a dock, wharf or pier on the bed of the Waterbody along the boundary of any such Waterbody which is adjacent to an Entitlement Reserve, without needing to obtain any licence or to pay any fee or compensation whatsoever.

6.04 RIPARIAN RIGHTS:

The Entitlement Band shall, immediately upon creation of an Entitlement Reserve, have full common law riparian rights with respect to the use and occupation of that

ARTICLE 6

EAUX

6.01 NAPPES D'EAU ENTIÈREMENT ENTOURÉES DE TERRE

a) Lorsqu'une nappe d'eau de surface ou souterraine entièrement comprise dans les limites de terres dues en vertu d'un traité n'a pas de débouché visible en surface au-delà des limites des terres dues en vertu d'un traité, la Saskatchewan s'engage à céder au Canada, sans indemnité, la propriété de l'eau, des lits et des rives de cette nappe d'eau, au moment de la création d'une nouvelle réserve comprenant lesdites terres dues en vertu d'un traité.

b) Aux fins du présent article, la qualité du titulaire d'un droit de propriété sur les réserves de chemin qui traversent une nappe d'eau n'est pas prise en considération lorsqu'il s'agit de déterminer si une nappe d'eau est complètement entourée ou non par des terres dues en vertu d'un traité.

6.02 TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ DES LITS ET DES RIVES

La Saskatchewan s'engage à examiner favorablement les offres que pourrait lui faire la bande ayant droit à des terres pour l'acquisition des lits et des rives d'une nappe d'eau adjacente à des terres dues en vertu d'un traité. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger la Saskatchewan à vendre les lits et les rives de ces nappes d'eau.

6.03 LIMITES DE RÉSERVE

Lorsque des terres dues en vertu d'un traité adjacentes à une nappe d'eau sont mises de côté à titre de nouvelle réserve, les parties conviennent de ce qui suit :

a) la limite de la nouvelle réserve sera la ligne habituelle des hautes eaux de la nappe d'eau en question;

b) la nouvelle réserve ne comprend pas, dans ses limites, la partie du lit ou de la rive de la nappe d'eau située au-dessous de la ligne habituelle des hautes eaux, à moins que la Saskatchewan n'ait accepté expressément de transférer la propriété des lits et des rives conformément à l'article 6.02;

c) sous réserve de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, L.R.C. (1985), ch. N.-22, la bande ayant droit à des terres a le droit de placer un quai, un débarcadère ou une jetée sur le lit d'une nappe d'eau lorsque celle-ci longe la limite d'une nouvelle réserve, sans avoir à se procurer un permis ni à verser de droit ou quelque indemnité que ce soit.

6.04 DROITS DE RIVERAIN

La bande ayant droit à des terres possède, dès la création d'une nouvelle réserve, tous les droits de riverain reconnus en droit à l'égard de l'utilisation et de l'occupation d'une

Entitlement Reserve adjacent to a Waterbody, but, for greater certainty, the principle of *ad medium filium aquae* shall be inapplicable unless the affected beds and shores have otherwise been acquired by the Entitlement Band under section 6.02.

6.05 NON-ENFORCEMENT OF RIPARIAN RIGHTS IN CERTAIN CASES:

(a) Where an Entitlement Reserve is established adjacent to a Waterbody, the Entitlement Bands agree with Canada and Saskatchewan that the common law riparian rights referred to in section 6.04 shall be unenforceable by injunction, mandamus, prohibition, or similar prerogative writ for the purposes of preventing or delaying any Water Project provided that:

(i) Canada, and any Entitlement Band whose common law riparian rights have been affected, were notified at least six (6) months in advance of any decision in relation to the approval of any Water Project; and

(ii) any Entitlement Band whose common law riparian rights have been affected by any such Water Project shall have been afforded active and meaningful participation in any decision by a decision making authority concerned with the approval or operation of any such Water Project.

(b) The parties agree that nothing in this section limits the right of an Entitlement Band to seek or obtain monetary compensation from Saskatchewan (including costs associated with obtaining such compensation) for damages suffered as the result of any interference with, loss of, or damage to, an Entitlement Band's common law riparian rights.

6.06 ENVIRONMENTAL ASSESSMENTS AND CONSIDERATION OF INDIAN USE:

(a) Where any Water Project may, in the opinion of an Entitlement Band, reasonably be expected in a discernible way to adversely affect an Entitlement Band's common law riparian rights, the Entitlement Band and Canada and/or Saskatchewan, as the case may be, agree to jointly review or, if applicable, jointly conduct any environmental impact assessments or other studies concerning the effects, or possible effects, of any Water Project as may be statutorily required.

(b) Canada and/or Saskatchewan, as the case may be, agree to jointly review or, if applicable, jointly conduct the same with the affected Entitlement Bands in a manner which takes due consideration of the Entitlement Bands' riparian rights and usage of any affected Waterbody by the Entitlement Bands, or the Members of such Entitlement Bands, for hunting, fishing, trapping, gathering or other traditional uses.

réserve adjacente à une nappe d'eau. Cependant, il est entendu que le principe *ad medium filium aquae* ne s'applique que si la bande ayant droit à des terres a acquis autrement les lits et les rives visés, en vertu de l'article 6.02.

6.05 CONDITIONS D'EXERCICE DES DROITS DE RIVERAIN

a) Lorsqu'une nouvelle réserve est établie sur des terres adjacentes à une nappe d'eau, les bandes ayant droit à des terres conviennent avec le Canada et la Saskatchewan que les droits de riverain reconnus en droit dont il est fait mention à l'article 6.04 ne peuvent être exercés au moyen d'une injonction, d'un bref de mandamus, d'une interdiction ou autre bref de prérogative dans le but d'empêcher ou de retarder un projet d'aménagement hydraulique, à condition que :

(i) le Canada et la bande ayant droit à des terres dont les droits de riverain ont été touchés aient été avisés au moins six (6) mois à l'avance de toute décision relative à l'approbation d'un projet d'aménagement hydraulique;

(ii) la bande ayant droit à des terres dont les droits de riverain ont été touchés par un projet d'aménagement hydraulique ait eu l'occasion de participer de façon active et significative aux décisions de l'autorité appelée à approuver ou à réaliser le projet d'aménagement hydraulique.

b) Les parties conviennent qu'aucune disposition du présent article ne limite le droit d'une bande ayant droit à des terres de demander ou d'obtenir une indemnité auprès de la Saskatchewan (y compris les coûts engagés pour obtenir l'indemnité) si ses droits de riverain ont été entravés, perdus ou lésés.

6.06 ÉVALUATION DES RÉPERCUSSIONS ENVIRONNEMENTALES ET PRISE EN CONSIDÉRATION DE L'UTILISATION DES TERRES PAR LES INDIENS

a) Lorsqu'un projet d'aménagement hydraulique risque, selon ce qu'estime une bande ayant droit à des terres, de porter atteinte à ses droits de riverain reconnus en droit, celle-ci, le Canada ainsi que la Saskatchewan, le cas échéant, conviennent d'examiner conjointement ou, au besoin, de procéder conjointement à une évaluation des répercussions environnementales ou à d'autres études sur les effets, ou les effets possibles, de ce projet d'aménagement hydraulique, selon ce qu'exigent les lois applicables.

b) Le Canada et la Saskatchewan, le cas échéant, conviennent d'examiner conjointement ou, au besoin, de procéder conjointement à la même opération avec les bandes ayant droit à des terres touchées par le projet en tenant pleinement compte des droits de riverain des bandes ayant droit à des terres et de l'usage que font les bandes en question ainsi que leurs membres de la nappe

6.07 AGREEMENT AMONGST PARTIES:

Notwithstanding any other provision of this Article, but subject to applicable legislation, Saskatchewan and any Entitlement Band may enter into a Co-Management Agreement concerning the management and use of all or any portion of a particular Waterbody adjacent to an Entitlement Reserve (including its water, bed and shore) affecting the Entitlement Band's common law riparian rights, which meets the needs and objectives of all parties.

6.08 CO-MANAGEMENT AGREEMENT:

(a) The Co-Management Agreement shall address matters affecting, in a discernible way, the quantity, quality, or rate of flow of waters in a Waterbody in respect of which an Entitlement Band has riparian rights and may provide for any matters related to the use, management or development of the Waterbody. In particular, such an agreement may provide for the following:

(i) the establishment of a process for the exchange of information and consultations between the affected Entitlement Band and Saskatchewan (and, where necessary, Canada) with respect to those Waterbodies and Water Projects;

(ii) the establishment of a process for the active and meaningful participation by the Entitlement Band in the decision making process with respect to the approval or disapproval of Water Projects; and

(iii) the establishment of a Co-Management Board to make binding decisions with respect to Waterbodies and Water Projects.

(b) In no event shall the entering into of a Co-Management Agreement be a condition precedent to the sale of any Crown Land, Minerals or Improvements hereunder.

6.09 CO-MANAGEMENT BOARD:

In the event that the Entitlement Band and Saskatchewan agree pursuant to a Co-Management Agreement that a Co-Management Board be established, the following principles shall apply:

(a) the Entitlement Band and Saskatchewan shall be represented on the Co-Management Board by an equal number of members except in cases where the interest of the Entitlement Band *vis-à-vis* the interest of other users of the water does not warrant equal representation, in which case the respective representation of the Entitlement Band and Saskatchewan on the Co-Management Board shall be

d'eau concernée pour la chasse, la pêche, le piégeage, les cérémonies et autres utilisations traditionnelles.

6.07 ACCORD ENTRE LES PARTIES

Nonobstant toutes autres dispositions du présent article, mais sous réserve des lois pertinentes, la Saskatchewan et une bande ayant droit à des terres peuvent conclure un accord de gestion partagée concernant la gestion et l'utilisation de l'ensemble ou d'une partie d'une nappe d'eau adjacente à une nouvelle réserve (y compris l'eau, le lit et les rives) et touchant les droits de riverain reconnus en droit de la bande. L'accord conclu doit répondre aux besoins des parties et tenir compte des objectifs de celles-ci.

6.08 ACCORD DE GESTION PARTAGÉE

a) L'accord de gestion partagée doit porter sur les questions qui touchent de façon manifeste la quantité, la qualité et le débit de l'eau d'une nappe d'eau à l'égard de laquelle une bande ayant droit à des terres détient des droits de riverain et peut porter sur toute question relative à l'utilisation, à la gestion et à la mise en valeur d'une nappe d'eau. L'accord peut notamment prévoir :

(i) un mécanisme pour la communication de renseignements et les consultations entre la bande concernée et la Saskatchewan (et, au besoin, le Canada) au sujet des nappes d'eau et des projets d'aménagement hydraulique;

(ii) un mécanisme pour la participation active et significative de la bande ayant droit à des terres à la prise des décisions relatives à l'approbation ou au rejet des projets d'aménagement hydraulique;

(iii) la formation d'un conseil de gestion partagée chargé de prendre des décisions exécutoires concernant les nappes d'eau et les projets d'aménagement hydraulique.

b) La conclusion d'un accord de gestion partagée ne doit jamais constituer une condition préalable à la vente de terres de la Couronne, de minéraux ou d'améliorations faite aux termes du présent accord.

6.09 CONSEIL DE GESTION PARTAGÉE

Advenant que la bande ayant droit à des terres et la Saskatchewan conviennent, aux termes d'un accord de gestion partagée, de former un conseil de gestion partagée, les principes suivants s'appliquent :

a) la bande ayant droit à des terres et la Saskatchewan doivent être représentées au sein du conseil de gestion partagée par un nombre égal de membres, sauf si l'intérêt de la bande par rapport à celui des autres usagers de l'eau ne justifie pas une représentation égale, auquel cas la représentation respective de la bande et de la Saskatchewan au sein du conseil de gestion partagée doit faire l'objet d'un accord entre les deux parties;

agreed upon by the Entitlement Band and Saskatchewan;

(b) in the event that there is no agreement on the representation of the Entitlement Band and Saskatchewan on the Co-Management Board, it shall be referred to the Arbitration Board; and

(c) the Co-Management Board shall have the authority to review and either approve, wholly or on terms and conditions, or disapprove, of any Water Project within its jurisdiction.

6.10 MINISTER'S CONSENT MAY BE REQUIRED:

Subject to applicable legislation, each of the Entitlement Bands and Saskatchewan acknowledge that the Minister's consent may be required pursuant to the Act to give effect to any Co-Management Agreement. To the extent such consent is required, each of the Entitlement Bands and Saskatchewan agree that such consent shall be obtained prior to execution and delivery of any Co-Management Agreement.

6.11 NO EFFECT ON TREATY RIGHTS:

Any provision of this Article which is found by a court of competent jurisdiction to conflict with or derogate from Treaty rights of any Entitlement Band or its Members shall, to the extent of such conflict or derogation, be deemed to be null and void and of no further force or effect whatsoever.

b) si les deux parties ne s'entendent pas sur leur représentation au sein du conseil de gestion partagée, la question doit être soumise au conseil d'arbitrage;

c) le conseil de gestion partagée a le pouvoir d'examiner puis d'approuver, avec ou sans conditions, ou de rejeter tout projet d'aménagement hydraulique dans le cadre de ses compétences.

6.10 CONSENTEMENT DU MINISTRE

Sous réserve des lois applicables, les bandes ayant droit à des terres et la Saskatchewan reconnaissent que la Loi peut exiger le consentement du ministre à un accord de gestion partagée. Dans la mesure où ce consentement est requis, les bandes ayant droit à des terres et la Saskatchewan conviennent que le consentement doit être obtenu avant la signature de l'accord de gestion partagée.

6.11 AUCUNE INCIDENCE SUR LES DROITS ISSUS DES TRAITÉS

Si un tribunal compétent juge qu'une disposition du présent article contrevient ou déroge aux droits issus des traités d'une bande ayant droit à des terres ou aux droits de ses membres, la disposition en question doit, dans la mesure de son incompatibilité, être déclarée nulle et sans effet.

SCHEDULE III
(*Subsection 2(1)*)

PROVISIONS OF THE NEKANEET AGREEMENT

ARTICLE 1

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.01 DEFINITIONS:

In this Agreement, the following capitalized terms shall have the meanings hereafter ascribed to them, namely:

"Act", "Chief", "Council of a Band", "Indian", "Member of a Band", "Minister", "Reserve" and any other words herein which are used or defined in the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, shall have the same meaning as they have in the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, and the regulations made thereunder, and a reference to the *Indian Act* means the *Indian Act*, R.S.C. 1985, c. I-5, as amended or replaced from time to time, and any reference to a section of the *Indian Act* shall include that section as amended or replaced from time to time; (*Loi*)

"Agreement", "this Agreement", "hereto", "hereof", "herein", "hereunder", "hereby" and similar expressions, refer, unless otherwise stated, to this agreement, including the recitals, the Schedules and the Appendix attached hereto, and not to any particular article, section, subsection, subparagraph or other subdivision hereof or thereof; (*accord*)

"Discernible Surface Outlet" means a defined and ascertainable channel through which water normally flows for not less than seven (7) consecutive days each year; (*débouché visible en surface*)

"Entitlement Land" means Land, Minerals or Improvements in Saskatchewan hereafter Purchased by the Band and which are intended to be set apart as Entitlement Reserve pursuant to the provisions of this Agreement and the Trust Agreement; (*terres dues en vertu d'un traité*)

"Entitlement Reserve" means Entitlement Land which is set apart by Canada as a Reserve for the use and benefit of the Band in accordance with this Agreement; (*nouvelle réserve*)

"Improvements" means all buildings or structures erected or placed on, over or under Land and, unless otherwise expressly provided herein, includes, without limitation, anything affixed to or incorporated therein, the plant and equipment of any oil or gas well or mine, any pipeline on or under Land, fencing, and any dugouts or other alterations to Land designed to facilitate the collection and retention of water; (*améliorations*)

ANNEXE III
(*paragraphe 2(1)*)

DISPOSITIONS DE L'ACCORD NEKANEET
[traduction]

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

1.01 DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord.

« accord », « le présent accord », « aux présentes », « des présentes », « dans les présentes », « ci-après » et autre expression semblable. Sauf disposition contraire, s'entendent du présent accord, y compris son préambule, ses annexes et ses appendices, mais non un article, paragraphe, alinéa en particulier ou toute autre subdivision. (*Agreement*)

« achat » ou « acheté » L'achat de terre, de minéraux ou d'améliorations par les fiduciaires ou un mandataire de la bande conformément aux exigences de son accord de fiducie et du présent accord, et l'acquisition de droits de propriété autrement que par un achat ou une vente. (*Purchase* or *Purchased*)

« améliorations » Tous les bâtiments et ouvrages construits ou placés sur ou sous la terre et, notamment, sauf disposition contraire du présent accord, tout ce qui s'y trouve fixé ou incorporé, l'outillage et l'équipement d'un puits de pétrole et de gaz ou d'une mine, tout pipeline se trouvant sur ou sous la terre, les clôtures, et les étangs-réservoirs et autres ouvrages conçus pour faciliter la collecte et la retenue des eaux. (*Improvements*)

« débouché visible en surface » Un chenal apparent et identifiable par lequel l'eau s'écoule habituellement au moins sept (7) jours consécutifs par an. (*Discernible Surface Outlet*)

« Loi », « chef », « conseil de la bande », « Indien », « membre d'une bande », « ministre » et « réserve » de même que tout autre mot utilisé ou défini dans la *Loi sur les Indiens*, L.R.C. (1985), ch. I-5, s'entendent au sens de cette loi et de ses règlements, et toute mention de celle-ci ou d'un de ses articles s'entend de sa version modifiée ou de tout texte qui s'y substitue. (*Act*)

« membre » Un membre de la bande au sens de la Loi et les Indiens inscrits et dont les noms figurent au registre des Indiens du ministère à l'égard de la bande. (*Member*)

« minéraux » Les substances inorganiques naturelles quel que soit leur état chimique ou physique, tant avant qu'après leur extraction, et un droit sur ces substances. La présente définition

"Land" or "Lands" means real property, chattels real, or any interests therein or in the nature thereof and, unless the context otherwise requires, excludes Minerals and Improvements; (*terre* ou *terres*)

"Member" means a member of the Band within the meaning of the Act and shall include all registered Indians recorded on the Department's Indian register in respect of the Band; (*membre*)

"Minerals" means any non-viable substance formed by the processes of nature, irrespective of chemical or physical state, and includes such substances both before and after extraction, or any interest in the same, and further includes any interest or improvement in the nature of a mine but does not include any surface or ground water, agricultural soil, sand or gravel; (*minéraux*)

"Purchase" or "Purchased" means a purchase of Land, Minerals or Improvements by the Trustees or an agent of the Band in accordance with the requirements of the Trust Agreement and this Agreement, and may include the acquisition of ownership rights by means other than a transaction of purchase and sale; (*achat* ou *acheté*)

"Road Allowance" means land held by Saskatchewan which was at any time intended for use by the general public for the passage of vehicles, whether actually used for that purpose or not; (*réserves de chemin*)

"Treaty" means Treaty Number Four made and concluded on the 15th day of September, 1874, by Canada and to which the Band adhered; (*traité*)

"Waterbody" means any river, stream, lake, pond, swamp, marsh, or other body of water; (*nappe d'eau*)

"Water Project" means:

(a) any drain, dyke, dam or other work that is proposed to divert or impound water, or any alteration, addition to, or elimination of, any such drain, dyke, dam or other work;

(b) any act which results in the emission of water or other substance into a Waterbody; or

(c) any use of water;

that affects, or if constructed or carried out could reasonably be anticipated to affect, the existing quantity, quality or rate of flow, in a discernible way, of water in a Waterbody and which, if constructed or carried out on lands subject to the jurisdiction of Saskatchewan, would require a licence or other approval under the laws of Saskatchewan. (*projet d'aménagement hydraulique*)

inclut tout droit ou amélioration assimilé à une mine à l'exception de l'eau de surface ou souterraine, des sols agricoles, du sable et du gravier. (*Minerals*)

« nappe d'eau » Les rivières, cours d'eau, lacs, étangs, marécages ou autres nappes d'eau. (*Waterbody*)

« nouvelle réserve » Terres dues en vertu d'un traité qui sont mises de côté par le Canada à titre de réserve à l'usage et au profit de la bande conformément au présent accord. (*Entitlement Reserve*)

« projet d'aménagement hydraulique » :

a) un canal de drainage, une digue, un barrage ou autre ouvrage proposé afin de dériver ou de retenir l'eau et les modifications, ajouts ou démolitions de ces ouvrages,

b) toute mesure qui a pour effet de déverser de l'eau ou une autre substance dans une nappe d'eau,

c) toute utilisation de l'eau,

qui influent ou, si l'ouvrage était construit ou la mesure prise, risqueraient selon toute vraisemblance d'influer de façon perceptible sur la quantité, la qualité ou le débit existant de l'eau dans une nappe d'eau et qui, si l'ouvrage était construit ou la mesure prise dans des terres relevant de la compétence de la Saskatchewan, exigeraient un permis ou autre autorisation en vertu des lois de la Saskatchewan. (*Water Project*)

« réserves de chemin » Les terres appartenant à la Saskatchewan affectées à l'utilisation du public pour le passage des véhicules, qu'elles soient utilisées ou non à cette fin. (*Road Allowance*)

« terre » ou « terres » Les biens immobiliers, les immeubles par destination ou les droits détenus sur ceux-ci, à l'exclusion des minéraux et des améliorations à moins que le contexte n'exige le contraire. (*Land* or *Lands*)

« terres dues en vertu d'un traité » Les terres, minéraux ou améliorations situés en Saskatchewan qui sont achetés aux termes des présentes par la bande et qui doivent être mis de côté à titre de nouvelle réserve conformément aux dispositions des présentes et de l'accord de fiducie. (*Entitlement Land*)

« traité » Le Traité numéro quatre conclu le 15e jour de septembre 1874 par le Canada et que la bande a ratifié. (*Treaty*)

ARTICLE 6

WATER

6.01 WHOLLY ENCLOSED WATERBODIES:

(a) If a surface or subsurface Waterbody is wholly enclosed within the boundaries of any Entitlement Lands and has no Discernible Surface Outlet beyond the boundaries of the Entitlement Lands, Saskatchewan shall, without compensation, transfer to Canada all water, beds and shores of that Waterbody, effective upon creation of the Entitlement Reserve with respect to those Entitlement Lands.

(b) For the purposes of this Article, ownership of Road Allowances intersecting a Waterbody shall not be considered in determining whether or not a Waterbody is wholly enclosed within Entitlement Land.

6.02 TRANSFER OF BEDS AND SHORES IN CERTAIN CIRCUMSTANCES:

Saskatchewan agrees to give favourable consideration to offers from the Band to Purchase the beds and shores of any Waterbody adjacent to Entitlement Land. Nothing in this Agreement shall be interpreted as requiring Saskatchewan to sell the beds and shores of such Waterbodies.

6.03 RESERVE BOUNDARIES:

Where Entitlement Land adjacent to a Waterbody is set apart as an Entitlement Reserve, the parties agree that:

(a) the boundary of the Entitlement Reserve shall be the ordinary high water mark for such Waterbody;

(b) the Entitlement Reserve shall not include within its boundaries any portion of the bed or the shore of the Waterbody below the ordinary high water mark unless Saskatchewan has expressly agreed to transfer the beds and shores in accordance with section 6.02; and

(c) subject to compliance with the *Navigable Waters Protection Act*, R.S.C. 1985 c. N.-22, the Band shall have the right to place a dock, wharf or pier on the bed of the Waterbody along the boundary of any such Waterbody which is adjacent to an Entitlement Reserve, without needing to obtain any licence or to pay any fee or compensation whatsoever.

6.04 RIPARIAN RIGHTS:

The Band shall, immediately upon creation of an Entitlement Reserve, have full common law riparian rights with respect to the use and occupation of that Entitlement Reserve adjacent to a Waterbody, but, for greater certainty,

ARTICLE 6

EAUX

6.01 NAPPES D'EAU ENTIÈREMENT ENTOURÉES DE TERRE

a) Lorsqu'une nappe d'eau de surface ou souterraine entièrement comprise dans les limites de terres dues en vertu d'un traité n'a pas de débouché visible en surface au-delà des limites des terres dues en vertu d'un traité, la Saskatchewan s'engage à céder au Canada, sans indemnité, la propriété de l'eau, des lits et des rives de cette nappe d'eau, au moment de la création d'une nouvelle réserve comprenant ces terres dues en vertu d'un traité.

b) Aux fins du présent article, la qualité du titulaire d'un droit de propriété sur les réserves de chemin qui traversent une nappe d'eau n'est pas prise en considération lorsqu'il s'agit de déterminer si une nappe d'eau est complètement entourée ou non par des terres dues en vertu d'un traité.

6.02 TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ DES LITS ET DES RIVES

La Saskatchewan s'engage à examiner favorablement les offres que pourrait lui faire la bande pour l'acquisition des lits et des rives d'une nappe d'eau adjacente à des terres dues en vertu d'un traité. Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger la Saskatchewan à vendre les lits et les rives de ces nappes d'eau.

6.03 LIMITES DE RÉSERVE

Lorsque des terres dues en vertu d'un traité adjacentes à une nappe d'eau sont mises de côté à titre de nouvelle réserve, les parties conviennent de ce qui suit :

a) la limite de la nouvelle réserve sera la ligne habituelle des hautes eaux de la nappe d'eau en question;

b) la nouvelle réserve ne comprend pas, dans ses limites, la partie du lit ou de la rive de la nappe d'eau située au-dessous de la ligne habituelle des hautes eaux, à moins que la Saskatchewan n'ait accepté expressément de transférer la propriété des lits et des rives conformément à l'article 6.02;

c) sous réserve de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, L.R.C. (1985), ch. N.-22, la bande a le droit de placer un quai, un débarcadère ou une jetée sur le lit d'une nappe d'eau lorsque celle-ci longe la limite d'une nouvelle réserve, sans avoir à se procurer de permis ou à verser de droit ou quelque indemnité que ce soit.

6.04 DROITS DE RIVERAIN

La bande possède, dès la création d'une nouvelle réserve, tous les droits de riverain reconnus en droit à l'égard de l'utilisation et de l'occupation d'une réserve adjacente à une nappe d'eau. Cependant, il est entendu que le principe *ad*

the principle of *ad medium filium aquae* shall be inapplicable unless the affected beds and shores have otherwise been acquired by the Band under section 6.02.

6.05 NON-ENFORCEMENT OF RIPARIAN RIGHTS IN CERTAIN CASES:

(a) Where an Entitlement Reserve is established adjacent to a Waterbody, the Band agrees with Canada and Saskatchewan that the common law riparian rights referred to in section 6.04 shall be unenforceable by injunction, mandamus, prohibition, or similar prerogative writ for the purposes of preventing or delaying any Water Project provided that:

(i) Canada and the Band whose common law riparian rights have been affected were notified at least six (6) months in advance of any decision in relation to the approval of any Water Project; and

(ii) the Band whose common law riparian rights have been affected by any such Water Project shall have been afforded active and meaningful participation in any decision by a decision making authority concerned with the approval or operation of any such Water Project.

(b) The parties agree that nothing in this section limits the right of the Band to seek or obtain monetary compensation from Saskatchewan (including costs associated with obtaining such compensation) for damages suffered as the result of any interference with, loss of, or damage to, the Band's common law riparian rights.

6.06 ENVIRONMENTAL ASSESSMENTS AND CONSIDERATION OF INDIAN USE:

(a) Where any Water Project may, in the opinion of the Band, reasonably be expected in a discernible way to adversely affect the Band's common law riparian rights, the Band and Canada and/or Saskatchewan, as the case may be, agree to jointly review or, if applicable, jointly conduct any environmental impact assessments or other studies concerning the effects, or possible effects, of any Water Project as may be statutorily required;

(b) Canada and/or Saskatchewan, as the case may be, agree to jointly review or, if applicable, jointly conduct the same with the Band in a manner which takes due consideration of the Band's riparian rights and usage of any affected Waterbody by the Band, or the Members of the Band, for hunting, fishing, trapping, gathering or other traditional uses.

6.07 AGREEMENT AMONGST PARTIES:

Notwithstanding any other provision of this Article, but subject to applicable legislation, Saskatchewan and the Band

medium filium aquae ne s'applique que si la bande a acquis autrement les lits et les rives visés, en vertu de l'article 6.02.

6.05 CONDITIONS D'EXERCICE DES DROITS DE RIVERAIN

a) Lorsqu'une nouvelle réserve est établie sur des terres adjacentes à une nappe d'eau, la bande convient avec le Canada et la Saskatchewan que les droits de riverain reconnus en droit dont il est fait mention à l'article 6.04 ne peuvent être exercés au moyen d'une injonction, d'un bref de mandamus, d'une interdiction ou autre bref de prérogative dans le but d'empêcher ou de retarder un projet d'aménagement hydraulique, à condition que :

(i) le Canada et la bande dont les droits de riverain ont été touchés aient été avisés au moins six (6) mois à l'avance de toute décision relative à l'approbation d'un projet d'aménagement hydraulique;

(ii) la bande dont les droits de riverain ont été touchés par un projet d'aménagement hydraulique ait eu l'occasion de participer de façon active et significative aux décisions d'une autorité appelée à approuver ou à réaliser le projet d'aménagement hydraulique.

b) Les parties conviennent qu'aucune disposition du présent article ne limite le droit de la bande de demander ou d'obtenir une indemnité auprès de la Saskatchewan (y compris les coûts engagés pour obtenir l'indemnité) si ses droits de riverain ont été entravés, perdus ou lésés.

6.06 ÉVALUATION DES RÉPERCUSSIONS ENVIRONNEMENTALES ET PRISE EN CONSIDÉRATION DE L'UTILISATION DES TERRES PAR LES INDIENS

a) Lorsqu'un projet d'aménagement hydraulique risque, selon ce qu'estime la bande, de porter atteinte à ses droits de riverain reconnus en droit, celle-ci, le Canada ainsi que la Saskatchewan, le cas échéant, conviennent d'examiner conjointement ou, au besoin, de procéder conjointement à une évaluation des répercussions environnementales ou à d'autres études sur les effets, ou les effets possibles, de ce projet d'aménagement hydraulique, selon ce qu'exigent les lois applicables.

b) Le Canada et la Saskatchewan, le cas échéant, conviennent d'examiner conjointement ou, au besoin, de procéder conjointement à la même opération avec la bande en tenant pleinement compte des droits de riverain de la bande et de l'usage que fait la bande en question ainsi que ses membres de la nappe d'eau concernée pour la chasse, la pêche, le piégeage, les cérémonies et autres utilisations traditionnelles.

6.07 ACCORD ENTRE LES PARTIES

Nonobstant toutes autres dispositions du présent article, mais sous réserve des lois pertinentes, la Saskatchewan et la

may enter into a Co-Management Agreement concerning the management and use of all or any portion of a particular Waterbody adjacent to an Entitlement Reserve (including its water, bed and shore) affecting the Band's common law riparian rights, which meets the needs and objectives of all parties.

6.08 CO-MANAGEMENT AGREEMENT:

(a) The Co-Management Agreement shall address matters affecting, in a discernible way, the quantity, quality, or rate of flow of waters in a Waterbody in respect of which the Band has riparian rights and may provide for any matters related to the use, management or development of the Waterbody. In particular, such an agreement may provide for the following:

(i) the establishment of a process for the exchange of information and consultations between the Band and Saskatchewan (and, where necessary, Canada) with respect to those Waterbodies and Water Projects;

(ii) the establishment of a process for the active and meaningful participation by the Band in the decision making process with respect to the approval or disapproval of Water Projects; and

(iii) the establishment of a Co-Management Board to make binding decisions with respect to Waterbodies and Water Projects.

(b) In no event shall the entering into of a Co-Management Agreement be a condition precedent to the sale of any Crown Land, Minerals or Improvements hereunder.

6.09 CO-MANAGEMENT BOARD:

In the event that the Band and Saskatchewan agree pursuant to a Co-Management Agreement that a Co-Management Board be established, the following principles shall apply:

(a) the Band and Saskatchewan shall be represented on the Co-Management Board by an equal number of members except in cases where the interest of the Band *vis-à-vis* the interest of other users of the water does not warrant equal representation, in which case the respective representation of the Band and Saskatchewan on the Co-Management Board shall be agreed upon by the Band and Saskatchewan;

(b) in the event that there is no agreement on the representation of the Band and Saskatchewan on the Co-Management Board, it shall be referred to the Arbitration Board; and

(c) the Co-Management Board shall have the authority to review and either approve, wholly or on terms and

bande peuvent conclure un accord de gestion partagée concernant la gestion et l'utilisation de l'ensemble ou d'une partie d'une nappe d'eau adjacente à une nouvelle réserve (y compris l'eau, le lit et les rives) et touchant les droits de riverain reconnus en droit de la bande. L'accord conlu doit répondre aux besoins des parties et tenir compte des objectifs de celles-ci.

6.08 ACCORD DE GESTION PARTAGÉE

a) L'accord de gestion partagée doit porter sur les questions qui touchent de façon évidente la quantité, la qualité et le débit de l'eau d'une nappe d'eau à l'égard de laquelle la bande a des droits de riverain et peut porter sur toute question relative à l'utilisation, à la gestion et à la mise en valeur de la nappe d'eau. L'accord peut notamment prévoir :

(i) un mécanisme pour la communication de renseignements et les consultations entre la bande et la Saskatchewan (et, au besoin, le Canada) au sujet des nappes d'eau et des projets d'aménagement hydraulique;

(ii) un mécanisme pour la participation active et significative de la bande à la prise des décisions relatives à l'approbation ou au rejet des projets d'aménagement hydraulique;

(iii) la formation d'un conseil de gestion partagée chargé de prendre des décisions exécutoires concernant les nappes d'eau et les projets d'aménagement hydraulique.

b) La conclusion d'un accord de gestion partagée ne doit jamais constituer une condition préalable à la vente de terres de la Couronne, de minéraux ou d'améliorations faite aux termes du présent accord.

6.09 CONSEIL DE GESTION PARTAGÉE

Advenant que la bande et la Saskatchewan conviennent, aux termes d'un accord de gestion partagée, de former un conseil de gestion partagée, les principes suivants s'appliquent :

a) la bande et la Saskatchewan doivent être représentées au sein du conseil de gestion partagée par un nombre égal de membres, sauf si l'intérêt de la bande par rapport à celui des autres usagers de l'eau ne justifie pas une représentation égale, auquel cas la représentation respective de la bande et de la Saskatchewan au sein du conseil de gestion partagée doit faire l'objet d'un accord entre les deux parties;

b) si les deux parties ne s'entendent pas sur leur représentation au sein du conseil de gestion partagée, la question doit être soumise au conseil d'arbitrage;

c) le conseil de gestion partagée a le pouvoir d'examiner puis d'approuver, avec ou sans conditions, ou de rejeter tout projet d'aménagement hydraulique dans le cadre de ses compétences.

conditions, or disapprove, of any Water Project within its jurisdiction.

6.10 MINISTER'S CONSENT MAY BE REQUIRED:

Subject to applicable legislation, the Band and Saskatchewan acknowledge that the Minister's consent may be required pursuant to the Act to give effect to any Co-Management Agreement. To the extent such consent is required, the Band and Saskatchewan agree that such consent shall be obtained prior to execution and delivery of any Co-Management Agreement.

6.11 NO EFFECT ON TREATY RIGHTS:

Any provision of this Article which is found by a court of competent jurisdiction to conflict with or derogate from Treaty rights of the Band or its Members shall, to the extent of such conflict or derogation, be deemed to be null and void and of no further force or effect whatsoever.

6.10 CONSENTEMENT DU MINISTRE

Sous réserve des lois applicables, la bande et la Saskatchewan reconnaissent que la Loi peut exiger le consentement du ministre à un accord de gestion partagée. Dans la mesure où ce consentement est requis, la bande et la Saskatchewan conviennent que le consentement doit être obtenu avant la signature de l'accord de gestion partagée.

6.11 AUCUNE INCIDENCE SUR LES DROITS ISSUS DES TRAITÉS

Si un tribunal compétent juge qu'une disposition du présent article contrevient ou déroge aux droits issus des traités de la bande ou aux droits de ses membres, la disposition en question doit, dans la mesure de son incompatibilité, être déclarée nulle et sans effet.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 12

An Act to amend certain statutes to implement certain fiscal provisions of the budget tabled in Parliament on February 25, 1992

[*Assented to 2nd April, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation (fiscal measures) Act, 1992.*

R.S., c. S-23

CANADA STUDENT LOANS ACT

2. (1) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version of the *Canada Student Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by the regulations;

(2) The definition "certificat d'admissibilité" in subsection 2(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

« certificat d'admissibilité » *"certificate of eligibility"*

« certificat d'admissibilité » Certificat établi en la forme déterminée par le ministre et délivré conformément à l'article 14 par ou pour une autorité compétente.

3. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

CHAPITRE 12

Loi modifiant d'autres lois en vue de la mise en oeuvre de certaines dispositions fiscales du budget déposé au Parlement le 25 février 1992

[*Sanctionnée le 2 avril 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi budgétaire de 1992 (mesures fiscales).*

L.R., ch. S-23

LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

2. (1) La définition de « prescribed », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by the regulations;

(2) La définition de « certificat d'admissibilité », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« certificat d'admissibilité » *"certificate of eligibility"*

« certificat d'admissibilité » Certificat établi en la forme déterminée par le ministre et délivré conformément à l'article 14 par ou pour une autorité compétente.

3. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest-free period for full-time students

4. (1) Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a guaranteed student loan made before August 1, 1993 to a full-time student in respect of

(*a*) any period of studies during which the borrower is a full-time student; or

(*b*) any subsequent period ending on the last day of the sixth month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

Idem

(2) Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a guaranteed student loan made on or after August 1, 1993 to a full-time student in respect of

(*a*) any period of studies during which the borrower is a full-time student; or

(*b*) any subsequent period ending on the last day of the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1) but subject to the regulations, where a borrower has ceased to be a full-time student as described in that subsection and thereafter again becomes a full-time student, no interest is payable by the borrower on a guaranteed student loan made and consolidated before August 1, 1993 in respect of the period commencing on the prescribed day and ending on the last day of the sixth month after the month in which the borrower again ceases to be a full-time student.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (1) but subject to the regulations, where a borrower has ceased to be a full-time student as described in that subsection and thereafter again becomes a full-time student, no interest is payable by the borrower on a guaranteed student loan made before August 1, 1993 and consolidated after that day in respect of the period commencing on the prescribed day and ending on the last day of the month in which the borrower again ceases to be a full-time student.

4. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption de paiement

4. (1) Sous réserve des règlements, les prêts garantis consentis à un étudiant à temps plein avant le 1er août 1993 ne portent pas intérêt pour l'emprunteur durant les périodes suivantes :

a) la période d'études accomplie comme étudiant à temps plein;

b) toute période subséquente se terminant le dernier jour du sixième mois suivant celui où il cesse d'être étudiant à temps plein.

Idem

(2) Sous réserve des règlements, les prêts garantis consentis à compter du 1er août 1993 à un étudiant à temps plein ne portent pas intérêt pour l'emprunteur durant les périodes suivantes :

a) la période d'études accomplie comme étudiant à temps plein;

b) toute période subséquente se terminant le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe (1) mais sous réserve des règlements, lorsqu'un emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein dans le cas visé à ce paragraphe et redevient par la suite étudiant à temps plein, les prêts garantis consentis et consolidés avant le 1er août 1993 ne portent pas intérêt pour lui durant la période commençant à la date fixée par règlement et se terminant le dernier jour du sixième mois suivant celui où il cesse une nouvelle fois d'être étudiant à temps plein.

Idem

(4) Par dérogation au paragraphe (1) mais sous réserve des règlements, lorsqu'un emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein dans le cas visé à ce paragraphe et redevient par la suite étudiant à temps plein, les prêts garantis consentis avant le 1er août 1993 et consolidés après cette date ne portent pas intérêt pour lui durant la période commençant à la date fixée par règlement et se terminant le dernier jour du mois où il cesse une nouvelle fois d'être étudiant à temps plein.

4. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest payable by Minister

6. (1) The Minister shall pay to a lender, in respect of each guaranteed student loan made by that lender to a full-time student, interest at the prescribed rate in respect of any period or periods described in section 4 in respect of which no interest is payable by the borrower on the loan.

5. (1) Paragraph 7(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) no fee, service charge or charge of any kind, other than interest calculated in the prescribed manner and on the prescribed amount and not exceeding the prescribed rate, was by the terms of the loan payable in respect of the loan, except as provided in the regulations in any case where the borrower is in default;

(2) All that portion of paragraph 7(*f*) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

f) le contrat de prêt, établi en la forme déterminée par le ministre, contenait :

6. (1) All that portion of subsection 9(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Période spéciale d'exemption

9. (1) Le ministre peut, sur demande en ce sens présentée en la forme qu'il détermine, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Restriction

(3) Notwithstanding subsection (1), the Minister may not grant to a borrower a special interest-free period that begins before the first day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

7. Paragraphs 11(1)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) prescribing the manner of making the application referred to in subsection 9(1);

6. (1) Le ministre verse au prêteur, pour chaque prêt garanti consenti à un étudiant à temps plein, les intérêts afférents au prêt, au taux prévu au règlement pour la ou les périodes d'exemption d'intérêt visées à l'article 4.

Intérêt payable par le ministre

5. (1) L'alinéa 7*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) les seuls frais afférents au prêt — exception faite des frais prévus par règlement en cas de défaut — étaient le montant de l'intérêt calculé de la façon prévue par règlement sur le montant prévu par règlement et égal ou inférieur au taux prévu par règlement ou déterminé de la façon prévue par règlement;

(2) Le passage de l'alinéa 7*f*) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) le contrat de prêt, établi en la forme déterminée par le ministre, contenait :

6. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Période spéciale d'exemption

9. (1) Le ministre peut, sur demande en ce sens présentée en la forme qu'il détermine, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

(2) L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Restriction

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre ne peut accorder à un emprunteur une période spéciale d'exemption qui débute avant le premier jour du septième mois suivant celui où l'emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein.

7. Les alinéas 11(1)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) fixer les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1);

8. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Alternative payment

16. (1) Where the government of a province has, at least twelve months before the commencement of a loan year, informed the Minister in writing that a provincial student loan plan will be in operation in that province in that loan year and that no appropriate authority for that province will be designated for that loan year for the purposes of this Act, the Minister shall pay to the province, not later than six months after the end of that loan year, an alternative amount calculated as provided in this section.

Paiement

16. (1) Lorsqu'un gouvernement provincial l'informe par écrit, au moins douze mois avant le commencement d'une année de prêt, qu'un régime provincial de prêts aux étudiants sera en vigueur dans la province pendant l'année de prêt et qu'en conséquence aucune autorité compétente ne sera désignée pour l'application de la présente loi, le ministre verse à la province, dans les six mois qui suivent la fin de cette année de prêt, le montant compensatoire calculé conformément au présent article.

(2) All that portion of subsection 16(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calculation of payment

(2) An alternative amount for a province for a loan year beginning before August 1, 1991 is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

Calcul du paiement

(2) Le montant compensatoire versé à une province pour une année de prêt qui commence avant le 1er août 1991 est déterminé par le ministre, après consultation avec le statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

(3) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Calculation of payment

(4) An alternative amount for a province for a loan year beginning on or after August 1, 1991 (in this subsection referred to as the "current loan year") is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(*a*) multiplying

(i) the net per capita costs for participating provinces for the loan year beginning on August 1, 1990

by

(ii) the product obtained by multiplying the estimated number of persons in that province who, on the first day of the current loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age by the escalator

Calcul du paiement

(4) Le montant compensatoire versé à une province pour une année de prêt qui commence le 1er août 1991 ou après cette date — appelée « année de prêt courante » au présent paragraphe — est déterminé par le ministre, après consultation avec le statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

a) d'abord multiplication des éléments suivants :

(i) le coût net par tête pour les provinces participantes pour l'année de prêt qui commence le 1er août 1990,

(ii) le produit obtenu en multipliant le nombre estimatif de personnes dans cette province qui, le premier jour de l'année de prêt courante, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans par le facteur de progression

determined under subsection (5) for each loan year in the period beginning on August 1, 1991 and ending on July 31 of the current loan year; and

(*b*) subtracting from the product obtained under paragraph (*a*), the net costs for that province for the current loan year.

déterminé en conformité avec le paragraphe (5) pour chaque année de prêt comprise dans la période qui commence le 1er août 1991 et se termine le 31 juillet de l'année de prêt courante;

b) puis calcul de la différence entre le produit obtenu conformément à l'alinéa *a*) et les coûts nets pour cette province durant l'année de prêt courante.

Escalator

(5) For the purposes of subparagraph (4)(*a*)(ii),

(*a*) subject to paragraph (*b*), the escalator for a loan year is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita costs for participating provinces for the previous loan year; and

(*b*) the escalator for the first loan year in which a provincial student loan plan will be in operation in the province and no appropriate authority for the province will be designated for the purposes of this Act is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that first loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita costs for the previous loan year for provinces that are participating provinces in that first loan year.

Facteur de progression

(5) Pour l'application du sous-alinéa (4)*a*)(ii) :

a) sous réserve de l'alinéa *b*), le facteur de progression retenu pour une année de prêt est une fraction dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pour cette année de prêt,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pour l'année de prêt précédente;

b) le facteur de progression retenu pour la première année de prêt au cours de laquelle un régime provincial de prêts aux étudiants est en vigueur dans la province et aucune autorité compétente ne sera désignée pour l'application de la présente loi est une fraction dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête pour cette première année de prêt pour les provinces participantes,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pour l'année de prêt précédente pour les provinces qui sont des provinces participantes au cours de cette première année de prêt.

Definitions

(6) In this section,

"net costs" « *coûts nets* »

"net costs", for a province for a loan year, means, subject to subsection (7), the amount by which

(*a*) the estimated aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to lenders pursuant to sections 6, 7, 8, 12 and 13 and paragraph 10(*b*), and to collection agencies, in respect of guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« coûts nets » *"net costs"*

« coûts nets » À l'égard d'une province pour une année de prêt et sous réserve du paragraphe (7), la différence entre :

a) le total estimatif des montants que le ministre a, au cours de l'année de prêt, payés aux prêteurs conformément aux articles 6, 7, 8, 12 et 13 et à l'alinéa 10*b*) ainsi qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité

the appropriate authority for that province

exceeds

(*b*) the estimated aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of the loans referred to in paragraph (*a*);

délivrés au cours d'une année de prêt par ou pour l'autorité compétente de la province;

b) le total estimatif des montants perçus par Sa Majesté ou pour son compte, notamment les montants perçus sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa *a*).

"net per capita costs" « *coûts nets par tête* »

"net per capita costs", for participating provinces for a loan year, means the fraction of which

(*a*) the numerator is the amount by which the total program net costs for that loan year exceeds the aggregate of the net costs for that loan year for all provinces that are not participating provinces in that loan year, and

(*b*) the denominator is the estimated number of persons in the participating provinces who, on the first day of the loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age;

« coûts nets par tête » "*net per capita...*"

«coûts nets par tête» À l'égard des provinces participantes pour une année de prêt, la fraction dont :

a) le numérateur est la différence entre les coûts nets totaux du programme pour cette année de prêt et le total des coûts nets pour cette année de prêt pour les provinces non participantes durant l'année de prêt;

b) le dénominateur est le nombre estimatif de personnes dans les provinces participantes qui, le premier jour de l'année de prêt, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans.

"total program net costs" « *coûts nets totaux du programme* »

"total program net costs", for a loan year, means the amount by which

(*a*) the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year to lenders pursuant to sections 6, 7, 8, 12 and 13 and paragraph 10(*b*), and to collection agencies, in respect of guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authorities for participating provinces

exceeds

(*b*) the aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of the loans referred to in paragraph (*a*).

« coûts nets totaux du programme » "*total program net costs*"

« coûts nets totaux du programme » À l'égard d'une année de prêt la différence entre :

a) le total des montants que le ministre a, au cours de cette année de prêt, payés aux prêteurs conformément aux articles 6, 7, 8, 12 et 13 et à l'alinéa 10*b*) ainsi qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par ou pour les autorités compétentes des provinces participantes;

b) le total des montants perçus par Sa Majesté ou pour son compte, notamment les montants perçus sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa *a*).

Exception

(7) The amounts described in paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "net costs" in subsection (6) that were paid or received in respect of a loan made to a part-time student or that were paid under paragraph 10(*b*)

Exception

(7) Les montants visés aux alinéas *a*) et *b*) de la définition de « coûts nets » au paragraphe (6) qui ont été versés ou reçus à l'égard des prêts consentis aux étudiants à temps partiel ou ont été payés en vertu de

shall be included in the calculation described in that definition only if the government of the province satisfies the Minister that the provincial student loan plan includes provisions having substantially the same effect as the provisions of this Act relating to loans to part-time students or to the granting of special interest-free periods to borrowers respectively.

9. (1) Paragraph 17(*a*) of the said Act is repealed.

(2) Paragraphs 17(*e*) and (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*e*) prescribing, for the purposes of section 6, the rate of interest, or the manner of determining the rate of interest, payable by the Minister on a guaranteed student loan or a class of guaranteed student loans;

(*f*) prescribing, for the purposes of paragraph 7(*d*),

(i) the manner of calculating the interest and the amount on which it is to be calculated, and

(ii) the rate of interest or the manner of determining the rate of interest;

(3) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*r*) thereof, the following paragraph:

(*r*.1) prescribing the circumstances in which a borrower ceases to be a full-time student;

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following heading and section:

FORMS

Forms

17.1 The Minister may prescribe

(*a*) any form or other document that is by this Act or the regulations to be prescribed by the Minister; and

(*b*) the information to be included in any document referred to in paragraph (*a*), in addition to the information otherwise re-

l'alinéa 10*b*) ne sont pris en compte pour le calcul prévu à cette définition que si le gouvernement de la province convainc le ministre que les effets de son régime de prêts aux étudiants sont essentiellement les mêmes que ceux des dispositions de la présente loi portant respectivement sur les prêts aux étudiants à temps partiel ou l'octroi de périodes spéciales d'exemption.

9. (1) L'alinéa 17*a*) de la même loi est abrogé.

(2) Les alinéas 17*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) prévoir le taux des intérêts ou le mode de détermination du taux des intérêts payables par le ministre aux termes de l'article 6 à l'égard d'un prêt garanti ou d'une catégorie de prêts garantis;

f) prévoir, pour l'application de l'alinéa 7*d*) :

(i) le mode de calcul des intérêts et le montant sur lequel ils doivent être calculés,

(ii) le taux des intérêts ou son mode de détermination;

(3) L'article 17 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *r*), de ce qui suit :

r.1) prévoir les circonstances lors desquelles un emprunteur cesse d'être un étudiant à temps plein;

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

FORMULAIRES

Formulaires

17.1 Le ministre peut déterminer :

a) les formulaires et autres documents dont la forme, au titre de la présente loi ou des règlements, doit être déterminée par lui;

b) les renseignements à inscrire dans un formulaire ou document visé à l'alinéa *a*)

quired by this Act or the regulations to be included therein.

en plus de ceux que la présente loi ou les règlements prévoient d'y inscrire.

R.S., c. 44 (4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

L.R., ch. 44 (4e suppl.)

11. Subsection 10(2) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

11. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est abrogé.

12. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations

Règlements

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) requiring a fee to be paid on the filing of a return, or a return of a class of returns, under section 5 or 6 or for any service performed, or the use of any facility provided, by the registrar and prescribing the fee or the manner of determining the fee;

a) prévoir le versement de droits pour la remise, sous le régime des articles 5 et 6, d'une déclaration ou d'une déclaration faisant partie d'une catégorie déterminée ou pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par le directeur et déterminer le montant des droits ou leur mode de détermination;

(*b*) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

RECOVERY OF FEES

RECOUVREMENT DES DROITS

Recovery of fees

12.1 Any fee required by the regulations to be paid constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement des droits

12.1 Les droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

13. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contravention of Act or regulations

13. (1) Every individual who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Contravention à la loi

13. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

R.S., c. S-3

SALARIES ACT

LOI SUR LES TRAITEMENTS

L.R., ch. S-3

14. (1) The salary of the Prime Minister set out in section 4 of the *Salaries Act* is repealed and the amount of $69,920 substituted therefor.

14. (1) Le montant du traitement du premier ministre mentionné à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* est abrogé et remplacé par le montant suivant : 69 920 $.

(2) The salaries of the ministers, other than the Prime Minister, set out in section 4

(2) Le montant du traitement des autres ministres mentionné à l'article 4 de la même

of the said Act are repealed and the amount of $46,645 substituted therefor.

15. The salary of ministers of state set out in section 5 of the said Act is repealed and the amount of $46,645 substituted therefor.

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Retroactive effect of regulations

16. For the purpose of implementing the amendments to the *Canada Student Loans Act* enacted by this Act, a regulation made pursuant to that Act, as so amended, shall, if it so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which the regulation was made, which prior day may not be before the day on which this Act is assented to.

Coming into force

17. (1) Subsection 6(2) shall come into force on August 1, 1993.

Idem

(2) Sections 11 to 13 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(3) Sections 14 and 15 shall be deemed to have come into force on April 1, 1992.

loi est abrogé et remplacé par le montant suivant : 46 645 $.

15. Le montant du traitement des ministres d'État mentionné à l'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par le montant suivant : 46 645 $.

DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Effet rétroactif des règlements

16. Afin de permettre la mise en oeuvre des modifications à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* édictées par la présente loi, un règlement pris en vertu de cette loi, dans sa version modifiée, est rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et est réputé être entré en vigueur à une date antérieure à sa prise, cette dernière date ne pouvant toutefois être elle-même antérieure à la date de la sanction royale de la présente loi.

Entrée en vigueur

17. (1) Le paragraphe 6(2) entre en vigueur le 1er août 1993.

Idem

(2) Les articles 11 à 13 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(3) Les articles 14 et 15 sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1992.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPTER 13

An Act to provide for government expenditure restraint

[*Assented to 2nd April, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Expenditures Restraint Act, 1993 No. 2*.

PART I

COMPENSATION

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

2. The definition "compensation" in subsection 2(1) of the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

(*a*.1) under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* or the *Special Retirement Arrangements Act*,

3. Section 3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Idem

(3.1) This Act, except subsections 5(1) and (2), section 6, subsections 9(1) to (3) and sections 10 and 11, applies to the follow-

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi portant compression des dépenses publiques

[*Sanctionnée le 2 avril 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi nº 2 de 1993 sur la compression des dépenses publiques.*

PARTIE I

RÉMUNÉRATION

1991, ch. 30

Loi sur la rémunération du secteur public

2. La définition de « rémunération », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, est modifiée par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) soit la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*;

3. L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Idem

(3.1) La présente loi, à l'exception des paragraphes 5(1) et (2), de l'article 6, des paragraphes 9(1) à (3) et des articles 10 et 11,

ing persons who shall, for the purposes of this Act, except those provisions, be deemed to be employees:

(*a*) the Chief Electoral Officer;

(*b*) the Commissioner of Official Languages for Canada; and

(*c*) the Governor and Deputy Governor of the Bank of Canada.

4. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension of compensation plans

5. (1) Subject to section 11, every compensation plan for employees to whom this Act applies that was in effect on February 26, 1991, including every compensation plan extended under section 6, shall be extended for a period of forty-eight months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this section, expire.

(2) Section 5 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Particular case

(3) Each of the compensation plans for the persons mentioned in subsection 3(3.1) that was in effect on the coming into force of this subsection shall be extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire.

5. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Extension where conversion or reclassification of a plan

(2.1) Where, before the coming into force of this subsection, the Treasury Board has, pursuant to subsection (2), changed any of the terms and conditions of a compensation plan to implement a new or revised classification standard, the new or revised compensation plan that is in effect as a result of that implementation shall be

(*a*) extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire; and

s'applique en outre aux personnes suivantes, qui sont assimilées à des salariés :

a) le directeur général des élections;

b) le commissaire aux langues officielles du Canada;

c) le gouverneur et le sous-gouverneur de la Banque du Canada.

4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation

5. (1) Sous réserve de l'article 11, le régime de rémunération en vigueur le 26 février 1991 pour les salariés visés par la présente loi, notamment tout régime de rémunération prorogé en vertu de l'article 6, est prorogé de quatre ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent article, pour son expiration.

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Cas particulier

(3) Le régime de rémunération des personnes visées au paragraphe 3(3.1) en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration.

5. L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Prorogation en cas de reconversion ou reclassification

(2.1) Dans le cas où le Conseil du Trésor a modifié les dispositions d'un régime de rémunération conformément au paragraphe (2) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le nouveau régime ou le régime révisé qui découle de la mise en vigueur de la norme de classification nouvelle ou révisée mentionnée au paragraphe (2) :

a) est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration;

(*b*) deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the twenty-four month period immediately following that day.

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amendment to collective agreements and arbitral awards

8. The parties to a collective agreement, or the persons bound by an arbitral award, that includes a compensation plan that is extended under section 5 or 6 or in respect of which section 11 applies may, by agreement in writing, amend any terms and conditions of the collective agreement or arbitral award, other than wage rates or other terms and conditions of the compensation plan.

7. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

No increase in wage rates

(3) The wage rates in effect under subsection (2) shall not be increased for the twenty-four month period immediately following the period referred to in that subsection.

Idem

(4) Notwithstanding any other Act of Parliament, each of the compensation plans for the persons mentioned in subsection 3(3.1) shall be deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for subsection 5(3), expire shall not be increased for the twenty-four month period immediately following that day.

8. (1) All that portion of subsection 11(1) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

sections 5 and 6 do not apply in respect of the previous compensation plan and the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may adjust wage rates under the new compensation plan to such amounts and for such periods as the Governor in Council considers to be consistent with the wage policy of the Government of Canada arising from the February 26, 1991 budget or the December 2, 1992 economic and fiscal statement, and any wage rates so

b) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date.

6. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification de conventions collectives et de décisions arbitrales

8. Les parties à une convention collective, ou les personnes liées par une décision arbitrale, qui comporte un régime de rémunération prorogé en vertu des articles 5 ou 6 ou visé par l'article 11 peuvent convenir par écrit de modifier les dispositions de la convention ou de la décision, à l'exception des taux de salaire et des autres dispositions du régime.

7. L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Maintien des taux de salaire

(3) Les taux de salaire en vigueur conformément au paragraphe (2) ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent l'année visée à ce paragraphe.

Idem

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, le régime de rémunération des personnes visées au paragraphe 3(3.1) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du paragraphe 5(3), il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date.

8. (1) Le passage du paragraphe 11(1) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor, modifier les taux de salaire prévus par le nouveau régime de rémunération pour les périodes et des montants qu'il estime conformes à la politique salariale du gouvernement du Canada découlant du budget du 26 février 1991 ou de l'Exposé économique et financier du 2 décembre 1992. Ces taux de salaire modifiés sont réputés faire partie du nouveau régime de rémunération.

adjusted shall be deemed to be embodied in the new compensation plan.

(2) Section 11 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Extension

(3) Every new compensation plan in respect of which this section applies shall be

(*a*) extended for a period of twenty-four months beginning on the day immediately following the day on which the compensation plan would, but for this subsection, expire; and

(*b*) deemed to include a provision to the effect that the wage rates in effect under the plan on the day on which the plan would, but for this subsection, expire shall not be increased for the twenty-four month period immediately following that day.

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Prorogation

(3) Le nouveau régime de rémunération visé au présent article :

a) est prorogé de deux ans à compter de la date prévue, en l'absence du présent paragraphe, pour son expiration;

b) est réputé comporter une disposition prévoyant que les taux de salaire en vigueur à la date où, en l'absence du présent paragraphe, il aurait expiré ne peuvent être augmentés pendant les deux années qui suivent cette date.

R.S., c. G-9

Governor General's Act

9. Section 4.1 of the *Governor General's Act* is amended by adding thereto the following subsections:

Loi sur le gouverneur général

L.R., ch. G-9

9. L'article 4.1 de la *Loi sur le gouverneur général* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Salary for 1993 and 1994

(4) Notwithstanding subsection (1), for each of the twelve month periods beginning on January 1, 1993 and January 1, 1994, the salary of the Governor General is the same as the salary payable to the Governor General for the twelve month period beginning on January 1, 1992.

Traitement pour 1993 et 1994

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le traitement du gouverneur général pour chacune des périodes de douze mois commençant respectivement les 1er janvier 1993 et 1994 est égal à son traitement pour la période de douze mois commençant le 1er janvier 1992.

Salary for 1995

(5) For the purposes of calculating a salary under subsection (1) for the twelve month period beginning on January 1, 1995, the salary payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary payable under subsection (4).

Calcul du traitement après le 1er janvier 1995

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1er janvier 1995, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) pour la période commençant le 1er janvier 1994.

R.S., c. J-1

Judges Act

10. Section 25 of the *Judges Act* is amended by adding thereto the following subsections:

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

10. L'article 25 de la *Loi sur les juges* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Override for 1993 and 1994

(4) Notwithstanding subsection (1), the salary annexed to an office of judge for each of the twelve month periods commencing April 1, 1993 and April 1, 1994 shall be the salary annexed to that office for the twelve month period commencing April 1, 1992.

Réserve

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le traitement des juges pour chacune des périodes de douze mois commençant respectivement les 1er avril 1993 et 1994 est égal à leur traitement pour la période de douze mois commençant le 1er avril 1992.

Calculation of salary after April 1, 1995

(5) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1995, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (4).

Calcul du traitement après le 1er avril 1995

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1er avril 1995, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) pour la période commençant le 1er avril 1994.

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

1991, c. 30, s. 23

11. (1) Paragraph 55(9)(*b*) of the *Parliament of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

1991, ch. 30, art. 23

11. (1) L'alinéa 55(9)*b*) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) for the twelve month periods commencing January 1, 1993, January 1, 1994 and January 1, 1995, a sessional allowance at the same rate per annum as the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1992 under paragraph (*a*).

b) pour 1993, 1994 et 1995, une indemnité de session dont le montant annuel est égal à leur indemnité payable pour 1992 en vertu de l'alinéa *a*).

1991, c. 30, s. 23

(2) Subsection 55(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1991, ch. 30, art. 23

(2) Le paragraphe 55(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calculation of allowance after January 1, 1996

(10) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1996, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (9)(*b*).

Calcul de l'indemnité de session après le 1er janvier 1996

(10) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1996, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (9)*b*) pour 1995.

R.S., c. S-3

Salaries Act

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

12. Section 3 of the *Salaries Act*, is amended by adding thereto the following subsections:

12. L'article 3 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Salary for 1993 and 1994

(5) Notwithstanding subsection (2), for each of the 1993 and 1994 calendar years, the salary of the lieutenant governor of each province shall be the same as the salary annexed to that office for the 1992 calendar year.

Traitement pour 1993 et 1994

(5) Par dérogation au paragraphe (2), le traitement du lieutenant-gouverneur de chaque province pour chacune des années civiles 1993 et 1994 est égal à son traitement pour l'année civile 1992.

Base for 1995 calculation

(6) For the purposes of calculating a salary under subsection (2) for the 1995 calendar year, the salary annexed to the office of lieutenant governor for the 1994 calendar year shall be deemed to be the salary payable under subsection (5).

Calcul du traitement après le 1er janvier 1995

(6) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (2) pour l'année civile 1995, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu du paragraphe (5) pour l'année civile 1994.

PART II

TAX TRANSFERS

R.S., c. P-37

Public Utilities Income Tax Transfer Act

13. The *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is amended by adding thereto, immediately after section 3.1 thereof, the following section:

Further reductions in payments

3.2 Notwithstanding sections 3 and 3.1, the amount that may be paid to a province under those sections in respect of a taxation year of a designated corporation that ends in the 1993 or 1994 calendar year shall be reduced by an amount equal to ten per cent of the amount that, but for this section, may be paid under those sections.

PARTIE II

TRANSFERTS FISCAUX

L.R., ch. P-37

Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique

13. La *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* est modifiée par insertion, après l'article 3.1, de ce qui suit :

Réduction supplémentaire

3.2 Malgré les articles 3 et 3.1, le montant qui peut être versé à une province en vertu de ces articles pour une année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours des années civiles 1993 ou 1994 est réduit d'un montant égal à dix pour cent du montant qui, sans le présent article, pourrait être versé en vertu de ces articles.

PART III

TRANSPORTATION SUBSIDIES

R.S., c. A-15

Atlantic Region Freight Assistance Act

14. Section 4 of the *Atlantic Region Freight Assistance Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Rate for 1993-95

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the rate of twenty per cent mentioned in the *Maritime Freight Rates Act* in respect of the reduction in tariffs for the preferred movements of traffic described in paragraph 4(1)(*b*) or (*d*) of that Act shall be deemed to be twenty-eight and one-half per cent for preferred movements of traffic in the twenty-four month period beginning on April 1, 1993, and payments out of the Consolidated Revenue Fund to railway companies by way of compensation for maintaining the reduced rate in respect of those preferred movements of traffic shall be made on the basis of the deemed twenty-eight and one-half per cent rate.

PARTIE III

SUBVENTIONS AU TRANSPORT

L.R., ch. A-15

Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique

14. L'article 4 de la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Taux de 1993 à 1995

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le taux de vingt pour cent mentionné dans la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* en rapport avec l'abaissement des tarifs pour les mouvements préférés du trafic visés à l'alinéa 4(1)*b*) ou *d*) de cette loi est réputé être de vingt-huit et demi pour cent pour ces mouvements préférés effectués pendant la période de vingt-quatre mois commençant le 1er avril 1993, et les paiements sur le Trésor, aux compagnies de chemin de fer, à titre de compensation pour le maintien du taux abaissé en rapport avec ces mouvements préférés doivent être effectués sur la base de ce taux de vingt-huit et demi pour cent.

R.S., c. M-1

Maritime Freight Rates Act

15. Section 5 of the *Maritime Freight Rates Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*e*) movements of used household goods and movements of scrap and waste material.

L.R., ch. M-1

Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes

15. L'article 5 de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit:

e) mouvements d'effets ménagers usagés et mouvements de déchets ou de matières de rebut.

R.S., c. W-8

Western Grain Transportation Act

16. Section 55 of the *Western Grain Transportation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

L.R., ch. W-8

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

16. L'article 55 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Government commitment for 1993-94 and 1994-95 crop years

(5) For the purposes of applying the definition "government commitment" in respect of each crop year in the twenty-four month period beginning on August 1, 1993, the aggregate of the items referred to in paragraphs (*a*) and (*b*) of that definition shall be deemed to be ninety per cent of the aggregate as otherwise determined.

Engagement financier de l'État : campagnes agricoles 1993-1994 et 1994-1995

(5) Pour l'application de la définition de « engagement financier de l'État » à chaque campagne agricole tombant dans la période de vingt-quatre mois commençant le 1er août 1993, le total des éléments visés aux alinéas *a*) et *b*) de cette définition est réputé être égal à quatre-vingt-dix pour cent du total déterminé par ailleurs.

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 63 thereof, the following section;

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 63, de ce qui suit :

Shipper share limitation adjustment for 1993 and 1994

63.1 For the purposes of this Act, the shipper share limitation adjustment, in respect of the 1993 and 1994 calendar years, is zero.

Rajustement limitant la part des expéditeurs en 1993 et 1994

63.1 Pour l'application de la présente loi, le rajustement limitant la part des expéditeurs en 1993 et 1994 est égal à zéro.

PART IV

UNEMPLOYMENT INSURANCE

PARTIE IV

ASSURANCE-CHÔMAGE

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

18. Section 13 of the *Unemployment Insurance Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

L.R., ch. U-1

Loi sur l'assurance-chômage

18. L'article 13 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Rate of benefit for 1993 and 1994 fiscal years

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the rate of weekly benefit payable to a claimant for a week of unemployment that falls in a benefit period established in the period beginning on the later of April 4, 1993 and the first Sunday following the day on which this subsection comes into force and ending on

Taux des prestations : exercices 1993 et 1994

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour une semaine de chômage qui tombe dans une période de prestations établie pendant la période commençant le 4 avril 1993 ou, si la date en est postérieure, le premier dimanche

April 1, 1995 is an amount equal to fifty-seven per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

1990, c. 40, s. 21

19. Subsection 28(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Just cause

(4) For the purposes of this section, "just cause" for voluntarily leaving an employment exists where, having regard to all the circumstances, including any of the following circumstances, the claimant had no reasonable alternative to leaving the employment:

(*a*) sexual or other harassment;

(*b*) obligation to accompany a spouse or dependent child to another residence;

(*c*) discrimination on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*;

(*d*) working conditions that constitute a danger to health or safety;

(*e*) obligation to care for a child or a member of the immediate family;

(*f*) reasonable assurance of another employment in the immediate future;

(*g*) significant modification of terms and conditions respecting wages or salary;

(*h*) excessive overtime work or refusal to pay for overtime work;

(*i*) significant changes in work duties;

(*j*) antagonistic relations between an employee and a supervisor for which the employee is not primarily responsible;

(*k*) practices of an employer that are contrary to law;

(*l*) discrimination with regard to employment because of membership in any association, organization or union of workers;

(*m*) undue pressure by an employer on employees to leave their employment; and

suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le 1er avril 1995 est une somme égale à cinquante-sept pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence.

1990, ch. 40, art. 21

19. Le paragraphe 28(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Justification

(4) Pour l'application du présent article, le prestataire était fondé à quitter volontairement son emploi si, compte tenu de toutes les circonstances, notamment de celles qui sont énumérées ci-après, son départ constituait la seule solution raisonnable dans son cas :

a) harcèlement, de nature sexuelle ou autre;

b) nécessité d'accompagner son conjoint ou un enfant à charge vers un autre lieu de résidence;

c) discrimination fondée sur des motifs de distinction illicite, au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

d) conditions de travail dangereuses pour sa santé ou sa sécurité;

e) nécessité de prendre soin d'un enfant ou d'un proche parent;

f) assurance raisonnable d'un autre emploi dans un avenir immédiat;

g) modification importante de ses conditions de rémunération;

h) excès d'heures supplémentaires ou non-rémunération de celles-ci;

i) modification importante des fonctions;

j) relations conflictuelles, dont la cause ne lui est pas essentiellement imputable, avec un supérieur;

k) pratiques de l'employeur contraires au droit;

l) discrimination relative à l'emploi en raison de l'appartenance à une association, une organisation ou un syndicat de travailleurs;

(*n*) such other reasonable circumstances as are prescribed.

1990, c. 40, s. 22(1)

20. (1) Subsections 30(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Disqualification under section 27

30. (1) Where a claimant is disqualified under section 27 from receiving benefit, the disqualification is for such weeks for which benefit would otherwise be payable following the claimant's waiting period as are determined by the Commission.

Length of disqualification

(1.1) The number of weeks of a disqualification arising under paragraph 27(1)(*a*) or (*b*) shall be not less than seven nor more than twelve.

1990, c. 40, s. 22(3)

(2) Subsection 30(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rate of benefit

(6) Where a claimant has been disqualified under paragraph 27(1)(*a*) or (*b*), the rate of weekly benefit payable to the claimant for the weeks of unemployment determined under subsection (7) is, notwithstanding section 13, an amount equal to fifty per cent of the claimant's average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks.

1990, c. 40, s. 22(3)

(3) Subsection 30(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deferral

(8) The Commission shall defer the serving of a disqualification under section 27 where the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3).

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 30 thereof, the following section:

Disqualification under section 28

30.1 (1) Where a claimant is disqualified under section 28 from receiving benefit, the disqualification is for each week in the claimant's benefit period for which benefit would

m) incitation indue par l'employeur à l'égard d'employés à quitter leur emploi;

n) toute autre circonstance raisonnable prescrite.

1990, ch. 40, par. 22(1)

20. (1) Les paragraphes 30(1) et (1.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exclusion prévue à l'article 27

30. (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 27, il l'est pour un nombre de semaines qui suivent le délai de carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations; ces semaines sont déterminées par la Commission.

Durée de l'exclusion

(1.1) Le nombre de semaines d'exclusion dans les cas visés aux alinéas 27(1)*a*) ou *b*) est d'au moins sept et ne peut dépasser douze.

1990, ch. 40, par. 22(3)

(2) Le paragraphe 30(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taux des prestations

(6) Par dérogation à l'article 13, le taux des prestations hebdomadaires qui peuvent être versées à un prestataire pour les semaines de chômage déterminées en conformité avec le paragraphe (7) est une somme égale à cinquante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne au cours de ses semaines de référence si le prestataire est exclu du bénéfice des prestations pour l'une des raisons visées aux alinéas 27(1)*a*) ou *b*).

1990, ch. 40, par. 22(3)

(3) Le paragraphe 30(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report

(8) La Commission est tenue de reporter l'obligation de purger une exclusion visée à l'article 27 dans les cas où des prestations sont payables à un prestataire pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 11(3).

21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 30, de ce qui suit :

Exclusion prévue à l'article 28

30.1 (1) Lorsqu'un prestataire est exclu du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28, il l'est pour toutes les semaines de sa période de prestations qui suivent le délai de

otherwise be payable following the claimant's waiting period.

Retroactive disqualification

(2) Where the event giving rise to the disqualification referred to in subsection (1) occurs during a benefit period of the claimant, the disqualification does not include any week in that benefit period before the week in which the event occurs.

Suspension of disqualification

(3) Notwithstanding subsection (5), a disqualification referred to in subsection (1) is suspended during any week for which the claimant is otherwise entitled to benefit for any reason referred to in subsection 11(3).

Restriction

(4) Where a claimant who is disqualified as described in subsection (1) makes an initial claim for benefit, no week of insurable employment before the week in which the event giving rise to the disqualification occurs, and no week of insurable employment in any employment that the claimant loses or leaves, after that event, as described in subsection 28(1), may be used for the purposes of subsection 6(2) or (3).

Idem

(5) No week of insurable employment in the employment in respect of which a disqualification referred to in subsection (1) arose or in any employment that a claimant loses or leaves as described in subsection 28(1) may be used for the purposes of subsection 11(2) or section 13.

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 41 thereof, the following section:

Information

42. Where, in considering a claim for benefit, the Commission finds an indication from the documents relating to the claim that the loss of employment resulted from the claimant's own misconduct or that the claimant voluntarily left employment, the Commission shall

(*a*) provide an opportunity to the claimant and the employer to provide information as to the reasons for the loss of employment; and

carence et pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations.

Rétroactivité

(2) Dans les cas où l'événement à l'origine de l'exclusion visée au paragraphe (1) survient au cours de sa période de prestations, l'exclusion du prestataire ne comprend pas les semaines de la période de prestations qui précèdent celle où survient l'événement.

Suspension de l'exclusion

(3) Par dérogation au paragraphe (5), l'exclusion visée au paragraphe (1) est suspendue pendant les semaines pour lesquelles le prestataire établit avoir autrement droit à des prestations pour une raison mentionnée au paragraphe 11(3).

Restriction

(4) Dans les cas où un prestataire qui est exclu dans le cadre du paragraphe (1) formule une demande initiale de prestations, les semaines d'emploi assurable qui précèdent la semaine où survient l'événement à l'origine de l'exclusion et les semaines d'emploi assurable dans un emploi que le prestataire perd ou quitte, après cet événement, dans les circonstances visées au paragraphe 28(1) n'entrent pas en ligne de compte pour l'application des paragraphes 6(2) ou (3).

Idem

(5) Les semaines d'emploi assurable dans l'emploi à l'égard duquel il y a eu exclusion ou dans un emploi que le prestataire perd ou quitte dans les circonstances visées au paragraphe 28(1) n'entrent pas en ligne de compte pour l'application du paragraphe 11(2) ou de l'article 13.

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 41, de ce qui suit :

Renseignements

42. Si, dans l'examen d'une demande de prestations, elle trouve dans les documents y afférents une indication selon laquelle le prestataire a perdu son emploi pour mauvaise conduite ou l'a quitté volontairement, la Commission doit à la fois :

a) offrir au prestataire et à l'employeur la possibilité de donner des renseignements sur les raisons de la cessation d'emploi;

b) tenir compte de ces renseignements dans sa décision.

(*b*) where any such information is provided, take it into account in determining the claim.

23. Section 44 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*w*) thereof, the following paragraph:

(*w*.1) prescribing

(i) the circumstances in which a claimant who leaves employment in accordance with an employer workforce reduction process that preserves the employment of co-workers may, notwithstanding sections 28 and 30.1, be paid benefits, and

(ii) what constitutes an employer workforce reduction process for the purposes of the regulations;

24. Section 76 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(6) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) authorizing the chairperson of a board of referees to exclude from a hearing before the board any claimant or employer, or any representative thereof, or any person who is or may be a witness at the hearing, when oral evidence concerning a circumstance of sexual or other harassment mentioned in paragraph 28(4)(*a*) is being given;

(*b*) requiring oral evidence given in the absence of a claimant or employer pursuant to regulations made under paragraph (*a*) to be made available, in the specified manner and time, to the claimant or employer; and

(*c*) governing the time and manner in which a claimant or employer to whom oral evidence is made available pursuant to regulations made under paragraph (*b*) may respond to that evidence.

25. Section 79 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

23. L'article 44 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *w*), de ce qui suit :

w.1) prescrivant :

(i) d'une part, les circonstances dans lesquelles le prestataire qui quitte son emploi, dans le cadre d'une compression du personnel effectuée par l'employeur et ayant pour effet de protéger l'emploi d'autres employés, peut, malgré les articles 28 et 30.1, recevoir des prestations,

(ii) d'autre part, en quoi consiste une compression du personnel pour l'application des règlements;

24. L'article 76 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(6) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

a) donner au président d'un conseil arbitral le pouvoir d'empêcher soit le prestataire ou l'employeur, soit leur représentant, soit un témoin ou toute personne susceptible de témoigner, d'assister à une audience du conseil, pendant tout témoignage sur un cas de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné à l'alinéa 28(4)*a*);

b) exiger qu'un tel témoignage soit mis à la disposition du prestataire ou de l'employeur, de la manière et dans le délai précisés;

c) régir les modalités — de temps ou autres — de réponse du prestataire ou de l'employeur au témoignage qui a été ainsi mis à leur disposition.

25. L'article 79 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Privacy

(1.1) Where a circumstance of sexual or other harassment mentioned in paragraph 28(4)(*a*) is being considered by a board of referees, the chairperson of the board may, on application by the claimant, direct that the hearing be held *in camera* or that details concerning the circumstance not be published in any document or broadcast in any way, if the chairperson is satisfied that personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of the claimant or in the public interest outweighs the desirability of the access by the public to information about those matters.

Huis clos

(1.1) Dans le cas où un conseil arbitral est saisi d'une affaire comportant une allégation de harcèlement de nature sexuelle ou autre mentionné à l'alinéa 28(4)*a*), le président du conseil peut, à la demande du prestataire, ordonner le huis clos ou interdire toute forme de publication ou de diffusion des détails relatifs au harcèlement s'il juge que la nature des révélations possibles sur des questions personnelles ou autres est telle qu'en l'espèce l'intérêt du prestataire ou l'intérêt public l'emporte sur le droit du public à l'information.

PART V

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

Application of sections 2 to 8

26. Notwithstanding subsections 29(1) and (2), no person shall be found guilty on account of any act or omission that, at the time of the act or omission, did not constitute an offence under any law of Canada.

Application of sections 19 and 20

27. Notwithstanding sections 19 and 20 of this Act, subsection 28(4) and section 30 of the *Unemployment Insurance Act*, as they read immediately before the coming into force of sections 19 and 20, continue to apply in respect of a person who, by reason of an event occurring before that coming into force, is disqualified under section 28 of that Act from receiving benefit.

Application of section 21

28. (1) Subsections 30.1(1) to (4) of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by section 21 of this Act, apply only in respect of a person who, by reason of an event occurring on or after the coming into force of section 21, is disqualified under section 28 of that Act from receiving benefit.

Idem

(2) Subsection 30.1(5) of the *Unemployment Insurance Act*, as enacted by section 21 of this Act, applies only in respect of

PARTIE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Application des articles 2 à 8

26. Malgré les paragraphes 29(1) et (2), nul ne peut être déclaré coupable en raison d'une action ou omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction d'après le droit du Canada.

Application des articles 19 et 20

27. Malgré les articles 19 et 20 de la présente loi, le paragraphe 28(4) et l'article 30 de la *Loi sur l'assurance-chômage*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 19 et 20, continuent de s'appliquer aux personnes qui sont exclues du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28 de cette loi en raison d'un événement survenu avant cette entrée en vigueur.

Application de l'article 21

28. (1) Les paragraphes 30.1(1) à (4) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édictés par l'article 21 de la présente loi, ne s'appliquent qu'aux personnes qui sont exclues du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28 de cette loi en raison d'un événement survenu au plus tôt à l'entrée en vigueur de l'article 21.

Idem

(2) Le paragraphe 30.1(5) de la *Loi sur l'assurance-chômage*, édicté par l'article 21 de la présente loi, ne s'applique qu'aux personnes suivantes :

(*a*) a person who, by reason of an event occurring on or after the coming into force of section 21, is disqualified under section 28 of that Act from receiving benefit; and

(*b*) a person who, on or after the coming into force of section 21, loses or leaves employment as described in subsection 28(1) of that Act.

a) les personnes qui sont exclues du bénéfice des prestations en vertu de l'article 28 de cette loi en raison d'un événement survenu au plus tôt à l'entrée en vigueur de l'article 21;

b) les personnes qui, au plus tôt à l'entrée en vigueur de l'article 21, perdent ou quittent leur emploi dans les circonstances prévues au paragraphe 28(1) de cette loi.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

29. (1) Sections 2 and 26 shall be deemed to have come into force on April 1, 1992.

Entrée en vigueur

29. (1) Les articles 2 et 26 sont réputés entrés en vigueur le 1er avril 1992.

Idem

(2) Sections 3 to 8 shall be deemed to have come into force on December 10, 1992.

Idem

(2) Les articles 3 à 8 sont réputés entrés en vigueur le 10 décembre 1992.

Idem

(3) Sections 9 and 11 to 13 shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

Idem

(3) Les articles 9 et 11 à 13 sont réputés entrés en vigueur le 1er janvier 1993.

Idem

(4) Sections 14 and 15 shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1993.

Idem

(4) Les articles 14 et 15 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1er avril 1993.

Idem

(5) Sections 16 and 17 shall come into force or be deemed to have come into force on March 1, 1993.

Idem

(5) Les articles 16 et 17 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1er mars 1993.

Idem

(6) Sections 18 to 25, 27 and 28 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(6) Les articles 18 à 25, 27 et 28 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 14

An Act to continue the Farm Credit Corporation and to repeal certain Acts in consequence thereof

[*Assented to 2nd April, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Credit Corporation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Board" « *conseil* »

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairperson" *Version anglaise seulement*

"Chairperson" means the Chairperson of the Board appointed under subsection 7(1);

"Corporation" « *Société* »

"Corporation" means the Farm Credit Corporation continued by subsection 3(1);

"director" *Version anglaise seulement*

"director" means a member of the Board;

"farming" « *agriculture* »

"farming" includes livestock raising, beekeeping, dairying, fruit growing, tillage of the soil and any other husbandry activity that the Corporation determines, under subsection 4(3), to be farming for the purposes of this definition;

"President" *Version anglaise seulement*

"President" means the President of the Corporation appointed under subsection 7(1).

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 14

Loi prorogeant la Société du crédit agricole et abrogeant certaines lois en conséquence

[*Sanctionnée le 2 avril 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Société du crédit agricole.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agriculture » "*farming*"

« agriculture » Outre la culture du sol ou l'élevage du bétail, l'apiculture, la production laitière, la culture des fruits, ainsi que toute activité agricole ayant fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 4(3).

« conseil » "*Board*"

« conseil » Le conseil d'administration de la Société.

« Société » "*Corporation*"

« Société » La Société du crédit agricole prorogée en application du paragraphe 3(1).

CORPORATION CONTINUED

Corporation continued

3. (1) The Farm Credit Corporation, established by section 3 of the *Farm Credit Act*, is continued as a body corporate.

Head office

(2) The head office of the Corporation shall be at Regina or at such other place in Canada as the Governor in Council may, by order, determine.

Agent of Her Majesty

(3) The Corporation is an agent of Her Majesty in right of Canada.

PURPOSE, CAPACITY AND POWERS

Purpose

4. (1) The purpose of the Corporation is to enhance rural Canada by providing specialized and personalized financial services to farming operations, including family farms, and to those businesses in rural Canada, including small and medium-sized businesses, that are related to farming.

Powers

(2) In carrying out its purpose, the Corporation has the power to

(*a*) make loans or guarantee loans made to persons or bodies for the following purposes, namely,

(i) to acquire, develop or improve farm lands and buildings, or personal property used or to be used in a farming operation,

(ii) to discharge liabilities or consolidate debts,

(iii) to pay costs associated with carrying on a farming operation,

(iv) to assist in the development of a diversified enterprise on farm lands and buildings, and

(v) to acquire, develop or improve real or personal property for use in businesses that primarily produce, transport, store or distribute inputs to or outputs from the farming operations of the persons or bodies, or of a majority of the persons or bodies, to which the loans are made;

(*b*) acquire and hold security interests of any kind and in any form for loans made,

PROROGATION

Prorogation

3. (1) Est prorogée la Société du crédit agricole, constituée en personne morale par l'article 3 de la *Loi sur le crédit agricole*.

Siège

(2) Le siège de la Société est fixé à Regina ou à tout autre lieu du Canada désigné par décret du gouverneur en conseil.

Qualité de mandataire de Sa Majesté

(3) La Société est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

MISSION, POUVOIRS ET CAPACITÉ

Mission

4. (1) La Société a pour mission de mettre en valeur le secteur rural canadien en fournissant des services financiers spécialisés et personnalisés aux exploitations agricoles — notamment les fermes familiales — et aux entreprises — notamment les petites et moyennes entreprises — de ce secteur liées, à l'agriculture.

Pouvoirs

(2) Pour la réalisation de sa mission, la Société peut :

a) consentir des prêts à toute personne ou tout organisme à l'une ou l'autre des fins suivantes, ou garantir des prêts consentis à ces fins :

(i) l'acquisition ou l'amélioration soit de biens agricoles immobiliers, soit de biens mobiliers destinés à l'exploitation agricole,

(ii) la libération d'obligations ou la consolidation de dettes,

(iii) le paiement de frais liés à l'exploitation agricole,

(iv) l'établissement d'une entreprise en vue de la diversification des activités sur des terres agricoles ou dans des bâtiments agricoles,

(v) l'acquisition ou l'amélioration de biens — mobiliers ou immobiliers — devant servir aux entreprises dont l'activité principale est la production, le transport, l'entreposage ou la distribution soit de moyens de production destinés aux exploitations agricoles appartenant à ces personnes ou organismes — ou à une

guarantees given or agreements entered into;

(*c*) acquire, by judicial proceedings or in any other manner, any interest in security acquired or held by it, and hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any such interest;

(*d*) acquire and hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any interest in real and personal property for use in the management of its business;

(*e*) enter into agreements with any department or agency of the government of Canada or of a province, or with any other person or body;

(*f*) provide specialized counselling services;

(*g*) determine and charge interest on loans made by it and fees for guarantees given and services provided by it;

(*h*) carry out such other duties or functions as may be assigned to it by the Minister of Agriculture in relation to the administration of any program benefitting rural Canada, or as are assigned to it pursuant to any other Act, to the extent that it is able to recover the costs of carrying out those duties or functions; and

(*i*) do such other things as it considers are incidental to the exercise of its powers.

Idem (3) The Corporation may, in writing, determine which husbandry activities, other than those mentioned in the definition "farming" in section 2, constitute farming for the purposes of that definition.

Capacity (4) In carrying out its powers, the Corporation has the capacity of a natural person.

majorité de ceux-ci —, soit de produits de ces exploitations;

b) acquérir et détenir des sûretés en garantie des prêts qu'elle consent, des garanties qu'elle accorde ou des accords qu'elle conclut;

c) acquérir — notamment par procédures judiciaires — et détenir des droits sur les biens ainsi mis en garantie, les louer ou les aliéner;

d) acquérir et détenir les biens — mobiliers ou immobiliers — utiles à l'exercice de ses activités, ou des droits sur ceux-ci, les louer ou les aliéner;

e) conclure des accords avec les ministères ou organismes fédéraux ou provinciaux, tout autre organisme ou toute personne;

f) donner des consultations;

g) fixer le taux d'intérêt applicable aux prêts qu'elle consent et les frais afférents aux services qu'elle fournit, notamment les garanties qu'elle accorde;

h) remplir les autres fonctions qui lui sont attribuées soit par le ministre de l'Agriculture en ce qui touche la gestion de programmes favorables au secteur rural canadien, soit au titre de toute autre loi, dans la mesure où elle peut recouvrer les frais ainsi exposés;

i) prendre toute autre mesure qu'elle estime utile à l'exercice de ses pouvoirs.

Idem (3) La Société peut, par décision écrite, faire entrer dans le cadre de la définition de « agriculture », à l'article 2, toute activité agricole qui n'y est pas mentionnée.

Capacité (4) La Société a, dans l'exercice de ses pouvoirs, la capacité d'une personne physique.

CORPORATE ORGANIZATION

Board of Directors

Composition **5.** (1) The Corporation shall consist of a Board of Directors comprising a Chairperson, a President and not fewer than three nor more than ten other directors.

ORGANISATION

Conseil

Conseil **5.** (1) La Société est dotée d'un conseil composé du président de celui-ci, de son propre président et d'entre trois et dix autres conseillers.

Appointment

(2) The directors, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister of Agriculture, with the approval of the Governor in Council, for such term not exceeding three years as ensures, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Mandat

(2) Les conseillers, à l'exception du président du conseil et de celui de la Société, sont nommés par le ministre de l'Agriculture, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour des mandats de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des conseillers.

Acting directors

(3) The Governor in Council may appoint one or more persons to act as a director in the event that any director is absent or unable to act.

Suppléants

(3) Le gouverneur en conseil peut nommer une ou plusieurs personnes pour suppléer les conseillers absents ou empêchés.

Reappointment

(4) A director whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

Reconduction

(4) Le mandat des conseillers peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Incumbent director

(5) Notwithstanding subsection (2), if a director is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent director, the incumbent director continues in office until that director is reappointed or until a successor is appointed.

Prolongation du mandat

(5) Par dérogation au paragraphe (2), s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des conseillers se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant ou à leur reconduction.

Management

6. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation and may for those purposes exercise all the powers of the Corporation.

Attributions du conseil

6. (1) Le conseil est chargé de la gestion des activités de la Société et peut, à ce titre, en exercer les pouvoirs.

Meetings

(2) A meeting of the Board shall be held, at least once every four months, at such place in Canada as the Chairperson may designate for that meeting.

Réunions

(2) Il se réunit au moins tous les quatre mois, au Canada, au lieu précisé par le président du conseil.

Quorum

(3) Five directors constitute a quorum of the Board.

Quorum

(3) Le quorum est de cinq conseillers.

Officers, Committees and Staff

Dirigeants, comités et personnel

Chairperson and President

7. (1) The Governor in Council shall appoint a Chairperson of the Board and a President of the Corporation for such terms as the Governor in Council considers appropriate, and shall designate one of them as the chief executive officer of the Corporation.

Présidents du conseil et de la Société

7. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil et celui de la Société pour le mandat qu'il estime indiqué et choisit l'un d'eux à titre de premier dirigeant de la Société.

Chief executive officer

(2) The chief executive officer is responsible for the supervision of the business of the Corporation.

Premier dirigeant

(2) Le premier dirigeant assure la direction générale de la Société.

Duties of Chairperson

(3) The Chairperson shall preside at all meetings of the Board and shall perform any other duties that are imposed, and exercise any powers that are conferred, on the

Attributions du président du conseil

(3) Le président du conseil préside les réunions de celui-ci; il exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution du conseil.

Chairperson under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.

Vacancies

(4) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the President has all of the duties and may exercise all of the powers of the Chairperson during the absence, inability or vacancy.

Intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le président de la Société assure l'intérim.

Duties of President

(5) The President shall perform any duties that are imposed, and may exercise any powers that are conferred, on the President under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.

Attributions du président de la Société

(5) Le président de la Société exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif ou par résolution du conseil.

Committees

8. (1) The Board shall establish an audit committee and may establish an executive committee or any other committees that the Board considers advisable, and determine their composition and duties and the tenure of their members.

Comités

8. (1) Le conseil constitue un comité de vérification; il peut constituer aussi un comité directeur ou tout autre comité qu'il estime utile, en préciser les fonctions et fixer le mandat de ses membres.

Executive committee

(2) Where the Board establishes an executive committee pursuant to subsection (1), it may delegate any of its duties and powers to the executive committee.

Comité directeur

(2) Le cas échéant, le conseil peut déléguer au comité directeur ses pouvoirs et fonctions.

Officers and staff

9. (1) The Corporation may employ or engage any officers, consultants, agents and employees who are required to carry out this Act, and may fix their remuneration and the terms and conditions of their employment or engagement.

Personnel

9. (1) La Société peut employer le personnel et retenir les services des mandataires et experts qu'elle estime nécessaires à l'application de la présente loi; elle peut en outre fixer leur rémunération ainsi que les conditions d'emploi ou de prestation de services afférentes.

Delegation

(2) The Board may delegate to any officer, employee or agent of the Corporation authority to act in all matters that are not by this Act, by by-law of the Corporation or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or by a committee of the Board.

Délégation

(2) Le conseil peut déléguer à tout membre du personnel ou à tout mandataire de la Société les pouvoirs et fonctions qui ne sont pas expressément attribués, par la présente loi, par règlement administratif ou par résolution, à lui-même ou à l'un de ses comités.

Protection from liability

10. No director and no employee of the Corporation or person acting under the instructions of either of them or under the authority of this Act is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or purported exercise of any powers conferred by this Act.

Non-responsabilité

10. Les conseillers et le personnel de la Société, ainsi que les personnes agissant sur leurs ordres ou sous l'autorité de la présente loi, ne peuvent être tenus pour personnellement responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice même présumé des pouvoirs et fonctions prévus par cette loi.

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Capital payments

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the ap-

Versements sur le Trésor

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du

proval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, one hundred and twenty-five million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard cent vingt-cinq millions de dollars, ce total pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Capital of the Corporation

(2) The capital of the Corporation consists of the aggregate of the amounts paid to the Corporation pursuant to subsection (1) and the amount of the retained earnings of the Corporation, which latter amount may be positive or negative.

Capital

(2) Le total de ces versements éventuellement augmenté constitue, avec le montant des bénéfices non répartis de la Société — lequel peut être négatif —, le capital de celle-ci.

Reference to committee

(3) Any provision of an appropriation Act authorizing an increase in the aggregate amount referred to in subsection (1) stands permanently referred to a committee of either or both Houses of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to agriculture.

Renvoi en comité

(3) Le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte, chargé des questions d'agriculture est automatiquement saisi des dispositions d'une loi de crédits qui augmentent le total mentionné au paragraphe (1).

Debt obligations

12. (1) The Corporation may borrow money otherwise than from Her Majesty and is hereby authorized to so borrow by any means, including by the issuance and sale of bonds, debentures, investment certificates, notes and any other evidence of indebtedness of the Corporation.

Emprunts

12. (1) La Société peut contracter des emprunts auprès de personnes autres que Sa Majesté, la présente loi l'autorisant à emprunter ainsi des sommes par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créance — notamment obligations de toutes sortes, certificats de placement et effets de commerce.

Loans to the Corporation

(2) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as that Minister may fix.

Prêts de l'État

(2) Sur demande de la Société, le ministre des Finances peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.

Aggregate liabilities

(3) The aggregate of

(*a*) the direct liabilities of the Corporation, including debt obligations issued by the Corporation, and

(*b*) the contingent liabilities of the Corporation, in the form of guarantees given by it,

shall not, at any time, exceed twelve times the capital of the Corporation.

Plafond

(3) Le total du passif réel de la Société — y compris les titres de créance qu'elle a émis — et de son passif éventuel résultant des garanties qu'elle a fournies ne peut à aucun moment dépasser douze fois son capital.

Power of Governor in Council

(4) The Governor in Council may, by order, increase the factor of twelve mentioned in subsection (3) to any factor that does not exceed fifteen.

Pouvoir du gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil peut cependant, par décret, porter jusqu'à quinze le facteur mentionné au paragraphe (3).

Dividends

(5) The Corporation may pay to the Receiver General such dividends out of the retained earnings of the Corporation as the Board may declare.

Dividendes

(5) La Société peut, sur décision du conseil, verser au receveur général des dividendes sur ses bénéfices non répartis.

Investments

13. The Corporation may invest any money administered by it

(*a*) in debentures, bonds, stocks, bankers' acceptances or other securities of or guaranteed by the government of Canada or of a province or by any member of the Canadian Payments Association; or

(*b*) in any other manner that may be approved by the Minister of Finance.

Placements

13. La Société peut placer ses fonds soit dans des valeurs — notamment obligations, acceptations de banque, bons et actions — émises ou garanties par le gouvernement du Canada, celui d'une province ou un membre de l'Association canadienne des paiements, soit, avec l'agrément du ministre des Finances, de toute autre façon.

Derivative agreements

14. The Corporation may enter into interest rate exchange agreements, currency agreements and any other similar derivative agreements incidental to any borrowing under section 12 or any investment under section 13, on any terms and conditions that it considers appropriate.

Accords

14. La Société peut, dans le cadre des emprunts ou des placements qu'elle fait au titre des articles 12 et 13 respectivement, conclure, aux conditions qu'elle estime indiquées, des accords portant sur l'échange de taux d'intérêt ou de devises, ou toute entente accessoire semblable.

Fiscal year

15. Notwithstanding section 121 of the *Financial Administration Act*, the fiscal year of the Corporation is the period of twelve months beginning on April 1 and ending on the next March 31, unless the Governor in Council directs otherwise.

Exercice

15. Par dérogation à l'article 121 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'exercice de la Société s'étend du 1er avril au 31 mars suivant, sauf instruction contraire du gouverneur en conseil.

Debts due to Her Majesty

16. (1) All amounts due to the Corporation are debts due to Her Majesty and recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by law.

Recouvrement des créances

16. (1) Les sommes payables à la Société constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par une règle de droit.

Appropriate Minister

(2) For the purposes of subsection 155(1) of the *Financial Administration Act*, the "appropriate Minister responsible for the recovery or collection of the amount of the indebtedness" within the meaning of that subsection, in respect of debts due to the Corporation, is the Minister of Agriculture.

Ministre responsable

(2) Pour l'application du paragraphe 155(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre de l'Agriculture est responsable du recouvrement des créances de la Société.

REPEAL AND TRANSITIONAL

ABROGATIONS ET DISPOSITION TRANSITOIRE

Repeal of R.S., c. F-2.

17. The *Farm Credit Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. F-2

17. La *Loi sur le crédit agricole* est abrogée.

Repeal of R.S., c. F-5

18. (1) The *Farm Syndicates Credit Act* is repealed.

Abrogation de L.R., ch. F-5

18. (1) La *Loi sur le crédit aux groupements agricoles* est abrogée.

Transitional

(2) Until such time as all advances made to the Corporation under the *Farm Syndicates Credit Act* are repaid by the Corporation or otherwise forgiven or written off, the special account referred to in subsection 8(1) of that Act remains open.

Disposition transitoire

(2) Le compte visé au paragraphe 8(1) de la même loi demeure ouvert soit jusqu'au remboursement, par la Société, des avances dont il est débité, soit jusqu'à leur remise ou leur radiation.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 15

An Act to amend the Copyright Act, the Industrial Design Act, the Integrated Circuit Topography Act, the Patent Act, the Trade-marks Act and other Acts in consequence thereof

[*Assented to 6th May, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Intellectual Property Law Improvement Act*.

COPYRIGHT ACT

R.S., c. C-42; R.S., c. 10 (1st Supp.), cc. 1, 41 (3rd Supp.), c. 10 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, c. 37; 1992, c. 1

2. Section 5 of the *Copyright Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Copyright extended to Universal Copyright Convention countries

(2.1) For the purposes of the rights conferred by this Act, a country shall be treated as if it were a country to which this Act extends if it has adhered to the Universal Copyright Convention, adopted on September 6, 1952 in Geneva, Switzerland, or to that Convention as revised in Paris, France on July 24, 1971.

3. All that portion of subsection 34(4) of the English version of the said Act preceding

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 15

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur, la Loi sur les dessins industriels, la Loi sur les topographies de circuits intégrés, la Loi sur les brevets, la Loi sur les marques de commerce et d'autres lois en conséquence

[*Sanctionnée le 6 mai 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'actualisation du droit de la propriété intellectuelle.*

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

L.R., ch. C-42; ch. 10 (1er suppl.); L.R., ch. 1, 41 (3e suppl.), ch. 10 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 37; 1992, ch. 1

2. L'article 5 de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Convention universelle sur le droit d'auteur

(2.1) Tout pays qui a adhéré à la Convention universelle sur le droit d'auteur, adoptée à Genève (Suisse) le 6 septembre 1952, ou à celle-ci dans sa version révisée à Paris (France) le 24 juillet 1971 est traité, pour l'objet des droits conférés par la présente loi, comme s'il était un pays tombant sous son application.

3. Le passage du paragraphe 34(4) de la version anglaise de la même loi qui précède

paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Where any question referred to in subsection (3) is at issue, and no grant of the copyright or of an interest in the copyright, either by assignment or licence, has been registered under this Act,

Idem

(4) Where any question referred to in subsection (3) is at issue, and no grant of the copyright or of an interest in the copyright, either by assignment or licence, has been registered under this Act,

1992, c. 1, s. 47

4. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 47

Register of Copyrights, certificates and certified copies

49. The Commissioner of Patents, the Registrar of Copyrights or an officer, clerk or employee of the Copyright Office may sign certificates and certified copies of the Register of Copyrights.

49. Les certificats et copies certifiées conformes d'inscriptions faites dans le registre des droits d'auteur peuvent être signés par le commissaire aux brevets, le registraire des droits d'auteur ou tout membre du personnel du Bureau du droit d'auteur.

Inscription, certificat et copie

1992, c. 1, s. 49

5. (1) Subsection 53(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 49

Register to be evidence

53. (1) The Register of Copyrights is evidence of the particulars entered in it, and a copy of an entry in the Register is evidence of the particulars of the entry if it is certified by the Commissioner of Patents, the Registrar of Copyrights or an officer, clerk or employee of the Copyright Office as a true copy.

Preuve

53. (1) Le registre des droits d'auteur, de même que la copie d'inscriptions faites dans ce registre, certifiée conforme par le commissaire aux brevets, le registraire des droits d'auteur ou tout membre du personnel du Bureau du droit d'auteur, fait foi de son contenu.

(2) Section 53 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 53 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Admissibility

(3) A certified copy or certificate appearing to have been issued under this section is admissible in all courts without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Admissibilité en preuve

(3) Les copies certifiées conformes et les certificats censés être délivrés selon les paragraphes (1) ou (2) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

6. Section 56 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 56 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Form of application

56. Application for registration of a copyright shall be made in the prescribed form and shall be deposited at the Copyright Office together with any application fee prescribed by or determined under the regulations.

Formule de demande d'enregistrement

56. La demande d'enregistrement d'un droit d'auteur doit être effectuée conformément à la formule prescrite et être déposée au Bureau du droit d'auteur avec la taxe fixée par règlement ou calculée de la manière prévue par règlement.

1992, c. 1, s. 51(1)

7. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 51(1)

Registration of a grant of interest in copyright

57. (1) Any grant of an interest in a copyright, either by assignment or licence, may be registered in the Register of Copyrights on production of the original instrument or a certified copy of it and on payment of any registration fee prescribed by or determined under the regulations.

Enregistrement d'une concession d'un intérêt dans un droit d'auteur

57. (1) Toute concession d'un intérêt dans un droit d'auteur, par cession ou licence, peut être enregistrée dans le registre des droits d'auteur, sur production de l'acte original ou d'une copie certifiée conforme de cet acte, et sur paiement de la taxe fixée par règlement ou calculée de la manière prévue par règlement.

1992, c. 1, s. 51(2)

(2) All that portion of subsection 57(4) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1992, ch. 1, par. 51(2)

(2) Le passage du paragraphe 57(4) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rectification of Register by the Court

(4) The Federal Court may, on application of the Registrar of Copyrights or of any interested person, order the rectification of the Register of Copyrights by

Rectification des registres par la Cour

(4) La Cour fédérale peut, sur demande du registraire des droits d'auteur ou de toute personne intéressée, ordonner la rectification d'un enregistrement de droit d'auteur effectué en vertu de la présente loi :

8. Section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 59 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fees regulations

59. The Governor in Council may make regulations

Règlement fixant les taxes

59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) prescribing fees, or the manner of determining fees, to be paid for anything required or authorized to be done in the administration of this Act; and

a) fixer les taxes à acquitter pour tout acte ou service accompli aux termes de la présente loi, ou en préciser le mode de détermination;

(*b*) prescribing the time and manner in which the fees must be paid.

b) déterminer les modalités de paiement de celles-ci, notamment le délai.

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 60 thereof, the following heading:

9. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 60, de ce qui suit :

SUBSTITUTED RIGHT

DROITS SUBSTITUÉS

1992, c. 1, s. 52

10. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1992, ch. 1, art. 52

10. L'article 61 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clerical errors do not invalidate

61. Clerical errors in any instrument of record in the Copyright Office do not invalidate the instrument, but they may be corrected under the authority of the Registrar of Copyrights.

Les erreurs d'écriture n'entraînent pas l'invalidation

61. Un document d'enregistrement n'est pas invalide en raison d'erreurs d'écriture; elles peuvent être corrigées sous l'autorité du registraire des droits d'auteur.

1988, c. 65, s. 65

11. Subsection 70.61(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1988, ch. 65, art. 65

11. Le paragraphe 70.61(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Times for filing

(2) Statements of royalties must be in both official languages and must be filed before the March 31 immediately before the date

Délai de dépôt

(2) Le projet de tarif est à déposer, dans les deux langues officielles, au plus tard le 31 mars précédant la cessation d'effet du tarif homologué.

when the approved statement ceases to be effective.

R.S., c. I-9; R.S., c. 10 (4th Supp.); 1992, c. 1

INDUSTRIAL DESIGN ACT

LOI SUR LES DESSINS INDUSTRIELS

L.R., ch. I-9; L.R., ch. 10 (4e suppl.); 1992, ch. 1

12. Section 2 of the English version of the *Industrial Design Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

12. L'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les dessins industriels* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by the regulations and, in relation to fees, includes determined in the manner prescribed by the regulations;

"prescribed" means prescribed by the regulations and, in relation to fees, includes determined in the manner prescribed by the regulations;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

1992, c. 1, ss. 79, 143(1) (Sch. VI, s. 15)

13. Sections 4 and 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

13. Les articles 4 et 5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 79, par. 143(1), ann. VI, art. 15

Application to register design

4. (1) The proprietor of a design, whether the first proprietor or a subsequent proprietor, may apply to register the design by paying the prescribed fees and filing an application with the Minister in the prescribed form including

(*a*) a drawing or photograph of the design and a description of the design;

(*b*) a declaration that the design was not, to the proprietor's knowledge, in use by any person other than the first proprietor at the time the design was adopted by the first proprietor; and

(*c*) any prescribed information.

4. (1) Le propriétaire d'un dessin, qu'il en soit le premier propriétaire ou le propriétaire subséquent, peut en demander l'enregistrement en payant les droits réglementaires ou calculés de la manière prévue par règlement et en déposant auprès du ministre, en la forme réglementaire, une demande accompagnée :

a) d'une esquisse ou d'une photographie du dessin et d'une description de celui-ci;

b) d'une déclaration portant qu'à sa connaissance, personne d'autre que le premier propriétaire du dessin n'en faisait usage lorsque celui-ci en a fait le choix;

c) des renseignements réglementaires.

Demande d'enregistrement

Substituted applicants

(2) The application shall, subject to any prescribed terms and conditions, be considered to have been filed by a person other than the person who filed it if, before the design is registered, it is established to the satisfaction of the Minister that the other person was the proprietor when the application was filed.

(2) Sous réserve des conditions réglementaires, la demande est considérée comme déposée par une personne autre que celle qui l'a déposée si, avant l'enregistrement du dessin, il est démontré au ministre que cette autre personne était le propriétaire du dessin lors du dépôt de la demande.

Présomption

Examination prior to registration

5. (1) The Minister shall examine each application for the registration of a design to ascertain whether the design meets the requirements of this Act for registration.

5. (1) Le ministre examine la demande en vue de déterminer si le dessin peut être enregistré aux termes de la présente loi.

Examen antérieur à l'enregistrement

Report of objections

(2) Where the Minister finds that a design does not meet the requirements for registration, the Minister shall send the applicant a

(2) S'il estime que le dessin ne peut être enregistré, le ministre envoie au demandeur

Rapport

report setting out the objections to registration and specifying a period for reply.

Abandonment of application

(3) If the applicant does not reply in good faith to the objections within the specified period, the application shall be considered abandoned.

Reinstatement of application

(4) An application that is considered abandoned shall be reinstated if the applicant, within the prescribed period,

(*a*) makes a request for reinstatement;

(*b*) replies in good faith to the objections to registration; and

(*c*) pays the fees prescribed for reinstatement.

1992, c. 1, s. 80

14. Section 6 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Exception for late applications

(3) The Minister shall refuse to register a design if the application for registration is filed in Canada more than one year after the publication of the design in Canada.

Non-application of section 29

(4) For the purposes of subsection (3), section 29 does not apply in determining when an application for registration is filed.

1992, c. 1, s. 81

15. (1) Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate of registration

7. (1) A certificate shall be signed by the Minister, the Commissioner of Patents or an officer, clerk or employee of the Commissioner's office and shall state that the design has been registered in accordance with this Act.

1992, c. 1, s. 143(1) (Sch. VI, item 16)

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

No proof of signature required

(4) A certificate appearing to be issued under this section is admissible in evidence in all courts without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

16. Section 8 of the said Act is repealed.

17. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Term and renewal

10. (1) An exclusive right is valid for a term of five years but may be renewed, on or

un rapport mentionnant ses objections et le délai pour y répondre.

Abandon

(3) La demande est considérée comme abandonnée si le demandeur ne répond pas, de bonne foi, dans le délai imparti, aux objections qui sont formulées dans le rapport.

Rétablissement

(4) La demande doit être rétablie si, dans le délai réglementaire, le demandeur :

a) présente une demande à cet effet;

b) répond, de bonne foi, aux objections formulées dans le rapport;

c) paie les droits réglementaires ou calculés de la manière prévue par règlement.

1992, ch. 1, art. 80

14. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(3) Le ministre refuse d'enregistrer le dessin si la demande d'enregistrement a été déposée au Canada plus d'un an après qu'il y a été publié.

Non-application de l'article 29

(4) Il n'est pas tenu compte de l'article 29 pour l'application du paragraphe (3).

1992, ch. 1, art. 81

15. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat d'enregistrement

7. (1) Le certificat, qui atteste que le dessin a été enregistré conformément à la présente loi, peut être signé par le ministre, le commissaire aux brevets ou tout membre du personnel du bureau de ce dernier.

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Admissibilité en preuve

(4) Le certificat censé avoir été délivré selon le paragraphe (1) est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

16. L'article 8 de la même loi est abrogé.

17. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée du droit

10. (1) Ce droit est valable durant cinq ans. Il peut toutefois être renouvelé à l'expi-

before the expiration of the term, for a further period of five years or less on payment of the prescribed fees.

Renewal after term expires

(2) An exclusive right that has not been renewed on or before the expiration of its initial term of five years may be renewed on application to the Commissioner of Patents within six months after the initial term expires and on payment of the prescribed fees.

Whole duration of right

(3) The whole duration of an exclusive right shall not exceed ten years.

18. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

First proprietor

12. (1) The author of a design is the first proprietor of the design, unless the author has executed the design for another person for a good and valuable consideration, in which case the other person is the first proprietor.

19. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Design to be assignable

13. (1) Every design, whether registered or unregistered, is assignable in law, either as to the whole interest or any undivided part, by an instrument in writing, which shall be recorded in the office of the Commissioner of Patents on payment of the prescribed fees.

1992, c. 1, s. 82

20. The heading preceding section 14 and section 14 of the said Act are repealed.

21. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Defence

17. (1) In any proceedings under section 15 or 16, a court shall not award a remedy, other than an injunction, if the defendant establishes that, at the time of the act complained of, the defendant was not aware, and had no reasonable grounds to suspect, that the design was registered.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the plaintiff or prosecutor establishes that the capital letter "D" in a circle and the name,

ration de cette période ou avant pour une autre période de cinq ans ou moins, sur paiement des droits réglementaires ou calculés de la manière prévue par règlement.

Renouvellement

(2) Le droit qui n'a pas été renouvelé avant l'expiration de la période initiale de cinq ans peut l'être sur demande au commissaire aux brevets dans les six mois suivant l'expiration de cette période, moyennant le paiement des droits réglementaires ou calculés de la manière prévue par règlement.

Durée maximale

(3) La durée totale du droit exclusif est d'au plus dix ans.

18. Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Premier propriétaire

12. (1) L'auteur d'un dessin en est le premier propriétaire, à moins que, pour contrepartie à titre onéreux, il ne l'ait exécuté pour une autre personne, auquel cas celle-ci en est le premier propriétaire.

19. Le paragraphe 13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cessibilité des dessins

13. (1) Tout dessin, qu'il soit enregistré ou non, est cessible en loi, soit quant à la totalité de l'intérêt, soit quant à quelque partie indivise de celui-ci, au moyen d'une pièce écrite qui est enregistrée au bureau du commissaire aux brevets sur paiement des droits réglementaires ou calculés de la manière prévue par règlement.

1992, ch. 1, art. 82

20. L'article 14 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

21. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Action irrecevable

17. (1) Dans le cadre des procédures visées aux articles 15 et 16, le tribunal ne peut procéder que par voie d'injonction si le défendeur démontre que, lors de la survenance des faits reprochés, il ignorait — ou ne pouvait raisonnablement savoir — que le dessin avait été enregistré.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le plaignant ou le poursuivant démontre que la lettre « D », entourée d'un cercle, et le nom

or the usual abbreviation of the name, of the proprietor of the design were marked on

(*a*) all, or substantially all, of the articles to which the registration pertains and that were distributed in Canada by or with the consent of the proprietor before the act complained of; or

(*b*) the labels or packaging associated with those articles.

Proprietor

(3) For the purposes of subsection (2), the proprietor is the proprietor at the time the articles, labels or packaging were marked.

22. Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies

(2) Any person may obtain copies of registered industrial designs on payment of the prescribed fees.

23. The heading preceding section 25 and sections 25 to 28 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Regulations

Regulations

25. The Governor in Council may make regulations

(*a*) governing titles of designs;

(*b*) prescribing fees, or the manner of determining fees, to be paid for anything required or authorized to be done in the administration of this Act;

(*c*) respecting the return of any fees paid under this Act; and

(*d*) prescribing anything else that is to be prescribed under this Act and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

24. The said Act is further amended by adding thereto the following heading and section:

TRANSITIONAL PROVISIONS

Prior applications

30. (1) Subject to subsection (3), an application for the registration of a design filed before this section came into force shall be

du propriétaire du dessin, ou son abréviation usuelle, figuraient lors de la survenance des faits reprochés :

a) soit sur la totalité ou la quasi-totalité des objets qui étaient distribués au Canada par le propriétaire ou avec son consentement;

b) soit sur les étiquettes ou les emballages de ces objets.

Propriétaire

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le propriétaire du dessin est celui qui en est le propriétaire lors du marquage des objets, des étiquettes ou des emballages.

22. Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies

(2) Toute personne peut obtenir des copies d'esquisses de dessins industriels enregistrés sur paiement des droits réglementaires ou calculés de la manière prévue par règlement.

23. L'intertitre qui précède l'article 25 et les articles 25 à 28 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlements

Règlements

25. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les règles applicables aux titres des dessins;

b) fixer les droits à acquitter pour tout acte ou service accompli aux termes de la présente loi, ou en préciser le mode de détermination;

c) régir le remboursement des droits acquittés aux termes de la présente loi;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ou d'application de celle-ci.

24. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

DISPOSITION TRANSITOIRE

Demandes antérieures

30. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les demandes d'enregistrement de dessins déposées avant l'entrée en vigueur du présent

dealt with and disposed of in accordance with the provisions of this Act as it read immediately after this section came into force.

Registrations

(2) Subject to subsections (3) to (6), any matter arising after this section came into force in respect of a design registered on the basis of an application filed before it came into force shall be dealt with and disposed of in accordance with the provisions of this Act as it reads when the matter arises.

Application requirements

(3) An application for the registration of a design shall be considered to have been made in accordance with section 4 as it read immediately after this section came into force if the application was made before this section came into force

(*a*) by the proprietor of the design, whether the first proprietor or a subsequent proprietor; and

(*b*) in accordance with section 4 as it read at the time the application was made.

Renewal of rights

(4) Subsection 10(2), as it read immediately before this section came into force, applies in respect of an exclusive right for which the term expires more than three months before this section came into force.

Non-application of defence provision

(5) Subsection 17(1) does not apply in respect of a design registered on the basis of an application filed before this section came into force if, after the registration, the name of the proprietor of the design appears on the article to which the design applies by being marked, if the manufacture is a woven fabric, on one end of it, together with the letters "Rd.", "Enr." or both "Rd." and "Enr.", and, if the manufacture is of any other substance, with the letters "Rd.", "Enr." or both "Rd." and "Enr." and the year of registration at the edge of it or on any other convenient part.

Method of marking

(6) For the purposes of subsection (5), the mark may be put on the manufacture by making it on the material itself or by attaching to it a label with the proper marks on it.

article sont régies par la présente loi dans sa version ultérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

Enregistrement antérieur

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), les affaires survenant, après l'entrée en vigueur du présent article, relativement à un dessin enregistré au titre d'une demande déposée avant celle-ci sont régies par les dispositions de la présente loi dans sa version en vigueur au moment où surviennent les affaires.

Application de l'article 4

(3) Une demande d'enregistrement d'un dessin est réputée avoir été déposée conformément à l'article 4 dans sa version ultérieure à l'entrée en vigueur du présent article si, avant l'entrée en vigueur de celui-ci, elle a été déposée par le propriétaire du dessin, qu'il en soit le premier propriétaire ou le propriétaire subséquent, et qu'elle l'a été conformément à l'article 4 dans sa version en vigueur lors du dépôt de la demande.

Renouvellement

(4) Le paragraphe 10(2), dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique au droit exclusif qui a expiré plus de trois mois avant l'entrée en vigueur de celui-ci.

Non-application

(5) Le paragraphe 17(1) ne s'applique pas au dessin enregistré au titre d'une demande déposée avant l'entrée en vigueur du présent article si, après l'enregistrement, le nom du propriétaire, une fois marqué sur l'objet auquel le dessin s'applique, apparaît, si c'est un tissu, sur une des extrémités de la pièce, ainsi que les lettres « Enr. », « Rd. » ou « Enr. » et « Rd. » et, si le produit est d'une autre substance, sur le bord ou tout autre endroit convenable de l'objet, ainsi que lettres « Enr. », « Rd. » ou « Enr.» et « Rd » et l'année de l'enregistrement du dessin.

Marque

(6) La marque peut être faite sur l'objet même ou en y attachant une étiquette qui porte les marques voulues.

1990, c. 37; 1992, c. 1

INTEGRATED CIRCUIT TOPOGRAPHY ACT

25. Subparagraphs 4(1)(*c*)(ii) and (iii) of the *Integrated Circuit Topography Act* are repealed and the following substituted therefor:

(ii) a national of a country that, either directly or through its membership in an intergovernmental organization, affords protection for topographies in accordance with a convention or treaty to which that country or intergovernmental organization and Canada are contracting parties, or an individual or legal entity that has in such a country or in the territory of a member state of such an intergovernmental organization an establishment of the kind referred to in subparagraph (i), or

(iii) a national of a country or of a member state of an intergovernmental organization that the Minister has certified by notice published in the *Canada Gazette* to be a country or intergovernmental organization that confers protection on nationals of Canada or legal entities that have an establishment of the kind referred to in subparagraph (i) that is substantially equal to the protection conferred by this Act, or an individual or legal entity that has in such a country or in the territory of a member state of such an intergovernmental organization an establishment of that kind.

LOI SUR LES TOPOGRAPHIES DE CIRCUITS INTÉGRÉS

1990, ch 37; 1992, ch. 1

25. Les sous-alinéas 4(1)*c*)(ii) et (iii) de la *Loi sur les topographies de circuits intégrés* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(ii) est soit un ressortissant d'un pays qui protège, directement ou en raison de son adhésion à une organisation intergouvernementale, les topographies conformément à une convention ou un traité auquel ce pays, ou cette organisation, et le Canada sont parties, soit une personne physique ou morale qui y a un établissement du type de celui qui est visé au sous-alinéa (i),

(iii) est un ressortissant d'un pays — ou une personne physique ou morale qui a un établissement du type de celui qui est visé au sous-alinéa (i), dans un pays — qui accorde substantiellement, directement ou en raison de son adhésion à une organisation intergouvernementale, la même protection que la présente loi aux personnes visées au sous-alinéa (i), la constatation de réciprocité faisant l'objet d'un avis publié par le ministre dans la *Gazette du Canada*.

R.S., c. P-4; R.S., c. 33 (3rd Supp.); 1992, c. 1

PATENT ACT

L.R., ch. P-4; L.R., ch. 33 (3e suppl.); 1992, ch. 1

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 1(2)

26. (1) The definition "priority date" in section 2 of the *Patent Act* is repealed.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"claim date" *Version anglaise seulement*

"claim date" means the date of a claim in an application for a patent in Canada, as determined in accordance with section 28.1;

LOI SUR LES BREVETS

L.R., ch. 33 (3e suppl.), par. 1(2)

26. (1) La définition de « date de priorité », à l'article 2 de la *Loi sur les brevets*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« date de dépôt » *"filing date"*

« date de dépôt » La date du dépôt d'une demande de brevet, déterminée conformément à l'article 28.

"filing date" « *date de dépôt* »

"filing date" means, in relation to an application for a patent in Canada, the date on which the application is filed, as determined in accordance with section 28;

« demande de priorité » La demande visée à l'article 28.4.

« demande de priorité » "*request for priority*"

"predecessor in title" « *prédécesseur en droit* »

"predecessor in title" includes any person through whom an applicant for a patent in Canada claims the right to the patent;

« prédécesseur en droit » Est assimilée à un prédécesseur en droit toute personne par l'intermédiaire de laquelle le demandeur de brevet réclame le droit à celui-ci.

« prédécesseur en droit » "*predecessor in title*"

"request for priority" « *demande de priorité* »

"request for priority" means a request under section 28.4;

27. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clerical errors

8. Clerical errors in any instrument of record in the Patent Office do not invalidate the instrument, but they may be corrected under the authority of the Commissioner.

8. Un document en dépôt au Bureau des brevets n'est pas invalide en raison d'erreurs d'écriture; elles peuvent être corrigées sous l'autorité du commissaire.

Erreurs d'écriture

Electronic or other submission of documents, information or fees

8.1 (1) Subject to the regulations, any document, information or fee that is authorized or required to be submitted to the Commissioner under this Act may be submitted in electronic or other form in any manner specified by the Commissioner.

8.1 (1) Sous réserve des règlements, les documents, renseignements ou taxes dont la présente loi exige ou autorise la remise au commissaire peuvent lui être transmis sous forme électronique ou autre, de la manière qu'il précise.

Transmission électronique

Time of receipt

(2) For the purposes of this Act, any document, information or fee submitted in accordance with subsection (1) is deemed to be received by the Commissioner at the time provided by the regulations.

(2) Pour l'application de la présente loi, les documents, renseignements ou taxes ainsi transmis sont réputés avoir été reçus par le commissaire au moment déterminé par règlement.

Date de réception

Storage of documents or information in electronic or other form

8.2 Subject to the regulations, any document or information received by the Commissioner under this Act in electronic or other form may be entered or recorded by any information storage device, including any system of mechanical or electronic data processing, that is capable of reproducing stored documents or information in intelligible form within a reasonable time.

8.2 Sous réserve des règlements, les documents ou renseignements reçus par le commissaire, en application de la présente loi, sous forme électronique ou autre, peuvent être mis en mémoire par tout procédé, notamment mécanographique ou informatique, susceptible de les restituer en clair dans un délai raisonnable.

Mise en mémoire

R.S., c. 33 (3rd) Supp., s. 2

28. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 2

Inspection by the public

10. (1) Subject to subsections (2) to (6) and section 20, all patents, applications for patents and documents filed in connection with patents or applications for patents shall be open to public inspection at the Patent Office, under such conditions as may be prescribed.

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et de l'article 20, les brevets, demandes de brevet et documents relatifs à ceux-ci, déposés au Bureau des brevets, peuvent y être consultés aux conditions réglementaires.

Consultation des documents

Confidentiality period

(2) Except with the approval of the applicant, an application for a patent, or a docu-

(2) Sauf sur autorisation du demandeur, une demande de brevet et les documents re-

Période de non-consultation

ment filed in connection with the application, shall not be open to public inspection before a confidentiality period of eighteen months has expired.

Beginning of confidentiality period

(3) The confidentiality period begins on the filing date of the application or, where a request for priority has been made in respect of the application, it begins on the earliest filing date of any previously regularly filed application on which the request is based.

Withdrawal of request

(4) Where a request for priority is withdrawn on or before the prescribed date, it shall, for the purposes of subsection (3) and to the extent that it is withdrawn, be considered never to have been made.

Withdrawn applications

(5) An application shall not be open to public inspection if it is withdrawn in accordance with the regulations on or before the prescribed date.

Prescribed date

(6) A prescribed date referred to in subsection (4) or (5) must be no later than the date on which the confidentiality period expires.

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 3

29. (1) Paragraph 12(1)(*i*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*i*) for carrying into effect, notwithstanding anything in this Act, the Patent Cooperation Treaty done at Washington on June 19, 1970, including any amendments, modifications and revisions made from time to time to which Canada is a party;

(2) Subsection 12(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*j*) thereof, the following paragraphs:

(*j*.1) respecting the submission of documents, information or fees under section 8.1, including

(i) the documents, information or fees that may be submitted in electronic or other form under that section,

(ii) the persons or classes of persons by whom they may be submitted, and

latifs à celle-ci ne peuvent être consultés avant l'expiration d'une période de dix-huit mois.

Calcul de la période

(3) La période se calcule à compter de la date de dépôt de la demande de brevet ou, si une demande de priorité a été présentée à l'égard de celle-ci, de la date de dépôt de la première demande antérieurement déposée de façon régulière sur laquelle la demande de priorité est fondée.

Demande de priorité retirée

(4) Pour l'application du paragraphe (3), le retrait total ou partiel d'une demande de priorité, au plus tard à la date réglementaire, vaut présomption de non-présentation de la demande.

Demande de brevet retirée

(5) La demande de brevet qui est retirée, conformément aux règlements, à la date réglementaire ou avant celle-ci ne peut être consultée.

Dates

(6) Les dates réglementaires visées aux paragraphes (4) et (5) ne peuvent être postérieures à la date de l'expiration de la période visée au paragraphe (2).

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 3

29. (1) L'alinéa 12(1)*i*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mettre en oeuvre le Traité de coopération en matière de brevets, conclu à Washington le 19 juin 1970, ainsi que les modifications et révisions éventuellement apportées à celui-ci et auxquelles le Canada est partie;

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) régir la transmission des documents, renseignements et taxes visés à l'article 8.1, notamment en déterminant ceux qui peuvent être remis au titre du paragraphe 8.1(1), les personnes ou catégories de personnes habilitées à cet effet et les règles d'application du paragraphe 8.1(2);

j.2) régir la mise en mémoire des renseignements et documents visés à l'article 8.2;

(iii) the time at which they are deemed to be received by the Commissioner;

(*j*.2) respecting the entering or recording of any document or information under section 8.2;

(*j*.3) prescribing the manner in which an application for a patent may be withdrawn and, for the purposes of subsections 10(4) and (5), prescribing the date, or the manner of determining the date, on or before which a request for priority or an application for a patent must be withdrawn;

(*j*.4) respecting requests for priority, including

(i) the period within which priority must be requested,

(ii) the manner in which and period within which the Commissioner must be informed of the matters referred to in subsection 28.4(2),

(iii) the documentation that must be filed in support of requests for priority, and

(iv) the withdrawal of requests for priority;

(*j*.5) respecting the time within which requests for examination must be made and prescribed fees must be paid under subsection 35(1);

(*j*.6) respecting the deposit of biological material for the purposes of section 38.1;

(*j*.7) respecting the manner in which amendments may be made to specifications or drawings furnished as part of an application for a patent;

(*j*.8) authorizing the Commissioner to extend, subject to any prescribed terms and conditions, the time fixed by or under this Act for doing anything where the Commissioner is satisfied that the circumstances justify the extension;

j.3) déterminer les modalités de retrait des demandes de brevet et, pour l'application des paragraphes 10(4) et (5), préciser les dates, ou leur mode de détermination, de retrait des demandes de priorité et des demandes de brevet;

j.4) régir les demandes de priorité, notamment en ce qui a trait à leur délai de présentation, aux renseignements et documents à fournir à l'appui de celles-ci, au délai de transmission au commissaire de ces renseignements et documents ainsi qu'au retrait de ces demandes;

j.5) déterminer le délai de présentation des requêtes d'examen et fixer les taxes à payer aux termes du paragraphe 35(1);

j.6) régir le dépôt de matières biologiques visé à l'article 38.1;

j.7) déterminer les modalités de modification des mémoires descriptifs et des dessins faisant partie de la demande de brevet;

j.8) autoriser le commissaire, si celui-ci estime que les circonstances le justifient, à proroger, aux conditions réglementaires, tout délai fixé par la présente loi ou en vertu de celle-ci pour l'accomplissement d'un acte;

30. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice on appeal

18. (1) Whenever an appeal to the Federal Court from the decision of the Commis-

Avis d'appel

18. (1) Lorsque, aux termes de la présente loi, il peut être fait appel de sa décision de-

sioner is permitted under this Act, notice of the decision shall be mailed by the Commissioner by registered letter addressed to the interested parties or their respective agents.

Time for taking appeal

(2) The appeal shall be taken within three months after the date of mailing of the notice, unless otherwise provided by or under this Act.

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 8

31. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commissioner may grant patents

27. (1) The Commissioner shall grant a patent for an invention to the inventor or the inventor's legal representative if an application for the patent in Canada is filed in accordance with this Act and all other requirements for the issuance of a patent under this Act are met.

Application requirements

(2) The prescribed application fee must be paid and the application must be filed in accordance with the regulations by the inventor or the inventor's legal representative and the application must contain a petition and a specification of the invention.

Specification

(3) The specification of an invention must

(*a*) correctly and fully describe the invention and its operation or use as contemplated by the inventor;

(*b*) set out clearly the various steps in a process, or the method of constructing, making, compounding or using a machine, manufacture or composition of matter, in such full, clear, concise and exact terms as to enable any person skilled in the art or science to which it pertains, or with which it is most closely connected, to make, construct, compound or use it;

(*c*) in the case of a machine, explain the principle of the machine and the best mode in which the inventor has contemplated the application of that principle; and

(*d*) in the case of a process, explain the necessary sequence, if any, of the various steps, so as to distinguish the invention from other inventions.

vant la Cour fédérale, le commissaire adresse, par courrier recommandé, un avis de sa décision aux parties intéressées ou à leurs agents respectifs.

Délai

(2) L'appel doit être interjeté dans un délai de trois mois à compter de la date de l'envoi de cet avis, à moins qu'un autre délai ne soit fixé sous le régime de la présente loi.

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 8

31. L'article 27 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délivrance de brevet

27. (1) Le commissaire accorde un brevet d'invention à l'inventeur ou à son représentant légal si la demande de brevet est déposée conformément à la présente loi et si les autres conditions de celle-ci sont remplies.

Dépôt de la demande

(2) L'inventeur ou son représentant légal doit déposer, en la forme réglementaire, une demande accompagnée d'une pétition et du mémoire descriptif de l'invention et payer les taxes réglementaires.

Mémoire descriptif

(3) Le mémoire descriptif doit :

a) décrire d'une façon exacte et complète l'invention et son application ou exploitation, telles que les a conçues son inventeur;

b) exposer clairement les diverses phases d'un procédé, ou le mode de construction, de confection, de composition ou d'utilisation d'une machine, d'un objet manufacturé ou d'un composé de matières, dans des termes complets, clairs, concis et exacts qui permettent à toute personne versée dans l'art ou la science dont relève l'invention, ou dans l'art ou la science qui s'en rapproche le plus, de confectionner, construire, composer ou utiliser l'invention;

c) s'il s'agit d'une machine, en expliquer clairement le principe et la meilleure manière dont son inventeur en a conçu l'application;

d) s'il s'agit d'un procédé, expliquer la suite nécessaire, le cas échéant, des diverses phases du procédé, de façon à distin-

Claims

(4) The specification must end with a claim or claims defining distinctly and in explicit terms the subject-matter of the invention for which an exclusive privilege or property is claimed.

Revendications

(4) Le mémoire descriptif se termine par une ou plusieurs revendications définissant distinctement et en des termes explicites l'objet de l'invention dont le demandeur revendique la propriété ou le privilège exclusif.

Alternative definition of subject-matter

(5) For greater certainty, where a claim defines the subject-matter of an invention in the alternative, each alternative is a separate claim for the purposes of sections 2, 28.1 to 28.3 and 78.3.

Variantes

(5) Il est entendu que, pour l'application des articles 2, 28.1 à 28.3 et 78.3, si une revendication définit, par variantes, l'objet de l'invention, chacune d'elles constitue une revendication distincte.

When application to be completed

(6) Where an application does not completely meet the requirements of subsection (2) on its filing date, the Commissioner shall, by notice to the applicant, require the application to be completed on or before the date specified in the notice.

Demande incomplète

(6) Si, à la date de dépôt, la demande ne remplit pas les conditions prévues au paragraphe (2), le commissaire doit, par avis, requérir le demandeur de la compléter au plus tard à la date qui y est mentionnée.

Specified period

(7) The specified date must be at least three months after the date of the notice and at least twelve months after the filing date of the application.

Délai

(7) Ce délai est d'au moins trois mois à compter de l'avis et d'au moins douze mois à compter de la date de dépôt de la demande.

What may not be patented

(8) No patent shall be granted for any mere scientific principle or abstract theorem.

Ce qui n'est pas brevetable

(8) Il ne peut être octroyé de brevet pour de simples principes scientifiques ou conceptions théoriques.

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 9

32. Subsections 27.1(2) and (3) of the said Act are repealed.

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 9

32. Les paragraphes 27.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 10

33. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 10

33. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Filing date

28. (1) The filing date of an application for a patent in Canada is the date on which the Commissioner receives the documents, information and fees prescribed for the purposes of this section or, if they are received on different dates, the last date.

Date de dépôt

28. (1) La date de dépôt d'une demande de brevet est la date à laquelle le commissaire reçoit les documents, renseignements et taxes réglementaires prévus pour l'application du présent article. S'ils sont reçus à des dates différentes, il s'agit de la dernière d'entre elles.

Deemed date of receipt of fees

(2) The Commissioner may, for the purposes of this section, deem prescribed fees to have been received on a date earlier than the date of their receipt if the Commissioner considers it just to do so.

Taxes réglementaires

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le commissaire peut, s'il estime que cela est équitable, fixer une date de réception des taxes antérieure à celle à laquelle elles ont été reçues.

Claim date

28.1 (1) The date of a claim in an application for a patent in Canada (the "pending application") is the filing date of the application, unless

Date de la revendication

28.1 (1) La date de la revendication d'une demande de brevet est la date de dépôt de celle-ci, sauf si :

(*a*) the pending application is filed by

a) la demande est déposée, selon le cas :

(i) a person who has, or whose agent, legal representative or predecessor in title has, previously regularly filed in or for Canada an application for a patent disclosing the subject-matter defined by the claim, or

(ii) a person who is entitled to protection under the terms of any treaty or convention relating to patents to which Canada is a party and who has, or whose agent, legal representative or predecessor in title has, previously regularly filed in or for any other country that by treaty, convention or law affords similar protection to citizens of Canada an application for a patent disclosing the subject-matter defined by the claim;

(*b*) the filing date of the pending application is within twelve months after the filing date of the previously regularly filed application; and

(*c*) the applicant has made a request for priority on the basis of the previously regularly filed application.

(i) par une personne qui a antérieurement déposé de façon régulière, au Canada ou pour le Canada, ou dont l'agent, le représentant légal ou le prédécesseur en droit l'a fait, une demande de brevet divulguant l'objet que définit la revendication,

(ii) par une personne qui a antérieurement déposé de façon régulière, dans un autre pays ou pour un autre pays, ou dont l'agent, le représentant légal ou le prédécesseur en droit l'a fait, une demande de brevet divulguant l'objet que définit la revendication, dans le cas où ce pays protège les droits de cette personne par traité ou convention, relatif aux brevets, auquel le Canada est partie, et accorde par traité, convention ou loi une protection similaire aux citoyens du Canada;

b) elle est déposée dans les douze mois de la date de dépôt de la demande déposée antérieurement;

c) le demandeur a présenté, à l'égard de sa demande, une demande de priorité fondée sur la demande déposée antérieurement.

Claims based on previously regularly filed applications

(2) In the circumstances described in paragraphs (1)(*a*) to (*c*), the claim date is the filing date of the previously regularly filed application.

Date de dépôt de la demande antérieure

(2) Dans le cas où les alinéas (1)*a*) à *c*) s'appliquent, la date de la revendication est la date de dépôt de la demande antérieurement déposée de façon régulière.

Subject-matter of claim must not be previously disclosed

28.2 (1) The subject-matter defined by a claim in an application for a patent in Canada (the "pending application") must not have been disclosed

(*a*) more than one year before the filing date by the applicant, or by a person who obtained knowledge, directly or indirectly, from the applicant, in such a manner that the subject-matter became available to the public in Canada or elsewhere;

(*b*) before the claim date by a person not mentioned in paragraph (*a*) in such a manner that the subject-matter became available to the public in Canada or elsewhere;

(*c*) in an application for a patent that is filed in Canada by a person other than the

Objet non divulgué

28.2 (1) L'objet que définit la revendication d'une demande de brevet ne doit pas :

a) plus d'un an avant la date de dépôt de celle-ci, avoir fait, de la part du demandeur ou d'un tiers ayant obtenu de lui l'information à cet égard de façon directe ou autrement, l'objet d'une communication qui l'a rendu accessible au public au Canada ou ailleurs;

b) avant la date de la revendication, avoir fait, de la part d'une autre personne, l'objet d'une communication qui l'a rendu accessible au public au Canada ou ailleurs;

c) avoir été divulgué dans une demande de brevet qui a été déposée au Canada par une personne autre que le demandeur et dont la date de dépôt est antérieure à la

applicant, and has a filing date that is before the claim date; or

(*d*) in an application (the "co-pending application") for a patent that is filed in Canada by a person other than the applicant and has a filing date that is on or after the claim date if

(i) the co-pending application is filed by

(A) a person who has, or whose agent, legal representative or predecessor in title has, previously regularly filed in or for Canada an application for a patent disclosing the subject-matter defined by the claim, or

(B) a person who is entitled to protection under the terms of any treaty or convention relating to patents to which Canada is a party and who has, or whose agent, legal representative or predecessor in title has, previously regularly filed in or for any other country that by treaty, convention or law affords similar protection to citizens of Canada an application for a patent disclosing the subject-matter defined by the claim,

(ii) the filing date of the previously regularly filed application is before the claim date of the pending application,

(iii) the filing date of the co-pending application is within twelve months after the filing date of the previously regularly filed application, and

(iv) the applicant has, in respect of the co-pending application, made a request for priority on the basis of the previously regularly filed application.

date de la revendication de la demande visée à l'alinéa (1)*a*);

d) avoir été divulgué dans une demande de brevet qui a été déposée au Canada par une personne autre que le demandeur et dont la date de dépôt correspond ou est postérieure à la date de la revendication de la demande visée à l'alinéa (1)*a*) si :

(i) cette personne, son agent, son représentant légal ou son prédécesseur en droit, selon le cas :

(A) a antérieurement déposé de façon régulière, au Canada ou pour le Canada, une demande de brevet divulguant l'objet que définit la revendication de la demande visée à l'alinéa (1)*a*),

(B) a antérieurement déposé de façon régulière, dans un autre pays ou pour un autre pays, une demande de brevet divulguant l'objet que définit la revendication de la demande visée à l'alinéa (1)*a*), dans le cas où ce pays protège les droits de cette personne par traité ou convention, relatif aux brevets, auquel le Canada est partie, et accorde par traité, convention ou loi une protection similaire aux citoyens du Canada,

(ii) la date de dépôt de la demande déposée antérieurement est antérieure à la date de la revendication de la demande visée à l'alinéa *a*),

(iii) à la date de dépôt de la demande, il s'est écoulé, depuis la date de dépôt de la demande déposée antérieurement, au plus douze mois,

(iv) cette personne a présenté, à l'égard de sa demande, une demande de priorité fondée sur la demande déposée antérieurement.

Withdrawal of application

(2) An application mentioned in paragraph (1)(*c*) or a co-pending application mentioned in paragraph (1)(*d*) that is withdrawn before it is open to public inspection shall, for the purposes of this section, be considered never to have been filed.

Retrait de la demande

(2) Si la demande de brevet visée à l'alinéa (1)*c*) ou celle visée à l'alinéa (1)*d*) a été retirée avant d'être devenue accessible au public, elle est réputée, pour l'application des paragraphes (1) ou (2), n'avoir jamais été déposée.

Invention must not be obvious

28.3 The subject-matter defined by a claim in an application for a patent in Canada must be subject-matter that would not have been obvious on the claim date to a person skilled in the art or science to which it pertains, having regard to

(*a*) information disclosed more than one year before the filing date by the applicant, or by a person who obtained knowledge, directly or indirectly, from the applicant in such a manner that the information became available to the public in Canada or elsewhere; and

(*b*) information disclosed before the claim date by a person not mentioned in paragraph (*a*) in such a manner that the information became available to the public in Canada or elsewhere.

Objet non évident

28.3 L'objet que définit la revendication d'une demande de brevet ne doit pas, à la date de la revendication, être évident pour une personne versée dans l'art ou la science dont relève l'objet, eu égard à toute communication :

a) qui a été faite, plus d'un an avant la date de dépôt de la demande, par le demandeur ou un tiers ayant obtenu de lui l'information à cet égard de façon directe ou autrement, de manière telle qu'elle est devenue accessible au public au Canada ou ailleurs;

b) qui a été faite par toute autre personne avant la date de la revendication de manière telle qu'elle est devenue accessible au public au Canada ou ailleurs.

Request for priority

28.4 (1) For the purposes of sections 28.1, 28.2 and 78.3, an applicant for a patent in Canada may request priority in respect of the application on the basis of one or more previously regularly filed applications.

Demande de priorité

28.4 (1) Pour l'application des articles 28.1, 28.2 et 78.3, le demandeur de brevet peut présenter une demande de priorité fondée sur une ou plusieurs demandes de brevet antérieurement déposées de façon régulière.

Requirements governing request

(2) The request for priority must be made in accordance with the regulations and the applicant must inform the Commissioner of the filing date, country of filing and number of each previously regularly filed application on which the request is based.

Conditions

(2) Le demandeur la présente selon les modalités réglementaires; il doit aussi informer le commissaire du nom du pays où a été déposée toute demande de brevet sur laquelle la demande de priorité est fondée, ainsi que de la date de dépôt et du numéro de cette demande de brevet.

Withdrawal of request

(3) An applicant may, in accordance with the regulations, withdraw a request for priority, either entirely or with respect to one or more previously regularly filed applications.

Retrait de la demande

(3) Il peut, selon les modalités réglementaires, la retirer à l'égard de la demande déposée antérieurement; dans les cas où la demande de priorité est fondée sur plusieurs demandes, il peut la retirer à l'égard de toutes celles-ci ou d'une ou de plusieurs d'entre elles.

Multiple previously regularly filed applications

(4) Where two or more applications have been previously regularly filed as described in paragraph 28.1(1)(*a*), subparagraph 28.2(1)(*d*)(i) or paragraph 78.3(1)(*a*) or (2)(*a*), either in the same country or in different countries,

(*a*) paragraph 28.1(1)(*b*), subparagraph 28.2(1)(*d*)(iii) or paragraph 78.3(1)(*b*) or (2)(*b*), as the case may be, shall be applied using the earliest filing date of the previously regularly filed applications; and

Plusieurs demandes

(4) Dans le cas où plusieurs demandes de brevet ont été déposées antérieurement dans le même pays ou non :

a) la date de dépôt de la première demande est retenue pour l'application de l'alinéa 28.1(1)*b*), du sous-alinéa 28.2(1)*d*)(iii) et des alinéas 78.3(1)*b*) et (2)*b*), selon le cas;

b) la date de dépôt de la première des demandes sur lesquelles la demande de priorité est fondée est retenue pour

(*b*) subsection 28.1(2), subparagraph 28.2(1)(*d*)(ii) or paragraph 78.3(1)(*d*) or (2)(*d*), as the case may be, shall be applied using the earliest filing date of the previously regularly filed applications on the basis of which a request for priority is made.

l'application du paragraphe 28.1(2), du sous-alinéa 28.2(1)*d*)(ii) et des alinéas 78.3(1)*d*) et (2)*d*), selon le cas.

Withdrawal, etc., of previously regularly filed applications

(5) A previously regularly filed application mentioned in section 28.1 or 28.2 or subsection 78.3(1) or (2) shall, for the purposes of that section or subsection, be considered never to have been filed if

(*a*) it was filed more than twelve months before the filing date of

(i) the pending application, in the case of section 28.1,

(ii) the co-pending application, in the case of section 28.2,

(iii) the later application, in the case of subsection 78.3(1), or

(iv) the earlier application, in the case of subsection 78.3(2);

(*b*) before the filing date referred to in paragraph (*a*), another application

(i) is filed by the person who filed the previously regularly filed application or by the agent, legal representative or predecessor in title of that person,

(ii) is filed in or for the country where the previously regularly filed application was filed, and

(iii) discloses the subject-matter defined by the claim in the application mentioned in paragraph (*a*); and

(*c*) on the filing date of the other application mentioned in paragraph (*b*) or, if there is more than one such application, on the earliest of their filing dates, the previously regularly filed application

(i) has been withdrawn, abandoned or refused without having been opened to public inspection and without leaving any rights outstanding, and

(ii) has not served as a basis for a request for priority in any country, including Canada.

Retrait de demandes déposées antérieurement

(5) Pour l'application des articles 28.1 et 28.2 et des paragraphes 78.3(1) et (2), une demande de brevet déposée antérieurement est réputée ne pas l'avoir été si les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande a été déposée plus de douze mois avant la date de dépôt de la demande à l'égard de laquelle une demande de priorité a été présentée;

b) avant la date de dépôt de la demande à l'égard de laquelle une demande de priorité a été présentée, une autre demande de brevet divulguant l'objet que définit la revendication de celle-ci a été déposée :

(i) par la personne qui a déposé la demande antérieurement déposée, ou par l'agent, le représentant légal ou le prédécesseur en droit de celle-ci,

(ii) dans le pays ou pour le pays où l'a été la demande antérieurement déposée;

c) à la date de dépôt de cette autre demande — ou s'il y en a plusieurs, à la date de dépôt de la première demande —, la demande antérieurement déposée a été retirée, abandonnée ou refusée, sans avoir été accessible pour consultation et sans laisser subsister de droits, et n'a pas été invoquée pour réclamer une priorité au Canada ou ailleurs.

34. (1) Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Non-resident applicants

29. (1) An applicant for a patent who does not appear to reside or carry on business at a specified address in Canada shall, on the filing date of the application, appoint as a representative a person or firm residing or carrying on business at a specified address in Canada.

(2) Subsections 29(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

New representatives

(3) An applicant for a patent or a patentee

(*a*) may, by giving notice to the Commissioner, appoint a new representative in place of the latest recorded representative, or may give notice to the Commissioner of a change in the address of the latest recorded representative; and

(*b*) shall so appoint a new representative or supply a new and correct address of the latest recorded representative on receipt of a request of the Commissioner stating that the latest recorded representative has died or that a letter addressed to the latest recorded representative at the latest recorded address and sent by ordinary mail has been returned undelivered.

Where no new appointment is made or no new address supplied

(4) Where the Commissioner makes a request under paragraph (3)(*b*) and no new appointment is made or no new and correct address is supplied by the applicant or patentee within three months, the Federal Court or the Commissioner may dispose of any proceedings under this Act without requiring service on the applicant or patentee of any process in the proceedings.

When fee payable

(5) No fee is payable on the appointment of a new representative or the supply of a new and correct address, unless that appointment or supply follows a request by the Commissioner under subsection (3), in which case the prescribed fee is payable.

35. Section 30 of the said Act is repealed.

1992, c. 1, s. 113

36. Sections 33 and 34 of the said Act are repealed.

34. (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demandeur non-résident

29. (1) Le demandeur de brevet qui ne semble pas résider ou faire des opérations à une adresse spécifiée au Canada désigne, à la date de dépôt de sa demande, une personne ou une maison d'affaires résidant ou faisant des opérations à une adresse spécifiée au Canada pour le représenter.

(2) Les paragraphes 29(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nouveau représentant

(3) Le demandeur de brevet ou le breveté :

a) peut, par avis au commissaire, nommer un nouveau représentant à la place du représentant inscrit en dernier lieu, ou peut l'aviser d'un changement d'adresse de celui-ci;

b) doit nommer un nouveau représentant ou indiquer une nouvelle adresse exacte du représentant inscrit en dernier lieu, sur demande du commissaire mentionnant que le représentant inscrit en dernier lieu est décédé ou qu'une lettre qui lui a été envoyée par courrier ordinaire, à sa dernière adresse inscrite, a été retournée par suite de non-livraison.

Défaut de nomination ou d'indication d'adresse

(4) Si, après demande du commissaire, le demandeur ou le breveté ne fait aucune nouvelle nomination ou n'indique aucune nouvelle adresse exacte dans les trois mois, la Cour fédérale ou le commissaire peut statuer sur toute procédure exercée sous le régime de la présente loi sans exiger la signification, au demandeur ou au breveté, de pièces y afférentes.

Exigibilité de la taxe

(5) Aucun droit n'est exigible lors de la nomination d'un nouveau représentant ou de l'indication d'une nouvelle adresse exacte, à moins que cette nomination ou cette indication ne suive la demande du commissaire. En pareil cas, la taxe réglementaire est payable.

35. L'article 30 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 1, art. 113

36. Les articles 33 et 34 de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 11

37. Subsection 34.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Filing

34.1 (1) Any person may file with the Commissioner prior art, consisting of patents, applications for patents open to public inspection and printed publications, that the person believes has a bearing on the patentability of any claim in an application for a patent.

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 12

38. Subsections 35(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Required examination

(2) The Commissioner may by notice require an applicant for a patent to make a request for examination pursuant to subsection (1) or to pay the prescribed fee within the time specified in the notice, but the specified time may not exceed the time provided by the regulations for making the request and paying the fee.

39. Subsections 36(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation of claims by applicant

(2) Where an application (the "original application") describes more than one invention, the applicant may limit the claims to one invention only, and any other invention disclosed may be made the subject of a divisional application, if the divisional application is filed before the issue of a patent on the original application.

Limitation of claims on direction of Commissioner

(2.1) Where an application (the "original application") describes and claims more than one invention, the applicant shall, on the direction of the Commissioner, limit the claims to one invention only, and any other invention disclosed may be made the subject of a divisional application, if the divisional application is filed before the issue of a patent on the original application.

Original application abandoned

(3) If an original application mentioned in subsection (2) or (2.1) becomes abandoned, the time for filing a divisional application terminates with the expiration of the time for reinstating the original application under this Act.

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 11

37. Le paragraphe 34.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépôt

34.1 (1) Une personne peut déposer auprès du commissaire un dossier d'antériorité constitué de brevets, de demandes de brevet accessibles au public et d'imprimés qu'elle croit avoir effet sur la brevetabilité de toute revendication contenue dans une demande de brevet.

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 12

38. Les paragraphes 35(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examen requis

(2) Le commissaire peut, par avis, exiger que le demandeur d'un brevet fasse la requête d'examen visée au paragraphe (1) ou paie la taxe réglementaire dans le délai mentionné dans l'avis, qui ne peut être plus long que celui déterminé pour le paiement de la taxe.

39. Les paragraphes 36(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demandes complémentaires

(2) Si une demande décrit plus d'une invention, le demandeur peut restreindre ses revendications à une seule invention, toute autre invention divulguée pouvant faire l'objet d'une demande complémentaire, si celle-ci est déposée avant la délivrance d'un brevet sur la demande originale.

Idem

(2.1) Si une demande décrit et revendique plus d'une invention, le demandeur doit, selon les instructions du commissaire, restreindre ses revendications à une seule invention, toute autre invention divulguée pouvant faire l'objet d'une demande complémentaire, si celle-ci est déposée avant la délivrance d'un brevet sur la demande originale.

Abandon de la demande originale

(3) Si la demande originale a été abandonnée, le délai pour le dépôt d'une demande complémentaire se termine à l'expiration du délai fixé pour le rétablissement de la demande originale aux termes de la présente loi.

Separate applications

(4) A divisional application shall be deemed to be a separate and distinct application under this Act, to which its provisions apply as fully as may be, and separate fees shall be paid on the divisional application and it shall have the same filing date as the original application.

Demandes distinctes

(4) Une demande complémentaire est considérée comme une demande distincte à laquelle la présente loi s'applique aussi complètement que possible. Des taxes distinctes sont acquittées pour la demande complémentaire, et sa date de dépôt est celle de la demande originale.

40. The heading preceding section 37 and section 37 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

40. L'article 37 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

DRAWINGS, MODELS AND BIOLOGICAL MATERIALS

DESSINS, MODÈLES ET MATIÈRES BIOLOGIQUES

Drawings

37. (1) In the case of a machine, or in any other case in which an invention admits of illustration by means of drawings, the applicant shall, as part of the application, furnish drawings of the invention that clearly show all parts of the invention.

Dessins

37. (1) Dans le cas d'une machine ou dans tout autre cas où, pour l'intelligence de l'invention, il peut être fait usage de dessins, le demandeur fournit, avec sa demande, des dessins représentant clairement toutes les parties de l'invention.

Particulars

(2) Each drawing must include references corresponding with the specification, and the Commissioner may require further drawings or dispense with any of them as the Commissioner sees fit.

Précisions

(2) Chaque dessin comporte les renvois correspondant au mémoire descriptif. Le commissaire peut, à son appréciation, exiger de nouveaux dessins ou en dispenser.

41. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 38 thereof, the following sections:

41. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 38, de ce qui suit :

Biological material may be deposited

38.1 (1) Where a specification refers to a deposit of biological material and the deposit is in accordance with the regulations, the deposit shall be considered part of the specification and, to the extent that subsection 27(3) cannot otherwise reasonably be complied with, the deposit shall be taken into consideration in determining whether the specification complies with that subsection.

Matières biologiques

38.1 (1) Lorsque le mémoire descriptif mentionne le dépôt d'un échantillon de matières biologiques et que ce dépôt est fait conformément aux règlements, l'échantillon est réputé faire partie du mémoire, et il en est tenu compte, dans la mesure où les conditions visées au paragraphe 27(3) ne peuvent être autrement remplies, pour la détermination de la conformité du mémoire à ce paragraphe.

Deposit not required

(2) For greater certainty, a reference to a deposit of biological material in a specification does not create a presumption that the deposit is required for the purpose of complying with subsection 27(3).

Absence de présomption

(2) Il est entendu que pareille mention n'a pas pour effet de faire du dépôt de l'échantillon une condition à remplir aux termes du paragraphe 27(3).

AMENDMENTS TO SPECIFICATIONS AND DRAWINGS

MODIFICATION DU MÉMOIRE DESCRIPTIF ET DES DESSINS

Amendments to specifications and drawings

38.2 (1) Subject to subsections (2) and (3) and the regulations, the specification and any drawings furnished as part of an application

Modification du mémoire descriptif et des dessins

38.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des règlements, le mémoire descriptif et les dessins faisant partie de la demande

for a patent in Canada may be amended before the patent is issued.

Restriction on amendments to specifications

(2) The specification may not be amended to describe matter not reasonably to be inferred from the specification or drawings as originally filed, except in so far as it is admitted in the specification that the matter is prior art with respect to the application.

Restriction on amendments to drawings

(3) Drawings may not be amended to add matter not reasonably to be inferred from the specification or drawings as originally filed, except in so far as it is admitted in the specification that the matter is prior art with respect to the application.

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 16

42. Sections 43 to 45 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Form and duration of patents

43. (1) Subject to section 46, every patent granted under this Act shall be issued under the seal of the Patent Office, and shall bear on its face the filing date of the application for the patent, the date on which the application became open to public inspection under section 10, the date on which the patent is granted and issued and any prescribed information.

Validity of patent

(2) After the patent is issued, it shall, in the absence of any evidence to the contrary, be valid and avail the patentee and the legal representatives of the patentee for the term mentioned in section 44 or 45, whichever is applicable.

Term of patents based on applications filed on or after October 1, 1989

44. Subject to section 46, where an application for a patent is filed under this Act on or after October 1, 1989, the term limited for the duration of the patent is twenty years from the filing date.

Term of patents based on applications filed before October 1, 1989

45. Subject to section 46, the term limited for the duration of every patent issued under this Act on the basis of an application filed before October 1, 1989 is seventeen years from the date on which the patent is issued.

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 16

43. Subsection 46(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

de brevet peuvent être modifiés avant la délivrance du brevet.

Limite

(2) Le mémoire descriptif ne peut être modifié pour décrire des éléments qui ne peuvent raisonnablement s'inférer de celui-ci ou des dessins faisant partie de la demande, sauf dans la mesure où il est mentionné dans le mémoire qu'il s'agit d'une invention ou découverte antérieure.

Idem

(3) Les dessins ne peuvent être modifiés pour y ajouter des éléments qui ne peuvent raisonnablement s'inférer de ceux-ci ou du mémoire descriptif faisant partie de la demande, sauf dans la mesure où il est mentionné dans le mémoire qu'il s'agit d'une invention ou découverte antérieure.

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 16

42. Les articles 43 à 45 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délivrance

43. (1) Sous réserve de l'article 46, le brevet accordé sous le régime de la présente loi est délivré sous le sceau du Bureau des brevets. Il mentionne la date de dépôt de la demande, celle à laquelle elle est devenue accessible au public sous le régime de l'article 10, celle à laquelle il a été accordé et délivré ainsi que tout renseignement réglementaire.

Validité

(2) Une fois délivré le brevet, est, sauf preuve contraire, valide et acquis au breveté ou à ses représentants légaux pour la période mentionnée aux articles 44 ou 45.

Durée du brevet

44. Sous réserve de l'article 46, la durée du brevet délivré sur une demande déposée le 1er octobre 1989 ou par la suite est limitée à vingt ans à compter de la date de dépôt de cette demande.

Idem

45. Sous réserve de l'article 46, la durée du brevet délivré sur une demande déposée avant le 1er octobre 1989 est limitée à dix-sept ans à compter de la date à laquelle il est délivré.

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 16

43. Le paragraphe 46(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lapse of term if maintenance fees not paid

(2) Where the fees payable under subsection (1) are not paid within the time provided by the regulations, the term limited for the duration of the patent shall be deemed to have expired at the end of that time.

44. Subsections 48(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Form and attestation of disclaimer

(2) A disclaimer shall be filed in the prescribed form and manner.

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 18

45. Subsection 48.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Request for re-examination

48.1 (1) Any person may request a re-examination of any claim of a patent by filing with the Commissioner prior art, consisting of patents, applications for patents open to public inspection and printed publications, and by paying a prescribed fee.

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 18

46. (1) Subsection 48.2(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Décision

(2) Dans les trois mois suivant sa constitution, le conseil décide si la demande soulève un nouveau point de fond vis-à-vis de la brevetabilité des revendications du brevet en cause.

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 18

(2) Subsection 48.2(5) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Réponse

(5) Dans les trois mois suivant la date de l'avis, le titulaire en cause peut expédier au conseil une réponse exposant ses observations sur la brevetabilité des revendications du brevet visé par l'avis.

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 18

47. Section 48.4 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Appeals

(4) Subsection (3) does not apply until the time for taking an appeal has expired under subsection 48.5(2) and, if an appeal is taken, subsection (3) applies only to the extent provided in the final judgment on the appeal.

Péremption

(2) En cas de non-paiement dans le délai réglementaire des taxes réglementaires, le brevet est périmé.

44. Les paragraphes 48(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Forme et attestation de la renonciation

(2) L'acte de renonciation est déposé selon les modalités réglementaires, notamment de forme.

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 18

45. Le paragraphe 48.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande

48.1 (1) Chacun peut demander le réexamen de toute revendication d'un brevet sur dépôt, auprès du commissaire, d'un dossier d'antériorité constitué de brevets, de demandes de brevet accessibles au public et d'imprimés et sur paiement des taxes réglementaires.

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 18

46. (1) Le paragraphe 48.2(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision

(2) Dans les trois mois suivant sa constitution, le conseil décide si la demande soulève un nouveau point de fond vis-à-vis de la brevetabilité des revendications du brevet en cause.

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 18

(2) Le paragraphe 48.2(5) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réponse

(5) Dans les trois mois suivant la date de l'avis, le titulaire en cause peut expédier au conseil une réponse exposant ses observations sur la brevetabilité des revendications du brevet visé par l'avis.

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 18

47. L'article 48.4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Appel

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'à compter de l'expiration du délai visé au paragraphe 48.5(2). S'il y a appel, il ne s'applique que dans la mesure prévue par le jugement définitif rendu en l'espèce.

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 21

48. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Liability for patent infringement

55. (1) A person who infringes a patent is liable to the patentee and to all persons claiming under the patentee for all damage sustained by the patentee or by any such person, after the grant of the patent, by reason of the infringement.

Liability damage before patent is granted

(2) A person is liable to pay reasonable compensation to a patentee and to all persons claiming under the patentee for any damage sustained by the patentee or by any of those persons by reason of any act on the part of that person, after the application for the patent became open to public inspection under section 10 and before the grant of the patent, that would have constituted an infringement of the patent if the patent had been granted on the day the application became open to public inspection under that section.

Patentee to be a party

(3) Unless otherwise expressly provided, the patentee shall be or be made a party to any proceeding under subsection (1) or (2).

Deemed action for infringement

(4) For the purposes of this section and sections 54 and 55.01 to 59, any proceeding under subsection (2) is deemed to be an action for the infringement of a patent and the act on which that proceeding is based is deemed to be an act of infringement of the patent.

Limitation

55.01 No remedy may be awarded for an act of infringement committed more than six years before the commencement of the action for infringement.

49. Section 62 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Judgment voiding patent

62. A certificate of a judgment voiding in whole or in part any patent shall, at the request of any person filing it to make it a record in the Patent Office, be registered in the Patent Office, and the patent, or such part as is voided, shall thereupon be and be held to have been void and of no effect, unless the judgment is reversed on appeal as provided in section 63.

50. All that portion of subsection 64(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 21

48. L'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contrefaçon et recours

55. (1) Quiconque contrefait un brevet est responsable envers le breveté et toute personne se réclamant de celui-ci du dommage que cette contrefaçon leur a fait subir après l'octroi du brevet.

Indemnité raisonnable

(2) Est responsable envers le breveté et toute personne se réclamant de celui-ci, à concurrence d'une indemnité raisonnable, quiconque accomplit un acte leur faisant subir un dommage entre la date à laquelle la demande de brevet est devenue accessible au public sous le régime de l'article 10 et l'octroi du brevet, dans le cas où cet acte aurait constitué une contrefaçon si le brevet avait été octroyé à la date où cette demande est ainsi devenue accessible.

Partie à l'action

(3) Sauf disposition expresse contraire, le breveté est, ou est constitué, partie à tout recours fondé sur les paragraphes (1) ou (2).

Assimilation à une action en contrefaçon

(4) Pour l'application des autres dispositions du présent article et des articles 54 et 55.01 à 59, le recours visé au paragraphe (2) est réputé être une action en contrefaçon et l'acte sur lequel il se fonde est réputé être un acte de contrefaçon.

Prescription

55.01 Tout recours visant un acte de contrefaçon se prescrit à compter de six ans de la commission de celui-ci.

49. L'article 62 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Jugement qui annule un brevet

62. Le certificat d'un jugement annulant totalement ou partiellement un brevet est, à la requête de quiconque en fait la production pour que ce certificat soit déposé au Bureau des brevets, enregistré à ce bureau. Le brevet ou telle partie du brevet qui a été ainsi annulé devient alors nul et de nul effet et est tenu pour tel, à moins que le jugement ne soit infirmé en appel en vertu de l'article 63.

50. Le passage du paragraphe 64(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

is repealed and the following substituted therefor:

Information relating to patents

64. (1) The Commissioner may, at any time, by giving notice to the patentee of any patent specified by the Commissioner, or to the patentee's registered representative in Canada, and to every person who has a registered interest in the patent, require every person to whom notice has been given to transmit and deliver to the Commissioner within sixty days after the date of the notice a return stating

Renseignements relatifs aux brevets

64. (1) Le commissaire peut, par avis au titulaire d'un brevet déterminé par lui, ou à son représentant enregistré au Canada, ainsi qu'à toute personne possédant dans un tel brevet un intérêt enregistré, enjoindre au breveté et à ces personnes, à l'égard de ce brevet déterminé, de lui transmettre et remettre, dans un délai de soixante jours suivant la date de pareil avis, un rapport déclarant:

51. Subsection 65(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

51. Le paragraphe 65(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) If an application is filed with the Commissioner on the ground described in paragraph (2)(*a*) and the Commissioner is of the opinion that the time that has elapsed since the grant of the patent has by reason of the nature of the invention or for any other cause been insufficient to enable the invention to be worked within Canada on a commercial scale, the Commissioner may make an order adjourning the application for such period as will in the Commissioner's opinion be sufficient for that purpose.

Exception

(3) Si une requête est déposée auprès du commissaire au titre de l'alinéa (2)*a*) et que celui-ci est d'avis que la période qui s'est écoulée depuis la concession du brevet n'a pas été suffisante, en raison de la nature de l'invention ou pour toute autre considération, pour permettre l'exploitation de l'invention sur une échelle commerciale au Canada, il peut rendre une ordonnance sursoyant la requête durant la période qu'il juge suffisante à cette fin.

52. The heading preceding section 73 and section 73 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

52. L'intertitre qui précède l'article 73 et l'article 73 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ABANDONMENT AND REINSTATEMENT OF APPLICATIONS

ABANDON ET RÉTABLISSEMENT DES DEMANDES

Deemed abandonment of applications

73. (1) An application for a patent in Canada shall be deemed to be abandoned if the applicant does not

Abandon

73. (1) La demande de brevet est considérée comme abandonnée si le demandeur omet, selon le cas :

(*a*) reply in good faith to any requisition made by an examiner in connection with an examination, within six months after the requisition is made or within any shorter period established by the Commissioner;

a) de répondre de bonne foi, dans le cadre d'un examen, à toute demande de l'examinateur, dans les six mois suivant cette demande ou dans le délai plus court déterminé par le commissaire;

(*b*) comply with a notice given pursuant to subsection 27(6);

b) de se conformer à l'avis mentionné au paragraphe 27(6);

(*c*) pay the fees payable under section 27.1, within the time provided by the regulations;

c) de payer, dans le délai réglementaire, les taxes visées à l'article 27.1;

(*d*) make a request for examination or pay the prescribed fee under subsection 35(1) within the time provided by the regulations;

(*e*) comply with a notice given under subsection 35(2); or

(*f*) pay the prescribed fees stated to be payable in a notice of allowance of patent within six months after the date of the notice.

Deemed abandonment in prescribed circumstances

(2) An application shall also be deemed to be abandoned in any other circumstances that are prescribed.

Reinstatement

(3) An application deemed to be abandoned under this section shall be reinstated if the applicant

(*a*) makes a request for reinstatement to the Commissioner within the prescribed period;

(*b*) takes the action that should have been taken in order to avoid the abandonment; and

(*c*) pays the prescribed fee before the expiration of the prescribed period.

Amendment and re-examination

(4) An application that has been abandoned pursuant to paragraph (1)(*f*) and reinstated is subject to amendment and further examination.

Original filing date

(5) An application that is reinstated retains its original filing date.

53. Section 76 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraph:

(*b*.1) submits or causes to be submitted, in an electronic form, any false document, false information or document containing false information,

54. Section 77 of the said Act is repealed.

55. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 78 thereof, the following heading and sections:

d) de présenter la requête visée au paragraphe 35(1) ou de payer la taxe réglementaire dans le délai réglementaire;

e) de se conformer à l'avis mentionné au paragraphe 35(2);

f) de payer les taxes réglementaires mentionnées dans l'avis d'acceptation de la demande de brevet dans les six mois suivant celui-ci.

Idem

(2) Elle est aussi considérée comme abandonnée dans les circonstances réglementaires.

Rétablissement

(3) Elle peut être rétablie si le demandeur :

a) présente au commissaire, dans le délai réglementaire, une requête à cet effet;

b) prend les mesures qui s'imposaient pour éviter l'abandon;

c) paie les taxes réglementaires avant l'expiration de la période réglementaire.

Modification et réexamen

(4) La demande abandonnée au titre de l'alinéa (1)*f*) et rétablie par la suite est sujette à modification et à nouvel examen.

Date de dépôt originelle

(5) La demande rétablie conserve sa date de dépôt.

53. L'article 76 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) remet ou fait remettre, sous forme électronique, de faux documents ou renseignements ou des documents renfermant des renseignements faux.

54. L'article 77 de la même loi est abrogé.

55. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 78, de ce qui suit :

TRANSITIONAL PROVISIONS

Patent applications filed before October 1, 1989

78.1 (1) Applications for patents in Canada filed before October 1, 1989 shall be dealt with and disposed of in accordance with the provisions of this Act as they read immediately before that date and section 38.1 as it read immediately after this section came into force.

Patents issued before October 1, 1989

(2) Subject to section 78.5, any matter arising on or after October 1, 1989 in respect of a patent issued before that date shall be dealt with and disposed of in accordance with the provisions of this Act as they read immediately before that date and section 38.1 as it read immediately after this section came into force.

Patents issued on or after October 1, 1989 on the basis of previously filed applications

78.2 Subject to section 78.5, any matter arising on or after October 1, 1989 in respect of a patent issued on or after that date on the basis of an application filed before that date, shall be dealt with and disposed of in accordance with the provisions of this Act, other than section 46, as they read immediately before that date, and with sections 38.1, 45, 46 and 48.1 to 48.5 as they read immediately after this section came into force.

Previous version of section 43 applies

78.3 (1) Where a conflict, as defined in section 43 as it read immediately before October 1, 1989, exists between an application for a patent in Canada filed before October 1, 1989 (the "earlier application") and an application for a patent in Canada filed on or after that date (the "later application") and

(*a*) the later application is filed by a person who is entitled to protection under the terms of any treaty or convention relating to patents to which Canada is a party and who has previously regularly filed in or for any other country that by treaty, convention or law affords similar protection to citizens of Canada an application for a patent describing the same invention,

(*b*) the later application is filed within twelve months after the filing of the previously regularly filed application,

(*c*) the applicant in the later application has made a request for priority in respect

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Demandes déposées avant le 1er octobre 1989

78.1. (1) Les demandes de brevet déposées avant le 1er octobre 1989 sont régies par la présente loi dans sa version antérieure à cette date et par l'article 38.1 dans sa version ultérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

Brevets délivrés avant le 1er octobre 1989

(2) Sous réserve de l'article 78.5, les affaires survenant, le 1er octobre 1989 ou par la suite, relativement aux brevets délivrés avant cette date sont régies par la présente loi dans sa version antérieure à cette date et par l'article 38.1 dans sa version ultérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

Brevets délivrés le 1er octobre 1989 ou par la suite sur demande antérieure

78.2 Sous réserve de l'article 78.5, les affaires survenant, le 1er octobre 1989 ou par la suite, relativement à un brevet délivré ce jour ou par la suite au titre d'une demande de brevet déposée avant le 1er octobre 1989 sont régies par les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 46, dans leur version antérieure à cette date et par les articles 38.1, 45, 46 et 48.1 à 48.5, dans leur version ultérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

Version antérieure de l'article 43

78.3 (1) En cas de conflit, au sens de l'article 43 dans sa version antérieure au 1er octobre 1989, entre une demande de brevet déposée avant cette date et une demande déposée à compter de celle-ci, les demandes sont régies par cet article dans sa version antérieure à cette date, et le demandeur dont l'invention est antérieure a droit au brevet si les conditions suivantes sont réunies :

a) la seconde demande est déposée par une personne dont les droits sont protégés par traité ou convention, relatif aux brevets, auquel le Canada est partie, et qui a antérieurement déposé selon les règles, dans un autre pays ou pour un autre pays qui accorde par traité, convention ou loi une protection similaire aux citoyens du Canada, une demande de brevet décrivant la même invention;

b) la seconde demande est déposée dans les douze mois du dépôt de la demande déposée antérieurement;

of that application on the basis of the previously regularly filed application, and

(*d*) the earlier application is filed after the filing of the previously regularly filed application,

the applicant having the earlier date of invention shall be entitled to a patent and the applications shall be dealt with and disposed of in accordance with section 43, as it read immediately before October 1, 1989.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if

(*a*) the earlier application is filed by a person who is entitled to protection under the terms of any treaty or convention relating to patents to which Canada is a party and who has previously regularly filed in or for any other country that by treaty, convention or law affords similar protection to citizens of Canada an application for a patent describing the same invention;

(*b*) the earlier application is filed within twelve months after the filing of the previously regularly filed application mentioned in paragraph (*a*);

(*c*) the applicant in the earlier application has made a request for priority in respect of that application on the basis of the previously regularly filed application mentioned in paragraph (*a*); and

(*d*) the previously regularly filed application mentioned in paragraph (*a*) was filed before the filing of the previously regularly filed application mentioned in subsection (1).

Patent applications filed on or after October 1, 1989

78.4 (1) Applications for patents in Canada filed on or after October 1, 1989, but before this section came into force, shall be dealt with and disposed of in accordance with

(*a*) subsection 27(2) as it read immediately before this section came into force; and

(*b*) the provisions of this Act, including subsection 27(2), as they read immediately after this section came into force.

c) la personne qui a déposé la seconde demande a présenté, à l'égard de celle-ci, une demande de priorité fondée sur la demande déposée antérieurement;

d) la demande déposée antérieurement l'a été avant le dépôt de la première demande.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

a) la première demande est déposée par une personne qui a déposé antérieurement une demande de brevet dans les circonstances visées à l'alinéa (1)*a*);

b) la première demande est déposée dans les douze mois du dépôt de la demande déposée antérieurement;

c) la personne qui a déposée la première demande a présenté, à l'égard de celle-ci, une demande de priorité fondée sur la demande déposée antérieurement;

d) la demande déposée antérieurement l'a été avant celle déposée antérieurement par la personne visée à l'alinéa (1)*a*).

Demandes de brevet déposées le 1er octobre ou par la suite

78.4 (1) Les demandes de brevet déposées le 1er octobre 1989 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article, sont régies par le paragraphe 27(2) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article et par les dispositions de la présente loi, y compris le paragraphe 27(2), dans leur version ultérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

Patents issued on or after October 1, 1989

(2) Any matter arising in respect of a patent issued on the basis of an application filed on or after October 1, 1989, but before this section came into force, shall be dealt with and disposed of in accordance with

(*a*) subsection 27(2) as it read immediately before this section came into force; and

(*b*) the provisions of this Act, including subsection 27(2), as they read after this section came into force and as amended from time to time.

Application

78.5 The provisions of this Act that apply as provided in subsection 78.1(2) and section 78.2 shall be read subject to any amendments to this Act coming into force

(*a*) after October 1, 1989 and before this section came into force; or

(*b*) after this section came into force.

R.S. c. 33 (3rd Supp.)

AN ACT TO AMEND THE PATENT ACT AND TO PROVIDE FOR CERTAIN MATTERS IN RELATION THERETO

56. Sections 28 to 30 of *An Act to amend the Patent Act and to provide for certain matters in relation thereto* are repealed.

R.S., c. T-13; 1990, cc. 14, 20; 1992, c. 1

TRADE-MARKS ACT

57. The definition "registered user" in section 2 of the *Trade-marks Act* is repealed.

58. (1) Paragraphs 9(1)(*f*) and (*g*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*f*) the emblem of the Red Cross on a white ground, formed by reversing the federal colours of Switzerland and retained by the Geneva Convention for the Protection of War Victims of 1949 as the emblem and distinctive sign of the Medical Service of armed forces and used by the Canadian Red Cross Society, or the expression "Red Cross" or "Geneva Cross";

(*g*) the emblem of the Red Crescent on a white ground adopted for the same purpose as specified in paragraph (*f*) by a number of Moslem countries;

(2) Les affaires survenant relativement aux brevets délivrés au titre de demandes de brevet déposées le 1er octobre 1989 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article, sont régies par le paragraphe 27(2) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article et par les dispositions de la présente loi, y compris le paragraphe 27(2), dans leur version modifiée par la présente loi et par toute modification ultérieure.

Brevets délivrés le 1er octobre ou par la suite

Application

78.5 Les dispositions visées au paragraphe 78.1(2) et à l'article 78.2 s'appliquent compte tenu des modifications apportées à la présente loi soit après le 1er octobre 1989 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, soit après l'entrée en vigueur de celui-ci.

L.R., ch. 33 (3e suppl.)

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES BREVETS ET PRÉVOYANT CERTAINES DISPOSITIONS CONNEXES

56. Les articles 28 à 30 de la *Loi modifiant la Loi sur les brevets et prévoyant certaines dispositions connexes* sont abrogés.

L.R., ch. T-13; 1990, ch. 14, 20; 1992, ch. 1

LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE

57. La définition de « usager inscrit », à l'article 2 de la *Loi sur les marques de commerce*, est abrogée.

58. (1) Les alinéas 9(1)*f*) et *g*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) l'emblème de la Croix-Rouge sur fond blanc, formé en transposant les couleurs fédérales de la Suisse et retenu par la Convention de Genève pour la protection des victimes de guerre de 1949 comme emblème et signe distinctif du service médical des forces armées, et utilisé par la Société de la Croix-Rouge Canadienne, ou l'expression « Croix-Rouge » ou « Croix de Genève » ;

g) l'emblème du Croissant rouge sur fond blanc adopté aux mêmes fins que celles

(2) Paragraph 9(1)(*i*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*i*) any territorial or civic flag, or any national, territorial or civic arms, crest or emblem, of a country of the Union, if the flag, arms, crest or emblem is on a list communicated under article 6ter of the Convention and publicly given by the Registrar;

(*i*.1) any official sign or hallmark indicating control or warranty adopted by a country of the Union, if the sign or hallmark is on a list communicated under article 6ter of the Convention and publicly given by the Registrar;

(*i*.2) any national flag of a country of the Union;

(*i*.3) any armorial bearing, flag or other emblem, or any abbreviation of the name, of an international intergovernmental organization, if the armorial bearing, flag, emblem or abbreviation is on a list communicated under article 6ter of the Convention and publicly given by the Registrar;

(3) Subsection 9(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*n*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*n*) thereof, the following paragraph:

(*n*.1) any armorial bearings granted, recorded or approved for use by a recipient pursuant to the prerogative powers of Her Majesty as exercised by the Governor General in respect of the granting of armorial bearings, if the Registrar has, at the request of the Governor General, given public notice of the grant, recording or approval; or

(4) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Excepted uses

(2) Nothing in this section prevents the adoption, use or registration as a trade-mark

mentionnées à l'alinéa *f*) par un certain nombre de pays musulmans;

(2) L'alinéa 9(1)*i*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) les drapeaux territoriaux ou civiques ou les armoiries, écussons ou emblèmes nationaux, territoriaux ou civiques, d'un pays de l'Union, qui figurent sur une liste communiquée conformément à l'article 6ter de la Convention et ont fait l'objet d'un avis public du registraire;

i.1) tout signe ou poinçon officiel de contrôle et garantie qui a été adopté par un pays de l'Union, qui figure sur une liste communiquée conformément à l'article 6ter de la Convention et a fait l'objet d'un avis public du registraire;

i.2) tout drapeau national d'un pays de l'Union;

i.3) les armoiries, les drapeaux ou autres emblèmes d'une organisation intergouvernementale internationale, ainsi que son sigle, qui figurent sur une liste communiquée conformément à l'article 6ter de la Convention et ont fait l'objet d'un avis public du registraire;

(3) Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *n*), de ce qui suit :

n.1) les armoiries octroyées, enregistrées ou agréées pour l'emploi par un récipiendaire au titre des pouvoirs de prérogative de Sa Majesté exercés par le gouverneur général relativement à celles-ci, à la condition que le registraire ait, à la demande du récipiendaire, donné un avis public en ce sens;

(4) Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'adoption, l'emploi ou l'enregis-

or otherwise, in connection with a business, of any mark

(*a*) described in subsection (1) with the consent of Her Majesty or such other person, society, authority or organization as may be considered to have been intended to be protected by this section; or

(*b*) consisting of, or so nearly resembling as to be likely to be mistaken for

(i) an official sign or hallmark mentioned in paragraph (1)(*i*.1), except in respect of wares that are the same or similar to the wares in respect of which the official sign or hallmark has been adopted, or

(ii) an armorial bearing, flag, emblem or abbreviation mentioned in paragraph (1)(*i*.3), unless the use of the mark is likely to mislead the public as to a connection between the user and the organization.

59. Paragraph 12(1)(*b*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) qu'elle soit sous forme graphique, écrite ou sonore, elle donne une description claire ou donne une description fausse et trompeuse, en langue française ou anglaise, de la nature ou de la qualité des marchandises ou services en liaison avec lesquels elle est employée, ou à l'égard desquels on projette de l'employer, ou des conditions de leur production, ou des personnes qui les produisent; ou du lieu d'origine de ces marchandises ou services;

60. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rights conferred by registration

19. Subject to sections 21, 32 and 67, the registration of a trade-mark in respect of any wares or services, unless shown to be invalid, gives to the owner of the trade-mark the exclusive right to the use throughout Canada of the trade-mark in respect of those wares or services.

trement, comme marque de commerce ou autrement, quant à une entreprise, d'une marque :

a) visée au paragraphe (1), à la condition qu'ait été obtenu, selon le cas, le consentement de Sa Majesté ou de telle autre personne, société, autorité ou organisation que le présent article est censé avoir voulu protéger;

b) composée de ce qui suit, ou dont la ressemblance est telle qu'on pourrait vraisemblablement la confondre avec ce qui suit :

(i) tout signe ou poinçon visé à l'alinéa (1)*i*.1), sauf à l'égard de marchandises identiques ou de marchandises semblables à celles à l'égard desquelles ce signe ou poinçon a été adopté,

(ii) les armoiries, drapeaux, emblèmes et sigles visés à l'alinéa (1)*i*.3), sauf si l'emploi de la marque est susceptible d'induire en erreur le public quant au lien qu'il y aurait entre l'utilisateur de la marque et l'organisation visée à cet alinéa.

59. L'alinéa 12(1)*b*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) qu'elle soit sous forme graphique, écrite ou sonore, elle donne une description claire ou donne une description fausse et trompeuse, en langue française ou anglaise, de la nature ou de la qualité des marchandises ou services en liaison avec lesquels elle est employée, ou à l'égard desquels on projette de l'employer, ou des conditions de leur production, ou des personnes qui les produisent, ou du lieu d'origine de ces marchandises ou services;

60. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits conférés par l'enregistrement

19. Sous réserve des articles 21, 32 et 67, l'enregistrement d'une marque de commerce à l'égard de marchandises ou services, sauf si son invalidité est démontrée, donne au propriétaire le droit exclusif à l'emploi de celle-ci, dans tout le Canada, en ce qui concerne ces marchandises ou services.

61. (1) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Register

26. (1) There shall be kept under the supervision of the Registrar

(*a*) a register of trade-marks and of transfers, disclaimers, amendments, judgments and orders relating to each registered trade-mark; and

(*b*) the register of registered users that was required to be kept under this subsection as it read immediately before section 61 of the *Intellectual Property Law Improvement Act* came into force.

(2) All that portion of subsection 26(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Information to be shown

(2) The register referred to in paragraph (1)(*a*) shall show, with reference to each registered trade-mark, the following:

62. (1) Section 28 of the said Act is renumbered as subsection 28(1).

(2) Subsection 28(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof and by repealing paragraph (*f*) thereof and substituting the following therefor:

(*f*) a list of trade-mark agents; and

(*g*) the index of the names of registered users that was required to be kept under this subsection as it reads immediately before section 61 of the *Intellectual Property Law Improvement Act* comes into force.

(3) Section 28 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

List of trade-mark agents

(2) The list of trade-mark agents shall include the names of all persons and firms entitled to represent applicants in the presentation and prosecution of applications for the registration of a trade-mark or in other business before the Trade-marks Office.

61. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registre

26. (1) Sont tenus, sous la surveillance du registraire :

a) le registre des marques de commerce ainsi que des transferts, désistements, modifications, jugements et ordonnances concernant chaque marque de commerce déposée;

b) le registre des usagers inscrits, qui était prévu par le présent paragraphe, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 61 de la *Loi d'actualisation du droit de la propriété intellectuelle.*

(2) Le passage du paragraphe 26(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements à indiquer

(2) Le registre prévu à l'alinéa (1)*a*) indique, relativement à chaque marque de commerce déposée :

62. (1) L'article 28 de la même loi devient le paragraphe 28(1).

(2) L'alinéa 28(1)*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) une liste des agents de marques de commerce;

g) l'index des noms des usagers inscrits, qui était prévu par le présent paragraphe, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 61 de la *Loi d'actualisation du droit de la propriété intellectuelle.*

(3) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Liste des agents de marques de commerce

(2) La liste des agents de marques de commerce comporte les noms des personnes et études habilitées à représenter les intéressés dans la présentation et la poursuite des demandes d'enregistrement des marques de commerce et dans toute affaire devant le Bureau des marques de commerce.

63. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inspection

29. (1) Subject to subsection (2), the registers, the documents on which entries in them are based, all applications, including those abandoned, the indexes and the list of trade-mark agents shall be open to public inspection during business hours and the Registrar shall, on request and on payment of the prescribed fee, furnish a copy certified by the Registrar of any entry in the registers, indexes or list, or of any of those documents or applications.

Register of registered users

(2) The disclosure of documents on which entries in the register required to be kept under paragraph 26(1)(*b*) are based is subject to the provisions of subsection 50(6), as it reads immediately before section 61 of the *Intellectual Property Law Improvement Act* comes into force.

64. Paragraph 30(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) in the case of a proposed trade-mark, a statement that the applicant, by itself or through a licensee, or by itself and through a licensee, intends to use the trade-mark in Canada;

1992, c. 1, s. 133

65. (1) Section 34 of the said Act is renumbered as subsection 34(1).

(2) Subsection 34(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*c*) the applicant furnishes, in accordance with any request under subsections (2) and (3), evidence necessary to establish fully the applicant's right to priority.

(3) Section 34 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

63. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspection

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les registres, les documents sur lesquels s'appuient les inscriptions y figurant, les demandes, y compris celles qui sont abandonnées, les index et la liste des agents de marques de commerce sont accessibles à l'inspection publique durant les heures de bureau. Le registraire fournit, sur demande et sur paiement du droit prescrit à cet égard, une copie, certifiée par lui, de toute inscription faite dans les registres, les index ou la liste, ou de l'un de ces documents ou demandes.

Registre des usagers inscrits

(2) La divulgation des documents sur lesquels s'appuient les inscriptions figurant dans le registre prévu à l'alinéa 26(1)*b*) est régie par le paragraphe 50(6) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 61 de la *Loi d'actualisation du droit de la propriété intellectuelle.*

64. L'alinéa 30*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) dans le cas d'une marque de commerce projetée, une déclaration portant que le requérant a l'intention de l'employer, au Canada, lui-même ou par l'entremise d'un licencié, ou lui-même et par l'entremise d'un licencié;

1992, ch. 1, art. 133

65. (1) L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1).

(2) Le paragraphe 34(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) le requérant, sur demande faite en application des paragraphes (2) ou (3), fournit toute preuve nécessaire pour établir pleinement son droit à la priorité.

(3) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Evidence requests

(2) The Registrar may request the evidence before the day on which the application is advertised pursuant to section 37 and the Tribunal may request the evidence after the filing of a statement of opposition, but before the withdrawal, allowance or rejection of the opposition.

How and when evidence must be furnished

(3) The Registrar or the Tribunal may specify in the request the manner in which the evidence must be furnished and the period within which it must be furnished.

(4) If Bill C-93, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to implement certain government organization provisions of the budget tabled in the House of Commons on February 25, 1992*, is not assented to, then subsection (3) is repealed and section 34 of the *Trade-marks Act* is further amended by adding thereto the following subsections:

Evidence requests

(2) The Registrar may request the evidence before the day on which the application is allowed pursuant to section 39.

How and when evidence must be furnished

(3) The Registrar may specify in the request the manner in which the evidence must be furnished and the period within which it must be furnished.

66. (1) Subsections 38(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Counter statement

(6) The applicant shall file a counter statement with the Tribunal and serve a copy on the opponent in the prescribed manner and within the prescribed time after a copy of the statement of opposition has been served on the applicant.

Evidence and hearing

(7) Both the opponent and the applicant shall be given an opportunity, in the prescribed manner, to submit evidence and to make representations to the Tribunal unless

(*a*) the opposition is withdrawn or deemed under subsection (7.1) to have been withdrawn; or

Renseignements

(2) Le registraire peut, avant le jour de l'annonce visée à l'article 37, requérir cette preuve; le Tribunal le peut après la production d'une déclaration d'opposition, mais non après que l'opposition a été retirée, accueillie ou rejetée.

Modalités

(3) Le registraire ou le Tribunal, selon le cas, peut, dans la demande, préciser les modalités, notamment le délai, de transmission de cette preuve.

(4) En cas de non-sanction du projet de loi C-93, intitulé *Loi de mise en œuvre de dispositions du budget déposé à la Chambre des communes le 25 février 1992 visant certains organismes gouvernementaux*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le paragraphe (3) est abrogé et l'article 34 de la *Loi sur les marques de commerce* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Preuve

(2) Le registraire peut requérir cette preuve avant que la demande d'enregistrement ne soit admise aux termes de l'article 39.

Modalités

(3) Le registraire peut, dans sa demande, préciser les modalités, notamment le délai, de transmission de cette preuve.

66. (1) Les paragraphes 38(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Contre-déclaration

(6) Le requérant doit produire auprès du Tribunal, dans le délai prescrit après qu'une déclaration d'opposition lui a été envoyée, une contre-déclaration et en signifier copie à l'opposant de la manière prescrite.

Preuve et audition

(7) Il est fourni, de la manière prescrite, à l'opposant et au requérant l'occasion de soumettre la preuve sur laquelle ils s'appuient et de se faire entendre par le Tribunal, sauf dans les cas suivants :

a) l'opposition est retirée, ou réputée l'être, au titre du paragraphe (7.1);

b) la demande est abandonnée, ou réputée l'être, au titre du paragraphe (7.2).

(*b*) the application is abandoned or deemed under subsection (7.2) to have been abandoned.

Withdrawal of opposition

(7.1) The opposition shall be deemed to have been withdrawn if, in the prescribed circumstances, the opponent does not submit either evidence under subsection (7) or a statement that the opponent does not wish to submit evidence.

Retrait de l'opposition

(7.1) Si, dans les circonstances prescrites, l'opposant omet de soumettre la preuve visée au paragraphe (7) ou une déclaration énonçant son désir de ne pas le faire, l'opposition est réputée retirée.

Abandonment of application

(7.2) The application shall be deemed to have been abandoned if the applicant does not file and serve a counter statement within the time referred to in subsection (6) or if, in the prescribed circumstances, the applicant does not submit either evidence under subsection (7) or a statement that the applicant does not wish to submit evidence.

Abandon de la demande

(7.2) Si le requérant ne produit ni ne signifie une contre-déclaration dans le délai visé au paragraphe (6) ou si, dans les circonstances prescrites, il omet de soumettre la preuve visée au paragraphe (7) ou une déclaration énonçant son désir de ne pas le faire, la demande est réputée abandonnée.

Decision

(8) After considering the evidence and representations of the opponent and the applicant, the Tribunal shall allow or reject the opposition and notify the Registrar and the parties of its decision and the reasons for the decision.

Décision

(8) Après avoir examiné la preuve et les observations des parties, le Tribunal maintient ou rejette l'opposition et notifie au registraire et aux parties sa décision ainsi que ses motifs.

(2) If Bill C-93, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to implement certain government organization provisions of the budget tabled in the House of Commons on February 25, 1992*, is not assented to, then subsection (1) is repealed and subsections 38(6) to (8) of the *Trade-marks Act* are repealed and the following substituted therefor:

(2) En cas de non-sanction du projet de loi C-93, intitulé *Loi de mise en œuvre de dispositions du budget déposé à la Chambre des communes le 25 février 1992 visant certains organismes gouvernementaux*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le paragraphe (1) est abrogé et les paragraphes 38(6) à (8) de la *Loi sur les marques de commerce* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Counter statement

(6) The applicant shall file a counter statement with the Registrar and serve a copy on the opponent in the prescribed manner and within the prescribed time after a copy of the statement of opposition has been served on the applicant.

Contre-déclaration

(6) Le requérant doit produire auprès du registraire une contre-déclaration et en signifier, dans le délai prescrit après qu'une déclaration d'opposition lui a été envoyée, copie à l'opposant de la manière prescrite.

Evidence and hearing

(7) Both the opponent and the applicant shall be given an opportunity, in the prescribed manner, to submit evidence and to make representations to the Registrar unless

(*a*) the opposition is withdrawn or deemed under subsection (7.1) to have been withdrawn; or

Preuve et audition

(7) Il est fourni, de la manière prescrite, à l'opposant et au requérant l'occasion de soumettre la preuve sur laquelle ils s'appuient et de se faire entendre par le registraire, sauf dans les cas suivants :

a) l'opposition est retirée, ou réputée l'être, au titre du paragraphe (7.1);

b) la demande est abandonnée, ou réputée l'être, au titre du paragraphe (7.2).

(*b*) the application is abandoned or deemed under subsection (7.2) to have been abandoned.

Withdrawal of opposition

(7.1) The opposition shall be deemed to have been withdrawn if, in the prescribed circumstances, the opponent does not submit either evidence under subsection (7) or a statement that the opponent does not wish to submit evidence.

Retrait de l'opposition

(7.1) Si, dans les circonstances prescrites, l'opposant omet de soumettre la preuve visée au paragraphe (7) ou une déclaration énonçant son désir de ne pas le faire, l'opposition est réputée retirée.

Abandonment of application

(7.2) The application shall be deemed to have been abandoned if the applicant does not file and serve a counter statement within the time referred to in subsection (6) or if, in the prescribed circumstances, the applicant does not submit either evidence under subsection (7) or a statement that the applicant does not wish to submit evidence.

Abandon de la demande

(7.2) Si le requérant ne produit ni ne signifie une contre-déclaration dans le délai visé au paragraphe (6) ou si, dans les circonstances prescrites, il omet de soumettre la preuve visée au paragraphe (7) ou une déclaration énonçant son désir de ne pas le faire, la demande est réputée abandonnée.

Decision

(8) After considering the evidence and representations of the opponent and the applicant, the Registrar shall refuse the application or reject the opposition and notify the parties of the decision and the reasons for the decision.

Décision

(8) Après avoir examiné la preuve et les observations des parties, le registraire repousse la demande ou rejette l'opposition et notifie aux parties sa décision ainsi que ses motifs.

67. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. L'article 39 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When application to be allowed

39. (1) When an application for the registration of a trade-mark either has not been opposed and the time for the filing of a statement of opposition has expired or it has been opposed and the opposition has been decided in favour of the applicant, the Registrar shall allow the application or, if an appeal is taken, shall act in accordance with the final judgment given in the appeal.

Quand la demande est admise

39. (1) Lorsqu'une demande n'a pas fait l'objet d'une opposition et que le délai prévu pour la production d'une déclaration d'opposition est expiré, ou lorsqu'il y a eu opposition et que celle-ci a été décidée en faveur du requérant, le registraire l'admet ou, en cas d'appel, il se conforme au jugement définitif rendu en l'espèce.

No extension of time

(2) Subject to subsection (3), the Registrar shall not extend the time for filing a statement of opposition with respect to any application that has been allowed.

Nulle prorogation de délai

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le registraire ne peut proroger le délai accordé pour la production d'une déclaration d'opposition à l'égard d'une demande admise.

Exception

(3) Where the Registrar has allowed an application without considering a previously filed request for an extension of time to file a statement of opposition, the Registrar may withdraw the application from allowance at any time before issuing a certificate of registration and, in accordance with section 47, extend the time for filing a statement of opposition.

Exception

(3) Lorsqu'il a admis une demande sans avoir tenu compte d'une demande de prorogation de délai préalablement déposée, le registraire peut, avant de délivrer un certificat d'enregistrement, retirer l'admission et, conformément à l'article 47, proroger le délai d'opposition.

68. Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Registration of trade-marks

40. (1) When an application for registration of a trade-mark, other than a proposed trade-mark, is allowed, the Registrar shall register the trade-mark and issue a certificate of its registration.

Proposed trade-mark

(2) When an application for registration of a proposed trade-mark is allowed, the Registrar shall give notice to the applicant accordingly and shall register the trade-mark and issue a certificate of registration on receipt of a declaration that the use of the trade-mark in Canada, in association with the wares or services specified in the application, has been commenced by

(*a*) the applicant;

(*b*) the applicant's successor in title; or

(*c*) an entity that is licensed by or with the authority of the applicant to use the trade-mark, if the applicant has direct or indirect control of the character or quality of the wares or services.

68. Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Enregistrement des marques de commerce

40. (1) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce, autre qu'une marque de commerce projetée, est admise, le registraire inscrit la marque de commerce et délivre un certificat de son enregistrement.

Marque de commerce projetée

(2) Lorsqu'une demande d'enregistrement d'une marque de commerce projetée est admise, le registraire en donne avis au requérant. Il enregistre la marque de commerce et délivre un certificat de son enregistrement après avoir reçu une déclaration portant que le requérant, son successeur en titre ou l'entité à qui est octroyée, par le requérant ou avec son autorisation, une licence d'emploi de la marque aux termes de laquelle il contrôle directement ou indirectement les caractéristiques et la qualité des marchandises et services a commencé à employer la marque de commerce au Canada, en liaison avec les marchandises ou services spécifiés dans la demande.

69. The heading preceding section 50 and section 50 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

LICENCES

Licence to use trade-mark

50. (1) For the purposes of this Act, if an entity is licensed by or with the authority of the owner of a trade-mark to use the trade-mark in a country and the owner has, under the licence, direct or indirect control of the character or quality of the wares or services, then the use, advertisement or display of the trade-mark in that country as or in a trade-mark, trade-name or otherwise by that entity has, and is deemed always to have had, the same effect as such a use, advertisement or display of the trade-mark in that country by the owner.

Idem

(2) For the purposes of this Act, to the extent that public notice is given of the fact that the use of a trade-mark is a licensed use and of the identity of the owner, it shall be

69. L'article 50 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

LICENCES

Licence d'emploi d'une marque de commerce

50. (1) Pour l'application de la présente loi, si une licence d'emploi d'une marque de commerce est octroyée, pour un pays, à une entité par le propriétaire de la marque, ou avec son autorisation, et que celui-ci, aux termes de la licence, contrôle, directement ou indirectement, les caractéristiques et la qualité des marchandises et services, l'emploi, la publicité ou l'exposition de la marque, dans ce pays, par cette entité comme marque de commerce, nom commercial — ou partie de ceux-ci — ou autrement ont le même effet et sont réputés avoir toujours eu le même effet que s'il s'agissait de ceux du propriétaire.

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, dans la mesure où un avis public a été donné quant à l'identité du propriétaire et au fait que l'emploi d'une marque de commerce fait

presumed, unless the contrary is proven, that the use is licensed by the owner of the trade-mark and the character or quality of the wares or services is under the control of the owner.

Owner may be required to take proceedings

(3) Subject to any agreement subsisting between an owner of a trade-mark and a licensee of the trade-mark, the licensee may call on the owner to take proceedings for infringement thereof, and, if the owner refuses or neglects to do so within two months after being so called on, the licensee may institute proceedings for infringement in the licensee's own name as if the licensee were the owner, making the owner a defendant.

70. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

(*c*.1) the maintenance of the list of trade-mark agents and the entry and removal of the names of persons and firms on the list, including the qualifications that must be met and the conditions that must be fulfilled to have a name entered on the list and to maintain the name on the list;

71. The said Act is further amended by adding thereto the following heading and sections:

NEWFOUNDLAND

Registration of trade-mark before April 1, 1949

67. (1) The registration of a trade-mark under the laws of Newfoundland before April 1, 1949 has the same force and effect in the Province of Newfoundland as if Newfoundland had not become part of Canada, and all rights and privileges acquired under or by virtue of those laws may continue to be exercised or enjoyed in the Province of Newfoundland as if Newfoundland had not become part of Canada.

Applications for trade-marks pending April 1, 1949

(2) The laws of Newfoundland as they existed immediately before April 1, 1949 continue to apply in respect of applications for the registration of trade-marks under the laws of Newfoundland pending at that time and any trade-marks registered under those applications shall, for the purposes of this section, be deemed to have been registered

l'objet d'une licence, cet emploi est réputé, sauf preuve contraire, avoir fait l'objet d'une licence du propriétaire, et le contrôle des caractéristiques et de la qualité des marchandises et services est réputé, sauf preuve contraire, être celui du propriétaire.

Action par le propriétaire

(3) Sous réserve de tout accord encore valide entre lui et le propriétaire d'une marque de commerce, le licencié peut requérir le propriétaire d'intenter des procédures pour usurpation de la marque et, si celui-ci refuse ou néglige de le faire dans les deux mois suivant cette réquisition, il peut intenter ces procédures en son propre nom comme s'il était propriétaire, faisant du propriétaire un défendeur.

70. L'article 65 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) sur la façon de tenir la liste des agents de marques de commerce ainsi que sur l'inscription ou le retrait des noms de ceux-ci et les conditions à remplir pour l'inscription et le maintien de leurs noms;

71. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

TERRE-NEUVE

Enregistrement d'une marque de commerce — Terre-Neuve

67. (1) L'enregistrement d'une marque de commerce sous le régime des lois de Terre-Neuve, dans leur version du 31 mars 1949, a le même effet que si Terre-Neuve n'était pas devenue une province du Canada, les droits et privilèges en découlant pouvant continuer d'y être exercés.

Demande d'enregistrement en suspens le 1er avril 1949

(2) Les lois de Terre-Neuve, dans leur version du 31 mars 1949, continuent de régir les demandes d'enregistrement de marques de commerce alors en suspens. Les marques de commerce enregistrées en conséquence sont réputées, pour l'application du présent article, l'avoir été aux termes de ces lois.

under the laws of Newfoundland before April 1, 1949.

Use of trade-mark or trade-name before April 1, 1949

68. For the purposes of this Act, the use or making known of a trade-mark or the use of a trade-name in Newfoundland before April 1, 1949 shall not be deemed to be a use or making known of such trade-mark or a use of such trade-name in Canada before that date.

TRANSITIONAL PROVISION

Prior applications for registration

69. An application for the registration of a trade-mark filed before this section comes into force shall not be refused by reason only that subsection 50(1) deems the use, advertisement or display of the trade-mark by a licensed entity always to have had the same effect as a use, advertisement or display of the trade-mark by the owner.

R.S.C. 1970, c. T-10

TRADE MARKS ACT

72. The heading preceding section 67 and sections 67 and 68 of the *Trade Marks Act*, chapter T-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are repealed.

COMING INTO FORCE

Day or days to be fixed by the Governor in Council

73. This Act, or any provision thereof, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Emploi d'une marque de commerce — Terre-Neuve

68. Pour l'application de la présente loi, l'emploi ou la révélation d'une marque de commerce ou l'emploi d'un nom commercial, à Terre-Neuve, avant le 1er avril 1949, n'est pas censé constituer un emploi ou une révélation de cette marque ou un emploi de ce nom, avant cette date, au Canada.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Demande d'enregistrement

69. Une demande d'enregistrement d'une marque de commerce qui a été produite avant l'entrée en vigueur du présent article ne peut être rejetée en raison de l'application du paragraphe 50(1).

S.R.C. 1970, ch. T-10

LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCES

72. L'intertitre qui précède l'article 67 et les articles 67 et 68 de la *Loi sur les marques de commerce*, chapitre T-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, sont abrogés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

73. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 16

An Act to regulate the manufacture and importation of motor vehicles and motor vehicle equipment to reduce the risk of death, injury and damage to property and the environment

[*Assented to 6th May, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Safety Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"company" « *entreprise* »

"company" means a person

(*a*) who is engaged in the business of manufacturing vehicles or equipment in Canada,

(*b*) who is engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale by those persons, vehicles or equipment obtained directly from a person described in paragraph (*a*) or the agent of such a person, or

(*c*) who imports a vehicle or article of equipment into Canada for the purpose of sale;

"equipment" « *équipement* »

"equipment" means any equipment set out in Schedule I that is designed for use in or on a vehicle;

CHAPITRE 16

Loi régissant la fabrication et l'importation des véhicules et équipements automobiles en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels, matériels et environnementaux

[*Sanctionnée le 6 mai 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la sécurité automobile.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« entreprise » "company"

« entreprise » Selon le cas :

a) constructeur ou équipementier automobiles établis au Canada;

b) vendeur à des tiers, pour revente par ceux-ci, de matériels acquis auprès du constructeur ou de l'équipementier automobiles ou de leur mandataire;

c) importateur de matériels destinés à être vendus.

« équipement » "equipment"

« équipement » Objet, visé à l'annexe I, conçu comme pièce ou accessoire de véhicule.

« fabrication » ou « construction » "manufacture"

« fabrication » ou « construction » Ensemble des opérations de réalisation d'un véhicule, y compris les modifications qui y sont apportées, jusqu'à sa vente au premier usager.

"inspector" « *inspecteur* »
"inspector" means a person designated as an automotive inspector pursuant to section 14;

"manufacture" « *fabrication* »...
"manufacture", in relation to a vehicle, includes any process of assembling or altering the vehicle prior to its sale to the first retail purchaser;

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Transport;

"national safety mark" « *marque...* »
"national safety mark" means the expression "Canada Motor Vehicle Safety Standard" or "Norme de sécurité des véhicules automobiles du Canada", the abbreviation "CMVSS" or "NSVAC", or the symbol set out in Schedule II;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulations made under section 11;

"sell" « *vente* »
"sell" includes to offer for sale, have in possession for sale and deliver for sale;

"standard" « *norme* »
"standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use or of limiting emissions from vehicles;

"vehicle" « *véhicule* »
"vehicle" means any vehicle that is capable of being driven or drawn on roads by any means other than muscular power exclusively, but does not include any vehicle designed to run exclusively on rails.

NATIONAL SAFETY MARKS

National trade-marks
3. (1) The national safety marks are hereby declared to be national trade-marks and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of those marks are vested in Her Majesty in right of Canada.

Use of marks
(2) A company authorized by the Minister in the prescribed manner may, subject to the provisions of this Act, apply a national safety mark, in the prescribed form and manner and on the prescribed place, to a vehicle or equipment of a prescribed class.

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 14.
« inspecteur » "*inspector*"

« marque nationale de sécurité » Le signe reproduit à l'annexe II, les mentions « Norme de sécurité des véhicules automobiles du Canada » ou « Canada Motor Vehicle Safety Standard » et les abréviations « NSVAC » ou « CMVSS ».
« marque nationale de sécurité » "*national safety mark*"

« matériels » Véhicules ou équipements.
« matériels » *French version only*

« ministre » Le ministre des Transports.
« ministre » "*Minister*"

« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules et de réduire les émissions qui en proviennent.
« norme » "*standard*"

« véhicule » Véhicule automobile, ou faisant partie d'un attelage automobile, qui peut circuler sur la route; la présente définition ne vise toutefois pas les véhicules qui circulent exclusivement sur rail.
« véhicule » "*vehicle*"

« vente » Sont assimilées à la vente l'offre de vente ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente.
« vente » "*sell*"

MARQUES NATIONALES DE SÉCURITÉ

Nature et appartenance
3. (1) Les marques nationales de sécurité sont des marques nationales de commerce, dont la propriété et l'usage sont, sauf disposition contraire de la présente loi, dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Usage des marques
(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les entreprises autorisées, selon les modalités réglementaires, par le ministre, peuvent apposer des marques nationales de sécurité selon les modalités réglementaires et aux endroits prévus par règlement, sur les matériels appartenant à une catégorie déterminée par règlement.

Prohibition

(3) No person shall use a national safety mark except as authorized by this Act.

Confusing marks

(4) No person shall use a mark other than a national safety mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national safety mark.

Interprovincial shipments

4. Except as otherwise provided by the regulations, no company shall ship from one province to another, or deliver to any person for the purpose of being so shipped, any vehicle or equipment of a prescribed class manufactured in Canada unless it has a national safety mark applied to it in accordance with section 3.

VEHICLE AND EQUIPMENT STANDARDS

Compliance by companies

5. (1) No company shall apply a national safety mark to any vehicle or equipment, sell any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied, or import into Canada any vehicle or equipment of a prescribed class unless

(*a*) the vehicle or equipment conforms to the standards prescribed for vehicles or equipment of its class at the time the main assembly of the vehicle was completed or the equipment was manufactured;

(*b*) evidence of such conformity has been obtained and produced in the prescribed form and manner or, where the regulations so provide, in a form and manner satisfactory to the Minister;

(*c*) in the case of a vehicle, prescribed information relating to standards for emissions has been obtained and submitted to the Minister in the prescribed manner;

(*d*) prescribed information is marked on the vehicle or equipment in the prescribed form and manner and on the prescribed place;

(*e*) where required by the regulations, prescribed documentation or prescribed accessories accompany the vehicle or equipment;

(*f*) prescribed information relating to the operation of the vehicle or equipment is

(3) L'usage des marques nationales de sécurité est subordonné à la présente loi.

Interdiction

(4) Il est interdit d'employer une marque différente susceptible d'être confondue avec une marque nationale de sécurité.

Usage trompeur

4. Sauf disposition contraire prévue par règlement, le transport interprovincial ou la livraison à cette fin, par une entreprise, de matériels fabriqués au Canada et appartenant à une catégorie déterminée par règlement sont subordonnés à l'apposition sur eux de la marque nationale de sécurité conformément à l'article 3.

Transport interprovincial

NORMES RELATIVES AUX MATÉRIELS

Conditions de régularité pour les entreprises

5. (1) Pour une entreprise, l'apposition de la marque nationale de sécurité sur des matériels ou la vente de matériels ainsi marqués, de même que l'importation de matériels appartenant à une catégorie déterminée par règlement, sont subordonnées aux conditions suivantes :

a) conformité aux normes réglementaires applicables à la catégorie à la fin de l'assemblage principal du véhicule ou de la fabrication de l'équipement;

b) justification de la conformité selon les modalités réglementaires ou, si les règlements le prévoient, selon les modalités que le ministre juge satisfaisantes;

c) fourniture au ministre, selon les modalités réglementaires, des renseignements réglementaires relatifs aux normes d'émissions du véhicule;

d) apposition sur les matériels des renseignements réglementaires selon les modalités réglementaires et aux endroits prévus par règlement;

e) fourniture avec les matériels, dans les cas prévus par règlement, des documents et accessoires réglementaires;

f) diffusion, selon les modalités réglementaires, de tous renseignements réglementaires relatifs au fonctionnement ou à l'utilisation des matériels;

disseminated in the prescribed form and manner;

(*g*) records are maintained and furnished in the prescribed form and manner in relation to the design, manufacture, testing and field performance of the vehicle or equipment, for the purpose of

(i) enabling an inspector to determine whether the vehicle or equipment conforms to all prescribed standards applicable to it, and

(ii) facilitating the identification and analysis of defects referred to in subsection 10(1); and

(*h*) in the case of equipment, the company maintains a registration system in the prescribed form and manner by which any person who has purchased equipment manufactured, imported or sold by the company and who wishes to be identified may be identified.

g) tenue et fourniture, selon les modalités réglementaires, de dossiers relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des matériels, en vue de permettre à l'inspecteur de procéder aux vérifications de conformité à toutes les normes réglementaires applicables et de faciliter la détection et l'analyse des défauts visés au paragraphe 10(1);

h) tenue par l'entreprise, en la forme et selon les modalités réglementaires, d'un fichier permettant d'identifier, à la demande de l'intéressé, tout acheteur d'équipements fabriqués, importés ou vendus par l'entreprise.

Maintenance of records

(2) A person who maintains records referred to in paragraph (1)(*g*) or a registration system referred to in paragraph (1)(*h*) shall cause information therein to be retained for the prescribed period.

Conservation des dossiers

(2) La durée de conservation obligatoire des dossiers visés à l'alinéa (1)*g*) ou du fichier visé à l'alinéa (1)*h*) est fixée par règlement.

Time of compliance

(3) Unless otherwise provided by the regulations, a company may apply a national safety mark to, or import into Canada, a vehicle that does not satisfy a requirement of subsection (1) if that requirement is satisfied before the vehicle leaves the possession or control of the company and before the vehicle is presented for registration under the laws of a province.

Exception

(3) Sauf disposition contraire prévue par règlement, une entreprise peut apposer une marque nationale de sécurité sur un véhicule, ou importer un véhicule, non conforme à l'une des prescriptions du paragraphe (1), à condition qu'il y soit conforme avant qu'elle ne se départe du véhicule et avant la présentation de celui-ci pour immatriculation sous le régime des lois d'une province.

Certification by foreign agency

(4) Where the regulations so provide in relation to a prescribed standard that corresponds to a prescribed enactment of a foreign government, a vehicle shall be deemed to conform to the standard if a prescribed agency of that government has certified that the vehicle conforms to the enactment as applied by the agency, unless the Minister determines that the vehicle does not conform to that enactment as so applied.

Certification par un organisme étranger

(4) Dans les cas prévus par règlement à l'égard d'une norme réglementaire qui correspond à un texte réglementaire d'un gouvernement étranger et sauf avis contraire du ministre, un véhicule est réputé conforme à la norme si un organisme de ce gouvernement, désigné par règlement, certifie que le véhicule est conforme à ce texte tel qu'appliqué par l'organisme.

Compliance by all persons importing vehicles

6. No person shall import into Canada a vehicle of a prescribed class unless the requirements of paragraphs 5(1)(*a*), (*b*), (*d*) and (*e*) are satisfied in respect of the vehicle.

Importation par toute personne d'un véhicule

6. L'importation par toute personne d'un véhicule d'une catégorie déterminée par règlement est subordonnée à l'observation des conditions prévues aux alinéas 5(1)*a*), *b*), *d*) et *e*).

Exceptions for certain importations

7. (1) Sections 5 and 6 do not apply in respect of the importation of a vehicle or equipment if

(*a*) the person importing the vehicle or equipment makes a declaration in the prescribed form and manner that the vehicle or equipment will be used in Canada solely for purposes of exhibition, demonstration, evaluation or testing and will remain in Canada for not longer than one year or such other period as the Minister specifies in relation to the vehicle or equipment; or

(*b*) the vehicle or equipment is being imported exclusively for use by a visitor to Canada or by a person passing through Canada to another country.

Exceptions pour certaines importations

7. (1) Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas à l'importation de matériels qui, selon le cas :

a) ne doivent être utilisés qu'à des fins promotionnelles ou expérimentales, pendant une période fixée par le ministre ou n'excédant pas un an, l'importateur ayant fait, selon les modalités réglementaires, une déclaration à cet effet;

b) doivent être utilisés exclusivement par une personne de passage ou en transit au Canada.

Vehicles purchased in United States

(2) Except as otherwise provided by the regulations, a vehicle that has been sold at the retail level in the United States and that fails to satisfy an applicable requirement of section 5 or 6 may be imported into Canada notwithstanding that section if the person importing the vehicle makes a declaration in the prescribed form and manner that, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province, the vehicle

(*a*) will be made to conform to that requirement; and

(*b*) will be certified in the prescribed form and manner to so conform by such person as may be designated by the regulations.

Véhicules acquis aux États-Unis

(2) Sauf disposition contraire prévue par règlement et par dérogation aux articles 5 ou 6, un véhicule vendu aux États-Unis et non conforme à l'une de leurs prescriptions peut être importé si l'importateur déclare, selon les modalités réglementaires, que, avant sa présentation pour immatriculation sous le régime des lois d'une province, le véhicule sera rendu conforme à la prescription et sera attesté, selon les modalités réglementaires, conforme par la personne qui peut être désignée à ces fins par règlement.

Change in standard since manufacture

(3) A vehicle that does not conform to a standard prescribed for vehicles of its class at the time of its main assembly may be imported notwithstanding section 5 or 6 if, at the time of its importation, the standard is no longer in effect and

(*a*) the vehicle conforms to the corresponding standard prescribed for vehicles of its class at that time; or

(*b*) there is no corresponding standard at that time.

Modification des normes

(3) Le véhicule qui n'est pas conforme à la norme réglementaire prévue pour sa catégorie au moment de sa fabrication peut être importé malgré l'article 5 ou 6 si, au moment de l'importation, la norme n'est plus en vigueur et que :

a) soit le véhicule est conforme à la norme réglementaire correspondante prévue pour sa catégorie à ce moment;

b) soit aucune autre norme correspondante n'est en vigueur.

Imported vehicles

(4) A vehicle that is imported into Canada must conform to the standard prescribed for the class of equivalent non-imported vehicle, or made to conform to this standard prior to the presentation for registration under the laws of a province.

Conformité aux normes : véhicules importés

(4) Un véhicule qui est importé au Canada doit se conformer à la norme prescrite pour la catégorie équivalente de véhicules non importés, ou être rendu conforme à cette norme avant sa présentation pour immatriculation sous le régime des lois d'une province.

Declarations binding

(5) No person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(*a*) or subsection (2) in respect of a vehicle or equipment shall use or dispose of the vehicle or equipment in a manner contrary to the terms of that declaration.

Effets des déclarations

(5) Il est interdit à l'auteur des déclarations visées à l'alinéa (1)*a*) ou au paragraphe (2) d'utiliser les matériels ou de s'en départir contrairement à celles-ci.

VEHICLE EMISSIONS

ÉMISSIONS EN PROVENANCE DE VÉHICULES

Emission credits

8. (1) Regulations that prescribe standards in relation to emissions may provide for a system of credits by which

Système réglementaire de points relatifs aux émissions

8. (1) Les règlements qui prévoient des normes relatives aux émissions peuvent instituer un système de points appliqué de la façon suivante :

(*a*) a company may establish that a vehicle conforms to those standards by applying such credits against emissions of the vehicle in the prescribed manner and within prescribed limits;

a) une entreprise peut établir la conformité d'un véhicule aux normes en attribuant des points aux émissions du véhicule, selon les modalités et dans les limites réglementaires;

(*b*) such credits may be obtained by a company in the prescribed manner

b) l'entreprise peut obtenir des points, selon les modalités réglementaires :

(i) by reference to emissions of a vehicle that more than satisfy the requirements of those standards, or

(i) soit en prouvant que les émissions sont plus que conformes aux normes,

(ii) by the payment of an amount to the Receiver General determined at a prescribed rate in relation to emissions of a vehicle; and

(ii) soit en payant au receveur général un montant déterminé selon le taux fixé par règlement relativement aux émissions;

(*c*) credits obtained by reference to emissions may be transferred to or from a company in the prescribed manner.

c) les points obtenus par la preuve visée au sous-alinéa *b*)(i) sont transférables par une entreprise ou à elle selon les modalités réglementaires.

Idem

(2) Regulations referred to in subsection (1) may provide that a vehicle shall be deemed to conform to a standard if the application of those regulations to all vehicles of its class sold in Canada and the United States would result in that vehicle so conforming.

Conformité prévue par règlement

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent prévoir qu'un véhicule est réputé conforme à une norme dans les cas où leur application à l'ensemble des véhicules de ce type vendus au Canada et aux États-Unis aurait pour effet d'assurer cette conformité.

Emission report

(3) Every company shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, a report setting out, with respect to a prescribed period, an account of any emission credits obtained or applied by the company and a description in

Rapport sur les émissions

(3) Chaque entreprise est tenue de présenter au ministre, selon les modalités et au moment réglementaires, un rapport donnant, à l'égard de la période réglementaire, le relevé des points obtenus ou attribués par l'entreprise ainsi qu'une description en la forme ré-

the prescribed form of each vehicle in relation to which credits were obtained or applied that is

(*a*) a vehicle to which the company applied a national safety mark during that period, other than a vehicle that was exported;

(*b*) a vehicle bearing a national safety mark that was sold by the company in Canada during that period; or

(*c*) a vehicle that was imported by the company during that period for the purpose of sale in Canada.

Idem

(4) Where credits applied pursuant to this section were obtained on the basis of emissions from a vehicle not referred to in paragraph (3)(*a*), (*b*) or (*c*), the report submitted in respect of the application of those credits shall include a description of that vehicle.

VEHICLE EXEMPTIONS

Exemption from standards

9. (1) On application by a company in the prescribed form, supported by prescribed technical and financial information, the Governor in Council may, by order, grant an exemption for a specified period, subject to any conditions specified in the order, for any model of vehicle manufactured or imported by the company from conformity with any prescribed standard applicable to that model where conformity with that standard would, in the opinion of the Governor in Council,

(*a*) create substantial financial hardship for the company;

(*b*) impede the development of new safety or emission control features that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

(*c*) impede the development of new kinds of vehicles, vehicle systems or components.

Period and extent of exemption

(2) An exemption for a model may be granted for a period not exceeding

(*a*) three years, where paragraph (1)(*a*) applies; or

(*b*) two years, in respect of a stated number of units of that model not exceeding

glementaire de chacun des véhicules, dotés de ces points, qui, selon le cas :

a) portent une marque nationale de sécurité apposée par l'entreprise au cours de cette période, à l'exception des véhicules exportés;

b) portent une marque nationale de sécurité et ont été vendus au Canada par l'entreprise au cours de cette période;

c) ont été importés par l'entreprise au cours de cette période en vue de leur vente au Canada.

Idem

(4) Si les points ont été obtenus à l'égard d'émissions d'un véhicule non visé à l'alinéa (3)*a*), *b*) ou *c*), le rapport doit donner la description de ce véhicule.

DISPENSE POUR LES VÉHICULES

Dispense

9. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, pour une période et à des conditions déterminées, dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires applicables à un modèle de véhicule qu'elle fabrique ou importe, pourvu que l'entreprise en fasse la demande, en la forme et avec les renseignements techniques et financiers prévus par règlement, et qu'il juge que, par l'application de ces normes, se réaliserait l'une des conditions suivantes :

a) création de grandes difficultés financières pour l'entreprise;

b) entrave à la mise au point de dispositifs de sécurité ou de limitation des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

c) entrave à la mise au point de nouveaux types de véhicules ou de dispositifs ou pièces de véhicules.

Durée

(2) La dispense peut être accordée pour une période :

a) d'au plus trois ans dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*);

b) d'au plus deux ans pour un nombre déterminé, limité à mille, de véhicules du

one thousand units, where paragraph (1)(*b*) or (*c*) applies.

Conditions for granting exemption

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the safe performance of the model or the control of emissions from it or if the company applying for the exemption has not attempted in good faith to bring the model into conformity with all prescribed standards applicable to it.

Idem

(4) An exemption applied for by a company for any period may not be granted on the basis referred to in paragraph (1)(*a*) where

(*a*) the world production of vehicles manufactured by the company or by the manufacturer of the model that is the subject of the application exceeded ten thousand vehicles in the twelve month period beginning two years before the beginning of that period; or

(*b*) the total number of vehicles manufactured for, or imported into, the Canadian market by the company exceeded one thousand vehicles in that twelve month period.

Renewal of exemption

(5) On expiration of the period of an exemption, a new exemption may be granted in accordance with this section.

NOTICE OF SAFETY DEFECTS

Obligation to give notice

10. (1) A company that manufactures, sells or imports any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed shall, on becoming aware of a defect in the design, construction or functioning of the vehicle or equipment that affects or is likely to affect the safety of any person, cause notice of the defect to be given in the prescribed manner to

(*a*) the Minister;

(*b*) each person who has obtained such a vehicle or equipment from the company; and

(*c*) each current owner of such a vehicle or equipment as determined

(i) from any warranty issued by the company with respect to the functioning

même modèle dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) ou *c*).

Conditions d'acceptation

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte à la sécurité de fonctionnement du modèle ou à la limitation de ses émissions ou que l'entreprise n'a pas, de bonne foi, tenté au préalable d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

Idem

(4) Une dispense fondée sur l'alinéa (1)*a*) ne peut être accordée à l'entreprise dans les cas suivants :

a) la production mondiale annuelle de l'entreprise ou du constructeur a été, la seconde année précédant la période à l'égard de laquelle la demande est présentée, supérieure à dix mille véhicules;

b) l'entreprise a construit ou importé cette année-là pour le marché canadien plus de mille véhicules.

Renouvellement

(5) Une nouvelle dispense peut être accordée dans les conditions prévues par le présent article à l'échéance de la dispense originelle.

AVIS DE DÉFAUT

Avis de défaut

10. (1) L'entreprise qui fabrique, vend ou importe des matériels d'une catégorie régie par des normes et qui constate un défaut de conception, de fabrication ou de fonctionnement susceptible de porter atteinte à la sécurité humaine doit en donner avis, dans les meilleurs délais possible et selon les modalités réglementaires, au ministre, à toute personne qui a reçu d'elle les matériels et à leur propriétaire actuel. Elle détermine l'identité de celui-ci d'après :

a) la garantie de fonctionnement des matériels qui, à sa connaissance, lui a été remise;

b) dans le cas de véhicules, les registres provinciaux d'immatriculation;

of the vehicle or equipment that has, to its knowledge, been given, sold or transferred to the current owner,

(ii) in the case of a vehicle, from provincial motor vehicle registration records, or

(iii) in the case of equipment, from a registration system referred to in paragraph 5(1)(*h*).

c) dans le cas d'équipements, le fichier visé à l'alinéa 5(1)*h*).

Where notice previously given

(2) A company is not required to cause notice to be given of a defect of which notice has already been given under this section by another company that manufactured, sold or imported the vehicle or equipment.

(2) L'entreprise n'a pas à faire donner un avis déjà donné sur le même défaut par une autre entreprise qui a fabriqué, vendu ou importé le véhicule ou l'équipement.

Avis déjà donné

Publication of notice

(3) Where the Minister is satisfied that the name of the current owner of a vehicle or equipment cannot reasonably be determined by a company in accordance with paragraph (1)(*c*),

(*a*) the Minister may order the company to give notice of the defect by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the following six regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia and the Territories, or by dissemination in an alternative medium for such period as the Minister determines; or

(*b*) the Minister may order that the current owner need not be notified.

(3) Le ministre peut, s'il est convaincu qu'il serait trop difficile pour l'entreprise de déterminer l'identité du propriétaire actuel par application du paragraphe (1), ordonner que le propriétaire n'ait pas à être avisé ou que l'avis soit publié, selon les modalités réglementaires, pendant cinq jours consécutifs dans deux quotidiens à tirage important de chacune des régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies, la Colombie-Britannique et les territoires, ou par tout autre moyen et pendant la période qu'il estime indiqués.

Publication

Contents of notice

(4) A notice required to be given under subsections (1) and (3) shall contain, in the form and to the extent prescribed, a description of the defect, an evaluation of the safety risk arising from it and directions for correcting it.

(4) L'avis prévu aux paragraphes (1) et (3) comporte, en la forme et dans la mesure réglementaires, la description du défaut, une estimation du risque correspondant et une indication des mesures correctives.

Teneur

Particulars to provincial authorities

(5) Forthwith on receiving any notice under subsection (1), the Minister shall forward full particulars of the notice to the minister or other officer responsible for motor vehicle administration in each province.

(5) Dès réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre en transmet la teneur au responsable du secteur des véhicules dans chaque administration provinciale.

Information des autorités provinciales

Follow-up reports

(6) Every company that causes notice to be given under subsection (1) shall submit a report containing prescribed information respecting the defect and its correction to the Minister in the prescribed form within the prescribed period and quarterly thereafter.

(6) L'entreprise qui donne au ministre l'avis prévu au paragraphe (1) doit lui présenter, en la forme et dans les délais réglementaires et ensuite tous les trimestres, un rapport contenant les renseignements ré-

Suivi

Idem

(7) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (6) shall be submitted for a period of two years after the day on which notice was given under subsection (1).

REGULATIONS

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing or providing for anything that by this Act is to be prescribed or provided for by the regulations; and

(*b*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Progressive application

(2) Regulations prescribing a standard may be made applicable in respect of a specified proportion of vehicles of any class before those regulations are made applicable in respect of all vehicles of that class.

Publication of proposed regulations

(3) Regulations proposed to be made under this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect to them.

Exceptions

(4) Subsection (3) does not require the publication of proposed regulations

(*a*) that have been modified as a result of representations made to the Minister following their previous publication under that subsection; or

(*b*) that would make no substantive change to existing regulations.

Definition of "technical standards document"

12. (1) In this section, "technical standards document" means a document, published in the prescribed manner by authority of the Minister, that reproduces in the official languages of Canada an enactment of a foreign government with such adaptations of form and reference as will facilitate the incorporation of the enactment under this section.

Incorporation of document

(2) Regulations made under this Act may incorporate by reference a technical standards document as it reads on a prescribed

glementaires relatifs au défaut et à sa correction.

Idem

(7) Les rapports trimestriels visés au paragraphe (6) sont à présenter, sauf décision contraire du ministre, pendant deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

RÈGLEMENTS

Règlements

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Portée

(2) Un règlement d'établissement d'une norme peut être applicable à une proportion déterminée de véhicules d'une catégorie avant de l'être à tous.

Publication des projets de règlement

(3) Les projets de règlements d'application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Exception

(4) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (3) s'ils ont été modifiés à la suite de ces observations ou s'ils n'apportent pas de modifications de fond notables à la réglementation en vigueur.

Définition de « document de normes techniques »

12. (1) Au présent article, « document de normes techniques » s'entend d'un document publié selon les modalités réglementaires sous l'autorité du ministre et reproduisant, dans les deux langues officielles du Canada et avec les adaptations facilitant son incorporation au titre du présent article, un texte édicté par un gouvernement étranger.

Incorporation d'un document

(2) Les règlements pris au titre de la présente loi peuvent incorporer par renvoi un document de normes techniques en son état à

day or as it is amended from time to time following the incorporation by reference, and may extend, qualify or exclude the application of any provision of the document so incorporated.

Publication

(3) No person is required to comply with a provision of a technical standards document incorporated by the regulations until six months after the publication of the provision in the prescribed manner, provided the person continues to comply with any provision for which that provision is substituted.

Expiration

(4) Where regulations incorporate a technical standards document as amended from time to time, those regulations shall specify the day on which they shall expire, which day may not be later than five years after the day on which they come into force.

Document not a statutory instrument

(5) A technical standards document is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Interim order

13. (1) Where an enactment of a foreign government corresponds to regulations made under this Act and that enactment is amended by that government or its operation is affected by a decision of a foreign court, the Minister may issue an order, effective for a period not exceeding one year, suspending or modifying the operation of the regulations to the extent that they are inconsistent with the enactment as amended or given effect.

Order not a regulation

(2) An order issued under subsection (1) is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* but no person is required to comply with such an order unless it has been published in the *Canada Gazette* or that person has received actual notice of it.

INSPECTION

Inspectors

14. (1) The Minister may designate as an automotive inspector any person who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

Certificate of designation

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation, and on entering any place referred to in subsection 15(1) an inspector shall, on demand from the person in charge of that place, pro-

la date qu'ils prévoient ou avec ses modifications éventuelles et étendre, limiter ou exclure l'application de toute disposition de ce document.

Publication

(3) La personne qui continue de se conformer à toute disposition remplacée par un document de normes techniques incorporé dans un règlement n'est pas tenue de se conformer à celui-ci pendant les six mois qui suivent sa publication selon les modalités réglementaires.

Expiration

(4) Dans le cas où ils incorporent un document de normes techniques avec ses modifications éventuelles, les règlements précisent leur propre date de cessation d'effet, qui doit se situer dans les cinq années qui suivent leur entrée en vigueur.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) Les documents de normes techniques ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Arrêté à effet provisoire

13. (1) Dans le cas où un texte édicté par un gouvernement étranger et correspondant à des règlements pris sous le régime de la présente loi est modifié ou dans le cas où son application est modifiée par suite d'une décision d'un tribunal étranger, le ministre peut, par arrêté, suspendre ou modifier l'application des règlements, pour une période d'au plus une année, dans la mesure où ils sont incompatibles avec le texte modifié.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Un arrêté pris au titre du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais nul n'est tenu de s'y conformer s'il n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada* ou si la personne en cause n'en a pas été formellement avisée.

INSPECTION

Inspecteurs

14. (1) Le ministre peut désigner, en qualité d'inspecteur de la sécurité automobile, toute personne qu'il estime qualifiée.

Certificat

(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable des lieux visés au paragraphe 15(1).

duce the certificate for examination by that person.

Entry by inspectors

15. (1) For the purpose of verifying compliance with this Act, an inspector may at any reasonable time enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is

(*a*) any vehicle or equipment of a class for which safety standards have been prescribed that is owned by, or is on the premises of, a company or a consignee of imported vehicles or imported equipment;

(*b*) any component intended to be used in the manufacture of a vehicle or equipment for which safety standards have been prescribed; or

(*c*) any record referred to in paragraph 5(1)(*g*).

Visite des lieux

15. (1) Afin de procéder à des vérifications de conformité à la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les lieux où il a des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) de matériels appartenant à une catégorie assujettie à des normes de sécurité réglementaires et qui sont la propriété ou se trouvent dans les locaux d'une entreprise ou d'un consignataire de matériels importés;

b) de pièces destinées à servir à la fabrication de matériels ainsi assujettis;

c) de dossiers visés par l'alinéa 5(1)*g*).

Search of premises

(2) An inspector who enters a place pursuant to subsection (1) may examine any vehicle, equipment or component found there, and may open any package or receptacle in that place that the inspector believes on reasonable grounds contains any equipment or component referred to in that subsection.

Examen des lieux

(2) L'inspecteur peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1), examiner tous matériels ou pièces trouvés sur les lieux et ouvrir et examiner tout emballage ou contenant qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir des équipements ou pièces ainsi visés.

Production of documents

(3) An inspector may require any person to produce for examination any books, records, reports, test data, shipping bills, bills of lading or other documents or electronically stored data that the inspector believes on reasonable grounds contain any information relevant to the enforcement of this Act or to the identification or analysis of a defect referred to in subsection 10(1), and may make copies of or take extracts from any of them.

Demande de renseignements

(3) L'inspecteur peut demander à toute personne de produire pour examen les livres, dossiers ou rapports, données d'essais, connaissements et feuilles d'expédition ou autres documents ou données informatiques qu'il croit, pour des motifs raisonnables, contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou à la détection ou à l'analyse d'un défaut visé au paragraphe 10(1), et en prendre des copies ou des extraits.

Seizure of property

(4) An inspector may seize and, subject to sections 489.1 to 491.2 of the *Criminal Code*, detain any vehicle, equipment or component described in subsection (1)

(*a*) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds this Act has been contravened; or

(*b*) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act.

Saisie de biens

(4) L'inspecteur peut saisir et, sous réserve des articles 489.1 à 491.2 du *Code criminel* relatifs à la disposition de biens saisis, retenir tous matériels ou pièces visés au paragraphe (1) qu'il croit, pour des motifs raisonnables, avoir servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou pouvoir servir à prouver l'infraction.

Assistance to inspectors

16. (1) Any person who owns or has charge of a place entered by an inspector

Assistance à l'inspecteur

16. (1) Le propriétaire ou le responsable des lieux visités conformément au para-

pursuant to subsection 15(1) and every person present there shall provide all reasonable assistance in their power to enable the inspector to carry out the inspector's duties, and shall furnish such information as the inspector reasonably requires for purposes of the administration of this Act.

graphe 15(1), ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente loi.

False statements

(2) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector engaged in carrying out functions under this Act.

Entrave

(2) Il est interdit sciemment d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Interference with seized property

(3) Except with the authorization of an inspector, no person shall remove, alter or otherwise interfere with any vehicle, equipment or component seized by an inspector pursuant to subsection 15(4).

Interdiction

(3) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer des matériels ou pièces saisis en application du paragraphe 15(4) ou d'en modifier de quelque manière l'état.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and punishment

17. (1) Every corporation that contravenes any provision of this Act

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding one million dollars.

Infractions et peines

17. (1) Toute personne morale qui contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars.

Idem

(2) Every individual who contravenes any provision of this Act

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Idem

(2) Tout individu qui contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Defence where more than one manufacturer

(3) In a prosecution for a contravention of section 4 or subsection 5(1) by a company engaged in the business of assembling or altering vehicles, it is a defence for the company to establish that the contravention occurred as a result of work previously done on a vehicle by another person engaged in the manufacture of the vehicle.

Moyen de défense

(3) Dans les poursuites engagées, pour infraction à l'article 4 ou au paragraphe 5(1), contre une entreprise qui se livre à l'assemblage ou à la modification de véhicules, la preuve que l'infraction résulte de l'acte antérieur d'un autre constructeur automobile constitue un moyen de défense pour l'entreprise.

Offence by employee or agent

18. (1) In a prosecution under this Act, it is sufficient proof of an offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Preuve

18. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un préposé de l'accusé, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Time limit

(2) A prosecution by way of summary conviction under this Act may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Prescription

(2) Les poursuites sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, relativement à une infraction à la présente loi, se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Venue

(3) A prosecution under this Act may be instituted, tried and determined by a court in any territorial jurisdiction in which the accused carries on business, regardless of where the subject-matter of the prosecution arose.

Tribunal compétent

(3) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé exerce ses activités est compétent pour connaître des poursuites pour infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

Evidence

19. (1) In a prosecution under this Act, evidence that a vehicle or equipment bore a name or mark purporting to be the name or mark of a company engaged in the business of manufacturing, importing or selling vehicles or equipment is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the vehicle or equipment was manufactured, imported or sold, as the case may be, by that company.

Preuve

19. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un matériel portait un nom ou une marque censés être ceux d'une entreprise de fabrication, d'importation ou de vente de matériels fait foi, sauf preuve contraire, de ce que le matériel a été fabriqué, importé ou vendu, selon le cas, par cette entreprise.

Idem

(2) In a prosecution under this Act, evidence that a vehicle or equipment bearing a national safety mark was manufactured by a company is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the national safety mark was affixed by the company.

Idem

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un matériel portant une marque nationale de sécurité a été fabriqué par une entreprise fait foi, sauf preuve contraire, de ce que le marquage a été fait par cette entreprise.

RESEARCH, TESTING AND FEES

RECHERCHES, TESTS ET DROITS

Powers of Minister

20. (1) The Minister may

Pouvoirs du ministre

20. (1) Le ministre peut :

(*a*) conduct such research, studies and evaluations as the Minister considers necessary for the administration and enforcement of this Act;

a) mener les recherches, enquêtes et évaluations qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi;

(*b*) undertake research and development programs for the study of the impact of vehicles, drivers of vehicles, and streets and highways on road safety, energy conservation and the environment and for the promotion of measures to control that impact;

b) mettre en oeuvre des programmes de recherche et développement permettant de mieux connaître les incidences de l'utilisation des véhicules, du comportement des conducteurs et de la configuration des voies de circulation sur la sécurité routière, les économies d'énergie et l'environne-

(*c*) establish and operate facilities for the testing of vehicles, equipment and components, and acquire test equipment for that purpose;

(*d*) make the facilities referred to in paragraph (*c*) and all related materials, parts and services available to any person; and

(*e*) publish or otherwise disseminate any information relating to the activities of the Minister under this section.

c) établir, exploiter et acquérir des installations servant aux tests de matériels et de leurs pièces;

d) rendre accessibles à toute personne les installations visées à l'alinéa *c*), ainsi que les éléments et services connexes;

e) publier ou diffuser les informations relatives à celles de ses activités qui sont visées au présent article.

Fees and prices to be charged

(2) The Minister may, by order, determine or establish the manner of determining a fee to be charged for any facility or service made available to any person under paragraph (1)(*d*), the price to be charged for any material or part referred to in that paragraph, and the terms of payment of fees and prices so charged.

(2) Le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou le mode de calcul des droits exigibles à l'égard des installations et des services rendus accessibles en application de l'alinéa (1)*d*), le prix à payer pour les éléments en cause ainsi que les modalités de paiement.

Droits et prix exigés

Application of charges

(3) Any amount charged pursuant to subsection (2) may be applied against the cost of making facilities, materials, parts and services available to persons under paragraph (1)(*d*).

(3) Les montants ainsi exigés sont imputés sur les coûts des installations, des éléments et services rendus accessibles en application de l'alinéa (1)*d*).

Imputation

Recovery of charges

(4) Any amount charged pursuant to subsection (2) may be recovered as a debt due to Her Majesty in the Federal Court.

(4) Toute somme exigée en conformité avec le paragraphe (2) peut être recouvrée à titre de créance de Sa Majesté devant la Cour fédérale.

Recouvrement des droits

Emission control test vehicles

21. (1) At the request of the Minister and subject to payment by the Minister of the cost of transportation and of rental at a prescribed rate based on capital value, a company shall make available for testing

(*a*) a vehicle or component that was used in tests conducted by or for the company in order to establish information submitted to the Minister pursuant to paragraph 5(1)(*c*); or

(*b*) a vehicle or component that, for the purpose of such testing, is equivalent to a vehicle or component referred to in paragraph (*a*).

21. (1) À la demande du ministre et sous réserve de paiement de la location par celui-ci au taux réglementaire fondé sur la valeur en capital ainsi que du paiement des frais de transport, une entreprise est tenue de remettre pour des tests soit un véhicule ou une pièce utilisés par ou pour elle dans des essais visant à recueillir les renseignements fournis au ministre aux termes de l'alinéa 5(1)*c*), soit la pièce ou le véhicule équivalent en vue de ces tests.

Tests relatifs aux émissions

Testing by Minister

(2) The Minister may examine and dismantle a vehicle or component made available under subsection (1) and conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests referred to in paragraph (1)(*a*).

(2) Le ministre peut examiner et démonter un véhicule ou une pièce remis en vertu du paragraphe (1) et procéder à tous les tests nécessaires pour vérifier l'exactitude des essais visés à ce paragraphe.

Tests par le ministre

Detention of vehicles

(3) The Minister may not detain a vehicle or component for more than thirty days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

REPEAL

Repeal of R.S., c. M-10

22. The *Motor Vehicle Safety Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. M-11

23. The *Motor Vehicle Tire Safety Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

24. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Rétention des véhicules

(3) Le ministre ne peut retenir un véhicule ou une pièce visés au paragraphe (1) plus de trente jours après la fin des tests, à moins que des poursuites n'aient été engagées avant l'expiration de ce délai pour une infraction relative au véhicule ou à la pièce, auquel cas il peut les retenir jusqu'à la fin de la procédure.

ABROGATIONS

Abrogation de L.R., ch. M-10

22. La *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. M-11

23. La *Loi sur la sécurité des pneus de véhicule automobile* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

24. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE I
(*Section 2*)

MOTOR VEHICLE EQUIPMENT

1. Tires

2. Equipment for use in the restraint of children and disabled persons

ANNEXE I
(article 2)

ÉQUIPEMENT

1. Pneus

2. Appareils de retenue pour enfants et personnes handicapées

SCHEDULE II
(*Section 2*)

NATIONAL SAFETY MARK

ANNEXE II
(article 2)

MARQUE NATIONALE DE SÉCURITÉ

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 17

An Act to amend the Canada Post Corporation Act

[*Assented to 6th May, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-10; R.S., c. 1 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1992, c. 1

1. Section 27 of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Canada Business Corporations Act

27. (1) The definitions "beneficial ownership", "debt obligation", "redeemable share", "security", "security interest" and "special resolution" in subsection 2(1) and sections 23 to 26, 34, 36 to 38 (except subsection 38(6)), 42 to 44 (except paragraphs 44(2)(*a*) and (*c*)), 50, 172 and 257 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation as if the references therein to articles were references to the by-laws of the Corporation.

Assets of Corporation

(2) For the purposes of applying subsections 34(2), 36(2) and 38(3), section 42 and subsection 44(1) of the *Canada Business Corporations Act* in respect of the Corporation, the assets held by the Corporation as an agent of Her Majesty in right of Canada shall be deemed to be assets of the Corporation.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 28 thereof, the following sections:

Authorized capital

27.1 (1) The Corporation has an authorized capital consisting of an unlimited num-

CHAPITRE 17

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes

[*Sanctionnée le 6 mai 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-10; L.R., ch. 1, (2e suppl.), ch.1, (4e suppl.); 1992, ch. 1

1. L'article 27 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les sociétés par actions

27. (1) Les définitions de « action rachetable », « résolution spéciale », « sûreté », « titre de créance », « valeur mobilière » et « véritable propriétaire » énoncées au paragraphe 2(1), les articles 23 à 26, 34, 36 à 38 (à l'exception du paragraphe 38(6)), 42 à 44 (à l'exception des alinéas 44(2)*a*) et *c*)), 50, 172 et 257 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent à la Société, avec les adaptations nécessaires, comme si les renvois qu'ils comportent aux statuts étaient des renvois aux règlements administratifs de la Société.

Actif de la Société

(2) Pour l'application des paragraphes 34(2), 36(2) et 38(3), de l'article 42 et du paragraphe 44(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* à la Société, les éléments d'actif qu'elle détient au nom de Sa Majesté du chef du Canada sont réputés lui appartenir en propre.

2. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 28, de ce qui suit :

Capital autorisé

27.1 (1) La Société a un capital autorisé composé d'un nombre illimité d'actions ré-

ber of shares of such classes as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, prescribe by by-law.

parties en catégories dont le nombre est fixé par règlement administratif que le conseil adopte avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor.

Classes of shares

(2) Each class of shares of the Corporation has such rights, privileges, restrictions and conditions, and each shareholder and the Corporation have such rights and are subject to such restrictions in respect of the shares, as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, prescribe by by-law.

Catégories d'actions

(2) Le conseil détermine par règlement administratif adopté avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor, les droits, privilèges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie et les droits et restrictions applicables à chaque actionnaire et à la Société à l'égard de ces actions.

By-laws

(3) Without limiting the generality of subsection (2), the by-laws may

Règlement administratif

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (2), les règlements administratifs peuvent :

(*a*) prescribe voting rights, rights of shareholders to require redemption, rights of the Corporation to redeem, restrictions or prohibitions on transfer, procedures for the enforcement of the restrictions or prohibitions, and rights on liquidation;

a) prévoir les droits de vote, les droits des actionnaires de demander le rachat, les droits de la Société de racheter, les restrictions ou interdictions applicables au transfert, les procédures applicables à l'application des restrictions et des interdictions ainsi que les droits en cas de liquidation;

(*b*) attach rights, privileges, restrictions or conditions only to shares held by employees of the Corporation or only to shares held in trust for Her Majesty in right of Canada; and

b) assortir les actions qui sont détenues par des employés de la Société de droits, privilèges, restrictions ou conditions différents de ceux dont sont assorties les actions qui sont détenues en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

(*c*) be inconsistent with any provision referred to in section 27.

c) être incompatibles avec une disposition mentionnée à l'article 27.

Restriction

(4) No shares of the Corporation may be held or beneficially owned by any person, other than

Restriction

(4) Seules les personnes suivantes peuvent détenir des actions de la Société ou en être les véritables propriétaires :

(*a*) Her Majesty in right of Canada or a trustee for Her Majesty in right of Canada; or

a) Sa Majesté du chef du Canada ou un fiduciaire en son nom;

(*b*) an employee of the Corporation or a trustee for an employee of the Corporation.

b) un employé de la Société ou un fiduciaire en son nom.

Idem

(5) Not more than ten per cent of the issued and outstanding shares of the Corporation may be held or beneficially owned by the employees of the Corporation.

Idem

(5) Les employés de la Société ne peuvent ensemble détenir plus de dix pour cent de toutes les actions de la Société émises et en

Issue of shares to Minister

27.2 (1) The Corporation is authorized to issue to the Minister, and the Minister is authorized to acquire, shares of the Corporation in substitution for the equity of the Corporation held by or on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Registration of shares

(2) Shares of the Corporation acquired by the Minister shall be registered in the name of the Minister in the books of the Corporation and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Consideration

(3) Subsection 25(3) of the *Canada Business Corporations Act* does not apply in respect of the first issue of shares to the Minister.

Exclusive right to vote

(4) The shares held by the Minister have the exclusive right to vote at meetings of the shareholders of the Corporation.

Allocation

(5) The amount standing to the credit of the Equity of Canada on the balance sheet of the Corporation as at the date of the first issue of shares to the Minister shall be equal to the net asset value of the Corporation on that date and shall be allocated, in such amounts as the Board, with the approval of the Minister and the Treasury Board, may determine, to the initial stated capital for the class of those shares and to one or more contributed surplus accounts, if any.

Net asset value

(6) For the purposes of subsection (5), the net asset value of the Corporation on the date of the first issue of shares to the Minister is such amount as the Board, with the approval of the Treasury Board, deems appropriate, and any difference from the net asset value as reflected on the last audited balance sheet of the Corporation before that date shall be reflected as a charge or credit, as appropriate, to the Equity of Canada on the balance sheet of the Corporation for that date.

Presumption

(7) For the purposes of subsections (5) and (6), the date of the first issue of shares to the Minister shall be deemed to be such date as the Board, with the approval of the Treasury Board, may determine, which date may be

circulation ou en être les véritables propriétaires.

Émission d'actions à l'intention du ministre

27.2 (1) La Société est autorisée à émettre à l'intention du ministre, et le ministre est autorisé à acquérir, des actions de la Société en remplacement de l'avoir que possède Sa Majesté du chef du Canada, ou que possède un fiduciaire en son nom.

Inscription au registre

(2) Les actions de la Société acquises par le ministre sont inscrites au registre de la Société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Contrepartie

(3) Le paragraphe 25(3) de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'applique pas à la première émission d'actions de la Société à l'intention du ministre.

Droit de vote exclusif

(4) Seules les actions détenues par le ministre sont assorties du droit de voter aux assemblées des actionnaires de la Société.

Affectation

(5) Le solde créditeur de l'avoir du Canada inscrit au bilan de la Société à la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est égal à la valeur nette de l'actif de la Société à cette date et est affecté, en conformité avec les montants que le conseil détermine, avec l'autorisation du ministre et du Conseil du Trésor, au capital déclaré initial de cette catégorie d'actions et à un ou plusieurs comptes de surplus d'apport.

Valeur nette de l'actif

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la valeur nette de l'actif de la Société à la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est le montant que le conseil, avec l'approbation du Conseil du Trésor, estime indiqué, toute différence entre ce montant et la valeur nette de l'actif mentionnée au dernier bilan vérifié de la Société avant cette date étant imputée au crédit ou au débit, selon le cas, de l'avoir du Canada inscrit au bilan de la Société à cette date.

Présomption

(7) Pour l'application des paragraphes (5) et (6), la date de la première émission d'actions à l'intention du ministre est réputée être celle que le conseil, avec l'autorisation du

before the date on which the determination is made.

Issue or transfer of shares to employees

27.3 (1) The Minister, the Corporation and any subsidiary of the Corporation are authorized to issue or transfer to, and to purchase from, directly or indirectly, employees of the Corporation non-voting shares of the Corporation in accordance with such plan as the Board may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the Minister of Finance and the Treasury Board, establish by by-law.

Consideration

(2) Notwithstanding subsections 25(3) and (4) of the *Canada Business Corporations Act*, a by-law establishing a plan referred to in subsection (1) may authorize the issue of the shares for no consideration or for such consideration as the by-law may prescribe.

Dividends

27.4 Subject to section 42 of the *Canada Business Corporations Act* and sections 130.1 and 130.2 of the *Financial Administration Act*, the Corporation shall declare and pay a dividend on the issued and outstanding shares of the Corporation in such form and amount as the Board may determine in accordance with the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares.

Coming into force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Conseil du Trésor, détermine, cette date pouvant être antérieure à sa détermination.

Émission et transfert d'actions aux employés

27.3 (1) Le ministre, la Société et ses filiales sont autorisés à émettre à l'intention des employés de la Société des actions sans droit de vote de la Société, à les leur transférer et à les racheter de ceux-ci — directement ou indirectement — en conformité avec le régime que le conseil établit par règlement administratif, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, du ministre des Finances et du Conseil du Trésor.

Contrepartie

(2) Par dérogation aux paragraphes 25(3) et (4) de la *Loi sur les sociétés par actions*, le règlement administratif visé au paragraphe (1) peut autoriser l'émission d'actions sans contrepartie ou pour la contrepartie qu'il fixe.

Dividendes

27.4 Sous réserve de l'article 42 de la *Loi sur les sociétés par actions* et des articles 130.1 et 130.2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société déclare et verse un dividende sur ses actions émises et en circulation, la forme et le montant du dividende étant déterminés par le conseil en conformité avec les droits, privilèges, restrictions et conditions dont les actions sont assorties.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 18

An Act respecting a national child day

[*Assented to 6th May, 1993*]

Preamble

WHEREAS on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted in the United Nations General Assembly;

AND WHEREAS the United Nations Convention on the Rights of the Child has been ratified by Canada;

AND WHEREAS it is desirable to promote in Canada an awareness of the United Nations Convention on the Rights of the Child;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Child Day Act*.

CHILD DAY

Child day

2. Throughout Canada, in each and every year, the 20th day of November, being the day in the year 1989 when the United Nations Convention on the Rights of the Child was adopted in the United Nations General Assembly, shall be known as "Child Day".

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 18

Loi instituant la journée nationale de l'enfant

[*Sanctionnée le 6 mai 1993*]

Préambule

Considérant :

que, le 20 novembre 1989, la Convention relative aux droits de l'enfant a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies;

que le Canada a ratifié cette convention;

qu'il y a lieu de favoriser la prise de conscience de cette convention au Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la journée de l'enfant.*

JOURNÉE DE L'ENFANT

Journée de l'enfant

2. Chaque année, dans tout le Canada, le 20 novembre — date à laquelle, en 1989, la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies — est la « Journée de l'enfant ».

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 19

An Act to amend the Canada Elections Act

[*Assented to 6th May, 1993*]

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Supp.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992, cc. 1, 21, 51

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions "poll book", "revising agent", "revising officer", "rural polling division", "stereotype block" and "urban polling division" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* are repealed.

(2) The definitions "election documents" or "election papers", "election officer", "official list of electors", "official nomination" or "officially nominated", "periodical publication" and "preliminary list of electors" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"election documents" or "election papers" mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after an election, by the returning officer, namely,

"election documents" or "election papers"
« *documents d'élection* » ou « *papiers d'élection* »

(*a*) the writ with the return of the election endorsed on it,

(*b*) the nomination papers filed by the candidates,

(*c*) the reserve supply of undistributed blank ballot papers,

(*d*) the enumerators' record books,

CHAPITRE 19

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

[*Sanctionnée le 6 mai 1993*]

L.R., ch. E-2; L.R., ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les définitions de « agent réviseur », « cahier du scrutin », « cliché d'imprimeur », « réviseur », « section rurale » et « section urbaine », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « documents d'élection » ou « papiers d'élection », « liste électorale officielle », « listes préliminaires des électeurs », « officier d'élection », « présentation officielle » ou « officiellement présenté » et « publication périodique », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« documents d'élection » ou « papiers d'élection » Les documents suivants que la présente loi ordonne au directeur du scrutin de transmettre au directeur général des élections, après une élection :

« documents d'élection » ou « papiers d'élection »
"*election documents*" ou "*election papers*"

a) le bref portant en suscription le rapport de l'élection;

b) les bulletins de présentation produits par les candidats;

c) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;

d) les registres des recenseurs;

(*e*) documents relating to the revision of the lists of electors,

(*f*) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made, and

(*g*) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in sections 160 to 167, and containing

(i) the list of electors used at the poll,

(ii) a packet of stubs and unused ballot papers,

(iii) packets of ballot papers cast for the various candidates,

(iv) a packet of spoiled ballot papers,

(v) a packet of rejected ballot papers, and

(vi) a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' agents and the used transfer certificates, if any;

"election officer" means any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn, but does not include

(*a*) the Chief Electoral Officer, or

(*b*) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II;

"election officer" « *officier d'élection ...* »

"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer pursuant to section 71.31;

"official list of electors" « *listes électorales officielles* »

"official nomination" means the filing of all the documents required to be filed pursuant to subsection 81(1) and the compliance with all the requirements of that subsection at any time between the date of the proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day;

"official nomination" « *présentation officielle* »

"periodical publication" means any paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and

"periodical publication" « *publication périodique* »

e) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;

f) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée l'addition officielle des votes;

g) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus aux articles 160 à 167, et contenant :

(i) la liste électorale utilisée au bureau de scrutin,

(ii) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

(iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,

(iv) un paquet des bulletins de vote gâtés,

(v) un paquet des bulletins de vote rejetés,

(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés.

« listes électorales officielles » Les listes électorales dressées par le directeur du scrutin en conformité avec l'article 71.31.

« listes électorales officielles » "*official list ...*"

« listes électorales préliminaires » Les listes électorales dressées par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe 71.1(1).

« listes électorales préliminaires » "*preliminary...*"

« officier d'élection » ou « fonctionnaire électoral » Personne chargée sous le régime de la présente loi d'une fonction dont l'exercice nécessite la prestation d'un serment. La présente définition ne vise toutefois pas :

« officier d'élection » ou « fonctionnaire électoral » "*election officer*"

a) le directeur général des élections;

b) un membre des Forces canadiennes qui exerce des fonctions sous le régime de l'annexe II.

« présentation officielle » Production de tous les documents et accomplissement de toutes les formalités prévus au paragraphe 81(1) à tout moment entre la date de la

« présentation officielle » "*official nomination*"

that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements;

"preliminary lists of electors" « *listes électorales préliminaires* »

"preliminary lists of electors" means the lists of electors prepared by the returning officer pursuant to subsection 71.1(1);

proclamation et l'heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations.

« publication périodique » Journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros.

« publication périodique » "*periodical publication*"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"broadcasting period" « *période de radiodiffusion* »

"broadcasting period" means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at an election, and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 79(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is the period beginning on Monday, the twenty-ninth day before polling day, and ending on Sunday, the second day before polling day;

« date de délivrance du bref » Date indiquée sur le bref en conformité avec le paragraphe 12(2).

« période de radiodiffusion » Période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi, avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 79(3), le jour du scrutin est un mardi, s'entend de la période commençant le lundi, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant le dimanche, avant-veille du jour du scrutin.

« date de délivrance du bref » "*date of issue...*"

« période de radiodiffusion » "*broadcasting period*"

"date of issue of the writ" « *date de délivrance du bref* »

"date of issue of the writ" means the date shown on the writ pursuant to subsection 12(2).

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

Idem

8.1 The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that the Chief Electoral Officer considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process and the democratic right to vote and to be a candidate at an election.

8.1 Le directeur général des élections peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral canadien de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.

Idem

3. Subsections 12(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les paragraphes 12(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Writs to be dated and made returnable

(2) Writs shall be dated and, at a general election, the Governor in Council shall determine the day on which the writs shall be returned.

(2) Les brefs sont datés et, dans le cas d'une élection générale, le gouverneur en conseil fixe le jour auquel ils sont rapportables.

Les brefs sont datés et rapportables

Writs forwarded to returning officers

(3) Writs shall be issued by the Chief Electoral Officer and shall forthwith be forwarded to the persons appointed to be returning officers for the various electoral districts.

Writs dated and issued

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), in no case shall a writ be issued on a day that is later than the forty-seventh day before polling day.

4. Subsections 14(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns or is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).

Resignation

(2.1) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from office

(3) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(*a*) ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed;

(*b*) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

(*c*) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 8(1)(*b*);

(*d*) has, at any time after the appointment of the returning officer, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of the returning officer's duties under this Act; or

(*e*) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instruct-

Expédition aux directeurs du scrutin

(3) Les brefs sont délivrés par le directeur général des élections et envoyés sans délai aux personnes nommées à titre de directeurs du scrutin dans les diverses circonscriptions.

Date du bref

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), un bref ne peut être adressé après le quarante-septième jour précédant le jour du scrutin.

4. Les paragraphes 14(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vacance

(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci décède ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (3).

Démission

(2.1) Le directeur du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Renvoi

(3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, le directeur du scrutin qui :

a) cesse de résider dans la circonscription pour laquelle il est nommé;

b) est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

c) ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 8(1)*b*);

d) après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

e) n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 20(1).

ed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 20(1).

5. (1) Subsection 15(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delegation of powers

(4) Subject to section 326, the returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 12, 73, 81 to 92, 169 to 173, 179, 184, 189 to 191 and 324.

(2) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Oath

(6) Every person referred to in subsection (4) on whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath, in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection.

6. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of substitute

16. (1) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection 15(2).

Tenure of office of assistant returning officer

(2) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

Duties of returning officer

(3) A returning officer shall

(*a*) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the

5. (1) Le paragraphe 15(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

(4) Sous réserve de l'article 326, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 12, 73, 81 à 92, 169 à 173, 179, 184, 189 à 191 et 324.

(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Serment

(6) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (4) s'engage sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.

6. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination d'un remplaçant

16. (1) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme sans délai un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment en conformité avec le paragraphe 15(2).

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que son successeur ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Avis à transmettre

(3) Le directeur du scrutin avise immédiatement par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin avi-

removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

se sans délai par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Resignation by assistant returning officer

(4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.

(4) Le directeur adjoint du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.

Avis d'intention de démissionner

7. (1) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assistant returning officer to act

(3) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer or until the returning officer becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district.

(3) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin qu'il a nommé est, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d'agir, chargé de l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.

Exercice de l'intérim par l'adjoint

(2) Subsection 17(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of assistant returning officer

(5) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer shall appoint an assistant returning officer.

(5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme à son tour un directeur adjoint du scrutin.

Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin

8. (1) Subsection 18(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le paragraphe 18(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of additional assistant returning officer

18. (1) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection 15(1), for each of those areas.

18. (1) On request by the returning officer of any electoral district, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed pursuant to subsection 15(1), for each of those areas.

Appointment of additional assistant returning officers

(2) Subsection 18(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (1), appoint an assis-

(2) Le directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (1), nommer un directeur ad-

Idem

tant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

joint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

(3) Subsection 18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 18(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(4) Section 17 and subsections 19(2), 85(1) and 169(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (2).

Application

(4) L'article 17 et les paragraphes 19(2), 85(1) et 169(1) et (2) ne s'appliquent pas au directeur adjoint du scrutin nommé en conformité avec le paragraphe (2).

9. Subsections 19(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Hours

(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and the assistant returning officer.

Présence au bureau

(2) Le directeur général des élections peut déterminer les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une élection, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.

Capacity

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act.

Interdiction d'exercer d'autres fonctions

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.

10. (1) Paragraph 20(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) L'alinéa 20(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) subject to paragraph (*a*), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning officer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors.

b) sous réserve de l'alinéa *a*), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.

(2) Subsection 20(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 20(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Polling divisions with less than 250 electors

(3) Notwithstanding anything in this section, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

Section de vote de moins de 250 électeurs

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following section:

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 21, de ce qui suit :

NEW ELECTORAL DISTRICTS

New electoral districts

21.1 (1) The Chief Electoral Officer shall, in a new electoral district, transpose the results that were obtained in a previous general election to the polling divisions comprised in the new electoral district in order to determine which registered party has the right to supply the returning officer in that electoral district with the names of qualified persons to exercise the functions of election officers.

Idem

(2) When the Chief Electoral Officer has determined which party is entitled to supply names of qualified persons pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall advise the registered parties.

12. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Supplies for returning officers

22. Whenever it is considered expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer

(*a*) such sufficiently indexed copies of this Act, and such instructions prepared by the Chief Electoral Officer, as are required for the proper conduct of an election by the returning officer and to enable the returning officer to supply to each election officer with a copy of those instructions as the officer may have occasion to consult or observe in the performance of that officer's duties;

(*b*) sufficient supplies for enumerators, enumeration supervisors, revising officers and revising agents, including record books and necessary blank forms; and

(*c*) sufficient election supplies, blank ballot papers and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except Forms 2 and 3 and the forms prescribed pursuant to subsection 93(2) and paragraph 282(1)(*a*), which the returning officer shall cause to be printed.

13. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Printing material

23. Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered

NOUVELLE CIRCONSCRIPTION

Nouvelle circonscription

21.1 (1) Dans une nouvelle circonscription, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de fonctionnaires électoraux.

Avis aux partis

(2) Dès qu'il a déterminé quels partis sont habilités à fournir des noms en vertu du paragraphe (1), le directeur général des élections en avise ces partis.

12. L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fourniture aux directeurs du scrutin

22. Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin :

a) des exemplaires suffisamment indexés de la présente loi et les instructions qu'il a prises dont le directeur du scrutin a besoin pour la conduite régulière d'une élection et pour lui permettre de fournir à chaque fonctionnaire électoral une copie des instructions que celui-ci devra consulter ou observer dans l'exercice de ses fonctions;

b) des fournitures suffisantes pour les recenseurs, les réviseurs, les superviseurs du recensement et les agents réviseurs, y compris les registres et les formules en blanc nécessaires;

c) des accessoires d'élection, des bulletins de vote en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de l'élection, sauf les formules 2 et 3 et celles qui sont prescrites en conformité avec le paragraphe 93(2), l'alinéa 282(1)*a*) que le directeur du scrutin fait imprimer.

13. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Matériel d'impression

23. Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections fait parvenir à

to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular election and designed so that an impression made from it on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the election.

14. (1) Paragraph 24(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the short form of the party name or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents,

(2) Paragraph 24(1)(*h*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*h*) the names, addresses and signatures of one hundred electors who are members of the party,

(3) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Logo

(1.1) An application for registration referred to in subsection (1) may also include the party logo.

(4) Subsection 24(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibitions against registration

(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where, in the case of an application for registration,

(*a*) the Chief Electoral Officer is of the opinion that the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo of the party so nearly resembles the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo, as the case may be, of

(i) a registered party, or

(ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered,

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or

chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué pour l'élection en question de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de l'élection.

14. (1) L'alinéa 24(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le nom du parti en sa forme abrégée ou l'abréviation de ce nom, s'il y a lieu, qui doit figurer sur les documents d'élection;

(2) L'alinéa 24(1)*h*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) les nom, adresse et signature de cent électeurs membres du parti.

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) peut aussi comporter le logo du parti. Logo

(4) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le directeur général des élections ne peut enregistrer un parti politique si, dans le cas d'une demande d'enregistrement : Interdiction d'enregistrement

a) ou bien il est d'avis que le nom du parti, la forme abrégée de ce nom, son abréviation ou le logo du parti ressemble de si près au nom, à la forme abrégée, à l'abréviation ou au logo, selon le cas :

(i) soit d'un parti déjà enregistré,

(ii) soit d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas encore été avisé d'un refus,

qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique;

(*b*) the name of the party includes the word "independent".

15. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Variation of registration

25. (1) The Chief Electoral Officer may, on receipt of an application to change the name of a registered party, its short form or abbreviation or the logo of a registered party, signed by the leader of the registered party, vary the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo of a registered party in the registry referred to in section 24 in accordance with the application to any other name, short form or abbreviation thereof or logo that can be registered pursuant to this section if the application contains the information required by paragraphs 24(1)(*a*) to (*g*), and is accompanied by a certified copy of the resolution to change the name, its short form or abbreviation or the logo.

Effective date of variation

(2) Subject to subsection (3), where the Chief Electoral Officer accepts an application to vary the name, the short form or the abbreviation of the name or the logo of a registered party, the change is effective on the date the application was received by the Chief Electoral Officer.

Idem

(3) Where an application to make the change referred to in subsection (1) is received by the Chief Electoral Officer during an election, the change, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, is effective on the day immediately following the day fixed for the return of the writs.

16. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report of change in registration

26. (1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs 24(1)(*b*) to (*g*) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after the change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of the report, the Chief Electoral Of-

b) ou bien le nom du parti comporte le mot « indépendant ».

15. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Changement d'enregistrement

25. (1) Le directeur général des élections peut, sur réception d'une demande de changement du nom d'un parti enregistré, de la forme abrégée de son nom, de son abréviation ou du logo du parti, signée par le chef du parti, contenant les renseignements prévus aux alinéas 24(1)*a*) à *g*) et accompagnée d'une copie certifiée de la résolution de changement, effectuer le changement demandé et donner au parti le nom, la forme abrégée d'un nom, l'abréviation ou le logo dont l'enregistrement est possible sous le régime de l'article 24.

Date de prise d'effet du changement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque le directeur général des élections change le nom, la forme abrégée du nom, l'abréviation du nom ou le logo d'un parti enregistré, le changement entre en vigueur à la date de réception de la demande de changement.

Modification en cours de campagne électorale

(3) Si la demande de changement prévue au paragraphe (1) est reçue par le directeur général des élections durant une élection, le changement effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour fixé pour le rapport des brefs.

16. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de changement d'enregistrement

26. (1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité avec les alinéas 24(1)*b*) à *g*) ou avec le présent paragraphe, faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, sur réception de ce rapport, modifier le registre prévu à l'article 24(1) en conséquence.

ficer may vary the registry referred to in subsection 24(1) in accordance with the information contained in the report.

Idem

(2) Where a change referred to in subsection (1) is a change to the leadership of the party, the report required by that subsection must be accompanied by a copy of the resolution of an official meeting of the party appointing the new leader, certified by the new leader and by another officer of the party.

Auditor or Chief Agent

(3) Where a change referred to in subsection (1) is the appointment of a new auditor or chief agent, the report required by that subsection must include a statement in accordance with subsection 24(1) signed by the person named in accordance with paragraphs 24(1)(*f*) or (*g*).

17. All that portion of section 27 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duties of registered parties

27. At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than ten days after the date of the issue of the writs, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party

18. Subsections 28(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deletions from registry

28. (1) The Chief Electoral Officer may delete from the registry

(*a*) at a general election, on or after the eleventh day after the date of issue of the writs, any registered party that has not complied with section 27; or

(*b*) at any time, any registered party that has failed to comply with subsections 26(1), 31(3), 33(2), 34(1), 42(1), 44(1) and 46(1).

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall, on the close of nominations at a general election, delete from the registry referred to in subsection 24(1), any registered party that did not at the close of nominations on that

Idem

(2) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un nouveau chef, le rapport qui y est mentionné est accompagné d'une copie de la résolution de la réunion officielle du parti portant nomination du nouveau chef, certifiée par celui-ci, ainsi que par un autre dirigeant du parti.

Nouveau vérificateur ou nouvel agent principal

(3) Lorsque le changement visé au paragraphe (1) consiste en la nomination d'un nouveau vérificateur ou d'un nouvel agent principal, le rapport qui y est mentionné est accompagné de la déclaration visée au paragraphe 24(1) et de la déclaration signée par la personne nommée conformément aux alinéas 24(1)*f*) ou *g*).

17. Le passage de l'article 27 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations des partis lors d'une élection

27. Lors d'une élection générale, tout parti enregistré avant cette élection doit, au plus tard dix jours après la date de délivrance des brefs, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti :

18. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Radiation du registre

28. (1) Le directeur général des élections peut radier du registre :

a) lors d'une élection générale, à compter du onzième jour après la date de délivrance des brefs, le parti enregistré qui ne s'est pas conformé à l'article 27;

b) à tout moment, le parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux paragraphes 26(1), 31(3), 33(2), 34(1), 42(1), 44(1) et 46(1).

Idem

(2) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, à la fin des présentations, radier le parti enregistré qui n'avait pas, à la fin des présentations, de candidat dans au moins cinquante circonscriptions.

day have candidates in at least fifty of the electoral districts.

19. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Applicant deemed to be a registered party

31. (1) Where the leader of a political party that has made application for registration pursuant to subsection 24(1)

(*a*) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(*a*) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph 24(3)(*a*) or (*b*), whichever is applicable, the party could be registered, and

(*b*) has not been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 24(3) that the party cannot be registered,

that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of sections 25 and 26, paragraph 27(*a*), subsection (3) of this section and subsections 33(2) to 34(2) and 42(1) and those provisions apply to that political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with section 26, paragraph 27(*a*), subsection (3) of this section or subsections 33(2) to 34(2) and 42(1), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

Failure of political party to comply with subsection (1)

(2) Where a political party referred to in subsection (1) fails to comply with any provision referred to in that subsection and that failure to comply would cause the Chief Electoral Officer to inform the leader of the party that the party cannot be registered, the provisions of subsections (5) to (9) apply with such modifications as the circumstances require.

Confirmation of information in registry

(3) Every registered party shall, within six months after the end of every calendar year, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing, signed by the leader of the party, confirming the information relating to that registered party contained in the registry referred to in subsection 24(1).

Application for registration ceasing to be valid

(4) An application for registration of a political party ceases to be valid when the Chief Electoral Officer informs the leader of the

19. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption d'enregistrement

31. (1) Lorsque le chef d'un parti politique qui a soumis une demande d'enregistrement en vertu du paragraphe 24(1) :

a) d'une part, a reçu du directeur général des élections un avis en conformité avec l'alinéa 24(2)*a*) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément aux alinéas 24(3)*a*) ou *b*), cinquante candidats auront été présentés,

b) d'autre part, n'a pas été avisé par le directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 24(3) que le parti ne pourra pas être enregistré,

le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré pour l'application des articles 25 et 26, de l'alinéa 27*a*), du paragraphe (3) du présent article et des paragraphes 33(2) à 34(2) et 42(1), ces dispositions s'appliquant à ce parti, compte tenu des adaptations de circonstance; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas à l'article 26, à l'alinéa 27*a*), au paragraphe (3) du présent article ou aux paragraphes 33(2) à 34(2) et 42(1), le directeur général des élections informe le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.

Défaut de se conformer

(2) Lorsqu'un parti politique visé au paragraphe (1) omet de se conformer aux dispositions prévues à ce paragraphe et que cette omission entraînerait l'envoi, par le directeur général des élections au chef du parti, d'un avis lui indiquant que le parti ne peut être enregistré, les paragraphes (5) à (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Déclaration annuelle

(3) Tout parti enregistré doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année civile, présenter au directeur général des élections une déclaration signée par le chef du parti confirmant les renseignements concernant le parti contenus dans le registre prévu au paragraphe 24(1).

Caducité de la demande

(4) La demande d'enregistrement du parti politique dont le chef a été avisé par le directeur général des élections en conformité avec

political party, pursuant to subsection 24(3), that the party cannot be registered.

Contravention of provision by registered party

(5) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party has contravened any provision referred to in subsection 28(1), the Chief Electoral Officer shall, by notice in writing, so inform the party in accordance with subsection (6) and require that the party, within thirty days after the receipt of the notice,

(*a*) cease the contravention; or

(*b*) establish to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention is not the result of any negligence or lack of good faith.

Notice

(6) The notice referred to in subsection (5) shall be sent to the leader, to the chief agent and to all other officers of the party set out in the registry referred to in subsection 24(1).

Deletion of registered party from registry

(7) The Chief Electoral Officer may delete a registered party from the registry referred to in subsection 24(1) where a registered party in respect of which a notice has been sent pursuant to subsection (5) has not, within the period referred to in the notice, ceased the contravention referred to in the notice or established to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention was not the result of any negligence or lack of good faith.

Failure to file statement

(8) Where the contravention referred to in a notice sent pursuant to subsection (5) is the failure to file the statement referred to in section 27, the time period referred to in the notice shall be five days.

Notice of deletion

(9) Where the Chief Electoral Officer has, pursuant to subsection 28(2), 30(1) or subsection (7) of this section, deleted a registered party from the registry referred to in subsection 24(1), the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the deletion in the *Canada Gazette* and send a copy of the notice to the leader, to the chief agent and to all other officers of the party set out in the registry.

Return

(10) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection

le paragraphe 24(3) qu'il ne peut être enregistré devient caduque.

Avis de contravention

(5) S'il a des motifs valables de croire qu'un parti enregistré a contrevenu à une disposition mentionnée au paragraphe 28(1), le directeur général des élections en informe par écrit le parti conformément au paragraphe (6) et exige que celui-ci, dans les trente jours :

a) soit mette fin à la contravention;

b) soit le convainque que la contravention n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi.

Destinataires de l'avis

(6) L'avis de contravention visé au paragraphe (5) est envoyé au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre prévu au paragraphe 24(1).

Radiation possible

(7) Si, dans le délai prévu au paragraphe (5), le parti enregistré n'a pas mis fin à la contravention ou n'a pas convaincu le directeur général des élections que celle-ci n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi, le directeur général des élections peut radier le parti du registre prévu au paragraphe 24(1).

Modification du délai

(8) Dans le cas où la contravention visée au paragraphe (5) est le défaut de produire la déclaration visée à l'article 27, le délai de trente jours prévu au paragraphe (5) est ramené à cinq jours.

Avis dans la *Gazette du Canada*

(9) En cas de radiation en vertu des paragraphes 28(2), 30(1) ou (7) du présent article d'un parti enregistré du registre visé au paragraphe 24(1), le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la radiation et en envoie une copie au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci inscrits au registre.

Derniers rapports

(10) Lorsqu'un parti enregistré est radié du registre prévu au paragraphe 24(1), l'a-

24(1), the chief agent shall, within six months following the publication of the notice referred to in subsection (9), transmit to the Chief Electoral Officer the return described in section 44 for the portion of the party's fiscal period that immediately preceded the deletion and for any other fiscal period for which the party has not filed a return and, as the case may be, the return described in section 46 in respect of each election the writ for which was issued before the deletion.

gent principal du parti fait parvenir au directeur général des élections, dans les six mois suivant la publication de l'avis prévu au paragraphe (9), le rapport prévu à l'article 44 pour la partie de l'exercice précédant la date de la radiation et pour tout autre exercice pour lequel le parti n'a pas soumis de rapport, de même que, le cas échéant, le rapport prévu à l'article 46 pour toute élection visée par un bref délivré avant la date de la radiation.

Duties of chief agent

(11) The chief agent of a registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) shall, within three months after the expiration of the period referred to in subsection (10), provide for the transmittal of the return, liquidate the assets of the party, pay the debts of the party and remit any remaining balance to the Chief Electoral Officer who shall transmit that balance to the Receiver General or, where there is no balance remaining, so inform the Chief Electoral Officer by a notice in writing.

Liquidation

(11) Dans les trois mois suivant l'expiration de la période prévue au paragraphe (10), l'agent principal du parti radié liquide l'actif du parti, acquitte ses dettes, transmet au directeur général des élections un rapport de liquidation et, le cas échéant, remet le solde au directeur général des élections qui le fait parvenir au receveur général ou informe le directeur général des élections qu'il ne reste aucun solde.

Compliance with subsection (11)

(12) Where the assets of a registered party are sold pursuant to subsection (11), the chief agent shall file in the form prescribed by the Chief Electoral Officer an accounting of the sale of those assets.

Vente de l'actif

(12) Dans le cas de vente de l'actif en application du paragraphe (11), l'agent principal rend compte de la vente de la manière prévue par le directeur général des élections.

Contributions

(13) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection 24(1), all contributions received between the date the notice referred to in subsection (9) is published and the date of the remittance of any balance to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (11) shall be included in the balance to be remitted to the Chief Electoral Officer.

Contribution postérieure à la radiation

(13) Toute contribution reçue par un parti radié du registre pendant la période commençant à la date de publication de l'avis prévu au paragraphe (9) et se terminant à la date de la remise du solde de l'actif au directeur général des élections conformément au paragraphe (11) est incluse dans ce solde.

Disposal of assets

(14) The chief agent of every registered party that is deleted from the registry referred to in subsection 24(1) is responsible for the disposal of the assets of the party and, if any of those assets are disposed of for less than market value, the chief agent is personally liable for the difference between the market value and any proceeds received from the disposal of the assets.

Responsabilité personnelle de l'agent principal

(14) L'agent principal du parti politique radié du registre est chargé de la liquidation de l'actif du parti; l'agent principal qui aliène un élément d'actif pour une contrepartie d'une valeur inférieure à la valeur marchande de celui-ci est personnellement responsable de la différence entre la valeur marchande de l'élément d'actif et celle de la contrepartie.

Effective date of deletion

(15) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection

Prise d'effet de la radiation

(15) La radiation du registre d'un parti politique prend effet à la date à laquelle le

24(1), the deletion is effective on the date the Chief Electoral Officer receives the balance or the notice referred to in subsection (11).

20. Subsection 32(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Withdrawal of application

32. (1) An application for registration may be withdrawn at any time prior to the registration becoming effective by sending the Chief Electoral Officer a request to that effect signed by the leader of the party.

21. All that portion of subsection 48(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) is repealed and the following substituted therefor:

Offence

48. (1) Every registered party or every party whose application for registration has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect, that, through any person acting on its behalf,

22. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prosecution

49. For the purposes of any prosecution brought against a registered party or a party in the process of applying for registration under this Act, the party is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a party within the scope of that person's authority to act is deemed to be an act or thing done or omitted by that party.

23. (1) Paragraph 51(*d*) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 51(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more;

(3) Paragraph 51(*f*) of the said Act is repealed.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 51 thereof, the following section:

directeur général des élections reçoit le solde de l'actif ou l'avis visés au paragraphe (11).

20. Le paragraphe 32(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retrait de la demande

32. (1) Une demande d'enregistrement peut être retirée à tout moment avant l'entrée en vigueur de l'enregistrement par dépôt au bureau du directeur général des élections d'une demande à cet effet, signée par le chef du parti.

21. Le passage du paragraphe 48(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions de certaines activités électorales

48. (1) Tout parti enregistré ou tout parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur qui, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom :

22. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Poursuite d'un parti enregistré

49. Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un parti enregistré ou en voie de le devenir en vertu de la présente loi, le parti est réputé être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré du parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par ce parti.

23. (1) L'alinéa 51*d*) de la même loi est abrogé.

(2) L'alinéa 51*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) toute personne détenue dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus;

(3) L'alinéa 51*f*) de la même loi est abrogé.

24. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 51, de ce qui suit :

Schedule II

51.1 Any of the following persons may vote in accordance with Schedule II, namely,

(*a*) a Canadian Forces elector;

(*b*) a Public Service elector of Canada or of a province who is posted outside Canada;

(*c*) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada;

(*d*) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;

(*e*) an elector who is incarcerated and who is qualified to vote; or

(*f*) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that schedule.

25. Section 52 of the said Act is repealed.

26. Subsection 53(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Persons becoming Canadian citizens

(2) Every person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings for revision at an election, becomes qualified as an elector by reason of the person becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have that person's name included on the list of electors for the polling division in which that person was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established in that polling division.

27. Subsection 55(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ordinary residence

(8) Every elector who is entitled to vote pursuant to Schedule II is deemed to continue to ordinarily reside in the place of the elector's ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence or on the application for registration and special ballot made by or in respect of the elector pursuant to Schedule II.

Annexe II

51.1 Peuvent voter en conformité avec l'annexe II :

a) les électeurs des Forces canadiennes;

b) les électeurs de l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger;

c) les citoyens canadiens qui sont en poste à l'étranger à l'emploi d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;

d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;

e) les personnes incarcérées qui ont le droit de vote;

f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette annexe.

25. L'article 52 de la même loi est abrogé.

26. Le paragraphe 53(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Personnes qui deviennent citoyens canadiens

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision relatives à une élection, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date du recensement relatif à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

27. Le paragraphe 55(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption de maintien de la résidence ordinaire

(8) Tout électeur habile à voter en vertu de l'annexe II est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire ou la demande d'inscription et de bulletin spécial faite par lui ou à son égard en conformité avec cette annexe.

28. Subsection 56(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

(2) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the fifth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another, may, if otherwise qualified as an elector, apply to the revising agent or to the returning officer to be included on the list of electors for the new polling division prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day or apply to the revising officer or to the deputy returning officer, as the case may be, on polling day to register the elector's name on the list of electors in the new polling division.

28. Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Dans le cas d'une élection générale seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, le mercredi, cinquième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre peut, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, demander à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin, avant dix-huit heures ce cinquième jour qui précède le jour du scrutin ou au réviseur ou scrutateur, selon le cas, le jour du scrutin, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

29. Sections 57 and 58 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Temporary resident

57. (1) No person shall be deemed to ordinarily reside on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by the person on a temporary basis, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be that person's residence on the enumeration date.

Temporary residential quarters

(2) Residential quarters that are occupied by persons on a temporary basis include shelters, hostels or similar institutions that provide food, lodging or other social services to persons who have no residence or dwelling.

Ordinarily resides

(3) Ordinarily resides includes being provided with food or lodging immediately before the enumeration in a place referred to in subsection (2).

29. Les articles 57 et 58 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Résidence temporaire

57. (1) À la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une élection générale, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.

Logement habité temporairement

(2) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont assimilés aux logements qui ne sont généralement habités que temporairement.

Résider ordinairement

(3) Résider ordinairement s'entend également du fait de recevoir le gîte ou de la nourriture immédiatement avant le recensement dans un lieu visé au paragraphe (2).

30. Subsection 61(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, a person who, during the period between the enumeration date and the termination of the

30. Le paragraphe 61(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recense-

sittings of revisions on Wednesday, the fifth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, may, if otherwise qualified as an elector, apply to the revising agent or the returning officer to be included in the list of electors for the new polling division prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day or apply to the revising officer or the deputy returning officer, as the case may be, on polling day to register the elector's name on the list of electors in the new polling division.

31. Sections 62 to 71 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ELECTORAL LISTS

Designation of period of enumeration of electors

63. (1) The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, designate the period during which the enumeration of electors shall take place and shall notify each returning officer of the period.

Extension of enumeration period

(2) The Chief Electoral Officer may extend the enumeration period referred to in subsection (1) in respect of all or part of an electoral district on the request of the returning officer and notification of the extension shall be given to registered parties and candidates.

Where no enumeration

(3) Where the polling day at an election is within one year after the polling day at a previous election or referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of the subsequent election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of this Act relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the previous election or referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the subsequent election.

Appointment of enumerators

64. (1) Each returning officer shall appoint two enumerators in each polling division as soon as possible after notification of

ment et la fin des séances de révision, le mercredi, cinquième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut, avant dix-huit heures ce cinquième jour avant le jour du scrutin, demander à l'agent réviseur ou au directeur du scrutin ou au réviseur ou scrutateur, selon le cas, le jour du scrutin, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

31. Les articles 62 à 71 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

LISTES ÉLECTORALES

Période de recensement

63. (1) Dès la délivrance du bref d'élection, le directeur général des élections fixe la période pendant laquelle le recensement des électeurs aura lieu et en avise chaque directeur du scrutin.

Prolongation de la période

(2) Le directeur général des élections peut, à la demande du directeur du scrutin d'une circonscription prolonger la période de recensement dans cette circonscription ou dans une partie de celle-ci et notifier les partis enregistrés et les candidats.

Absence de recensement

(3) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'une élection si le scrutin correspondant se tient dans l'année suivant le jour du scrutin lors d'une élection ou d'un référendum antérieurs; pour l'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum antérieurs et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l'élection qui suit.

Nomination des recenseurs

64. (1) Chaque directeur du scrutin nomme, dans les meilleurs délais après avoir été avisé de la période de recensement dans sa

the enumeration period for the electoral district in order to enumerate the electors in it.

Idem

(2) A returning officer may appoint one enumerator, or more than two enumerators, in a polling division, if the returning officer is of the opinion that so doing is necessary to enumerate the electors in the polling division.

Eligibility

(3) No person is eligible to be an enumerator who is not a Canadian citizen and at least sixteen years of age.

Soliciting names

(4) Before appointing enumerators and on the issue of the writs, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

Referral to the leader of the party

(5) If the returning officer has doubts whether the person providing names is authorized by the party, the returning officer shall consult with the leader of the party.

Balancing interests

(6) Where more than one enumerator is appointed in a polling division or there is more than one polling division for which only one enumerator is appointed, the returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the enumerators in the polling division or divisions from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

Refusal to appoint enumerator

(7) The returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint an enumerator recommended by a registered party and shall advise the registered party of the refusal immediately.

Recommendation of another person

(8) The registered party may, within twenty-four hours after being advised of the refusal, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

circonscription, deux recenseurs dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs.

Idem

(2) Le directeur du scrutin peut ne nommer qu'un recenseur pour une section de vote — ou en nommer plus de deux — s'il estime que cette mesure est nécessaire.

Conditions de nomination

(3) Seuls les citoyens canadiens âgés d'au moins seize ans peuvent être nommés recenseurs.

Propositions de noms

(4) Avant de procéder aux nominations et dès la délivrance des brefs d'élection, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer les fonctions de recenseurs; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

Renvoi au chef du parti

(5) Si l'autorisation obtenue par la personne qui lui fournit des noms lui paraît douteuse, le directeur du scrutin vérifie auprès du chef du parti.

Répartition équitable

(6) S'il choisit plus d'un recenseur par section de vote ou si plusieurs sections de vote ne comptent qu'un seul recenseur, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Refus du directeur

(7) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de recenseur une personne recommandée par un parti. Il en avise sans délai le parti en cause.

Décision du parti en cas de refus du directeur

(8) Le parti peut, dans les vingt-quatre heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

Enumeration supervisor

(9) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint one or more enumeration supervisors to supervise the enumeration.

Superviseurs du recensement

(9) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer une ou plusieurs personnes pour superviser le recensement.

Eligibility

(10) No person is eligible to be an enumeration supervisor who is not resident in the electoral district.

Conditions de nomination

(10) Seuls les électeurs qui résident dans la circonscription peuvent être nommés superviseurs du recensement.

Oath

(11) An enumerator and an enumeration supervisor shall take an oath in the prescribed form before beginning their duties.

Serment

(11) Avant de prendre leurs fonctions, le recenseur et le superviseur de recensement prêtent serment selon la formule prescrite.

Replacement

(12) A returning officer may replace an enumerator or an enumeration supervisor at any time by appointing another person and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

Remplaçant

(12) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un recenseur ou d'un superviseur du recensement; la personne remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

Lists of enumerators, etc.

65. (1) Every returning officer shall, not later than the second day before the enumeration period begins, prepare a list of the names and addresses of the enumerators and the enumeration supervisors and the polling divisions for which they are responsible and this list shall be made available to the public in the office of the returning officer.

Liste des recenseurs

65. (1) Le directeur du scrutin dresse, au moins deux jours avant le début du recensement, la liste des nom et adresse des recenseurs et superviseurs du recensement et des sections de vote pour lesquelles ils sont responsables. Cette liste doit être accessible au public dans le bureau du directeur du scrutin.

Preparation of lists of electors

(2) The returning officer is responsible for supervising the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district is enumerated according to this Act.

Établissement de la liste électorale

(2) Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste électorale dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensée, conformément à la présente loi.

Duties of enumerator

66. (1) An enumerator shall enumerate the electors in the polling division for which the enumerator is appointed under the direction of the returning officer or the enumeration supervisor.

Idem

66. (1) Chaque recenseur recense, sous la direction du directeur du scrutin ou du superviseur du recensement, les électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé.

Disagreement among enumerators

(2) Where enumerators who are working together cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to an enumeration supervisor or the returning officer for a decision.

Décision du supérieur en cas de divergence d'opinion

(2) Dans les cas où des recenseurs qui travaillent ensemble ne peuvent en venir à une décision à cause d'une divergence d'opinion, ils s'adressent au superviseur du recensement ou au directeur du scrutin qui tranche.

Idem

(3) The decision of an enumeration supervisor or the returning officer on a matter of disagreement is binding on the enumerators.

Idem

(3) La décision du superviseur du recensement ou du directeur du scrutin lie les recenseurs.

Obtaining elector information

67. (1) Enumerators shall obtain elector information by visiting each residence in the polling division or, where circumstances war-

Modes de recensement

67. (1) Le recenseur procède par visite de chaque résidence dans la section de vote ou, si les circonstances l'exigent, par toute autre

rant, by any other methods that the returning officer may determine.

Elector information

(2) Enumerators shall determine whether a person is a Canadian citizen and eighteen years of age or over and shall try to obtain and record the following information on an enumeration record:

(*a*) the address of the elector's residence;

(*b*) the surname and given name of every elector at the residence;

(*c*) the sex of every elector at the residence; and

(*d*) whether any elector at the residence requires interpretation or level access at the poll, in polls where there is no level access.

Visiting residence by enumerators

(3) Subject to subsection (1), enumerators shall, unless satisfied that all qualified electors residing at a residence are registered, visit every residence in their polling division at least twice, once between the hours of 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between the hours of 6:00 p.m. and 10:00 p.m. on two different dates.

Enumerators to work in teams

(4) Unless otherwise ordered by the returning officer, where more than one enumerator is appointed in a polling division, the enumerators shall perform their duties together.

Leaving of request for registration card

68. (1) An enumerator shall, if the enumerator is unable to obtain the names of the electors at a residence after at least two visits, leave a request for registration card to be returned to the returning officer and shall record the number of that card and the address at which it was left.

Request for registration card

(2) Each request for a registration card must

(*a*) be in the prescribed form;

(*b*) have a code unique to it; and

(*c*) have reply postage and be addressed for return by the elector.

Requesting enumeration

(3) Any elector who is left a request for registration card by an enumerator may request enumeration by

méthode que le directeur du scrutin détermine.

Renseignements à inscrire

(2) Les recenseurs doivent déterminer si chaque personne a la citoyenneté canadienne et est âgée de dix-huit ans et plus, et recueillir et noter sur une fiche de recensement les renseignements suivants :

a) l'adresse de la résidence;

b) les nom et prénom de chaque électeur qui y réside;

c) le sexe de chaque électeur qui y réside;

d) si un des électeurs qui y résident a besoin d'un interprète ou d'un accès de plain-pied au bureau de scrutin dans le cas où le bureau n'est pas déjà accessible de plain-pied.

Deux visites à des heures différentes

(3) Sous réserve du paragraphe (1), à moins d'être convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur dans une résidence ont été inscrites, les recenseurs doivent visiter chaque résidence dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt-deux heures à deux dates différentes.

Travail en équipe

(4) À moins que le directeur du scrutin ne leur donne des instructions différentes, les recenseurs, s'il y en a plus d'un pour une section de vote, accomplissent leurs fonctions ensemble.

Carte de demande d'inscription

68. (1) Le recenseur laisse à la résidence qu'il visite une carte de demande d'inscription à retourner au directeur du scrutin si, après au moins deux visites, il n'a pas réussi à obtenir les noms des électeurs qui y résident; il prend en note le numéro de la carte et l'adresse où il l'a laissée.

Idem

(2) La carte de demande d'inscription est :

a) rédigée selon la formule prescrite;

b) numérotée;

c) préadressée et préaffranchie.

Auto-inscription

(3) L'électeur qui reçoit une carte de demande d'inscription peut demander à être

(*a*) completing the information on the card in respect of each elector at the residence;

(*b*) certifying the accuracy of the information set out on the card; and

(*c*) returning the card to the address noted on the card.

Verification of information

(4) The information contained in the request for registration card shall be verified by revising agents and provided to the returning officer in accordance with instructions issued by the Chief Electoral Officer.

Obligation of elector

(5) An elector who wishes to apply to be registered by means of a request for registration card must ensure that the card is received by the returning officer prior to 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

Identification

69. Each enumerator shall, while conducting an enumeration, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

Authority of enumerator

70. An enumerator may enter any apartment building or other multiple residence during reasonable hours for the purpose of conducting an enumeration of the electors in the building.

Submission of voter information

71. (1) Each enumerator shall submit the voter information gathered during an enumeration to the returning officer in the manner determined by the returning officer.

Certification

(2) Each enumerator shall certify the elector information that is submitted to the returning officer.

Completion of enumeration

(3) Each enumerator shall complete the enumeration by the end of the enumeration period.

PRELIMINARY LIST OF ELECTORS

Preliminary list of electors

71.1 (1) Each returning officer shall compile a preliminary list of the electors in each polling division based on the information obtained by the enumerators and on any other information that the returning officer may obtain.

inscrit sur la liste électorale, s'il remplit les conditions suivantes :

a) fournir les renseignements demandés sur la carte pour chacun des électeurs de sa résidence;

b) certifier l'exactitude des renseignements qu'il fournit;

c) retourner la carte à l'adresse qui y est mentionnée.

Vérification de la carte

(4) Les renseignements inscrits sur la carte de demande d'inscription sont vérifiés par les agents réviseurs qui les transmettent au directeur du scrutin en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

Obligation de l'électeur

(5) Il appartient à l'électeur, s'il veut être inscrit, de veiller à ce que le directeur du scrutin reçoive sa carte de demande d'inscription au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

Pièces d'identité du recenseur

69. Le recenseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il procède au recensement, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les montrer sur demande.

Droit d'accès

70. Le recenseur peut entrer à toute heure raisonnable dans tout immeuble ou autre édifice à logements multiples en vue d'y procéder au recensement des électeurs qui y habitent.

Transmission au directeur du scrutin

71. (1) Chaque recenseur transmet les renseignements recueillis durant le recensement au directeur du scrutin selon les modalités que détermine celui-ci.

Attestation du recenseur

(2) Chaque recenseur atteste que les renseignements qu'il transmet sont véridiques.

Obligation du recenseur

(3) Chaque recenseur veille à ce que son travail de recensement soit terminé à la fin de la période de recensement.

LISTE ÉLECTORALE PRÉLIMINAIRE

Établissement de la liste électorale préliminaire

71.1 (1) Le directeur du scrutin dresse la liste électorale préliminaire de chacune des sections de vote de sa circonscription à partir des renseignements recueillis par les recenseurs ou des renseignements qu'il peut obtenir d'autres sources.

Exercise of due diligence

(2) Each returning officer shall exercise due diligence to ensure that the information submitted by an enumerator is accurate before incorporating the information into a preliminary list of electors.

Obligation du directeur du scrutin

(2) Le directeur du scrutin s'assure de l'exactitude des renseignements reçus d'un recenseur avant de les incorporer à la liste électorale préliminaire.

Form of preliminary list of electors

71.11 The preliminary list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall be arranged by address of the elector or, when this is not appropriate, shall be arranged alphabetically by the names of the electors.

Présentation des noms sur la liste

71.11 La liste électorale préliminaire pour chaque section de vote est dressée en la forme établie par le directeur général des élections selon l'ordre des rues et des numéros civiques ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms des électeurs.

Finalization of preliminary list of electors

71.12 (1) Each returning officer shall finalize the preliminary list of electors for each polling division in the electoral district and certify it not later than the third day after the end of the enumeration period.

Délai applicable

71.12 (1) Le directeur du scrutin arrête la liste électorale préliminaire pour chaque section de vote dans sa circonscription et en certifie l'exactitude au plus tard le troisième jour après la fin de la période de recensement.

Distribution of lists

(2) Each returning officer shall, as soon as it is available, distribute copies of each list of electors as follows:

(*a*) one printed copy and one copy in machine readable form, if available, to each candidate in the electoral district who requests them;

(*b*) up to nine additional printed copies to each candidate who requests additional copies; and

(*c*) as many copies to the Chief Electoral Officer as that officer may require.

Distribution des listes

(2) Dès que possible, le directeur du scrutin distribue, de la façon suivante, des copies certifiées de chacune des listes :

a) à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande, une copie imprimée et, s'il en existe, une copie lisible par ordinateur;

b) à tout candidat, le nombre de copies additionnelles, jusqu'à concurrence de neuf, que celui-ci demande;

c) au directeur général des élections, le nombre de copies que celui-ci demande.

Additional copies of certified preliminary lists

(3) Each returning officer shall make the additional copies of the certified preliminary lists that are necessary to revise the list of electors.

Copies supplémentaires

(3) Le directeur du scrutin prépare le nombre de copies certifiées des listes préliminaires qui sont nécessaires à la révision.

ELECTOR INFORMATION CARD

CARTE D'INFORMATION

Leaving elector information card

71.13 (1) Each enumerator shall leave an elector information card at each residence visited by the enumerator where an elector was enumerated.

Carte d'information

71.13 (1) Les recenseurs laissent à toute résidence qu'ils visitent une carte d'information à l'intention de l'électeur qu'ils ont inscrit.

Idem

(2) Each returning officer shall as soon as possible, but not later than the fourth day before polling day, send an elector information card to every elector included on a list of electors who was not provided with such a card by an enumerator or other election officer.

Idem

(2) Le directeur du scrutin envoie le plus rapidement possible mais au plus tard le quatrième jour avant le jour du scrutin une carte d'information à tout électeur dont le nom a été inscrit sur une liste électorale et qui n'a pas reçu de carte d'information du recenseur ou d'un autre fonctionnaire électoral.

Form of elector information card

(3) The elector information card shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

(*a*) the elector's polling station and whether or not it provides access in accordance with subsection 105(1);

(*b*) the times for voting;

(*c*) a telephone number to call for more information; and

(*d*) the dates, locations and times for voting at advance polls.

Contenu de la carte d'information

(3) La carte d'information, en la forme établie par le directeur général des élections, donne :

a) la désignation du bureau de scrutin où l'électeur doit voter et si le bureau de scrutin est accessible conformément au paragraphe 105(1);

b) les heures d'ouverture des bureaux de scrutin;

c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;

d) les dates, endroits et heures d'ouverture des bureaux spéciaux de scrutin.

REVISION OF PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES PRÉLIMINAIRES

Revision of preliminary lists of electors

71.14 The Chief Electoral Officer shall, immediately following the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary list of electors as well as the dates and times for the sittings for revision.

Période de révision

71.14 Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision de la liste électorale préliminaire et les dates et heures des séances de révision.

Revisal districts

71.15 (1) Each returning officer shall, in accordance with instructions of the Chief Electoral Officer, group the polling divisions in the electoral district into revisal districts.

Districts de révision

71.15 (1) En conformité avec les instructions du directeur général des élections, le directeur du scrutin établit des districts de révision en regroupant des sections de vote de sa circonscription.

Idem

(2) After establishing the revisal districts, each returning officer shall forward to the Chief Electoral Officer a description of each revisal district.

Transmission des renseignements au directeur général des élections

(2) Une fois qu'il a établi les districts de révision, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections la description de chacun de ces districts.

Appointment of revising officer

71.16 (1) Each returning officer shall appoint an elector who is resident in the electoral district as a revising officer in each revisal district in that electoral district to preside over the sittings for revision.

Nomination des réviseurs

71.16 (1) Le directeur du scrutin nomme, pour chaque district de révision, un électeur résident de la circonscription à titre de réviseur chargé de présider les séances de révision.

Eligibility

(2) No person is eligible to be a revising officer who is

(*a*) a candidate or an official agent of a candidate; or

(*b*) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

Exclusions

(2) Les personnes suivantes ne peuvent être nommées à titre de réviseurs :

a) les candidats et les agents officiels des candidats;

b) la mère, le père, le conjoint, l'enfant — naturel ou adoptif —, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription où le réviseur doit exercer ses fonctions.

Enumerators may not revise list of electors

(3) No enumerator may revise the list of electors of the polling division for which the enumerator was appointed during the election period.

Idem

(3) Le recenseur ne peut réviser la liste électorale de la section de vote qu'il a recensée pendant l'élection.

Powers of returning officer and assistant returning officer

(4) The returning officer and assistant returning officer of each electoral district have all the powers of a revising officer within the electoral district.

Exercice d'office

(4) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin d'une circonscription sont investis des attributions du réviseur dans leur circonscription.

Appointment of revising agents

(5) The returning officer for each electoral district shall appoint such number of revising agents for the electoral district as is equal to at least twice the number of revisal districts in that electoral district.

Nombre d'agents réviseurs

(5) Le directeur du scrutin de chaque circonscription nomme un nombre d'agents réviseurs au moins double du nombre de districts de révision de la circonscription.

Idem

(6) Before appointing revising officers or revising agents, the returning officer shall solicit the names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after the receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

Propositions de noms

(6) Avant de procéder aux nominations des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms des personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours de la demande, le directeur du scrutin peut obtenir des noms d'autres sources.

Referral to the leader of the party

(7) If the returning officer has doubts whether the person providing names is authorized by the party, the returning officer shall consult with the leader of the party.

Renvoi au chef du parti

(7) Si l'autorisation obtenue par la personne qui lui fournit des noms lui paraît douteuse, le directeur du scrutin vérifie auprès du chef du parti.

Idem

(8) A returning officer shall, as far as possible, appoint one half of the revising officers and revising agents from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district and one half from among the persons nominated by the registered party whose candidate finished second in that election.

Répartition équitable

(8) Lors de la nomination des réviseurs et des agents réviseurs, le directeur du scrutin veille à ce que ces postes soient répartis, dans la mesure du possible, également entre les personnes proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles proposées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Oath

(9) Each revising officer and revising agent shall take an oath in the prescribed form before commencing their duties.

Serment

(9) Avant d'exercer leurs fonctions, les réviseurs et les agents réviseurs prêtent serment selon la formule prescrite.

Revising agents to work in pairs

(10) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons nominated by different registered parties.

Groupes de deux

(10) Le directeur du scrutin nomme les agents réviseurs par groupe de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes respectivement proposées par des partis enregistrés.

Replacement

(11) A returning officer may replace a revising officer or revising agent at any time by appointing another person and the person who is replaced shall return all election materials in that person's possession to the returning officer.

Remplaçant

(11) Le directeur du scrutin peut nommer une personne à titre de remplaçant d'un réviseur ou d'un agent réviseur; la personne ainsi remplacée est tenue de remettre au directeur du scrutin tout le matériel électoral en sa possession.

Appointment of additional revising agents

(12) A returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional revising agents for the electoral district, if the returning officer considers it necessary for the proper revision of the lists of electors in the electoral district.

Groupes supplémentaires

(12) S'il l'estime nécessaire pour réviser les listes électorales de la circonscription, le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, nommer des agents réviseurs supplémentaires.

Jurisdiction of revising agents

(13) Revising agents are not restricted to acting in any one revisal district and may act anywhere in the electoral district for which they were appointed.

Compétence territoriale

(13) Les agents réviseurs peuvent exercer leurs fonctions partout dans la circonscription où ils sont nommés et non seulement dans un seul district de révision.

Election officers who are designated to receive applications

71.17 (1) The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

Fonctionnaires électoraux

71.17 (1) Les fonctionnaires électoraux désignés pour la réception des demandes d'inscription sur une liste électorale d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs et les agents réviseurs de la circonscription.

Rental of revisal offices

(2) The returning officer shall rent for each revisal district one or more revisal offices for use by a revising officer or revising agent.

Location des bureaux

(2) Le directeur du scrutin loue pour chaque district de révision un ou des bureaux de révision devant servir aux réviseurs ou aux agents réviseurs.

Applications for registration or correction

(3) All applications for registration or correction received by revising agents shall be presented to the returning officer on completion for approval by the returning officer.

Transmission au directeur du scrutin

(3) Les demandes d'inscription ou de correction reçues et complétées par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin pour approbation.

Idem

(4) All personal applications for deletion received by revising agents shall be presented to the returning officer who may deal with the application or who may forward it to the appropriate revising officer during the sittings for revision.

Demandes personnelles de radiation

(4) La demande de radiation présentée en personne à un agent réviseur est transmise au directeur du scrutin qui peut la transmettre au réviseur compétent durant les séances de révision ou s'en occuper lui-même.

Representative of each candidate permitted in revisal office

71.18 The revising officers shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the revisal office, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to intervene.

Présence des représentants des candidats

71.18 Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque candidat dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir, sauf avec la permission des réviseurs.

Powers of revising officers

71.19 The revising officers shall, while acting as revising officers, have the same powers as a justice of the peace.

Pouvoirs d'un juge de paix

71.19 Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix.

Lists of revising officers and revising agents

71.2 Each returning officer shall make available, on completion, the list of the names of the revising officers and revising agents for the electoral district to each candidate.

Liste des réviseurs et des agents réviseurs

71.2 Le directeur du scrutin met à la disposition de chacun des candidats la liste des réviseurs et des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

Revision of preliminary lists of electors

71.21 Each revising officer shall, without delay, revise the preliminary lists of electors for the revisal district in order to

(*a*) add the names of electors who were omitted from the lists;

(*b*) correct elector information on the lists; and

(*c*) delete the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.

Révision de la liste

71.21 Le réviseur révise sans retard la liste électorale préliminaire de son district dans le but :

a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits;

b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur la liste;

c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.

Revising agents to act jointly

71.22 (1) Each pair of revising agents shall act jointly to assist the revising officer, to whom they are assigned by the returning officer, in revising the preliminary lists of electors.

Travail en équipe

71.22 (1) Les deux agents réviseurs agissent de concert afin d'aider le réviseur auquel ils ont été affectés par le directeur du scrutin à réviser la liste électorale préliminaire.

Disagreement between revising agents

(2) Where a pair of revising agents cannot make a decision because of a disagreement, they shall refer the matter to the revising officer for a decision.

Décision du réviseur en cas de désaccord

(2) S'ils ne peuvent s'entendre sur une décision, ils demandent au réviseur de trancher.

Idem

(3) The decision of a revising officer on a matter of disagreement is binding on the revising agents.

Idem

(3) La décision du réviseur lie les deux agents réviseurs.

Notice of revision

71.23 (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of the writ, give public notice of

(*a*) the boundaries of the revisal districts in the electoral district;

(*b*) the name of the revising officer for each revisal district;

(*c*) the dates, times and places where electors can visit the revising officers or revising agents;

(*d*) the manner of making objections to the preliminary lists of electors;

(*e*) the dates, times and places for the determination of objections to the list; and

(*f*) the name, address, and telephone number of the returning officer.

Avis

71.23 (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref d'élection, le directeur du scrutin donne avis :

a) des limites des districts de révision de la circonscription;

b) du nom du réviseur pour chacun d'eux;

c) les dates, heures et endroits où peuvent s'adresser les électeurs qui souhaitent rencontrer les réviseurs ou les agents réviseurs;

d) de la procédure d'opposition à la liste électorale préliminaire;

e) des dates, heures et endroits où seront considérées les oppositions à la liste;

f) du nom, de l'adresse et du numéro de téléphone du directeur du scrutin.

Publication

(2) The public notice required under subsection (1) shall be given by publishing the

Publication de l'avis

(2) Le directeur du scrutin publie l'avis visé au paragraphe (1) dans au moins un

notice in at least one newspaper of general circulation in the electoral district or by such other methods as the returning officer may consider advisable.

journal de diffusion générale dans la circonscription ou par toute autre méthode qu'il estime indiquée.

Revising agents to visit elector

71.24 A revising officer shall send a pair of revising agents to visit the residence of an elector where the revising officer is informed or believes that an elector at that residence was not enumerated.

Visite

71.24 Le réviseur demande aux agents réviseurs de visiter la résidence d'un électeur s'il est informé ou croit qu'il s'y trouve un électeur qui n'a pas été recensé.

Second enumeration

71.25 (1) A returning officer may, with prior approval of the Chief Electoral Officer, direct that a second enumeration be conducted by the revising agents for any area in the electoral district where the information obtained for the preliminary list of electors is not satisfactory and it would be more convenient than the revision process.

Second recensement

71.25 (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'autorisation du directeur général des élections, donner instruction aux agents réviseurs de procéder à un second recensement de tout secteur de la circonscription où les renseignements recueillis lors du premier recensement ne sont pas satisfaisants et s'il estime qu'un recensement serait plus pratique que la procédure de révision.

Idem

(2) For the purpose of the second enumeration, those persons who were enumerated during the first enumeration shall be deemed to be validly enumerated for the second enumeration.

(2) Pour le second recensement, les électeurs recensés lors du premier recensement sont réputés avoir été valablement recensés.

Relevant elector information

71.26 (1) A revising officer or revising agents may add any elector to the list of electors where

(*a*) the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and establishes that the elector should be included on the list; or

(*b*) another elector who lives at the same residence as the elector or another elector who is a relative or friend of the elector applies in person to the revising officer or revising agents, provides identification and proof of the elector's identity and establishes that the elector should be included on the list.

Adjonctions

71.26 (1) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent ajouter un électeur à la liste électorale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'électeur s'adresse en personne au réviseur ou aux agents réviseurs, justifie de son identité et établit qu'il a droit d'être inscrit sur la liste;

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur ou un autre électeur qui en est le parent ou l'ami s'adresse au réviseur ou aux agents réviseurs, établit sa propre identité et produit une preuve de celle de cet électeur pour démontrer que celui-ci a droit d'être inscrit sur la liste.

Deletion of name by revising officer

(2) A revising officer may delete the name of a person on the list of electors where

(*a*) the person requests it;

(*b*) it is established that the elector is deceased; or

(*c*) it is established that the information furnished is not valid.

Radiations par le réviseur

(2) Le réviseur peut radier de la liste électorale le nom d'une personne dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne le demande;

b) il est établi que cette personne est décédée;

c) il est établi que les renseignements fournis ne sont pas valides.

Correction by revising officer

(3) A revising officer or revising agents may correct the information regarding an elector on the list of electors in any of the cases set out in subsection (1).

Deadline

71.27 No elector's name may be accepted to be entered on a list of electors after 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

Objection by elector

71.28 (1) An elector whose name appears on the list of electors for a polling division may make an objection before the revising officer for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

Affidavit of objection

(2) During the sittings for revision, an elector who wishes to make an objection shall take an affidavit of objection in the prescribed form before the appropriate revising officer alleging that another person whose name appears on one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be on that list.

Notice to be sent to person objected to

(3) The revising officer shall, on the day an affidavit of objection is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit, a notice, in the prescribed form, advising the person referred to in the affidavit that the person may appear personally or by representative before the revising officer at a specified time no later than 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

Objection by person

71.29 (1) Where an objection is made in respect of the affidavit of objection taken before the revising officer pursuant to subsection 71.28(2), notice of which has been sent by messenger by the revising officer to the person objected to, the revising officer shall examine, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made where that person wishes to present that person's position and any witness present and make a decision on the basis of the information so obtained.

Corrections

(3) Le réviseur ou les agents réviseurs peuvent, dans l'un ou l'autre des cas visés au paragraphe (1), apporter les corrections indiquées aux renseignements concernant un électeur.

Délai

71.27 Le nom d'un électeur ne peut être reçu pour être inscrit sur la liste électorale après dix-huit heures le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

Oppositions

71.28 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale d'une section de vote peut présenter une opposition devant le réviseur de son district de révision en ce qui a trait au nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du même district de révision.

Procédure d'opposition

(2) Pendant les séances de révision, l'électeur souscrit une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant le réviseur compétent alléguant l'inhabilité à voter, lors de l'élection en cours, de la personne dont le nom figure sur l'une des listes préliminaires du même district de révision.

Transmission à l'intéressé

(3) Le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, le réviseur envoie, par messager, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant le réviseur au moment indiqué dans l'avis, ce moment ne pouvant toutefois être postérieur à dix-huit heures, le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

Interrogatoire sous serment

71.29 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant le réviseur en vertu du paragraphe 71.28(2) et que celui-ci a envoyé un avis, par messager, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, le réviseur interroge sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent, et fonde sa décision sur les éléments de preuve recueillis.

Evidence

(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the list of electors is on the elector making the objection.

Charge de la preuve

(2) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom d'une personne de la liste électorale.

Idem

(3) It is not necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the list of electors.

Idem

(3) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste électorale.

Elector to substantiate case

(4) The non-attendance before the revising officer, at the time an objection is dealt with, of the person against whom the objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating, in the absence of evidence to the contrary, a case that is considered by the revising officer sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the list of electors.

Idem

(4) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant le réviseur lorsque celui-ci étudie l'opposition, l'auteur de l'opposition n'est pas exempté de l'obligation de présenter des éléments de preuve que, en l'absence de preuve contraire, le réviseur juge suffisants pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste électorale.

Outcome of objection

(5) After an objection is dealt with by the revising officer, the revising officer shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on the list of electors.

Décision

(5) Après avoir examiné l'opposition, le réviseur doit radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste électorale sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Statement of changes

71.3 (1) A returning officer shall, from the completed forms received from the revising officers and the revising agents, on the eleventh day before polling day, prepare the first statement of changes and, on the fourth day before polling day, prepare the second statement of changes, setting out, as of each of those dates,

(*a*) the name, address and sex of each elector added to the list of electors;

(*b*) the details of any correction made to the list of electors; and

(*c*) the name, address and sex of each elector excluded from the list of electors.

Relevés des changements

71.3 (1) À partir des formules remplies que les réviseurs et les agents réviseurs lui ont transmises, le directeur du scrutin prépare, le onzième jour avant le jour du scrutin, un premier relevé des changements, et un second, le quatrième jour avant le jour du scrutin, dont la teneur est la suivante :

a) les nom, adresse et sexe de tout électeur dont le nom est ajouté à la liste électorale;

b) le détail de toute correction apportée à la liste électorale;

c) les nom, adresse et sexe de tout électeur radié de la liste électorale.

Transmittal of copy to candidate

(2) The returning officer shall immediately send a copy of each statement of changes to each candidate in the electoral district.

Transmission aux candidats

(2) Le directeur du scrutin transmet dans les meilleurs délais les relevés des changements à chacun des candidats de la circonscription.

REVISED LIST OF ELECTORS

LISTE ÉLECTORALE RÉVISÉE

Revised list of electors

71.31 (1) Each returning officer shall, on the tenth day and on the third day before polling day, prepare a revised list of electors

Établissement de la liste électorale révisée

71.31 (1) Le directeur du scrutin dresse, les dixième et troisième jours avant le jour du scrutin, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

for each polling division in the electoral district.

Form of revised list of electors

(2) The revised list of electors shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

(2) La liste électorale révisée est dressée en la forme établie par le directeur général des élections.

Forme de la liste révisée

Transmittal of revised list of electors

(3) Each returning officer shall deliver a copy of the revised list of electors to the appropriate deputy returning officer and two copies to candidates, with one copy being in printed form and one copy in machine readable form, if available.

(3) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs intéressés une copie de la liste révisée. Il en remet aussi deux copies, dont une en format lisible par ordinateur, si telle copie existe, à chacun des candidats.

Transmission de la liste

Idem

(4) Where a request is received from a candidate, a maximum of four copies of the revised list of electors may be provided by the returning officer.

(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies supplémentaires de la liste électorale révisée.

Copies supplémentaires

FINAL LIST OF ELECTORS

LISTE ÉLECTORALE DÉFINITIVE

Final list of electors

71.32 (1) Each returning officer shall, as soon as possible after polling day, prepare a final list of electors for each polling division and send that list to the Chief Electoral Officer.

71.32 (1) Chaque directeur du scrutin dresse dans les meilleurs délais après le jour du scrutin la liste électorale définitive pour chaque section de vote et la fait parvenir au directeur général des élections.

Établissement de la liste définitive

Transmittal of final list to member and parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deliver two copies of the final list of electors for each electoral district, with one copy being in printed form and one in machine readable form, if available, to each registered party which was represented by a candidate at the election in the electoral district and to the member who was elected for the electoral district.

(2) Le directeur général des élections envoie deux copies de la liste électorale définitive de chaque circonscription, dont une en format lisible par ordinateur, si telle copie existe, à chaque parti enregistré qui avait présenté un candidat lors de l'élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.

Transmission aux députés et aux partis

Additional copies

(3) The Chief Electoral Officer may, on request, transmit additional copies of the final lists of electors to the member and parties mentioned in subsection (2).

(3) Le directeur général des élections est autorisé à faire parvenir, sur demande, au député et aux partis mentionnés au paragraphe (2) des copies supplémentaires des listes électorales définitives.

Copies supplémentaires

Adequate consideration

(4) The Chief Electoral Officer may require the member and parties mentioned in subsection (2) to provide adequate valuable consideration in respect of the additional copies referred to in subsection (3).

(4) Le directeur général des élections peut exiger une contrepartie valable et suffisante du député et des partis auxquels il est autorisé à faire parvenir des copies supplémentaires des listes électorales définitives.

Contrepartie

Certification of registered electors

71.33 After each election, each returning officer shall, on the basis of the final list of electors, certify the number of registered electors for the electoral district and notify the Chief Electoral Officer accordingly.

71.33 Après chaque élection, le directeur du scrutin certifie pour sa circonscription le nombre d'électeurs inscrits à partir de la liste électorale définitive et en informe le directeur général des élections.

Liste définitive certifiée

OFFENCES

Offences

71.34 Any person is guilty of an offence who

(*a*) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act;

(*b*) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or

(*c*) having been replaced as enumerator, enumeration supervisor, revising officer or revising agent by the returning officer, refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or documents that the person has received or prepared in the performance of that person's duties.

32. (1) Paragraph 73(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) the date and time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several candidates and the date, subject to section 172, shall not be later than seven days after polling day; and

1992, c. 21, s. 14

(2) Subsections 73(2) and (3) of the said Act are repealed.

33. Sections 74 to 76 of the said Act are repealed.

34. (1) Section 77 of the said Act is renumbered as subsection 77(1).

(2) All that portion of paragraph 77(1)(*a*) of the said Act following subparagraph (iv) thereof is repealed and the following substituted therefor:

during the period of five years following the date after the person being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty;

INFRACTIONS

Infractions

71.34 Commet une infraction quiconque :

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur, de réviseur, d'agent réviseur ou de superviseur du recensement par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçus ou préparés dans le cadre de ses fonctions.

32. (1) L'alinéa 73(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les suffrages donnés aux divers candidats, cette addition ne pouvant, sous réserve de l'article 172, être éloignée de plus de sept jours du jour du scrutin;

(2) Les paragraphes 73(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

1992, ch. 21, art. 14

33. Les articles 74 à 76 de la même loi sont abrogés.

34. (1) L'article 77 de la même loi devient le paragraphe 77(1).

(2) Le passage de l'alinéa 77(1)*a*) qui suit le sous-alinéa (iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

au cours des cinq années qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable;

(3) Paragraph 77(1)(*c*) of the said Act is repealed.

(4) Paragraph 77(1)(*f*) of the said Act is repealed.

(5) Subsection 77(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(*i*) every judge appointed by the Governor in Council other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;

(*j*) every person who is imprisoned in a correctional institution as a result of a conviction for an offence; and

(*k*) election officers.

(6) Section 77 of the said Act is further amended by adding thereto, the following subsection:

Forfeit of right

(2) A person forfeits the right to be a candidate if the person was a candidate in a previous election and a return for the candidate under section 228 in respect of that election is not filed, although the time and any extension for filing the return have expired.

35. Subsection 78(1) of the said Act is repealed.

36. Subsection 79(6) of the said Act is repealed.

37. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minimum number of signatures required

80. A prospective candidate shall be nominated by at least one hundred electors resident in the electoral district or, in the case of an electoral district listed in Schedule III of this Act, at least fifty such electors.

Schedule III

80.1 Where a prospective candidate in an electoral district listed in Schedule III is not able to have the nomination documents filed at the office of the returning officer before the expiration of the prescribed deadlines, the returning officer may authorize a person to receive those documents in a place desig-

(3) L'alinéa 77(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(4) L'alinéa 77(1)*f*) de la même loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 77(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

i) toute personne qui est un juge nommé par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;

j) toute personne qui est détenue dans un établissement correctionnel et y purge une peine pour avoir commis une infraction;

k) les fonctionnaires électoraux.

(6) L'article 77 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Déchéance du droit de se porter candidat

(2) Une personne est déchue de son droit d'être candidat si elle s'est portée candidat à une élection antérieure et si le rapport visé à l'article 228 n'a pas été produit relativement à cette élection dans les délais ou les délais additionnels impartis pour sa production.

35. Le paragraphe 78(1) de la même loi est abrogé.

36. Le paragraphe 79(6) de la même loi est abrogé.

37. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nombre minimal de signataires

80. Toute candidature doit être présentée par un groupe d'au moins cent électeurs de la circonscription ou, dans le cas d'une circonscription inscrite à l'annexe III, un groupe d'au moins cinquante électeurs.

Annexe III

80.1 Dans le cas où une personne qui désire se porter candidat dans une circonscription mentionnée à l'annexe III ne peut faire parvenir les documents de présentation au directeur du scrutin avant l'expiration des délais fixés, le directeur du scrutin peut autoriser une personne à les recevoir au lieu

nated by the returning officer or may authorize the filing by other means, if all original documents are sent to the returning officer within ten days after nomination day.

38. (1) Paragraphs 81(1)(*b*) to (*d*) are repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the nomination paper shall be signed by the persons referred to in section 80, in the presence of a witness, and each of the persons so signing shall state in the nomination paper that person's address and occupation;

(*c*) the nomination paper shall be signed by a witness to the signature of each of the persons who sign the nomination paper pursuant to paragraph (*b*) and the witness so signing shall state in the nomination paper the address and occupation of the witness;

(*d*) a statement under oath in the nomination paper that the candidate consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness who is qualified as an elector, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;

(2) Paragraph 81(1)(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) where the candidate is nominated, the person filing the nomination paper shall use due diligence to ensure that the signatures on the nomination paper were all made by electors resident in the electoral district;

(3) Subparagraphs 81(1)(*g*)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(i) the person knows the candidate,

(ii) the person is qualified as an elector, and

(iii) the candidate signed the consent to the nomination in the person's presence,

qu'il fixe ou en autoriser la transmission à son bureau par tout moyen qu'il détermine à la condition que les originaux de ces documents lui soient envoyés au plus tard dix jours après le jour des présentations.

38. (1) Les alinéas 81(1)*b*) à *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) le bulletin de présentation est signé, en présence d'un témoin, par chacune des personnes mentionnées à l'article 80, et chacune des personnes qui signent indique dans le bulletin de présentation son adresse et sa profession;

c) le bulletin de présentation est signé par un témoin qui peut attester de la signature de chacune des personnes qui signent le bulletin de présentation aux termes de l'alinéa *b*), le témoin indiquant lui aussi dans le bulletin de présentation son adresse et sa profession;

d) le candidat signe et atteste sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur et qui signe le bulletin de présentation, la personne devant laquelle il prête serment ne pouvant toutefois agir comme témoin;

(2) L'alinéa 81(1)*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) la personne qui dépose la déclaration de candidature appuyée par un groupe d'électeurs prend les mesures nécessaires pour s'assurer que les signataires de la déclaration sont des électeurs résidant dans la circonscription;

(3) Les sous-alinéas 81(1)*g*)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) qu'elle connaît le candidat,

(ii) qu'elle a qualité d'électeur,

(iii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,

(4) Paragraphs 81(1)(*i*) to (*k*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*i*) where an instrument referred to in paragraph (*h*) is not filed in accordance with that paragraph, the candidate shall indicate in the candidate's nomination paper whether the candidate wishes to be referred to as independent or have nothing shown in the election documents;

(*j*) the amount of $1,000 must be deposited with the returning officer at the same time as the nomination paper and one half of the deposit shall be returned to the candidate on satisfaction of the conditions set out in paragraph 84(3)(*a*), while the other half shall be returned on satisfaction of the conditions set out in paragraph 84(3)(*b*);

(*k*) a declaration, signed by the candidate, stating that the candidate has appointed an official agent in the manner set out in subsection 215(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 215(1); and

(*l*) where a candidate has substituted the candidate's nickname for one or more of the candidate's given names in the nomination paper as permitted by paragraph 81(2)(*a*.1), such documents evidencing the common public knowledge and acceptance of the nickname of the candidate as are determined by the Chief Electoral Officer shall, on request, be filed with the returning officer.

(4) Les alinéas 81(1)*i*) à *k*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

i) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa *h*) n'est pas déposé conformément à cet alinéa, le candidat indique dans son bulletin de présentation s'il veut être désigné par le mot « indépendant » ou qu'aucune désignation ne le qualifie dans les documents d'élection;

j) un dépôt de mille dollars est remis au directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation, la moitié de ce dépôt étant remboursable au candidat aux conditions énoncées à l'alinéa 84(3)*a*), l'autre à celles énoncées à l'alinéa 84(3)*b*);

k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragraphe 215(1) est remise au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et profession de l'agent officiel et est accompagnée du document visé à ce paragraphe;

l) dans le cas où le candidat a remplacé son prénom par un surnom dans le bulletin de présentation en vertu de l'alinéa 81(2)*a*.1), les documents déterminés par le directeur général des élections attestant que le candidat est publiquement connu sous ce surnom sont remis au directeur du scrutin, si ce dernier les exige.

(5) Paragraph 81(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(*a*.1) one or more of the given names of the candidate may be replaced by the nickname by which the candidate is publicly known, in which case, the nickname may

(5) L'alinéa 81(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le nom du candidat ne peut être ni précédé ni suivi de ses titres, grades ou de tout autre préfixe ou suffixe;

a.1) le ou les prénoms du candidat peuvent être remplacés par un surnom sous lequel il est publiquement connu; dans ce cas le

be accompanied by the initial or initials of the candidate's given name;

(*a*.2) a normal abbreviation of one or more of the candidate's given names may be substituted for the given name; and

(6) Subsection 81(3) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraphs (*b*) and (*c*) thereof and substituting the following therefor:

(*b*) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (1)(*h*), the candidate shall be described in the manner shown in the candidate's nomination paper.

39. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82 thereof, the following section:

Authority of candidate to enter building

82.1 A candidate and the candidate's representative may enter any apartment building or other multiple residence during reasonable hours for the purpose of conducting the campaign.

40. Subsection 83(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Nomination paper not invalid

83. (1) Where a nomination paper is signed by more than the number of persons required by section 80, the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified as electors, if at least the minimum number of persons who signed are qualified as electors in the electoral district.

41. Subsections 84(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deposit to Receiver General

(2) The full amount of every deposit shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer who shall in turn forthwith transmit it to the Receiver General.

Disposition of deposit

(3) The amount deposited by a candidate pursuant to section 81 shall be dealt with in the following way:

surnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms du candidat;

a.2) il peut être substitué aux prénoms du candidat une abréviation courante de ceux-ci;

(6) Les alinéas 81(3)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa (1)*h*), le candidat est désigné de la façon indiquée dans son bulletin de présentation.

39. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82, de ce qui suit :

Droit d'accès

82.1 Un candidat et son représentant sont autorisés à entrer dans tout immeuble ou autre édifice à logements multiples à des heures raisonnables dans le but de faire campagne.

40. Le paragraphe 83(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Validité du bulletin de présentation

83. (1) Lorsqu'un bulletin de présentation est signé par plus du nombre de personnes visé à l'article 80, le seul fait que l'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur n'invalide pas le bulletin si au moins le nombre minimal requis de signataires ont qualité d'électeur dans la circonscription.

41. Les paragraphes 84(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Transmission du dépôt

(2) Le directeur du scrutin transmet sans délai le plein montant de chaque dépôt au directeur général des élections qui le remet, sans délai après l'avoir reçu, au receveur général.

Disposition du dépôt

(3) Il est disposé de la somme déposée par un candidat en conformité avec l'article 81 selon les modalités suivantes :

(*a*) where the candidate's return referred to in section 228 has been transmitted within the time provided therefor and the candidate has complied, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, with subsection 219(2), fifty per cent of the deposit shall be returned to the candidate's official agent, otherwise, that amount belongs to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) where the candidate receives at least fifteen per cent of the votes cast in an election in the electoral district in which the candidate was nominated pursuant to this Act, fifty per cent of the deposit shall be returned to the candidate's official agent, otherwise, that amount belongs to Her Majesty in right of Canada;

(*c*) where a candidate dies before the closing of all the polls, the deposit shall be returned to the official agent or to such other person as may be determined by the Chief Electoral Officer; and

(*d*) in any other event, the full amount of the deposit belongs to Her Majesty in right of Canada.

a) dans le cas où le rapport prévu à l'article 228 a été transmis dans le délai imparti et où le candidat s'est conformé aux exigences du paragraphe 219(2) à la satisfaction du directeur général des élections, cinquante pour cent du dépôt est restitué à l'agent officiel du candidat; dans le cas contraire, cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

b) dans le cas où le candidat obtient au moins quinze pour cent des votes exprimés dans une élection tenue dans la circonscription où il a été présenté en conformité avec la présente loi, cinquante pour cent du dépôt est restitué à son agent officiel; dans le cas contraire, cette somme appartient à Sa Majesté du chef du Canada;

c) dans le cas où un candidat décède avant la clôture de tous les bureaux de scrutin, son dépôt est remboursé à l'agent officiel ou à toute personne choisie par le directeur général des élections;

d) en toute autre circonstance, le dépôt appartient en totalité à Sa Majesté du chef du Canada.

42. (1) Subsection 88(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

42. (1) Le paragraphe 88(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Withdrawal of candidates

88. (1) A candidate may withdraw at any time prior to 5:00 p.m. on nomination day by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by the candidate and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which the candidate was nominated.

Désistement des candidats

88. (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister à tout moment avant dix-sept heures le jour des présentations, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté.

(2) Subsections 88(3) and (4) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 88(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

43. Section 91 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

43. L'article 91 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Postponement of nomination day on death of candidate

91. (1) Where a candidate endorsed by a registered party dies during the period beginning on the fifth day before the close of nominations and ending at the close of polls on polling day, the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix as the day for the nomination

Ajournement de la présentation lors du décès d'un candidat

91. (1) Lorsqu'un candidat parrainé par un parti enregistré décède au cours de la période débutant le cinquième jour précédant la clôture des présentations et prenant fin à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le directeur du scrutin, après avoir communiqué avec le directeur général

of candidates in that electoral district the second Monday following the date of the candidate's death.

des élections, fixe comme autre jour des présentations des candidats dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates.

Nouvelle proclamation

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, donne avis du nouveau jour ainsi fixé. Cette proclamation fixe aussi le jour du scrutin au lundi, vingt-huitième jour suivant le nouveau jour des présentations des candidats.

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the official list of electors prepared and revised after the issue of the writ until the fifth day before the new polling day.

Listes électorales

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales officielles dressées et révisées jusqu'au cinquième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

Postponement of election

91.1 The postponement of an election pursuant to section 91 and the setting of another date for the nomination of candidates does not invalidate the nomination of the other candidates.

Validité des autres mises en candidature

91.1 L'ajournement du scrutin en vertu de l'article 91 et la fixation d'un autre jour pour la présentation des candidats ne portent pas atteinte à la validité de la mise en candidature des autres candidats.

Ballots void

91.2 Where an election is postponed under section 91, all ballots are void and shall be destroyed.

Destruction des bulletins

91.2 Lorsque le scrutin est ajourné en vertu de l'article 91, tous les bulletins de vote sont nuls et sont détruits.

44. (1) All that portion of subsection 93(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) Le passage du paragraphe 93(2) qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of a grant of poll

(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post in the office of the returning officer a notice of grant of a poll in the prescribed form indicating

Affichage de l'avis d'un scrutin

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin, dans les cinq jours qui suivent, affiche dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, indiquant :

(2) Paragraph 93(2)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 93(2)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district.

c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

(3) Subsections 93(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 93(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall send to every deputy returning officer or central poll supervisor, as the case may be, one copy of the notice of grant of a poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer or central poll supervisor shall post the notice in the polling station.

Idem

(3) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité avec le paragraphe (1), le directeur du scrutin envoie une copie d'un avis d'un scrutin prévu au paragraphe (2) à chaque scrutateur ou à chaque superviseur d'un centre de scrutin; ceux-ci sont tenus de l'afficher dans le bureau de scrutin.

Returning officer to send document

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the thirty-fifth day before polling day and the day the candidate is nominated, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

Limites des sections de vote

(4) Le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, le directeur du scrutin transmet à chaque candidat au plus dix copies d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

45. Subsection 94(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. Le paragraphe 94(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Misuse prohibited

(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than political purposes, as defined in Schedule II, and federal, provincial and municipal electoral purposes.

Usages interdits

(3) Nul ne peut utiliser une liste électorale dressée pour l'application de la présente loi, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques, au sens de l'annexe II, ou dans le cadre d'une élection fédérale, provinciale ou municipale.

Authorized persons

(4) The Chief Electoral Officer may transmit copies of the lists of electors to the Chief Electoral Officers of the provinces and the clerks of municipalities.

Personnes autorisées

(4) Le directeur général des élections est autorisé à faire parvenir des copies des listes électorales aux directeurs généraux des élections des provinces et aux greffiers des municipalités.

Adequate consideration

(5) The Chief Electoral Officer may require the persons referred to in subsection (4) to provide adequate valuable consideration in order that they may receive copies of the lists of electors.

Contrepartie

(5) Le directeur général des élections peut exiger une contrepartie valable et suffisante des personnes autorisées à recevoir une copie des listes électorales.

46. Subsection 95(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. Le paragraphe 95(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deputy returning officer

95. (1) As soon as convenient after the issue of the writ, a returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer in each polling station in the electoral district to be appointed from lists supplied by the candidate of the registered party, in the current election, whose candidate finished first in that electoral district in the last election.

Scrutateurs

95. (1) Dès que possible après la délivrance du bref, le directeur du scrutin, selon la formule prescrite, nomme un scrutateur pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des scrutateurs se fait à partir de listes fournies par le candidat, à l'élection en cours, du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.

47. Section 97 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

47. L'article 97 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Poll clerks

97. (1) As soon as convenient after the issue of the writ, a returning officer shall, in the prescribed form, appoint one poll clerk in each polling station in the electoral district to be appointed from lists supplied by the candidate of the registered party, in the current election, whose candidate finished second in the electoral district in the last election.

Greffiers du scrutin

97. (1) Aussitôt que possible après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon la formule prescrite, un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des greffiers du scrutin se fait à partir de listes fournies par le candidat, à l'élection en cours, du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.

Oath

(2) Each poll clerk shall, before acting, take an oath in the prescribed form.

Serment

(2) Avant d'exercer ses fonctions, le greffier du scrutin prête serment selon la formule prescrite.

Appointment of election officers

97.1 A returning officer shall proceed to appoint election officers under sections 95 and 97 without the lists, if the candidates have not, by the seventeenth day before polling day, made their recommendations or have not recommended a sufficient number of qualified persons.

Décision du directeur du scrutin en l'absence de recommandation

97.1 Si les candidats n'ont pas fait, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes qualifiées, le directeur du scrutin procède à la nomination des fonctionnaires électoraux visés aux articles 95 et 97 sans se fonder sur les listes.

Refusal to appoint deputy returning officer

97.2 A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a candidate and shall advise the candidate of the refusal immediately.

Refus du directeur

97.2 Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un candidat. Il en avise sans délai le candidat en cause.

Recommendation of another person

97.3 The candidate may, within twenty-four hours after being advised of the refusal referred to in section 97.2, recommend another person or allow the returning officer to make the appointment alone.

Décision du parti en cas de refus du directeur

97.3 Le candidat peut, dans les vingt-quatre heures de l'avis du refus, recommander une autre personne ou permettre au directeur du scrutin de procéder seul à la nomination.

48. Subsection 98(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. Le paragraphe 98(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Another poll clerk appointed

(3) Where a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a poll clerk to act in the poll clerk's place, and the poll clerk so appointed shall, before acting as such, take the oath pursuant to subsection 97(2).

Nomination d'un autre greffier du scrutin

(3) Le greffier du scrutin lorsqu'il exerce les fonctions de scrutateur doit, selon la formule prescrite, nommer pour le remplacer un greffier du scrutin qui, avant d'exercer ses fonctions, prête le serment visé au paragraphe 97(2).

49. Subsections 99(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

49. Les paragraphes 99(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ballot box

(2) Each ballot box shall be made of suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Urnes

(2) Les urnes doivent être conformes au modèle déterminé par le directeur général des élections et fabriquées en un matériau indiqué pour leur usage.

Idem

(3) Each ballot box shall be constructed in such a manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

50. Paragraphs 100(1)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) where the political affiliation indicated by a candidate under section 81 is a registered party, the name, the short form or the abbreviation of the name of the registered party shall be set out in the form that has been indicated by the leader of the party pursuant to sections 24 to 32; and

(*d*) where

(i) there are two or more candidates having the same name, more than one of whom has filed a request in accordance with paragraph 81(1)(*i*), and

(ii) any of those candidates has, not later than three hours after the close of nominations, informed the returning officer, in writing, that the candidate wishes to be described on the ballot paper by the candidate's address or occupation,

the address or occupation of that candidate, as indicated by that candidate, shall be set out, after or under the name of the candidate.

51. Section 101 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Correction

101. Any candidate may, within three hours after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of the candidate's address or occupation that the candidate considers to have been insufficiently or inaccurately given in the heading of the candidate's nomination paper or may, in writing, direct the returning officer to omit any of the candidate's given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only, and the returning officer shall comply with that direction and include in the ballot paper those additional or corrected particulars.

Idem

(3) Les urnes sont fabriquées de telle sorte que les sceaux dont le modèle est fixé par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs puissent y être apposés.

50. Les alinéas 100(1)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) est énoncé, lorsque l'appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 81 est un parti enregistré, le nom, le nom en sa forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti enregistré tels qu'ils ont été donnés par le chef du parti, conformément aux articles 24 à 32;

d) est énoncée, après ou sous le nom du candidat, l'adresse ou la profession qu'il a lui-même donnée, lorsque :

(i) deux candidats ou plus ont le même nom de famille et que plus d'un de ces candidats a déposé une requête conformément à l'alinéa 81(1)*i*),

(ii) l'un ou l'autre de ces candidats a, au plus tard trois heures après la clôture des présentations, informé par écrit le directeur du scrutin qu'il veut faire mentionner son adresse ou sa profession sur le bulletin de vote.

51. L'article 101 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Correction

101. Tout candidat peut, au cours des trois heures qui suivent la clôture des présentations, fournir par écrit au directeur du scrutin tous détails concernant son adresse ou sa profession qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou inexacte dans l'entête de son bulletin de présentation ou peut, par écrit, donner instruction au directeur du scrutin d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le directeur du scrutin se conforme à ces instructions et insère dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporte ces corrections.

52. (1) Paragraph 102(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) be printed on paper of the weight and opacity that is prescribed by the Chief Electoral Officer.

(2) Subsection 102(4) of the said Act is repealed.

1992, c. 21, s. 15

53. Section 104 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Materials to be supplied to deputy returning officers

104. (1) A returning officer shall furnish each deputy returning officer in the electoral district, before polling begins, with

(*a*) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the deputy's polling station;

(*b*) a statement showing the number of ballot papers that are supplied, with their serial numbers;

(*c*) the necessary materials for electors to mark their ballots;

(*d*) an adequate number of templates, furnished by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are blind or visually impaired to mark their ballots without assistance;

(*e*) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in section 22;

(*f*) the official list of electors for use at the polling station;

(*g*) a ballot box;

(*h*) the forms of oaths to be administered to electors; and

(*i*) the necessary envelopes, other forms and supplies that may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

Safe-keeping of ballot papers, etc.

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all election materials in the possession of the deputy returning officer and the deputy returning officer shall take every precaution

52. (1) L'alinéa 102(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont déterminées par le directeur général des élections.

(2) Le paragraphe 102(4) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 21, art. 15

53. L'article 104 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accessoires à fournir aux scrutateurs

104. (1) Le directeur du scrutin fournit à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;

b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis et leurs numéros de série;

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;

d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs aveugles ou ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin sans assistance;

e) un exemplaire des instructions prises par le directeur général des élections, mentionnées à l'article 22;

f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin;

g) une urne;

h) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs;

i) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.

Garde des bulletins de vote, etc.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tous les documents d'élection en sa possession, prend toutes les précautions pour leur bonne garde

for their safe-keeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

54. (1) Subsection 106(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Central polling place

106. (1) A returning officer may, where the returning officer considers it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place that is established shall comprise more than fifteen polling divisions unless

(*a*) it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections; and

(*b*) the Chief Electoral Officer has given prior permission for the establishment of a central polling place that comprises more than fifteen polling divisions.

(2) Subsection 106(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Central poll supervisor

(3) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (1) in which four or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a central poll supervisor, to attend at the central polling place on polling day and keep the returning officer promptly and fully informed in respect of all matters affecting or likely to affect peace and good order in the central polling place.

55. Subsections 108(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Delivery of list to deputy returning officer

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it where possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 104.

56. Sections 109 and 110 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

et empêche qui que ce soit d'y avoir illégalement accès.

54. (1) Le paragraphe 106(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Centre de scrutin

106. (1) Le directeur du scrutin peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne peut comprendre plus de quinze sections de vote, sauf si :

a) d'une part, c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales;

b) d'autre part, le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de quinze sections de vote.

(2) Le paragraphe 106(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Superviseur

(3) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (1), établit un centre de scrutin où au moins quatre bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de l'informer rapidement et complètement de tout ce qui trouble ou pourrait troubler la paix et le bon ordre au centre de scrutin.

55. Les paragraphes 108(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Remise de la liste au scrutateur

(2) Le directeur du scrutin transmet à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres fournitures visés à l'article 104.

56. Les articles 109 et 110 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application

109. (1) All the provisions of this section and sections 111 to 113 apply notwithstanding anything contained in this Act.

Dividing lists for large polling divisions

(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division appears on only one of the parts of the list of electors allotted to various polling stations.

57. (1) Subsection 111(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dividing lists

111. (1) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station established in it by dividing the list numerically according to the consecutive number given to each elector registered on the official list of electors so that approximately an equal number of electors will be allotted to each polling station.

(2) Subsection 111(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Alphabetical list of electors

(3) Where it is necessary to prepare an alphabetical list of electors pursuant to section 71.11, the returning officer shall divide the list by cutting it between two initial letters of the surnames of the electors, as they appear on it, that is to say, between K and L or between R and S, as the case may be.

58. Subsections 112(2) to (6) of the said Act are repealed.

59. Section 113 of the said Act is repealed.

60. Subsection 114(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

109. (1) Le présent article et les articles 111 à 113 s'appliquent par dérogation à toute autre disposition de la présente loi.

Division des listes pour les grandes sections de vote

(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin, sauf instructions contraires du directeur général des élections, établit dans cette section de vote, pour l'élection, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin.

57. (1) Le paragraphe 111(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Division des listes

111. (1) Le directeur du scrutin divise la liste officielle des électeurs en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste est divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur inscrit sur la liste officielle des électeurs, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux de scrutin.

(2) Le paragraphe 111(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Division par ordre alphabétique

(3) Là où il faut dresser une liste électorale alphabétique, en conformité avec l'article 71.11, le directeur du scrutin divise la liste en coupant entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, selon le cas.

58. Les paragraphes 112(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

59. L'article 113 de la même loi est abrogé.

60. Le paragraphe 114(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Oath of secrecy

(3) Each of the agents of a candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the presence of that agent.

61. Subsection 115(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Examination of list of electors and conveying information

(4) An agent of a candidate may

(*a*) during the hours of polling, but at no other time, examine the list of electors and take any information from it except where an elector would be delayed in casting the elector's vote thereby; and

(*b*) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (*a*) to any agent of the candidate who is on duty outside the polling station.

Communications device

(5) A candidate's representative may not, during the hours of polling, at a polling station, use a communications device.

62. Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Counting of ballots before opening of poll

116. (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least fifteen minutes before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use at the poll carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

63. Subsections 117(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Initialling ballot papers

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of the candidates or their agents who are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose

Serment de garder le secret

(3) Chacun des représentants d'un candidat, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, selon la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

61. Le paragraphe 115(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen de la liste électorale et communication de renseignements

(4) Tout représentant d'un candidat peut :

a) pendant les heures du scrutin seulement, examiner la liste électorale et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage;

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa *a*) à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Appareils de communication

(5) Un représentant de candidat ne peut utiliser un appareil de communications pendant les heures du scrutin, dans un bureau de scrutin.

62. Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

116. (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

63. Les paragraphes 117(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paraphe du scrutateur

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur paraphe uniformément dans l'espace réservé à cette fin le verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin, au bureau de scrutin et à

on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

Idem

(2.1) Where all the ballot papers cannot be initialled in accordance with subsection (2) before the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors.

64. All that portion of subsection 118(1) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Examining and sealing ballot box

118. (1) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

(*a*) be sealed with the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;

65. Section 120 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Elector to declare name, etc.

120. (1) Each elector, on entering the room where the poll is held, shall declare the elector's name and address whereupon the poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station.

Voting

(2) When it has been ascertained that an elector is qualified to vote at a polling station,

(*a*) the elector's name shall be struck off the list of electors; and

(*b*) the elector shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a candidate present at the polling station desires that the elector first show proof of identity or take an oath of qualifications.

1992, c. 21, s. 19

66. Subsections 121(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants.

Idem

(2.1) L'apposition du paraphe ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas paraphé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, il le fait le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de remettre les bulletins aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).

64. Le passage du paragraphe 118(1) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen de l'urne et apposition des sceaux

118. (1) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ouvre l'urne et s'assure qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou objets. Après quoi, l'urne doit :

a) être scellée au moyen de sceaux d'un modèle fixé par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;

65. L'article 120 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nom et adresse

120. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur décline ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin.

Vote

(2) Lorsqu'il est établi que le requérant est habilité à voter au bureau de scrutin :

a) son nom est rayé de la liste électorale;

b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un fonctionnaire électoral ou que le représentant d'un candidat, présent au bureau de scrutin, ne désire auparavant contrôler son identité ou lui faire prêter serment.

1992, ch. 21, art. 19

66. Les paragraphes 121(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Elector not allowed to vote

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors, unless

(*a*) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 126 or 126.1 and fully complies with subsection 126(6);

(*b*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised; or

(*c*) the elector has obtained a registration certificate in accordance with section 147 or 147.1.

Admission à voter

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), un électeur n'est pas autorisé à voter si son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle, à moins :

a) qu'il n'ait obtenu un certificat de transfert, en conformité avec les articles 126 ou 126.1, et ne se conforme pleinement au paragraphe 126(6);

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision;

c) qu'il n'ait obtenu un certificat d'inscription en conformité avec les articles 147 ou 147.1.

Idem

(2.1) An elector referred to in paragraphs (2)(*a*) and (*c*) shall be allowed to vote only if the elector delivers the transfer certificate to the deputy returning officer.

Remise du certificat

(2.1) L'électeur visé aux alinéas (2)*a*) et *c*) n'est autorisé à voter qu'après avoir remis son certificat au scrutateur.

Idem

(2.2) An elector referred to in paragraph (2)(*b*) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

Preuve d'identité

(2.2) L'électeur visé à l'alinéa (2)*b*), n'est autorisé à voter qu'après avoir présenté une preuve suffisante d'identité au scrutateur.

Procedure by poll clerk

(3) Where an elector whose name does not appear on the official list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted without the elector's name being on the list.

Inscription du greffier

(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle a voté, le greffier du scrutin indique sur la formule prescrite le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.

67. Subsections 122(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

67. Les paragraphes 122(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Proof of identity

122. (1) A deputy returning officer, poll clerk, candidate or a candidate's representative who has doubts concerning the identity or right to vote of a person intending to vote at a polling station, may request that the person show satisfactory proof of identity.

Preuve d'identité

122. (1) S'ils ont des doutes sur l'identité d'une personne ou sur son habilité à voter à leur bureau de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants des candidats ou les candidats eux-mêmes peuvent demander à cette personne de produire une preuve suffisante d'identité.

Oath of elector

(2) A person may, instead of showing satisfactory proof of identity, take an oath in the form established by the Chief Electoral Officer.

Serment

(2) Une personne peut, au lieu de produire une preuve suffisante d'identité, prêter le serment établi par le directeur général des élections.

Refusal to show proof of identity or take oath

(3) A person who refuses to show satisfactory proof of identity or to take an oath shall not be allowed to vote.

Conséquence du refus

(3) N'est pas autorisée à voter la personne qui refuse de s'identifier ou de prêter serment.

68. Subsections 123(3) and (4) of the said Act are repealed.

69. Subsection 124(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Entries

(2) In any case referred to in subsection (1), the name and address of the elector and the fact that the oath has been taken shall be correctly entered in the prescribed form.

70. Section 125 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of poll clerk

125. Each poll clerk shall

(*a*) make the entries on the prescribed form that the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs;

(*b*) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector, as soon as the elector's ballot paper has been deposited in the ballot box, that the elector has voted;

(*c*) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector whether the elector has shown proof of identity, whether the elector has taken an oath and, if an oath has been taken by the elector, the nature of the oath;

(*d*) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector who has refused to show proof of identity, refused to take an oath when the elector has been legally required to do so or refused to answer questions that the elector has been legally required to answer, that the elector has refused to be sworn or refused to answer; and

(*e*) indicate on the prescribed form opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer that the elector has been readmitted and allowed to vote.

71. (1) Subsections 126(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsections 126(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

68. Les paragraphes 123(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

69. Le paragraphe 124(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inscription

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), les nom et adresse de l'électeur, ainsi que le fait qu'il a prêté serment, doivent être correctement inscrits sur la formule prescrite.

70. L'article 125 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions du greffier du scrutin

125. Le greffier du scrutin :

a) porte, sur la formule prescrite, les inscriptions que le scrutateur ordonne de porter, conformément à la présente loi;

b) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur, le fait qu'il a voté, aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans l'urne;

c) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur le fait qu'il a, selon le cas, présenté des pièces d'identité ou prêté serment et, s'il y a lieu, indiquer la nature du serment;

d) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur qui a refusé de présenter des pièces d'identité ou de prêter serment, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions qui lui ont été légalement posées, le fait qu'il a refusé de présenter des pièces d'identité ou de prêter serment ou de répondre;

e) indique, sur la formule prescrite, à côté du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du directeur du scrutin, le fait qu'il a été réadmis et autorisé à voter.

71. (1) Les paragraphes 126(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Les paragraphes 126(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Transfer certificates

(4) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated in the certificate to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote.

Certificats de transfert

(4) Le directeur ou le directeur adjoint du scrutin peut délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les bureaux spéciaux de scrutin, pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où elle a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat.

1992, c. 21, s. 20

(3) Subsections 126(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1992, ch. 21, art. 20

(3) Les paragraphes 126(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Entitlement to vote

(6) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant to it unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station mentioned in the certificate.

Condition

(6) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou un greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou ce greffier du scrutin à voter en conformité avec ce certificat, à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.

1992, c. 21, s. 22

72. Section 127 of the said Act is repealed.

1992, ch. 21, art. 22

72. L'article 127 de la même loi est abrogé.

1992, c. 21, s. 23

73. Subsection 128(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1992, ch. 21, art. 23

73. Le paragraphe 128(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recording the transfer certificate

(2) In every case of a vote polled under the authority of section 126 or 126.1, the poll clerk shall enter on the prescribed form, opposite the elector's name, a memorandum stating that the elector voted under a transfer certificate and giving the number of the certificate.

Inscription à côté du nom de l'électeur

(2) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité des articles 126 ou 126.1, le greffier du scrutin porte sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert et inscrit le numéro du certificat.

74. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 129 thereof, the following section:

74. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 129, de ce qui suit :

Ballot secret

129.1 The vote is secret.

Scrutin secret

129.1 Le scrutin est secret.

75. (1) Paragraph 131(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

75. (1) L'alinéa 131(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) on request, to an agent of a candidate.

b) sur demande, à un représentant d'un candidat.

(2) Subsections 131(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 131(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(4) When an elector has been given a ballot paper, no one shall require the elector to show proof of identity or take an oath.

76. Subsections 132(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Manner of voting

132. (1) An elector shall, after receiving a ballot,

(*a*) proceed directly to the voting compartment;

(*b*) use the pencil provided, or any other pencil or pen, to make a cross, or other mark that clearly indicates the elector's choice, in the circular space provided on the ballot opposite the name of the candidate;

(*c*) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer so that the initials on the back of the folded ballot and the serial number on the back of the stub are visible without unfolding the ballot; and

(*d*) return the ballot to the deputy returning officer.

Idem

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

(*a*) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining the initials and serial number on the back of the ballot;

(*b*) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and

(*c*) return the ballot to the elector who deposits it in the ballot box or, if the elector so requests, the deputy returning officer shall deposit the ballot in the ballot box.

77. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 133 thereof, the following section:

Entitlement to receive one replacement ballot paper

133.1 An elector is entitled to receive another ballot paper pursuant to section 133 on not more than one occasion.

Idem

(4) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne peut exiger qu'il présente une preuve d'identité ou prête serment.

76. Les paragraphes 132(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Manière de voter

132. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

a) se rend sans délai dans l'isoloir;

b) marque son bulletin en faisant, dans l'espace circulaire prévu à cette fin, à côté du nom du candidat en faveur de qui il désire voter, une croix ou toute autre inscription indiquant son choix, à l'aide du crayon mis à sa disposition ou de tout autre crayon ou stylo;

c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur, de manière à ce que l'on puisse voir le paraphe apposé au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon, sans avoir à déplier le bulletin;

d) remet le bulletin au scrutateur.

Idem

(2) Le scrutateur :

a) sans déplier le bulletin, constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série imprimé, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;

b) détache, bien à la vue de celui-ci et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;

c) remet le bulletin à l'électeur qui le dépose dans l'urne; si l'électeur le lui demande, le scrutateur dépose lui-même le bulletin dans l'urne.

77. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 133, de ce qui suit :

Un seul bulletin de remplacement

133.1 L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu de l'article 133.

78. All that portion of subsection 134(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Entry

(2) In any case referred to in subsection (1), the poll clerk shall enter on the prescribed form, opposite the name of the elector,

79. All that portion of paragraph 138(1)(*b*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballot papers and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of patients who are

80. Sections 139 to 147 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

POLLING DAY REGISTRATION

Rural polling division

147. (1) Every elector in a rural polling division whose name is not on the list of electors may register in person on polling day before the deputy returning officer in the polling station where the elector is qualified to vote.

Conditions

(2) An elector referred to in subsection (1) is not entitled to register unless

(*a*) an elector who ordinarily resides in the same polling division as the elector and whose name appears on the list of electors attends with the elector at the polling station and vouches for the elector under oath in the prescribed form and the elector also takes an oath in the prescribed form; or

(*b*) the elector provides proof of the elector's identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer.

Registration certificate

(3) Where the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning

78. Le passage du paragraphe 134(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inscription

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le greffier du scrutin inscrit sur la formule prescrite, à côté du nom de l'électeur :

79. Le passage de l'alinéa 138(1)*b*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et autres documents d'élection nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades qui, à la fois :

80. Les articles 139 à 147 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

INSCRIPTION LE JOUR DU SCRUTIN

Sections de vote rurales

147. (1) Dans une section de vote rurale, tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste des électeurs peut s'inscrire le jour du scrutin en personne auprès du scrutateur du bureau de scrutin où il est habile à voter.

Conditions

(2) La personne visée au paragraphe (1) n'a pas le droit de s'inscrire sauf si, selon le cas :

a) un électeur qui réside ordinairement dans la même section de vote et dont le nom figure sur la liste électorale de la section de vote vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête serment, selon la formule prescrite, et répond d'elle et si elle-même prête serment selon la formule prescrite;

b) elle fournit une preuve suffisante de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

Certificat d'inscription

(3) Si la personne satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un

officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

Entry

(4) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.

Illegal vouching an offence

(5) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason disqualified from voting in the polling division at the election.

Urban polling division

147.1 (1) The returning officer shall establish one or more revisal offices in urban areas of the electoral district, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Appointment of revising officer

(2) A returning officer shall appoint, for each revisal office, in accordance with section 71.16, a revising officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors of a revisal district whose names are not on the list of electors.

Registration

(3) Every elector whose name is not on the list of electors may, at the revisal office on polling day, register in person before a revising officer.

Proof required

(4) For the purposes of subsection (3), the elector shall supply the revising officer with proof of the elector's identity and address by documents of a class determined by the Chief Electoral Officer.

Representative of each candidate

(5) The revising officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present in the revisal office.

Registration certificate

(6) Where the elector satisfies the requirements of subsection (4), the revising officer shall give the elector a registration certificate in the prescribed form, which authorizes the elector to vote at the polling station that is established in the polling division where the elector ordinarily resides and the elector shall sign it.

Idem

(7) Before being admitted to vote, the elector shall give the deputy returning officer the registration certificate.

certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

Obligation du scrutateur

(4) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article.

Répondre illégalement d'une personne est une infraction

(5) Est coupable d'un acte illégal et d'une infraction tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est pour un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, à l'élection.

Sections de vote urbaines

147.1 (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription dans les zones urbaines de sa circonscription, en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

Nomination d'un réviseur

(2) Pour chaque bureau d'inscription, le directeur du scrutin nomme, conformément à l'article 71.16, un réviseur pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs de ce district de révision dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

Inscription en personne

(3) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, au bureau d'inscription, le jour du scrutin, s'inscrire en personne auprès d'un réviseur.

Preuve suffisante d'identité

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'électeur doit fournir des preuves de son identité et de sa résidence par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

Représentants des candidats

(5) Le réviseur doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

Certificat d'inscription

(6) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (4), le réviseur lui délivre un certificat d'inscription, selon la formule prescrite, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside ordinairement et le lui fait signer.

Remise du certificat

(7) Avant d'être admis à voter, l'électeur remet au scrutateur le certificat d'inscription.

Entry

(8) The deputy returning officer shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote pursuant to this section.

(8) Le scrutateur inscrit sur la formule prescrite le nom des électeurs qu'il a admis à voter en vertu du présent article.

Obligation du scrutateur

List deemed to be modified

147.2 Where a registration certificate is delivered in accordance with section 147 or 147.1, the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

147.2 Lorsqu'un certificat est délivré selon les articles 147 ou 147.1, la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

Présomption de modification

81. (1) All that portion of section 151 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

81. (1) Le passage de l'article 151 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of returning officer, deputy and supervisor

151. Every returning officer, during an election, and every deputy returning officer and central poll supervisor, during the hours that the polls are open, is responsible for the maintenance of the peace and has all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

151. Les directeurs du scrutin, pendant une élection, les scrutateurs et les superviseurs de centre de scrutin, durant les heures d'ouverture du scrutin, sont responsables du maintien de l'ordre et investis à ce titre de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Ils peuvent :

Pouvoirs des directeurs du scrutin, des scrutateurs et des superviseurs

(2) Paragraph 151(*a*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 151*a*) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) require the assistance of justices of the peace, constables or other persons present to aid the returning officer, the deputy returning officer or the central poll supervisor in maintaining peace and good order at the election;

(*a*) require the assistance of justices of the peace, constables or other persons present to aid the returning officer, the deputy returning officer or the central poll supervisor in maintaining peace and good order at the election;

(3) Paragraph 151(*c*) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 151*c*) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) cause any arrested person to be imprisoned under an order signed by the returning officer, the deputy returning officer or the central poll supervisor until an hour not later than the close of the poll.

(*c*) cause any arrested person to be imprisoned under an order signed by the returning officer, the deputy returning officer or the central poll supervisor until an hour not later than the close of the poll.

82. Subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

82. Le paragraphe 152(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Summary proceedings in case of personation, etc.

152. (1) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that the person was for any reason disqualified or not qualified to vote at the election, the deputy returning officer at the

152. (1) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette élection, le scruta-

Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.

polling station, if requested to do so by the poll clerk or an agent representing a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge.

teur de ce bureau de scrutin, si le greffier du scrutin ou un représentant d'un candidat le lui demande, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation selon la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.

83. Section 154 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

83. L'article 154 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of information officer and a person responsible for maintaining order

154. Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 106(1), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the electors and a person responsible for maintaining order.

Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre

154. Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 106(1), le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'une personne responsable du maintien de l'ordre.

84. Section 155 of the said Act is repealed.

84. L'article 155 de la même loi est abrogé.

85. Section 156 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

85. L'article 156 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offensive weapon

156. No person shall enter the office of a returning officer, a revisal office or any polling station with any offensive weapon unless called on to do so by lawful authority.

Armes offensives

156. Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin, dans un bureau de révision ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

86. Subsection 158(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

86. Le paragraphe 158(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*c*) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote for any candidate or to refrain from voting.

c) inciter un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.

87. (1) Paragraph 160(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

87. (1) L'alinéa 160(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) count the number of electors who have voted, make an entry on the line immediately below the name of the last elector on the list that states, "The number of electors who voted at this election in this polling station is (stating the number)", and sign the list;

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur sur la liste comme suit : « Le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre) », et y apposer sa signature;

(2) Paragraph 160(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 160(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of electors from the list indicated as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

88. Paragraph 163(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) keep a record, on the prescribed form, of every objection made by any candidate or the candidate's agent, to any ballot paper found in the ballot box;

89. Subsection 164(2) of the said Act is repealed.

90. Section 165 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Statement of the poll by deputy

165. (1) Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

(*a*) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box;

(*b*) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited separately in the ballot box; and

(*c*) one copy shall be delivered to each of the candidate's agents present at the count.

Documents to be enclosed in ballot box

(2) The envelopes containing the unused, rejected or spoiled ballot papers, or those counted for each candidate, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall be placed in the large envelope supplied for the purpose, which shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (1) and the envelope containing the registration certificates.

Sealing ballot box

(3) The ballot box is to be sealed with the seals prescribed by the Chief Electoral Of-

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il y en a, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre d'électeurs sur la liste comme ayant voté, afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote;

88. L'alinéa 163(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) prendre note, sur la formule prescrite, de toute objection qu'un candidat ou son représentant formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans l'urne;

89. Le paragraphe 164(2) de la même loi est abrogé.

90. L'article 165 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Relevé du scrutin établi par le scrutateur

165. (1) Chaque scrutateur établit le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, selon la formule prescrite, et les distribue comme suit :

a) il en remet une au directeur du scrutin avec l'urne;

b) il en met une, destinée au directeur du scrutin, dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans l'urne;

c) il en remet une à chacun des représentants des candidats présents au moment du comptage.

Documents à déposer dans l'urne

(2) Sont placés dans la grande enveloppe fournie à cette fin les enveloppes contenant les bulletins de vote inutilisés, rejetés, gâtés ou comptés en faveur de chaque candidat, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans l'urne avec, séparément, l'enveloppe renfermant le relevé du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (1) et l'enveloppe renfermant les certificats d'inscription.

Sceaux

(3) L'urne est scellée au moyen des sceaux d'un modèle fixé par le directeur général des

ficer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer.

élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.

91. Subsections 166(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

91. Les paragraphes 166(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Transmission of statements to candidates

(2) The returning officer shall, on request therefor, transmit to each candidate one copy of each statement of the poll referred to in subsection 165(1).

(2) Le directeur du scrutin, sur demande, transmet à chaque candidat une copie de chaque relevé visé au paragraphe 165(1).

Transmission aux candidats

92. Subsection 167(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

92. Le paragraphe 167(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) A returning officer shall not issue a cheque in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an omission referred to in subsection (1) was made by the deputy returning officer by reason of any want of good faith.

(2) Le directeur du scrutin ne peut remettre un chèque à titre de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (1) par manque de bonne foi.

Idem

93. Section 168 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

93. L'article 168 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication of vote

168. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after the closing of the polls at an election, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules* set out in Schedule II.

168. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin lors d'une élection, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre de votes déposés en faveur de chaque candidat dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Communication du vote

Release of information

(2) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each candidate pursuant to the *Special Voting Rules*, shall release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*.

(2) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque candidat en vertu des *Règles électorales spéciales*, fait connaître ces résultats comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Idem

94. Paragraphs 169(1)(*b*) to (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

94. Les alinéas 169(1)*b*) à *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*b*) examine the seals affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 165(3);

b) examiner les sceaux apposés sur chaque urne par un scrutateur, conformément au paragraphe 165(3);

(*c*) if a seal is not in good order, affix a new seal; and

c) si l'un des sceaux n'est pas en bon état, en apposer un nouveau;

(*d*) record the condition of the seals required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box.

95. Paragraph 170(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) deliver forthwith a copy of the certificate to each candidate or each candidate's representative.

96. (1) Paragraph 171(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the number of votes separating the candidate receiving the highest number of votes and any other candidate is less than one-one thousandth of the votes cast,

(2) Subsection 171(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reimbursement

(3) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (1) or where the results of any other recounts are such that the number of votes separating the candidate who obtained the highest number of votes and any other candidate is less than one-one thousandth of the votes cast, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and on receipt of this application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

97. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ballot boxes

175. After the close of an election, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

98. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 184 thereof, the following section:

Reimbursement

184.1 Where the result of a poll gives any candidate a majority of one-one thousandth of the votes cast or more and a recount is granted, a candidate may make an applica-

d) consigner l'état des sceaux que le scrutateur est tenu d'apposer sur l'urne.

95. L'alinéa 170*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) transmettre immédiatement une copie de ce certificat à chacun des candidats ou à son représentant.

96. (1) L'alinéa 171(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre candidat est inférieur à un millième des votes exprimés,

(2) Le paragraphe 171(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remboursement aux candidats

(3) À l'issue d'un recomptage effectué en conformité avec le paragraphe (1) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes et tout autre candidat est de moins de un millième des votes exprimés, un candidat peut présenter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections fixe le montant de tels frais.

97. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Urnes

175. Après la clôture d'une élection, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures que lui indique le directeur général des élections.

98. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 184, de ce qui suit :

Remboursement aux candidats

184.1 Lorsque le résultat du scrutin donne à un candidat une majorité de un millième des votes exprimés ou plus et qu'un recomptage est accordé, tout candidat peut présen-

tion to the Chief Electoral Officer for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and on receipt of this application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate.

ter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections fixe le montant de tels frais.

99. (1) All that portion of subsection 190(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

99. (1) Le passage du paragraphe 190(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transmission of documents

190. (1) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to section 189, a returning officer shall transmit the following documents to the Chief Electoral Officer:

Documents à transmettre

190. (1) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité avec l'article 189, le directeur du scrutin transmet les documents suivants au directeur général des élections :

(2) Paragraphs 190(1)(*f*) to (*l*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 190(1)*f*) à *l*) de la loi même sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*f*) the enumerators' record books;

f) les registres utilisés par les recenseurs;

(*g*) the papers relating to the revision of the list of electors;

g) les documents relatifs à la révision des listes électorales;

(*h*) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by sections 160 to 167, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for the several candidates, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' agents and the used transfer certificates; and

h) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prévu aux articles 160 à 167, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et les certificats de transfert utilisés;

(*i*) all other documents used at the election.

i) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

100. (1) Subsection 192(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by repealing paragraph (*c*) thereof.

100. (1) L'alinéa 192(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 192(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 192(2) de la même loi est abrogé.

101. (1) All that portion of subsection 195(1) of the said Act preceding paragraph

101. (1) Le passage du paragraphe 195(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Report to Speaker

195. (1) The Chief Electoral Officer shall, within sixty days after the return of the writ, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

(2) Paragraphs 195(1)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*b*) any action that has been taken by the Chief Electoral Officer under subsection 9(1) or (3) or sections 255 to 257 or under subsection 3(2) of Schedule II and the Chief Electoral Officer considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(3) Subsection 195(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Complaint

(2) Every candidate, official agent of every candidate or leader or chief agent of a registered party has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the election or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

Inclusion in a report

(2.1) Where the Chief Electoral Officer considers it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document or a part or a summary of a document, relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

102. Subsection 197(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extracts

(2) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (1) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer.

Rapport au président de la Chambre des communes

195. (1) Dans les soixante jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant :

(2) Les alinéas 195(1)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) toute initiative qu'il a prise sous le régime des paragraphes 9(1) ou (3) ou des articles 255 à 257 ou en vertu du paragraphe 3(2) de l'annexe II et qui, à son avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes;

(3) Le paragraphe 195(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plaintes et propositions

(2) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent officiel d'un parti enregistré a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout fonctionnaire électoral ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Inclusion dans le rapport du directeur général des élections

(2.1) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) l'intégralité, une partie ou un résumé des documents afférents aux plaintes ou propositions visés au paragraphe (2) qu'il estime indiqués.

102. Le paragraphe 197(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extraits

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.

103. Subsection 198(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copy to House of Commons

(3) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment made to it shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making of the tariff or amendment.

104. Sections 199 to 201 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Claims relating to election

201. All claims relating to the conduct of an election shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment.

105. Subsection 202(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Preparation of accounts

(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.

106. Subsection 213(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence

213. (1) Any person is guilty of an offence who, for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate, directly or indirectly,

(*a*) between the date of the issue of the writ and Sunday, the twenty-ninth day before polling day, the one day immediately preceding polling day or on polling day, advertises on the facilities of any broadcasting undertaking; or

(*b*) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (*a*), on the one day preceding polling day or on polling day of an advertisement in a periodical publication.

103. Le paragraphe 198(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copie à la Chambre des communes

(3) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suit leur établissement.

104. Les articles 199 à 201 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Paiement des réclamations

201. Les réclamations relatives à la conduite d'une élection sont acquittées par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

105. Le paragraphe 202(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Établissement des comptes

(2) Le directeur du scrutin établit selon la formule prescrite tous les comptes qu'il transmet au directeur général des élections, et est responsable de leur exactitude.

106. Le paragraphe 213(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions des activités électorales

213. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, dans le but de favoriser ou de contrecarrer, directement ou indirectement, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier :

a) soit, entre la date de la délivrance du bref et le dimanche, vingt-neuvième jour précédant le jour du scrutin, la veille du scrutin ou le jour du scrutin, fait de la publicité en utilisant les installations d'une entreprise de radiodiffusion;

b) soit, fait obtenir, au cours de la période indiquée à l'alinéa *a*), la veille du scrutin ou le jour du scrutin, la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent.

107. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 217 thereof, the following section:

Political contributions

217.1 (1) No person or registered party shall accept or use contributions from

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(*b*) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;

(*c*) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;

(*d*) any foreign political party; or

(*e*) a foreign government or an agent of a foreign government.

Non-compliance

(2) Each financial agent shall remit to the Chief Electoral Officer, for the Receiver General, any contribution that does not comply with subsection (1) and that cannot be returned to the contributor.

108. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 245 thereof, the following section:

Certificate

245.1 (1) The Chief Electoral Officer shall issue a certificate to the Receiver General listing all candidates who have complied with subsection 230(1).

Receipt of certificate

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall return that part of the deposit to which the certificate applies.

109. Section 251 of the said Act is repealed.

110. Paragraph 252(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*.1) applies to have included the name of a person who is not qualified as an elector or the name of any animal or object;

(*d*) applies for a ballot paper in the name of some other person, whether the name is

107. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 217, de ce qui suit :

Restrictions à l'égard des contributions

217.1 (1) Il est interdit à quiconque — personne ou parti enregistré — d'accepter ou d'utiliser une contribution provenant :

a) d'une personne physique qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) d'une association, dotée ou non de la personnalité morale, qui n'exerce pas d'activités au Canada;

c) d'un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;

d) d'un parti politique étranger;

e) d'un État étranger ou de l'un de ses mandataires.

Remise au receveur général

(2) L'agent financier remet au directeur général des élections pour transmission au receveur général toute contribution qui ne satisfait pas aux dispositions du paragraphe (1) et qu'il lui est impossible de retourner au souscripteur.

108. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 245, de ce qui suit :

Certificat

245.1 (1) Le directeur général des élections délivre un certificat au receveur général où figurent les noms de tous les candidats qui se sont conformés au paragraphe 230(1).

Remise des dépôts

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), les dépôts sont remis par le receveur général en conséquence.

109. L'article 251 de la même loi est abrogé.

110. L'alinéa 252*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c.1) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur ou celui d'un animal ou d'un objet;

that of a person living or dead or of a fictitious person;

111. Section 254 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Forfeit right to payment

(1.1) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1), the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to any payment for the election officer's services as an election officer.

112. Section 259 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

259. In this section and sections 259.1 to 259.3,

"advertising" *« publicité »*

"advertising" means any notice, article or illustration, which may include pictures or text published or shown in any media, including electronic media and periodical publications and includes notices, articles, illustrations, newspapers and like publications designed for mass distribution but does not include

(*a*) publishing or broadcasting editorials, news, interviews, columns, letters or commentaries in a periodical publication, radio or television program, or

(*b*) producing, promoting or distributing a book for no less than its commercial value, if the book was planned to be sold regardless of the election;

"advertising expense" *« frais de publicité »*

"advertising expense" means amounts paid and liabilities incurred for the production, publication, broadcast and distribution of any advertising for the purpose of promoting or opposing, directly and during an election, a particular registered party or the election of a particular candidate.

d) demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

111. L'article 254 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Déchéance du droit à la rémunération

(1.1) Le fonctionnaire électoral qui est déclaré coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tous ses droits à une rémunération, pour ses services, à titre de fonctionnaire électoral.

112. L'article 259 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

259. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 259.1 à 259.3.

« frais de publicité » "advertising expense"

« frais de publicité » Les sommes d'argent versées et les dépenses engagées en vue de la production, de la publication, de la diffusion et de la distribution de toute publicité faite dans le but de favoriser ou de contrecarrer directement, durant une élection, un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

« publicité » "advertising"

« publicité » Avis, article ou illustration qui peuvent inclure des illustrations ou un texte publiés ou montrés dans un média, notamment un média électronique et une publication périodique, et les avis, les articles, les illustrations, les journaux ainsi que toute autre publication semblable produite pour les envois collectifs; la présente définition ne vise toutefois pas :

a) la publication ou la diffusion d'éditoriaux, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres dans une publication périodique ou une émission de radio ou de télévision;

b) la production, la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage

dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l'élection.

Offence

259.1 (1) Every person who incurs advertising expenses in excess of one thousand dollars between the date of the issue of the writ and the day immediately following polling day is guilty of an offence.

Infraction : montant maximal des frais de publicité

259.1 (1) Est coupable d'une infraction quiconque engage des frais de publicité supérieurs à mille dollars entre la date de délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) a candidate, official agent or any other person acting on behalf of a candidate with the candidate's actual knowledge and consent; or

(*b*) a registered agent of a registered party acting within the scope of the registered agent's authority or other person acting on behalf of a registered party with the actual knowledge and consent of an officer of the registered party.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) un candidat, agent officiel ou toute autre personne agissant au nom d'un candidat à la connaissance et avec le consentement de celui-ci;

b) un agent enregistré d'un parti enregistré agissant dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés à ce titre ou une autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de celui-ci.

Offence

259.2 (1) Every person who sponsors or conducts advertising without identifying the name of the sponsor and indicating that it was authorized by that sponsor is guilty of an offence.

Infraction : mention du commanditaire

259.2 (1) Est coupable d'une infraction quiconque fait de la publicité ou en commandite sans qu'elle mentionne le nom du commanditaire et précise que celui-ci l'a autorisée.

Offence by group of persons

(2) For the purposes of section 259.1, no person shall incur an advertising expense in combination with one or more other persons if the aggregate amount of the advertising expenses incurred exceeds one thousand dollars.

Infraction : groupements de personnes

(2) Pour l'application de l'article 259.1, il est interdit à plusieurs personnes de se regrouper pour engager des frais de publicité dont la valeur totale est supérieure à mille dollars.

Cost of communication

259.3 Sections 259.1 and 259.2 do not apply to costs incurred of sending any document that an association, a union, a group, a corporation or an employer, including a registered party, sends directly to its members, employees or shareholders.

Exception

259.3 Les articles 259.1 et 259.2 ne s'appliquent pas aux frais engagés pour l'envoi d'un document par une association, un syndicat, un groupe, une personne morale ou un employeur, notamment un parti enregistré, directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés, selon le cas.

Offence

259.4 Every registered agent of a registered party and every other person acting on behalf of a registered party who, with the actual knowledge and consent of an officer of the registered party, between the date of the issue of the writs for a general election and the day immediately following polling day, incurs election expenses for the primary purpose of promoting the election of a particular candidate or person likely to become a candidate, other than the leader of the party, and

Infraction

259.4 Tout agent enregistré d'un parti enregistré et toute autre personne agissant au nom d'un parti enregistré qui, à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de ce dernier, entre le jour de la délivrance des brefs d'une élection générale et le lendemain du jour du scrutin, engagent des dépenses d'élection dont le but principal est de favoriser l'élection d'un candidat en particulier ou d'une personne susceptible de devenir candidate, à l'exception du chef du parti, et

not primarily for the purpose of promoting or opposing a particular registered party is, unless the expenses are incurred on behalf of the particular candidate, guilty of an offence.

non dans le but principal de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier, sont, à moins que ces dépenses ne soient engagées au nom de ce candidat en particulier, coupables d'une infraction.

Corrupt practice

259.5 Where a person is found guilty of an offence under subsection 259.1(1) or section 259.2 or 259.4 and the contravention was made with the knowledge or consent of a candidate, an official agent or the registered agent of a registered party, that candidate, official agent or registered agent is also guilty of a corrupt practice.

Manoeuvre frauduleuse

259.5 Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe 259.1(1) ou aux articles 259.2 ou 259.4 et que cette infraction a été commise à la connaissance ou avec le consentement d'un candidat, d'un agent officiel ou d'un agent enregistré d'un parti enregistré, ce candidat, cet agent officiel ou cet agent enregistré est coupable d'une manoeuvre frauduleuse.

113. Subsection 261(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

113. Le paragraphe 261(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indication du nom de l'agent sur les imprimés

261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

Indication du nom de l'agent sur les imprimés

261. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

114. Section 265 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

114. L'article 265 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence

265. Any person who is not a Canadian citizen, is not a permanent resident and does not reside in Canada who, to secure the election of any candidate, canvasses for votes or in any way endeavours to induce electors to vote for any candidate at an election, or to refrain from voting, is guilty of an offence.

Interdiction aux non-résidents de faire campagne

265. Quiconque n'est ni citoyen canadien ni résident permanent et ne réside pas au Canada, dans le but de faire élire un candidat, fait campagne, sollicite des votes ou de quelque manière incite des électeurs à voter pour un candidat lors d'une élection ou à s'abstenir de voter est coupable d'une infraction.

115. The heading preceding section 280 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

115. L'intertitre qui précède l'article 280 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ADVANCE POLLS

BUREAUX SPÉCIAUX DE SCRUTIN

116. Subsections 280(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

116. Les paragraphes 280(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Establishment of advance polling district

280. (1) Each returning officer shall establish an advance polling district in each revisal district.

Establishment of advance polling station

(2) An advance polling station shall be established in each advance polling district established under subsection (1).

Combining advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after the date of issue of the writ, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two advance polling districts in the returning officer's electoral district.

117. Sections 282 and 283 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Notice of advance poll

282. Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(*a*) give a notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place on polling day as soon after the close of the polls as possible; and

(*b*) send

(i) two copies of the notice to each candidate, and

(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

Who may vote at advance polls

283. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district may vote at the advance polling station established in the advance polling district.

280. (1) Chaque directeur du scrutin établit un district spécial de scrutin dans chaque district de révision.

Établissement des districts spéciaux

Établissement des bureaux spéciaux

(2) Il doit être établi un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin établi en vertu du paragraphe (1).

Fusion de districts spéciaux

(3) Quand une demande est présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après la date de délivrance d'un bref, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin de sa circonscription.

117. Les articles 282 et 283 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avis du scrutin spécial

282. Au plus tard le samedi, vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin :

a) donne dans la circonscription un avis du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie :

(i) deux copies de l'avis à chacun des candidats à l'élection,

(ii) deux copies de l'avis au directeur général des élections.

Électeurs autorisés à voter à un bureau spécial

283. L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin prévu pour ce district spécial de scrutin.

118. Section 284 of the said Act is repealed.

119. (1) Subsection 285(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

285. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling station established in that advance polling district, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless

(*a*) the deputy returning officer, the poll clerk or any agent of a candidate present at the advance polling station requires that the person take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 122(2) and the person refuses to do so; or

(*b*) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance poll referred to in subsection (3), as directed by the poll clerk pursuant to that subsection.

(2) Subsection 285(2) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 285(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Record of votes cast at advance poll

(3) The poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll, in this Act referred to as a record of votes cast at an advance poll, in the order in which they vote, and shall

(*a*) mark on the form the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite the elector's name at an ordinary polling station; and

(*b*) direct the elector to sign the form opposite the elector's name on it.

120. (1) Subsection 286(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

118. L'article 284 de la même loi est abrogé.

119. (1) Le paragraphe 285(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions du scrutateur

285. (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste électorale, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente devant le scrutateur du bureau spécial de scrutin établi pour le district spécial de scrutin et demande à voter, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :

a) elle refuse de prêter serment selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 122(2), comme l'exige le scrutateur, le greffier du scrutin ou un agent du candidat présent au bureau spécial de scrutin;

b) elle refuse de signer le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin mentionné au paragraphe (3), comme le lui demande le greffier du scrutin en vertu de ce paragraphe.

(2) Le paragraphe 285(2) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 285(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

(3) À un bureau spécial de scrutin, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, « Registre du vote à un bureau spécial de scrutin ») des noms de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit :

a) faire, sur la formule, à côté du nom de chaque électeur, les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau ordinaire de scrutin;

b) ordonner à l'électeur d'apposer sa signature sur la formule, à côté de son nom.

120. (1) Le paragraphe 286(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examining and sealing of ballot box

286. (1) At the opening of an advance poll at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,

(*a*) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained in the ballot box;

(*b*) seal the ballot box with the seals prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on that day of voting.

(2) All that portion of subsection 286(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Re-opening of advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,

(3) Subsections 286(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Proceedings at close of advance poll each day of voting

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their agents who are present,

(*a*) unseal and open the ballot box;

(*b*) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(*c*) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

Examen de l'urne et apposition des sceaux

286. (1) À l'ouverture du bureau spécial à midi, le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) ouvrir l'urne et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou objets;

b) sceller l'urne au moyen des sceaux dont le modèle est fixé par le directeur général des élections;

c) placer l'urne sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y laisser jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2) Le passage du paragraphe 286(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réouverture du bureau spécial

(2) À la réouverture du bureau spécial, à midi, les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

(3) Les paragraphes 286(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à la fermeture du bureau spécial

(3) À la fermeture du bureau spécial, à vingt heures, chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) desceller et ouvrir l'urne;

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau d'un modèle fixé par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il y en a, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;

(*d*) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the record of votes cast at an advance poll, and place the unused ballot papers and a copy of the record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau d'un modèle fixé par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

Affixing of signatures

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and the candidates or their agents who are present may affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy returning officer shall seal the ballot box as prescribed in subsection (1).

Signatures et sceaux

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans l'urne. Le scrutateur scelle alors l'urne, comme le prévoit le paragraphe (1).

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots begins as prescribed in subsection 287(2), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and those candidates or their agents who are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day.

Garde de l'urne

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité avec le paragraphe 287(2), le scrutateur conserve l'urne sous sa garde, scellée de la manière prévue au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé pour sceller l'urne. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.

121. Subsection 287(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

121. Le paragraphe 287(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Counting of votes cast at an advance poll

(2) The deputy returning officer shall, at the closing of the polls on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll, given pursuant to paragraph 282(*a*), and there, in the presence of those candidates and their agents who may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be tak-

Dépouillement le jour du scrutin

(2) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur est présent avec son greffier du scrutin au lieu indiqué dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité avec l'alinéa 282*a*). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il ouvre l'urne et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compte les votes et fait toutes les autres opérations que, confor-

en by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that the statements and other documents that are required by other provisions of this Act to be made and to be written in or attached to the official list of electors shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

mément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou d'annexer à la liste électorale officielle sont faits dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, déterminé par le directeur général des élections.

122. Section 288 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

122. L'article 288 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Provisions applicable to advance polls

288. Subject to sections 280 to 287 and 290, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection 79(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

288. Sous réserve des articles 280 à 287 et de l'article 290, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 79(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scrutin

1992, c. 21, s. 29

123. Sections 291 to 301 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

123. Les articles 291 à 301 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 21, art. 29

Offence

301. Every person who contravenes any of sections 280 to 287 is guilty of an offence.

301. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient aux articles 280 à 287.

Infraction

124. (1) Subsection 302(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

124. (1) Le paragraphe 302(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Qualifications

(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, revising officer, revising agent, enumeration supervisor, central poll supervisor or enumerator unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, superviseur d'un centre de scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, superviseur du recensement, recenseur, réviseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux

Exception

(2.1) Where a returning officer finds it impossible to apply the requirements of subsection (2), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as those officers

(*a*) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and who reside in the electoral district; or

(*b*) persons who are qualified as electors, notwithstanding that they do not reside in

(2.1) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer des personnes répondant aux exigences prévues au paragraphe (2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

a) soit des citoyens canadiens de seize ans ou plus qui résident dans la circonscription;

b) soit des personnes ayant qualité d'électeur même si elles ne résident pas dans la

Exception

the electoral district within which they are to act.

(2) Subsection 302(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No contributions, etc. by returning officers

(4) Returning officers shall not, while in office, belong to or make a direct contribution to, be an employee of, or hold a position in a registered party or a political party seeking registration.

125. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 322 thereof, the following section:

Broadcasting, publishing, etc.

322.1 No person shall broadcast, publish or disseminate the results of an opinion survey respecting how electors will vote at an election or respecting an election issue that would permit the identification of a political party or candidate from midnight the Friday before polling day until the close of all polling stations.

126. Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

SCHEDULE II
(Sections 2, 51.1, 55, 94, 168, 195, 330)

SPECIAL VOTING RULES

SHORT TITLE

Short title

1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

DEFINITIONS

Definitions

2. (1) In these Rules,

"Act" « *loi* »

"Act" means the *Canada Elections Act*;

"administrative centre" « *centre administratif* »

"administrative centre" means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;

circonscription dans laquelle elles sont appelées à exercer leurs fonctions.

(2) Le paragraphe 302(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeurs du scrutin

(4) Il est interdit aux directeurs du scrutin, durant leur mandat, d'appartenir ou de faire une contribution directe à un parti enregistré ou qui demande à l'être, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service.

125. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 322, de ce qui suit :

Interdiction de publication de résultats de sondage

322.1 Il est interdit d'annoncer de publier ou de diffuser les résultats d'un sondage sur les intentions de vote des électeurs ou sur une question électorale qui permettrait d'identifier un parti politique ou un candidat entre minuit le vendredi qui précède le jour du scrutin et la fermeture de tous les bureaux de scrutin.

126. L'annexe II de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

ANNEXE II
(articles 2, 51.1, 55, 94, 168, 195, 330)

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Règles électorales spéciales.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

« administrateur des règles électorales spéciales » "*special voting rules...*"

« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée par le directeur général des élections en vertu de l'article 5.

« agent coordonnateur » "*coordinating officer*"

« agent coordonnateur » Personne désignée par le ministre de la Défense nationale ou le ministre responsable des services correctionnels dans une province.

"application for registration and special ballot" « *demande d'inscription et de bulletin de vote spécial* »

"application for registration and special ballot" means an application completed by an elector, notably, an elector who is incarcerated in a correctional institution or an elector who is unable to attend at the polling station;

"Canadian Forces elector" « *électeur des Forces canadiennes* »

"Canadian Forces elector" means an elector who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;

"commanding officer" « *commandant* »

"commanding officer" means the commanding officer of a unit;

"coordinating department" « *ministère coordonnateur* »

"coordinating department" means the Department of External Affairs or the Minister responsible for corrections in each province;

"coordinating officer" « *agent coordonnateur* »

"coordinating officer" means a person designated by the Minister of National Defence or the Minister responsible for corrections in each province;

"deputy returning officer" « *scrutateur* »

"deputy returning officer" means an elector designated by a commanding officer or returning officer;

"elector" « *électeur* »

"elector" means a person entitled to vote pursuant to the Act;

"enrol" « *enrôler* »

"enrol" has the same meaning as in the *National Defence Act*;

"hours of the day" « *heure* »

"hours of the day" and all other references to time relate to local time;

"inner envelope" « *enveloppe intérieure* »

"inner envelope" means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and before the ballot paper is transmitted to the Chief Electoral Officer in an outer envelope;

"liaison officer" « *agent de liaison* »

"liaison officer" means an elector designated by the Minister of National Defence or the Minister responsible for corrections in each province;

"outer envelope" « *enveloppe extérieure* »

"outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;

« agent de liaison » "*liaison officer*"

« agent de liaison » Électeur désigné par le ministre de la Défense nationale ou le ministre responsable des services correctionnels dans une province.

« agent des bulletins de vote spéciaux » "*special ballot officer*"

« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.

« bulletin de vote spécial » "*special ballot*"

« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu des présentes règles.

« centre administratif » "*administrative centre*"

« centre administratif » L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.

« commandant » "*commanding officer*"

« commandant » L'officier commandant une unité.

« déclaration certifiée de résidence ordinaire » "*validated statement ...*"

« déclaration certifiée de résidence ordinaire » Déclaration de résidence ordinaire sur laquelle est inscrit le nom de la circonscription de l'électeur.

« déclaration de résidence ordinaire » "*statement of ordinary ...*"

« déclaration de résidence ordinaire » Déclaration remplie par un membre des Forces canadiennes qui est habile à voter et qui a le droit de voter en vertu des présentes règles.

« demande certifiée d'inscription et de bulletin de vote spécial » "*validated application ...*"

« demande certifiée d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande sur laquelle est inscrit le nom de la circonscription de l'électeur et qui est signée par le fonctionnaire électoral compétent.

« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » "*application for registration and...*"

« demande d'inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d'inscription et d'obtention d'un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, notamment un électeur incarcéré ou un électeur qui ne peut se présenter au bureau de scrutin.

« électeur » "*elector*"

« électeur » Personne habile à voter en vertu de la loi.

« électeur des Forces canadiennes » "*Canadian Forces elector*"

« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

« enrôler » "*enrol*"

« enrôler » S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*.

"political purposes" « *fins politiques* »

"political purposes" means for the purpose of enabling Members of the House of Commons to communicate with their constituents;

« enveloppe extérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin a été rempli et mis dans une enveloppe intérieure.

« enveloppe extérieure » "*outer envelope*"

"polling day" « *jour du scrutin* »

"polling day" means the date fixed pursuant to section 79 of the Act for holding the poll at an election;

« enveloppe intérieure » L'enveloppe fournie par le directeur général des élections dans laquelle le bulletin de vote est mis une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.

« enveloppe intérieure » "*inner envelope*"

"special ballot" « *bulletin de vote spécial* »

"special ballot" means the ballot papers supplied to electors who are eligible under these Rules;

« fins politiques » Fins visant à permettre aux députés de la Chambre des communes de communiquer avec leurs électeurs.

« fins politiques » "*political purposes*"

"special ballot officer" « *agent des bulletins de vote spéciaux* »

"special ballot officer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer pursuant to section 6 or 7;

"special voting rules administrator" « *administrateur des règles ...* »

"special voting rules administrator" means a person appointed pursuant to section 5;

« heure » S'entend de l'heure locale.

« heure » "*hours of the day*"

« jour du scrutin » Jour fixé conformément à l'article 79 de la loi pour la tenue du scrutin.

« jour du scrutin » "*polling day*"

"statement of ordinary residence" « *déclaration de résidence ordinaire* »

"statement of ordinary residence" means the statement completed by Canadian Forces personnel who are qualified and entitled to vote under these Rules;

« loi » La *Loi électorale du Canada*.

« loi » "*Act*"

"unit" « *unité* »

"unit" has the same meaning as in the *National Defence Act* and includes a base, station or other element;

« ministère coordonnateur » Le ministère des Affaires extérieures ou le ministère du ministre responsable des services correctionnels dans une province.

« ministère coordonnateur » "*coordinating department*"

"validated application for registration and special ballot" « *demande certifiée d'inscription ...* »

"validated application for registration and special ballot" means that the electoral district has been entered on the application and signed by an authorized election officer;

« scrutateur » Électeur désigné par un commandant ou un directeur du scrutin.

« scrutateur » "*deputy returning ...*"

"validated statement of ordinary residence" « *déclaration certifiée de résidence ...* »

"validated statement of ordinary residence" means a statement of ordinary residence on which the electoral district of the elector has been entered;

« territoire de vote » La zone établie par l'article 4.

« territoire de vote » "*voting territory*"

"voting territory" « *territoire de vote* »

"voting territory" means the area established by section 4.

« unité » S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale* et vise notamment une base, une station ou un autre élément.

« unité » "*unit*"

Application

(2) The voting procedures contained in these Rules apply only in respect of a general election.

(2) La procédure de vote décrite dans les présentes règles s'applique uniquement dans le cas d'une élection générale.

Application

Idem

(3) The Chief Electoral Officer may by instructions adapt these Rules so that all or any part of them apply to a by-election.

(3) Le directeur général des élections peut, par instructions, adapter les présentes règles de manière à les rendre applicables, en totalité ou en partie, aux élections partielles.

Idem

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

General direction

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

3. (1) Le directeur général des élections dirige et surveille d'une façon générale l'application des présentes règles.

Direction générale

Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect these Rules or in order to adapt these Rules in respect of a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that the Chief Electoral Officer may consider necessary in order to execute their intent.

(2) Pour l'application des présentes règles ou leur adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet.

Instructions

Establishment of voting territories

4. For the purpose of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that the Chief Electoral Officer considers appropriate.

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. De plus, le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Établissement du territoire de vote

Appointment of special voting rules administrator

5. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator who is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of all electors who are eligible under these Rules.

5. (1) Le directeur général des élections nomme, selon la formule prescrite, l'administrateur des règles électorales spéciales et le charge de superviser le scrutin, la réception, le tri, le compte et la communication du vote des électeurs qui votent au titre des présentes règles.

Rôle du directeur général des élections

Oath

(2) The special voting rules administrator shall, before taking office, take an oath of office in the prescribed form.

(2) Avant de prendre ses fonctions, l'administrateur des règles électorales spéciales prête serment selon la formule prescrite.

Serment

Appointment of special ballot officers

6. (1) Following the issue of the writs the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

(*a*) three on the nomination of the Prime Minister or a person designated in writing by the Prime Minister;

(*b*) two on the nomination of the Leader of the Opposition or a person designated in writing by the Leader of the Opposition; and

6. (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

a) trois dont le nom est proposé par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;

b) deux dont le nom est proposé par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;

Agent des bulletins de vote spéciaux

(*c*) one on the nomination of the Leader of the registered party having the third largest membership in the House of Commons as of the last general election or a person designated in writing by that Leader.

c) une dont le nom est proposé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors des dernières élections générales, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

Appointment and oath of special ballot officers

(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form and take an oath of office in the prescribed form.

Nomination et serment

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés, selon la formule prescrite, et prêtent le serment de fonctions, selon la formule prescrite.

Voting by election officer

(3) Each election officer appointed pursuant to these Rules who is qualified to vote at an election in respect of which the person is appointed may vote under these Rules in the same manner as if the person were entitled to vote under these Rules.

Protection du droit de vote

(3) Chacun des fonctionnaires électoraux nommés en conformité avec les présentes règles, qui est habile à voter à une élection pour laquelle il est nommé, peut voter en vertu des présentes règles de la même manière que s'il était habile à voter au titre des présentes règles.

Idem

(4) For the purpose of taking the vote of the officials referred to in subsection (3), the Chief Electoral Officer may appoint any persons who are necessary to act in the capacity of deputy returning officers.

Nomination de scrutateurs

(4) Afin de procéder au vote des personnes mentionnées au paragraphe (3), le directeur général des élections peut, au besoin, nommer des personnes pour agir à titre de scrutateur.

Appointment of staff

(5) The Chief Electoral Officer shall appoint such staff for duty in the Chief Electoral Officer's headquarters as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purposes of these Rules and may authorize the returning officers to appoint such additional staff as they consider necessary.

Personnel

(5) Le directeur général des élections nomme au bureau central le personnel qu'il juge nécessaire au déroulement du scrutin en vertu des présentes règles et peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer à leur propre bureau le personnel nécessaire.

Idem

(6) Staff shall

(*a*) be appointed in the prescribed form;

(*b*) take an oath of office in the prescribed form;

(*c*) be paid for services at such rate as may be fixed by the Governor in Council; and

(*d*) be discharged as soon as their services are no longer needed.

Personnel

(6) Les membres du personnel :

a) sont nommés selon la formule prescrite;

b) prêtent un serment de fonctions selon la formule prescrite;

c) sont payés pour leurs services au taux fixé par le gouverneur en conseil;

d) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.

Appointment of additional special ballot officers

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed pursuant to section 6 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in subsection 6(1) and a special ballot officer so appointed shall take an oath of office in the prescribed form.

Agents supplémentaires

7. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 6 est insuffisant; il les choisit, autant que possible, de la façon prévue au paragraphe 6(1) et leur fait prêter serment selon la formule prescrite.

Decision of Chief Electoral Officer

(2) Where the registered parties do not nominate the additional special ballot officers pursuant to subsection (1) within twenty-four hours following notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the necessary appointments.

Décision du directeur général des élections

(2) Dans le cas où les partis enregistrés ne désignent pas de candidat au poste d'agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires conformément au paragraphe (1), dans les vingt-quatre heures qui suivent la demande du directeur général des élections de le faire, ce dernier procède aux nominations.

Remuneration

8. Each special ballot officer shall be paid for services and, where applicable, travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération et indemnité

8. Chacun des agents des bulletins de vote spéciaux est rétribué pour ses services et indemnisé pour les frais de déplacement et de séjour qu'il engage, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

Administration of these Rules

9. For the administration of these Rules, the special voting rules administrator shall

(*a*) secure suitable premises;

(*b*) retain the oath of office of each special ballot officer;

(*c*) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 61(1);

(*d*) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish;

(*e*) distribute the required election materials and lists of the names of candidates;

(*f*) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors; and

(*g*) proceed with the counting of the votes cast by electors.

Obligations du directeur général des élections

9. Pour l'application des présentes règles, l'administrateur des règles électorales spéciales :

a) obtient un local convenable;

b) garde en sa possession le serment de fonctions de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;

c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 61(1);

d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;

e) distribue le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;

f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs;

g) procède au compte des votes donnés par les électeurs.

Liability of special ballot officer

10. Every special ballot officer who contravenes any provision of these Rules is guilty of an offence.

Infraction

10. L'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux présentes règles est coupable d'une infraction.

Form of special ballots

11. The special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors who are eligible under these Rules shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

Bulletins de vote

11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections sont établis selon la formule prévue à cette fin figurant à la suite des présentes règles.

Distribution of election materials, etc.

12. (1) As soon as possible after the issue of the writs, the special voting rules administrator shall distribute a sufficient quantity of the election materials, and as soon as possible after the close of nominations the special

Obligations du directeur général des élections

12. (1) Aussitôt que possible après la délivrance des brefs, l'administrateur des règles électorales spéciales distribue une quantité suffisante de matériel d'élection et, aussitôt que possible après la clôture de la présenta-

voting rules administrator shall distribute a sufficient quantity of the lists of the names of candidates to commanding officers and such other persons or places as the special voting rules administrator considers appropriate.

tion des candidats, distribue une quantité suffisante de listes des noms des candidats aux commandants et aux autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

Political affiliation of candidate

(2) The Chief Electoral Officer shall set out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the political affiliation of the candidate in the manner set out in section 100 of the Act.

(2) Le directeur général des élections inscrit, après le nom de chaque candidat figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée conformément à l'article 100 de la loi.

Indication de l'appartenance politique

Availability of lists

(3) Following nomination of candidates, but no later than Monday, the twenty-first day before polling day, the special voting rules administrator shall ensure that all lists referred to in paragraph 57(1)(*b*) are available.

(3) Après la présentation des candidats, mais avant le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales veille à ce que les listes mentionnées à l'alinéa 57(1)*b*) soient prêtes.

Délai

Safekeeping of lists

(4) The lists referred to in subsection (3) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer for the purposes described in subsection 74(6).

(4) Les listes mentionnées au paragraphe (3) ne peuvent être examinées ni copiées en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections pour l'application du paragraphe 74(6).

Utilisation des listes

Use of lists not prohibited

(5) Nothing in subsection (4) prevents the use of the lists referred to in subsection (3)

(*a*) by the Chief Electoral Officer, the Canadian Forces or the Minister responsible for corrections in a province in relation to an election; or

(*b*) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) :

a) par le directeur général des élections, par les Forces canadiennes ou par les ministres provinciaux responsables des services correctionnels pour un objet lié à une élection;

b) pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

Exceptions

Idem

(6) Subsection (4) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in subsection (3) for a provincial election.

(6) Le paragraphe (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement à l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (3) pour une élection provinciale.

Application

Transmission of lists of candidates

(7) As soon as possible after the nomination of candidates has closed, the Chief Electoral Officer shall transmit a sufficient number of copies of the list of the names of the candidates nominated in each electoral district to all liaison officers appointed under these Rules.

(7) Aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats, le directeur général des élections transmet à chacun des agents de liaison nommés en vertu des présentes règles un nombre suffisant d'exemplaires d'une liste des noms des candidats dans chaque circonscription.

Transmission des listes des candidats

Availability of street indexes and guides to electoral districts

13. The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to subsection 12(1) shall be made available for use by the deputy returning officers and liaison officers to enable them to determine the electoral district in which the elector is entitled to vote at the election.

Guides des circonscriptions

13. Les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions distribués en application du paragraphe 12(1) doivent être mis à la disposition des scrutateurs et des agents de liaison afin de leur permettre de déterminer la circonscription où l'électeur a le droit de voter à l'élection.

PART II

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

Qualifications and Entitlement to Vote

Entitlement to vote

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector is entitled to vote under these Rules if the member is

(*a*) a member of the regular force of the Canadian Forces;

(*b*) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service; or

(*c*) a member of the special force of the Canadian Forces.

Civilian Canadian Forces electors

(2) Every civilian is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules where the civilian is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in a Canadian Forces school or as administrative support staff for such schools and is qualified under the Act as an elector.

Limitations on Entitlement to Vote

Disqualification from voting

15. A member of the Canadian Forces who is subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is disqualified from voting under these Rules.

Statements and declarations of ordinary residence

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Qualités requises et droit de vote

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur et qui est :

a) un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

b) un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service,

c) un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Électeurs civils des Forces canadiennes

(2) Sont des électeurs des Forces canadiennes habiles à voter et ont le droit de voter en vertu des présentes règles, les civils qui sont employés, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs dans une école des Forces canadiennes ou à titre de membres du personnel de soutien administratif pour de telles écoles et qui ont qualité d'électeur en vertu de la loi.

Restrictions du droit de vote

Inhabilité

15. Le membre des Forces canadiennes qui est frappé d'une inhabilité prévue à l'article 51 de la loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

Déclarations de résidence ordinaire

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il remplit :

(*a*) a statement of ordinary residence pursuant to section 19; and

(*b*) a declaration described in section 66.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate at an election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 19.

Procedure

18. Subject to section 73, a Canadian Forces elector is entitled to vote at an election only in accordance with the procedure set out in these Rules.

Statement of Ordinary Residence

Completion of statement of ordinary residence

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(*a*)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, the member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(*a*).

a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité avec l'article 19;

b) d'autre part, la déclaration visée à l'article 66.

Vote restreint à la circonscription de résidence ordinaire

17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat présenté à une élection dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en conformité avec l'article 19.

Vote uniquement en conformité avec les présentes règles

18. Sous réserve de l'article 73, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une élection uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

Déclaration de résidence ordinaire

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Idem

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)*a*)(i)(A) ou (B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Membres de la force régulière qui ne sont pas des citoyens canadiens

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, remplir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité avec l'alinéa (4)*a*).

Change of ordinary residence, etc.

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, once a year, except during an election,

(*a*) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which is situated

(A) the ordinary residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and

(*b*) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence referred to in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

Amendment to statement of ordinary residence

(4.1) An amendment to a statement of ordinary residence comes into effect sixty days after the statement is received by the Department of National Defence, except when made during an election, in which case it comes into effect fourteen days after polling day.

Completion of statement of ordinary residence by member not on active service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of the writs and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service

Modification du lieu de la résidence ordinaire

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, une fois par année, excepté pendant l'élection :

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert,

(ii) d'autre part, son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

Entrée en vigueur de la modification

(4.1) Toute modification apportée à une déclaration de résidence ordinaire entre en vigueur soixante jours après sa réception par le ministère de la Défense nationale, sauf si elle a été faite pendant l'élection, auquel cas elle entre en vigueur quatorze jours après le jour du scrutin.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de la délivrance des brefs et se terminant le samedi qui précède le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à

shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

plein temps doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

Completion of statement of ordinary residence by member on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which was situated

(*a*) in the case of a member on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(*b*) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

a) dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

b) dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

Completion of statement of ordinary residence by member of special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

Retention of statements of ordinary residence

(8) The original and one copy of a statement of ordinary residence that is completed pursuant to this section shall be forwarded to

Déclaration à envoyer en double au quartier général

(8) L'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, sont transmis au

National Defence Headquarters and one copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

quartier général de la Défense nationale et une copie est conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où elle pourra être détruite conformément au paragraphe (12).

Statement to be transmitted to Chief Electoral Officer, etc.

(9) The original and one copy of a statement of ordinary residence completed by

(*a*) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

(*b*) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

Acheminement des déclarations par le quartier général

(9) L'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

a) par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),

b) par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au paragraphe (8) sont transmis au directeur général des élections, et l'original et une copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) sont conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

Validation of statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

(*a*) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and

(*b*) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

Estampillage des déclarations

(10) Sur réception, en conformité avec le paragraphe (9), des déclarations de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections :

a) les fait certifier par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;

b) les retourne au quartier général de la Défense nationale.

Retention of statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

(*a*) retain the original copy of the statement; and

(*b*) send a copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

Original de la déclaration

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale :

a) conserve l'original de la déclaration;

b) transmet la copie au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

Destruction of other copies, etc.

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit

Destruction des autres copies

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant

shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

de l'unité détruit toute autre copie de la déclaration et conserve la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

Prior statements to be destroyed

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Destruction des copies antérieures

Retention of statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes sont conservés pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

Conservation des déclarations

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS OUTSIDE THEIR ELECTORAL DISTRICTS

Canadian Citizens Temporarily Residing Outside Canada

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS EN DEHORS DE LEUR CIRCONSCRIPTION

Citoyens canadiens résidant temporairement à l'étranger

Qualification to vote

20. Every Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside of Canada and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application in writing for registration on the registry referred to in section 21 is received by 6:00 p.m. on the fifth day before polling day and the person's name is entered in the registry referred to in section 21.

20. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger temporairement, autre qu'un électeur des Forces canadiennes, et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue au plus tard à dix-huit heures le cinquième jour avant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre visé à l'article 21.

Résidence temporaire à l'étranger

Registry of electors

21. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who temporarily reside outside Canada and shall register in it the name and electoral district of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who made an application to be included in the registry pursuant to section 22 and meets the following requirements:

21. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit le nom et la circonscription des citoyens canadiens qui sont habiles à voter en vertu des présentes règles, qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes :

Registre

a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;

(*a*) at any time prior to the person's application pursuant to section 22, the person has resided in Canada;

(*b*) the person has been temporarily residing outside Canada for not more than five consecutive years immediately preceding an application for registration and special ballot referred to in section 22; and

(*c*) the person intends to return to Canada for the purpose of resuming residence in Canada.

Exception

(2) Paragraph (1)(*b*) does not apply to Public Service electors of Canada or of a province who are posted outside Canada, to Canadian citizens who are employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who are posted outside Canada, to their dependants or to the dependants of members of the Canadian Forces.

Dependant

(3) For the purposes of this section, dependant means a spouse or relative, related by blood or marriage, who ordinarily resides with the elector.

Inclusion in registry

22. To be included in the registry referred to in section 21, an elector must file with the Chief Electoral Officer an application for registration and special ballot containing such information in the form of a declaration as the Chief Electoral Officer may require, including

(*a*) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada, or the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependant;

(*b*) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;

(*c*) the date of the applicant's intended return to Canada for the purpose of resuming residence in Canada;

(*d*) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer;

(*e*) the applicant's mailing address outside Canada; and

b) résider temporairement à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;

c) avoir l'intention de retourner au Canada pour y résider.

Exceptions

(2) L'alinéa (1)*b*) ne s'applique pas aux membres de l'administration publique du Canada ou d'une province en poste à l'étranger, aux citoyens canadiens qui sont en poste à l'étranger à l'emploi d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution, à leurs personnes à charge ou à celles des électeurs des Forces canadiennes.

Personne à charge

(3) Pour l'application du présent article, personne à charge s'entend du conjoint ou du parent, par les liens du sang ou du mariage, qui réside ordinairement avec l'électeur.

Demande d'inscription

22. Pour être inscrit au registre des électeurs visés à l'article 21, l'électeur envoie au directeur général des élections une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial comportant les renseignements énoncés sous la forme d'une déclaration et prévus par le directeur général des élections, notamment les suivants :

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger, soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'un parent ou d'une personne pour qui l'auteur de la demande est une personne à charge;

b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;

c) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;

d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections;

e) son adresse postale à l'étranger;

(*f*) the date the applicant left Canada.

Information supplied

23. (1) The information supplied pursuant to section 22 shall be supplied in the prescribed form.

Offence

(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application for registration and special ballot referred to in section 22 is guilty of an offence.

Address of applicant

24. (1) The address set out in the application for registration and special ballot as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 21.

Cancellation of registration

(2) On the return of the applicant to reside in Canada, the application for registration and special ballot or the entry of the name of the elector in the registry pursuant to section 21 shall be cancelled.

Additional information

25. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration and special ballot referred to in section 22 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information.

Notice to elector

26. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the registry referred to in section 21, the Chief Electoral Officer may, by notice in the prescribed form, inform the elector that the elector's name has been entered in the registry.

Information to be furnished

27. The Chief Electoral Officer may from time to time require an elector whose name appears in the registry established by section 21 to furnish such information as may be required.

Deletion of names from registry

28. The Chief Electoral Officer shall delete from the registry referred to in section 21 the name of every elector

(*a*) who does not provide the information referred to in section 27 within the time period established by the Chief Electoral Officer;

(*b*) who has asked, in writing, to have the elector's name deleted from the registry;

f) la date à laquelle il est parti du Canada.

Forme de la déclaration

23. (1) Les renseignements fournis conformément à l'article 22 sont fournis selon la formule prescrite.

Fausse déclaration

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial remplie conformément à l'article 22 commet une infraction.

Interdiction de modification de l'adresse

24. (1) L'adresse de la résidence au Canada qui est inscrite dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre visé à l'article 21.

Annulation automatique en cas de retour

(2) Si l'auteur d'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial revient au Canada pour y résider, la demande ou l'inscription, selon le cas, est annulée.

Renseignements supplémentaires

25. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 22, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il lui fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Avis du directeur général des élections

26. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur au registre prévu à l'article 21, l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.

Demande de renseignements supplémentaires

27. Le directeur général des élections peut à l'occasion demander à l'électeur dont le nom figure au registre établi en vertu de l'article 21 de fournir les renseignements supplémentaires qu'il peut juger nécessaires.

Radiation

28. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 27 dans le délai qu'il a fixé;

b) l'électeur lui a présenté une demande de radiation dûment signée;

c) l'électeur est décédé et une personne lui présente une demande de radiation, ac-

(*c*) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry;

(*d*) who returns to Canada to reside;

(*e*) who cannot be contacted; or

(*f*) who has resided outside of Canada for more than five consecutive years.

compagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès;

d) l'électeur revient au Canada pour y résider;

e) l'électeur ne peut être rejoint;

f) l'électeur a résidé hors du Canada pendant plus de cinq années consécutives.

Sending of ballot paper, etc.

29. The Chief Electoral Officer shall, on approval of an application for registration and special ballot and after issuing the writs, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 21, at the address referred to in paragraph 22(*e*) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

Procédure

29. Le directeur général des élections, après approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, envoie à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 21, à l'adresse visée à l'alinéa 22*e*), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

Casting of vote

30. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote by writing on the ballot paper the names or initials and the surname of the candidate of the elector's choice and, where there are two or more candidates with the same name, the elector shall also write the name of the applicable registered party or the word "independent", as the case may be.

Vote

30. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur vote en inscrivant sur le bulletin les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, le nom du parti enregistré auquel il appartient ou le mot « indépendant ».

Procedures by elector

31. After casting a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope, which the elector shall sign and date.

Idem

31. L'électeur met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la scelle et la met dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il appose sa signature et la date.

Transmission of outer envelope

32. An elector shall transmit the outer envelope referred to in section 31 to the Chief Electoral Officer

(*a*) by mail or through any other system of delivery; or

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

Transmission au directeur général des élections

32. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Deadline

33. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day in order to be counted.

Délai

33. Le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections au plus tard à seize heures le vendredi

Electors Residing in Canada Voting by Special Ballot

Elector qualified to vote pursuant to Rules

34. Every Canadian citizen who is resident within Canada other than a Canadian Forces elector, and who is not subject to any disqualification set out in section 51 of the Act is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's application for registration and special ballot in the prescribed form is received between the date of issue of the writs and 6:00 p.m. on the fifth day before polling day.

Application to vote pursuant to these Rules

35. The application for registration and special ballot may be made by such methods as are acceptable to the Chief Electoral Officer.

Receipt in electoral district

36. An application for registration and special ballot must be received by a returning officer or other election officer in an electoral district or by the special voting rules administrator.

Information required for application

37. (1) An application for registration and special ballot that is not made by an elector attending in person in the office of the returning officer shall contain such information as the Chief Electoral Officer may require, including

(*a*) the name of the applicant and the address of the applicant's residence in Canada;

(*b*) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) the applicant's mailing address.

Offence

(2) Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in subsection (1) is guilty of an offence.

Additional information

38. The special voting rules administrator may, where an application for registration and special ballot referred to in section 37 does not contain all the information required

qui précède le jour du scrutin afin d'être dépouillé.

Électeurs résidant au Canada qui votent par bulletin de vote spécial

Vote par bulletin spécial au Canada

34. Tout citoyen canadien qui réside au Canada, qui n'est pas un électeur des Forces canadiennes et qui n'est pas frappé d'une inhabilité à voter visée à l'article 51 de la loi est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial selon la formule prescrite est reçue entre le jour de la délivrance des brefs et le cinquième jour avant le jour du scrutin, à dix-huit heures.

Demande de bulletin

35. La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial peut être faite selon les modalités que le directeur général des élections estime acceptables.

Personnes autorisées à recevoir une demande de bulletin

36. La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial doit être reçue par un directeur du scrutin ou un autre fonctionnaire électoral dans la circonscription ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.

Demande présentée par un tiers

37. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qui n'est pas faite par l'électeur en personne au bureau du directeur du scrutin doit contenir les renseignements jugés nécessaires par le directeur général des élections, notamment :

a) le nom et l'adresse du lieu de résidence du demandeur au Canada;

b) une preuve de l'identité du demandeur par des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections;

c) l'adresse postale du demandeur.

Infraction

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial remplie conformément au présent article commet une infraction.

Demande de renseignements supplémentaires

38. L'administrateur des règles électorales spéciales peut, dans le cas où la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne contient pas tous les renseignements prévus à

by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the special voting rules administrator with such additional information as the special voting rules administrator may require.

l'article 37, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il lui fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Attendance in person

39. (1) An elector may attend in person any office of a returning officer to complete an application for registration and special ballot before a designated election officer and shall on demand produce satisfactory proof of identity.

39. (1) Un électeur peut se présenter au bureau d'un directeur du scrutin pour y remplir une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial en présence d'un fonctionnaire électoral désigné et il doit, si la demande lui en est faite, présenter une preuve suffisante d'identité.

Demande présentée en personne

Elector to be given regular ballot

(2) Where the elector attends in person at the office of the returning officer for the elector's electoral district and presents a request to the returning officer, the elector shall be given a regular ballot after the regular ballots have been printed for inclusion in the inner envelope and if a regular ballot is given to the elector, the elector shall vote immediately.

(2) Si l'électeur présente en personne sa demande au directeur du scrutin de sa circonscription après que les bulletins de vote ont été imprimés, un bulletin de vote ordinaire lui est remis pour inclusion dans l'enveloppe intérieure; dans ce cas, il vote sans délai.

Vote immédiat

Elector to advise election officer

40. (1) An elector who applies for a special ballot shall advise the election officer whether the elector's name is already on a preliminary list and in which electoral district the elector resides.

40. (1) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer au fonctionnaire électoral si son nom figure déjà sur la liste électorale préliminaire et dans quelle circonscription.

Renseignements à fournir

Name of elector previously included on list of electors

(2) If the name of the elector referred to in subsection (1) was previously included on a list of electors in an electoral district other than the one where the special ballot is to be cast, the special voting rules administrator shall inform the returning officer of the electoral district where the elector's name is already on the list and that returning officer shall indicate on the list that this elector has received a special ballot.

(2) Si le nom de l'électeur visé au paragraphe (1) est déjà inscrit sur la liste électorale d'une circonscription autre que celle où doit être déposé le bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription en question et celui-ci indique sur la liste que cet électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent

Name of elector not previously contained on list

(3) If the name of the elector referred to in subsection (1) was not previously included on a list of electors, the special voting rules administrator shall inform the appropriate returning officer who shall ensure that the elector's name is included on the appropriate list of electors and shall ensure that the list of electors indicates that the elector has received a special ballot.

(3) Si le nom de l'électeur visé au paragraphe (1) n'est pas déjà inscrit sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la bonne liste électorale et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.

Inscription sur la liste électorale

Vote by special ballot only

(4) Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, that elector may only vote by special ballot.

(4) Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial acceptée, l'électeur ne peut voter qu'au moyen de ce bulletin.

Exercice du droit de vote

Elector to receive ballot paper, etc.

41. On approval of the elector's application for registration and special ballot, the elector who has made the application shall receive a voting kit containing a special ballot.

Trousse électorale

41. Après approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit une trousse électorale contenant un bulletin de vote spécial.

Casting of vote

42. An elector who receives a special ballot shall cast a vote in the manner set out in sections 30 and 31 and paragraph 32(*a*).

Vote

42. Sur réception du bulletin de vote spécial, l'électeur vote en se conformant aux articles 30 et 31 et à l'alinéa 32*a*).

Receipt of special ballot

43. An elector who has obtained a special ballot may vote by using the special ballot at any time during an election but the elector shall ensure that the return envelope is received

(*a*) if the special ballot is cast within the elector's electoral district of residence, by the office of the returning officer not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted; or

(*b*) if the special ballot is cast outside of the elector's electoral district of residence, at the office of the special voting rules administrator not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day in order to be counted.

Transmission de l'enveloppe de retour

43. L'électeur qui a obtenu un bulletin de vote spécial peut voter au moyen de ce bulletin durant l'élection mais il est tenu de veiller à ce que l'enveloppe de retour parvienne :

a) si le bulletin de vote spécial est déposé dans la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau du directeur du scrutin, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté;

b) si le bulletin de vote spécial est déposé à l'extérieur de la circonscription où est situé le lieu de résidence de l'électeur, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, avant seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin, pour être compté.

Onus on elector to complete and deliver special ballot

44. (1) For the purposes of sections 20 to 43, the elector is solely responsible for ensuring that the application for registration and special ballot is completed and received by an election officer within the time period specified.

Obligation de l'électeur

44. (1) Pour l'application des articles 20 à 43, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial soit remplie et parvienne au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.

Responsibility of elector

(2) The elector is solely responsible for ensuring that the special ballot is received by the appropriate election officer within the time period specified.

Idem

(2) Il appartient également à lui seul de veiller à ce que le bulletin de vote spécial parvienne au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.

Authority to establish programs to disseminate information

45. For the purposes of implementing sections 20 to 44, the Chief Electoral Officer shall have authority to establish programs for the dissemination of information outside Canada concerning the methods provided for in these Rules respecting voting by special ballot.

Programmes d'information

45. Pour l'application des articles 20 à 44, le directeur général des élections est autorisé à établir des programmes de diffusion d'information à l'étranger sur les dispositions des présentes règles portant sur le vote par bulletin spécial.

Forwarding of lists to chief agent

46. (1) Immediately after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to the chief agent of

Transmission des listes électorales aux partis

46. (1) Immédiatement après la délivrance des brefs, le directeur général des élections envoie à l'agent principal de tous les partis enregistrés et aux directeurs du scrutin les listes des électeurs dont le nom figure sur

all registered parties and to the returning officers.

Forwarding of lists to returning officers

(2) Twenty days after the issue of the writs, and then at 10 day intervals until polling day, the special voting rules administrator shall forward lists of electors whose names appear on the registry established by section 21, organized by electoral district, to the appropriate returning officer who shall immediately distribute them to candidates.

Transmission of lists to elected members and registered parties

(3) The Chief Electoral Officer shall, once a year, transmit

(*a*) to each elected member of the House of Commons one copy of the list of names entered in the registry established by section 21 for the electoral district for which that member is the elected member; and

(*b*) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (*a*).

Lists to be in alphabetical order

(4) The lists referred to in paragraph (3)(*a*) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector.

Lists to be used for political purposes only

(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal and provincial electoral purposes.

PART IV

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF INCARCERATED ELECTORS

Qualifications and Entitlement to Vote

Entitlement of persons in correctional institutions to vote

47. (1) Every person who is incarcerated in a provincial correctional institution and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under these Rules on the tenth day prior to ordinary polling day.

le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription.

Transmission aux directeurs du scrutin

(2) Vingt jours après la délivrance des brefs, puis à des intervalles de dix jours jusqu'au jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales envoie les listes des électeurs dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21, présentées par circonscription, au directeur du scrutin compétent, et celui-ci les distribue sans délai aux candidats.

Transmission des listes annuellement

(3) Le directeur général des élections transmet annuellement :

a) à chaque député une copie de la liste des électeurs de sa circonscription dont le nom figure sur le registre établi par l'article 21;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie de chaque liste visée à l'alinéa *a*).

Ordre alphabétique

(4) Les listes visées à l'alinéa (3)*a*) sont dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur.

Utilisation restreinte

(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales fédérales et provinciales.

PARTIE IV

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

Qualités requises et droit de vote

Droit de vote

47. (1) Toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel provincial qui est, par ailleurs, habile à voter en vertu de la loi est habile à voter en vertu des présentes règles le dixième jour précédant le jour du scrutin.

Exercise of right to vote

(2) An incarcerated elector is not entitled to vote under these Rules unless that person has signed an application for registration and special ballot pursuant to subsection 49(1) and a declaration described in section 66.

Vote to be in electoral district

(3) An incarcerated elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the incarcerated elector as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under subsection 49(1).

Designation of liaison officers

48. When the writs are issued, the Chief Electoral Officer, in consultation with the Minister responsible for corrections in the province, shall make provisions in provincial correctional institutions for designating liaison officers to carry out the procedures contained in these Rules.

Applications to be completed

49. (1) Prior to the tenth day before ordinary polling day, the appropriate liaison officers shall cause to be completed applications for registration and special ballot in the prescribed form for every eligible elector of the correctional institution, indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, province and postal code in which is situated

(*a*) the residence of the elector prior to being incarcerated;

(*b*) the residence of a spouse, parent or dependent of the eligible elector;

(*c*) the place of arrest of the elector; or

(*d*) the last court where the elector was convicted and sentenced.

Residence of elector

(2) For the purposes of completing the application for registration and special ballot, the residence of the eligible elector is the first of those places listed in paragraphs (1)(*a*) to (*d*), in the order that they are set out, that is known to the elector.

Applications to be validated

50. All applications for registration and special ballot shall be validated with the

Exercice du droit de vote

(2) L'électeur incarcéré n'a le droit de voter en vertu des présentes règles que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément au paragraphe 49(1) et la déclaration mentionnée à l'article 66.

Vote dans la circonscription de résidence

(3) L'électeur incarcéré a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Agents de liaison

48. À compter de la délivrance des brefs, le directeur général des élections, en consultation avec le ministre responsable des services correctionnels dans chaque province, prend les mesures nécessaires à la désignation des agents de liaison pour mettre en oeuvre la procédure décrite dans les présentes règles.

Fonctions des agents de liaison

49. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, les agents de liaison font remplir les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon la formule prescrite, pour chaque électeur admissible des établissements correctionnels, avec indication de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada, y compris, le cas échéant, la rue, le numéro et le code postal, ainsi que de la province où se trouve l'un des lieux suivants :

a) la résidence de l'électeur avant son incarcération;

b) la résidence du conjoint, d'un parent ou d'une personne à charge;

c) le lieu de son arrestation;

d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.

Détermination du lieu de résidence

(2) Pour la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, la résidence de l'électeur admissible est considérée comme se trouvant au premier des lieux énumérés aux alinéas (1)*a*) à *d*) qui est connu, selon l'ordre de ces alinéas.

Certification

50. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont certifiées par ins-

name of the electoral district in which is situated the residence shown in the application and signed by the liaison officer who validates the application.

Dispute regarding designation of electoral district

51. Should a dispute arise as to the designation of an electoral district by an incarcerated elector, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district within which the institution is situated, and the returning officer shall submit the matter to the regular process for revising lists.

Application to constitute list in province

52. The application for registration and special ballot shall constitute the list of incarcerated electors for taking the vote.

Applications to be returned to Chief Electoral Officer

53. After the taking of the vote, the applications for registration and special ballot of electors incarcerated shall be returned to the Chief Electoral Officer to be integrated in the final list of electors referred to in section 71.32 of the Act.

PART V

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES ELECTORS

Procedure under these Rules

Application

Application

54. This Part applies only to Canadian Forces electors and where the term "elector" is used it means a Canadian Forces elector only.

Duties of the Minister of National Defence

55. The Minister of National Defence shall

(*a*) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(*b*) where the person designated as coordinating officer dies or becomes incapable of acting or the person's designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

cription du nom de la circonscription où est situé le lieu de résidence qui est inscrit dans la demande et sont signées par l'agent de liaison qui certifie la demande.

Contestation

51. En cas de contestation concernant la désignation de la circonscription par l'électeur incarcéré, celui-ci peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement, et le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.

Établissements provinciaux

52. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial constituent la liste des électeurs incarcérés pour le scrutin.

Retour au directeur général des élections

53. Après le jour du scrutin, les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial des électeurs incarcérés sont retournées au directeur général des élections pour être intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 71.32 de la loi.

PARTIE V

PROCÉDURE POUR RECUEILLIR LE VOTE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Procédure à suivre aux termes des présentes règles

Application

Application de la présente partie

54. La présente partie vise seulement les électeurs des Forces canadiennes et le terme « électeur » désigne uniquement un électeur des Forces canadiennes.

Obligations du ministre de la Défense nationale

55. Le ministre de la Défense nationale :

a) désigne un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nomme un remplaçant;

c) informe le directeur général des élections des nom et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux

(*c*) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (*a*) or (*b*) and of any subsequent change in the name or address of the coordinating officer.

c) informe le directeur général des élections du nom et de l'adresse de l'agent désigné comme agent coordonnateur en vertu des alinéas *a*) ou *b*) et de tout changement de nom ou d'adresse de cet agent.

Initial procedures

56. (1) As soon as possible after the writs have been issued

(*a*) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence

(i) that the writs have been issued, and

(ii) of the location of the special voting territories and administrative centres; and

(*b*) the Minister of National Defence shall

(i) cause each commanding officer, under the Minister's direction for election purposes, to be informed that the writs have been issued,

(ii) designate one or more electors to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer designated in accordance with subparagraph (*b*)(ii).

Obligations du directeur général des élections et du ministre

56. (1) Aussitôt que possible après la délivrance des brefs :

a) le directeur général des élections informe le ministre de la Défense nationale :

(i) d'une part, que les brefs ont été délivrés,

(ii) d'autre part, du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs;

b) le ministre de la Défense nationale :

(i) fait en sorte que chaque commandant soit informé que les brefs ont été délivrés,

(ii) désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour le scrutin,

(iii) informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

Duties of liaison officer

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation as such, communicate with every commanding officer of a unit serving in the voting territory, stating all necessary particulars relating to the vote at an election.

Obligations de l'agent de liaison

(2) Dès qu'il a été avisé de sa désignation, l'agent de liaison communique avec le commandant de chaque unité en service dans le territoire de vote et lui donne tous les détails nécessaires qui concernent le vote des électeurs lors d'une élection.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the election, cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the taking of the votes of electors.

Idem

(3) Pendant l'élection, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections à l'administration du vote des électeurs.

Duties of coordinating officers

57. (1) Within ten days after the date of the issue of the writs, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(*a*) a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the election;

(*b*) five copies in printed and machine-readable format, where available, of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been

Agent coordonnateur

57. (1) Dans les dix jours après la date de la délivrance des brefs, l'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections les documents suivants :

a) un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à l'élection;

b) cinq exemplaires sous forme imprimée et, si possible, sous une forme lisible par ordinateur des listes des électeurs des For-

validated as to electoral districts, setting out the place of ordinary residence of each elector, in the format specified by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) except in time of war, when the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of electors referred to in paragraph (*b*).

ces canadiennes, dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom d'une circonscription, indiquant le lieu de résidence ordinaire de chaque électeur, présentés de la façon prévue par le directeur général des élections;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en service actif, le nombre d'exemplaires des listes visées à l'alinéa *b*) qu'ordonne le directeur général des élections.

Transmission of lists

(2) The Chief Electoral Officer shall, within fifteen days following the issuance of the writs, transmit to the returning officer of each electoral district a list of the names, military numbers and postal addresses of Canadian Forces electors whose ordinary residence is in the electoral district of the returning officer and the returning officer shall keep a copy and give a copy to each candidate in the electoral district who asks for one.

Remise des listes

(2) Dans les quinze jours qui suivent la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin de chaque circonscription une liste des noms, des numéros militaires et des adresses postales des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce directeur du scrutin. Le directeur en conserve une copie et en remet une à chaque candidat dans sa circonscription qui lui en fait la demande.

Lists not to be open to inspection, etc.

(3) The lists referred to in paragraph (1)(*b*) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or the special ballot officer for the purpose of sorting outer envelopes.

Utilisation restreinte

(3) Les listes mentionnées à l'alinéa(1)*b*) ne peuvent être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections ou les agents des bulletins de vote spéciaux lors du tri des enveloppes extérieures.

Use of lists not prohibited

(4) Nothing in subsection (3) prevents the use of the lists referred to in paragraph (1)(*b*)

(*a*) by the Canadian Forces concerned for official purposes; or

(*b*) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)*b*) :

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

Use of lists in provincial elections

(5) Subsection (3) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (1)(*b*) for a provincial election.

Application aux élections provinciales

(5) Le paragraphe (3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (1)*b*) lors d'une élection provinciale.

Notices of election

58. (1) Forthwith after being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall publish as a part of unit orders, a notice in the prescribed form informing electors that an election has been ordered and of the date fixed as polling day.

Publication d'un avis par le commandant

58. (1) Immédiatement après avoir été informé conformément au paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant publie dans les ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs que la tenue d'une élection a été ordonnée et les

Idem

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that an elector may vote, before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues a notice, during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day, and terminating on the ninth day before polling day, as may be fixed by the commanding officer.

Contenu de l'avis

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) prévoit qu'un électeur peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant au cours des jours et des heures déterminés par celui-ci dans la période de six jours commençant le lundi, quatorzième jour avant le jour du scrutin, et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.

Minimum period of time for polling station to remain open

(3) A polling station shall be open not less than three hours a day, and not less than three days.

Période minimale d'ouverture des bureaux de scrutin

(3) Les bureaux de scrutin sont ouverts pendant au moins trois heures par jour durant au moins trois jours.

Provision of facilities

(4) Each commanding officer shall provide all the facilities necessary to enable the electors to cast their ballots in the manner set out in these Rules.

Obligation du commandant

(4) Le commandant fournit tous les moyens nécessaires pour permettre aux électeurs de voter de la manière prévue aux présentes règles.

Mobile poll

59. (1) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of electors who cannot conveniently reach the voting places established at the elector's unit.

Bureau de scrutin itinérant

59. (1) Chaque commandant peut établir un bureau de scrutin mobile dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour leur unité.

Idem

(2) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection 58(2) as the commanding officer deems necessary to give all electors in the area a reasonable opportunity to vote.

Période d'ouverture

(2) Le bureau de scrutin mobile demeure dans une zone et est ouvert durant les jours et heures au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe 58(2) que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.

Publication of notice

60. On at least three days before the period fixed pursuant to subsection 58(2) for voting by electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders and post in a conspicuous location inside the office a notice stating

Deuxième avis du commandant

60. Pendant au moins trois jours avant la période mentionnée au paragraphe 58(2) pour le vote des électeurs et chacun des jours du scrutin, chaque commandant publie, dans les ordres de l'unité, et fait afficher dans un lieu bien en vue dans son bureau un avis contenant les renseignements suivants :

(*a*) the days and dates on which electors may cast their ballots;

a) les jours et les dates où les électeurs peuvent voter;

(*b*) the exact location of each polling station other than a mobile poll, and the hours during which electors may cast their ballots at each polling station other than a mobile poll; and

b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un bureau de scrutin mobile et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un bureau de scrutin mobile;

(*c*) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be lo-

informant de la date fixée comme jour du scrutin.

cated and the approximate periods during which it is to be so located.

Preparation of list of names

61. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the electors serving in or attached to the unit.

Lists arranged in alphabetical order, etc.

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain, in the case of an elector, the surname, initials, rank and service number, and

(*a*) if the elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to section 19, the name of the elector's district; or

(*b*) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to section 19, the place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

Duties of commanding officer

62. (1) Within seven days of being informed pursuant to subsection 56(1) that the writs have been issued, each commanding officer shall

(*a*) designate a sufficient number of electors as deputy returning officers to take the votes of electors serving in or attached to the unit or serving at or attached to the unit;

(*b*) through a liaison officer, furnish the Chief Electoral Officer with

(i) a list setting out the name and rank of each deputy returning officer designated pursuant to paragraph (*a*), and

(ii) sufficient copies of the list prepared pursuant to subsection 61(1); and

(*c*) furnish each designated deputy returning officer with one copy of the list prepared pursuant to subsection 61(1).

Idem

(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates, a commanding officer shall

c) lorsqu'un bureau de scrutin mobile est établi, les zones à l'égard desquelles ce bureau est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.

Liste électorale

61. (1) Dès qu'il a été informé conformément au paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant dresse la liste des électeurs en service dans son unité.

Idem

(2) Les listes dressées en conformité avec le paragraphe (1) sont présentées selon l'ordre alphabétique et donnent, dans le cas d'un électeur, ses nom de famille, initiales, grade et numéro militaire, ainsi que :

a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur a été certifiée par inscription du nom de la circonscription conformément à l'article 19, le nom de sa circonscription;

b) dans le cas contraire, son lieu de résidence ordinaire comme l'indique sa déclaration de résidence ordinaire.

Désignation des scrutateurs

62. (1) Dans un délai de sept jours après qu'il a été informé en conformité avec le paragraphe 56(1) de la délivrance des brefs, le commandant :

a) désigne un nombre suffisant d'électeurs à titre de scrutateurs pour recueillir les votes des électeurs en service dans son unité;

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections :

(i) une liste donnant les nom et grade des scrutateurs désignés,

(ii) un nombre suffisant d'exemplaires de la liste dressée conformément au paragraphe 61(1);

c) fournit à chaque scrutateur un exemplaire de la liste dressée en conformité avec le paragraphe 61(1).

Matériel électoral

(2) Dès qu'il reçoit le matériel d'élection et les listes des noms des candidats, le commandant :

(*a*) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(*a*); and

(*b*) cause copies of those lists to be posted in a prominent place in the unit and, where appropriate, in other conspicuous places.

a) distribue ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné en conformité avec l'alinéa (1)*a*);

b) fait afficher, dans un endroit bien en vue de l'unité et, le cas échéant, d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.

Ballot

63. (1) The ballot of every elector shall be cast before a deputy returning officer.

Vote

63. (1) L'électeur vote devant un scrutateur.

Joint voting place

(2) A commanding officer of a unit may establish a joint voting place for all electors in a locality where it appears that

(*a*) two or more units are in the same locality; and

(*b*) for the better administration of these Rules, it would be expedient that the electors who are entitled to vote at the units referred to in paragraph (*a*) cast their ballots before one deputy returning officer.

Bureau de scrutin commun

(2) Lorsqu'il apparaît :

a) d'une part, que plusieurs unités sont situées dans la même localité,

b) d'autre part, que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs qui ont le droit de voter dans ces unités votent devant un seul scrutateur,

les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs de leurs unités.

Duties of deputy returning officer

64. At each voting place during every period in which electors are casting their ballots, the deputy returning officer before whom the ballots are to be cast shall

(*a*) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted in conspicuous places; and

(*b*) keep readily available for consultation by electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.

Obligations du scrutateur

64. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés :

a) d'une part, fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

b) d'autre part, tient à la disposition des électeurs, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.

Representative of registered party

65. Any Canadian citizen may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of that registered party to which the candidate belongs at the voting place during the taking of those votes.

Représentants des partis enregistrés

65. Un citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.

Declaration

66. Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall require the elector to make a declaration in the prescribed form and to sign the declaration.

Déclaration obligatoire devant le scrutateur

66. Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur devant qui le vote doit être donné est tenu d'exiger que l'électeur fasse une déclaration selon la formule prescrite et la signe.

Procedures on completion of declaration

67. (1) When an elector has completed a declaration pursuant to section 66 and any other document that the elector is required to complete before casting a ballot,

(*a*) the deputy returning officer shall hand the elector a ballot paper, an inner envelope and an outer envelope containing the elector's declaration;

(*b*) the elector shall thereupon

(i) cast a ballot secretly by writing on the ballot paper the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice and, where there are two or more candidates with the same name, the elector shall also write the name of the applicable registered party or the word "independent", as the case may be, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(*c*) the deputy returning officer shall inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding polling day;

(*d*) inform the elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be dispatched; and

(*e*) the elector shall thereupon dispatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the special voting rules administrator.

Spoiled ballot paper

(2) Where an elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used,

Procédures

67. (1) Lorsque l'électeur a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est tenu de remplir avant de pouvoir voter :

a) le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur :

(i) vote secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, le nom du parti enregistré auquel il appartient ou le mot « indépendant »,

(ii) plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

(A) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle,

(B) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure,

(C) scelle l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur informe l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales au plus tard à seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin;

d) le scrutateur indique à l'électeur le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur expédie l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen à sa disposition et expéditif, à l'administrateur des règles électorales spéciales.

Bulletin de remplacement

(2) Lorsqu'un électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable :

a) il le remet au scrutateur;

(*a*) the elector shall return it to the deputy returning officer; and

(*b*) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the elector.

b) le scrutateur oblitère le bulletin de vote, le classe comme un bulletin de vote gâté et lui en remet un autre.

Replacement ballot

(3) For the purposes of this section, an elector may receive only one other ballot paper.

(3) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu du présent article.

Un seul bulletin de remplacement

Voting by deputy returning officer

(4) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom electors have cast their ballots may vote after completing the declaration printed on the outer envelope.

(4) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeurs ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur l'enveloppe extérieure.

Vote du scrutateur

Postage

68. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid.

68. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Affranchissement

Transmission of documents

69. After the polling period fixed pursuant to section 58 has ended,

(*a*) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer

(i) every declaration required pursuant to section 66,

(ii) every outer envelope laid aside,

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every completed statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to section 19; and

(*b*) the commanding officer shall

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and

(ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officers.

69. Lorsque la période de scrutin fixée en application de l'article 58 a pris fin :

a) chaque scrutateur transmet au commandant :

(i) chaque déclaration visée à l'article 66,

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté,

(iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée,

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire remplie, selon la formule prescrite, en conformité avec l'article 19;

b) le commandant :

(i) traite les originaux et les exemplaires des déclarations de résidence ordinaire qui lui ont été transmises et en dispose conformément aux présentes règles,

(ii) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçus des scrutateurs.

Obligations du scrutateur et du commandant après le vote

Procedure where an Elector is Disabled

Electors with disabilities

70. (1) Where an elector is disabled so as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(*a*) the deputy returning officer shall assist the elector by

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector in the space provided for the elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector and in the presence of another elector, selected by the disabled elector; and

(*b*) the deputy returning officer and the elector in whose presence the vote of the disabled elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph 70(1) (*a*).

Witness to keep ballot secret

(2) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to this section shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the disabled elector is cast.

Procedure where Canadian Forces Elector is in a Hospital or Institution

Elector in hospital or institution

71. (1) An elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed for the taking of the votes of electors at an election shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Voting of elector confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the ballots of electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the ballots of electors who are confined to bed.

Procédure lorsqu'un électeur est incapable de voter sans aide

Déficiences

70. (1) Lorsqu'un électeur a une déficience qui le rend incapable de voter de la manière prévue par les présentes règles :

a) le scrutateur l'aide :

(i) d'une part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur qui a une déficience;

b) le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur qui a une déficience signent la note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa 70(1)*a*).

Secret

(2) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité avec le présent article garde secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur qui a une déficience.

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est dans un hôpital ou un établissement

Hôpital ou établissement de convalescence

71. (1) L'électeur qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, durant un délai fixé pour faire voter des électeurs à une élection, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.

Électeurs alités

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence, s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs qui sont alités.

Deputy returning officer who is to take vote of hospitalized electors

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the ballots of electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

Scrutateur de l'unité

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'établissement.

Absence of elector from unit

72. Where an elector is absent from the elector's unit while on duty, leave or furlough where the elector is serving, during a period fixed pursuant to subsection 58(2), the elector may cast a ballot

(*a*) at the voting place in any unit in or outside Canada, and

(*b*) on production of satisfactory evidence that the elector is on duty, leave or furlough

before a deputy returning officer who is, when the elector applies to vote, engaged in that unit in taking the ballots of electors.

Électeur absent de son unité

72. L'électeur qui est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission, pendant le délai fixé en conformité avec le paragraphe 58(2), peut :

a) au lieu de vote dans une unité au Canada ou à l'étranger,

b) sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission,

voter devant un scrutateur qui est, au moment où il demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs.

Voting by Canadian Forces under Procedures Prescribed in the Act

Vote des électeurs des Forces canadiennes selon les formalités prévues par la loi

Voting under Act

73. An elector may vote at the place where the Canadian Forces elector would vote if the elector were not a Canadian Forces elector if, on polling day, the elector

(*a*) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules; and

(*b*) has not voted under the procedure set out in these Rules.

Vote au lieu de résidence

73. Peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes l'électeur qui, le jour du scrutin :

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles;

b) d'autre part, n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles.

Transmission of lists by Canadian Forces coordinating officer

74. (1) The Canadian Forces coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the electors whose places of ordinary residence are in the electoral district, except in a year in which

(*a*) a general election is in progress at any time during those two weeks; or

Envoi des listes électorales des Forces canadiennes au directeur général des élections

74. (1) L'agent coordonnateur des Forces canadiennes transmet, pour chaque circonscription, au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année le nombre d'exemplaires, fixé par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

a) ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale;

(*b*) voting on the polling day at a general election took place less than two months before the last day of October.

Idem

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(*a*) contain only the names of electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(*b*) be arranged alphabetically by name, which names shall be followed by the current addresses of the electors.

Time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

Transmission of list

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit

(*a*) to each elected member of the House of Commons, one copy, in printed or machine readable format, of the list that is received from the coordinating officer for the electoral district for which that member is the elected member; and

(*b*) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (*a*) in printed or machine readable format.

List to be used only for political purposes

(5) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than political purposes and federal or provincial electoral purposes.

b) le jour du scrutin à une élection générale précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

Contenu des listes

(2) La liste visée au paragraphe (1) :

a) contient uniquement les noms des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée par inscription du nom de la circonscription par le directeur général des élections;

b) est dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en service actif.

Transmission aux députés et aux partis

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections transmet sans délai :

a) à chaque député à la Chambre des communes une copie de la liste imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur que l'agent coordonnateur lui a fait parvenir pour la circonscription de ce député;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député une copie imprimée ou sous une forme lisible par ordinateur de chaque liste visée à l'alinéa *a*).

Utilisation restreinte

(5) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste dressée en vertu des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins politiques ou à des fins électorales fédérales ou provinciales.

PART VI

PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF INCARCERATED ELECTORS

Procedure under these Rules

Application

Application

75. This Part refers only to incarcerated electors and where the term "elector" is used it shall mean an incarcerated elector only.

Designation of coordinating officer

76. The Ministers responsible for corrections in the provinces shall each

(*a*) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(*b*) where the person designated as coordinating officer dies or becomes incapable of acting or the person's designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(*c*) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (*a*) or (*b*) and of any subsequent change in such name or address.

Initial procedures

77. (1) As soon as possible after the writs have been issued,

(*a*) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister responsible for corrections in the provinces

(i) that the writs have been issued, and

(ii) of the location of the administrative centres; and

(*b*) the Ministers responsible for corrections in the provinces shall

(i) cause each coordinating officer under their direction, for election purposes, to be informed that the writs have been issued,

(ii) designate one or more electors to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors, and

PARTIE VI

PROCÉDURE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

Procédure à suivre aux termes des présentes règles

Application

Champ d'application

75. La présente partie vise seulement les électeurs incarcérés et le terme « électeur » désigne uniquement un électeur incarcéré.

Obligations des ministres provinciaux

76. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

a) désignent un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nomment un remplaçant;

c) informent le directeur général des élections des nom et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas *a*) ou *b*) et de tout changement de nom ou d'adresse de cet agent.

Procédure lors de la délivrance des brefs

77. (1) Aussitôt que possible après la délivrance des brefs :

a) le directeur général des élections informe les ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

(i) d'une part, que les brefs ont été délivrés,

(ii) d'autre part, du lieu où sont situés les centres administratifs;

b) les ministres responsables des services correctionnels dans chaque province :

(i) font en sorte que les agents coordonnateurs qui sont sous leurs ordres pour le déroulement d'une élection soient informés que les brefs ont été délivrés,

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer so designated.

(ii) désignent un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour le vote des électeurs,

(iii) informent le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

Duties of liaison officer

(2) Each coordinating officer shall, immediately on receiving notice of the liaison officer's designation, communicate with those officers responsible for registration and voting of incarcerated electors, stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of electors at an election.

(2) Dès qu'il a été avisé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur communique avec eux et leur donne tous les détails nécessaires qui concernent le vote des électeurs lors d'une élection.

Obligation de l'agent coordonnateur

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the election, cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of the electors.

(3) Pendant l'élection, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections à l'administration de l'inscription et de la prise du vote des électeurs.

Obligations de l'agent de liaison

Notice of election

78. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 77(1) that the writs have been issued, each liaison officer shall cause to be posted in a prominent place in a correctional institution a notice in the prescribed form informing electors that an election has been ordered and of the date fixed as polling day.

78. (1) Immédiatement après avoir été avisés conformément au paragraphe 77(1) de la délivrance des brefs, les agents de liaison d'établissements correctionnels font en sorte que soit affiché, dans un lieu bien en vue dans les établissements, un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs que la tenue d'une élection a été ordonnée et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

Affichage d'un avis

Idem

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that each elector may vote on the tenth day before polling day.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe les électeurs qu'ils peuvent voter le dixième jour avant le jour du scrutin.

Contenu de l'avis

When polls to be open

(3) The polls shall be open at the hour of 9:00 a.m. and be kept open until every qualified elector has voted, but not kept open later than 8:00 p.m.

(3) Les bureaux de scrutin ouvrent à neuf heures et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs aient voté, mais au plus tard jusqu'à vingt heures.

Heures d'ouverture des bureaux de scrutin

Provision of facilities

(4) Each liaison officer shall provide all the facilities necessary to enable the electors to cast their ballots in the manner set out in these Rules.

(4) Les agents de liaison prennent toutes les mesures nécessaires au déroulement du scrutin en conformité avec les présentes règles.

Obligation générale des agents de liaison

Mobile poll

79. (1) Each liaison officer shall, when required, establish a mobile poll within a correctional institution to take the votes of those electors confined to their cells or in the infirmary.

79. (1) Chaque agent de liaison met sur pied, sur demande, un bureau de scrutin mobile à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.

Bureau de scrutin mobile

Idem

(2) A returning officer, in cooperation with liaison officers, may create a mobile poll for correctional institutions of less than fifty electors that are within the boundaries

(2) Le directeur du scrutin, en coopération avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin mobile pour les établissements correctionnels comptant moins de cin-

Bureau commun à plusieurs établissements

of the same electoral district and within reasonable travelling distance from one another.

quante électeurs qui se trouvent à l'intérieur des limites de la même circonscription et à une distance raisonnable l'un de l'autre.

Appointment of deputy returning officers

80. (1) Prior to the twenty-eighth day before polling day, each returning officer in whose electoral district a correctional institution is situated, in cooperation with the liaison officer, shall appoint a sufficient number of persons in each institution to act as deputy returning officers and poll clerks to take the votes of electors.

Scrutateurs et greffiers

80. (1) Avant le vingt-huitième jour précédant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin dans la circonscription duquel est situé un établissement correctionnel nomme dans chaque établissement, en collaboration avec l'agent de liaison de l'établissement correctionnel, un nombre suffisant de personnes à titre de scrutateurs et de greffiers pour prendre les votes des électeurs.

Duties of liaison officer

(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates, the liaison officer shall

Obligation de l'agent de liaison

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les listes des noms des candidats, l'agent de liaison de l'établissement correctionnel :

(*a*) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer appointed pursuant to subsection (1); and

a) distribue ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné en conformité avec le paragraphe (1);

(*b*) cause copies of those lists to be posted in a prominent place in the correctional institution and, where appropriate, in other conspicuous places.

b) fait afficher, dans un endroit de l'établissement et, le cas échéant, d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.

Duties of deputy returning officer

81. At each voting place during the period in which electors are casting their ballots, the deputy returning officer before whom the ballots are to be cast shall

Obligations du scrutateur

81. Dans tout lieu de vote et durant la période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés :

(*a*) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted in conspicuous places; and

a) d'une part, fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

(*b*) keep readily available for consultation by electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.

b) d'autre part, tient à la disposition des électeurs, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.

Representative of registered party

82. (1) Any Canadian citizen may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of the registered party to which the candidate belongs at the voting place during the taking of those votes.

Représentant des partis

82. (1) Un citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.

Prior authorization

(2) Notwithstanding subsection (1), registered party representatives must obtain prior authorization from correctional authorities in order to be present at the voting place in a correctional institution.

Autorisation nécessaire

(2) Malgré le paragraphe (1), les représentants des partis enregistrés sont tenus d'obtenir des autorités correctionnelles l'autorisation d'être présents au lieu de vote dans un établissement correctionnel.

Declaration

83. Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall require the elector to make a declaration in the prescribed form and to sign the declaration.

Procedure on completion of declaration

84. (1) Where an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 83 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

(*a*) the deputy returning officer shall hand the elector a ballot paper, an inner envelope and an outer envelope containing the elector's declaration; and

(*b*) the elector shall thereupon

(i) cast a ballot secretly by writing on the ballot paper the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice and, where there are two or more candidates with the same name, the elector shall also write the name of the applicable registered party or the word "independent", as the case may be, and

(ii) fold the ballot paper and, in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope.

Dispatch of outer envelopes

(2) All outer envelopes containing votes cast in correctional institutions shall be dispatched to the special voting rules administrator by the liaison officer to be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day.

Spoiled ballot paper

(3) Where an elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(*a*) the elector shall return it to the deputy returning officer; and

Déclaration de l'électeur

83. Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur devant qui le vote doit être donné exige que celui-ci fasse une déclaration, selon la formule prescrite, et la signe.

Vote

84. (1) Lorsque l'électeur a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est tenu de remplir avant de pouvoir voter, et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration :

a) le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur :

(i) vote secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, le nom du parti enregistré auquel il appartient ou le mot « indépendant »,

(ii) plie le bulletin de vote et devant le scrutateur :

(A) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle,

(B) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure,

(C) scelle l'enveloppe extérieure.

(2) Les agents de liaison expédient toutes les enveloppes extérieures contenant les votes donnés dans les établissements correctionnels à l'administrateur des règles électorales spéciales qui doivent parvenir au plus tard à seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin.

Bulletin de remplacement

(3) Lorsqu'un électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable :

a) il le remet au scrutateur;

(*b*) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the elector.

Replacement ballot

(4) For the purposes of this section, the elector may only receive one other ballot paper.

Transmission of documents

85. After polling day as fixed pursuant to section 78 has ended,

(*a*) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate liaison officers

(i) every declaration required pursuant to section 83,

(ii) every outer envelope laid aside,

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope,

(iv) every completed application for registration and special ballot; and

(*b*) the liaison officers shall thereupon transmit to the special voting rules administrator all documents and election materials received from the deputy returning officers.

PART VII

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

Administration

Canadian Forces—Incarcerated—Canadians Voting Under These Rules

Administration

86. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors shall be conducted, under the supervision of the special voting rules administrator, by special ballot officers who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing different political interests.

b) le scrutateur oblitère le bulletin de vote, le classe comme un bulletin de vote gâté et en remet un autre à l'électeur.

Un seul bulletin de remplacement

(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul autre bulletin de vote en vertu du présent article.

Procédure après le vote

85. Lorsque la période de vote fixée en application de l'article 78 a pris fin :

a) chaque scrutateur transmet à l'agent de liaison :

(i) chaque déclaration exigée en application de l'article 83,

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté,

(iii) chaque bulletin de vote et enveloppe inutilisés ou gâtés,

(iv) chaque demande d'inscription et de bulletin de vote spécial dûment remplie,

b) les agents de liaison transmettent à l'administrateur des règles électorales spéciales tous les documents et le matériel d'élection qu'ils ont reçus des scrutateurs.

PARTIE VII

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES CONFORMÉMENT AUX PRÉSENTES RÈGLES

Administration

Électeurs des Forces canadiennes, électeurs incarcérés et autres Canadiens qui votent conformément aux présentes règles

Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux

86. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs est, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, accomplie par les agents des bulletins de vote spéciaux; ces agents exercent leurs attributions par groupes de deux, chaque groupe se composant de personnes représentant des tendances politiques différentes.

Directives

87. The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

(*a*) security instructions for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and

(*b*) instructions for the receiving, sorting and counting of the ballot.

Instructions du directeur général des élections

87. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections prend :

a) des instructions relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de vote, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents d'élection;

b) des instructions relatives à la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du compte des votes.

Counting of votes

88. The counting of votes cast pursuant to these Rules, except those cast by electors voting inside their electoral district, shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

Moment du dépouillement

88. Le compte des votes donnés conformément aux présentes règles, à l'exception des votes d'électeurs qui ont voté dans leur circonscription, commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour avant le jour du scrutin.

Deadline for receipt of ballot papers

89. Only ballot papers received in Ottawa by the special voting rules administrator before 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day may be counted.

Bulletins admissibles

89. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales avant seize heures le vendredi précédant le jour du scrutin.

Procedure where outer envelope is incomplete or received late

90. (1) An outer envelope shall be laid aside unopened where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

(*a*) in respect of any vote other than a vote taken under section 70, an outer envelope does not bear the signature of an elector;

(*b*) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;

(*c*) the outer envelope has been received by the special voting rules administrator after 4:00 p.m. on the Friday immediately preceding ordinary polling day; or

(*d*) the outer envelope relates to an electoral district in which a candidate endorsed by a registered party has died between the fifth day prior to nomination day and polling day.

Mise de côté

90. (1) Une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de son examen que, selon le cas :

a) en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 70, elle ne porte pas la signature de l'électeur;

b) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;

c) elle a été reçue par l'administrateur des règles électorales spéciales après seize heures, le vendredi précédant le jour du scrutin;

d) elle se rapporte à une circonscription dans laquelle un candidat parrainé par un parti enregistré est décédé entre le cinquième jour précédant le jour des présentations et le jour du scrutin.

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, after receiving and prior to counting the outer envelopes, it is ascertained that an elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.

Électeur qui a voté plus d'une fois

(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),

(*a*) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;

(*b*) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and

(*c*) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.

Special report

(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside.

Duties of special ballot officers

91. The special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.

Counting of votes

92. (1) In counting the votes of electors, the special ballot officers shall reject all ballot papers

(*a*) that do not appear to have been supplied for the election; and

(*b*) that have not been marked in accordance with these Rules.

Disputed ballots

(2) Where a dispute arises as to the validity of a ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision shall be final.

Idem

(3) The number of disputed ballots and the electoral district in which they are to be cast are to be noted by the special ballot officers.

Elector's intent

93. No ballot paper shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Statement of the count

94. Each special ballot officer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electo-

à cet électeur sont mises de côté sans être décachetées.

Enveloppes mises de côté

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.

Rapport

(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.

Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux

91. Les agents des bulletins de vote spéciaux comptent les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.

Bulletins rejetés

92. (1) En comptant les votes des électeurs, les agents des bulletins de vote spéciaux rejettent tous les bulletins de vote :

a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour l'élection;

b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles.

Décision de l'administrateur

(2) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales dont la décision est définitive.

Prise en note

(3) Le nombre de bulletins de vote litigieux et la circonscription où ils s'appliquent sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Règle d'application

93. Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur.

Relevés du compte

94. Chacun des agents des bulletins de vote spéciaux prépare un relevé du compte en la forme et de la manière prévue par le direc-

ral Officer and deliver it to the special voting rules administrator who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to section 168 of the Act and, on that day, the special voting rules administrator shall, where a special ballot officer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that special ballot officer.

teur général des élections et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales; ce dernier garde en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 168 de la loi les relevés du compte que lui ont remis les agents des bulletins de vote spéciaux et, le jour de cette communication, en remet un exemplaire à l'agent qui le lui demande.

Copy of statement of count

95. A special ballot officer shall receive a copy of each statement of the count that the special ballot officer has signed.

Remise à l'agent

95. L'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit une copie de chaque relevé de compte qu'il a signé.

Final Duties

Dispositions générales

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote

96. (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, but no later than the Saturday immediately preceding polling day, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

(*a*) the number of votes counted for each candidate in every electoral district in Canada in respect of which votes were counted in headquarters in Ottawa;

(*b*) the total number of votes counted in headquarters in Ottawa in respect of each such electoral district; and

(*c*) the number of rejected ballots in each electoral district.

Communication des renseignements au directeur général des élections

96. (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, mais au plus tard le samedi précédant le jour du scrutin, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats dans toutes les circonscriptions du Canada à l'égard desquelles des votes ont été comptés dans le bureau central;

b) du nombre total de votes comptés dans le bureau central pour chacune de ces circonscriptions;

c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chacune des circonscriptions.

Compilation and communication of result of voting

(2) On being informed, pursuant to subsection (1), of the results of the voting under these Rules at an election, the Chief Electoral Officer shall

(*a*) forthwith compute the total number of votes counted under these Rules for each candidate nominated in an electoral district; and

(*b*) communicate, in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer, the result of the voting to the appropriate returning officer after the closing of the polls.

Obligations du directeur général des élections

(2) Après avoir été informé, en conformité avec le paragraphe (1), du résultat en vertu des présentes règles, le directeur général des élections :

a) calcule sans délai le nombre de votes qui ont été comptés en vertu des présentes règles pour chacun des candidats dans une circonscription;

b) communique le résultat du scrutin, de la manière qu'il détermine, au directeur du scrutin compétent après la fermeture des bureaux de scrutin.

Transmission of election documents

97. Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the following shall be transmitted by the special voting rules administrator to the Chief Electoral Officer:

(*a*) the list of electors furnished to the special voting rules administrator; and

(*b*) in parcels separate from those transmitted pursuant to paragraph (*a*),

(i) all other documents and election supplies received by the special voting rules administrator from

(A) commanding officers,

(B) deputy returning officers, and

(C) special ballot officers,

(ii) the oaths of office, and

(iii) the complete files of correspondance, reports and records that are in the possession of the special voting rules administrator.

Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

97. Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales envoie au directeur général des élections les documents suivants :

a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;

b) dans des envois distincts de ceux visés à l'alinéa *a*) :

(i) tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçus :

(A) des commandants,

(B) des scrutateurs,

(C) des agents des bulletins de vote spéciaux,

(ii) les serments de fonctions,

(iii) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.

PART VIII

VERIFICATION AND COUNTING OF SPECIAL BALLOTS IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

98. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for the purpose of verifying and counting the special ballots issued to electors in the electoral district and received in the office of the returning officer.

Idem

(2) More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed where the number of votes warrants it.

Assignment of duties

(3) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party for which the candidate finished first in the previous election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party for which the candi-

PARTIE VIII

PROCÉDURE RELATIVE À LA VÉRIFICATION ET AU COMPTE DES BULLETINS DE VOTE SPÉCIAUX DANS LE BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

98. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de la circonscription et reçus au bureau du directeur du scrutin.

Idem

(2) Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.

Représentation équitable des partis

(3) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat a remporté l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat est arrivé deuxième lors de cette élection.

date finished second in the previous election in the electoral district.

Notification of persons appointed

(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.

Candidate present at counting

99. A candidate or candidate's representative may be present for the verification and counting of special ballots received at the office of the returning officer.

Ballots kept secret

100. (1) The returning officer shall ensure that the ballots returned to the office of the returning officer are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.

Return outer envelopes

(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.

Verification of special ballots

101. (1) At the moment established by the Chief Electoral Officer, a deputy returning officer and a poll clerk shall verify the special ballots received at the office of the returning officer and the returning officer shall notify the candidates of the date, time and place of verification of the special ballots.

Application for registration and special ballot

(2) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.

Procedure when verifying special ballots

(3) When verifying the special ballots, the deputy returning officer and poll clerk shall open the return envelopes containing the ballots and shall, in accordance with the directives of the Chief Electoral Officer, ascertain whether the elector is entitled to vote in the electoral district.

Special ballot not accepted

102. (1) The deputy returning officer shall not accept a special ballot if

(*a*) the elector's identification does not correspond to the application received at the office of the returning officer;

(*b*) more than one special ballot has been issued to an elector;

(*c*) the elector was not registered in the electoral district prior to the deadline; or

Avis aux candidats

(4) Le directeur du scrutin avise les candidats sans délai des nom et adresse des personnes nommées à titre de scrutateurs et de greffiers du scrutin.

Présence du candidat

99. Un candidat ou son représentant peut être présent pour la vérification et le compte des bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin.

Obligation du directeur du scrutin

100. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote retournés à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.

Enveloppes reçues après l'expiration du délai

(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.

Vérification des bulletins de vote spéciaux

101. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections, le scrutateur et le greffier du scrutin vérifient les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin et celui-ci avise les candidats de la date, de l'heure et de l'endroit de la vérification.

Remise des demandes

(2) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant la date limite ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.

Vérification

(3) Au moment de la vérification des bulletins de vote spéciaux, le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes de retour contenant les bulletins de vote et, en conformité avec les instructions du directeur général des élections, vérifient l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription.

Cas de rejet des bulletins de vote spéciaux

102. (1) Il est interdit au scrutateur d'accepter un bulletin de vote spécial dans les cas suivants :

a) l'identité de l'électeur ne correspond pas à celle qui figure sur la demande reçue au bureau du directeur du scrutin;

b) plus d'un bulletin de vote spécial a été délivré à un électeur;

(*d*) the return envelope was received after the prescribed deadline pursuant to paragraph 43(*a*).

Registering objections

(2) When the special ballots are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.

Rejection of special ballot

(3) The deputy returning officer shall, without breaking the seal, set aside any special ballot that the deputy returning officer considers not acceptable to be counted, note the reasons for the rejection on the outer envelope and initial the envelope along with the poll clerk.

Rejection of special ballots

103. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.

Inner envelopes

(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.

Counting the votes

(3) After the close of the polls, the deputy returning officer shall open the ballot box and the deputy returning officer and the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.

Rejection of special ballots

104. (1) When counting the special ballots, the deputy returning officer shall reject any special ballot that

(*a*) does not appear to have been supplied for the election;

(*b*) is not marked in favour of a candidate;

(*c*) is marked in favour of more than one candidate; or

(*d*) is marked in a way that identifies the elector.

Special ballot not to be rejected

(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Idem

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the

c) l'électeur n'a pas été inscrit dans la circonscription avant la date limite;

d) l'enveloppe de retour est reçue après le délai fixé en vertu de l'alinéa 43*a*).

Oppositions

(2) Au moment de la vérification des bulletins de vote spéciaux, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon la formule prescrite.

Rejet et paraphe

(3) Le scrutateur met de côté, sans le desceller, tout bulletin de vote spécial qui, à son avis, ne peut être accepté pour être compté, indique les raisons du rejet sur l'enveloppe extérieure et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.

Compte des enveloppes extérieures

103. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.

Enveloppes intérieures

(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.

Dépouillement

(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.

Bulletins rejetés

104. (1) Au moment du compte des bulletins de vote spéciaux, le scrutateur rejette tout bulletin de vote spécial qui :

a) ne semble pas avoir été fourni pour l'élection;

b) n'est pas marqué en faveur d'un candidat;

c) est marqué pour plus d'un candidat;

d) est marqué d'une façon qui permet d'identifier l'électeur.

Règle d'application

(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial uniquement parce que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

Idem

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial uniquement parce que l'électeur a ajouté au nom du candidat celui

name of a candidate, the name of the registered party or the word "independent", as the case may be, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

d'un parti enregistré ou la mention « indépendant » si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

PART IX

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

General Prohibition

Prohibition

105. An elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at an election, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

Offences

Offences

106. Any person is guilty of an offence who, inside or outside Canada,

(*a*) attempts to obtain or communicate any information as to the candidate for whom any ballot paper has been marked by an elector otherwise than as provided for by these Rules;

(*b*) interferes with, or attempts to interfere with an elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

(*c*) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled;

(*d*) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer;

(*e*) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person;

(*f*) prevents or endeavours to prevent any elector from voting at an election; or

(*g*) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot paper.

Offences

107. Every person is guilty of an offence where, in order to induce or compel an elec-

PARTIE IX

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Interdiction générale

Interdiction

105. Aux termes des présentes règles, un électeur n'est pas autorisé à voter et ne peut voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une élection.

Infractions

Infractions

106. Est coupable d'une infraction quiconque, au Canada ou à l'étranger :

a) tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs au candidat en faveur de qui un bulletin de vote a été marqué par un électeur;

b) intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

c) fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) empêche ou s'efforce d'empêcher un électeur de voter à une élection;

g) pendant le dépouillement du scrutin, cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote en particulier.

Infractions

107. Est coupable d'une infraction quiconque, au Canada ou à l'étranger, directe-

tor to vote for any candidate or to refrain from voting, or on account of the elector having voted for any candidate or refrained from voting at an election, the person, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,

(*a*) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector; or

(*b*) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector.

ment ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

a) emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte à un électeur ou de quelque manière l'intimide,

b) par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur à voter en faveur d'un candidat ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur a voté en faveur d'un candidat ou s'est abstenu de voter à l'élection.

Supplementary Provisions

Dispositions supplémentaires

Validity of election not affected by non-compliance

108. The validity of an election shall not be questioned

(*a*) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the election; or

(*b*) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector under these Rules.

Validité des élections

108. La validité d'une élection ne peut être mise en doute :

a) soit en raison d'une omission ou d'une irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou l'irrégularité n'a pas affecté le résultat de l'élection;

b) soit parce que, pour une raison quelconque, on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur en vertu des présentes règles.

Application of provisions

109. Sections 177 to 185 of the Act, relating to a recount, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Application des articles 177 à 185 de la loi

109. Les articles 177 à 185 de la loi, relatifs au recomptage, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Application of provisions

110. The provisions of the Act relating to the custody, inspection and production of election documents apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Application de certaines autres dispositions de la loi

110. Les dispositions de la loi, relatives à la garde, à l'inspection et à la production de documents d'élection s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

FORM TO BE USED PURSUANT TO THE SPECIAL VOTING RULES

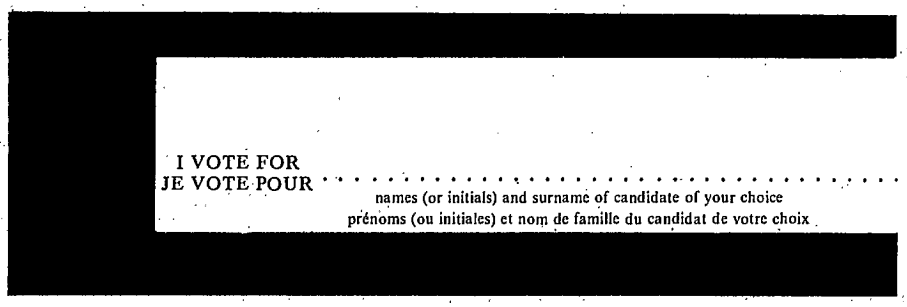
FORM OF BALLOT PAPER

Front of ballot paper

FORMULE À UTILISER CONFORMÉMENT AUX RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

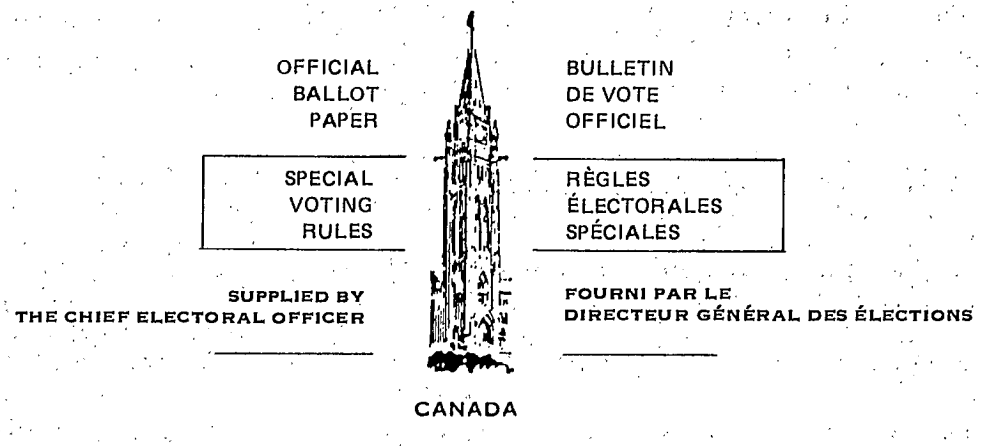
FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

Recto du bulletin de vote



Back of ballot paper

Endos du bulletin de vote



Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to the *Special Voting Rules*.

Fourni par le directeur général des élections, conformément aux *Règles électorales spéciales*.

127. Schedules IV and V to the said Act are repealed.

127. Les annexes IV et V de la même loi sont abrogées.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 20

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1993

[*Assented to 6th May, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1993-94*.

Borrowing authority

2. The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on and after the later of April 1, 1993 and the day on which this Act comes into force, raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole thirty-one billion, five hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

Adjustment of maximum amount

3. If this Act comes into force after March 31, 1993, the borrowing authority conferred by section 2 is reduced by any amount that is borrowed pursuant to the *Borrowing Authority Act, 1992-93 (No. 2)* after that date but before the coming into force of this Act.

Expiration

4. All borrowing authority conferred by section 2 that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* expires on March 31, 1994 to the extent to which the

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 20

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice commençant le 1er avril 1993

[*Sanctionnée le 6 mai 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de 1993-1994 sur le pouvoir d'emprunt*.

Pouvoir d'emprunt

2. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, à partir du 1er avril 1993 ou, si elle est postérieure, de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, obtenir, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen d'emprunts ou par l'émission et la vente de titres du Canada — en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence d'un montant maximal de trente et un milliards cinq cents millions de dollars — les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins d'ordre général.

Montant ajusté

3. Si la présente loi entre en vigueur après le 31 mars 1993, le plafond mentionné à l'article 2 est diminué du montant emprunté, après cette date mais avant celle de l'entrée en vigueur, en vertu de la *Loi nº 2 de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt*.

Expiration

4. L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1994 pour toute fraction inutilisée de l'emprunt maximal autorisé supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune des initia-

unused authority exceeds three billion dollars.

Presumption

5. For the purpose of calculating, in accordance with section 45 of the *Financial Administration Act*, the charge against the amount of money authorized by this Act to be borrowed, April 1, 1993 is deemed to be the day on which that authority became effective.

Expiration of previous borrowing authority

6. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1992-93 (No. 2)* that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* expires on the later of March 31, 1993 and the day on which this Act comes into force.

tives prévues par l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Présomption

5. Pour le calcul, conformément à l'article 45 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des montants imputés sur les fonds dont l'emprunt est autorisé par la présente loi, le 1er avril 1993 est réputé être la date de prise d'effet de l'autorisation.

Cessation d'effet de la loi antérieure

6. Le 31 mars 1993 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi nº 2 de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune des initiatives prévues par l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 21

An Act respecting the transportation of goods by water

[*Assented to 6th May, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Carriage of Goods by Water Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Hague-Visby Rules" « *règles de La Haye — Visby* »

"Hague-Visby Rules" means the Rules set out in Schedule I;

"Hamburg Rules" « *règles de Hambourg* »

"Hamburg Rules" means the rules embodied in the United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978, as set out in Schedule II.

GENERAL PROVISIONS

Purpose

3. The purpose of this Act is

(*a*) to repeal the *Carriage of Goods by Water Act*, chapter C-27 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and to replace the Rules relating to bills of lading set out in the schedule to that Act with the Hague-Visby Rules; and

(*b*) to replace the Hague-Visby Rules with the Hamburg Rules at a later date.

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 21

Loi relative au transport des marchandises par eau

[*Sanctionnée le 6 mai 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le transport des marchandises par eau.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« règles de Hambourg » "*Hamburg Rules*"

« règles de Hambourg » Les règles faisant partie de la Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978 et figurant à l'annexe II.

« règles de La Haye — Visby » "*Hague-Visby Rules*"

« règles de La Haye — Visby » Les règles figurant à l'annexe I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Objet

3. La présente loi a pour objet :

a) dans un premier temps, l'abrogation de la *Loi sur le transport des marchandises par eau*, chapitre C-27 des Lois révisées du Canada (1985), et le remplacement des règles sur les connaissements qui y sont annexées par les règles de La Haye — Visby;

b) dans un deuxième temps, le remplacement de ces règles par les règles de Hambourg.

Report to Parliament

4. The Minister of Transport shall, on or before December 31, 1999, and thereafter every five years,

(*a*) consider whether the Hague-Visby Rules should be replaced by the Hamburg Rules; and

(*b*) cause a report setting out the results of that consideration to be laid before each House of Parliament.

Rapport au Parlement

4. Au plus tard le 31 décembre 1999, et par la suite à tous les cinq ans, le ministre des Transports examine la possibilité de remplacer les règles de la Haye — Visby par celles de Hambourg et fait déposer un rapport sur ses conclusions devant chaque chambre du Parlement.

Report referred to committee of Parliament

5. (1) The report laid before Parliament pursuant to section 4 stands permanently referred to such committee of Parliament as is established to review matters relating to transport.

Saisie d'office du comité

5. (1) Le comité parlementaire chargé des questions de transport est saisi d'office du rapport visé à l'article 4.

Review of report

(2) The Parliamentary committee shall undertake a comprehensive review of the report referred to in subsection (1) and shall report to the House of Commons thereon, including a statement on the advisibility of enacting the Hamburg Rules.

Examen

(2) Le comité parlementaire procède à l'analyse exhaustive du rapport. Il présente à la Chambre des communes son rapport sur la question, en l'assortissant de ses recommandations relativement à l'opportunité ou non de l'adoption des règles de Hambourg.

Other statutory limitations of liability

6. Nothing in this Act affects the operation of sections 389, 390 and 574 to 587 of the *Canada Shipping Act* or the operation of any other enactment limiting the liability of the owners of ships or vessels.

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

6. La présente loi ne porte pas atteinte à l'application des articles 389, 390 et 574 à 587 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ainsi que de toute autre disposition législative limitant la responsabilité des propriétaires de navires ou bâtiments.

PART I

HAGUE-VISBY RULES

PARTIE I

RÈGLES DE LA HAYE — VISBY

Effect

7. (1) The Hague-Visby Rules have the force of law in Canada.

Force de loi

7. (1) Les règles de La Haye — Visby ont force de loi au Canada.

Application

(2) The Hague-Visby Rules apply in respect of contracts entered into after the coming into force of this Part and before the coming into force of Part II

(*a*) to which those Rules apply pursuant to Article X of those Rules; or

(*b*) that, subject to subsection (4), are for the carriage of goods by ship from one place in Canada to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada.

Application

(2) Sont assujettis à ces règles les contrats conclus entre l'entrée en vigueur de la présente partie et celle de la partie II, qu'il s'agisse de ceux régis par l'article X de ces règles ou, sous réserve du paragraphe (4), de ceux de transport de marchandises par navire entre deux lieux situés au Canada, directement ou par un lieu situé à l'extérieur du Canada.

Definition of "Contracting State"

(3) For the purposes of this Part, the expression "Contracting State" in Article X of the Hague-Visby Rules includes Canada and

Définition de « État contractant »

(3) Pour l'application de la présente partie, le terme « État contractant » utilisé à l'article X de ces règles vise, outre le Canada,

any other state that, without being a Contracting State, gives the force of law to the rules embodied in the International Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Bills of Lading, done at Brussels on August 25, 1924, as amended by the Protocol done at Brussels on February 23, 1968, regardless of whether that state gives the force of law to the Protocol done at Brussels on December 21, 1979.

tout État qui, n'étant pas lui-même un État contractant, donne force de loi aux règles figurant dans la Convention internationale de Bruxelles du 25 août 1924 pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement, modifiée par le protocole de Bruxelles du 23 février 1968 et modifiée ou non par le protocole de Bruxelles du 21 décembre 1979.

Contracting out

(4) The Hague-Visby Rules do not apply in respect of contracts for the carriage of goods by ship from one place in Canada to any other place in Canada that are not covered by a bill of lading and that contain a stipulation that those Rules do not apply.

Dérogation

(4) Le contrat de transport qui n'est pas assorti d'un connaissement peut stipuler que ces règles ne s'appliquent pas au transport de marchandises par navire entre deux lieux situés au Canada.

PART II

HAMBURG RULES

PARTIE II

RÈGLES DE HAMBOURG

Effect

8. (1) The Hamburg Rules have the force of law in Canada.

Force de loi

8. (1) Les règles de Hambourg ont force de loi au Canada.

Application

(2) The Hamburg Rules apply in respect of contracts entered into after the coming into force of this Part

(*a*) that are referred to in article 2 of those Rules; or

(*b*) that, subject to subsection (4), are for the carriage of goods by ship from one place in Canada to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada.

Application

(2) Sont assujettis à ces règles les contrats conclus à compter de l'entrée en vigueur de la présente partie, qu'il s'agisse de ceux visés à l'article 2 de ces règles ou, sous réserve du paragraphe (4), de ceux de transport de marchandises par navire entre deux lieux situés au Canada, directement ou par un lieu situé à l'extérieur du Canada.

Definition of "Contracting State"

(3) For the purposes of this Part, the expression "Contracting State" in the Hamburg Rules includes Canada and any state that gives the force of law to those Rules without being a Contracting State to the United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978.

Définition de « État contractant »

(3) Pour l'application de la présente partie, le terme « État contractant » utilisé dans ces règles vise, outre le Canada, tout État qui, n'étant pas lui-même un État contractant, donne force de loi à la Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978.

Contracting out

(4) The Hamburg Rules do not apply in respect of contracts for the carriage of goods by ship from one place in Canada to any other place in Canada that contain a stipulation that those Rules do not apply.

Dérogation

(4) Le contrat de transport peut stipuler que ces règles ne s'appliquent pas au transport de marchandises par navire entre deux lieux situés au Canada.

Reference to "sea"

(5) For the purposes of this Act, the word "sea" in the Hamburg Rules means water.

Terminologie

(5) Pour l'application de la présente loi, la mention dans ces règles de « mer » vaut mention de « eau ».

Signatures

(6) Paragraph 3 of article 14 of the Hamburg Rules applies in respect of the documents referred to in article 18 of those Rules.

REPEAL

Repeal of R.S., c. C-27

9. The *Carriage of Goods by Water Act*, chapter C-27 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into force

10. Part II shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council made on the recommendation of the Minister of Transport.

Signature

(6) Le paragraphe 14(3) de ces règles s'applique aux documents mentionnés à leur article 18.

ABROGATION

Abrogation de L.R., ch. C-27

9. La *Loi sur le transport des marchandises par eau*, chapitre C-27 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

10. La partie II entre en vigueur, sur recommandation du ministre des Transports, à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE I
(*Section 2*)

HAGUE-VISBY RULES

Article I

Definitions

In these Rules the following expressions have the meanings hereby assigned to them respectively, that is to say,

(*a*) "carrier" includes the owner or the charterer who enters into a contract of carriage with a shipper;

(*b*) "contract of carriage" applies only to contracts of carriage covered by a bill of lading or any similar document of title, in so far as such document relates to the carriage of goods by water, including any bill of lading or any similar document as aforesaid issued under or pursuant to a charter-party from the moment at which such bill of lading or similar document of title regulates the relations between a carrier and a holder of the same;

(*c*) "goods" includes goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever, except live animals and cargo which by the contract of carriage is stated as being carried on deck and is so carried;

(*d*) "ship" means any vessel used for the carriage of goods by water;

(*e*) "carriage of goods" covers the period from the time when the goods are loaded on to the time they are discharged from the ship.

Article II

Risks

Subject to the provisions of Article VI, under every contract of carriage of goods by water the carrier, in relation to the loading, handling, stowage, carriage, custody, care and discharge of such goods, shall be subject to the responsibilities and liabilities and entitled to the rights and immunities hereinafter set forth.

Article III

Responsibilities and Liabilities

1. The carrier shall be bound, before and at the beginning of the voyage, to exercise due diligence to

(*a*) make the ship seaworthy;

(*b*) properly man, equip and supply the ship;

(*c*) make the holds, refrigerating and cool chambers, and all other parts of the ship in which goods are carried, fit and safe for their reception, carriage and preservation.

ANNEXE I
(*article 2*)

RÈGLES DE LA HAYE — VISBY

Article I

Définitions

Dans les présentes règles, les mots suivants sont employés dans le sens précis indiqué ci-dessous :

a) « transporteur » comprend le propriétaire du navire ou l'affréteur, partie à un contrat de transport avec un chargeur;

b) « contrat de transport » s'applique uniquement au contrat de transport constaté par un connaissement ou par tout document similaire formant titre pour le transport des marchandises par eau, il s'applique également au connaissement ou document similaire émis en vertu d'une charte-partie à partir du moment où ce titre régit les rapports du transporteur et du porteur du connaissement;

c) « marchandises » comprend : biens, objets, marchandises et articles de nature quelconque, à l'exception des animaux vivants et de la cargaison qui, par le contrat de transport, est déclarée comme mise sur le pont et, en fait, est ainsi transportée;

d) « navire » signifie tout bâtiment employé pour le transport des marchandises par eau;

e) « transport de marchandises » couvre le temps écoulé depuis le chargement des marchandises à bord du navire jusqu'à leur déchargement du navire.

Article II

Risques

Sous réserve des dispositions de l'article VI, le transporteur, dans tous les contrats de transport des marchandises par eau, sera, quant au chargement, à la manutention, à l'arrimage, au transport, à la garde, aux soins et au déchargement desdites marchandises, soumis aux responsabilités et obligations, comme il bénéficiera des droits et exonérations ci-dessous énoncés.

Article III

Responsabilités et obligations

1. Le transporteur sera tenu avant et au début du voyage d'exercer une diligence raisonnable pour :

a) mettre le navire en état de navigabilité;

b) convenablement armer, équiper et approvisionner le navire;

c) approprier et mettre en bon état les cales, chambres froides et frigorifiques, et toutes autres parties du navire où des marchandises sont chargées, pour leur réception, transport et conservation.

2. Subject to the provisions of Article IV, the carrier shall properly and carefully load, handle, stow, carry, keep, care for and discharge the goods carried.

3. After receiving the goods into his charge, the carrier, or the master or agent of the carrier, shall, on demand of the shipper, issue to the shipper a bill of lading showing among other things

(*a*) the leading marks necessary for identification of the goods as the same are furnished in writing by the shipper before the loading of such goods starts, provided such marks are stamped or otherwise shown clearly upon the goods if uncovered, or on the cases or coverings in which such goods are contained, in such a manner as should ordinarily remain legible until the end of the voyage;

(*b*) either the number of packages or pieces, or the quantity, or weight, as the case may be, as furnished in writing by the shipper;

(*c*) the apparent order and condition of the goods:

Provided that no carrier, master or agent of the carrier shall be bound to state or show in the bill of lading any marks, number, quantity, or weight which he has reasonable ground for suspecting not accurately to represent the goods actually received or which he has had no reasonable means of checking.

4. Such a bill of lading shall be *prima facie* evidence of the receipt by the carrier of the goods as therein described in accordance with paragraphs 3(*a*), (*b*) and (*c*).

However, proof to the contrary shall not be admissible when the bill of lading has been transferred to a third party acting in good faith.

5. The shipper shall be deemed to have guaranteed to the carrier the accuracy at the time of shipment of the marks, number, quantity and weight, as furnished by him, and the shipper shall indemnify the carrier against all loss, damages and expenses arising or resulting from inaccuracies in such particulars. The right of the carrier to such indemnity shall in no way limit his responsibility and liability under the contract of carriage to any person other than the shipper.

6. Unless notice of loss or damage and the general nature of such loss or damage be given in writing to the carrier or his agent at the port of discharge before or at the time of the removal of the goods into the custody of the person entitled to delivery thereof under the contract of carriage, or, if the loss or damage be not apparent, within three days, such removal shall be *prima facie* evidence of the delivery by the carrier of the goods as described in the bill of lading.

2. Le transporteur, sous réserve des dispositions de l'article IV, procédera de façon appropriée et soigneuse au chargement, à la manutention, à l'arrimage, au transport, à la garde, aux soins et au déchargement des marchandises transportées.

3. Après avoir reçu et pris en charge les marchandises, le transporteur ou le capitaine ou agent du transporteur devra, sur demande du chargeur, délivrer au chargeur un connaissement portant, entre autres choses :

a) les marques principales nécessaires à l'identification des marchandises telles qu'elles sont fournies par écrit par le chargeur avant que le chargement de ces marchandises ne commence, pourvu que ces marques soient imprimées ou apposées clairement de toute autre façon sur les marchandises non emballées ou sur les caisses ou emballages dans lesquels les marchandises sont contenues, de telle sorte qu'elles devraient normalement rester visibles jusqu'à la fin du voyage;

b) ou le nombre de colis, ou de pièces, ou la quantité ou le poids, suivant les cas, tels qu'ils sont fournis par écrit par le chargeur;

c) l'état et le conditionnement apparents des marchandises. Cependant, aucun transporteur, capitaine ou agent du transporteur ne sera tenu de déclarer ou de mentionner, dans le connaissement, des marques, un nombre, une quantité ou un poids dont il a une raison sérieuse de soupçonner qu'ils ne représentent pas exactement les marchandises actuellement reçues par lui, ou qu'il n'a pas eu des moyens raisonnables de vérifier.

4. Un tel connaissement vaudra présomption, sauf preuve contraire, de la réception par le transporteur des marchandises telles qu'elles y sont décrites, conformément aux alinéas 3*a*), *b*) et *c*).

Toutefois, la preuve contraire n'est pas admise lorsque le connaissement a été transféré à un tiers porteur de bonne foi.

5. Le chargeur sera considéré avoir garanti au transporteur, au moment du chargement, l'exactitude des marques, du nombre, de la quantité et du poids tels qu'ils sont fournis par lui, et le chargeur indemnisera le transporteur de toutes pertes, dommages et dépenses provenant ou résultant d'inexactitudes sur ce point. Le droit du transporteur à pareille indemnité ne limitera d'aucune façon sa responsabilité et ses engagements sous l'empire du contrat de transport vis-à-vis de toute personne autre que le chargeur.

6. À moins qu'un avis des pertes ou dommages et de la nature générale de ces pertes ou dommages ne soit donné par écrit au transporteur ou à son agent au port de déchargement, avant l'enlèvement des marchandises et leur remise sous la garde de la personne ayant droit à la délivrance sous l'empire du contrat de transport, ou lors de cet enlèvement et de cette remise, ou, si les pertes ou dommages ne sont pas apparents, dans un délai de trois jours, cet enlèvement constituera jusqu'à preuve contraire, une présomption que les marchandises ont été délivrées par le transporteur telles qu'elles sont décrites au connaissement.

The notice in writing need not be given if the state of the goods has at the time of their receipt been the subject of joint survey or inspection.

Subject to paragraph 6*bis* the carrier and the ship shall in any event be discharged from all liability whatsoever in respect of the goods, unless suit is brought within one year of their delivery or of the date when they should have been delivered. This period may, however, be extended if the parties so agree after the cause of action has arisen.

In the case of any actual or apprehended loss or damage the carrier and the receiver shall give all reasonable facilities to each other for inspecting and tallying the goods.

6.*bis* An action for indemnity against a third person may be brought even after the expiration of the year provided for in the preceding paragraph if brought within the time allowed by the law of the Court seized of the case. However, the time allowed shall be not less than three months, commencing from the day when the person bringing such action for indemnity has settled the claim or has been served with process in the action against himself.

7. After the goods are loaded the bill of lading to be issued by the carrier, master or agent of the carrier, to the shipper shall, if the shipper so demands, be a "shipped" bill of lading, provided that if the shipper shall have previously taken up any document of title to such goods, he shall surrender the same as against the issue of the "shipped" bill of lading, but at the option of the carrier such document of title may be noted at the port of shipment by the carrier, master, or agent with the name or names of the ship or ships upon which the goods have been shipped and the date or dates of shipment, and when so noted the same shall for the purpose of this Article be deemed to constitute a "shipped" bill of lading.

8. Any clause, covenant or agreement in a contract of carriage relieving the carrier or the ship from liability for loss or damage to or in connection with goods arising from negligence, fault or failure in the duties and obligations provided in this Article or lessening such liability otherwise than as provided in these Rules, shall be null and void and of no effect.

A benefit of insurance or similar clause shall be deemed to be a clause relieving the carrier from liability.

Article IV

Rights and Immunities

1. Neither the carrier nor the ship shall be liable for loss or damage arising or resulting from unseaworthiness unless caused by want of due diligence on the part of the carrier to make the ship seaworthy, and to secure that the ship is properly manned,

Les réserves écrites sont inutiles si l'état de la marchandise a été contradictoirement constaté au moment de la réception.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 6*bis*, le transporteur et le navire seront en tout cas déchargés de toute responsabilité, à moins qu'une action ne soit intentée dans l'année de délivrance des marchandises ou de la date à laquelle elles eussent dû être délivrées. Ce délai peut toutefois être prolongé par un accord conclu entre les parties postérieurement à l'événement qui a donné lieu à l'action.

En cas de perte ou dommage certains ou présumés, le transporteur et le réceptionnaire se donneront réciproquement toutes les facilités raisonnables pour l'inspection de la marchandise et la vérification du nombre de colis.

6. *bis* Les actions récursoires pourront être exercées même après l'expiration du délai prévu au paragraphe précédent, si elles le sont dans le délai déterminé par la loi du tribunal saisi de l'affaire. Toutefois, ce délai ne pourra être inférieur à trois mois à partir du jour où la personne qui exerce l'action récursoire a réglé la réclamation ou a elle-même reçu signification de l'assignation.

7. Lorsque les marchandises auront été chargées, le connaissement que délivrera le transporteur, capitaine ou agent du transporteur au chargeur sera, si le chargeur le demande, un connaissement libellé « embarqué » pourvu que, si le chargeur a auparavant reçu quelque document donnant droit à ces marchandises, il restitue ce document contre remise d'un connaissement « embarqué ». Toutefois, le transporteur, le capitaine ou l'agent aura également la faculté d'annoter au port d'embarquement, sur le document remis en premier lieu, le ou les noms du ou des navires sur lesquels les marchandises ont été embarquées et la date ou les dates de l'embarquement, et lorsque ce document sera ainsi annoté il sera, s'il contient les mentions de l'article 3, paragraphe 3, considéré aux fins de cet article comme constituant un connaissement libellé « embarqué ».

8. Toute clause, convention ou accord dans un contrat de transport exonérant le transporteur ou le navire de responsabilité pour perte ou dommage concernant des marchandises provenant de négligence, faute ou manquement aux devoirs ou obligations édictés dans le présent article ou atténuant cette responsabilité autrement que ne le prescrivent les présentes règles sera nul, non avenu et sans effet.

Une clause cédant le bénéfice de l'assurance au transporteur ou toute clause semblable sera considérée comme exonérant le transporteur de sa responsabilité.

Article IV

Droits et exonérations

1. Ni le transporteur ni le navire ne seront responsables des pertes ou dommages provenant ou résultant de l'état d'innavigabilité, à moins qu'il ne soit imputable à un manque de diligence raisonnable de la part du transporteur à mettre le navire

equipped and supplied, and to make the holds, refrigerating and cool chambers and all other parts of the ship in which goods are carried fit and safe for their reception, carriage and preservation in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article III.

Whenever loss or damage has resulted from unseaworthiness, the burden of proving the exercise of due diligence shall be on the carrier or other person claiming exemption under this article.

2. Neither the carrier nor the ship shall be responsible for loss or damage arising or resulting from

(*a*) act, neglect, or default of the master, mariner, pilot or the servants of the carrier in the navigation or in the management of the ship;

(*b*) fire, unless caused by the actual fault or privity of the carrier;

(*c*) perils, dangers and accidents of the sea or other navigable waters;

(*d*) act of God;

(*e*) act of war;

(*f*) act of public enemies;

(*g*) arrest or restraint of princes, rulers or people, or seizure under legal process;

(*h*) quarantine restrictions;

(*i*) act or omission of the shipper or owner of the goods, his agent or representative;

(*j*) strikes or lock-outs or stoppage or restraint of labour from whatever cause, whether partial or general;

(*k*) riots and civil commotions;

(*l*) saving or attempting to save life or property at sea;

(*m*) wastage in bulk or weight or any other loss or damage arising from inherent defect, quality or vice of the goods;

(*n*) insufficiency of packing;

(*o*) insufficiency or inadequacy of marks;

(*p*) latent defects not discoverable by due diligence;

(*q*) any other cause arising without the actual fault and privity of the carrier, or without the fault or neglect of the agents or servants of the carrier, but the burden of proof shall be on the person claiming the benefit of this exception to show that

en état de navigabilité ou à assurer au navire un armement, équipement ou approvisionnement convenables, ou à approprier et mettre en bon état les cales, chambres froides et frigorifiques et toutes autres parties du navire où des marchandises sont chargées, de façon qu'elles soient aptes à la réception, au transport et à la préservation des marchandises, le tout conformément aux prescriptions de l'article III, paragraphe 1.

Toutes les fois qu'une perte ou un dommage aura résulté de l'innavigabilité, le fardeau de la preuve, en ce qui concerne l'exercice de la diligence raisonnable, tombera sur le transporteur ou sur toute autre personne se prévalant de l'exonération prévue au présent article.

2. Ni le transporteur ni le navire ne seront responsables pour perte ou dommage résultant ou provenant :

a) des actes, négligence ou défaut du capitaine, marin, pilote ou des préposés du transporteur dans la navigation ou dans l'administration du navire;

b) d'un incendie, à moins qu'il ne soit causé par le fait ou la faute du transporteur;

c) des périls, dangers ou accidents de la mer ou d'autres eaux navigables;

d) d'un « acte de Dieu »;

e) de faits de guerre;

f) du fait d'ennemis publics;

g) d'un arrêt ou contrainte de prince, autorité ou peuple ou d'une saisie judiciaire;

h) d'une restriction de quarantaine;

i) d'un acte ou d'une omission du chargeur ou propriétaire des marchandises, de son agent ou représentant;

j) de grèves ou lock-out ou d'arrêts ou entraves apportés au travail, pour quelque cause que ce soit, partiellement ou complètement;

k) d'émeutes ou de troubles civils;

l) d'un sauvetage ou tentative de sauvetage de vies ou de biens en mer;

m) de la freinte en volume ou en poids ou de toute autre perte ou dommage résultant de vice caché, nature spéciale ou vice propre de la marchandise;

n) d'une insuffisance d'emballage;

o) d'une insuffisance ou imperfection de marques;

p) de vices cachés échappant à une diligence raisonnable;

q) de toute autre cause ne provenant pas du fait ou de la faute du transporteur ou du fait ou de la faute des agents ou préposés du transporteur, mais le fardeau de la preuve incombera à la personne réclamant le bénéfice de cette exception et il lui

neither the actual fault or privity of the carrier nor the fault or neglect of the agents or servants of the carrier contributed to the loss or damage.

3. The shipper shall not be responsible for loss or damage sustained by the carrier or the ship arising or resulting from any cause without the act, fault or neglect of the shipper, his agents or his servants.

4. Any deviation in saving or attempting to save life or property at sea or any reasonable deviation shall not be deemed to be an infringement or breach of these Rules or of the contract of carriage, and the carrier shall not be liable for any loss or damage resulting therefrom.

5. (*a*) Unless the nature and value of such goods have been declared by the shipper before shipment and inserted in the bill of lading, neither the carrier nor the ship shall in any event be or become liable for any loss or damage to or in connection with the goods in an amount exceeding 666.67 units of account per package or unit or 2 units of account per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged, whichever is the higher.

(*b*) The total amount recoverable shall be calculated by reference to the value of such goods at the place and time at which the goods are discharged from the ship in accordance with the contract or should have been so discharged.

The value of the goods shall be fixed according to the commodity exchange price, or, if there be no such price, according to the current market price, or, if there be no commodity exchange price or current market price, by reference to the normal value of goods of the same kind and quality.

(*c*) Where a container, pallet or similar article of transport is used to consolidate goods, the number of packages or units enumerated in the bill of lading as packed in such article of transport shall be deemed the number of packages or units for the purpose of this paragraph as far as these packages or units are concerned. Except as aforesaid such article of transport shall be considered the package or unit.

(*d*) The unit of account mentioned in this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in sub-paragraph (*a*) of this paragraph shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency on the date to be determined by the law of the Court seized of the case. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

appartiendra de montrer que ni la faute personnelle ni le fait du transporteur n'ont contribué à la perte ou au dommage.

3. Le chargeur ne sera pas responsable des pertes ou dommages subis par le transporteur ou le navire et qui proviendraient ou résulteraient de toute cause quelconque sans qu'il y ait acte, faute ou négligence du chargeur, de ses agents ou préposés.

4. Aucun déroutement pour sauver ou tenter de sauver des vies ou des biens en eau, ni aucun déroutement raisonnable, ne sera considéré comme une infraction aux présentes règles ou au contrat de transport, et le transporteur ne sera responsable d'aucune perte ou dommage en résultant.

5. *a*) À moins que la nature et la valeur des marchandises n'aient été déclarées par le chargeur avant leur embarquement et que cette déclaration n'ait été insérée dans le connaissement, le transporteur comme le navire ne seront en aucun cas responsables des pertes ou dommages des marchandises ou concernant celles-ci pour une somme supérieure à 666,67 unités de compte par colis ou unité, ou 2 unités de compte par kilogramme de poids brut des marchandises perdues ou endommagées, la limite la plus élevée étant applicable.

b) La somme totale due sera calculée par référence à la valeur des marchandises au lieu et au jour où elles sont déchargées conformément au contrat, ou au jour et au lieu où elles auraient dû être déchargées.

La valeur de la marchandise est déterminée d'après le cours en Bourse, ou, à défaut, d'après le prix courant sur le marché ou, à défaut de l'un et de l'autre, d'après la valeur usuelle de marchandises de même nature et qualité.

c) Lorsqu'un cadre, une palette ou tout engin similaire est utilisé pour grouper des marchandises, tout colis ou unité énuméré au connaissement comme étant inclus dans cet engin sera considéré comme un colis ou unité au sens du présent paragraphe. En dehors du cas prévu ci-dessus, cet engin sera considéré comme colis ou unité.

d) L'unité de compte mentionnée dans le présent article est le Droit de Tirage Spécial tel que défini par le Fonds Monétaire International.

La somme mentionnée à l'alinéa *a*) du présent paragraphe sera convertie dans la monnaie nationale suivant la valeur de cette monnaie à une date qui sera déterminée par la loi de la juridiction saisie de l'affaire. La valeur en Droit de Tirage Spécial d'une monnaie nationale d'un État qui est membre du Fonds Monétaire International est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds Monétaire International, à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur en Droit de Tirage Spécial d'une monnaie nationale d'un État non membre du Fonds Monétaire International est calculée de la façon déterminée par cet État.

Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of the preceding sentences may, at the time of ratification of the Protocol of 1979 or accession thereto or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be fixed as follows:

(i) in respect of the amount of 666.67 units of account mentioned in sub-paragraph (*a*) of paragraph 5 of this Article, 10,000 monetary units;

(ii) in respect of the amount of 2 units of account mentioned in sub-paragraph (*a*) of paragraph 5 of this Article, 30 monetary units.

The monetary unit referred to in the preceding sentence corresponds to 65.5 milligrammes of gold of millesimal fineness 900. The conversion of the amounts specified in that sentence into the national currency shall be made according to the law of the State concerned. The calculation and the conversion mentioned in the preceding sentences shall be made in such a manner as to express in the national currency of that State as far as possible the same real value for the amounts in sub-paragraph (*a*) of paragraph 5 of this Article as is expressed there in units of account.

States shall communicate to the depositary the manner of calculation or the result of the conversion as the case may be, when depositing an instrument of ratification of the Protocol of 1979 or of accession thereto and whenever there is a change in either.

(*e*) Neither the carrier nor the ship shall be entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in this paragraph if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the carrier done with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result.

(*f*) The declaration mentioned in sub-paragraph (*a*) of this paragraph, if embodied in the bill of lading, shall be *prima facie* evidence, but shall not be binding or conclusive on the carrier.

(*g*) By agreement between the carrier, master or agent of the carrier and the shipper other maximum amounts than those mentioned in sub-paragraph (*a*) of this paragraph may be fixed, provided that no maximum amount so fixed shall be less than the appropriate maximum mentioned in that sub-paragraph.

(*h*) Neither the carrier nor the ship shall be responsible in any event for loss or damage to, or in connection with, goods if the nature or value thereof has been knowingly mis-stated by the shipper in the bill of lading.

6. Goods of an inflammable, explosive or dangerous nature to the shipment whereof the carrier, master or agent of the carrier

Toutefois, un État qui n'est pas membre du Fonds Monétaire International et dont la législation ne permet pas l'application des dispositions prévues aux phrases précédentes peut, au moment de la ratification du Protocole de 1979 ou de l'adhésion à celui-ci ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans les présentes règles et applicables sur son territoire sont fixées de la manière suivante :

(i) en ce qui concerne la somme de 666,67 unités de compte mentionnée à l'alinéa *a*) du présent paragraphe 5, 10,000 unités monétaires,

(ii) en ce qui concerne la somme de deux unités de compte mentionnée à l'alinéa *a*) du présent paragraphe 5, 30 unités monétaires.

L'unité monétaire à laquelle il est fait référence à la phrase précédente correspond à 65,5 milligrammes d'or au titre de 900 millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale des sommes mentionnées dans cette phrase s'effectuera conformément à la législation de l'État en cause. Les calculs de la conversion mentionnés aux phrases précédentes seront faits de manière à exprimer en monnaie nationale de l'État, dans la mesure du possible, la même valeur réelle pour les sommes mentionnées à l'alinéa *a*) du présent paragraphe 5, que celle exprimée en unités de compte.

Les États communiqueront au dépositaire leur méthode de calcul, ou les résultats de la conversion selon les cas, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire.

e) Ni le transporteur ni le navire n'auront le droit de bénéficier de la limitation de responsabilité établie par le présent paragraphe s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur qui a eu lieu soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résulterait probablement.

f) La déclaration mentionnée à l'alinéa *a*) du présent paragraphe, insérée dans le connaissement, constituera une présomption sauf preuve contraire, mais elle ne liera pas le transporteur qui pourra la contester.

g) Par convention entre le transporteur, capitaine ou agent du transporteur et le chargeur, d'autres sommes maxima que celles mentionnées à l'alinéa *a*) du présent paragraphe peuvent être déterminées, pourvu que ce montant maximum conventionnel ne soit pas inférieur au montant maximum correspondant mentionné dans cet alinéa.

h) Ni le transporteur ni le navire ne seront en aucun cas responsables pour perte ou dommage causé aux marchandises ou les concernant, si dans le connaissement le chargeur a fait sciemment une fausse déclaration de leur nature ou de leur valeur.

6. Les marchandises de nature inflammable, explosive ou dangereuse, à l'embarquement desquelles le transporteur, le

has not consented, with knowledge of their nature and character, may at any time before discharge be landed at any place or destroyed or rendered innocuous by the carrier without compensation, and the shipper of such goods shall be liable for all damages and expenses directly or indirectly arising out of or resulting from such shipment.

If any such goods shipped with such knowledge and consent shall become a danger to the ship or cargo, they may in like manner be landed at any place or destroyed or rendered innocuous by the carrier without liability on the part of the carrier except to general average, if any.

Article IVbis

Application of Defences and Limits of Liability

1. The defences and limits of liability provided for in these Rules shall apply in any action against the carrier in respect of loss or damage to goods covered by a contract of carriage whether the action be founded in contract or in tort.

2. If such an action is brought against a servant or agent of the carrier (such servant or agent not being an independent contractor), such servant or agent shall be entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the carrier is entitled to invoke under these Rules.

3. The aggregate of the amounts recoverable from the carrier, and such servants and agents, shall in no case exceed the limit provided for in these Rules.

4. Nevertheless, a servant or agent of the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this Article, if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the servant or agent done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result.

Article V

Surrender of Rights and Immunities, and Increase of Responsibilities and Liabilities

A carrier shall be at liberty to surrender in whole or in part all or any of his rights and immunities or to increase any of his responsibilities and liabilities under the Rules contained in any of these Articles, provided such surrender or increase shall be embodied in the bill of lading issued to the shipper.

The provisions of these Rules shall not be applicable to charter-parties, but if bills of lading are issued in the case of a ship under a charter-party they shall comply with the terms of these Rules. Nothing in these Rules shall be held to prevent the insertion in a bill of lading of any lawful provision regarding general average.

capitaine ou l'agent du transporteur n'auraient pas consenti, en connaissant la nature ou leur caractère, pourront à tout moment, avant déchargement, être débarquées à tout endroit ou détruites ou rendues inoffensives par le transporteur, sans indemnité, et le chargeur de ces marchandises sera responsable de tout dommage et dépenses provenant ou résultant directement ou indirectement de leur embarquement.

Si quelqu'une de ces marchandises embarquées à la connaissance et avec le consentement du transporteur devenait un danger pour le navire ou la cargaison, elle pourrait de même façon être débarquée ou détruite ou rendue inoffensive par le transporteur, sans responsabilité de la part du transporteur, si ce n'est du chef d'avaries communes, s'il y a lieu.

Article IVbis

Application des exonérations et limitations

1. Les exonérations et limitations prévues par les présentes règles sont applicables à toute action contre le transporteur en réparation de pertes ou dommages à des marchandises faisant l'objet d'un contrat de transport, que l'action soit fondée sur la responsabilité contractuelle ou sur une responsabilité extracontractuelle.

2. Si une telle action est intentée contre un préposé du transporteur, ce préposé pourra se prévaloir des exonérations et des limitations de responsabilité que le transporteur peut invoquer en vertu des présentes règles.

3. L'ensemble des montants mis à la charge du transporteur et de ses préposés ne dépassera pas dans ce cas la limite prévue par les présentes règles.

4. Toutefois le préposé ne pourra se prévaloir des dispositions du présent article, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission de ce préposé qui a eu lieu soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résulterait probablement.

Article V

Abandon des droits et exonérations; accroissement des responsabilités et exonérations

Un transporteur sera libre d'abandonner tout ou partie de ses droits et exonérations ou d'augmenter ses responsabilités et obligations tels que les uns et les autres sont prévus par les présentes règles, pourvu que cet abandon ou cette augmentation soit inséré dans le connaissement délivré au chargeur.

Aucune disposition des présentes règles ne s'applique aux chartes-parties, mais si des connaissements sont émis dans le cas d'un navire sous l'empire d'une charte-partie, ils sont soumis aux termes des présentes règles. Aucune disposition dans ces règles ne sera considérée comme empêchant l'insertion dans un connaissement d'une disposition licite quelconque au sujet d'avaries communes.

Article VI

Speeial Conditions

Notwithstanding the provisions of the preeeding Artieles, a earrier, master or agent of the carrier and a shipper shall in regard to any partieular goods be at liberty to enter into any agreement in any terms as to the responsibility and liability of the carrier for sueh goods, and as to the rights and immunities of the earrier in respect of sueh goods, or his obligation as to seaworthiness, so far as this stipulation is not eontrary to publie poliey, or the eare or diligenee of his servants or agents in regard to the loading, handling, stowage, earriage, eustody, care and discharge of the goods carried by water, provided that in this case no bill of lading has been or shall be issued and that the terms agreed shall be embodied in a receipt whieh shall be a non-negotiable document and shall be marked as sueh.

Any agreement so entered into shall have full legal effeet.

Provided that this Artiele shall not apply to ordinary commereial shipments made in the ordinary course of trade, but only to other shipments where the eharaeter or eondition of the property to be earried or the eireumstanees, terms and eonditions under whieh the earriage is to be performed are sueh as reasonably to justify a speeial agreement.

Article VII

Limitations on the Application of the Rules

Nothing herein eontained shall prevent a carrier or a shipper from entering into any agreement, stipulation, condition, reservation or exemption as to the responsibility and liability of the carrier or the ship for the loss or damage to, or in eonnection with the custody and care and handling of goods prior to the loading on and subsequent to the diseharge from the ship on which the goods are carried by water.

Article VIII

Limitation of Liability

The provisions of these Rules shall not affeet the rights and obligations of the carrier under any statute for the time being in force relating to the limitation of the liability of owners of vessels.

Article IX

Liability for Nuelear Damage

These Rules shall not affect the provisions of any international Convention or national law governing liability for nuelear damage.

Article VI

Conditions spéeiales

Nonobstant les dispositions des artieles préeédents, un transporteur, capitaine ou agent du transporteur et un chargeur seront libres, pour des marehandises déterminées, quelles qu'elles soient, de passer un contrat queleonque avee des eonditions queleonques coneernant la responsabilité et les obligations du transporteur pour ces marehandises, ainsi que les droits et exonérations du transporteur au sujet de ces mêmes marehandises, ou concernant ses obligations quant à l'état de navigabilité du navire dans la mesure où eette situation n'est pas eontraire à l'ordre public, ou eoneernant les soins ou diligenee de ses préposés ou agents quant au ehargement, à la manutention, à l'arrimage, au transport, à la garde, aux soins et au déchargement des marehandises transportées par eau, pourvu qu'en ce eas aueun eonnaissement n'ait été ou ne soit émis et que les conditions de l'aeeord intervenu soient insérées dans un réeépissé qui sera un doeument non négociable et portera mention de ee earaetère.

Toute eonvention ainsi conelue aura plein effet légal.

Il est toutefois convenu que le présent article ne s'appliquera pas aux eargaisons commereiales ordinaires, faites au cours d'opérations commerciales ordinaires, mais seulement à d'autres ehargements où le caractère et la eondition des biens à transporter et les eireonstanees, les termes et les conditions auxquels le transport doit se faire sont de nature à justifier une eonvention spéeiale.

Article VII

Restrictions à l'applieation des règles

Aueune disposition des présentes règles ne défend à un transporteur ou à un chargeur d'insérer dans un eontrat des stipulations, eonditions, réserves ou exonérations relatives aux obligations et responsabilités du transporteur ou du navire pour la perte ou les dommages survenant aux marehandises, ou eoneernant leur garde, soin et manutention, antérieurement au ehargement et postérieurement au déehargement du navire sur lequel les marehandises sont transportées par eau.

Article VIII

Limitation de la responsabilité

Les dispositions des présentes règles ne modifient ni les droits, ni les obligations du transporteur, tels qu'ils résultent de toute loi en vigueur en ce moment relativement à la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires.

Article IX

Maintien de responsabilité

Les présentes règles ne portent pas atteinte aux dispositions des Conventions internationales ou des lois nationales régissant la responsabilité pour dommages nueléaires.

Article X

Application

The provisions of these Rules shall apply to every bill of lading relating to the carriage of goods between ports in two different States if:

(*a*) the bill of lading is issued in a Contracting State, or

(*b*) the carriage is from a port in a Contracting State, or

(*c*) the contract contained in or evidenced by the bill of lading provides that these Rules or legislation of any State giving effect to them are to govern the contract,

whatever may be the nationality of the ship, the carrier, the shipper, the consignee, or any other interested person.

Article X

Application

Les dispositions des présentes règles s'appliqueront à tout connaissement relatif à un transport de marchandises entre ports relevant de deux États différents, quand :

a) le connaissement est émis dans un État contractant, ou

b) le transport a lieu au départ d'un port d'un État contractant, ou

c) le connaissement prévoit que les dispositions des présentes règles ou de toute autre législation les appliquant ou leur donnant effet régiront le contrat,

quelle que soit la nationalité du navire, du transporteur, du chargeur, du destinataire ou de toute autre personne intéressée.

SCHEDULE II
(*Section 2*)

ANNEXE II
(*article 2*)

HAMBURG RULES

RÈGLES DE HAMBOURG

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA, 1978

Preamble

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

HAVING RECOGNIZED the desirability of determining by agreement certain rules relating to the carriage of goods by sea,

HAVE DECIDED to conclude a Convention for this purpose and have thereto agreed as follows:

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER, 1978

Préambule

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

AYANT RECONNU l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles relatives au transport de marchandises par mer,

ONT DÉCIDÉ de conclure une convention à cet effet et sont convenus de ce qui suit :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

In this Convention:

1. "Carrier" means any person by whom or in whose name a contract of carriage of goods by sea has been concluded with a shipper.

2. "Actual carrier" means any person to whom the performance of the carriage of the goods, or of part of the carriage, has been entrusted by the carrier, and includes any other person to whom such performance has been entrusted.

3. "Shipper" means any person by whom or in whose name or on whose behalf a contract of carriage of goods by sea has been concluded with a carrier, or any person by whom or in whose name or on whose behalf the goods are actually delivered to the carrier in relation to the contract of carriage by sea.

4. "Consignee" means the person entitled to take delivery of the goods.

5. "Goods" includes live animals; where the goods are consolidated in a container, pallet or similar article of transport or where they are packed, "goods" includes such article of transport or packaging if supplied by the shipper.

6. "Contract of carriage by sea" means any contract whereby the carrier undertakes against payment of freight to carry goods by sea from one port to another; however, a contract which

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Dans la présente Convention :

1. Le terme « transporteur » désigne toute personne par laquelle ou au nom de laquelle un contrat de transport de marchandises par mer est conclu avec un chargeur.

2. Les termes « transporteur substitué » désignent toute personne à laquelle l'exécution du transport de marchandises, ou d'une partie de ce transport, est confiée par le transporteur et doivent s'entendre également de toute autre personne à laquelle cette exécution est confiée.

3. Le terme « chargeur » désigne toute personne par laquelle ou au nom de laquelle ou pour le compte de laquelle un contrat de transport de marchandises par mer est conclu avec un transporteur et doit s'entendre également de toute personne par laquelle ou au nom de laquelle ou pour le compte de laquelle les marchandises sont effectivement remises au transporteur en relation avec le contrat de transport par mer.

4. Le terme « destinataire » désigne la personne habilitée à prendre livraison des marchandises.

5. Le terme « marchandises » doit s'entendre également des animaux vivants; lorsque les marchandises sont réunies dans un conteneur, sur une palette ou dans un engin de transport similaire ou lorsqu'elles sont emballées, le terme « marchandises » doit s'entendre également dudit engin de transport ou dudit emballage s'il est fourni par le chargeur.

6. Les termes « contrat de transport par mer » désignent tout contrat par lequel le transporteur s'engage, contre paiement d'un fret, à transporter des marchandises par mer d'un port à un autre;

involves carriage by sea and also carriage by some other means is deemed to be a contract of carriage by sea for the purposes of this Convention only in so far as it relates to the carriage by sea.

7. "Bill of lading" means a document which evidences a contract of carriage by sea and the taking over or loading of the goods by the carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods against surrender of the document. A provision in the document that the goods are to be delivered to the order of a named person, or to order, or to bearer, constitutes such an undertaking.

8. "Writing" includes, *inter alia*, telegram and telex.

Article 2

Scope of application

1. The provisions of this Convention are applicable to all contracts of carriage by sea between two different States, if:

(*a*) the port of loading as provided for in the contract of carriage by sea is located in a Contracting State, or

(*b*) the port of discharge as provided for in the contract of carriage by sea is located in a Contracting State, or

(*c*) one of the optional ports of discharge provided for in the contract of carriage by sea is the actual port of discharge and such port is located in a Contracting State, or

(*d*) the bill of lading or other document evidencing the contract of carriage by sea is issued in a Contracting State, or

(*e*) the bill of lading or other document evidencing the contract of carriage by sea provides that the provisions of this Convention or the legislation of any State giving effect to them are to govern the contract.

2. The provisions of this Convention are applicable without regard to the nationality of the ship, the carrier, the actual carrier, the shipper, the consignee or any other interested person.

3. The provisions of this Convention are not applicable to charter-parties. However, where a bill of lading is issued pursuant to a charter-party, the provisions of the Convention apply to such a bill of lading if it governs the relation between the carrier and the holder of the bill of lading, not being the charterer.

4. If a contract provides for future carriage of goods in a series of shipments during an agreed period, the provisions of this Convention apply to each shipment. However, where a shipment is made under a charter-party, the provisions of paragraph 3 of this article apply.

toutefois, un contrat qui implique, outre un transport par mer, un transport par quelque autre mode n'est considéré comme un contrat de transport par mer aux fins de la présente Convention que dans la mesure où il se rapporte au transport par mer.

7. Le terme « connaissement » désigne un document faisant preuve d'un contrat de transport par mer et constatant la prise en charge ou la mise à bord des marchandises par le transporteur ainsi que l'engagement de celui-ci de délivrer les marchandises contre remise de ce document. Cet engagement résulte d'une mention dans le document stipulant que les marchandises doivent être délivrées à l'ordre d'une personne dénommée ou à ordre ou au porteur.

8. L'expression « par écrit » doit s'entendre également des communications par télégramme ou par télex notamment.

Article 2

Champ d'application

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à tous les contrats de transport par mer entre deux États différents lorsque :

a) le port de chargement prévu dans le contrat de transport par mer est situé dans un État contractant; ou

b) le port de déchargement prévu dans le contrat de transport par mer est situé dans un État contractant; ou

c) l'un des ports à option de déchargement prévus dans le contrat de transport par mer est le port de déchargement effectif et que ce port est situé dans un État contractant; ou

d) le connaissement ou autre document faisant preuve du contrat de transport par mer est émis dans un État contractant; ou

e) le connaissement ou autre document faisant preuve du contrat de transport par mer prévoit que les dispositions de la présente Convention ou celles d'une législation nationale leur donnant effet régiront le contrat.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent quelle que soit la nationalité du navire, du transporteur, du transporteur substitué, du chargeur, du destinataire ou de toute autre personne intéressée.

3. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux contrats d'affrètement. Toutefois, lorsqu'un connaissement est émis en vertu d'un contrat d'affrètement, il est soumis aux dispositions de la présente Convention pour autant qu'il régit les relations entre le transporteur et le porteur du connaissement, si ce dernier n'est pas l'affréteur.

4. Lorsqu'un contrat prévoit le transport de marchandises par expéditions successives pendant un temps convenu, les dispositions de la présente Convention régissent chacune de ces expéditions. Toutefois, lorsqu'une expédition est faite dans le cadre d'un contrat d'affrètement, les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article 3

Interpretation of the Convention

In the interpretation and application of the provisions of this Convention regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity.

PART II

LIABILITY OF THE CARRIER

Article 4

Period of responsibility

1. The responsibility of the carrier for the goods under this Convention covers the period during which the carrier is in charge of the goods at the port of loading, during the carriage and at the port of discharge.

2. For the purpose of paragraph 1 of this article, the carrier is deemed to be in charge of the goods

(*a*) from the time he has taken over the goods from:

(i) the shipper, or a person acting on his behalf; or

(ii) an authority or other third party to whom, pursuant to law or regulations applicable at the port of loading, the goods must be handed over for shipment;

(*b*) until the time he has delivered the goods:

(i) by handing over the goods to the consignee; or

(ii) in cases where the consignee does not receive the goods from the carrier, by placing them at the disposal of the consignee in accordance with the contract or with the law or with the usage of the particular trade, applicable at the port of discharge; or

(iii) by handing over the goods to an authority or other third party to whom, pursuant to law or regulations applicable at the port of discharge, the goods must be handed over.

3. In paragraphs 1 and 2 of this article, reference to the carrier or to the consignee means, in addition to the carrier or the consignee, the servants or agents, respectively of the carrier or the consignee.

Article 5

Basis of liability

1. The carrier is liable for loss resulting from loss of or damage to the goods, as well as from delay in delivery, if the occurrence which caused the loss, damage or delay took place while the goods were in his charge as defined in article 4, unless the carrier proves

Article 3

Interprétation de la Convention

Dans l'interprétation et l'application de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité d'en promouvoir l'uniformité.

PARTIE II

RESPONSABILITÉ DU TRANSPORTEUR

Article 4

Durée de la responsabilité

1. Dans la présente Convention, la responsabilité du transporteur en ce qui concerne les marchandises couvre la période pendant laquelle les marchandises sont sous sa garde au port de chargement, durant le transport et au port de déchargement.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les marchandises sont réputées être sous la garde du transporteur :

a) à partir du moment où celui-ci les prend en charge des mains :

(i) du chargeur ou d'une personne agissant pour son compte, ou

(ii) d'une autorité ou autre tiers auquel les marchandises doivent être remises pour expédition, conformément aux lois et règlements applicables au port de chargement;

b) jusqu'au moment où il en effectue la livraison :

(i) en remettant les marchandises au destinataire, ou

(ii) dans les cas où le destinataire ne reçoit pas les marchandises du transporteur, en les mettant à la disposition du destinataire conformément au contrat ou aux lois ou aux usages du commerce considéré applicables au port de déchargement; ou

(iii) en remettant les marchandises à une autorité ou autre tiers auquel elles doivent être remises conformément aux lois et règlements applicables au port de déchargement.

3. Dans les paragraphes 1 et 2 du présent article, la mention du transporteur ou du destinataire s'entend également de leurs préposés ou mandataires respectifs.

Article 5

Fondement de la responsabilité

1. Le transporteur est responsable du préjudice résultant des pertes ou dommages subis par les marchandises ainsi que du retard à la livraison, si l'événement qui a causé la perte, le dommage ou le retard a eu lieu pendant que les marchandises

that he, his servants or agents took all measures that could reasonably be required to avoid the occurrence and its consequences.

2. Delay in delivery occurs when the goods have not been delivered at the port of discharge provided for in the contract of carriage by sea within the time expressly agreed upon or, in the absence of such agreement, within the time which it would be reasonable to require of a diligent carrier, having regard to the circumstances of the case.

3. The person entitled to make a claim for the loss of goods may treat the goods as lost if they have not been delivered as required by article 4 within 60 consecutive days following the expiry of the time for delivery according to paragraph 2 of this article.

4. (*a*) The carrier is liable

(i) for loss of or damage to the goods or delay in delivery caused by fire, if the claimant proves that the fire arose from fault or neglect on the part of the carrier, his servants or agents;

(ii) for such loss, damage or delay in delivery which is proved by the claimant to have resulted from the fault or neglect of the carrier, his servants or agents, in taking all measures that could reasonably be required to put out the fire and avoid or mitigate its consequences.

(*b*) In case of fire on board the ship affecting the goods, if the claimant or the carrier so desires, a survey in accordance with shipping practices must be held into the cause and circumstances of the fire, and a copy of the surveyor's report shall be made available on demand to the carrier and the claimant.

5. With respect to live animals, the carrier is not liable for loss, damage or delay in delivery resulting from any special risks inherent in that kind of carriage. If the carrier proves that he has complied with any special instructions given to him by the shipper respecting the animals and that, in the circumstances of the case, the loss, damage or delay in delivery could be attributed to such risks, it is presumed that the loss, damage or delay in delivery was so caused, unless there is proof that all or a part of the loss, damage or delay in delivery resulted from fault or neglect on the part of the carrier, his servants or agents.

6. The carrier is not liable, except in general average, where loss, damage or delay in delivery resulted from measures to save life or from reasonable measures to save property at sea.

7. Where fault or neglect on the part of the carrier, his servants or agents combines with another cause to produce loss, damage or delay in delivery the carrier is liable only to the extent that the loss, damage or delay in delivery is attributable to such

étaient sous sa garde au sens de l'article 4, à moins qu'il ne prouve que lui-même, ses préposés ou mandataires ont pris toutes les mesures qui pouvaient raisonnablement être exigées pour éviter l'événement et ses conséquences.

2. Il y a retard à la livraison lorsque les marchandises n'ont pas été livrées au port de déchargement prévu par le contrat de transport par mer, dans le délai expressément convenu ou, à défaut d'un tel accord, dans le délai qu'il serait raisonnable d'exiger d'un transporteur diligent compte tenu des circonstances de fait.

3. L'ayant droit peut considérer les marchandises comme perdues si elles n'ont pas été livrées comme il est prescrit à l'article 4 dans les 60 jours consécutifs qui suivent l'expiration d'un délai de livraison conforme au paragraphe 2 du présent article.

4. *a*) Le transporteur est responsable :

(i) des pertes ou dommages aux marchandises ou du retard à la livraison causés par l'incendie, si le demandeur prouve que l'incendie résulte d'une faute ou d'une négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires,

(ii) des pertes, dommages ou retard à la livraison dont le demandeur prouve qu'ils résultent de la faute ou de la négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires en ce qui concerne les mesures qui pouvaient raisonnablement être exigées pour éteindre l'incendie et éviter ou atténuer ses conséquences.

b) Dans le cas où un incendie à bord du navire porte atteinte aux marchandises, si le demandeur ou le transporteur le désire, une enquête sera menée, conformément à la pratique des transports maritimes, afin de déterminer la cause et les circonstances de l'incendie, et un exemplaire du rapport de l'expert sera mis, sur demande, à la disposition du transporteur et du demandeur.

5. En cas de transport d'animaux vivants, le transporteur n'est pas responsable des pertes, dommages ou retards à la livraison qui tiennent aux risques particuliers inhérents à ce genre de transport. Si le transporteur établit qu'il s'est conformé aux instructions concernant les animaux qui lui ont été données par le chargeur et que, dans les circonstances de fait, la perte, le dommage ou le retard peut être imputé à ces risques particuliers, la perte, le dommage ou le retard est présumé avoir été ainsi causé, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, le dommage ou le retard résulte, en totalité ou en partie, d'une faute ou d'une négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires.

6. Le transporteur n'est pas responsable, sauf du chef d'avarie commune, lorsque la perte, le dommage ou le retard à la livraison résulte de mesures prises pour sauver des vies ou de mesures raisonnables prises pour sauver des biens en mer.

7. Lorsqu'une faute ou une négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires, a concouru avec une autre cause à la perte, au dommage ou au retard à la livraison, le transporteur n'est responsable que dans la mesure de la perte, du dommage ou

fault or neglect, provided that the carrier proves the amount of the loss, damage or delay in delivery not attributable thereto.

Article 6

Limits of liability

1. (*a*) The liability of the carrier for loss resulting from loss of or damage to goods according to the provisions of article 5 is limited to an amount equivalent to 835 units of account per package or other shipping unit or 2.5 units of account per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged, whichever is the higher.

(*b*) The liability of the carrier for delay in delivery according to the provisions of article 5 is limited to an amount equivalent to two and a half times the freight payable for the goods delayed, but not exceeding the total freight payable under the contract of carriage of goods by sea.

(*c*) In no case shall the aggregate liability of the carrier, under both subparagraphs (*a*) and (*b*) of this paragraph, exceed the limitation which would be established under subparagraph (*a*) of this paragraph for total loss of the goods with respect to which such liability was incurred.

2. For the purpose of calculating which amount is the higher in accordance with paragraph 1(*a*) of this article, the following rules apply:

(*a*) Where a container, pallet or similar article of transport is used to consolidate goods, the package or other shipping units enumerated in the bill of lading, if issued, or otherwise in any other document evidencing the contract of carriage by sea, as packed in such article of transport are deemed packages or shipping units. Except as aforesaid the goods in such article of transport are deemed one shipping unit.

(*b*) In cases where the article of transport itself has been lost or damaged, that article of transport, if not owned or otherwise supplied by the carrier, is considered one separate shipping unit.

3. Unit of account means the unit of account mentioned in article 26.

4. By agreement between the carrier and the shipper, limits of liability exceeding those provided for in paragraph 1 may be fixed.

Article 7

Application to non-contractual claims

1. The defences and limits of liability provided for in this Convention apply in any action against the carrier in respect of

du retard qui est imputable à cette faute ou à cette négligence, à condition de prouver le montant de la perte ou du dommage ou l'importance du retard qui n'est pas imputable à ladite faute ou négligence.

Article 6

Limites de la responsabilité

1. *a*) La responsabilité du transporteur pour le préjudice résultant des pertes ou dommages subis par les marchandises conformément aux dispositions de l'article 5 est limitée à une somme équivalant à 835 unités de compte par colis ou autre unité de chargement ou à 2,5 unités de compte par kilogramme de poids brut des marchandises perdues ou endommagées, la limite la plus élevée étant applicable.

b) La responsabilité du transporteur en cas de retard à la livraison conformément aux dispositions de l'article 5 est limitée à une somme correspondant à deux fois et demie le fret payable pour les marchandises ayant subi le retard, mais n'excédant pas le montant total du fret payable en vertu du contrat de transport de marchandises par mer.

c) En aucun cas, le cumul des réparations dues par le transporteur en vertu des alinéas *a*) et *b*) du présent paragraphe ne peut dépasser la limite qui serait applicable en vertu de l'alinéa *a*) du présent paragraphe en cas de perte totale des marchandises pour le transport desquelles la responsabilité du transporteur est engagée.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, la limite la plus élevée est calculée selon les règles ci-après :

a) lorsqu'un conteneur, une palette ou tout engin similaire est utilisé pour grouper des marchandises, est considéré comme un colis ou autre unité de chargement tout colis ou unité dont il est indiqué au connaissement, si un connaissement est émis, ou sinon dans tout autre document faisant preuve du contrat de transport par mer qu'il est contenu dans cet engin. En dehors du cas prévu ci-dessus, les marchandises contenues dans cet engin sont considérées comme une unité de chargement.

b) lorsque cet engin lui-même a été perdu ou endommagé, ledit engin est considéré, s'il n'appartient pas au transporteur ou n'est pas fourni par lui, comme une unité distincte.

3. Par unité de compte, on entend l'unité de compte visée à l'article 26.

4. Le transporteur et le chargeur peuvent, d'un commun accord, fixer des limites de responsabilité supérieures à celles qui sont prévues au paragraphe 1.

Article 7

Recours judiciaires

1. Les exonérations et limitations de responsabilité prévues par la présente Convention sont applicables dans toute action contre

loss or damage to the goods covered by the contract of carriage by sea, as well as of delay in delivery whether the action is founded in contract, in tort or otherwise.

2. If such an action is brought against a servant or agent of the carrier, such servant or agent, if he proves that he acted within the scope of his employment, is entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the carrier is entitled to invoke under this Convention.

3. Except as provided in article 8, the aggregate of the amounts recoverable from the carrier and from any persons referred to in paragraph 2 of this article shall not exceed the limits of liability provided for in this Convention.

Article 8

Loss of right to limit responsibility

1. The carrier is not entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in article 6 if it is proved that the loss, damage or delay in delivery resulted from an act or omission of the carrier done with the intent to cause such loss, damage or delay, or recklessly and with knowledge that such loss, damage or delay would probably result.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 7, a servant or agent of the carrier is not entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in article 6 if it is proved that the loss, damage or delay in delivery resulted from an act or omission of such servant or agent, done with the intent to cause such loss, damage or delay, or recklessly and with knowledge that such loss, damage or delay would probably result.

Article 9

Deck cargo

1. The carrier is entitled to carry the goods on deck only if such carriage is in accordance with an agreement with the shipper or with the usage of the particular trade or is required by statutory rules or regulations.

2. If the carrier and the shipper have agreed that the goods shall or may be carried on deck, the carrier must insert in the bill of lading or other document evidencing the contract of carriage by sea a statement to that effect. In the absence of such a statement the carrier has the burden of proving that an agreement for carriage on deck has been entered into; however, the carrier is not entitled to invoke such an agreement against a third party, including a consignee, who has acquired the bill of lading in good faith.

3. Where the goods have been carried on deck contrary to the provisions of paragraph 1 of this article or where the carrier may not under paragraph 2 of this article invoke an agreement for carriage on deck, the carrier, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of article 5, is liable for loss of or damage to the

le transporteur pour pertes ou dommages subis par les marchandises faisant l'objet du contrat de transport par mer, ou pour retard à la livraison, que l'action soit fondée sur la responsabilité contractuelle ou délictuelle ou autrement.

2. Si cette action est intentée contre un préposé ou mandataire du transporteur, ce préposé ou mandataire, s'il prouve avoir agi dans l'exercice de ses fonctions, est habilité à se prévaloir des exonérations et des limitations de responsabilité que le transporteur peut invoquer en vertu de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 8, le montant total des réparations dues par le transporteur et les personnes visées au paragraphe 2 du présent article ne peut dépasser les limites de responsabilité prévues par la présente Convention.

Article 8

Déchéance du droit de limiter la responsabilité

1. Le transporteur ne peut pas se prévaloir de la limitation de responsabilité prévue à l'article 6 s'il est prouvé que la perte, le dommage ou le retard à la livraison résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur commis soit avec l'intention de provoquer cette perte, ce dommage ou ce retard, soit témérairement et en sachant que cette perte, ce dommage ou ce retard en résulterait probablement.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7, un préposé ou un mandataire du transporteur ne peut pas se prévaloir de la limitation de responsabilité prévue à l'article 6 s'il est prouvé que la perte, le dommage ou le retard à la livraison résulte d'un acte ou d'une omission de ce préposé ou de ce mandataire, commis soit avec l'intention de provoquer cette perte, ce dommage ou ce retard, soit témérairement et en sachant que cette perte, ce dommage ou ce retard en résulterait probablement.

Article 9

Marchandises en pontée

1. Le transporteur n'est autorisé à transporter les marchandises en pontée que si ce transport est effectué conformément à un accord avec le chargeur ou usagers du commerce considéré ou s'il est exigé par la réglementation en vigueur.

2. Si le transporteur et le chargeur sont convenus que les marchandises seront transportées en pontée ou pourront l'être, le transporteur en fera mention au connaissement ou sur tout autre document faisant preuve du contrat de transport par mer. En l'absence d'une telle mention, le transporteur aura la charge d'établir qu'un accord pour le transport en pontée a été conclu mais il n'aura pas le droit d'opposer cet accord à un tiers, y compris un destinataire, qui est détenteur de bonne foi du connaissement.

3. Lorsque les marchandises ont été transportées en pontée contrairement aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ou lorsque le transporteur ne peut pas, en vertu du paragraphe 2 du présent article, invoquer un accord pour le transport en pontée, il est responsable, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de

goods, as well as for delay in delivery, resulting solely from the carriage on deck, and the extent of his liability is to be determined in accordance with the provisions of article 6 or article 8 of this Convention, as the case may be.

4. Carriage of goods on deck contrary to express agreement for carriage under deck is deemed to be an act or omission of the carrier within the meaning of article 8.

Article 10

Liability of the carrier and actual carrier

1. Where the performance of the carriage or part thereof has been entrusted to an actual carrier, whether or not in pursuance of a liberty under the contract of carriage by sea to do so, the carrier nevertheless remains responsible for the entire carriage according to the provisions of this Convention. The carrier is responsible, in relation to the carriage performed by the actual carrier, for the acts and omissions of the actual carrier and of his servants and agents acting within the scope of their employment.

2. All the provisions of this Convention governing the responsibility of the carrier also apply to the responsibility of the actual carrier for the carriage performed by him. The provisions of paragraphs 2 and 3 of article 7 and of paragraph 2 of article 8 apply if an action is brought against a servant or agent of the actual carrier.

3. Any special agreement under which the carrier assumes obligations not imposed by this Convention or waives rights conferred by this Convention affects the actual carrier only if agreed to by him expressly and in writing. Whether or not the actual carrier has so agreed, the carrier nevertheless remains bound by the obligations or waivers resulting from such special agreement.

4. Where and to the extent that both the carrier and the actual carrier are liable, their liability is joint and several.

5. The aggregate of the amounts recoverable from the carrier, the actual carrier and their servants and agents shall not exceed the limits of liability provided for in this Convention.

6. Nothing in this article shall prejudice any right of recourse as between the carrier and the actual carrier.

Article 11

Through carriage

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of article 10, where a contract of carriage by sea provides explicitly that a

l'article 5, des pertes ou dommages subis par les marchandises ainsi que du retard à la livraison qui résultent uniquement du transport en pontée, et l'étendue de sa responsabilité est déterminée conformément aux dispositions de l'article 6 ou de l'article 8 de la présente Convention, selon le cas.

4. Un transport de marchandises effectué en pontée contrairement à un accord stipulant expressément que le transport doit être effectué en cale est considéré comme un acte ou une omission du transporteur au sens de l'article 8.

Article 10

Responsabilité du transporteur et du transporteur substitué

1. Lorsque l'exécution du transport ou d'une partie du transport a été confiée à un transporteur substitué, que ce soit ou non dans l'exercice d'une faculté qui lui est reconnue dans le contrat de transport par mer, le transporteur n'en demeure pas moins responsable de la totalité du transport, conformément aux dispositions de la présente Convention. Pour la partie du transport effectuée par le transporteur substitué, le transporteur est responsable des actes et omissions du transporteur substitué et de ses préposés et mandataires agissant dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Toutes les dispositions de la présente Convention régissant la responsabilité du transporteur s'appliquent également à la responsabilité du transporteur substitué pour le transport par lui effectué. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 7 et du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent lorsqu'une action est intentée contre un préposé ou mandataire du transporteur substitué.

3. Tout accord particulier par lequel le transporteur assume des obligations qui ne lui incombent pas en vertu de la présente Convention ou renonce à des droits qui lui sont conférés par la présente Convention est sans effet à l'égard du transporteur substitué qui ne l'a pas accepté expressément et par écrit. Que le transporteur substitué ait ou non accepté cet accord, le transporteur reste néanmoins lié par les obligations ou les renonciations qui résultent dudit accord particulier.

4. Lorsque le transporteur et le transporteur substitué sont tenus l'un et l'autre et pour autant qu'ils sont responsables, leur responsabilité est conjointe et solidaire.

5. Le montant total des réparations dues par le transporteur, le transporteur substitué et leurs préposés et mandataires ne peut dépasser les limites de responsabilité prévues dans la présente Convention.

6. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours pouvant exister entre le transporteur et le transporteur substitué.

Article 11

Transport par les transporteurs successifs

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10, lorsqu'un contrat de transport par mer prévoit expressément

specified part of the carriage covered by the said contract is to be performed by a named person other than the carrier, the contract may also provide that the carrier is not liable for loss, damage or delay in delivery caused by an occurrence which takes place while the goods are in the charge of the actual carrier during such part of the carriage. Nevertheless, any stipulation limiting or excluding such liability is without effect if no judicial proceedings can be instituted against the actual carrier in a court competent under paragraph 1 or 2 of article 21. The burden of proving that any loss, damage or delay in delivery has been caused by such an occurrence rests upon the carrier.

2. The actual carrier is responsible in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 10 for loss, damage or delay in delivery caused by an occurrence which takes place while the goods are in his charge.

qu'une partie spécifiée du transport auquel s'applique ledit contrat sera exécutée par une personne dénommée autre que le transporteur, il peut également y être stipulé que le transporteur n'est pas responsable de la perte, du dommage ou du retard à la livraison causé par un événement qui a eu lieu alors que les marchandises étaient sous la garde du transporteur substitué pendant cette partie du transport. Néanmoins, toute stipulation limitant ou excluant cette responsabilité est sans effet si aucune procédure judiciaire ne peut être engagée contre le transporteur substitué devant un tribunal compétent en vertu du paragraphe 1 ou 2 de l'article 21. Le transporteur a la charge de prouver que la perte, le dommage ou le retard à la livraison a été causé par ledit événement.

2. Le transporteur substitué est responsable, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, de la perte, du dommage ou du retard à la livraison causé par un événement qui s'est produit pendant que les marchandises étaient sous sa garde.

PART III

LIABILITY OF THE SHIPPER

Article 12

General rule

The shipper is not liable for loss sustained by the carrier or the actual carrier, or for damage sustained by the ship, unless such loss or damage was caused by the fault or neglect of the shipper, his servants or agents. Nor is any servant or agent of the shipper liable for such loss or damage unless the loss or damage was caused by fault or neglect on his part.

Article 13

Special rules on dangerous goods

1. The shipper must mark or label in a suitable manner dangerous goods as dangerous.

2. Where the shipper hands over dangerous goods to the carrier or an actual carrier, as the case may be, the shipper must inform him of the dangerous character of the goods and, if necessary, of the precautions to be taken. If the shipper fails to do so and such carrier or actual carrier does not otherwise have knowledge of their dangerous character:

(*a*) the shipper is liable to the carrier and any actual carrier for the loss resulting from the shipment of such goods, and

PARTIE III

RESPONSABILITÉ DU CHARGEUR

Article 12

Règle générale

Le chargeur n'est pas responsable du préjudice subi par le transporteur ou le transporteur substitué ni des dommages subis par le navire, à moins que ce préjudice ou ces dommages ne résultent de la faute ou de la négligence du chargeur, de ses préposés ou mandataires. Les préposés ou mandataires du chargeur ne sont pas non plus responsables de ce préjudice ni de ces dommages, à moins qu'ils ne résultent de leur faute ou de leur négligence.

Article 13

Règles spéciales concernant les marchandises dangereuses

1. Le chargeur appose sur les marchandises dangereuses une marque ou une étiquette indiquant de manière appropriée qu'elles sont dangereuses.

2. Lorsqu'il remet des marchandises dangereuses au transporteur ou à un transporteur substitué, le chargeur doit informer le transporteur ou le transporteur substitué, selon le cas, du caractère dangereux des marchandises et, si besoin est, indiquer les précautions à prendre. Si le chargeur manque à cette obligation et si le transporteur ou le transporteur substitué n'a pas d'une autre manière connaissance du caractère dangereux des marchandises :

a) le chargeur est responsable envers le transporteur et envers tout transporteur substitué du préjudice résultant de l'embarquement desdites marchandises; et

(*b*) the goods may at any time be unloaded, destroyed or rendered innocuous, as the circumstances may require, without payment of compensation.

3. The provisions of paragraph 2 of this article may not be invoked by any person if during the carriage he has taken the goods in his charge with knowledge of their dangerous character.

4. If, in cases where the provisions of paragraph 2, subparagraph (*b*), of this article do not apply or may not be invoked, dangerous goods become an actual danger to life or property, they may be unloaded, destroyed or rendered innocuous, as the circumstances may require, without payment of compensation except where there is an obligation to contribute in general average or where the carrier is liable in accordance with the provisions of article 5.

PART IV

TRANSPORT DOCUMENTS

Article 14

Issue of bill of lading

1. When the carrier or the actual carrier takes the goods in his charge, the carrier must, on demand of the shipper, issue to the shipper a bill of lading.

2. The bill of lading may be signed by a person having authority from the carrier. A bill of lading signed by the master of the ship carrying the goods is deemed to have been signed on behalf of the carrier.

3. The signature on the bill of lading may be in handwriting, printed in facsimile, perforated, stamped, in symbols, or made by an other mechanical or electronic means, if not inconsistent with the law of the country where the bill of lading is issued.

Article 15

Contents of bill of lading

1. The bill of lading must include, *inter alia*, the following particulars:

(*a*) the general nature of the goods, the leading marks necessary for identification of the goods, an express statement, if applicable, as to the dangerous character of the goods, the number of packages or pieces, and the weight of the goods or their quantity otherwise expressed, all such particulars as furnished by the shipper;

(*b*) the apparent condition of the goods;

(*c*) the name and principal place of business of the carrier;

b) les marchandises peuvent à tout moment être débarquées, détruites ou rendues inoffensives, selon ce qu'exigent les circonstances, sans qu'il y ait matière à indemnisation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peuvent pas être invoquées par une personne qui, au cours du transport, a pris en charge les marchandises en sachant qu'elles étaient dangereuses.

4. Si, dans les cas où les dispositions de l'alinéa *b*) du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas ou ne peuvent pas être invoquées, les marchandises dangereuses deviennent effectivement un danger pour les personnes ou les biens, elles peuvent être débarquées, détruites ou rendues inoffensives, selon ce qu'exigent les circonstances, sans qu'il y ait matière à indemnisation, sauf lorsqu'il existe une obligation de contribuer aux avaries communes ou que le transporteur est responsable conformément aux dispositions de l'article 5.

PARTIE IV

DOCUMENTS DE TRANSPORT

Article 14

Émission du connaissement

1. Lorsque les marchandises sont prises en charge par le transporteur ou le transporteur substitué, le transporteur doit, sur demande du chargeur, émettre un connaissement.

2. Le connaissement peut être signé par une personne ayant reçu pouvoir du transporteur. Un connaissement signé par le capitaine du navire transportant les marchandises est réputé avoir été signé pour le compte du transporteur.

3. La signature apposée sur le connaissement peut être manuscrite, imprimée en fac-similé, appliquée par perforation ou par tampon, se présenter sous forme de symbole ou être portée par tout autre moyen mécanique ou électronique, si le procédé n'est pas incompatible avec la loi du pays où le connaissement est émis.

Article 15

Contenu du connaissement

1. Le connaissement doit contenir, entre autres, les indications suivantes :

a) la nature générale des marchandises, les marques principales nécessaires à leur identification, une déclaration expresse le cas échéant du caractère dangereux des marchandises, le nombre de colis ou de pièces ainsi que le poids des marchandises ou leur quantité exprimée autrement, telles que ces indications ont été fournies par le chargeur;

b) l'état apparent des marchandises;

c) le nom et l'établissement principal du transporteur;

(*d*) the name of the shipper;

(*e*) the consignee if named by the shipper;

(*f*) the port of loading under the contract of carriage by sea and the date on which the goods were taken over by the carrier at the port of loading;

(*g*) the port of discharge under the contract of carriage by sea;

(*h*) the number of originals of the bill of lading, if more than one;

(*i*) the place of issuance of the bill of lading;

(*j*) the signature of the carrier or a person acting on his behalf;

(*k*) the freight to the extent payable by the consignee or other indication that freight is payable by him;

(*l*) the statement referred to in paragraph 3 of article 23;

(*m*) the statement, if applicable, that the goods shall or may be carried on deck;

(*n*) the date or the period of delivery of the goods at the port of discharge if expressly agreed upon between the parties; and

(*o*) any increased limit or limits of liability where agreed in accordance with paragraph 4 of article 6.

2. After the goods have been loaded on board, if the shipper so demands, the carrier must issue to the shipper a "shipped" bill of lading which, in addition to the particulars required under paragraph 1 of this article, must state that the goods are on board a named ship or ships, and the date or dates of loading. If the carrier has previously issued to the shipper a bill of lading or other document of title with resect to any of such goods, on request of the carrier, the shipper must surrender such document in exchange for a "shipped" bill of lading. The carrier may amend any previously issued document in order to meet the shipper's demand for a "shipped" bill of lading if, as amended, such document includes all the information required to be contained in a "shipped" bill of lading.

3. The absence in the bill of lading of one or more particulars referred to in this article does not affect the legal character of the document as a bill of lading provided that it nevertheless meets the requirements set out in paragraph 7 of article 1.

Article 16

Bills of lading: reservations and evidentiary effect

1. If the bill of lading contains particulars concerning the general nature, leading marks, number of packages or pieces, weight or quantity of the goods which the carrier or other person issuing the bill of lading on his behalf knows or has reasonable

d) le nom du chargeur;

e) le destinataire, s'il a été désigné par le chargeur;

f) le port de chargement prévu dans le contrat de transport par mer et la date de prise en charge des marchandises au port de chargement;

g) le port de déchargement prévu dans le contrat de transport par mer;

h) le nombre d'exemplaires originaux du connaissement, s'il en existe plusieurs;

i) le lieu d'émission du connaissement;

j) la signature du transporteur ou d'une personne agissant en son nom;

k) le fret dans la mesure où il doit être payé par le destinataire ou toute autre indication que le fret est dû par le destinataire;

l) la mention visée au paragraphe 3 de l'article 23;

m) l'indication, le cas échéant, que les marchandises seront ou pourront être transportées en pontée;

n) la date ou le délai de livraison des marchandises au port de déchargement, si cette date ou ce délai a fait l'objet d'un accord exprès entre les parties; et

o) la ou les limites supérieures de responsabilité lorsqu'elles sont fixées d'un commun accord conformément au paragraphe 4 de l'article 6.

2. Une fois que les marchandises sont à bord, le transporteur doit, sur demande du chargeur, lui délivrer un connaissement « embarqué » qui, en sus des indications prévues au paragraphe 1 du présent article, doit indiquer que les marchandises sont à bord d'un ou de plusieurs navires identifiés ainsi que la date ou les dates de chargement. Si le transporteur a précédemment délivré un connaissement ou tout autre document donnant droit à ces marchandises, le chargeur doit, à la demande du transporteur, lui restituer ce document en échange d'un connaissement « embarqué ». Pour satisfaire à la demande d'un connaissement « embarqué » de la part du chargeur, le transporteur peut modifier tout document précédemment délivré, à condition que le document ainsi modifié contienne tous les renseignements qui doivent être contenus dans un connaissement « embarqué ».

3. Le défaut d'une ou plusieurs des indications visées par le présent article n'affecte pas la nature juridique du document qui demeure un connaissement à condition toutefois de satisfaire aux conditions exigées au paragraphe 7 de l'article premier.

Article 16

Connaissement : réserves et force probante

1. Si le connaissement contient des indications particulières concernant la nature générale, les marques principales, le nombre de colis ou de pièces ou le poids ou la quantité des marchandises, dont le transporteur ou la personne qui émet le connaissement en

grounds to suspect do not accurately represent the goods actually taken over or, where a "shipped" bill of lading is issued, loaded, or if he had no reasonable means of checking such particulars, the carrier or such other person must insert in the bill of lading a reservation specifying these inaccuracies, grounds of suspicion or the absence of reasonable means of checking.

2. If the carrier or other person issuing the bill of lading on his behalf fails to note on the bill of lading the apparent condition of the goods, he is deemed to have noted on the bill of lading that the goods were in apparent good condition.

3. Except for particulars in respect of which and to the extent to which a reservation permitted under paragraph 1 of this article has been entered:

(*a*) the bill of lading is *prima facie* evidence of the taking over or, where a "shipped" bill of lading is issued, loading, by the carrier of the goods as described in the bill of lading; and

(*b*) proof to the contrary by the carrier is not admissible if the bill of lading has been transferred to a third party, including a consignee, who in good faith has acted in reliance on the description of the goods therein.

4. A bill of lading which does not, as provided in paragraph 1, subparagraph (*k*) of article 15, set forth the freight or otherwise indicate that freight is payable by the consignee or does not set forth demurrage incurred at the port of loading payable by the consignee, is *prima facie* evidence that no freight or such demurrage is payable by him. However, proof to the contrary by the carrier is not admissible when the bill of lading has been transferred to a third party, including a consignee, who in good faith has acted in reliance on the absence in the bill of lading of any such indication.

Article 17

Guarantees by the shipper

1. The shipper is deemed to have guaranteed to the carrier the accuracy of particulars relating to the general nature of the goods, their marks, number, weight and quantity as furnished by him for insertion in the bill of lading. The shipper must indemnify the carrier against the loss resulting from inaccuracies in such particulars. The shipper remains liable even if the bill of lading has been transferred by him. The right of the carrier to such indemnity in no way limits his liability under the contract of carriage by sea to any person other than the shipper.

2. Any letter of guarantee or agreement by which the shipper undertakes to indemnify the carrier against loss resulting from the issuance of the bill of lading by the carrier, or by a person acting on his behalf, without entering a reservation relating to particulars furnished by the shipper for insertion in the bill of lading, or to the apparent condition of the goods, is void and of no

son nom sait ou a des raisons de soupçonner qu'elles ne représentent pas exactement les marchandises qu'il a effectivement prises en charge ou, si un connaissement « embarqué » a été émis, les marchandises qu'il a effectivement mises à bord ou s'il n'a pas eu des moyens suffisants de contrôler ces indications, le transporteur ou ladite personne doit faire dans le connaissement une réserve précisant ces inexactitudes, la raison de ses soupçons ou l'absence de moyens de contrôle suffisants.

2. Si le transporteur ou la personne qui émet le connaissement en son nom n'y fait pas mention de l'état apparent des marchandises, il est réputé avoir mentionné dans le connaissement que les marchandises étaient en bon état apparent.

3. À l'exception des indications pour lesquelles une réserve autorisée en vertu du paragraphe 1 du présent article a été faite et dans les limites de cette réserve :

a) le connaissement fait foi, sauf preuve contraire, de la prise en charge ou, dans le cas d'un connaissement « embarqué », de la mise à bord par le transporteur des marchandises telles qu'elles sont décrites dans le connaissement;

b) la preuve contraire par le transporteur n'est pas admise lorsque le connaissement a été transmis à un tiers, y compris un destinataire, qui a agi de bonne foi en se fondant sur la description des marchandises donnée au connaissement.

4. Un connaissement qui ne mentionne pas le fret, comme prévu au paragraphe 1, à l'alinéa *k*), de l'article 15, ou n'indique pas d'une autre manière que le fret est dû par le destinataire ou qui n'indique pas les surestaries encourues au port de chargement dues par le destinataire constitue une présomption, sauf preuve contraire, qu'aucun fret ni surestaries ne sont dus par le destinataire. Toutefois, le transporteur n'est pas admis à faire la preuve contraire lorsque le connaissement a été transmis à un tiers, y compris un destinataire, qui a agi de bonne foi en se fondant sur l'absence d'une telle mention au connaissement.

Article 17

Garanties données par le chargeur

1. Le chargeur est réputé avoir garanti au transporteur l'exactitude des indications relatives à la nature générale des marchandises, à leurs marques, leur nombre, leur quantité et leur poids, fournies par lui pour mention au connaissement. Le chargeur doit indemniser le transporteur du préjudice résultant de l'inexactitude de ces indications. Le chargeur reste tenu par cette garantie même si le connaissement a été transmis à un tiers. Le droit du transporteur à cette indemnisation de limite en aucune façon sa responsabilité en vertu du contrat de transport par mer envers toute personne autre que le chargeur.

2. Toute lettre de garantie ou tout accord par lequel le chargeur s'engage à indemniser le transporteur de tout préjudice résultant de l'émission par le transporteur, ou par une personne agissant en son nom, d'un connaissement sans réserves quant aux indications fournies par le chargeur pour mention au connaissement ou à l'état apparent des marchandises, est sans

effect as against any third party, including a consignee, to whom the bill of lading has been transferred.

3. Such letter of guarantee or agreement is valid as against the shipper unless the carrier or the person acting on his behalf, by omitting the reservation referred to in paragraph 2 of this article, intends to defraud a third party, including a consignee, who acts in reliance on the description of the goods in the bill of lading. In the latter case, if the reservation omitted relates to particulars furnished by the shipper for insertion in the bill of lading, the carrier has no right of indemnity from the shipper pursuant to paragraph 1 of this article.

4. In the case of intended fraud referred to in paragraph 3 of this article the carrier is liable, without the benefit of the limitation of liability provided for in this Convention, for the loss incurred by a third party, including a consignee, because he has acted in reliance on the description of the goods in the bill of lading.

Article 18

Documents other than bills of lading

Where a carrier issues a document other than a bill of lading to evidence the receipt of the goods to be carried, such a document is *prima facie* evidence of the conclusion of the contract of carriage by sea and the taking over by the carrier of the goods as therein described.

PART V

CLAIMS AND ACTIONS

Article 19

Notice of loss, damage or delay

1. Unless notice of loss or damage, specifying the general nature of such loss or damage, is given in writing by the consignee to the carrier not later than the working day after the day when the goods were handed over to the consignee, such handing over is *prima facie* evidence of the delivery by the carrier of the goods as described in the document of transport or, if no such document has been issued, in good condition.

2. Where the loss or damage is not apparent, the provisions of paragraph 1 of this article apply correspondingly if notice in writing is not given within 15 consecutive days after the day when the goods were handed over to the consignee.

3. If the state of the goods at the time they were handed over to the consignee has been the subject of a joint survey or

effet à l'égard de tout tiers, y compris un destinataire, à qui le connaissement a été transmis.

3. Cette lettre de garantie ou cet accord est valable à l'égard du chargeur sauf lorsque le transporteur ou la personne agissant en son nom, en s'abstenant de faire les réserves visées au paragraphe 2 du présent article, a l'intention de léser un tiers, y compris un destinataire, qui agit en se fondant sur la description des marchandises donnée au connaissement. Si, dans ce dernier cas, la réserve omise concerne les indications fournies par le chargeur pour mention au connaissement, le transporteur n'a droit à aucune indemnisation du chargeur en vertu du paragraphe 1 du présent article.

4. Dans le cas de lésion intentionnelle visé au paragraphe 3 du présent article, le transporteur est garant, sans bénéfice de la limitation de responsabilité prévue par la présente Convention, de tout préjudice subi par un tiers, y compris un destinataire, qui a agi en se fondant sur la description des marchandises donnée au connaissement.

Article 18

Documents autres que les connaissements

Si le transporteur émet un document autre qu'un connaissement pour constater la réception des marchandises à transporter, ce document fait foi, sauf preuve contraire, de la conclusion du contrat de transport par mer et de la prise en charge par le transporteur des marchandises telles qu'elles y sont décrites.

PARTIE V

DROITS ET ACTIONS

Article 19

Avis de perte, de dommage ou de retard

1. À moins que le destinataire ne donne par écrit au transporteur un avis de perte ou de dommage spécifiant la nature générale de cette perte ou de ce dommage au plus tard le premier jour ouvrable suivant le jour où les marchandises lui ont été remises, cette remise constitue une présomption, sauf preuve contraire, que les marchandises ont été livrées par le transporteur telles qu'elles sont décrites dans le document de transport ou, si aucun document de transport n'a été émis, qu'elles ont été livrées en bon état.

2. Lorsque la perte ou le dommage n'est pas apparent, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne deviennent applicables que si l'avis n'est pas donné par écrit dans un délai de 15 jours consécutifs à compter de la date à laquelle les marchandises ont été remises au destinataire.

3. Si l'état des marchandises a fait l'objet d'une inspection contradictoire au moment où celles-ci ont été remises au

inspection by the parties, notice in writing need not be given of loss or damage ascertained during such survey or inspection.

4. In the case of any actual or apprehended loss or damage the carrier and the consignee must give all reasonable facilities to each other for inspecting and tallying the goods.

5. No compensation shall be payable for loss resulting from delay in delivery unless a notice has been given in writing to the carrier within 60 consecutive days after the day when the goods were handed over to the consignee.

6. If the goods have been delivered by an actual carrier, any notice given under this article to him shall have the same effect as if it had been given to the carrier, and any notice given to the carrier shall have effect as if given to such actual carrier.

7. Unless notice of loss or damage, specifying the general nature of the loss or damage, is given in writing by the carrier or actual carrier to the shipper not later than 90 consecutive days after the occurrence of such loss or damage or after the delivery of the goods in accordance with paragraph 2 of article 4, whichever is later, the failure to give such notice is *prima facie* evidence that the carrier or the actual carrier has sustained no loss or damage due to the fault or neglect of the shipper, his servants or agents.

8. For the purpose of this article, notice given to a person acting on the carrier's or the actual carrier's behalf, including the master or the officer in charge of the ship, or to a person acting on the shipper's behalf is deemed to have been given to the carrier, to the actual carrier or to the shipper, respectively.

Article 20

Limitation of actions

1. Any action relating to carriage of goods under this Convention is time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years.

2. The limitation period commences on the day on which the carrier has delivered the goods or part thereof or, in cases where no goods have been delivered, on the last day on which the goods should have been delivered.

3. The day on which the limitation period commences is not included in the period.

4. The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration in writing to the claimant. This period may be further extended by another declaration or declarations.

5. An action for indemnity by a person held liable may be instituted even after the expiration of the limitation period

destinataire, il n'est pas nécessaire de donner avis par écrit de la perte ou du dommage constaté pendant ladite inspection.

4. En cas de perte ou de dommage certain ou présumé, le transporteur et le destinataire doivent se donner réciproquement toutes les facilités raisonnables pour procéder à l'inspection des marchandises et à la vérification du nombre des colis.

5. Aucune réparation n'est due pour le préjudice résultant du retard à la livraison à moins qu'un avis n'ait été donné par écrit au transporteur dans un délai de 60 jours consécutifs à compter de la date à laquelle les marchandises ont été remises au destinataire.

6. Si les marchandises ont été livrées par un transporteur substitué, tout avis qui lui est donné en vertu du présent article a le même effet que s'il avait été donné au transporteur et tout avis donné au transporteur a le même effet que s'il avait été donné au transporteur substitué.

7. Si un avis de perte ou de dommage, spécifiant la nature générale de la perte ou du dommage, n'est pas donné par écrit au chargeur par le transporteur ou le transporteur substitué dans les 90 jours consécutifs suivant la plus éloignée des deux dates ci-après : celle à laquelle la perte ou le dommage s'est produit ou celle à laquelle la livraison des marchandises a été effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 4, il est présumé, sauf preuve contraire, que le transporteur ou le transporteur substitué n'a subi aucune perte ni dommage dû à une faute ou à une négligence du chargeur, de ses préposés ou mandataires.

8. Aux fins du présent article, un avis donné à une personne agissant au nom du transporteur ou du transporteur substitué, y compris le capitaine ou l'officier ayant la charge du navire, ou à une personne agissant au nom du chargeur, est réputé avoir été donné au transporteur, au transporteur substitué ou au chargeur, respectivement.

Article 20

Prescription des actions

1. Toute action relative au transport de marchandises par mer en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été introduite dans un délai de deux ans.

2. Le délai de prescription court à partir du jour où le transporteur a livré les marchandises ou une partie des marchandises, ou lorsque les marchandises n'ont pas été livrées, à partir du dernier jour où elles auraient dû l'être.

3. Le jour indiqué comme point de départ du délai de prescription n'est pas compris dans le délai.

4. La personne à qui une réclamation a été adressée peut à tout moment pendant le délai de prescription prolonger ce délai par une déclaration adressée par écrit à l'auteur de la réclamation. Le délai peut être de nouveau prolongé par une ou plusieurs autres déclarations.

5. Une action récursoire d'une personne tenue responsable pourra être exercée même après l'expiration du délai de

provided for in the preceding paragraphs if instituted within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted. However, the time allowed shall not be less than 90 days commencing from the day when the person instituting such action for indemnity has settled the claim or has been served with process in the action against himself.

Article 21

Jurisdiction

1. In judicial proceedings relating to carriage of goods under this Convention the plaintiff, at his option, may institute an action in a court which, according to the law of the State where the court is situated, is competent and within the jurisdiction of which is situated one of the following places:

(*a*) the principal place of business or, in the absence thereof, the habitual residence of the defendant; or

(*b*) the place where the contract was made provided that the defendant has there a place of business, branch or agency through which the contract was made; or

(*c*) the port of loading or the port of discharge; or

(*d*) any additional place designated for that purpose in the contract of carriage by sea.

2. (*a*) Notwithstanding the preceding provisions of this article, an action may be instituted in the courts of any port or place in a Contracting State at which the carrying vessel or any other vessel of the same ownership may have been arrested in accordance with applicable rules of the law of that State and of international law. However, in such a case, at the petition of the defendant, the claimant must remove the action, at his choice, to one of the jurisdictions referred to in paragraph 1 of this article for the determination of the claim, but before such removal the defendant must furnish security sufficient to ensure payment of any judgement that may subsequently be awarded to the claimant in the action.

(*b*) All questions relating to the sufficiency or otherwise of the security shall be determined by the court of the port or place of the arrest.

3. No judicial proceedings relating to carriage of goods under this Convention may be instituted in a place not specified in paragraph 1 or 2 of this article. The provisions of this paragraph do not constitute an obstacle to the jurisdiction of the Contracting States for provisional or protective measures.

4. (*a*) Where an action has been instituted in a court competent under paragraph 1 or 2 of this article or where judgement has been delivered by such a court, no new action may be started between the same parties on the same grounds unless the judgement of the court before which the first action was instituted is not enforceable in the country in which the new proceedings are instituted;

prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle l'est dans le délai déterminé par la loi de l'État où les poursuites sont engagées. Toutefois, ce délai ne pourra être inférieur à 90 jours à compter de la date à laquelle la personne qui exerce l'action récursoire a réglé la réclamation ou a elle-même reçu signification de l'assignation.

Article 21

Compétence

1. Dans tout litige relatif au transport de marchandises en vertu de la présente Convention, le demandeur peut, à son choix, intenter une action devant un tribunal qui est compétent au regard de la loi de l'État dans lequel ce tribunal est situé et dans le ressort duquel se trouve l'un des lieux ou ports ci-après :

a) l'établissement principal du défendeur ou, à défaut, sa résidence habituelle;

b) le lieu où le contrat a été conclu, à condition que le défendeur y ait un établissement, une succursale ou une agence par l'intermédiaire duquel le contrat a été conclu;

c) le port de chargement ou le port de déchargement;

d) tout autre lieu désigné à cette fin dans le contrat de transport par mer.

2. *a*) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une action peut être intentée devant les tribunaux de tout port ou lieu d'un État contractant où le navire effectuant le transport ou tout autre navire du même propriétaire a été saisi conformément aux règles applicables de la législation de cet État et du droit international. Toutefois, en pareil cas, à la requête du défendeur, le demandeur doit porter l'action à son choix devant l'une des juridictions visées au paragraphe 1 du présent article pour qu'elle statue sur la demande, mais le défendeur doit préalablement fournir une garantie suffisante pour assurer le paiement de toutes sommes qui pourraient être adjugées au demandeur;

b) Le tribunal du port ou lieu de la saisie statuera sur le point de savoir si et dans quelle mesure la garantie est suffisante.

3. Aucune procédure judiciaire relative au transport de marchandises en vertu de la présente Convention ne peut être engagée en un lieu non spécifié au paragraphe 1 ou 2 du présent article. La disposition du présent paragraphe ne fait pas obstacle à la compétence des tribunaux des États contractants en ce qui concerne les mesures provisoires ou conservatoires.

4. *a*) Lorsqu'une action a été intentée devant un tribunal compétent en vertu du paragraphe 1 ou 2 du présent article ou lorsqu'un jugement a été rendu par un tel tribunal, il ne peut être engagé de nouvelle action entre les mêmes parties et fondée sur la même cause à moins que le jugement du tribunal devant lequel la première action a été intentée ne soit pas exécutoire dans le pays où la nouvelle procédure est engagée.

(*b*) for the purpose of this article the institution of measures with a view to obtaining enforcement of a judgement is not to be considered as the starting of a new action;

(*c*) for the purpose of this article, the removal of an action to a different court within the same country, or to a court in another country, in accordance with paragraph 2(*a*) of this article, is not to be considered as the starting of a new action.

5. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, an agreement made by the parties, after a claim under the contract of carriage by sea has arisen, which designates the place where the claimant may institute an action, is effective.

Article 22

Arbitration

1. Subject to the provisions of this article, parties may provide by agreement evidenced in writing that any dispute that may arise relating to carriage of goods under this Convention shall be referred to arbitration.

2. Where a charter-party contains a provision that disputes arising thereunder shall be referred to arbitration and a bill of lading issued pursuant to the charter-party does not contain a special annotation providing that such provision shall be binding upon the holder of the bill of lading, the carrier may not invoke such provision as against a holder having acquired the bill of lading in good faith.

3. The arbitration proceedings shall, at the option of the claimant, be instituted at one of the following places:

(*a*) a place in a State within whose territory is situated:

(i) the principal place of business of the defendant or, in the absence thereof, the habitual residence of the defendant; or

(ii) the place where the contract was made, provided that the defendant has there a place of business, branch or agency through which the contract was made; or

(iii) the port of loading or the port of discharge; or

(*b*) any place designated for that purpose in the arbitration clause or agreement.

4. The arbitrator or arbitration tribunal shall apply the rules of this Convention.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this article are deemed to be part of every arbitration clause or agreement, and any term of such clause or agreement which is inconsistent therewith is null and void.

6. Nothing in this article affects the validity of an agreement relating to arbitration made by the parties after the claim under the contract of carriage by sea has arisen.

b) Aux fins du présent article, les mesures ayant pour objet d'obtenir l'exécution d'un jugement ne sont pas considérées comme l'engagement d'une nouvelle action.

c) Aux fins du présent article, le renvoi d'une action devant un autre tribunal dans le même pays, ou devant un tribunal d'un autre pays, conformément à l'alinéa *a*) du paragraphe 2 du présent article, n'est pas considéré comme l'engagement d'une nouvelle action.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, tout accord d'élection conclu par les parties après qu'un litige est né du contrat de transport par mer est valable.

Article 22

Arbitrage

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les parties peuvent prévoir, par un accord constaté par écrit, que tout litige relatif au transport de marchandises en vertu de la présente Convention sera soumis à l'arbitrage.

2. Lorsqu'un contrat d'affrètement contient une disposition prévoyant que les litiges découlant de son exécution seront soumis à l'arbitrage et qu'un connaissement émis conformément à ce contrat d'affrètement ne spécifie pas par une clause expresse que cette disposition lie le porteur du connaissement, le transporteur ne peut pas opposer cette disposition à un détenteur de bonne foi du connaissement.

3. La procédure d'arbitrage est engagée, au choix du demandeur :

a) soit en un lieu sur le territoire d'un État dans lequel est situé :

(i) l'établissement principal du défendeur, ou, à défaut, sa résidence habituelle, ou

(ii) le lieu où le contrat a été conclu, à condition que le défendeur y ait un établissement, une succursale ou une agence par l'intermédiaire duquel le contrat a été conclu, ou

(iii) le port de chargement ou le port de déchargement;

b) soit en tout autre lieu désigné à cette fin dans la clause ou le pacte compromissoire.

4. L'arbitre ou le tribunal arbitral applique les règles de la présente Convention.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont réputées incluses dans toute clause ou pacte compromissoire, et toute disposition de la clause ou du pacte qui y serait contraire est nulle.

6. Aucune disposition du présent article n'affecte la validité d'un accord relatif à l'arbitrage conclu par les parties après qu'un litige est né du contrat de transport par mer.

PART VI

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Article 23

Contractual stipulations

1. Any stipulation in a contract of carriage by sea, in a bill of lading, or in any other document evidencing the contract of carriage by sea is null and void to the extent that it derogates, directly or indirectly, from the provisions of this Convention. The nullity of such a stipulation does not affect the validity of the other provisions of the contract or document of which it forms a part. A clause assigning benefit of insurance of the goods in favour of the carrier, or any similar clause, is null and void.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a carrier may increase his responsibilities and obligations under this Convention.

3. Where a bill of lading or any other document evidencing the contract of carriage by sea is issued, it must contain a statement that the carriage is subject to the provisions of this Convention which nullify any stipulation derogating therefrom to the detriment of the shipper or the consignee.

4. Where the claimant in respect of the goods has incurred loss as a result of a stipulation which is null and void by virtue of the present article, or as a result of the omission of the statement referred to in paragraph 3 of this article, the carrier must pay compensation to the extent required in order to give the claimant compensation in accordance with the provisions of this Convention for any loss of or damage to the goods as well as for delay in delivery. The carrier must, in addition, pay compensation for costs incurred by the claimant for the purpose of exercising his right, provided that costs incurred in the action where the foregoing provision is invoked are to be determined in accordance with the law of the State where proceedings are instituted.

Article 24

General average

1. Nothing in this Convention shall prevent the application of provisions in the contract of carriage by sea or national law regarding the adjustment of general average.

2. With the exception of article 20, the provisions of this Convention relating to the liability of the carrier for loss of or damage to the goods also determine whether the consignee may refuse contribution in general average and the liability of the carrier to indemnify the consignee in respect of any such contribution made or any salvage paid.

PARTIE VI

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Article 23

Clauses contractuelles

1. Toute stipulation figurant dans un contrat de transport par mer dans un connaissement ou tout autre document faisant preuve du contrat de transport par mer est nulle pour autant qu'elle déroge directement ou indirectement aux dispositions de la présente Convention. La nullité d'une telle stipulation n'affecte pas la validité des autres dispositions du contrat ou document où elle figure. Une clause cédant au transporteur le bénéfice de l'assurance des marchandises, ou toute autre clause similaire, est nulle.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le transporteur peut assumer une responsabilité et des obligations plus lourdes que celles qui sont prévues par la présente Convention.

3. Lorsqu'un connaissement ou tout autre document faisant preuve du contrat de transport par mer est émis, ce document doit contenir une mention selon laquelle le transport est soumis aux dispositions de la présente Convention qui frappent de nullité toute stipulation y dérogeant au préjudice du chargeur ou du destinataire.

4. Lorsque l'ayant droit aux marchandises a subi un préjudice résultant d'une stipulation nulle en vertu du présent article ou de l'omission de la mention visée au paragraphe 3 du présent article, le transporteur est tenu de payer à l'ayant droit aux marchandises, conformément à la présente Convention, l'éventuel complément de réparation dû afin d'obtenir la réparation de toute perte, dommage ou retard subi par les marchandises. En outre, le transporteur est tenu de rembourser les frais encourus par l'ayant droit dans le but d'exercer son droit, sous réserve que les frais encourus dans la procédure au cours de laquelle la disposition ci-dessus est invoquée soient déterminés conformément à la loi de l'État où la procédure a été engagée.

Article 24

Avaries communes

1. Aucune disposition de la présente Convention ne s'oppose à l'application des dispositions du contrat de transport par mer ou de la législation nationale relatives au règlement des avaries communes.

2. À l'exception de l'article 20, les dispositions de la présente Convention qui régissent la responsabilité du transporteur pour pertes ou dommages subis par les marchandises déterminent aussi la question de savoir si le destinataire peut refuser de contribuer aux avaries communes et si le transporteur est tenu d'indemniser le destinataire de sa contribution éventuelle aux avaries communes ou aux frais de sauvetage.

Article 25

Other conventions

1. This Convention does not modify the rights or duties of the carrier, the actual carrier and their servants and agents, provided for in international conventions or national law relating to the limitation of liability of owners of seagoing ships.

2. The provisions of articles 21 and 22 of this Convention do not prevent the application of the mandatory provisions of any other multilateral convention already in force at the date of this Convention [March 31, 1978] relating to matters dealt with in the said articles, provided that the dispute arises exclusively between parties having their principal place of business in States members of such other convention. However, this paragraph does not affect the application of paragraph 4 of article 22 of this Convention.

3. No liability shall arise under the provisions of this Convention for damage caused by a nuclear incident if the operator of a nuclear installation is liable for such damage:

(*a*) under either the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 or the Vienna Convention of 21 May 1963 on Civil Liability for Nuclear Damage, or

(*b*) by virtue of national law governing the liability for such damage, provided that such law is in all respects as favourable to persons who may suffer damage as either the Paris or Vienna Conventions.

4. No liability shall arise under the provisions of this Convention for any loss of or damage to or delay in delivery of luggage for which the carrier is responsible under any international convention or national law relating to the carriage of passengers and their luggage by sea.

5. Nothing contained in this Convention prevents a Contracting State from applying any other international convention which is already in force at the date of this Convention and which applies mandatorily to contracts of carriage of goods primarily by a mode of transport other than transport by sea. This provision also applies to any subsequent revision or amendment of such international convention.

Article 26

Unit of account

1. The unit of account referred to in article 6 of this Convention is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in article

Article 25

Autres conventions

1. La présente Convention n'affecte aucunement les droits ou obligations du transporteur, du transporteur substitué et de leurs préposés et mandataires résultant des conventions internationales ou des dispositions de droit interne concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer.

2. Les dispositions des articles 21 et 22 de la présente Convention ne s'opposent pas à l'application des dispositions obligatoires d'une autre convention multilatérale déjà en vigueur à la date de la présente Convention [31 mars 1978] et se rapportant à des questions traitées dans lesdits articles, à condition que le différend intéresse exclusivement des parties ayant leur établissement principal dans des États parties à cette autre convention. Cependant, le présent paragraphe n'affecte pas l'application du paragraphe 4 de l'article 22 de la présente Convention.

3. Il n'y aura pas de responsabilité en vertu des dispositions de la présente Convention à raison d'un dommage causé par un accident nucléaire si l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de ce dommage :

a) en application soit de la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, telle qu'elle a été modifiée par son Protocole additionnel du 28 janvier 1964, soit la Convention de Vienne du 21 mai 1963 relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires; ou

b) en vertu des dispositions de droit interne régissant la responsabilité de ces dommages, à condition toutefois que lesdites dispositions soient à tous égards aussi favorables pour les personnes pouvant être lésées par de tels dommages que la Convention de Paris ou la Convention de Vienne.

4. Il n'y aura pas de responsabilité en vertu des dispositions de la présente Convention à raison d'une perte, d'un dommage ou d'un retard à la livraison subi par des bagages pour lesquels le transporteur est responsable en vertu d'une convention internationale ou des dispositions du droit interne relatives au transport par mer des passagers et de leurs bagages.

5. Aucune disposition de la présente Convention n'interdit à un État contractant d'appliquer une autre convention internationale qui est déjà en vigueur à la date de la présente Convention et qui s'applique à titre obligatoire à des contrats de transport portant essentiellement sur un mode de transport autre que le transport par mer. Cette disposition s'applique également à toute révision ou modification ultérieure de ladite convention internationale.

Article 26

Unité de compte

1. L'unité de compte visée à l'article 6 de la présente Convention est le droit de tirage spécial tel qu'il est défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés à

6 are to be converted into the national currency of a State according to the value of such currency at the date of judgement or the date agreed upon by the parties. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund is to be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of a national currency in terms of the Special Drawing Right of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund is to be calculated in a manner determined by that State.

2. Nevertheless, those States which are not members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 of this article may, at the time of signature, or at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in their territories shall be fixed as:

12,500 monetary units per package or other shipping unit or 37.5 monetary units per kilogramme of gross weight of the goods.

3. The monetary unit referred to in paragraph 2 of this article corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amounts referred to in paragraph 2 into the national currency is to be made according to the law of the State concerned.

4. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 and the conversion mentioned in paragraph 3 of this article is to be made in such a manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in article 6 as is expressed there in units of account. Contracting States must communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 1 of this article, or the result of the conversion mentioned in paragraph 3 of this article, as the case may be, at the time of signature or when depositing their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or when availing themselves of the option provided for in paragraph 2 of this article and whenever there is a change in the manner of such calculation or in the result of such conversion.

PART VII

FINAL CLAUSES

Article 27

Depositary

The Secretary General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

l'article 6 sont convertis dans la monnaie nationale d'un État suivant la valeur de cette monnaie à la date du jugement ou à une date convenue par les parties. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État contractant qui est membre du Fonds monétaire international est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet État.

2. Toutefois, les États qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article peuvent, au moment de la signature ou au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables sur leur territoire sont fixées à :

12 500 unités monétaires par colis ou par unité de chargement ou 37,5 unités monétaires par kilogramme de poids brut des marchandises.

3. L'unité monétaire visée au paragraphe 2 du présent article correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale des montants indiqués au paragraphe 2 s'effectue conformément à la législation de l'État en cause.

4. Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 1 et la conversion mentionnée au paragraphe 3 du présent article doivent être faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'État contractant la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle qui est exprimée en unités de compte à l'article 6. Au moment de la signature ou lors du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou lorsqu'ils se prévalent de l'option offerte au paragraphe 2 du présent article, et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans le résultat de la conversion, les États contractants communiquent au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 1 du présent article ou les résultats de cette conversion conformément au paragraphe 3 du présent article, selon le cas.

PARTIE VII

CLAUSES FINALES

Article 27

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente convention.

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval, accession

1. This Convention is open for signature by all States until 30 April 1979 at the Headquarters of the United Nations, New York.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After 30 April 1979, this Convention will be open for accession by all States which are not signatory States.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 29

Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 30

Entry into force

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of one year from the date of deposit of the 20th instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State which becomes a Contracting State to this Convention after the date of deposit of the 20th instrument of ratification, acceptance approval or accession, this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of one year after the deposit of the appropriate instrument on behalf of that State.

3. Each Contracting State shall apply the provisions of this Convention to contracts of carriage by sea concluded on or after the date of the entry into force of this Convention in respect of that State.

Article 31

Denunciation of other conventions

1. Upon becoming a Contracting State to this Convention, any State party to the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading signed at Brussels on 25 August 1924 (1924 Convention) must notify the Government of Belgium as the depositary of the 1924 Convention of its denunciation of the said Convention with a declaration that the denunciation is to take effect as from the date when this Convention enters into force in respect of that State.

2. Upon the entry into force of this Convention under paragraph 1 of article 30, the depositary of this Convention must notify the Government of Belgium as the depositary of the 1924 Convention of the date of such entry into force, and of the names

Article 28

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États, jusqu'au 30 avril 1979, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

3. Après le 30 avril 1979, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 29

Réserves

Aucune réserve à la présente Convention n'est autorisée.

Article 30

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout État qui deviendra État contractant à la présente Convention après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du dépôt de l'instrument approprié au nom dudit État.

3. Chaque État contractant appliquera les dispositions de la présente Convention aux contrats de transport par mer qui seront conclus à partir de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard.

Article 31

Dénonciation d'autres conventions

1. Au moment où il deviendra État contractant à la présente Convention, tout État partie à la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement, signée à Bruxelles le 25 août 1924, (Convention de 1924) notifiera au Gouvernement belge, en sa qualité de dépositaire de la Convention de 1924, qu'il dénonce ladite Convention, en déclarant que la dénonciation prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à son égard.

2. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu du paragraphe 1 de l'article 30, le dépositaire de la présente Convention, notifiera au Gouvernement belge en sa qualité de dépositaire de la Convention de 1924, la date de cette entrée en

of the Contracting States in respect of which the Convention has entered into force.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article apply correspondingly in respect of States parties to the Protocol signed on 23 February 1968 to amend the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading signed at Brussels on 25 August 1924.

4. Notwithstanding article 2 of this Convention, for the purposes of paragraph 1 of this article, a Contracting State may, if it deems it desirable, defer the denunciation of the 1924 Convention and of the 1924 Convention as modified by the 1968 Protocol for a maximum period of five years from the entry into force of this Convention. It will then notify the Government of Belgium of its intention. During this transitory period, it must apply to the Contracting States this Convention to the exclusion of any other one.

Article 32

Revision and amendment

1. At the request of not less than one-third of the Contracting States to this Convention, the depositary shall convene a conference of the Contracting States for revising or amending it.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention, is deemed to apply to the Convention as amended.

Article 33

Revision of the limitation amounts and unit of account or monetary unit

1. Notwithstanding the provisions of article 32, a conference only for the purpose of altering the amount specified in article 6 and paragraph 2 of article 26, or of substituting either or both of the units defined in paragraphs 1 and 3 of article 26 by other units is to be convened by the depositary in accordance with paragraph 2 of this article. An alteration of the amounts shall be made only because of a significant change in their real value.

2. A revision conference is to be convened by the depositary when not less than one-fourth of the Contracting States so request.

3. Any decision by the conference must be taken by a two-thirds majority of the participating States. The amendment is communicated by the depositary to all the Contracting States for acceptance and to all the States signatories of the Convention for information.

4. Any amendment adopted enters into force on the first day of the month following one year after its acceptance by two-thirds of

vigueur ainsi que les noms des États contractants à l'égard desquels la Convention est entrée en vigueur.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux États parties au Protocole, signé le 23 février 1968, portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement signée à Bruxelles le 25 août 1924.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, aux fins du paragraphe 1 du présent article, un État contractant pourra, s'il le juge souhaitable, différer la dénonciation de la Convention de 1924 et de la Convention de 1924 modifiée par le Protocole de 1968 pendant une période maximum de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, il notifiera son intention au Gouvernement belge. Pendant cette période transitoire, il devra appliquer aux États contractants la présente Convention à l'exclusion de toute autre.

Article 32

Révision et amendements

1. À la demande d'un tiers au moins des États contractants à la présente Convention, le dépositaire convoque une conférence des États contractants ayant pour objet de réviser ou d'amender la présente Convention.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention sera réputé s'appliquer à la Convention telle qu'elle aura été amendée.

Article 33

Révision des montants de limitation et de l'unité de compte ou de l'unité monétaire

1. Nonobstant les dispositions de l'article 32, une conférence ayant pour seul objet de réviser les montants fixés à l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 26 ou de remplacer l'une ou l'autre ou l'une et l'autre des deux unités définies aux paragraphes 1 et 3 de l'article 26 par d'autres unités, sera convoquée par le dépositaire conformément au paragraphe 2 du présent article. La révision des montants n'est faite qu'à la suite d'une modification sensible de leur valeur réelle.

2. Une conférence de révision sera convoquée par le dépositaire à la demande d'un quart au moins des États contractants.

3. Toute décision de la Conférence sera prise à la majorité des deux tiers des États participants. L'amendement sera communiqué par le dépositaire à tous les États contractants pour acceptation et à tous les États signataires de la Convention pour information.

4. Tout amendement adopté entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'année écoulée à compter de son acceptation par

the Contracting States. Acceptance is to be effected by the deposit of a formal instrument to that effect, with the depositary.

5. After entry into force of an amendment a Contracting State which has accepted the amendment is entitled to apply the Convention as amended in its relations with Contracting States which have not within six months after the adoption of the amendment notified the depositary that they are not bound by the amendment.

6. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention, is deemed to apply to the Convention as amended.

Article 34

Denunciation

1. A Contracting State may denounce this Convention at any time by means of a notification in writing addressed to the depositary.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of one year after the notification is received by the depositary. Where a longer period is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

DONE at Hamburg, this thirty-first day of March one thousand nine hundred and seventy-eight, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

les deux tiers des États contractants. L'acceptation sera effectuée par le dépôt d'un instrument formel à cet effet auprès du dépositaire.

5. Après l'entrée en vigueur d'un amendement, un État contractant qui aura accepté l'amendement sera en droit d'appliquer la convention telle qu'elle aura été amendée dans ses relations avec les États contractants qui, dans un délai de six mois après l'adoption de l'amendement, n'auront pas notifié au dépositaire qu'ils ne sont pas liés par ledit amendement.

6. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention sera réputé s'appliquer à la Convention telle qu'elle aura été amendée.

Article 34

Dénonciation

1. Tout État contractant peut à tout moment dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question à compter de la date de réception de la notification.

FAIT à Hambourg, le trente et un mars mil neuf cent soixante-dix-huit, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

COMMON UNDERSTANDING ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA

It is the common understanding that the liability of the carrier under this Convention is based on the principle of presumed fault or neglect. This means that, as a rule, the burden of proof rests on the carrier but, with respect to certain cases, the provisions of the Convention modify this rule.

CONSENSUS ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER

Il est entendu que la responsabilité du transporteur en vertu de la présente Convention est fondée sur le principe de la faute ou de la négligence présumée. Cela signifie qu'en règle générale, la charge de la preuve incombe au transporteur mais que, dans certains cas, les dispositions de la Convention modifient cette règle.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 22

An Act respecting marine insurance

[*Assented to 6th May, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Marine Insurance Act*.

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"action" « *action* »

"action" includes a counterclaim and a set-off;

"contract" « *contrat* »

"contract" means a contract of marine insurance as described in subsection 6(1);

"freight" « *fret* »

"freight" includes the profit derivable by a shipowner from the use of the shipowner's ship to carry the shipowner's goods or movables and freight payable by a third party, but does not include passenger fares;

"goods" « *marchandises* »

"goods" means goods in the nature of merchandise, but does not include personal effects or provisions or stores for use on board a ship;

"insurable property" « *bien assurable* »

"insurable property" means any ship, goods or movables;

"marine adventure" « *opérations maritimes* »

"marine adventure" means any situation where insurable property is exposed to maritime perils, and includes any situation where

CHAPITRE 22

Loi concernant l'assurance maritime

[*Sanctionnée le 6 mai 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'assurance maritime.*

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« action » "action"

« action » Sont comprises parmi les actions la demande reconventionnelle et la demande de compensation.

« bien assurable » "insurable property"

« bien assurable » Navire, marchandise ou bien mobilier.

« bien mobilier » "movable"

« bien mobilier » Bien meuble corporel, à l'exclusion des navires et des marchandises, mais y compris l'argent, les titres de valeur et autres documents.

« contrat » "contract"

« contrat » Le contrat d'assurance maritime visé au paragraphe 6(1).

« fret » "freight"

« fret » S'entend également du profit que peut retirer l'armateur du transport à bord de son navire de marchandises ou de biens mobiliers lui appartenant et du fret payable par un tiers. La présente définition exclut le prix de passage.

« marchandises » "goods"

« marchandises » Biens autres que les effets personnels et les vivres ou approvisionnements de bord.

(*a*) the earning or acquisition of any freight, commission, profit or other pecuniary benefit, or the security for any advance, loan or disbursement, is endangered by the exposure of insurable property to maritime perils, and

(*b*) any liability to a third party may be incurred by the owner of, or other person interested in or responsible for, insurable property, by reason of maritime perils;

"marine policy" « *police maritime* »

"marine policy" means the instrument evidencing a contract;

"maritime perils" « *périls de mer* »

"maritime perils" means the perils consequent on or incidental to navigation, including perils of the seas, fire, war perils, acts of pirates or thieves, captures, seizures, restraints, detainments of princes and peoples, jettisons, barratry and all other perils of a like kind and, in respect of a marine policy, any peril designated by the policy;

"movable" « *bien mobilier* »

"movable" means any movable tangible property, other than a ship or goods, and includes money, valuable securities and other documents;

"ship" « *navire* »

"ship" includes the hull, machinery, materials and outfit and the stores and provisions for the officers and crew and also includes fuel, oils and engine stores, if they are owned by the insured, and, in the case of a ship engaged in a special trade, the ordinary fittings required for the trade.

Other terms

(2) The following terms have the meanings assigned by the provisions indicated beside them:

(*a*) actual total loss, subsection 56(1);

(*b*) constructive total loss, section 57;

(*c*) general average act, subsection 65(2);

(*d*) general average contribution, subsection 65(3);

« navire » Coque, machinerie et armement. Y sont compris en outre, s'ils appartiennent à l'assuré, les combustibles et les pièces de rechange, ainsi que, dans le cas d'un navire affecté à un transport particulier, les accessoires prévus à cette fin. En font également partie les vivres et approvisionnements des officiers et de l'équipage. « navire » "*ship*"

« opérations maritimes » Les opérations maritimes s'entendent de toute situation où des biens assurables sont exposés aux périls de mer et comprennent celles où, selon le cas : « opérations maritimes » "*marine adventure*"

a) le gain ou l'acquisition d'un fret, d'une commission, d'un profit ou de tout autre avantage pécuniaire ou une sûreté pour avances, prêts ou frais sont compromis lorsque les biens sont exposés aux périls de mer;

b) la responsabilité du propriétaire de ces biens ou de toute autre personne responsable de ceux-ci ou y ayant un intérêt risque d'être engagée envers un tiers en raison de tels périls.

« périls de mer » Périls résultant de la navigation ou liés à celle-ci, y compris les fortunes de mer, incendies, risques de guerre, actes de piraterie, vols, captures, saisies, prises de navire ou de cargaison, contraintes, détentions de prince, autorité ou peuple, jets à la mer, barateries et tous autres périls comparables. Sont inclus dans la présente définition les périls visés par la police maritime. « périls de mer » "*maritime perils*"

« police maritime » Le document qui fait foi du contrat. « police maritime » "*marine policy*"

Terminologie

(2) Les termes qui suivent s'entendent au sens des dispositions mentionnées :

a) perte totale réelle, paragraphe 56(1);

b) perte réputée totale, article 57;

c) acte d'avarie commune, paragraphe 65(2);

d) contribution d'avarie commune, paragraphe 65(3);

(*e*) general average expenditure, subsection 65(2);

(*f*) general average loss, subsection 65(1);

(*g*) general average sacrifice, subsection 65(2);

(*h*) particular average loss, subsection 63(1);

(*i*) particular charges, subsection 63(2);

(*j*) salvage charges, subsection 64(1);

(*k*) time policy, subsection 29(3);

(*l*) unvalued policy, subsection 30(3);

(*m*) valued policy, subsection 30(2); and

(*n*) voyage policy, subsection 29(2).

Construction of marine policies

3. Subject to this Act and unless a contrary intention appears, the words and terms set out in the schedule have, when used in a marine policy, the meanings assigned by the schedule.

Rules of Canadian maritime law

4. The rules of Canadian maritime law continue to apply in respect of contracts, except in so far as the rules are inconsistent with this Act.

Application

5. This Act applies in respect of contracts concluded on or after the coming into force of this Act.

CONTRACT OF MARINE INSURANCE

Contract of marine insurance

6. (1) A contract of marine insurance is a contract whereby the insurer undertakes to indemnify the insured, in the manner and to the extent agreed in the contract, against

(*a*) losses that are incidental to a marine adventure or an adventure analogous to a marine adventure, including losses arising from a land or air peril incidental to such an adventure if they are provided for in the contract or by usage of the trade; or

(*b*) losses that are incidental to the building, repair or launch of a ship.

Coverage

(2) Subject to this Act, any lawful marine adventure may be the subject of a contract.

e) dépenses d'avarie commune, paragraphe 65(2);

f) avarie commune, paragraphe 65(1);

g) sacrifices d'avarie commune, paragraphe 65(2);

h) avarie particulière, paragraphe 63(1);

i) frais de conservation, paragraphe 63(2);

j) frais de sauvetage, paragraphe 64(1);

k) police à temps, paragraphe 29(3);

l) police à découvert, paragraphe 30(3);

m) police à valeur agréée, paragraphe 30(2);

n) police au voyage, paragraphe 29(2).

Règles régissant les polices

3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf indication contraire, les règles énoncées à l'annexe s'appliquent à toutes les polices maritimes.

Règles du droit maritime canadien

4. Les règles du droit maritime canadien continuent, sauf incompatibilité avec la présente loi, à s'appliquer aux contrats.

Application

5. La présente loi s'applique aux contrats conclus à compter de son entrée en vigueur.

CONTRAT D'ASSURANCE MARITIME

Nature

6. (1) Le contrat d'assurance maritime est le contrat par lequel l'assureur s'engage à indemniser l'assuré selon les modalités et dans la mesure qui y sont précisées :

a) des pertes liées aux opérations maritimes ou aux opérations analogues, notamment celles résultant d'un péril terrestre ou aérien lié à ces opérations si elles sont prévues soit par le contrat soit par les usages du commerce;

b) des pertes liées à la construction, à la réparation ou au lancement des navires.

Opérations assurables

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute opération maritime licite peut faire l'objet d'un contrat.

INSURABLE INTEREST

Insurable interest required

7. (1) In order to recover under a contract for a loss, the insured must have an insurable interest in the subject-matter insured at the time of the loss, but need not have such an interest when the contract is concluded.

"Lost or not lost" insurance

(2) Notwithstanding subsection (1), where the subject-matter is insured "lost or not lost", the insured may recover in respect of an insurable interest in the subject-matter acquired after a loss unless, at the time the contract was concluded, the insured was aware of the loss and the insurer was not.

Where no interest

(3) An insured who has no insurable interest in the subject-matter insured at the time of a loss cannot acquire an insurable interest by any act or election after becoming aware of the loss.

Insurable interest - general principle

8. (1) Subject to this Act, a person who has an interest in a marine adventure has an insurable interest.

Interest in marine adventure

(2) A person has an interest in a marine adventure if the person has a legal or equitable relation to the adventure, or to any insurable property at risk in the adventure, and may benefit from the safety or due arrival of insurable property, may be prejudiced by its loss, damage or detention or may incur liability in respect of it.

Defeasible or contingent interests

9. (1) A defeasible interest and a contingent interest are insurable interests.

Buyer of goods

(2) A buyer of goods who has insured them has an insurable interest even though the buyer might have elected to reject the goods or to treat them as at the seller's risk for any reason, including a delay in delivering them.

Partial interest

10. A partial interest of any nature is an insurable interest.

Master and crew's wages

11. The master and any member of the crew of a ship have insurable interests in their own wages.

Advance freight

12. A person who advances freight has an insurable interest, in so far as the freight is not repayable in case of loss.

INTÉRÊT ASSURABLE

Temps d'acquisition de l'intérêt

7. (1) Pour être indemnisé d'une perte en vertu du contrat, l'assuré doit avoir, au moment de la perte, un intérêt assurable dans la chose assurée, lequel n'est pas nécessaire au moment de la conclusion du contrat.

Assurance « sur bonnes ou mauvaises nouvelles »

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans les cas d'assurance « sur bonnes ou mauvaises nouvelles », l'assuré qui acquiert l'intérêt assurable après la perte a quand même droit à l'indemnité, sauf si, au moment de la conclusion du contrat, il était au courant de la perte alors que l'assureur ne l'était pas.

Limite

(3) L'assuré qui n'a pas d'intérêt assurable au moment de la perte ne peut l'acquérir par un acte ou l'exercice d'une option après avoir eu connaissance de la perte.

Principe général

8. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque a un intérêt dans une opération maritime a un intérêt assurable.

Intérêt dans une opération maritime

(2) Une personne a un intérêt dans une opération maritime si elle a un lien, en droit ou en equity, avec l'opération ou les biens assurables qui y ont été engagés et peut soit bénéficier de la sauvegarde ou de la bonne arrivée de ceux-ci, soit subir un préjudice en cas de perte, de dommage ou de détention, soit engager sa responsabilité à leur égard.

Intérêt annulable ou éventuel

9. (1) L'intérêt annulable ou éventuel est assurable.

Intérêt de l'acheteur des marchandises

(2) L'acheteur de marchandises qui a assuré celles-ci a un intérêt assurable même lorsqu'il aurait pu choisir de les refuser ou de les considérer comme étant au risque du vendeur pour quelque motif que ce soit, notamment en cas de retard dans la livraison.

Intérêt partiel

10. L'intérêt partiel de toute nature est assurable.

Intérêt du capitaine et de l'équipage

11. Le capitaine du navire et les membres de l'équipage ont un intérêt assurable à l'égard de leur propre salaire.

Fret payé à l'avance

12. La personne qui a payé à l'avance un fret a un intérêt assurable dans la mesure où ce fret n'est pas remboursable en cas de perte.

Charges of insurance

13. An insured has an insurable interest in the charges for any insurance that the insured has effected.

Frais d'assurance

13. L'assuré a un intérêt assurable à l'égard des frais de l'assurance qu'il a contractée.

Reinsurance

14. The insurer under a contract has an insurable interest in the risk insured and may reinsure in respect of it, but, unless the marine policy provides otherwise, the original insured has no right or interest in the reinsurance.

Réassurance

14. L'assureur a, du fait du contrat, un intérêt assurable à l'égard du risque qu'il assure et peut le réassurer; le premier assuré n'a cependant, sauf disposition contraire de la police maritime, aucun droit ou intérêt à l'égard de la réassurance.

Bottomry

15. A lender of money on the security of a ship or a ship's cargo has an insurable interest in respect of the loan.

Prêt à la grosse

15. Le prêteur d'argent a un intérêt assurable à l'égard du prêt, si le prêt est garanti par un navire ou sa cargaison.

Quantum of mortgagor's interest

16. (1) A mortgagor of insurable property has an insurable interest in its full value, and the mortgagee has an insurable interest in any sum due or to become due under the mortgage.

Valeur de l'intérêt : bien hypothéqué

16. (1) Le débiteur hypothécaire a un intérêt assurable pour la valeur totale du bien assurable hypothéqué; le créancier hypothécaire a un intérêt assurable à l'égard de tout versement échu ou à échoir aux termes du prêt.

Interest of mortgagee, consignee or other person

(2) A mortgagee, consignee or other person who has an insurable interest in the subject-matter insured may insure on the person's own behalf, on behalf and for the benefit of any other interested person or both on the person's own behalf and on behalf and for the benefit of any other interested person.

Intérêt : créancier hypothécaire, consignataire ou autre

(2) Le créancier hypothécaire, le consignataire ou toute autre personne ayant un intérêt assurable dans la chose assurée peut contracter une assurance pour son propre compte, pour celui d'autres intéressés ou pour les deux à la fois.

Quantum of owner's interest

(3) The owner of insurable property has an insurable interest in its full value, even where a third person has agreed, or is liable, to indemnify the owner in case of loss.

Valeur de l'intérêt : propriétaire

(3) Le propriétaire d'un bien assurable a un intérêt assurable pour la valeur totale de ce bien, même si un tiers a convenu ou peut être tenu de l'indemniser en cas de perte.

Assignment of interest

17. (1) An insured who assigns or otherwise parts with an insurable interest in the subject-matter insured does not thereby transfer the rights of the insured under the contract, unless there is an express or implied agreement to that effect.

Cession d'intérêt

17. (1) L'assuré qui cède son intérêt assurable dans la chose assurée ne transfère pas de ce fait ses droits découlant du contrat, à moins d'une entente expresse ou implicite à cet effet.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a transmission of interest by operation of law.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une transmission d'intérêt survenue par l'effet de la loi.

Gaming or wagering contracts void

18. (1) Every contract by way of gaming or wagering is void.

Jeu et pari

18. (1) Le contrat conclu par jeu ou par pari est nul.

Presumption

(2) A contract is deemed to be a contract by way of gaming or wagering if

(*a*) the insured has no insurable interest within the meaning of this Act and the contract is concluded with no expectation of acquiring such an interest; or

Présomption

(2) Un contrat est réputé conclu par jeu ou par pari dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'assuré n'a pas d'intérêt assurable au sens de la présente loi et le contrat est conclu sans l'attente d'acquérir un tel intérêt;

(*b*) the marine policy is made "interest or no interest", "without further proof of interest than the policy itself" or "without benefit of salvage to the insurer" or is subject to any other like term.

b) la police maritime comporte des stipulations comme « intérêt ou sans intérêt », « sans autre preuve d'intérêt que la police elle-même » ou « sans bénéfice du sauvetage pour l'assureur ».

Exception

(3) Paragraph (2)(*b*) does not apply in respect of a marine policy that is made "without benefit of salvage to the insurer" or is subject to any other like term, if there is no possibility of salvage.

(3) L'alinéa (2)*b*) ne s'applique pas à l'égard de la police maritime qui comporte une stipulation comme « sans bénéfice du sauvetage pour l'assureur » s'il y a impossibilité de sauvetage.

Exception

INSURABLE VALUE

VALEUR ASSURABLE

Calculation of insurable value

19. (1) Subject to any express provision of, or any value specified in, the marine policy, the insurable value of the subject-matter insured is

19. (1) Sauf stipulation contraire ou valeur spécifiée dans la police maritime, la valeur assurable de la chose assurée correspond :

Calcul

(*a*) in the case of insurance on a ship, the aggregate of the value of the ship at the commencement of the risk and the charges of insurance;

a) dans les cas d'assurance sur corps, à la valeur du navire au commencement du risque, majorée des frais d'assurance;

(*b*) in the case of insurance on freight, whether paid in advance or not, the aggregate of the gross amount of the freight at the risk of the insured and the charges of insurance;

b) dans les cas d'assurance sur fret, au montant brut du fret au risque de l'assuré, qu'il ait ou non été payé à l'avance, majoré des frais d'assurance;

(*c*) in the case of insurance on goods, the aggregate of the prime cost of the goods, the expenses of and incidental to shipping and the charges of insurance on those goods and expenses; and

c) dans les cas d'assurance sur marchandises, au prix de revient de base des marchandises, majoré des frais de transport et des frais qui y sont connexes ainsi que des frais d'assurance sur le tout;

(*d*) in the case of insurance on any other subject-matter, the aggregate of the amount at the risk of the insured when the policy attaches and the charges of insurance.

d) dans les autres cas, au montant au risque de l'assuré lorsque la police prend effet, majoré des frais d'assurance.

Value of ship

(2) For the purposes of paragraph (1)(*a*), the value of a ship includes money advanced for officers' and crew's wages and other disbursements incurred to make the ship fit for the marine adventure contemplated by the marine policy.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), la valeur du navire comprend les avances de salaire faites aux officiers et à l'équipage ainsi que tous autres frais engagés pour permettre au navire d'entreprendre l'opération visée par la police.

Valeur du navire

DISCLOSURE AND REPRESENTATIONS

DÉCLARATION

Utmost good faith

20. A contract is based on the utmost good faith and, if the utmost good faith is not observed by either party, the contract may be avoided by the other party.

20. Le contrat est fondé sur la plus absolue bonne foi et si celle-ci n'est pas observée par l'une des parties, l'autre peut annuler le contrat.

Bonne foi absolue

Disclosure by insured

21. (1) Subject to this section, an insured must disclose to the insurer, before the contract is concluded, every material circumstance that is known to the insured.

Disclosure by agent of insured

(2) Subject to this section, an agent who effects insurance for an insured must disclose to the insurer, before the contract is concluded,

(*a*) every material circumstance that is known to the agent; and

(*b*) every material circumstance that the insured must disclose, unless the insured learned of it too late to communicate it to the agent.

Material circumstance

(3) A circumstance is material if it would influence the judgment of a prudent insurer in fixing the premium or determining whether to take the risk.

Question of fact

(4) Whether any circumstance that is not disclosed is material or not is a question of fact.

Circumstances not disclosed

(5) In the absence of any inquiry, the following circumstances need not be disclosed:

(*a*) any circumstance that diminishes the risk;

(*b*) any circumstance that is known to the insurer;

(*c*) any circumstance as to which information is waived by the insurer; and

(*d*) any circumstance the disclosure of which is superfluous by reason of any express warranty or implied warranty.

Presumptions

(6) For the purposes of this section,

(*a*) an insured is deemed to know every circumstance that, in the ordinary course of business, ought to be known by the insured;

(*b*) an agent is deemed to know every circumstance that, in the ordinary course of business, ought to be known by, or to have been communicated to, the agent; and

(*c*) an insurer is presumed to know circumstances of common notoriety and every circumstance that, in the ordinary course of

Déclarations précédant la conclusion du contrat

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'assuré est tenu de déclarer à l'assureur, avant la conclusion du contrat, toutes les circonstances pertinentes dont il a connaissance.

Déclarations du mandataire

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le mandataire qui représente l'assuré est tenu de déclarer à l'assureur, avant la conclusion du contrat, toutes les circonstances pertinentes dont il a connaissance ainsi que toutes celles que l'assuré est tenu de déclarer, à moins que celui-ci n'en ait eu connaissance trop tard pour pouvoir les communiquer à son mandataire.

Circonstance pertinente

(3) Est pertinente la circonstance susceptible d'influencer le jugement d'un assureur prudent sur l'établissement de la prime ou sur la prise du risque.

Question de fait

(4) La pertinence d'une circonstance non déclarée est, dans tous les cas, une question de fait.

Exception

(5) Sauf s'il y a demande de renseignement à cet effet, l'assuré n'est pas tenu de déclarer les circonstances suivantes :

a) celles qui atténuent le risque;

b) celles dont l'assureur a connaissance;

c) celles sur lesquelles l'assureur renonce à obtenir des renseignements;

d) celles dont la déclaration est superflue en raison d'un engagement même implicite.

Présomption

(6) Pour l'application du présent article :

a) l'assuré est réputé être au courant de toutes les circonstances dont il devrait avoir connaissance dans le cours normal des affaires;

b) le mandataire d'un assuré est réputé être au courant de toutes les circonstances dont il devrait avoir connaissance ou qui devraient lui avoir été communiquées dans le cours normal des affaires;

c) l'assureur est présumé être au courant des circonstances de notoriété publique et

an insurer's business, ought to be known by an insurer.

de celles dont il devrait avoir connaissance dans le cours normal des activités d'un assureur.

Effect of non-disclosure

(7) If an insured or an agent of an insured fails to make a disclosure as required by this section, the insurer may avoid the contract.

(7) Si l'assuré ou son mandataire omet de faire une déclaration prévue par le présent article, l'assureur peut annuler le contrat.

Non-communication

Definition of "circumstance"

(8) In this section, "circumstance" includes any communication made to, or information received by, the insured.

(8) Au présent article, sont assimilées à des circonstances les communications faites à l'assuré et les renseignements qu'il obtient.

« circonstances »

Representations by insured or agent

22. (1) Every material representation made by the insured or the insured's agent to the insurer during the negotiations for the contract and before the contract is concluded must be true.

22. (1) Les déclarations pertinentes faites, au cours des négociations du contrat et avant la conclusion de celui-ci, par l'assuré ou son mandataire à l'assureur doivent être vraies.

Véracité des déclarations

Material representation

(2) A representation is material if it would influence the judgment of a prudent insurer in fixing the premium or determining whether to take the risk.

(2) Est pertinente la déclaration susceptible d'influencer le jugement d'un assureur prudent sur l'établissement de la prime ou sur la prise du risque.

Déclaration pertinente

Question of fact

(3) Whether any representation is material or not is a question of fact.

(3) La pertinence d'une déclaration est, dans tous les cas, une question de fait.

Question de fait

Types of representations

(4) A representation may be as to a matter of fact or as to a matter of expectation or belief.

(4) Les déclarations peuvent porter sur un fait ou sur une attente ou une opinion.

Types de déclarations

Fact

(5) A representation as to a matter of fact is deemed to be true if the difference between what is represented and what is actually correct would not be considered material by a prudent insurer.

(5) La déclaration sur un fait est réputée vraie dans les cas où la différence entre ce qui est déclaré et la réaliténe serait pas considérée comme pertinente par un assureur prudent.

Fait

Expectation or belief

(6) A representation as to a matter of expectation or belief is deemed to be true if it is made in good faith.

(6) La déclaration sur une attente ou une opinion est réputée vraie si elle est faite de bonne foi.

Attente ou opinion

Withdrawal or correction

(7) A representation may be withdrawn or corrected before a contract is concluded.

(7) La déclaration peut être retirée ou rectifiée avant la conclusion du contrat.

Retrait ou rectification

Effect of false representations

(8) If any material representation made by the insured or the insured's agent to the insurer during the negotiations for the contract is not true and is not withdrawn or corrected before the contract is concluded, the insurer may avoid the contract.

(8) Dans les cas où il y a fausse déclaration pertinente de la part de l'assuré ou de son mandataire au cours des négociations et si celle-ci n'est pas retirée ou rectifiée avant la conclusion du contrat, l'assureur peut annuler le contrat.

Effet d'une fausse déclaration

CONCLUSION AND RATIFICATION OF CONTRACTS

CONCLUSION ET RATIFICATION DE CONTRATS

When contract is deemed to be concluded

23. A contract is deemed to be concluded when the proposal of the insured is accepted by the insurer, whether the marine policy is then issued or not, and for the purpose of establishing when the proposal is accepted,

23. Le contrat est réputé conclu au moment où l'assureur accepte la proposition de l'assuré, que la police maritime ait été ou non émise; la date d'acceptation peut être établie par référence à la fiche de souscription, à la

Conclusion du contrat

the slip or covering note or other customary memorandum of the contract may be referred to.

Ratification

24. A contract effected in good faith by a person on behalf of another person may be ratified by that other person even after the other person becomes aware of a loss.

THE MARINE POLICY

Marine policy required

25. (1) A contract is inadmissible in evidence, unless it is evidenced by a marine policy in accordance with this Act.

Issue of marine policy

(2) A marine policy may be executed and issued when the contract is concluded or afterwards.

Contents of marine policy

26. A marine policy must specify

(*a*) the name of the insured or of a person who effects the insurance on behalf of the insured;

(*b*) the subject-matter insured;

(*c*) the perils insured against;

(*d*) the voyage or period, or both, covered by the insurance;

(*e*) the sum insured; and

(*f*) the name of the insurer.

Signature of insurer

27. (1) A marine policy must be signed by or on behalf of the insurer.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where the insurer is a corporation, the corporate seal is sufficient.

Subscription by two or more insurers

(3) Where a marine policy is subscribed by or on behalf of two or more insurers, each subscription, unless the contrary is expressed, constitutes a distinct contract with the insured.

Specification of subject-matter

28. (1) A marine policy must specify the subject-matter insured with reasonable certainty, but need not specify the nature and extent of the interest of the insured in that subject-matter.

Specification in general terms

(2) A marine policy that specifies the subject-matter insured in general terms shall be construed to apply to the interest intended by the insured to be covered.

note de couverture ou à toute autre note habituelle du contrat.

Ratification

24. La personne pour laquelle une autre personne conclut un contrat de bonne foi peut ratifier celui-ci même après avoir eu connaissance d'une perte.

POLICE MARITIME

Police obligatoire

25. (1) Le contrat est inadmissible en preuve à moins qu'il ne soit constaté par une police maritime conforme à la présente loi.

Délivrance de la police

(2) La police peut être signée et délivrée lors de la conclusion du contrat ou subséquemment.

Mention obligatoire

26. La police maritime doit mentionner :

a) le nom de l'assuré ou de la personne qui contracte l'assurance pour le compte de l'assuré;

b) la chose assurée;

c) le risque couvert;

d) le voyage ou la période de temps couvert par l'assurance, ou les deux;

e) la somme assurée;

f) le nom de l'assureur.

Signature obligatoire

27. (1) La police maritime doit être signée par l'assureur ou pour son compte.

Exception

(2) Dans le cas d'une personne morale, le sceau suffit.

Contrats distincts

(3) Dans le cas où la police est souscrite par plusieurs assureurs ou pour leur compte, chaque souscription constitue, sauf disposition contraire, un contrat distinct avec l'assuré.

Désignation de la chose assurée

28. (1) La chose assurée doit être désignée dans la police avec suffisamment de précision; il n'est cependant pas nécessaire d'y spécifier la nature et l'étendue de l'intérêt de l'assuré dans cette chose.

Désignation générale

(2) La police qui contient une désignation générale de la chose assurée doit être interprétée comme s'appliquant à l'intérêt que l'assuré avait l'intention d'assurer.

Usage

(3) Any usage regulating the specification of the subject-matter insured shall be taken into consideration in applying this section.

Usages

(3) Il est tenu compte, pour l'application du présent article, des usages régissant la désignation de la chose assurée.

Voyage and time policies

29. (1) A marine policy may be a voyage policy or a time policy.

Police au voyage ou à temps

29. (1) La police maritime peut être soit une police au voyage soit une police à temps.

Voyage policy

(2) A marine policy is a voyage policy if the contract insures the subject-matter "at and from", or "from", one place to another place or other places.

Police au voyage

(2) La police au voyage est celle où la chose est assurée « en et depuis » ou « depuis » un lieu jusqu'à un ou plusieurs autres lieux.

Time policy

(3) A marine policy is a time policy if the contract insures the subject-matter for a definite period.

Police à temps

(3) La police à temps est celle où la chose est assurée pour une période déterminée.

Combined policies

(4) A marine policy may include a contract insuring the subject-matter as described in subsections (2) and (3).

Police au voyage et à temps

(4) La police maritime peut être à la fois au voyage et à temps.

Valued and unvalued policies

30. (1) A marine policy may be a valued policy or an unvalued policy.

Police à valeur agréée ou à découvert

30. (1) La police maritime peut être à valeur agréée ou à découvert.

Valued policy

(2) A marine policy is a valued policy if it specifies the agreed value of the subject-matter insured.

Police à valeur agréée

(2) La police à valeur agréée spécifie la valeur convenue de la chose assurée.

Unvalued policy

(3) A marine policy is an unvalued policy if it does not specify the value of the subject-matter insured and, subject to the limit of the sum insured, leaves the value to be determined in accordance with section 19.

Police à découvert

(3) La police à découvert ne spécifie pas la valeur de la chose assurée et, dans les limites de la somme assurée, permet le calcul ultérieur de la valeur en conformité avec l'article 19.

Value specified

(4) Subject to this Act and in the absence of fraud, the value specified by a valued policy is, as between the insurer and the insured, conclusive of the insurable value of the subject-matter intended to be insured, regardless of whether any loss is a total loss or a partial loss.

Valeur spécifiée

(4) En l'absence de fraude et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la valeur spécifiée dans la police à valeur agréée fait foi, entre l'assureur et l'assuré, de la valeur assurable de la chose à assurer, que la perte soit totale ou partielle.

Idem

(5) Unless a valued policy otherwise provides, the value specified by the policy is not conclusive for the purpose of determining whether there has been a constructive total loss.

Idem

(5) Sauf disposition contraire de la police à valeur agréée, lorsqu'il s'agit de déterminer s'il y a perte réputée totale, la valeur spécifiée dans la police n'est pas définitive.

Floating policy

31. (1) A marine policy may be a floating policy, that is to say, a policy that describes the insurance in general terms and leaves the name of the ship and other particulars to be defined by subsequent declarations, either by endorsement on the policy or in any other customary manner.

Police flottante

31. (1) La police flottante est une police maritime qui décrit l'assurance en termes généraux et permet de préciser le nom du navire et de donner d'autres détails par déclaration ultérieure, laquelle peut être faite par endossement de la police ou de toute autre manière consacrée par l'usage.

Declarations

(2) Unless a floating policy otherwise provides, declarations must be made in the order of dispatch or shipment and must, in the case

Ordre des déclarations

(2) Sauf disposition contraire de la police, les déclarations sont faites dans l'ordre des envois ou expéditions; elles doivent faire état,

of goods, include all consignments within the terms of the policy and honestly state the value of the goods.

Rectification

(3) An omission in a declaration or an erroneous declaration may be rectified even after loss or arrival if the omission or declaration was made in good faith.

Idem

(4) Unless a floating policy otherwise provides, where a declaration of value is not made until after notice of loss or arrival, the policy shall be treated as an unvalued policy with respect to the subject-matter of that declaration.

WARRANTIES

Definition of "warranty"

32. (1) In this section and sections 33 to 39, "warranty" means a promissory warranty by which the insured

(*a*) undertakes that some particular thing will or will not be done or that some condition will be fulfilled; or

(*b*) affirms or negates the existence of particular facts.

Types of warranty

(2) A warranty may be an express warranty or an implied warranty.

Express warranties

33. (1) An express warranty may be in any form of words from which the intention to warrant may be inferred.

Inclusion in policy

(2) An express warranty must be included in, or written on, the marine policy or be contained in a document incorporated by reference into the policy.

Exclusion of implied warranty

(3) An express warranty does not exclude an implied warranty, unless they are inconsistent.

Warranty of legality

34. There is an implied warranty in every marine policy that the marine adventure insured is lawful and, in so far as the insured has control, will be carried out in a lawful manner.

No implied warranty of nationality

35. There is no implied warranty in any marine policy as to the nationality of a ship or that the nationality of a ship will not be changed during the risk.

Warranty of neutrality

36. (1) Where in any marine policy insurable property is expressly warranted to be

dans le cas de marchandises, de toutes les expéditions visées par la police et déclarer honnêtement la valeur de ces marchandises.

Rectifications

(3) Dans une déclaration, les erreurs ou les omissions faites de bonne foi peuvent être rectifiées même après la perte ou l'arrivée.

Déclaration postérieure à l'avis de la perte

(4) Sauf disposition contraire de la police, lorsqu'une déclaration de valeur est faite après avis de la perte ou de l'arrivée, la police est considérée comme à découvert en ce qui touche l'objet de cette déclaration.

ENGAGEMENTS

Définition

32. (1) L'engagement visé au présent article et aux articles 33 à 39 est un engagement par lequel l'assuré :

a) soit promet qu'une chose sera faite ou ne sera pas faite, ou qu'une condition sera réalisée;

b) soit affirme ou nie l'existence de certains faits.

Forme

(2) L'engagement peut être exprès ou implicite.

Engagement exprès

33. (1) L'engagement exprès peut être rédigé en des termes permettant de déduire l'intention d'établir un engagement.

Inscription dans la police

(2) L'engagement exprès doit être inclus dans la police maritime ou être inscrit sur celle-ci ou dans un autre document incorporé à la police par renvoi.

Incompatibilité

(3) L'engagement exprès n'exclut pas l'engagement implicite à moins qu'il n'y ait incompatibilité entre les deux.

Engagement : licéité de l'opération

34. Dans toute police maritime, il y a engagement implicite quant à la licéité de l'opération maritime assurée et, dans la mesure où l'assuré en a la maîtrise, au fait que l'opération sera exécutée conformément à la loi.

Nationalité

35. Il n'y a aucun engagement implicite dans la police maritime quant à la nationalité du navire ou au maintien de celle-ci pendant la durée du risque.

Neutralité

36. (1) Dans la police maritime, l'engagement exprès de neutralité de biens assurables comporte la condition implicite :

neutral, there is an implied condition in the policy

(*a*) that the property will have a neutral character at the commencement of the risk and that, in so far as the insured has control, that character will be preserved during the risk; and

(*b*) where the property is a ship, that, in so far as the insured has control, the papers necessary to establish the neutrality of the ship will be carried on the ship and will not be falsified or suppressed and no simulated papers will be used.

a) que les biens ont un caractère neutre au commencement du risque et que dans la mesure où l'assuré a la maîtrise de la situation, ce caractère sera maintenu pendant toute la durée du risque;

b) dans le cas d'un navire, que celui-ci, dans la mesure où l'assuré a la maîtrise de la situation, aura à son bord les documents nécessaires pour attester sa neutralité et qu'il n'y aura aucune falsification, dissimulation ou contrefaçon à cet égard.

Breach of condition

(2) If any loss occurs through a breach of the implied condition referred to in paragraph (1)(*b*), the insurer may avoid the contract.

Manquement

(2) En cas de perte due à un manquement à la condition implicite visée à l'alinéa (1)*b*), l'assureur peut annuler le contrat.

Warranty of seaworthiness of ship in voyage policy

37. (1) There is an implied warranty in every voyage policy that, at the commencement of the voyage, the ship will be seaworthy for the purpose of the particular marine adventure insured.

Engagement de navigabilité

37. (1) Dans la police au voyage, il y a engagement implicite quant au fait que le navire sera, au commencement du voyage, en bon état de navigabilité aux fins de l'opération maritime assurée.

Warranty of fitness against perils of the port

(2) Where a voyage policy attaches while the ship is in port, there is an implied warranty in the policy that the ship will, at the commencement of the risk, be reasonably fit to encounter the ordinary perils of the port.

Engagement : périls du port

(2) Dans les cas où la police prend effet alors que le navire est au port, il y a engagement implicite quant au fait que le navire sera, au commencement du risque, raisonnablement paré contre les périls ordinaires du port.

Warranty of fitness for each stage of voyage

(3) Where a voyage policy relates to a voyage performed in different stages during which the ship requires different or further preparation or equipment, there is an implied warranty in the policy that, at the commencement of each stage, the ship is seaworthy for the purposes of that stage.

Engagement : voyage par étapes

(3) Dans les cas où la police vise un voyage par étapes nécessitant chacune des préparatifs ou des équipements différents ou supplémentaires, il y a engagement implicite quant au fait que le navire sera, au commencement de chaque étape, en bon état de navigabilité aux fins propres à cette étape.

No implied warranty of seaworthiness in time policy

(4) There is no implied warranty in any time policy that the ship will be seaworthy at any stage of the marine adventure, but where, with the privity of the insured, the ship is sent to sea in an unseaworthy state, the insurer is not liable for any loss attributable to unseaworthiness.

Police à temps

(4) Il n'y a aucun engagement implicite dans la police à temps quant au fait que le navire est en bon état de navigabilité à toute étape de l'opération maritime; cependant, si, avec l'assentiment de l'assuré, le navire prend la mer en état d'innavigabilité, l'assureur n'est pas responsable des pertes qui en résultent.

When ship deemed seaworthy

(5) A ship is deemed to be seaworthy if it is reasonably fit in all respects to encounter the ordinary perils of the seas of the marine adventure insured.

Bon état de navigabilité

(5) Le navire est réputé en bon état de navigabilité lorsqu'il est, à tous égards, raisonnablement paré contre les fortunes de mer ordinaires de l'opération maritime assurée.

No implied warranty that goods are seaworthy

38. (1) There is no implied warranty in any marine policy on insurable property, other than a ship, that the insurable property is seaworthy.

Voyage policy on goods

(2) There is an implied warranty in every voyage policy on insurable property, other than a ship, that, at the commencement of the voyage, the ship is seaworthy and reasonably fit to carry the insurable property to the destination contemplated by the policy.

Compliance with warranty

39. (1) Subject to this section, a warranty must be exactly complied with, whether or not it is material to the risk.

Effect of breach of warranty

(2) Subject to any express provision in the marine policy or any waiver by the insurer, where a warranty is not exactly complied with, the breach of the warranty discharges the insurer from liability for any loss occurring on or after the date of the breach, but does not affect any liability incurred by the insurer before that date.

Breach of warranty of good safety

(3) A warranty that the subject-matter insured is "well" or "in good safety" on a particular day is not breached if the subject-matter is safe at any time during that day.

When breach of warranty excused

(4) A breach of a warranty is excused if, because of a change of circumstances, the warranty ceases to be applicable to the circumstances contemplated by the contract or if compliance with the warranty is rendered unlawful by any subsequent law.

Limit on defence to breach of warranty

(5) It is no defence to a breach of a warranty that the breach was remedied and the warranty complied with before any loss was incurred.

THE VOYAGE

Implied condition as to commencement

40. (1) Where the subject-matter is insured by a voyage policy, the ship need not, when the contract is concluded, be at the place at and from, or from, which the subject-matter is insured, but there is an implied condition in the policy that the marine adventure will commence within a reasonable

État des marchandises

38. (1) Dans les cas où la police maritime vise des biens assurables autres qu'un navire, il n'y a aucun engagement implicite quant au fait que ces biens sont en état d'être transportés par mer.

Police au voyage sur marchandises

(2) Dans le cas où la police au voyage vise des biens assurables autres qu'un navire, il y a engagement implicite quant au fait que le navire sera, au commencement du voyage, en bon état de navigabilité et raisonnablement paré pour transporter ces biens à la destination visée par la police.

Respect de l'engagement

39. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'engagement doit être observé à la lettre, qu'il soit pertinent ou non à l'égard du risque.

Effet du manquement

(2) Sauf stipulation contraire de la police maritime ou renonciation de l'assureur, tout manquement à l'engagement dégage l'assureur de sa responsabilité à l'égard de toutes pertes qui surviennent à la date du manquement ou subséquemment, sans pour autant porter atteinte à sa responsabilité avant cette date.

Engagement de bon état

(3) L'engagement quant au fait que la chose assurée est en bon état ou en sécurité pour un jour donné est observé si la chose est dans cet état à n'importe quel moment de la journée.

Exception

(4) Le manquement à l'engagement est cependant excusé si, en raison d'un changement de circonstances, l'engagement cesse d'être applicable aux circonstances envisagées par le contrat ou si une règle de droit ultérieure en rend l'observation illicite.

Moyen de défense irrecevable

(5) En cas de manquement à l'engagement, l'assuré ne peut invoquer en défense le fait qu'il y a été remédié et que l'engagement a été observé avant toute perte.

OPÉRATION MARITIME

Condition implicite : commencement de l'opération

40. (1) Dans le cas où la chose est assurée en vertu d'une police au voyage, il n'est pas nécessaire que le navire se trouve, lors de la conclusion du contrat, au lieu « en et depuis » lequel ou « depuis » lequel la chose est assurée; la police comporte cependant la condition implicite selon laquelle l'opération maritime doit commencer dans un délai rai-

time and, if it is not so commenced, the insurer may avoid the contract.

sonnable, l'assureur pouvant sinon annuler le contrat.

Exception

(2) The implied condition may be negated by establishing that the delay was caused by circumstances known to the insurer before the contract was concluded or that the insurer waived the condition.

(2) La condition implicite est cependant supprimée s'il est établi soit que l'assureur a renoncé à s'en prévaloir, soit que le retard est dû à des circonstances dont celui-ci avait connaissance avant la conclusion du contrat.

Levée de la condition

Change of port of departure

41. (1) Where the place of departure is specified by a marine policy and the ship sails from a different place, the risk does not attach.

41. (1) Il n'y a pas de mise en risques dans les cas où le navire prend la mer d'un lieu autre que le lieu de départ spécifié dans la police maritime.

Changement de point de départ

Change of destination

(2) Where the destination is specified by a marine policy and the ship sails for a different destination, the risk does not attach.

(2) Il n'y a pas de mise en risques dans les cas où le navire prend la mer pour une destination autre que la destination spécifiée dans la police.

Changement de destination

Change of voyage

42. (1) Unless a marine policy otherwise provides, a change of voyage discharges the insurer from liability for any loss occurring on or after the time when the intention to change is manifested, whether or not the ship has in fact left the course of voyage contemplated by the policy when the loss occurs.

42. (1) Sauf disposition contraire de la police maritime, le changement de voyage dégage l'assureur de sa responsabilité à l'égard de toutes pertes survenues à compter de la manifestation de l'intention de changer, que le navire s'écarte ou non, de fait, de l'itinéraire visé par la police au moment de la perte.

Changement de voyage

Idem

(2) There is a change of voyage where, after the commencement of the risk, the destination of the ship is voluntarily changed from that contemplated by the marine policy.

(2) Il y a changement de voyage lorsque la destination du navire visée par la police est modifiée volontairement après le commencement du risque.

Idem

Deviation from voyage

43. (1) A deviation without lawful excuse from the voyage contemplated by a marine policy discharges the insurer from liability for any loss occurring on or after the time when the deviation occurs, regardless of the intention to deviate and whether or not the ship returns to its course of voyage before the loss occurs.

43. (1) Le déroutement, par rapport au voyage visé par la police maritime, effectué sans motif légitime dégage l'assureur de sa responsabilité à l'égard de toutes pertes survenues à compter du déroutement, qu'il soit ou non intentionnel et que le navire ait ou non, avant la perte, repris son itinéraire.

Déroutement

Idem

(2) There is a deviation from the voyage contemplated by a marine policy where

(*a*) the course of the voyage is specified by the policy and is departed from; or

(*b*) the course of the voyage is not specified by the policy but the usual and customary course is departed from.

(2) Il y a déroutement par rapport au voyage visé par la police dans les cas suivants :

a) le navire s'écarte de l'itinéraire spécifié dans la police;

b) le navire s'écarte de l'itinéraire qui, sans être spécifié dans la police, est habituel.

Idem

Idem

(3) Where a marine policy specifies the ports of discharge, the ship may proceed to any or all of them, but if, in the absence of any usage or sufficient cause, the ship does not proceed to them, or such of them as it

(3) Dans les cas où les ports de déchargement sont spécifiés dans la police, il n'est pas obligatoire que le navire se rende à tous ces ports. Toutefois, si le navire, sans motif suffisant ou preuve d'usage contraire, ne se rend

Idem

goes to, in the order specified, there is a deviation from the voyage contemplated by the policy.

Idem

(4) Where a marine policy specifies that the ports of discharge are within a given area and does not otherwise name them, the ship may proceed to any or all of them, but if, in the absence of any usage or sufficient cause, the ship does not proceed to them, or such of them as it goes to, in their geographical order, there is a deviation from the voyage contemplated by the policy.

Delay in voyage

44. The marine adventure insured by a voyage policy must be carried out with reasonable dispatch and a delay, without lawful excuse, in carrying it out discharges the insurer from liability for any loss occurring on or after the time when the delay becomes unreasonable.

Excuses for deviation or delay

45. (1) A deviation or delay referred to in section 43 or 44 is excused if it is

(*a*) authorized by any special term in the marine policy;

(*b*) caused by circumstances beyond the control of the master and the master's employer;

(*c*) reasonably necessary in order to comply with an express warranty or an implied warranty;

(*d*) reasonably necessary for the safety of the ship or subject-matter insured;

(*e*) for the purpose of saving human life or aiding a ship in distress where human life may be in danger;

(*f*) reasonably necessary for the purpose of obtaining medical aid for any person on board the ship; or

(*g*) caused by the barratrous conduct of the master or crew, if barratry is one of the perils insured against.

Resumption

(2) When the excuse for a deviation or delay ceases, the voyage must be resumed with reasonable dispatch.

pas aux ports qu'il touchera dans l'ordre spécifié dans la police, il y a déroutement par rapport au voyage qui y est visé.

Idem

(4) Dans les cas où la police spécifie que les ports de déchargement se situent dans une région donnée sans cependant les nommer, il n'est pas obligatoire que le navire se rende à tous ces ports. Toutefois, si le navire, sans motif suffisant ou preuve d'usage contraire, ne se rend pas aux ports qu'il touchera dans leur ordre géographique, il y a déroutement par rapport au voyage visé par la police.

Retard

44. L'opération maritime visée par la police au voyage doit être exécutée promptement, et tout retard pris sans excuse légitime dégage l'assureur de sa responsabilité à l'égard de toutes pertes qui surviennent à compter du moment où le retard devient déraisonnable.

Retard ou déroutement excusé

45. (1) Le déroutement visé à l'article 43 ou le retard visé à l'article 44 est excusé dans les cas suivants :

a) une disposition spéciale de la police maritime l'autorise;

b) il est dû à des circonstances indépendantes de la volonté du capitaine ou de son employeur;

c) il est raisonnablement nécessaire à l'observation d'un engagement exprès ou implicite;

d) il est raisonnablement nécessaire à la sécurité du navire ou de la chose assurée;

e) il a pour objet de sauver des vies humaines ou d'aider un navire en détresse où des vies humaines peuvent être en danger;

f) il est raisonnablement nécessaire pour procurer une aide médicale à quiconque se trouve à bord;

g) il est attribuable à la baraterie du capitaine ou de l'équipage, dans le cas où celle-ci est un péril assuré.

Fin de la justification

(2) Le navire doit poursuivre son voyage promptement aussitôt que prend fin le motif qui a excusé le retard ou le déroutement.

Transhipment

46. Where the voyage contemplated by a marine policy is interrupted, by a peril insured against, at an intermediate port or place in such circumstances as, apart from the contract of affreightment, justify the master in landing and reshipping, or transhipping, the goods or movables and sending them to their destination, the insurer continues to be liable for a loss occurring on or after the landing or transhipment.

Transbordement

46. L'assureur continue d'être responsable des pertes survenues, soit au moment du débarquement ou du transbordement, soit après, si, par suite d'un péril assuré, le voyage visé par la police maritime est interrompu dans un port ou autre lieu intermédiaire, dans des circonstances qui, sans égard au contrat d'affrètement, autorisent le capitaine à débarquer et à rembarquer, ou à transborder, les marchandises ou les biens mobiliers et à les envoyer à destination.

THE PREMIUM

LA PRIME

Premium to be arranged

47. (1) A reasonable premium is payable if insurance is effected at a premium to be arranged and no arrangement is made.

Prime

47. (1) Dans le cas où l'assurance est souscrite avec prime à fixer par entente et que celle-ci n'intervient pas, une prime raisonnable doit être payée.

Additional premium

(2) A reasonable additional premium is payable if insurance is effected on the terms that an additional premium is to be arranged on the happening of a given event and that event happens but no arrangement is made.

Surprime

(2) Dans le cas où l'assurance est souscrite avec surprime à fixer par entente à la survenance d'un événement et que celui-ci se produit sans qu'une entente intervienne, une prime raisonnable doit être payée.

Payment of premium

48. Unless otherwise agreed, the duty of the insured or the insured's agent to pay the premium and the duty of the insurer to issue the marine policy to the insured or the insured's agent are concurrent conditions, and the insurer is not required to issue the policy until the premium is paid or tendered.

Paiement de la prime

48. Sauf convention contraire, l'obligation de paiement de la prime par l'assuré ou son mandataire et l'obligation de délivrance d'une police maritime à l'assuré ou à son mandataire par l'assureur sont des conditions concomitantes; l'assureur n'et pas tenu de délivrer la police tant que la prime n'est pas payée ou que des offres réelles de paiement ne lui sont pas faites.

Policy effected through broker

49. (1) Unless otherwise agreed, where a broker effects a marine policy on behalf of the insured,

(*a*) the broker is directly responsible to the insurer for the premium;

(*b*) the broker has, as against the insured, a lien on the policy for the amount of the premium and the broker's charges in effecting the policy; and

(*c*) the insurer is directly responsible to the insured for any amount that may be payable in respect of losses or a returnable premium.

Assurance contractée par un courtier

49. (1) Sauf convention contraire, dans le cas où c'est un courtier qui obtient la police maritime pour le compte de l'assuré :

a) le courtier est directement responsable du paiement de la prime à l'assureur;

b) le courtier jouit contre l'assuré d'un privilège qui grève la police pour le montant de la prime et des frais qu'il a engagés pour l'obtenir;

c) l'assureur est directement responsable envers l'assuré de toutes sommes payables à l'égard de la perte ou de la ristourne de la prime.

Idem

(2) Unless otherwise agreed, where a broker effects a marine policy on behalf of a person who employs the broker as a principal, the broker has a lien on the policy in

Idem

(2) Sauf convention contraire, le courtier qui obtient une police pour le compte de la personne qui l'emploie en qualité de commettant jouit d'un privilège qui grève la police

respect of any balance on any insurance account that may be due to the broker from that person, unless, when the debt was incurred, the broker had reason to believe that the person was only an agent.

pour le solde de tout compte d'assurance que celle-ci lui doit, à moins que le courtier n'ait lieu de croire, au moment où la dette est contractée, qu'elle n'était qu'un mandataire.

Acknowledgement of receipt of premium

50. Where a broker effects a marine policy on behalf of an insured, an acknowledgement in the policy of the receipt of the premium is, in the absence of fraud, conclusive as between the insurer and the insured, but not as between the insurer and the broker.

Accusé de paiement de la prime

50. Dans le cas où le courtier obtient la police maritime pour le compte de l'assuré, l'accusé de paiement de la prime dans la police, sauf en cas de fraude, lie l'assureur et l'assuré, mais non l'assureur et le courtier.

ASSIGNMENT OF MARINE POLICY

CESSION DE LA POLICE MARITIME

Marine policy assignable

51. (1) A marine policy is assignable either before or after a loss, unless it expressly prohibits assignment.

Police cessible

51. (1) Sauf stipulation contraire de la police maritime, celle-ci peut être cédée avant comme après la perte.

Manner of assignment

(2) A marine policy may be assigned by endorsement on the policy or in any other customary manner.

Mode de cession

(2) La cession de la police s'opère par endossement de la police ou de toute autre manière consacrée par l'usage.

Effect of assignment

(3) Where a marine policy is assigned so as to transfer the beneficial interest in the policy, the assignee of the policy is entitled to sue on it in the assignee's name and, in any such action, the defendant is entitled to raise any defence arising out of the contract that the defendant would have been entitled to raise if the action had been brought in the name of the person by or on behalf of whom the policy was effected.

Effet de la cession

(3) En cas de cession transférant l'intérêt bénéficiaire dans la police, le cessionnaire peut poursuivre en son propre nom et, dans une telle action, le défendeur peut lui opposer tout moyen de défense découlant du contrat qu'il aurait pu opposer si l'action avait été intentée au nom de la personne par qui ou pour le compte de qui la police a été obtenue.

Loss of interest

52. (1) Where an insured transfers or loses an interest in the subject-matter insured and does not, before or at the time of so doing, expressly or impliedly agree to assign the marine policy, no subsequent assignment of the marine policy is operative.

Perte d'intérêt

52. (1) Toute cession ultérieure de la police maritime est inopérante dans le cas où un assuré perd ou cède son intérêt dans la chose assurée sans convenir expressément ou implicitement, avant ou à ce moment, de céder la police.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an assignment of a marine policy after a loss.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la cession de la police intervient après la perte.

LOSS AND ABANDONMENT

PERTE ET DÉLAISSEMENT

Losses covered

53. (1) Subject to this Act and unless a marine policy otherwise provides, an insurer is liable only for a loss that is proximately caused by a peril insured against, including a loss that would not have occurred but for the misconduct or negligence of the master or crew.

Périls assurés

53. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf disposition contraire de la police maritime, l'assureur n'est responsable que des pertes résultant directement des périls assurés, y compris la perte qui ne se serait pas produite sans l'inconduite ou la négligence du capitaine ou de l'équipage.

Losses specifically excluded

(2) Without limiting the generality of subsection (1), an insurer is not liable for any loss attributable to the wilful misconduct of the insured nor, unless the marine policy otherwise provides, for

(*a*) in the case of insurance on a ship or goods, any loss proximately caused by delay, including a delay caused by a peril insured against;

(*b*) ordinary wear and tear, ordinary leakage or breakage or inherent vice or nature of the subject-matter insured;

(*c*) any loss proximately caused by vermin; or

(*d*) any loss or damage to machinery not proximately caused by maritime perils.

Périls expressément exclus

(2) Sans restreindre la généralité du paragraphe (1), l'assureur n'est pas responsable des pertes attribuables à l'inconduite délibérée de l'assuré ni, sauf disposition contraire de la police :

a) dans le cas de l'assurance sur corps ou sur marchandises, des pertes résultant directement du retard, y compris le retard causé par le péril assuré;

b) de l'usure normale, de la casse ou du coulage ordinaire, ou des pertes attribuables à la nature même de la chose assurée ou à un vice qui lui est propre;

c) des pertes résultant directement du fait de la vermine;

d) des pertes ou des dommages causés à la machinerie qui ne résultent pas directement des périls de mer.

Total and partial losses

54. A loss may be a total loss or a partial loss.

Pertes totales ou partielles

54. La perte peut être totale ou partielle.

Types of total loss

55. (1) A total loss may be an actual total loss or a constructive total loss.

Catégories de pertes totales

55. (1) La perte totale peut être soit une perte totale réelle, soit une perte réputée totale.

Losses covered

(2) Unless a marine policy otherwise provides, insurance against total loss includes both actual total loss and constructive total loss.

Couverture d'assurance

(2) Sauf disposition contraire de la police maritime, l'assurance contre les pertes totales couvre les pertes totales réelles et les pertes réputées totales.

Actual total loss

56. (1) A loss is an actual total loss if the subject-matter insured is destroyed or is so damaged as to cease to be a thing of the kind insured or if the insured is irretrievably deprived of the subject-matter.

Perte totale réelle

56. (1) Il y a perte totale réelle si la chose assurée est détruite ou endommagée au point de cesser d'être une chose de l'espèce assurée, ou si l'assuré en est irrémédiablement privé.

Idem

(2) Where a ship engaged in a marine adventure is missing and no news of the ship is received within a reasonable period, an actual total loss may be presumed.

Idem

(2) À défaut de nouvelles dans un délai raisonnable du navire porté disparu lors d'une opération maritime, la perte totale réelle peut être présumée.

Constructive total loss

57. (1) Unless a marine policy otherwise provides, a loss is a constructive total loss if the subject-matter insured is reasonably abandoned because the actual total loss of the subject-matter appears unavoidable or the preservation of the subject-matter from actual total loss would entail costs exceeding its value when the costs are incurred.

Perte réputée totale

57. (1) Sauf disposition contraire de la police maritime, il y a perte réputée totale s'il y a délaissement raisonnable de la chose assurée parce que sa perte totale réelle paraît inévitable ou que, pour la préserver d'une telle perte, il faudrait engager des frais supérieurs à sa valeur au moment où ils seraient engagés.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a loss is a constructive total loss if

(*a*) in the case of a ship or goods, the insured is deprived of possession of the ship or goods by reason of a peril insured against and either the insured is unlikely to recover the ship or goods or the cost of recovery would exceed the value of the ship or goods when recovered;

(*b*) in the case of a ship, the ship is so damaged by a peril insured against that the cost of repairing it would exceed the value of the ship when repaired; or

(*c*) in the case of goods, the goods are so damaged that the cost of repairing and forwarding them to their destination would exceed the value of the goods on arrival.

Cost of repair of ship

(3) For the purposes of paragraph (2)(*b*), in estimating the cost of repairing a ship, no deduction may be made in respect of general average contributions to the repairs payable by other interested persons, but account is to be taken of the cost of future salvage operations and of any future general average contributions to which the ship would be liable if repaired.

Treatment

58. (1) An insured may treat a constructive total loss as a partial loss or may abandon the subject-matter insured to the insurer and treat the constructive total loss as an actual total loss.

Notice of abandonment

(2) Subject to this section and section 59, an insured who elects to abandon the subject-matter insured to the insurer must give a notice of abandonment to the insurer with reasonable diligence after the insured receives reliable information of the loss.

Time for inquiry

(3) An insured who receives doubtful information of a loss is entitled to a reasonable time to make inquiries before giving a notice of abandonment.

Manner of giving notice

(4) An insured may give a notice of abandonment orally or in writing, or partly orally and partly in writing, and in any terms that

Idem

(2) Sans restreindre la généralité du paragraphe (1), il y a perte réputée totale si :

a) dans le cas d'un navire ou de marchandises, l'assuré n'ayant plus possession du navire ou des marchandises en raison d'un péril assuré, il est improbable qu'il puisse les recouvrer, ou si les frais à engager pour les recouvrer devaient être supérieurs à la valeur du navire ou des marchandises au moment où ils seraient recouvrés;

b) dans le cas d'un navire, le navire est endommagé par un péril assuré à un point tel que le coût des réparations excéderait la valeur du navire après réparation;

c) dans le cas de marchandises, les marchandises sont endommagées à un point tel que le coût des réparations et les frais à engager pour les expédier à destination excéderaient leur valeur à l'arrivée.

Coût des réparations

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), aux fins d'évaluer le coût de réparation du navire, il n'y a aucune déduction pour des contributions d'avarie commune aux réparations payables par les autres personnes intéressées, mais il est tenu compte des contributions d'avarie commune futures et du coût des opérations de sauvetage futures auxquels le navire serait tenu s'il était réparé.

Qualification de la perte

58. (1) L'assuré peut considérer une perte réputée totale comme une perte partielle, ou il peut délaisser la chose assurée en faveur de l'assureur et considérer la perte réputée totale comme une perte totale réelle.

Avis de délaissement

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 59, l'assuré qui opte pour le délaissement de la chose assurée en faveur de l'assureur doit donner avec une diligence raisonnable un avis de délaissement à celui-ci dès qu'il dispose d'informations sérieuses sur le sinistre.

Délai d'enquête

(3) L'assuré qui reçoit des informations douteuses sur le sinistre dispose d'un délai raisonnable pour faire enquête avant de donner l'avis de délaissement.

Forme de l'avis de délaissement

(4) L'assuré peut donner l'avis de délaissement oralement ou par écrit, ou en partie oralement et en partie par écrit, dans les

indicate the insured's intention to abandon unconditionally the insured interest in the subject-matter to the insurer.

termes traduisant son intention d'abandonner sans condition, en faveur de l'assureur, son intérêt assuré dans la chose.

Failure to give notice

(5) If an insured fails to give a notice of abandonment as required by this section, the constructive total loss may be treated only as a partial loss.

Défaut d'avis

(5) En cas de défaut, par l'assuré, de donner l'avis de délaissement exigé par le présent article, la perte réputée totale ne peut être considérée que comme une perte partielle.

Notice not required

59. (1) An insured is not required to give a notice of abandonment to the insurer if

(*a*) the loss is an actual total loss;

(*b*) notice is waived by the insurer; or

(*c*) at the time the insured receives information of the loss, there is no possibility of benefit to the insurer if notice were given to the insurer.

Dispense d'avis

59. (1) L'assuré n'a pas à donner un avis de délaissement à l'assureur dans les cas suivants :

a) la perte est une perte totale réelle;

b) l'assureur renonce à l'avis;

c) au moment où l'assuré est informé de la perte, il n'y a aucune possibilité pour l'assureur de tirer un avantage de l'avis qui lui serait donné.

Idem

(2) An insurer who has reinsured a risk is not required to give a notice of abandonment to the reinsurer.

Idem

(2) L'assureur qui a réassuré le risque n'a pas à donner un avis de délaissement au réassureur.

Refusal of abandonment

60. (1) If an insured gives a notice of abandonment as required by section 58, the rights of the insured are not prejudiced by a refusal of the insurer to accept the abandonment.

Refus du délaissement

60. (1) Le refus de l'assureur d'accepter le délaissement ne porte pas atteinte aux droits de l'assuré qui a donné l'avis de délaissement prévu par l'article 58.

Acceptance of abandonment

(2) An acceptance of an abandonment may be either express or implied from the conduct of the insurer, but the mere silence of an insurer after a notice of abandonment is given does not constitute an acceptance.

Acceptation du délaissement

(2) L'acceptation du délaissement peut être expresse ou tacite, étant dans ce dernier cas déduite du comportement de l'assureur, mais le seul silence de l'assureur à qui l'avis de délaissement a été donné ne constitue pas une acceptation.

Effect of acceptance on insured

(3) On acceptance of an abandonment, the abandonment is irrevocable.

Effet de l'acceptation pour l'assuré

(3) L'acceptation rend le délaissement irrévocable.

Effect of acceptance on insurer

(4) On acceptance of an abandonment, the insurer

(*a*) conclusively admits liability for the loss and the sufficiency of the notice of abandonment; and

(*b*) is entitled to acquire the interest of the insured in whatever remains of the subject-matter insured, including all proprietary rights incidental thereto.

Effet de l'acceptation pour l'assureur

(4) L'assureur qui accepte le délaissement :

a) reconnaît formellement sa responsabilité quant à la perte, ainsi que le caractère suffisant de l'avis de délaissement;

b) a le droit d'acquérir l'intérêt de l'assuré dans ce qui reste de la chose assurée, y compris tous les droits de propriété qui y sont attachés.

Abandonment of ship

(5) On acceptance of the abandonment of a ship, the insurer is entitled to

(*a*) any freight being earned at the time of, or earned subsequent to, the casualty caus-

Délaissement de navires

(5) L'assureur qui accepte le délaissement du navire a droit :

a) au fret acquis lors du sinistre à l'origine de la perte, ou acquis par la suite, moins

ing the loss, less the costs incurred in earning it after the casualty; and

(*b*) if the ship is carrying the shipowner's goods, reasonable remuneration for the carriage of the goods subsequent to the casualty.

les frais engagés pour l'acquérir après le sinistre;

b) si le navire transporte les marchandises de l'armateur, à une rémunération raisonnable pour leur transport après le sinistre.

Partial loss

61. (1) A partial loss is any loss that is not a total loss.

61. (1) Toute perte qui n'est pas totale est partielle.

Perte partielle

Idem

(2) Where insured goods reach their destination in specie but cannot be identified by reason of obliteration of marks or otherwise, the loss, if any, is a partial loss.

(2) Lorsque les marchandises assurées arrivent à destination telles quelles, mais qu'elles ne peuvent être identifiées en raison de l'effacement de leurs marques ou pour tout autre motif, la perte, s'il y a lieu, est partielle.

Idem

Recovery for partial loss

(3) Unless a marine policy otherwise provides, an insured who brings an action for a total loss but establishes only a partial loss may recover for a partial loss.

(3) Sauf disposition contraire de la police maritime, l'assuré qui intente une action pour être indemnisée d'une perte totale mais n'établit que la perte partielle peut obtenir réparation pour la perte partielle.

Règlement de l'indemnité

Types of partial losses

62. A partial loss may be a particular average loss, a general average loss, salvage charges or particular charges.

62. La perte partielle peut consister en une avarie particulière, en une avarie commune, en frais de sauvetage ou en frais de conservation.

Catégories de pertes partielles

Particular average loss

63. (1) A particular average loss is a loss of the subject-matter insured that is caused by a peril insured against and is not a general average loss, but does not include particular charges.

63. (1) L'avarie particulière est la perte de la chose assurée résultant d'un péril assuré lorsqu'il ne s'agit pas d'une avarie commune; elle n'inclut pas les frais de conservation.

Avarie particulière

Particular charges

(2) Particular charges are expenses incurred by or on behalf of an insured for the purpose of preserving the subject-matter insured from a peril insured against, but do not include a general average loss or salvage charges.

(2) Les frais de conservation sont les frais engagés par ou pour l'assuré en vue de préserver la chose assurée d'un péril assuré; ils n'incluent ni l'avarie commune ni les frais de sauvetage.

Frais de conservation

Salvage charges

64. (1) Salvage charges are charges recoverable under maritime law by a salvor independently of any contract, but do not include expenses incurred for services in the nature of salvage rendered by the insured or the insured's agent, or any person hired by the insured or the insured's agent, for the purpose of averting a loss by a peril insured against.

64. (1) Les frais de sauvetage sont les frais recouvrables par un sauveteur en vertu du droit maritime indépendamment de tout contrat; ils n'incluent pas les frais des services assimilables au sauvetage rendus par l'assuré ou son mandataire, ou par les personnes qu'ils ont engagées, pour éviter la perte due au péril assuré.

Frais de sauvetage

Recovery of salvage charges

(2) Subject to any express provision in the marine policy, salvage charges incurred for the purpose of averting a loss by a peril insured against may be recovered from the insurer as a loss by such a peril.

(2) Sauf stipulation contraire de la police maritime, les frais de sauvetage engagés pour éviter la perte due au péril assuré peuvent être recouvrés auprès de l'assureur à titre de perte causée par ce péril.

Remboursement des frais

Recovery of other expenses

(3) The expenses referred to in subsection (1) that are not salvage charges may, when properly incurred, be recovered from the insurer as particular charges or as a general average loss, according to the circumstances under which they were incurred.

Recouvrement d'autres frais

(3) Les frais visés au paragraphe (1) qui ne sont pas des frais de sauvetage peuvent, lorsqu'ils ont été légitimement engagés, être recouvrés auprès de l'assureur à titre de frais de conservation ou d'avaries communes, selon les circonstances où ils ont été engagés.

General average loss

65. (1) A general average loss is a loss caused by or directly consequential on a general average act, and includes a general average sacrifice and a general average expenditure.

Avaries communes

65. (1) L'avarie commune est la perte causée par un acte d'avarie commune ou en résultant directement; y sont inclus les sacrifices et les dépenses d'avarie commune.

General average act, sacrifice and expenditure

(2) A general average act is any extraordinary sacrifice or expenditure, known as a general average sacrifice and a general average expenditure, respectively, that is voluntarily and reasonably incurred in time of peril for the purpose of preserving the property from peril in a common adventure.

Actes, sacrifices et dépenses d'avarie commune

(2) L'acte d'avarie commune consiste en sacrifices ou dépenses extraordinaires — appelés sacrifices d'avarie commune et dépenses d'avarie commune respectivement — raisonnablement et volontairement consentis en situation de danger dans le but de préserver les biens d'un péril lors d'une opération commune.

General average contribution

(3) Subject to the conditions imposed by maritime law, a person who incurs a general average loss is entitled to receive from the other interested persons a rateable contribution, known as a general average contribution, in respect of the loss.

Contribution d'avarie commune

(3) Sous réserve des conditions imposées par le droit maritime, l'avarie commune donne le droit à la personne qui la subit de recevoir des autres intéressés, à l'égard de la perte, une contribution proportionnelle appelée contribution d'avarie commune.

Recovery of general average expenditure and general average sacrifice

(4) Subject to any express provision in the marine policy,

(*a*) an insured who incurs a general average expenditure may recover from the insurer in respect of the proportion of the loss falling on the insured; and

(*b*) an insured who incurs a general average sacrifice may recover from the insurer in respect of the whole loss, without having enforced the insured's right to contribution from other persons.

Indemnisation des sacrifices et dépenses d'avarie commune

(4) Sauf stipulation contraire de la police maritime :

a) l'assuré qui engage une dépense d'avarie commune peut recouvrer auprès de l'assureur la proportion de la perte qui lui incombe;

b) l'assuré qui fait un sacrifice d'avarie commune peut recouvrer auprès de l'assureur l'ensemble de la perte, sans avoir à exercer son droit à contribution auprès des autres intéressés.

Recovery of general average contribution

(5) Subject to any express provision in the marine policy, an insured who has paid, or is liable to pay, a general average contribution in respect of the subject-matter insured may recover the contribution from the insurer.

Recouvrement des contributions d'avarie commune

(5) Sauf stipulation contraire de la police maritime, l'assuré qui paie ou est tenu de payer une contribution d'avarie commune à l'égard de la chose assurée peut la recouvrer auprès de l'assureur.

Condition

(6) Subject to any express provision in the marine policy, an insurer is not liable for a general average loss or a general average contribution, unless the loss was incurred for the purpose of averting, or in connection with the avoidance of, a peril insured against.

Condition

(6) Sauf stipulation contraire de la police maritime, l'assureur n'est tenu aux avaries communes ou aux contributions d'avarie commune que si la perte est subie dans le but d'éviter un péril assuré ou est liée aux mesures prises en ce sens.

Where single ownership

(7) Where any ship, freight and goods, or any two of them, are owned by the same insured, the liability of the insurer for a general average loss or a general average contribution shall be determined as if they were owned by different persons.

Propriétaire unique

(7) Lorsque le navire, le fret et les marchandises, ou deux de ceux-ci, appartiennent au même assuré, la responsabilité de l'assureur au titre des avaries communes ou des contributions d'avarie commune doit être établie comme s'ils appartenaient à des personnes différentes.

MEASURE OF INDEMNITY

RÈGLEMENT DE L'INDEMNITÉ

Measure of indemnity

66. The measure of indemnity in respect of a loss under a marine policy is the amount that the insured can recover in respect of the loss under the policy, such amount not exceeding

(*a*) in the case of an unvalued policy, the insurable value of the subject-matter insured; or

(*b*) in the case of a valued policy, the value of the subject-matter insured specified by the policy.

Montant de l'indemnité

66. L'indemnité due pour une perte est le montant que l'assuré peut réclamer pour celle-ci en vertu de la police maritime, ce montant n'excédant pas :

a) dans le cas d'une police à découvert, la valeur assurable de la chose assurée;

b) dans le cas d'une police à valeur agréée, la valeur de la chose assurée qui est spécifiée dans la police.

Total loss

67. Subject to this Act and any express provision in the policy, the measure of indemnity in respect of a total loss of the subject-matter insured is

(*a*) in the case of an unvalued policy, the insurable value of the subject-matter; and

(*b*) in the case of a valued policy, the value of the subject-matter specified by the policy.

Perte totale

67. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf stipulation contraire de la police maritime, l'indemnité due pour la perte totale de la chose assurée correspond :

a) dans le cas d'une police à découvert, à la valeur assurable de la chose;

b) dans le cas d'une police à valeur agréée, à la valeur de la chose assurée qui est spécifiée dans la police.

Partial loss of ship

68. Subject to any express provision in the marine policy, the measure of indemnity in respect of a partial loss of a ship is

(*a*) where the ship is repaired, the reasonable cost of the repairs less the customary deductions, but not exceeding the sum insured in respect of any one casualty;

(*b*) where the ship is partially repaired, the aggregate of the reasonable cost of the repairs, as determined under paragraph (*a*), and the reasonable depreciation, if any, arising from the unrepaired damage, the aggregate not exceeding the cost, as determined under paragraph (*a*), of repairing the whole damage; and

(*c*) where the ship is not repaired and is not sold in a damaged state during the risk, the reasonable depreciation arising

Perte partielle : navire

68. Sauf stipulation contraire de la police maritime, l'indemnité due pour la perte partielle du navire correspond :

a) si le navire est réparé, au coût raisonnable des réparations moins les déductions d'usage, sans que l'indemnité puisse excéder la somme assurée par sinistre;

b) si le navire n'est réparé qu'en partie, au coût raisonnable des réparations, établi conformément à l'alinéa *a*), auquel est ajoutée, le cas échéant, la dépréciation raisonnable résultant du dommage non réparé, le tout ne devant pas excéder le coût de la réparation intégrale du dommage, établi conformément à l'alinéa *a*);

c) si le navire n'est ni réparé ni vendu avarié pendant la durée du risque, à la dépréciation raisonnable résultant du dommage

from the unrepaired damage, but not exceeding the cost, as determined under paragraph (*a*), of repairing the damage.

non réparé, sans que l'indemnité puisse excéder le coût de la réparation du dommage, établi conformément à l'alinéa *a*).

Partial loss of freight

69. Subject to any express provision in the policy, the measure of indemnity in respect of a partial loss of freight is that proportion of the insurable value of the freight, in the case of an unvalued policy, or the value of the freight specified by the policy, in the case of a valued policy, that the part of the freight lost by the insured bears to the whole freight at the risk of the insured under the policy.

Perte partielle : fret

69. Sauf stipulation contraire de la police maritime, l'indemnité due pour la perte partielle du fret correspond à la proportion de la valeur assurable du fret, dans le cas d'une police à découvert, ou de la valeur du fret spécifiée dans la police, dans le cas d'une police à valeur agréée, que la partie du fret perdue par l'assuré représente par rapport à la totalité du fret au risque de l'assuré en vertu de la police.

Partial loss of goods or movables

70. (1) Subject to any express provision in the policy, the measure of indemnity in respect of a partial loss of goods or movables is

(*a*) where part of the goods or movables insured by an unvalued policy is totally lost, the insurable value of the part lost, ascertained as in the case of a total loss;

(*b*) where part of the goods or movables insured by a valued policy is totally lost, that proportion of the value of the goods or movables specified by the policy that the insurable value of the part lost bears to the insurable value of all the goods or movables, ascertained as in the case of an unvalued policy; and

(*c*) where the whole or any part of the goods or movables is delivered damaged at its destination, that proportion of the insurable value of all the goods or movables, in the case of an unvalued policy, or the value of all the goods or movables specified by the policy, in the case of a valued policy, that the difference between the gross value of all the goods or movables in a sound condition at that destination and their gross value in their damaged condition at that destination bears to the gross value of all the goods or movables in a sound condition at that destination.

Perte partielle : marchandises et biens mobiliers

70. (1) Sauf stipulation contraire de la police maritime, le montant de l'indemnité due pour la perte partielle de marchandises ou de biens mobiliers correspond :

a) dans le cas où il y a perte totale d'une partie des marchandises ou des biens mobiliers assurés en vertu d'une police à découvert, à la valeur assurable de la partie perdue, établie comme pour une perte totale;

b) dans le cas où il y a perte totale d'une partie des marchandises ou des biens mobiliers assurés en vertu d'une police à valeur agréée, à la proportion de la valeur des marchandises ou des biens mobiliers spécifiée dans la police ue la valeur assurable de la partie perdue représente par rapport à la valeur assurable de l'ensemble des marchandises ou des biens mobiliers, établie comme pour une police à découvert;

c) lorsqu'une partie ou la totalité des marchandises ou des biens mobiliers est livrée avariée à destination, à la proportion de la valeur assurable de l'ensemble, dans le cas d'une police à découvert, ou de la valeur spécifiée, dans la police dans le cas d'une police à valeur agréée, que représente la différence entre la valeur brute de l'ensemble en bon état à destination et sa valeur brute à l'état avarié à destination par rapport à sa valeur brute en bon état à destination.

Definition of "gross value"

(2) For the purposes of paragraph (1)(*c*), "gross value"

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), « valeur brute » s'entend :

Définition de « valeur brute »

(*a*) in the case of goods or movables customarily sold in bond, means the bonded price of the goods or movables; and

(*b*) in the case of any other goods or movables, means the wholesale price, or if there is no wholesale price, the estimated value, of the goods or movables, together with any freight, landing charges and duty paid in respect of them.

Gross proceeds

(3) For the purposes of paragraph (1)(*c*), where the goods or movables are sold at their destination and all charges on the sale are paid by the sellers, their gross value in their damaged condition at that destination is the actual price obtained for them, which price is known as the gross proceeds.

Apportionment of specified value

71. (1) In determining the measure of indemnity under a valued policy that specifies a single value for different types of goods,

(*a*) the value must be apportioned to those types in proportion to their respective insurable values, as determined under this Act; and

(*b*) the value of any part of any type of the goods is that proportion of the value of all the goods of that type that the insurable value of that part bears to the insurable value of all the goods of that type, as determined under this Act.

Idem

(2) Where the insurable value of goods cannot be determined for the purposes of subsection (1) because the prime cost of a type of goods is not ascertainable, the value specified by the valued policy may be apportioned to the different types of goods in proportion to their respective net arrived sound values.

General average contribution

72. (1) Subject to any express provision in the marine policy, the measure of indemnity in respect of a general average contribution that an insured has paid or is liable to pay is

(*a*) where the subject-matter of the contribution is fully insured for its contributory value, the full amount of the contribution; and

a) dans le cas de marchandises ou de biens mobiliers vendus habituellement en douane, de leur prix sous douane;

b) dans les autres cas, du prix de vente en gros ou, à défaut, de leur valeur estimative, y compris le fret, les frais de débarquement et les droits acquittés à l'avance.

Produit brut

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*c*), dans le cas où les marchandises ou les biens mobiliers sont vendus à destination et que les frais de vente sont payés par le vendeur, leur valeur brute à l'état avarié à destination est le prix qu'il en obtient, lequel est appelé produit brut.

Répartition de la valeur agréée

71. (1) Pour déterminer le montant de l'indemnité en vertu d'une police à valeur agréée dans le cas où celle-ci stipule une valeur unique pour différents genres de marchandises :

a) la valeur doit être répartie entre les différents genres de marchandises en proportion de leur valeur assurable respective, établie conformément à la présente loi;

b) la valeur d'une partie de marchandises d'un genre donné correspond à la proportion de la valeur de l'ensemble des marchandises de ce genre que représente la valeur assurable de cette partie par rapport à la valeur assurable de l'ensemble, établie conformément à la présente loi.

Idem

(2) Lorsque la valeur assurable des marchandises ne peut être établie selon le paragraphe (1) parce que le prix de revient de base d'un genre de marchandises ne peut être établi, la valeur spécifiée dans la police peut être répartie entre les différents genres en proportion de leur valeur nette respective en bon état au lieu d'arrivée.

Contribution d'avarie commune

72. (1) Sauf stipulation contraire de la police maritime, lorsque l'assuré a payé ou peut être tenu de payer une contribution d'avarie commune, l'indemnité due pour la contribution correspond :

a) dans le cas où l'objet de la contribution est assuré pour la pleine valeur contributive, au montant total de sa contribution;

(*b*) where the subject-matter of the contribution is not fully insured for its contributory value or only part of it is insured, that proportion of the full amount of the contribution that the insured value of the subject-matter bears to its contributory value.

b) dans le cas où l'objet de la contribution n'est pas assuré pour sa pleine valeur contributive ou s'il n'est assuré qu'en partie, à la proportion du montant total de la contribution que représente la valeur assurée de la chose par rapport à la valeur contributive.

Idem

(2) In order to determine the measure of indemnity under paragraph (1)(*b*) in a case where a particular average loss that is to be deducted from the contributory value has been incurred and is payable by the insurer, the amount of the loss must be deducted from the insured value of the subject-matter.

(2) Pour établir le montant de l'indemnité qui, aux termes de l'alinéa (1)*b*), est exigible dans le cas où une avarie particulière à déduire de la valeur contributive est payable par l'assureur, il faut déduire le montant de l'avarie de la valeur assurée de la chose.

Idem

Salvage charges

(3) Where salvage charges are recoverable under a marine policy, the measure of indemnity in respect of the charges is to be determined in accordance with the principles set out in subsections (1) and (2).

(3) L'indemnité due pour les frais de sauvetage recouvrables en vertu de la police est établie conformément aux principes exposés aux paragraphes (1) et (2).

Frais de sauvetage

Third party liability

73. Subject to any express provision in the policy, the measure of indemnity in respect of any liability to a third party that is expressly insured against by a marine policy is the amount paid or payable by the insured to the third party in respect of the liability.

73. Sauf stipulation contraire de la police maritime, dans le cas où l'assuré a obtenu une police couvrant expressément la responsabilité envers les tiers, quel qu'en soit le type, l'indemnité due est la somme payée ou payable par l'assuré au tiers lésé pour cause de responsabilité.

Assurance de responsabilité

Other losses

74. The measure of indemnity in respect of a loss not provided for in any of sections 67 to 73 is to be determined, as much as possible, in accordance with those sections.

74. L'indemnité due pour les pertes non visées par les articles 67 à 73 est établie, dans la mesure du possible, conformément à ces articles.

Autres pertes

Proportional liability

75. Where a loss is recoverable under a marine policy, the insurer, or each insurer if there is more than one, is liable for that proportion of the measure of indemnity in respect of the loss that the amount subscribed by the insurer is of

(*a*) in the case of an unvalued policy, the insurable value of the subject-matter; and

(*b*) in the case of a valued policy, the value of the subject-matter specified by the policy.

75. Dans les cas où il y a lieu à indemnisation de la perte aux termes de la police maritime, l'assureur, ou chacun d'eux, s'il y en a plusieurs, est tenu à la proportion de l'indemnité due pour la perte que représente le montant souscrit par l'assureur par rapport :

a) dans le cas d'une police à découvert, à la valeur assurable de la chose;

b) dans le cas d'une police à valeur agréée, à la valeur de la chose assurée qui est spécifiée dans la police.

Responsabilité proportionnelle

Construction

76. Nothing in sections 66 to 75 shall be construed as affecting the provisions of this Act relating to double insurance or prohibiting an insurer from disproving an interest in whole or in part or from establishing that, at the time of a loss, the whole or any part of

76. Les articles 66 à 75 ne portent pas atteinte aux dispositions de la présente loi relatives au cumul d'assurances et n'ont pas pour effet d'interdire à l'assureur de prouver l'absence d'intérêt — total ou partiel — ou d'établir que, au moment de la perte, la chose assurée n'était pas, en tout ou en par-

Interprétation

the subject-matter insured was not at risk under the marine policy.

Particular average warranties

77. (1) Where the subject-matter insured under a marine policy is warranted free from particular average, the insured cannot recover for a loss of part of the subject-matter, other than a loss incurred by a general average sacrifice, unless the contract evidenced by the policy is apportionable, in which case the insured may recover for a total loss of any apportionable part.

Idem

(2) Where the subject-matter insured under a marine policy is warranted free from particular average, either wholly or under a specified percentage, the insurer is nevertheless liable for salvage charges and, if the policy contains a sue and labour clause, for particular charges and other expenses properly incurred under the clause for the purpose of averting a loss by a peril insured against.

Addition of general to particular average loss

(3) Unless the policy otherwise provides, where the subject-matter insured under a marine policy is warranted free from particular average under a specified percentage, a general average loss cannot be added to a particular average loss in order to attain that percentage.

Calculation of percentage

(4) Where the subject-matter insured under a marine policy is warranted free from particular average under a specified percentage, for the purpose of determining whether that percentage has been attained, only the actual loss incurred in respect of the subject-matter may be considered, and no particular charges or expenses incurred in establishing the loss may be included.

Recovery of successive losses

78. (1) Subject to this Act and unless the marine policy otherwise provides, an insurer is liable for successive losses, even if the total amount of the losses exceeds the sum insured.

Exception

(2) Where, under a marine policy, a partial loss that has not been repaired or otherwise made good is followed by a total loss, the insurer is liable only for the total loss.

tie, exposée au risque visé par la police maritime.

Garantie des avaries particulières

77. (1) Dans le cas où la chose visée par la police maritime est assurée franc d'avaries particulières, l'assuré n'a pas droit à une indemnité pour la perte d'une partie de la chose assurée, sauf pour une perte résultant d'un sacrifice d'avarie commune, à moins que le contrat que constate la police ne soit divisible, auquel cas l'assuré peut être indemnisé de la perte totale de toute partie divisible.

Idem

(2) Lorsque la chose est assurée franc d'avaries particulières, soit absolument, soit en deçà d'un pourcentage spécifié dans la police, l'assureur est néanmoins tenu de payer les frais de sauvetage ainsi que, dans le cas où la police comporte une clause sur les mesures conservatoires et préventives, les frais de conservation et autres dépenses légitimes engagés aux termes de cette clause dans le but d'éviter une perte due à un péril assuré.

Cumul d'avaries communes et particulières

(3) Sauf disposition contraire de la police, dans le cas où la chose est assurée franc d'avaries particulières en deçà d'un pourcentage spécifié, les avaries communes ne peuvent être cumulées avec les avaries particulières afin d'atteindre ce pourcentage.

Calcul du pourcentage

(4) Dans le cas où la chose est assurée franc d'avaries particulières en deçà d'un pourcentage spécifié, afin d'établir si le pourcentage a été atteint, il n'est tenu compte que de la perte réelle subie à l'égard de la chose, les frais de conservation et les dépenses engagés pour établir la perte n'étant pas inclus.

Règlement de pertes successives

78. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et sauf disposition contraire de la police maritime, l'assureur est garant des pertes successives, même si leur montant total excède la somme assurée.

Exception

(2) Lorsque, en vertu d'une même police, une perte partielle qui n'a pas été réparée ni autrement compensée est suivie d'une perte totale, l'assureur n'est garant que de la perte totale.

Liability under sue and labour clause

(3) Nothing in subsections (1) and (2) shall be construed as affecting the liability of an insurer under a sue and labour clause.

Sue and labour clause

79. (1) Where a marine policy contains a sue and labour clause, the engagement thereby entered into is supplementary to the contract and the insured may recover from the insurer any expenses properly incurred under the clause, even if the insurer has paid for a total loss of the subject-matter insured or the subject-matter insured is warranted free from particular average, either wholly or under a specified percentage.

Idem

(2) General average losses, general average contributions, salvage charges, and expenses incurred for the purpose of averting or diminishing a loss by a peril not insured against are not recoverable under a sue and labour clause.

Duty to avert or diminish loss

80. It is the duty of an insured and an insured's agent to take such measures as are reasonable for the purpose of averting or diminishing a loss under the marine policy.

RIGHTS OF INSURER ON PAYMENT

Subrogation where total loss

81. (1) On payment by an insurer for a total loss of the whole of the subject-matter insured or, if the subject-matter insured is goods, for any apportionable part of the subject-matter insured, the insurer becomes entitled to assume the interest of the insured in the whole or part of the subject-matter and is subrogated to all the rights and remedies of the insured in respect of that whole or part from the time of the casualty causing the loss.

Subrogation where partial loss

(2) On payment by an insurer for a partial loss of the subject-matter insured, the insurer acquires no title to the subject-matter but is subrogated to all the rights and remedies of the insured in respect of the subject-matter from the time of the casualty causing the loss to the extent that the insured is indemnified, in accordance with this Act, by the payment for the loss.

Frais exposés en vue de préserver l'objet assuré

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de modifier la responsabilité de l'assureur en vertu de la clause sur les mesures conservatoires et préventives.

Frais exposés en vue de préserver la chose assurée

79. (1) Dans le cas où la police maritime comporte une clause sur les mesures conservatoires et préventives, l'engagement qui en découle constitue un ajout au contrat et l'assuré peut être indemnisé par l'assureur de toutes les dépenses légitimement engagées aux termes de cette clause, même si l'assureur a réglé la perte totale de la chose assurée ou que celle-ci est assurée franc d'avaries particulières, soit absolument ou en deçà d'un pourcentage spécifié.

Idem

(2) L'avarie commune, la contribution d'avarie commune, les frais de sauvetage et les dépenses engagés en vue d'éviter ou d'atténuer la perte due à un péril non assuré ne donnent pas lieu à indemnisation aux termes de la clause sur les mesures conservatoires et préventives.

Obligation d'éviter ou d'atténuer la perte

80. Il est du devoir de l'assuré et de son mandataire de prendre les mesures raisonnables pour éviter ou atténuer les pertes visées par la police maritime.

DROITS DE L'ASSUREUR APRÈS RÈGLEMENT

Subrogation en cas de perte totale

81. (1) L'assureur qui règle la perte totale de la chose assurée ou, dans le cas de marchandises, de toute partie divisible de celle-ci acquiert l'intérêt de l'assuré dans tout ou partie de la chose et est subrogé dans tous les droits et recours de l'assuré relatifs à tout ou partie de celle-ci à compter du moment où est survenu le sinistre qui a causé la perte.

Subrogation en cas de perte partielle

(2) L'assureur qui règle la perte partielle de la chose assurée n'acquiert aucun droit de propriété sur la chose; il est toutefois subrogé dans tous les droits et recours de l'assuré relatifs à la chose, à compter du moment où est survenu le sinistre qui a causé la perte, dans la mesure même de l'indemnité payée à l'assuré en conformité de la présente loi.

RETURN OF PREMIUM

Recovery or retention

82. (1) A premium or part of a premium that is returnable to the insured may, if paid, be recovered by the insured from the insurer and may, if not paid, be retained by the insured or the insured's agent.

When premium returnable

(2) A premium or part of a premium is returnable to the insured in any of the circumstances described in sections 83 to 85.

Return on happening of specified event

83. Where a marine policy contains a provision for the return of the premium or part of the premium on the happening of a specified event, the premium or part is returnable to the insured on the happening of that event.

Return on total failure of consideration

84. (1) Where the consideration for a premium totally fails and there is no fraud or illegality on the part of the insured or the insured's agent, the premium is returnable to the insured on the failure.

Idem

(2) Where any apportionable part of the consideration for a premium totally fails and there is no fraud or illegality on the part of the insured or the insured's agent, a proportionate part of the premium is returnable to the insured on the failure.

Particular circumstances

85. (1) Without limiting the generality of section 84, a premium or part of a premium is returnable or not returnable to the insured in the particular circumstances described in subsections (2) to (11).

Void or avoided marine policy

(2) Where a marine policy is void, or is avoided by the insurer as of the commencement of the risk, and there is no fraud or illegality on the part of the insured or the insured's agent, the premium is returnable.

Exception

(3) Where the risk is not apportionable and has once attached, subsection (2) does not apply and the premium is not returnable.

Subject-matter never imperilled

(4) Where the subject-matter insured or part of the subject-matter insured has never been exposed to any peril insured against, the premium or a proportionate part of the premium, as the case may be, is returnable.

Exception

(5) Where the subject-matter is insured "lost or not lost" and has arrived at its destination safely before the contract is concluded, subsection (4) does not apply and the

RISTOURNE DE PRIME

Remboursement ou retenue

82. (1) En cas de ristourne totale ou partielle de la prime, l'assureur est tenu de rembourser la prime à l'assuré si celui-ci l'a déjà payée, l'assuré ou son mandataire pouvant la retenir s'ils ne l'ont pas encore payée.

Cas de ristourne

(2) Il y a ristourne totale ou partielle de la prime en faveur de l'assuré dans chacun des cas prévus aux articles 83 à 85.

Ristourne conventionnelle

83. Lorsque la police maritime stipule une ristourne totale ou partielle pour le cas où surviendrait un événement déterminé, cette ristourne est payable à l'assuré dès la survenance de l'événement.

Ristourne en cas d'absence de contrepartie

84. (1) Si la contrepartie pour la prime fait totalement défaut, sans qu'il y ait fraude ou illégalité de la part de l'assuré ou de son mandataire, la prime doit être restituée à l'assuré lors du défaut.

Idem

(2) Si une partie divisible de la contrepartie pour la prime fait totalement défaut, sans qu'il y ait fraude ou illégalité de la part de l'assuré ou de son mandataire, une partie proportionnelle de la prime doit être restituée à l'assuré lors du défaut.

Cas particuliers

85. (1) Sans restreindre la généralité de l'article 84, il y a lieu ou non à ristourne de la prime à l'assuré dans les cas particuliers prévus aux paragraphes (2) à (11).

Police nulle ou annulée

(2) Il y a lieu à ristourne de la prime lorsque la police maritime est nulle ou qu'elle est annulée par l'assureur depuis le commencement du risque, sans qu'il y ait eu fraude ou illégalité de la part de l'assuré.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque le risque n'est pas divisible et qu'il a commencé à courir; il n'y a pas lieu alors à ristourne de la prime.

Absence de mise en risques

(4) Il y a lieu à ristourne totale de la prime ou à ristourne d'une partie proportionnelle de la prime lorsque la chose assurée ou, le cas échéant, une partie de celle-ci n'a jamais été exposée au péril assuré.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque la chose, assurée « sur bonnes ou mauvaises nouvelles », arrive en bon état à destination avant la conclusion du contrat; il

premium is not returnable unless, at the time the contract is concluded, the insurer knows of the safe arrival.

n'y a pas lieu alors à ristourne de la prime, à moins qu'au moment de la conclusion du contrat l'assureur n'ait eu connaissance de l'arrivée à bon port.

No insurable interest

(6) Where an insured has no insurable interest throughout the period of the risk, the premium is returnable.

(6) Il y a lieu à ristourne de la prime lorsque l'assuré n'a eu aucun intérêt assurable pendant toute la durée du risque.

Défaut d'intérêt dans la conservation de la chose

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a contract by way of gaming or wagering and the premium is not returnable.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas au contrat conclu par jeu ou par pari, lequel ne donne pas lieu à ristourne de la prime.

Exception

Over-insurance under one policy

(8) Where an insured is over-insured under an unvalued policy, a proportionate part of the premium is returnable.

(8) Il y a lieu à ristourne d'une partie proportionnelle de la prime lorsque l'assuré est surassuré en vertu d'une police à découvert.

Surassurance en vertu d'une même police

Defeasible interest

(9) Where an insured has a defeasible interest in the subject-matter insured that is terminated during the period of the risk, the premium is not returnable.

(9) Il n'y a pas lieu à ristourne de la prime lorsque l'intérêt assurable de l'assuré est annulable et qu'il prend fin pendant la durée du risque.

Intérêt annulable

Over-insurance under several policies

(10) Subject to subsections (2) to (9), where an insured is over-insured by double insurance, a proportionate part of the premiums is returnable.

(10) Sous réserve des paragraphes (2) à (9), il y a ristourne d'une partie proportionnelle des primes lorsque l'assuré est surassuré en vertu du cumul d'assurances.

Surassurance en vertu de plusieurs polices

Exceptions

(11) Subsection (10) does not apply

(*a*) where the double insurance is knowingly effected by the insured, in which case none of the premiums is returnable; and

(*b*) where the policies are effected at different times and either the earlier policy has at any time borne the entire risk or a claim has been paid on the earlier policy in respect of the full sum insured by it, in which case the premium for the earlier policy is not returnable and the premium for the later policy is returnable.

(11) Le paragraphe (10) ne s'applique pas :

a) lorsque l'assuré a sciemment cumulé les assurances, auquel cas il n'y a pas lieu à ristourne des primes;

b) lorsque les polices sont souscrites à différents moments et qu'une première police a couvert pour un temps l'intégralité du risque ou s'il est intervenu un règlement en vertu de la première police pour le plein montant assuré, auquel cas la prime reste acquise pour la première police et il y a lieu à ristourne des primes payées pour les polices suivantes.

Exceptions

DOUBLE INSURANCE

CUMUL D'ASSURANCES

Double insurance where over-insured

86. (1) An insured is over-insured by double insurance if two or more marine policies are effected by or on behalf of the insured on the same marine adventure and interest or part thereof and the sums insured exceed the indemnity allowed by this Act.

86. (1) Il y a surassurance par cumul d'assurances dans le cas où plusieurs polices maritimes couvrant la même opération maritime et le même intérêt, ou la même partie de ceux-ci, ont été obtenues par l'assuré, ou pour son compte, et que les sommes assurées excèdent l'indemnité permise par la présente loi.

Cumul d'assurances

Where over-insurance

(2) An insured who is over-insured by double insurance

(2) En cas de surassurance par cumul d'assurances, l'assuré :

Conséquences

(*a*) may claim payment from the insurers in any order, unless the marine policy under which the claim is made provides otherwise, but may not receive more than the indemnity allowed by this Act;

(*b*) if claiming under a valued policy, shall give credit, as against the value specified in the policy, for any sum received by the insured under any other policy without regard to the actual value of the subject-matter insured;

(*c*) if claiming under an unvalued policy, shall give credit, as against the full insurable value, for any sum received by the insured under any other policy; and

(*d*) is deemed to hold any sum received in excess of the indemnity allowed by this Act in trust for the insurers, according to their right of contribution among themselves.

a) peut, sauf disposition contraire de la police maritime en vertu de laquelle la demande d'indemnité est présentée, demander paiement à ses assureurs dans l'ordre de son choix, mais il ne peut recevoir une somme supérieure à l'indemnité prévue par la présente loi;

b) déduit de la valeur spécifiée dans une police à valeur agréée au titre de laquelle il présente une demande d'indemnité toute somme qu'il reçoit en vertu de toute autre police, sans tenir compte de la valeur réelle de la chose assurée;

c) déduit de la pleine valeur assurable, dans le cadre d'une police à découvert au titre de laquelle il présente une demande d'indemnité, toute somme qu'il reçoit en vertu de toute autre police;

d) est réputé détenir en fiducie, au profit des assureurs, toute somme qu'il reçoit au-delà de l'indemnité prévue par la présente loi, conformément à leur droit mutuel de contribution.

Right of contribution

87. (1) Where an insured is over-insured by double insurance, each insurer is liable, as between the insurer and the other insurers, to contribute rateably to the payment of a loss in proportion to the amount for which the insurer is liable under the insurer's contract.

Droit de contribution

87. (1) En cas de surassurance par cumul d'assurances, chaque assureur est tenu, à l'égard des autres assureurs, de contribuer proportionnellement à l'indemnisation de la perte en fonction du montant qu'il a assuré aux termes de son contrat.

Remedies for over-contribution

(2) An insurer who contributes more to the payment of a loss than required by subsection (1) is entitled to bring an action against the other insurers for contribution and to such other remedies as a surety is entitled to for paying more than the surety's proportion of a debt.

Recours en cas de surcontribution

(2) L'assureur qui contribue à l'indemnisation de la perte au-delà de ce qui est requis par le paragraphe (1) peut intenter une action contre ses coassureurs pour recouvrer leur contribution et il dispose des mêmes recours que la caution qui a acquitté plus que sa quote-part de la dette.

UNDER-INSURANCE

SOUS-ASSURANCE

Under-insurance

88. Where an insured is insured for a sum that is less than the insurable value of the subject-matter insured, in the case of an unvalued policy, or less than the value of the subject-matter insured specified by the policy, in the case of a valued policy, the insured is deemed to be self-insured in respect of the uninsured difference.

Sous-assurance

88. La personne assurée pour une somme moindre que la valeur assurable de la chose assurée, dans le cas d'une police à découvert, ou que la valeur spécifiée dans la police, dans le cas d'une police à valeur agréée, demeure son propre assureur pour la différence.

MUTUAL INSURANCE

Mutual insurance

89. (1) Mutual insurance is insurance whereby two or more persons mutually agree to insure one another against marine losses.

Application of Act

(2) Subject to subsections (3) and (4), this Act applies in respect of mutual insurance.

Premium

(3) The provisions of this Act relating to premiums do not apply in respect of mutual insurance, but a guarantee, or such other arrangement as may be agreed on, may be substituted for the premium for mutual insurance.

Amendment by mutual insurance association

(4) The provisions of this Act may, in the case of mutual insurance effected by an association, be modified by a marine policy issued by the association, or by the rules and regulations of the association, to the extent that the provisions may be modified by agreement of the parties to the insurance.

GENERAL

Exclusion or variation of rights, duties or liabilities

90. Any right, duty or liability that arises under a contract by implication of law, or that is established by this Act and may be lawfully modified by the parties to a contract, may be negated or varied by express agreement or by usage of the trade if the usage binds both parties to the contract.

Question of fact

91. Any question as to what constitutes a reasonable time, a reasonable premium or reasonable diligence for the purposes of this Act is a question of fact.

ASSURANCE MUTUELLE

Assurance mutuelle

89. (1) Est mutuelle l'assurance par laquelle plusieurs personnes conviennent de s'assurer l'une l'autre mutuellement contre les sinistres maritimes.

Application de la loi

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la présente loi s'applique à l'assurance mutuelle.

Prime

(3) Les dispositions de la présente loi relatives à la prime ne s'appliquent pas en matière d'assurance mutuelle, mais une garantie, ou tout autre arrangement, peut être substitué à la prime en la matière.

Modifications par l'association d'assurance mutuelle

(4) Les dispositions de la présente loi, dans le cas de l'assurance mutuelle souscrite par une association, peuvent être modifiées par la police maritime émise par l'association, ou par les règlements de l'association, dans la mesure où ces dispositions peuvent être modifiées par le consentement des parties à l'assurance.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Exclusion ou modification des droits, obligations ou responsabilités

90. Tous les droits, obligations ou responsabilités nés en droit d'un contrat, ou créés par la présente loi et susceptibles d'être licitement modifiés par les parties au contrat, peuvent être supprimés ou modifiés soit par convention expresse, soit par les usages du commerce si ceux-ci lient toutes les parties au contrat.

Question de fait

91. Est une question de fait celle de savoir si un délai, une prime ou la diligence est raisonnable pour l'application de la présente loi.

SCHEDULE
(*Section 3*)

CONSTRUCTION OF MARINE POLICIES

Definitions

1. (1) In a marine policy,

"barratry" « *baraterie* »

"barratry" includes every wrongful act wilfully committed by the master or crew of the insured ship to the prejudice of the owner or charterer of the ship;

"goods" « *marchandises* »

"goods" means goods in the nature of merchandise, but does not include personal effects or provisions, stores for use on board a ship or, in the absence of any usage to the contrary, deck cargo or live animals;

"pirates" « *piraterie* »

"pirates" includes passengers on the insured ship who mutiny and persons who attack the ship from land;

"thieves" « *vol* »

"thieves" does not include persons who commit a clandestine theft or passengers, officers or members of the crew of the insured ship who commit a theft.

Other definitions

(2) In a marine policy, the words "freight" and "ship" have the meaning assigned by subsection 2(1) of this Act.

References

2. In a marine policy, a reference

(*a*) to "all other perils" means perils similar to the perils specifically mentioned in the policy;

(*b*) to "arrests, &c., of kings, princes, and people" includes political or executive acts, but does not include riot or ordinary judicial process;

(*c*) to "average unless general" means a partial loss of the subject-matter insured, other than a general average loss, but does not include particular charges; and

(*d*) to "perils of the seas" means fortuitous accidents or casualties of the seas, but does not include ordinary action of the wind and waves.

ANNEXE
(*article 3*)

INTERPRÉTATION DES POLICES MARITIMES

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux polices maritimes.

« baraterie » "barratry"

« baraterie » Sont assimilés à la baraterie les actes illégitimes commis volontairement par le capitaine ou l'équipage du navire assuré au détriment du propriétaire ou de l'affréteur du navire.

« marchandises » "goods"

« marchandises » Biens autres que les effets personnels et les vivres ou approvisionnements de bord et, sauf preuve d'usage contraire, les pontées et les animaux vivants.

« piraterie » "pirates"

« piraterie » Sont assimilées à la piraterie la mutinerie des passagers du navire assuré et les attaques à son encontre à partir des terres.

« vol » "thieves"

« vol » À l'exclusion du vol clandestin et du vol commis par les passagers, les officiers ou les membres de l'équipage du navire assuré.

Autres définitions

(2) Pour l'application d'une police maritime, les termes « fret » et « navire » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la présente loi.

Renvois

2. Pour l'application des polices maritimes, un renvoi :

a) à « tous autres périls » s'entend des périls comparables à ceux mentionnés expressément dans la police;

b) à « détentions de prince, autorité ou peuple » s'entend notamment des actes d'origine politique ou gouvernementale, à l'exclusion des émeutes et des actes accomplis dans le cadre du processus judiciaire ordinaire;

c) à « avarie autre que commune » s'entend de la perte partielle de la chose assurée autre qu'une avarie commune, à l'exclusion des frais de conservation;

d) à « fortunes de mer » s'entend des événements fortuits et des sinistres de mer à

"Lost or not lost"

3. Where the subject-matter of a marine policy is insured "lost or not lost" and a loss occurs before the contract is concluded, the risk attaches unless, at the time the contract was concluded, the insured was aware of the loss and the insurer was not.

« sur bonnes ou mauvaises nouvelles »

3. Dans les cas où la chose visée par la police maritime est assurée « sur bonnes ou mauvaises nouvelles » et que la perte survient avant la conclusion du contrat, il y a mise en risques, sauf si, au moment de la conclusion du contrat, l'assuré était au courant de la perte alors que l'assureur ne l'était pas.

"From"

4. Where the subject-matter of a marine policy is insured "from" a particular place, the risk does not attach until the voyage covered by the policy is commenced.

« depuis »

4. Dans les cas où la chose visée par la police maritime est assurée « depuis » un lieu donné, il n'y a pas de mise en risques avant le commencement du voyage visé par la police.

"At and from" — ship

5. (1) Where a marine policy insures a ship "at and from" a particular place and the ship is at that place in good safety when the contract is concluded, the risk attaches when the contract is concluded.

« en et depuis » — navire

5. (1) Dans les cas où le navire visé par la police maritime est assuré « en et depuis » un lieu donné, il y a mise en risques dès la conclusion du contrat si le navire se trouve en sécurité à cet endroit.

Idem

(2) Where a marine policy insures a ship "at and from" a particular place and the ship is not at that place when the contract is concluded, the risk attaches when the ship arrives there in good safety, and, unless the policy otherwise provides, it is immaterial that the ship is insured by another marine policy for a specified time after the arrival.

Idem

(2) Si le navire ne se trouve pas à cet endroit lors de la conclusion du contrat, il y a mise en risques dès qu'il arrive en sécurité à cet endroit et, sauf disposition contraire de la police, le fait que le navire soit assuré ou non aux termes d'une autre police pour une période déterminée après l'arrivée n'est pas pertinent.

"At and from" — chartered freight

6. (1) Where a marine policy insures chartered freight "at and from" a particular place and the ship is at that place in good safety when the contract is concluded, the risk attaches when the contract is concluded.

« en et depuis » — charte-partie

6. (1) Dans les cas où le fret visé par la police maritime est payable au titre d'une charte-partie et assuré « en et depuis » un lieu donné, il y a mise en risques dès la conclusion du contrat si le navire se trouve en sécurité à cet endroit.

Idem

(2) Where a marine policy insures chartered freight "at and from" a particular place and the ship is not at that place when the contract is concluded, the risk attaches when the ship arrives there in good safety.

Idem

(2) Dans le cas où le navire ne se trouve pas à cet endroit lors de la conclusion du contrat, il y a mise en risques dès qu'il arrive en sécurité à cet endroit.

"At and from" — other freight

(3) Where a marine policy insures freight, other than chartered freight, "at and from" a particular place and the freight is payable without special conditions, the risk attaches proportionately as the goods are shipped, except that if the goods are ready for shipping and belong to the shipowner or are to be shipped under a contract with the shipowner, the risk attaches when the ship is ready to receive the goods.

« en et depuis » — autre fret

(3) Dans les cas où le fret visé par la police maritime, autre qu'un fret payable au titre d'une charte-partie, est payable sans condition particulière et que celui-ci est assuré « en et depuis » un lieu donné, il y a mise en risques à mesure que les marchandises sont expédiées. Toutefois, si les marchandises sont prêtes à être expédiées et qu'elles appartiennent à l'armateur ou qu'elles seront expédiées en vertu d'un contrat avec lui, il y a mise en risques dès que le navire est prêt à les recevoir.

"From the loading thereof"

7. Where a marine policy insures goods or movables "from the loading thereof", the risk does not attach until they are on board the ship.

« depuis le chargement »

7. Dans les cas où les marchandises ou les biens mobiliers visés par la police maritime sont assurés « depuis le chargement », il y a mise en risques dès qu'ils sont à bord du navire.

"Safely landed"

8. Where the risk on any goods or movables continues until they are "safely landed", the risk ceases if they are not landed in the customary manner within a reasonable time after the arrival of the ship at the port of dicharge.

« mise à terre en sécurité »

8. Dans les cas où les marchandises ou les biens mobiliers visés par la police maritime sont assurés jusqu'à leur « mise à terre en sécurité », le risque prend fin s'ils ne sont pas mis à terre de la manière habituelle dans un délai raisonnable après l'arrivée du navire au port de déchargement.

"At any port or place whatsoever"

9. In the absence of any licence or usage, the liberty to touch and stay "at any port or place whatsoever" does not authorize a change in the course of the ship's voyage from the port of departure to the port of destination.

« à un port ou à un endroit quelconque »

9. En l'absence d'une autorisation ou d'un usage, la faculté de faire escale et de mouiller « à un port ou à un endroit quelconque » n'autorise pas le changement d'itinéraire du navire entre le port de départ et le port de destination.

"Stranded"

10. Where a marine policy excepts a loss unless a ship is "stranded", the insurer is liable for any excepted loss, whether or not the loss is attributable to the stranding, if the risk has attached before the stranding and, in the case of a marine policy on goods, the damaged goods are on board the ship.

« échouement »

10. Dans les cas où la police maritime exclut la perte sauf en cas d'« échouement », l'assureur est tenu responsable des pertes exclues, qu'elles soient attribuables à l'échouement ou non, s'il y a eu mise en risques avant l'échouement et, dans le cas d'une police maritime sur marchandises, si les marchandises avariées se trouvent à bord du navire.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 23

An Act to amend the Copyright Act

[*Assented to 6th May, 1993*]

R.S., c. C-42; R.S., c. 10 (1st Supp.), cc. 1, 41 (3rd Supp.), c. 10 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, c. 37; 1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions "musical work" and "performance" in section 2 of the *Copyright Act* are repealed and the following substituted therefor:

"musical work" *« oeuvre musicale »*

"musical work" means any work of music or musical composition, with or without words;

"performance" *« représentation »...*

"performance" means any acoustic representation of a work or any visual representation of any dramatic action in a work, including a representation made by means of any mechanical instrument or receiving device;

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"receiving device" *« appareil récepteur »*

"receiving device" means any device that can receive a telecommunication and represent it acoustically, visually or audiovisually;

1988, c. 65, s. 62(2)

2. Subsection 3(1.4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

CHAPITRE 23

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

[*Sanctionnée le 6 mai 1993*]

L.R., ch. C-42; L.R., ch. 10 (1er suppl.), ch. 1, 41 (3e suppl.), ch. 10 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 37; 1992, ch. 1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les définitions de « oeuvre musicale » et « représentation », « exécution » ou « audition », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« oeuvre musicale » *"musical work"*

« oeuvre musicale » Toute oeuvre ou composition musicale avec ou sans paroles.

« représentation », « exécution » ou « audition » *"performance"*

« représentation », « exécution » ou « audition » Toute exécution sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle de l'action dramatique qui est tracée dans une oeuvre, y compris l'exécution ou la représentation à l'aide d'un instrument mécanique ou d'un appareil récepteur.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« appareil récepteur » *"receiving device"*

« appareil récepteur » Tout appareil susceptible de recevoir une télécommunication et de la restituer de façon sonore ou visuelle, ou audiovisuelle.

1988, ch. 65 par. 62(2)

2. Le paragraphe 3(1.4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Networks, programming undertakings

(1.4) For the purpose of paragraph (1)(*f*), where a person, as part of

(*a*) a network, within the meaning of the *Broadcasting Act*, whose operations result in the communication of works to the public, or

(*b*) any programming undertaking whose operations result in the communication of works to the public,

transmits by telecommunication a work that is communicated to the public by another person who is not a retransmitter of a signal within the meaning of subsection 28.01(1), the transmission and communication of the work by those persons constitute a single communication to the public for which those persons are jointly and severally liable.

Réseau et entreprise de programmation

(1.4) Toute transmission par une personne d'une œuvre, par télécommunication, communiquée au public par une autre — sauf le retransmetteur d'un signal, au sens du paragraphe 28.01(1) — constitue, pour l'application de l'alinéa (1)*f*), une communication unique, ces personnes étant en l'occurrence solidaires, dès lors qu'elle s'effectue par suite de l'exploitation même du réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion* ou de l'entreprise de programmation.

Regulations

(1.41) The Governor in Council may make regulations defining "programming undertaking" for the purpose of subsection (1.4).

Règlement

(1.41) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « entreprise de programmation ».

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

3. (1) Subsections 67(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

3. (1) Les paragraphes 67(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Performance and communication rights

67. (1) Each society, association or corporation that carries on

(*a*) the business of granting licences for the performance in public of dramatico-musical or musical works, or

(*b*) the business of granting licences for the communication to the public by telecommunication of dramatico-musical or musical works, other than the communication of those works in a manner described in subsection 28.01(2),

shall, from time to time, file at the Copyright Office lists of all dramatico-musical and musical works in current use in respect of which the society, association or corporation has authority to grant such licences.

Droits d'exécution et de communication

67. (1) Chaque association, société ou personne morale dont l'activité est d'octroyer des licences pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — sauf la communication dans le cadre du paragraphe 28.01(2) — d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales est tenue de déposer périodiquement au Bureau du droit d'auteur le répertoire de toutes les oeuvres musicales et dramatico-musicales d'exécution courante qui peuvent faire l'objet d'une licence.

Filing of statements of royalties

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation pro-

Dépôt d'un projet de tarif

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1er septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

poses to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

Where no previous statement

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

Cas spécial

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1er septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

(2) Subsection 67(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

(2) Le paragraphe 67(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition of enforcement

(5) Where a statement of proposed royalties is not filed with respect to a work mentioned in subsection (1), no action shall be commenced for infringement of the right to perform the work in public, or communicate the work to the public by telecommunication, without the written consent of the Minister.

Interdiction des recours

(5) En cas d'omission de dépôt du projet, il ne peut être intenté, sauf autorisation écrite du ministre, aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication sur une oeuvre visée au paragraphe (1).

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

4. (1) Section 67.2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

4. (1) L'article 67.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Preferential royalty rate

(1.1) The Board shall, in certifying a statement as approved under paragraph (1)(*a*), ensure that there is a preferential royalty rate for small cable transmission systems.

Tarif préférentiel

(1.1) La Commission est tenue, lorsqu'elle certifie le projet de tarif conformément au paragraphe (1), de fixer des droits à un taux préférentiel pour les petits systèmes de transmission par fil.

Regulations

(1.2) The Governor in Council may make regulations defining "small cable transmission system" for the purpose of subsection (1.1).

Règlement

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « petit système de transmission par fil ».

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

(2) Subsection 67.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

(2) Le paragraphe 67.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Right of action barred if royalties tendered or paid

(3) No action shall be brought for the infringement of the right to perform in public, or communicate to the public by telecommunication, a work referred to in subsection 67(1) against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved statement.

Interdiction des recours

(3) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication d'une oeuvre visée au paragraphe 67(1) contre quiconque a payé ou offert de payer les droits figurant au tarif homologué.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

5. Section 67.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Continuation of rights

67.3 Where a society, association or corporation files a statement of royalties for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of its works in accordance with subsection 67(2), any person entitled to perform in public or communicate to the public by telecommunication those works pursuant to the previous statement may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and the society, association or corporation may collect those royalties despite their ceasing to be in effect, until the new statement is approved.

Rights of societies, etc.

68. For greater certainty, the same society, association or corporation may carry on both of the businesses referred to in paragraphs 67(1)(*a*) and (*b*), as well as the business of a collecting body for the purposes of sections 70.61 to 70.67.

Transitional: Statements of royalties

6. (1) Notwithstanding section 67 of the *Copyright Act*, a statement filed with the Copyright Board pursuant to subsection 67(2) or (3) of that Act on or before September 1, 1992

(*a*) may provide, or

(*b*) may be amended with leave of the Board, if application therefor is made to the Board within twenty-eight days after the coming into force of this Act, to provide

for the payment of royalties, for the period beginning on the coming into force of this Act and ending at the end of 1993, in respect of the communication of dramatico-musical or musical works to the public by telecommunication, and a statement so filed or amended is effective for that period to the extent that the Board certifies it as approved pursuant to subsection 67.2(1) of the *Copyright Act*.

No duplication of royalties

(2) Where a statement referred to in subsection (1) is certified as approved, the Board shall not certify as approved any other statement filed by the same applicant, to the

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

5. L'article 67.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintien des droits

67.3 Toute personne visée par un tarif concernant des oeuvres peut, malgré sa cessation d'effet, les exécuter en public ou les communiquer au public par télécommunication jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 67(2). Par ailleurs, l'association, la société ou la personne morale intéressée peut percevoir les droits jusqu'à cette homologation.

Droit des associations, sociétés ou personnes morales

68. Il demeure entendu qu'une association, société ou personne morale peut se livrer à l'une ou l'autre des activités d'octroi de licences visées au paragraphe 67(1) ou aux deux, ainsi qu'à la perception des droits à titre de société de perception en application des articles 70.61 à 70.67.

Projets de tarif

6. (1) Malgré l'article 67 de la *Loi sur le droit d'auteur*, un projet de tarif déposé en vertu des paragraphes 67(2) ou (3) de cette loi à la Commission du droit d'auteur au plus tard le 1er septembre 1992 peut prévoir ou, avec l'agrément de la Commission, être modifié, sur demande présentée dans les vingt-huit jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, de façon à prévoir, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au 31 décembre 1993, les droits à percevoir pour la communication au public par télécommunication d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales. Une fois le projet certifié par la Commission, en vertu du paragraphe 67.2(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, le tarif est homologué.

Chevauchement des droits

(2) Lorsque le projet de tarif visé au paragraphe (1) est homologué, la Commission ne peut homologuer un autre projet dans la mesure où celui-ci prévoit des droits pour l'acti-

extent that it provides for royalties in respect of the same act and for the same period as set out in the statement previously certified as approved.

vité et la période visées par le tarif déjà homologué à l'égard de la même association, société ou personne morale.

Where this Act does not apply

7. This Act does not apply in respect of statements filed with the Board pursuant to subsection 67(2) or (3) of the *Copyright Act* on or before September 1, 1991 that relate to any year before 1993.

Exclusion

7. La présente loi ne s'applique pas aux projets de tarif déposés en vertu des paragraphes 67(2) ou (3) de la *Loi sur le droit d'auteur* à la Commission au plus tard le 1er septembre 1991 et visant toute année antérieure à 1993.

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 24

An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Rebate Discounting Act, the Unemployment Insurance Act and certain related Acts

[*Assented to 10th June, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 24

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage et certaines lois connexes

[*Sanctionnée le 10 juin 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

INCOME TAX ACT

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140, 158, 161, 167; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 2, 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 3, 27, 34, 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, cc. 22, 47, 49; 1992, cc. 1, 24, 27, 29, 48

1. (1) Paragraph 6(1)(*e*.1) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Goods and services tax

(*e*.1) the total of all amounts each of which is 7% of the amount, if any, by which

(i) an amount (in this paragraph referred to as the "benefit amount") that would be required under paragraph (*a*) or (*e*) to be included in computing the income of the taxpayer for the year in respect of a supply, other than a zero-rated supply or an exempt supply, (within the meanings assigned by Part IX of the *Excise Tax Act*) of property or a service if no amount were paid to the employer or to a person related to the employer in respect of the amount that would be so required to be included

exceeds

(ii) the amount, if any, included in the benefit amount that can reasonably be attributed to tax imposed under an Act

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

S.R.C., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140, 158, 161, 167; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 2, 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 3, 27, 34, 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35, 39, 42, 45; 1991, ch. 22, 47, 49; 1992, ch. 1, 24, 27, 29, 48

1. (1) L'alinéa 6(1)*e*.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taxe sur les produits et services

e.1) le total des montants correspondant chacun à 7 % de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui serait à inclure en application des alinéas *a*) ou *e*) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année relativement à la fourniture d'un bien ou d'un service, sauf une fourniture détaxée ou une fourniture exonérée (au sens de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*) si aucun montant n'était payé à l'employeur ou à une personne liée à celui-ci au titre du montant qui serait à inclure ainsi,

(ii) la somme incluse dans le montant déterminé en application du sous-alinéa (i), qu'il est raisonnable d'imputer à une taxe imposée en vertu d'une loi provinciale et visée par règlement pour l'appli-

of the legislature of a province that is a prescribed tax for the purposes of section 154 of the *Excise Tax Act*;

(2) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years except that, in applying paragraph 6(1)(*e*.1) of the said Act, as enacted by subsection (1), to the 1991 taxation year, it shall be read as follows:

(*e*.1) the total of all amounts each of which is 7% of the amount, if any, by which

(i) an amount required under paragraph (*a*) or (*e*) to be included in computing the income of the taxpayer for the year in respect of a supply, other than a zero-rated supply or an exempt supply, (within the meanings assigned by Part IX of the *Excise Tax Act*) of property or a service

exceeds

(ii) the amount, if any, included in the amount that is required to be so included under paragraph (*a*) or (*e*), as the case may be, that can reasonably be attributed to tax imposed under an Act of the legislature of a province that is a prescribed tax for the purposes of section 154 of the *Excise Tax Act*;

2. (1) Subparagraph 8(1)(*m*.2)(iii) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause (A) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (B) thereof and by adding thereto the following clause:

(C) the plan is a prescribed plan or arrangement;

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

3. (1) Paragraph 12(1)(*p*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certain payments to farmers

(*p*) any amount received by the taxpayer in the year as a stabilization payment, or as a refund of a levy, under the *Western Grain Stabilization Act* or as a payment, or a refund of a premium, in respect of the

cation de l'article 154 de la *Loi sur la taxe d'accise*;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne l'année d'imposition 1991, l'alinéa 6(1)*e*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

e.1) le total des montants correspondant chacun à 7 % de l'excédent éventuel du montant à inclure en application des alinéas *a*) ou *e*) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année relativement à la fourniture d'un bien ou d'un service, sauf une fourniture détaxée ou une fourniture exonérée (au sens de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*) sur la somme incluse dans le montant ainsi à inclure et qu'il est raisonnable d'imputer à une taxe imposée en vertu d'une loi provinciale et visée par règlement pour l'application de l'article 154 de la *Loi sur la taxe d'accise*;

2. (1) Le sous-alinéa 8(1)*m*.2)(iii) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(C) il s'agit d'un régime ou mécanisme visé par règlement;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

3. (1) L'alinéa 12(1)*p*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

p) toute somme reçue par le contribuable au cours de l'année soit à titre de paiement de stabilisation, ou de remboursement de contribution, en vertu de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, soit

Certains paiements aux agriculteurs

gross revenue insurance program established under the *Farm Income Protection Act*;

(2) Subsection 12(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*x.1*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*y*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

Amateur athlete trust payments

(*z*) any amount in respect of an amateur athlete trust required by section 143.1 to be included in computing the taxpayer's income for the year.

(3) Subsection 12(2.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed outlay or expense

(2.2) Where

(*a*) in a taxation year a taxpayer receives an amount that would, but for this subsection, be included under paragraph (1)(*x*) in computing the taxpayer's income for the year in respect of an outlay or expense (other than an outlay or expense in respect of the cost of property of the taxpayer) made or incurred by the taxpayer before the end of the following taxation year, and

(*b*) the taxpayer elects under this subsection on or before the day on or before which the taxpayer's return of income under this Part for the year is required to be filed, or would be required to be filed if tax under this Part were payable by the taxpayer for the year or, where the outlay or expense is made or incurred in the following taxation year, for that following year,

the amount of the outlay or expense shall be deemed for the purposes of computing the taxpayer's income, other than for the purposes of paragraph (1)(*x*), this subsection and paragraph 20(1)(*hh*), to have always been the amount, if any, by which

(*c*) the amount of the outlay or expense

exceeds

à titre de paiement, ou de remboursement de prime, dans le cadre du régime universel institué aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole*;

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Paiements d'une fiducie au profit d'un athlète amateur

z) un montant relatif à une fiducie au profit d'un athlète amateur qui est à inclure, en application de l'article 143.1, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année.

(3) Le paragraphe 12(2.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption de débours ou de dépense

(2.2) Le contribuable qui reçoit au cours d'une année d'imposition un montant qui, sans le présent paragraphe, serait inclus en application de l'alinéa (1)*x*) dans le calcul de son revenu pour l'année au titre d'un débours qu'il a fait ou d'une dépense qu'il a engagée avant la fin de l'année d'imposition subséquente (à l'exception d'un débours ou d'une dépense relatif au coût d'un bien pour le contribuable) peut faire un choix, au plus tard le jour où il est tenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année (ou serait ainsi tenu s'il avait un impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année) ou, si le débours est fait ou la dépense engagée au cours de l'année d'imposition subséquente, pour cette année subséquente, pour que le montant du débours ou de la dépense soit réputé, aux fins du calcul du revenu du contribuable autrement que pour l'application de l'alinéa (1)*x*), du présent paragraphe et de l'alinéa 20(1)*hh*), avoir toujours été égal à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant du débours ou de la dépense;

b) le moins élevé du montant indiqué dans le choix du contribuable et du montant ainsi reçu par lui.

(*d*) the lesser of the amount elected by the taxpayer under this subsection and the amount so received by the taxpayer,

and, notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessment or reassessment of the taxpayer's tax, interest and penalties under this Act for any taxation year shall be made as is necessary to give effect to the election.

Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit les cotisations et nouvelles cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités du contribuable pour une année d'imposition en vertu de la présente loi pour rendre le choix applicable.

(4) Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 12(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest income

(3) Notwithstanding paragraph (1)(*c*), in computing the income for a taxation year of a corporation, partnership, unit trust or any trust of which a corporation or a partnership is a beneficiary, there shall be included any interest on a debt obligation (other than interest in respect of an income bond, an income debenture, a small business development bond, a small business bond or a net income stabilization account) that accrued to it to the end of the year, or became receivable or was received by it before the end of the year, to the extent that the interest was not included in computing its income for a preceding taxation year.

Intérêts courus

(3) Malgré l'alinéa (1)*c*), sont inclus dans le calcul du revenu pour une année d'imposition d'une entité — corporation, société, fiducie d'investissement à participation unitaire ou fiducie dont une corporation ou une société est bénéficiaire — les intérêts sur une créance (sauf les intérêts afférents à quelque obligation à intérêt conditionnel, obligation pour le développement de la petite entreprise, obligation pour la petite entreprise ou compte de stabilisation du revenu net) courus en faveur de l'entité jusqu'à la fin de l'année, ou reçus ou devenus à recevoir par elle avant la fin de l'année, dans la mesure où ces intérêts n'ont pas été inclus dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure.

(5) Subsection 12(9.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 12(9.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exclusion of proceeds of disposition

(9.1) Where a taxpayer disposes of an interest in a debt obligation that is a debt obligation in respect of which the proportion of the payments of principal to which the taxpayer is entitled is not equal to the proportion of the payments of interest to which the taxpayer is entitled, such portion of the proceeds of disposition received by the taxpayer as can reasonably be considered to represent a recovery of the cost to the taxpayer of the interest in the debt obligation shall, notwithstanding any other provision of this Act, not be included in computing the income of the taxpayer, and for the purpose of this subsection, a debt obligation includes, for greater certainty, all of the issuer's obligations to pay principal and interest under that obligation.

Exclusion du produit de disposition

(9.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un contribuable dispose d'un droit dans une créance à l'égard de laquelle la part des paiements de principal à laquelle il a droit est inégale par rapport à sa part des paiements d'intérêts dans cette créance, la partie du produit de disposition reçu par lui, qu'il est raisonnable de considérer comme une récupération du coût pour lui du droit dans la créance n'est pas incluse dans le calcul de son revenu. Pour l'application du présent paragraphe, une créance comprend toute obligation incombant à l'émetteur de verser le principal et les intérêts au titre de la créance.

(6) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (10.1) thereof, the following subsections:

NISA receipts

(10.2) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year from a property the total of all amounts each of which is the amount determined by the formula

A - B

where

A is an amount paid at a particular time in the year out of the taxpayer's NISA Fund No. 2; and

B is the amount, if any, by which

(*a*) the total of all amounts each of which was deemed by subsection 104(5.1) or (14.1) to have been paid out of the taxpayer's NISA Fund No. 2 before the particular time, or was deemed by subsection 70(5.4) or 73(5) to have been paid out of another person's NISA Fund No. 2 on being transferred to the taxpayer's NISA Fund No. 2 before the particular time,

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is the amount by which an amount otherwise determined under this subsection in respect of a payment out of the taxpayer's NISA Fund No. 2 before the particular time was reduced because of this description.

Amount credited or added not included in income

(10.3) Notwithstanding any other provision of this Act, an amount credited or added to a taxpayer's NISA Fund No. 2 shall not be included in computing the taxpayer's income solely because of that crediting or adding.

(7) Paragraph 12(11)(*a*) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ix) thereof and by repealing subparagraph (x) thereof and substituting the following therefor:

(6) L'article 12 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (10.1), de ce qui suit :

Paiements du compte de stabilisation du revenu net

(10.2) Est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition tiré de biens le total des montants représentant chacun le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente un montant payé à un moment donné de l'année sur le second fonds du compte de stabilisation du revenu net du contribuable;

B l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des montants étant chacun réputé, par les paragraphes 104(5.1) ou (14.1), avoir été payé sur le second fonds du compte de stabilisation du revenu net du contribuable avant le moment donné ou réputé, par les paragraphes 70(5.4) ou 73(5), avoir été payé sur le second fonds du compte de stabilisation du revenu net d'une autre personne lors de son transfert au second fonds du compte de stabilisation du revenu net du contribuable avant le moment donné;

b) le total des montants représentant chacun le montant appliqué en réduction, par l'effet du présent élément, d'un montant déterminé par ailleurs selon le présent paragraphe au titre d'un paiement provenant du second fonds du compte de stabilisation du revenu net du contribuable avant le moment donné.

Montant non inclus dans le revenu

(10.3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le montant ajouté au second fonds du compte de stabilisation du revenu net d'un contribuable, ou porté au crédit de ce fonds, n'est pas inclus dans le calcul du revenu du contribuable du seul fait qu'il est ainsi ajouté au fonds ou porté à son crédit.

(7) Le sous-alinéa 12(11)*a*)(x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(x) an obligation in respect of a net income stabilization account, and

(xi) a prescribed contract;

(8) Subsections (1), (4), (6) and (7) apply to the 1991 and subsequent taxation years.

(9) Subsection (2) applies to the 1988 and subsequent taxation years.

(10) Subsection (3) applies with respect to amounts received after January 1990.

(11) Subsection (5) applies with respect to dispositions of debt obligations occurring after October 16, 1991.

4. (1) Subsection 13(30) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfers of property

(30) Notwithstanding subsections (27) to (29), for the purposes of subsection (26), property of a taxpayer shall be deemed to have become available for use by the taxpayer at the earlier of the time the property was acquired by the taxpayer and, if applicable, a prescribed time, where

(*a*) the property was acquired

(i) from a person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*)) at the time the property was acquired by the taxpayer, or

(ii) in the course of a reorganization in respect of which, if a dividend were received by a corporation in the course of the reorganization, subsection 55(2) would not apply to the dividend because of paragraph 55(3)(*b*); and

(*b*) before the property was acquired by the taxpayer, it became available for use (determined without reference to paragraphs (27)(*c*) and (28)(*d*)) by the person from whom it was acquired.

(2) Subsection (1) applies with respect to property acquired after 1989.

(x) les obligations relatives à un compte de stabilisation du revenu net,

(xi) les contrats prescrits;

(8) Les paragraphes (1), (4), (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(9) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(10) Le paragraphe (3) s'applique aux montants reçus après janvier 1990.

(11) Le paragraphe (5) s'applique aux dispositions de créances effectuées après le 16 octobre 1991.

4. (1) Le paragraphe 13(30) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert de biens

(30) Malgré les paragraphes (27) à (29) et pour l'application du paragraphe (26), le bien d'un contribuable est réputé devenir prêt à être mis en service par le contribuable au premier en date du moment de son acquisition par le contribuable et, le cas échéant, du moment fixé par règlement dans le cas où :

a) d'une part, le bien a été acquis soit d'une personne avec laquelle le contribuable avait un lien de dépendance (autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*)) au moment de l'acquisition du bien par le contribuable, soit dans le cadre d'une réorganisation relativement à laquelle le paragraphe 55(2) ne s'applique pas, par l'effet de l'alinéa 55(3)*b*), au dividende qu'une corporation pourrait recevoir à l'occasion de la réorganisation;

b) d'autre part, le bien est devenu prêt à être mis en service, avant le moment de son acquisition par le contribuable, par la personne de qui il a été acquis (compte non tenu des alinéas (27)*c*) et (28)*d*)).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux biens acquis après 1989.

5. (1) All that portion of subsection 15(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Benefit conferred on shareholder

15. (1) Where, at any time in a taxation year, a benefit has been conferred on a shareholder, or on a person in contemplation of the person becoming a shareholder, by a corporation otherwise than by

(2) Paragraph 15(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) conferring, on all owners of common shares of the capital stock of the corporation at that time, a right in respect of each common share, that is identical to every other right conferred at that time in respect of each other such share, to acquire additional shares of the capital stock of the corporation, and for the purpose of this paragraph, rights will not be considered identical if the cost of acquiring the rights differs, or

(3) Subsection 15(1.4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(1.4) Where the amount or value of a benefit would be required under subsection (1) to be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year (in this subsection referred to as the "benefit amount") in respect of a supply, other than a zero-rated supply or an exempt supply, (within the meanings assigned by Part IX of the *Excise Tax Act*) of property or a service, if no amount were paid to the corporation or to a person related to the corporation in respect of the amount that would be so required to be included, there shall be included in computing the income of the taxpayer for the year the total of all amounts each of which is an amount determined by the formula

$$.07(A - B)$$

where

5. (1) Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avantages aux actionnaires

15. (1) La valeur de l'avantage qu'une corporation confère, à un moment donné d'une année d'imposition, à un actionnaire ou à une personne en passe de le devenir est incluse dans le calcul du revenu de l'actionnaire pour l'année — sauf dans la mesure où cette valeur est réputée par l'article 84 constituer un dividende — si cet avantage est conféré autrement que :

(2) L'alinéa 15(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) en conférant à tous les propriétaires d'actions ordinaires du capital-actions de la corporation à ce moment un droit, relatif à chaque action ordinaire et identique à chacun des autres droits conférés à ce moment relativement à chacune des autres semblables actions, d'acheter d'autres actions du capital-actions de la corporation; pour l'application du présent alinéa, des droits ne sont pas considérés comme identiques si leur coût d'acquisition diffère;

(3) Le paragraphe 15(1.4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(1.4) Lorsque le montant ou la valeur d'un avantage serait à inclure en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition relativement à la fourniture d'un bien ou d'un service, sauf une fourniture détaxée ou une fourniture exonérée (au sens de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*) si aucun montant n'était payé à la corporation ou à une personne liée à celle-ci au titre du montant qui serait à inclure ainsi, le total des montants représentant chacun le résultat du calcul suivant est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année :

$$0,07(A - B)$$

où :

A représente le montant qui serait à inclure ainsi en application du paragraphe (1)

A is the amount that would be so required under subsection (1) to be included in computing the taxpayer's income for the year; and

B is the amount, if any, included in the benefit amount that can reasonably be attributed to tax imposed under an Act of the legislature of a province that is a prescribed tax for the purposes of section 154 of the *Excise Tax Act*.

(4) Subsections (1) and (2) apply with respect to benefits conferred on or after December 20, 1991.

(5) Subsection (3) applies to the 1991 and subsequent taxation years except that, in applying subsection 15(1.4) of the said Act, as enacted by subsection (3), to the 1991 taxation year, it shall be read as follows:

(1.4) Where the amount or value of a benefit is required under subsection (1) to be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year (in this subsection referred to as the "benefit amount") in respect of a supply, other than a zero-rated supply or an exempt supply, (within the meanings assigned by Part IX of the *Excise Tax Act*) of property or a service, there shall be included in computing the income of the taxpayer for the year the total of all amounts each of which is an amount determined by the formula

$$.07(A - B)$$

where

A is an amount required under subsection (1) to be included in computing the taxpayer's income for the year in respect of a supply (other than a zero-rated supply or an exempt supply, within the meanings assigned by Part IX of that Act) of property or a service; and

B is an amount, if any, included in the benefit amount that can reasonably be attributed to tax imposed under an Act of the legislature of a province that is a prescribed tax for the purposes of section 154 of that Act.

dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

B la somme incluse dans le montant ou la valeur de l'avantage qu'il est raisonnable d'imputer à une taxe imposée en vertu d'une loi provinciale et visée par règlement pour l'application de l'article 154 de *Loi sur la taxe d'accise*.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux avantages conférés le 20 décembre 1991 ou après.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne l'année d'imposition 1991, le paragraphe 15(1.4) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

(1.4) Lorsque le montant ou la valeur d'un avantage est à inclure en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition relativement à la fourniture d'un bien ou d'un service, sauf une fourniture détaxée ou une fourniture exonérée (au sens de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*), le total des montants représentant chacun le résultat du calcul suivant est inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année :

$$0,07(A - B)$$

où :

A représente le montant à inclure en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année relativement à la fourniture d'un bien ou d'un service (sauf une fourniture détaxée ou une fourniture exonérée, au sens de la partie IX de cette loi);

B la somme incluse dans le montant ou la valeur de l'avantage qu'il est raisonnable d'imputer à une taxe imposée en vertu d'une loi provinciale et visée par règlement pour l'application de l'article 154 de cette loi.

6. (1) Sections 15.1 and 15.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Interest on small business development bonds

15.1 (1) Any amount received by a taxpayer as or on account of interest on a small business development bond shall, except for the purposes of Part IV, be deemed to have been received as a taxable dividend.

Rules for small business development bonds

(2) Where a corporation (in this section referred to as the "issuer") has issued an obligation that is at any time a small business development bond, notwithstanding any other provision of this Act,

(*a*) in computing the issuer's income for a taxation year, no deduction shall be made in respect of any amount paid or payable (depending on the method regularly followed in computing the issuer's income) as or on account of interest on the obligation in respect of a period that includes that time;

(*b*) except for the purposes of subsection 129(1), to the extent that any amount paid by the issuer as or on account of interest on the obligation is not allowed as a deduction because of paragraph (*a*), it shall, when paid, be deemed to have been paid as a taxable dividend; and

(*c*) except for the purposes of paragraph 125(1)(*b*), the taxable income of the issuer for any taxation year that includes a period throughout which the obligation was a small business development bond but

(i) the issuer was not an eligible small business corporation, or

(ii) all or substantially all of the proceeds from the issue of the obligation cannot reasonably be regarded as having been used by the issuer or a corporation with which it was not dealing at arm's length in the financing of an active business carried on in Canada immediately before the obligation was issued

shall be deemed to be an amount equal to the total of

6. (1) Les articles 15.1 et 15.2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Intérêts sur obligation pour le développement de la petite entreprise

15.1 (1) Une somme reçue par un contribuable au titre des intérêts sur une obligation pour le développement de la petite entreprise est réputée, sauf pour l'application de la partie IV, avoir été reçue à titre de dividende imposable.

Règles applicables

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent lorsqu'une corporation (appelée « émetteur » au présent article) émet un titre qui est, à un moment donné, une obligation pour le développement de la petite entreprise :

a) nul montant n'est déductible, dans le calcul du revenu de l'émetteur pour une année d'imposition, quant à une somme payée ou payable (selon la méthode servant habituellement à calculer le revenu de l'émetteur) au titre des intérêts sur le titre pour une période qui comprend ce moment;

b) sauf pour l'application du paragraphe 129(1), une somme payée par l'émetteur au titre des intérêts sur le titre, qui n'est pas admise en déduction par l'effet de l'alinéa *a*), est réputée, une fois payée, avoir été payée à titre de dividende imposable;

c) sauf pour l'application de l'alinéa 125(1)*b*), le revenu imposable de l'émetteur pour une année d'imposition qui comprend une période tout au long de laquelle le titre est une obligation pour le développement de la petite entreprise alors que, selon le cas :

(i) l'émetteur n'est pas une corporation admissible exploitant une petite entreprise,

(ii) il n'est pas raisonnable de considérer que l'émetteur ou une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance s'est servi de la totalité, ou presque, du produit de l'émission du titre pour financer une entreprise exploitée activement au Canada immédiatement avant l'émission du titre,

(iii) the amount paid or payable (depending on the method regularly followed in computing the issuer's income) as or on account of interest on the obligation in respect of that period, and

(iv) its taxable income otherwise determined for the year.

(iii) la somme payée ou payable (selon la méthode servant habituellement à calculer le revenu de l'émetteur) au titre des intérêts sur le titre pour cette période,

(iv) le revenu imposable de l'émetteur, calculé par ailleurs pour l'année.

Definitions

(3) In this section,

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"eligible small business corporation" *« corporation admissible exploitant une petite entreprise »*

"eligible small business corporation" at any time means a taxable Canadian corporation that at that time is

(*a*) a small business corporation, or

(*b*) a cooperative corporation (within the meaning assigned by subsection 136(2)) all or substantially all of the assets of which are used in an active business carried on by it in Canada;

« corporation admissible exploitant une petite entreprise » Corporation canadienne imposable qui est, à un moment donné :

a) une corporation exploitant une petite entreprise;

b) une corporation coopérative (au sens du paragraphe 136(2)) dont la totalité, ou presque, des actifs sont utilisés dans une entreprise qu'elle exploite activement au Canada.

« corporation admissible exploitant une petite entreprise » *"eligible small business corporation"*

"joint election" *« choix conjoint »*

"joint election" means an election that is made in prescribed form, containing prescribed information, jointly by the issuer of an obligation and the person who is the holder of the obligation at the time of the election, that is filed with the Minister by the holder, and in which the holder and the issuer elect that this section apply to the obligation;

« choix conjoint » Choix par lequel l'émetteur d'un titre et la personne qui en est la détentrice au moment du choix conviennent d'appliquer les dispositions du présent article au titre. Le choix est présenté au ministre par la détentrice du titre, sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits.

« choix conjoint » *"joint election"*

"majority interest partner" *« associé détenant une participation majoritaire »*

"majority interest partner" of a partnership means a taxpayer who, if subsection 97(3.1) applied to this section, would be deemed to be a majority interest partner of the partnership;

« associé détenant une participation majoritaire » Contribuable qui serait réputé être un associé détenant une participation majoritaire dans une société si le paragraphe 97(3.1) s'appliquait au présent article.

« associé détenant une participation majoritaire » *"majority interest partner"*

"qualifying debt obligation" *« créance admissible »*

"qualifying debt obligation" of a corporation at a particular time means an obligation that is a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued after December 11, 1979 and before 1988 or after February 25, 1992 and before 1993,

(*a*) the principal amount of which is not less than $10,000 or more than $500,000,

(*b*) that is issued for a term of not more than 5 years and, except in the event of a failure or default under the terms or

« créance admissible » Titre — obligation, effet, billet, *mortgage*, hypothèque ou titre semblable — d'une corporation, à un moment donné, qui est émis après le 11 décembre 1979 et avant 1988 ou après le 25 février 1992 et avant 1993 et qui répond aux conditions suivantes :

a) le principal du titre n'est ni inférieur à 10 000 $ ni supérieur à 500 000 $;

b) le titre est émis pour une durée d'au plus cinq ans et, sauf en cas d'inexécution des conditions du titre, d'au moins un an;

« créance admissible » *"qualifying debt obligation"*

conditions of the obligation, not less than one year, and

(*c*) that was issued not more than 5 years before the particular time,

if the obligation is issued by the corporation

(*d*) as part of a proposal to, or an arrangement with, its creditors that has been approved by a court under the *Bankruptcy and Insolvency Act*,

(*e*) at a time when all or substantially all of its assets are under the control of a receiver, receiver-manager, sequestrator or trustee in bankruptcy, or

(*f*) at a time when, because of financial difficulty, the corporation is in default, or could reasonably be expected to default, on a debt held by a person with whom the corporation was dealing at arm's length and it is issued, in whole or in part, directly or indirectly in exchange or substitution for that debt;

"small business development bond" *« obligation pour le développement de la petite entreprise »*

"small business development bond" at any time means

(*a*) an obligation that is at that time a qualifying debt obligation issued after 1981 and before 1988 by a Canadian-controlled private corporation in respect of which a joint election was made within 90 days after the later of its issue date and March 30, 1983,

(*b*) an obligation that is at that time a qualifying debt obligation issued after February 25, 1992 by a Canadian-controlled private corporation in respect of which a joint election was made within 90 days after its issue date, or

(*c*) an obligation that is at that time a qualifying debt obligation issued by a Canadian-controlled private corporation if

(i) it is reasonable to consider that the corporation and the holder of the obligation intended that this section apply to the obligation, having regard to such factors as may be relevant, including the rate of interest stipulated

c) le titre a été émis au plus cinq ans avant le moment donné.

Par ailleurs, le titre doit avoir été émis par la corporation :

d) soit dans le cadre d'une proposition faite à ses créanciers ou d'un accommodement conclu avec eux et approuvés par un tribunal en conformité avec la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

e) soit à un moment où la totalité, ou presque, de ses actifs sont sous le contrôle d'un séquestre, d'un séquestre-gérant, d'un administrateur-séquestre ou d'un syndic de faillite;

f) soit à un moment où, en raison de difficultés financières, la corporation manque, ou pourrait vraisemblablement manquer, aux engagements résultant d'une dette détenue par une personne avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance, et le titre est émis, en tout ou en partie, directement ou indirectement, en échange ou en remplacement de cette dette.

« obligation pour le développement de la petite entreprise » Titre qui est, à un moment donné :

« obligation pour le développement de la petite entreprise » *"small business development bond"*

a) soit une créance admissible émise après 1981 et avant 1988 par une corporation privée dont le contrôle est canadien, relativement à laquelle un choix conjoint a été fait dans les 90 jours suivant le dernier en date du jour de son émission et du 30 mars 1983;

b) soit une créance admissible émise après le 25 février 1992 par une corporation privée dont le contrôle est canadien, relativement à laquelle un choix conjoint a été fait dans les 90 jours suivant son émission;

c) soit une créance admissible émise par une corporation privée dont le contrôle est canadien si les conditions suivantes sont réunies :

(i) il est raisonnable de considérer que la corporation et le détenteur du titre voulaient que le présent article s'applique au titre compte tenu des élé-

under the terms of the obligation and the manner in which the corporation and the holder have treated the obligation for the purposes of this Act, and

(ii) the holder files with the Minister a joint election in respect of the obligation within 90 days after the date of notification by the Minister that a joint election in respect of the obligation has not been filed.

ments qui pourraient être applicables, y compris le taux d'intérêt prévu par les conditions du titre et la manière dont la corporation et le détenteur ont traité le titre pour l'application de la présente loi,

(ii) le détenteur présente au ministre un choix conjoint concernant le titre dans les 90 jours suivant le jour où le ministre signale, par avis écrit, l'absence d'un tel choix.

Money borrowed

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, an amount paid or payable by a taxpayer pursuant to a legal obligation to pay interest on borrowed money used for the purpose of acquiring a small business development bond shall be deemed to be an amount paid or payable, as the case may be, on borrowed money used for the purpose of earning income from a business or property.

Emprunts

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, une somme payée ou payable par un contribuable en exécution d'une obligation légale de payer des intérêts sur de l'argent emprunté et utilisé pour acquérir une obligation pour le développement de la petite entreprise est réputée être une somme payée ou payable, selon le cas, sur de l'argent emprunté et utilisé pour tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien.

False declaration

(5) Where the Minister establishes that an issuer has knowingly or under circumstances amounting to gross negligence made a false declaration in a joint election in respect of an obligation, the reference in subparagraph (2)(*c*)(iii) to "the amount paid or payable" shall in respect of the obligation be read as a reference to "3 times the amount paid or payable".

Fausse déclaration

(5) Lorsque le ministre établit qu'un émetteur a fait, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, un faux énoncé dans un choix conjoint concernant un titre, le passage « la somme payée ou payable » au sous-alinéa (2)*c*)(iii) est remplacé par le passage « trois fois la somme payée ou payable ».

Disqualification

(6) Where at any particular time an issuer makes a joint election in respect of an obligation and

(*a*) the issuer or any other corporation associated at the time the obligation was issued with the issuer,

(*b*) an individual who controls or is a member of a related group that controls the issuer, or

(*c*) a partnership any member of which, who is a majority interest partner of the partnership, controls, or is a member of a related group that controls, the issuer

had at or before the particular time made a joint election in respect of any small business development bond or small business bond, as the case may be, for the purposes of this section, the issuer shall be deemed not to be an

Inadmissibilité

(6) Lorsqu'un émetteur fait un choix conjoint relativement à un titre et que l'une des personnes ou sociétés suivantes a fait, au moment du choix ou avant, un choix conjoint relativement à une obligation pour le développement de la petite entreprise ou à une obligation pour la petite entreprise pour l'application du présent article, l'émetteur est réputé ne pas être une corporation admissible exploitant une petite entreprise relativement au titre :

a) l'émetteur ou toute autre corporation qui lui est associée au moment de l'émission du titre;

b) un particulier qui contrôle l'émetteur ou qui est membre d'un groupe lié qui le contrôle;

eligible small business corporation in respect of the obligation.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply in respect of an obligation issued at any time where the issue price of the obligation does not exceed the amount, if any, by which

(*a*) $500,000

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is the principal amount outstanding immediately after that time in respect of

(i) another obligation that is a small business development bond issued by

(A) the issuer, or

(B) a corporation associated with the issuer, or

(ii) a small business bond issued by

(A) an individual who controls, or is a member of a related group that controls, the issuer, or

(B) a partnership any member of which, who is a majority interest partner of the partnership, controls, or is a member of a related group that controls, the issuer.

Interest on small business bond

15.2 (1) Any amount received by a taxpayer as or on account of interest on a small business bond shall, except for the purposes of Part IV, be deemed to have been received as a taxable dividend from a taxable Canadian corporation.

Rules for small business bonds

(2) Where an individual or a partnership (in this section referred to as the "issuer") has issued an obligation that is at any time a small business bond, notwithstanding any other provision of this Act,

(*a*) in computing the issuer's income for a taxation year, no deduction shall be made in respect of any amount paid or payable (depending on the method regularly followed in computing the issuer's income) as or on account of interest on the bond in respect of a period that includes that time; and

c) une société dont un associé détenant une participation majoritaire dans la société contrôle l'émetteur ou est membre d'un groupe lié qui le contrôle.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas au titre émis à un moment donné et dont le prix d'émission ne dépasse pas l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) 500 000 $;

b) le total des montants représentant chacun le principal impayé, immédiatement après ce moment, d'un des titres suivants :

(i) un autre titre qui est une obligation pour le développement de la petite entreprise émise par l'émetteur ou par une corporation associée à celui-ci,

(ii) une obligation pour la petite entreprise émise, selon le cas :

(A) par un particulier qui contrôle l'émetteur ou qui est membre d'un groupe lié qui le contrôle,

(B) par une société dont un associé détenant une participation majoritaire dans la société contrôle l'émetteur ou est membre d'un groupe lié qui le contrôle.

Intérêts sur obligation pour la petite entreprise

15.2 (1) Une somme reçue par un contribuable au titre des intérêts sur une obligation pour la petite entreprise est réputée, sauf pour l'application de la partie IV, avoir été reçue à titre de dividende imposable d'une corporation canadienne imposable.

Règles applicables

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un particulier ou une société (appelé « émetteur » au présent article) émet un titre qui est, à un moment donné, une obligation pour la petite entreprise :

a) nul montant n'est déductible, dans le calcul du revenu de l'émetteur pour une année d'imposition, quant à une somme payée ou payable (selon la méthode servant habituellement à calculer le revenu de l'émetteur) au titre des intérêts sur le titre

(*b*) for any taxation year that includes a period throughout which the obligation was a small business bond but

(i) the issuer was not an eligible issuer, or

(ii) all or substantially all of the proceeds from the issue of the obligation were not used by the issuer in the financing of an active business carried on by the issuer in Canada immediately before the time of the issue of the obligation,

there shall be added to the tax otherwise payable under this Part by the issuer for that taxation year an amount equal to 29% of the amount of interest paid or payable (depending on the method regularly followed in computing the issuer's income) in respect of the bond for that period.

Definitions

"eligible issuer" « *émetteur admissible* »

(3) In this section,

"eligible issuer" at any time means

(*a*) an individual (other than a trust) who is resident in Canada and who

(i) has not made a joint election before that time in respect of a small business bond,

(ii) is not a majority interest partner of a partnership that has made a joint election before that time in respect of a small business bond, and

(iii) neither controls nor is a member of a related group that controls

(A) a corporation that has made a joint election before that time in respect of a small business development bond, or

(B) a corporation that is associated with a corporation referred to in clause (A), or

(*b*) a partnership

(i) each member of which is an individual (other than a trust) who is resident in Canada,

pour une période qui comprend le moment donné;

b) une somme correspondant à 29 % des intérêts payés ou payables (selon la méthode servant habituellement à calculer le revenu de l'émetteur) sur le titre pour une période d'une année d'imposition tout au long de laquelle le titre est une obligation pour la petite entreprise est ajoutée à l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie par l'émetteur pour l'année d'imposition qui comprend cette période si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'émetteur n'est pas un émetteur admissible,

(ii) l'émetteur n'utilise pas la totalité, ou la presque totalité, du produit de l'émission du titre pour financer une entreprise qu'il exploite activement au Canada immédiatement avant l'émission du titre.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« associé détenant une participation majoritaire » "majority interest partner"

« associé détenant une participation majoritaire » Contribuable qui serait réputé être un associé détenant une participation majoritaire dans une société si le paragraphe 97(3.1) s'appliquait au présent article.

« choix conjoint » "joint election"

« choix conjoint » Choix par lequel l'émetteur d'un titre et la personne qui en est la détentrice au moment du choix conviennent d'appliquer les dispositions du présent article au titre. Le choix est présenté au ministre par la détentrice du titre, sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits.

« créance admissible » "qualifying debt obligation"

« créance admissible » Titre — effet, billet, *mortgage*, hypothèque ou titre semblable — d'un émetteur, à un moment donné, qui est émis après le 12 novembre 1981 et avant 1988 ou après le 25 février 1992 et avant 1993 et qui répond aux conditions suivantes :

a) le principal du titre n'est ni inférieur à 10 000 $ ni supérieur à 500 000 $;

b) le titre est émis pour une durée d'au plus cinq ans et, sauf en cas d'inexécu-

(ii) each majority interest partner, if any, of which is an eligible issuer, and

(iii) that has not made a joint election before that time in respect of a small business bond;

"joint election" *« choix conjoint »*

"joint election" means an election that is made in prescribed form, containing prescribed information, jointly by the issuer of an obligation and the person who is the holder of the obligation at the time of the election, that is filed with the Minister by the holder and in which the holder and the issuer elect that the provisions of this section apply with respect to that obligation;

"majority interest partner" *« associé détenant une participation majoritaire »*

"majority interest partner" of a partnership means a taxpayer who, if subsection 97(3.1) applied to this section, would be deemed to be a majority interest partner of the partnership;

"qualifying debt obligation" *« créance admissible »*

"qualifying debt obligation" of an issuer at a particular time means an obligation that is a bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued after November 12, 1981 and before 1988 or after February 25, 1992 and before 1993,

(*a*) the principal amount of which is not less than $10,000 or more than $500,000,

(*b*) that is issued for a term of not more than 5 years and, except in the event of a failure or default under the terms or conditions of the obligation, not less than one year, and

(*c*) that was issued not more than 5 years before the particular time,

if the obligation is issued

(*d*) as part of a proposal to, or an arrangement with, the issuer's creditors that has been approved by a court under the *Bankruptcy and Insolvency Act*,

(*e*) at a time when all or substantially all of the issuer's assets are under the control of a receiver, receiver-manager, sequestrator or trustee in bankruptcy, or

(*f*) at a time when, because of financial difficulty, the issuer is in default, or could reasonably be expected to default,

tion des conditions du titre, d'au moins un an;

c) le titre a été émis au plus cinq ans avant le moment donné.

Par ailleurs, le titre doit avoir été émis :

d) soit dans le cadre d'une proposition faite aux créanciers de l'émetteur ou d'un accommodement conclu avec eux et approuvés par un tribunal en conformité avec la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

e) soit à un moment où la totalité, ou presque, des actifs de l'émetteur sont sous le contrôle d'un séquestre, d'un séquestre-gérant, d'un administrateur-séquestre ou d'un syndic de faillite;

f) soit à un moment où, en raison de difficultés financières, l'émetteur manque, ou pourrait vraisemblablement manquer, aux engagements résultant d'une dette contractée dans le cadre de son entreprise, qui est détenue par une personne avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance ou, si l'émetteur est une société, par une personne avec laquelle aucun associé de la société n'a de lien de dépendance, et le titre est émis, en tout ou en partie, directement ou indirectement, en échange ou en remplacement de cette dette.

En outre, les fonds tirés de l'émission de l'obligation doivent être utilisés au Canada dans le cadre d'une entreprise de l'émetteur qu'il exploite immédiatement avant l'émission.

« émetteur admissible » *« émetteur admissible » "eligible issuer"*

a) Particulier (sauf une fiducie) qui, à un moment donné, réside au Canada et répond aux conditions suivantes :

(i) il n'a pas fait de choix conjoint avant le moment donné relativement à une obligation pour la petite entreprise,

(ii) il n'est pas un associé détenant une participation majoritaire dans une société qui a fait un choix conjoint avant le moment donné relative-

on a debt incurred in the course of the issuer's business and held by a person with whom the issuer was dealing at arm's length or, where the issuer is a partnership, by a person with whom each member of the partnership was dealing at arm's length, and it is issued, in whole or in part, directly or indirectly in exchange or substitution for that debt,

and the funds from the issue of the obligation are used in Canada in a business of the issuer carried on immediately before the time of issue;

"small business bond" *« obligation pour la petite entreprise »*

"small business bond" at any time means

(*a*) an obligation that is at that time a qualifying debt obligation issued by an individual or a partnership in respect of which a joint election was made within 90 days after its issue date, or

(*b*) an obligation that is at that time a qualifying debt obligation issued by an individual or a partnership if

(i) it is reasonable to consider that the issuer and the holder of the obligation intended that this section apply to the obligation, having regard to such factors as may be relevant, including the rate of interest stipulated under the terms of the obligation and the manner in which the issuer and the holder have treated the obligation for the purposes of this Act, and

(ii) the holder files with the Minister a joint election in respect of the obligation within 90 days after the date of notification by the Minister that a joint election in respect of the obligation has not been filed under paragraph (*a*).

ment à une obligation pour la petite entreprise,

(iii) il ne contrôle pas les corporations suivantes et n'est pas membre d'un groupe lié qui les contrôle :

(A) une corporation qui a fait un choix conjoint avant le moment donné relativement à une obligation pour le développement de la petite entreprise,

(B) une corporation associée à la corporation visée à la division (A);

b) société qui, à un moment donné, répond aux conditions suivantes :

(i) chacun de ses associés est un particulier (sauf une fiducie) qui réside au Canada,

(ii) chacun de ses associés détenant une participation majoritaire, le cas échéant, est un émetteur admissible,

(iii) elle n'a pas fait de choix conjoint avant le moment donné relativement à une obligation pour la petite entreprise.

« obligation pour la petite entreprise » *"small business bond"*

« obligation pour la petite entreprise » Titre qui est, à un moment donné :

a) soit une créance admissible émise par un particulier ou une société, relativement à laquelle un choix conjoint a été fait dans les 90 jours suivant son émission;

b) soit une créance admissible émise par un particulier ou une société si les conditions suivantes sont réunies :

(i) il est raisonnable de considérer que l'émetteur et le détenteur du titre voulaient que le présent article s'applique au titre compte tenu des éléments qui pourraient être applicables, y compris le taux d'intérêt prévu par les conditions du titre et la manière dont l'émetteur et le détenteur ont traité le titre pour l'application de la présente loi,

(ii) le détenteur présente au ministre un choix conjoint concernant le titre dans les 90 jours suivant le jour où le

ministre signale, par avis écrit, l'absence d'un choix visé à l'alinéa *a*).

Status of interest

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, an amount paid or payable by a taxpayer pursuant to a legal obligation to pay interest on borrowed money used for the purpose of acquiring a small business bond shall be deemed to be an amount paid or payable, as the case may be, on borrowed money used for the purpose of earning income from a business or property.

Emprunts

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, une somme payée ou payable par un contribuable en exécution d'une obligation légale de payer des intérêts sur de l'argent emprunté et utilisé pour acquérir une obligation pour la petite entreprise est réputée être une somme payée ou payable, selon le cas, sur de l'argent emprunté et utilisé pour tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien.

False declaration

(5) Where the Minister establishes that an issuer has knowingly or under circumstances amounting to gross negligence made a false declaration in a joint election in respect of an obligation, the reference in paragraph (2)(*b*) to "29%" shall, in respect of the obligation, be read as a reference to "87%".

Fausse déclaration

(5) Lorsque le ministre établit qu'un émetteur a fait, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, un faux énoncé dans un choix conjoint concernant un titre, le pourcentage de 29 % à l'alinéa (2)*b*) est remplacé par le pourcentage de 87 %.

Partnerships

(6) For the purposes of paragraph (2)(*b*), in the case of an issuer that is a partnership, the expression "tax otherwise payable under this Part by the issuer" shall be read as a reference to the "tax otherwise payable under this Part by each member of the partnership" and each member shall add to that member's tax otherwise payable under this Part for the taxation year that includes the period described in paragraph (2)(*b*) the amount that can reasonably be regarded as that member's share of the amount determined under that paragraph with respect to the partnership.

Sociétés

(6) Pour l'application de l'alinéa (2)*b*), dans le cas d'un émetteur qui est une société, le passage « l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie par l'émetteur » est remplacé par le passage « l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie par chaque associé de la société », et chaque associé ajoute à son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qui comprend la période visée à l'alinéa (2)*b*) la somme qu'il est raisonnable de considérer comme étant sa part sur le montant déterminé selon cet alinéa quant à la société.

Deemed eligible issuer

(7) Where, but for subparagraphs (*a*)(i), (ii) and (iii) and (*b*)(ii) of the definition "eligible issuer" in subsection (3), an individual or a partnership would be an "eligible issuer", the individual or partnership shall be deemed to be an eligible issuer in respect of a small business bond at any time where the issue price of the bond does not exceed the amount, if any, by which

(*a*) $500,000

exceeds

(*b*) where the issuer is an individual, the total of all amounts each of which is the principal amount outstanding immediately after that time in respect of

Émetteurs admissibles réputés

(7) Le particulier ou la société qui serait un émetteur admissible sans les sous-alinéas *a*)(i), (ii) et (iii) et *b*)(ii) de la définition de cette expression au paragraphe (3) est réputé en être un relativement à une obligation pour la petite entreprise à un moment donné si le prix d'émission de l'obligation ne dépasse pas l'excédent éventuel :

a) de 500 000 $,

sur

b) si l'émetteur est un particulier, le total des montants représentant chacun le principal impayé immédiatement après le moment donné sur l'un des titres suivants :

(i) another obligation that is a small business bond issued by

(A) the individual, or

(B) a partnership of which the individual is a majority interest partner, or

(ii) a small business development bond issued by

(A) a corporation that is controlled by the individual or by a related group of which the individual is a member, or

(B) a corporation that is associated with a corporation referred to in clause (A), or

(*c*) where the issuer is a partnership, the total of all amounts each of which is the principal amount outstanding immediately after that time in respect of

(i) another obligation that is a small business bond issued by

(A) the partnership,

(B) an individual who is a majority interest partner of the partnership, or

(C) a partnership of which the individual referred to in clause (B) is a majority interest partner, or

(ii) a small business development bond issued by

(A) a corporation that is controlled by the individual referred to in clause (i)(B) or by a related group of which the individual is a member, or

(B) a corporation that is associated with a corporation referred to in clause (A).

(i) un autre titre qui est une obligation pour la petite entreprise émise par le particulier ou par une société dont il est un associé détenant une participation majoritaire,

(ii) une obligation pour le développement de la petite entreprise émise, selon le cas :

(A) par une corporation contrôlée par le particulier ou par un groupe lié dont il est membre,

(B) par une corporation associée à une corporation visée à la division (A);

c) si l'émetteur est une société, le total des montants représentant chacun le principal impayé immédiatement après le moment donné sur l'un des titres suivants :

(i) un autre titre qui est une obligation pour la petite entreprise émise, selon le cas :

(A) par la société,

(B) par un particulier qui est un associé détenant une participation majoritaire dans la société,

(C) par une société dont le particulier visé à la division (B) est un associé détenant une participation majoritaire,

(ii) une obligation pour le développement de la petite entreprise émise, selon le cas :

(A) par une corporation contrôlée par le particulier visé à la division (i)(B) ou par un groupe lié dont il est membre,

(B) par une corporation associée à une corporation visée à la division (A).

(2) Subsection (1) applies with respect to obligations issued after February 25, 1992 except that, for the purposes of the definition "small business development bond" in subsection 15.1(3) of the said Act, as enacted by subsection (1), and the definition "small business bond" in subsection 15.2(3) of the said Act, as enacted by subsection (1),

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux titres émis après le 25 février 1992. Toutefois, pour l'application des définitions de « obligation pour le développement de la petite entreprise » au paragraphe 15.1(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), et « obligation pour la petite entreprise » au paragraphe 15.2(3) de la même loi, édicté par

an election made in respect of an obligation within 90 days after the day this Act is assented to shall be deemed to have been made within 90 days after the day the obligation was issued.

7. (1) All that portion of subsection 16(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3) Where, in the case of a bond, debenture, bill, note, mortgage or similar obligation (other than an obligation that is a prescribed debt obligation for the purpose of subsection 12(9)) issued after June 18, 1971 by a person exempt from tax under section 149, a non-resident person not carrying on business in Canada or a government, municipality or municipal or other public body performing a function of government,

(2) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Indexed debt obligations

(6) For the purposes of this Act, where at any time in a taxation year of a taxpayer

(*a*) an interest in an indexed debt obligation is held by the taxpayer,

(i) an amount determined in prescribed manner shall be deemed to be received and receivable by the taxpayer in the year as interest in respect of the obligation, and

(ii) an amount determined in prescribed manner shall be deemed to be paid and payable in respect of the year by the taxpayer as interest pursuant to a legal obligation of the taxpayer to pay interest on borrowed money used for the purpose of earning income from a business or property;

(*b*) an indexed debt obligation is an obligation of the taxpayer,

(i) an amount determined in prescribed manner shall be deemed to be payable in respect of the year by the taxpayer as interest in respect of the obligation, and

le paragraphe (1), un choix fait relativement à un titre dans les 90 jours suivant la date de sanction de la présente loi est réputé avoir été fait dans les 90 jours suivant l'émission du titre.

7. (1) Le passage du paragraphe 16(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Lorsqu'une obligation, un effet, un billet, une hypothèque ou un titre semblable (sauf un titre qui constitue une créance prescrite pour l'application du paragraphe 12(9)) a été émis après le 18 juin 1971 par une personne exonérée d'impôt en vertu de l'article 149, par une personne ne résidant pas au Canada et n'y exploitant pas d'entreprise ou par un gouvernement, une municipalité ou un organisme public, municipal ou autre exerçant des fonctions gouvernementales et que :

(2) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Titres de créance indexés

(6) Pour l'application de la présente loi, lorsque, à un moment donné de l'année d'imposition d'un contribuable :

a) le contribuable détient un droit dans un titre de créance indexé, les présomptions suivantes s'appliquent :

(i) un montant déterminé selon les modalités réglementaires est réputé reçu et à recevoir par le contribuable au cours de l'année à titre d'intérêts sur le titre,

(ii) un montant déterminé selon les modalités réglementaires est réputé payé et payable par le contribuable pour l'année à titre d'intérêts en exécution d'une obligation légale du contribuable de payer des intérêts sur de l'argent emprunté et utilisé pour tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien;

b) un titre de créance indexé représente une dette du contribuable, les présomptions suivantes s'appliquent :

(i) un montant déterminé selon les modalités réglementaires est réputé payable

(ii) an amount determined in prescribed manner shall be deemed to be received and receivable by the taxpayer in the year as interest in respect of the obligation; and

(*c*) the taxpayer pays or credits an amount in respect of an amount determined under subparagraph (*b*)(i) in respect of an indexed debt obligation, the payment or crediting shall be deemed to be a payment or crediting of interest on the obligation.

(3) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies with respect to debt obligations issued after October 16, 1991.

8. (1) All that portion of subsection 18(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Meaning of certain expressions

(5) Notwithstanding any other provision of this Act (other than subsection (5.1)), in this subsection and subsections (4) to (6),

(2) Subparagraph 18(5)(*a*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) any amount outstanding at the particular time as or on account of a debt or other obligation to pay an amount to a non-resident insurance corporation where the amount outstanding at the particular time was, in the non-resident insurance corporation's taxation year that included the particular time, included, for the purposes of section 138, as property used by it in the year in, or held by it in the year in the course of, carrying on an insurance business through a permanent establishment (within the meaning assigned for the purposes of subsection 112(2)) in Canada,

(3) Paragraph 18(5)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

par le contribuable pour l'année à titre d'intérêts sur le titre,

(ii) un montant déterminé selon les modalités réglementaires est réputé reçu et à recevoir par le contribuable au cours de l'année à titre d'intérêts sur le titre;

c) le contribuable paie ou crédite une somme au titre d'un montant déterminé selon le sous-alinéa *b*)(i) relativement à un titre de créance indexé, la somme est réputée représenter des intérêts payés ou crédités sur le titre.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux titres de créance émis après le 16 octobre 1991.

8. (1) Le passage du paragraphe 18(5) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sens de certaines expressions

(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi (sauf le paragraphe (5.1)), au présent paragraphe ainsi qu'aux paragraphes (4) à (6) :

(2) Le sous-alinéa 18(5)*a*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) de toute somme due à la date donnée au titre d'une dette ou autre obligation de verser un montant à une corporation d'assurance non résidante, si la somme due à cette date est incluse pour l'application de l'article 138, au cours de l'année d'imposition de la corporation d'assurance non résidante qui comprend cette date, en tant que biens utilisés ou détenus par elle pendant l'année dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise d'assurance par l'entremise d'un établissement permanent (au sens du paragraphe 112(2)) au Canada;

(3) L'alinéa 18(5)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) "specified shareholder" of a corporation at any time means a person who at that time, either alone or together with persons with whom that person is not dealing at arm's length, owns

(i) shares of the capital stock of the corporation that give the holders thereof 25% or more of the votes that could be cast at an annual meeting of the shareholders of the corporation, or

(ii) shares of the capital stock of the corporation having a fair market value of 25% or more of the fair market value of all of the issued and outstanding shares of the capital stock of the corporation,

and, for the purpose of determining whether a particular person is a specified shareholder of a corporation at any time, where the particular person or a person with whom the particular person is not dealing at arm's length has at that time a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently

(iii) to, or to acquire, shares in a corporation or to control the voting rights of shares in a corporation, or

(iv) to cause a corporation to redeem, acquire or cancel any of its shares (other than shares held by the particular person or a person with whom the particular person is not dealing at arm's length),

the particular person or the person with whom the particular person is not dealing at arm's length, as the case may be, shall be deemed at that time to own the shares referred to in subparagraph (iii) and the corporation referred to in subparagraph (iv) shall be deemed at that time to have redeemed, acquired or cancelled the shares referred to in subparagraph (iv), unless the right is not exercisable at that time because the exercise thereof is contingent on the death, bankruptcy or permanent disability of an individual.

c) « actionnaire déterminé » d'une corporation à un moment donné s'entend d'une personne qui, à ce moment, seule ou avec d'autres personnes avec lesquelles elle a un lien de dépendance, est propriétaire d'actions du capital-actions de la corporation :

(i) soit qui confèrent aux détenteurs au moins 25 % des voix pouvant être exprimées à l'assemblée annuelle des actionnaires de la corporation,

(ii) soit qui ont une juste valeur marchande équivalant à au moins 25 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des actions émises et en circulation du capital-actions de la corporation,

de plus, aux fins de déterminer si une personne est un actionnaire déterminé d'une corporation à un moment donné, lorsque la personne ou une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance a, à ce moment, en vertu d'un contrat, en *equity* ou autrement, un droit, immédiat ou futur, conditionnel ou non :

(iii) soit à des actions d'une corporation ou de les acquérir ou d'en contrôler les droits de vote,

(iv) soit d'obliger une corporation à racheter, acquérir ou annuler tout ou partie de ses actions (sauf des actions détenues par la personne ou par une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance),

la personne ou la personne avec laquelle elle a un lien de dépendance est réputée, à ce moment, être propriétaire des actions visées au sous-alinéa (iii), et la corporation visée au sous-alinéa (iv) est réputée, à ce moment, avoir racheté, acquis ou annulé les actions visées à ce sous-alinéa, sauf si le droit ne peut être exercé à ce moment du fait que son exercice est conditionnel au décès, à la faillite ou à l'invalidité permanente d'un particulier.

(4) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

Person deemed not to be specified shareholder

(5.1) For the purposes of subsections (4) to (6), where

(*a*) a particular person would, but for this subsection, be a specified shareholder of a corporation at any time,

(*b*) there was in effect at that time an agreement or arrangement under which, on the satisfaction of a condition or the occurence of an event that it is reasonable to expect will be satisfied or will occur, the particular person will cease to be a specified shareholder, and

(*c*) the purpose for which the particular person became a specified shareholder was the safeguarding of rights or interests of the particular person or a person with whom the particular person is not dealing at arm's length in respect of any indebtedness owing at any time to the particular person or a person with whom the particular person is not dealing at arm's length,

the particular person shall be deemed not to be a specified shareholder of the corporation at that time.

(5) Paragraph 18(9)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) such portion of each outlay or expense (other than an outlay or expense of a corporation, partnership or trust as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, interest) made or incurred as would, but for paragraph (*a*), have been deductible in computing a taxpayer's income for a taxation year shall be deductible in computing the taxpayer's income for the subsequent year to which it can reasonably be considered to relate;

(6) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (9.1) thereof, the following subsections:

(4) L'article 18 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Personne réputée ne pas être un actionnaire déterminé

(5.1) Pour l'application des paragraphes (4) à (6), une personne est réputée ne pas être un actionnaire déterminé d'une corporation à un moment donné si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne serait, sans le présent paragraphe, un actionnaire déterminé de la corporation à ce moment;

b) un contrat ou un arrangement est en vigueur à ce moment qui stipule que, à la réalisation d'une condition ou d'un événement à laquelle il est raisonnable de s'attendre, la personne cesse d'être un actionnaire déterminé;

c) la raison pour laquelle la personne est devenue un actionnaire déterminé est la sauvegarde de ses droits ou des droits d'une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, afférents à tout titre de créance dont elle est créancière, ou dont une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance est créancière, à un moment quelconque.

(5) L'alinéa 18(9)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) la fraction de chaque débours fait ou dépense engagée (sauf ceux d'une corporation, d'une société ou d'une fiducie au titre ou en règlement total ou partiel d'intérêts) qui, sans l'alinéa *a*), serait déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition est déductible dans le calcul de son revenu pour l'année postérieure à laquelle il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte;

(6) L'article 18 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (9.1), de ce qui suit :

Interest on debt obligations

(9.2) For the purposes of this Part, the amount of interest payable on borrowed money or on an amount payable for property (in this subsection and subsections (9.3) to (9.8) referred to as the "debt obligation") by a corporation, partnership or trust (in this subsection and subsections (9.3) to (9.7) referred to as the "borrower") in respect of a taxation year shall, notwithstanding subparagraph (9.1)(*f*)(i), be deemed to be an amount equal to the lesser of

(*a*) the amount of interest, not in excess of a reasonable amount, that would have been payable on the debt obligation by the borrower in respect of the year if no amount had been paid before the end of the year in satisfaction of the obligation to pay interest on the debt obligation in respect of the year and if the amount outstanding at each particular time in the year that is after 1991 on account of the principal amount of the debt obligation were the amount, if any, by which

(i) the amount outstanding at the particular time on account of the principal amount of the debt obligation

exceeds the total of

(ii) all amounts each of which is an amount paid before the particular time in satisfaction, in whole or in part, of the obligation to pay interest on the debt obligation in respect of a period or part thereof that is after 1991, after the beginning of the year, and after the time the amount was so paid (other than a period or part thereof that is in the year where no such amount has been paid before the particular time in respect of a period or part thereof that is after the end of the year), and

Intérêts sur créances

(9.2) Pour l'application de la présente partie, les intérêts payables sur de l'argent emprunté ou sur un montant payable pour un bien (appelé « créance » au présent paragraphe et aux paragraphes (9.3) à (9.8)) par une corporation, une société ou une fiducie (appelée « emprunteur » au présent paragraphe et aux paragraphes (9.3) à (9.7)) pour une année d'imposition sont réputés, malgré le sous-alinéa (9.1)*b*)(i), correspondre au moins élevé des montants suivants :

a) les intérêts, ne dépassant pas un montant raisonnable, que l'emprunteur aurait eu à payer sur la créance pour l'année si aucun montant n'avait été payé avant la fin de l'année en exécution de l'obligation de payer des intérêts sur la créance pour l'année et si le montant impayé à chaque moment donné de l'année, postérieur à 1991, au titre du principal de la créance correspondait à l'excédent éventuel de ce montant impayé sur le total des montants suivants :

(i) le total des montants représentant chacun un montant payé avant le moment donné en exécution de tout ou partie de l'obligation de payer des intérêts sur la créance pour une période, ou une partie de période, qui est postérieure, à la fois, à 1991, au début de l'année et au moment où le montant a été ainsi payé (sauf une période, ou une partie de période, qui fait partie de l'année, si aucun semblable montant n'a été payé avant le moment donné pour une période, ou une partie de période, qui est postérieure à la fin de l'année),

(ii) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(iii) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts each of which is the amount of interest payable on the debt obligation (determined without reference to this subsection) by the borrower in respect of a taxation year ending after 1991 and before the year (to the extent that such interest does not exceed a reasonable amount)

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is the amount of interest deemed by this subsection to have been payable on the debt obligation by the borrower in respect of a taxation year ending before the year, and

(A) le total des montants représentant chacun les intérêts payables sur la créance (déterminés compte non tenu du présent paragraphe) par l'emprunteur pour une année d'imposition se terminant après 1991 et avant l'année (dans la mesure où ces intérêts ne dépassent pas un montant raisonnable),

(B) le total des montants représentant chacun les intérêts réputés, par le présent paragraphe, payables sur la créance par l'emprunteur pour une année d'imposition se terminant avant l'année;

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount of interest payable on the debt obligation (determined without reference to this subsection) by the borrower in respect of the year or a taxation year ending after 1991 and before the year (to the extent that such interest does not exceed a reasonable amount)

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is the amount of interest deemed by this subsection to be payable on the debt obligation by the borrower in respect of a taxation year ending before the year.

b) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun les intérêts payables sur la créance (déterminés compte non tenu du présent paragraphe) par l'emprunteur pour l'année ou pour une année d'imposition se terminant après 1991 et avant l'année (dans la mesure où ces intérêts ne dépassent pas un montant raisonnable),

(ii) le total des montants représentant chacun les intérêts réputés, par le présent paragraphe, payables sur la créance par l'emprunteur pour une année d'imposition se terminant avant l'année.

Idem

(9.3) Where at any time in a taxation year of a borrower a debt obligation of the borrower has been settled or extinguished and the total of

Idem

(9.3) Lorsque, à un moment donné au cours de l'année d'imposition d'un emprunteur, une créance dont celui-ci est débiteur a été réglée ou éteinte et que, à ce moment, le total des montants visés aux alinéas *a*) et *b*) :

(*a*) all amounts each of which is an amount paid before that time in satisfaction, in whole or in part, of the obligation to pay interest on the debt obligation in respect of a period or part thereof that is after that time, and

(*b*) all amounts each of which is the amount of interest payable on the debt obligation (determined without reference to subsection (9.2)) by the borrower in respect of a taxation year ending after 1991 and before that time, or in respect of a period or part thereof that is in the year and before that time (to the extent that such interest does not exceed a reasonable amount),

exceeds the total of

(*c*) all amounts each of which is the amount of interest deemed by subsection (9.2) to have been payable on the debt obligation by the borrower in respect of a taxation year ending before that time, and

(*d*) the amount of interest that would be deemed by subsection (9.2) to have been payable on the debt obligation by the borrower in respect of the year if the year had ended immediately before that time,

(which excess is in this subsection referred to as the "excess amount"), the following rules apply:

(*e*) for the purposes of applying paragraph 79(*c*) in respect of the borrower, where the debt obligation was extinguished in circumstances to which section 79 applies, the amount outstanding at that time on account of the principal amount of the debt obligation shall be deemed to be the amount, if any, by which

(i) the amount outstanding at that time on account of the principal amount of the debt obligation

a) le total des montants représentant chacun un montant payé avant ce moment en exécution de tout ou partie de l'obligation de payer des intérêts sur la créance pour une période, ou une partie de période, qui est postérieure à ce moment,

b) le total des montants représentant chacun des intérêts payables sur la créance (déterminés compte non tenu du paragraphe (9.2)) par l'emprunteur pour une année d'imposition se terminant après 1991 et avant ce moment, ou pour une période, ou une partie de période, qui fait partie de l'année et est antérieure à ce moment (dans la mesure où ces intérêts ne dépassent pas un montant raisonnable),

excède le total des montants visés aux alinéas *c*) et *d*) :

c) le total des montants représentant chacun les intérêts réputés par le paragraphe (9.2) avoir été payables sur la créance par l'emprunteur pour une année d'imposition se terminant avant ce moment,

d) les intérêts qui seraient réputés, par le paragraphe (9.2), payables sur la créance par l'emprunteur pour l'année si cette année s'était terminée immédiatement avant ce moment,

(cet excédent étant appelé « excédent donné » au présent paragraphe), les présomptions suivantes s'appliquent :

e) pour l'application de l'alinéa 79*c*) à l'emprunteur, lorsque la créance est éteinte dans les circonstances visées à l'article 79, le montant impayé à ce moment au titre du principal de la créance est réputé correspondre à l'excédent éventuel de ce montant impayé sur l'excédent donné;

f) pour l'application de l'article 80 à l'emprunteur, la créance qui est réglée ou

exceeds

(ii) the excess amount, and

(*f*) for the purposes of applying section 80 in respect of the borrower, where the debt obligation was settled or extinguished in circumstances to which that section applies, the debt obligation shall be deemed to have been settled or extinguished by the payment of an amount equal to the total of

(i) the amount, if any, of the payment made to settle or extinguish the debt obligation (determined without reference to this subsection), and

(ii) the excess amount.

éteinte dans les circonstances visées à cet article est réputée avoir été réglée ou éteinte par le paiement d'un montant égal au total du paiement éventuel fait pour la régler ou l'éteindre (déterminé compte non tenu du présent paragraphe) et de l'excédent donné.

Idem

(9.4) Where an amount is paid at any time by a person or partnership in respect of a debt obligation of a borrower

(*a*) as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, interest on the debt obligation in respect of a period or part thereof that is after 1991 and after that time, or

(*b*) as consideration for a reduction in the rate of interest payable on the debt obligation (excluding, for greater certainty, a payment described in paragraph (9.1)(*a*) or (*b*)) in respect of a period or part thereof that is after 1991 and after that time,

that amount shall be deemed, for the purposes of subsection (9.5) and, subject to that subsection, for the purposes of clause (9.2)(*a*)(iii)(A), subparagraph (9.2)(*b*)(i), paragraph (9.3)(*b*) and subsection (9.6), to be an amount of interest payable on the debt obligation by the borrower in respect of that period or part thereof and shall be deemed, for the purposes of subparagraph (9.2)(*a*)(ii) and paragraph (9.3)(*a*), to be an amount paid at that time in satisfaction of the obligation to pay interest on the debt obligation in respect of that period or part thereof.

Idem

(9.4) Les présomptions suivantes s'appliquent au montant qu'une personne ou une société paie relativement à une créance dont un emprunteur est débiteur soit au titre ou en règlement total ou partiel d'intérêts sur la créance pour une période, ou une partie de période, qui est postérieure à 1991 et au moment du paiement, soit en contrepartie d'une réduction du taux d'intérêt payable sur la créance (à l'exclusion d'un paiement visé au paragraphe (9.1)) pour une période, ou une partie de période, qui est postérieure à 1991 et au moment du paiement :

a) le montant est réputé, pour l'application du paragraphe (9.5) et, sous réserve de ce paragraphe, pour l'application de la division (9.2)*a*)(ii)(A), du sous-alinéa (9.2)*b*)(i), de l'alinéa (9.3)*b*) et du paragraphe (9.6), constituer des intérêts payables sur la créance par l'emprunteur pour cette période ou partie de période;

b) le montant est réputé, pour l'application du sous-alinéa (9.2)*a*)(i) et de l'alinéa (9.3)*a*), être un montant payé au moment du paiement en exécution de l'obligation de payer des intérêts sur la créance pour cette période ou partie de période.

Idem

(9.5) Where the amount of interest payable on a debt obligation (determined without reference to subsection (9.2)) by a borrower in respect of a particular period or

Idem

(9.5) Les intérêts payables sur une créance (déterminés compte non tenu du paragraphe (9.2)) par un emprunteur pour une période donnée, ou une partie d'une telle période, qui

part thereof that is after 1991 can reasonably be regarded as an amount payable as consideration for

(*a*) a reduction in the amount of interest that would otherwise be payable on the debt obligation in respect of a subsequent period, or

(*b*) a reduction in the amount that was or may be paid before the beginning of a subsequent period in satisfaction of the obligation to pay interest on the debt obligation in respect of that subsequent period

(determined without reference to the existence of, or the amount of any interest paid or payable on, any other debt obligation), that amount shall, for the purposes of clause (9.2)(*a*)(iii)(A), subparagraph (9.2)(*b*)(i), paragraph (9.3)(*b*) and subsection (9.6), be deemed to be an amount of interest payable on the debt obligation by the borrower in respect of the subsequent period and not to be an amount of interest payable on the debt obligation by the borrower in respect of the particular period and shall, when paid, be deemed for the purposes of subparagraph (9.2)(*a*)(ii) and paragraph (9.3)(*a*) to be an amount paid in satisfaction of the obligation to pay interest on the debt obligation in respect of the subsequent period.

est postérieure à 1991 sont réputés, pour l'application de la division (9.2)*a*)(ii)(A), du sous-alinéa (9.2)*b*)(i), de l'alinéa (9.3)*b*) et du paragraphe (9.6), être des intérêts payables sur la créance par l'emprunteur pour une période ultérieure et non pour la période donnée et sont réputés, pour l'application du sous-alinéa (9.2)*a*)(i) et de l'alinéa (9.3)*a*), constituer, une fois payés, un montant payé en exécution de l'obligation de payer des intérêts sur la créance pour une période ultérieure s'il est raisonnable de considérer les intérêts comme un montant payable en contrepartie d'une des réductions suivantes (déterminées compte non tenu de l'existence d'une autre créance ou des intérêts payés ou payables sur une telle créance) :

a) une réduction des intérêts qui seraient payables par ailleurs sur la créance pour la période ultérieure;

b) une réduction du montant qui a été payé, ou qui peut l'être, avant le début de la période ultérieure en exécution de l'obligation de payer des intérêts sur la créance pour cette période.

Idem

(9.6) Where the liability in respect of a debt obligation of a person or partnership is assumed by a borrower at any time,

(*a*) the amount of interest payable on the debt obligation (determined without reference to subsection (9.2)) by any person or partnership in respect of a period shall, to the extent that that period is included in a taxation year of the borrower ending after 1991, be deemed, for the purposes of clause (9.2)(*a*)(iii)(A), subparagraph (9.2)(*b*)(i) and paragraph (9.3)(*b*), to be an amount of interest payable on the debt obligation by the borrower in respect of that year, and

(*b*) the application of subsections (9.2) and (9.3) to the borrower in respect of the debt obligation after that time shall be determined on the assumption that subsection

Idem

(9.6) Lorsqu'un emprunteur assume, à un moment donné, les obligations d'une personne ou d'une société relativement à une créance, les règles suivantes s'appliquent :

a) les intérêts payables sur la créance (déterminés compte non tenu du paragraphe (9.2)) par une personne ou une société pour une période sont réputés, pour l'application de la division (9.2)*a*)(ii)(A), du sous-alinéa (9.2)*b*)(i) et de l'alinéa (9.3)*b*), être des intérêts payables sur la créance par l'emprunteur pour son année d'imposition se terminant après 1991, dans la mesure où la période fait partie de cette année;

b) les paragraphes (9.2) et (9.3) s'appliquent à l'emprunteur relativement à la créance après ce moment à la condition que le paragraphe (9.2) se soit appliqué à

(9.2) applied to the borrower in respect of the debt obligation before that time,

and, for the purposes of this subsection, where the borrower came into existence at a particular time that is after the beginning of the particular period commencing at the beginning of the first period in respect of which interest was payable on the debt obligation by any person or partnership and ending at the particular time, the borrower shall be deemed

(*c*) to have been in existence throughout the particular period, and

(*d*) to have had, throughout the particular period, taxation years ending on the day of the year on which its first taxation year ended.

Idem

(9.7) Where the amount paid by a borrower at any particular time, in satisfaction of the obligation to pay a particular amount of interest on a debt obligation in respect of a subsequent period or part thereof, exceeds the particular amount of that interest, discounted

(*a*) for the particular period beginning at the particular time and ending at the end of the subsequent period or part thereof, and

(*b*) at the rate or rates of interest applying under the debt obligation during the particular period (or, where the rate of interest of any part of the particular period is not fixed at the particular time, at the prescribed rate of interest in effect at the particular time),

such excess shall

(*c*) for the purposes of applying subsections (9.2) to (9.6) and (9.8), be deemed to be neither an amount of interest payable on the debt obligation nor an amount paid in satisfaction of the obligation to pay interest on the debt obligation, and

(*d*) be deemed to be a payment described in paragraph (9.1)(*d*) in respect of the debt obligation.

Idem

(9.8) Nothing in any of subsections (9.2) to (9.7) shall be construed as providing that

lui relativement à la créance avant ce moment.

Pour l'application du présent paragraphe, lorsque l'emprunteur a commencé à exister à un moment donné qui est postérieur au début de la période donnée commençant au début de la première période pour laquelle des intérêts sont payables sur la créance par une personne ou une société et se terminant au moment donné, les présomptions suivantes s'appliquent :

c) l'emprunteur est réputé avoir existé tout au long de la période donnée;

d) les années d'imposition de l'emprunteur, tout au long de la période donnée, sont réputées avoir pris fin le jour de l'année où sa première année d'imposition a pris fin.

Idem

(9.7) Lorsque le montant payé par un emprunteur à un moment donné en exécution de l'obligation de payer un montant déterminé d'intérêts sur une créance pour tout ou partie d'une période ultérieure excède ce montant déterminé, escompté :

a) pour la période donnée commençant au moment donné et se terminant à la fin de la période ultérieure ou de la partie de période,

b) au taux d'intérêt applicable à la créance au cours de la période donnée (ou, lorsque le taux pour une partie de la période donnée n'est pas fixé au moment donné, au taux prescrit en vigueur au moment donné),

les présomptions suivantes s'appliquent à l'excédent :

c) pour l'application des paragraphes (9.2) à (9.6) et (9.8), l'excédent est réputé ne pas constituer des intérêts payables sur la créance, ni un montant payé en exécution de l'obligation de payer des intérêts sur la créance;

d) l'excédent est réputé être un paiement au titre d'une pénalité ou d'une gratification visées au paragraphe (9.1) relativement à la créance.

Idem

(9.8) Les paragraphes (9.2) à (9.7) n'ont pas pour effet de permettre le dépassement

(*a*) the total of all amounts each of which is the amount of interest payable on a debt obligation by an individual (other than a trust), or deemed by subsection (9.2) to be payable on the debt obligation by a corporation, partnership or trust, in respect of a taxation year ending after 1991 and before any particular time,

may exceed

(*b*) the total of all amounts each of which is the amount of interest payable on the debt obligation (determined without reference to subsection (9.2)) by a person or partnership in respect of a taxation year ending after 1991 and before that particular time.

(7) Paragraph 18(11)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) paying a premium (within the meaning that would be assigned by paragraph 146(1)(*f*) if that paragraph were read without reference to the portion thereof following subparagraph 146(1)(*f*)(ii)) under a registered retirement savings plan after November 12, 1981;

(8) Subsection 18(11) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof and by repealing all that portion thereof following that paragraph and substituting the following therefor:

(*f*) making a contribution to a net income stabilization account,

and, for the purposes of this subsection, to the extent that an indebtedness is incurred by a taxpayer in respect of a property and at any time that property or a property substituted therefor is used for any of the purposes referred to in this subsection, the indebtedness shall be deemed to be incurred at that time for that purpose.

(9) Subsections (1) and (4) apply to the 1993 and subsequent taxation years and, where a corporation so elects by notifying

du total visé à l'alinéa *b*) par le total visé à l'alinéa *a*) :

a) le total des montants représentant chacun les intérêts payables sur une créance par un particulier (sauf une fiducie), ou réputés par le paragraphe (9.2) payables sur la créance par une corporation, une société ou une fiducie, pour une année d'imposition se terminant après 1991 et avant un moment donné;

b) le total des montants représentant chacun les intérêts payables sur la créance (déterminés compte non tenu du paragraphe (9.2)) par une personne ou une société pour une année d'imposition se terminant après 1991 et avant le moment donné.

(7) L'alinéa 18(11)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de verser une prime (au sens de l'alinéa 146(1)*f*), abstraction faite du passage de cet alinéa qui suit le sous-alinéa (ii)) en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite après le 12 novembre 1981;

(8) Le paragraphe 18(11) de la même loi est modifié par suppression du mot « ou » à la fin de l'alinéa *d*), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa *e*) et par abrogation du passage qui suit l'alinéa *e*), qui est remplacé par ce qui suit :

f) de déposer des sommes dans un compte de stabilisation du revenu net.

Pour l'application du présent paragraphe, dans la mesure où un contribuable contracte une dette relativement à un bien et où ce bien, ou un bien qui y est substitué, est utilisé à un moment donné à l'une des fins visées au présent paragraphe, la dette est réputée contractée à ce moment et à cette fin.

(9) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes et, lorsqu'une corporation en fait le

the Minister of National Revenue in writing on or before the day that is 6 months after the day this Act is assented to, to its 1989 and subsequent taxation years.

(10) Subsection (2) applies to the 1991 and subsequent taxation years and, where a corporation so elects by notifying the Minister of National Revenue in writing on or before the day that is 6 months after the day this Act is assented to, to its 1985 and subsequent taxation years.

(11) Subsection (3) applies to the 1993 and subsequent taxation years and, where a corporation so elects by notifying the Minister of National Revenue in writing on or before the day that is 6 months after the day this Act is assented to, to its 1989 and subsequent taxation years.

(12) Subsection (5) applies with respect to amounts paid as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, interest in respect of a period or part thereof that is after 1991.

(13) Subsections (6) and (7) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(14) Subsection (8) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

9. (1) Paragraph 20(1)(*ff*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments by farmers

(*ff*) an amount paid by the taxpayer in the year as a levy under the *Western Grain Stabilization Act*, as a premium in respect of the gross revenue insurance program established under the *Farm Income Protection Act* or as an administration fee in respect of a net income stabilization account;

(2) Subsection 20(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*oo*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

choix par avis écrit adressé au ministre du Revenu national au plus tard six mois après la date de sanction de la présente loi, à ses années d'imposition 1989 et suivantes.

(10) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes et, lorsqu'une corporation en fait le choix par avis écrit adressé au ministre du Revenu national au plus tard six mois après la date de sanction de la présente loi, à ses années d'imposition 1985 et suivantes.

(11) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes et, lorsqu'une corporation en fait le choix par avis écrit adressé au ministre du Revenu national au plus tard six mois après la date de sanction de la présente loi, à ses années d'imposition 1989 et suivantes.

(12) Le paragraphe (5) s'applique aux montants payés au titre ou en règlement total ou partiel d'intérêts pour une période, ou une partie de période, qui est postérieure à 1991.

(13) Les paragraphes (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(14) Le paragraphe (8) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

9. (1) L'alinéa 20(1)*ff*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sommes payées par un agriculteur

ff) toute somme payée par le contribuable au cours de l'année à titre de contribution en vertu de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*, de prime dans le cadre du régime universel institué aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole* ou de frais d'administration d'un compte de stabilisation du revenu net;

(2) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Disability-related modifications to buildings

(*qq*) an amount paid by the taxpayer in the year for prescribed renovations or alterations to a building that is used by the taxpayer primarily for the purpose of gaining or producing income from the building or from a business that are made to enable individuals who have a mobility impairment to gain access to the building or to be mobile within it; and

Modification pour adapter un bâtiment aux besoins des personnes handicapées

qq) une somme payée par le contribuable au cours de l'année pour les rénovations ou transformations, visées par règlement, effectuées à un bâtiment qu'il utilise principalement en vue d'en tirer un revenu ou de tirer un revenu d'une entreprise, si les rénovations ou transformations ont pour objet de permettre à des particuliers ayant un handicap moteur d'avoir accès au bâtiment ou de s'y déplacer;

Disability-related equipment

(*rr*) an amount paid by the taxpayer in the year for prescribed devices or equipment acquired primarily to assist individuals who have a sight or hearing impairment.

Appareils pour handicapés visuels ou auditifs

rr) une somme payée par le contribuable au cours de l'année pour les appareils ou le matériel, visés par règlement, acquis principalement en vue d'aider les handicapés visuels ou auditifs.

(3) Subsection 20(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 20(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Foreign non-business income tax

(12) In computing the income of a taxpayer for a taxation year from a business or property, there may be deducted such amount as the taxpayer claims not exceeding the non-business income tax paid by the taxpayer for the year to the government of a country other than Canada (within the meaning assigned by paragraph 126(7)(*c*) read without reference to subparagraphs (iii) and (v) thereof) in respect of that income, other than any such tax, or part thereof, that can reasonably be regarded as having been paid by a corporation in respect of income from a share of the capital stock of a foreign affiliate of the corporation.

Impôt étranger sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise

(12) Est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition tiré d'une entreprise ou d'un bien le montant que le contribuable demande, ne dépassant pas l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise (au sens de l'alinéa 126(7)*c*), compte non tenu des sous-alinéas (iii) et (v)) qu'il a payé pour l'année à un pays étranger au titre de ce revenu, à l'exception de tout ou partie d'un tel impôt qu'il est raisonnable de considérer comme payé par une corporation à l'égard du revenu tiré d'une action du capital-actions d'une corporation étrangère affiliée de la corporation.

(4) Subsection 20(16.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 20(16.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(16.1) Subsection (16) does not apply in respect of a passenger vehicle of a taxpayer that has a cost to the taxpayer in excess of $20,000 or such other amount as is prescribed.

Perte finale

(16.1) Le paragraphe (16) ne s'applique pas à la voiture de tourisme d'un contribuable dont le coût pour lui dépasse 20 000 $ ou tout autre montant qui est fixé par règlement.

(5) Paragraph 20(21)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 20(21)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) the portion of an amount that was received or became receivable by the taxpayer in the particular year or a preceding taxation year that can reasonably be con-

b) la fraction d'un montant reçu ou devenu à recevoir par lui au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure, qu'il est raisonnable de considérer

sidered to be in respect of an amount described in paragraph (*a*) and that was not repaid by the taxpayer to the issuer of the debt obligation because of an adjustment in respect of interest received before the time of disposition by the taxpayer, or

(6) Subsection 20(24) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amounts paid for undertaking future obligations

(24) Where an amount is included under paragraph 12(1)(*a*) in computing a taxpayer's income for a taxation year in respect of an undertaking to which that paragraph applies and the taxpayer paid a reasonable amount in a particular taxation year to another person as consideration for the assumption by that other person of the taxpayer's obligations in respect of the undertaking, if the taxpayer and the other person jointly so elect,

(*a*) the payment may be deducted in computing the taxpayer's income for the particular year and no amount is deductible under paragraph (1)(*m*) or (*m*.1) in computing the taxpayer's income for that or any subsequent taxation year in respect of the undertaking; and

(*b*) where the amount was received by the other person in the course of business, it shall be deemed to be an amount described in paragraph 12(1)(*a*).

(7) Subsections (1) and (6) apply to the 1991 and subsequent taxation years.

(8) Paragraph 20(1)(*qq*) of the said Act, as enacted by subsection (2), applies with respect to renovations and alterations made after 1990 except that, with respect to renovations and alterations made after 1990 and before February 26, 1992, the reference to "prescribed renovations or alterations to a building" in that paragraph shall be read as a reference to "prescribed renovations or alterations to a building of the taxpayer".

comme se rapportant à un montant visé à l'alinéa *a*) et que le contribuable n'a pas remboursée à l'émetteur de la créance en raison d'un redressement des intérêts que le contribuable a reçus avant la date de la disposition;

(6) Le paragraphe 20(24) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement contre obligations futures

(24) Lorsqu'un montant au titre d'un engagement auquel l'alinéa 12(1)*a*) s'applique est inclus, en application de cet alinéa, dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition et que le contribuable a payé un montant raisonnable au cours d'une année d'imposition donnée à une autre personne en contrepartie de l'acceptation par celle-ci des obligations du contribuable dans le cadre de l'engagement, les règles suivantes s'appliquent si le contribuable et l'autre personne en font conjointement le choix :

a) le paiement peut être déduit dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année donnée, mais aucun montant n'est déductible au titre de l'engagement en application des alinéas (1)*m*) ou *m*.1) dans le calcul de son revenu pour cette année ou pour une année d'imposition ultérieure;

b) lorsque l'autre personne reçoit le montant dans le cadre d'une entreprise, le montant est réputé être une somme visée à l'alinéa 12(1)*a*).

(7) Les paragraphes (1) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(8) L'alinéa 20(1)*qq*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux rénovations et transformations effectuées après 1990. Toutefois, en ce qui concerne les rénovations et transformations effectuées après 1990 et avant le 26 février 1992, le passage « rénovations ou transformations, visées par règlement, effectuées à un bâtiment » à cet alinéa est remplacé par le passage « rénovations ou transformations, visées par règlement, effectuées à l'un de ses bâtiments ».

(9) Paragraph 20(1)(*rr*) of the said Act, as enacted by subsection (2), applies with respect to amounts paid after February 25, 1992.

(10) Subsection (3) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(11) Subsection (4) applies to taxation years and fiscal periods commencing after June 17, 1987 that end after 1987.

(12) Subsection (5) applies with respect to dispositions occurring after December 20, 1991.

10. (1) Paragraph 24(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) in computing the individual's income for the individual's first taxation year ending after that time, subsection (1) shall be read without reference to paragraph (*a*) thereof and the reference in paragraph (*c*) thereof to "the amount deducted by the taxpayer by reason of paragraph (*a*)" shall be read as a reference to "an amount equal to the taxpayer's cumulative eligible capital in respect of the business immediately before that time";

(2) Subsection 24(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*d*) for the purposes of determining after that time

(i) the amount deemed by subparagraph 14(1)(*a*)(v) to be the spouse's taxable capital gain, and

(ii) the amount to be included under paragraph 14(1)(*b*) in computing the income of the spouse or corporation

in respect of any subsequent disposition of property of the business, there shall be added to the amount otherwise determined under clause 14(5)(*a*)(v)(B) the amount, if any, determined under that clause in respect of the business of the individual im-

(9) L'alinéa 20(1)*rr*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux sommes payées après le 25 février 1992.

(10) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(11) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition et aux exercices financiers commençant après le 17 juin 1987 qui se terminent après 1987.

(12) Le paragraphe (5) s'applique aux dispositions effectuées après le 20 décembre 1991.

10. (1) L'alinéa 24(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) pour calculer le revenu du particulier pour sa première année d'imposition se terminant après ce moment, il n'est pas tenu compte de l'alinéa (1)*a*), et le passage « le montant déduit par le contribuable en application de l'alinéa *a*) » à l'alinéa (1)*c*) est remplacé par le passage « le montant cumulatif des immobilisations admissibles du contribuable relativement à l'entreprise immédiatement avant ce moment »;

(2) Le paragraphe 24(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

d) pour calculer les montants suivants après ce moment relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, est ajouté au montant calculé par ailleurs selon la division 14(5)*a*)(v)(B) le montant calculé selon cette division relativement à l'entreprise du particulier immédiatement avant qu'il cesse de l'exploiter :

(i) le montant réputé par le sous-alinéa 14(1)*a*)(v) être le gain en capital imposable du conjoint,

(ii) le montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)*b*), dans le calcul du revenu du conjoint ou de la corporation.

mediately before the individual ceased to carry on the business.

(3) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Where partnership has ceased to exist

(3) Notwithstanding subsection (1), where at any time a partnership ceases to exist in circumstances to which neither subsection 98(3) nor subsection 98(5) apply, there may be deducted, in computing the income for the first taxation year beginning after that time of a taxpayer who was a member of the partnership immediately before that time, an amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the amount that would, had the partnership continued to exist, have been deductible under subsection (1) in computing its income;

B is the fair market value of the taxpayer's interest in the partnership immediately before that time; and

C is the fair market value of all of the interests in the partnership immediately before that time.

(4) Subsections (1) to (3) apply after July 13, 1990.

11. (1) Section 39 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Repayment of assistance

(13) The total of all amounts paid by a taxpayer in a taxation year each of which is

(*a*) such part of any assistance described in subparagraph 53(2)(*k*)(i) in respect of, or for the acquisition of, a capital property (other than depreciable property) by the taxpayer that has been repaid by the taxpayer in the year where the repayment is made after the disposition of the property by the taxpayer and under an obligation to repay all or any part of that assistance, or

(*b*) an amount repaid by the taxpayer in the year in respect of a capital property (other than depreciable property) acquired

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Cessation d'une société

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une société cesse d'exister à un moment donné dans des circonstances où les paragraphes 98(3) et (5) ne s'appliquent pas, est déductible dans le calcul du revenu pour la première année d'imposition, commençant après ce moment, d'un contribuable qui était un associé de la société immédiatement avant ce moment le résultat du calcul suivant :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où :

A représente le montant qui aurait été déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu de la société si elle avait continué d'exister;

B la juste valeur marchande de la participation du contribuable dans la société immédiatement avant ce moment;

C la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la société immédiatement avant ce moment.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent après le 13 juillet 1990.

11. (1) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Remboursement d'un montant d'aide

(13) Est réputé être une perte en capital d'un contribuable pour une année d'imposition résultant de la disposition d'un bien par lui au cours de l'année le total des montants que le contribuable a payés au cours de l'année représentant chacun :

a) soit la fraction d'un montant d'aide visé au sous-alinéa 53(2)*k*)(i) et reçu au titre d'un bien en immobilisation (sauf un bien amortissable), ou en vue de l'acquisition d'un tel bien par lui, que le contribuable a remboursée au cours de l'année, dans le cas où le remboursement est effectué après que le contribuable a disposé du bien et en

by the taxpayer that is repaid after the disposition thereof by the taxpayer and that would have been an amount described in subparagraph 53(2)(*s*)(ii) had the repayment been made before the disposition of the property,

shall be deemed to be a capital loss of the taxpayer for the year from the disposition of property by the taxpayer in the year and, for the purposes of section 110.6, that property shall be deemed to have been disposed of by the taxpayer in the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

12. (1) Subsection 40(5) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to dispositions occurring after 1990.

13. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 43 thereof, the following section:

Life estates in real property

43.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where at any time a taxpayer disposes of a remainder interest in real property (except as a result of a transaction to which subsection 73(3) would otherwise apply) to a person or partnership (other than a registered charity that is a charitable organization described in paragraph 149.1(1)(*b*)) and retains a life estate or an estate *pur autre vie* (in this section called the "life estate") in the property, the taxpayer shall be deemed

(*a*) to have disposed at that time of the life estate in the property for proceeds of disposition equal to its fair market value at that time; and

(*b*) to have reacquired the life estate immediately after that time at a cost equal to the proceeds of disposition referred to in paragraph (*a*).

Idem

(2) Where, as a result of an individual's death, a life estate to which subsection (1) has applied is terminated,

exécution d'une obligation de rembourser tout ou partie de cette aide;

b) soit un montant que le contribuable a remboursé au cours de l'année au titre d'un bien en immobilisation (sauf un bien amortissable) qu'il a acquis, dans le cas où le remboursement, d'une part, est effectué après que le contribuable a disposé du bien et, d'autre part, aurait été visé au sous-alinéa 53(2)*s*)(ii) s'il avait été effectué avant la disposition.

Pour l'application de l'article 110.6, le contribuable est réputé avoir disposé du bien au cours de l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

12. (1) Le paragraphe 40(5) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 1990.

13. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 43, de ce qui suit :

Domaine viager sur un bien immeuble

43.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le contribuable qui, à un moment donné, dispose d'un domaine résiduel sur un bien immeuble (sauf par suite d'une opération à laquelle le paragraphe 73(3) s'appliquerait par ailleurs) en faveur d'une personne ou d'une société (sauf un organisme de charité enregistré qui constitue une oeuvre de charité visée à l'alinéa 149.1(1)*b*)) et conserve un domaine viager ou domaine à vie d'autrui (appelé « domaine viager » au présent article) sur le bien est réputé :

a) avoir disposé à ce moment du domaine viager sur le bien pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment;

b) avoir acquis de nouveau le domaine viager, immédiatement après ce moment, à un coût égal au produit visé à l'alinéa *a*).

Extinction d'un domaine viager

(2) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un domaine viager auquel le paragraphe (1) s'applique s'éteint par suite du décès d'un particulier :

(*a*) the holder of the life estate immediately before the death shall be deemed to have disposed of the life estate immediately before the death for proceeds of disposition equal to the adjusted cost base to that person of the life estate immediately before the death; and

(*b*) where a person who is the holder of the remainder interest in the real property immediately before the death was not dealing at arm's length with the holder of the life estate, there shall, after the death, be added in computing the adjusted cost base to that person of the real property an amount equal to the lesser of

(i) the adjusted cost base of the life estate in the property immediately before the death, and

(ii) the amount, if any, by which the fair market value of the real property immediately after the death exceeds the adjusted cost base to that person of the remainder interest immediately before the death.

(2) Subsection (1) applies with respect to dispositions and terminations occurring after December 20, 1991.

14. (1) Subsection 52(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cost of certain property value of which included in income

52. (1) For the purposes of this subdivision, where a taxpayer has acquired property after 1971 (other than an annuity contract or property acquired as described in subsection (2), (3) or (6)) and an amount in respect of the value thereof has been included in computing the taxpayer's income otherwise than under section 7, the amount so included shall be added in computing the cost to the taxpayer of that property, except to the extent that such amount has otherwise been added to the cost or included in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the property.

(2) Subsection (1) applies after October 16, 1991.

a) le détenteur du domaine viager immédiatement avant le décès du particulier est réputé avoir disposé du domaine immédiatement avant ce décès pour un produit égal au prix de base rajusté du domaine pour lui immédiatement avant ce décès;

b) lorsque la personne qui détient un domaine résiduel sur le bien immeuble immédiatement avant le décès du particulier a un lien de dépendance avec le détenteur du domaine viager, le moins élevé des montants suivants est ajouté, après ce décès, au calcul du prix de base rajusté du bien pour cette personne :

(i) le prix de base rajusté du domaine viager sur le bien immédiatement avant le décès du particulier,

(ii) l'excédent éventuel de la juste valeur marchande du bien immédiatement après le décès du particulier sur le prix de base rajusté du domaine résiduel pour cette personne immédiatement avant ce décès.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées et aux extinctions survenant après le 20 décembre 1991.

14. (1) Le paragraphe 52(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coût de certains biens dont la valeur est incluse dans le revenu

52. (1) Pour l'application de la présente sous-section, lorsqu'un contribuable a acquis un bien après 1971 (sauf un contrat de rente ou un bien acquis ainsi que l'indiquent les paragraphes (2), (3) ou (6)) et qu'un montant relatif à la valeur du bien est inclus dans le calcul de son revenu autrement qu'en application de l'article 7, le montant ainsi inclus est ajouté dans le calcul du coût du bien pour le contribuable, sauf dans la mesure où un tel montant a été, par ailleurs, ajouté à ce coût ou inclus dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribuable.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après le 16 octobre 1991.

15. (1) Paragraph 53(1)(*e*) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (vii) thereof, the following subparagraph:

(vii.1) a share of the taxpayer's Canadian development expense or Canadian oil and gas property expense that was deducted at or before that time in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the interest because of subparagraph (2)(*c*)(ii) and in respect of which the taxpayer has elected under subparagraph 66.2(5)(*a*)(iv) or 66.4(5)(*a*)(ii), as the case may be,

(2) Subsection 53(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*g*) thereof, the following paragraph:

(*g*.1) where the property is an indexed debt obligation, any amount determined under subparagraph 16(6)(*a*)(i) in respect of the obligation and required to be included in computing the income of the taxpayer for a taxation year beginning before that time;

(3) Subsection 53(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*m*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*n*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*o*) where the property is real property of the taxpayer, any amount required by paragraph 43.1(2)(*b*) to be added in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the property.

(4) Subsection 53(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*l*) thereof, the following paragraph:

(*l*.1) where the property is an indexed debt obligation,

(i) any amount determined under subparagraph 16(6)(*a*)(ii) in respect of the obligation and deductible in computing the income of the taxpayer for a taxation year beginning before that time, and

15. (1) L'alinéa 53(1)*e*) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(vii.1) la part des frais d'aménagement au Canada ou des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz du contribuable qui a été déduite à cette date ou avant, par l'effet du sous-alinéa (2)*c*)(ii), dans le calcul du prix de base rajusté de la participation pour le contribuable, et à l'égard de laquelle celui-ci a fait le choix prévu aux sous-alinéas 66.2(5)*a*)(iv) ou 66.4(5)*a*)(ii),

(2) Le paragraphe 53(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) lorsque le bien est un titre de créance indexé, tout montant déterminé selon le sous-alinéa 16(6)*a*)(i) relativement au titre, qui était à inclure dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commençant avant cette date;

(3) Le paragraphe 53(1) de la même loi est modifié par suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa *m*) et par adjonction de ce qui suit :

o) lorsque le bien est un bien immeuble du contribuable, tout montant à ajouter, en application de l'alinéa 43.1(2)*b*), dans le calcul du prix de base rajusté du bien pour le contribuable.

(4) Le paragraphe 53(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

l.1) lorsque le bien est un titre de créance indexé :

(i) tout montant déterminé selon le sous-alinéa 16(6)*a*)(ii) relativement au titre, qui était déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition commençant avant cette date,

(ii) the amount of any payment that was received or that became receivable by the taxpayer at or before that time in respect of an amount that was added under paragraph (1)(*g*.1) to the cost to the taxpayer of the obligation;

(5) Subsection 53(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*q*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*s*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*t*) where the property is a right to acquire shares under an agreement, any amount required by paragraph 164(6.1)(*b*) to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the right.

(6) All that portion of subsection 53(2.1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Election

(2.1) For the purposes of paragraph (2)(*s*), where in a taxation year a taxpayer receives an amount that would, but for this subsection, be included in the taxpayer's income under paragraph 12(1)(*x*) in respect of the cost of a property (other than depreciable property) acquired by the taxpayer in the year, in the 3 taxation years preceding the year or in the taxation year following the year, the taxpayer may elect under this subsection on or before the date on or before which the taxpayer's return of income under this Part for the year is required to be filed or, where the property is acquired in the following year, for that following year, to reduce the cost of the property by such amount as the taxpayer specifies, not exceeding the least of

(7) Subsection (1) applies after July 1990.

(8) Subsections (2) and (4) apply with respect to indexed debt obligations issued after October 16, 1991.

(9) Subsection (3) applies in computing the adjusted cost base of property after December 20, 1991.

(ii) tout paiement reçu ou devenu à recevoir par le contribuable au plus tard à cette date, au titre d'un montant qui a été ajouté en application de l'alinéa (1)*g*.1) au coût du titre pour lui;

(5) Le paragraphe 53(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

t) lorsque le bien consiste en un droit d'acquérir des actions en vertu d'une convention, tout montant qui est à déduire en application de l'alinéa 164(6.1)*b*) dans le calcul du prix de base rajusté du droit pour le contribuable.

(6) Le passage du paragraphe 53(2.1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Choix

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)*s*), le contribuable qui reçoit, au cours d'une année d'imposition, un montant qui, sans le présent paragraphe, serait inclus dans son revenu en application de l'alinéa 12(1)*x*) au titre du coût d'un bien (sauf un bien amortissable) qu'il a acquis au cours de l'année, des trois années d'imposition précédentes ou de l'année d'imposition subséquente peut choisir, au plus tard à la date où il est tenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année ou, si le bien est acquis au cours de l'année subséquente, pour cette année subséquente, de réduire le coût du bien du montant qu'il indique ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

(7) Le paragraphe (1) s'applique après juillet 1990.

(8) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux titres de créance indexés émis après le 16 octobre 1991.

(9) Le paragraphe (3) s'applique au calcul du prix de base rajusté d'un bien après le 20 décembre 1991.

(10) Subsection (5) applies after July 13, 1990.

(11) Subsection (6) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

16. (1) Paragraph 54(*g*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"principal residence" « *résidence principale* »

(*g*) "principal residence" of a taxpayer for a taxation year means a particular property that is a housing unit, a leasehold interest in a housing unit or a share of the capital stock of a co-operative housing corporation acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation and that is owned, whether jointly with another person or otherwise, in the year by the taxpayer, if

(i) where the taxpayer is an individual other than a personal trust, the housing unit was ordinarily inhabited in the year by the taxpayer, by the taxpayer's spouse or former spouse or by a child of the taxpayer,

(i.1) where the taxpayer is a personal trust, the housing unit was ordinarily inhabited in the calendar year ending in the year by a specified beneficiary of the trust for the year, by the spouse or former spouse of such a beneficiary or by a child of such a beneficiary, or

(ii) where the taxpayer is a personal trust or an individual other than a trust, the taxpayer

(A) has made an election under subsection 45(2) that relates to the change in use of the particular property in the year or a preceding taxation year, other than an election rescinded under subsection 45(2) in the taxpayer's return of income for the year or a preceding taxation year, or

(B) has made an election under subsection 45(3) that relates to a change in use of the particular property in a subsequent taxation year,

(10) Le paragraphe (5) s'applique après le 13 juillet 1990.

(11) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

16. (1) L'alinéa 54*g*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« résidence principale » "principal residence"

g) « résidence principale » d'un contribuable pour une année d'imposition s'entend d'un bien donné — logement, ou droit de tenure à bail y afférent, ou part du capital social d'une coopérative d'habitation constituée en corporation acquise dans l'unique but d'acquérir le droit d'habiter un logement dont la coopérative est propriétaire — dont le contribuable est propriétaire au cours de l'année conjointement avec une autre personne ou autrement, à condition que :

(i) le contribuable étant un particulier autre qu'une fiducie personnelle, le logement soit normalement habité au cours de l'année par le contribuable, par son conjoint ou ancien conjoint ou par un enfant du contribuable,

(i.1) le contribuable étant une fiducie personnelle, le logement soit normalement habité au cours de l'année civile se terminant pendant l'année par un bénéficiaire déterminé de la fiducie pour l'année, par le conjoint ou l'ancien conjoint de ce bénéficiaire ou par un enfant de celui-ci,

(ii) le contribuable, étant une fiducie personnelle ou un particulier autre qu'une fiducie, ait fait soit le choix prévu au paragraphe 45(2) concernant le changement d'utilisation du bien au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure (sauf un choix sur lequel le contribuable est revenu en vertu du paragraphe 45(2) dans sa déclaration de revenu pour l'une de ces années), soit le choix prévu au paragraphe 45(3) concernant le changement d'utilisation du bien au cours d'une année d'imposition ultérieure,

except that, subject to section 54.1, in no case shall a particular property be considered to be a taxpayer's principal residence for a taxation year

(iii) where the taxpayer is an individual other than a personal trust, unless the particular property was designated by the taxpayer in prescribed form and manner to be the taxpayer's principal residence for the year and no other property has been designated for the purposes of this paragraph for the year by the taxpayer, by a person who was throughout the year the taxpayer's spouse (other than a spouse who was throughout the year living apart from, and was separated under a judicial separation or written separation agreement from, the taxpayer), by a person who was the taxpayer's child (other than a child who was during the year a married person or 18 years of age or over) or, where the taxpayer was not during the year a married person or a person 18 years of age or over, by a person who was the taxpayer's

(A) mother or father, or

(B) brother or sister, where that brother or sister was not during the year a married person or a person 18 years of age or over,

(iii.1) where the taxpayer is a personal trust, unless

(A) the particular property was designated by the trust in prescribed form and manner to be the taxpayer's principal residence for the year,

(B) the trust specifies in the designation each individual (in this paragraph referred to as a "specified beneficiary" of the trust for the year) who, in the calendar year ending in the year,

(I) is beneficially interested in the trust, and

(II) except where the trust is entitled to designate it for the year by reason only of subparagraph (ii),

toutefois, sous réserve de l'article 54.1, un bien donné ne peut en aucun cas être considéré comme la résidence principale d'un contribuable pour une année d'imposition,

(iii) à moins que le contribuable, étant un particulier autre qu'une fiducie personnelle, ne l'ait désigné comme étant sa résidence principale pour l'année en la forme et selon les modalités réglementaires et qu'aucun autre bien n'ait été désigné, pour l'application du présent alinéa, pour l'année par le contribuable, par une personne qui a été son conjoint tout au long de l'année (sauf une personne qui, tout au long de l'année, a vécu séparée du contribuable en vertu d'une séparation judiciaire ou d'un accord écrit de séparation), par un enfant du contribuable (sauf un enfant marié ou âgé de 18 ans ou plus au cours de l'année) ou, dans le cas où le contribuable n'était pas marié ou âgé de 18 ans ou plus au cours de l'année, par une des personnes suivantes :

(A) la mère ou le père du contribuable,

(B) le frère ou la soeur du contribuable qui n'étaient pas mariés ou âgés de 18 ans ou plus au cours de l'année,

(iii.1) à moins que, le contribuable étant une fiducie personnelle, les conditions suivantes soient réunies :

(A) la fiducie a désigné le bien, en la forme et selon les modalités réglementaires, comme étant la résidence principale du contribuable pour l'année,

(B) la désignation comporte le nom de chaque particulier (appelé « bénéficiaire déterminé » au présent alinéa) qui, au cours de l'année civile se terminant pendant l'année,

(I) d'une part, a un droit de bénéficiaire dans la fiducie,

(II) d'autre part, sauf dans le cas où la fiducie n'a le droit de désigner le bien pour l'année que par l'effet du sous-alinéa (ii), habitait normalement le logement ou a un con-

ordinarily inhabited the housing unit or has a spouse, former spouse or child who ordinarily inhabited the housing unit,

(C) no corporation (other than a registered charity) or partnership is beneficially interested in the trust at any time in the year, and

(D) no other property has been designated for the purposes of this paragraph for the calendar year ending in the year by any specified beneficiary of the trust for the year, by a person who was throughout that calendar year such beneficiary's spouse (other than a spouse who was throughout that calendar year living apart from, and was separated pursuant to a judicial separation or written separation agreement from, such beneficiary), by a person who was such beneficiary's child (other than a child who was during that calendar year a married person or a person 18 years of age or over) or, where such beneficiary was not during that calendar year a married person or a person 18 years of age or over, by a person who was such beneficiary's

(I) mother or father, or

(II) brother or sister, where that brother or sister was not during that calendar year a married person or a person 18 years of age or over, or

(iv) because of subparagraph (ii), if solely because of that subparagraph the property would, but for this subparagraph, have been a principal residence of the taxpayer for 4 or more preceding taxation years,

and, for the purposes of this paragraph,

(v) the principal residence of a taxpayer for a taxation year shall be deemed to include, except where the particular property consists of a share of the capital stock of a co-operative housing corporation, the land subjacent to the housing unit and such portion of any im-

joint, un ancien conjoint ou un enfant qui l'habitait normalement,

(C) nulle société ou corporation, sauf un organisme de charité enregistré, ne détient de droit de bénéficiaire dans la fiducie au cours de l'année,

(D) aucun autre bien n'a été désigné, pour l'application du présent alinéa, pour l'année civile se terminant au cours de l'année par un bénéficiaire déterminé de la fiducie pour l'année, par une personne qui a été le conjoint du bénéficiaire tout au long de cette année civile (sauf une personne qui, tout au long de cette année civile, a vécu séparée du bénéficiaire en vertu d'une séparation judiciaire ou d'un accord écrit de séparation), par un enfant du bénéficiaire (sauf un enfant marié ou âgé de 18 ans ou plus au cours de cette année civile) ou, dans le cas où le bénéficiaire n'était pas marié ou âgé de 18 ans ou plus au cours de cette année civile, par une des personnes suivantes :

(I) la mère ou le père du bénéficiaire,

(II) le frère ou la soeur du bénéficiaire qui n'étaient pas mariés ou âgés de 18 ans ou plus au cours de cette année civile,

(iv) par l'effet du sous-alinéa (ii), dans le cas où, par le seul effet de ce sous-alinéa, le bien aurait été, sans le présent sous-alinéa, la résidence principale du contribuable durant au moins quatre années d'imposition antérieures,

de plus, pour l'application du présent alinéa :

(v) la résidence principale d'un contribuable pour une année d'imposition est réputée comprendre (sauf si le bien donné est une part du capital social d'une coopérative d'habitation constituée en corporation) le fonds de terre sous-jacent au logement ainsi que la partie du fonds de terre adjacent qu'il est raisonnable de considérer comme facilitant l'usage du logement comme rési-

mediately contiguous land as can reasonably be regarded as contributing to the use and enjoyment of the housing unit as a residence, except that where the total area of the subjacent land and of that portion exceeds 1/2 hectare, the excess shall be deemed not to have contributed to the use and enjoyment of the housing unit as a residence unless the taxpayer establishes that it was necessary to such use and enjoyment, and

(vi) a particular property designated under subparagraph (iii.1) by a trust for a year shall be deemed to be property designated for the purposes of this paragraph by each specified beneficiary of the trust for the calendar year ending in the year;

dence; toutefois, dans le cas où la superficie totale du fonds de terre sous-jacent et de cette partie excède un demi-hectare, l'excédent n'est réputé faciliter l'usage du logement comme résidence que si le contribuable établit qu'il était nécessaire à cet usage,

(vi) un bien donné qu'une fiducie désigne pour une année en application du sous-alinéa (iii.1) est réputé être un bien désigné pour l'application du présent alinéa par chaque bénéficiaire déterminé de la fiducie pour l'année civile se terminant pendant l'année;

(2) Subsection (1) applies to dispositions occurring after 1990.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 1990.

17. (1) Paragraphs 56(1)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. (1) Les alinéas 56(1)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Alimony

(*b*) an amount received by the taxpayer in the year as alimony or other allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the taxpayer, children of the taxpayer or both the taxpayer and the children if the taxpayer, because of the breakdown of the taxpayer's marriage, was living separate and apart from the spouse or former spouse who was required to make the payment at the time the payment was received and throughout the remainder of the year and the amount was received under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written agreement;

Pension alimentaire

b) un montant reçu par le contribuable au cours de l'année, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, à titre de pension alimentaire ou autre allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du contribuable ou d'enfants de celui-ci ou aux besoins à la fois du contribuable et de ces enfants, si le contribuable, pour cause d'échec de son mariage, vivait séparé de son conjoint ou ancien conjoint tenu d'effectuer le paiement, au moment de la réception du paiement et durant le reste de l'année;

(2) Paragraph 56(1)(*c*.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 56(1)*c*.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintenance

(*c*) an amount received by the taxpayer in the year as an allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the taxpayer, children of the taxpayer or both the taxpayer and the children if

(i) at the time the amount was received and throughout the remainder of the

Prestation alimentaire

c) un montant reçu par le contribuable au cours de l'année à titre d'allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du contribuable ou d'enfants de celui-ci ou aux besoins à la fois du contribuable et de ces enfants, si les conditions suivantes sont réunies :

year the taxpayer was living separate and apart from the person who was required to make the payment,

(ii) the person who was required to make the payment is the natural parent of a child of the taxpayer, and

(iii) the amount was received under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province;

(i) au moment de la réception du montant et durant le reste de l'année, le contribuable vivait séparé de la personne tenue d'effectuer le paiement,

(ii) la personne tenue d'effectuer le paiement est le père naturel ou la mère naturelle d'un enfant du contribuable,

(iii) le montant a été reçu en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent en conformité avec la législation d'une province;

(3) Subsection 56(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*c*.1) thereof, the following paragraph:

(3) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *c*.1), de ce qui suit :

Reimbursement of support payments

(*c*.2) an amount received by the taxpayer in the year under a decree, order or judgment of a competent tribunal as a reimbursement of an amount deducted under paragraph 60(*b*), (*c*) or (*c*.1) in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year;

c.2) une somme que le contribuable a reçue au cours de l'année, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent, à titre de remboursement d'un montant déduit, en application des alinéas 60*b*), *c*) ou *c*.1), dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure;

Remboursement de la pension alimentaire

(4) Subsection 56(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*h*) thereof, the following paragraph:

(4) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

Home buyers' plan

(*h*.1) amounts required by section 146.01 to be included in computing the taxpayer's income for the year;

h.1) les sommes à inclure, en application de l'article 146.01, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

Régime d'accession à la propriété

(5) Paragraph 56(1)(*l*.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 56(1)*l*.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(*l*.1) amounts received by the taxpayer in the year as an award or a reimbursement in respect of legal expenses (other than those relating to a division or settlement of property arising out of, or on a breakdown of, a marriage) paid to collect or establish a right to a retiring allowance or a benefit under a pension fund or plan (other than a benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act) in respect of employment;

l.1) les montants reçus par le contribuable au cours de l'année, qui lui ont été accordés ou remboursés au titre des frais judiciaires ou extrajudiciaires (sauf ceux se rapportant au règlement ou au partage de biens découlant du mariage ou de son échec) payés pour recouvrer, relativement à un emploi, une allocation de retraite ou une prestation prévue par quelque caisse ou régime de pension (sauf une prestation prévue par le régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou un régime provincial de pensions, au sens de l'article 3 de cette loi) ou pour établir un droit à ceux-ci;

Frais judiciaires et extrajudiciaires

(6) All that portion of paragraph 56(4.1)(*a*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) a particular individual (other than a trust) or a trust in which the particular individual is beneficially interested has, directly or indirectly by means of a trust or by any means whatever, received a loan from or become indebted to

(7) Subsection (1) applies to amounts received under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written agreement, with respect to a breakdown of a marriage occurring after 1992.

(8) Subsection (2) applies to amounts received under an order made after 1992.

(9) Subsection (3) applies with respect to payments received after 1990.

(10) Subsection (4) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(11) Subsection (5) applies after 1992.

(12) Subsection (6) applies after 1990.

18. (1) Section 56.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maintenance

56.1 (1) Where a decree, order, judgment or written agreement described in paragraph 56(1)(*b*) or (*c*), or any variation thereof, provides for the periodic payment of an amount

(*a*) to a taxpayer by a person who is

(i) the taxpayer's spouse or former spouse, or

(ii) where the amount is paid under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province, an individual of the opposite sex who is the natural parent of a child of the taxpayer, or

(6) Le passage de l'alinéa 56(4.1)*a*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, un particulier donné (sauf une fiducie) ou une fiducie dans laquelle celui-ci a un droit de bénéficiaire, directement ou indirectement au moyen d'une fiducie ou autrement, a reçu un prêt d'une des personnes suivantes ou est devenu son débiteur :

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, en cas d'échec du mariage survenant après 1992.

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux montants reçus en vertu d'une ordonnance rendue après 1992.

(9) Le paragraphe (3) s'applique aux paiements reçus après 1990.

(10) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(11) Le paragraphe (5) s'applique après 1992.

(12) Le paragraphe (6) s'applique après 1990.

18. (1) L'article 56.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prestation alimentaire

56.1 (1) Dans le cas où il intervient un arrêt, une ordonnance, un jugement ou un accord écrit visé aux alinéas 56(1)*b*) ou *c*), ou une modification s'y rapportant, qui prévoit le paiement périodique d'un montant :

a) soit à un contribuable par une personne qui est, selon le cas :

(i) le conjoint ou l'ancien conjoint du contribuable,

(ii) si le montant est payé en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent en conformité avec la législation d'une province, un particulier de sexe opposé qui est le père naturel ou la mère naturelle d'un enfant du contribuable,

(*b*) for the benefit of the taxpayer, children in the custody of the taxpayer or both the taxpayer and those children,

the amount or any part thereof, when paid, shall be deemed for the purposes of paragraphs 56(1)(*b*) and (*c*) to have been paid to and received by the taxpayer.

Agreement

(2) For the purposes of paragraphs 56(1)(*b*) and (*c*), the amount determined by the formula

A - B

where

A is the total of all amounts each of which is an amount (other than an amount to which paragraph 56(1)(*b*) or (*c*) otherwise applies) paid by a person in a taxation year, under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written agreement, in respect of an expense (other than an expenditure in respect of a self-contained domestic establishment in which the person resides or an expenditure for the acquisition of tangible property that is not an expenditure on account of a medical or education expense or in respect of the acquisition, improvement or maintenance of a self-contained domestic establishment in which the taxpayer described in paragraph (*a*) or (*b*) resides) incurred in the year or the preceding taxation year for the maintenance of a taxpayer who is

(*a*) that person's spouse or former spouse, or

(*b*) where the amount is paid under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province, an individual of the opposite sex who is the natural parent of a child of the person,

or for the maintenance of children in the taxpayer's custody or both the taxpayer and those children if, at the time the expense was incurred and throughout the remainder of the year, the taxpayer was living separate and apart from that person, and

B is the amount, if any, by which

b) soit au profit du contribuable, d'enfants confiés à sa garde ou à la fois du contribuable et de ces enfants,

tout ou partie du montant, une fois payé, est réputé, pour l'application des alinéas 56(1)*b*) et *c*), payé au contribuable et reçu par lui.

Entente

(2) Pour l'application des alinéas 56(1)*b*) et *c*), le résultat du calcul suivant :

A - B

où :

A représente le total des montants représentant chacun un montant, sauf un montant auquel les alinéas 56(1)*b*) ou *c*) s'appliquent par ailleurs, payé par une personne au cours d'une année d'imposition en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, au titre d'une dépense (sauf une dépense relative à un établissement domestique autonome que la personne habite ou une dépense pour l'acquisition de biens corporels qui n'est pas une dépense au titre de frais médicaux ou d'études ni une dépense en vue de l'acquisition, de l'amélioration ou de l'entretien d'un établissement domestique autonome que le contribuable visé aux alinéas *a*) ou *b*) habite) engagée au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente pour subvenir aux besoins d'un contribuable qui est :

a) soit le conjoint ou l'ancien conjoint de cette personne,

b) soit, si le montant est payé en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent en conformité avec la législation d'une province, un particulier de sexe opposé qui est le père naturel ou la mère naturelle d'un enfant de la personne,

ou pour subvenir aux besoins d'enfants confiés à la garde du contribuable ou aux besoins à la fois du contribuable et de ces enfants, si, au moment où la dépense a été engagée et durant le reste de l'année, le contribuable et la personne vivaient séparés;

B l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

(*a*) the total of all amounts each of which is an amount included in the total determined for A in respect of the acquisition or improvement of a self-contained domestic establishment in which the taxpayer resides, including any payment of principal or interest in respect of a loan made or indebtedness incurred to finance, in any manner whatever, such acquisition or improvement

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount equal to 1/5 of the original principal amount of a loan or indebtedness described in paragraph (*a*),

shall, where the decree, order, judgment or written agreement, as the case may be, provides that this subsection and subsection 60.1(2) shall apply to any payment made thereunder, be deemed to be an amount paid by that person and received by the taxpayer as an allowance payable on a periodic basis.

a) le total des montants représentant chacun un montant inclus dans le total calculé selon l'élément A relativement à l'acquisition ou à l'amélioration d'un établissement domestique autonome dans lequel le contribuable habite, y compris un paiement de principal ou d'intérêts sur un emprunt ou une dette contracté en vue de financer, de quelque manière que ce soit, l'acquisition ou l'amélioration,

b) le total des montants correspondant chacun à 1/5 du principal initial d'un emprunt ou d'une dette visé à l'alinéa *a*),

est, lorsque l'arrêt, l'ordonnance, le jugement ou l'accord écrit prévoit que le présent paragraphe et le paragraphe 60.1(2) s'appliquent à tout paiement effectué à leur titre, réputé être un montant payé par cette personne et reçu par le contribuable à titre d'allocation payable périodiquement.

Prior payments

(3) For the purposes of this section and section 56, where a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written agreement made at any time in a taxation year provides that an amount received before that time and in the year or the preceding taxation year is to be considered to have been paid and received thereunder, the amount shall be deemed to have been received thereunder.

Paiements antérieurs

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 56, lorsqu'un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou un accord écrit, établi à un moment d'une année d'imposition, prévoit que tout montant reçu avant ce moment et au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente est considéré comme payé et reçu au titre de l'arrêt, de l'ordonnance, du jugement ou de l'accord, le montant est réputé reçu à ce titre.

(2) Subsection (1) applies to amounts received under a decree, order or judgment made by a competent tribunal after 1992, or under a written agreement entered into after 1992.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus après 1992 par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit conclu après 1992.

19. (1) Subsection 58(5) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. (1) Le paragraphe 58(5) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Spouses

(5) Where a taxpayer and the taxpayer's spouse have each received annuity payments in respect of which they may make a deduction under this section, the amount deductible shall be computed as if their annuities belonged to one person and may be deducted

Spouses

(5) Where a taxpayer and the taxpayer's spouse have each received annuity payments in respect of which they may make a deduction under this section, the amount deductible shall be computed as if their annuities belonged to one person and may be deducted

by either of them or be apportioned between them in such manner as may be agreed to by them or, in case of disagreement, as the Minister determines.

(2) Subsection (1) applies after 1992.

20. (1) Paragraphs 60(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Alimony payments

(*b*) an amount paid by the taxpayer in the year as alimony or other allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the recipient, children of the recipient or both the recipient and the children, if the taxpayer, because of the breakdown of the taxpayer's marriage, was living separate and apart from the spouse or former spouse to whom the taxpayer was required to make the payment at the time the payment was made and throughout the remainder of the year and the amount was paid under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written agreement;

(2) Paragraph 60(*c*.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maintenance

(*c*) an amount paid by the taxpayer in the year as an allowance payable on a periodic basis for the maintenance of the recipient, children of the recipient or both the recipient and the children, if

(i) at the time the amount was paid and throughout the remainder of the year the taxpayer was living separate and apart from the recipient,

(ii) the taxpayer is the natural parent of a child of the recipient, and

(iii) the amount was received under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province;

(3) Section 60 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately af-

by either of them or be apportioned between them in such manner as may be agreed to by them or, in case of disagreement, as the Minister determines.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.

20. (1) Les alinéas 60*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pensions alimentaires

b) un montant payé par le contribuable au cours de l'année, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, à titre de pension alimentaire ou autre allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du bénéficiaire, d'enfants de celui-ci ou à la fois du bénéficiaire et de ces enfants, si le contribuable, pour cause d'échec de son mariage, vivait séparé de son conjoint ou ancien conjoint à qui il était tenu d'effectuer le paiement, au moment où le paiement a été effectué et durant le reste de l'année;

(2) L'alinéa 60*c*.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prestation alimentaire

c) un montant payé par le contribuable au cours de l'année à titre d'allocation payable périodiquement pour subvenir aux besoins du bénéficiaire, d'enfants de celui-ci ou à la fois du bénéficiaire et de ces enfants, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment du paiement et durant le reste de l'année, le contribuable vivait séparé du bénéficiaire,

(ii) le contribuable est le père naturel ou la mère naturelle d'un enfant du bénéficiaire,

(iii) le montant a été reçu en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent en conformité avec la législation d'une province;

(3) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *c*.1), de ce qui suit :

ter paragraph (*c*.1) thereof, the following paragraph:

Repayment of support payments

(*c*.2) an amount paid by the taxpayer in the year or one of the 2 preceding taxation years under a decree, order or judgment of a competent tribunal as a repayment of an amount included under paragraph 56(1)(*b*), (*c*) or (*c*.1) in computing the income of the taxpayer for the year or a preceding taxation year, to the extent that it was not so deducted for a preceding taxation year;

(4) Paragraph 60(*i*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Premium or payment under RRSP or RRIF

(*i*) any amount that is deductible under section 146 or subsection 147.3(13.1) in computing the income of the taxpayer for the year;

(5) Subparagraph 60(*j*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) a superannuation or pension benefit (other than any amount in respect of the benefit that is deducted in computing the taxable income of the taxpayer for a taxation year because of subparagraph 110(1)(*f*)(i) or a benefit that is part of a series of periodic payments) payable out of or under a pension plan that is not a registered pension plan, attributable to services rendered by the taxpayer or a spouse or former spouse of the taxpayer in a period throughout which such person was not resident in Canada, and included in computing the income of the taxpayer for the year because of subparagraph 56(1)(*a*)(i), or

c.2) une somme que le contribuable a payée au cours de l'année ou d'une des deux années d'imposition précédentes, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent, à titre de remboursement d'un montant inclus, en application des alinéas 56(1)*b*), *c*) ou *c*.1), dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où elle n'a pas été déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure;

Remboursement de la pension alimentaire

(4) L'alinéa 60*i*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) toute somme qui est déductible, en application de l'article 146 ou du paragraphe 147.3(13.1), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

Prime ou paiement dans le cadre d'un REER ou FERR

(5) Le passage de l'alinéa 60*j*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert de prestation de retraite

j) la partie — non déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure — du total des montants représentant chacun soit un montant admissible par application de l'article 60.01, des paragraphes 104(27) ou (27.1) ou de l'alinéa 147(10.2)*d*) pour le contribuable pour l'année, soit une prestation de retraite ou d'autres pensions (à l'exception d'un montant au titre d'une prestation déduite en application du sous-alinéa 110(1)*f*)(i) dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour une année d'imposition et d'une prestation qui fait partie d'une série de paiements périodiques) payable dans le cadre d'un régime de pension qui n'est pas un régime de pension agréé, attribuable à des services que le contribuable ou son conjoint ou ancien conjoint a rendus au cours d'une période tout au long de laquelle il ne résidait pas au Canada et incluse dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année en ap-

(6) Section 60 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*j*.01) thereof, the following paragraphs:

Payment to registered pension plan

(*j*.02) an amount equal to the lesser of

(i) the total of

(A) all contributions made in the year by the taxpayer to registered pension plans in respect of eligible service of the taxpayer before 1990 under the plans, where the taxpayer was obliged under the terms of an agreement in writing entered into before March 28, 1988 to make the contributions, and

(B) all amounts each of which is an amount paid in the year by the taxpayer to a registered pension plan as

(I) a repayment under a prescribed statutory provision of an amount received from the plan that was included under subsection 56(1) in computing the taxpayer's income for a taxation year ending before 1990, where the taxpayer was obliged as a consequence of a written election made before March 28, 1988 to make the repayment, or

(II) interest in respect of a repayment referred to in subclause (I),

other than the portion of that total that is deductible under paragraph 8(1)(*m*) or paragraph (*j*.03) in computing the taxpayer's income for the year, and

(ii) the total of all amounts each of which is an amount paid out of or under a registered pension plan as part of a series of periodic payments and included under subsection 56(1) in computing the taxpayer's income for the year, other than the portion of that total that can reasonably be considered to have been designated by the taxpayer for the purposes of paragraph (*j*.2);

Repayments of pre-1990 pension benefits

(*j*.03) an amount equal to the lesser of

(6) L'article 60 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *j*.01), de ce qui suit :

Versement à un régime de pension agréé

j.02) la moins élevée des sommes suivantes :

(i) le total des montants suivants, à l'exception de la partie de ce total qui est déductible en application de l'alinéa 8(1)*m*) ou de l'alinéa *j*.03) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année :

(A) les cotisations que le contribuable a versées au cours de l'année à des régimes de pension agréés au titre des services admissibles qu'il a accomplis dans le cadre des régimes avant 1990, s'il s'agit de cotisations qu'il était tenu de verser en conformité avec une convention écrite conclue avant le 28 mars 1988,

(B) les montants représentant chacun un montant que le contribuable a versé au cours de l'année à un régime de pension agréé au titre, selon le cas :

(I) du remboursement, effectué en application d'une disposition législative visée par règlement, d'un montant provenant du régime et inclus, en application du paragraphe 56(1), dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition se terminant avant 1990, s'il s'agit d'un remboursement que le contribuable était tenu de faire par suite d'un choix écrit effectué avant le 28 mars 1988,

(II) des intérêts afférents au remboursement visé à la subdivision (I),

(ii) le total des montants représentant chacun un montant, faisant partie d'une série de paiements périodiques, qui est prévu par un régime de pension agréé, ou en provient, et qui est inclus, en application du sous-alinéa 56(1)*a*)(i), laquelle partie :

(i) the total of all amounts each of which is an amount paid in the year or a preceding taxation year by the taxpayer to a registered pension plan that was not deductible in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year and that was paid as

(A) a repayment under a prescribed statutory provision of an amount received from the plan that was included under subsection 56(1) in computing the taxpayer's income for a taxation year ending before 1990, or

(B) interest in respect of a repayment referred to in clause (A), and

(ii) the amount, if any, by which $3,500 exceeds the amount deducted under paragraph 8(1)(*m*) in computing the taxpayer's income for the year;

Repayments of post-1989 pension benefits

(*j*.04) the total of all amounts each of which is an amount paid in the year by the taxpayer to a registered pension plan as

(i) a repayment under a prescribed statutory provision of an amount received from the plan that

(A) was included under subsection 56(1) in computing the taxpayer's income for a taxation year ending after 1989, and

(B) can reasonably be considered not to have been designated by the taxpayer for the purposes of paragraph (*j*.2), or

(ii) interest in respect of a repayment referred to in subparagraph (i),

except to the extent that the total was deductible under paragraph 8(1)(*m*) in computing the taxpayer's income for the year;

plication du paragraphe 56(1), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, à l'exception de la partie de ce total qu'il est raisonnable de considérer comme indiquée dans la déclaration de revenu du contribuable pour l'application de l'alinéa *j*.2);

Remboursement des prestations de pension antérieures à 1990

j.03) la moins élevée des sommes suivantes :

(i) le total des montants représentant chacun un montant versé par le contribuable au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure à un régime de pension agréé, qui n'était pas déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition antérieure et qui a été versé au titre, selon le cas :

(A) du remboursement, effectué en application d'une disposition législative visée par règlement, d'un montant provenant du régime et inclus, en application du paragraphe 56(1), dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition se terminant avant 1990,

(B) des intérêts afférents au remboursement visé à la division (A),

(ii) l'excédent éventuel de 3 500 $ sur le montant déduit en application de l'alinéa 8(1)*m*) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

Remboursement des prestations de pension postérieures à 1989

j.04) le total (sauf dans la mesure où il est déductible en application de l'alinéa 8(1)*m*) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année) des montants représentant chacun un montant que le contribuable a versé au cours de l'année à un régime de pension agréé au titre, selon le cas :

(i) du remboursement, effectué en application d'une disposition législative visée par règlement, d'un montant provenant du régime et qui, à la fois :

(A) a été inclus, en application du paragraphe 56(1), dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition se terminant après 1989,

(B) peut raisonnablement être considéré comme n'ayant pas été indiqué dans la déclaration de revenu du contribuable pour l'application de l'alinéa *j*.2),

(ii) des intérêts afférents au remboursement visé au sous-alinéa (i);

(7) Subclause 60(*l*)(ii)(A)(I) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(I) for the taxpayer's life, or for the lives jointly of the taxpayer and the taxpayer's spouse either with a guaranteed period that is not greater than 90 years minus the age of the taxpayer or the age of the taxpayer's spouse, at the time of its acquisition or without a guaranteed period, or

(7) La subdivision 60*l*)(ii)(A)(I) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(I) soit une rente viagère simple ou réversible au conjoint survivant, sans durée garantie ou pour une durée garantie égale ou inférieure à la différence entre 90 et l'âge du contribuable ou de son conjoint à la date d'achat de la rente,

(8) Clauses 60(*l*)(ii)(D) and (E) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(D) annual or more frequent periodic payments

(I) beginning not later than one year after the date of the payment referred to in clause (C), and

(II) each of which is equal to all other such payments or not equal to all other such payments only because of an adjustment that would, if the annuity were an annuity under a retirement savings plan, be in accordance with subparagraphs 146(3)(*b*)(iii) to (v), and

(E) payments in full or partial commutation of the annuity and, where the commutation is partial,

(I) equal annual or more frequent periodic payments thereafter, or

(II) annual or more frequent periodic payments thereafter that are not equal only because of an adjustment that would, if the annuity were an annuity under a retirement savings plan, be in accordance with subparagraphs 146(3)(*b*)(iii) to (v);

(8) Les divisions 60*l*)(ii)(D) et (E) de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

(D) des versements à effectuer périodiquement à intervalles ne dépassant pas un an et qui, à la fois :

(I) commencent au plus tard une année après la date du paiement visé à la division (C),

(II) sont égaux entre eux, ou ne le sont pas en raison seulement d'un rajustement qui serait conforme aux sous-alinéas 146(3)*b*)(iii) à (v) si la rente était prévue par un régime d'épargne-retraite,

(E) des versements découlant de la conversion totale ou partielle de la rente et, par la suite, en cas de conversion partielle :

(I) soit des versements égaux à effectuer périodiquement à intervalles ne dépassant pas un an,

(II) soit des versements à effectuer périodiquement à intervalles ne dépassant pas un an qui ne sont pas égaux entre eux en raison seulement d'un rajustement qui serait conforme aux sous-alinéas

146(3)*b*)(iii) à (v) si la rente était prévue par un régime d'épargne-retraite;

(9) All that portion of subparagraph 60(*o.1*)(i) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(i) the total of all legal expenses (other than those relating to a division or settlement of property arising out of, or on a breakdown of, a marriage) paid by the taxpayer in the year or in any of the 7 preceding taxation years to collect or establish a right to an amount of

(9) Le passage du sous-alinéa 60*o.1*)(i) de la même loi qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) le total des frais judiciaires ou extrajudiciaires (sauf ceux se rapportant au règlement ou au partage de biens découlant du mariage ou de son échec) payés par le contribuable au cours de l'année ou de l'une des sept années d'imposition précédentes pour recouvrer l'un des montants suivants ou pour établir un droit à ceux-ci :

(10) All that portion of paragraph 60(*s*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Repayment of policy loan

(*s*) the total of all repayments made by the taxpayer in the year in respect of a policy loan (within the meaning assigned by paragraph 148(9)(*e*)) made under a life insurance policy, not exceeding the amount, if any, by which

(10) Le passage de l'alinéa 60*s*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remboursement d'un prêt sur police

s) le total des remboursements faits par le contribuable au cours de l'année sur un prêt sur police (au sens de l'alinéa 148(9)*e*)) consenti dans le cadre d'une police d'assurance-vie, jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel :

(11) Subsection (1) applies to amounts received under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written agreement, with respect to a breakdown of a marriage occurring after 1992.

(11) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, en cas d'échec du mariage survenant après 1992.

(12) Subsection (2) applies with respect to orders made after 1992.

(12) Le paragraphe (2) s'applique aux ordonnances rendues après 1992.

(13) Subsection (3) applies with respect to payments made after 1990.

(13) Le paragraphe (3) s'applique aux paiements effectués après 1990.

(14) Subsection (4) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(14) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(15) Subsections (5), (7) and (9) apply after 1992.

(15) Les paragraphes (5), (7) et (9) s'appliquent après 1992.

(16) Paragraphs 60(*j.02*) and (*j.04*) of the said Act, as enacted by subsection (6), and subsection (8) apply to the 1990 and subsequent taxation years.

(16) Les alinéas 60*j.02*) et *j.04*) de la même loi, édictés par le paragraphe (6), ainsi que le paragraphe (8) s'appliquent aux années d'imposition 1990 et suivantes.

(17) Paragraph 60(*j*.03) of the said Act, as enacted by subsection (6), applies to the 1991 and subsequent taxation years.

(18) Subsection (10) applies to repayments made after December 20, 1991.

21. (1) Paragraph 60.01(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the portion, if any, of the payment included under paragraph (*a*) that can reasonably be considered to derive from contributions to the foreign retirement arrangement made by a person other than the taxpayer or the taxpayer's spouse or former spouse,

(2) Subsection (1) applies after 1992.

22. (1) Section 60.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maintenance payments

60.1 (1) Where a decree, order, judgment or written agreement described in paragraph 60(*b*) or (*c*), or any variation thereof, provides for the periodic payment of an amount by a taxpayer

(*a*) to a person who is

(i) the taxpayer's spouse or former spouse, or

(ii) where the amount is paid under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province, an individual of the opposite sex who is the natural parent of a child of the taxpayer, or

(*b*) for the benefit of the person, children in the custody of the person or both the person and those children,

the amount or any part thereof, when paid, shall be deemed for the purpose of paragraphs 60(*b*) and (*c*) to have been paid to and received by that person.

Agreement

(2) For the purposes of paragraphs 60(*b*) and (*c*), the amount determined by the formula

A - B

(17) L'alinéa 60*j*.03) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(18) Le paragraphe (10) s'applique aux remboursements faits après le 20 décembre 1991.

21. (1) L'alinéa 60.01*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) un montant visé à l'alinéa *a*) et qu'il est raisonnable de considérer comme provenant de cotisations que verse au mécanisme de retraite étranger une personne autre que le contribuable ou son conjoint ou ancien conjoint.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.

22. (1) L'article 60.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiements d'entretien

60.1 (1) Dans le cas où il intervient un arrêt, une ordonnance, un jugement ou un accord écrit visé aux alinéas 60*b*) ou *c*), ou une modification s'y rapportant, qui prévoit le paiement périodique d'un montant par un contribuable :

a) soit à une personne qui est, selon le cas :

(i) le conjoint ou l'ancien conjoint du contribuable,

(ii) si le montant est payé en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent en conformité avec la législation d'une province, un particulier de sexe opposé qui est le père naturel ou la mère naturelle d'un enfant du contribuable,

b) soit au profit de la personne, d'enfants confiés à sa garde ou à la fois de la personne et de ces enfants,

tout ou partie du montant, une fois payé, est réputé, pour l'application des alinéas 60*b*) et *c*), payé à la personne et reçu par elle.

Entente

(2) Pour l'application des alinéas 60*b*) et *c*), le résultat du calcul suivant :

A - B

where

A is the total of all amounts each of which is an amount (other than an amount to which paragraph 60(*b*) or (*c*) otherwise applies) paid by a taxpayer in a taxation year, under a decree, order or judgment of a competent tribunal or under a written agreement, in respect of an expense (other than an expenditure in respect of a self-contained domestic establishment in which the taxpayer resides or an expenditure for the acquisition of tangible property that is not an expenditure on account of a medical or education expense or in respect of the acquisition, improvement or maintenance of a self-contained domestic establishment in which the person described in paragraph (*a*) or (*b*) resides) incurred in the year or the preceding taxation year for maintenance of a person who is

(*a*) the taxpayer's spouse or former spouse, or

(*b*) where the amount is paid under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province, an individual of the opposite sex who is the natural parent of a child of the taxpayer,

or for the maintenance of children in the person's custody or both the person and those children if, at the time the expense was incurred and throughout the remainder of the year, the taxpayer was living separate and apart from that person, and

B is the amount, if any, by which

(*a*) the total of all amounts each of which is an amount included in the total determined for A in respect of the acquisition or improvement of a self-contained domestic establishment in which that person resides, including any payment of principal or interest in respect of a loan made or indebtedness incurred to finance, in any manner whatever, such acquisition or improvement

exceeds

où :

A représente le total des montants représentant chacun un montant, sauf un montant auquel les alinéas 60*b*) ou *c*) s'appliquent par ailleurs, payé par un contribuable au cours d'une année d'imposition en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, au titre d'une dépense (sauf une dépense relative à un établissement domestique autonome que le contribuable habite ou une dépense pour l'acquisition de biens corporels qui n'est pas une dépense au titre de frais médicaux ou d'études ni une dépense en vue de l'acquisition, de l'amélioration ou de l'entretien d'un établissement domestique autonome que la personne visée aux alinéas *a*) ou *b*) habite) engagée au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente pour subvenir aux besoins d'une personne qui est :

a) soit le conjoint ou l'ancien conjoint du contribuable,

b) soit, si le montant est payé en vertu d'une ordonnance rendue par un tribunal compétent en conformité avec la législation d'une province, un particulier de sexe opposé qui est le père naturel ou la mère naturelle d'un enfant du contribuable,

ou pour subvenir aux besoins d'enfants confiés à la garde de la personne ou aux besoins à la fois de la personne et de ces enfants, si, au moment où la dépense a été engagée et durant le reste de l'année, le contribuable et la personne vivaient séparés;

B l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des montants représentant chacun un montant inclus dans le total calculé selon l'élément A relativement à l'acquisition ou à l'amélioration d'un établissement domestique autonome dans lequel la personne habite, y compris un paiement de principal ou d'intérêts sur un emprunt ou une dette contracté en vue de financer, de quelque manière que ce soit, l'acquisition ou l'amélioration,

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount equal to 1/5 of the original principal amount of a loan or indebtedness described in paragraph (*a*),

shall, where the decree, order, judgment or written agreement, as the case may be, provides that this subsection and subsection 56.1(2) shall apply to any payment made thereunder, be deemed to be an amount paid by the taxpayer and received by that person as an allowance payable on a periodic basis.

b) le total des montants correspondant chacun à 1/5 du principal initial d'un emprunt ou d'une dette visés à l'alinéa *a*),

est, lorsque l'arrêt, l'ordonnance, le jugement ou l'accord écrit prévoit que le présent paragraphe et le paragraphe 56.1(2) s'appliquent à tout paiement effectué à leur titre, réputé être un montant payé par le contribuable et reçu par la personne à titre d'allocation payable périodiquement.

Prior payments

(3) For the purposes of this section and section 60, where a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written agreement made at any time in a taxation year provides that an amount paid before that time and in the year or the preceding taxation year is to be considered to have been paid and received thereunder, the amount shall be deemed to have been paid thereunder.

Paiements antérieurs

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 60, lorsqu'un arrêt, une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou un accord écrit, établi à un moment d'une année d'imposition, prévoit que tout montant payé avant ce moment et au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente est considéré comme payé et reçu au titre de l'arrêt, de l'ordonnance, du jugement ou de l'accord, le montant est réputé payé à ce titre.

(2) Subsection (1) applies to amounts paid under a decree, order or judgment made by a competent tribunal after 1992 or under a written agreement entered into after 1992.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus après 1992 par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit conclu après 1992.

23. (1) All that portion of subsection 63(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Le passage du paragraphe 63(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Child care expenses

63. (1) Subject to subsection (2), where a prescribed form containing prescribed information is filed with a taxpayer's return of income (other than a return filed under subsection 70(2) or 104(23), paragraph 128(2)(*e*) or subsection 150(4)) under this Part for a taxation year, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year such amount as the taxpayer claims not exceeding the total of all amounts each of which is an amount paid, as or on account of child care expenses incurred for services rendered in the year in respect of an eligible child of the taxpayer,

Frais de garde d'enfants

63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits accompagne la déclaration de revenu d'un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition (sauf une déclaration produite ou déposée en application des paragraphes 70(2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)*e*) ou du paragraphe 150(4)), est déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année le montant qu'il demande, ne dépassant pas le total des montants représentant chacun un montant, au titre des frais de garde d'enfants engagés pour des services rendus au cours de l'année relativement à un enfant admissible du contribuable, payé :

(2) All that portion of clause 63(1)(*e*)(ii)(A) of the said Act preceding subclause (I) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(A) the product obtained when $5,000 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year each of whom

(2) La division 63(1)*e*)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(A) du produit de 5 000 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année qui sont âgés de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui sont des personnes pour lesquelles un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour l'année,

(3) Clause 63(1)(*e*)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(B) the product obtained when $3,000 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year (other than those referred to in clause (A))

(3) La division 63(1)*e*)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(B) du produit de 3 000 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année, à l'exception des enfants visés à la division (A),

(4) All that portion of subparagraph 63(2)(*b*)(i) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(i) the product obtained when $150 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year each of whom

(4) Le sous-alinéa 63(2)*b*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) du produit de 150 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année qui sont âgés de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui sont des personnes pour lesquelles un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour l'année,

(5) Subparagraph 63(2)(*b*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the product obtained when $90 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year (other than those referred to in subparagraph (i))

(5) Le sous-alinéa 63(2)*b*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) du produit de 90 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année, à l'exception des enfants visés au sous-alinéa (i),

(6) Subparagraph 63(2)(*b*)(vi) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le sous-alinéa 63(2)*b*)(vi) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(vi) a person who, because of a breakdown of the person's marriage, was living separate and apart from the taxpayer at the end of the year and for a period of at least 90 days beginning in the year.

(7) All that portion of clause 63(3)(*a*)(iii)(A) of the said Act following subclause (II) thereof is repealed and the following substituted therefor:

$150, and

(8) Clause 63(3)(*a*)(iii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(B) in any other case, $90

(9) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(10) Subsections (2) to (8) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

24. (1) Subparagraph 66.2(5)(*a*)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(iv) subject to section 66.8, the taxpayer's share of any expense referred to in any of subparagraphs (i) to (iii) incurred by a partnership in a fiscal period thereof at the end of which the taxpayer was a member of the partnership, unless the taxpayer elects in respect of the share in prescribed form and manner on or before the day that is 6 months after the taxpayer's taxation year in which that period ends, or

(2) Subsection (1) applies with respect to partnership fiscal periods ending after July 1990, except that an election referred to in subparagraph 66.2(5)(*a*)(iv) of the said Act, as enacted by subsection (1), that is filed on or before the day that is 6 months after the

(vi) une personne qui, pour cause d'échec du mariage, vit séparée du contribuable à la fin de l'année et pendant une période d'au moins 90 jours commençant au cours de l'année.

(7) La division 63(3)*a*)(iii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(A) 150 $, s'il s'agit d'un enfant du contribuable qui est âgé de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui est quelqu'un pour qui un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour l'année,

(8) La division 63(3)*a*)(iii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(B) 90 $, dans les autres cas,

(9) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(10) Les paragraphes (2) à (8) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

24. (1) Le sous-alinéa 66.2(5)*a*)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) sous réserve de l'article 66.8, la part du contribuable sur une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (iii) qu'une société a engagée au cours d'un de ses exercices financiers à la fin duquel le contribuable en était un associé, sauf si le contribuable fait un choix à l'égard de cette part en la forme et selon les modalités prescrites au plus tard six mois après la fin de son année d'imposition au cours de laquelle cet exercice prend fin,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices financiers de sociétés se terminant après juillet 1990. Toutefois, le choix prévu au sous-alinéa 66.2(5)*a*)(iv) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), qui est présenté au plus tard six mois après la date de sanc-

day this Act is assented to shall be deemed to have been filed on a timely basis.

25. (1) Subparagraph 66.4(5)(*a*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) subject to section 66.8, the taxpayer's share of any expense referred to in subparagraph (i) incurred by a partnership in a fiscal period thereof at the end of which the taxpayer was a member of the partnership, unless the taxpayer elects in respect of the share in prescribed form and manner on or before the day that is 6 months after the taxpayer's taxation year in which that period ends, or

(2) Subsection (1) applies with respect to partnership fiscal periods ending after July 1990, except that an election referred to in subparagraph 66.4(5)(*a*)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), that is filed on or before the day that is 6 months after the day this Act is assented to shall be deemed to have been filed on a timely basis.

26. (1) Subsection 66.8(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*c*) a taxpayer's share of Canadian development expenses or Canadian oil and gas property expenses incurred by a partnership in a fiscal period in respect of which the taxpayer has elected in respect of the share under subparagraph 66.2(5)(*a*)(iv) or 66.4(5)(*a*)(ii), as the case may be, shall be deemed to be nil.

(2) Subsection (1) applies with respect to partnership fiscal periods ending after July 1990.

27. (1) Section 69 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsection:

Idem

(1.2) Where, at any time,

tion de la présente loi est réputé produit dans le délai fixé.

25. (1) Le sous-alinéa 66.4(5)*a*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) sous réserve de l'article 66.8, la part du contribuable sur une dépense visée au sous-alinéa (i) qu'une société a engagée au cours d'un de ses exercices financiers à la fin duquel le contribuable en était un associé, sauf si le contribuable fait un choix à l'égard de cette part en la forme et selon les modalités prescrites au plus tard six mois après la fin de son année d'imposition au cours de laquelle cet exercice prend fin,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices financiers de sociétés se terminant après juillet 1990. Toutefois, le choix prévu au sous-alinéa 66.4(5)*a*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), qui est présenté au plus tard six mois après la date de sanction de la présente loi est réputé produit dans le délai fixé.

26. (1) Le paragraphe 66.8(3) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) la part des frais d'aménagement au Canada ou des frais à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz du contribuable qu'une société a engagée au cours d'un exercice financier à l'égard duquel le contribuable a fait, concernant cette part, le choix prévu aux sous-alinéas 66.2(5)*a*)(iv) ou 66.4(5)*a*)(ii) est réputée nulle.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices financiers de sociétés se terminant après juillet 1990.

27. (1) L'article 69 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.2) Lorsque, à un moment donné, un contribuable dispose d'un bien pour un pro- Idem

(*a*) a taxpayer disposed of property for proceeds of disposition (determined without reference to this subsection) equal to or greater than the fair market value at that time of the property, and

(*b*) there existed at that time an agreement under which a person with whom the taxpayer was not dealing at arm's length agreed to pay as rent, royalty or other payment for the use of or the right to use the property an amount less than the amount that would have been reasonable in the circumstances if the taxpayer and the person had been dealing at arm's length at the time the agreement was entered into,

the taxpayer's proceeds of disposition of the property shall be deemed to be the greater of

(*c*) such proceeds determined without reference to this subsection, and

(*d*) the fair market value of the property at the time of the disposition, determined without reference to the existence of the agreement.

(2) Subsection 69(13) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraph (*b*) thereof.

(3) Subsection (1) applies with respect to dispositions occurring after December 20, 1991.

(4) Subsection (2) applies to an amalgamation or merger of a corporation occurring after the commencement of its first taxation year commencing after June 1988.

28. (1) Subsection 70(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Capital property of a deceased taxpayer

(5) Where in a taxation year a taxpayer dies, the following rules apply:

(*a*) the taxpayer shall be deemed to have disposed, immediately before death, of each property that was at that time a capital property of the taxpayer and to have received proceeds of disposition therefor equal to the fair market value of the property at that time;

duit de disposition (déterminé compte non tenu du présent paragraphe) au moins égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment, et qu'il existe, à ce moment, une convention selon laquelle une personne avec qui le contribuable a un lien de dépendance convient de payer, à titre de loyer, redevance ou autre paiement pour l'usage ou le droit d'usage du bien, un montant inférieur à ce qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le contribuable et la personne n'avaient eu aucun lien de dépendance au moment de la conclusion de la convention, le produit de disposition du bien est réputé égal au plus élevé des montants suivants :

a) le produit qui serait déterminé sans le présent paragraphe;

b) le montant qui aurait représenté la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition si la convention n'avait pas existé.

(2) L'alinéa 69(13)*b*) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 20 décembre 1991.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à la fusion ou à l'unification d'une corporation effectuée après le début de sa première année d'imposition commençant après juin 1988.

28. (1) Le paragraphe 70(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens en immobilisation d'un contribuable décédé

(5) En cas de décès d'un contribuable au cours d'une année d'imposition, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) le contribuable est réputé avoir disposé, immédiatement avant son décès, de chaque bien qui était, à ce moment, un bien en immobilisation lui appartenant et en avoir reçu un produit égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment;

(*b*) any person who as a consequence of the death acquires any property that is deemed by paragraph (*a*) to have been disposed of by the taxpayer at any time shall be deemed to have acquired it immediately after that time at a cost equal to its fair market value at that time; and

(*c*) where any depreciable property of the taxpayer of a prescribed class that is deemed by paragraph (*a*) to have been disposed of is acquired by any person as a consequence of the death and the amount that was the capital cost to the taxpayer of that property exceeds the amount determined under paragraph (*b*) to be the cost to that person thereof, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made for the purposes of paragraph 20(1)(*a*),

(i) the capital cost to that person of the property shall be deemed to be the amount that was the capital cost to the taxpayer of the property, and

(ii) the excess shall be deemed to have been allowed to that person in respect of the property under regulations made for the purposes of paragraph 20(1)(*a*) in computing income for the taxation years ending before the person's acquisition of the property.

(2) Subsection 70(5.1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*d*) for the purposes of determining, after that time,

(i) the amount deemed by subparagraph 14(1)(*a*)(v) to be the beneficiary's taxable capital gain, and

(ii) the amount to be included under paragraph 14(1)(*b*) in computing the beneficiary's income

in respect of any subsequent disposition of the property of the business, there shall be added to the amount determined under

b) toute personne qui, par suite du décès du contribuable, acquiert un bien dont celui-ci est réputé en application de l'alinéa *a*) avoir disposé à un moment donné est réputée avoir acquis le bien immédiatement après ce moment à un coût égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment;

c) pour l'application des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises en application de l'alinéa 20(1)*a*), lorsqu'une personne acquiert, par suite du décès du contribuable, un bien amortissable d'une catégorie prescrite du contribuable dont celui-ci est réputé en application de l'alinéa *a*) avoir disposé, et que le coût en capital de ce bien pour le contribuable excède le coût du bien pour cette personne, déterminé conformément à l'alinéa *b*),

(i) le coût en capital du bien pour cette personne est réputé égal à son coût en capital pour le contribuable,

(ii) l'excédent est réputé avoir été admis en déduction à l'égard du bien, selon les dispositions réglementaires prises en application de l'alinéa 20(1)*a*), dans le calcul du revenu de cette personne pour les années d'imposition se terminant avant l'acquisition du bien par cette personne.

(2) Le paragraphe 70(5.1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

d) pour calculer, après le décès du contribuable, le montant réputé par le sous-alinéa 14(1)*a*)(v) être le gain en capital imposable du bénéficiaire ainsi que le montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)*b*), dans le calcul du revenu du bénéficiaire, relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, le résultat du calcul suivant est ajouté au montant calculé selon la division 14(5)*a*)(v)(B) :

$$A \times \frac{B}{C}$$

clause 14(5)(*a*)(v)(B) the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the amount, if any, determined under that clause in respect of the business of the taxpayer immediately before that time,

B is the fair market value immediately before that time of the particular property, and

C is the fair market value immediately before that time of all eligible capital property of the taxpayer in respect of the business.

où :

A représente le montant calculé selon cette division au titre de l'entreprise du contribuable immédiatement avant ce moment,

B la juste valeur marchande du bien immédiatement avant ce moment,

C la juste valeur marchande, immédiatement avant ce moment, de l'ensemble des biens en immobilisation admissibles du contribuable au titre de l'entreprise.

(3) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5.3) thereof, the following subsection:

(3) L'article 70 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5.3), de ce qui suit :

NISA on death

(5.4) Where a taxpayer who dies has at the time of death a net income stabilization account, all amounts held for or on behalf of the taxpayer in the taxpayer's NISA Fund No. 2 shall be deemed to have been paid out of that fund to the taxpayer immediately before that time.

Compte de stabilisation du revenu net au décès

(5.4) Lorsqu'un contribuable possède un compte de stabilisation du revenu net à son décès, les montants détenus pour lui ou pour son compte dans son second fonds du compte de stabilisation du revenu net sont réputés lui avoir été payés sur ce fonds immédiatement avant son décès.

(4) All that portion of subsection 70(6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le passage du paragraphe 70(6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where transfer or distribution to spouse or spouse trust

(6) Where any property of a taxpayer who was resident in Canada immediately before the taxpayer's death that is a property to which subsection (5) would otherwise apply is, as a consequence of the death, transferred or distributed to

Transfert ou attribution de biens au conjoint ou à une fiducie au profit du conjoint

(6) Lorsqu'un bien d'un contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant son décès est un bien auquel le paragraphe (5) s'appliquerait par ailleurs et qu'il est, par suite du décès du contribuable, transféré ou attribué :

(5) Paragraph 70(6)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 70(6)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) paragraphs (5)(*a*) and (*b*) do not apply in respect of the property,

c) les alinéas (5)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas au bien;

(6) Paragraph 70(6)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa 70(6)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*e*) where the property was depreciable property of the taxpayer of a prescribed class, paragraph (5)(*c*) applies as if the references therein to "paragraph (*a*)" and to "paragraph (*b*)" were read as references to "paragraph (6)(*d*)".

(7) Subsection 70(6.1) of the said Act is repealed.

(8) Subsection 70(6.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer or distribution of NISA to spouse or trust

(6.1) Where a property that is a net income stabilization account of a taxpayer is, on or after the taxpayer's death and as a consequence thereof, transferred or distributed to

(*a*) the taxpayer's spouse, or

(*b*) a trust, created by the taxpayer's will, under which

(i) the taxpayer's spouse is entitled to receive all of the income of the trust that arises before the spouse's death, and

(ii) no person except the spouse may, before the spouse's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust,

subsections (5.4) and 73(5) do not apply in respect of the taxpayer's NISA Fund No. 2 if it can be shown, within the period ending 36 months after the death of the taxpayer or, where written application therefor has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period, within such longer period as the Minister considers reasonable in the circumstances, that the property has become vested indefeasibly in the spouse or trust, as the case may be.

Election

(6.2) Subsection (6) or (6.1) does not apply to any property of a deceased taxpayer in respect of which the taxpayer's legal representative elects, in the taxpayer's return of income under this Part (other than a return of income filed under subsection (2) or 104(23), paragraph 128(2)(*e*) or subsection 150(4)) for the year in which the taxpayer

e) si le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite du contribuable, l'alinéa (5)*c*) s'applique comme si les renvois aux alinéas *a*) et *b*) étaient remplacés par des renvois à l'alinéa (6)*d*).

(7) Le paragraphe 70(6.1) de la même loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 70(6.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert ou attribution du compte de stabilisation du revenu net au conjoint ou à une fiducie

(6.1) Lorsqu'un bien qui est un compte de stabilisation du revenu net d'un contribuable est transféré ou attribué à l'une des personnes suivantes au moment du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, les paragraphes (5.4) et 73(5) ne s'appliquent pas au second fonds du compte de stabilisation du revenu net du contribuable :

a) le conjoint du contribuable;

b) une fiducie établie par le testament du contribuable et dans le cadre de laquelle :

(i) le conjoint du contribuable a le droit de recevoir sa vie durant tous les revenus de la fiducie,

(ii) nulle autre personne que le conjoint peut, avant le décès de celui-ci, recevoir tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie, ou autrement en obtenir l'usage.

À cette fin, il doit être démontré, dans les 36 mois suivant le décès du contribuable ou, si le représentant légal du contribuable en fait la demande écrite au ministre dans ce délai, dans un délai plus long que le ministre considère acceptable dans les circonstances, que le bien a été dévolu irrévocablement au conjoint ou à la fiducie.

Choix

(6.2) Les paragraphes (6) ou (6.1) ne s'appliquent pas au bien d'un contribuable décédé relativement auquel le représentant légal du contribuable a fait un choix, dans la déclaration de revenu du contribuable produite en vertu de la présente partie (sauf une déclaration de revenu produite ou déposée en vertu des paragraphes (2) ou 104(23), de l'a-

died, to have subsection (5) or (5.4), as the case may be, apply.

(9) All that portion of subsection 70(7) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Special rules applicable in respect of trust for benefit of spouse

(7) Where a trust created by a taxpayer's will would, but for the payment of, or provision for payment of, any particular testamentary debts in respect of the taxpayer, be a trust to which subsection (6) or (6.1) applies,

(10) All that portion of paragraph 70(7)(*b*) of the said Act preceding subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) where the taxpayer's legal representative so elects in the taxpayer's return (other than a return of income filed under subsection (2) or 104(23), paragraph 128(2)(*e*) or subsection 150(4)) and lists therein one or more properties (other than a net income stabilization account) that were, on or after the taxpayer's death and as a consequence thereof, transferred or distributed to the trust, the total fair market value of which properties immediately after the taxpayer's death was not less than the total of the non-qualifying debts in respect of the taxpayer,

(i) subsection (6) does not apply in respect of the properties so listed, and

(ii) notwithstanding the payment of, or provision for payment of, any such particular testamentary debts, the trust shall be deemed to be a trust described in subsection (6),

except that, where the fair market value, immediately after the taxpayer's death, of all of the properties so listed exceeds the total of the non-qualifying debts in respect of the taxpayer (the amount of which excess is referred to in this subsection as the "listed value excess") and the taxpayer's legal representative designates in the tax-

linéa 128(2)*e*) ou du paragraphe 150(4)) pour l'année du décès du contribuable, pour que les paragraphes (5) ou (5.4) s'appliquent.

(9) Le passage du paragraphe 70(7) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles spéciales applicables aux fiducies au profit du conjoint

(7) Lorsqu'une fiducie établie par le testament d'un contribuable serait une fiducie visée aux paragraphes (6) ou (6.1) en l'absence du paiement de dettes testamentaires données relatives au contribuable ou des dispositions prises pour leur paiement, les règles suivantes s'appliquent :

(10) Le passage de l'alinéa 70(7)*b*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le représentant légal du contribuable peut, dans la déclaration de revenu du contribuable (sauf une déclaration de revenu produite ou déposée en vertu des paragraphes (2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)*e*) ou du paragraphe 150(4)) dans laquelle il énumère un ou plusieurs biens (sauf un compte de stabilisation du revenu net) qui ont été transférés ou attribués à la fiducie au moment du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès et dont la juste valeur marchande globale immédiatement après ce décès est au moins égale au total des dettes non admissibles du contribuable, faire un choix pour que, à la fois :

(i) le paragraphe (6) ne s'applique pas aux biens ainsi énumérés,

(ii) malgré le paiement de telles dettes testamentaires données ou les dispositions prises pour leur paiement, la fiducie soit réputée être visée au paragraphe (6),

toutefois, lorsque la juste valeur marchande, immédiatement après le décès du contribuable, de l'ensemble des biens ainsi énumérés excède le total des dettes non admissibles du contribuable (l'excédent étant appelé « excédent de valeur » au pré-

payer's return one property so listed (other than money) that is capital property other than depreciable property,

sent paragraphe) et que le représentant légal du contribuable indique dans la déclaration du contribuable un des biens ainsi énumérés (sauf de l'argent) qui est un bien en immobilisation autre qu'un bien amortissable,

(11) All that portion of subsection 70(9) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(11) Le passage du paragraphe 70(9) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer of farm property to child

(9) Where any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer to which subsection (5) would otherwise apply was, before the taxpayer's death, used principally in the business of farming in which the taxpayer, the taxpayer's spouse or any of the taxpayer's children was actively engaged on a regular and continuous basis and the property is, as a consequence of the death, transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death and it can be shown, within the period ending 36 months after the death or, where written application therefor has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period, within such longer period as the Minister considers reasonable in the circumstances, that the property has become vested indefeasibly in the child,

(9) Lorsqu'un fonds de terre ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite, qui est situé au Canada et appartient à un contribuable et auquel le paragraphe (5) s'appliquerait par ailleurs, était utilisé, avant le décès du contribuable, principalement dans le cadre d'une entreprise agricole dans laquelle le contribuable, son conjoint ou l'un de ses enfants prenait une part active de façon régulière et continue, que le bien est, par suite du décès du contribuable, transféré ou attribué à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant ce décès, et qu'il est démontré, dans les 36 mois suivant ce décès ou, si le représentant légal du contribuable en fait la demande écrite au ministre dans ce délai, dans un délai plus long que le ministre considère acceptable dans les circonstances, que le bien a été dévolu irrévocablement à l'enfant, les règles suivantes s'appliquent :

Transfert de biens agricoles à un enfant

(*a*) paragraphs (5)(*a*) and (*b*) do not apply in respect of the property,

a) les alinéas (5)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas au bien;

(12) Paragraph 70(9)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(12) L'alinéa 70(9)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) where the property was depreciable property of the taxpayer of a prescribed class, paragraph (5)(*c*) applies as if the references therein to "paragraph (*a*)" and to "paragraph (*b*)" were read as references to "paragraph (9)(*b*)",

c) si le bien était un bien amortissable d'une catégorie prescrite du contribuable, l'alinéa (5)*c*) s'applique comme si les renvois aux alinéas *a*) et *b*) étaient remplacés par des renvois à l'alinéa (9)*b*);

(13) Paragraph 70(9.1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(13) L'alinéa 70(9.1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) subsections 104(4) and (5) do not apply to the trust in respect of the property,

a) les paragraphes 104(4) et (5) ne s'appliquent pas à la fiducie en ce qui concerne le bien;

(14) All that portion of subsection 70(9.2) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Transfer of family farm corporations and partnerships

(9.2) Where at any time property of a taxpayer that was, immediately before the taxpayer's death, a share of the capital stock of a family farm corporation of the taxpayer or an interest in a family farm partnership of the taxpayer to which subsection (5) would otherwise apply is, as a consequence of the death, transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death and it can be shown, within the period ending 36 months after the death or, where written application therefor has been made to the Minister by the taxpayer's legal representative within that period, within such longer period as the Minister considers reasonable in the circumstances, that the property has become vested indefeasibly in the child,

(*a*) subsection (5) does not apply in respect of the property, and

(15) Subparagraph 70(9.3)(*b*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) a share in the capital stock of a Canadian corporation that would be a share in the capital stock of a family farm corporation if subparagraph (10)(*b*)(i) were read without the words "in which the person or a spouse, child or parent of the person was actively engaged on a regular and continuous basis", or

(16) Paragraph 70(9.3)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) subsection 104(4) does not apply to the trust in respect of the property,

(17) Paragraph 70(10)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(14) Le passage du paragraphe 70(9.2) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert de corporations et sociétés agricoles familiales

(9.2) Lorsque, à une date donnée, un bien d'un contribuable qui était, immédiatement avant le décès de celui-ci, une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale du contribuable ou une participation dans une société agricole familiale du contribuable et auquel le paragraphe (5) s'appliquerait par ailleurs, est, par suite du décès du contribuable, transféré ou attribué à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant ce décès, et qu'il est démontré, dans les 36 mois suivant ce décès ou, si le représentant légal du contribuable en fait la demande écrite au ministre dans ce délai, dans un délai plus long que le ministre considère acceptable dans les circonstances, que le bien a été dévolu irrévocablement à l'enfant, les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (5) ne s'applique pas au bien;

(15) Le sous-alinéa 70(9.3)*b*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) une action du capital-actions d'une corporation canadienne qui serait une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale s'il n'était pas tenu compte, au sous-alinéa (10)*b*)(i), du passage « dans laquelle la personne ou son conjoint, son enfant, son père ou sa mère prenait une part active de façon régulière et continue »,

(16) L'alinéa 70(9.3)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le paragraphe 104(4) ne s'applique pas à la fiducie en ce qui concerne le bien;

(17) L'alinéa 70(10)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"share of the capital stock of a family farm corporation" « *action du capital-actions d'une corporation agricole familiale* »

(*b*) "share of the capital stock of a family farm corporation" of a person at a particular time means a share of the capital stock of a corporation owned by the person at that time where, at that time, all or substantially all of the fair market value of the property owned by the corporation was attributable to

(i) property that has been used by

(A) the corporation or any other corporation, a share of the capital stock of which was a share of the capital stock of a family farm corporation of the person or of a spouse, child or parent of the person,

(B) the person,

(C) a spouse, child or parent of the person, or

(D) a partnership, an interest in which was an interest in a family farm partnership of the person or of a spouse, child or parent of the person,

principally in the course of carrying on the business of farming in Canada in which the person or a spouse, child or parent of the person was actively engaged on a regular and continuous basis,

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in subparagraph (iii), or

(iii) properties described in subparagraph (i) or (ii);

« action du capital-actions d'une corporation agricole familiale » *"share of the capital stock of a family farm corporation"*

b) « action du capital-actions d'une corporation agricole familiale » d'une personne à un moment donné s'entend de l'action du capital-actions d'une corporation dont la personne est propriétaire à ce moment, dans le cas où la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens appartenant à la corporation est, à ce moment, imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada dans laquelle la personne ou son conjoint, son enfant, son père ou sa mère prenait une part active de façon régulière et continue :

(A) la corporation ou une autre corporation, dont une action du capital-actions était une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale de la personne ou de son conjoint, son enfant, son père ou sa mère,

(B) la personne,

(C) le conjoint, un enfant, le père ou la mère de la personne,

(D) une société dont une participation était une participation dans une société agricole familiale de la personne ou de son conjoint, son enfant, son père ou sa mère,

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d'une ou plusieurs corporations dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens était imputable à des biens visés au sous-alinéa (iii),

(iii) soit à des biens visés aux sous-alinéas (i) ou (ii);

(18) Paragraph 70(10)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(18) L'alinéa 70(10)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"interest in a family farm partnership" « *participation dans une société agricole familiale* »

(*c*) "interest in a family farm partnership" of a person at a particular time means an interest owned by the person at that time in a partnership where, at that time, all or substantially all of the fair market value of

c) « participation dans une société agricole familiale » d'une personne à un moment donné s'entend de la participation dans une société dont la personne est propriétaire à ce moment, dans le cas où la totali-

« participation dans une société agricole familiale » *"interest in a family farm partnership"*

the property of the partnership was attributable to

(i) property that has been used by

(A) the partnership,

(B) the person,

(C) a spouse, child or parent of the person, or

(D) a corporation a share of the capital stock of which was a share of the capital stock of a family farm corporation of the person or of a spouse, child or parent of the person,

principally in the course of carrying on the business of farming in Canada in which the person or a spouse, child or parent of the person was actively engaged on a regular and continuous basis,

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in subparagraph (iii), or

(iii) properties described in subparagraph (i) or (ii).

té, ou presque, de la juste valeur marchande des biens de la société est, à ce moment, imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada dans laquelle la personne ou son conjoint, son enfant, son père ou sa mère prenait une part active de façon régulière et continue :

(A) la société,

(B) la personne,

(C) le conjoint, un enfant, le père ou la mère de la personne,

(D) une corporation dont une action du capital-actions était une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale de la personne ou de son conjoint, son enfant, son père ou sa mère,

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d'une ou plusieurs corporations dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens était imputable à des biens visés au sous-alinéa (iii),

(iii) soit à des biens visés aux sous-alinéas (i) ou (ii);

(19) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(19) L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Value of NISA

(11) For the purposes of the definition "share of the capital stock of a family farm corporation" in paragraph (10)(*b*), the fair market value of a net income stabilization account shall be deemed to be nil.

Valeur du compte de stabilisation du revenu net

(11) Pour l'application de la définition de « action du capital-actions d'une corporation agricole familiale » à l'alinéa (10)*b*), la juste valeur marchande du compte de stabilisation du revenu net est réputée nulle.

(20) Subsections (1), (4), (5), (6), (11), (12) and (14) apply with respect to dispositions occurring after 1992.

(20) Les paragraphes (1), (4), (5), (6), (11), (12) et (14) s'appliquent aux dispositions effectuées après 1992.

(21) Subsection (2) applies with respect to acquisitions occurring as a consequence of the death of a taxpayer after the commencement of the first fiscal period of the taxpayer's business commencing after 1987.

(21) Le paragraphe (2) s'applique aux acquisitions effectuées par suite du décès d'un contribuable après le début du premier exercice financier de son entreprise commençant après 1987.

(22) Subsections (3), (8), (9) and (10) apply to the 1991 and subsequent taxation years.

(23) Subsection (7) applies to the 1990 and subsequent taxation years.

(24) Subsections (13) and (16) apply after December 20, 1991.

(25) Subsections (15), (17), (18) and (19) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

29. (1) Subsection 73(1) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraph (*d*) thereof.

(2) All that portion of subsection 73(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Inter vivos transfer of farm property to child

(3) For the purposes of this Part, where at any time any land in Canada or depreciable property in Canada of a prescribed class of a taxpayer or any eligible capital property in respect of a business carried on in Canada by a taxpayer is transferred by the taxpayer to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the transfer, and the property was, before the transfer, used principally in the business of farming in which the taxpayer, the taxpayer's spouse or any of the taxpayer's children was actively engaged on a regular and continuous basis, the following rules apply:

(3) Clause 73(3)(*b*.1)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(B) the amount determined by the formula

$$\frac{4}{3} (A \times \frac{B}{C})$$

where

A is the cumulative eligible capital of the taxpayer in respect of the business,

(22) Les paragraphes (3), (8), (9) et (10) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(23) Le paragraphe (7) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

(24) Les paragraphes (13) et (16) s'appliquent après le 20 décembre 1991.

(25) Les paragraphes (15), (17), (18) et (19) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

29. (1) Le paragraphe 73(1) de la même loi est modifié par suppression du mot « ou » à la fin de l'alinéa *c*) et par abrogation de l'alinéa *d*).

(2) Le passage du paragraphe 73(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert entre vifs de biens agricoles par un agriculteur à son enfant

(3) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un contribuable transfère à son enfant qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert un fonds de terre ou un bien amortissable d'une catégorie prescrite situé au Canada et lui appartenant, ou un bien en immobilisation admissible relatif à une entreprise qu'il exploite au Canada, et que le bien était, avant le transfert, utilisé principalement dans le cadre d'une entreprise agricole dans laquelle le contribuable, son conjoint ou l'un de ses enfants prenait une part active de façon régulière et continue, les règles suivantes s'appliquent :

(3) La division 73(3)*b*.1)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(B) le résultat du calcul suivant :

$$\frac{4}{3} (A \times \frac{B}{C})$$

où :

A représente le montant cumulatif des immobilisations admissibles du contribuable au titre de l'entreprise,

B la juste valeur marchande du bien immédiatement avant le transfert,

B is the fair market value of the property immediately before the transfer, and

C is the fair market value immediately before that time of all eligible capital property of the taxpayer in respect of the business,

(4) All that portion of paragraph 73(3)(*d*.1) of the said Act following subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(ii) 4/3 of the amount determined by the formula

$$(A \times \frac{B}{C}) - D$$

where

A is the amount, if any, determined under subparagraph 14(5)(*a*)(v) in respect of the business of the taxpayer immediately before the time of the transfer,

B is the fair market value of the property immediately before that time,

C is the fair market value immediately before that time of all eligible capital property of the taxpayer in respect of the business, and

D is the amount, if any, included under subparagraph 14(1)(*a*)(iv) in computing the income of the taxpayer as a result of the disposition,

and, for the purposes of determining at any subsequent time the child's cumulative eligible capital in respect of the business, an amount equal to 3/4 of the amount determined under subparagraph (ii) shall be added to the amount otherwise determined in respect thereof under clause 14(5)(*a*)(v)(A);

(5) Subsection 73(3) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*d*.1) thereof, the following paragraph:

(*d*.2) for the purposes of determining after the time of the transfer

C la juste valeur marchande, immédiatement avant ce moment, de l'ensemble des biens en immobilisation admissibles du contribuable au titre de l'entreprise,

(4) Le passage de l'alinéa 73(3)*d*.1) de la même loi qui suit le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) des 4/3 du résultat du calcul suivant :

$$(A \times \frac{B}{C}) - D$$

où :

A représente le montant calculé selon le sous-alinéa 14(5)*a*)(v) au titre de l'entreprise du contribuable immédiatement avant le transfert,

B la juste valeur marchande du bien immédiatement avant ce moment,

C la juste valeur marchande, immédiatement avant ce moment, de l'ensemble des biens en immobilisation admissibles du contribuable au titre de l'entreprise,

D le montant inclus, en application du sous-alinéa 14(1)*a*)(iv), dans le calcul du revenu du contribuable par suite de la disposition,

pour calculer, à un moment ultérieur, le montant cumulatif des immobilisations admissibles de l'enfant au titre de l'entreprise, un montant égal aux 3/4 du montant calculé selon le sous-alinéa (ii) est ajouté au montant calculé par ailleurs à ce titre en application de la division 14(5)*a*)(v)(A);

(5) Le paragraphe 73(3) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *d*.1), de ce qui suit :

d.2) pour calculer, après le transfert, le montant réputé par le sous-alinéa 14(1)*a*)(v) être le gain en capital imposa-

(i) the amount deemed by subparagraph 14(1)(*a*)(v) to be the child's taxable capital gain, and

(ii) the amount to be included under paragraph 14(1)(*b*) in computing the child's income

in respect of any subsequent disposition of the property of the business, there shall be added to the amount otherwise determined under clause 14(5)(*a*)(v)(B) the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the amount, if any, determined under that clause in respect of the business of the taxpayer immediately before the time of the transfer,

B is the fair market value immediately before that time of the property transferred, and

C is the fair market value immediately before that time of all eligible capital property of the taxpayer in respect of the business; and

ble de l'enfant ainsi que le montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)*b*), dans le calcul du revenu de l'enfant, relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, le résultat du calcul suivant est ajouté au montant calculé par ailleurs selon la division 14(5)*a*)(v)(B) :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où :

A représente le montant calculé selon cette division au titre de l'entreprise du contribuable immédiatement avant le transfert,

B la juste valeur marchande, immédiatement avant ce moment, du bien transféré,

C la juste valeur marchande, immédiatement avant ce moment, de l'ensemble des biens en immobilisation admissibles du contribuable au titre de l'entreprise;

(6) Section 73 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(6) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Disposition of a NISA

(5) Where at any time a taxpayer disposes of an interest in the taxpayer's NISA Fund No. 2, an amount equal to the balance in the fund so disposed of shall be deemed to have been paid out of the fund at that time to the taxpayer except that,

(*a*) where the interest is disposed of to the taxpayer's spouse, former spouse or an individual referred to in paragraph (1)(*d*) in settlement of rights arising out of their marriage, on or after the breakdown of the marriage, that amount shall not be deemed to have been paid to the taxpayer if

(i) the disposition is made under a decree, order or judgment of a competent tribunal or, in the case of a spouse or former spouse, a written separation agreement, and

Disposition d'un compte de stabilisation du revenu net

(5) Lorsqu'un contribuable dispose, à un moment donné, d'un droit dans son second fonds du compte de stabilisation du revenu net, un montant égal au solde du fonds dont il est ainsi disposé est réputé lui avoir été payé sur le fonds à ce moment. Toutefois :

a) lorsque le contribuable dispose du droit en faveur de son conjoint ou ancien conjoint ou d'un particulier visé à l'alinéa (1)*d*), en règlement, après échec de leur mariage, des droits découlant du mariage, ce montant n'est pas réputé avoir été payé au contribuable si, à la fois :

(i) la disposition fait suite à un arrêt, une ordonnance ou un jugement rendus par un tribunal compétent ou, lorsque la disposition est effectuée en faveur du conjoint ou ancien conjoint, à un accord écrit de séparation,

(ii) the taxpayer elects in the taxpayer's return of income under this Part for the taxation year in which the property was disposed of to have this paragraph apply to the disposition; and

(*b*) where the interest is disposed of to a taxable Canadian corporation in a transaction in respect of which an election is made under section 85, an amount equal to the proceeds of disposition in respect of that interest shall be deemed to be paid, at that time, to the taxpayer out of the taxpayer's NISA Fund No. 2.

(7) Subsection (1) applies with respect to transfers of property occurring after 1992.

(8) Subsection (2) applies with respect to transfers occurring after 1992.

(9) Subsections (3) to (5) apply with respect to transfers by a taxpayer occurring after the commencement of the first fiscal period of the taxpayer's business commencing after 1987.

(10) Subsection (6) applies in respect of dispositions occurring after 1990 except that, in applying subsection 73(5) of the said Act, as enacted by subsection (6), before 1993, the reference therein to "marriage" shall be read as a reference to "marriage or other conjugal relationship".

30. (1) Subsection 74.5(10) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies after 1990.

31. (1) Paragraph (*b*) of the definition "breeding animals" in subsection 80.3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) deer, elk and other similar grazing ungulates, bovine cattle, bison, goats and sheep that are over 12 months of age and are kept for breeding;

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods and taxation years ending after 1990.

(ii) le contribuable fait un choix dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition de la disposition pour que le présent alinéa s'applique à la disposition;

b) lorsque le contribuable dispose du droit en faveur d'une corporation canadienne imposable dans le cadre d'une opération à l'égard de laquelle le choix prévu à l'article 85 est fait, un montant égal au produit de disposition du droit est réputé avoir été payé au contribuable à ce moment sur son second fonds du compte de stabilisation du revenu net.

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux transferts de biens effectués après 1992.

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux transferts effectués après 1992.

(9) Les paragraphes (3) à (5) s'appliquent aux transferts effectués par un contribuable après le début du premier exercice financier de son entreprise commençant après 1987.

(10) Le paragraphe (6) s'applique aux dispositions effectuées après 1990. Toutefois, pour l'application du paragraphe 73(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), avant 1993, la mention de mariage, à ce paragraphe, vaut mention d'une situation assimilable à une union conjugale.

30. (1) Le paragraphe 74.5(10) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1990.

31. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « animaux reproducteurs », au paragraphe 80.3(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) bisons, bovins, cerfs, chèvres, élans, moutons et autres ongulés de pâturage de plus de 12 mois qui sont destinés à la reproduction.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices financiers et années d'imposition se terminant après 1990.

32. (1) All that portion of subsection 80.4(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Loans

80.4 (1) Where a person or partnership receives a loan or otherwise incurs a debt because of or as a consequence of a previous, the current or an intended office or employment of an individual, or because of the services performed or to be performed by a corporation carrying on a personal services business, the individual or corporation, as the case may be, shall be deemed to have received a benefit in a taxation year equal to the amount, if any, by which the total of

(2) Subsection (1) applies to taxation years commencing after 1991.

33. (1) All that portion of paragraph 81(1)(*h*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Social assistance

(*h*) where the taxpayer is an individual (other than a trust), a social assistance payment (other than a prescribed payment) ordinarily made on the basis of a means, needs or income test under a program provided for by an Act of Parliament or a law of a province, to the extent that it is received directly or indirectly by the taxpayer for the benefit of another individual (other than the taxpayer's spouse or a person who is related to the taxpayer or to the taxpayer's spouse), if

(2) Subsection (1) applies after 1992.

34. (1) Subsection 84.1(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*e*) for the purposes of paragraph (*b*),

(i) a group of persons in respect of a corporation means any 2 or more persons each of whom owns shares of the capital stock of the corporation,

32. (1) Le passage du paragraphe 80.4(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prêts

80.4 (1) Lorsqu'une personne ou une société reçoit un prêt ou contracte autrement une dette en raison ou par suite de l'emploi ou de la charge antérieur, actuel ou projeté d'un particulier ou en raison des services fournis ou à fournir par une corporation qui exploite une entreprise de prestation de services personnels, le particulier ou la corporation est réputé avoir reçu, au cours d'une année d'imposition, un avantage d'une valeur égale à l'excédent éventuel du total :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 1991.

33. (1) Le passage de l'alinéa 81(1)*h*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assistance sociale

h) la prestation d'assistance sociale (sauf une prestation visée par règlement) qui est habituellement payée à un particulier (à l'exclusion d'une fiducie) dans le cadre d'un programme prévu par une loi fédérale ou provinciale, après examen des ressources, des besoins et du revenu — dans la mesure où il la reçoit, directement ou indirectement, au profit d'un autre particulier, à l'exception de son conjoint ou d'une personne qui lui est liée ou qui est liée à son conjoint — si, à la fois :

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.

34. (1) Le paragraphe 84.1(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

e) pour l'application de l'alinéa *b*) :

(i) un groupe de personnes quant à une corporation s'entend de plusieurs personnes possédant chacune des actions du capital-actions de la corporation,

(ii) a corporation that is controlled by one or more members of a particular group of persons in respect of that corporation shall be considered to be controlled by that group of persons, and

(iii) a corporation may be controlled by a person or a particular group of persons notwithstanding that the corporation is also controlled or deemed to be controlled by another person or group of persons.

(2) Subsection (1) applies with respect to dispositions occurring after December 20, 1991.

35. (1) All that portion of paragraph 85(1)(*c*.1) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*c*.1) where the property of the taxpayer was inventory, capital property (other than depreciable property of a prescribed class), a NISA Fund No. 2 or a property (other than capital property or an inventory) of the taxpayer that is a security or debt obligation used in the year in, or held in the year in the course of, carrying on the business of insurance or lending money, and the amount that the taxpayer and corporation have agreed on in their election in respect of the property is less than the lesser of

(2) Subsection 85(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*d*) thereof, the following paragraph:

(*d*.1) for the purposes of determining after the time of the disposition the amount to be included under paragraph 14(1)(*b*) in computing the corporation's income, there shall be added to the amount otherwise determined under clause 14(5)(*a*)(v)(B) the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

(ii) la corporation qui est contrôlée par un ou plusieurs membres d'un groupe de personnes quant à cette corporation est considérée comme contrôlée par ce groupe,

(iii) une corporation peut être contrôlée par une personne ou par un groupe de personnes même si elle est également contrôlée par une autre personne ou un autre groupe de personnes, ou est réputée l'être.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 20 décembre 1991.

35. (1) Le passage de l'alinéa 85(1)*c*.1) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c.1) lorsque le bien du contribuable était un bien figurant dans un inventaire, un bien en immobilisation (sauf un bien amortissable d'une catégorie prescrite), un second fonds du compte de stabilisation du revenu net ou un bien du contribuable (sauf un bien en immobilisation ou un bien figurant dans un inventaire) qui constitue une valeur ou un titre de créance utilisé ou détenu au cours de l'année dans le cadre de l'exploitation d'affaires d'assurance ou de prêt d'argent et que la somme convenue entre le contribuable et la corporation dans le choix qu'ils ont fait relativement au bien est inférieure au moins élevé des montants suivants :

(2) Le paragraphe 85(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) pour calculer, après la disposition, le montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)*b*), dans le calcul du revenu de la corporation, le résultat du calcul suivant est ajouté au montant calculé par ailleurs selon la division 14(5)*a*)(v)(B) :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où :

A is the amount, if any, determined under that clause in respect of the taxpayer's business immediately before the time of the disposition,

B is the fair market value immediately before that time of the eligible capital property disposed of to the corporation by the taxpayer, and

C is the fair market value immediately before that time of all eligible capital property of the taxpayer in respect of the business;

(3) Paragraph 85(1.1)(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) an inventory (other than real property, an interest in real property or an option in respect of real property);

(4) Subsection 85(1.1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*g*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*h*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*i*) a NISA Fund No. 2.

(5) Subsections (1) and (4) apply in respect of dispositions occurring after 1990.

(6) Subsection (2) applies with respect to the disposition of property to a corporation occurring after the commencement of its first taxation year commencing after June 1988.

(7) Subsection (3) applies with respect to dispositions occurring after December 20, 1991.

36. (1) All that portion of subsection 85.1(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Share for share exchange

85.1 (1) Where shares of any particular class of the capital stock of a Canadian corporation (in this section referred to as the "purchaser") are issued to a taxpayer (in this

A représente le montant calculé selon cette division au titre de l'entreprise du contribuable immédiatement avant la disposition,

B la juste valeur marchande, immédiatement avant ce moment, du bien en immobilisation admissible dont le contribuable a disposé en faveur de la corporation,

C la juste valeur marchande, immédiatement avant ce moment, de l'ensemble des biens en immobilisation admissibles du contribuable au titre de l'entreprise;

(3) L'alinéa 85(1.1)*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) des biens d'un inventaire, à l'exception des biens immeubles, des droits sur de tels biens et des options y afférentes;

(4) Le paragraphe 85(1.1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

i) d'un second fonds du compte de stabilisation du revenu net.

(5) Les paragraphes (1) et (4) s'appliquent aux dispositions effectuées après 1990.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux dispositions de biens effectuées en faveur d'une corporation après le début de sa première année d'imposition commençant après juin 1988.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux dispositions effectuées après le 20 décembre 1991.

36. (1) Le passage du paragraphe 85.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Échange d'actions

85.1 (1) Les règles suivantes s'appliquent, sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où une corporation canadienne (appelée « acheteur » au présent article) émet des ac-

section referred to as the "vendor") by the purchaser in exchange for a capital property of the vendor that is shares of any particular class of the capital stock (in this section referred to as the "exchanged shares") of another corporation that is a taxable Canadian corporation (in this section referred to as the "acquired corporation"), subject to subsection (2),

(2) Subsection (1) applies with respect to exchanges of shares occurring after December 20, 1991.

37. (1) Paragraph 87(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) all of the shareholders (except any predecessor corporation), who owned shares of the capital stock of any predecessor corporation immediately before the merger, receive shares of the capital stock of the new corporation because of the merger,

(2) All that portion of subsection 87(1.4) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "subsidiary wholly-owned corporation"

(1.4) Notwithstanding subsection 248(1), for the purposes of this subsection and subsections (1.1), (1.2) and (2.11), "subsidiary wholly-owned corporation" of a corporation (in this subsection referred to as the "parent corporation") means a corporation all the issued and outstanding shares of the capital stock of which belong to

(3) Paragraphs 87(2)(*f*) and (*f*.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Eligible capital property

(*f*) for the purposes of determining under this Act any amount relating to cumulative eligible capital, an eligible capital amount, an eligible capital expenditure or eligible capital property, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

tions d'une catégorie de son capital-actions à un contribuable (appelé « vendeur » au présent article), en échange de biens en immobilisation du vendeur qui sont des actions d'une catégorie du capital-actions (appelées « actions échangées » au présent article) d'une autre corporation qui est une corporation canadienne imposable (appelée « corporation acquise » au présent article) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux échanges d'actions effectués après le 20 décembre 1991.

37. (1) L'alinéa 87(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) tous les actionnaires (à l'exception des corporations remplacées) qui possédaient des actions du capital-actions d'une corporation remplacée immédiatement avant l'unification reçoivent des actions du capital-actions de la nouvelle corporation en raison de l'unification,

(2) Le passage du paragraphe 87(1.4) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sens de filiale possédée en propriété exclusive

(1.4) Malgré le paragraphe 248(1), est une filiale possédée en propriété exclusive d'une corporation mère pour l'application du présent paragraphe et des paragraphes (1.1), (1.2) et (2.11) la corporation dont toutes les actions émises et en circulation du capital-actions appartiennent :

(3) Les alinéas 87(2)*f*) et *f*.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Biens en immobilisation admissibles

f) pour l'application des dispositions de la présente loi qui permettent de calculer le montant cumulatif des immobilisations admissibles, le montant en immobilisation admissible, les dépenses en immobilisation admissibles ou un montant au titre des biens en immobilisation admissibles, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;

(4) Paragraph 87(2)(*j*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(*j*) for the purposes of paragraphs 20(1)(*m*), (*m*.1) and (*m*.2) and subsection 20(24), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the predecessor corporation;

(5) Paragraph 87(2)(*j*.6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Continuing corporation

(*j*.6) for the purposes of paragraphs 12(1)(*t*) and (*x*), subsections 12(2.2) and 13(7.1) and (7.4), subparagraph 13(21)(*f*)(ii.2), subsection 13(24), paragraphs 13(27)(*b*) and (28)(*c*), subsections 13(29) and 18(9.1), paragraphs 20(1)(*e*) and (*hh*), section 32, paragraph 37(1)(*c*), subsection 39(13), subparagraphs 53(2)(*c*)(vi) and (*h*)(ii), paragraph 53(2)(*s*), subsections 53(2.1) and 66(11.4), subparagraph 66.1(6)(*b*)(xi) and subsections 66.7(11) and 152(4.3), the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

(6) Subsection 87(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*j*.9) thereof, the following paragraph:

Idem

(*j*.91) for the purposes of determining the amount deductible under subsection 181.1(4) or 190.1(3) by the new corporation for any taxation year, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

(7) Paragraph 87(2)(*l*.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Replacement property

(*l*.3) where before the amalgamation property of a predecessor corporation was unlawfully taken, lost, destroyed or taken under statutory authority, or was a former business property of the predecessor corporation, for the purposes of applying sections 13 and 44 and the definition "former

(4) L'alinéa 87(2)*j*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

j) pour l'application des alinéas 20(1)*m*), *m*.1) et *m*.2) et du paragraphe 20(24), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que la corporation remplacée et en être la continuation;

(5) L'alinéa 87(2)*j*.6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuation

j.6) pour l'application des alinéas 12(1)*t*) et *x*), des paragraphes 12(2.2) et 13(7.1) et (7.4), du sous-alinéa 13(21)*f*)(ii.2), du paragraphe 13(24), des alinéas 13(27)*b*) et (28)*c*), des paragraphes 13(29) et 18(9.1), des alinéas 20(1)*e*) et *hh*), de l'article 32, de l'alinéa 37(1)*c*), du paragraphe 39(13), des sous-alinéas 53(2)*c*)(vi) et *h*)(ii), de l'alinéa 53(2)*s*), des paragraphes 53(2.1) et 66(11.4), du sous-alinéa 66.1(6)*b*)(xi) et des paragraphes 66.7(11) et 152(4.3), la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;

(6) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *j*.9), de ce qui suit :

Idem

j.91) pour calculer le montant déductible en application des paragraphes 181.1(4) ou 190.1(3) par la nouvelle corporation pour une année d'imposition, la nouvelle corporation est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation;

(7) L'alinéa 87(2)*l*.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens de remplacement

l.3) lorsque, avant la fusion, un bien d'une corporation remplacée a été pris illégalement, perdu, détruit ou saisi en vertu d'une loi ou était un ancien bien d'entreprise de cette corporation, la nouvelle corporation est réputée, pour l'application à cette corporation des articles 13 et 44 et de la défi-

business property" in subsection 248(1) to the new corporation in respect of the property and any replacement property acquired therefor, the new corporation shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the predecessor corporation;

(8) Paragraph 87(2)(*aa*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Refundable dividend tax on hand

(*aa*) where the new corporation has been a private corporation continuously from the time of the amalgamation until the time immediately after the commencement of any taxation year, for the purpose of computing the refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3)) of the new corporation at the end of that year there shall be added to the total determined under subsection 129(3) for that year, from which the total of amounts determined under paragraphs 129(3)(*c*) to (*e*) is subtracted, the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which the refundable dividend tax on hand immediately before the amalgamation of a predecessor corporation that was a private corporation at that time exceeds its dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) for its taxation year ending at that time, except that no amount shall be so added in respect of a predecessor corporation where subsection 129(1.2) would have applied to deem a dividend paid by the predecessor corporation immediately before the amalgamation not to be a taxable dividend for the purpose of subsection 129(1);

(9) Section 87 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2.1) thereof, the following subsection:

Losses, etc., on amalgamation with subsidiary wholly-owned corporation

(2.11) Where a new corporation is formed by the amalgamation of a particular corporation and one or more of its subsidiary wholly-owned corporations, the new corporation shall, for the purposes of applying section 111 and Part IV in respect of the particular corporation, be deemed to be the same corpo-

nition de « ancien bien d'entreprise » au paragraphe 248(1) relativement au bien ainsi qu'au bien éventuellement acquis pour le remplacer, être la même corporation que la corporation remplacée et en être la continuation;

(8) L'alinéa 87(2)*aa*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impôt en main, remboursable au titre de dividendes

aa) lorsque la nouvelle corporation a été une corporation privée sans interruption depuis la fusion jusqu'au moment immédiatement après le début d'une année d'imposition, aux fins du calcul de l'impôt en main, remboursable au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(3)) de la nouvelle corporation à la fin de cette année, est ajouté au total calculé selon le paragraphe 129(3) pour cette année — duquel le total des montants calculés selon les alinéas 129(3)*c*) à *e*) est soustrait — le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel de l'impôt en main, remboursable au titre de dividendes immédiatement avant la fusion d'une corporation remplacée qui était une corporation privée à ce moment sur son remboursement au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(1)) pour son année d'imposition se terminant à ce moment; toutefois, aucun montant n'est ainsi ajouté à l'égard d'une corporation remplacée si un dividende versé par celle-ci immédiatement avant la fusion est réputé, en cas d'application du paragraphe 129(1.2), ne pas être un dividende imposable pour l'application du paragraphe 129(1);

(9) L'article 87 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Continuation par la corporation issue de la fusion

(2.11) La corporation issue de la fusion d'une corporation donnée et d'une ou plusieurs de ses filiales possédées en propriété exclusive est réputée, pour l'application de l'article 111 et de la partie IV à la corporation donnée, être la même corporation que la

ration as, and a continuation of, the particular corporation.

(10) All that portion of subsection 87(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Computation of paid-up capital

(3) Subject to subsection (3.1), where there is an amalgamation or a merger of 2 or more Canadian corporations, in computing at any particular time the paid-up capital in respect of any particular class of shares of the capital stock of the new corporation,

(11) Section 87 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Election for non-application of subsection (3)

(3.1) Where,

(*a*) there is an amalgamation of 2 or more corporations,

(*b*) all of the issued shares, immediately before the amalgamation, of each class of shares (other than a class of shares all of the issued shares of which were cancelled on the amalgamation) of the capital stock of each predecessor corporation (in this subsection referred to as the "exchanged class") are converted into all of the issued shares, immediately after the amalgamation, of a separate class of shares of the capital stock of the new corporation (in this subsection referred to as the "substituted class"),

(*c*) immediately after the amalgamation, the number of shareholders of each substituted class, the number of shares of each substituted class owned by each shareholder, the number of issued shares of each substituted class, the terms and conditions of each share of a substituted class, and the paid-up capital of each substituted class determined without reference to the provisions of this Act are identical to the number of shareholders of the exchanged class from which the substituted class was converted, the number of shares of each such exchanged class owned by each shareholder, the number of issued shares of each such exchanged class, the terms

corporation donnée et en être la continuation.

(10) Le passage du paragraphe 87(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul du capital versé

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), en cas de fusion ou d'unification de plusieurs corporations canadiennes, il faut, dans le calcul à une date donnée du capital versé au titre d'une catégorie donnée d'actions du capital-actions de la nouvelle corporation :

(11) L'article 87 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Choix

(3.1) Lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a fusion de plusieurs corporations,

b) les actions émises, immédiatement avant la fusion, de chaque catégorie d'actions (sauf une catégorie dont toutes les actions émises sont annulées lors de la fusion) du capital-actions de chaque corporation remplacée (appelée « catégorie échangée » au présent paragraphe) sont converties en actions émises, immédiatement après la fusion, d'une autre catégorie d'actions du capital-actions de la nouvelle corporation (appelée « catégorie remplaçante » au présent paragraphe),

c) immédiatement après la fusion, le nombre d'actionnaires de chaque catégorie remplaçante, le nombre d'actions de chaque catégorie remplaçante appartenant à chaque actionnaire, le nombre d'actions émises de chaque catégorie remplaçante, les modalités de chaque action d'une catégorie remplaçante ainsi que le capital versé au titre de chaque catégorie remplaçante, déterminé compte non tenu des dispositions de la présente loi, sont identiques, respectivement, au nombre d'actionnaires de la catégorie échangée qui a été convertie en la catégorie remplaçante, au nombre d'actions de chaque semblable catégorie échangée appartenant à chaque actionnaire, au nombre d'actions émises de

and conditions of each share of such exchanged class, and the paid-up capital of each such exchanged class determined without reference to the provisions of this Act, respectively, immediately before the amalgamation, and

(*d*) the new corporation elects in its return of income filed in accordance with section 150 for its first taxation year to have the provisions of this subsection apply,

for the purpose of computing at any particular time the paid-up capital in respect of any particular class of shares of the capital stock of the new corporation,

(*e*) subsection (3) does not apply in respect of the amalgamation, and

(*f*) each substituted class shall be deemed to be the same as, and a continuation of, the exchanged class from which it was converted.

(12) Paragraph 87(7)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) a debt or other obligation of a predecessor corporation that was outstanding immediately before the amalgamation became a debt or other obligation of the new corporation on the amalgamation, and

(13) Subsection 87(9) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*.2) thereof, the following paragraphs:

(*a*.3) for the purposes of applying subsection (5) in respect of the merger, the reference therein to "the new corporation" shall be read as a reference to "the parent";

(*a*.4) for the purposes of paragraph (*c*), any shares of the new corporation acquired by the parent on the merger shall be deemed to be new shares;

(14) Subsection (1) applies with respect to amalgamations occurring after 1989.

chaque semblable catégorie échangée, aux modalités de chaque action d'une telle catégorie échangée ainsi qu'au capital versé au titre de chaque semblable catégorie échangée, déterminé compte non tenu des dispositions de la présente loi, immédiatement avant la fusion,

d) la nouvelle corporation fait un choix, dans sa déclaration de revenu produite en conformité avec l'article 150 pour sa première année d'imposition, pour que les dispositions du présent paragraphe s'appliquent,

les règles suivantes s'appliquent aux fins du calcul à un moment donné du capital versé au titre d'une catégorie donnée d'actions du capital-actions de la nouvelle corporation :

e) le paragraphe (3) ne s'applique pas à la fusion;

f) chaque catégorie remplaçante est réputée être la même catégorie que la catégorie échangée avant la conversion et en être la continuation.

(12) L'alinéa 87(7)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) qu'une dette ou autre engagement d'une corporation remplacée qui n'avait pas été réglé immédiatement avant la fusion est devenu une dette ou autre engagement de la nouvelle corporation lors de la fusion,

(13) Le paragraphe 87(9) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*.2), de ce qui suit :

a.3) pour l'application du paragraphe (5) relativement à l'unification, la mention de « la nouvelle corporation » vaut mention de « la corporation mère »;

a.4) pour l'application de l'alinéa *c*), les actions de la nouvelle corporation que la corporation mère acquiert lors de l'unification sont réputées constituer de nouvelles actions;

(14) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions effectuées après 1989.

(15) Subsections (2) and (9) apply with respect to amalgamations occurring after 1989.

(16) Subsection (3) applies with respect to amalgamations occurring after June 1988.

(17) Subsections (4) and (6) apply with respect to amalgamations occurring and windings-up commencing after 1990.

(18) Subsection (5) applies after January 1990.

(19) Subsection (7) applies with respect to amalgamations occurring and windings-up commencing after 1989.

(20) Subsection (8) applies with respect to the computation of refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3) of the said Act, as amended by this Act) for the 1993 and subsequent taxation years.

(21) Subsections (10) and (11) apply to amalgamations occurring after 1990.

(22) Subsection (13) applies with respect to amalgamations and mergers occurring after December 20, 1991.

38. (1) Paragraph 88(1)(*a*) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by repealing subparagraph (ii) thereof.

(2) Clause 88(1)(*c*)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(A) the amount that would, but for subsection 69(11), be deemed by paragraph (*a*) to be the proceeds of disposition of the property

(3) Subsection 88(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following paragraph:

(*c*.1) for the purposes of determining after the winding-up the amount to be included under paragraph 14(1)(*b*) in computing the parent's income in respect of the business carried on by the subsidiary immediately before the winding-up, there shall be

(15) Les paragraphes (2) et (9) s'appliquent aux fusions effectuées après 1989.

(16) Le paragraphe (3) s'applique aux fusions effectuées après juin 1988.

(17) Les paragraphes (4) et (6) s'appliquent aux fusions effectuées et aux liquidations commençant après 1990.

(18) Le paragraphe (5) s'applique après janvier 1990.

(19) Le paragraphe (7) s'applique aux fusions effectuées et aux liquidations commençant après 1989.

(20) Le paragraphe (8) s'applique au calcul de l'impôt en main, remboursable au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(3) de la même loi, modifié par la présente loi) pour les années d'imposition 1993 et suivantes.

(21) Les paragraphes (10) et (11) s'appliquent aux fusions effectuées après 1990.

(22) Le paragraphe (13) s'applique aux fusions et unifications effectuées après le 20 décembre 1991.

38. (1) Le sous-alinéa 88(1)*a*)(ii) de la même loi est abrogé.

(2) La division 88(1)*c*)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(A) le montant qui, sans le paragraphe 69(11), serait réputé en application de l'alinéa *a*) être le produit de disposition du bien,

(3) Le paragraphe 88(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) pour calculer, après la liquidation, le montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)*b*), dans le calcul du revenu de la corporation mère au titre de l'entreprise exploitée par la filiale immédiatement avant la liquidation, est ajouté au montant

added to the amount otherwise determined under clause 14(5)(*a*)(v)(B) the amount, if any, determined under that clause in respect of that business immediately before the disposition;

(4) Paragraph 88(1)(*d*.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*.2) in determining for the purposes of this paragraph and paragraphs (*c*) and (*d*) the time that a taxpayer last acquired control of the subsidiary, where control of the subsidiary was acquired from a person or group of persons (in this paragraph referred to as the "vendor") with whom the taxpayer was not (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*)) dealing at arm's length, the taxpayer shall be deemed to have last acquired control at the earlier of the time that the vendor last acquired control (within the meaning that would be assigned by subsection 186(2) if the reference therein to "another corporation" were read as a reference to "a person" and the references therein to "the other corporation" were read as references to "the person") of the subsidiary and the time that the vendor was deemed by this subsection to have last acquired control, except that, in determining the time that a particular taxpayer last acquired control of a corporation where at any time control of the corporation is acquired by the particular taxpayer because of a bequest or an inheritance of shares of the capital stock of the corporation, for the purposes of this paragraph and subsection 186(2) in its application to this paragraph, the particular taxpayer shall be deemed at that time, and at any time before that time, to have dealt at arm's length with the person who bequeathed the shares, or from whom the shares were inherited, and each other person who is related to that person;

(5) Paragraph 88(1)(*e*.5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

calculé par ailleurs selon la division 14(5)*a*)(v)(B) le montant calculé selon cette division au titre de cette entreprise immédiatement avant la disposition;

(4) L'alinéa 88(1)*d*.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d.2) lorsqu'il s'agit de déterminer, pour l'application du présent alinéa et des alinéas *c*) et *d*), le moment où un contribuable a acquis le contrôle de la filiale pour la dernière fois — lequel contrôle a été acquis de quelque personne ou groupe de personnes (appelé « vendeur » au présent alinéa) avec lequel le contribuable avait un lien de dépendance (autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*)) —, le contribuable est réputé avoir acquis le contrôle pour la dernière fois au premier en date du moment où le vendeur a acquis le contrôle de la filiale pour la dernière fois (« contrôle » s'entendant ici au sens du paragraphe 186(2), si les mots « une autre corporation » y étaient remplacés par les mots « une personne » et les mots « l'autre corporation », par les mots « la personne ») et du moment où le vendeur est réputé par le présent paragraphe avoir acquis le contrôle pour la dernière fois; toutefois, lorsqu'il s'agit de déterminer le moment où un contribuable a acquis le contrôle d'une corporation pour la dernière fois — si cette acquisition de contrôle fait suite à un legs ou à un héritage d'actions du capital-actions de la corporation —, le contribuable est réputé à ce moment et à tout moment antérieur, aux fins du présent alinéa et du paragraphe 186(2) dans son application au présent alinéa, n'avoir eu de lien de dépendance ni avec la personne qui lui a légué les actions, ou dont il les a héritées, ni avec les autres personnes liées à cette personne;

(5) L'alinéa 88(1)*e*.5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*e.5*) for the purpose of computing the refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3)) of the parent at the end of any particular taxation year ending after the subsidiary was wound up, the amount, if any, by which

(i) the subsidiary's refundable dividend tax on hand at the end of its taxation year during which it was wound up

exceeds

(ii) the subsidiary's dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) for its taxation year referred to in subparagraph (i)

shall, if

(iii) the subsidiary was a private corporation at the end of the year during which it was wound up, and

(iv) the parent was a private corporation

(A) where the subsidiary was wound up in the particular year, at the time immediately after the winding-up, and

(B) in any other case, continuously from the time of the winding-up until the time immediately after the beginning of the particular year,

be added to the total determined for the particular year under subsection 129(3) from which the total of amounts determined under paragraphs 129(3)(*c*) to (*e*) is subtracted, except that no amount shall be so added in respect of the subsidiary where subsection 129(1.2) would have applied to deem a dividend paid by the subsidiary immediately before the winding-up not to be a taxable dividend for the purpose of subsection 129(1);

(6) Paragraph 88(1.3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) it shall be deemed to have been in existence during the particular period beginning immediately before the end of the subsidiary's first expenditure year, gift year, foreign tax year or loss year, as the

e.5) pour calculer l'impôt en main, remboursable au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(3)) de la corporation mère à la fin d'une année d'imposition donnée se terminant après la liquidation de la filiale, l'excédent éventuel de l'impôt en main, remboursable au titre de dividendes, de la filiale à la fin de son année d'imposition au cours de laquelle elle a été liquidée sur son remboursement au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(1)) pour cette année est ajouté au total calculé pour l'année donnée selon le paragraphe 129(3) — duquel le total des montants déterminés selon les alinéas 129(3)*c*) à *e*) est soustrait — si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la filiale était une corporation privée à la fin de l'année de sa liquidation,

(ii) la corporation mère était une corporation privée :

(A) immédiatement après la liquidation, si la filiale a été liquidée au cours de l'année donnée,

(B) sans interruption depuis la liquidation jusqu'au moment suivant immédiatement le début de l'année donnée, dans les autres cas,

toutefois, aucun montant n'est ainsi ajouté à l'égard de la filiale si un dividende versé par celle-ci immédiatement avant la liquidation est réputé, en cas d'application du paragraphe 129(1.2), ne pas être un dividende imposable pour l'application du paragraphe 129(1);

(6) L'alinéa 88(1.3)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) elle est réputée avoir existé au cours de la période donnée commençant immédiatement avant la fin de la première année de la dépense, année du don, année d'impôt étranger ou année de la perte de la filiale et se terminant immédiatement après

case may be, and ending immediately after it was incorporated or otherwise formed;

(7) Subsections (1) and (3) apply with respect to distributions of property on the winding-up of a subsidiary in a taxation year of the subsidiary commencing after June 1988.

(8) Subsections (2) and (4) apply with respect to windings-up commencing after December 20, 1991.

(9) Subsection (5) applies with respect to the computation of refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3) of the said Act, as amended by this Act) for the 1993 and subsequent taxation years.

(10) Subsection (6) applies with respect to windings-up commencing after 1988.

39. (1) Subsection 94(7) of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies after 1990.

40. (1) Paragraph 96(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) each income or loss of the partnership for a taxation year were computed as if this Act were read without reference to paragraph 20(1)(*v*.1) and subsections 66.1(1), 66.2(1) and 66.4(1) and as if no deduction were permitted by section 29 of the *Income Tax Application Rules, 1971*, subsection 65(1) or section 66, 66.1, 66.2 or 66.4;

(2) All that portion of subsection 96(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Election by members

(3) Where a taxpayer who was a member of a partnership during a fiscal period has, for any purpose relevant to the computation of the taxpayer's income from the partnership for the fiscal period, made or executed an election under or in respect of the application of any of subsections 13(4), (15) and (16) and 14(6), section 15.2, subsections

qu'elle a été constituée ou autrement créée;

(7) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux distributions de biens effectuées lors de la liquidation d'une filiale au cours d'une année d'imposition de celle-ci commençant après juin 1988.

(8) Les paragraphes (2) et (4) s'appliquent aux liquidations commençant après le 20 décembre 1991.

(9) Le paragraphe (5) s'applique au calcul de l'impôt en main, remboursable au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(3) de la même loi, modifié par la présente loi) pour les années d'imposition 1993 et suivantes.

(10) Le paragraphe (6) s'applique aux liquidations commençant après 1988.

39. (1) Le paragraphe 94(7) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1990.

40. (1) L'alinéa 96(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) chaque revenu ou perte de la société pour une année d'imposition était calculé compte non tenu de l'alinéa 20(1)*v*.1) ni des paragraphes 66.1(1), 66.2(1) et 66.4(1) et comme si aucune déduction n'était permise par l'article 29 des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* ni par le paragraphe 65(1) ou les articles 66, 66.1, 66.2 ou 66.4;

(2) Le passage du paragraphe 96(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Choix d'un associé

(3) Dans le cas où un contribuable qui est un associé d'une société au cours d'un exercice financier a fait, à une fin quelconque en vue du calcul de son revenu tiré de la société pour l'exercice, un choix en application de l'un des paragraphes 13(4), (15) et (16) et 14(6), de l'article 15.2, des paragraphes 20(9) et 21(1) à (4), de l'article 22, du para-

20(9) and 21(1) to (4), section 22, subsection 29(1), section 34 and subsections 44(1) and (6), 50(1) and 97(2) that, but for this subsection, would be a valid election,

(3) Subsection (1) applies to partnership fiscal periods commencing after December 20, 1991.

(4) Subsection (2) applies after February 25, 1992.

41. (1) All that portion of paragraph 98(3)(*b*) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the cost to each such person of that person's undivided interest in each such property shall be deemed to be an amount equal to the total of

(i) that person's percentage of the cost amount to the partnership of the property immediately before its distribution,

(i.1) where the property is eligible capital property, that person's percentage of 4/3 of the amount, if any, determined under subparagraph 14(5)(*a*)(v) in respect of the partnership's business immediately before the particular time, and

(2) Subsection 98(3) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*f*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*g*) where the property so distributed by the partnership was eligible capital property in respect of the business,

(i) for the purposes of determining under this Act any amount relating to cumulative eligible capital, an eligible capital amount, an eligible capital expenditure or eligible capital property, each such person shall be deemed to have continued to carry on the business, in respect of which the property was eligible capital property and that was previously carried on by the partnership, until the time that the person disposes of

graphe 29(1), de l'article 34 et des paragraphes 44(1) et (6), 50(1) et 97(2) qui serait valide sans le présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices financiers de sociétés commençant après le 20 décembre 1991.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après le 25 février 1992.

41. (1) Le passage de l'alinéa 98(3)*b*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le coût que chacune de ces personnes supporte pour sa participation indivise dans chacun de ces biens est réputé égal au total des montants suivants :

(i) le pourcentage, pour cette personne, du coût indiqué du bien pour la société immédiatement avant son attribution,

(i.1) lorsque le bien est un bien en immobilisation admissible, le pourcentage, pour cette personne, des 4/3 du montant calculé selon le sous-alinéa 14(5)*a*)(v) au titre de l'entreprise de la société immédiatement avant la date donnée,

(2) Le paragraphe 98(3) de la même loi est modifié par suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa *e*) et par adjonction de ce qui suit :

g) lorsque le bien ainsi attribué par la société était un bien en immobilisation admissible au titre de l'entreprise,

(i) pour l'application des dispositions de la présente loi qui permettent de calculer le montant cumulatif des immobilisations admissibles, le montant en immobilisations admissible, les dépenses en immobilisations admissibles ou un montant au titre des biens en immobilisation admissibles, chacune de ces personnes est réputée continuer à exploiter l'entreprise antérieurement exploitée par la société et au titre de laquelle le bien

the person's undivided interest in the property,

(ii) for the purposes of determining the person's cumulative eligible capital in respect of the business, an amount equal to 3/4 of the amount determined under subparagraph (*b*)(i.1) in respect of the business shall be added to the amount otherwise determined in respect thereof under clause 14(5)(*a*)(v)(A), and

(iii) for the purposes of determining after the particular time

(A) the amount deemed under subparagraph 14(1)(*a*)(v) to be the person's taxable capital gain, and

(B) the amount to be included under paragraph 14(1)(*b*) in computing the income of the person

in respect of any subsequent disposition of the property of the business, the amount determined under clause 14(5)(*a*)(v)(B) shall be deemed to be the amount, if any, of that person's percentage of the amount determined under that clause in respect of the partnership's business immediately before the particular time.

(3) All that portion of paragraph 98(5)(*b*) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the cost to the proprietor of each such property shall be deemed to be an amount equal to the total of

(i) the cost amount to the partnership of the property immediately before that time,

(i.1) where the property is eligible capital property, 4/3 of the amount, if any, determined under subparagraph 14(5)(*a*)(v) in respect of the partnership's business immediately before the particular time, and

(4) Subsection 98(5) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*f*) thereof, by adding the word "and" at the end of para-

était un bien en immobilisation admissible, jusqu'à ce qu'elle dispose de sa participation indivise dans le bien,

(ii) pour calculer le montant cumulatif des immobilisations admissibles de la personne au titre de l'entreprise, un montant égal aux 3/4 du montant calculé selon le sous-alinéa *b*)(i.1) au titre de l'entreprise est ajouté au montant calculé par ailleurs à ce titre en application de la division 14(5)*a*)(v)(A),

(iii) pour calculer les montants suivants après la date donnée relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, le montant calculé selon la division 14(5)*a*)(v)(B) est réputé égal au pourcentage, pour la personne, du montant calculé selon cette division au titre de l'entreprise de la société immédiatement avant la date donnée :

(A) le montant réputé par le sous-alinéa 14(1)*a*)(v) être le gain en capital imposable de la personne,

(B) le montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)*b*), dans le calcul du revenu de la personne.

(3) Le passage de l'alinéa 98(5)*b*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le coût que le propriétaire supporte pour chacun des biens est réputé égal au total des montants suivants :

(i) le coût indiqué du bien pour la société immédiatement avant la date donnée,

(i.1) lorsque le bien est un bien en immobilisation admissible, les 4/3 du montant calculé selon le sous-alinéa 14(5)*a*)(v) au titre de l'entreprise de la société immédiatement avant la date donnée,

(4) Le paragraphe 98(5) de la même loi est modifié par suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa *f*) et par adjonction de ce qui suit :

graph (*g*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*h*) where the property so received by the proprietor is eligible capital property in respect of the business,

(i) for the purposes of determining the proprietor's cumulative eligible capital in respect of the business, an amount equal to 3/4 of the amount determined under subparagraph (*b*)(i.1) in respect of the business shall be added to the amount otherwise determined in respect thereof under clause 14(5)(*a*)(v)(A), and

(ii) for the purposes of determining after the particular time

(A) the amount deemed under subparagraph 14(1)(*a*)(v) to be the proprietor's taxable capital gain, and

(B) the amount to be included under paragraph 14(1)(*b*) in computing the proprietor's income

in respect of any subsequent disposition of property of the business, the amount determined under clause 14(5)(*a*)(v)(B) shall be deemed to be the amount, if any, determined under that clause in respect of the partnership's business immediately before the particular time.

h) lorsque le bien ainsi reçu par le propriétaire est un bien en immobilisation admissible au titre de l'entreprise,

(i) pour calculer le montant cumulatif des immobilisations admissibles du propriétaire au titre de l'entreprise, un montant égal aux 3/4 du montant visé au sous-alinéa *b*)(i.1) au titre de l'entreprise est ajouté au montant calculé par ailleurs à ce titre en application de la division 14(5)*a*)(v)(A),

(ii) pour calculer les montants suivants après la date donnée relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, le montant calculé selon la division 14(5)*a*)(v)(B) est réputé égal au montant calculé selon cette division au titre de l'entreprise de la société immédiatement avant cette date :

(A) le montant réputé par le sous-alinéa 14(1)*a*)(v) être le gain en capital imposable du propriétaire,

(B) le montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)*b*), dans le calcul du revenu du propriétaire.

(5) Subsections (1) to (4) apply to acquisitions of property occurring as a consequence of a partnership ceasing to exist after the commencement of its first fiscal period commencing after 1987.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux acquisitions de biens effectuées lorsqu'une société cesse d'exister après le début de son premier exercice financier commençant après 1987.

42. (1) Subsections 104(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

42. (1) Les paragraphes 104(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Deemed disposition by trust

(4) Every trust shall, at the end of each of the following days, be deemed to have disposed of each property of the trust that was capital property (other than excluded property or depreciable property) or land included in the inventory of the trust for proceeds equal to its fair market value at the end of that day and to have reacquired the property immediately thereafter for an amount equal to that fair market value, and for the purposes of this Act those days are

Disposition réputée par une fiducie

(4) Toute fiducie est réputée, à la fin de chacun des jours suivants, avoir disposé de chacun de ses biens qui constituait un bien en immobilisation (sauf un bien exclu ou un bien amortissable) ou un fonds de terre compris dans son inventaire, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien à la fin de ce jour, et avoir acquis le bien de nouveau immédiatement après pour un montant égal à cette valeur. Pour l'application de la présente loi, ces jours sont :

(*a*) where the trust

(i) is a trust that was created by the will of a taxpayer who died after 1971 and that, at the time it was created, was a trust,

(i.1) is a trust that was created by the will of a taxpayer who died after 1971 to which property was transferred in circumstances to which paragraph 70(5.2)(*d*) or (*f*) or (6)(*d*) applied and that, immediately after any such property became vested indefeasibly in the trust as a consequence of the death of the taxpayer, was a trust, or

(ii) is a trust that was created after June 17, 1971 by a taxpayer during the taxpayer's lifetime that, at any time after 1971, was a trust

under which

(iii) the taxpayer's spouse was entitled to receive all of the income of the trust that arose before the spouse's death, and

(iv) no person except the spouse could, before the spouse's death, receive or otherwise obtain the use of any of the income or capital of the trust,

the day on which the spouse dies;

(*a*.1) where the trust is a pre-1972 spousal trust on January 1, 1993, the day that is the later of

(i) the day on which the spouse referred to in paragraph 108(1)(*f*.2) in respect of the trust dies, and

(ii) January 1, 1993;

(*b*) the day that is 21 years after the latest of

(i) January 1, 1972,

(ii) the day on which the trust was created, and

(iii) where applicable, the day determined under paragraph (*a*) or (*a*.1); and

(*c*) the day that is 21 years after any day (other than a day determined under paragraph (*a*) or (*a*.1)) that is, because of this subsection, a day on which the trust is

a) le jour du décès du conjoint, lorsque la fiducie est

(i) soit une fiducie établie par le testament d'un contribuable décédé après 1971 et qui, au moment où elle a été établie, était une fiducie dans le cadre de laquelle

(A) le conjoint du contribuable avait le droit de recevoir sa vie durant tous les revenus de la fiducie,

(B) nulle autre personne que le conjoint ne pouvait, avant le décès de celui-ci, recevoir tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie, ou autrement en obtenir l'usage,

(i.1) soit une fiducie établie par le testament d'un contribuable décédé après 1971 et à laquelle un bien a été transféré dans les circonstances visées aux alinéas 70(5.2)*d*) ou *f*) ou (6)*d*), et qui, immédiatement après que ce bien a été dévolu irrévocablement à la fiducie par suite du décès du contribuable, était une fiducie présentant les caractéristiques visées aux divisions (i)(A) et (B),

(ii) soit une fiducie établie après le 17 juin 1971 par un contribuable pendant sa vie et qui, à un moment après 1971, était une fiducie présentant les caractéristiques visées aux divisions (i)(A) et (B);

a.1) lorsque la fiducie est, le 1er janvier 1993, une fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972, le dernier en date des jours suivants :

(i) le jour du décès du conjoint mentionné à l'alinéa 108(1)*f*.2),

(ii) le 1er janvier 1993;

b) le jour qui tombe 21 ans après le dernier en date des jours suivants :

(i) le 1er janvier 1972,

(ii) le jour où la fiducie a été établie,

(iii) le cas échéant, le jour déterminé selon les alinéas *a*) ou *a*.1);

c) le jour qui tombe 21 ans après le jour (sauf celui déterminé selon les alinéas *a*)

deemed to have disposed of each such property.

Idem

(5) Every trust shall, at the end of each day determined under subsection (4) in respect of the trust, be deemed to have disposed of each property of the trust that was a depreciable property of a prescribed class of the trust for proceeds equal to its fair market value at the end of that day and to have reacquired the property immediately thereafter at a capital cost (in this subsection referred to as the "deemed capital cost") equal to that fair market value, except that

(*a*) where the amount that was the capital cost to the trust of the property immediately before the end of the day (in this paragraph referred to as the "actual capital cost") exceeds the deemed capital cost to the trust of the property, for the purposes of sections 13 and 20 and any regulations made for the purposes of paragraph 20(1)(*a*) as they apply in respect of the property at any subsequent time,

(i) the capital cost to the trust of the property shall be deemed to be the amount that was the actual capital cost to the trust of the property, and

(ii) the excess shall be deemed to have been allowed to the trust in respect of the property under paragraph 20(1)(*a*) in computing income for taxation years before the reacquisition by the trust of the property, and any other amount allowed to the trust in respect of the property under that paragraph in computing income for those years shall be deemed to be nil;

(*b*) for the purposes of this subsection, the reference to "at the end of a taxation year" in subsection 13(1) shall be read as a reference to "at the particular time a trust is deemed by subsection 104(5) to have disposed of depreciable property of a prescribed class"; and

(*c*) for the purposes of computing the excess, if any, referred to in subsection 13(1) at the end of the taxation year of a trust that included a day on which the trust is

ou *a*.1)) qui est, par l'effet du présent paragraphe, un jour où la fiducie est réputée avoir disposé de chacun de ces biens.

Idem

(5) Toute fiducie est réputée, à la fin de chaque jour déterminé selon le paragraphe (4) à son égard, avoir disposé de chacun de ses biens qui constituait un bien amortissable d'une catégorie prescrite, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien à la fin de ce jour, et avoir acquis le bien de nouveau immédiatement après pour un coût en capital présumé égal à cette valeur. Toutefois :

a) lorsque le coût en capital réel du bien pour la fiducie immédiatement avant la fin de ce jour excède son coût en capital présumé pour elle, les présomptions suivantes s'appliquent aux fins des articles 13 et 20 et des dispositions réglementaires prises en application de l'alinéa 20(1)*a*), tels qu'ils s'appliquent au bien ultérieurement :

(i) le coût en capital du bien pour la fiducie est réputé correspondre au coût en capital réel du bien pour elle,

(ii) l'excédent est réputé avoir été accordé à la fiducie comme déduction relative au bien en application de l'alinéa 20(1)*a*) dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition antérieures à la nouvelle acquisition du bien par la fiducie, et tout autre montant ainsi accordé à la fiducie dans le calcul de son revenu pour ces années est réputé nul;

b) pour l'application du présent paragraphe, le passage « à la fin de l'année » au paragraphe 13(1) est remplacé par le passage « , au moment où une fiducie est réputée par le paragraphe 104(5) avoir disposé d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite, »;

c) pour calculer l'excédent visé au paragraphe 13(1) à la fin de l'année d'imposition d'une fiducie qui comprend un jour où la fiducie est réputée par le présent paragraphe avoir disposé d'un bien amortissable d'une catégorie prescrite, tout montant qui, ce jour-là, était inclus dans le revenu de la fiducie pour l'année en application du paragraphe 13(1), tel qu'il s'applique

deemed by this subsection to have disposed of a depreciable property of a prescribed class, any amount that, on that day, was included in the trust's income for the year under subsection 13(1) as it reads because of paragraph (*b*), shall be deemed to be an amount included under section 13 in the trust's income for a preceding taxation year.

selon l'alinéa *b*), est réputé être un montant inclus, en application de l'article 13, dans le revenu de la fiducie pour une année d'imposition antérieure.

(2) Section 104 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

(2) L'article 104 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Idem

(5.1) Every trust that holds an interest in a NISA Fund No. 2 that was transferred to it in circumstances to which paragraph 70(6.1)(*b*) applied shall be deemed, at the end of the day on which the spouse referred to in that paragraph dies (in this subsection referred to as the "spouse"), to have been paid an amount out of the fund equal to the amount, if any, by which

(*a*) the balance at the end of that day in the fund so transferred

exceeds

(*b*) such portion of the amount described in paragraph (*a*) as is deemed by subsection (14.1) to have been paid to the spouse.

Idem

(5.1) Lorsqu'une fiducie détient un droit dans un second fonds du compte de stabilisation du revenu net, qui lui a été transféré dans les circonstances visées à l'alinéa 70(6.1)*b*), un montant égal à l'excédent éventuel du solde visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) est réputé, à la fin du jour du décès du conjoint mentionné à l'alinéa 70(6.1)*b*), avoir été payé à la fiducie sur le fonds :

a) le solde, à la fin de ce jour, du fonds ainsi transféré;

b) la fraction de ce solde qui est réputée par le paragraphe (14.1) avoir été payée au conjoint.

(3) Section 104 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5.2) thereof, the following subsections:

(3) L'article 104 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5.2), de ce qui suit :

Election

(5.3) Where a trust so elects in prescribed form filed with the Minister within 6 months after the end of a taxation year of the trust that includes a day (in this subsection referred to as the "disposition day") that would, but for this subsection, be determined in respect of the trust under paragraph (4)(*a*.1) in the case of a trust described in that paragraph, or under paragraph (4)(*b*) in any other case, and there is an exempt beneficiary under the trust on the disposition day,

(*a*) for the purposes of subsections (4) to (5.2), paragraph (6)(*b*) and subsection 159(6.1), the day determined in respect of the trust under paragraph (4)(*a*.1) or (*b*), as the case may be, shall be deemed to be

Choix

(5.3) La fiducie qui compte au moins un bénéficiaire exempté le jour (appelé « jour de disposition » au présent paragraphe) qui, sans le présent paragraphe, correspondrait au jour déterminé selon l'alinéa (4)*a*.1) dans le cas d'une fiducie visée à cet alinéa, ou au jour déterminé selon l'alinéa (4)*b*) dans les autres cas, peut faire un choix, à présenter au ministre en la forme prescrite, dans les six mois suivant la fin de son année d'imposition comprenant ce jour, pour que les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des paragraphes (4) à (5.2), de l'alinéa (6)*b*) et du paragraphe 159(6.1), le jour déterminé selon les alinéas (4)*a*.1) ou *b*) à l'égard de la fiducie

the first day of the first taxation year of the trust beginning after the first day after the disposition day throughout which there is no exempt beneficiary under the trust;

(*b*) subsection 107(2) does not apply to a distribution made by the trust during the period

(i) beginning immediately after the disposition day, and

(ii) ending at the end of the first day after the disposition day that is determined in respect of the trust under subsection (4)

to any beneficiary (other than an individual who is an exempt beneficiary under the trust immediately before the time of the distribution);

(*c*) subject to paragraph (*d*), subparagraph 54(*c*)(v) does not apply to a transfer by the trust after the disposition day during the period

(i) beginning immediately after the disposition day, and

(ii) ending at the end of the first day after the disposition day that is determined in respect of the trust under subsection (4); and

(*d*) where

(i) property is transferred from the trust to another trust in circumstances to which subparagraph 54(*c*)(v) would, but for paragraph (*c*), apply,

(ii) the other trust held no property immediately before the transfer, and

(iii) the terms of the trust immediately before the transfer are identical to the terms of the other trust immediately after the transfer,

subparagraph 54(*c*)(v) applies to the transfer and the other trust shall be deemed to be the same trust as, and a continuation of, the trust.

est réputé être le premier jour de la première année d'imposition de la fiducie commençant après le premier jour, suivant le jour de disposition, tout au long duquel la fiducie ne compte aucun bénéficiaire exempté;

b) le paragraphe 107(2) ne s'applique pas aux distributions que la fiducie effectue au profit d'un bénéficiaire (sauf s'il s'agit d'un particulier qui est un bénéficiaire exempté dans le cadre de la fiducie immédiatement avant la distribution) au cours de la période commençant immédiatement après le jour de disposition et se terminant à la fin du premier jour, suivant le jour de disposition, déterminé selon le paragraphe (4) à l'égard de la fiducie;

c) sous réserve de l'alinéa *d*), le sous-alinéa 54*c*)(v) ne s'applique pas aux transferts effectués par la fiducie après le jour de disposition et au cours de la période commençant immédiatement après le jour de disposition et se terminant à la fin du premier jour, suivant le jour de disposition, déterminé selon le paragraphe (4) à l'égard de la fiducie;

d) lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) un bien est transféré de la fiducie à une autre fiducie dans des circonstances auxquelles le sous-alinéa 54*c*)(v) s'appliquerait en l'absence de l'alinéa *c*),

(ii) l'autre fiducie ne détenait aucun bien immédiatement avant le transfert,

(iii) les modalités de la fiducie immédiatement avant le transfert sont identiques aux modalités de l'autre fiducie immédiatement après le transfert,

le sous-alinéa 54*c*)(v) s'applique au transfert, et l'autre fiducie est réputée être la même fiducie que la première fiducie et en être la continuation.

Exempt beneficiary

(5.4) For the purposes of subsection (5.3), an "exempt beneficiary" under a trust at a particular time is an individual who is alive

Bénéficiaire exempté

(5.4) Pour l'application du paragraphe (5.3), est un bénéficiaire exempté dans le cadre d'une fiducie à un moment donné le particulier vivant qui est bénéficiaire de la

and a beneficiary under the trust at the particular time, where

(*a*) in the case of a trust that was created after February 11, 1991, the individual, or an individual who, otherwise than because of subsection 252(2), is the brother or sister of the individual, was alive at the earlier of

(i) the time the trust was created, and

(ii) the earliest of all times each of which is the time that another trust was created that, before the particular time and the end of the day that would, but for subsection (5.3), be determined in respect of the trust under paragraph (4)(*a*.1) or (*b*), transferred property to the trust either

(A) directly, or

(B) indirectly through one or more trusts,

in circumstances in which subsection (5.8) applies; and

(*b*) the individual or the individual's spouse or former spouse was

(i) the designated contributor in respect of the trust, or

(ii) a grandparent, parent, brother, sister, child, niece or nephew

(A) of the designated contributor in respect of the trust, or

(B) of the spouse or former spouse of the designated contributor in respect of the trust.

fiducie à ce moment, si les conditions suivantes sont réunies :

a) si la fiducie est établie après le 11 février 1991, le particulier, ou un particulier qui est le frère ou la soeur de celui-ci autrement qu'à cause du paragraphe 252(2), était vivant au premier en date des moments suivants :

(i) le moment où la fiducie a été établie,

(ii) le premier en date des moments représentant chacun le moment où a été établie une autre fiducie qui, avant le moment donné et la fin du jour qui, sans le paragraphe (5.3), serait déterminé selon les alinéas (4)*a*.1) ou *b*) à l'égard de la fiducie, a transféré un bien à celle-ci soit directement, soit indirectement par l'entremise d'une ou de plusieurs fiducies, dans les circonstances visées au paragraphe (5.8);

b) le particulier ou son conjoint ou ancien conjoint est, selon le cas :

(i) le disposant désigné quant à la fiducie,

(ii) le grand-père ou la grand-mère, le père ou la mère, le frère, la soeur, l'enfant, la nièce ou le neveu du disposant désigné quant à la fiducie ou du conjoint ou ancien conjoint du disposant.

Beneficiary

(5.5) For the purposes of subsection (5.4), a beneficiary under a trust is an individual who is beneficially interested in the trust, except that an individual shall be deemed not to be a beneficiary under a trust at a particular time

(*a*) where

(i) the interests in the trust at the particular time of all individuals who would, if this Act were read without reference to this paragraph, be exempt beneficiaries under the trust are condi-

Bénéficiaire

(5.5) Pour l'application du paragraphe (5.4), est bénéficiaire d'une fiducie le particulier qui a un droit de bénéficiaire dans la fiducie. Toutefois, un particulier est réputé ne pas être le bénéficiaire d'une fiducie à un moment donné si, selon le cas :

a) les conditions suivantes sont réunies :

(i) les droits dans la fiducie au moment donné des particuliers qui, sans le présent alinéa, seraient des bénéficiaires exemptés dans le cadre de la fiducie sont soumis à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par une personne,

tional on or subject to the exercise of a discretionary power by a person,

(ii) by the exercise of (or the failure to exercise) such power under the terms of the trust after the particular time, all interests in the trust of

(A) those individuals, and

(B) other individuals who are children of deceased individuals who, if this Act were read without reference to this paragraph, would have been exempt beneficiaries under the trust at any time before the particular time

may terminate before the time at which the last of those individuals and the other individuals dies and without any of those individuals or the other individuals enjoying any benefit under the trust after the particular time, and

(iii) the trust was created after February 11, 1991 or subparagraph (ii) applies in respect of the trust because of a variation of the terms of the trust occurring after February 11, 1991; or

(*b*) where it is reasonable to consider that one of the main purposes for the creation of the interest of the individual in the trust was to defer the day determined in respect of the trust under paragraph (4)(*a*.1) or (*b*).

ii) l'exercice ou le non-exercice de ce pouvoir en conformité avec les modalités de la fiducie après le moment donné peut entraîner l'extinction des droits des personnes suivantes dans la fiducie, avant le décès du dernier survivant parmi celles-ci, et retirer à ces personnes la possibilité de jouir des avantages de la fiducie après le moment donné :

(A) les particuliers en question,

(B) d'autres particuliers qui sont les enfants de particuliers décédés qui, sans le présent alinéa, auraient été des bénéficiaires exemptés dans le cadre de la fiducie avant le moment donné,

(iii) la fiducie a été établie après le 11 février 1991 ou le sous-alinéa (ii) s'applique à la fiducie du fait que ses modalités ont été modifiées après cette date;

b) il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de la création du droit du particulier dans la fiducie consiste à reculer le jour déterminé selon les alinéas (4)*a*.1) ou *b*) à l'égard de la fiducie.

Designated contributor

(5.6) For the purposes of subsection (5.4), a designated contributor in respect of a trust is

(*a*) where the trust is described in paragraph (4)(*a*) or was, on December 20, 1991, a pre-1972 spousal trust, the individual who created (or whose will created) the trust;

(*b*) where paragraph (*a*) does not apply and the trust is a testamentary trust at the end of the taxation year for which it makes an election under subsection (5.3), the individual as a consequence of whose death the trust was created; and

(*c*) in the case of any other trust, the individual who was, or who was related to, an individual beneficially interested in the

Disposant désigné

(5.6) Pour l'application du paragraphe (5.4), le disposant désigné quant à une fiducie est l'un des particuliers suivants :

a) lorsque la fiducie est visée à l'alinéa (4)*a*) ou était, le 20 décembre 1991, une fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972, le particulier qui a établi, par testament ou autrement, la fiducie;

b) lorsque l'alinéa *a*) ne s'applique pas et que la fiducie est une fiducie testamentaire à la fin de l'année d'imposition pour laquelle elle fait le choix prévu au paragraphe (5.3), le particulier dont le décès a donné lieu à la fiducie;

c) dans les autres cas, le particulier qui a un droit de bénéficiaire dans la fiducie, ou qui est lié à un particulier ayant un tel

trust and who is designated by the trust in its election under subsection (5.3)

(i) where, at each time in the relevant period, the total amount of property transferred or loaned before that time by the designated individual (either directly or through another trust) to the trust

(A) exceeded the total amount of property so transferred or loaned before that time by each other individual who was born before the designated individual and who, at any time, was related to any individual beneficially interested in the trust, and

(B) was not less than the total amount of property so transferred or loaned before that time by each other individual who was born after the designated individual and who, at any time, was related to any individual beneficially interested in the trust,

(ii) where

(A) no individual may be designated in respect of the trust because of subparagraph (i),

(B) the designated individual transferred or loaned property (either directly or through another trust) to the trust at any time before the end of the relevant period, and

(C) the designated individual was born before all other individuals who

(I) at any time were related to any individual beneficially interested in the trust or to any individual who transferred or loaned property to the trust before the end of the relevant period, and

(II) transferred or loaned property (either directly or through another trust) to the trust at any time before the end of the relevant period, or

(iii) where throughout the relevant period the property of the trust consisted primarily of

droit, et qui est désigné par la fiducie dans le choix prévu au paragraphe (5.3), si, selon le cas :

(i) à tout moment de la période applicable, le total des biens transférés ou prêtés avant le moment en question par le particulier désigné (soit directement, soit par l'entremise d'une autre fiducie) à la fiducie :

(A) d'une part, dépasse le total des biens ainsi transférés ou prêtés avant ce moment par chacun des autres particuliers nés avant le particulier désigné et liés, à un moment quelconque, à un particulier ayant un droit de bénéficiaire dans la fiducie,

(B) d'autre part, est au moins égal au total des biens ainsi transférés ou prêtés avant ce moment par chacun des autres particuliers nés après le particulier désigné et liés, à un moment quelconque, à un particulier ayant un droit de bénéficiaire dans la fiducie,

(ii) les conditions suivantes sont réunies :

(A) aucun particulier ne peut être désigné par la fiducie en application du sous-alinéa (i),

(B) le particulier désigné a transféré ou prêté un bien (soit directement, soit par l'entremise d'une autre fiducie) à la fiducie avant la fin de la période applicable,

(C) le particulier désigné est né avant tous les autres particuliers qui, à la fois :

(I) sont liés à un moment donné à un particulier ayant un droit de bénéficiaire dans la fiducie ou à un particulier qui a transféré ou prêté un bien à la fiducie avant la fin de la période applicable,

(II) ont transféré ou prêté un bien (soit directement, soit par l'entremise d'une autre fiducie) à la fiducie avant la fin de la période applicable,

(A) shares of the capital stock of a corporation

(I) controlled, on the day that the trust was created or at the beginning of the relevant period, by the designated individual or by the designated individual and one or more other individuals born after, and related to, the designated individual, or

(II) all or substantially all of the value of which throughout the relevant period derived from property transferred to the corporation by the designated individual or by the designated individual and one or more other individuals born after, and related to, the designated individual,

(B) shares of the capital stock of a corporation all or substantially all of the value of which, throughout the part of the relevant period throughout which the shares were held by the trust, derived from shares described in clause (A),

(C) property substituted for the shares described in clause (A) or (B),

(D) property attributable to profits, gains or distributions in respect of property described in clause (A), (B) or (C), or

(E) any combination of the properties described in clauses (A) to (D).

(iii) tout au long de la période applicable, les biens de la fiducie consistaient principalement en l'un des biens suivants :

(A) des actions du capital-actions d'une corporation, si, selon le cas :

(I) le jour où la fiducie a été établie ou au début de la période applicable, la corporation était contrôlée par le particulier désigné, seul ou conjointement avec un ou plusieurs autres particuliers nés après lui et auxquels il est lié,

(II) la totalité, ou presque, de la valeur des actions de la corporation tout au long de la période applicable provenait de biens transférés à la corporation par le particulier désigné, seul ou conjointement avec un ou plusieurs autres particuliers nés après lui et auxquels il est lié,

(B) des actions du capital-actions d'une corporation dont la totalité, ou presque, de la valeur, tout au long de la partie de la période applicable tout au long de laquelle la fiducie détenait les actions, provenait d'actions visées à la division (A),

(C) des biens substitués aux actions visées aux divisions (A) ou (B),

(D) des biens attribuables aux bénéfices, aux gains ou aux distributions rattachés aux biens visées aux divisions (A), (B) ou (C),

(E) des actions et des biens visés aux divisions (A) à (D).

Idem

(5.7) For the purposes of subsection (5.6),

(*a*) the relevant period in respect of a trust is the period that begins one year after the day on which the trust was created and ends at the end of the day that would, but for the election of the trust under subsection (5.3), be determined in respect of the trust under paragraph (4)(*a*.1) or (*b*), as the case may be;

(*b*) 2 individuals shall be deemed to be related to each other where one of them is

Idem

(5.7) Pour l'application du paragraphe (5.6),

a) la période applicable à l'égard d'une fiducie commence une année après le jour où la fiducie a été établie et se termine à la fin du jour qui serait déterminé selon les alinéas (4)*a*.1) ou b) à l'égard de la fiducie si elle ne faisait pas le choix prévu au paragraphe (5.3);

the aunt, great aunt, uncle or great uncle of the other individual;

(*c*) an individual shall be deemed not to be a designated contributor in respect of a trust where it is reasonable to consider that one of the main purposes of a series of transactions or events that includes

(i) an individual becoming a trustee in respect of trust property, or

(ii) an acquisition of property or a borrowing by any individual

was to defer the day determined in respect of the trust under paragraph (4)(*b*); and

(*d*) in determining whether all or substantially all of the value of shares of the capital stock of a corporation is derived from other property, the other property shall be deemed to include property substituted for the other property and property attributable to profits, gains or distributions in respect of the other property and the substituted property.

b) deux particuliers sont réputés liés si l'un d'eux est l'oncle, le grand-oncle, la tante ou la grand-tante de l'autre;

c) un particulier est réputé ne pas être un disposant désigné quant à la fiducie s'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs d'une série d'opérations ou d'événements — comportant l'accession d'un particulier à l'état de fiduciaire relativement aux biens de la fiducie, ou l'acquisition d'un bien ou d'un emprunt par un particulier — consiste à reculer le jour déterminé selon l'alinéa (4)*b*) à l'égard de la fiducie;

d) pour déterminer si la totalité, ou presque, de la valeur des actions du capital-actions d'une corporation provient d'autres biens, ceux-ci sont réputés comprendre des biens y substitués ainsi que des biens attribuables aux gains, aux bénéfices ou aux distributions rattachés aux autres biens et aux biens y substitués.

Trust transfers

(5.8) Where capital property (other than excluded property), land included in inventory, Canadian resource property or foreign resource property is transferred at a particular time by a trust (in this subsection referred to as the "transferor trust") to another trust (in this subsection referred to as the "transferee trust") in circumstances in which subparagraph 54(*c*)(v) or subsection 107(2) applies,

(*a*) for the purposes of applying subsections (4) to (5.2) after the particular time,

(i) subject to paragraph (*b*), the first day (in this subsection referred to as the "disposition day") ending at or after the particular time determined in respect of the transferee trust under subsection (4) shall be deemed to be the earliest of

(A) the first day ending at or after the particular time that would be determined in respect of the transferor trust under subsection (4) without regard to the transfer and any transaction or event occurring after the particular time,

Transferts de fiducie

(5.8) Lorsqu'une fiducie (appelée « fiducie cédante » au présent paragraphe) transfère à un moment donné à une autre fiducie (appelée « fiducie cessionnaire » au présent paragraphe) des biens en immobilisation (sauf des biens exclus), des fonds de terre compris dans son inventaire, des avoirs miniers canadiens ou des avoirs miniers étrangers dans les circonstances visées au sous-alinéa 54*c*)(v) ou au paragraphe 107(2), les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des paragraphes (4) à (5.2) après le moment donné :

(i) sous réserve de l'alinéa *b*), le premier jour (appelé « jour de disposition » au présent paragraphe) se terminant au moment donné ou après et déterminé selon le paragraphe (4) à l'égard de la fiducie cessionnaire est réputé être le premier en date des jours suivants :

(A) le premier jour, se terminant au moment donné ou après, qui serait déterminé selon le paragraphe (4) à l'égard de la fiducie cédante s'il n'était pas tenu compte du transfert ou d'une

(B) the first day ending at or after the particular time that would otherwise be determined in respect of the transferee trust under subsection (4) without regard to any transaction or event occurring after the particular time,

(C) where the transferor trust is a trust that is described in paragraph (4)(*a*) or 108(1)(*f*.2) and the spouse referred to in that paragraph is alive at the particular time, the first day ending at or after the particular time, and

(D) where

(I) the disposition day would, but for the application of this subsection to the transfer, be determined in respect of the transferee trust under paragraph (5.3)(*a*), and

(II) the particular time is after the day that would, but for subsection (5.3), be determined in respect of the transferee trust under paragraph (4)(*b*),

the first day ending at or after the particular time, and

(ii) where the disposition day determined in respect of the transferee trust under subparagraph (i) is earlier than the day referred to in clause (i)(B) in respect of the transferee trust, subsections (4) to (5.2) do not apply to the transferee trust on the day referred to in clause (i)(B) in respect of the transferee trust;

(*b*) where the transferor trust is a trust (in this paragraph referred to as an "eligible trust") that is described in paragraph (4)(*a*) or 108(1)(*f*.2) and the spouse referred to in that paragraph is alive at the particular time, paragraph (*a*) does not apply in respect of the transfer where the transferee trust is an eligible trust; and

(*c*) for the purposes of subsection (5.3), unless a day ending before the particular time has been determined under paragraph (4)(*a*.1) or (*b*) or would, but for subsection (5.3), have been so determined, a day de-

opération ou d'un événement survenant après le moment donné,

(B) le premier jour, se terminant au moment donné ou après, qui serait déterminé par ailleurs selon le paragraphe (4) à l'égard de la fiducie cessionnaire s'il n'était pas tenu compte d'une opération ou d'un événement survenant après le moment donné,

(C) lorsque la fiducie cédante est visée aux alinéas (4)*a*) ou 108(1)*f*.2) et que le conjoint mentionné à ces alinéas est vivant au moment donné, le premier jour se terminant au moment donné ou après,

(D) le premier jour se terminant au moment donné ou après, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(I) le jour de disposition serait déterminé selon l'alinéa (5.3)*a*) à l'égard de la fiducie cessionnaire si le présent paragraphe ne s'appliquait pas au transfert,

(II) le moment donné est postérieur au jour qui, sans le paragraphe (5.3), serait déterminé selon l'alinéa (4)*b*) à l'égard de la fiducie cessionnaire,

(ii) lorsque le jour de disposition déterminé selon le sous-alinéa (i) à l'égard de la fiducie cessionnaire est antérieur au jour déterminé à son égard selon la division (i)(B), les paragraphes (4) à (5.2) ne s'appliquent pas à la fiducie cessionnaire le jour déterminé à son égard selon la division (i)(B);

b) lorsque la fiducie cédante est visée aux alinéas (4)*a*) ou 108(1)*f*.2) et que le conjoint mentionné à ces alinéas est vivant au moment donné, l'alinéa *a*) ne s'applique pas au transfert si la fiducie cessionnaire est également visée à ces alinéas et si ce conjoint est vivant au moment donné;

c) pour l'application du paragraphe (5.3), sauf si un jour se terminant avant le moment donné est déterminé selon les alinéas (4)*a*.1) ou *b*) ou serait ainsi déterminé

termined under subparagraph (*a*)(i) shall be deemed to be a day determined under paragraph (4)(*a*.1) or (*b*), as the case may be, in respect of the transferee trust.

(4) Paragraph 104(6)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) in any other case, such amount as the trust claims not exceeding the amount, if any, by which

(i) such part of the amount that, but for

(A) this subsection,

(B) subsections (5.1), (12), and 107(4),

(C) the application of subsections (4), (5) and (5.2) in respect of a day determined under paragraph (4)(*a*), and

(D) subsection 12(10.2), except to the extent that that subsection applies to amounts paid to a trust described in paragraph 70(6.1)(*b*) and before the death of the spouse referred to in that paragraph,

would be its income for the year as became payable in the year to a beneficiary or was included under subsection 105(2) in computing the income of a beneficiary

exceeds

(ii) where the trust

(A) is described in paragraph (4)(*a*) and was created after December 20, 1991, or

(B) would be described in paragraph (4)(*a*) if the reference therein to "at the time it was created" were read as a reference to "on December 20, 1991"

and the spouse referred to in paragraph (4)(*a*) in respect of the trust is alive throughout the year, such part of the amount that, but for

(C) this subsection,

(D) subsections (12) and 107(4), and

sans le paragraphe (5.3), un jour déterminé selon le sous-alinéa *a*)(i) est réputé être un jour déterminé selon les alinéas (4)*a*.1) ou *b*) à l'égard de la fiducie cessionnaire.

(4) L'alinéa 104(6)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) dans les autres cas, le montant dont la fiducie demande la déduction et ne dépassant pas l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la partie, devenue payable à un bénéficiaire au cours de l'année ou incluse en application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire, du revenu de la fiducie pour l'année, calculé compte non tenu des dispositions suivantes :

(A) le présent paragraphe,

(B) les paragraphes (5.1), (12) et 107(4),

(C) les paragraphes (4), (5) et (5.2), dans leur application au jour déterminé selon l'alinéa (4)*a*),

(D) le paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où ce paragraphe s'applique à des montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)*b*) et avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa,

(ii) lorsque la fiducie est visée à l'alinéa (4)*a*) et a été établie après le 20 décembre 1991, ou serait ainsi visée si le passage « au moment où elle a été établie » à cet alinéa était remplacé par le passage « le 20 décembre 1991 », et que le conjoint mentionné à l'alinéa (4)*a*) relativement à la fiducie est vivant tout au long de l'année, la partie du revenu de la fiducie pour l'année, calculé compte non tenu des dispositions suivantes, qui est devenue payable à un bénéficiaire (sauf le conjoint) au cours de l'année ou qui est incluse en application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire (sauf le conjoint) :

(A) le présent paragraphe,

(E) subsection 12(10.2), except to the extent that that subsection applies to an amount paid to a trust described in paragraph 70(6.1)(*b*) and before the death of the spouse referred to in that paragraph,

would be its income for the year as became payable in the year to a beneficiary (other than the spouse) or was included under subsection 105(2) in computing the income of a beneficiary (other than the spouse).

(B) les paragraphes (12) et 107(4),

(C) le paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où il s'applique à des montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)*b*) et avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa.

(5) Section 104 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (14) thereof, the following subsection:

(5) L'article 104 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (14), de ce qui suit :

NISA election

(14.1) Where, at the end of the day on which a taxpayer dies and as a consequence of the death, an amount would, but for this subsection, be deemed by subsection (5.1) to have been paid to a trust out of the trust's interest in a NISA Fund No. 2 and the trust and the legal representative of the taxpayer so elect in prescribed manner, such portion of the amount as is designated in the election shall be deemed to have been paid to the taxpayer out of a NISA Fund No. 2 of the taxpayer immediately before the end of the day and, for the purposes of paragraph (*a*) of the description of B in subsection 12(10.2) in respect of the trust, the amount shall be deemed to have been paid out of the trust's NISA Fund No. 2 immediately before the end of the day.

Choix concernant un compte de stabilisation du revenu net

(14.1) Lorsque, à la fin du jour du décès d'un contribuable et par suite de ce décès, un montant serait, sans le présent paragraphe, réputé en application du paragraphe (5.1) avoir été payé à une fiducie sur le droit de celle-ci dans un second fonds du compte de stabilisation du revenu net, la fiducie et le représentant légal du contribuable peuvent faire un choix, selon les modalités prescrites, pour que la fraction du montant qui est indiquée dans le choix soit réputée avoir été payée au contribuable sur le second fonds du compte de stabilisation du revenu net de celui-ci immédiatement avant la fin de ce jour. Ainsi, le montant sera réputé, pour l'application de l'alinéa *a*) de l'élément B au paragraphe 12(10.2) relativement à la fiducie, avoir été payé sur le second fonds du compte de stabilisation du revenu net de la fiducie immédiatement avant la fin de ce jour.

(6) All that portion of paragraph 104(15)(*a*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le passage de l'alinéa 104(15)*a*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) where the trust is a trust described in paragraph 108(1)(*f*.2) at the end of the year or a trust described in paragraph (4)(*a*) and the taxpayer's spouse referred to in that paragraph is alive at the end of the year, an amount equal to

a) lorsque la fiducie est une fiducie visée à l'alinéa 108(1)*f*.2) à la fin de l'année ou une fiducie visée à l'alinéa (4)*a*) et que le conjoint du contribuable mentionné à ces alinéas est vivant à la fin de l'année, une somme égale,

(7) The description of F in paragraph 104(21.2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'élément F à l'alinéa 104(21.2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

F is the lesser of

(i) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for the designation year under paragraph 3(*b*) in respect of capital gains and capital losses if

(A) the only properties referred to in that paragraph were properties disposed of by it after 1984, other than qualified farm properties and other than qualified small business corporation shares disposed of by it after June 17, 1987, and

(B) the trust's capital gains and capital losses for the year from dispositions of non-qualifying real property of the trust were equal to its eligible real property gains and eligible real property losses, respectively, for the year from those dispositions, and

(ii) the amount that would be determined under subparagraph (i) if that subparagraph were read without reference to clause (B) thereof, and

(8) Paragraphs 104(27)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) where

(i) the benefit is an amount described in subparagraph (*a*)(i) of the definition "pension income" in subsection 118(7), and

(ii) the beneficiary was a spouse of the settlor of the trust,

the beneficiary's share of the benefit shall be deemed, for the purposes of subsections 118(3) and (7), to be a payment described in subparagraph (*a*)(i) of the definition "pension income" in subsection 118(7) that is included in computing the beneficiary's income for the particular year,

(*d*) where the benefit

(i) is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)), other than an amount that relates to an actuarial surplus, paid by a registered

F le moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent qui serait calculé quant à la fiducie pour l'année d'attribution en application de l'alinéa 3*b*) en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital si :

(A) d'une part, les seuls biens visés à cet alinéa avaient fait l'objet d'une disposition par la fiducie après 1984 et n'étaient ni des biens agricoles admissibles, ni des actions admissibles de petite entreprise dont la fiducie aurait disposé après le 17 juin 1987,

(B) d'autre part, les gains en capital et les pertes en capital de la fiducie pour l'année provenant de la disposition d'immeubles non admissibles lui appartenant correspondaient, respectivement, à ses gains admissibles sur immeubles et à ses pertes admissibles sur immeubles pour l'année provenant de ces dispositions,

(ii) le montant qui serait déterminé selon le sous-alinéa (i), compte non tenu de la division (i)(B),

(8) Les alinéas 104(27)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) la part du bénéficiaire sur la prestation est réputée, pour l'application des paragraphes 118(3) et (7), être un versement visé au sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « revenu de pension » au paragraphe 118(7) qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée si :

(i) d'une part, la prestation est un montant visé à ce sous-alinéa,

(ii) d'autre part, le bénéficiaire est le conjoint de l'auteur de la fiducie;

b) la part du bénéficiaire sur la prestation est, pour l'application de l'alinéa 60*j*), un montant admissible pour le bénéficiaire pour l'année donnée si la prestation, selon le cas :

(i) est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1), (à l'exception d'un

pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust who was, at the time of death, a spouse of the beneficiary, or

(ii) would be an amount included in the aggregate determined under paragraph 60(*j*) in respect of the beneficiary for the taxation year of the beneficiary in which the benefit was received by the trust if the benefit had been received by the beneficiary at the time it was received by the trust,

the beneficiary's share of the benefit is, for the purposes of paragraph 60(*j*), an eligible amount in respect of the beneficiary for the particular year, and

(9) Paragraph 104(27.1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) can reasonably be considered (having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust arrangement) to be part of the amount that was included under subsection (13) in computing the income for a particular taxation year of a beneficiary under the trust who was, at the time of the settlor's death, a spouse of the settlor, and

(10) Paragraph 104(29)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount that is deductible (otherwise than because of the membership of the trust in a partnership) in computing the income of the trust for the year under paragraph 20(1)(*v*.1) or that would, but for section 80.2, be included in computing its income for the year,

(11) Subsection (1) applies to taxation years of trusts ending after February 11, 1991, except that

(*a*) paragraph 104(4)(*a*) of the said Act, as enacted by subsection (1), does not apply in respect of any trust described in paragraph (4)(*a*) because of subparagraph (i.1) thereof where the spouse who was the

montant afférent à un surplus actuariel) qu'un régime de pension agréé a versé à la fiducie par suite du décès de l'auteur de la fiducie qui était, au moment de son décès, le conjoint du bénéficiaire,

(ii) est un montant inclus dans le total calculé selon l'alinéa 60*j*) au titre du bénéficiaire pour son année d'imposition au cours de laquelle la fiducie a reçu la prestation, à la condition que le bénéficiaire ait reçu celle-ci au même moment que la fiducie;

(9) L'alinéa 104(27.1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) il est raisonnable de considérer (compte tenu des circonstances, y compris les conditions de l'acte de fiducie) qu'elle fait partie du montant qui a été inclus en application du paragraphe (13) dans le calcul du revenu pour l'année donnée d'un bénéficiaire de la fiducie qui était le conjoint de l'auteur de la fiducie au décès de ce dernier;

(10) L'alinéa 104(29)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le total des montants dont chacun représente un montant qui est déductible en application de l'alinéa 20(1)*v*.1) (autrement que du fait que la fiducie est l'associé d'une société) dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année ou qui serait inclus dans le calcul de son revenu pour l'année sans l'article 80.2

(11) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition de fiducies se terminant après le 11 février 1991. Toutefois,

***a*) l'alinéa 104(4)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas à une fiducie visée à cet alinéa par l'effet du sous-alinéa 104(4)*a*)(i.1) lorsque le con-**

beneficiary of that trust died before December 21, 1991; and

(*b*) with respect to those days determined under subsection 104(4) of the said Act, as enacted by subsection (1), that are before 1993, subsection 104(5) of the said Act shall be read without reference to subsection (1), and all that portion of subsection 104(5) of the said Act preceding paragraph (*c*) thereof shall be read as follows:

(5) Every trust shall, at the end of each day determined under subsection (4) in respect of the trust, be deemed to have disposed of all depreciable property of a prescribed class of the trust for proceeds equal to

(*a*) where the fair market value of that property at the end of the day exceeds the undepreciated capital cost thereof to the trust at the end of the day, the amount of that undepreciated capital cost plus 1/2 of the excess, and

(*b*) in any other case, the fair market value of that property at the end of that day plus 1/2 of the amount, if any, by which the undepreciated capital cost thereof to the trust at the end of that day exceeds that fair market value,

and to have reacquired each such depreciable property of that class immediately thereafter at a capital cost (in this subsection referred to as the "deemed capital cost") equal to that proportion of the proceeds determined under paragraph (*a*) or (*b*), as the case may be, that the amount that was the fair market value of that property is of the total of the amounts that were the fair market values of all properties of that class at the end of that day, except that

(12) Subsections (2), (4) and (5) apply to the 1991 and subsequent taxation years except that, for taxation years of trusts ending after 1990 and before December 21, 1991, paragraph 104(6)(*b*) of the said Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:

joint bénéficiaire de cette fiducie est décédé avant le 21 décembre 1991;

***b*) en ce qui concerne les jours mentionnés au paragraphe 104(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), qui sont antérieurs à 1993, le paragraphe 104(5) de la même loi s'applique compte non tenu du paragraphe (1), et le passage du paragraphe 104(5) de la même loi qui précède l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :**

(5) Toute fiducie est réputée, à la fin de chaque jour déterminé en vertu du paragraphe (4) à l'égard de la fiducie, avoir disposé de tous ses biens amortissables d'une catégorie prescrite, pour un produit égal au montant suivant :

a) dans le cas où la juste valeur marchande de ces biens à la fin de ce jour excède la fraction non amortie du coût en capital de ces biens, pour la fiducie, à la fin de ce jour, le montant de cette fraction plus la moitié du montant de l'excédent;

b) dans les autres cas, la juste valeur marchande de ces biens à la fin de ce jour plus la moitié de l'excédent éventuel de la fraction non amortie du coût en capital de ces biens, pour la fiducie, à la fin de ce jour sur cette juste valeur marchande.

En outre, la fiducie est réputée avoir acquis de nouveau immédiatement après chaque bien amortissable de cette catégorie, pour un coût en capital présumé égal au produit du montant déterminé selon les alinéas *a*) ou *b*) par le rapport entre la juste valeur marchande de ce bien et la juste valeur marchande de tous les biens de cette catégorie à la fin de ce jour. Toutefois,

(12) Les paragraphes (2), (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes. Toutefois, pour les années d'imposition de fiducies se terminant après 1990 et avant le 21 décembre 1991, l'alinéa 104(6)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in any other case, such amount as the trust claims not exceeding such part of the amount that, but for

(i) this subsection,

(ii) subsections (5.1) and (12),

(iii) subsections (4), (5) and (5.2) and 107(4), where the trust is a trust described in paragraph (4)(*a*), and

(iv) subsection 12(10.2), except to the extent that that subsection applies to amounts paid to a trust described in paragraph 70(6.1)(*b*) and before the death of the spouse referred to in that paragraph,

would be its income for the year as became payable in the year to a beneficiary or was included under subsection 105(2) in computing the income of a beneficiary.

(13) Subsections 104(5.3) to (5.7) of the said Act, as enacted by subsection (3), apply after February 11, 1991.

(14) Subsection 104(5.8) of the said Act, as enacted by subsection (3), applies in respect of property transferred after February 11, 1991, except that paragraph 104(5.8)(*b*) of the said Act, as it applies in respect of property transferred before December 21, 1991, shall be read as follows:

(*b*) where the transferor trust or the transferee trust is a trust that is described in paragraph (4)(*a*) or 108(1)(*f*.2) and the spouse referred to therein is alive at the particular time, paragraph (*a*) does not apply in respect of the transfer; and

(15) Subsection (6) applies to taxation years of trusts ending after December 20, 1991.

(16) Subsection (7) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(17) Subsections (8) and (9) apply after 1992.

(18) Subsection (10) applies to taxation years ending after December 20, 1991.

b) dans les autres cas, le montant dont la fiducie demande la déduction et ne dépassant pas la partie, devenue payable à un bénéficiaire au cours de l'année ou incluse en application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire, du revenu de la fiducie pour l'année, calculé compte non tenu des dispositions suivantes :

(i) le présent paragraphe,

(ii) les paragraphes (5.1) et (12),

(iii) les paragraphes (4), (5) et (5.2) et 107(4), s'il s'agit d'une fiducie visée à l'alinéa (4)*a*),

(iv) le paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où ce paragraphe s'applique à des montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)*b*) et avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa.

(13) Les paragraphes 104(5.3) à (5.7) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), s'appliquent après le 11 février 1991.

(14) Le paragraphe 104(5.8) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), s'applique aux biens transférés après le 11 février 1991. Toutefois, pour son application aux biens transférés avant le 21 décembre 1991, l'alinéa 104(5.8)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) lorsque la fiducie cédante ou la fiducie cessionnaire est visée aux alinéas (4)*a*) ou 108(1)*f*.2) et que le conjoint mentionné à ces alinéas est vivant au moment donné, l'alinéa *a*) ne s'applique pas au transfert;

(15) Le paragraphe (6) s'applique aux années d'imposition de fiducies se terminant après le 20 décembre 1991.

(16) Le paragraphe (7) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(17) Les paragraphes (8) et (9) s'appliquent après 1992.

(18) Le paragraphe (10) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 20 décembre 1991.

43. (1) Paragraph 107(2)(*e*) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 107(2) of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraph:

(*f*) where the property so distributed was eligible capital property of the trust in respect of a business of the trust,

(i) where the eligible capital expenditure of the trust in respect of the property exceeds the cost at which the taxpayer is deemed by this subsection to have acquired the property, for the purposes of sections 14, 20 and 24,

(A) the eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the property shall be deemed to be the amount that was the eligible capital expenditure of the trust in respect of the property, and

(B) 3/4 of the excess shall be deemed to have been allowed to the taxpayer in respect of the property under paragraph 20(1)(*b*) in computing income for taxation years ending

(I) before the acquisition by the taxpayer of the property, and

(II) after the adjustment time (within the meaning assigned by paragraph 14(5)(*c*)) of the taxpayer in respect of the business, and

(ii) for the purposes of determining after that time

(A) the amount deemed under subparagraph 14(1)(*a*)(v) to be the taxpayer's taxable capital gain, and

(B) the amount to be included under paragraph 14(1)(*b*) in computing the income of the taxpayer

in respect of any subsequent disposition of the property of the business, there shall be added to the amount otherwise determined under clause 14(5)(*a*)(v)(B) the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

43. (1) L'alinéa 107(2)*e*) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 107(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

f) lorsque les biens ainsi distribués étaient des biens en immobilisation admissibles de la fiducie au titre de son entreprise,

(i) lorsque la dépense en immobilisations admissible de la fiducie relativement au bien excède le coût auquel le contribuable est réputé, en application du présent paragraphe, avoir acquis le bien, les présomptions suivantes s'appliquent aux fins des articles 14, 20 et 24 :

(A) la dépense en immobilisations admissible du contribuable relativement au bien est réputée égale à la dépense en immobilisations admissible de la fiducie relativement au bien,

(B) les 3/4 de l'excédent sont réputés avoir été admis en déduction en application de l'alinéa 20(1)*b*) relativement au bien dans le calcul du revenu du contribuable pour les années d'imposition se terminant, à la fois :

(I) avant l'acquisition du bien par le contribuable,

(II) après le moment du rajustement, au sens de l'alinéa 14(5)*c*), applicable au contribuable au titre de l'entreprise,

(ii) pour calculer, après la date donnée, le montant réputé par le sous-alinéa 14(1)*a*)(v) être le gain en capital imposable du contribuable ainsi que le montant à inclure, en application de l'alinéa 14(1)*b*), dans le calcul du revenu du contribuable, relativement à la disposition ultérieure des biens de l'entreprise, le résultat du calcul suivant est ajouté au montant calculé par ailleurs selon la division 14(5)*a*)(v)(B) :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où :

where

A is the amount, if any, determined under that clause in respect of the business of the trust immediately before the distribution,

B is the fair market value of the property so distributed immediately before the distribution, and

C is the fair market value immediately before the distribution of all eligible capital property of the trust in respect of the business.

(3) All that portion of subsection 107(2.01) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Distribution of principal residence

(2.01) Where a property that would, if a personal trust had designated the property under paragraph 54(*g*), be a principal residence (within the meaning assigned by that paragraph) of the trust for a taxation year, is at any time (in this subsection referred to as "that time") distributed by the trust to a taxpayer in circumstances to which subsection (2) applies and subsection (4) does not apply and the trust so elects in its return of income under this Part for the taxation year that includes that time,

(4) All that portion of subsection 107(4) of the said Act preceding paragraph (*e*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where trust in favour of spouse

(4) Where

(*a*) at any time property of a trust is distributed by the trust to a beneficiary in circumstances to which subsection (2) would, but for this subsection, apply,

(*a*.1) the trust is described in paragraph 104(4)(*a*),

(*a*.2) the property so distributed by the trust was capital property, a Canadian resource property, a foreign resource property or property that was land included in the inventory of the trust,

A représente le montant calculé selon cette division au titre de l'entreprise de la fiducie immédiatement avant la distribution;

B la juste valeur marchande, immédiatement avant ce moment, des biens ainsi distribués;

C la juste valeur marchande, immédiatement avant ce moment, de l'ensemble des biens en immobilisation admissibles de la fiducie au titre de l'entreprise.

(3) Le passage du paragraphe 107(2.01) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Distribution de résidence principale par une fiducie personnelle

(2.01) La fiducie personnelle qui, à un moment donné, distribue un bien à un contribuable dans des circonstances auxquelles le paragraphe (2) s'applique et le paragraphe (4) ne s'applique pas, peut, dans le cas où le bien serait la résidence principale, au sens de l'alinéa 54*g*), de la fiducie pour une année d'imposition si elle l'avait désigné comme telle en application de cet alinéa, faire un choix dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qui comprend ce moment pour que les présomptions suivantes s'appliquent :

(4) Le passage du paragraphe 107(4) de la même loi qui précède l'alinéa *e*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fiducie en faveur du conjoint

(4) Lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) à un moment donné, une fiducie distribue un de ses biens à un bénéficiaire dans des circonstances auxquelles le paragraphe (2) s'appliquerait sans le présent paragraphe,

a.1) la fiducie est visée à l'alinéa 104(4)*a*),

a.2) le bien était un bien en immobilisation, un avoir minier canadien, un avoir minier étranger ou un fonds de terre compris dans l'inventaire de la fiducie,

(*b*) the taxpayer to whom the property is so distributed is a person other than the spouse referred to in respect of the trust in paragraph 104(4)(*a*), and

(*c*) that spouse is alive on the day the property is so distributed,

notwithstanding paragraphs (2)(*a*) to (*c*), the following rules apply:

(*d*) the trust shall be deemed to have disposed of the property and to have received proceeds of disposition therefor equal to its fair market value at that time,

(5) All that portion of subsection 107(5) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Distribution to non-resident

(5) Where subsection (2) applies in respect of the distribution by a trust of any property (other than a Canadian resource property, excluded property or property that would, if at no time in the taxation year of the trust in which it is so distributed the trust is resident in Canada, be taxable Canadian property) to a non-resident taxpayer (including a partnership other than a Canadian partnership) who is a beneficiary under the trust, notwithstanding paragraphs (2)(*a*) to (*c*),

(6) Subsection (1) applies to distributions occurring after July 13, 1990.

(7) Subsection (2) applies to distributions occurring after 1987.

(8) Subsection (3) applies to distributions occurring after 1990, except that an election by a trust (other than a trust described in subsection 70(6) or 73(1) of the said Act) to have subsection 107(2.01) of the said Act, as amended by subsection (3), apply in respect of a distribution by the trust occurring after 1990 and on or before the day this Act is assented to may be made by the trust by notifying the Minister of National Revenue in writing within 6 months after that day.

(9) Subsection (4) applies to distributions occurring after December 20, 1991, except that paragraph 107(4)(*d*) of the said Act, as

b) le distributaire du bien est une personne autre que le conjoint mentionné à l'alinéa 104(4)*a*) relativement à la fiducie,

c) ce conjoint est vivant le jour de la distribution du bien,

les présomptions suivantes s'appliquent malgré les alinéas (2)*a*) à *c*) :

d) la fiducie est réputée avoir disposé du bien et avoir reçu un produit égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment,

(5) Le passage du paragraphe 107(5) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Distribution à des non-résidents

(5) Malgré les alinéas (2)*a*) à *c*), les présomptions suivantes s'appliquent dans le cas où le paragraphe (2) s'applique à une distribution par une fiducie de biens qui ne sont ni des avoirs miniers canadiens, ni des biens exclus, ni des biens qui seraient des biens canadiens imposables si la fiducie n'avait résidé au Canada à aucun moment de son année d'imposition au cours de laquelle elle distribue les biens, à un contribuable bénéficiaire qui ne réside pas au Canada ou à une société bénéficiaire qui n'est pas une société canadienne :

(6) Le paragraphe (1) s'applique aux distributions effectuées après le 13 juillet 1990.

(7) Le paragraphe (2) s'applique aux distributions effectuées après 1987.

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux distributions effectuées après 1990. Toutefois, la fiducie (sauf celle visée aux paragraphes 70(6) ou 73(1) de la même loi) qui choisit d'appliquer le paragraphe 107(2.01) de la même loi, modifié par le paragraphe (3), à une distribution qu'elle effectue après 1990, mais au plus tard à la date de sanction de la présente loi, peut faire ce choix par avis écrit adressé au ministre du Revenu national dans les six mois suivant cette date.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux distributions effectuées après le 20 décembre 1991. Toutefois, l'alinéa 107(4)*d*) de la

enacted by subsection (4), does not apply to distributions occurring before 1993.

(10) Subsection (5) applies to distributions occurring after 1991.

44. (1) Paragraph 108(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"accumulating income" « *revenu accumulé* »

(*a*) "accumulating income" of a trust for a taxation year means the amount that would be the income of the trust for the year if this Act were read without reference to

(i) subsections 104(5.1) and (12),

(ii) where the trust

(A) is a pre-1972 spousal trust at the end of the year,

(B) is described in paragraph 104(4)(*a*), or

(C) elected under subsection 104(5.3) for a preceding taxation year,

subsections 104(4), (5), (5.2) and 107(4), and

(iii) subsection 12(10.2), except to the extent that that subsection applies to amounts paid to a trust described in paragraph 70(6.1)(*b*) and before the death of the spouse referred to in that paragraph;

(2) Subsection 108(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*d*) thereof, the following paragraphs:

"eligible real property gain" « *gain admissible sur immeuble* »
"eligible real property loss" « *perte admissible sur immeuble* »
"excluded property" « *bien exclu* »

(*d*.1) "eligible real property gain" of a trust has the meaning assigned by subsection 110.6(1);

(*d*.11) "eligible real property loss" of a trust has the meaning assigned by subsection 110.6(1);

(*d*.12) "excluded property" at a particular time means a share of the capital stock of a non-resident-owned investment corporation if, on the first day of the first taxation year of the corporation that ends at or after the particular time, the corporation did

même loi, édicté par le paragraphe (4), ne s'applique pas aux distributions effectuées avant 1993.

(10) Le paragraphe (5) s'applique aux distributions effectuées après 1991.

44. (1) L'alinéa 108(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« revenu accumulé » *"accumulating income"*

a) « revenu accumulé » s'agissant du revenu accumulé d'une fiducie pour une année d'imposition, s'entend du revenu de la fiducie pour l'année, calculé compte non tenu des dispositions suivantes :

(i) les paragraphes 104(5.1) et (12),

(ii) les paragraphes 104(4), (5) et (5.2) et 107(4), s'il s'agit d'une fiducie qui, selon le cas :

(A) est une fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 à la fin de l'année,

(B) est visée à l'alinéa 104(4)*a*),

(C) a fait le choix prévu au paragraphe 104(5.3) pour une année d'imposition antérieure;

(iii) le paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où ce paragraphe s'applique à des montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)*b*) et avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa;

(2) Le paragraphe 108(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

« gain admissible sur immeuble » *"eligible real property gain"*
« perte admissible sur immeuble » *"eligible real property loss"*
« bien exclu » *"excluded property"*

d.1) « gain admissible sur immeuble » d'une fiducie s'entend au sens du paragraphe 110.6(1);

d.11) « perte admissible sur immeuble » d'une fiducie s'entend au sens du paragraphe 110.6(1);

d.12) « bien exclu » s'entend, à un moment donné, d'une action du capital-actions d'une corporation de placement appartenant à des non-résidents si, le premier jour de la première année d'imposition de la corporation se terminant au moment

not own property referred to in any of clauses 115(1)(*b*)(v)(A) to (D);

(3) Subsection 108(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*f*) thereof, the following paragraphs:

"non-qualifying real property" *« immeuble non admissible »*

(*f*.1) "non-qualifying real property"

(i) of a trust that is a personal trust has the meaning assigned by subsection 110.6(1), and

(ii) of a trust that is not a personal trust has the meaning assigned by subsection 131(6);

"pre-1972 spousal trust" *« fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 »*

(*f*.2) "pre-1972 spousal trust" at a particular time means a trust that was

(i) created by the will of a taxpayer who died before 1972, or

(ii) created before June 18, 1971 by a taxpayer during the taxpayer's lifetime

that, throughout the period beginning at the time it was created and ending at the earliest of January 1, 1993, the day on which the taxpayer's spouse died and the particular time, was a trust under which the taxpayer's spouse was entitled to receive all of the income of the trust that arose before the spouse's death, unless a person other than the spouse received or otherwise obtained the use of any of the income or capital of the trust before the end of that period;

(4) All that portion of paragraph 108(1)(*j*) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"trust" *« fiducie »*

(*j*) "trust" includes an *inter vivos* trust and a testamentary trust but in subsections 104(4), (5), (5.2), (12), (14) and (15) does not include

(i) a unit trust, or

(i.1) a trust (other than a trust described in paragraph 104(4)(*a*), a trust that has elected under subsection 104(5.3), or a trust that, in its return of income under this Part for its first taxa-

donné ou après, la corporation n'était propriétaire d'aucun des biens visés à l'une des divisions 115(1)*b*)(v)(A) à (D);

(3) Le paragraphe 108(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) « immeuble non admissible » s'entend au sens du paragraphe 110.6(1) dans le cas d'une fiducie personnelle et au sens du paragraphe 131(6) dans les autres cas; « immeuble non admissible » *"non-qualifying real property"*

f.2) « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » s'entend, à un moment donné, d'une fiducie établie par le testament d'un contribuable décédé avant 1972 ou établie avant le 18 juin 1971 par un contribuable durant sa vie, et qui, tout au long de la période commençant au moment où elle a été établie et se terminant au premier en date du 1er janvier 1993, du jour du décès du conjoint du contribuable et du moment donné, était une fiducie dans le cadre de laquelle le conjoint du contribuable avait le droit de recevoir sa vie durant tous les revenus de la fiducie, sauf si une personne autre que le conjoint a reçu tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie, ou en a autrement obtenu l'usage, avant la fin de cette période; « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » *"pre-1972 spousal trust"*

(4) Le passage de l'alinéa 108(1)*j*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) « fiducie » comprend tant la fiducie non testamentaire que la fiducie testamentaire; toutefois, n'est pas considérée comme une fiducie pour l'application des paragraphes 104(4), (5), (5.2), (12), (14) et (15) : « fiducie » *"trust"*

(i) une fiducie d'investissement à participation unitaire,

(i.1) une fiducie (sauf une fiducie visée à l'alinéa 104(4)*a*), une fiducie qui a fait le choix prévu au paragraphe

tion year ending after 1992, has elected that this subparagraph not apply) all interests in which have vested indefeasibly and no interest in which may become effective in the future,

and, in subsections 104(4), (5), (5.2), (12), (13.1), (13.2), (14) and (15) and sections 105 to 107, does not include

104(5.3) et une fiducie qui a fait un choix dans sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour sa première année d'imposition se terminant après 1992 pour que le présent sous-alinéa ne s'applique pas) dont tous les droits ont été dévolus irrévocablement et qui ne comporte aucun droit de jouissance future;

par ailleurs, n'est pas considérée comme une fiducie aux paragraphes 104(4), (5), (5.2), (12), (13.1), (13.2), (14) et (15) ainsi qu'aux articles 105 à 107 :

(5) Subparagraph 108(1)(*j*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) an amateur athlete trust, an employee trust, a trust described in paragraph 149(1)(*o*.4) or a trust governed by a deferred profit sharing plan, an employee benefit plan, an employees profit sharing plan, a foreign retirement arrangement, a registered education savings plan, a registered pension plan, a registered retirement income fund, a registered retirement savings plan or a registered supplementary unemployment benefit plan,

(5) Le sous-alinéa 108(1)*j*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) une fiducie au profit d'un athlète amateur, une fiducie d'employés, une fiducie visée à l'alinéa 149(1)*o*.4) ni une fiducie régie par quelque régime de participation différée aux bénéfices, régime de prestations aux employés, régime de participation des employés aux bénéfices, mécanisme de retraite étranger, régime enregistré d'épargne-études, régime de pension agréé, fonds enregistré de revenu de retraite, régime enregistré d'épargne-retraite ou régime enregistré de prestations supplémentaires de chômage,

(6) Paragraph 108(1)(*j*) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iv) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (v) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(vi) a trust each of the beneficiaries under which was at all times after it was created a trust referred to in subparagraph (ii), (iii) or (v) or a person who is a beneficiary of the trust only because of being a beneficiary under a trust referred to in any of those subparagraphs.

(6) L'alinéa 108(1)*j*) de la même loi est modifié par suppression du mot « ou » à la fin du sous-alinéa (iv) et par adjonction de ce qui suit :

(vi) une fiducie dont chacun des bénéficiaires est, depuis l'établissement de la fiducie, soit une fiducie visée aux sous-alinéas (ii), (iii) ou (v), soit une personne qui est bénéficiaire de la fiducie du seul fait qu'elle est bénéficiaire d'une fiducie visée à l'un de ces sous-alinéas.

(7) All that portion of subsection 108(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(7) Le paragraphe 108(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Meaning of "income" of trust

(3) For the purposes of paragraph (1)(*e*), the income of a trust is its income computed without reference to the provisions of this Act and, for the purposes of paragraphs 70(6)(*b*) and (6.1)(*b*), 73(1)(*c*), 104(4)(*a*) and 108(1)(*f*.2), the income of a trust is its income computed without reference to the provisions of this Act, minus any dividends included therein

Sens de revenu d'une fiducie

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*e*), le revenu d'une fiducie correspond à son revenu calculé compte non tenu des dispositions de la présente loi et, pour l'application des alinéas 70(6)*b*) et (6.1)*b*), 73(1)*c*), 104(4)*a*) et 108(1)*f*.2), il correspond à son revenu calculé compte non tenu des dispositions de la présente loi moins les dividendes inclus dans ce revenu soit qui, à cause de l'article 83, ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de la fiducie aux fins des autres dispositions de la présente loi, soit qui sont visés au paragraphe 131(1), soit auxquels le paragraphe 131(1) s'applique à cause du paragraphe 130(2).

(8) All that portion of subsection 108(4) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(8) Le passage du paragraphe 108(4) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Trust not disqualified

(4) For the purposes of subparagraphs 70(6)(*b*)(ii) and (6.1)(*b*)(ii), 73(1)(*c*)(ii) and 104(4)(*a*)(iv) and paragraph 108(1)(*f*.2), where a trust has been created by a taxpayer whether by the taxpayer's will or otherwise, a person, other than the taxpayer's spouse, shall be deemed not to have received or otherwise obtained or to be entitled to receive or otherwise obtain the use of any income or capital of the trust solely because of the payment, or provision for payment, as the case may be, by the trust of

Fiducie non déchue de ses droits en raison du paiement de certains droits et impôts

(4) Pour l'application des sous-alinéas 70(6)*b*)(ii) et (6.1)*b*)(ii), 73(1)*c*)(ii) et 104(4)*a*)(iv) et de l'alinéa 108(1)*f*.2), dans le cas où une fiducie a été établie par un contribuable, par testament ou autrement, une personne, autre que le conjoint du contribuable, est réputée n'avoir reçu aucune partie du revenu ou du capital de la fiducie, ou n'en avoir autrement obtenu l'usage, ni avoir le droit d'en recevoir ou d'en obtenir autrement l'usage, du seul fait du paiement ou des dispositions prises pour le paiement, par la fiducie, de :

(9) Section 108 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(9) L'article 108 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Variation of trusts

(6) For the purposes of subsections 104(4), (5) and (5.2), where at any time the terms of a trust are varied, the trust shall at and after that time be deemed to be the same trust as, and a continuation of, the trust immediately before that time, but, for greater certainty, nothing in this subsection affects the application of paragraph 104(4)(*a*.1).

Modification des modalités d'une fiducie

(6) Pour l'application des paragraphes 104(4), (5) et (5.2), en cas de modification des modalités d'une fiducie à un moment donné, la fiducie est réputée, à partir de ce moment, être la même fiducie qu'avant ce moment et en être la continuation. Par ailleurs, il est entendu que le présent paragraphe n'a aucune incidence sur l'application de l'alinéa 104(4)*a*.1).

(10) Subsections (1), (7) and (8) apply to the 1991 and subsequent taxation years.

(10) Les paragraphes (1), (7) et (8) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(11) Paragraphs 108(1)(*d*.1) and (*d*.11) of the said Act, as enacted by subsection (2), and paragraph 108(1)(*f*.1) of the said Act, as

(11) Les alinéas 108(1)*d*.1) et *d*.11) de la même loi, édictés par le paragraphe (2) et l'alinéa 108(1)*f*.1) de la même loi, édicté par

enacted by subsection (3), apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(12) Paragraph 108(1)(*d.12*) of the said Act, as enacted by subsection (2), and paragraph 108(1)(*f.2*) of the said Act, as enacted by subsection (3), apply after February 11, 1991.

(13) Subsections (4) and (6) apply to the 1993 and subsequent taxation years.

(14) Subsection (5) applies to the 1988 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1988 and 1989 taxation years, subparagraph 108(1)(*j*)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (5), shall be read without reference to the expression "a foreign retirement arrangement" therein.

(15) Subsection (9) applies with respect to variations occurring after February 11, 1991.

45. (1) Paragraph 110(1)(*f*) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) income from employment with a prescribed international organization,

(2) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

46. (1) All that portion of subsection 110.1(3) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

such amount, not greater than the fair market value and not less than the adjusted cost base to the corporation of the property at that time, as the corporation designates in its return of income under section 150 for the year in which the gift is made shall, if the making of the gift is proven by filing with the Minister a receipt containing prescribed information, be deemed to be its proceeds of disposition of the property and, for the purposes of subsection (1), the fair market value of the gift made by the corporation.

le paragraphe (3), s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(12) Les alinéas 108(1)*d.12*) et *f.2*) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (2) et (3), s'appliquent après le 11 février 1991.

(13) Les paragraphes (4) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(14) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour l'application du sous-alinéa 108(1)*j*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), aux années d'imposition 1988 et 1989, il n'est pas tenu compte de l'expression « mécanisme de retraite étranger ».

(15) Le paragraphe (9) s'applique aux modifications effectuées après le 11 février 1991.

45. (1) L'alinéa 110(1)*f*) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) un revenu tiré d'un emploi auprès d'une organisation internationale visée par règlement;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

46. (1) Le passage du paragraphe 110.1(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Don d'un bien en immobilisation ou d'un bien immeuble

(3) En cas de don par une corporation d'un bien dont la juste valeur marchande, au moment du don, dépasse le prix de base rajusté pour la corporation, le montant que la corporation indique dans sa déclaration de revenu produite conformément à l'article 150 pour l'année au cours de laquelle le don est fait et qui, au moment du don, n'est ni supérieur à la juste valeur marchande du bien ni inférieur à son prix de base rajusté pour la corporation est réputé être à la fois le produit de disposition du bien pour la corporation et,

(2) Subsection (1) applies with respect to gifts made after December 11, 1988.

47. (1) The definitions "annual gains limit" and "cumulative gains limit" in subsection 110.6(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"annual gains limit" *« plafond annuel des gains »*

"annual gains limit" of an individual for a taxation year means the amount determined by the formula

A - B

where

A is the lesser of

(*a*) the amount determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(*b*) in respect of capital gains and capital losses, and

(*b*) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(*b*) in respect of capital gains and capital losses if

(i) the only properties referred to in paragraph 3(*b*) were properties disposed of by the individual after 1984, and

(ii) the individual's capital gains and capital losses for the year from dispositions of non-qualifying real property of the individual were equal to the individual's eligible real property gains and eligible real property losses, respectively, for the year from those dispositions, and

B is the total of

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the individual's net capital losses for other taxation years deducted under paragraph 111(1)(*b*) in computing the individual's taxable income for the year

pour l'application du paragraphe (1), la juste valeur marchande du don fait par la corporation, à condition que le don soit attesté par un reçu, contenant les renseignements prescrits, présenté au ministre et que le bien soit :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dons faits après le 11 décembre 1988.

47. (1) Les définitions de « plafond annuel des gains » et « plafond des gains cumulatifs » au paragraphe 110.6(1) de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

« plafond annuel des gains » Limite permise à un particulier pour une année d'imposition, correspondant au résultat du calcul suivant : *« plafond annuel des gains » "annual gains limit"*

A - B

où :

A représente le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3*b*) en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital,

b) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année en application de cet alinéa en ce qui concerne ces gains et pertes si :

(i) d'une part, les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens dont le particulier aurait disposé après 1984,

(ii) d'autre part, les gains en capital et pertes en capital du particulier pour l'année provenant de la disposition d'immeubles non admissibles lui appartenant correspondaient, respectivement, à ses gains admissibles sur immeubles et à ses pertes admissibles sur immeubles pour l'année provenant de ces dispositions;

B le total des montants suivants :

a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) les pertes en capital nettes du particulier pour d'autres années d'imposi-

exceeds

(ii) the amount, if any, by which the amount determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(*b*) in respect of capital gains and capital losses exceeds the amount determined for A in respect of the individual for the year, and

(*b*) all of the individual's allowable business investment losses for the year;

"cumulative gains limit" *« plafond des gains cumulatifs »*

"cumulative gains limit" of an individual at the end of a taxation year means the amount, if any, by which

(*a*) the total of all amounts each of which is

(i) the amount determined in respect of the individual for the year or a preceding taxation year ending after 1987 for A in the definition "annual gains limit", or

(ii) the amount determined in respect of the individual for a preceding taxation year ending after 1984 and before 1988 under paragraph (*a*) of the definition "annual gains limit" as it read in its application to those years

exceeds the total of

(*b*) all amounts each of which is

(i) the amount determined in respect of the individual for the year or a preceding taxation year ending after 1987 under paragraph (*a*) or (*b*) of the description of B in the definition "annual gains limit",

(ii) the amount determined in respect of the individual for a preceding taxation year ending after 1984 and before 1988 under paragraph (*b*) or (*c*) of the definition "annual gains limit" as it read in its application to those years, or

(iii) an amount deducted under paragraph 3(*e*) by the individual for the individual's 1985 taxation year,

(*c*) all amounts deducted under this section in computing the individual's taxation, déduites en application de l'alinéa 111(1)*b*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

(ii) la fraction de l'excédent calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3*b*) en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital qui dépasse éventuellement le montant déterminé selon l'élément A quant au particulier pour l'année,

b) le total des pertes déductibles au titre de placements d'entreprise du particulier pour l'année.

« plafond des gains cumulatifs » Limite permise à un particulier à la fin d'une année d'imposition, correspondant à l'excédent éventuel : *« plafond des gains cumulatifs » "cumulative gains limit"*

a) du total des montants représentant chacun :

(i) soit le montant calculé selon l'élément A de la définition de « plafond annuel des gains », à l'égard du particulier pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure se terminant après 1987,

(ii) soit le montant calculé selon l'alinéa *a*) de la définition de « plafond annuel des gains », dans sa version applicable aux années d'imposition antérieures se terminant après 1984 et avant 1988, à l'égard du particulier pour ces années antérieures,

sur le total des montants suivants :

b) le total des montants représentant chacun :

(i) soit le montant calculé, selon les alinéas *a*) ou *b*) de l'élément B de la définition de « plafond annuel des gains », à l'égard du particulier pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure se terminant après 1987,

(ii) soit le montant calculé selon les alinéas *b*) ou *c*) de la définition de « plafond annuel des gains », dans sa version applicable aux années d'impo-

ble income for a preceding taxation year, and

(*d*) the individual's cumulative net investment loss at the end of the year;

(2) The definition "interest in a family farm partnership" in subsection 110.6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"interest in a family farm partnership" *« participation dans une société agricole familiale »*

"interest in a family farm partnership" of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means an interest owned by the individual at that time in a partnership where

(*a*) throughout any 24-month period ending before that time, more than 50% of the fair market value of the property of the partnership was attributable to

(i) property that has been used by

(A) the partnership,

(B) the individual,

(C) where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust,

(D) a spouse, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C), or

(E) a corporation a share of the capital stock of which was a share of the capital stock of a family farm corporation of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C),

principally in the course of carrying on the business of farming in Canada in which the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse,

sition antérieures se terminant après 1984 et avant 1988, à l'égard du particulier pour ces années antérieures,

(iii) soit un montant que le particulier déduit selon l'alinéa 3*e*) pour l'année d'imposition 1985;

c) le total des montants déduits en application du présent article dans le calcul du revenu imposable du particulier pour une année d'imposition antérieure;

d) la perte nette cumulative sur placements du particulier à la fin de l'année.

(2) La définition de « participation dans une société agricole familiale » au paragraphe 110.6(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« participation dans une société agricole familiale » *"interest in a family farm partnership"*

« participation dans une société agricole familiale » Participation dans une société dont un particulier, à l'exception d'une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle, est propriétaire à un moment donné dans le cas où, à la fois :

a) tout au long de la période de 24 mois se terminant avant ce moment, plus de 50 % de la juste valeur marchande des biens de la société est imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada dans laquelle le particulier, un bénéficiaire visé à la division (C) ou le conjoint, l'enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire prenait une part active de façon régulière et continue :

(A) la société,

(B) le particulier,

(C) si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci,

(D) le conjoint, un enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un bénéficiaire visé à la division (C),

(E) une corporation dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une

child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C) was actively engaged on a regular and continuous basis,

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to properties described in subparagraph (iii), or

(iii) properties described in either subparagraph (i) or (ii), and

(*b*) at that time, all or substantially all of the fair market value of the property of the partnership was attributable to

(i) property that has been used principally in the course of carrying on the business of farming in Canada by the partnership or a person referred to in subparagraph (*a*)(i),

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations described in subparagraph (*a*)(ii), or

(iii) properties described in subparagraph (i) or (ii).

corporation agricole familiale du particulier, d'un bénéficiaire visé à la division (C) ou du conjoint, de l'enfant, du père ou de la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire,

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d'une ou plusieurs corporations dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens était imputable aux biens visés au sous-alinéa (iii),

(iii) soit à des biens visés à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) ou (ii);

b) à ce moment, la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens de la société était imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada par la société ou une personne visée au sous-alinéa *a*)(i),

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d'une ou plusieurs corporations visées au sous-alinéa *a*)(ii),

(iii) soit à des biens visés aux sous-alinéas (i) ou (ii).

(3) The definition "investment expense" in subsection 110.6(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*f*) the amount, if any, by which the total of the individual's net capital losses for other taxation years deducted under paragraph 111(1)(*b*) in computing the individual's taxable income for the year exceeds the amount determined in respect of the individual for the year under paragraph (*a*) of the description of B in the definition "annual gains limit";

(3) La définition de « frais de placement » au paragraphe 110.6(1) de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

f) l'excédent éventuel du total des pertes en capital nettes du particulier pour d'autres années d'imposition, déduites en application de l'alinéa 111(1)*b*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année, sur l'excédent calculé quant à lui pour l'année selon l'alinéa *a*) de l'élément B de la définition de « plafond annuel des gains ».

(4) The definition "investment income" in subsection 110.6(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding

(4) La définition de « revenu de placements » au paragraphe 110.6(1) de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*f*) the amount, if any, by which the total of all amounts included under paragraph 3(*b*) in respect of capital gains and capital losses in computing the individual's income for the year exceeds the amount determined in respect of the individual for the year for A in the definition "annual gains limit";

f) l'excédent éventuel du total des montants inclus, en application de l'alinéa 3*b*) au titre des gains en capital et des pertes en capital, dans le calcul du revenu du particulier pour l'année sur le montant calculé quant à lui pour l'année selon l'élément A de la définition de « plafond annuel des gains ».

(5) All that portion of subparagraph (*a*)(i) of the definition "share of the capital stock of a family farm corporation" in subsection 110.6(1) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(i) property that has been used by

(5) Le passage du sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « action du capital-actions d'une corporation agricole familiale », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés par l'une des personnes ou sociétés suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada dans laquelle un particulier visé aux divisions (B), (C) ou (D) prenait une part active de façon régulière et continue :

(6) Subsection 110.6(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(6) Le paragraphe 110.6(1) de la même loi est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"eligible real property gain" *« gain admissible sur immeuble »*

"eligible real property gain" of an individual for a taxation year from a disposition of a non-qualifying real property of the individual means the amount determined by the formula

« gain admissible sur immeuble » Gain d'un particulier pour une année d'imposition provenant de la disposition d'un immeuble non admissible lui appartenant, déterminé selon la formule suivante :

« gain admissible sur immeuble » *"eligible real property gain"*

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the individual's capital gain for the year from the disposition,

B is the number of calendar months in the period that begins with the later of the calendar month in which the property was last acquired by the individual and January 1972 and ends with February 1992, and

C is the number of calendar months in the period that begins with the later of the calendar month in which the property

où :

A représente le gain en capital du particulier pour l'année provenant de la disposition;

B le nombre de mois civils de la période allant du dernier en date du mois civil au cours duquel le particulier a acquis l'immeuble pour la dernière fois et de janvier 1972, jusqu'à février 1992;

C le nombre de mois civils de la période allant du dernier en date du mois civil au cours duquel le particulier a acquis

was last acquired by the individual and January 1972 and ends with the calendar month in which the property was disposed of by the individual;

"eligible real property loss" « *perte admissible sur immeuble* »

"eligible real property loss" of an individual for a taxation year from a disposition of a non-qualifying real property of the individual means the amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the individual's capital loss for the year from the disposition,

B is the number of calendar months in the period that begins with the later of the calendar month in which the property was last acquired by the individual and January 1972 and ends with February 1992, and

C is the number of calendar months in the period that begins with the later of the calendar month in which the property was last acquired by the individual and January 1972 and ends with the calendar month in which the property was disposed of by the individual;

"non-qualifying real property" « *immeuble non admissible* »

"non-qualifying real property" of an individual (other than a trust that is not a personal trust) means property disposed of after February 1992 by the individual, or a partnership any of the income of which is required to be included in computing the income of the individual, that at the time of its disposition (in this definition referred to as the "determination time") is

(*a*) real property, other than

(i) qualified farm property of the individual,

(ii) real property owned by the individual or the individual's spouse that was used

(A) throughout that part of the 24-month period preceding the determination time during which it was owned by the individual or the individual's spouse, or

l'immeuble pour la dernière fois et de janvier 1972, jusqu'au mois civil au cours duquel le particulier a disposé de l'immeuble.

« immeuble non admissible » *"non-qualifying real property"*

« immeuble non admissible » Bien dont un particulier (à l'exception d'une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle), ou une société dont tout ou partie du revenu est à inclure dans le calcul du revenu du particulier, dispose à un moment postérieur à février 1992 et qui est à ce moment :

a) un bien immeuble, mais non :

(i) un bien agricole admissible du particulier,

(ii) un bien immeuble — propriété du particulier ou de son conjoint — qui a été, tout au long d'une des périodes suivantes :

(A) la partie de la période de 24 mois, antérieure à la disposition du bien, au cours de laquelle le particulier ou son conjoint en était propriétaire,

(B) la totalité, ou presque, de la période, antérieure à la disposition du bien, au cours de laquelle le particulier ou son conjoint en était propriétaire,

utilisé principalement dans le cadre d'une entreprise exploitée activement par l'une des personnes suivantes :

(C) le particulier (autrement qu'à titre d'associé d'une société),

(D) lorsque le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire privilégié (au sens de l'alinéa 108(1)*g*)) de la fiducie (autrement qu'à titre d'associé d'une société),

(E) le conjoint, un enfant, le père ou la mère du particulier ou du bénéficiaire privilégié visé à la division (D) (autrement qu'à titre d'associé d'une société),

(F) une corporation (autrement qu'à titre d'associé d'une société), lorsque des actions représentant la totalité, ou presque, de la juste va-

(B) throughout all or substantially all of the time in the period preceding the determination time during which it was owned by the individual or the individual's spouse,

principally in an active business carried on by

(C) the individual (otherwise than as a member of a partnership),

(D) where the individual is a personal trust, a preferred beneficiary (within the meaning assigned by paragraph 108(1)(*g*)) under the trust (otherwise than as a member of a partnership),

(E) a spouse, child or parent of the individual or of a preferred beneficiary described in clause (D) (otherwise than as a member of a partnership),

(F) a corporation (otherwise than as a member of a partnership) where shares representing all or substantially all of the fair market value of all the issued and outstanding shares of its capital stock were owned by one or more persons described in this subparagraph,

(G) one or more persons as members of a partnership where interests representing all or substantially all of the fair market value of all partnership interests in the partnership were owned by one or more persons described in this subparagraph, or

(H) a personal trust (otherwise than as a member of a partnership) where interests representing all or substantially all of the fair market value of all beneficial interests in the trust were owned by one or more persons described in this subparagraph, and

(iii) real property of the partnership (except where the individual is a specified member of the partnership or, if

leur marchande de l'ensemble des actions émises et en circulation de son capital-actions étaient la propriété d'une ou plusieurs personnes visées au présent sous-alinéa,

(G) une ou plusieurs personnes agissant à titre d'associés d'une société, lorsque des participations représentant la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande de l'ensemble des participations de la société étaient la propriété d'une ou plusieurs personnes visées au présent sous-alinéa,

(H) une fiducie personnelle (autrement qu'à titre d'associé d'une société), lorsque des droits représentant la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande de l'ensemble des droits de bénéficiaire dans la fiducie étaient la propriété d'une ou plusieurs personnes visées au présent sous-alinéa,

(iii) un bien immeuble de la société (sauf si le particulier ou, dans le cas où le gain en capital imposable que le conjoint du particulier réalise lors de la disposition d'un bien de la société serait un gain en capital imposable du particulier, ce conjoint est un associé déterminé de la société), qui a été, tout au long d'une des périodes suivantes :

(A) la partie de la période de 24 mois, antérieure à la disposition du bien, au cours de laquelle la société, le particulier ou son conjoint en était propriétaire,

(B) la totalité, ou presque, de la période, antérieure à la disposition du bien, au cours de laquelle la société, le particulier ou son conjoint en était propriétaire,

utilisé principalement dans le cadre d'une entreprise exploitée activement par l'une des personnes suivantes :

(C) le particulier,

a taxable capital gain of the individual's spouse from the disposition of property of the partnership would be a taxable capital gain of the individual, the individual's spouse is a specified member of the partnership) that was used

(A) throughout that part of the 24-month period preceding the determination time during which it was property of the partnership, the individual or the individual's spouse, or

(B) throughout all or substantially all of the time in the period preceding the determination time during which it was property of the partnership, the individual or the individual's spouse,

principally in an active business carried on by

(C) the individual,

(D) where the individual is a personal trust, a preferred beneficiary (within the meaning assigned by paragraph 108(1)(*g*)) under the trust,

(E) a spouse, child or parent of the individual or of a preferred beneficiary described in clause (D),

(F) a corporation where shares representing all or substantially all of the fair market value of all the issued and outstanding shares of its capital stock were owned by one or more persons described in this subparagraph, or

(G) a personal trust where interests representing all or substantially all of the fair market value of all beneficial interests in the trust were owned by one or more persons described in this subparagraph,

(*b*) a share of the capital stock of a corporation (other than a qualified small business corporation share of the individual or a share of the capital stock of a family farm corporation of the individual) the fair market value of which is derived principally from real property, other than real property that was used

(D) lorsque le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire privilégié (au sens de l'alinéa 108(1)*g*)) de la fiducie,

(E) le conjoint, un enfant, le père ou la mère du particulier ou du bénéficiaire privilégié visé à la division (D),

(F) une corporation, lorsque des actions représentant la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande de l'ensemble des actions émises et en circulation de son capital-actions étaient la propriété d'une ou plusieurs personnes visées au présent sous-alinéa,

(G) une fiducie personnelle, lorsque des droits représentant la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande de l'ensemble des droits de bénéficiaire dans la fiducie étaient la propriété d'une ou plusieurs personnes visées au présent sous-alinéa;

b) une action du capital-actions d'une corporation (sauf une action admissible de petite entreprise du particulier ou une action du capital-actions d'une corporation agricole familiale du particulier), dont la juste valeur marchande provient principalement d'un bien immeuble, à l'exception d'un bien immeuble qui a été, tout au long d'une des périodes suivantes, utilisé principalement dans le cadre d'une entreprise exploitée activement par la corporation ou par des personnes visées à l'une des divisions *a*)(ii)(C) à (H) :

(i) la partie de la période de 24 mois, antérieure à la disposition du bien, au cours de laquelle la corporation ou des personnes visées à l'une des divisions *a*)(ii)(C) à (H) en était propriétaire,

(ii) la totalité, ou presque, de la période, antérieure à la disposition du bien, au cours de laquelle la corporation ou des personnes visées à l'une des divisions *a*)(ii)(C) à (H) en était propriétaire;

c) une participation dans une société (sauf une participation dans une société agricole familiale du particulier), dont

(i) throughout that part of the 24-month period preceding the determination time during which it was owned by the corporation or by persons described in any of clauses (*a*)(ii)(C) to (H), or

(ii) throughout all or substantially all of the time in the period preceding the determination time during which it was owned by the corporation or by persons described in any of clauses (*a*)(ii)(C) to (H),

principally in an active business carried on by the corporation or by persons described in any of clauses (*a*)(ii)(C) to (H),

(*c*) an interest in a partnership (other than an interest in a family farm partnership of the individual) the fair market value of which is derived principally from real property, other than real property that was used

(i) throughout that part of the 24-month period preceding the determination time during which it was property of the partnership or persons described in any of clauses (*a*)(ii)(C) to (H), or

(ii) throughout all or substantially all of the time in the period preceding the determination time during which it was property of the partnership or persons described in any of clauses (*a*)(ii)(C) to (H),

principally in an active business carried on by one or more persons as members of the partnership or by persons described in any of clauses (*a*)(ii)(C) to (H),

(*d*) an interest in a trust the fair market value of which is derived principally from real property, other than real property that was used

(i) throughout that part of the 24-month period preceding the determination time during which it was owned by the trust or persons described in any of clauses (*a*)(ii)(C) to

la juste valeur marchande provient principalement d'un bien immeuble, à l'exception d'un bien immeuble qui a été, tout au long d'une des périodes suivantes, utilisé principalement dans le cadre d'une entreprise exploitée activement par une ou plusieurs personnes agissant à titre d'associés de la société ou par des personnes visées à l'une des divisions *a*)(ii)(C) à (H) :

(i) la partie de la période de 24 mois, antérieure à la disposition du bien, au cours de laquelle la société ou des personnes visées à l'une des divisions *a*)(ii)(C) à (H) en était propriétaire,

(ii) la totalité, ou presque, de la période, antérieure à la disposition du bien, au cours de laquelle la société ou des personnes visées à l'une des divisions *a*)(ii)(C) à (H) en était propriétaire;

d) un droit dans une fiducie, dont la juste valeur marchande provient principalement d'un bien immeuble, à l'exception d'un bien immeuble qui a été, tout au long d'une des périodes suivantes, utilisé principalement dans le cadre d'une entreprise exploitée activement par la fiducie ou par des personnes visées à l'une des divisions *a*)(ii)(C) à (H) :

(i) la partie de la période de 24 mois, antérieure à la disposition du bien, au cours de laquelle la fiducie ou des personnes visées à l'une des divisions *a*)(ii)(C) à (H) en était propriétaire,

(ii) la totalité, ou presque, de la période, antérieure à la disposition du bien, au cours de laquelle la fiducie ou des personnes visées à l'une des divisions *a*)(ii)(C) à (H) en était propriétaire;

e) un droit ou une option afférents à des biens visés à l'un des alinéas *a*) à *d*).

Pour l'application de la présente définition, est une entreprise exploitée activement par une personne à un moment donné l'entreprise qu'elle exploite à ce moment, à l'exclusion d'une entreprise (sauf une

(H), or

(ii) throughout all or substantially all of the time in the period preceding the determination time during which it was owned by the trust or persons described in any of clauses (*a*)(ii)(C) to (H),

principally in an active business carried on by the trust or by persons described in any of clauses (*a*)(ii)(C) to (H), or

(*e*) an interest or an option in respect of property described in any of paragraphs (*a*) to (*d*),

and, for the purposes of this definition, an "active business" carried on by a person at any time means any business carried on by the person at that time other than a business (other than a business carried on by a credit union or a business of leasing property that is not real property) the principal purpose of which is to derive income from property (including interest, dividends, rents or royalties), unless the person or, where the person carries on the business as a member of a partnership, the partnership

(*f*) employs in the business at that time more than 5 individuals on a full-time basis, or

(*g*) in the course of carrying on the business has managerial, administrative, financial, maintenance or other similar services provided to it at that time and the person or partnership could reasonably be expected to require more than 5 full-time employees if those services had not been so provided;

entreprise exploitée par une caisse de crédit ou une entreprise de location de biens autres que des biens immeubles) dont l'objet principal consiste à tirer un revenu de biens (y compris des intérêts, des dividendes, des loyers et des redevances), sauf si la personne ou, lorsque la personne exploite l'entreprise à titre d'associé d'une société, la société :

f) soit emploie dans l'entreprise à ce moment plus de cinq particuliers à plein temps;

g) soit se fait fournir à ce moment, dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise, des services de gestion ou d'administration, des services financiers, des services d'entretien ou d'autres services semblables, dont l'exécution occuperait vraisemblablement plus de cinq employés à plein temps.

« perte admissible sur immeuble » Perte d'un particulier pour une année d'imposition provenant de la disposition d'un immeuble non admissible lui appartenant, déterminée selon la formule suivante :

« perte admissible sur immeuble »
"eligible real property loss"

$$A \times \frac{B}{C}$$

où :

A représente la perte en capital du particulier pour l'année provenant de la disposition;

B le nombre de mois civils de la période allant du dernier en date du mois civil au cours duquel le particulier a acquis l'immeuble pour la dernière fois et de janvier 1972, jusqu'à février 1992;

C le nombre de mois civils de la période allant du dernier en date du mois civil au cours duquel le particulier a acquis l'immeuble pour la dernière fois et de janvier 1972, jusqu'au mois civil au cours duquel le particulier a disposé de l'immeuble.

(7) Section 110.6 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(7) L'article 110.6 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

(1.1) For the purposes of the definitions "qualified small business corporation share" and "share of the capital stock of a family farm corporation" in subsection (1), the fair market value of a net income stabilization account shall be deemed to be nil.

Compte de stabilisation du revenu net

(1.1) Pour l'application des définitions de « action admissible de petite entreprise » et « action du capital-actions d'une corporation agricole familiale » au paragraphe (1), la juste valeur marchande d'un compte de stabilisation du revenu net est réputée nulle.

(8) Clause 110.6(2)(*a*)(iii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(A) all amounts deducted under this section in computing the individual's taxable income for a taxation year ending before 1990 (other than amounts deducted under this section for a taxation year in respect of an amount that has been included in computing the individual's income for that year because of subparagraph 14(1)(*a*)(v)), and

(8) La division 110.6(2)*a*)(iii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(A) des montants déduits en application du présent article dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition se terminant avant 1990 (à l'exclusion des montants déduits en application du présent article pour une année d'imposition au titre d'un montant inclus dans le calcul de son revenu pour cette année par l'effet du sous-alinéa 14(1)*a*)(v)),

(9) Clause 110.6(3)(*a*)(iii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(A) all amounts deducted under this subsection in computing the individual's taxable income for a taxation year ending before 1990 (other than amounts deducted under this subsection for a taxation year in respect of an amount that has been included in computing the individual's income for that year because of subparagraph 14(1)(*a*)(v)), and

(9) La division 110.6(3)*a*)(iii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(A) des montants déduits en application du présent paragraphe dans le calcul de son revenu imposable pour les années d'imposition se terminant avant 1990 (à l'exclusion des montants déduits en application du présent paragraphe pour une année d'imposition au titre d'un montant inclus dans le calcul de son revenu pour cette année par l'effet du sous-alinéa 14(1)*a*)(v)),

(10) All that portion of subsection 110.6(12) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(10) Le passage du paragraphe 110.6(12) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Spousal trust deduction

(12) Notwithstanding any other provision of this Act, a trust described in paragraph 104(4)(*a*) or (*a*.1) (other than a trust that has elected under subsection 104(5.3)) may, in computing its taxable income for its taxation year that includes the day determined in respect of the trust under paragraph 104(4)(*a*) or (*a*.1), as the case may be, deduct under this section an amount equal to the least of

Déduction relative à une fiducie au profit du conjoint

(12) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la fiducie visée aux alinéas 104(4)*a*) ou *a*.1) (sauf une fiducie qui a fait le choix prévu au paragraphe 104(5.3)) peut déduire en application du présent article le moins élevé des montants suivants dans le calcul de son revenu imposable pour son année d'imposition qui comprend le jour déterminé à son égard selon ces alinéas :

(11) All that portion of paragraph 110.6(12)(*b*) of the said Act preceding clause (i)(B) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the total of

(i) the least of

(A) the amount, if any, determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(*b*) in respect of capital gains and capital losses,

(A.1) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(*b*) in respect of capital gains and capital losses if

(I) the only properties referred to in that paragraph were properties disposed of by it after 1984, other than properties referred to in subparagraph (ii), and

(II) the trust's capital gains and capital losses for that year from dispositions of non-qualifying real property of the trust were equal to its eligible real property gains and eligible real property losses, respectively, for that year from those dispositions, and

(11) Le passage de l'alinéa 110.6(12)*b*) de la même loi qui précède la division (i)(B) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le total

(i) du moins élevé

(A) de l'excédent calculé quant à la fiducie pour cette année en application de l'alinéa 3*b*) en ce qui concerne les gains en capital et les pertes en capital,

(A.1) de l'excédent qui serait calculé quant à la fiducie pour cette année en application de cet alinéa en ce qui concerne ces gains et pertes si :

(I) d'une part, les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens dont elle aurait disposé après 1984 (à l'exclusion des biens visés au sous-alinéa (ii)),

(II) d'autre part, les gains en capital et les pertes en capital de la fiducie pour cette année provenant de la disposition d'immeubles non admissibles lui appartenant correspondaient, respectivement, à ses gains admissibles sur immeubles et à ses pertes admissibles sur immeubles pour cette année provenant de ces dispositions,

(12) Section 110.6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Order of deduction

(17) For the purposes of clauses (2)(*a*)(iii)(A) and (3)(*a*)(iii)(A), amounts deducted by an individual under this section in computing the individual's taxable income for a taxation year ending before 1990 shall be deemed to have first been deducted in respect of any amounts that have been included in computing the individual's income for that year because of paragraph 14(1)(*a*)(v) before having been deducted in respect of any other amounts that have been included in computing the individual's income for that year.

(12) L'article 110.6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Ordre des déductions

(17) Pour l'application des divisions (2)*a*)(iii)(A) et (3)*a*)(iii)(A), les montants qu'un particulier a déduits en application du présent article dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant avant 1990 sont réputés avoir été déduits au titre des montants inclus dans le calcul de son revenu pour cette année par l'effet du sous-alinéa 14(1)*a*)(v) avant d'avoir été déduits au titre d'autres montants inclus dans le calcul de son revenu pour cette année.

Eligible real property gains and losses

(18) For the purposes of the definitions "eligible real property gain" and "eligible real property loss" in subsection (1),

(*a*) an individual shall be deemed to have disposed of identical properties in the order in which they were acquired;

(*b*) where paragraph 74.2(2)(*b*) applies for the purposes of this section to deem a property disposed of by another person to have been disposed of by an individual in a taxation year, the individual shall be deemed to have last acquired that property at the time at which the other person last acquired it and to have disposed of it at the time at which the other person disposed of it;

(*c*) where an individual is deemed by subsection 70(6), (9), (9.1), (9.2) or (9.3), 73(1), (3) or (4), 98(3) or (5) or 107(2) to have acquired property for an amount that is not greater than the adjusted cost base to the person or partnership from whom it was acquired, the individual shall be deemed to have acquired the property at the time it was last acquired by the person or partnership;

(*d*) the number of calendar months in a period shall be determined without reference to any such month that is in a taxation year of the individual or the individual's spouse for which the property in respect of which the eligible real property gain or eligible real property loss is computed was a principal residence (within the meaning assigned by paragraph 54(*g*)) of the individual or the individual's spouse; and

(*e*) where the eligible real property gain or eligible real property loss of an individual is computed in respect of a gain or loss from a disposition of property by a partnership, the individual shall be deemed to have last acquired the property at the time it was last acquired by the partnership and to have disposed of the property at the time it was disposed of by the partnership except that, where the individual had disposed of that property to the partnership and an election had been filed under sub-

Gains et pertes admissibles sur immeubles

(18) Les règles suivantes s'appliquent aux fins des définitions de « gain admissible sur immeuble » et « perte admissible sur immeuble » au paragraphe (1) :

a) un particulier est réputé avoir disposé de biens identiques dans l'ordre dans lequel il les a acquis;

b) dans le cas où la disposition d'un bien effectuée par une personne donnée est réputée, par application de l'alinéa 74.2(2)*b*) aux fins du présent article, avoir été effectuée par un particulier au cours d'une année d'imposition, le particulier est réputé avoir acquis le bien pour la dernière fois au moment auquel la personne l'a acquis pour la dernière fois et avoir disposé du bien au moment où celle-ci en a disposé;

c) le particulier qui est réputé par les paragraphes 70(6), (9), (9.1), (9.2) ou (9.3), 73(1), (3) ou (4), 98(3) ou (5) ou 107(2) avoir acquis un bien pour un montant ne dépassant pas son prix de base rajusté pour la personne ou la société dont il l'a acquis est réputé avoir acquis le bien au moment où la personne ou la société l'a acquis pour la dernière fois;

d) est exclu des mois civils compris dans une période le mois qui fait partie d'une année d'imposition du particulier ou de son conjoint pour laquelle le bien — relativement auquel le gain admissible sur immeuble ou la perte admissible sur immeuble est calculé — constitue la résidence principale (au sens de l'alinéa 54*g*)) du particulier ou de son conjoint;

e) lorsque le gain admissible sur immeuble ou la perte admissible sur immeuble d'un particulier est calculé au titre d'un gain ou d'une perte provenant de la disposition d'un bien par une société, le particulier est réputé avoir acquis le bien pour la dernière fois au moment où la société l'a acquis pour la dernière fois et avoir disposé du bien au moment où la société en a disposé; toutefois, lorsque le particulier a disposé du bien en faveur de la société et que le choix prévu au paragraphe 97(2) est effectué à l'égard de la disposition, le particulier est réputé avoir acquis le bien pour la

section 97(2) in respect of that disposition, the individual shall be deemed to have last acquired the property at the time it was last acquired by the individual before that disposition if the amount agreed on in that election in respect of the property was not greater than the adjusted cost base to the individual of the property at the time of that disposition.

dernière fois au moment où il l'a acquis pour la dernière fois avant d'en disposer ainsi si le montant indiqué dans le choix relativement au bien ne dépasse pas le prix de base rajusté du bien pour le particulier au moment de la disposition.

(13) Subsection (1) applies to the 1988 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1988 to 1991 taxation years, paragraph (*b*) of the description of A in the definition "annual gains limit" in subsection 110.6(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(*b*) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(*b*) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in paragraph 3(*b*) were properties disposed of by the individual after 1984

(13) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition 1988 à 1991, l'alinéa *b*) de l'élément A de la définition de « plafond annuel des gains » au paragraphe 110.6(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

b) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année en application de cet alinéa en ce qui concerne ces gains et pertes si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens dont le particulier aurait disposé après 1984,

(14) Subsections (2) to (6) and (11) and subsection 110.6(18) of the said Act, as enacted by subsection (12), apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(14) Les paragraphes (2) à (6) et (11) ainsi que le paragraphe 110.6(18) de la même loi, édicté par le paragraphe (12), s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(15) Subsection (7) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

(15) Le paragraphe (7) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(16) Subsections (8) and (9) and subsection 110.6(17) of the said Act, as enacted by subsection (12), apply to the 1990 and subsequent taxation years.

(16) Les paragraphes (8) et (9) ainsi que le paragraphe 110.6(17) de la même loi, édicté par le paragraphe (12), s'appliquent aux années d'imposition 1990 et suivantes.

(17) Subsection (10) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(17) Le paragraphe (10) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

48. (1) Paragraph 110.7(1)(*a*) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) neither the taxpayer nor a member of the taxpayer's household is at any time entitled to a reimbursement or any form of assistance (other than a reimbursement or assistance included in computing the income of the taxpayer or

48. (1) L'alinéa 110.7(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) ni le contribuable, ni un membre de sa maisonnée n'a, à aucun moment, droit à un remboursement ou à une forme d'aide (sauf un remboursement ou une aide dont le montant est inclus dans le calcul du revenu du contribuable

the member) in respect of travelling expenses to which subparagraph (ii) applies; and

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

49. (1) Clause 111(8)(*b*)(i)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(A) the total of all amounts each of which is the taxpayer's loss for the year from an office, employment, business or property, the taxpayer's allowable business investment loss for the year, an amount deducted under section 110.6 or paragraph (1)(*b*) of this section in computing the taxpayer's taxable income for the year or an amount deductible under paragraph 110(1)(*d*), (*d*.1), (*d*.2), (*d*.3), (*f*), (*j*) or (*k*), section 112 or subsection 113(1) or 138(6) in computing the taxpayer's taxable income for the year

(2) All that portion of paragraph 111(8)(*c*) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

the taxpayer had no income other than income described in subparagraphs 115(1)(*a*)(i) to (vi), the taxpayer's only taxable capital gains and allowable capital losses were taxable capital gains and allowable capital losses from the disposition of taxable Canadian property and the taxpayer's only losses were allowable business investment losses and losses from duties of an office or employment performed by the taxpayer in Canada and businesses carried on by the taxpayer in Canada.

(3) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies to the 1991 and subsequent taxation years and with respect to the computation of taxable income and taxable income earned in Canada for those years.

ou du membre) relativement aux frais de déplacement auxquels le sous-alinéa (ii) s'applique;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

49. (1) La division 111(8)*b*)(i)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(A) du total des sommes représentant chacune la perte que le contribuable a subie pour l'année relativement à une charge, un emploi, une entreprise ou un bien, sa perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa (1)*b*) du présent article dans le calcul de son revenu imposable pour l'année ou encore une somme déductible en application des alinéas 110(1)*d*), *d*.1), *d*.2), *d*.3), *f*), *j*) ou *k*), de l'article 112 ou des paragraphes 113(1) ou 138(6) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année

(2) Le passage de l'alinéa 111(8)*c*) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

le seul revenu du contribuable était celui visé aux sous-alinéas 115(1)*a*)(i) à (vi), ses seuls gains en capital imposables et seules pertes en capital déductibles étaient de semblables gains et de semblables pertes résultant de la disposition de biens canadiens imposables et ses seules pertes étaient des pertes déductibles au titre de placements d'entreprise et des pertes résultant des fonctions d'une charge ou d'un emploi qu'il exerce au Canada et d'entreprises qu'il y exploite.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes ainsi qu'au calcul du revenu imposable et du revenu imposable gagné au Canada pour ces années.

50. (1) Paragraph 115(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) the only losses for the year referred to in paragraph 3(*d*) were losses from duties of an office or employment performed by the person in Canada and businesses carried on by the person in Canada and allowable business investment losses in respect of property any gain from the disposition of which would, because of this subsection, be included in computing the person's taxable income earned in Canada,

(2) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

50. (1) L'alinéa 115(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) si les seules pertes pour l'année visées à l'alinéa 3*d*) étaient des pertes résultant des fonctions d'une charge ou d'un emploi que la personne exerce au Canada et d'entreprises qu'elle y exploite, et des pertes déductibles au titre de placements d'entreprise relatives à des biens dont la disposition donnerait naissance à des gains qui, par l'effet du présent paragraphe, seraient inclus dans le calcul du revenu imposable de la personne gagné au Canada,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

51. (1) Section 115.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Competent authority agreements

115.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister and another person have, under a provision contained in a tax convention or agreement with another country that has the force of law in Canada, entered into an agreement with respect to the taxation of the other person, all determinations made in accordance with the terms and conditions of the agreement shall be deemed to be in accordance with this Act.

Transfer of rights and obligations

(2) Where rights and obligations under an agreement described in subsection (1) have been transferred to another person with the concurrence of the Minister, that other person shall be deemed, for the purposes of subsection (1), to have entered into the agreement with the Minister.

(2) Subsection (1) applies after 1984.

51. (1) L'article 115.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conventions entre autorités compétentes

115.1 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les montants déterminés et les décisions prises en conformité avec une convention qui est conclue entre le ministre et une autre personne, en conformité avec une disposition de quelque convention ou accord fiscal entre le Canada et un autre pays qui a force de loi au Canada, et qui vise l'imposition de l'autre personne, sont réputés conformes à la présente loi.

Transfert de droits et d'obligations

(2) La personne à laquelle les droits et obligations prévus par la convention visée au paragraphe (1) sont transférés avec le consentement du ministre est réputée, pour l'application de ce paragraphe, avoir conclu la convention avec le ministre.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1984.

52. (1) Subsection 118(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension credit

(3) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount determined by the formula

A x B

where

52. (1) Le paragraphe 118(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit pour pension

(3) Le montant déterminé selon la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

A x B

où :

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the lesser of $1,000 and

(*a*) where the individual has attained the age of 65 years before the end of the year, the pension income received by the individual in the year, and

(*b*) where the individual has not attained the age of 65 years before the end of the year, the qualified pension income received by the individual in the year.

(2) Paragraph (*b*) of the definition "qualified pension income" in subsection 118(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) any of subparagraphs (*a*)(ii) to (vi) or paragraph (*b*) of the definition "pension income" received by the individual as a consequence of the death of a spouse of the individual.

(3) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies after 1992.

53. (1) All that portion of subsection 118.1(6) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

and the fair market value of the property at that time exceeds its adjusted cost base to the taxpayer, such amount, not greater than the fair market value and not less than the adjusted cost base to the taxpayer of the property at that time, as the individual or the individual's legal representative designates in the individual's return of income under section 150 for the year in which the gift is made shall, if the making of the gift is proven by filing with the Minister a receipt containing prescribed information, be deemed to be the individual's proceeds of disposition of the property and, for the purposes of subsection (1), the fair market value of the gift made by the individual.

A représente le taux de base pour l'année;

B le moins élevé de 1 000 $ et du montant suivant :

a) si le particulier a atteint l'âge de 65 ans avant la fin de l'année, le revenu de pension qu'il a reçu au cours de l'année,

b) sinon, le revenu de pension admissible qu'il a reçu au cours de l'année.

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « revenu de pension admissible » au paragraphe 118(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les montants visés aux sous-alinéas *a*)(ii) à (vi) et à l'alinéa *b*) de la définition de « revenu de pension », reçus par le particulier par suite du décès de son conjoint.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après 1992.

53. (1) Le passage du paragraphe 118.1(6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Don d'un bien en immobilisation

(6) En cas de don par un particulier — par testament ou autrement — d'un bien dont la juste valeur marchande au moment du don dépasse le prix de base rajusté pour le particulier, le montant que le particulier ou son représentant légal indique dans la déclaration de revenu du particulier produite conformément à l'article 150 pour l'année au cours de laquelle le don est fait et qui, au moment du don, n'est ni supérieur à la juste valeur marchande du bien ni inférieur à son prix de base rajusté pour le particulier est réputé être à la fois le produit de disposition du bien pour le particulier et, pour l'application du paragraphe (1), la juste valeur marchande du don fait par le particulier, à condition que le don soit attesté par un reçu, contenant les renseignements prescrits, présenté au ministre et que le bien soit :

(2) Subsection (1) applies with respect to gifts made after December 11, 1988.

54. (1) Subsection 118.2(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*l*.2) thereof, the following paragraph:

(*l*.3) for reasonable expenses relating to rehabilitative therapy, including training in lip reading and sign language, incurred to adjust for the patient's hearing or speech loss;

(2) Paragraph 118.2(3)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) there shall not be included as a medical expense of an individual any expense for which the individual, the person referred to in subsection (2) as the patient or the legal representative of either of them has been or is entitled to be reimbursed, except to the extent that the amount thereof is required to be included in computing income under this Part and is not deductible in computing taxable income.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

55. (1) Paragraph 118.3(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) no amount in respect of remuneration for an attendant, or care in a nursing home, because of that person's mental or physical impairment, is included in calculating a deduction under section 118.2 (otherwise than under paragraph (2)(*b*.1) thereof) for the year by the individual or by any other person,

(2) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent years.

56. (1) All that portion of paragraph 118.5(1)(*a*) of the said Act following subparagraph (ii) thereof and preceding subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dons faits après le 11 décembre 1988.

54. (1) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *l*.2), de ce qui suit :

l.3) pour les frais raisonnables engagés relativement à des programmes de rééducation conçus pour pallier la perte de la parole ou de l'ouïe, y compris les cours de lecture labiale et de langage gestuel;

(2) L'alinéa 118.2(3)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les frais remboursés au particulier, à son conjoint, à une personne à charge visée à l'alinéa (2)*a*) ou au représentant légal de ceux-ci, ou les frais au remboursement desquels ils ont droit, ne sont considérés comme des frais médicaux que dans la mesure où ils sont à inclure dans le calcul du revenu en vertu de la présente partie et ne sont pas déductibles dans le calcul du revenu imposable.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

55. (1) L'alinéa 118.3(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le particulier ou une autre personne n'inclut dans le calcul d'une déduction en application de l'article 118.2 pour l'année aucun montant représentant une rémunération versée à un préposé ou des frais de séjour dans une maison de santé ou de repos, en raison de la déficience mentale ou physique de cette personne (autrement que par application de l'alinéa 118.2(2)*b*.1)).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

56. (1) Le passage de l'alinéa 118.5(1)*a*) de la même loi qui suit le sous-alinéa (ii) et précède le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

an amount equal to the product obtained when the appropriate percentage for the year is multiplied by the amount of any fees for the individual's tuition paid in respect of the year to the educational institution if the total of such fees exceeds $100, except to the extent that such fees

(ii.1) are paid to an educational institution described in subparagraph (i) in respect of courses that are not at the post-secondary school level,

(ii.2) are paid to an educational institution described in subparagraph (ii) if

(A) the individual had not attained the age of 16 years before the end of the year, or

(B) the purpose of the individual's enrolment at the institution cannot reasonably be regarded as being to provide the individual with skills, or to improve the individual's skills, in an occupation,

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

57. (1) The formula in subsection 118.6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

A x $80 x B

le produit de la multiplication du taux de base pour l'année par les frais de scolarité payés à l'établissement pour l'année si le total de ces frais dépasse 100 $, à l'exception des frais :

(ii.1) soit qui sont payés à un établissement visé au sous-alinéa (i) pour des cours qui ne sont pas de niveau postsecondaire,

(ii.2) soit qui sont payés à un établissement visé au sous-alinéa (ii) si, selon le cas :

(A) le particulier n'avait pas atteint l'âge de 16 ans au moment de son inscription à l'établissement,

(B) il n'est pas raisonnable de considérer que le motif de l'inscription du particulier à l'établissement consistait à lui permettre d'acquérir ou d'améliorer la compétence nécessaire à l'exercice d'une activité professionnelle,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

57. (1) Le paragraphe 118.6(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt pour études

(2) Le produit de 80 $ par le taux de base pour l'année puis par le nombre de mois d'une année d'imposition pendant lesquels un particulier est inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein d'un établissement d'enseignement agréé est déductible dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année, à condition que cette inscription soit attestée par un certificat délivré par cet établissement — sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits — et présenté au ministre et à condition que, s'il s'agit d'un établissement d'enseignement agréé visé au sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de cette expression, au paragraphe (1), le particulier soit inscrit au programme en vue d'acquérir ou d'améliorer sa compétence à exercer une activité professionnelle.

(2) Section 118.6 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Application of s. (2) to disabled individuals

(3) In calculating the amount deductible under subsection (2) in computing the tax payable under this Part for a taxation year by an individual

(*a*) in respect of whom an amount may be deducted under section 118.3 for the year, or

(*b*) who has in the year a mental or physical impairment, if a medical doctor or, where the impairment is an impairment of sight, a medical doctor or an optometrist, has certified in writing that the effects of the impairment on the individual are such that the individual cannot reasonably be expected to be enroled as a full-time student while so impaired,

the reference in that subsection to "full-time student" shall be read as a reference to "student".

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

58. (1) The description of A in section 118.8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

A is the lesser of $680 and the total of all amounts each of which is an amount that the individual's spouse may deduct under section 118.5 or 118.6 for the year;

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

59. (1) The description of A in subsection 118.9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

A is the lesser of $680 and the total of all amounts each of which is an amount that the individual may deduct under section 118.5 or 118.6 for the year; and

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(2) L'article 118.6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Application du paragraphe (2) aux particuliers handicapés

(3) L'expression « étudiant à temps plein » au paragraphe (2) est remplacée par l'expression « étudiant » lorsqu'il s'agit de calculer le montant déductible en application de ce paragraphe dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier qui, selon le cas :

a) est quelqu'un pour qui un montant est déductible en application de l'article 118.3 pour l'année;

b) a, au cours de l'année, une déficience mentale ou physique dont les effets, selon l'attestation écrite d'un médecin en titre ou, s'il s'agit d'une déficience visuelle, d'un médecin en titre ou d'un optométriste, sont tels qu'il est vraisemblable de s'attendre à ce que le particulier ne puisse être inscrit comme étudiant à temps plein tant qu'il a cette déficience.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

58. (1) L'élément A de l'article 118.8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

A représente le moins élevé de 680 $ et du total des montants que le conjoint du particulier peut déduire en application des articles 118.5 ou 118.6 pour l'année;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

59. (1) L'élément A du paragraphe 118.9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

A représente le moins élevé de 680 $ et du total des montants que le particulier peut déduire en application des articles 118.5 ou 118.6 pour l'année;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

60. (1) The definition "adjusted income" in subsection 122.5(1) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*a*) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof and by repealing paragraph (*c*) thereof.

(2) The definition "qualified relation" in subsection 122.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"qualified relation" of an individual for a taxation year means the person who, at the end of the year, is the individual's cohabiting spouse (within the meaning assigned by section 122.6).

"qualified relation" « *proche admissible* »

(3) Paragraph 122.5(5)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) where the total of all amounts, each of which is an amount deemed under that subsection to be paid by an individual for a taxation year during a month specified for the year, is less than $100, the total shall be deemed to be paid by the individual during the first month specified for the year, and no other amount shall be deemed to be paid under that subsection by the individual for the year; and

(4) Paragraph 122.5(5)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) no amount shall be deemed to be paid under that subsection by an individual for a taxation year during a month specified for that year where the individual died before that month or was not resident in Canada at the beginning of that month.

(5) Subsection 122.5(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualified relation of a deceased individual

(6) Notwithstanding paragraph (5)(*c*), on application made in prescribed form containing prescribed information within 60 days after a person's death (or within such longer period as the Minister considers reasonable in the circumstances) by an individual who

60. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « revenu rajusté » au paragraphe 122.5(1) de la même loi est abrogé.

(2) La définition de « proche admissible », au paragraphe 122.5(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« proche admissible » S'agissant du proche admissible d'un particulier pour une année d'imposition, la personne qui est le conjoint visé (au sens de l'article 122.6) du particulier à la fin de l'année.

« proche admissible » *"qualified relation"*

(3) L'alinéa 122.5(5)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le total des montants représentant chacun un montant réputé en application de ce paragraphe payé par un particulier pour une année d'imposition, au cours d'un mois déterminé de l'année, est réputé payé par le particulier au cours du premier mois déterminé de l'année s'il est inférieur à 100 $, et aucun autre montant n'est réputé payé en application de ce paragraphe par le particulier pour l'année;

(4) L'alinéa 122.5(5)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) aucun montant n'est réputé payé en application de ce paragraphe par un particulier pour une année d'imposition au cours d'un mois déterminé de cette année, si le particulier est décédé avant ce mois ou ne résidait pas au Canada au début de ce mois.

(5) Le paragraphe 122.5(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proche admissible d'un particulier admissible décédé

(6) Malgré l'alinéa (5)*c*), le particulier qui n'est pas visé par cet alinéa et qui est le proche admissible d'une personne décédée pour l'année d'imposition pour laquelle un paiement serait effectué en application du présent article en l'absence de cet alinéa, peut

(*a*) is the deceased person's qualified relation for the taxation year in respect of which a payment under this section would, but for that paragraph, be made, and

(*b*) is not an individual to whom that paragraph applies,

each amount that, but for that paragraph, would be deemed to be paid under subsection (3) by the deceased person during a month specified for a taxation year shall be deemed to be paid during the month on account of the individual's tax payable under this Part for that year.

(6) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1992 taxation year, the definition "qualified relation" in subsection 122.5(1) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

"qualified relation" of an individual for a taxation year means the person who, at the beginning of the 1993 calendar year, is the individual's cohabiting spouse (within the meaning assigned by section 122.6).

(7) Subsections (4) and (5) apply to the 1989 and subsequent taxation years.

61. (1) Paragraph 123.2(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to paragraph 123(1)(*b*), this section, sections 125 to 126 and subsections 127(3) and (5) and 137(3) and as if subsection 124(1) were read without reference to the expression "in a province" therein

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years except that, in its application to a corporation's taxation year commencing before 1992, there shall be deducted from the amount determined under paragraph 123.2(*a*) of the said Act, as enacted by subsection (1), in respect of the corporation for the year an amount equal to

demander que chaque montant qui, en l'absence de cet alinéa, serait réputé payé en application du paragraphe (3) par la personne décédée au cours du mois déterminé d'une année d'imposition soit réputé payé au cours du mois au titre de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour cette année. Le particulier en fait la demande sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits dans les 60 jours suivant le décès de la personne, ou dans le délai plus long que le ministre juge raisonnable dans les circonstances.

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, dans son application à l'année d'imposition 1992, la définition de « proche admissible » au paragraphe 122.5(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacée par ce qui suit :

« proche admissible » S'agissant du proche admissible d'un particulier pour une année d'imposition, la personne qui est le conjoint visé (au sens de l'article 122.6) du particulier au début de l'année civile 1993.

(7) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1989 et suivantes.

61. (1) L'alinéa 123.2*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour l'année, calculé compte non tenu de l'alinéa 123(1)*b*), du présent article, des articles 125 à 126, des paragraphes 127(3) et (5) et 137(3), ni de la mention « dans une province » au paragraphe 124(1),

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition d'une corporation commençant avant 1992, est déduit du montant calculé selon l'alinéa 123.2*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), relativement à la corporation pour l'année le produit de la multi-

that proportion of the amount determined under subsection 137(3) of the said Act in respect of the corporation for the year that the number of days in the year that are before 1992 is of the number of days in the year.

62. (1) Subsection 124(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Crown agents

(3) Notwithstanding subsection (1), no deduction may be made under this section from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation in respect of any taxable income of the corporation for the year that is not, because of an Act of Parliament, subject to tax under this Part or by a prescribed federal Crown corporation that is an agent of Her Majesty.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

63. (1) Paragraph 125(1)(*b*) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) the amount, if any, of the corporation's taxable income for the year that is not, because of an Act of Parliament, subject to tax under this Part, and

(2) Paragraph 125(5)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) where a Canadian-controlled private corporation (in this paragraph referred to as the "first corporation") has more than one taxation year ending in the same calendar year and it is associated in 2 or more of those taxation years with another Canadian-controlled private corporation that has a taxation year ending in that calendar year, the business limit of the first corporation for each taxation year ending in the calendar year in which it is associated with the other corporation that ends after the first such taxation year ending in that calendar year is, subject to the application of

plication du montant calculé selon le paragraphe 137(3) de la même loi relativement à la corporation pour l'année par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent avant 1992 et le nombre total de jours de l'année.

62. (1) Le paragraphe 124(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandataires de la Couronne

(3) Malgré le paragraphe (1), aucun montant n'est déductible en application du présent article de l'impôt par ailleurs payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une corporation au titre de son revenu imposable pour l'année qui n'est pas soumis à l'impôt en vertu de la présente partie par l'effet de quelque loi fédérale, ni par une société de la Couronne prévue par règlement qui est mandataire de Sa Majesté.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

63. (1) L'alinéa 125(1)*b*) de la même loi est modifié par suppression du mot « et » à la fin du sous-alinéa (i) et par adjonction de ce qui suit :

(iii) de la fraction du revenu imposable de la corporation pour l'année qui n'est pas soumise à l'impôt en vertu de la présente partie par l'effet de quelque loi fédérale;

(2) L'alinéa 125(5)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) lorsqu'une corporation privée dont le contrôle est canadien a plus d'une année d'imposition se terminant au cours de la même année civile et qu'elle est associée au cours d'au moins deux de ces années avec une autre semblable corporation qui a une année d'imposition se terminant au cours de cette année civile, le plafond des affaires de la première corporation pour chaque année d'imposition donnée se terminant à la fois au cours de l'année civile où elle est associée avec l'autre corporation et après la première année d'imposition se terminant au cours de cette année civile

paragraph (*b*), an amount equal to the lesser of

(i) its business limit determined under subsection (3) or (4) for the first such taxation year ending in the calendar year, and

(ii) its business limit determined under subsection (3) or (4) for the particular taxation year ending in the calendar year ; and

(3) Paragraph 125(7)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"income of the corporation for the year from an active business"
« revenu de la corporation pour l'année provenant d'une entreprise exploitée activement »

(*c*) "income of the corporation for the year from an active business" means the total of

(i) the income of the corporation for the year from an active business carried on by it including any income for the year pertaining to or incident to that business, other than income for the year from a source in Canada that is a property (within the meaning assigned by subsection 129(4.1)), and

(ii) the amount, if any, included under subsection 12(10.2) in computing the income of the corporation for the year;

(4) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) applies to taxation years ending after December 20, 1991.

(6) Subsection (3) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

64. (1) All that portion of subsection 125.1(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

correspond, sous réserve de l'alinéa *b*), au moins élevé des montants suivants :

(i) son plafond des affaires pour la première année d'imposition se terminant au cours de l'année civile, déterminé selon les paragraphes (3) ou (4),

(ii) son plafond des affaires pour l'année d'imposition donnée se terminant au cours de l'année civile, déterminé selon les paragraphes (3) ou (4);

(3) L'alinéa 125(7)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« revenu de la corporation pour l'année provenant d'une entreprise exploitée activement »
"income of the corporation for the year from an active business"

c) « revenu de la corporation pour l'année provenant d'une entreprise exploitée activement » s'entend du total des montants suivants :

(i) le revenu de la corporation pour l'année provenant d'une entreprise qu'elle exploite activement, y compris le revenu pour l'année qui se rapporte directement ou accessoirement à cette entreprise, mais à l'exclusion du revenu pour l'année tiré d'une source au Canada qui est un bien (au sens du paragraphe 129(4.1)),

(ii) le montant inclus en application du paragraphe 12(10.2) dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année;

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 20 décembre 1991.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

64. (1) Le passage du paragraphe 125.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Manufacturing and processing profits deductions

125.1 (1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year an amount equal to 7% of the lesser of

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years except that, in its application to taxation years commencing before 1994, the reference in subsection 125.1(1) of the said Act, as amended by subsection (1), to "7%" shall be read as a reference to the total of

(*a*) that proportion of 5% that the number of days in the year that are before 1993 is of the number of days in the year,

(*b*) that proportion of 6% that the number of days in the year that are in 1993 is of the number of days in the year, and

(*c*) that proportion of 7% that the number of days in the year that are after 1993 is of the number of days in the year.

Crédit pour bénéfices de fabrication et de transformation

125.1 (1) Toute corporation peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition en vertu de la présente partie 7 % du moins élevé des montants suivants :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes. Toutefois, dans son application aux années d'imposition commençant avant 1994, le pourcentage de 7 % au paragraphe 125.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par le pourcentage représentant le total des produits suivants :

a) le produit de 5 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année antérieurs à 1993 et le nombre total de jours de l'année;

b) le produit de 6 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent en 1993 et le nombre total de jours de l'année;

c) le produit de 7 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année postérieurs à 1993 et le nombre total de jours de l'année.

65. (1) Subsection 125.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction of Part VI tax

125.2 (1) There may be deducted in computing the tax payable under this Part for a taxation year by a corporation that was throughout the year a financial institution (within the meaning assigned by section 190) an amount equal to such part as the corporation claims of its unused Part VI tax credits for any of its 7 immediately preceding taxation years ending before 1992, to the extent that such amount does not exceed the amount, if any, by which

(*a*) its tax payable under this Part (determined without reference to this section) for the year

exceeds the total of

(*b*) the amount that would, but for subsection 190.1(3), be its tax payable under Part VI for the year, and

65. (1) Le paragraphe 125.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt de la partie VI applicable aux institutions financières

125.2 (1) Est déductible dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une corporation qui est, tout au long de l'année, une institution financière (au sens de l'article 190) un montant égal à la partie, demandée en déduction par la corporation, de ses crédits d'impôt de la partie VI inutilisés pour les sept années d'imposition précédentes qui se terminent avant 1992, dans la mesure où ce montant ne dépasse pas l'excédent éventuel de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie (compte non tenu du présent article) sur le total des montants suivants :

a) le montant qui, sans le paragraphe 190.1(3), correspondrait à son impôt payable pour l'année en vertu de la partie VI;

(*c*) the lesser of its Canadian surtax payable (within the meaning assigned by subsection 125.3(4)) for the year and the amount that would, but for subsection 181.1(4), be its tax payable under Part I.3 for the year.

(2) Subsection 125.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "unused Part VI tax credit"

(3) For the purposes of this section, "unused Part VI tax credit" of a corporation for a taxation year ending after 1991 means the amount determined by the formula

A - B

where

A is the corporation's tax payable under Part VI for the year (determined without reference to subsection 190.1(3)), and

B is the amount, if any, by which

(*a*) the amount that would, but for this section, be its tax payable under this Part for the year

exceeds

(*b*) the lesser of its Canadian surtax payable (within the meaning assigned by subsection 125.3(4)) and the amount that would, but for subsection 181.1(4), be its tax payable under Part I.3 for the year.

(3) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years and, where a corporation has elected under subsection 111(2) of this Act to have subsection 111(1) of this Act apply to its taxation years ending in 1991, to all such years except that, in its application to such years, subsection 125.2(1) of the *Income Tax Act*, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to

(*a*) the expression "the total of",

(*b*) the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, and

(*c*) paragraph (*c*) thereof,

b) le moins élevé de sa surtaxe canadienne payable (au sens du paragraphe 125.3(4)) pour l'année et du montant qui, sans le paragraphe 181.1(4), correspondrait à son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I.3.

(2) Le paragraphe 125.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul du crédit d'impôt de la partie VI inutilisé

(3) Pour l'application du présent article, le crédit d'impôt de la partie VI inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition qui se termine après 1991 s'obtient par le calcul suivant :

A - B

où :

A représente l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la partie VI (compte non tenu du paragraphe 190.1(3));

B l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant qui, sans le présent article, correspondrait à son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,

b) le moins élevé de sa surtaxe canadienne payable (au sens du paragraphe 125.3(4)) et du montant qui, sans le paragraphe 181.1(4), correspondrait à son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I.3.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes ainsi qu'aux années d'imposition d'une corporation qui se terminent en 1991 si la corporation choisit, en application du paragraphe 111(2) de la présente loi, d'appliquer le paragraphe 111(1) de cette loi à de telles années. Toutefois, pour l'application du paragraphe 125.2(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (1), à de telles années, la mention de 1992 est remplacée par la mention de 1991, et il n'est pas tenu compte du passage « le total des montants suivants » ni de l'alinéa 125.2(1)*b*).

and the reference therein to "1992" shall be read as a reference to "1991".

(4) Subsection (2) applies for the purpose of computing the amount that may be deducted by a corporation under subsection 125.2(1) of the said Act

(*a*) subject to paragraph (*b*), for taxation years ending before 1992 in respect of unused Part VI tax credits for taxation years ending after 1991; or

(*b*) where the corporation has elected under subsection 111(2) of this Act to have subsection 111(1) of this Act apply to its taxation years ending in 1991, for its taxation years ending before 1991 in respect of unused Part VI tax credits for taxation years ending after 1990, except that, for the purpose of computing its unused Part VI tax credits under subsection 125.2(3) of the *Income Tax Act*, as enacted by subsection (2), for taxation years ending in 1991, the amount determined under paragraph (*b*) in the description of B in the said subsection 125.2(3) shall be deemed to be nil.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux fins du calcul du montant déductible par une corporation en application du paragraphe 125.2(1) de la même loi,

***a*) sous réserve de l'alinéa *b*), pour les années d'imposition se terminant avant 1992 relativement aux crédits d'impôt de la partie VI inutilisés pour les années d'imposition se terminant après 1991;**

***b*) si la corporation a choisi, en application du paragraphe 111(2) de la présente loi, d'appliquer le paragraphe 111(1) de cette loi à ses années d'imposition se terminant en 1991, pour les années d'imposition de la corporation qui se terminent avant 1991 relativement à des crédits d'impôt de la partie VI inutilisés pour les années d'imposition se terminant après 1990; toutefois, pour calculer les crédits d'impôt de la partie VI inutilisés de la corporation en application du paragraphe 125.2(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (2), pour les années d'imposition se terminant en 1991, le montant déterminé selon l'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant au même paragraphe 125.2(3) est réputé nul.**

66. (1) Subsection 125.3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. (1) Le paragraphe 125.3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deduction of Part I.3 tax

125.3 (1) There may be deducted in computing the tax payable under this Part for a taxation year by a corporation (other than a corporation that was throughout the year a financial institution, within the meaning assigned by section 190) an amount equal to such part as the corporation claims of its unused Part I.3 tax credits for any of its 7 immediately preceding taxation years ending before 1992, to the extent that such amount does not exceed the amount, if any, by which

(*a*) its Canadian surtax payable for the year

exceeds

Déduction de l'impôt de la partie I.3

125.3 (1) Est déductible dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une corporation (sauf une corporation qui est, tout au long de l'année, une institution financière, au sens de l'article 190) un montant égal à la partie, demandée en déduction par la corporation, de ses crédits d'impôt de la partie I.3 inutilisés pour les sept années d'imposition précédentes qui se terminent avant 1992, dans la mesure où ce montant ne dépasse pas l'excédent éventuel de sa surtaxe canadienne payable pour l'année sur le montant qui, sans le paragraphe 181.1(4), correspondrait à son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I.3.

(*b*) the amount that would, but for subsection 181.1(4), be its tax payable under Part I.3 for the year.

Idem

(1.1) There may be deducted in computing the tax payable under this Part for a taxation year by a corporation that was a financial institution (within the meaning assigned by section 190) throughout the year an amount equal to such part as the corporation claims of its unused Part I.3 tax credits for any of its 7 immediately preceding taxation years ending before 1992, to the extent that such amount does not exceed the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which its Canadian surtax payable for the year exceeds the amount that would, but for subsection 181.1(4), be its tax payable under Part I.3 for the year, and

(*b*) the amount, if any, by which its tax payable under this Part (determined without reference to section 125.2 and this section) for the year exceeds the amount that would, but for subsections 181.1(4) and 190.1(3), be the total of its taxes payable under Parts I.3 and VI for the year.

Idem

(1.1) Est déductible dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une corporation qui est une institution financière (au sens de l'article 190) tout au long de l'année, un montant égal à la partie, demandée en déduction par la corporation, de ses crédits d'impôt de la partie I.3 inutilisés pour les sept années d'imposition précédentes qui se terminent avant 1992, dans la mesure où ce moment ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

a) l'excédent éventuel de sa surtaxe canadienne payable pour l'année sur le montant qui, sans le paragraphe 181.1(4), correspondrait à son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I.3;

b) l'excédent éventuel de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie (compte non tenu de l'article 125.2 et du présent article) sur le montant qui, sans les paragraphes 181.1(4) et 190.1(3), correspondrait au total de ses impôts payables pour l'année en vertu des parties I.3 et VI.

(2) The definition "unused Part I.3 tax credit" in subsection 125.3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"unused Part I.3 tax credit" *« crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé »*

"unused Part I.3 tax credit" of a corporation for a taxation year means

(*a*) where the year ended before 1992, the amount, if any, by which its tax payable under Part I.3 for the year exceeds the amount deductible under subsection (1) in computing its tax payable under this Part for the year, and

(*b*) where the year ends after 1991, the amount, if any, by which the corporation's tax payable under Part I.3 for the year (determined without reference to subsection 181.1(4)) exceeds its Canadian surtax payable under this Part for the year.

(2) La définition de « crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé », au paragraphe 125.3(4) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé » *"unused Part I.3 tax credit"*

« crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé » Le montant suivant applicable à une corporation pour une année d'imposition :

a) si l'année prend fin avant 1992, l'excédent éventuel de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la partie I.3 sur le montant déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie;

b) si l'année prend fin après 1991, l'excédent éventuel de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la partie I.3 (compte non tenu du paragraphe 181.1(4)) sur sa surtaxe cana-

dienne payable pour l'année en vertu de la présente partie.

(3) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(4) Subsection (2) applies for the purpose of computing the amount that may be deducted under subsection 125.3(1) of the said Act for taxation years ending after June 1989.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux fins du calcul du montant déductible en application du paragraphe 125.3(1) de la même loi pour les années d'imposition se terminant après juin 1989.

67. (1) All that portion of paragraph 126(3)(*a*) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

67. (1) Le passage de l'alinéa 126(3)*a*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

from employment with an international organization (other than a prescribed international organization), as defined for the purposes of section 2 of the *Foreign Missions and International Organizations Act*

a) d'une part, son revenu tiré d'un emploi auprès d'une organisation internationale (sauf une organisation internationale visée par règlement), au sens de l'article 2 de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* :

(2) All that portion of subsection 126(3) of the said Act following subparagraph (*b*)(ii) thereof and preceding paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 126(3) de la même loi qui suit le sous-alinéa *b*)(ii) et précède l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

exceeds

sur

(iii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under section 110.6 or paragraph 111(1)(*b*), or deductible under paragraph 110(1)(*d*), (*d*.1), (*d*.2), (*d*.3), (*f*) or (*j*), in computing the individual's taxable income for the year or in respect of the period or periods referred to in subparagraph (ii), as the case may be,

(iii) le total des montants représentant chacun une somme déduite en application de l'article 110.6 ou de l'alinéa 111(1)*b*), ou déductible en application des alinéas 110(1)*d*), *d*.1), *d*.2) *d*.3), *f*) ou *j*), dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année ou pour la ou les périodes visées au sous-alinéa (ii).

except that the amount deductible under this subsection in computing the individual's tax payable under this Part for the year may not exceed that proportion of the total of all amounts each of which is an amount paid by the individual to the organization as a levy (the proceeds of which are used to defray expenses of the organization), computed by reference to the remuneration received by the individual in the year from the organization in a manner similar to the manner in which income tax is computed, that

Toutefois, le montant déductible en application du présent paragraphe dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année ne peut dépasser le produit de la multiplication du total des montants versés par le particulier à l'organisation à titre de contribution (dont le produit sert à couvrir les dépenses de l'organisation) et calculés de la même façon que l'impôt sur le revenu, c'est-à-dire en fonction du traitement que le particulier reçoit de l'organisation au cours de l'année, par le rapport entre :

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1991 and subsequent taxation years.

68. (1) All that portion of subsection 127(1) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

except that in no case shall the total of amounts in respect of all provinces that would otherwise be deductible under this subsection from the tax otherwise payable under this Part for the year by the taxpayer exceed 6 2/3% of the amount that would be the taxpayer's taxable income for the year or taxable income earned in Canada for the year, as the case may be, if this Part were read without reference to paragraphs 60(*b*), (*c*) to (*c*.2), (*i*) and (*v*) and sections 62, 63 and 64.

(2) The definition "contract payment" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"contract payment" *« paiement contractuel »*

"contract payment" means

(*a*) an amount payable for scientific research and experimental development to the extent that it can reasonably be considered to have been performed for, or on behalf of, a person entitled to a deduction in respect of the amount because of subparagraph 37(1)(*a*)(i) or clause 37(1)(*a*)(ii)(D), or

(*b*) an amount, other than a prescribed amount, payable by a Canadian government or municipality or other Canadian public authority or by a person exempt from tax under Part I because of section 149 for scientific research and experimental development to be performed for it or on its behalf;

(3) Section 127 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (10.7) thereof, the following subsection:

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

68. (1) Le passage du paragraphe 127(1) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Toutefois, le total des sommes, relatives aux provinces, qui seraient déductibles par ailleurs en application du présent paragraphe de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ne peut en aucun cas dépasser 6 2/3 % du montant qui correspondrait, compte non tenu des alinéas 60*b*), *c*) à *c*.2), *i*) et *v*) et des articles 62, 63 et 64, au revenu imposable du contribuable pour l'année ou à son revenu imposable gagné au Canada pour l'année.

(2) La définition de « paiement contractuel », au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« paiement contractuel » *"contract payment"*

« paiement contractuel » s'entend :

a) d'un montant payable pour des recherches scientifiques et du développement expérimental, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que les recherches et le développement ont été effectués pour une personne qui a droit à une déduction au titre du montant par l'effet du sous-alinéa 37(1)*a*)(i) ou de la division 37(1)*a*)(ii)(D), ou à son profit;

b) d'un montant payable, sauf un montant prescrit, par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial, une municipalité ou un autre organisme public canadien ou par une personne exonérée de l'impôt en vertu de la partie I par l'effet de l'article 149, pour des recherches scientifiques et du développement expérimental à effectuer pour cet organisme ou cette personne ou à leur profit;

(3) L'article 127 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (10.7), de ce qui suit :

Idem

(10.8) For the purposes of paragraph 37(1)(*c*), paragraph (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) and subsection (10.7), where an amount of assistance that

(*a*) was applied in reduction of

(i) the capital cost to a taxpayer of a property, because of paragraph (11.1)(*b*), or

(ii) the amount of a qualified expenditure made by a taxpayer, because of paragraph (11.1)(*c*),

(*b*) was not received by the taxpayer, and

(*c*) ceased in a taxation year to be an amount that the taxpayer can reasonably be expected to receive,

that amount shall be deemed to be an amount of assistance repaid by the taxpayer in the year.

(4) Subsections (1) and (3) apply to the 1991 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) applies to amounts that become payable after December 20, 1991.

69. (1) Subsection 127.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction of labour-sponsored funds tax credit

(2) There may be deducted from the tax otherwise payable by an individual (other than a trust) for a taxation year the lesser of $1,000 and the individual's labour-sponsored funds tax credit for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

70. (1) Paragraph 127.52(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) except in respect of dispositions of property occurring before 1986 or to which section 79 applies,

(i) sections 38 and 41 were read without the references therein to "3/4 of", and

(ii) each amount deemed by subsection 104(21) to be a taxable capital gain for

Idem

(10.8) Pour l'application de l'alinéa 37(1)*c*), de l'alinéa *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) et du paragraphe (10.7), un montant d'aide est réputé être un montant d'aide remboursé par un contribuable au cours d'une année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

a) le montant a été appliqué, par l'effet de l'alinéa (11.1)*b*), en réduction du coût en capital d'un bien pour le contribuable ou, par l'effet de l'alinéa (11.1)*c*), en réduction du montant d'une dépense admissible faite par le contribuable;

b) le montant n'a pas été reçu par le contribuable;

c) au cours de l'année, le montant a cessé d'être un montant que le contribuable pouvait raisonnablement s'attendre à recevoir.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux montants qui deviennent payables après le 20 décembre 1991.

69. (1) Le paragraphe 127.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs

(2) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs par un particulier (sauf une fiducie) pour une année d'imposition le moins élevé de 1 000 $ et de son crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

70. (1) L'alinéa 127.52(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) sauf pour les dispositions de biens effectuées avant 1986 ou auxquelles l'article 79 s'applique :

(i) il n'est pas tenu compte de la fraction « 3/4 » aux articles 38 et 41,

(ii) chaque montant qui est réputé par le paragraphe 104(21) être un gain en ca-

the year of the individual were equal to 4/3 of that amount;

(2) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

71. (1) Paragraph 127.55(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) a trust described in paragraph 104(4)(*a*) or (*a*.1) for its taxation year that includes the day determined in respect of the trust under that paragraph.

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

72. (1) Paragraph 128(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) except for the purposes of subsections 146(1) and 146.01(4) and (9) and Part X.1, a taxation year of the individual shall be deemed to have begun on the day in the calendar year on which the individual became a bankrupt and the individual's taxation year that would otherwise have ended on the last day of that calendar year shall be deemed to have ended on the day immediately before the day the individual became a bankrupt;

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

73. (1) All that portion of subsection 129(1) of the said Act preceding subparagraph (*a*)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Dividend refund to private corporation

129. (1) Where a return of a corporation's income under this Part for a taxation year is made within 3 years after the end of the year, the Minister

(*a*) may, on mailing the notice of assessment for the year, refund without application therefor an amount (in this Act referred to as its "dividend refund" for the year) equal to the lesser of

(i) 1/4 of all taxable dividends paid by the corporation in the year and at a time when it was a private corporation on shares of its capital stock, and

pital imposable pour l'année du particulier est égal aux 3/4 de ce montant;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

71. (1) L'alinéa 127.55*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) ni à une fiducie visée aux alinéas 104(4)*a*) ou *a*.1) pour son année d'imposition qui comprend le jour déterminé à son égard selon ces alinéas.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

72. (1) L'alinéa 128(2)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) sauf pour l'application des paragraphes 146(1) et 146.01(4) et (9) et de la partie X.1, l'année d'imposition du particulier est réputée avoir commencé le jour de l'année civile où il est mis en faillite, et son année d'imposition qui se serait terminée par ailleurs le dernier jour de cette année civile est réputée avoir pris fin la veille du jour où il a été mis en faillite;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

73. (1) Le passage du paragraphe 129(1) de la même loi qui précède le sous-alinéa *a*)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remboursement au titre de dividendes à une corporation privée

129. (1) Lorsque la déclaration de revenu d'une corporation en vertu de la présente partie pour une année d'imposition est faite dans les trois ans suivant la fin de l'année, le ministre

a) peut, lors de l'envoi par la poste de l'avis de cotisation pour l'année, rembourser, sans que demande en soit faite, une somme (appelée « remboursement au titre de dividendes » dans la présente loi) égale au moins élevé des montants suivants :

(i) le quart de l'ensemble des dividendes imposables que la corporation a versés

sur des actions de son capital-actions au cours de l'année et à un moment où elle était une corporation privée,

(2) Section 129 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2) L'article 129 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Interest on dividend refund

(2.1) Where a dividend refund for a taxation year is paid to, or applied to a liability of, a corporation, the Minister shall pay or apply interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the later of

(*a*) the day that is 120 days after the end of the year, and

(*b*) the day on which the corporation's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

and ending on the day on which the refund is paid or applied.

Intérêts sur les remboursements au titre de dividendes

(2.1) Lorsque le montant d'un remboursement au titre de dividendes pour une année d'imposition est payé à une corporation, ou imputé sur une somme dont elle est redevable, le ministre paie ou impute sur ce montant des intérêts calculés au taux prescrit pour la période allant du dernier en date des jours suivants jusqu'au jour où le montant est payé ou imputé :

a) le cent vingtième jour suivant la fin de l'année;

b) le jour où la déclaration de revenu de la corporation pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

Excess interest on dividend refund

(2.2) Where, at any particular time, interest has been paid to, or applied to a liability of, a corporation under subsection (2.1) in respect of a dividend refund and it is determined at a subsequent time that the dividend refund was less than that in respect of which interest was so paid or applied,

(*a*) the amount by which the interest that was so paid or applied exceeds the interest, if any, computed in respect of the amount that is determined at the subsequent time to be the dividend refund shall be deemed to be an amount (in this subsection referred to as the "amount payable") that became payable under this Part by the corporation at the particular time;

(*b*) the corporation shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the amount payable, computed from the particular time to the day of payment; and

(*c*) the Minister may at any time assess the corporation in respect of the amount payable and, where the Minister makes

Intérêts excédentaires sur les remboursements au titre de dividendes

(2.2) Lorsque, à un moment donné, des intérêts ont été, en application du paragraphe (2.1), payés à une corporation, ou imputés sur une somme dont elle est redevable, relativement à un remboursement au titre de dividendes et qu'il est établi ultérieurement que le montant du remboursement était inférieur au montant à l'égard duquel les intérêts ont été ainsi payés ou imputés, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'excédent des intérêts ainsi payés ou imputés sur le montant ultérieurement établi comme étant le montant du remboursement au titre de dividendes est réputé être un montant (appelé « montant payable » au présent paragraphe) devenu payable par la corporation au moment donné en vertu de la présente partie;

b) la corporation paie au receveur général des intérêts sur le montant payable, calculés au taux prescrit pour la période allant du moment donné jusqu'au jour du paiement;

such an assessment, the provisions of Divisions I and J apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the assessment as though it had been made under section 152.

(3) All that portion of subsection 129(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "refundable dividend tax on hand"

(3) In this section, "refundable dividend tax on hand" of a corporation at the end of any particular taxation year means the amount, if any, by which the total of

(4) Subparagraph 129(4)(*a*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) all amounts each of which is the corporation's income for the year from a source in Canada that is property (other than exempt income, an amount included under subsection 12(10.2) in the corporation's income for the year, any dividend the amount of which was deductible in computing its taxable income for the year or income that, but for paragraph 108(5)(*a*), would not be income from a property), determined after deducting all outlays and expenses deductible in computing the corporation's income for the year to the extent that they can reasonably be regarded as having been made or incurred for the purpose of earning income from that property

(5) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years except that, in its application to taxation years commencing before 1993 and end after 1992, subparagraph 129(1)(*a*)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(i) the total of

(A) 1/4 of all taxable dividends paid by the corporation on shares of its capital stock in the year and before

c) le ministre peut, à tout moment, établir une cotisation à l'égard de la corporation pour le montant payable; le cas échéant, les dispositions des sections I et J s'appliquent à la cotisation, avec les adaptations nécessaires, comme si elle avait été établie en application de l'article 152.

(3) Le passage du paragraphe 129(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sens d'impôt en main, remboursable au titre de dividendes

(3) Au présent article, « impôt en main remboursable au titre de dividendes » d'une corporation à la fin d'une année d'imposition donnée s'entend de la fraction éventuelle du total des montants suivants :

(4) Le sous-alinéa 129(4)*a*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) des sommes représentant chacune le revenu de la corporation pour l'année tiré d'une source au Canada qui est un bien (à l'exclusion d'un revenu exonéré, d'un montant inclus en application du paragraphe 12(10.2) dans le revenu de la corporation, d'un dividende dont le montant était déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année et d'un revenu qui, sans l'alinéa 108(5)*a*), ne serait pas un revenu tiré d'un bien), déterminé après déduction de tous les débours et dépenses déductibles dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année, dans la mesure où il est raisonnable de considérer ces débours et dépenses comme faits ou engagés en vue de tirer un revenu de ce bien,

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition qui commencent avant 1993 et se terminent après 1992, le sous-alinéa 129(1)*a*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(i) le total des montants suivants :

(A) le quart de l'ensemble des dividendes imposables que la corporation a versés sur des actions de son capital-

1993, where the corporation was a private corporation at the end of the year, and

(B) 1/4 of all taxable dividends paid by the corporation on shares of its capital stock in the year and at a time after 1992 when it was a private corporation, and

(6) Subsection (2) applies with respect to dividend refunds paid or applied with respect to taxation years commencing after 1991.

(7) Subsection (3) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (4) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

74. (1) All that portion of subsection 130(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Application of ss. 131(1) to (3.2)

(2) Where a corporation was throughout a taxation year an investment corporation (other than a mutual fund corporation), subsections 131(1) to (3.2) apply in respect of the corporation for the year

(2) Subsection (1) applies with respect to capital gains refunds paid or applied with respect to taxation years commencing after 1991.

75. (1) Subsection 130.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Electing capital gains dividend

(4) Where at any particular time during the period beginning 91 days after the commencement of a taxation year of a corporation that was, throughout the year, a mortgage investment corporation and ending 90 days after the end of the year, a dividend is paid by the corporation to shareholders of the corporation,

(*a*) if the corporation so elects in respect of the full amount of the dividend, in prescribed form and manner and at or before the earlier of the particular time and the

actions au cours de l'année et avant 1993, dans le cas où la corporation était une corporation privée à la fin de l'année,

(B) le quart de l'ensemble des dividendes imposables que la corporation a versés sur des actions de son capital-actions au cours de l'année et à un moment, postérieur à 1992, où elle était une corporation privée,

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux remboursements au titre de dividendes, payés ou imputés pour les années d'imposition commençant après 1991.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

74. (1) Le passage du paragraphe 130(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application des paragraphes 131(1) à (3.2)

(2) Lorsqu'une corporation a été, tout au long d'une année d'imposition, une corporation de placement (sauf une corporation de fonds mutuels), les paragraphes 131(1) à (3.2) s'appliquent à la corporation pour l'année :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements au titre de gains en capital, payés ou imputés pour les années d'imposition commençant après 1991.

75. (1) Le paragraphe 130.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dividende sur les gains en capital

(4) La corporation — corporation de placements hypothécaires tout au long d'une année d'imposition — qui, à un moment donné de la période commençant 91 jours après le début de l'année et se terminant 90 jours après la fin de l'année, verse un dividende à ses actionnaires peut faire, de la manière et selon le formulaire prescrits et au plus tard au premier en date du moment donné et du premier jour du paiement d'une partie du dividende, l'un des choix suivants relativement au plein montant du dividende :

first day on which any part of the dividend was paid,

(i) the dividend shall be deemed to be a capital gains dividend to the extent that it does not exceed the amount, if any, by which

(A) 4/3 of the qualifying taxed capital gains of the corporation for the year

exceeds

(B) the total of all dividends, and parts of dividends, paid by the corporation during the period and before the particular time that are deemed by this subparagraph to be capital gains dividends,

(ii) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer in a taxation year as or on account of the dividend shall not be included in computing the taxpayer's income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from a disposition of capital property and, for the purposes of section 110.6, that property shall be deemed to have been disposed of by the taxpayer in the year, and

(iii) any election under paragraph (*b*) made by the corporation in respect of the dividend shall be deemed not to have been made; and

(*b*) if the corporation so elects in respect of the full amount of the dividend, in prescribed form and manner and at or before the earlier of the particular time and the first day on which any part of the dividend was paid,

(i) the dividend shall be deemed to be a capital gains dividend to the extent that it does not exceed the amount, if any, by which

(A) 4/3 of the non-qualifying taxed capital gains of the corporation for the year

exceeds

a) un choix par suite duquel :

(i) le dividende est réputé être un dividende sur les gains en capital dans la mesure où il ne dépasse pas l'excédent éventuel des 4/3 des gains en capital imposés admissibles de la corporation pour l'année sur le total des dividendes et parties de dividendes versés par la corporation au cours de la période et avant le moment donné qui sont réputés par le présent sous-alinéa être des dividendes sur les gains en capital,

(ii) malgré les autres dispositions de la présente loi, tout montant qu'un contribuable reçoit au cours d'une année d'imposition au titre du dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la corporation, mais est réputé être un gain en capital du contribuable pour l'année provenant de la disposition d'un bien en immobilisation, cette disposition étant réputée, pour l'application de l'article 110.6, avoir été effectuée au cours de l'année,

(iii) le choix effectué par la corporation en application de l'alinéa *b*) relativement au dividende est réputé ne pas avoir été effectué;

b) un choix par suite duquel :

(i) le dividende est réputé être un dividende sur les gains en capital dans la mesure où il ne dépasse pas l'excédent éventuel de 4/3 des gains en capital imposés non admissibles de la corporation pour l'année sur le total des dividendes et parties de dividendes versés par la corporation au cours de la période et avant le moment donné qui sont réputés par le présent sous-alinéa être des dividendes sur les gains en capital,

(ii) malgré les autres dispositions de la présente loi, tout montant reçu par un contribuable au cours d'une année d'imposition au titre du dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la corporation, mais est réputé être un gain en capital

(B) the total of all dividends, and parts of dividends, paid by the corporation during the period and before the particular time that are deemed by this subparagraph to be capital gains dividends, and

(ii) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer in a taxation year as or on account of the dividend shall not be included in computing the taxpayer's income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from a disposition of capital property and, for the purposes of section 110.6,

(A) that property shall be deemed to have been non-qualifying real property of the taxpayer, within the meaning of that section, disposed of by the taxpayer in the year, and

(B) the taxpayer's eligible real property gain for the year, within the meaning of that section, from the disposition of that property shall be deemed to be nil.

du contribuable pour l'année provenant de la disposition d'un bien en immobilisation; pour l'application de l'article 110.6 :

(A) le bien en immobilisation est réputé avoir été un immeuble non admissible du contribuable, au sens de cet article, dont il a disposé au cours de l'année,

(B) le gain admissible sur immeuble du contribuable pour l'année, au sens de cet article, provenant de la disposition du bien en immobilisation est réputé nul.

(2) All that portion of subsection 130.1(9) of the said Act following paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 130.1(9)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"non-qualifying taxed capital gains"
« gains en capital imposés non-admissibles »

(*b*) "non-qualifying taxed capital gains" of a mortgage investment corporation for a taxation year means the amount, if any, by which

(i) the amount by which its taxable capital gains for the year from dispositions of its non-qualifying real property exceeds the amounts determined under subparagraph (*c*)(ii) in respect of those dispositions

exceeds the total of

(ii) the amount by which its allowable capital losses for the year from dispositions of its non-qualifying real property exceeds the amounts determined under subparagraph (*c*)(iv) in respect of those dispositions,

b) « gains en capital imposés non admissibles » d'une corporation de placements hypothécaires pour une année d'imposition correspondent à l'excédent éventuel :

« gains en capital imposés non admissibles »
"non-qualifying taxed capital gains"

(i) de l'excédent de ses gains en capital imposables pour l'année provenant de la disposition de ses immeubles non admissibles sur les montants déterminés selon le sous-alinéa *c*)(ii) relativement à ces dispositions,

sur le total

(ii) de l'excédent de ses pertes en capital déductibles pour l'année provenant de la disposition de ses immeubles non admissibles sur les montants déterminés selon le sous-alinéa *c*)(iv) relativement à ces dispositions,

(iii) the amount, if any, deducted under paragraph 111(1)(*b*) in computing its taxable income for the year, and

(iv) the amount, if any, by which the total of the amounts, if any, determined under subparagraphs (*c*)(iii) and (iv) in respect of the corporation for the year exceeds the total of the amounts, if any, determined under subparagraphs (*c*)(i) and (ii) in respect of the corporation for the year;

"qualifying taxed capital gains" *« gains en capital imposés admissibles »*

(*c*) "qualifying taxed capital gains" of a mortgage investment corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the total of

(i) its taxable capital gains for the year from dispositions of property, other than its non-qualifying real property, and

(ii) all amounts each of which is an amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is its taxable capital gain for the year from the disposition of a non-qualifying real property of the corporation,

B is the number of calendar months in the period that begins with the later of the calendar month in which the property was last acquired by it and January 1972 and ends with February 1992, and

C is the number of calendar months in the period that begins with the later of the calendar month in which the property was last acquired by it and January 1972 and ends with the calendar month in which the property was disposed of

exceeds the total of

(iii) its allowable capital losses for the year from dispositions of property, other than its non-qualifying real property,

(iv) all amounts each of which is an amount determined by the formula

(iii) du montant déduit en application de l'alinéa 111(1)*b*) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année,

(iv) de l'excédent éventuel du total des montants déterminés selon les sous-alinéas *c*)(iii) et (iv) sur le total des montants déterminés selon les sous-alinéas *c*)(i) et (ii), quant à la corporation pour l'année;

« gains en capital imposés admissibles » *"qualifying taxed capital gains"*

c) « gains en capital imposés admissibles » d'une corporation de placements hypothécaires pour une année d'imposition correspondent à l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(i) ses gains en capital imposables pour l'année provenant de la disposition de biens autres que ses immeubles non admissibles,

(ii) le total des montants représentant chacun le résultat du calcul suivant :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où :

A représente ses gains en capital imposables pour l'année provenant de la disposition d'un immeuble non admissible lui appartenant,

B le nombre de mois civils de la période allant du dernier en date du mois civil au cours duquel elle a acquis l'immeuble pour la dernière fois et de janvier 1972, jusqu'à février 1992,

C le nombre de mois civils de la période allant du dernier en date du mois civil au cours duquel elle a acquis l'immeuble pour la dernière fois et de janvier 1972, jusqu'au mois civil de la disposition de l'immeuble,

sur le total des montants suivants :

(iii) ses pertes en capital déductibles pour l'année provenant de la disposition de biens autres que ses immeubles non admissibles,

(iv) le total des montants représentant chacun le résultat du calcul suivant :

$D \times \frac{E}{F}$

where

D is its allowable capital loss for the year from the disposition of a non-qualifying real property of the corporation,

E is the number of calendar months in the period that begins with the later of the calendar month in which the property was last acquired by it and January 1972 and ends with February 1992, and

F is the number of calendar months in the period that begins with the later of the calendar month in which the property was last acquired by it and January 1972 and ends with the calendar month in which the property was disposed of, and

(v) the amount, if any, by which the total of the amounts determined under subparagraphs (*b*)(ii) and (iii) in respect of the corporation for the year exceeds the amount, if any, determined under subparagraph (*b*)(i) in respect of the corporation for the year; and

"non-qualifying real property" *« immeuble non admissible »*

(*d*) "non-qualifying real property" of a corporation has the meaning assigned by subsection 131(6).

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

76. (1) Subsection 131(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Election re capital gains dividend

131. (1) Where at any particular time a dividend has become payable, by a corporation that was throughout the taxation year in which the dividend became payable a mutual fund corporation, to shareholders of any class of shares of its capital stock,

(*a*) if the corporation so elects in respect of the full amount of the dividend, in prescribed form and manner and at or before the earlier of the particular time and the

$D \times \frac{E}{F}$

où :

D représente ses pertes en capital déductibles pour l'année provenant de la disposition d'un immeuble non admissible lui appartenant,

E le nombre de mois civils de la période allant du dernier en date du mois civil au cours duquel elle a acquis l'immeuble pour la dernière fois et de janvier 1972, jusqu'à février 1992,

F le nombre de mois civils de la période allant du dernier en date du mois civil au cours duquel elle a acquis l'immeuble pour la dernière fois et de janvier 1972, jusqu'au mois civil de la disposition de l'immeuble,

(v) l'excédent éventuel du total des montants déterminés selon les sous-alinéas *b*)(ii) et (iii) sur le montant déterminé selon le sous-alinéa *b*)(i), quant à la corporation pour l'année;

« immeuble non admissible » *"non-qualifying real property"*

d) « immeuble non admissible » d'une corporation s'entend au sens du paragraphe 131(6).

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

76. (1) Le paragraphe 131(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Choix concernant les dividendes sur les gains en capital

131. (1) Lorsque, à un moment donné, un dividende devient payable par une corporation — corporation de fonds mutuels tout au long de l'année d'imposition au cours de laquelle le dividende est devenu payable — à des actionnaires détenteurs d'une catégorie quelconque d'actions de son capital-actions, la corporation peut faire, de la manière et selon le formulaire prescrits et au plus tard au premier en date du moment donné et du premier jour du paiement d'une partie du di-

first day on which any part of the dividend was paid,

(i) the dividend shall be deemed to be a capital gains dividend payable out of the corporation's capital gains dividend account to the extent that it does not exceed the corporation's capital gains dividend account at the particular time,

(ii) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer in a taxation year as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, the dividend shall not be included in computing the taxpayer's income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from a disposition of capital property and, for the purposes of section 110.6, that property shall be deemed to have been disposed of by the taxpayer in the year, and

(iii) any election under paragraph (*b*) made by the corporation in respect of the dividend shall be deemed not to have been made; and

(*b*) if the corporation so elects in respect of the full amount of the dividend, in prescribed form and manner and at or before the earlier of the particular time and the first day on which any part of the dividend was paid,

(i) the dividend shall be deemed to be a capital gains dividend payable out of the corporation's non-qualifying real property capital gains dividend account to the extent that it does not exceed the corporation's non-qualifying real property capital gains dividend account at the particular time, and

(ii) notwithstanding any other provision of this Act, any amount received by a taxpayer in a taxation year as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, the dividend shall not be included in computing the taxpayer's income for the year as income from a share of the capital stock of the corporation, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from a disposition of capital property and, for the purposes of section 110.6, that property shall be deemed to have been disposed of by the taxpayer in the year, and

(iii) any election under paragraph (*a*) made by the corporation in respect of the dividend shall be deemed not to have been made.

vidende, l'un des choix suivants relativement au plein montant du dividende :

a) un choix par suite duquel :

(i) le dividende est réputé être un dividende sur les gains en capital payable sur le compte de dividendes sur les gains en capital de la corporation dans la mesure où il ne dépasse pas le montant de ce compte au moment donné,

(ii) malgré les autres dispositions de la présente loi, tout montant qu'un contribuable reçoit au cours d'une année d'imposition au titre du dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la corporation, mais est réputé être un gain en capital du contribuable pour l'année provenant de la disposition d'un bien en immobilisation, cette disposition étant réputée, pour l'application de l'article 110.6, avoir été effectuée au cours de l'année,

(iii) le choix effectué par la corporation en application de l'alinéa *b*) relativement au dividende est réputé ne pas avoir été effectué;

b) un choix par suite duquel :

(i) le dividende est réputé être un dividende sur les gains en capital payable sur le compte de dividendes sur les gains en capital sur immeubles non admissibles de la corporation dans la mesure où il ne dépasse pas le montant de ce compte au moment donné,

(ii) malgré les autres dispositions de la présente loi, tout montant reçu par un contribuable au cours d'une année d'imposition au titre du dividende n'est pas inclus dans le calcul de son revenu pour l'année comme revenu tiré d'une action du capital-actions de la corporation, mais est réputé être un gain en capital du contribuable pour l'année provenant de la disposition d'un bien en immobilisation; pour l'application de l'article 110.6 :

(A) le bien en immobilisation est réputé avoir été un immeuble non ad-

tion, but shall be deemed to be a capital gain of the taxpayer for the year from a disposition of capital property and, for the purposes of section 110.6,

(A) that property shall be deemed to have been a non-qualifying real property of the taxpayer, within the meaning of that section, disposed of by the taxpayer in the year, and

(B) the taxpayer's eligible real property gain for the year from the disposition of that property shall be deemed to be nil.

missible du contribuable, au sens de cet article, dont le contribuable a disposé au cours de l'année,

(B) le gain admissible sur immeuble du contribuable pour l'année, au sens de cet article, provenant de la disposition du bien en immobilisation est réputé nul.

(2) Section 131 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

(2) L'article 131 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Interest on capital gains refund

(3.1) Where a capital gains refund for a taxation year is paid to, or applied to a liability of, a corporation, the Minister shall pay or apply interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the later of

(*a*) the day that is 120 days after the end of the year, and

(*b*) the day on which the corporation's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

and ending on the day the refund is paid or applied.

Intérêts sur les remboursements au titre de gains en capital

(3.1) Lorsque le montant d'un remboursement au titre de gains en capital pour une année d'imposition est payé à une corporation, ou imputé sur une somme dont elle est redevable, le ministre paie ou impute sur ce montant des intérêts calculés au taux prescrit pour la période allant du dernier en date des jours suivants jusqu'au jour où le montant est payé ou imputé :

a) le cent vingtième jour suivant la fin de l'année;

b) le jour où la déclaration de revenu de la corporation pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

Excess interest on capital gains refund

(3.2) Where at any particular time interest has been paid to, or applied to a liability of, a corporation under subsection (3.1) in respect of a capital gains refund and it is determined at a subsequent time that the capital gains refund was less than that in respect of which interest was so paid or applied,

(*a*) the amount by which the interest that was so paid or applied exceeds the interest, if any, computed in respect of the amount that is determined at the subsequent time to be the capital gains refund shall be deemed to be an amount (in this subsection referred to as the "amount payable")

Intérêts excédentaires sur les remboursements au titre de gains en capital

(3.2) Lorsque, à un moment donné, des intérêts ont été, en application du paragraphe (3.1), payés à une corporation, ou imputés sur une somme dont elle est redevable, relativement à un remboursement au titre de gains en capital et qu'il est établi ultérieurement que le montant du remboursement était inférieur au montant à l'égard duquel les intérêts ont été ainsi payés ou imputés, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'excédent des intérêts ainsi payés ou imputés sur le montant ultérieurement établi comme étant le montant du remboursement au titre de gains en capital est réputé

that became payable under this Part by the corporation at the particular time;

(*b*) the corporation shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the amount payable, computed from the particular time to the day of payment; and

(*c*) the Minister may at any time assess the corporation in respect of the amount payable and, where the Minister makes such an assessment, the provisions of Divisions I and J apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the assessment as though it had been made under section 152.

être un montant (appelé « montant payable » au présent paragraphe) devenu payable par la corporation au moment donné en vertu de la présente partie;

b) la corporation paie au receveur général des intérêts sur le montant payable, calculés au taux prescrit pour la période allant du moment donné jusqu'au jour du paiement;

c) le ministre peut, à tout moment, établir une cotisation à l'égard de la corporation pour le montant payable; le cas échéant, les dispositions des sections I et J s'appliquent à la cotisation, avec les adaptations nécessaires, comme si elle avait été établie en application de l'article 152.

(3) Paragraph 131(6)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 131(6)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"capital gains dividend account" *« compte de dividendes sur les gains en capital »*

(*b*) "capital gains dividend account" of a mutual fund corporation at any time means the amount, if any, by which the total of

(i) its capital gains, for all taxation years beginning more than 60 days before that time, from dispositions of property (other than its non-qualifying real property) after 1971 and before that time while it was a mutual fund corporation, and

(ii) all amounts each of which is an amount determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is its capital gain, for a taxation year beginning more than 60 days before that time, from the disposition of a non-qualifying real property of the corporation before that time while it was a mutual fund corporation,

B is the number of calendar months in the period that begins with the later of the calendar month in which the property was last acquired by it and January 1972 and ends with February 1992, and

« compte de dividendes sur les gains en capital » *"capital gains dividend account"*

b) « compte de dividendes sur les gains en capital » d'une corporation de fonds mutuels à un moment donné correspond à l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(i) ses gains en capital, pour toutes les années d'imposition commençant plus de 60 jours avant ce moment, provenant de la disposition de biens (autres que ses immeubles non admissibles) effectuée après 1971 et avant ce moment pendant qu'elle était une corporation de fonds mutuels,

(ii) le total des montants représentant chacun le résultat du calcul suivant :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où :

A représente ses gains en capital pour une année d'imposition commençant plus de 60 jours avant ce moment, provenant de la disposition d'un immeuble non admissible lui appartenant, effectuée avant ce moment pendant qu'elle était une corporation de fonds mutuels,

B le nombre de mois civils de la période allant du dernier en date du mois civil

C is the number of calendar months in the period that begins with the later of the calendar month in which the property was last acquired by it and January 1972 and ends with the calendar month in which the property was disposed of by it

exceeds the total of

(iii) its capital losses, for all taxation years beginning more than 60 days before that time, from dispositions of property (other than its non-qualifying real property) after 1971 and before that time while it was a mutual fund corporation,

(iv) all amounts each of which is an amount determined by the formula

$$D \times \frac{E}{F}$$

where

D is its capital loss, for a taxation year beginning more than 60 days before that time, from the disposition of a non-qualifying real property of the corporation before that time while it was a mutual fund corporation,

E is the number of calendar months in the period that begins with the later of the calendar month in which the property was last acquired by it and January 1972 and ends with February 1992, and

F is the number of calendar months in the period that begins with the later of the calendar month in which the property was last acquired by it and January 1972 and ends with the calendar month in which the property was disposed of by it,

(v) all capital gains dividends that became payable by the corporation before that time and more than 60 days after the end of the last taxation year ending more than 60 days before that time, other than any such dividends that became payable out of the corporation's non-qualifying real property capital gains dividend account,

au cours duquel elle a acquis l'immeuble pour la dernière fois et de janvier 1972, jusqu'à février 1992,

C le nombre de mois civils de la période allant du dernier en date du mois civil au cours duquel elle a acquis l'immeuble pour la dernière fois et de janvier 1972, jusqu'au mois civil au cours duquel elle a disposé de l'immeuble,

sur le total des montants suivants :

(iii) ses pertes en capital, pour toutes les années d'imposition commençant plus de 60 jours avant ce moment, provenant de la disposition de biens (autres que ses immeubles non admissibles) effectuée après 1971 et avant ce moment pendant qu'elle était une corporation de fonds mutuels,

(iv) le total des montants représentant chacun le résultat du calcul suivant :

$$D \times \frac{E}{F}$$

où :

D représente ses pertes en capital pour une année d'imposition commençant plus de 60 jours avant ce moment, provenant de la disposition d'un immeuble non admissible lui appartenant, effectuée avant ce moment pendant qu'elle était une corporation de fonds mutuels,

E le nombre de mois civils de la période allant du dernier en date du mois civil au cours duquel elle a acquis l'immeuble pour la dernière fois et de janvier 1972, jusqu'à février 1992,

F le nombre de mois civils de la période allant du dernier en date du mois civil au cours duquel elle a acquis l'immeuble pour la dernière fois et de janvier 1972, jusqu'au mois civil au cours duquel elle a disposé de l'immeuble,

(v) les dividendes sur les gains en capital qui sont devenus payables par elle avant ce moment et plus de 60 jours après la

(vi) all amounts each of which is an amount in respect of any taxation year ending more than 60 days before that time throughout which it was a mutual fund corporation, equal to 100/21 of its capital gains refund for that year, and

(vii) the amount, if any, by which the total of the amounts determined under subparagraphs (*c*)(ii) and (iii) in respect of the corporation at that time exceeds the amount determined under subparagraph (*c*)(i) in respect of the corporation at that time;

"non-qualifying real property capital gains dividend account" *« compte de dividendes sur les gains en capital sur immeuble non admissible »*

(*c*) "non-qualifying real property capital gains dividend account" of a mutual fund corporation at any time means the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is the amount by which its capital gain, for a taxation year beginning more than 60 days before that time, from the disposition of a non-qualifying real property of the corporation before that time while it was a mutual fund corporation exceeds the amount determined under subparagraph (*b*)(ii) in respect of that disposition

exceeds the total of

(ii) all amounts each of which is the amount by which its capital loss, for a taxation year beginning more than 60 days before that time, from the disposition of a non-qualifying real property of the corporation before that time while it was a mutual fund corporation exceeds the amount determined under subparagraph (*b*)(iv) in respect of that disposition,

(iii) all capital gains dividends that became payable by the corporation before that time and more than 60 days after the end of the last taxation year ending more than 60 days before that time, other than any such dividends that became payable out of the corporation's capital gains dividend account, and

(iv) the amount, if any, by which the total of all amounts determined under

fin de la dernière année d'imposition se terminant plus de 60 jours avant ce moment, à l'exception de pareils dividendes qui sont devenus payables sur son compte de dividendes sur les gains en capital sur immeubles non admissibles,

(vi) les sommes représentant chacune, pour une année d'imposition se terminant plus de 60 jours avant ce moment tout au long de laquelle elle était une corporation de fonds mutuels, le produit de 100/21 par son remboursement au titre des gains en capital pour cette année,

(vii) l'excédent éventuel du total des montants déterminés selon les sous-alinéas *c*)(ii) et (iii) sur le montant déterminé selon le sous-alinéa *c*)(i), quant à la corporation à ce moment;

« compte de dividendes sur les gains en capital sur immeubles non admissibles » *"non-qualifying real property capital gains dividend account"*

c) « compte de dividendes sur les gains en capital sur immeubles non admissibles » d'une corporation de fonds mutuels à un moment donné correspond à l'excédent éventuel :

(i) du total des montants représentant chacun l'excédent du gain en capital de la corporation, pour une année d'imposition commençant plus de 60 jours avant ce moment, provenant de la disposition d'un immeuble non admissible lui appartenant, effectuée avant ce moment pendant qu'elle était une corporation de fonds mutuels, sur le montant déterminé selon le sous-alinéa *b*)(ii) relativement à cette disposition,

sur le total

(ii) des montants représentant chacun l'excédent de la perte en capital de la corporation, pour une année d'imposition commençant plus de 60 jours avant ce moment, provenant de la disposition d'un immeuble non admissible lui appartenant, effectuée avant ce moment pendant qu'elle était une corporation de fonds mutuels, sur le montant déterminé selon le sous-alinéa *b*)(iv) relativement à cette disposition,

(iii) des dividendes sur les gains en capital qui sont devenus payables par la cor-

subparagraphs (*b*)(iii) to (vi) in respect of the corporation at that time exceeds the total of all amounts determined under subparagraphs (*b*)(i) and (ii) in respect of the corporation at that time;

"non-qualifying real property" « *immeuble non admissible* »

(*c*.1) "non-qualifying real property" of a corporation or trust (other than a personal trust) means property disposed of by the corporation or trust after February 1992 that at the time of its disposition is

(i) real property,

(ii) a share of the capital stock of a corporation, the fair market value of which is derived principally from real property, other than real property that was used

(A) throughout that part of the 24-month period immediately preceding that time while it was owned by the corporation or a corporation related to the corporation, or

(B) throughout all or substantially all of the time in the period preceding that time during which it was owned by the corporation or a corporation related to the corporation,

principally in an active business carried on by the corporation or a corporation related to it,

(iii) an interest in a partnership or trust, the fair market value of which is derived principally from real property, other than real property that was used

(A) throughout that part of the 24-month period immediately preceding that time while it was property of the partnership or trust, or

(B) throughout all or substantially all of the time in the period preceding that time during which it was property of the partnership or trust,

poration avant ce moment et plus de 60 jours après la fin de la dernière année d'imposition se terminant plus de 60 jours avant ce moment, à l'exception de pareils dividendes qui sont devenus payables sur son compte de dividendes sur les gains en capital,

(iv) de l'excédent éventuel du total des montants déterminés selon les sous-alinéas *b*)(iii) à (vi) sur le total des montants déterminés selon les sous-alinéas *b*)(i) et (ii), quant à la corporation à ce moment;

« immeuble non admissible » "non-qualifying real property"

c.1) « immeuble non admissible » d'une corporation ou d'une fiducie (sauf une fiducie personnelle) s'entend d'un bien dont la corporation ou la fiducie dispose à un moment postérieur à février 1992 et qui est à ce moment :

(i) un bien immeuble,

(ii) une action du capital-actions d'une corporation, dont la juste valeur marchande provient principalement d'un bien immeuble, à l'exception d'un bien immeuble qui a été, tout au long d'une des périodes suivantes, utilisé principalement dans le cadre d'une entreprise exploitée activement par la corporation ou par une corporation qui lui est liée :

(A) la partie de la période de 24 mois précédant ce moment au cours de laquelle la corporation ou une corporation qui lui est liée était propriétaire du bien,

(B) la totalité, ou presque, de la période précédant ce moment au cours de laquelle la corporation ou une corporation qui lui est liée était propriétaire du bien,

(iii) une participation dans une société ou un droit dans une fiducie, dont la

principally in an active business carried on by one or more persons as members of the partnership or by the trust, or

(iv) an interest or an option in respect of property described in any of subparagraphs (i) to (iii),

and, for the purposes of this definition, an "active business" carried on by a person at any time means a business carried on by the person at that time other than a business (other than a business carried on by a credit union or a business of leasing property that is not real property) the principal purpose of which is to derive income from property (including interest, dividends, rents or royalties), unless the person or, where the person carries on the business as a member of a partnership, the partnership

(v) employs in the business at that time more than 5 individuals on a full-time basis, or

(vi) in the course of carrying on the business has managerial, administrative, financial, maintenance or other similar services provided to it at that time and the person or partnership could reasonably be expected to require more than 5 full-time employees if those services had not been so provided.

(4) Subsections (1) and (3) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

juste valeur marchande provient principalement d'un bien immeuble, à l'exception d'un bien immeuble qui a été, tout au long d'une des périodes suivantes, utilisé principalement dans le cadre d'une entreprise exploitée activement par une ou plusieurs personnes agissant à titre d'associés de la société ou par la fiducie :

(A) la partie de la période de 24 mois précédant ce moment au cours de laquelle la société ou la fiducie était propriétaire du bien,

(B) la totalité, ou presque, de la période précédant ce moment au cours de laquelle la société ou la fiducie était propriétaire du bien,

(iv) un droit ou une option afférents à des biens visés à l'un des sous-alinéas (i) à (iii),

pour l'application de la présente définition, est une entreprise exploitée activement par une personne à un moment donné l'entreprise qu'elle exploite à ce moment, à l'exclusion d'une entreprise (sauf une entreprise exploitée par une caisse de crédit ou une entreprise de location de biens autres que des biens immeubles) dont l'objet principal consiste à tirer un revenu de biens (y compris des intérêts, des dividendes, des loyers et des redevances), sauf si la personne ou, lorsque la personne exploite l'entreprise à titre d'associé d'une société, la société :

(v) soit emploie dans l'entreprise à ce moment plus de cinq particuliers à plein temps;

(vi) soit se fait fournir à ce moment, dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise, des services de gestion ou d'administration, des services financiers, des services d'entretien ou d'autres services semblables, dont l'exécution occuperait vraisemblablement plus de cinq employés à plein temps.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(5) Subsection (2) applies with respect to capital gains refunds paid or applied with respect to taxation years commencing after 1991.

77. (1) Section 132 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Interest on capital gains refund

(2.1) Where a capital gains refund for a taxation year is paid to, or applied to a liability of, a mutual fund trust, the Minister shall pay or apply interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 45 days after the later of

(*a*) the day that is 90 days after the end of the year, and

(*b*) the day on which the trust's return of income under this Part for the year was filed under section 150

and ending on the day on which the refund is paid or applied.

Excess interest on capital gains refund

(2.2) Where at any particular time interest has been paid to, or applied to a liability of, a trust under subsection (2.1) in respect of a capital gains refund and it is determined at a subsequent time that the capital gains refund was less than that in respect of which interest was so paid or applied,

(*a*) the amount by which the interest that was so paid or applied exceeds the interest, if any, computed in respect of the amount that is determined at the subsequent time to be the capital gains refund shall be deemed to be an amount (in this subsection referred to as the "amount payable") that became payable under this Part by the trust at the particular time;

(*b*) the trust shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the amount payable, computed from the particular time to the day of payment; and

(*c*) the Minister may at any time assess the trust in respect of the amount payable and, where the Minister makes such an assessment, the provisions of Divisions I

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux remboursements au titre de gains en capital, payés ou imputés pour les années d'imposition commençant après 1991.

77. (1) L'article 132 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Intérêts sur les remboursements au titre de gains en capital

(2.1) Lorsque le montant d'un remboursement au titre de gains en capital pour une année d'imposition est payé à une fiducie de fonds mutuels, ou imputé sur une somme dont elle est redevable, le ministre paie ou impute sur ce montant des intérêts calculés au taux prescrit pour la période allant du quarante-cinquième jour suivant le dernier en date des jours suivants jusqu'au jour où le montant est payé ou imputé :

a) le quatre-vingt-dixième jour suivant la fin de l'année;

b) le jour où la déclaration de revenu de la fiducie pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150.

Intérêts excédentaires sur les remboursements au titre de gains en capital

(2.2) Lorsque, à un moment donné, des intérêts ont été, en application du paragraphe (2.1), payés à une fiducie, ou imputés sur une somme dont elle est redevable, relativement à un remboursement au titre de gains en capital et qu'il est établi ultérieurement que le montant du remboursement était inférieur au montant à l'égard duquel les intérêts ont été ainsi payés ou imputés, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'excédent des intérêts payés ou imputés sur les intérêts calculés sur le montant ultérieurement établi comme étant le montant du remboursement au titre de gains en capital est réputé être un montant (appelé « montant payable » au présent paragraphe) devenu payable par la fiducie au moment donné en vertu de la présente partie;

b) la fiducie paie au receveur général des intérêts sur le montant payable, calculés au taux prescrit pour la période allant du moment donné jusqu'au jour du paiement;

and J apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the assessment as though it had been made under section 152.

c) le ministre peut, à tout moment, établir une cotisation à l'égard de la fiducie pour le montant payable; le cas échéant, les dispositions des sections I et J s'appliquent à la cotisation, avec les adaptations nécessaires, comme si elle avait été établie en application de l'article 152.

(2) Subsection (1) applies with respect to capital gains refunds paid or applied with respect to taxation years commencing after 1991.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements au titre de gains en capital, payés ou imputés pour les années d'imposition commençant après 1991.

78. (1) Section 133 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsections:

78. (1) L'article 133 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Interest on allowable refund

(7.01) Where an allowable refund for a taxation year is paid to, or applied to a liability of, a non-resident-owned investment corporation, the Minister shall pay or apply interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the later of

(*a*) the day that is 120 days after the end of the year, and

(*b*) the day on which the corporation's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

and ending on the day the refund is paid or applied.

Intérêts sur les remboursements admissibles

(7.01) Lorsque le montant d'un remboursement admissible pour une année d'imposition est payé à une corporation de placement appartenant à des non-résidents, ou imputé à une somme dont elle est redevable, le ministre paie ou impute sur ce montant des intérêts calculés au taux prescrit pour la période allant du dernier en date des jours suivants jusqu'au jour où le montant est payé ou imputé :

a) le cent vingtième jour suivant la fin de l'année;

b) le jour où la déclaration de revenu de la corporation pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

Excess interest on allowable refund

(7.02) Where at any particular time interest has been paid to, or applied to a liability of, a corporation under subsection (7.01) in respect of an allowable refund and it is determined at a subsequent time that the allowable refund was less than that in respect of which interest was so paid or applied,

(*a*) the amount by which the interest that was so paid or applied exceeds the interest, if any, computed in respect of the amount that is determined at the subsequent time to be the allowable refund shall be deemed to be an amount (in this subsection referred to as the "amount payable") that

Intérêts excédentaires sur les remboursements admissibles

(7.02) Lorsque, à un moment donné, des intérêts ont été, en application du paragraphe (7.01), payés à une corporation, ou imputés sur une somme dont elle est redevable, relativement à un remboursement admissible et qu'il est établi ultérieurement que le montant du remboursement était inférieur au montant à l'égard duquel les intérêts ont été ainsi payés ou imputés, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'excédent des intérêts ainsi payés ou imputés sur le montant ultérieurement établi comme étant le montant du remboursement admissible est réputé être un montant (appelé « montant payable » au

became payable under this Part by the corporation at the particular time;

(*b*) the corporation shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the amount payable, computed from the particular time to the day of payment; and

(*c*) the Minister may at any time assess the corporation in respect of the amount payable and, where the Minister makes such an assessment, the provisions of Divisions I and J apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the assessment as though it had been made under section 152.

(2) Subsection (1) applies with respect to allowable refunds paid or applied with respect to taxation years commencing after 1991.

79. (1) Paragraph 137(5.2)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) each amount allocated under subsection (5.1) to a member may be deducted by that member in computing the member's taxable income for its taxation year that includes the last day of the payer's taxation year in respect of which the amount was so allocated.

(2) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

80. (1) Subsection 138.1(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where ss. (1) to (6) do not apply

(7) Subsections (1) to (6) do not apply to the holder of a segregated fund policy with respect to such a policy that is issued or effected as a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund or that is issued under a registered pension plan.

(2) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

81. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 143 thereof, the following section:

présent paragraphe) devenu payable par la corporation au moment donné en vertu de la présente partie;

b) la corporation paie au receveur général des intérêts sur le montant payable, calculés au taux prescrit pour la période allant du moment donné jusqu'au jour du paiement;

c) le ministre peut, à tout moment, établir une cotisation à l'égard de la corporation pour le montant payable; le cas échéant, les dispositions des sections I et J s'appliquent à la cotisation, avec les adaptations nécessaires, comme si elle avait été établie en application de l'article 152.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements admissibles payés ou imputés pour les années d'imposition commençant après 1991.

79. (1) L'alinéa 137(5.2)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) chaque montant attribué à un membre en application du paragraphe (5.1) est déductible par le membre dans le calcul de son revenu imposable pour son année d'imposition qui comprend le dernier jour de l'année d'imposition du payeur pour laquelle le montant a été ainsi attribué.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

80. (1) Le paragraphe 138.1(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inapplication des paragraphes (1) à (6)

(7) Les paragraphes (1) à (6) ne s'appliquent pas au détenteur d'une police à fonds réservé qui est établie ou souscrite à titre de régime enregistré d'épargne-retraite ou de fonds enregistré de revenu de retraite ou qui est établie en vertu d'un régime de pension agréé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

81. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 143, de ce qui suit :

Amateur athletes' reserve funds

143.1 (1) Where a national sport organization that is a registered Canadian amateur athletic association receives an amount for the benefit of an individual under an arrangement made under rules of an international sport federation that require amounts to be held, controlled and administered by the organization in order to preserve the eligibility of the individual to compete in a sporting event sanctioned by the federation,

(*a*) an *inter vivos* trust (in this section referred to as an "amateur athlete trust") shall be deemed to be created on the day that is the later of

(i) the day on which the first such amount is received by the organization, and

(ii) January 1, 1992,

and to exist continuously thereafter until subsection (3) or (4) applies in respect of the trust;

(*b*) all property required to be held after 1991 under the arrangement shall be deemed to be property of the trust and not property of any other person;

(*c*) any amount received at any time by the organization under the arrangement shall, to the extent that it would, but for this subsection, have been included in computing the individual's income for the taxation year that includes that time, be deemed to be income of the trust for the taxation year and not to be income of the individual;

(*d*) all amounts paid at any time by the organization under the arrangement to or for the benefit of the individual shall be deemed to be amounts distributed at that time to the individual by the trust;

(*e*) the individual shall be deemed to be the beneficiary under the trust;

(*f*) the organization shall be deemed to be the trustee of the trust; and

(*g*) no tax is payable under this Part by the trust on its taxable income for any taxation year.

Fonds de réserve pour athlètes amateurs

143.1 (1) Lorsqu'un organisme national de sport qui constitue une association canadienne enregistrée de sport amateur reçoit un montant au profit d'un particulier dans le cadre d'un mécanisme conclu en application des règles d'une fédération sportive internationale selon lesquelles l'organisme est tenu de détenir, de contrôler et de gérer des montants pour garantir la qualification du particulier pour participer à une épreuve sanctionnée par la fédération, les règles suivantes s'appliquent :

a) une fiducie non testamentaire (appelée « fiducie au profit d'un athlète amateur » au présent article) est réputée être établie au dernier en date des jours suivants et continuer d'exister par la suite jusqu'à ce que les paragraphes (3) ou (4) s'appliquent à son cas :

(i) le jour où l'organisme reçoit le premier semblable montant,

(ii) le 1er janvier 1992;

b) les biens à détenir dans le cadre du mécanisme après 1991 sont réputés être des biens de la fiducie et non des biens d'une autre personne;

c) tout montant que l'organisme reçoit dans le cadre du mécanisme à un moment donné est réputé, dans la mesure où il serait inclus, sans le présent paragraphe, dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition qui comprend ce moment, être un revenu de la fiducie pour l'année d'imposition et non un revenu du particulier;

d) les montants que l'organisme verse à un moment donné dans le cadre du mécanisme au particulier ou à son profit sont réputés être des montants que la fiducie distribue au particulier à ce moment;

e) le particulier est réputé être le bénéficiaire de la fiducie;

f) l'organisme est réputé être le fiduciaire de la fiducie;

g) aucun impôt n'est payable par la fiducie en vertu de la présente partie sur son revenu imposable pour une année d'imposition.

Amounts included in beneficiary's income

(2) In computing the income for a taxation year of the beneficiary under an amateur athlete trust, there shall be included the total of all amounts distributed in the year to the beneficiary by the trust.

Termination of amateur athlete trust

(3) Where an amateur athlete trust holds property on behalf of a beneficiary who has not competed in an international sporting event as a Canadian national team member for a period of 8 years that ends in a particular taxation year and that begins in the year that is the later of

(*a*) where the beneficiary has competed in such an event, the year in which the beneficiary last so competed, and

(*b*) the year in which the trust was created,

the trust shall be deemed to have distributed, at the end of the particular taxation year to the beneficiary, an amount equal to

(*c*) where the trust is liable to pay tax under Part XII.2 in respect of the particular year, 64% of the fair market value of all property held by it at that time, and

(*d*) in any other case, the fair market value of all property held by it at that time.

Death of beneficiary

(4) Where an amateur athlete trust holds property on behalf of a beneficiary who dies in a year, the trust shall be deemed to have distributed, immediately before the death, to the beneficiary, an amount equal to

(*a*) where the trust is liable to pay tax under Part XII.2 in respect of the year, 64% of the fair market value of all property held by it at that time; and

(*b*) in any other case, the fair market value of all property held by it at that time.

Montants inclus dans le revenu du bénéficiaire

(2) Est inclus dans le calcul du revenu pour une année d'imposition du bénéficiaire d'une fiducie au profit d'un athlète amateur le total des montants que la fiducie distribue au bénéficiaire au cours de l'année.

Extinction d'une fiducie au profit d'un athlète amateur

(3) La fiducie au profit d'un athlète amateur qui détient des biens pour le compte d'un bénéficiaire qui n'a pas participé à une épreuve internationale à titre de membre d'une équipe nationale canadienne au cours d'une période donnée est réputée avoir distribué au bénéficiaire à la fin d'une année d'imposition donnée le montant représentant :

a) si la fiducie est redevable pour l'année donnée de l'impôt prévu à la partie XII.2, 64 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des biens qu'elle détient à ce moment;

b) sinon, la juste valeur marchande de l'ensemble des biens qu'elle détient à ce moment.

À cette fin, la période donnée correspond à la période de huit ans se terminant au cours de l'année donnée et commençant au cours de celle des années suivantes survenant la dernière :

c) si le bénéficiaire a participé à une épreuve internationale à titre de membre d'une équipe nationale canadienne, l'année de sa dernière participation;

d) l'année de l'établissement de la fiducie.

Décès d'un bénéficiaire

(4) La fiducie au profit d'un athlète amateur qui détient des biens pour le compte d'un bénéficiaire décédé au cours d'une année est réputée avoir distribué au bénéficiaire immédiatement avant son décès le montant représentant,

a) si la fiducie est redevable pour l'année de l'impôt prévu à la partie XII.2, 64 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des biens qu'elle détient immédiatement avant le décès;

b) sinon, la juste valeur marchande de l'ensemble des biens qu'elle détient immédiatement avant le décès.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years and, where an individual and a national sport organization that has received an amount for the benefit of that individual jointly so elect by notifying the Minister of National Revenue in writing, to any taxation year ending after 1987 and before 1992 throughout which the individual was resident in Canada, in which case, with respect to that individual and the trust under which the individual is deemed by section 143.1 of the said Act, as enacted by subsection (1) to be a beneficiary,

(*a*) the reference to "1992" in paragraph 143.1(1)(*a*) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to the taxation year for which the election is made; and

(*b*) the reference to "1991" in paragraph 143.1(1)(*b*) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to the taxation year preceding the year for which the election is made.

82. (1) Subparagraph 146(1)(*c*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) an amount included under paragraph 56(1)(*b*), (*c*), (*c*.1), (*c*.2), (*g*) or (*o*) in computing the taxpayer's income for a period in the year throughout which the taxpayer was resident in Canada,

(ii.1) an amount described in paragraph 56(8)(*a*) received by the taxpayer in the year, where the taxpayer was resident in Canada at the time of receipt,

(2) Subparagraph 146(1)(*c*)(vi) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(vi) an amount deductible under paragraph 60(*b*), (*c*) or (*c*.1), or deducted under paragraph 60(*c*.2), in computing the taxpayer's income for the year, or

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes ainsi qu'aux années d'imposition se terminant après 1987 et avant 1992 tout au long desquelles un particulier a résidé au Canada si ce particulier et l'organisme de sport national qui a reçu un montant à son profit en font le choix conjoint par avis écrit au ministre du Revenu national. Dans ce dernier cas, il faut tenir compte des précisions suivantes en ce qui concerne ce particulier et la fiducie dont il est réputé par l'article 143.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), être un bénéficiaire :

***a*) la mention de 1992 à l'alinéa 143.1(1)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de l'année d'imposition visée par le choix;**

***b*) la mention de 1991 à l'alinéa 143.1(1)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de l'année d'imposition précédant l'année d'imposition visée par le choix.**

82. (1) Le sous-alinéa 146(1)*c*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) soit un montant inclus en application des alinéas 56(1)*b*), *c*), *c*.1), *c*.2), *g*) ou *o*) dans le calcul de son revenu pour une période de l'année tout au long de laquelle il a résidé au Canada,

(ii.1) soit un montant qu'il reçoit au cours de l'année et à un moment où il réside au Canada, au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une prestation d'invalidité aux termes du régime institué par le *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial au sens de l'article 3 de cette loi,

(2) Le sous-alinéa 146(1)*c*)(vi) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(vi) soit un montant déductible en application des alinéas 60*b*), *c*) ou *c*.1), ou déduit en application de l'alinéa 60*c*.2), dans le calcul de son revenu pour l'année,

(3) All that portion of paragraph 146(1)(*d*.1) of the said Act preceding the description of G therein is repealed and the following substituted therefor:

"net past service pension adjustment" *« facteur d'équivalence pour services passés net »*

(*d*.1) "net past service pension adjustment" of a taxpayer for a taxation year means the positive or negative amount determined by the formula

P - G

where

P is the total of all amounts each of which is the taxpayer's past service pension adjustment for the year in respect of an employer, and

(3) Le passage de l'alinéa 146(1)*d*.1) de la même loi qui précède l'élément G est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« facteur d'équivalence pour services passés net » *"net past service pension adjustment"*

d.1) « facteur d'équivalence pour services passés net » s'entend du montant, positif ou négatif, applicable à un contribuable pour une année d'imposition qui est calculé selon la formule suivante :

P - G

où :

P représente le total des montants correspondant chacun au facteur d'équivalence pour services passés du contribuable pour l'année quant à un employeur,

(4) Paragraph 146(1)(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"premium" *« prime »*

(*f*) "premium" means any periodic or other amount paid or payable under a retirement savings plan

(i) as consideration for any contract referred to in subparagraph (*j*)(i) to pay a retirement income, or

(ii) as a contribution or deposit referred to in subparagraph (*j*)(ii) for the purpose stated in that subparagraph

but, except for the purposes of subparagraph (*b*)(ii) and paragraph (2)(*b*.3), does not include a repayment described in subparagraph (*b*)(ii) of the definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) or designated under subsection 146.01(3);

(4) L'alinéa 146(1)*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« prime » *"premium"*

f) « prime » s'entend d'une somme, payée ou payable périodiquement ou autrement en vertu d'un régime d'épargne-retraite :

(i) soit à titre de contrepartie d'un contrat visé au sous-alinéa *j*)(i), touchant le paiement d'un revenu de retraite,

(ii) soit à titre d'apport, de contribution ou de dépôt visé au sous-alinéa *j*)(ii), aux fins mentionnées à ce sous-alinéa,

toutefois, les montants remboursés — mentionnés au sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe 146.01(1) — et les montants indiqués dans un formulaire prescrit en application du paragraphe 146.01(3) ne sont pas des primes, sauf pour l'application du sous-alinéa *b*)(ii) et de l'alinéa (2)*b*.3);

(5) Subsection 146(1.1) of the said Act is repealed.

(5) Le paragraphe 146(1.1) de la même loi est abrogé.

(6) Paragraph 146(5)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is a premium paid by the taxpayer after 1990 and on or before the day that is 60 days after the end of the year under a registered retirement

(6) L'alinéa 146(5)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun une prime que le contribuable a versée après 1990 et au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'é-

savings plan under which the taxpayer was the annuitant at the time the premium was paid, other than the portion, if any, of the premium

(i) that was deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year,

(ii) that was designated for any taxation year for the purposes of paragraph 60(*j*), (*j*.1) or (*l*),

(iii) in respect of which the taxpayer received a payment that was deducted under subsection (8.2) in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year, or

(iv) that was deductible under subsection (6.1) in computing the taxpayer's income for any taxation year

exceeds the total of all amounts each is which is

(v) an amount deducted under subsection 147.3(13.1) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year that ends after 1992, or

(vi) an amount deducted under subsection 147.3(13.1) in computing the taxpayer's income for the 1992 taxation year, other than any portion of the amount that could not have been so deducted if paragraphs 147.3(10)(*b*) and (*c*) did not apply in respect of transfers made before 1991, and

pargne-retraite dont il était rentier au moment du versement de la prime, à l'exception :

(i) de la fraction de la prime qu'il a déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

(ii) de la fraction de la prime qu'il a indiquée dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition pour l'application des alinéas 60*j*), *j*.1) ou *l*),

(iii) de la fraction de la prime au titre de laquelle il a reçu un paiement qu'il a déduit en application du paragraphe (8.2) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure,

(iv) de la fraction de la prime qui était déductible en application du paragraphe (6.1) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition,

sur le total des montants représentant chacun :

(v) soit un montant déduit en application du paragraphe 147.3(13.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure prenant fin après 1992,

(vi) soit un montant déduit en application du paragraphe 147.3(13.1) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition 1992, à l'exception de toute partie de ce montant qui n'aurait pas pu être ainsi déduite si les alinéas 147.3(10)*b*) et *c*) ne s'étaient pas appliqués aux transferts effectués avant 1991;

(7) Subsection 146(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Le paragraphe 146(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Benefits taxable

(8) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year the total of all amounts received by the taxpayer in the year as benefits out of or under registered retirement savings plans, other than excluded withdrawals in respect of the taxpayer (within the meaning assigned by subsection 146.01(1)) and amounts that are included under paragraph (12)(*b*) in computing the taxpayer's income.

Prestations imposables

(8) Est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total des montants qu'il a reçus au cours de l'année à titre de prestations dans le cadre de régimes enregistrés d'épargne-retraite (sauf des retraits exclus, au sens du paragraphe 146.01(1)) et des montants qui sont inclus, en application de l'alinéa (12)*b*), dans le calcul de son revenu.

Idem — subsequent re-calculation

(8.01) Where an amount referred to in paragraph (*a*) of the definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) is received by a taxpayer in a taxation year and, at any time after that year, it is determined that the amount is not an excluded withdrawal (within the meaning assigned by that subsection), notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments of tax, interest and penalties shall be made as are necessary to give effect to the determination.

(8) Paragraph 146(8.2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the taxpayer or the taxpayer's spouse can reasonably be regarded as having received a payment from a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund in respect of such portion of the undeducted premiums as

(i) was not paid by way of a transfer of an amount from a registered pension plan to a registered retirement savings plan, and

(ii) was not paid by way of a transfer of an amount from a deferred profit sharing plan to a registered retirement savings plan in accordance with subsection 147(19),

(9) Paragraph 146(16)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the spouse or former spouse of the transferor is the annuitant, where the transferor and the transferor's spouse or former spouse are living separate and apart and the payment or transfer is made under a decree, order or judgment of a competent tribunal, or under a written separation agreement, relating to a division of property between the transferor and the transferor's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of, or on the breakdown of, their marriage,

Redressement

(8.01) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités pour tenir compte du cas où un contribuable reçoit au cours d'une année d'imposition un montant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe 146.01(1) qui, après cette année, s'avère ne pas être un retrait exclu (au sens de ce paragraphe).

(8) L'alinéa 146(8.2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) il est raisonnable de considérer que le contribuable ou son conjoint ont reçu un paiement d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite au titre de la partie de ces primes non déduites dont le versement ne découle :

(i) ni du transfert d'un montant d'un régime de pension agréé à un régime enregistré d'épargne-retraite,

(ii) ni du transfert d'un montant d'un régime de participation différée aux bénéfices à un régime enregistré d'épargne-retraite en conformité avec le paragraphe 147(19);

(9) L'alinéa 146(16)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit à un régime enregistré d'épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite dont le conjoint ou ancien conjoint du rentier est rentier, si le rentier et son conjoint ou ancien conjoint vivent séparément et si le versement ou le transfert est effectué en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement des droits découlant du mariage ou de son échec.

(10) All that portion of subsection 146(16) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

and, where there has been such a payment or transfer of such property on behalf of the transferor before the maturity of the plan,

(*c*) the amount of the payment or transfer shall not, solely because of the payment or transfer, be included in computing the income of the transferor or the transferor's spouse or former spouse,

(*d*) no deduction may be made under subsection (5), (5.1) or (8.2) or section 8 or 60 in respect of the payment or transfer in computing the income of any taxpayer, and

(*e*) where the payment or transfer was made to a registered retirement savings plan, for the purposes of subsection (8.2), the amount of the payment or transfer shall be deemed not to be a premium paid to that plan by the taxpayer.

(11) Subsections (1), (2), (8) and (10) apply to the 1991 and subsequent taxation years except that, for the 1991 taxation year, subparagraph 146(8.2)(*b*)(i), as enacted by subsection (8), shall be read as follows:

(i) was not paid by way of a transfer of an amount from a registered pension plan to a registered retirement savings plan in accordance with any of subsections 147.3(1) and (4) to (7), and

(12) Subsection (3) applies after 1988.

(13) Subsections (4), (6) and (7) apply to the 1992 and subsequent taxation years except that, for the 1992 taxation year, paragraph 146(5)(*a*) of the said Act, as enacted by subsection (6), shall be read without reference to subparagraph (v) thereof.

(14) Subsections (5) and (9) apply after 1992.

83. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section

(10) Le passage du paragraphe 146(16) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dans le cas où un tel versement ou transfert est effectué pour le compte du rentier avant l'échéance du régime, les règles suivantes s'appliquent :

c) le montant du versement ou transfert ne peut, en raison seulement du versement ou transfert, être inclus dans le calcul du revenu du rentier ou de son conjoint ou ancien conjoint;

d) aucune déduction ne peut être faite en application des paragraphes (5), (5.1) ou (8.2) ou des articles 8 ou 60 au titre du versement ou transfert dans le calcul du revenu d'un contribuable quelconque;

e) en cas de versement ou de transfert à un régime enregistré d'épargne-retraite, le montant du versement ou transfert est réputé, pour l'application du paragraphe (8.2), ne pas être une prime versée à ce régime par le contribuable.

(11) Les paragraphes (1), (2), (8) et (10) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1991, le sous-alinéa 146(8,2)*b*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :

(i) ni du transfert d'un montant d'un régime de pension agréé à un régime enregistré d'épargne-retraite en conformité avec l'un des paragraphes 147.3(1) et (4) à (7),

(12) Le paragraphe (3) s'applique après 1988.

(13) Les paragraphes (4), (6) et (7) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1992, l'alinéa 146(5)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique compte non tenu du sous-alinéa (v).

(14) Les paragraphes (5) et (9) s'appliquent après 1992.

83. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 146, de ce qui suit :

146 thereof, the following heading and section:

Home Buyers' Plan

Definitions

146.01 (1) In this section,

"annuitant" « *rentier* »

"annuitant" has the meaning assigned by subsection 146(1);

"benefit" « *prestation* »

"benefit" has the meaning assigned by subsection 146(1);

"eligible amount" « *montant admissible* »

"eligible amount" in respect of an individual means an amount received at a particular time by the individual as a benefit out of or under a registered retirement savings plan where

(*a*) the amount is received after February 25, 1992 and before March 2, 1993 pursuant to the written request of the individual in prescribed form in which the individual sets out the location of a qualifying home that the individual has begun, or intends not later than one year after its acquisition by the individual to begin, using as a principal place of residence,

(*b*) the individual is resident in Canada at the particular time and entered into an agreement in writing before the particular time for the acquisition of the qualifying home or with respect to its construction,

(*c*) the individual acquires the qualifying home (or replacement property for the qualifying home) after February 25, 1992 and before October 1, 1993,

(*d*) neither the individual nor the individual's spouse acquired the qualifying home more than 30 days before the particular time,

(*e*) unless the individual acquired the qualifying home before the particular time, the individual is resident in Canada throughout the period beginning immediately after the particular time and ending at the earliest of any time at which the individual acquired the qualifying home or any replacement property for the qualifying home, and

Régime d'accession à la propriété

Définitions

146.01 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« bien de remplacement » *"replacement property"*

« bien de remplacement » Habitation admissible qui remplace une autre habitation admissible quant à un particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier est convenu d'acquérir l'habitation, ou en a commencé la construction, à un moment postérieur à sa plus récente demande de retrait relative à l'autre habitation, présentée en application de l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible »;

b) le particulier avait l'intention, à ce moment, de commencer à utiliser l'habitation comme lieu principal de résidence moins d'un an après son acquisition;

c) ni le particulier ni son conjoint n'ont acquis l'habitation avant ce moment.

« émetteur » *"issuer"*

« émetteur » S'entend au sens du paragraphe 146(1).

« habitation admissible » *"qualifying home"*

« habitation admissible »

a) Logement situé au Canada;

b) part du capital social d'une coopérative d'habitation, qui confère au titulaire le droit de posséder un logement situé au Canada.

Toutefois, la mention d'une habitation admissible qui est une part visée à l'alinéa *b*) vaut mention, selon le contexte, du logement auquel cette part se rapporte.

« montant admissible » *"eligible amount"*

« montant admissible » Montant qu'un particulier reçoit à un moment donné à titre de prestation dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier reçoit le montant après le 25 février 1992 et avant le 2 mars 1993 par suite de sa demande écrite présentée sur formulaire prescrit dans lequel il indique l'emplacement de l'habitation admissible qu'il a com-

(*f*) the total of the amount and all eligible amounts received by the individual at or before the particular time does not exceed $20,000;

"excluded premium" *« prime exclue »*

"excluded premium" in respect of an individual means a premium under a registered retirement savings plan where the premium

(*a*) was designated by the individual for the purposes of paragraph 60(*j*), (*j*.1), (*j*.2) or (*l*),

(*b*) was an amount transferred directly from a registered retirement savings plan, registered pension plan, registered retirement income fund or deferred profit sharing plan,

(*c*) was deductible under subsection 146(6.1) in computing the individual's income for any taxation year, or

(*d*) was deducted in computing the individual's income for the 1991 taxation year;

"excluded withdrawal" *« retrait exclu »*

"excluded withdrawal" in respect of an individual means

(*a*) an eligible amount received by the individual, or

(*b*) an amount (other than an eligible amount) that would, if the definition "eligible amount" were read without reference to paragraphs (*c*) and (*e*) thereof, be an eligible amount received by the individual out of or under a registered retirement savings plan in respect of which a person is the issuer, where either

(i) the individual died before 1994 and was resident in Canada throughout the period beginning immediately after the amount was received and ending at the time of the death, or

(ii) the amount is repaid before 1994 to a registered retirement savings plan in respect of which the person is the issuer (or, where the individual was not resident in Canada at the time the individual filed a return of income under this Part for the taxation year

mencé à utiliser comme lieu principal de résidence ou qu'il a l'intention de commencer à utiliser ainsi moins d'un an après son acquisition;

b) le particulier réside au Canada au moment donné et a conclu une convention écrite avant ce moment visant l'acquisition de l'habitation admissible ou sa construction;

c) le particulier acquiert l'habitation admissible ou un bien de remplacement y afférent entre le 25 février 1992 et le 1er octobre 1993;

d) ni le particulier ni son conjoint n'ont acquis l'habitation admissible plus de 30 jours avant le moment donné;

e) sauf s'il a acquis l'habitation admissible avant le moment donné, le particulier réside au Canada tout au long de la période qui commence immédiatement après le moment donné et prend fin au moment où il a acquis l'habitation ou le bien de remplacement pour la première fois;

f) le total des montants admissibles reçus par le particulier au moment donné ou avant n'excède pas 20 000 $.

« prestation » S'entend au sens du paragraphe 146(1). « prestation » *"benefit"*

« prime » S'entend au sens du paragraphe 146(1). « prime » *"premium"*

« prime exclue » Prime d'un particulier en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite, si l'une des conditions suivantes est remplie : « prime exclue » *"excluded premium"*

a) le particulier l'a indiquée dans sa déclaration de revenu pour l'application des alinéas 60*j*), *j*.1), *j*.2) ou *l*);

b) il s'agit d'un montant transféré directement d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un régime de pension agréé, d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou d'un régime de participation différée aux bénéfices;

c) elle était déductible en application du paragraphe 146(6.1) dans le calcul du

in which the amount was received by the individual, before the earlier of January 1, 1994 and the time at which the individual filed that return) and the issuer is notified of the repayment in prescribed form submitted to the issuer at the time the repayment is made,

except that where an amount would, but for subclause (2)(*c*)(ii)(A)(II), be an eligible amount, subparagraph (*b*)(ii) applies in respect of the amount as if the first reference therein to "1994" were a reference to "1995";

"issuer" *« émetteur »* "issuer" has the meaning assigned by subsection 146(1);

"premium" *« prime »* "premium" has the meaning assigned by subsection 146(1);

"qualifying home" *« habitation admissible »* "qualifying home" means

(*a*) a housing unit located in Canada, or

(*b*) a share of the capital stock of a co-operative housing corporation, the holder of which is entitled to possession of a housing unit located in Canada,

except that, where the context so requires, a reference to a qualifying home that is a share described in paragraph (*b*) means the housing unit to which the share described in that paragraph relates;

"quarter" *« trimestre »* "quarter" means any of the following periods in a calendar year:

(*a*) the period beginning on January 1 and ending on March 31,

(*b*) the period beginning on April 1 and ending on June 30,

(*c*) the period beginning on July 1 and ending on September 30, and

(*d*) the period beginning on October 1 and ending on December 31;

"replacement property" *« bien de replacement »* "replacement property" for a particular qualifying home in respect of an individual means another qualifying home where

(*a*) the individual

(i) agreed to acquire, or

revenu du particulier pour une année d'imposition;

d) le particulier l'a déduite dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition 1991.

« rentier » S'entend au sens du paragraphe 146(1). « rentier » *"annuitant"*

« retrait exclu » S'entend du retrait d'un particulier qui constitue : « retrait exclu » *"excluded withdrawal"*

a) soit un montant admissible reçu par celui-ci;

b) soit un montant (sauf un montant admissible) qui serait, sans les alinéas *c*) et *e*) de la définition de « montant admissible », un montant admissible que le particulier a reçu dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite dont une personne est l'émetteur, si l'un des événements suivants se produit :

(i) le particulier est décédé avant 1994 et a résidé au Canada tout au long de la période qui va de la réception du montant jusqu'au décès,

(ii) le montant est remboursé avant 1994 à un régime enregistré d'épargne-retraite dont la personne est l'émetteur (ou, si le particulier ne résidait pas au Canada au moment où il a produit une déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition où il a reçu le montant, avant le premier en date du 1er janvier 1994 et du jour où il a produit cette déclaration), et l'émetteur est avisé du remboursement sur formulaire prescrit qui lui est présenté au moment du remboursement.

Toutefois, le sous-alinéa *b*)(ii) s'applique au montant qui constituerait un montant admissible sans la subdivision (2)*c*)(ii)(A)(II) comme si la première mention de 1994 valait mention de 1995.

« trimestre » Période d'une année civile qui commence et se termine : « trimestre » *"quarter"*

a) les 1er janvier et 31 mars;

b) les 1er avril et 30 juin;

(ii) began the construction of

the other qualifying home at a particular time that is after the latest time that the individual requested a withdrawal in respect of the particular qualifying home under paragraph (*a*) of the definition "eligible amount",

(*b*) the individual intended, at the particular time, that the other qualifying home be used by the individual as a principal place of residence not later than one year after its acquisition, and

(*c*) neither the individual nor the individual's spouse had acquired the other qualifying home before the particular time.

Special Rules

(2) For the purposes of this section,

(*a*) an individual shall be considered to have acquired a qualifying home if the individual acquired it jointly with one or more other persons;

(*b*) where an individual agrees to acquire a condominium unit, the individual shall be deemed to have acquired it on the day the individual is entitled to immediate vacant possession of it; and

(*c*) where

(i) neither a qualifying home in respect of which an individual withdrew an amount described in paragraph (*a*) of the definition "eligible amount" in subsection (1) nor a replacement property for the qualifying home has been acquired by the individual before October 1, 1993, and

(ii) either

(A) the individual

(I) is obliged under the terms of a written agreement in effect on October 1, 1993 to acquire the qualifying home (or a replacement property for the qualifying home) on or after that day,

(II) acquires the qualifying home or a replacement property for the

c) les 1er juillet et 30 septembre;

d) les 1er octobre et 31 décembre.

Règles spéciales

(2) Les présomptions suivantes s'appliquent au présent article :

a) un particulier est réputé acquérir une habitation admissible s'il l'acquiert conjointement avec une ou plusieurs personnes;

b) le particulier qui accepte d'acquérir un logement en copropriété est réputé l'acquérir le jour où il a droit d'en prendre possession;

c) le particulier est réputé, sauf pour l'application du présent alinéa, avoir acquis, le 30 septembre 1993, une habitation admissible relativement à laquelle il a retiré un montant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1), si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le particulier n'a pas acquis l'habitation, ni un bien de remplacement y afférent, avant le 1er octobre 1993,

(ii) l'une ou l'autre des situations suivantes se présente :

(A) le particulier, à la fois :

(I) est tenu, par convention écrite en vigueur le 1er octobre 1993, d'acquérir l'habitation ou le bien de remplacement à cette date ou après,

qualifying home before October 1, 1994, and

(III) is resident in Canada throughout the period beginning on October 1, 1993 and ending on the earlier of October 1, 1994 and the earliest of any day on which the individual acquires the qualifying home or a replacement property for the qualifying home, or

(B) the individual made payments

(I) to persons with whom the individual was dealing at arm's length,

(II) in respect of the construction of the qualifying home or a replacement property for the qualifying home, and

(III) in the period beginning at the time the individual first withdrew an amount described in paragraph (*a*) of that definition in respect of the qualifying home and ending before October 1, 1993,

and the total of all payments so made was not less than the total of all amounts described in that paragraph in respect of the qualifying home that were withdrawn by the individual,

except for the purposes of this paragraph, the individual shall be deemed to have acquired the qualifying home on September 30, 1993.

(II) acquiert l'habitation ou le bien de remplacement avant le 1er octobre 1994,

(III) réside au Canada du 1er octobre 1993 jusqu'au premier en date du 1er octobre 1994 et du jour où il acquiert l'habitation ou le bien de remplacement pour la première fois,

(B) le particulier a fait des paiements — dont le total est au moins égal au total des montants, visés à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1), qu'il a retirés relativement à l'habitation — :

(I) à des personnes avec lesquelles il n'a aucun lien de dépendance,

(II) relativement à la construction de l'habitation ou du bien de remplacement,

(III) d'un montant visé à cet alinéa, et ce au cours de la période commençant au moment du premier retrait relatif à l'habitation et prenant fin avant le 1er octobre 1993.

Repayment of eligible amount

(3) An amount (other than an excluded premium) paid by an individual at a particular time in a taxation year under a retirement savings plan that was at the end of the year a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant may be designated by the individual under this subsection (in prescribed form submitted to the issuer of the plan at the time of the payment or at such later time as is acceptable to the Minister) to the extent that the amount so paid does not exceed the amount, if any, by which

(*a*) the total of all eligible amounts received by the individual before the particular time

Remboursement du montant admissible

(3) Le particulier qui a versé une somme (sauf une prime exclue) au cours d'une année d'imposition en vertu d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est rentier, peut, pour l'application du présent paragraphe, indiquer cette somme dans un formulaire prescrit présenté à l'émetteur au moment du versement ou à un moment postérieur que le ministre estime acceptable, dans la mesure où cette somme ne dépasse pas l'excédent éventuel du total des montants admissibles que le particulier a reçus avant le moment du versement sur le total des montants suivants :

exceeds the total of

(*b*) all amounts designated under this subsection in respect of amounts paid before the particular time to registered retirement savings plans under which the individual is the annuitant, and

(*c*) all amounts each of which is an amount included in computing the income of the individual under subsection (4) or (5) for a taxation year ending before the particular time.

Where portion of eligible amount not repaid

(4) There shall be included in computing the income of an individual for a particular taxation year ending after 1993 the amount determined by the formula

$$\frac{(A - B - C)}{(15 - D)} - E$$

where

A is

(*a*) where the individual died or ceased to be resident in Canada in the particular year, nil, and

(*b*) in any other case, the total of all eligible amounts received by the individual in preceding taxation years;

B is

(*a*) where the particular year is the 1994 taxation year, nil, and

(*b*) in any other case, the total of all amounts designated by the individual under subsection (3) for preceding taxation years;

C is the total of all amounts each of which is an amount included under this subsection or subsection (5) in computing the income of the individual for a preceding taxation year;

D is the lesser of 14 and the number of taxation years of the individual ending in the period beginning on January 1, 1994 and ending at the beginning of the particular year; and

E is

(*a*) where the particular year is the 1994 taxation year, the total of all amounts each of which is an amount designated

a) les montants indiqués en application du présent paragraphe au titre des sommes versées avant ce moment à des régimes enregistrés d'épargne-retraite dont le particulier est rentier;

b) les montants inclus, en application des paragraphes (4) ou (5), dans le calcul du revenu du particulier pour les années d'imposition qui ont pris fin avant ce moment.

Non-remboursement

(4) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition donnée qui prend fin après 1993 le résultat du calcul suivant :

$$\frac{(A - B - C)}{(15 - D)} - E$$

où :

A représente :

a) zéro, si le particulier est décédé ou a cessé de résider au Canada au cours de l'année donnée;

b) le total des montants admissibles que le particulier a reçus au cours des années d'imposition antérieures, dans les autres cas;

B représente :

a) zéro, si l'année donnée correspond à l'année d'imposition 1994;

b) le total des montants que le particulier a indiqués en application du paragraphe (3) pour les années d'imposition antérieures, dans les autres cas;

C représente le total des montants inclus en application du présent paragraphe ou du paragraphe (5) dans le calcul du revenu du particulier pour les années d'imposition antérieures;

D représente le moins élevé de 14 et du nombre d'années d'imposition du particulier ayant pris fin au cours de la période qui commence le 1er janvier 1994 et se termine au début de l'année donnée;

E représente :

by the individual under subsection (3) for the particular year or either of the 2 preceding taxation years, and

(*b*) in any other case, the total of all amounts designated under subsection (3) by the individual for the particular year.

a) le total des montants que le particulier a indiqués en application du paragraphe (3) pour l'année donnée et pour les deux années d'imposition précédentes, si l'année donnée correspond à l'année d'imposition 1994;

b) le total des montants que le particulier a indiqués en application du paragraphe (3) pour l'année donnée, dans les autres cas.

Where individual becomes a non-resident

(5) Where at any time in a taxation year an individual ceases to be resident in Canada, there shall be included in computing the income of the individual for the period in the year during which the individual was resident in Canada the amount, if any, by which

(*a*) the total of all amounts each of which is an eligible amount received by the individual in the year or a preceding taxation year

exceeds the total of

(*b*) all amounts designated by the individual under subsection (3) that are paid not later than 90 days after that time and before the individual files a return of income under this Part for the year, and

(*c*) all amounts included under subsection (4) in computing the income of the individual for preceding taxation years.

Cessation de résidence

(5) Le particulier qui cesse de résider au Canada à un moment donné d'une année d'imposition doit inclure dans le calcul de son revenu pour la période de l'année où il résidait au Canada l'excédent éventuel du total des montants admissibles qu'il a reçus au cours de l'année et des années d'imposition antérieures sur le total des montants suivants :

a) les montants qu'il a indiqués en application du paragraphe (3) et versés au plus tard 90 jours après le moment donné et avant qu'il ne produise une déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année;

b) les montants inclus en application du paragraphe (4) dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition antérieures.

Where individual dies

(6) Where an individual dies at any time in a taxation year, there shall be included in computing the income of the individual for the year the amount, if any, by which

(*a*) the total of all excluded withdrawals in respect of the individual received by the individual before that time (other than excluded withdrawals in respect of the individual repaid as described in subparagraph (*b*)(ii) of the definition "excluded withdrawal" in subsection (1) before that time)

exceeds the total of

(*b*) all amounts designated by the individual under subsection (3) that were paid before that time, and

(*c*) all amounts each of which is an amount included under subsection (4) or

Décès

(6) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition de son décès l'excédent éventuel du total de ses retraits exclus reçus avant le moment de son décès (sauf les retraits exclus qu'il a remboursés avant ce moment en conformité avec le sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe (1)) sur le total des montants suivants :

a) les montants que le particulier a indiqués en application du paragraphe (3) et versés avant ce moment;

b) les montants inclus en application des paragraphes (4) ou (5) dans le calcul du revenu du particulier pour les années d'imposition antérieures.

(5) in computing the income of the individual for a preceding taxation year.

Idem

(7) Where an individual's spouse was resident in Canada immediately before the death of the individual in a taxation year and the spouse and the individual's legal representative jointly so elect in writing in the individual's return of income under this Part for the year,

(*a*) subsection (6) does not apply in respect of the individual; and

(*b*) except for the purposes of subsection (9), the spouse shall be deemed to have received an eligible amount at the time of the individual's death equal to the amount that would, but for this subsection, be determined in respect of the individual under subsection (6).

Filing of prescribed form

(8) A prescribed form referred to in this section that is submitted to an issuer shall be filed with the Minister by the issuer not later than 15 days after the quarter in which it was submitted to the issuer.

Income inclusion

(9) There shall be included in computing the income for the 1992 taxation year of an individual who was resident in Canada at the end of that year an amount equal to the lesser of

(*a*) the net premium balance of the individual, and

(*b*) the total of

(i) all amounts each of which is an eligible amount received in 1992 or 1993 by the individual, and

(ii) the lesser of

(A) the total of all premiums (other than an excluded premiums in respect of the individual) paid by the individual after February 25, 1992 and before March 2, 1993 under registered retirement savings plans under which the individual's spouse is the annuitant, and

(B) the amount, if any, by which

Conjoint d'un particulier décédé

(7) Le conjoint d'un particulier qui réside au Canada immédiatement avant le décès du particulier au cours d'une année d'imposition peut faire, conjointement avec le représentant légal du particulier, un choix écrit dans la déclaration de revenu du particulier pour l'année en vertu de la présente partie pour que les règles suivantes s'appliquent :

a) le paragraphe (6) ne s'applique pas au particulier;

b) le conjoint est réputé, sauf pour l'application du paragraphe (9), avoir reçu un montant admissible au moment du décès du particulier, égal au montant qui, sans le présent paragraphe, serait calculé à l'égard du particulier en application du paragraphe (6).

Présentation du formulaire prescrit

(8) L'émetteur transmet au ministre les formulaires prescrits au plus tard quinze jours après la fin du trimestre de leur réception en application du présent article.

Montant inclus dans le revenu

(9) Le particulier qui réside au Canada à la fin de l'année d'imposition 1992 est tenu d'inclure dans le calcul de son revenu pour cette année le moins élevé des montants suivants :

a) son solde net des primes;

b) le total des montants suivants :

(i) les montants admissibles qu'il a reçus en 1992 et 1993,

(ii) le moins élevé des montants suivants :

(A) le total des primes (sauf ses primes exclues) qu'il a versées après le 25 février 1992 et avant le 2 mars 1993 en vertu de régimes enregistrés d'épargne-retraite dont son conjoint est rentier,

(B) l'excédent éventuel du total des montants admissibles que son conjoint a reçus en 1992 et 1993 sur le solde net des primes de son conjoint.

(I) the total of all amounts each of which is an eligible amount received in 1992 or 1993 by the individual's spouse

exceeds

(II) the net premium balance of the individual's spouse.

Net premium balance

(10) For the purposes of subsection (9), the net premium balance of an individual is the amount, if any, by which

(*a*) the total of all premiums (other than excluded premiums in respect of the individual) paid by the individual after February 25, 1992 and before March 2, 1993 under registered retirement savings plans under which the individual or the individual's spouse is the annuitant

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount received by the individual or the individual's spouse after February 25, 1992 and before 1994 and included under subsection 146(8) or (8.3) in computing the individual's income for the 1992 or 1993 taxation year (other than an amount in respect of which an amount is deductible under paragraph 146(8.6)(*b*) in computing the income of the individual or in respect of premiums paid by the individual after March 1, 1993).

Assessments

(11) Notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments of tax, interest and penalties shall be made as are necessary to give effect to amounts included in income under subsection (9).

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years and, in applying section 146.01 of the said Act, as enacted by subsection (1), before 1993, subsection 146.01(1) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as though it included the following definition:

"spouse" has the meaning assigned by subsection 146(1.1).

84. (1) Paragraph 146.3(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(I) le total des montants reçus par le particulier ou son conjoint

excède

(II) le solde net des primes du particulier ou de son conjoint.

Solde net des primes

(10) Pour l'application du paragraphe (9), le solde net des primes d'un particulier correspond à l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des primes (sauf ses primes exclues) que le particulier a versées après le 25 février 1992 et avant le 2 mars 1993 en vertu de régimes enregistrés d'épargne-retraite dont le particulier ou son conjoint est rentier;

b) le total des montants reçus par le particulier ou son conjoint après le 25 février 1992 et avant 1994 et inclus, en application des paragraphes 146(8) ou (8.3), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1992 ou 1993 (sauf un montant au titre duquel une somme est déductible en application de l'alinéa 146(8.6)*b*) dans le calcul du revenu du particulier ou relativement à des primes versées par celui-ci après le 1er mars 1993).

Cotisations

(11) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités pour permettre l'inclusion dans le revenu des montants visés au paragraphe (9).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, pour l'application avant 1993 de l'article 146.01 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), le paragraphe 146.01(1) de la même loi est réputé comprendre la définition suivante :

« conjoint » S'entend au sens du paragraphe 146(1.1).

84. (1) L'alinéa 146.3(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"annuitant" « *rentier* »

(*a*) "annuitant" under a retirement income fund at any time means

(i) the first individual to whom the carrier has undertaken to make payments described in paragraph (*f*) out of or under the fund, where the first individual is alive at that time,

(ii) after the death of the first individual, a spouse (in this paragraph referred to as the "surviving spouse") of the first individual to whom the carrier has undertaken to make payments described in paragraph (*f*) out of or under the fund after the death of the first individual, where the surviving spouse is alive at that time and the undertaking was made pursuant to an election described in paragraph (*f*) of the first individual or with the consent of the legal representative of the first individual, and

(iii) after the death of the surviving spouse, another spouse of the surviving spouse to whom the carrier has undertaken, with the consent of the legal representative of the surviving spouse, to make payments described in paragraph (*f*) out of or under the fund after the death of the surviving spouse, where that other spouse is alive at that time;

« rentier » "annuitant"

a) « rentier » en vertu d'un fonds enregistré de revenu de retraite à un moment donné s'entend de l'une des personnes suivantes :

(i) le premier particulier envers qui l'émetteur s'est engagé à faire les paiements visés à l'alinéa *f*) dans le cadre du fonds, si ce particulier est vivant à ce moment,

(ii) après le décès du premier particulier, le conjoint (appelé « conjoint survivant » au présent alinéa) du premier particulier envers qui l'émetteur s'est engagé à faire les paiements visés à l'alinéa *f*) dans le cadre du fonds après le décès du premier particulier, si le conjoint survivant est vivant à ce moment et si l'engagement est pris soit en conformité avec un choix fait par le premier particulier en application de l'alinéa *f*), soit avec le consentement du représentant légal de celui-ci,

(iii) après le décès du conjoint survivant, un autre conjoint du conjoint survivant envers qui l'émetteur s'est engagé, avec le consentement du représentant légal du conjoint survivant, à faire les paiements visés à l'alinéa *f*) dans le cadre du fonds après le décès du conjoint survivant, si l'autre conjoint est vivant à ce moment;

(2) Paragraph 146.3(1)(*b*.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 146.3(1)*b*.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"minimum amount" « *minimum* »

(*b*.1) "minimum amount" under a retirement income fund for the year in which the fund is entered into is nil and for each subsequent year is the product obtained when the fair market value of the property held in connection with the fund at the beginning of that subsequent year is multiplied by

(i) where the first annuitant under the fund has elected in respect of the fund under subparagraph (ii), as it read before 1992, or under subparagraph (*f*)(i), as it read before 1986, to use the age of another individual, the prescribed amount for that subsequent year in respect of the other individual,

« minimum » "minimum amount"

b.1) « minimum » s'entend du montant minimal à retirer d'un fonds enregistré de revenu de retraite pour chaque année subséquente à l'année où l'entente concernant le fonds est faite, égal au produit de la juste valeur marchande des biens détenus dans le cadre du fonds au début de l'année subséquente par l'un des montants suivants :

(i) si le premier rentier en vertu du fonds a choisi en application du sous-alinéa (ii), dans sa version applicable avant 1992, ou du sous-alinéa *f*)(i), dans sa version applicable avant 1986, d'utiliser l'âge d'un autre particulier à l'égard du fonds, le montant prescrit pour l'an-

(ii) where subparagraph (i) does not apply and the first annuitant under the fund so elects before any payment has been made under the fund by the carrier, the prescribed amount for that subsequent year in respect of an individual who was the spouse of the first annuitant at the time of the election, or

(iii) in any other case, the prescribed amount for that subsequent year in respect of the first annuitant under the fund;

(3) Subsection 146.3(1.1) of the said Act is repealed.

(4) Paragraph 146.3(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) the fund provides that, except where the annuitant's spouse becomes the annuitant under the fund, the carrier shall, as a consequence of the death of the annuitant, distribute the property held in connection with the fund at the time of the annuitant's death or an amount equal to the value of such property at that time;

(5) Subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(iv) a registered retirement income fund or registered retirement savings plan of the individual's spouse or former spouse under a decree, order or judgment of a competent tribunal, or under a written separation agreement, relating to a division of property between the individual and the individual's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of, or on the breakdown of, their marriage,

(6) Paragraph 146.3(2)(*f*) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraphs:

née subséquente quant à l'autre particulier,

(ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et si le premier rentier en vertu du fonds en fait le choix avant que l'émetteur fasse un versement dans le cadre du fonds, le montant prescrit pour l'année subséquente quant au particulier qui était le conjoint du premier rentier au moment du choix,

(iii) dans les autres cas, le montant prescrit pour l'année subséquente quant au premier rentier en vertu du fonds;

(3) Le paragraphe 146.3(1.1) de la même loi est abrogé.

(4) L'alinéa 146.3(2)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) elle prévoit que, à la suite du décès du rentier, l'émetteur doit distribuer les biens détenus dans le cadre du fonds au moment du décès ou un montant égal à la valeur de ceux-ci à ce moment, sauf si le conjoint du rentier devient rentier du fonds;

(5) Le sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite dont le conjoint ou ancien conjoint du particulier est rentier, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement des droits découlant du mariage ou de son échec;

(6) L'alinéa 146.3(2)*f*) de la même loi est modifié par suppression du mot « ou » à la fin du sous-alinéa (iii) et par adjonction de ce qui suit :

(v) a registered pension plan of which the individual is a member (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)), or

(vi) a registered pension plan in accordance with subsection 147.3(5) or (7);

(7) Paragraph 146.3(14)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) transferred from a registered retirement income fund of an annuitant to a registered retirement income fund or registered retirement savings plan of the annuitant's spouse or former spouse under a decree, order or judgment of a competent tribunal, or under a written separation agreement, relating to a division of property between the annuitant and the annuitant's spouse or former spouse in settlement of rights arising out of, or on the breakdown of, their marriage,

(8) Subsection (1) applies with respect to deaths occurring after 1990.

(9) Subsection (2) applies

(*a*) to the 1992 and subsequent taxation years with respect to

(i) retirement income funds entered into after February 1986, and

(ii) retirement income funds entered into before March 1986 and revised or amended after February 1986 and before 1992; and

(*b*) to the taxation year in which a retirement income fund is first revised or amended after February 1986 and to subsequent taxation years, where the fund was entered into before March 1986 and was not revised or amended after February 1986 and before 1992.

(10) Notwithstanding subsection (9), subsection (2) does not apply, for the purposes of subsection 146.3(5.1) of the said Act, prescribed rules made under subsection 153(1) of the said Act and section 5 of the *Income Tax Conventions Interpretation Act*, with respect to payments made before 1993.

(v) d'un régime de pension agréé dont le particulier est un participant au sens du paragraphe 147.1(1), ou

(vi) d'un régime de pension agréé en conformité avec les paragraphes 147.3(5) ou (7);

(7) L'alinéa 146.3(14)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) transféré d'un fonds enregistré de revenu de retraite du rentier à un fonds enregistré de revenu de retraite ou un régime enregistré d'épargne-retraite du conjoint ou ancien conjoint du rentier, en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le rentier et son conjoint ou ancien conjoint, en règlement des droits découlant du mariage ou de son échec.

(8) Le paragraphe (1) s'applique aux décès survenant après 1990.

(9) Le paragraphe (2) s'applique aux années suivantes :

a) les années d'imposition 1992 et suivantes, en ce qui concerne :

(i) les fonds de revenu de retraite établis après février 1986,

(ii) les fonds de revenu de retraite établis avant mars 1986 et révisés ou modifiés après février 1986 et avant 1992;

b) l'année d'imposition de la première révision ou modification, postérieure à février 1986, d'un fonds de revenu de retraite et les années d'imposition suivantes, dans le cas où le fonds a été établi avant mars 1986 et n'a pas été révisé ni modifié après février 1986 et avant 1992.

(10) Malgré le paragraphe (9), le paragraphe (2) ne s'applique pas aux versements effectués avant 1993 pour ce qui est de l'application du paragraphe 146.3(5.1) de la même loi, des dispositions réglementaires visées au paragraphe 153(1) de la même loi et de l'article 5 de la *Loi sur l'interprétation*

(11) Subsections (3), (5) and (7) apply after 1992 and, in applying subsection 146.3(1.1) of the said Act after 1990 and before 1993, the reference therein to "paragraphs (1)(*b*.1) and (*f*)" shall be read as a reference to "paragraphs (1)(*a*), (*b*.1) and (*f*)".

(12) Subsection (4) applies after 1990.

(13) Subsection (6) applies after August 29, 1990.

85. (1) The definition "money purchase limit" in subsection 147.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"money purchase limit" *« plafond des cotisations déterminées »*

"money purchase limit" for a calendar year means

(*a*) for years preceding 1990, nil,

(*b*) for 1990, $11,500,

(*c*) for 1991 and 1992, $12,500,

(*d*) for 1993, $13,500,

(*e*) for 1994, $14,500,

(*f*) for 1995, $15,500, and

(*g*) for each year thereafter, the greater of

(i) the product of

(A) $15,500, and

(B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 1995,

rounded to the nearest multiple of $10, or, if that product is equidistant from 2 such consecutive multiples, to the higher thereof, and

(ii) the money purchase limit for the preceding calendar year;

(2) The definition "spouse" in subsection 147.1(1) of the said Act is repealed.

(3) Paragraphs 147.1(2)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

des conventions en matière d'impôts sur le revenu.

(11) Les paragraphes (3), (5) et (7) s'appliquent après 1992. Toutefois, pour l'application du paragraphe 146.3(1.1) de la même loi après 1990 et avant 1993, le renvoi, à ce paragraphe, aux alinéas 146.3(1)*b*.1) et *f*) est remplacé par un renvoi aux alinéas 146.3(1)*a*), *b*.1) et *f*).

(12) Le paragraphe (4) s'applique après 1990.

(13) Le paragraphe (6) s'applique après le 29 août 1990.

85. (1) La définition de « plafond des cotisations déterminées », au paragraphe 147.1(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« plafond des cotisations déterminées » *"money purchase limit"*

« plafond des cotisations déterminées » Correspond, pour les années civiles ci-après, aux montants suivants :

a) années précédant 1990 : zéro;

b) 1990 : 11 500 $;

c) 1991 et 1992 : 12 500 $;

d) 1993 : 13 500 $;

e) 1994 : 14 500 $;

f) 1995 : 15 500 $;

g) 1996 et années ultérieures : le plus élevé des montants suivants :

(i) le produit — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l'unité étant arrondi à la dizaine supérieure — de 15 500 $ et du quotient du salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 1995,

(ii) le plafond des cotisations déterminées pour l'année civile précédente.

(2) La définition de « conjoint », au paragraphe 147.1(1) de la même loi, est abrogée.

(3) Les alinéas 147.1(2)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*b*) where a pension plan that was submitted for registration before 1992 is registered by the Minister, the registration is effective from such day as is specified in writing by the Minister; and

(*c*) where a pension plan that is submitted for registration after 1991 is registered by the Minister, the registration is effective from the later of

(i) January 1 of the calendar year in which application for registration is made in prescribed manner by the plan administrator, and

(ii) the day of commencement of the plan.

(4) Subsection (1) applies after 1991.

(5) Subsection (2) applies after 1992.

(6) Subsection (3) applies after 1990.

86. (1) Subsection 147.3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transfer — money purchase to money purchase, RRSP or RRIF

147.3 (1) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is a single amount;

(*b*) is transferred on behalf of a member in full or partial satisfaction of the member's entitlement to benefits under a money purchase provision of the plan as registered; and

(*c*) is transferred directly to

(i) another registered pension plan to provide benefits in respect of the member under a money purchase provision of that plan,

(ii) a registered retirement savings plan under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), or

(iii) a registered retirement income fund under which the member is the annui-

b) l'agrément que le ministre donne à un régime présenté pour agrément avant 1992 est en vigueur à compter du jour que le ministre précise par écrit;

c) l'agrément que le ministre donne à un régime présenté pour agrément après 1991 est en vigueur à compter du dernier en date des jours suivants :

(i) le 1er janvier de l'année civile où l'administrateur du régime présente la demande d'agrément selon les modalités réglementaires,

(ii) le jour de l'entrée en vigueur du régime.

(4) Le paragraphe (1) s'applique après 1991.

(5) Le paragraphe (2) s'applique après 1992.

(6) Le paragraphe (3) s'applique après 1990.

86. (1) Le paragraphe 147.3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert entre cotisations déterminées ou à un REER ou un FERR

147.3 (1) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant est transféré pour le compte d'un participant en règlement total ou partiel de son droit aux prestations prévues par une disposition à cotisations déterminées du régime tel qu'il est agréé;

c) le montant est transféré directement à l'un des régimes ou fonds suivants :

(i) un autre régime de pension agréé pour assurer au participant des prestations aux termes d'une disposition à cotisations déterminées de ce régime,

(ii) un régime enregistré d'épargne-retraite dont le participant est rentier au sens du paragraphe 146(1),

tant (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)).

(2) Subsections 147.3(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Transfer — defined benefit to money purchase, RRSP or RRIF

(4) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is a single amount no portion of which relates to an actuarial surplus;

(*b*) is transferred on behalf of a member in full or partial satisfaction of benefits to which the member is entitled, either absolutely or contingently, under a defined benefit provision of the plan as registered;

(*c*) does not exceed a prescribed amount; and

(*d*) is transferred directly to

(i) another registered pension plan and allocated to the member under a money purchase provision of that plan,

(ii) a registered retirement savings plan under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), or

(iii) a registered retirement income fund under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)).

Transfer of surplus — defined benefit to money purchase

(4.1) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is transferred in respect of the actuarial surplus under a defined benefit provision of the plan; and

(*b*) is transferred directly to another registered pension plan and allocated under a money purchase provision of that plan to one or more members of that plan.

Transfer to RPP, RRSP or RRIF for spouse on marriage breakdown

(5) An amount is transferred from a registered pension plan in accordance with this subsection if the amount

(iii) un fonds enregistré de revenu de retraite dont le participant est rentier au sens du paragraphe 146.3(1).

(2) Les paragraphes 147.3(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Transfert de prestations déterminées à cotisations déterminées ou à un REER ou un FERR

(4) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique dont aucune fraction n'est afférente à un surplus actuariel;

b) le montant est transféré pour le compte d'un participant en règlement total ou partiel des prestations, prévues par une disposition à prestations déterminées du régime tel qu'il est agréé, auxquelles le participant a droit conditionnellement ou non;

c) le montant ne dépasse pas le montant prescrit;

d) le montant est transféré directement :

(i) à un autre régime de pension agréé et est attribué au participant aux termes d'une disposition à cotisations déterminées de ce régime,

(ii) à un régime enregistré d'épargne-retraite dont le participant est rentier au sens du paragraphe 146(1),

(iii) à un fonds enregistré de revenu de retraite dont le participant est rentier au sens du paragraphe 146.3(1).

Transfert de surplus —prestations déterminées à cotisations déterminées

(4.1) Est transféré d'un régime de pension agréé en conformité avec le présent paragraphe le montant qui est, à la fois :

a) transféré au titre du surplus actuariel afférent à une disposition à prestations déterminées du régime;

b) transféré directement à un autre régime de pension agréé et attribué à un ou plusieurs participants de ce régime aux termes d'une disposition à cotisations déterminées de ce régime.

Transfert à un RPA, à un REER ou à un FERR pour le conjoint après échec du mariage

(5) Un montant est transféré d'un régime de pension agréé conformément au présent

(*a*) is a single amount;

(*b*) is transferred on behalf of an individual who is a spouse or former spouse of a member of the plan and who is entitled to the amount under a decree, order or judgment of a competent tribunal, or under a written agreement, relating to a division of property between the member and the individual in settlement of rights arising out of, or on a breakdown of, their marriage; and

(*c*) is transferred directly to

(i) another registered pension plan for the benefit of the individual,

(ii) a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), or

(iii) a registered retirement income fund under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)).

(3) Paragraph 147.3(6)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) is transferred directly to

(i) another registered pension plan for the benefit of the member,

(ii) a registered retirement savings plan under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), or

(iii) a registered retirement income fund under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)).

(4) Paragraph 147.3(7)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) is transferred directly to

(i) another registered pension plan for the benefit of the individual,

(ii) a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), or

(iii) a registered retirement income fund under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)).

paragraphe si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un montant unique;

b) le montant est transféré pour le compte d'un particulier qui est le conjoint ou l'ancien conjoint d'un participant au régime et qui a le droit de recevoir ce montant en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit, visant à partager des biens entre le participant et le particulier, en règlement des droits découlant du mariage ou de son échec;

c) le montant est transféré directement à l'un des régimes ou fonds suivants :

(i) un autre régime de pension agréé au profit du particulier,

(ii) un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est rentier au sens du paragraphe 146(1),

(iii) un fonds enregistré de revenu de retraite dont le particulier est rentier au sens du paragraphe 146.3(1).

(3) L'alinéa 147.3(6)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le montant est transféré directement à l'un des régimes ou fonds suivants :

(i) un autre régime de pension agréé au profit du participant,

(ii) un régime enregistré d'épargne-retraite dont le participant est rentier au sens du paragraphe 146(1),

(iii) un fonds enregistré de revenu de retraite dont le participant est rentier au sens du paragraphe 146.3(1).

(4) L'alinéa 147.3(7)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le montant est transféré directement à l'un des régimes ou fonds suivants :

(i) un autre régime de pension agréé au profit du particulier,

tant (within the meaning assigned by subsection 146(1)), or

(iii) a registered retirement income fund under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146.3(1)).

(5) Subsection 147.3(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(10) Where, on behalf of an individual, an amount is transferred from a registered pension plan (in this subsection referred to as the "transferor plan") to another plan or fund (in this subsection referred to as the "transferee plan") that is a registered pension plan, a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund and the transfer is not in accordance with any of subsections (1) to (7),

(*a*) notwithstanding section 254, the amount shall be deemed to have been paid from the transferor plan to the individual;

(*b*) subject to paragraph (*c*), the individual shall be deemed to have paid the amount as a contribution or premium to the transferee plan; and

(*c*) where the transferee plan is a registered retirement income fund, for the purposes of subsection 146(5) and Part X.1, the individual shall be deemed to have paid the amount at the time of the transfer as a premium under a registered retirement savings plan under which the individual was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

(6) All that portion of subsection 147.3(11) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Division of transferred amount

(11) Where an amount is transferred from a registered pension plan to another registered pension plan, to a registered retirement savings plan or to a registered retirement income fund and a portion, but not all, of the amount is transferred in accordance with any of subsections (1) to (8),

(ii) un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est rentier au sens du paragraphe 146(1),

(iii) un fonds enregistré de revenu de retraite dont le particulier est rentier au sens du paragraphe 146.3(1).

(5) Le paragraphe 147.3(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(10) Lorsqu'un montant est transféré, pour le compte d'un particulier, d'un régime de pension agréé à un autre régime ou fonds — régime de pension agréé, régime enregistré d'épargne-retraite ou fonds enregistré de revenu de retraite — et que le transfert n'est pas conforme à l'un des paragraphes (1) à (7), les présomptions suivantes s'appliquent :

a) malgré l'article 254, le montant est réputé avoir été versé au particulier par le régime qui le transfère;

b) sous réserve de l'alinéa *c*), le particulier est réputé avoir payé le montant à titre de cotisation ou de prime à l'autre régime ou fonds;

c) lorsque l'autre régime ou fonds est un fonds enregistré de revenu de retraite, le particulier est réputé, pour l'application du paragraphe 146(5) et de la partie X.1, avoir payé le montant au moment du transfert à titre de prime dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite dont il était rentier au sens du paragraphe 146(1).

(6) Le passage du paragraphe 147.3(11) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Versement ou transfert partiel

(11) Lorsqu'un montant est transféré d'un régime de pension agréé à un autre semblable régime, à un régime enregistré d'épargne-retraite ou à un fonds enregistré de revenu de retraite et qu'une fraction seulement de ce montant est transférée conformément à l'un des paragraphes (1) à (8), les règles suivantes s'appliquent :

(7) All that portion of subsection 147.3(12) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Restriction re transfers

(12) A registered pension plan becomes a revocable plan at any time that an amount is transferred from the plan to another registered pension plan, to a registered retirement savings plan or to a registered retirement income fund unless

(8) Section 147.3 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (13) thereof, the following subsection:

Withdrawal of excessive transfers to RRSPs and RRIFs

(13.1) There may be deducted in computing the income of an individual for a taxation year the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount included under subsection 146(8), (8.3) or (12) or 146.3(5), (5.1) or (11) in computing the individual's income for the year, to the extent that the amount is not a prescribed withdrawal,

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount deductible under paragraph 60(*l*) or subsection 146(8.2) in computing the income of the individual for the year, and

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount that was

(A) transferred to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the individual was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1) or 146.3(1), as the case may be),

(B) included in computing the income of the individual for the year or a preceding taxation year, and

(C) deemed by paragraph (10)(*b*) or (*c*) to have been paid by the individu-

(7) Le passage du paragraphe 147.3(12) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction concernant les transferts

(12) L'agrément d'un régime de pension agréé peut être retiré dès qu'un montant est transféré de ce régime à un autre semblable régime, à un régime enregistré d'épargne-retraite ou à un fonds enregistré de revenu de retraite, sauf dans les cas suivants :

(8) L'article 147.3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

Retrait des excédents transférés à un REER ou à un FERR

(13.1) Le moins élevé des montants suivants est déductible dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition :

a) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun un montant inclus, en application des paragraphes 146(8), (8.3) ou (12) ou 146.3(5), (5.1) ou (11), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année, dans la mesure où il ne s'agit pas d'un retrait visé par règlement,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant déductible en application de l'alinéa 60*l*) ou du paragraphe 146(8.2) dans le calcul du revenu du particulier pour l'année;

b) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun un montant qui, à la fois :

(A) est transféré à un régime enregistré d'épargne-retraite ou à un fonds enregistré de revenu de retraite, dont le particulier était rentier au sens des paragraphes 146(1) ou 146.3(1),

(B) est inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

al as a premium to a registered retirement savings plan,

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount

(A) deductible under this subsection in computing the individual's income for a preceding taxation year, or

(B) deducted under subsection 146(5) in computing the individual's income for a preceding taxation year, to the extent that the amount can reasonably be considered to be in respect of an amount referred to in subparagraph (i).

(C) est réputé par les alinéas (10)*b*) ou *c*) avoir été payé par le particulier à titre de prime à un régime enregistré d'épargne-retraite,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant qui, selon le cas :

(A) est déductible en application du présent paragraphe dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure,

(B) a été déduit en application du paragraphe 146(5) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que le montant se rapporte à un montant visé au sous-alinéa (i).

(9) Subsection (1), subsection 147.3(5) of the said Act, as enacted by subsection (2), and subsections (3) to (7) apply with respect to transfers occurring after August 29, 1990 except that, in applying subsection 147.3(5) of the said Act, as enacted by subsection (2), before 1993, the reference in paragraph (*b*) thereof to "marriage" shall be read as a reference to "marriage or other conjugal relationship".

(9) Le paragraphe (1), le paragraphe 147.3(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), et les paragraphes (3) à (7) s'appliquent aux transferts effectués après le 29 août 1990. Toutefois, pour l'application du paragraphe 147.3(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), avant 1993, la mention de mariage à l'alinéa *b*) vaut également mention d'une situation assimilable à une union conjugale.

(10) Subsection 147.3(4) of the said Act, as enacted by subsection (2), applies with respect to transfers occurring after 1988 except that, in its application to transfers occurring after 1988 and before August 30, 1990, paragraph 147.3(4)(*d*) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

(*d*) is transferred directly to

(i) another registered pension plan and allocated to the member under a money purchase provision of that plan, or

(ii) a registered retirement savings plan under which the member is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

(10) Le paragraphe 147.3(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux transferts effectués après 1988. Toutefois, dans son application aux transferts effectués après 1988 et avant le 30 août 1990, l'alinéa 147.3(4)*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique compte non tenu du sous-alinéa (iii).

(11) Subsection 147.3(4.1) of the said Act, as enacted by subsection (2), applies with respect to transfers occurring after 1990.

(11) Le paragraphe 147.3(4.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique aux transferts effectués après 1990.

(12) Subsection (8) applies to the 1992 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1992 taxation year, subsection 147.3(13.1) of the said Act, as enacted by subsection (8), shall be read as follows:

(13.1) There may be deducted in computing the income of an individual for the 1992 taxation year the lesser of

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount included under subsection 146(8), (8.3) or (12) or 146.3(5), (5.1) or (11) in computing the individual's income for a taxation year ending after 1988 and before 1993, to the extent that the amount is not a prescribed withdrawal,

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount deductible under paragraph 60(*l*) or subsection 146(8.2) in computing the income of the individual for a taxation year ending after 1988 and before 1993, and

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount

(A) transferred to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the individual was the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1) or 146.3(1), as the case may be),

(B) included in computing the income of the individual for the year or a preceding taxation year, and

(C) deemed by paragraph (10)(*b*) or (*c*) to have been paid by the individual as a premium to a registered retirement savings plan,

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 146(5) in computing the individ-

(12) Le paragraphe (8) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1992, le paragraphe 147.3(13.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), est remplacé par ce qui suit :

(13.1) Le moins élevé des montants suivants est déductible dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition 1992 :

a) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun un montant inclus, en application des paragraphes 146(8), (8.3) ou (12) ou 146.3(5), (5.1) ou (11), dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition se terminant après 1988 et avant 1993, dans la mesure où il ne s'agit pas d'un retrait visé par règlement,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant déductible en application de l'alinéa 60*l*) ou du paragraphe 146(8.2) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition se terminant après 1988 et avant 1993;

b) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun un montant qui, à la fois :

(A) est transféré à un régime enregistré d'épargne-retraite ou à un fonds enregistré de revenu de retraite, dont le particulier était rentier au sens des paragraphes 146(1) ou 146.3(1),

(B) est inclus dans le calcul du revenu du particulier pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(C) est réputé par les alinéas (10)*b*) ou *c*) avoir été payé par le particulier à titre de prime à un régime enregistré d'épargne-retraite,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant déduit en applica-

ual's income for a preceding taxation year, to the extent that the amount can reasonably be considered to be in respect of an amount referred to in subparagraph (i).

87. (1) Subsection 148(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*b*) thereof, the following paragraph:

(*b*.1) a registered retirement income fund,

(2) Paragraph 148(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) where at any time a policyholder becomes entitled to receive under a life insurance policy a particular amount as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, a policy dividend, the policyholder shall be deemed

(i) to have disposed of an interest in the policy at that time, and

(ii) to have become entitled to receive proceeds of the disposition equal to the amount, if any, by which

(A) the particular amount

exceeds

(B) the part of the particular amount applied immediately after that time to pay a premium under the policy or to repay a policy loan under the policy, as provided for under the terms and conditions of the policy;

(3) Paragraph 148(8.1)(*a*) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and substituting therefor the word "and", and by repealing subparagraph (iii) thereof.

(4) Subparagraph 148(9)(*a*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

tion du paragraphe 146(5) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que le montant se rapporte à un montant visé au sous-alinéa (i).

87. (1) Le paragraphe 148(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) un fonds enregistré de revenu de retraite,

(2) L'alinéa 148(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le détenteur de police qui, à un moment donné, obtient le droit de recevoir dans le cadre d'une police d'assurance-vie une somme donnée au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une participation de police est réputé :

(i) avoir disposé d'un intérêt dans la police au moment donné,

(ii) avoir obtenu le droit de recevoir le produit de la disposition, d'un montant égal à l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) la somme donnée,

(B) la fraction de la somme donnée qui sert, immédiatement après le moment donné, au paiement d'une prime relative à la police ou au remboursement d'un prêt sur police consenti dans le cadre de la police, en conformité avec les modalités de la police;

(3) Le sous-alinéa 148(8.1)*a*)(iii) de la même loi est abrogé.

(4) Le sous-alinéa 148(9)*a*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) all amounts each of which is an amount paid before that time by or on behalf of the policyholder in respect of a premium under the policy, other than amounts referred to in clause (2)(*a*)(ii)(B) or in subclause (*e*.2)(i)(B)(III) or clause (*e*.2)(ii)(A),

(5) Subparagraph 148(9)(*a*)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(iv) all amounts each of which is an amount in respect of the repayment before that time and after March 31, 1978 of a policy loan not exceeding the total of the proceeds of the disposition, if any, in respect of that loan and the amount, if any, described in subparagraph (vii) but not including any payment of interest thereon, any loan repayment that was deductible under paragraph 20(1)(*hh*) (as it applied in taxation years before 1985) or 60(*s*) or any loan repayment referred to in clause (2)(*a*)(ii)(B),

(6) Paragraph 148(9)(*a*) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (v) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (v.1) thereof and by adding thereto, immediately after that subparagraph, the following subparagraph:

(v.2) in the case of an interest in a life insurance policy (other than an annuity contract) to which subsection (8.2) applied before that time, the total of all amounts each of which is a mortality gain, as defined by regulation and determined by the issuer of the policy in accordance with the regulations, in respect of the interest immediately before the end of the calendar year ending in a taxation year beginning before that time

(7) Clause 148(9)(*e*.2)(i)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(B) the total of amounts each of which is

(ii) des sommes payées par lui ou pour son compte avant cette date à titre de prime relative à la police, à l'exception des sommes ou montants visés à la division (2)*a*)(ii)(B), à la subdivision (9)*e*.2)(i)(B)(III) ou à la division (9)*e*.2)(ii)(A),

(5) Le sous-alinéa 148(9)*a*)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) des sommes représentant chacune une somme remboursée avant cette date et après le 31 mars 1978 sur un prêt sur police et ne dépassant pas le total du produit de la disposition à l'égard de ce prêt et du montant visé au sous-alinéa (vii), à l'exclusion des intérêts y afférents payés, des sommes remboursées sur ce prêt qui étaient déductibles en application des alinéas 20(1)*hh*) (dans son application aux années d'imposition antérieures à 1985) ou 60*s*) et des sommes remboursées sur ce prêt visées à la division (2)*a*)(ii)(B),

(6) L'alinéa 148(9)*a*) de la même loi est modifié par suppression du mot « et » à la fin du sous-alinéa (v) et par insertion, après le sous-alinéa (v.1), de ce qui suit :

(v.2) dans le cas d'un intérêt dans une police d'assurance-vie (sauf un contrat de rente) auquel le paragraphe (8.2) s'est appliqué avant cette date, de l'ensemble des montants représentant chacun un gain de mortalité, défini par règlement et calculé selon les modalités réglementaires par la personne ayant établi la police, au titre de l'intérêt immédiatement avant la fin de l'année civile se terminant au cours d'une année d'imposition commençant avant cette date,

(7) La division 148(9)*e*.2)(i)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(B) du total des montants représentant chacun :

(I) an amount payable at that time by the policyholder in respect of a policy loan in respect of the policy,

(II) a premium under the policy that is due but unpaid at that time, or

(III) an amount applied, immediately after the time of the surrender, to pay a premium under the policy, as provided for under the terms and conditions of the policy,

(8) Clause 148(9)(*e.2*)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(A) the amount of the loan, other than the part thereof applied, immediately after the loan, to pay a premium under the policy, as provided for under the terms and conditions of the policy, and

(9) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

(10) Subsection (2) applies with respect to policy dividends received or receivable in taxation years commencing after December 20, 1991.

(11) Subsection (3) applies after 1992.

(12) Subsection (4) applies with respect to amounts paid in taxation years commencing after December 20, 1991.

(13) Subsection (5) applies with respect to loan repayments occurring in taxation years commencing after December 20, 1991.

(14) Subsection (6) applies with respect to transfers and distributions occurring after 1989.

(15) Subsection (7) applies with respect to surrenders occurring in taxation years commencing after December 20, 1991.

(I) soit un montant payable à cette date par le détenteur de police à l'égard d'un prêt sur police consenti dans le cadre de la police,

(II) soit une prime relative à la police, qui est en souffrance à cette date,

(III) soit une somme qui sert, immédiatement après le moment du rachat, à payer une prime relative à la police, en conformité avec les modalités de la police,

(8) La division 148(9)*e.2*)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(A) le montant du prêt, à l'exclusion de la fraction de ce montant qui sert, immédiatement après que le prêt a été consenti, à payer une prime relative à la police, en conformité avec les modalités de la police,

(9) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(10) Le paragraphe (2) s'applique aux participations de police reçues ou à recevoir au cours des années d'imposition commençant après le 20 décembre 1991.

(11) Le paragraphe (3) s'applique après 1992.

(12) Le paragraphe (4) s'applique aux montants payés au cours des années d'imposition commençant après le 20 décembre 1991.

(13) Le paragraphe (5) s'applique aux remboursements de prêts effectués au cours des années d'imposition commençant après le 20 décembre 1991.

(14) Le paragraphe (6) s'applique aux transferts et aux distributions effectués après 1989.

(15) Le paragraphe (7) s'applique aux rachats effectués au cours des années d'imposition commençant après le 20 décembre 1991.

(16) Subsection (8) applies with respect to policy loans made in taxation years commencing after December 20, 1991.

(16) Le paragraphe (8) s'applique aux prêts sur police consentis au cours des années d'imposition commençant après le 20 décembre 1991.

88. (1) Subsection 149(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*u*) thereof, the following paragraph:

88. (1) Le paragraphe 149(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *u*), de ce qui suit :

Amateur athlete trust

(*v*) an amateur athlete trust;

v) une fiducie au profit d'un athlète amateur;

Fiducie au profit d'un athlète amateur

(2) Subsection 149(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 149(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Determination of income

(2) For the purposes of paragraphs (1)(*e*), (*i*), (*j*) and (*l*), in computing the part, if any, of any income that was payable to or otherwise available for the personal benefit of any person or the total of any amounts that is not less than a percentage specified in any of those paragraphs of any income for a period, the amount of such income shall be deemed to be the amount thereof determined on the assumption that the amount of any taxable capital gain or allowable capital loss is nil.

(2) Pour l'application des alinéas (1)*e*), *i*), *j*) et *l*), dans le calcul de la partie d'un revenu payable à une personne ou pouvant par ailleurs servir à son profit personnel, ou d'un total au moins égal à un pourcentage de revenu pour une période, précisé à l'un de ces alinéas, le montant de ce revenu est réputé correspondre au montant déterminé selon l'hypothèse que les gains en capital imposables et les pertes en capital déductibles sont nuls.

Calcul du revenu

(3) Subsection 149(10) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

(3) Le paragraphe 149(10) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) for the purpose of computing the corporation's income for its first taxation year ending after that time, the corporation shall be deemed to have deducted under sections 20, 138 and 140 in computing its income for its taxation year ending immediately before that time, the greatest amount that could have been claimed or deducted for that year as a reserve under those sections;

a.1) la corporation est réputée, pour le calcul de son revenu pour sa première année d'imposition se terminant après cette date, avoir déduit en application des articles 20, 138 et 140 dans le calcul de son revenu pour son année d'imposition se terminant immédiatement avant cette date le montant le plus élevé qui aurait pu être demandé ou déduit pour cette année à titre de provision ou de réserve selon ces articles;

(4) Section 149 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) L'article 149 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Information returns

(12) Every person who is exempt from tax under this Part because of paragraph (1)(*e*) or (*l*) shall, within 6 months after the end of each fiscal period of the person and without notice or demand therefor, file with the Min-

(12) Toute personne exonérée de l'impôt en vertu de la présente partie par l'effet des alinéas (1)*e*) ou *l*) doit présenter au ministre sans avis ni mise en demeure, dans les six mois suivant la fin de chacun de ses exercices

Déclaration de renseignements

ister an information return for the period in prescribed form and containing prescribed information, if

(*a*) the total of all amounts each of which is a taxable dividend or an amount received or receivable by the person as, on account of, in lieu of or in satisfaction of, interest, rentals or royalties in the period exceeds $10,000;

(*b*) at the end of the person's preceding fiscal period the total assets of the person (determined in accordance with generally accepted accounting principles) exceeded $200,000; or

(*c*) an information return was required to be filed under this subsection by the person for a preceding fiscal period.

(5) Subsection (1) applies to the 1988 and subsequent taxation years.

(6) Subsections (2) and (3) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (4) applies to fiscal periods ending after 1992.

89. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 150 thereof, the following section:

Definition of "electronic filing"

150.1 (1) For the purposes of this section, "electronic filing" means using electronic media in a manner specified in writing by the Minister.

Filing of return by electronic transmission

(2) A person who meets the criteria specified in writing by the Minister may file a return of income for a taxation year by way of electronic filing.

Deemed date of filing

(3) For the purposes of section 150, where a return of income of a taxpayer for a taxation year is filed by way of electronic filing, it shall be deemed to be a return of income filed with the Minister in prescribed form on the day the Minister acknowledges acceptance of it.

financiers, une déclaration de renseignements pour l'exercice sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits, si, selon le cas :

a) le total des montants représentant chacun un dividende imposable ou un montant reçu ou à recevoir par la personne au titre ou en règlement total ou partiel d'intérêts, de loyers ou de redevances au cours de l'exercice dépasse 10 000 $;

b) à la fin de l'exercice financier précédent de la personne, l'actif total de la personne, déterminé en conformité avec les principes comptables généralement reconnus, dépassait 200 000 $;

c) la personne était tenue de présenter une déclaration de renseignements en application du présent paragraphe pour un exercice financier antérieur.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(6) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux exercices financiers se terminant après 1992.

89. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 150, de ce qui suit :

Transmission électronique

150.1 (1) Pour l'application du présent article, la transmission de documents par voie électronique se fait selon des modalités que le ministre établit par écrit.

Transmission électronique d'une déclaration

(2) La personne qui remplit les critères que le ministre établit par écrit peut transmettre par voie électronique une déclaration de revenu pour une année d'imposition.

Date présumée de transmission

(3) Pour l'application de l'article 150, la déclaration de revenu d'un contribuable pour une année d'imposition qui est transmise par voie électronique est réputée produite auprès du ministre sur formulaire prescrit le jour où celui-ci en accuse réception.

Declaration

(4) Where a return of income of a taxpayer for a taxation year is filed by way of electronic filing by a particular person (in this subsection referred to as the "filer") other than the person who is required to file the return, the filer shall, if required by regulation, obtain from the other person a signed statement in prescribed form, retain one copy of the statement and provide the other person with a copy, and the statement shall be deemed to be a record referred to in section 230 in respect of the filer and the other person.

Attestation

(4) Lorsque la déclaration de revenu d'un contribuable pour une année d'imposition est transmise par voie électronique par un déclarant autre que la personne qui est tenue de la produire, le déclarant, s'il en est tenu par règlement, obtient de cette personne un énoncé signé, sur formulaire prescrit, conserve une copie de l'énoncé et en remet une à la personne tenue de produire la déclaration. Dès lors, l'énoncé est réputé être un registre visé à l'article 230 du déclarant et de cette personne.

Application to other Parts

(5) This section also applies to Parts I.1 to XIII, with such modifications as the circumstances require.

Champ d'application

(5) Le présent article s'applique également aux parties I.1 à XIII, avec les adaptations nécessaires.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years, and subsection 150.1(5) of the said Act, as enacted by subsection (1), in its application to Parts X, X.1, X.2, X.4, XI, XI.1 and XI.2 of the said Act, applies after 1991 as if subsections 150.1(1) to (4) of the said Act, as enacted by subsection (1), applied after 1991.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, pour son application aux parties X, X.1, X.2, X.4, XI, XI.1 et XI.2 de la même loi, le paragraphe 150.1(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après 1991 comme si les paragraphes 150.1(1) à (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'étaient appliqués après 1991.

90. (1) All that portion of subsection 152(3.1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

90. (1) Le passage du paragraphe 152(3.1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition of "normal reassessment period"

(3.1) For the purposes of subsections (4), (4.2), (4.3) and (5), the normal reassessment period for a taxpayer in respect of a taxation year is

Période normale de nouvelle cotisation

(3.1) Pour l'application des paragraphes (4), (4.2), (4.3) et (5), la période normale de nouvelle cotisation applicable à un contribuable pour une année d'imposition s'étend sur les périodes suivantes :

(2) Section 152 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4.2) thereof, the following subsections:

(2) L'article 152 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.2), de ce qui suit :

Consequential assessment

(4.3) Notwithstanding subsections (4), (4.1) and (5), where the result of an assessment or a decision on an appeal is to change a particular balance of a taxpayer for a particular taxation year, the Minister may or, where the taxpayer so requests in writing, shall, before the later of the expiration of the normal reassessment period in respect of another taxation year and the end of the day that is one year after the day on which all rights of objection and appeal have expired

Cotisation corrélative

(4.3) Malgré les paragraphes (4), (4.1) et (5), lorsqu'une cotisation ou une décision d'appel a pour effet de modifier un solde donné applicable à un contribuable pour une année d'imposition donnée, le ministre peut ou, si le contribuable en fait la demande par écrit, doit, avant le dernier en date du jour d'expiration de la période normale de nouvelle cotisation pour une autre année d'imposition et de la fin du jour qui tombe un an après l'extinction ou la détermination de tous

or been determined in respect of the particular year, reassess the tax, interest or penalties payable, or redetermine an amount deemed to have been paid, under this Part by the taxpayer in respect of the other taxation year, but only for the purpose of giving effect to any provision of this Act requiring the inclusion, or allowing the deduction, of an amount in computing a balance of the taxpayer for the other year, to the extent that the inclusion or deduction can reasonably be considered to relate to the change in the particular balance of the taxpayer for the particular year.

les droits d'opposition ou d'appel relatifs à l'année donnée, établir une nouvelle cotisation à l'égard de l'impôt, des intérêts ou des pénalités payables, ou déterminer de nouveau un montant réputé avoir été payé, en vertu de la présente partie par le contribuable pour l'autre année. La nouvelle cotisation ou la détermination a seulement pour effet d'entraîner l'application d'une disposition de la présente loi qui exige l'inclusion, ou permet la déduction, d'un montant dans le calcul d'un solde applicable au contribuable pour l'autre année, dans la mesure où il est raisonnable de considérer que l'inclusion ou la déduction se rapporte à la modification du solde donné applicable au contribuable pour l'année donnée.

Definition of "balance"

(4.4) For the purposes of subsection (4.3), a "balance" of a taxpayer for a taxation year is the income, taxable income, taxable income earned in Canada or any loss of the taxpayer for the year, or the tax or other amount payable by, any amount refundable to, or any amount deemed to have been paid by, the taxpayer for the year.

Sens de solde

(4.4) Pour l'application du paragraphe (4.3), le solde applicable à un contribuable pour une année d'imposition correspond au revenu, au revenu imposable, au revenu imposable gagné au Canada ou à une perte du contribuable pour l'année, à l'impôt ou autre montant payable par lui pour l'année, à un montant qui lui est remboursable pour l'année ou à un montant réputé avoir été payé par lui pour l'année.

(3) Subsections (1) and (2) apply with respect to reassessments and redeterminations in respect of taxation years made after the day this Act is assented to that relate to changes in balances for other taxation years made as a result of assessments made, or decisions on appeals rendered, after December 20, 1991 except that, where the day referred to in subsection 152(4.3) of the *Income Tax Act*, as enacted by subsection (2), as "the day on which all rights of objection and appeal have expired or been determined in respect of the particular year" occurs before this Act is assented to, that subsection of the *Income Tax Act* shall be read as if that reference were a reference to the day this Act is assented to.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, pour des années d'imposition, aux nouvelles cotisations établies et aux montants déterminés de nouveau après la date de sanction de la présente loi relativement à des changements de solde visant d'autres années d'imposition effectués par suite de cotisations établies, ou de décisions d'appel rendues, après le 20 décembre 1991. Toutefois, le jour de l'extinction ou de la détermination, selon le paragraphe 152(4.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, édicté par le paragraphe (2), de tous les droits d'opposition ou d'appel relatifs à l'année donnée qui tombe avant la date de sanction de la présente loi est censé correspondre à cette date.

91. (1) All that portion of subsection 153(1) of the said Act following paragraph (*r*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

91. (1) Le passage du paragraphe 153(1) de la même loi qui suit l'alinéa *r*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

shall deduct or withhold therefrom such amount as may be determined in accordance

doit en déduire ou en retenir la somme qui peut être prescrite et doit, au moment fixé

with prescribed rules and shall, at such time as may be prescribed, remit that amount to the Receiver General on account of the payee's tax for the year under this Part or Part XI.3, as the case may be, and, where at that prescribed time the person is a prescribed person, the remittance shall be made to the account of the Receiver General at a financial institution (within the meaning that would be assigned by the definition "financial institution" in subsection 190(1) if that definition were read without reference to paragraphs (*d*) and (*e*) thereof).

par règlement, remettre cette somme au receveur général au titre de l'impôt du bénéficiaire ou du dépositaire pour l'année en vertu de la présente partie ou de la partie XI.3. Toutefois, lorsque la personne est visée par règlement à ce moment, la somme est versée au compte du receveur général dans une institution financière (au sens du paragraphe 190(1), compte non tenu des alinéas *d*) et *e*) de la définition de cette expression).

(2) Subsection (1) applies after 1992.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.

92. (1) Subsection 156(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

92. (1) L'alinéa 156(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Other individuals

156. (1) Subject to section 156.1, every individual, other than one to whom subsection 153(2) or section 155 applies, shall pay to the Receiver General in respect of each taxation year

(*a*) on or before March 15, June 15, September 15 and December 15 in the year, an amount equal to 1/4 of

(i) the amount estimated by the individual to be the tax payable under this Part by the individual for the year, or

(ii) the individual's instalment base for the preceding taxation year, or

(*b*) on or before

(i) March 15 and June 15 in the year, an amount equal to 1/4 of the individual's instalment base for the second preceding taxation year, and

(ii) September 15 and December 15 in the year, an amount equal to 1/2 of the amount, if any, by which

(A) the individual's instalment base for the preceding taxation year

exceeds

(B) 1/2 of the individual's instalment base for the second preceding taxation year,

b) au plus tard

(i) le 15 mars et le 15 juin de l'année, le quart de sa base des acomptes provisionnels pour la deuxième année d'imposition précédente,

(ii) le 15 septembre et le 15 décembre de l'année, la moitié de l'excédent éventuel de sa base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition précédente sur la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la deuxième année d'imposition précédente,

et au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, le solde de son impôt, estimé en application de l'article 151.

and, on or before the individual's balance-due day for the year, the remainder of the individual's tax estimated under section 151.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

93. (1) Subsection 156.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Paragraphs 155(1)(*a*) and 156(1)(*a*) and (*b*) do not require the payment of any amount in respect of an individual that would otherwise become due under any of those paragraphs on or after the day on which the individual died.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

94. (1) Subparagraph 157(1)(*a*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) on or before the last day of each month in the year, an amount equal to 1/12 of the total of the amounts estimated by it to be the taxes payable by it under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 for the year,

(2) All that portion of paragraph 157(1)(*b*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the remainder of the taxes payable by it under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 for the year

(3) All that portion of subsection 157(2) of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) no tax was payable by it under any of Parts I.3, VI and VI.1,

it may, instead of paying the instalments required by subsection (1), pay to the Receiver General at the end of the third month following the end of the year the total of the taxes payable by it under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 for the year.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

93. (1) Le paragraphe 156.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les alinéas 155(1)*a*) et 156(1)*a*) et *b*) n'ont pas pour effet d'exiger le versement d'un montant à l'égard d'un particulier qui deviendrait exigible par ailleurs en application de l'un de ces alinéas le jour du décès du particulier ou après. Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

94. (1) Le sous-alinéa 157(1)*a*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) un montant égal à 1/12 du total des montants qu'elle estime être ses impôts payables en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1 pour l'année, au plus tard le dernier jour de chaque mois de l'année,

(2) Le passage de l'alinéa 157(1)*b*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le solde de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1,

(3) Le passage du paragraphe 157(2) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

et que, pour l'année ou pour l'année d'imposition précédente, d'une part, son revenu imposable n'est pas supérieur à 10 000 $ et, d'autre part, aucun impôt n'est payable par elle en vertu des parties I.3, VI et VI.1, elle peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus au paragraphe (1), verser au receveur général, à la fin du troisième mois suivant la fin de l'année, le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1.

(4) Subsection 157(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2.1) Where

(*a*) the total of the taxes payable (before taking into consideration any amount referred to in any of subparagraphs 161(7)(*a*)(ii) to (x) that was excluded or deducted, as the case may be) under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 by a corporation for a taxation year, or

(*b*) the corporation's first instalment base for the year

is not more than $1,000, the corporation may, instead of paying the instalments required by paragraph (1)(*a*) for the year, pay to the Receiver General, under paragraph (1)(*b*), the total of the taxes payable by it under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 for the year.

(5) Paragraph 157(3)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) where the corporation is neither a mutual fund corporation nor a non-resident-owned investment corporation, 1/12 of the corporation's dividend refund (within the meaning assigned by subsection 129(1)) for the year,

(6) Subsections (1) to (4) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (5) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

95. (1) Subsection 159(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Election where subsection 104(4) applicable

(6.1) Where a day determined under paragraph 104(4)(*a*), (*a*.1), (*b*) or (*c*) in respect of a trust occurs in a taxation year of the trust and the trust so elects and furnishes to the Minister security acceptable to the Minister for payment of any tax the payment of which is deferred by the election, notwithstanding any provision of this Part respecting the time within which payment shall be made of the tax payable under this Part by the trust for the year, all or any portion of

(4) Le paragraphe 157(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas spéciaux

(2.1) Une corporation peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus à l'alinéa (1)*a*) pour une année d'imposition, verser au receveur général, en application de l'alinéa (1)*b*), le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1 si l'un ou l'autre des montants suivants ne dépasse pas 1 000 $:

a) le total des impôts payables (avant la prise en compte d'un montant déduit ou exclu et visé à l'un des sous-alinéas 161(7)*a*)(ii) à (x)) par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1;

b) la première base des acomptes provisionnels de la corporation pour l'année.

(5) L'alinéa 157(3)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) lorsque la corporation n'est ni une corporation de fonds mutuels, ni une corporation de placement appartenant à des non-résidents, de 1/12 de son remboursement au titre de dividendes (au sens du paragraphe 129(1)) pour l'année,

(6) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(7) Le paragraphe (5) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

95. (1) Le paragraphe 159(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Choix en cas d'application du paragraphe 104(4)

(6.1) La fiducie dont l'année d'imposition comprend un jour déterminé à son égard selon les alinéas 104(4)*a*), *a*.1), *b*) ou *c*) peut, si elle en fait le choix et fournit au ministre une garantie que ce dernier estime acceptable pour le paiement d'un impôt dont le choix reporte l'échéance, et malgré les dispositions de la présente partie concernant le délai de paiement de l'impôt payable par la fiducie pour l'année en application de la présente partie, verser tout ou partie de l'excédent

such part of that tax as is equal to the amount, if any, by which that tax exceeds the amount that that tax would be if this Act were read without reference to paragraph 104(4)(*a*), (*a*.1), (*b*) or (*c*), as the case may be, may be paid in such number (not exceeding 10) of equal consecutive annual instalments as is specified by the trust in the election, the first instalment of which shall be paid on or before the day on or before which payment of that tax would, but for the election, have been required to be made and each subsequent instalment of which shall be paid on or before the next following anniversary of that day.

éventuel de cet impôt sur le montant qui correspondrait à cet impôt, compte non tenu des alinéas 104(4)*a*), *a*.1), *b*) ou *c*), en un nombre d'acomptes provisionnels annuels consécutifs et égaux (ne dépassant pas dix), précisé par la fiducie dans le choix. Le premier acompte est versé au plus tard le jour où l'impôt aurait été exigible en l'absence du choix, et les acomptes suivants, au plus tard le prochain jour anniversaire de ce jour.

Form and manner of election and interest

(7) Every election made by a taxpayer under subsection (4) or (6.1) or by the legal representative of a taxpayer under subsection (5) shall be made in prescribed form and on condition that, at the time of payment of any amount payment of which is deferred by the election, the taxpayer shall pay to the Receiver General interest on the amount at the prescribed rate in effect at the time the election was made, computed from the day on or before which the amount would, but for the election, have been required to be paid to the day of payment.

Exercice du choix et intérêts

(7) Le choix d'un contribuable en vertu des paragraphes (4) ou (6.1) ou de son représentant légal en vertu du paragraphe (5) doit être fait en la forme prescrite et à la condition qu'au moment du paiement d'un montant dont ce choix reporte l'échéance, le contribuable verse au receveur général des intérêts sur ce montant, calculés au taux prescrit en vigueur au moment du choix, pour la période allant du jour où le montant aurait été exigible en l'absence du choix jusqu'au jour du paiement.

(2) Subsection (1) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

96. (1) Subsection 161(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

96. (1) Le paragraphe 161(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

General

161. (1) Where at any time after the day on or before which a taxpayer is required to pay the remainder of the taxpayer's tax payable under this Part for a taxation year (or would be so required if a remainder of such tax were payable),

(*a*) the total of the taxpayer's taxes payable under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 for the year

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount paid at or before that time on account of the taxpayer's tax payable and applied as at that time by the Minister against the taxpayer's liability for an

Disposition générale

161. (1) Dans le cas où le total visé à l'alinéa *a*) excède le total visé à l'alinéa *b*) à un moment postérieur au jour où un contribuable est tenu de payer le solde de son impôt payable pour une année d'imposition en vertu de la présente partie, ou au jour où il aurait été ainsi tenu si un impôt avait été ainsi payable, le contribuable est tenu de verser au receveur général des intérêts sur l'excédent, calculés au taux prescrit pour la période au cours de laquelle cet excédent est impayé :

a) le total des impôts payables par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1;

b) le total des montants représentant chacun un montant payé au plus tard à ce

amount payable under this Part or Part I.3, VI or VI.1 for the year,

the taxpayer shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the excess, computed for the period during which that excess is outstanding.

(2) Subsections 161(4) and (4.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation —farmers and fishermen

(4) For the purposes of subsection (2) and section 163.1, where an individual is required to pay a part or instalment of tax for a taxation year computed by reference to a method described in subsection 155(1), the individual shall be deemed to have been liable to pay on or before the day referred to in subsection 155(1) a part or instalment computed by reference to

(*a*) the amount, if any, by which the tax payable under this Part by the individual for the year exceeds the amount deemed by subsection 120(2) to have been paid on account of the individual's tax under this Part for the year,

(*b*) the individual's instalment base for the preceding taxation year, or

(*c*) the amount stated to be the amount of the instalment payable by the individual for the year in the notice, if any, sent to the individual by the Minister,

whichever method gives rise to the least amount required to be paid by the individual on or before that day.

Limitation — other individuals

(4.01) For the purposes of subsection (2) and section 163.1, where an individual is required to pay a part or instalment of tax for a taxation year computed by reference to a method described in subsection 156(1), the individual shall be deemed to have been liable to pay on or before each day referred to in subsection 156(1) a part or instalment computed by reference to

(*a*) the amount, if any, by which the tax payable under this Part by the individual for the year exceeds the amount deemed by subsection 120(2) to have been paid on

moment au titre de l'impôt payable par le contribuable et imputé par le ministre, à compter de ce moment, sur le montant dont le contribuable est redevable pour l'année en vertu de la présente partie ou des parties I.3, VI ou VI.1.

(2) Les paragraphes 161(4) et (4.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restriction applicable aux agriculteurs et pêcheurs

(4) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 163.1, le particulier qui est tenu de payer, pour une année d'imposition, quelque fraction ou acompte provisionnel d'impôt, calculé selon une méthode visée au paragraphe 155(1), est réputé être tenu de payer, dans le délai prévu au paragraphe 155(1), une fraction ou un acompte provisionnel, calculé par rapport à l'un des montants suivants, selon ce qui aboutit au montant le moins élevé à payer par le particulier dans ce délai :

a) l'excédent éventuel de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année sur le montant réputé par le paragraphe 120(2) avoir été payé au titre de son impôt en vertu de cette partie pour l'année;

b) sa base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition précédente;

c) le montant qui, selon l'avis que lui a adressé le ministre, représente l'acompte provisionnel qui est payable par lui pour l'année.

Restriction applicable aux autres particuliers

(4.01) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 163.1, le particulier qui est tenu de payer, pour une année d'imposition, quelque fraction ou acompte provisionnel d'impôt, calculé selon une méthode visée au paragraphe 156(1), est réputé être tenu de payer, dans le délai prévu au paragraphe 156(1), une fraction ou un acompte provisionnel, calculé par rapport à l'un des montants suivants et réduit du montant déterminé à son égard pour l'année selon l'alinéa 156(2)*b*), selon ce qui aboutit au montant le moins élevé à payer par le particulier dans ce délai :

account of the individual's tax under this Part for the year,

(*b*) the individual's instalment base for the preceding taxation year,

(*c*) the amounts determined under paragraph 156(1)(*b*) in respect of the individual for the year, or

(*d*) the amounts stated to be the amounts of instalments payable by the individual for the year in the notices, if any, sent to the individual by the Minister,

reduced by the amount, if any, determined under paragraph 156(2)(*b*) in respect of the individual for the year, whichever method gives rise to the least amount required to be paid by the individual on or before that day.

a) l'excédent éventuel de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année sur le montant réputé par le paragraphe 120(2) avoir été payé au titre de son impôt en vertu de cette partie pour l'année;

b) sa base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition précédente;

c) les montants déterminés à son égard pour l'année selon l'alinéa 156(1)*b*);

d) les montants qui, selon l'avis que lui a adressé le ministre, représentent les acomptes provisionnels qui sont payables par lui pour l'année.

Limitation —corporations

(4.1) For the purposes of subsection (2) and section 163.1, where a corporation is required to pay a part or instalment of tax for a taxation year computed by reference to a method described in subsection 157(1), the corporation shall be deemed to have been liable to pay on or before each day referred to in subparagraphs 157(1)(*a*)(i) to (iii) a part or instalment computed by reference to

(*a*) the total of the taxes payable under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 by the corporation for the year,

(*b*) its first instalment base for the year, or

(*c*) its second instalment base and its first instalment base for the year,

reduced by the amount, if any, determined under any of paragraphs 157(3)(*b*) to (*d*) in respect of the corporation for the year, whichever method gives rise to the least amount required to be paid by the corporation on or before that day.

Restriction applicable aux corporations

(4.1) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 163.1, la corporation qui est tenue de payer, pour une année d'imposition, quelque fraction ou acompte provisionnel d'impôt, calculé selon une méthode visée au paragraphe 157(1), est réputée être tenue de payer, dans le délai prévu aux sous-alinéas 157(1)*a*)(i) à (iii), une fraction ou un acompte provisionnel, calculé par rapport à l'un des montants suivants et réduit du montant déterminé à son égard pour l'année selon l'un des alinéas 157(3)*b*) à *d*), selon ce qui aboutit au montant le moins élevé à payer par la corporation dans ce délai :

a) le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1;

b) sa première base des acomptes provisionnels pour l'année;

c) sa deuxième base des acomptes provisionnels et sa première base des acomptes provisionnels, pour l'année.

(3) All that portion of subsection 161(7) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 161(7) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of carryback of loss, etc.

(7) For the purpose of computing interest under subsection (1) or (2) on tax or a part of an instalment of tax for a taxation year, and for the purpose of section 163.1,

Effet du report d'une perte sur une année antérieure

(7) Pour calculer les intérêts à verser en application des paragraphes (1) ou (2) sur l'impôt ou sur une partie d'un acompte provisionnel pour une année d'imposition et pour l'application de l'article 163.1,

(4) All that portion of paragraph 161(7)(*a*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the tax payable by the taxpayer under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 for the year shall be deemed to be the amount that it would have been if none of the following amounts, namely,

(5) Paragraph 161(7)(*a*) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (vii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (viii) thereof, the following subparagraphs:

(ix) any amount deducted under subsection 181.1(4) in respect of any unused surtax credit (within the meaning assigned by subsection 181.1(6)) of the taxpayer for a subsequent taxation year, or

(x) any amount deducted under subsection 190.1(3) in respect of any unused Part I tax credit (within the meaning assigned by subsection 190.1(5)) of the taxpayer for a subsequent taxation year,

(6) All that portion of paragraph 161(7)(*b*) of the said Act preceding subparagraph (i) is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the amount by which the tax payable by the taxpayer under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 for the year is reduced because of the exclusion or deduction, as the case may be, of an amount described in any of subparagraphs (*a*)(i) to (x) shall be deemed to have been paid by the taxpayer on account of the taxpayer's tax payable for the year under this Part on the day that is the latest of

(7) Subsections (1) and (2) apply to the 1992 and subsequent taxation years except that, in applying subsections 161(4), (4.01) and (4.1) of the said Act, as enacted by subsection (2), with respect to instalments of tax that became payable on or before the day this Act is assented to, they shall be read

(4) Le passage de l'alinéa 161(7)*a*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1 est réputé égal au montant qui aurait été payable si aucun des montants suivants n'avait été exclu ou déduit, selon le cas, pour l'année :

(5) L'alinéa 161(7)*a*) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(ix) un montant déduit, en application du paragraphe 181.1(4), au titre d'un crédit de surtaxe inutilisé (au sens du paragraphe 181.1(6)) du contribuable pour une année d'imposition ultérieure,

(x) un montant déduit, en application du paragraphe 190.1(3), au titre d'un crédit d'impôt de la partie I inutilisé (au sens du paragraphe 190.1(5)) du contribuable pour une année d'imposition ultérieure;

(6) Le passage de l'alinéa 161(7)*b*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le montant de la réduction de l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1, qui résulte de l'exclusion ou de la déduction, selon le cas, d'un montant visé à l'un des sous-alinéas *a*)(i) à (x), est réputé avoir été versé par le contribuable au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie au dernier en date des jours suivants :

(7) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, pour l'application des paragraphes 161(4), (4.01) et (4.1) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), aux acomptes provisionnels d'impôt qui deviennent payables à la date de sanction de la

without reference to the words "and section 163.1" therein.

(8) Subsection (3) applies with respect to instalments of tax that become payable after the day on which this Act is assented to.

(9) Subsection (4) and subparagraph 161(7)(*a*)(ix) of the said Act, as enacted by subsection (5), apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(10) Subparagraph 161(7)(*a*)(x) of the said Act, as enacted by subsection (5), and subsection (6) apply to the 1991 and subsequent taxation years except that, in applying paragraph 161(7)(*b*) of the said Act, as enacted by subsection (6), to the 1991 taxation year, it shall be read without reference to the words "and Parts I.3, VI and VI.1" therein.

97. (1) Paragraph 164(1.1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) the total of

(i) the amount, if any, so assessed that is not in controversy, and

(ii) where the taxpayer is a large corporation (within the meaning assigned by subsection 225.1(8)), 1/2 of the amount so assessed that is in controversy.

(2) Paragraph 164(1.5)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) where an assessment or a redetermination was made under subsection 152(4.2) or 220(3.1) or (3.4) in respect of the taxpayer.

(3) Paragraph 164(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) where the taxpayer is an individual, the day that is 45 days after the day on or before which the taxpayer's return of income under this Part for the year was required to be filed under section 150 or

présente loi, ou avant cette date, il n'est pas tenu compte du passage « et de l'article 163.1 ».

(8) Le paragraphe (3) s'applique aux acomptes provisionnels d'impôt qui deviennent payables après la date de sanction de la présente loi.

(9) Le paragraphe (4), ainsi que le sous-alinéa 161(7)*a*)(ix) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(10) Le sous-alinéa 161(7)*a*)(x) de la même loi, édicté par le paragraphe (5), ainsi que le paragraphe (6) s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes. Toutefois, pour l'application de l'alinéa 161(7)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), à l'année d'imposition 1991, il n'est pas tenu compte, à cet alinéa, du passage « et des parties I.3, VI et VI.1 ».

97. (1) L'alinéa 164(1.1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le total

(i) de la partie du montant de cette cotisation, qui n'est pas en litige,

(ii) si le contribuable est une grande corporation (au sens du paragraphe 225.1(8)), de la moitié de la partie du montant de cette cotisation, qui est en litige.

(2) L'alinéa 164(1.5)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une cotisation a été établie, ou un montant déterminé de nouveau, en application des paragraphes 152(4.2) ou 220(3.1) ou (3.4), à l'égard du contribuable.

(3) L'alinéa 164(3)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le quarante-cinquième jour suivant le jour où la déclaration de revenu du contribuable en vertu de la présente partie pour l'année devait être produite en conformité avec l'article 150 ou le jour où elle aurait

would have been required to be so filed if tax under this Part were payable by the taxpayer for the year,

(4) Paragraph 164(3)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) the day or, where the taxpayer is an individual, the day that is 45 days after the day, on which the taxpayer's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

(5) Subsection 164(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3.2) Notwithstanding subsection (3), where the amount of an overpayment of a taxpayer for a taxation year is determined because of an assessment made under subsection 152(4.2) or 220(3.1) or (3.4) and an amount in respect thereof is refunded to, or applied to another liability of, the taxpayer under subsection (1.5) or (2), the Minister shall pay or apply interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the day the Minister received the application therefor, in a form satisfactory to the Minister, and ending on the day the amount is refunded or applied, unless the amount of the interest so calculated is less than $1, in which case no interest shall be paid or applied under this subsection.

(6) Subsection 164(5) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*h*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*h*.1) thereof, the following paragraphs:

(*h*.2) the deduction of an amount under subsection 181.1(4) in respect of an unused surtax credit (within the meaning assigned by subsection 181.1(6)) of the taxpayer for a subsequent taxation year, or

dû l'être si un impôt avait été payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année, si le contribuable est un particulier;

(4) L'alinéa 164(3)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le jour où la déclaration de revenu du contribuable en vertu de la présente partie pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150 ou, si le contribuable est un particulier, le quarante-cinquième jour suivant ce jour, sauf si la déclaration a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être;

(5) Le paragraphe 164(3.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3.2) Malgré le paragraphe (3), lorsqu'un paiement en trop par un contribuable pour une année d'imposition est déterminé par suite d'une cotisation établie en application des paragraphes 152(4.2) ou 220(3.1) ou (3.4) et qu'une somme y afférente est remboursée au contribuable, ou imputée à un autre montant dont le contribuable est redevable, en application des paragraphes (1.5) ou (2), le ministre paie au contribuable les intérêts afférents à cette somme au taux prescrit ou les impute à ce montant, pour la période allant du jour de la réception par le ministre, sous une forme qu'il juge acceptable, de la demande en question jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée, sauf si les intérêts ainsi calculés sont inférieurs à 1 $, auquel cas aucun intérêt n'est payé ni imputé en vertu du présent paragraphe.

(6) Le paragraphe 164(5) de la même loi est modifié par suppression du mot « ou » à la fin de l'alinéa *h*.1) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

h.2) la déduction d'un montant, en application du paragraphe 181.1(4), au titre d'un crédit de surtaxe inutilisé (au sens du paragraphe 181.1(6)) du contribuable pour une année d'imposition ultérieure,

(*h*.3) the deduction of an amount under subsection 190.1(3) in respect of an unused Part I tax credit (within the meaning assigned by subsection 190.1(5)) of the taxpayer for a subsequent taxation year,

(7) Subsection 164(5.1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*h*) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (*h*.1) thereof, the following paragraphs:

(*h*.2) the deduction of an amount under subsection 181.1(4) in respect of an unused surtax credit (within the meaning assigned by subsection 181.1(6)) of the taxpayer for a subsequent taxation year, or

(*h*.3) the deduction of an amount under subsection 190.1(3) in respect of an unused Part I tax credit (within the meaning assigned by subsection 190.1(5)) of the taxpayer for a subsequent taxation year,

(8) Section 164 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

Exercise or disposition of employee stock option by legal representative of deceased employee

(6.1) Where, within the first taxation year of the estate of a deceased taxpayer, a right to acquire shares under an agreement in respect of which a benefit was deemed by paragraph 7(1)(*e*) to have been received by the taxpayer (in this subsection referred to as "the right") is exercised or disposed of by the taxpayer's legal representative, notwithstanding any other provision of this Act, where the taxpayer's legal representative elects in prescribed manner and on or before a prescribed day,

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the amount of the benefit deemed by paragraph 7(1)(*e*) to have been received by the taxpayer in respect of the right

exceeds the total of

(ii) the amount, if any, by which the value of the right immediately before the time it was exercised or disposed of

h.3) la déduction d'un montant, en application du paragraphe 190.1(3), au titre d'un crédit d'impôt de la partie I inutilisé (au sens du paragraphe 190.1(5)) du contribuable pour une année d'imposition ultérieure,

(7) Le paragraphe 164(5.1) de la même loi est modifié par suppression du mot « ou » à la fin de l'alinéa *h*.1) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

h.2) la déduction d'un montant, en application du paragraphe 181.1(4), au titre d'un crédit de surtaxe inutilisé (au sens du paragraphe 181.1(6)) du contribuable pour une année d'imposition ultérieure,

h.3) la déduction d'un montant, en application du paragraphe 190.1(3), au titre d'un crédit d'impôt de la partie I inutilisé (au sens du paragraphe 190.1(5)) du contribuable pour une année d'imposition ultérieure,

(8) L'article 164 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Levée ou disposition d'une option d'achat d'actions par le représentant légal d'un employé décédé

(6.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le représentant légal d'un contribuable décédé qui, au cours de la première année d'imposition de la succession du contribuable, lève un droit d'acquérir des actions en vertu d'une convention au titre duquel le contribuable est réputé par l'alinéa 7(1)*e*) avoir reçu un avantage, ou dispose d'un tel droit, peut faire un choix, selon les modalités et dans le délai réglementaires, pour que les règles suivantes s'appliquent :

a) est réputé être une perte du contribuable résultant d'un emploi pour l'année de son décès, l'excédent éventuel de la valeur suivante :

(i) la valeur de l'avantage que le contribuable est réputé par l'alinéa 7(1)*e*) avoir reçu au titre du droit,

sur le total des montants suivants :

(ii) l'excédent éventuel de la valeur du droit immédiatement avant sa levée ou

exceeds the amount, if any, paid by the taxpayer to acquire the right, and

(iii) where an amount has been deducted under paragraph 110(1)(*d*) in computing the taxpayer's taxable income for the taxation year in which the taxpayer died in respect of the benefit deemed by paragraph 7(1)(*e*) to have been received by the taxpayer in that year by reason of paragraph 7(1)(*e*) in respect of that right, ¼ of the amount, if any, by which the amount determined under subparagraph (i) exceeds the amount determined under subparagraph (ii),

shall be deemed to be a loss of the taxpayer from employment for the year in which the taxpayer died;

(*b*) there shall be deducted in computing the adjusted cost base to the estate of the right at any time the amount of the loss that would be determined under paragraph (*a*) if that paragraph were read without reference to subparagraph (iii) thereof; and

(*c*) the legal representative shall, at or before the time prescribed for filing the election under this subsection, file an amended return of income for the taxpayer for the taxation year in which the taxpayer died to give effect to paragraph (*a*).

(9) Subsection 164(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "overpayment"

(7) In this section, "overpayment" of a taxpayer for a taxation year means

(*a*) where the taxpayer is not a corporation, the total of all amounts paid on account of the taxpayer's liability under this Part for the year minus all amounts payable in respect thereof; and

(*b*) where the taxpayer is a corporation, the total of all amounts paid on account of the corporation's liability under this Part or Parts I.3, VI or VI.1 for the year minus all amounts payable in respect thereof.

sa disposition sur le montant que le contribuable a payé pour acquérir le droit,

(iii) lorsqu'un montant a été déduit en application de l'alinéa 110(1)*d*) dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour l'année d'imposition de son décès relativement à l'avantage qu'il est réputé par l'alinéa 7(1)*e*) avoir reçu au cours de cette année au titre du droit, le quart de l'excédent éventuel du montant déterminé selon le sous-alinéa (i) sur le montant déterminé selon le sous-alinéa (ii);

b) la perte qui serait déterminée selon l'alinéa *a*), compte non tenu du sous-alinéa *a*)(iii), est déduite dans le calcul du prix de base rajusté du droit pour la succession à un moment donné;

c) pour assurer la mise en oeuvre de l'alinéa *a*), le représentant légal produit, dans le délai réglementaire fixé pour la production du choix prévu au présent paragraphe, une déclaration de revenu modifiée pour le contribuable visant l'année d'imposition de son décès.

(9) Le paragraphe 164(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sens de paiement en trop

(7) Au présent article, un paiement en trop fait par un contribuable pour une année d'imposition s'entend du montant suivant :

a) si le contribuable n'est pas une corporation, le total des sommes versées sur les montants dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année, moins ces mêmes montants;

b) si le contribuable est une corporation, le total des sommes versées sur les montants dont la corporation est redevable en vertu de la présente partie ou des parties I.3, VI ou VI.1 pour l'année, moins ces mêmes montants.

(10) Subsection (1) applies after the day on which this Act is assented to except that, where a taxpayer has served a notice of objection under the *Income Tax Act* with respect to a notice of assessment of tax, interest or penalties under the said Act mailed before 1992, the reference in subparagraph 164(1.1)(*d*)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), to "1/2" shall, in its application before 1994 with respect to that notice of objection, be read as a reference to "1/4".

(11) Subsections (2) and (5) apply to the 1985 and subsequent taxation years.

(12) Subsections (3) and (4) apply with respect to returns of income filed after 1992.

(13) Paragraph 164(5)(*h*.2) of the said Act, as enacted by subsection (6), paragraph 164(5.1)(*h*.2) of the said Act, as enacted by subsection (7), and subsection (9) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(14) Paragraph 164(5)(*h*.3) of the said Act, as enacted by subsection (6), and paragraph 164(5.1)(*h*.3) of the said Act, as enacted by subsection (7), apply to the 1991 and subsequent taxation years.

(15) Subsection (8) applies with respect to deaths occurring after July 13, 1990.

98. (1) Paragraph 165(1.1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) under subsection 67.5(2), subparagraph 152(4)(*b*)(i) or subsection 152(4.3) or (6) or 164(4.1), 220(3.4) or 245(8) or in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring the assessment or referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment,

(2) Subsection 165(1.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(10) Le paragraphe (1) s'applique après la date de sanction de la présente loi. Toutefois, lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à un avis de cotisation, concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités prévus par la même loi, mis à la poste avant 1992, la mention de la moitié, au sous-alinéa 164(1.1)*d*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par une mention du quart, pour ce qui est de l'application de ce sous-alinéa avant 1994 relativement à cet avis d'opposition.

(11) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1985 et suivantes.

(12) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux déclarations de revenu produites après 1992.

(13) L'alinéa 164(5)*h*.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), l'alinéa 164(5.1)*h*.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), et le paragraphe (9) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(14) L'alinéa 164(5)*h*.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), et l'alinéa 164(5.1)*h*.3) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(15) Le paragraphe (8) s'applique aux décès survenant après le 13 juillet 1990.

98. (1) L'alinéa 165(1.1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit en application du paragraphe 67.5(2), du sous-alinéa 152(4)*b*)(i) ou des paragraphes 152(4.3) ou (6), 164(4.1), 220(3.4) ou 245(8) ou en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit la cotisation ou la défère au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation,

(2) Le paragraphe 165(1.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(1.2) Notwithstanding subsection (1), no objection may be made to an assessment made under subsection 152(4.2), 169(3) or 220(3.1).

(3) Subsections 165(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Duties of Minister

(3) On receipt of a notice of objection under this section, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the assessment and vacate, confirm or vary the assessment or reassess, and shall thereupon notify the taxpayer in writing of the Minister's action.

99. Subsection 166.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of Minister

(5) On receipt of an application made under subsection (1), the Minister shall, with all due dispatch, consider the application and grant or refuse it, and shall thereupon notify the taxpayer in writing of the Minister's decision.

100. (1) Paragraph 169(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) under subsection 67.5(2), subparagraph 152(4)(*b*)(i) or subsection 152(4.3) or (6), 164(4.1), 220(3.4) or 245(8) or in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring the assessment or referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment,

(2) Section 169 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Disposition of appeal on consent

(3) Notwithstanding section 152, for the purpose of disposing of an appeal made under a provision of this Act, the Minister may at any time, with the consent in writing of the taxpayer, reassess tax, interest, penalties or other amounts payable under this Act by the taxpayer.

Provisions applicable

(4) Division I applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a reassessment made under subsection (3)

Idem

(1.2) Malgré le paragraphe (1), aucune opposition ne peut être faite à une cotisation établie en application des paragraphes 152(4.2), 169(3) ou 220(3.1).

(3) Les paragraphes 165(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obligations du ministre

(3) Sur réception de l'avis d'opposition, le ministre, avec diligence, examine de nouveau la cotisation et l'annule, la ratifie ou la modifie ou établit une nouvelle cotisation. Dès lors, il avise le contribuable de sa décision par écrit.

99. Le paragraphe 166.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations du ministre

(5) Sur réception de la demande, le ministre, avec diligence, l'examine et y fait droit ou la rejette. Dès lors, il avise le contribuable de sa décision par écrit.

100. (1) L'alinéa 169(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit en application du paragraphe 67.5(2), du sous-alinéa 152(4)*b*)(i) ou des paragraphes 152(4.3) ou (6), 164(4.1), 220(3.4) ou 245(8) ou en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit la cotisation ou la défère au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation,

(2) L'article 169 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Règlement d'un appel après consentement

(3) Malgré l'article 152, en vue de régler un appel interjeté en application d'une disposition de la présente loi, le ministre peut établir à tout moment, avec le consentement écrit du contribuable, une nouvelle cotisation concernant l'impôt, les intérêts, les pénalités ou d'autres montants payables par le contribuable en vertu de la présente loi.

Dispositions applicables

(4) La section I s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux nouvelles cotisations établies en application du paragraphe (3)

as though it had been made under section 152.

101. Section 175 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Institution of appeals

175. An appeal to the Tax Court of Canada under this Act, other than one referred to in section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, shall be instituted in the manner set out in that Act or in any rules made under that Act.

102. (1) Section 179.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No reasonable grounds for appeal

179.1 Where the Tax Court of Canada disposes of an appeal by a taxpayer in respect of an amount payable under this Part or where such an appeal has been discontinued or dismissed without trial, the Court may, on the application of the Minister and whether or not it awards costs, order the taxpayer to pay to the Receiver General an amount not exceeding 10% of any part of the amount that was in controversy in respect of which the Court determines that there were no reasonable grounds for the appeal, if in the opinion of the Court one of the main purposes for instituting or maintaining any part of the appeal was to defer the payment of any amount payable under this Part.

(2) Subsection (1) applies after the day this Act is assented to with respect to appeals instituted after June 1992.

103. (1) Paragraph 180.1(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) 3% of the tax payable under Part I by the individual for the year, and

(2) Subsection 180.1(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Foreign tax deduction

(1.1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year (computed without reference to

comme si elles avaient été établies en application de l'article 152.

101. L'article 175 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appels

175. Un appel à la Cour canadienne de l'impôt, sauf un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, est interjeté de la manière indiquée par cette loi ou par les règles établies au titre de celle-ci.

102. (1) L'article 179.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel non fondé

179.1 Lorsque la Cour canadienne de l'impôt prononce sur un appel interjeté par un contribuable à l'égard d'un montant payable en vertu de la présente partie ou lorsqu'il y a désistement ou rejet sans procès de l'appel, la cour peut, sur demande du ministre et qu'elle accorde ou non des dépens, ordonner au contribuable de verser au receveur général un montant ne dépassant pas 10 % de toute partie de la somme en litige à l'égard de laquelle elle juge que l'appel n'était pas raisonnablement fondé, si la cour est d'avis qu'une des principales raisons pour lesquelles une partie quelconque de l'appel a été interjetée ou poursuivie était de reporter le paiement d'un montant payable en vertu de la présente partie.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après la date de sanction de la présente loi, pour ce qui est des appels interjetés après juin 1992.

103. (1) L'alinéa 180.1(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le montant correspondant à 3 % de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année;

(2) Le paragraphe 180.1(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit pour impôt étranger

(1.1) Est déductible de la surtaxe payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier (calculée sans le paragraphe (1.2)) l'excédent éventuel du

subsection (1.2)) by an individual the amount, if any, by which

(*a*) the total of all amounts that would be

(i) deductible by the individual under section 126 for the year, or

(ii) the individual's special foreign tax credit for the year determined under section 127.54,

if the references in section 126 to "the tax for the year otherwise payable under this Part by him" were read as "the total of the tax for the year otherwise payable under this Part by the individual and the tax for the year that would be payable by the individual under Part I.1 but for subsections 180.1(1.1) and (1.2)"

exceeds

(*b*) the total of all amounts deductible by the individual under section 126 for the year and the individual's special foreign tax credit for the year determined under section 127.54.

(3) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years except that, for the 1992 taxation year, the reference to "3%" in paragraph 180.1(1)(*a*) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "4½%".

(4) Subsection (2) applies to the 1988 and subsequent taxation years.

104. (1) Paragraph (*b*) of the definition "long-term debt" in subsection 181(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) in the case of a financial institution that is not a bank, its subordinate indebtedness evidenced by obligations issued for a term of not less than 5 years (other than, where the financial institution is a prescribed federal Crown corporation for the purposes of section 27, such indebtedness evidenced by obligations issued to and held by Her Majesty in right of Canada);

(2) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des montants qui seraient soit déductibles par le particulier pour l'année en application de l'article 126, soit son crédit spécial pour impôts étrangers pour l'année calculé selon l'article 127.54, si la mention, à l'article 126, de l'impôt payable par ailleurs par lui pour l'année en vertu de la partie I valait mention du total de l'impôt payable par ailleurs par lui pour l'année en vertu de la partie I et de la surtaxe payable par lui pour l'année en vertu de la partie I.1, abstraction faite du présent paragraphe et du paragraphe (1.2);

b) le total des montants déductibles par le particulier pour l'année en application de l'article 126 et de son crédit spécial pour impôts étrangers pour l'année calculé selon l'article 127.54.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, pour l'année d'imposition 1992, le pourcentage de 3 % à l'alinéa 180.1(1)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par le pourcentage de 4½ %.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

104. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « passif à long terme », au paragraphe 181(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) des dettes subordonnées attestées par des titres de créance émis pour une durée d'au moins cinq ans, si l'émetteur est une institution financière autre qu'une banque (à l'exclusion, si l'émetteur est une société de la Couronne pour l'application de l'article 27, de telles dettes attestées par des titres de créance émis en faveur de Sa Majesté du chef du Canada et détenus par elle).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

105. (1) Subsection 181.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Short taxation years

(2) Where a taxation year of a corporation is less than 51 weeks, the amount determined under subsection (1) for the year in respect of the corporation shall be reduced to that proportion of that amount that the number of days in the year is of 365.

(2) Subsection 181.1(3) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*f*) that was throughout the year a corporation described in subsection 136(2) the principal business of which was marketing (including processing incidental to or connected therewith) natural products belonging to or acquired from its members or customers.

(3) Section 181.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Deduction

(4) There may be deducted from a corporation's tax otherwise payable under this Part for a taxation year an amount equal to the total of

(*a*) its Canadian surtax payable for the year, and

(*b*) such part as the corporation claims of its unused surtax credits for its 7 immediately preceding and 3 immediately following taxation years,

to the extent that such total does not exceed the amount by which

(*c*) the amount that would, but for this section, be its tax payable under this Part for the year

exceeds

(*d*) the total of all amounts each of which is the amount deducted under subsection 125.3(1) in computing the corporation's

105. (1) Le paragraphe 181.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Année d'imposition de moins de 51 semaines

(2) Dans le cas où l'année d'imposition d'une corporation compte moins de 51 semaines, le montant déteminé selon le paragraphe (1) pour l'année relativement à la corporation est réduit du produit de ce même montant par le rapport entre le nombre de jours de l'année et 365.

(2) Le paragraphe 181.1(3) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

f) est, tout au long de l'année, une corporation visée au paragraphe 136(2) dont l'entreprise principale consiste à assurer la commercialisation (y compris le traitement accessoire ou rattaché à la commercialisation) de produits naturels acquis de ses membres ou ses clients, ou leur appartenant.

(3) L'article 181.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Déduction

(4) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs par une corporation en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, le total des montants suivants :

a) la surtaxe canadienne payable par la corporation pour l'année;

b) la partie, demandée en déduction par la corporation, de ses crédits de surtaxe inutilisés pour les sept années d'imposition précédentes et les trois années d'imposition subséquentes.

Ce total est déductible dans la mesure où il ne dépasse pas l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *c*) sur le total visé à l'alinéa *d*) :

c) le montant qui, sans le présent article, correspondrait à l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie;

tax payable under Part I for a taxation year ending before 1992 in respect of its unused Part I.3 tax credit (within the meaning assigned by section 125.3) for the year.

d) le total des montants représentant chacun le montant déduit en application du paragraphe 125.3(1) dans le calcul de l'impôt payable par la corporation en vertu de la partie I pour une année d'imposition se terminant avant 1992, au titre de son crédit d'impôt de la partie I.3 inutilisé (au sens de l'article 125.3) pour l'année.

Idem

(5) For the purposes of subsection (4), this subsection and subsections (6) and (7),

(*a*) an amount may not be claimed under subsection (4) in computing a corporation's tax payable under this Part for a particular taxation year in respect of its unused surtax credit for another taxation year until its unused surtax credits, if any, for taxation years preceding the other year that may be claimed under this Part for the particular year have been claimed; and

(*b*) an amount in respect of a corporation's unused surtax credit for a taxation year may be claimed under subsection (4) in computing its tax payable under this Part for another taxation year only to the extent that it exceeds the total of all amounts each of which is an amount claimed in respect of that unused surtax credit in computing its tax payable under this Part or Part IV for a taxation year preceding that other year.

Idem

(5) Pour l'application du paragraphe (4), du présent paragraphe et des paragraphes (6) et (7) :

a) nul montant n'est déductible en application du paragraphe (4) dans le calcul de l'impôt payable par une corporation en vertu de la présente partie pour une année d'imposition donnée au titre de son crédit de surtaxe inutilisé pour une autre année d'imposition tant que la corporation n'a pas déduit les crédits de surtaxe inutilisés pour les années d'imposition antérieures à cette autre année qu'elle peut déduire en application de la présente partie pour l'année donnée;

b) un montant au titre du crédit de surtaxe inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition n'est déductible en application du paragraphe (4) dans le calcul de l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie pour une autre année d'imposition que dans la mesure où le montant dépasse le total des montants représentant chacun un montant déduit au titre de ce crédit de surtaxe inutilisé dans le calcul de l'impôt payable par la corporation en vertu de la présente partie ou de la partie VI pour une année d'imposition antérieure à cette autre année.

Definitions

(6) For the purposes of subsections (4) and (5), this subsection and subsection (7),

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) et (5), au présent paragraphe et au paragraphe (7).

"unused surtax credit" *« crédit de surtaxe inutilisé »*

"unused surtax credit" for a taxation year ending after 1991

(*a*) of a corporation (other than a corporation that was throughout the year a financial institution, within the meaning assigned by section 190) means the amount, if any, by which

(i) its Canadian surtax payable for the year

« crédit de surtaxe inutilisé » *"unused surtax credit"*

« crédit de surtaxe inutilisé » S'agissant du crédit de surtaxe inutilisé pour une année d'imposition qui se termine après 1991, le montant déterminé comme suit :

a) dans le cas d'une corporation (sauf une corporation qui est, tout au long de l'année, une institution financière, au sens de l'article 190), l'excédent éventuel de sa surtaxe canadienne payable

exceeds the total of

(ii) the amount that would, but for subsection (4), be its tax payable under this Part for the year, and

(iii) the amount, if any, deducted under section 125.3 in computing the corporation's tax payable under Part I for the year, and

(*b*) of a corporation that was throughout the year a financial institution (within the meaning assigned by section 190) means the lesser of

(i) the amount, if any, by which

(A) its Canadian surtax payable for the year

exceeds the total of

(B) the amount that would, but for subsection (4), be its tax payable under this Part for the year, and

(C) the amount, if any, deducted under section 125.3 in computing the corporation's tax payable under Part I for the year, and

(ii) the amount, if any, by which its tax payable under Part I for the year exceeds the amount that would, but for subsection (4) and subsection 190.1(3), be the total of its taxes payable under Parts I.3 and VI for the year;

"Canadian surtax payable" of a corporation for a taxation year has the meaning assigned by subsection 125.3(4).

"Canadian surtax payable" *« surtaxe canadienne payable »*

(7) Where at any time control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, no amount in respect of its unused surtax credit for a taxation year ending before that time is deductible by the corporation for a taxation year ending after that time and no amount in respect of its unused surtax credit for a taxation year ending after that time is deductible by the corporation for a taxation year ending before that time, except that

Acquisition of control

pour l'année sur le total des montants suivants :

(i) le montant qui, sans le paragraphe (4), correspondrait à son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,

(ii) le montant déduit en application de l'article 125.3 dans le calcul de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I;

b) dans le cas d'une corporation qui est, tout au long de l'année, une institution financière (au sens de l'article 190), le moins élevé des montants suivants :

(i) l'excédent éventuel de sa surtaxe canadienne payable pour l'année sur le total des montants suivants :

(A) le montant qui, sans le paragraphe (4), correspondrait à son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie,

(B) le montant déduit en application de l'article 125.3 dans le calcul de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I,

(ii) l'excédent éventuel de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I sur le montant qui, sans les paragraphes (4) et 190.1(3), correspondrait au total de ses impôts payables pour l'année en vertu des parties I.3 et VI.

« surtaxe canadienne payable » S'entend au sens du paragraphe 125.3(4).

« surtaxe canadienne payable » *"Canadian surtax payable"*

(7) En cas d'acquisition du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, aucun montant au titre du crédit de surtaxe inutilisé de la corporation pour une année d'imposition se terminant avant le moment de l'acquisition n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant après ce moment et aucun montant au titre de son crédit de surtaxe inutilisé pour une année d'imposition se terminant après ce moment n'est déductible par la cor-

Acquisition de contrôle

(*a*) where a business was carried on by the corporation in a taxation year ending before that time, its unused surtax credit for that year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending after that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular year and only to the extent of that proportion of the corporation's tax payable under this Part for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of its income under Part I for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services were rendered in the course of carrying on that business before that time, its income under Part I for the particular year from any other business substantially all of the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(*a*) or (*d*) in computing its taxable income under Part I for the particular year in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business

is of the greater of

(ii) the amount determined under subparagraph (i), and

(iii) the corporation's taxable income under Part I for the particular year; and

(*b*) where a business was carried on by the corporation throughout a taxation year ending after that time, its unused surtax credit for that year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending before that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular year and only to the extent of that proportion of the corporation's tax payable under this Part for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of its income under Part I for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services were rendered in the course of carrying on that business before that time, its income under Part I for the particular year from any other business substantially all of the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(*a*) or (*d*) in computing its taxable income under Part I for the particular year in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business

is of the greater of

(ii) the amount determined under subparagraph (i), and

(iii) the corporation's taxable income under Part I for the particular year; and

a) dans le cas où la corporation exploite une entreprise au cours d'une année d'imposition se terminant avant le moment de l'acquisition, son crédit de surtaxe inutilisé pour cette année est déductible par elle pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment seulement si elle exploite cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée et seulement à concurrence du produit de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) d'une part, l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total de son revenu en vertu de la partie I pour l'année donnée provenant de cette entreprise et — dans le cas où des biens sont vendus, loués ou mis en valeur ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant le moment de l'acquisition — de son revenu en vertu de la partie I pour cette année provenant de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

(B) le total des montants représentant chacun un montant déduit en application des alinéas 111(1)*a*) ou *d*) dans le calcul de son revenu imposable en vertu de la partie I pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou au titre d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,

(ii) d'autre part, le plus élevé des montants suivants :

(A) l'excédent calculé au sous-alinéa (i),

(B) le revenu imposable de la corporation en vertu de la partie I pour l'année donnée;

ness was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit in the particular year and only to the extent of that proportion of the corporation's tax payable under this Part for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of its income under Part I for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services were rendered in the course of carrying on that business before that time, its income under Part I for the particular year from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties of the rendering of similar services

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(*a*) or (*d*) in computing its taxable income under Part I for the particular year in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business

is of the greater of

(ii) the amount determined under subparagraph (i), and

(iii) the corporation's taxable income under Part I for the particular year.

b) dans le cas où la corporation exploite une entreprise tout au long d'une année d'imposition se terminant après le moment de l'acquisition, son crédit de surtaxe inutilisé pour cette année est déductible par elle pour une année d'imposition donnée se terminant avant le moment de l'acquisition seulement si elle exploite cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit au cours de l'année donnée et seulement à concurrence du produit de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) d'une part, l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total de son revenu en vertu de la partie I pour l'année donnée provenant de cette entreprise et — dans le cas où des biens sont vendus, loués ou mis en valeur ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant le moment de l'acquisition — de son revenu en vertu de la partie I pour cette année provenant de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

(B) le total des montants représentant chacun un montant déduit en application des alinéas 111(1)*a*) ou *d*) dans le calcul de son revenu imposable en vertu de la partie I pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou au titre d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,

(ii) d'autre part, le plus élevé des montants suivants :

(A) l'excédent calculé au sous-alinéa (i),

(B) le revenu imposable de la corporation en vertu de la partie I pour l'année donnée.

(4) Subsections (1) and (3) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) applies to taxation years ending after June 1989.

106. (1) Paragraph 181.2(3)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) the amount of all indebtedness of the corporation at the end of the year represented by bonds, debentures, notes, mortgages, bankers' acceptances or similar obligations,

(2) Subsection 181.2(4) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*d*) thereof, the following paragraph:

(*d*.1) a loan or advance to, or a bond, debenture, note, mortgage or similar obligation of, a partnership all of the members of which, throughout the year, were other corporations (other than financial institutions) that were not exempt from tax under this Part (otherwise than because of paragraph 181.1(3)(*d*)),

(3) Section 181.2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Loan

(6) For the purpose of subsection (4), where a corporation has made a particular loan to a trust that has neither

(*a*) made any loans or advances to nor received any loans or advances from, nor

(*b*) acquired any bond, debenture, note, mortgage or similar obligation of nor issued any bond, debenture, note, mortgage or similar obligation to

a person not related to the corporation, as part of a series of transactions in which the trust has made a loan to another corporation (other than a financial institution) to which the corporation is related, the least of

(*c*) the amount of the particular loan,

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

106. (1) L'alinéa 181.2(3)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) de ses dettes à la fin de l'année sous forme d'obligations, d'hypothèques, d'effets, d'acceptations bancaires ou de titres semblables,

(2) Le paragraphe 181.2(4) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

d.1) un prêt ou une avance consenti à une société dont l'ensemble des associés, tout au long de l'année, sont d'autres corporations (sauf des institutions financières) qui ne sont pas exonérées de l'impôt en application de la présente partie, autrement qu'en vertu de l'alinéa 181.1(3)*d*), ou encore une obligation, un billet, une hypothèque ou un titre semblable d'une telle société;

(3) L'article 181.2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Prêt

(6) Pour l'application du paragraphe (4), lorsqu'une corporation consent un prêt à une fiducie qui n'a ni consenti des prêts ou des avances à une personne qui n'est pas liée à la corporation ou contracté des prêts ou des avances d'une telle personne, ni acquis d'une telle personne, ou émis à une telle personne, quelque obligation, billet, hypothèque ou titre semblable, et que le prêt fait partie d'une série d'opérations dans le cadre desquelles la fiducie a consenti un prêt à une autre corporation (sauf une institution financière) à laquelle la corporation est liée, le moins élevé des montants suivants, à un moment donné, est réputé représenter le montant d'un prêt que la corporation a consenti à l'autre corporation à ce moment :

(*d*) the amount of the loan from the trust to the other corporation, and

(*e*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is the amount of a loan from the trust to any corporation

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is the amount of a loan (other than the particular loan) from any corporation to the trust

at any time shall be deemed to be the amount of a loan from the corporation to the other corporation at that time.

(4) Subsection (1) applies to taxation years ending after December 20, 1991.

(5) Subsection (2) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (3) applies after June 1989.

107. (1) Paragraph 181.3(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the total of all amounts each of which is the carrying value at the end of the year of an asset of the financial institution (other than property held by the institution primarily for the purpose of resale that was acquired by the financial institution, in the year or the preceding year, as a consequence of another person's default, or anticipated default, in respect of a debt owed to the institution) that is tangible property used in Canada and, in the case of a financial institution that is an insurance corporation, that is non-segregated property, within the meaning assigned by paragraph 138(12)(*j*),

(2) Subsection (1) applies to taxation years ending after June 1989.

108. (1) Section 181.6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) le montant du prêt que la corporation a consenti à la fiducie;

b) le montant du prêt que la fiducie a consenti à l'autre corporation;

c) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun le montant d'un prêt que la fiducie a consenti à une corporation quelconque,

(ii) le total des montants représentant chacun le montant d'un prêt (sauf le prêt visé à l'alinéa *a*)) qu'une corporation quelconque a consenti à la fiducie.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 20 décembre 1991.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(6) Le paragraphe (3) s'applique après juin 1989.

107. (1) L'alinéa 181.3(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le total des montants dont chacun représente la valeur comptable à la fin de l'année d'un élément d'actif de l'institution financière (sauf un bien que l'institution détient principalement pour la revente et qu'elle a acquis, au cours de l'année ou de l'année précédente, du fait qu'une autre personne a manqué à ses engagements résultant d'une dette due à l'institution, ou y manquera vraisemblablement) qui est un bien corporel utilisé au Canada et, dans le cas d'une institution financière qui est une corporation d'assurance, qui est un bien non réservé, au sens de l'alinéa 138(12)*j*);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

108. (1) L'article 181.6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Return

181.6 Every corporation that is or would, but for subsection 181.1(4), be liable to pay tax under this Part for a taxation year shall file with the Minister, not later than the day on or before which the corporation is required by section 150 to file its return of income for the year under Part I, a return of capital for the year in prescribed form containing an estimate of the tax payable under this Part by it for the year.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

109. (1) Sections 181.7 to 181.9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Provisions applicable to Part

181.7 Sections 152, 158 and 159, subsection 161(11), sections 162 to 167 and Division J of Part I apply to this Part with such modifications as the circumstances require and, for the purposes of this section, paragraph 152(6)(*a*) shall be read as follows:

(*a*) a deduction under section 181.1(4) in respect of any unused surtax credit (within the meaning assigned by subsection 181.1(6)) for a subsequent taxation year,

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

110. (1) All that portion of paragraph 186(1)(*a*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) all amounts received by the particular corporation in the year and at a time when it was a subject corporation or a private corporation as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, taxable dividends from corporations (other than payer corporations connected with it),

(2) All that portion of paragraph 186(1)(*b*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Déclaration

181.6 La corporation qui est ou serait, sans le paragraphe 181.1(4), redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit produire auprès du ministre une déclaration de capital pour cette année, au plus tard le jour où elle est tenue par l'article 150 de produire sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I. La déclaration de capital est produite sur formulaire prescrit et contient une estimation de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

109. (1) Les articles 181.7 à 181.9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dispositions applicables

181.7 Les articles 152, 158 et 159, le paragraphe 161(11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires. Toutefois, pour l'application du présent article, l'alinéa 152(6)*a*) est remplacé par ce qui suit :

a) déduction, en application du paragraphe 181.1(4), au titre d'un crédit de surtaxe inutilisé (au sens du paragraphe 181.1(6)) pour une année d'imposition subséquente,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

110. (1) Le passage de l'alinéa 186(1)*a*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des sommes que la corporation donnée a reçues au cours de l'année et à un moment où elle était une corporation assujettie ou une corporation privée, au titre ou en paiement intégral ou partiel de dividendes imposables de corporations (sauf des corporations payantes auxquelles elle est rattachée) :

(2) Le passage de l'alinéa 186(1)*b*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) all amounts, each of which is an amount in respect of a taxable dividend, in respect of which an amount is deductible under subsection 112(1) in computing its taxable income for the year, received by the particular corporation in the year and at a time when it was a subject corporation or a private corporation from a subject corporation or a private corporation that was a payer corporation connected with the particular corporation equal to that proportion of

b) des sommes se rapportant chacune à un dividende imposable, au titre duquel un montant est déductible en application du paragraphe 112(1) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année, qu'elle a reçu au cours de l'année et à un moment où elle était une corporation assujettie ou une corporation privée, d'une corporation assujettie ou d'une corporation privée qui était une corporation payante à laquelle elle est rattachée, et qui sont égales à la fraction

(3) Subparagraph 186(1)(*b*)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le sous-alinéa 186(1)*b*)(iii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii) the total of all taxable dividends paid by the payer corporation in its taxation year in which it paid the dividend and at a time when it was a subject corporation or a private corporation

(iii) le total des dividendes imposables versés par la corporation payante au cours de son année d'imposition pendant laquelle elle a versé le dividende et à un moment où elle était une corporation assujettie ou une corporation privée

(4) All that portion of subsection 186(5) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le passage du paragraphe 186(5) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deemed private corporation

(5) A corporation that is at any time a subject corporation shall, for the purposes of paragraphs 87(2)(*aa*) and 88(1)(*e*.5) and section 129, be deemed to be a private corporation at that time, except that its refundable dividend tax on hand at the end of any taxation year shall be deemed to be the amount, if any, by which the total of

Présomption

(5) La corporation qui est une corporation assujettie à un moment donné est réputée, pour l'application des alinéas 87(2)*aa*) et 88(1)*e*.5) et de l'article 129, être une corporation privée à ce moment. Toutefois, son impôt en main, remboursable au titre de dividendes à la fin d'une année d'imposition est réputé égal à l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(5) Subsections (1) and (2) apply with respect to dividends received after 1992.

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dividendes reçus après 1992.

(6) Subsection (3) applies with respect to dividends paid in the 1992 or a subsequent taxation year except that, with respect to dividends paid in a taxation year commencing before 1993 and ending after 1992, subparagraph 186(1)(*b*)(iii) of the said Act, as enacted by subsection (3), shall be read as follows:

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux dividendes versés au cours des années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les dividendes versés au cours d'une année d'imposition commençant avant 1993 et se terminant après 1992, le sous-alinéa 186(1)*b*)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacé par ce qui suit :

(iii) the total of all taxable dividends paid by the payer corporation in its taxation year in which it paid the dividend

(iii) le total des dividendes imposables versés par la corporation payante au cours de son année d'imposition pendant

that were paid before 1993 or at a time when the payer corporation was a subject corporation or a private corporation

laquelle elle a versé le dividende, qui ont été versés avant 1993 ou à un moment où elle était une corporation assujettie ou une corporation privée

(7) Subsection (4) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

111. (1) Subsection 190.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

111. (1) Le paragraphe 190.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short taxation years

(2) Where a taxation year of a corporation is less than 51 weeks, the amount determined under subsection (1) for the year in respect of the corporation shall be reduced to that proportion of that amount that the number of days in the year is of 365.

Année d'imposition de moins de 51 semaines

(2) Dans le cas où l'année d'imposition d'une corporation compte moins de 51 semaines, le montant déterminé selon le paragraphe (1) pour l'année relativement à la corporation est réduit du produit de ce même montant par le rapport entre le nombre de jours de l'année et 365.

Deduction

(3) There may be deducted in computing a corporation's tax payable under this Part for a taxation year an amount equal to the total of

Déduction

(3) Est déductible dans le calcul de l'impôt payable par une corporation en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, le total des montants suivants :

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the corporation's tax payable under Part I for the year

exceeds the lesser of

(ii) the corporation's Canadian surtax payable (within the meaning assigned by section 125.3) for the year, and

(iii) the amount that would, but for subsection 181.1(4), be its tax payable under Part I.3 for the year, and

a) l'excédent éventuel de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la partie I sur le moins élevé des montants suivants :

(i) la surtaxe canadienne payable (au sens de l'article 125.3) par la corporation pour l'année,

(ii) le montant qui, sans le paragraphe 181.1(4), correspondrait à l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la partie I.3;

(*b*) such part as the corporation claims of its unused Part I tax credits and unused surtax credits for its 7 taxation years immediately preceding and its 3 taxation years immediately following the year,

b) la partie, demandée en déduction par la corporation, de ses crédits d'impôt de la partie I inutilisés et de ses crédits de surtaxe inutilisés pour les sept années d'imposition précédentes et les trois années d'imposition subséquentes.

to the extent that such amount does not exceed the amount by which

Ce total est déductible dans la mesure où il ne dépasse pas l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *c*) sur le total visé à l'alinéa *d*) :

(*c*) the amount that would, but for this subsection, be its tax payable under this Part for the year

exceeds

c) le montant qui, sans le présent paragraphe, correspondrait à l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie;

(*d*) the total of all amounts each of which is the amount deducted under subsection 125.2(1) in computing the corporation's tax payable under Part I for a taxation

year ending before 1992 in respect of its unused Part VI tax credit (within the meaning assigned by section 125.2) for the year.

d) le total des montants représentant chacun le montant déduit en application du paragraphe 125.2(1) dans le calcul de l'impôt payable par la corporation en vertu de la partie I pour une année d'imposition se terminant avant 1992, au titre de son crédit d'impôt de la partie VI inutilisé (au sens de l'article 125.2) pour l'année.

Idem

(4) For the purposes of subsection (3), this subsection and subsections (5) and (6),

(*a*) an amount may not be claimed under subsection (3) in computing a corporation's tax payable under this Part for a particular taxation year

(i) in respect of its unused Part I tax credit for another taxation year, until its unused Part I tax credits for taxation years preceding the other year that may be claimed under this Part for the particular year have been claimed, and

(ii) in respect of its unused surtax credit for another taxation year, until its unused surtax credits for taxation years preceding the other year that may be claimed under Part I.3 or this Part for the particular year have been claimed; and

(*b*) an amount may be claimed under subsection (3) in computing a corporation's tax payable under this Part for a particular taxation year

(i) in respect of its unused Part I tax credit for another taxation year, only to the extent that it exceeds the total of all amounts each of which is the amount claimed in respect of that unused Part I tax credit in computing its tax payable under this Part for a taxation year preceding the particular year, and

(ii) in respect of its unused surtax credit for another taxation year, only to the extent that it exceeds the total of all amounts each of which is the amount claimed in respect of the unused surtax credit

(A) in computing its tax payable under this Part for a taxation year preceding the particular year, or

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), du présent paragraphe et des paragraphes (5) et (6) :

a) nul montant n'est déductible en application du paragraphe (3) dans le calcul de l'impôt payable par une corporation en vertu de la présente partie pour une année d'imposition donnée :

(i) au titre de son crédit d'impôt de la partie I inutilisé pour une autre année d'imposition tant qu'elle n'a pas déduit les crédits d'impôt de la partie I inutilisés pour les années d'imposition antérieures à cette autre année qu'elle peut déduire en application de la présente partie pour l'année donnée,

(ii) au titre de son crédit de surtaxe inutilisé pour une autre année d'imposition tant qu'elle n'a pas déduit les crédits de surtaxe inutilisés pour les années d'imposition antérieures à cette autre année qu'elle peut déduire en application de la partie I.3 ou de la présente partie pour l'année donnée;

b) un montant n'est déductible en application du paragraphe (3) dans le calcul de l'impôt payable par une corporation en vertu de la présente partie pour une année d'imposition donnée :

(i) au titre de son crédit d'impôt de la partie I inutilisé pour une autre année d'imposition que dans la mesure où il dépasse le total des montants représentant chacun un montant déduit au titre de ce crédit dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure à l'année donnée,

(ii) au titre de son crédit de surtaxe inutilisé pour une autre année d'imposition

(B) in computing its tax payable under Part I.3 for the particular year or a taxation year preceding the particular year.

que dans la mesure où il dépasse le total des montants représentant chacun un montant déduit au titre de ce crédit :

(A) soit dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure à l'année donnée,

(B) soit dans le calcul de son impôt payable en vertu de la partie I.3 pour l'année donnée ou pour une année d'imposition antérieure à cette année.

Definitions

(5) For the purposes of subsections (3), (4) and (6),

"unused Part I tax credit" of a corporation for a taxation year ending after 1991 means the amount, if any, by which

(*a*) the corporation's tax payable under Part I for the year

exceeds the total of

(*b*) the amount that would, but for subsection (3), be its tax payable under this Part for the year, and

(*c*) the corporation's Canadian surtax payable (within the meaning assigned by section 125.3) for the year;

"unused Part I tax credit"
« crédit d'impôt de la partie I inutilisé »

"unused surtax credit" of a corporation for a taxation year has the meaning assigned by subsection 181.1(6).

"unused surtax credit"
« crédit de surtaxe inutilisé »

Acquisition of control

(6) Where at any time control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, no amount in respect of its unused Part I tax credit or unused surtax credit for a taxation year ending before that time is deductible by the corporation for a taxation year ending after the time and no amount in respect of its unused Part I tax credit or unused surtax credit for a taxation year ending after that time is deductible by the corporation for a taxation year ending before that time, except that

(*a*) where a business was carried on by the corporation in a taxation year ending before that time, its unused Part I tax credit and unused surtax credit for that year are deductible by the corporation for a particular taxation year ending after

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (3), (4) et (6).

« crédit de surtaxe inutilisé » S'entend au sens du paragraphe 181.1(6).

« crédit de surtaxe inutilisé »
"unused surtax credit"

« crédit d'impôt de la partie I inutilisé » S'agissant du crédit d'impôt de la partie I inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition se terminant après 1991, l'excédent éventuel de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la partie I sur le total des montants suivants :

a) le montant qui, sans le paragraphe (3), correspondrait à son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie;

b) sa surtaxe canadienne payable (au sens de l'article 125.3) pour l'année.

« crédit d'impôt de la partie I inutilisé »
"unused Part I tax credit"

Acquisition de contrôle

(6) En cas d'acquisition du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, aucun montant au titre du crédit d'impôt de la partie I inutilisé ou du crédit de surtaxe inutilisé de la corporation pour une année d'imposition se terminant avant le moment de l'acquisition n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant après ce moment et aucun montant au titre de tels crédits pour une année d'imposition se terminant après ce moment n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant avant ce moment. Toutefois :

a) dans le cas où la corporation exploite une entreprise au cours d'une année d'imposition se terminant avant ce moment, ses crédit d'impôt de la partie I inutilisé et

that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular year and only to the extent of that proportion of the corporation's tax payable under this Part for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of its income under Part I for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services were rendered in the course of carrying on that business before that time, its income under Part I for the particular year from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(*a*) or (*d*) in computing its taxable income under Part I for the particular year in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business

is of the greater of

(ii) the amount determined under subparagraph (i), and

(iii) the corporation's taxable income under Part I for the particular year; and

(*b*) where a business was carried on by the corporation throughout a taxation year ending after that time, its unused Part I tax credit and unused surtax credit for that year are deductible by the corporation for a particular taxation year ending before that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit in the particular year and only to the extent of that proportion of the corporation's tax

crédit de surtaxe inutilisé pour cette année sont déductibles par elle pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment seulement si elle exploite cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée et seulement à concurrence du produit de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) d'une part, l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total de son revenu en vertu de la partie I pour l'année donnée provenant de cette entreprise et — dans le cas où des biens sont vendus, loués ou mis en valeur ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant ce moment — de son revenu en vertu de la partie I pour cette année provenant de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

(B) le total des montants représentant chacun un montant qu'elle a déduit en application des alinéas 111(1)*a*) ou *d*) dans le calcul de son revenu imposable en vertu de la partie I pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou au titre d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,

(ii) d'autre part, le plus élevé des montants suivants :

(A) l'excédent calculé au sous-alinéa (i),

(B) le revenu imposable de la corporation en vertu de la partie I pour l'année donnée;

b) dans le cas où la corporation exploite une entreprise tout au long d'une année d'imposition se terminant après ce moment, ses crédit d'impôt de la partie I inutilisé et crédit de surtaxe inutilisé pour

payable under this Part for the particular year that

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of its income under Part I for the particular year from that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services were rendered in the course of carrying on that business before that time, its income under Part I for the particular year from any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services

exceeds

(B) the total of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111(1)(*a*) or (*d*) in computing its taxable income under Part I for the particular year in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business

is of the greater of

(ii) the amount determined under subparagraph (i), and

(iii) the corporation's taxable income under Part I for the particular year.

cette année sont déductibles par elle pour une année d'imposition donnée se terminant avant ce moment seulement si elle exploite cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit au cours de l'année donnée et seulement à concurrence du produit de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année donnée par le rapport entre :

(i) d'une part, l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le total de son revenu en vertu de la partie I pour l'année donnée provenant de cette entreprise et — dans le cas où des biens sont vendus, loués ou mis en valeur ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant ce moment — de son revenu en vertu de la partie I pour cette année provenant de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

(B) le total des montants représentant chacun un montant déduit en application des alinéas 111(1)*a*) ou *d*) dans le calcul de son revenu imposable en vertu de la partie I pour l'année donnée au titre d'une perte autre qu'une perte en capital ou au titre d'une perte agricole pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,

(ii) d'autre part, le plus élevé des montants suivants :

(A) l'excédent calculé au sous-alinéa (i),

(B) le revenu imposable de la corporation en vertu de la partie I pour l'année donnée.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years and, where a corporation that was a financial institution (within the meaning assigned by section 190 of the said Act) throughout each of its taxation years ending in 1991 so elects by notify-

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes ainsi qu'aux années d'imposition d'une corporation se terminant en 1991 si la corporation — institution financière (au sens de l'article 190 de la même loi) tout au long de chacune

ing the Minister of National Revenue in writing on or before the day that is 6 months after the day this Act is assented to, to its taxation years ending in 1991 except that, in its application to such years,

(*a*) paragraphs 190.1(3)(*a*) and (*b*) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(*a*) the corporation's tax payable under Part I for the year, and

(*b*) such part as the corporation claims of its unused Part I tax credits for its 7 taxation years immediately preceding and 3 taxation years immediately following the year,

(*b*) the reference in paragraph 190.1(3)(*d*) of the said Act, as enacted by subsection (1), to "1992" shall be read as a reference to "1991";

(*c*) subsection 190.1(4) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to subparagraphs (*a*)(ii) and (*b*)(ii) thereof;

(*d*) subsection 190.1(5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), this subsection and subsection (6), "unused Part I tax credit" of a corporation for a taxation year ending after 1990 means the amount, if any, by which its tax payable under Part I for the year exceeds the amount that would, but for subsection (3), be its tax payable under this Part for the year.

and

(*e*) subsection 190.1(6) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the expressions "or unused surtax credit" and "and unused surtax credit" therein.

112. (1) Section 190.15 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

de telles années d'imposition — en fait le choix par avis écrit envoyé au ministre du Revenu national au plus tard six mois après la date de sanction de la présente loi. Toutefois, pour l'application du paragraphe (1) à de telles années :

a) les alinéas 190.1(3)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :

a) l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la partie I;

b) la partie, demandée en déduction par la corporation, de ses crédits d'impôt de la partie I inutilisés pour les sept années d'imposition précédentes et les trois années d'imposition suivantes;

b) la mention de 1992 à l'alinéa 190.1(3)*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par la mention de 1991;

c) il n'est pas tenu compte des sous-alinéas *a*)(ii) et *b*)(ii) du paragraphe 190.1(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1);

d) le paragraphe 190.1(5) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), du présent paragraphe et du paragraphe (6), le crédit d'impôt de la partie I inutilisé d'une corporation pour une année d'imposition se terminant après 1990 correspond à l'excédent éventuel de son impôt payable pour l'année en vertu de la partie I sur le montant qui, sans le paragraphe (3), correspondrait à son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie.;

e) il n'est pas tenu compte des passages « ou du crédit de surtaxe inutilisé de la corporation » et « et crédit de surtaxe inutilisé » au paragraphe 190.1(6) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

112. (1) L'article 190.15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(6) Two corporations that would, but for this subsection, be related to each other only because of

(*a*) the control of any corporation by Her Majesty in right of Canada or a province, or

(*b*) a right referred to in paragraph 251(5)(*b*),

shall, for the purposes of section 190.14 and this section, be deemed not to be related to each other except that, where at any time a taxpayer has a right referred to in paragraph 251(5)(*b*) with respect to shares and it can reasonably be considered that one of the main purposes of the acquisition of the right was to avoid any limitation on the amount of a corporation's capital deduction for a taxation year, for the purposes of determining whether a corporation is related to any other corporation, the corporations shall, for the purposes of this section, be deemed to be in the same position in relation to each other as if the taxpayer owned the shares.

Idem

(6) Pour l'application de l'article 190.14 et du présent article, sont réputées ne pas être liées entre elles deux corporations qui, sans le présent paragraphe, seraient liées du seul fait que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province contrôle une corporation ou qu'il existe un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*). Toutefois, lorsque, à un moment donné, un contribuable a un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) relatif à des actions et qu'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux motifs de l'acquisition de ce droit consiste à éviter une restriction au montant de l'abattement de capital d'une corporation pour une année d'imposition, pour déterminer si une corporation est liée à une autre corporation, les corporations sont réputées, pour l'application du présent article, être dans la même position l'une par rapport à l'autre que si le contribuable était propriétaire des actions.

(2) Subsection (1) applies to the 1989 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1989 et suivantes.

113. (1) Section 190.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

113. (1) L'article 190.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Return

190.2 A corporation that is or would, but for subsection 190.1(3), be liable to pay tax under this Part for a taxation year shall file with the Minister, not later than the day on or before which the corporation is required by section 150 to file its return of income for the year under Part I, a return of capital for the year in prescribed form containing an estimate of the tax payable under this Part by it for the year.

Déclaration de capital

190.2 La corporation qui est ou serait, sans le paragraphe 190.1(3), redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit produire auprès du ministre une déclaration de capital pour cette année, au plus tard le jour où elle est tenue par l'article 150 de produire sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I. La déclaration de capital est produite sur formulaire prescrit et contient une estimation de l'impôt payable par la corporation pour l'année en vertu de la présente partie.

(2) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

114. (1) Sections 190.21 to 190.24 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

114. (1) Les articles 190.21 à 190.24 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Provisions applicable to Part

190.21 Sections 152, 158 and 159, subsection 161(11), sections 162 to 167 and Division J of Part I apply to this Part with such modifications as the circumstances require and, for the purposes of this section, paragraph 152(6)(*a*) shall be read as follows:

(*a*) a deduction under subsection 190.1(3) in respect of any unused surtax credit or unused Part I tax credit (within the meanings assigned by subsection 190.1(5)) for a subsequent taxation year,

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years and, in applying section 190.24 of the said Act to the 1991 taxation year, it shall be read as follows:

190.24 Section 152, subsection 157(2.1), sections 158 and 159, subsections 161(2.1), (2.2), (7) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I apply to this Part with such modifications as the circumstances require and, for the purpose of this section, paragraph 152(6)(*a*) shall be read as follows:

(*a*) a deduction under subsection 190.1(3) in respect of any unused Part I tax credit (within the meaning assigned by subsection 190.1(5)) for a subsequent taxation year,

115. (1) Paragraphs 191(3)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) where it can reasonably be considered that the principal purpose for a person acquiring an interest that would, but for this subsection, be a substantial interest in a corporation is to avoid or limit the application of Part I or IV.1 or this Part, the person shall be deemed not to have a substantial interest in the corporation;

(*b*) where it can reasonably be considered that the principal purpose for an acquisition of a share of the capital stock of a corporation (in this paragraph referred to as the "issuer") by any person (in this paragraph referred to as the "acquiror") who

Dispositions applicables

190.21 Les articles 152, 158 et 159, le paragraphe 161(11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires. Toutefois, pour l'application du présent article, l'alinéa 152(6)*a*) est remplacé par ce qui suit :

a) déduction, en application du paragraphe 190.1(3), au titre d'un crédit de surtaxe inutilisé ou d'un crédit d'impôt de la partie I inutilisé (au sens du paragraphe 190.1(5)) pour une année d'imposition subséquente,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1991, l'article 190.24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

190.24 L'article 152, le paragraphe 157(2.1), les articles 158 et 159, les paragraphes 161(2.1), (2.2), (7) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires. Toutefois, pour l'application du présent article, l'alinéa 152(6)*a*) est remplacé par ce qui suit :

a) déduction, en application du paragraphe 190.1(3), au titre d'un crédit d'impôt de la partie I inutilisé (au sens du paragraphe 190.1(5)) pour une année d'imposition subséquente,

115. (1) Les alinéas 191(3)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) s'il est raisonnable de considérer que l'acquisition par une personne d'un intérêt qui serait un intérêt important dans une corporation, sans le présent paragraphe, a pour principal objet de la soustraire à l'application des parties I ou IV.1 ou de la présente partie ou d'en restreindre l'application à son égard, la personne est réputée ne pas avoir un intérêt important dans la corporation;

b) s'il est raisonnable de considérer que l'acquisition d'une action du capital-actions d'une corporation par une personne (appelée « acquéreur » au présent alinéa)

had, immediately after the time of the acquisition, a substantial interest in the issuer from another person who did not, immediately before that time, have a substantial interest in the issuer, was to avoid or limit the application of Part I or IV.1 or this Part with respect to a dividend on the share, the acquiror and specified persons (within the meaning assigned by paragraph (*h*) of the definition "taxable preferred share" in subsection 248(1)) in relation to the acquiror shall be deemed not to have a substantial interest in the issuer with respect to any dividend paid on the share;

(2) Subparagraphs 191(3)(*d*)(ii) and (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(ii) a trust in which each person who is beneficially interested is

(A) related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*)) to each other person who is beneficially interested in the trust and who is not a registered charity, or

(B) a registered charity

and, for the purposes of this subparagraph, where a particular person who is beneficially interested in the trust is an aunt, uncle, niece or nephew of another person, the particular person and any person who is a child or descendant of the particular person shall be deemed to be related to the other person and to any person who is the child or descendant of the other person, or

(iii) a trust in which only one person (other than a registered charity) is beneficially interested,

(3) Subsection (1) applies with respect to dividends paid or received after December 20, 1991.

(4) Subsection (2) applies after 1990.

qui, juste après l'acquisition, a un intérêt important dans la corporation, d'une autre personne qui n'avait pas un intérêt important dans la corporation juste avant ce moment, a pour principal objet de soustraire l'acquéreur à l'application des parties I ou IV.1 ou de la présente partie ou d'en restreindre l'application à son égard quant à tout dividende sur l'action, l'acquéreur ainsi que les personnes qui lui sont apparentées (au sens de l'alinéa *h*) de la définition de « action privilégiée imposable » au paragraphe 248(1)) sont réputés ne pas avoir un intérêt important dans la corporation quant à tout dividende versé sur l'action;

(2) Les sous-alinéas 191(3)*d*)(ii) et (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(ii) de fiducies dans le cadre desquelles chacune des personnes y ayant un droit de bénéficiaire est soit un organisme de charité enregistré, soit une personne liée, autrement qu'à cause d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*), à chacune des autres personnes (sauf les organismes de charité enregistrés) qui ont un droit de bénéficiaire dans la fiducie, auquel cas, pour l'application du présent sous-alinéa, toute personne ayant ce droit de bénéficiaire qui est la tante, l'oncle, la nièce ou le neveu d'une autre personne est réputée, ainsi ses enfants et autres descendants, être liée à cette autre personne et aux enfants et autres descendants de cette autre personne,

(iii) de fiducies dans lesquelles une seule personne (autre qu'un organisme de charité enregistré) a un droit de bénéficiaire;

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes versés ou reçus après le 20 décembre 1991.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après 1990.

116. (1) Subsection 191.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Provisions applicable to Part

(2) Sections 152, 158 and 159, subsection 161(11), sections 162 to 167 and Division J of Part I apply to this Part with such modifications as the circumstances require.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

117. (1) All that portion of subsection 204.2(1.3) of the said Act preceding the description of G therein is repealed and the following substituted therefor:

Net past service pension adjustment

(1.3) For the purposes of subsection (1.1), the net past service pension adjustment of an individual, at any time, for a taxation year is the positive or negative amount determined by the formula

P - G

where

P is the total of all amounts each of which is the accumulated PSPA of the individual for the year in respect of an employer, determined as of that time in accordance with prescribed rules; and

(2) Subsection (1) applies after 1988.

118. (1) Paragraph (*f*) of the definition "eligible investment" in section 204.8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) the carrying value of the total assets of the eligible business entity and all corporations related to it (determined in accordance with generally accepted accounting principles on a consolidated or combined basis, where applicable) does not exceed $50,000,000, and

(2) The definition "national central labour body" in section 204.8 of the said Act is repealed.

116. (1) Le paragraphe 191.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables

(2) Les articles 152, 158 et 159, le paragraphe 161(11), les articles 162 à 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

117. (1) Le passage du paragraphe 204.2(1.3) de la même loi qui précède l'élément G est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Facteur d'équivalence pour services passés net

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.1), le facteur d'équivalence pour services passés net d'un particulier, à un moment donné, pour une année d'imposition, correspond au montant, positif ou négatif, calculé selon la formule suivante :

P - G

où :

P représente le total des montants correspondant chacun au facteur d'équivalence pour services passés accumulé du particulier pour l'année quant à un employeur, calculé à ce moment conformément aux dispositions réglementaires;

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1988.

118. (1) L'alinéa *f*) de la définition de « placement admissible », à l'article 204.8 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) la valeur comptable de l'actif total de l'entreprise admissible et de toutes les corporations qui lui sont liées (déterminée conformément aux principes comptables généralement reconnus sur une base consolidée ou combinée, le cas échéant) ne dépasse pas 50 000 000 $;

(2) La définition de « centrale syndicale nationale », à l'article 204.8 de la même loi, est abrogée.

(3) Section 204.8 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"eligible labour body" means a trade union, as defined in the *Canada Labour Code*, that represents employees in more than one province, or an organization that is composed of 2 or more such unions;

"eligible labour body" « *organisme syndical admissible* »

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

119. (1) Section 204.81 of the said Act is amended by substituting the expression "eligible labour body" for the expression "national central labour body", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter expression occurs in the following provisions thereof:

(*a*) paragraph (1)(*b*);

(*b*) clause (1)(*c*)(ii)(B);

(*c*) subparagraph (1)(*c*)(iii); and

(*d*) subsection (3).

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

120. (1) Paragraph 206(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is the cost amount of a foreign property to a taxpayer described in any of paragraphs 205(*a*) to (*f*)

exceeds the total of

(ii) where the taxpayer is described in any of paragraphs 205(*b*), (*c*) and (*e*), all amounts each of which is the cost amount to the taxpayer of a foreign property that was not at the end of the month a qualified investment of the taxpayer, within the meaning assigned by paragraph 146(1)(*g*), 146.3(1)(*d*) or 204(*e*), as the case may be, and

(iii) all amounts (other than an amount included in respect of the taxpayer for the month under subparagraph (ii))

(3) L'article 204.8 de la même loi est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« organisme syndical admissible » Syndicat, au sens du *Code canadien du travail*, qui représente des employés dans plus d'une province ou organisation constituée d'au moins deux semblables syndicats.

« organisme syndical admissible » *"eligible labour body"*

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

119. (1) Dans les passages suivants de l'article 204.81 de la même loi, « centrale syndicale nationale » est remplacé par « organisme syndical admissible », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

(*a*) l'alinéa (1)(*b*);

(*b*) la division (1)(*c*)(ii)(B);

(*c*) le sous-alinéa (1)(*c*)(iii);

(*d*) le paragraphe (3).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

120. (1) L'alinéa 206(2)(*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun le coût indiqué d'un bien étranger pour un contribuable visé à l'un des alinéas 205(*a*) à (*f*) sur le total des montants suivants :

(i) lorsque le contribuable est visé aux alinéas 205(*b*), (*c*) ou (*e*), le total des montants représentant chacun le coût indiqué pour le contribuable d'un bien étranger qui n'est pas, à la fin du mois, un placement admissible du contribuable, au sens des alinéas 146(1)(*g*), 146.3(1)(*d*) ou 204(*e*),

(ii) le total des montants (sauf un montant inclus quant au contribuable pour le mois selon le sous-alinéa (i)) représentant chacun le coût indiqué pour le contribuable d'un bien étranger qui est devenu un tel bien du contribuable après

each of which is the cost amount to the taxpayer of foreign property that became foreign property of the taxpayer after its last acquisition by the taxpayer and at a time that is not more than 24 months before the end of the month,

(2) Section 206 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Reorganizations, etc.

(3.1) Where

(*a*) a security (in this subsection referred to as the "new security") is issued at a particular time by a corporation to a taxpayer

(i) in exchange for another security acquired before the particular time by the taxpayer, and

(ii) in the course of

(A) a corporate merger or reorganization of capital, or

(B) a transaction in which control of the corporation that issued the other security has been acquired by a person or a group of persons, and

(*b*) the new security is foreign property at the particular time,

for the purposes of applying subparagraph (2)(*a*)(iii) to the taxpayer at or after the particular time,

(*c*) the new security shall be deemed to have been last acquired by the taxpayer at the time the other security was last acquired by the taxpayer,

(*d*) where the other security was not foreign property immediately before the particular time, the new security shall be deemed to have become foreign property at the particular time, and

(*e*) where the other security was foreign property immediately before the particular time, the new security shall be deemed to have become foreign property at the time the other security became foreign property.

que celui-ci l'a acquis pour la dernière fois et au plus tard 24 mois avant la fin de ce mois

(2) L'article 206 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Restructuration de capital ou unification

(3.1) Dans le cas où, à la fois :

a) une corporation émet, à un moment donné, un titre (appelé « nouveau titre » au présent paragraphe) en faveur d'un contribuable :

(i) d'une part, en échange d'un autre titre que le contribuable a acquis avant ce moment,

(ii) d'autre part, dans le cadre :

(A) soit d'une unification de corporations ou d'une restructuration de capital,

(B) soit d'une opération dans laquelle le contrôle de la corporation qui a émis l'autre titre est acquis par une personne ou par un groupe de personnes,

b) le nouveau titre est un bien étranger à ce moment,

les présomptions suivantes s'appliquent pour l'application du sous-alinéa (2)*a*)(ii) au contribuable à ce moment ou après :

c) le contribuable est réputé avoir acquis le nouveau titre pour la dernière fois au moment où il a acquis l'autre titre pour la dernière fois;

d) si l'autre titre n'était pas un bien étranger immédiatement avant le moment donné, le nouveau titre est réputé être devenu un tel bien au moment donné;

e) si l'autre titre était un bien étranger immédiatement avant le moment donné, le nouveau titre est réputé être devenu un tel bien au moment où l'autre titre l'est devenu.

(3) Subsections (1) and (2) apply to months ending after December 20, 1991.

121. (1) Section 207.6 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Prescribed plan or arrangement

(6) For the purposes of the provisions of this Act relating to retirement compensation arrangements, the following rules apply in respect of a prescribed plan or arrangement:

(*a*) the plan or arrangement shall be deemed to be a retirement compensation arrangement;

(*b*) an amount credited at any time to the account established in the accounts of Canada or a province in connection with the plan or arrangement shall be, except to the extent that it is in respect of a refund determined under subsection 207.7(2), deemed to be a contribution under the plan or arrangement at that time;

(*c*) the custodian of the plan or arrangement shall be deemed to be

(i) where the account is established in the accounts of Canada, Her Majesty in right of Canada, and

(ii) where the account is established in the accounts of a province, Her Majesty in right of that province; and

(*d*) the subject property of the plan or arrangement, at any time, shall be deemed to include an amount of cash equal to the balance at that time in the account.

(2) Subsection (1) applies after 1991.

122. (1) Section 210.2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Amateur athlete trusts

(1.1) Notwithstanding section 210.1, where an amount described in subsection 143.1(2) in respect of an amateur athlete trust would, if Part I were applicable, be required to be included in computing the income for a taxation year of a designated beneficiary under the trust, the trust shall

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux mois se terminant après le 20 décembre 1991.

121. (1) L'article 207.6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Régime ou mécanisme visé par règlement

(6) Pour l'application des dispositions de la présente loi concernant les conventions de retraite, les présomptions suivantes s'appliquent aux régimes ou mécanismes visés par règlement :

a) le régime ou mécanisme est réputé être une convention de retraite;

b) un montant porté, à un moment donné, au crédit du compte ouvert dans les comptes du Canada ou d'une province relativement au régime ou mécanisme est réputé, sauf dans la mesure où il se rapporte à un remboursement déterminé selon le paragraphe 207.7(2), être une cotisation en vertu du régime ou mécanisme à ce moment;

c) le dépositaire du régime ou mécanisme est réputé être Sa Majesté du chef du Canada, si le compte fait partie des comptes du Canada, ou Sa Majesté du chef de la province, s'il fait partie des comptes d'une province;

d) les biens déterminés du régime ou mécanisme à un moment donné sont réputés comprendre une somme d'argent égale au solde du compte à ce moment.

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1991.

122. (1) L'article 210.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Fiducie au profit d'un athlète amateur

(1.1) Malgré l'article 210.1, lorsqu'un montant visé au paragraphe 143.1(2) relativement à une fiducie au profit d'un athlète amateur serait à inclure, si la partie I s'appliquait, dans le calcul du revenu pour une année d'imposition d'un bénéficiaire étranger ou assimilé de la fiducie, celle-ci doit payer

pay a tax under this Part in respect of the year equal to 36% of 100/64 of that amount.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

123. (1) Subparagraph 212(1)(*b*)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(iv) interest payable on any bond, debenture or similar obligation to a person with whom the payer is dealing at arm's length and to whom a certificate of exemption that is in force on the day the amount is paid or credited has been issued under subsection (14),

(2) Subparagraph 212(1)(*b*)(vii) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of clause (D) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (E) thereof and by adding thereto the following clause:

(F) in the event of the person's death;

(3) All that portion of subparagraph 212(1)(*h*)(iii.1) of the said Act preceding clause (A) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(iii.1) that portion thereof that is transferred by the payer on behalf of the non-resident person, pursuant to an authorization in prescribed form, to a registered pension plan, registered retirement savings plan or registered retirement income fund and that

(4) Subsection 212(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*r*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

NISA Fund No. 2 payments

(*t*) a payment out of a NISA Fund No. 2 to the extent that that amount would, if Part I applied, be required by subsection 12(10.2) to be included in computing the person's income for a taxation year; or

un impôt en vertu de la présente partie pour l'année égal à 36 % des 100/64 de ce montant.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

123. (1) Le sous-alinéa 212(1)*b*)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) les intérêts sur les obligations ou les titres semblables, payables à une personne n'ayant aucun lien de dépendance avec le payeur et à qui un certificat d'exemption, valide le jour où la somme est payée ou créditée, a été délivré en vertu du paragraphe (14),

(2) Le sous-alinéa 212(1)*b*)(vii) de la même loi est modifié par suppression du mot « ou » à la fin de la division (D) et par adjonction de ce qui suit :

(F) en cas de décès de la personne,

(3) Le passage du sous-alinéa 212(1)*h*)(iii.1) de la même loi qui précède la division (A) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iii.1) que la partie de ce paiement que le payeur transfère pour le compte de la personne non résidante, aux termes d'une autorisation sur formulaire prescrit, à un régime de pension agréé, à un régime enregistré d'épargne-retraite ou à un fonds enregistré de revenu de retraite et qui, si la personne non résidante avait résidé au Canada tout au long de l'année d'imposition du paiement, selon le cas :

(4) Le paragraphe 212(1) de la même loi est modifié par suppression du mot « ou » à la fin de l'alinéa *r*) et par adjonction de ce qui suit :

Paiement sur un second fonds du compte de stabilisation du revenu net

t) d'un paiement sur un second fonds du compte de stabilisation du revenu net, dans la mesure où ce montant serait à inclure, en application du paragraphe 12(10.2), dans le calcul du revenu de la personne

Amateur athlete trust payments

(*u*) a payment in respect of an amateur athlete trust that would, if Part I applied, be required by section 143.1 to be included in computing the person's income for a taxation year.

Paiements d'une fiducie au profit d'un athlète amateur

u) d'un paiement relatif à une fiducie au profit d'un athlète amateur qui serait à inclure, en vertu de l'article 143.1, dans le calcul du revenu de la personne pour une année d'imposition si la partie I s'appliquait.

(5) Subsections (1) and (2) apply with respect to amounts paid or credited after 1991 except that, in its application to amounts paid or credited in respect of obligations issued before 1992, subparagraph 212(1)(*b*)(iv) of the said Act, as enacted by subsection (1), applies with respect to amounts paid or credited after 1992.

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux sommes payées ou créditées après 1991. Toutefois, dans son application aux sommes payées ou créditées relativement à des titres émis avant 1992, le sous-alinéa 212(1)*b*)(iv) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux sommes payées ou créditées après 1992.

(6) Subsection (3) applies with respect to payments made after August 29, 1990.

(6) Le paragraphe (3) s'applique aux paiements effectués après le 29 août 1990.

(7) Paragraph 212(1)(*t*) of the said Act, as enacted by subsection (4), applies with respect to payments made after 1990.

(7) L'alinéa 212(1)*t*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique aux paiements effectués après 1990.

(8) Paragraph 212(1)(*u*) of the said Act, as enacted by subsection (4), applies with respect to payments made after 1991.

(8) L'alinéa 212(1)*u*) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), s'applique aux paiements effectués après 1991.

124. (1) Subsection 212.1(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

124. (1) Le paragraphe 212.1(3) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*d*) for the purposes of paragraph (*a*),

(i) a group of persons in respect of a corporation means any 2 or more persons each of whom owns shares of the capital stock of the corporation,

(ii) a corporation that is controlled by one or more members of a particular group of persons in respect of that corporation shall be considered to be controlled by that group of persons, and

(iii) a corporation may be controlled by a person or a particular group of persons notwithstanding that the corporation is also controlled or deemed to be controlled by another person or group of persons.

d) pour l'application de l'alinéa *a*),

(i) un groupe de personnes quant à une corporation s'entend de plusieurs personnes possédant chacune des actions du capital-actions de la corporation,

(ii) la corporation qui est contrôlée par un ou plusieurs membres d'un groupe de personnes quant à cette corporation est considérée comme contrôlée par ce groupe,

(iii) une corporation peut être contrôlée par une personne ou par un groupe de personnes même si elle est également contrôlée par une autre personne ou un autre groupe de personnes, ou est réputée l'être.

(2) Subsection (1) applies with respect to dispositions occurring after December 20, 1991.

125. (1) Subsection 214(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(*k*) where, because of subsection 143.1(2), an amount distributed at any time by an amateur athlete trust would, if Part I were applicable, be required to be included in computing an individual's income, that amount shall be deemed to have been paid at that time to the individual as a payment in respect of an amateur athlete trust; and

(*l*) where, because of subsection 12(10.2), an amount would at any particular time, if Part I were applicable, be required to be included in computing a taxpayer's income, that amount shall be deemed to have been paid by Her Majesty in right of Canada at that time to the taxpayer out of the taxpayer's NISA Fund No. 2.

(2) All that portion of paragraph 214(8)(*c*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) that is not an indexed debt obligation and that was issued for an amount not less than 97% of the principal amount thereof, and the yield from which, expressed in terms of an annual rate on the amount for which the obligation was issued (which annual rate shall, if the terms of the obligation or any agreement relating thereto conferred on the holder thereof a right to demand payment of the principal amount of the obligation or the amount outstanding as or on account of the principal amount thereof, as the case may be, before the maturity of the obligation, be calculated on the basis of the yield that produces the highest annual rate obtainable either on the maturity of the obligation or conditional on the exercise of any such right) does not exceed 4/3 of the interest stipulat-

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 20 décembre 1991.

125. (1) Le paragraphe 214(3) de la même loi est modifié par suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa *i*) et par adjonction de ce qui suit :

k) le montant distribué par une fiducie au profit d'un athlète amateur à un moment donné, qui serait à inclure, en application du paragraphe 143.1(2), dans le calcul du revenu d'un particulier si la partie I s'appliquait est réputé avoir été payé au particulier à ce moment à titre de paiement relatif à une fiducie au profit d'un athlète amateur;

l) le montant qui serait à inclure à un moment donné, en application du paragraphe 12(10.2), dans le calcul du revenu d'un contribuable si la partie I s'appliquait est réputé avoir été payé au contribuable à ce moment par Sa Majesté du chef du Canada sur le second fonds du compte de stabilisation du revenu net du contribuable.

(2) Le passage de l'alinéa 214(8)*c*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) l'obligation n'est pas un titre de créance indexé et a été émise pour un montant au moins égal à 97 % de son principal et a un rendement, exprimé en fonction d'un taux annuel portant sur le montant pour lequel l'obligation a été émise (lequel taux doit, si les modalités de l'obligation ou un accord y afférent conféraient au détenteur le droit d'exiger le paiement du principal de l'obligation ou du montant impayé au titre de ce principal avant l'échéance de l'obligation, être calculé en fonction du rendement qui produit le taux annuel le plus élevé qu'il est possible d'obtenir soit à l'échéance de l'obligation, soit sous réserve de l'exercice d'un droit semblable), qui ne dépasse pas les 4/3 des intérêts dont le paiement est prévu par l'obligation, exprimés en fonction d'un taux annuel portant sur :

ed to be payable on the obligation, expressed in terms of an annual rate on

(3) Paragraph 214(3)(*k*) of the said Act, as enacted by subsection (1), applies with respect to amounts distributed after 1991.

(4) Paragraph 214(3)(*l*) of the said Act, as enacted by subsection (1), applies after 1990.

(5) Subsection (2) applies with respect to indexed debt obligations issued after October 16, 1991.

126. (1) Paragraph 219(1)(*a*.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*.3) the amount deducted under paragraph 20(1)(*v*.1) by the corporation in computing the amount referred to in paragraph (*a*), other than any portion of the amount so deducted that was deductible because of the membership of the corporation in a partnership,

(2) Paragraph 219(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) the total of the taxes payable by it under Parts I, I.3 and VI for the year less, where the corporation was at no time in the year resident in Canada, that proportion of the tax payable by it under Part I for the year that the amount determined under paragraph (*d*) in respect of the corporation for the year is of the corporation's amount taxable for the year,

(3) Subsection (1) applies after December 20, 1991.

(4) Subsection (2) applies to taxation years ending after June 1989.

127. (1) Section 220 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Waiver of filing of documents

(2.1) Where any provision of this Act or a regulation requires a person to file a prescribed form, receipt or other document, or

(3) L'alinéa 214(3)*k*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux montants distribués après 1991.

(4) L'alinéa 214(3)*l*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après 1990.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux titres de créance indexés émis après le 16 octobre 1991.

126. (1) L'alinéa 219(1)*a*.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a.3) du montant déduit par la corporation en application de l'alinéa 20(1)*v*.1) dans le calcul du montant visé à l'alinéa *a*), exception faite de la fraction du montant ainsi déduit qui était déductible du fait que la corporation est l'associé d'une société,

(2) L'alinéa 219(1)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) de l'ensemble des impôts payables par la corporation en vertu des parties I, I.3 et VI pour l'année moins, lorsque la corporation n'a résidé au Canada à aucun moment de l'année, le produit de l'impôt payable par elle en vertu de la partie I pour l'année par le rapport entre le montant déterminé à l'alinéa *d*) pour l'année relativement à la corporation et le montant imposable de la corporation pour l'année,

(3) Le paragraphe (1) s'applique après le 20 décembre 1991.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 1989.

127. (1) L'article 220 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Renonciation

(2.1) Le ministre peut renoncer à exiger qu'une personne produise un formulaire prescrit, un reçu ou autre document ou fournisse

to provide prescribed information, the Minister may waive the requirement, but the person shall provide the document or information at the Minister's request.

des renseignements prescrits, aux termes d'une disposition de la présente loi ou de son règlement d'application. La personne est néanmoins tenue de fournir le document ou les renseignements à la demande du ministre.

(2) Subsection 220(3.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 220(3.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Waiver of penalty or interest

(3.1) The Minister may at any time waive or cancel all or any portion of any penalty or interest otherwise payable under this Act by a taxpayer or partnership and, notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessment of the interest and penalties payable by the taxpayer or partnership shall be made as is necessary to take into account the cancellation of the penalty or interest.

Renonciation aux pénalités et aux intérêts

(3.1) Le ministre peut, en tout temps, renoncer à tout ou partie de quelque pénalité ou intérêt payable par ailleurs par un contribuable ou une société en application de la présente loi, ou l'annuler en tout ou en partie. Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit les cotisations voulues concernant les intérêts et pénalités payables par le contribuable ou la société pour tenir compte de pareille annulation.

(3) Subsection 220(4.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefore:

(3) Le paragraphe 220(4.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4.1) Where a taxpayer has objected to or appealed from an assessment under this Act, the Minister shall, while the objection or appeal is outstanding, accept adequate security furnished by or on behalf of the taxpayer for payment of the amount in controversy except to the extent that the Minister may collect the amount because of subsection 225.1(7).

Idem

(4.1) Lorsqu'un contribuable fait opposition ou interjette appel au sujet d'une cotisation établie en vertu de la présente loi, le ministre doit accepter toute garantie valable fournie par le contribuable, ou en son nom, alors que l'opposition ou l'appel est pendant, pour le paiement de la somme en litige, sauf dans la mesure où le ministre peut recouvrer la somme par application du paragraphe 225.1(7).

(4) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(5) Subsection (2) applies to the 1985 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1985 et suivantes.

128. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 221.1 thereof, the following section:

128. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 221.1, de ce qui suit :

Re-appropriation of amounts

221.2 Where a particular amount has been appropriated to an amount (in this section referred to as the "debt") that is or may become payable by a person under any enactment referred to in paragraphs 223(1)(*a*) to (*d*), the Minister may, on application by the person, appropriate the particular amount, or a part thereof, to another amount that is or may become payable under any

Réaffectation de montants

221.2 Lorsqu'un montant est affecté à une somme (appelée « dette » au présent article) qui est ou peut devenir payable par une personne en application d'une loi visée aux alinéas 223(1)*a*) à *d*), le ministre peut, à la demande de la personne, affecter tout ou partie du montant à une autre somme qui est ou peut devenir ainsi payable. Pour l'application de ces lois :

such enactment and, for the purposes of any such enactment,

(*a*) the later appropriation shall be deemed to have been made at the time of the earlier appropriation;

(*b*) the earlier appropriation shall be deemed not to have been made to the extent of the later appropriation; and

(*c*) the particular amount shall be deemed not to have been paid on account of the debt to the extent of the later appropriation.

a) la seconde affectation est réputée effectuée au même moment que la première;

b) la première affectation est réputée ne pas avoir été effectuée jusqu'à concurrence de la seconde;

c) le montant est réputé ne pas avoir été payé au titre de la dette jusqu'à concurrence de la seconde affectation.

129. Subsection 223(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

129. Le paragraphe 223(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registration in court

(3) On production to the Federal Court of Canada, a certificate made under subsection (2) in respect of a debtor shall be registered in the Court and when so registered has the same effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the certificate were a judgment obtained in the Court against the debtor for a debt in the amount certified plus interest thereon to the day of payment as provided by the statute or statutes referred to in subsection (1) under which the amount is payable and, for the purposes of any such proceedings, the certificate shall be deemed to be a judgment of the Court against the debtor for a debt due to Her Majesty, enforceable in the amount certified plus interest thereon to the day of payment as provided by that statute or statutes.

Enregistrement à la cour

(3) Sur production à la Cour fédérale du Canada, un certificat fait en application du paragraphe (2) à l'égard d'un débiteur est enregistré à cette cour. Il a alors le même effet que s'il s'agissait d'un jugement rendu par cette cour contre le débiteur pour une dette du montant attesté dans le certificat, augmenté des intérêts courus jusqu'à la date du paiement comme le prévoit les lois visées au paragraphe (1) en application desquelles le montant est payable, et toutes les procédures peuvent être engagées à la faveur du certificat comme s'il s'agissait d'un tel jugement. Aux fins de ces procédures, le certificat est réputé être un jugement exécutoire rendu par cette cour contre le débiteur pour une dette de celui-ci à Sa Majesté du montant attesté dans le certificat, augmenté des intérêts courus jusqu'à la date du paiement comme le prévoit ces lois.

130. All that portion of subsection 224(1.2) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

130. Le passage du paragraphe 224(1.2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require the particular person to pay forthwith, where the moneys are immediately payable, and in any other case, as and when the moneys become payable, the moneys otherwise payable to the tax debtor or the secured creditor in whole or in part to the Receiver General on account of the tax debtor's liability under subsection

le ministre peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, obliger la personne donnée à payer au receveur général tout ou partie de cette somme, sans délai si la somme est payable immédiatement, sinon dès qu'elle devient payable, au titre du montant cotisé en application du paragraphe 227(10.1) ou d'une disposition semblable dont le débiteur fiscal est redevable. Sur réception de la lettre

227(10.1) or a similar provision, and on receipt of that letter by the particular person, the amount of those moneys that is required by that letter to be paid to the Receiver General shall, notwithstanding any security interest in those moneys, become the property of Her Majesty to the extent of that liability as assessed by the Minister and shall be paid to the Receiver General in priority to any such security interest.

131. (1) All that portion of subsection 225.1(1) of the said Act following paragraph (*g*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

until after the day that is 90 days after the day of the mailing of the notice of assessment.

(2) Subsection 225.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Where a taxpayer has served a notice of objection under this Act to an assessment of an amount payable under this Act, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(*a*) to (*g*) until after the day that is 90 days after the day on which notice is mailed to the taxpayer that the Minister has confirmed or varied the assessment.

(3) Section 225.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Idem — large corporations

(7) Where an amount has been assessed under this Act in respect of a corporation for a taxation year in which it was a large corporation, subsections (1) to (4) do not apply to limit any action of the Minister to collect

(*a*) at any time on or before the particular day that is 90 days after the day of the mailing of the notice of assessment, 1/2 of the amount so assessed; and

par la personne donnée, la somme qui y est indiquée comme devant être payée devient, malgré toute autre garantie au titre de cette somme, la propriété de Sa Majesté jusqu'à concurrence du montant ainsi cotisé et doit être payée au receveur général par priorité sur toute autre garantie au titre de cette somme.

131. (1) Le passage du paragraphe 225.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions au recouvrement

225.1 (1) Dans le cas où un contribuable est redevable du montant d'une cotisation établie en vertu de la présente loi, le ministre, pour recouvrer le montant impayé, ne peut, avant le lendemain du 90e jour suivant la date de mise à la poste de l'avis de cotisation :

(2) Le paragraphe 225.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Dans le cas où un contribuable signifie en vertu de la présente loi un avis d'opposition à une cotisation pour un montant payable en vertu de cette loi, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)*a*) à *g*) avant le lendemain du 90e jour suivant la date de mise à la poste d'un avis au contribuable où il confirme ou modifie la cotisation.

(3) L'article 225.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Non-applicabilité aux grandes corporations

(7) Lorsqu'une cotisation est établie en vertu de la présente loi relativement à une corporation pour une année d'imposition au cours de laquelle elle est une grande corporation, les paragraphes (1) à (4) ne peuvent être appliqués en vue de restreindre les mesures que le ministre peut prendre pour recouvrer :

a) à tout moment jusqu'au 90e jour suivant la date de mise à la poste de l'avis de coti-

(*b*) at any time after the particular day, the amount, if any, by which the amount so assessed exceeds the total of

(i) all amounts collected before that time with respect to the assessment, and

(ii) 1/2 of the amount in controversy at that time.

Definition of "large corporation"

(8) For the purposes of this section, a "large corporation" in a particular taxation year means

(*a*) a corporation by which tax under Part I.3 is payable,

(i) where the particular year ended before July 1989, for its first taxation year ending after June 1989, or

(ii) where the particular year ended after June 1989, for the particular year,

or would, but for section 181.10, have been so payable, or

(*b*) a corporation that, at the end of the particular year, is related (for the purposes of section 181.5) to a corporation that is a large corporation in its taxation year that includes the end of the particular year,

and, for the purposes of subparagraph (*a*)(i), a corporation formed as a result of the amalgamation or merger of 2 or more predecessor corporations shall be deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each of the predecessor corporations.

(4) Subsection (3) applies after the day this Act is assented to except that, where a taxpayer has served a notice of objection or has instituted an appeal under the *Income Tax Act* with respect to a notice of assessment of tax, interest or penalties under the said Act mailed before 1992,

(*a*) the reference in paragraph 225.1(7)(*a*) of the said Act, as enacted by subsection (3), to "1/2" shall, in its application before 1994 with respect to all proceed-

sation, la moitié du montant de la cotisation ainsi établie;

b) à tout moment après le 90e jour suivant la date de mise à la poste de l'avis de cotisation, l'excédent éventuel du montant de la cotisation ainsi établie sur le total des montants suivants :

(i) les montants recouvrés avant ce moment relativement à la cotisation,

(ii) la moitié de la somme en litige à ce moment.

Sens de grande corporation

(8) Pour l'application du présent article, les corporations suivantes sont des grandes corporations au cours d'une année d'imposition donnée :

a) la corporation qui a un impôt payable en vertu de la partie I.3 pour les années suivantes, ou qui aurait un tel impôt payable sans l'article 181.10 :

(i) sa première année d'imposition se terminant après juin 1989, dans le cas où l'année donnée a pris fin avant juillet 1989,

(ii) l'année donnée, dans le cas où cette année a pris fin après juin 1989;

b) la corporation qui, à la fin de l'année donnée, est liée (pour l'application de l'article 181.5) à une corporation qui est une grande corporation au cours de son année d'imposition qui comprend la fin de l'année donnée.

Pour l'application de l'alinéa *a*)(i), la corporation issue de la fusion ou de l'unification de plusieurs corporations remplacées est réputée être la même corporation que chacune de ces corporations et en être la continuation.

(4) Le paragraphe (3) s'applique après la date de sanction de la présente loi. Toutefois, lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition ou interjeté appel en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* relativement à un avis de cotisation concernant l'impôt, les intérêts ou les pénalités prévus par la même loi, et que l'avis de cotisation a été mis à la poste avant 1992,

(*a*) la mention de la moitié, à l'alinéa 225.1(7)*a*) de la même loi, édicté par le

ings concerning the subject-matter of the notice of objection or the appeal, be read as a reference to "1/4"; and

(*b*) the reference in subparagraph 225.1(7)(*b*)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (3), to "1/2" shall, in its application before 1994 with respect to all proceedings concerning the subject-matter of the notice of objection or the appeal, be read as a reference to "3/4".

paragraphe (3), est remplacée par une mention du quart pour ce qui est de l'application de cet alinéa, avant 1994, aux procédures portant sur l'objet de l'avis d'opposition ou de l'appel;

***b*) la mention de la moitié, au sous-alinéa 225.1(7)*b*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est remplacée par une mention des trois quarts pour ce qui est de l'application de ce sous-alinéa, avant 1994, aux procédures portant sur l'objet de l'avis d'opposition ou de l'appel.**

132. (1) Paragraph 227(8)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) where at the time of the failure a penalty under this subsection was payable by the person in respect of an amount that should have been deducted or withheld during the year and the failure was made knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, 20% of that amount.

132. (1) L'alinéa 227(8)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit de 20 % du montant qui aurait dû être déduit ou retenu au cours de l'année si, au moment du défaut, une pénalité en application du présent paragraphe était payable par la personne sur ce montant et si le défaut a été commis sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde.

(2) Subsection 227(8.5) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 227(8.5) de la même loi est abrogé.

(3) Paragraph 227(9)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) where at the time of the failure a penalty under this subsection was payable by the person in respect of an amount that should have been remitted or paid during the year and the failure was made knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, 20% of that amount.

(3) L'alinéa 227(9)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit de 20 % du montant qui aurait dû être remis ou payé au cours de l'année si, au moment du défaut, une pénalité en application du présent paragraphe était payable par la personne et si le défaut a été commis sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde.

(4) Subsection 227(9.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 227(9.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(9.1) Notwithstanding any other provision of this Act, any other enactment of Canada, any enactment of a province or any law, the penalty for failure to remit an amount required to be remitted by a person on or before a prescribed date under subsection 153(1), subsection 21(1) of the *Canada Pension Plan* and subsection 53(1) of the *Unemployment Insurance Act* shall, unless the

Restriction

(9.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et malgré tout autre texte législatif fédéral, tout texte législatif provincial et toute règle de droit, la pénalité pour défaut d'une personne de remettre un montant qu'elle devait au plus tard remettre à une date fixée par une disposition réglementaire prise en application du paragraphe 21(1) du *Régime de pensions du Canada*, du para-

person who is required to remit the amount has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, delayed in remitting the amount or has, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, remitted an amount less than the amount required, apply only to the amount by which the total of all amounts so required to be remitted on or before that date exceeds $500.

(5) Subsection 227(9.5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment from same establishment

(9.5) In applying paragraphs (8)(*b*) and (9)(*b*) in respect of an amount required by paragraph 153(1)(*a*) to be deducted or withheld, each establishment of a person shall be deemed to be a separate person.

(6) Subsections (1) to (5) apply after 1992, other than with respect to amounts required to be remitted before 1993.

133. (1) All that portion of subsection 230.1(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Books and records re political contributions

230.1 (1) Every registered agent of a registered party and the official agent of each candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada shall keep records and books of account sufficient to enable the amounts contributed that are received by the agent and expenditures that are made by the agent to be verified (including duplicates of all receipts for amounts contributed, containing prescribed information and signed by the agent) at

(2) All that portion of subsection 230.1(2) of the said Act following paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) in the case of an official agent, within the time within which a return is required to be submitted by the agent to a returning officer under section 228 of the *Canada Elections Act*,

graphe 53(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage* et du paragraphe 153(1) ne s'applique qu'à l'excédent, sur 500 $, du total des montants que cette personne devait au plus tard remettre à cette date. Le présent paragraphe ne s'applique pas à une personne qui a, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, tardé à remettre le montant ou remis un montant inférieur à celui qu'elle devait remettre.

(5) Le paragraphe 227(9.5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement du même établissement

(9.5) Pour l'application des alinéas (8)*b*) et (9)*b*) aux montants à déduire ou à retenir en application de l'alinéa 153(1)*a*), chaque établissement d'une personne est réputé être une personne distincte.

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent après 1992 aux montants à remettre après 1992.

133. (1) Le passage du paragraphe 230.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Livres et registres des contributions politiques

230.1 (1) Tout agent enregistré d'un parti enregistré et l'agent officiel de chaque candidat à l'élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada tiennent des registres et des livres de comptes propres à permettre le contrôle des contributions qu'ils ont reçues et des dépenses qu'ils ont engagées (y compris des doubles des reçus relatifs aux contributions, portant leur signature et contenant les renseignements prescrits) :

(2) Le paragraphe 230.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration de renseignements

(2) Toute personne à laquelle le paragraphe (1) s'applique présente au ministre une déclaration de renseignements sur formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au moment ou dans le délai suivant :

file with the Minister a return of information in prescribed form and containing prescribed information.

a) s'agissant d'un agent enregistré, le moment déterminé par le ministre, tombant au plus une fois par année;

b) s'agissant d'un agent officiel, le délai fixé pour la remise d'un rapport au directeur du scrutin conformément à l'article 228 de la *Loi électorale du Canada*.

(3) Subsection 230.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 230.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reports to chief electoral officer

(4) Notwithstanding section 241, the Minister shall, as soon as is reasonably possible after each election and at such other time as is appropriate having regard to the time of receipt by the Minister of returns of information under subsection (2), forward to the Chief Electoral Officer a report that is based on all such returns of information as have been received by the Minister since the most recent such report and that sets out the total of amounts contributed to each registered party and the total of amounts contributed to each candidate at an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada since the most recent such report, and, on receipt thereof by the Chief Electoral Officer, the report is a public record and may be inspected by any person on request during normal business hours.

Rapports au directeur général des élections

(4) Malgré l'article 241, le ministre transmet au directeur général des élections, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après chaque élection et à tout autre moment indiqué, compte tenu du moment auquel il a reçu les déclarations de renseignements visées au paragraphe (2), un rapport fondé sur les déclarations de cette nature qu'il a reçues depuis le dernier semblable rapport et énonçant le total des contributions versées à chaque parti enregistré et le total des contributions versées à chaque candidat à l'élection d'un ou plusieurs députés à la Chambre des communes du Canada, depuis le dernier semblable rapport. Une fois reçu par le directeur général des élections, le rapport est un document public et peut être examiné sur demande pendant les heures de travail.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1992 and subsequent taxation years.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1992 et suivantes.

134. Section 233 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

134. L'article 233 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information return

233. Every person shall, on written demand from the Minister served personally or otherwise, whether or not the person has filed an information return as required by this Act or a regulation, file with the Minister, within such reasonable time as may be stipulated in the demand, such information as is designated therein.

Déclaration de renseignements

233. Toute personne doit fournir au ministre, sur demande écrite de celui-ci signifiée à personne ou autrement et dans le délai raisonnable qui peut y être fixé, les renseignements exigés dans la demande, que cette personne ait produit ou non une déclaration de renseignements en application de la présente loi ou de son règlement d'application.

135. (1) The description of A in section 235 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

135. (1) L'élément A de la formule figurant à l'article 235 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

A is the total of the taxes that would be payable under Parts I.3 and VI by the corporation for the year if this Act were read

A représente le total des impôts qui seraient payables par la corporation pour l'année en vertu des parties I.3 et VI compte non

without reference to subsections 181.1(4) and 190.1(3); and

(2) Subsection (1) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

136. Subsection 239(2.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence with respect to confidential information

(2.2) Every person who

(*a*) contravenes subsection 241(1), or

(*b*) knowingly contravenes an order made under subsection 241(4.1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

Idem

(2.21) Every person

(*a*) to whom taxpayer information has been provided for a particular purpose under paragraph 241(4)(*b*), (*c*), (*e*), (*h*) or (*k*), or

(*b*) who is an official to whom taxpayer information has been provided for a particular purpose under paragraph 241(4)(*a*), (*d*), (*f*) or (*i*)

and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person, allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both.

Definitions

(2.22) In subsections (2.2) and (2.21), "official" and "taxpayer information" have the meanings assigned by subsection 241(10).

137. (1) Subsections 241(1) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Provision of information

241. (1) Except as authorized by this section, no official shall

tenu des paragraphes 181.1(4) et 190.1(3);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

136. Le paragraphe 239(2.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication non autorisée de renseignements

(2.2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines, toute personne :

a) soit qui contrevient au paragraphe 241(1);

b) soit qui, sciemment, contrevient à une ordonnance rendue en application du paragraphe 241(4.1).

Idem

(2.21) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines :

a) toute personne à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 241(4)*b*), *c*), *e*), *h*) ou *k*),

b) tout fonctionnaire à qui un renseignement confidentiel a été fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 241(4)*a*), *d*), *f*) ou *i*),

et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la prestation ou l'accès à une autre fin.

Définitions

(2.22) Pour l'application des paragraphes (2.2) et (2.21), les expressions « fonctionnaire » et « renseignement confidentiel » s'entendent au sens du paragraphe 241(10).

137. (1) Les paragraphes 241(1) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Communication de renseignements

241. (1) Sauf autorisation prévue au présent article, il est interdit à un fonctionnaire :

(*a*) knowingly provide, or knowingly allow to be provided, to any person any taxpayer information;

(*b*) knowingly allow any person to have access to any taxpayer information; or

(*c*) knowingly use any taxpayer information otherwise than in the course of the administration or enforcement of this Act, the *Canada Pension Plan* or the *Unemployment Insurance Act* or for the purpose for which it was provided under this section.

a) de fournir sciemment à quiconque un renseignement confidentiel ou d'en permettre sciemment la prestation;

b) de permettre sciemment à quiconque d'avoir accès à un renseignement confidentiel;

c) d'utiliser sciemment un renseignement confidentiel autrement que dans le cadre de l'application ou de l'exécution de la présente loi, du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-chômage*, ou à une autre fin que celle pour laquelle il a été fourni en application du présent article.

Idem

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or other law, no official shall be required, in connection with any legal proceedings, to give or produce evidence relating to any taxpayer information.

(2) Malgré toute autre loi, nul fonctionnaire ne peut être requis, dans le cadre d'une procédure judiciaire, de témoigner, ou de produire quoi que ce soit, relativement à un renseignement confidentiel.

Communication de renseignements dans le cadre d'une procédure judiciaire

Communication where proceedings have been commenced

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of

(*a*) criminal proceedings, either by indictment or on summary conviction, that have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment, under an Act of Parliament; or

(*b*) any legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act, the *Canada Pension Plan* or the *Unemployment Insurance Act* or any other Act of Parliament or law of a province that provides for the imposition or collection of a tax or duty.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent :

a) ni aux poursuites criminelles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou sur acte d'accusation, engagées par le dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation, en vertu d'une loi fédérale;

b) ni aux procédures judiciaires ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente loi, du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou de toute autre loi fédérale ou provinciale qui prévoit l'imposition ou la perception d'un impôt, d'une taxe ou d'un droit.

Communication de renseignements en cours de procédures

Circumstances involving danger

(3.1) The Minister may provide to appropriate persons any taxpayer information relating to imminent danger of death or physical injury to any individual.

(3.1) Le ministre peut fournir aux personnes compétentes tout renseignement confidentiel concernant un danger imminent de mort ou de blessures qui menace un particulier.

Personnes en danger

Where taxpayer information may be disclosed

(4) An official may

(*a*) provide to any person taxpayer information that can reasonably be regarded as necessary for the purpose of the administration or enforcement of this Act, the *Canada Pension Plan* or the *Unemploy-*

(4) Un fonctionnaire peut :

a) fournir à une personne un renseignement confidentiel qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire à l'application ou à l'exécution de la présente loi, du *Régime de pensions du Canada* ou de la

Divulgation d'un renseignement confidentiel

ment Insurance Act, solely for that purpose;

(*b*) provide to any person taxpayer information that can reasonably be regarded as necessary for the purposes of determining any tax, interest, penalty or other amount that is or may become payable by the person, or any refund or tax credit to which the person is or may become entitled, under this Act or any other amount that is relevant for the purposes of that determination;

(*c*) provide to the person who seeks a certification referred to in paragraph 147.1(10)(*a*) the certification or a refusal to make the certification, solely for the purposes of administering a registered pension plan;

(*d*) provide taxpayer information

(i) to an official of the Department of Finance solely for the purposes of the formulation or evaluation of fiscal policy,

(ii) to an official solely for the purposes of the initial implementation of a fiscal policy or for the purposes of the administration or enforcement of an Act of Parliament that provides for the imposition and collection of a tax or duty,

(iii) to an official solely for the purposes of the administration or enforcement of a law of a province that provides for the imposition or collection of a tax or duty,

(iv) to an official of the government of a province solely for the purposes of the formulation or evaluation of fiscal policy,

(v) to an official of the Department of Energy, Mines and Resources or of the government of a province solely for the purposes of the administration or enforcement of a program of the Government of Canada or of the province relating to the exploration for or exploitation of Canadian petroleum and gas resources,

(vi) to an official of the government of a province that has received or is entitled

Loi sur l'assurance-chômage, mais uniquement à cette fin;

b) fournir à une personne un renseignement confidentiel qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire à la détermination de quelque impôt, intérêt, pénalité ou autre montant payable par la personne, ou pouvant le devenir, ou de quelque crédit d'impôt ou remboursement auquel elle a droit, ou pourrait avoir droit, en vertu de la présente loi, ou de tout autre montant à prendre en compte dans une telle détermination;

c) fournir, mais uniquement en vue de la gestion d'un régime de pension agréé, l'attestation visée à l'alinéa 147.1(10)*a*), ou le refus de la faire, à la personne qui la demande;

d) fournir un renseignement confidentiel :

(i) à un fonctionnaire du ministère des Finances, mais uniquement en vue de la formulation ou l'évaluation de la politique fiscale,

(ii) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de la mise à exécution de la politique fiscale ou en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi fédérale qui prévoit l'imposition et la perception d'un impôt, d'une taxe ou d'un droit,

(iii) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi provinciale qui prévoit l'imposition ou la perception d'un impôt, d'une taxe ou d'un droit,

(iv) à un fonctionnaire provincial, mais uniquement en vue de la formulation ou de l'évaluation de la politique fiscale,

(v) à un fonctionnaire du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou à un fonctionnaire provincial, mais uniquement en vue de l'application ou de la mise en oeuvre d'un programme fédéral ou provincial relatif à l'exploration ou à l'exploitation afférentes aux ressources pétrolières et gazières canadiennes,

(vi) à un fonctionnaire d'un gouvernement provincial qui a reçu ou est en

to receive a payment referred to in this subparagraph, or to an official of the Department of Energy, Mines and Resources, solely for the purposes of the provisions relating to payments to a province in respect of the taxable income of corporations earned in the offshore area with respect to the province under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* or similar Acts relating to the exploration for or exploitation of offshore Canadian petroleum and gas resources,

(vii) to an official solely for the purposes of the administration or enforcement of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a similar law of a province,

(viii) to an official of the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of the administration of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*,

(ix) to an official of a department or agency of the Government of Canada or of a province as to the name, address, occupation, size or type of business of a taxpayer, solely for the purposes of enabling that department or agency to obtain statistical data for research and analysis,

(x) to an official of the Canada Employment and Immigration Commission or the Department of Employment and Immigration solely for the purposes of the administration or enforcement of, or the evaluation or formulation of policy for the purposes of, the *Unemployment Insurance Act* or an employment program of the Government of Canada,

(xi) to an official of the Department of Agriculture or of the government of a province solely for the purposes of the administration or enforcement of a program of the Government of Canada or

droit de recevoir un paiement, au titre du revenu imposable d'une corporation gagné dans la zone extracôtière de la province, en vertu de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada —Terre-Neuve* ou d'une loi semblable concernant l'exploration ou l'exploitation afférentes aux ressources pétrolières et gazières canadiennes au large des côtes, soit à un fonctionnaire du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, mais uniquement en vue de l'application des dispositions concernant ces paiements à une province,

(vii) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou d'une loi provinciale semblable,

(viii) à un fonctionnaire du ministère des Anciens combattants, mais uniquement en vue de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*,

(ix) à un fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral ou provincial, quant aux nom, adresse et profession d'un contribuable et à la taille et au genre de son entreprise mais uniquement en vue de permettre à ce ministère ou à cet organisme de recueillir des données statistiques pour la recherche et l'analyse,

(x) à un fonctionnaire de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-chômage* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

of the province established under an agreement entered into under the *Farm Income Protection Act*,

(xii) to an official of the Department of Communications or a member of the Canadian Cultural Property Export Review Board solely for the purposes of administering sections 32 and 33 of the *Cultural Property Export and Import Act*,

(xiii) to an official solely for the purposes of setting off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada a debt due to

(A) Her Majesty in right of Canada, or

(B) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to the province where an agreement exists between Canada and the province under which Canada is authorized to collect the taxes on behalf of the province, or

(xiv) to an official solely for the purposes of section 7.1 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;

(*e*) provide taxpayer information, or allow the inspection of or access to taxpayer information, as the case may be, under, and solely for the purposes of,

(i) subsection 36(2) or section 46 of the *Access to Information Act*,

(ii) section 13 of the *Auditor General Act*,

(iii) section 92 of the *Canada Pension Plan*,

(iv) a warrant issued under subsection 21(3) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,

(v) an order made under subsection 462.48(3) of the *Criminal Code*,

(vi) section 26 of the *Cultural Property Export and Import Act*,

(xi) à un fonctionnaire du ministère de l'Agriculture ou à un fonctionnaire provincial, mais uniquement en vue de l'application ou de la mise en oeuvre d'un régime ou programme fédéral ou provincial institué au titre d'un accord conclu en application de la *Loi sur la protection du revenu agricole*,

(xii) à un fonctionnaire du ministère des Communications ou à un membre de la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, mais uniquement en vue de l'application des articles 32 et 33 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*,

(xiii) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de procéder, par voie de compensation, à la retenue, sur toute somme due par Sa Majesté du chef du Canada, de tout montant égal à une créance :

(A) soit de Sa Majesté du chef du Canada,

(B) soit de Sa Majesté du chef d'une province s'il s'agit d'impôts provinciaux visés par une entente entre le Canada et la province en vertu de laquelle le Canada est autorisé à percevoir les impôts payables à la province,

(xiv) à un fonctionnaire, mais uniquement pour l'application de l'article 7.1 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;

e) fournir un renseignement confidentiel, ou en permettre l'examen ou l'accès, en conformité avec les dispositions ou documents suivants, mais uniquement pour leur application :

(i) le paragraphe 36(2) ou l'article 46 de la *Loi sur l'accès à l'information*,

(ii) l'article 13 de la *Loi sur le vérificateur général*,

(iii) l'article 92 du *Régime de pensions du Canada*,

(vii) section 62 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*,

(viii) paragraph 33(3)(*a*) of the *Old Age Security Act*,

(ix) subsection 34(2) or section 45 of the *Privacy Act*,

(x) section 24 of the *Statistics Act*,

(xi) section 9 of the *Tax Rebate Discounting Act*, or

(xii) a provision contained in a tax convention or agreement between Canada and another country that has the force of law in Canada;

(*f*) provide taxpayer information solely for the purposes of sections 23 to 25 of the *Financial Administration Act;*

(*g*) use taxpayer information to compile information in a form that does not directly or indirectly reveal the identity of the taxpayer to whom the information relates;

(*h*) use, or provide to any person, taxpayer information solely for a purpose relating to the supervision, evaluation or discipline of an authorized person by Her Majesty in right of Canada in respect of a period during which the authorized person was employed by or engaged by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to assist in the administration or enforcement of this Act, the *Canada Pension Plan* or the *Unemployment Insurance Act*, to the extent that the information is relevant for that purpose;

(*i*) provide access to records of taxpayer information to the National Archivist of Canada or a person acting on behalf of or under the direction of the National Archivist of Canada, solely for the purposes of section 5 of the *National Archives of Canada Act*, and transfer such records to the care and control of such persons solely for the purposes of section 6 of that Act;

(*j*) use taxpayer information relating to a taxpayer to provide information to the taxpayer; or

(iv) un mandat décerné aux termes du paragraphe 21(3) de la *Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité*,

(v) une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 462.48(3) du *Code criminel*,

(vi) l'article 26 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*,

(vii) l'article 62 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*,

(viii) l'alinéa 33(3)*a*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,

(ix) le paragraphe 34(2) ou l'article 45 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*,

(x) l'article 24 de la *Loi sur la statistique*,

(xi) l'article 9 de la *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt*,

(xii) une disposition de quelque convention ou accord fiscal entre le Canada et un autre pays, qui a force de loi au Canada;

f) fournir un renseignement confidentiel, mais uniquement pour l'application des articles 23 à 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

g) utiliser un renseignement confidentiel en vue de compiler des renseignements sous une forme qui ne révèle pas, même indirectement, l'identité, du contribuable en cause;

h) utiliser ou fournir un renseignement confidentiel, mais uniquement à une fin liée à la surveillance ou à l'évaluation d'une personne autorisée, ou à des mesures disciplinaires prises à son endroit, par Sa Majesté du chef du Canada relativement à une période au cours de laquelle la personne autorisée était soit employée par sa Majesté du chef du Canada, soit engagée par elle ou en son nom, pour aider à l'application ou à l'exécution de la présente loi, du *Régime de pensions du Canada* ou

(*k*) provide, or allow inspection of or access to, taxpayer information to or by any person otherwise legally entitled to it under an Act of Parliament solely for the purposes for which that person is entitled to the information.

Measures to prevent unauthorized use or disclosure

(4.1) The person who presides at a legal proceeding relating to the supervision, evaluation or discipline of an authorized person may order such measures as are necessary to ensure that taxpayer information is not used or provided to any person for any purpose not relating to that proceeding, including

(*a*) holding a hearing *in camera*;

(*b*) banning the publication of the information;

(*c*) concealing the identity of the taxpayer to whom the information relates; and

(*d*) sealing the records of the proceeding.

Disclosure to taxpayer or on consent

(5) An official may provide taxpayer information relating to a taxpayer

(*a*) to the taxpayer; and

(*b*) with the consent of the taxpayer, to any other person.

(2) All that portion of subsection 241(6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

de la *Loi sur l'assurance-chômage*, dans la mesure où le renseignement a rapport à cette fin;

i) donner accès à des documents renfermant des renseignements confidentiels à l'archiviste national du Canada ou à une personne agissant en son nom ou sur son ordre, mais uniquement pour l'application de l'article 5 de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*, et transférer de tels documents sous la garde et le contrôle de ces personnes, mais uniquement pour l'application de l'article 6 de cette loi;

j) utiliser un renseignement confidentiel concernant un contribuable en vue de lui fournir un renseignement;

k) fournir un renseignement confidentiel à une personne qui y a légalement droit par ailleurs par l'effet d'une loi fédérale, ou lui en permettre l'examen ou l'accès, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit.

Mesures visant à prévenir l'utilisation ou la divulgation non autorisées d'un renseignement

(4.1) La personne qui préside une procédure judiciaire concernant la surveillance ou l'évaluation d'une personne autorisée ou des mesures disciplinaires prises à son endroit peut ordonner la mise en oeuvre des mesures nécessaires pour éviter qu'un renseignement confidentiel soit utilisé ou fourni à une fin étrangère à la procédure, y compris :

a) la tenue d'une audience à huis clos;

b) la non-publication du renseignement;

c) la suppression de l'identité du contribuable en cause;

d) la mise sous scellés du procès-verbal des délibérations.

Divulgation d'un renseignement confidentiel

(5) Un fonctionnaire peut fournir un renseignement confidentiel :

a) au contribuable en cause;

b) à toute autre personne, avec le consentement du contribuable en cause.

(2) Le passage du paragraphe 241(6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal from order or direction

(6) An order or direction that is made in the course of or in connection with any legal proceedings and that requires an official or authorized person to give or produce evidence relating to any taxpayer information may, by notice served on all interested parties, be appealed forthwith by the Minister or by the person against whom the order or direction is made to

Appel d'une ordonnance ou d'une directive

(6) Le ministre ou la personne — fonctionnaire ou personne autorisée — contre laquelle une ordonnance est rendue ou une directive donnée dans le cadre ou à l'occasion d'une procédure judiciaire enjoignant à la personne de témoigner, ou de produire quoi que ce soit, relativement à un renseignement confidentiel peut sans délai, par avis signifié aux parties intéressées, interjeter appel de l'ordonnance ou de la directive auprès :

(3) Subsection 241(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 241(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

(10) In this section,

Définitions

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"authorized person" *« personne autorisée »*

"authorized person" means a person who is engaged or employed, or who was formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to assist in carrying out the provisions of this Act, the *Canada Pension Plan* or the *Unemployment Insurance Act*;

"court of appeal" *« cour d'appel »*

"court of appeal" has the meaning assigned by the definition "court of appeal" in section 2 of the *Criminal Code*;

« cour d'appel » S'entend au sens de la définition de « cour d'appel » à l'article 2 du *Code criminel*.

« cour d'appel » *"court of appeal"*

"official" *« fonctionnaire »*

"official" means any person who is employed in the service of, who occupies a position of responsibility in the service of, or who is engaged by or on behalf of,

(*a*) Her Majesty in right of Canada or a province, or

(*b*) an authority engaged in administering a law of a province similar to the *Pension Benefits Standards Act, 1985*,

or any person who was formerly so employed, who formerly occupied such a position or who was formerly so engaged;

« fonctionnaire » Personne qui est ou a été employée par la personne ou l'administration suivante, qui occupe ou a occupé une fonction de responsabilité au service d'une telle personne ou administration ou qui est ou a été engagée par une telle personne ou administration ou en son nom :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

b) une administration chargée de l'application d'une loi provinciale semblable à la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*.

« fonctionnaire » *"official"*

"taxpayer information" *« renseignement confidentiel »*

"taxpayer information" means information of any kind and in any form relating to one or more taxpayers that is

(*a*) obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, or

(*b*) prepared from information referred to in paragraph (*a*),

but does not include information that does not directly or indirectly reveal the identity of the taxpayer to whom it relates.

« personne autorisée » Personne engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par Sa Majesté du chef du Canada, ou en son nom, pour aider à l'application des dispositions de la présente loi, du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur l'assurance-chômage*.

« personne autorisée » *"authorized person"*

« renseignement confidentiel » Renseignement de toute nature et sous toute forme concernant un ou plusieurs contribuables et qui, selon le cas :

a) est obtenu par le ministre ou en son nom pour l'application de la présente loi;

b) est tiré d'un renseignement visé à l'alinéa *a*).

« renseignement confidentiel » *"taxpayer information"*

N'est pas un renseignement confidentiel le renseignement qui ne révèle pas, même indirectement, l'identité du contribuable en cause.

References to *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*

(11) The references in subsections (1), (3), (4) and (10) to "this Act" shall be read as references to "this Act or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*".

(11) La mention de la présente loi, aux paragraphes (1), (3), (4) et (10), vaut mention de la présente loi et de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*.

Application de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*

138. (1) Section 244 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

138. (1) L'article 244 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Proof of return filed

(21) For the purposes of this Act, a document presented by the Minister purporting to be a print-out of the information in respect of a taxpayer received under section 150.1 by the Minister from a person shall be received as *prima facie* proof of the return filed by the person under that section.

(21) Pour l'application de la présente loi, un document présenté par le ministre comme étant un imprimé des renseignements concernant un contribuable que le ministre a reçus d'une personne en application de l'article 150.1 est une preuve *prima facie* de la déclaration produite par la personne en vertu de cet article.

Preuve de production

Filing of information returns

(22) Where a person who is required by this Act or a regulation to file an information return in prescribed form with the Minister meets the criteria specified in writing by the Minister, the person may at any time file the information return with the Minister by way of electronic filing (within the meaning assigned by subsection 150.1(1)) and the person shall be deemed to have filed the information return with the Minister at that time, and a document presented by the Minister purporting to be a print-out of the information so received by the Minister shall be received as *prima facie* proof of the information return so deemed to have been filed.

(22) La personne, tenue par la présente loi ou par son règlement d'application de présenter au ministre une déclaration de renseignements sur formulaire prescrit, qui répond aux critères que celui-ci établit par écrit peut, à tout moment, lui transmettre la déclaration par voie électronique (au sens du paragraphe 150.1(1)). Dès lors, la personne est réputée avoir présenté la déclaration au ministre, et un document présenté par celui-ci comme étant un imprimé des renseignements qu'il a ainsi reçus est une preuve *prima facie* de la déclaration de renseignements ainsi réputée produite.

Production de déclarations de renseignements

(2) Subsection 244(21) of the said Act, as enacted by subsection (1), applies to the 1992 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe 244(21) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

(3) Subsection 244(22) of the said Act, as enacted by subsection (1), applies after 1991.

(3) Le paragraphe 244(22) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après 1991.

139. (1) The definition "person" in subsection 248(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

139. (1) La définition de « personne », au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"person" *« personne »*

"person", or any word or expression descriptive of a person, includes any corporation, and any entity exempt from tax under Part I because of subsection 149(1), and the

« personne » ou tout mot ou expression désignant une personne comprend une corporation et une entité exonérée de l'impôt en vertu de la partie I par l'effet du para-

« personne » *"person"*

heirs, executors, administrators or other legal representatives of such person, according to the law of that part of Canada to which the context extends;

(2) Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "cost amount" in subsection 248(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*d*) where the property was eligible capital property of the taxpayer in respect of a business, 4/3 of the amount that would, but for subsection 14(3), be determined by the formula

$$A \times \frac{B}{C}$$

where

A is the cumulative eligible capital of the taxpayer in respect of the business at that time,

B is the fair market value at that time of the property, and

C is the fair market value at that time of all the eligible capital property of the taxpayer in respect of the business,

(*e*) where the property was a debt owing to the taxpayer (other than the amount in respect of such property that was deducted under paragraph 20(1)(*p*) in computing the taxpayer's income for a taxation year ending before that time or of a net income stabilization account) or any other right of the taxpayer to receive an amount (other than a right to receive an amount in respect of a net income stabilization account), the amortized cost of the property to the taxpayer at that time or, where the property does not have an amortized cost to the taxpayer, the amount of the debt or right that was outstanding at that time,

(3) All that portion of paragraph (*a*) of the definition "death benefit" in subsection 248(1) of the said Act preceding subpara-

graphe 149(1), ainsi que leurs héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants légaux, selon la loi de la partie du Canada visée par le contexte;

(2) Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « coût indiqué », au paragraphe 248(1) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) lorsque le bien était un bien en immobilisation admissible du contribuable relativement à une entreprise, les 4/3 du montant qui correspondrait, compte non tenu du paragraphe 14(3), au résultat du calcul suivant :

$$A \times \frac{B}{C}$$

où :

A représente le montant cumulatif des immobilisations admissibles du contribuable relativement à l'entreprise à cette date,

B la juste valeur marchande du bien à cette date,

C la juste valeur marchande, à cette date, de l'ensemble des biens en immobilisation admissibles du contribuable relativement à l'entreprise;

e) lorsque le bien était une créance du contribuable (à l'exception d'un montant déduit au titre d'un tel bien en application de l'alinéa 20(1)*p*) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition se terminant avant cette date et d'un montant au titre d'un compte de stabilisation du revenu net) ou tout autre droit du contribuable de recevoir un montant (sauf le droit de recevoir un montant au titre d'un compte de stabilisation du revenu net), le coût amorti du bien pour le contribuable à cette date ou, en l'absence d'un tel coût, le montant de la créance ou la valeur du droit qui était en souffrance à cette date,

(3) Le passage de l'alinéa *a*) de la définition de « prestation consécutive au décès », au paragraphe 248(1) de la même loi qui

graph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) where the taxpayer is the only person who has received such an amount and who is a surviving spouse of the employee (which person is, in this definition, referred to as the "surviving spouse"), the lesser of

(4) All that portion of paragraph (*b*) of the definition "personal trust" in subsection 248(1) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

and, for the purposes of this paragraph and paragraph 53(2)(*h*), where all the beneficial interests in a particular *inter vivos* trust acquired by way of the transfer, assignment or other disposition of property to the particular trust were acquired by

(iii) one person, or

(iv) 2 or more persons who would be related to each other if

(A) a trust and another person were related to each other, where the other person is a beneficiary under the trust or is related to a beneficiary under the trust, and

(B) a trust and another trust were related to each other, where a beneficiary under the trust is a beneficiary under the other trust or is related to a beneficiary under the other trust,

any beneficial interest in the particular trust acquired by such a person shall be deemed to have been acquired for no consideration;

(5) All that portion of the definition "small business corporation" in subsection 248(1) of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

including, for the purposes of paragraph 39(1)(*c*), a corporation that was at any

précède le sous-alinéa (i), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) lorsque le contribuable est la seule personne qui a reçu de telles sommes et est un conjoint survivant de l'employé (ci-après appelé « conjoint survivant »), le moins élevé :

(4) L'alinéa *b*) de la définition de « fiducie personnelle », au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une fiducie non testamentaire dans laquelle aucun droit de bénéficiaire n'est acquis pour une contrepartie payable directement ou indirectement à la fiducie ou à une personne qui effectue un apport à la fiducie sous forme de transfert, cession ou autre disposition de biens; pour l'application du présent alinéa et de l'alinéa 53(2)*h*), un droit de bénéficiaire dans une fiducie testamentaire est réputé acquis à titre gratuit par la ou les personnes suivantes si l'ensemble des droits de bénéficiaire dans la fiducie qui ont été acquis par transfert, cession ou autre disposition en faveur de celle-ci l'ont été par ces personnes :

(i) une personne,

(ii) plusieurs personnes qui seraient liées entre elles si :

(A) une fiducie et une autre personne — bénéficiaire de la fiducie ou personne liée à un tel bénéficiaire — étaient liées entre elles,

(B) une fiducie et une autre fiducie, dont un bénéficiaire est un bénéficiaire de l'autre ou est lié à un tel bénéficiaire, étaient liées entre elles;

(5) Le passage de la définition de « corporation exploitant une petite entreprise », au paragraphe 248(1) de la même loi qui suit l'alinéa *c*), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

pour l'application de l'alinéa 39(1)*c*), est une corporation exploitant une petite en-

time in the 12 months preceding that time a small business corporation, and, for the purposes of this definition, the fair market value of a net income stabilization account shall be deemed to be nil;

(6) The definition "specified shareholder" in subsection 248(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*e*) notwithstanding paragraph (*b*), where a beneficiary's share of the income or capital of the trust depends on the exercise by any person of, or the failure by any person to exercise, any discretionary power, the beneficiary shall be deemed to own each share of the capital stock of a corporation owned at that time by the trust;

(7) Subsection 248(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"amateur athlete trust" *« fiducie au profit d'un athlète amateur »*

"amateur athlete trust" has the meaning assigned by subsection 143.1(1);

"indexed debt obligation" *« titre de créance indexé »*

"indexed debt obligation" means a debt obligation the terms or conditions of which provide for an adjustment to an amount payable in respect of the obligation for a period during which the obligation was outstanding that is determined by reference to a change in the purchasing power of money;

"net income stabilization account" *« compte de stabilisation du revenu net »*

"net income stabilization account" means an account of a taxpayer under the net income stabilization account program under the *Farm Income Protection Act*;

"NISA Fund No. 2" *« second fond du compte de stabilisation du revenu net »*

"NISA Fund No. 2" means the portion of a taxpayer's net income stabilization account described in paragraph 8(2)(*b*) of the *Farm Income Protection Act*;

treprise la corporation qui était une telle corporation à un moment de la période de douze mois précédant la date donnée; par ailleurs, pour l'application de la présente définition, la juste valeur marchande d'un compte de stabilisation du revenu net est réputée nulle;

(6) La définition de « actionnaire désigné », au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par suppression du mot « et » à la fin de l'alinéa *c*) et par adjonction de ce qui suit :

e) malgré l'alinéa *b*), lorsque la part d'un bénéficiaire sur le revenu ou le capital de la fiducie dépend de l'exercice ou du non-exercice par une personne d'un pouvoir discrétionnaire, le bénéficiaire est réputé posséder chaque action du capital-actions d'une corporation que la fiducie possède à cette date;

(7) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« compte de stabilisation du revenu net » *"net income stabilization account"*

« compte de stabilisation du revenu net » s'entend du compte d'un contribuable dans le cadre du programme du compte de stabilisation du revenu net institué aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole*;

« fiducie au profit d'un athlète amateur » *"amateur athlete trust"*

« fiducie au profit d'un athlète amateur » s'entend au sens du paragraphe 143.1(1);

« second fonds du compte de stabilisation du revenu net » *"NISA Fund No. 2"*

« second fonds du compte de stabilisation du revenu net » s'entend de la partie du compte de stabilisation du revenu net d'un contribuable qui est visée à l'alinéa 8(2)*b*) de la *Loi sur la protection du revenu agricole*;

« titre de créance indexé » *"indexed debt obligation"*

« titre de créance indexé » s'entend d'un titre de créance dont les modalités prévoient l'ajustement, déterminé en fonction de la variation du pouvoir d'achat de la monnaie, d'un montant payable relativement au titre

(8) Section 248 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (9) thereof, the following subsections:

How trust created

(9.1) For the purposes of this Act, a trust shall be considered to be created by a taxpayer's will if the trust is created

(*a*) under the terms of the taxpayer's will; or

(*b*) by an order of a court in relation to the taxpayer's estate made under any law of a province that provides for the relief or support of dependants.

Vested indefeasibly

(9.2) For the purposes of this Act, property shall be deemed not to have become vested indefeasibly

(*a*) in a trust under which a taxpayer's spouse is a beneficiary, where the trust is created by the will of the taxpayer, unless the property became vested indefeasibly in the trust before the death of the spouse; and

(*b*) in an individual (other than a trust), unless the property became vested indefeasibly in the individual before the death of the individual.

(9) Subsection 248(11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Compound interest

(11) Interest computed at a prescribed rate under any of subsections 129(2.1) and (2.2), 131(3.1) and (3.2), 132(2.1) and (2.2), 133(7.01) and (7.02), 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) and (11), 164(3) to (4), 181.8(1) and (2), 182(2), 185(2), 187(2) and 189(7), section 190.23 and subsections 191(2), 193(3), 195(3), 202(5), and 227(8.3), (9.2) and (9.3) shall be compounded daily and, where interest is computed on an amount under any of those provisions and is unpaid or unapplied on the day it would, but for this subsection, have ceased to be computed under that provision, interest at the prescribed rate shall be computed and compounded daily on the unpaid or unapplied

(8) L'article 248 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Établissement d'une fiducie

(9.1) Pour l'application de la présente loi, une fiducie est réputée établie par le testament d'un contribuable si elle est établie :

a) soit en vertu de ce testament;

b) soit par une ordonnance d'un tribunal rendue relativement à la succession du contribuable en application d'une loi provinciale prévoyant une aide alimentaire aux personnes à charge.

Dévolution irrévocable d'un bien

(9.2) Pour l'application de la présente loi, un bien est réputé n'avoir été dévolu irrévocablement à un particulier (sauf une fiducie) ou à une fiducie établie par le testament d'un contribuable et dont le conjoint du contribuable est bénéficiaire que s'il a été ainsi dévolu avant le décès du particulier ou du conjoint, selon le cas.

(9) Le paragraphe 248(11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêts composés

(11) Les intérêts calculés au taux prescrit, en application des paragraphes 129(2.1) et (2.2), 131(3.1) et (3.2), 132(2.1) et (2.2), 133(7.01) et (7.02), 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) et (11), 164(3) à (4), 181.8(1) et (2), 182(2), 185(2), 187(2) et 189(7), de l'article 190.23 et des paragraphes 191(2), 193(3), 195(3), 202(5) et 227(8.3), (9.2) et (9.3), sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés sur une somme en application d'une de ces dispositions sont impayés ou non imputés le jour où, sans le présent paragraphe, ils cesseraient d'être ainsi calculés, des intérêts au taux prescrit sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés ou non imputés pour la pé-

interest from that day to the day it is paid or applied and shall be paid or applied as would have been the case if interest had continued to be computed under that provision after that day.

(10) Section 248 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Beneficially interested

(25) For the purposes of this Act, a person or partnership is beneficially interested in a trust if the person or partnership has any right (whether immediate or future, whether absolute or contingent or whether conditional on or subject to the exercise of any discretionary power by any person or persons) to receive any of the income or capital of the trust either directly from the trust or indirectly through one or more other trusts.

(11) Paragraph (*d*) of the definition "cost amount" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (2), applies

(*a*) in the case of a corporation, to taxation years of the corporation commencing after June 1987, and

(*b*) in any other case, to fiscal periods commencing after 1987,

except that, in its application before July 14, 1990, paragraph (*d*) of the definition "cost amount" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (2), shall be read as follows:

(*d*) where the property was eligible capital property in respect of a business, 4/3 of the amount that would, but for subsection 14(3), be the cumulative eligible capital of the taxpayer in respect of the business at that time,

(12) Paragraph (*e*) of the definition "cost amount" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (2), subsection (5), and the definitions "net income stabilization account" and "NISA Fund No. 2" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (7), apply to the 1991 and subsequent taxation years.

riode commençant le lendemain de ce jour et se terminant le jour où ces derniers sont payés ou imputés, et sont payés ou imputés comme ils le seraient s'ils continuaient à être ainsi calculés après ce jour.

(10) L'article 248 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Droit de bénéficiaire

(25) Pour l'application de la présente loi, une personne ou une société a un droit de bénéficiaire dans une fiducie si elle a le droit — immédiat ou futur, conditionnel ou non, ou soumis ou non à l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire — de recevoir tout ou partie du revenu ou du capital de la fiducie soit directement de la fiducie, soit indirectement par l'entremise d'une ou de plusieurs autres fiducies.

(11) L'alinéa *d*) de la définition de « coût indiqué » au paragraphe 248(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), s'applique :

***a*) dans le cas d'une corporation, aux années d'imposition de la corporation commençant après juin 1987;**

***b*) dans les autres cas, aux exercices financiers commençant après 1987.**

Toutefois, avant le 14 juillet 1990, l'alinéa *d*) de la définition de « coût indiqué » au paragraphe 248(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit :

d) lorsque le bien était un bien en immobilisation admissible du contribuable relativement à une entreprise, les 4/3 du montant qui correspondrait, compte non tenu du paragraphe 14(3), au montant cumulatif des immobilisations admissibles du contribuable relativement à l'entreprise à cette date,

(12) L'alinéa *e*) de la définition de « coût indiqué » au paragraphe 248(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), le paragraphe (5) et les définitions de « compte de stabilisation du revenu net » et « second fonds du compte de stabilisation du revenu net » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (7), s'appliquent aux années d'imposition 1991 et suivantes.

(13) Subsection (3) applies to the 1993 and subsequent taxation years.

(14) Subsection (4) applies after 1987.

(15) Subsection (6) applies after 1991.

(16) The definition "amateur athlete trust" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (7), applies to the 1988 and subsequent taxation years.

(17) The definition "indexed debt obligation" in subsection 248(1) of the said Act, as enacted by subsection (7), applies with respect to indexed debt obligations issued after October 16, 1991.

(18) Subsection 248(9.1) of the said Act, as enacted by subsection (8), applies to the 1990 and subsequent taxation years.

(19) Subsection 248(9.2) of the said Act, as enacted by subsection (8), applies in respect of deaths occurring after December 20, 1991.

(20) Subsection (9) applies with respect to refunds paid or applied with respect to taxation years commencing after 1991.

(21) Subsection (10) applies after 1990.

140. (1) Subsection 252(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Relationships

(2) In this Act, words referring to

(*a*) a parent of a taxpayer include a person

(i) whose child the taxpayer is,

(ii) whose child the taxpayer had previously been within the meaning of paragraph (1)(*b*), or

(iii) who is a parent of the taxpayer's spouse;

(*b*) a brother of a taxpayer include a person who is

(i) the brother of the taxpayer's spouse, or

(13) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition 1993 et suivantes.

(14) Le paragraphe (4) s'applique après 1987.

(15) Le paragraphe (6) s'applique après 1991.

(16) La définition de « fiducie au profit d'un athlète amateur » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (7), s'applique aux années d'imposition 1988 et suivantes.

(17) La définition de « titre de créance indexé » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (7), s'applique aux titres de créance indexés émis après le 16 octobre 1991.

(18) Le paragraphe 248(9.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.

(19) Le paragraphe 248(9.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (8), s'applique aux décès survenant après le 20 décembre 1991.

(20) Le paragraphe (9) s'applique aux remboursements payés ou imputés pour les années d'imposition commençant après 1991.

(21) Le paragraphe (10) s'applique après 1990.

140. (1) Le paragraphe 252(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liens de parenté

(2) Dans la présente loi, les mots se rapportant :

a) au père ou à la mère d'un contribuable comprennent les personnes suivantes :

(i) celle dont le contribuable est l'enfant,

(ii) celle dont le contribuable a déjà été l'enfant, au sens de l'alinéa (1)*b*),

(iii) celle qui est le père ou la mère du conjoint du contribuable;

b) au frère d'un contribuable comprennent les personnes suivantes :

(ii) the spouse of the taxpayer's sister;

(*c*) a sister of a taxpayer include a person who is

(i) the sister of the taxpayer's spouse, or

(ii) the spouse of the taxpayer's brother;

(*d*) a grandparent of a taxpayer include a person who is

(i) the grandfather or grandmother of the taxpayer's spouse, or

(ii) the spouse of the taxpayer's grandfather or grandmother;

(*e*) an aunt or great-aunt of a taxpayer include the spouse of the taxpayer's uncle or great-uncle, as the case may be;

(*f*) an uncle or great-uncle of a taxpayer include the spouse of the taxpayer's aunt or great-aunt, as the case may be; and

(*g*) a niece or nephew of a taxpayer include the niece or nephew, as the case may be, of the taxpayer's spouse.

(i) le frère du conjoint du contribuable,

(ii) le conjoint de la soeur du contribuable;

c) à la soeur d'un contribuable comprennent les personnes suivantes :

(i) la soeur du conjoint du contribuable,

(ii) le conjoint du frère du contribuable;

d) au grand-père ou à la grand-mère d'un contribuable comprennent les personnes suivantes :

(i) le grand-père ou la grand-mère du conjoint du contribuable,

(ii) le conjoint du grand-père ou de la grand-mère du contribuable;

e) à la tante ou à la grand-tante d'un contribuable comprennent le conjoint de l'oncle ou du grand-oncle du contribuable;

f) à l'oncle ou au grand-oncle d'un contribuable comprennent le conjoint de la tante ou de la grand-tante du contribuable;

g) à la nièce ou au neveu d'un contribuable comprennent la nièce ou le neveu du conjoint du contribuable.

(2) Subsection 252(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 252(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extended meaning of "spouse" and "former spouse".

(3) For the purposes of paragraphs 56(1)(*b*) and (*c*), section 56.1, paragraphs 60(*b*), (*c*) and (*j*), section 60.1, subsections 70(6) and (6.1), 73(1) and (5) and 104(4), (5.1) and (5.4), paragraph 108(1)(*f*.2), subsection 146(16), subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv), paragraph 146.3(14)(*b*), subsections 147.3(5) and (7) and 148(8.1) and (8.2), subparagraph 210(*c*)(ii) and subsections 248(22) and (23), "spouse" and "former spouse" of a particular individual include another individual of the opposite sex who is a party to a voidable or void marriage with the particular individual.

Sens de conjoint et ex-conjoint

(3) Pour l'application des alinéas 56(1)*b*) et *c*), de l'article 56.1, des alinéas 60*b*), *c*) et *j*), de l'article 60.1, des paragraphes 70(6) et (6.1), 73(1) et (5) et 104(4), (5.1) et (5.4), de l'alinéa 108(1)*f*.2), du paragraphe 146(16), du sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv), de l'alinéa 146.3(14)*b*), des paragraphes 147.3(5) et (7) et 148(8.1) et (8.2), du sous-alinéa 210*c*)(ii) et des paragraphes 248(22) et (23), est assimilé au conjoint, à l'ex-conjoint ou à l'ancien conjoint d'un particulier donné le particulier de sexe opposé qui est partie, avec le particulier donné, à un mariage nul ou annulable.

(3) Section 252 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 252 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(4) In this Act,

(4) Dans la présente loi :

Idem

(*a*) words referring to a spouse at any time of a taxpayer include the person of the opposite sex who cohabits at that time with the taxpayer in a conjugal relationship and

(i) has so cohabited with the taxpayer throughout a 12-month period ending before that time, or

(ii) is a parent of a child of whom the taxpayer is a parent

and, for the purposes of this paragraph, where at any time the taxpayer and the person cohabit in a conjugal relationship, they shall, at any particular time after that time, be deemed to be cohabiting in a conjugal relationship unless they were not cohabiting at the particular time for a period of at least 90 days that includes the particular time because of a breakdown of their conjugal relationship;

(*b*) references to marriage shall be read as if a conjugal relationship between 2 individuals who are, because of paragraph (*a*), spouses of each other were a marriage;

(*c*) provisions that apply to a person who is married apply to a person who is, because of paragraph (*a*), a spouse of a taxpayer; and

(*d*) provisions that apply to a person who is unmarried do not apply to a person who is, because of paragraph (*a*), a spouse of a taxpayer.

(4) Subsections (1) and (3) apply after 1992.

(5) Subsection (2) applies to the 1991 and subsequent taxation years.

141. (1) Paragraph 258(3)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) any other share that

(i) is a grandfathered share, or

(ii) was issued before 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 and was not deemed by paragraph 112(2.2)(*f*) to have been issued after that time

a) les mots se rapportant au conjoint d'un contribuable à un moment donné comprennent la personne de sexe opposé qui, à ce moment, vit avec le contribuable en union conjugale et a vécu ainsi durant une période de douze mois se terminant avant ce moment ou qui, à ce moment, vit avec le contribuable en union conjugale et est le père ou la mère d'un enfant du contribuable; pour l'application du présent alinéa, les personnes qui, à un moment quelconque, vivent ensemble en union conjugale sont réputées vivre ainsi à un moment donné après ce moment, sauf si elles ne vivaient pas ensemble au moment donné, pour cause d'échec de leur union, pendant une période d'au moins 90 jours qui comprend le moment donné;

b) la mention du mariage vaut mention d'une union conjugale entre deux particuliers dont l'un est le conjoint de l'autre par l'effet de l'alinéa *a*);

c) les dispositions applicables à une personne mariée s'appliquent à la personne qui est le conjoint d'un contribuable par l'effet de l'alinéa *a*);

d) les dispositions applicables à une personne non mariée ne s'appliquent pas à la personne qui est le conjoint d'un contribuable par l'effet de l'alinéa *a*).

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent après 1992.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1991 et suivantes.

141. (1) L'alinéa 258(3)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) tout dividende sur une autre action — action de régime transitoire ou action émise avant 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 et qui n'est pas réputée par l'alinéa 112(2.2)*f*) émise après ce moment — qu'une corporation a reçu d'une corporation qui ne réside pas au Canada, s'il s'était agi d'un dividende au

by a corporation from a corporation not resident in Canada, if the dividend would have been a dividend in respect of which no deduction could have been made under subsection 112(1) or (2) or 138(6) because of subsection 112(2.2), as it read on June 17, 1987, if the corporation that paid the dividend were a taxable Canadian corporation

(2) Subsection (1) applies with respect to dividends received or deemed to be received on shares acquired after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987.

142. (1) Paragraph 259(3)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) it has never borrowed money except where the borrowing was for a term not exceeding 90 days and was not part of a series of loans or other transactions and repayments;

(2) Subsection (1) applies with respect to borrowings occurring after 1990.

titre duquel aucune déduction n'aurait pu être faite en application des paragraphes 112(1) ou (2) ou 138(6), par l'effet du paragraphe 112(2.2) dans sa version applicable au 17 juin 1987, si la corporation qui l'a versé avait été une corporation canadienne imposable.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dividendes reçus ou réputés reçus sur des actions acquises après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987.

142. (1) L'alinéa 259(3)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) les seuls emprunts d'argent de la fiducie étaient d'une durée de 90 jours ou moins et ne faisaient pas partie d'une série d'emprunts ou d'autres opérations et remboursements;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux emprunts contractés après 1990.

PART II

CANADA PENSION PLAN

R.S., c. C-8; R.S., cc. 6, 41 (1st Supp.), cc. 5, 13, 27, 30 (2nd Supp.), cc. 18, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1991, cc. 14, 44, 49; 1992, cc. 1, 2

PARTIE II

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8; L.R., ch. 6, 41 (1er suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2e suppl.), ch. 18, 38 (3e suppl.), ch. 1, 46, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 8; 1991, ch. 14, 44, 49; 1992, ch. 1, 2

R.S., c. 6 (1st Supp.), s. 1(1)

143. (1) Subsection 21(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

Amount to be deducted and remitted by employer

21. (1) Every employer paying remuneration to an employee employed by the employer at any time in pensionable employment shall deduct from that remuneration as or on account of the employee's contribution for the year in which the remuneration for the pensionable employment is paid to the employee such amount as is determined in accordance with prescribed rules and shall remit that amount, together with such

L.R., ch. 6 (1er suppl.), par. 1(1)

143. (1) Le paragraphe 21(1) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant devant être déduit et remis par l'employeur

21. (1) Tout employeur payant une rémunération à un employé à son service, à une date quelconque, dans un emploi ouvrant droit à pension est tenu d'en déduire, à titre de cotisation de l'employé ou au titre de la cotisation pour l'année au cours de laquelle la rémunération au titre de l'emploi ouvrant droit à pension est payée à cet employé, le montant déterminé conformément à des règles prescrites; l'employeur remet au rece-

amount as is prescribed with respect to the contribution required to be made by the employer under this Act, to the Receiver General at such time as is prescribed and, where at that prescribed time the employer is a prescribed person, the remittance shall be made to the account of the Receiver General at a financial institution (within the meaning that would be assigned by the definition "financial institution" in subsection 190(1) of the *Income Tax Act* if that definition were read without reference to paragraphs (*d*) and (*e*) thereof).

1991, c. 49, s. 205

(2) Paragraph 21(7)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) where at the time of the failure a penalty under this subsection was payable by the employer in respect of an amount that the employer was required to remit during the year and the failure was made knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, twenty per cent of the amount.

(3) Subsection (1) applies after 1992.

(4) Subsection (2) applies after 1992 except with respect to amounts required to be remitted before 1993.

144. (1) Subsection 27(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Procedure for making application or appeal

(4) An application for the determination of a question or an appeal for reconsideration of an assessment by the Minister shall be addressed to the Chief of Appeals in a District Office of the Department of National Revenue, Taxation and delivered or mailed to that office.

(2) Subsection (1) applies with respect to applications and appeals made after the day this Act is assented to.

1991, c. 49, s. 210(2)

145. (1) Subsections 33(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Farmers and fishermen

(2) Every person to whom section 155 of the *Income Tax Act* applies, other than a

veur général, à la date prescrite, ce montant ainsi que le montant qui est prescrit à l'égard de la cotisation qu'il est tenu de verser selon la présente loi. De plus, lorsque l'employeur est une personne prescrite à la date prescrite, le montant est versé au compte du receveur général dans une institution financière (au sens du paragraphe 190(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu des alinéas *d*) et *e*) de la définition de cette expression).

(2) L'alinéa 21(7)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1991, ch. 49, art. 205

b) si, au moment du défaut, une pénalité était payable par l'employeur en application du présent paragraphe pour un montant qu'il était tenu de remettre au cours de l'année et si le défaut a été commis sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, vingt pour cent de ce montant.

(3) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après 1992 aux montants à remettre après 1992.

144. (1) Le paragraphe 27(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présentation d'une demande ou d'un appel

(4) Les demandes visant l'arrêt d'une question ou les appels en vue de la reconsidération d'une évaluation par le ministre sont adressés au chef des Appels d'un bureau de district du ministère du Revenu national (Impôt) et sont livrés à ce bureau ou y sont expédiés par la poste.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes et aux appels présentés après la date de sanction de la présente loi.

145. (1) Les paragraphes 33(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 1991, ch. 49, par. 210(2)

Agriculteurs et pêcheurs

(2) Toute personne à qui s'applique l'article 155 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

person to whom subsection (1) applies, shall pay to the Receiver General on or before December 31 in each year, two thirds of

(*a*) the contribution required to be made by the person for the year in respect of the person's self-employed earnings, as estimated by the person, or

(*b*) the contribution required in respect of the person's self-employed earnings for the preceding year,

and, on or before the person's balance-due day for the year, the remainder of the contribution as estimated under section 31, except that paragraphs (*a*) and (*b*) shall not require the payment of any amount in respect of the person that would otherwise become due after the death of the person.

sauf une personne visée par le paragraphe (1), est tenue de payer au receveur général au plus tard le 31 décembre de chaque année, les deux tiers :

a) de la cotisation qu'elle est tenue de verser pour l'année à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, selon l'estimation qu'elle en a faite;

b) de la cotisation qu'elle est tenue de verser à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte au cours de l'année précédente.

Elle est aussi tenue de verser au receveur général, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, le solde de la cotisation estimée comme le prévoit l'article 31. Toutefois, les alinéas *a*) et *b*) n'ont pas pour effet d'exiger le paiement, au titre de la personne, d'un montant qui deviendrait exigible par ailleurs après son décès.

Other persons

(3) Every person, other than a person to whom subsection (1) or (2) applies, shall pay to the Receiver General in respect of each year

(*a*) on or before March 15, June 15, September 15 and December 15 in the year, an amount equal to one quarter of

(i) the contribution required to be made by the person for the year in respect of the person's self-employed earnings, as estimated by the person, or

(ii) the contribution required in respect of the person's self-employed earnings for the preceding year, or

(*b*) on or before

(i) March 15 and June 15 in the year, an amount equal to one quarter of the contribution required in respect of the person's self-employed earnings for the second preceding year, and

(ii) September 15 and December 15 in the year, an amount equal to one half of the amount, if any, by which

Autres personnes

(3) Toute personne, sauf une personne visée par les paragraphes (1) ou (2), est tenue de verser au receveur général pour chaque année :

a) au plus tard le 15 mars, le 15 juin, le 15 septembre et le 15 décembre respectivement de l'année, un montant égal au quart :

(i) de la cotisation qu'elle est tenue de verser pour l'année à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, selon l'estimation qu'elle en a faite,

(ii) de la cotisation qu'elle est tenue de verser à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte au cours de l'année précédente;

b) au plus tard :

(i) le 15 mars et le 15 juin de l'année, le quart de la cotisation qu'elle est tenue de verser à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte au cours de la deuxième année précédente,

(A) the contribution required in respect of the person's self-employed earnings for the preceding year

exceeds

(B) one half of the contribution required in respect of the person's self-employed earnings for the second preceding year,

and, on or before the person's balance-due day for the year, the remainder of the contribution as estimated under section 31, except that paragraphs (*a*) and (*b*) shall not require the payment of any amount in respect of the person that would otherwise become due after the death of the person.

(ii) le 15 septembre et le 15 décembre de l'année, la moitié de l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) la cotisation qu'elle est tenue de verser à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte au cours de l'année précédente,

(B) la moitié de la cotisation qu'elle est tenue de verser à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte au cours de la deuxième année précédente.

Elle est aussi tenue de verser au receveur général, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, le solde de la cotisation estimée comme le prévoit l'article 31. Toutefois, les alinéas *a*) et *b*) n'ont pas pour effet d'exiger le paiement, au titre de la personne, d'un montant qui deviendrait exigible par ailleurs après son décès.

(2) Subsection (1) applies to the 1992 and subsequent years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

146. (1) Subsection 34(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

146. (1) Le paragraphe 34(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation for farmers and fishermen

(3) For the purposes of subsection (2), where a person is required by subsection 33(2) to pay a part or instalment of a contribution in respect of the person's self-employed earnings, the person shall be deemed to have been liable to pay on or before the day referred to in subsection 33(2) a part or instalment computed by reference to

(*a*) the contribution required to be made by the person for the year in respect of the person's self-employed earnings, minus forty dollars,

(*b*) the contribution required in respect of the person's self-employed earnings for the preceding year, or

(*c*) the amount stated to be the amount of the instalment payable by the person for

Prescription applicable aux agriculteurs et pêcheurs

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la personne qui est tenue par le paragraphe 33(2) de payer une partie ou un versement d'une cotisation à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte est réputée avoir été tenue de payer, dans le délai prévu au paragraphe 33(2), une partie ou un versement calculé par rapport à l'un des montants suivants, selon ce qui aboutit au montant le moins élevé à payer par la personne dans ce délai :

a) la cotisation qu'elle est tenue de verser pour l'année à l'égard de ces gains, moins 40 dollars;

b) la cotisation qu'elle est tenue de verser à l'égard de ces gains pour l'année précédente;

the year in the notice, if any, sent to the person by the Minister,

whichever method gives rise to the least amount required to be paid by the person on or before that day.

Limitation for other persons

(4) For the purposes of subsection (2), where a person is required by subsection 33(3) to pay a part or instalment of a contribution in respect of the person's self-employed earnings, the person shall be deemed to have been liable to pay on or before each day referred to in subsection 33(3) a part or instalment computed by reference to

(*a*) the contribution required to be made by the person for the year in respect of the person's self-employed earnings, minus forty dollars,

(*b*) the contribution required in respect of the person's self-employed earnings for the preceding year,

(*c*) the amounts determined under paragraph 33(3)(*b*) in respect of the person for the year, or

(*d*) the amounts stated to be the amounts of instalment payable by the person for the year in the notices, if any, sent to the person by the Minister,

whichever method gives rise to the least amount required to be paid by the person on or before that day.

(2) Subsection (1) applies to 1992 and subsequent years.

c) le montant qui, selon l'avis que lui a envoyé le ministre, correspond au montant du versement payable par elle pour l'année.

Prescription applicable aux autres personnes

(4) Pour l'application du paragraphe (2), la personne qui est tenue par le paragraphe 33(3) de payer une partie ou un versement d'une cotisation à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte est réputée avoir été tenue de payer, dans le délai prévu au paragraphe 33(3), une partie ou un versement calculé par rapport à l'un des montants suivants, selon ce qui aboutit au montant le moins élevé à payer par la personne dans ce délai :

a) la cotisation qu'elle est tenue de verser pour l'année à l'égard de ces gains, moins 40 dollars;

b) la cotisation qu'elle est tenue de verser à l'égard de ces gains pour l'année précédente;

c) les montants déterminés selon l'alinéa 33(3)*b*) au titre de la personne pour l'année;

d) les montants qui, selon les avis que lui a envoyés le ministre, correspondent aux montants de versement payables par elle pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

PART III

INCOME TAX CONVENTIONS INTERPRETATION ACT

R.S., c. I-4; R.S., c. 48 (1st Supp.); 1991, c. 49

147. (1) Section 5 of the *Income Tax Conventions Interpretation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"annuity" *« rente »*

"annuity" does not include a pension payment (other than a periodic pension payment) arising in Canada;

PARTIE III

LOI SUR L'INTERPRÉTATION DES CONVENTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L.R., ch. I-4; L.R., ch. 48 (1er suppl.); 1991, ch. 49

147. (1) L'article 5 de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu* est modifié par insertion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« paiement périodique de pension » *"periodic pension payment"*

« paiement périodique de pension » N'est pas un paiement périodique de pension le paie-

"periodic pension payment" *« paiement périodique de pension »*

"periodic pension payment" does not include a pension payment arising in Canada that is

(*a*) a lump sum payment, or a payment that can reasonably be considered to be an instalment of a lump sum amount, under a registered pension plan,

(*b*) a payment before maturity, or a payment in full or partial commutation of the retirement income, under a registered retirement savings plan,

(*c*) a payment at any time in a calendar year under a registered retirement income fund where the total of all payments made under the fund at or before that time and in the year, other than

(i) a payment or portion thereof that is not required by section 146.3 of the *Income Tax Act* to be included in computing the income of any person and that is not included under paragraph 212(1)(*q*) of that Act in respect of any person, and

(ii) a payment in respect of which a deduction is available under paragraph 60(*l*) of the *Income Tax Act* in computing the income of any person,

exceeds the greater of

(iii) twice the amount that would be the minimum amount under the fund for the year, and

(iv) ten per cent of the amount that would be the fair market value of the property held in connection with the fund at the beginning of the year,

if all property transferred in the year and before that time to the carrier of the fund as consideration under the fund had been transferred immediately before the beginning of the year and if the definition "minimum amount" in paragraph 146.3(1)(*b*.1) of the *Income Tax Act* were applicable with respect to all registered retirement income funds, or

(*d*) a payment to a recipient at any time in a calendar year under an arrangement de pension provenant du Canada qui constitue :

a) un paiement forfaitaire, ou un paiement qu'il est raisonnable de considérer comme un versement partiel sur un montant forfaitaire, prévu par un régime de pension agréé;

b) un paiement non échu, ou un paiement découlant de la conversion totale ou partielle du revenu de retraite, prévu par un régime enregistré d'épargne-retraite;

c) un paiement à un moment donné d'une année civile, prévu par un fonds enregistré de revenu de retraite, lorsque le total des paiements effectués dans le cadre du fonds à ce moment ou avant et au cours de cette année, sauf les suivants :

(i) tout ou partie d'un paiement qui n'a pas à être inclus, en application de l'article 146.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul du revenu d'une personne et qui n'est pas inclus en application de l'alinéa 212(1)*q*) de cette loi pour une personne,

(ii) un paiement au titre duquel un montant est déductible, en application de l'alinéa 60*l*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul du revenu d'une personne,

dépasse le plus élevé des montants suivants :

(iii) le double du montant qui aurait représenté le minimum à retirer du fonds pour l'année si les biens transférés à l'émetteur du fonds au cours de l'année et avant ce moment, à titre de contrepartie du fonds, avaient été transférés immédiatement avant le début de l'année et si la définition de « minimum » à l'alinéa 146.3(1)*b*.1) s'était appliquée à tous les fonds enregistrés de revenu de retraite,

(iv) 10 % du montant qui aurait représenté la juste valeur marchande des biens détenus relativement au fonds au début de l'année si les biens

ment, other than a plan or fund referred to in paragraphs (*a*) to (*c*), where

(i) the payment is not

(A) one of a series of annual or more frequent payments to be made over the lifetime of the recipient or over a period of at least 10 years,

(B) one of a series of annual or more frequent payments each of which is contingent on the recipient continuing to suffer from a physical or mental impairment, or

(C) a payment to which the recipient is entitled as a consequence of the death of an individual who was in receipt of periodic pension payments under the arrangement, and that is made under a guarantee that a minimum number of payments will be made in respect of the individual, or

(ii) at the time the payment is made, it can reasonably be concluded that

(A) the total amount of payments (other than excluded payments) under the arrangement to the recipient in the year will exceed twice the total amount of payments (other than excluded payments) made under the arrangement to the recipient in the immediately preceding year, otherwise than because of the fact that payments commenced to be made to the recipient in the preceding year and were made for a period of less than twelve months in that year, or

(B) the total amount of payments (other than excluded payments) under the arrangement to the recipient in the year will exceed twice the total amount of payments (other than excluded payments) to be made under the arrangement to the recipient in any subsequent year, otherwise than because of the termination of the series of payments or the reduction in the amount of

transférés à l'émetteur du fonds au cours de l'année et avant ce moment, à titre de contrepartie du fonds, avaient été transférés immédiatement avant le début de l'année et si la définition de « minimum » à l'alinéa 146.3(1)*b*.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'était appliquée à tous les fonds enregistrés de revenu de retraite;

d) un paiement fait à un bénéficiaire à un moment donné d'une année civile, prévu par un mécanisme autre qu'un régime ou fonds visé aux alinéas *a*) à *c*), lorsque, selon le cas :

(i) le paiement :

(A) ne fait pas partie d'une série de paiements à effectuer à intervalles ne dépassant pas un an à titre viager ou pendant une période d'au moins dix ans,

(B) ne fait pas partie d'une série de paiements à effectuer à intervalles ne dépassant pas un an, dont chacun dépend du fait que le bénéficiaire continue d'avoir une déficience mentale ou physique,

(C) n'est pas un paiement auquel le bénéficiaire a droit par suite du décès d'un particulier qui recevait des paiements périodiques de pension dans le cadre du mécanisme, et qui est fait en exécution d'une garantie assurant un nombre minimum de paiements au particulier,

(ii) au moment où le paiement est fait, il est raisonnable de conclure :

(A) soit que le total des paiements (sauf les paiements exclus) au bénéficiaire au cours de l'année dans le cadre du mécanisme dépassera le double du total des paiements (sauf les paiements exclus) qui lui ont été faits dans ce cadre au cours de l'année précédente, autrement qu'en raison du fait que les paiements ont commencé à être faits au bénéficiaire au cours de l'année précédente et ont été faits pendant moins

payments to be made after the death of any individual,

and, for the purposes of this subparagraph, "excluded payment" means a payment that is neither a periodic payment nor a payment described in any of clauses (i)(A) to (C).

de douze mois au cours de cette année,

(B) soit que le total des paiements (sauf les paiements exclus) au bénéficiaire au cours de l'année dans le cadre du mécanisme dépassera le double du total des paiements (sauf les paiements exclus) qui lui seront faits dans ce cadre au cours d'une année postérieure, autrement qu'en raison de la cessation de la série de paiements ou de la réduction du montant des paiements à faire après le décès d'un particulier,

pour l'application du présent sous-alinéa, est un paiement exclu le paiement qui n'est ni un paiement périodique, ni un paiement visé à l'une des divisions (i)(A) à (C).

« rente » N'est pas une rente le paiement de pension (sauf un paiement périodique de pension) provenant du Canada.

« rente »
"annuity"

(2) Subsection (1) applies with respect to amounts paid after 1991.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés après 1991.

148. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

148. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Definition of "pension"

5.1 For the purposes of the definitions "annuity" and "periodic pension payment" in section 5, "pension" includes payments arising in Canada under

(*a*) a registered pension plan;

(*b*) a registered retirement savings plan;

(*c*) a registered retirement income fund;

(*d*) a retirement compensation arrangement;

(*e*) a deferred profit sharing plan;

(*f*) a plan that is deemed by subsection 147(15) of the *Income Tax Act* not to be a deferred profit sharing plan;

(*g*) an annuity contract purchased under a plan referred to in paragraph (*e*) or (*f*);

(*h*) an annuity contract where the amount paid by or on behalf of an individual to acquire the contract was deductible under

Sens de pension

5.1 Pour l'application des définitions de « paiement périodique de pension » et « rente » à l'article 5, le terme « pension » s'entend notamment des paiements provenant du Canada dans le cadre des mécanismes suivants :

a) un régime de pension agréé;

b) un régime enregistré d'épargne-retraite;

c) un fonds enregistré de revenu de retraite;

d) une convention de retraite;

e) un régime de participation différée aux bénéfices;

f) un régime qui est réputé, en application du paragraphe 147(15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ne pas être un régime de participation différée aux bénéfices;

paragraph 60(*l*) of the *Income Tax Act* in computing the individual's income for any taxation year (or would have been so deductible if the individual had been resident in Canada); and

(*i*) a superannuation, pension or retirement plan not otherwise referred to in this section.

(2) Subsection (1) applies with respect to amounts paid after 1991.

g) un contrat de rente acheté en vertu d'un régime visé aux alinéas e) ou *f*);

h) un contrat de rente, lorsque le montant versé par le particulier, ou pour son compte, afin d'acquérir le contrat est déductible, en application de l'alinéa 60*l*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition (ou serait ainsi déductible si le particulier résidait au Canada);

i) tous autres régimes de retraite ou de pension.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés après 1991.

PART IV

TAX REBATE DISCOUNTING ACT

R.S., c. T-3; R.S., c. 53 (1st Supp.); 1992, c. 1

PARTIE IV

LOI SUR LA CESSION DU DROIT AU REMBOURSEMENT EN MATIÈRE D'IMPÔT

L.R., ch. T-3; L.R., ch. 53 (1er suppl.); 1992, ch. 1

149. (1) The *Tax Rebate Discounting Act* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

Payment to discounter

2.1 (1) Where a discounter has acquired a client's right to a refund of tax, the Minister of National Revenue may pay the amount of the refund to the discounter.

Effect of payment to discounter

(2) A payment of a client's refund of tax made by the Minister of National Revenue under subsection (1) to a discounter shall be deemed to have been made to the client as a refund of tax at the time the payment was made to the discounter.

Deemed trust

(3) The amount by which the amount of a refund paid under subsection (1) exceeds the total of

(*a*) that portion of the refund that constitutes interest, and

(*b*) the amount estimated to be the client's refund of tax at the time the right to the refund was acquired

149. (1) La *Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt* est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

Versement à l'escompteur

2.1 (1) Le ministre du Revenu national peut verser le montant d'un remboursement d'impôt à l'escompteur qui a acquis le droit d'un client à ce remboursement.

Effet d'un versement à l'escompteur

(2) Le montant du remboursement d'impôt d'un client que le ministre du Revenu national verse à un escompteur en application du paragraphe (1) est réputé avoir été versé au client à titre de remboursement d'impôt au moment où il a été versé à l'escompteur.

Fiducie réputée

(3) L'excédent du montant d'un remboursement versé en application du paragraphe (1) sur le total des montants suivants est réputé, s'il dépasse dix dollars, être détenu en fiducie pour le client par l'escompteur jusqu'à ce qu'il soit versé au client ou au receveur général :

a) la partie du remboursement qui représente des intérêts;

shall, if it exceeds ten dollars, be deemed to be held in trust for the client by the discounter until such time as it is paid to the client or to the Receiver General.

Where bankruptcy, etc., of discounter

(4) In the event of any liquidation, assignment or bankruptcy of a discounter, the amount deemed by subsection (3) to be held in trust shall be deemed to be separate from and form no part of the estate in liquidation, assignment or bankruptcy, whether or not that amount has in fact been kept separate and apart from the discounter's own moneys or from the assets of the estate.

(2) Subsection (1) applies with respect to refunds of tax (within the meaning assigned by subsection 2(1) of the said Act) in respect of the 1992 and subsequent taxation years (within the meaning assigned by section 249 of the *Income Tax Act*).

R.S., c. 53 (1st Supp.), s. 2

150. (1) Paragraph 4(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) including with the return of income, other than a return of income deemed by subsection 150.1(3) of the *Income Tax Act* to have been filed for the purposes of section 150 of that Act, a true copy of the statement referred to in subparagraph (1)(*b*)(i) as provided to the client and signed by the client to acknowledge receipt thereof, and

(2) Subsection (1) applies after 1991.

PART V

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT

R.S., c. U-1; R.S., cc. 26, 27 (1st Supp.), cc. 5, 43 (2nd Supp.), cc. 14, 36, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 4, 46, 51, 53 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 40; 1991, cc. 49, 51; 1992, c. 1

1990, c. 40, s. 33(F)

151. (1) Subsection 53(1) of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

b) le montant estimatif établi pour le remboursement lors de l'acquisition du droit au remboursement.

Faillite de l'escompteur

(4) En cas de liquidation, de cession des biens ou de faillite de l'escompteur, le montant réputé détenu en fiducie en application du paragraphe (3) est réputé ne pas faire partie de la masse des biens assujettis à la procédure en cause, que l'escompteur ait ou non gardé ce montant séparément de ceux qui lui appartiennent ou des actifs de la masse.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remboursements d'impôt (au sens du paragraphe 2(1) de la même loi) visant les années d'imposition 1992 et suivantes (au sens de l'article 249 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*).

L.R., ch. 53 (1er suppl.), art. 2

150. (1) L'alinéa 4(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) joindre à cette déclaration de revenu (autre que celle qui est réputée par le paragraphe 150.1(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* avoir été produite pour l'application de l'article 150 de cette loi) une copie conforme de la déclaration prévue au sous-alinéa (1)*b*)(i) et qui a été fournie au client et signée par celui-ci pour en accuser réception;

(2) Le paragraphe (1) s'applique après 1991.

PARTIE V

LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

L.R., ch. U-1; L.R., ch. 26, 27 (1er suppl.), ch. 5, 43 (2e suppl.), ch. 14, 36, 38 (3e suppl.), ch. 1, 4, 46, 51, 53 (4e suppl.); 1990, ch. 8, ch. 40; 1991, ch. 49, 51; 1992, ch. 1

1990, ch. 40, art. 33(F)

151. (1) Le paragraphe 53(1) de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deduction and payment of premiums

53. (1) Every employer paying remuneration to a person employed by the employer in insurable employment shall deduct from that remuneration an amount equal to the employee's premium payable by that insured person under section 51 for any week or weeks in respect of which that remuneration is paid and remit it, together with the employer's premium payable by the employer under that section for such week or weeks, to the Receiver General at such time and in such manner as is prescribed and, where at that prescribed time the employer is a prescribed person, the remittance shall be made to the account of the Receiver General at a financial institution (within the meaning that would be assigned by the definition "financial institution" in subsection 190(1) of the *Income Tax Act* if that definition were read without reference to paragraphs (*d*) and (*e*) thereof).

Retenue et paiement des cotisations

53. (1) Tout employeur qui paie une rétribution à une personne exerçant à son service un emploi assurable est tenu de retenir sur cette rétribution la cotisation ouvrière payable par cet assuré en vertu de l'article 51 pour la ou les semaines pour lesquelles cette rétribution est payée et est tenu de la verser au receveur général avec la cotisation patronale correspondante payable en vertu de cet article, au moment et de la manière prescrits. De plus, lorsque l'employeur est une personne prescrite à ce moment, la cotisation est versée au compte du receveur général dans une institution financière (au sens du paragraphe 190(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu des alinéas *d*) et *e*) de la définition de cette expression).

1991, c. 49, s. 226

(2) Paragraph 53(7)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) where, at the time of the failure, a penalty under this subsection was payable by the employer in respect of an amount that the employer was required to remit during the year and the failure was made knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, twenty per cent of the amount.

1991, ch. 49, art. 226

(2) L'alinéa 53(7)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si, au moment du défaut, une pénalité était payable par l'employeur en application du présent paragraphe pour un montant qu'il était tenu de remettre au cours de l'année et si le défaut a été commis sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, vingt pour cent de ce montant.

(3) Subsection (1) applies after 1992.

(3) Le paragraphe (1) s'applique après 1992.

(4) Section (2) applies after 1992 except with respect to amounts required to be remitted before 1993.

(4) Le paragraphe (2) s'applique après 1992 aux cotisations à verser après 1992.

152. (1) Subsection 61(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

152. (1) Le paragraphe 61(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procedure for making application or appeal

(5) An application for the determination of a question or an appeal for reconsideration of an assessment by the Minister shall be addressed to the Chief of Appeals in a District Office of the Department of National Revenue, Taxation and delivered or mailed to that office.

Présentation d'une demande

(5) Les demandes aux fins de faire régler une question ou reconsidérer une évaluation par le ministre sont adressées au chef des Appels d'un bureau de district du ministère du Revenu national (Impôt) et sont livrées à ce bureau ou y sont expédiées par la poste.

(2) Subsection (1) applies with respect to applications and appeals made after the day this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes présentées après la date de sanction de la présente loi.

PART VI

PARTIE VI

1986, c. 6

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT AND RELATED STATUTES AND TO AMEND THE CANADA PENSION PLAN, THE UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971, THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT AND THE PETROLEUM AND GAS REVENUE TAX ACT

1986, ch. 6

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET LA LÉGISLATION CONNEXE ET MODIFIANT LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE, LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE ET LA LOI DE L'IMPÔT SUR LES REVENUS PÉTROLIERS

153. (1) Subsection 118(2) of *An Act to amend the Income Tax Act and related statutes and to amend the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Financial Administration Act and the Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, being chapter 6 of the Statutes of Canada, 1986, is repealed.

153. (1) Le paragraphe 118(2) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la législation connexe et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi sur l'administration financière et la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, chapitre 6 des Lois du Canada (1986), est abrogé.

(2) Subsection 118(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 118(4) de la même loi est abrogé.

PART VII

PARTIE VII

R.S., c. 5 (2nd Supp.)

AN ACT TO AMEND THE CANADA PENSION PLAN, THE UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT AND THE PETROLEUM AND GAS REVENUE TAX ACT

L.R., ch. 5 (2e suppl.)

LOI MODIFIANT LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE, LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES ET LA LOI DE L'IMPÔT SUR LES REVENUS PÉTROLIERS

154. (1) Subsection 1(3) of *An Act to amend the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, the Financial Administration Act and the Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, being chapter 5 of the 2nd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

154. (1) Le paragraphe 1(3) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, chapitre 5 du deuxième supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé.

(2) Subsection 1(5) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 1(5) de la même loi est abrogé.

155. Subsections 4(2) and (3) of the said Act are repealed.

155. Les paragraphes 4(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

PART VIII

1990, c. 39

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS AND FEDERAL POST-SECONDARY EDUCATION AND HEALTH CONTRIBUTIONS ACT, THE OLD AGE SECURITY ACT, THE PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER ACT, THE WAR VETERANS ALLOWANCE ACT AND A RELATED ACT

156. (1) Paragraph 28(2)(*a*) of *An Act to amend the Income Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, the Old Age Security Act, the Public Utilities Income Tax Transfer Act, the War Veterans Allowance Act and a related Act*, being chapter 39 of the Statutes of Canada, 1990, is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) where the corporation was, or would have been but for subsections 136(1) and 137(7) of the said Act, a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the amount determined under subsection 125(1) of the said Act in respect of the corporation for the year,

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on October 23, 1990.

PARTIE VIII

1990, ch. 39

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES ET SUR LES CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE SANTÉ, LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE, LA LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ PUBLIQUE, LA LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS ET UNE LOI CONNEXE

156. (1) L'alinéa 28(2)*a*) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une loi connexe*, chapitre 39 des Lois du Canada (1990), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas où la corporation est, ou serait sans les paragraphes 136(1) et 137(7) de la même loi, tout au long de l'année, une corporation privée dont le contrôle est canadien, le montant calculé selon le paragraphe 125(1) de la même loi relativement à la corporation pour l'année;

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 23 octobre 1990.

PART IX

1991, c. 49

AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT, THE CANADA PENSION PLAN, THE CULTURAL PROPERTY EXPORT AND IMPORT ACT, THE INCOME TAX CONVENTIONS

PARTIE IX

1991, ch. 49

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI SUR L'EXPORTATION ET L'IMPORTATION DE BIENS CULTURELS, LA LOI SUR

INTERPRETATION ACT, THE TAX COURT OF CANADA ACT, THE UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, THE CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT, THE CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT AND CERTAIN RELATED ACTS

157. (1) Subsection 15(3) of an *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Court of Canada Act, the Unemployment Insurance Act, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and certain related Acts,* being chapter 49 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.

(2) Subsection 15(14) of the said Act is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on December 17, 1991.

158. (1) Section 247 of the said Act is repealed.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 17, 1991.

159. Where an election or request referred to in subsection 14(3), 28(3), 61(7), 84(6) or (7), 121(7), 150(2), 151(2), 192(35) or 198(8) of the said Act is made on or before the day that is six months after the day this Act is assented to, the election or request shall be deemed to have been made before 1992.

L'INTERPRÉTATION DES CONVENTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, LA LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT, LA LOI SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE, LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE, LA LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS ET CERTAINES LOIS CONNEXES

157. (1) Le paragraphe 15(3) de la *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Atlantique Canada —Terre-Neuve, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et certaines lois connexes,* chapitre 49 des Lois du Canada (1991), est abrogé.

(2) Le paragraphe 15(14) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 17 décembre 1991.

158. (1) L'article 247 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 17 décembre 1991.

159. Lorsqu'un choix ou une demande visé aux paragraphes 14(3), 28(3), 61(7), 84(6) ou (7), 121(7), 150(2), 151(2), 192(35) ou 198(8) de la même loi est fait au plus tard six mois après la date de sanction de la présente loi, le choix ou la demande, selon le cas, est réputé effectué avant 1992.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 25

An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act

[*Assented to 10th June, 1993*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

CUSTOMS TARIFF

R.S., c. 41 (3rd Supp.); R.S., cc. 9, 18, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 18; 1990, c. 45; 1991, c. 40; 1992, cc. 1, 28

1. The *Customs Tariff* is amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following heading and section:

AMENDMENT OF SCHEDULES

Amendment of schedules

12.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, amend Schedule I, II, IV, V, VI or VII to give effect to

(*a*) any amendment to the Harmonized Commodity Description and Coding System established by the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System or any advice on the interpretation of that System approved by the Customs Co-operation Council; or

40-41-42 ELIZABETH II

CHAPITRE 25

Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe

[*Sanctionnée le 10 juin 1993*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

TARIF DES DOUANES

L.R., ch. 41 (3e suppl.); L.R., ch. 9, 18, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 18; 1990, ch. 45; 1991, ch. 40; 1992, ch. 1, 28

1. Le *Tarif des douanes* est modifié par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

MODIFICATION DES ANNEXES

Modification des annexes

12.1 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes I, II, IV, V, VI ou VII pour donner effet :

a) à toute modification du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises créé par la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ou à tout avis par le Conseil de coopération douanière se rapportant à l'interprétation du Système;

(*b*) any modification to an agreement or arrangement relating to international trade to which the Government of Canada is a party.

2. Section 56 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exceptions

56. (1) The following goods are not entitled to the benefit of free rates of customs duty provided for by section 53:

(*a*) goods of Chapters 50 to 65;

(*b*) goods of heading No. 42.02, other than leather luggage of tariff item No. 4202.11.00 or 4202.91.90, or goods of heading No. 46.02, other than vegetable fibre baskets of tariff item No. 4602.10.92; and

(*c*) goods of tariff item No. 2710.00.20, 2905.11.00, 3403.11.10, 3403.19.10 or 4203.10.00.

Definition of "luggage"

(2) In this section, "luggage" means suitcases, vanity cases, executive cases, briefcases, school satchels, travelling-bags, toilet bags and other similar containers.

3. Subsection 59(3) of the said Act is repealed.

1988, c. 65, s. 98

4. Section 62 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reciprocal reductions

62. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order,

(*a*) reduce or remove customs duties on goods imported from any country by way of compensation for concessions granted by that country or any other country, subject to any conditions that may be specified in the order;

(*b*) reduce or remove customs duties on goods imported from any country as may be required by Canada's international obligations, subject to any conditions that may be specified in the order; and

(*c*) reduce or remove customs duties on goods imported from the United States or any other country by way of compensation for any action taken under subsection

b) à toute modification de quelque accord ou entente ayant trait au commerce international, auquel est partie le Canada.

2. L'article 56 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

56. (1) Les marchandises suivantes ne bénéficient pas du régime de franchise prévu à l'article 53 :

a) les marchandises des chapitres 50 à 65;

b) les marchandises de la position n° 42.02, à l'exception des bagages en cuir du numéro tarifaire 4202.11.00 ou 4202.91.90, et les marchandises de la position n° 46.02, à l'exception des paniers en fibres végétales du numéro tarifaire 4602.10.92;

c) les marchandises des numéros tarifaires 2710.00.20, 2905.11.00, 3403.11.10, 3403.19.10 et 4203.10.00.

Définition de « bagages »

(2) Au présent article, « bagages » s'entend des valises et mallettes, mallettes de toilette, mallettes porte-documents, serviettes, cartables, sacs de voyage, trousses de toilette et contenants similaires.

3. Le paragraphe 59(3) de la même loi est abrogé.

1988, ch. 65, art. 98

4. L'article 62 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Concessions réciproques

62. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par décret :

a) sous réserve des conditions qui peuvent y être spécifiées, réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées d'un pays en compensation de concessions accordées au Canada par ce pays ou un autre;

b) sous réserve des conditions qui peuvent y être spécifiées, réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées d'un autre pays dans la mesure où peuvent l'exiger les obligations internationales du Canada;

c) réduire ou supprimer les droits de douane sur les marchandises importées des États-Unis ou d'un autre pays en compen-

60(1) or (6.1) or 60.1(1) of this Act or under subsection 5(3) or (4.2) of the *Export and Import Permits Act*.

sation de toute mesure prise en vertu des paragraphes 60(1) ou (6.1) ou 60.1(1) de la présente loi ou des paragraphes 5(3) ou (4.2) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Order may be retroactive

(2) Any order made under subsection (1) may, if it so provides, be retroactive and have effect with respect to any period before it is made that begins after April 8, 1992.

Rétroactivité des décrets

(2) Les décrets pris en application du paragraphe (1) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais postérieure au 8 avril 1992.

5. Sections 80 and 81 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 80 et 81 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Relief for goods

80. (1) Where an application is made in accordance with section 81, relief shall be granted from the payment of the customs duties imposed under Part I that, but for this section, would be payable in respect of

Exonération

80. (1) Est accordée, sur demande présentée en application de l'article 81, une exonération du paiement des droits de douane imposés en vertu de la partie I qui, sans le présent article, seraient payables sur :

(*a*) imported goods used in, wrought into or attached to class 1 goods or class 2 goods; and

a) les marchandises importées qui, par utilisation, ouvraison ou fixation, entrent dans la réalisation des marchandises de classe 1 ou de classe 2;

(*b*) imported materials, other than fuel or plant equipment, directly consumed or expended in the processing of class 1 goods or class 2 goods.

b) les matières et matériels importés, à l'exclusion des carburants, combustibles et matériels d'usine, directement consommés ou absorbés dans le traitement au Canada de marchandises de classe 1 ou de classe 2.

Definitions

(2) In this section and sections 81 to 83,

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 81 à 83.

"class 1 goods" « *marchandises de classe 1* »

"class 1 goods" means goods processed in Canada by an initial processor that are exported without being used in Canada for any purpose;

« marchandises de classe 1 » Marchandise traitée au Canada par un transformateur primaire et ultérieurement exportée sans avoir été utilisée au Canada.

« marchandises de classe 1 » "*class 1 goods*"

"class 2 goods" « *marchandises de classe 2* »

"class 2 goods" means goods processed in Canada by an initial processor that are further processed in Canada by one or more secondary processors into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose;

« marchandises de classe 2 » Marchandise traitée au Canada par un transformateur primaire qui fait l'objet d'un traitement ultérieur au Canada par un ou plusieurs transformateurs secondaires et qui entre dans la réalisation d'autres marchandises exportées sans avoir été utilisées au Canada.

« marchandises de classe 2 » "*class 2 goods*"

"initial processor" « *transformateur primaire* »

"initial processor" means

(*a*) in respect of class 1 goods, the processor who processes the goods in Canada, and

(*b*) in respect of class 2 goods, the processor who initially processes the goods in Canada;

« transformateur primaire » Selon le cas, la personne qui, au Canada, traite des marchandises de classe 1 ou procède au traitement initial des marchandises de classe 2.

« transformateur primaire » "*initial processor*"

"secondary processor" « *transformateur secondaire* »

"secondary processor" means, in respect of class 2 goods, a processor, other than the initial processor, who processes the goods in Canada.

« transformateur secondaire » Personne qui, au Canada, traite des marchandises de classe 2, à l'exclusion du transformateur primaire.

« transformateur secondaire » "*secondary processor*"

Application — class 1 goods

81. (1) An application for relief under section 80 in respect of class 1 goods must be

(*a*) made in the prescribed form by the initial processor before the importation of the goods or materials;

(*b*) accompanied by evidence satisfactory to the Minister of an agreement for the sale and exportation from Canada of the class 1 goods or a pattern of past sales and exportations of class 1 goods that would, if continued, result in the sale and exportation of the class 1 goods; and

(*c*) accompanied, in the prescribed circumstances, by security, of the prescribed nature and in the prescribed amount, for the satisfaction by the initial processor of the conditions set out in subsection 83(1).

Demande — marchandises de classe 1

81. (1) Pour l'application de l'article 80, les demandes d'exonération à l'égard des marchandises de classe 1 sont :

a) présentées par le transformateur primaire, en la forme déterminée par le ministre, avant l'importation des marchandises ou matières et matériels;

b) appuyées des justificatifs que le ministre estime suffisants, à savoir un contrat de vente et d'exportation du Canada des marchandises de classe 1 ou un plan de ventes et d'exportations antérieures de marchandises de classe 1 qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation de marchandises de classe 1;

c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, d'une garantie de l'observation, par le transformateur primaire, des conditions prévues au paragraphe 83(1), la forme et le montant de la garantie étant déterminés par règlement.

Application — class 2 goods

(2) An application for relief under section 80 in respect of class 2 goods must be

(*a*) made in the prescribed form by the initial processor and each secondary processor before the importation of the goods or materials;

(*b*) accompanied by evidence satisfactory to the Minister,

(i) provided by the initial processor and each secondary processor, other than the final secondary processor, of an agreement for the delivery of the class 2 goods to a secondary processor for further processing in Canada, directly or indirectly, into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose or of a pattern of past deliveries of class 2 goods that would, if continued, result in the delivery of the class 2 goods to a secondary processor for that further processing, and

Demandes — marchandises de classe 2

(2) Pour l'application de l'article 80, les demandes d'exonération à l'égard des marchandises de classe 2 sont :

a) présentées par le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires, en la forme déterminée par le ministre, avant l'importation des marchandises ou matières et matériels;

b) appuyées des justificatifs que le ministre estime suffisants, à savoir :

(i) dans le cas du transformateur primaire et de chacun des transformateurs secondaires à l'exclusion du dernier de ceux-ci, un contrat de livraison des marchandises de classe 2 à un transformateur secondaire pour la réalisation, directement ou non, de marchandises traitées au Canada et exportées sans y être utilisées ou un plan de livraisons antérieures de marchandises de classe 2 qui, s'il se poursuit, entraînera la livraison de marchandises de classe 2 à un transformateur secondaire,

(ii) provided by the final secondary processor, of an agreement for the sale and exportation from Canada of the class 2 goods or a pattern of past sales and exportations of class 2 goods that would, if continued, result in the sale and exportation of the class 2 goods; and

(*c*) accompanied, in the prescribed circumstances, by security, of the prescribed nature and in the prescribed amount, for the satisfaction by the initial processor and each secondary processor of the conditions set out in subsection 83(2).

(ii) dans le cas du dernier transformateur secondaire, un contrat de vente et d'exportation du Canada des marchandises de classe 2 ou un plan de ventes et d'exportations antérieures de marchandises de classe 2 qui, s'il se poursuit, entraînera la vente et l'exportation de marchandises de classe 2;

c) assorties, dans les circonstances prévues par règlement, d'une garantie de l'observation, par le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires, des conditions prévues au paragraphe 83(2), la forme et le montant de la garantie étant déterminés par règlement

6. Subsection 82(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 82(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificate

82. (1) Where relief is granted under section 80, the Minister shall issue to the initial processor and each secondary processor who applied for the relief a certificate bearing a number to be used to identify the imported goods or materials.

Certificat

82. (1) En accordant une exonération en vertu de l'article 80, le ministre délivre au transformateur primaire et à chacun des transformateurs secondaires un certificat portant un numéro devant servir à identifier les marchandises ou les matières et matériels importés.

1989, c. 18, s. 8(F)

7. Section 83 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1989, ch. 18, art. 8(F)

7. L'article 83 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions — class 1 goods

83. (1) Relief under section 80 in respect of class 1 goods is subject to the following conditions:

(*a*) the initial processor submits to the Minister any reports and other information that are required by the Minister for the administration of this Division;

(*b*) the initial processor exports the class 1 goods within four years or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were accounted for under section 32 of the *Customs Act*; and

(*c*) the initial processor does not use the class 1 goods, or permit them to be used, other than for the exportation described in paragraph (*b*).

Conditions — marchandises de classe 1

83. (1) L'exonération des droits de douane à l'égard des marchandises de classe 1 prévue à l'article 80 est accordée si les conditions suivantes sont remplies par le transformateur primaire :

a) il produit auprès du ministre les rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente section;

b) il exporte les marchandises de classe 1 dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail ou provisoire, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*;

c) il n'utilise — ou ne permet d'utiliser — les marchandises de classe 1 que pour l'exportation visée à l'alinéa *b*).

Conditions — class 2 goods

(2) Relief under section 80 in respect of class 2 goods is subject to the following conditions:

(*a*) the initial processor and each secondary processor submit to the Minister any reports and other information that are required by the Minister for the administration of this Division;

(*b*) the initial processor and each secondary processor, other than the final secondary processor, deliver the class 2 goods to a secondary processor for further processing in Canada directly or indirectly into other goods that are exported without being used in Canada for any purpose;

(*c*) the final secondary processor exports the class 2 goods within four years or, where another time is prescribed, within that other time, after the imported goods or materials were accounted for under section 32 of the *Customs Act*; and

(*d*) the initial processor and each secondary processor do not use the class 2 goods, or permit them to be used, otherwise than as described in paragraph (*b*) or (*c*), as the case may be.

8. (1) All that portion of paragraph 95(*a*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) for the purposes of paragraphs 81(1)(*c*) and (2)(*c*) and 85(*c*),

(2) Paragraph 95(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) for the purposes of paragraph 83(1)(*b*), the time after the accounting referred to in that paragraph within which the goods referred to in that paragraph must be exported;

(*b*.1) for the purposes of paragraph 83(2)(*c*), the time after the accounting referred to in that paragraph within which the goods referred to in that paragraph must be exported;

Conditions — marchandises de classe 2

(2) L'exonération des droits de douane à l'égard des marchandises de classe 2 prévue à l'article 80 est accordée si les conditions suivantes sont réunies :

a) le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires produisent auprès du ministre les rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente section;

b) le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires, à l'exclusion du dernier de ceux-ci, livrent des marchandises de classe 2 à un transformateur secondaire pour la réalisation, directement ou non, de marchandises traitées au Canada et exportées sans être utilisées au Canada;

c) le dernier transformateur secondaire exporte les marchandises de classe 2 dans les quatre ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail ou provisoire, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*;

d) le transformateur primaire et chacun des transformateurs secondaires n'utilisent — ou ne permettent d'utiliser — des marchandises de classe 2 que de la façon visée aux alinéas *b*) ou *c*), selon le cas.

8. (1) Le passage de l'alinéa 95*a*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) déterminer, pour l'application des alinéas 81(1)*c*) et (2)*c*) et 85*c*) :

(2) L'alinéa 95*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) pour l'application de l'alinéa 83(1)*b*), fixer le délai d'exportation, après leur déclaration en détail ou provisoire visée à cet alinéa, des marchandises visées à ce même alinéa;

b.1) pour l'application de l'alinéa 83(2)*c*), fixer le délai d'exportation, après leur déclaration en détail ou provisoire visée à cet alinéa, des marchandises visées à ce même alinéa;

9. Rule 5 (b) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System in Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) Subject to the provisions of Rule 5 (a) above, packing materials and packing containers presented with the goods therein shall be classified with the goods if they are of a kind normally used for packing such goods. However, this provision is not binding when such packing materials or packing containers are clearly suitable for repetitive use.

10. The Canadian Rules in Schedule I to the said Act are amended by adding thereto the following rule:

3. For the purpose of Rule 5 (b) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, packing materials or packing containers clearly suitable for repetitive use shall be classified under their respective headings.

11. Schedule I to the said Act is amended by

(*a*) striking out tariff item No. 1519.20.00, subheading No. 1519.30, tariff item Nos. 1519.30.10, 1519.30.90, 3206.10.00, subheading No. 3210.00, tariff item Nos. 3210.00.10, 3210.00.90, 3809.99.00, 3923.90.00, 4418.20.10, 4804.42.19, 4805.40.10, 4805.40.20, subheading No. 4823.20, tariff item Nos. 4823.20.10, 4823.20.90, 5603.00.20, 6401.99.10, 6401.99.20, 6406.99.20, 6805.10.10, 6805.20.10, 6805.30.10, subheading No. 8430.50, tariff item Nos. 8430.50.10, 8430.50.90, 8431.41.10, 8431.49.10, 8504.90.20, 8518.90.40, 8536.49.00, 8538.90.30, 9025.80.10, the portion of Schedule I following tariff item 9025.80.10 and preceding tariff item No. 9025.80.91 and tariff item Nos. 9025.80.91 and 9025.80.99; and

(*b*) adding thereto, in numerical order, the subheading Nos. and tariff item Nos. set out in Schedule I.

12. Schedule I to the said Act is further amended by

9. La règle 5 b) des Règles générales pour l'interprétation du système harmonisé à l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

b) sous réserve des dispositions de la Règle 5 a) ci-dessus, les emballages contenant des marchandises sont classés avec ces dernières lorsqu'ils sont du type normalement utilisé pour ce genre de marchandises. Toutefois, cette disposition n'est pas obligatoire lorsque les emballages sont susceptibles d'être utilisés valablement d'une façon répétée.

10. Les Règles canadiennes à l'annexe I de la même loi sont modifiées par adjonction de ce qui suit :

3. Au sens de la Règle générale d'interprétation 5 b), les emballages susceptibles d'être utilisés valablement d'une façon répétée sont classés dans leurs positions respectives.

11. L'annexe I de la même loi est modifiée par :

***a*) suppression du n° tarifaire 1519.20.00, de la sous-position n° 1519.30, des n^os^ tarifaires 1519.30.10, 1519.30.90, 3206.10.00, de la sous-position n° 3210.00, des n^os^ tarifaires 3210.00.10, 3210.00.90, 3809.99.00, 3923.90.00, 4418.20.10, 4804.42.19, 4805.40.10, 4805.40.20, de la sous-position n° 4823.20, des n^os^ tarifaires 4823.20.10, 4823.20.90, 5603.00.20, 6401.99.10, 6401.99.20, 6406.99.20, 6805.10.10, 6805.20.10, 6805.30.10, de la sous-position n° 8430.50, des n^os^ tarifaires 8430.50.10, 8430.50.90, 8431.41.10, 8431.49.10, 8504.90.20, 8518.90.40, 8536.49.00, 8538.90.30, 9025.80.10, du passage de l'annexe I qui suit le n° tarifaire 9025.80.10 et qui précède le n° tarifaire 9025.80.91 et des n^os^ tarifaires 9025.80.91 et 9025.80.99;**

***b*) insertion, suivant l'ordre numérique, des sous-positions et numéros tarifaires mentionnés à l'annexe I.**

12. L'annexe I de la même loi est modifiée par :

(*a*) striking out tariff item Nos. 8452.10.00, 8452.90.91, 8516.32.00, 8516.40.00, 8516.50.00, 8516.60.00, 8516.72.00, 8516.79.00, 8516.90.30, 8516.90.41, 8520.20.00, 8520.31.10, 8520.31.90, 8521.10.00, 8522.90.10, 8522.90.30, 8543.90.10, 9002.11.10, 9005.10.00, 9005.90.10, 9006.51.00, 9006.52.00, 9006.53.00, 9006.61.00, 9006.91.91, 9006.99.10, 9008.40.10, 9008.40.90, 9008.90.11, 9504.10.00, 9504.90.10, 9506.51.00, 9506.59.00, 9506.61.00, 9506.62.00, 9506.69.20 and 9506.99.90; and

(*b*) adding thereto, in numerical order, the subheading Nos. and tariff item Nos. set out in Schedule II.

13. Schedule I to the said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Schedule III.

14. Schedule I to the English version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule IV.

15. Schedule I to the French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule V.

16. Note 7 (a) to Chapter 98 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the provisions shall apply to alcoholic beverages not exceeding 1.14 litres and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, four hundred tobacco sticks and four hundred grams of manufactured tobacco where they are included in the baggage accompanying the importer, and no exemption is being claimed in respect of alcoholic beverages or tobacco under another heading or subheading at the time of importation;

17. Subheading Note 2 to Chapter 98 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. For the purpose of subheading No. 9804.10, goods may include alcoholic

a) suppression des n^os^ tarifaires 8452.10.00, 8452.90.91, 8516.32.00, 8516.40.00, 8516.50.00, 8516.60.00, 8516.72.00, 8516.79.00, 8516.90.30, 8516.90.41, 8520.20.00, 8520.31.10, 8520.31.90, 8521.10.00, 8522.90.10, 8522.90.30, 8543.90.10, 9002.11.10, 9005.10.00, 9005.90.10, 9006.51.00, 9006.52.00, 9006.53.00, 9006.61.00, 9006.91.91, 9006.99.10, 9008.40.10, 9008.40.90, 9008.90.11, 9504.10.00, 9504.90.10, 9506.51.00, 9506.59.00, 9506.61.00, 9506.62.00, 9506.69.20 et 9506.99.90;

b) insertion, suivant l'ordre numérique, des sous-positions et numéros tarifaires mentionnés à l'annexe II.

13. L'annexe I de la même loi est modifiée conformément à l'annexe III.

14. L'annexe I de la version anglaise de la même loi est modifiée conformément à l'annexe IV.

15. L'annexe I de la version française de la même loi est modifiée conformément à l'annexe V.

16. La note 7 a) du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

a) les dispositions s'appliquent aux boissons alcooliques dont la quantité ne dépasse pas 1,14 litre et au tabac dont la quantité ne dépasse pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, quatre cents bâtonnets de tabac et quatre cents grammes de tabac fabriqué lorsqu'ils sont contenus dans les bagages accompagnant l'importateur et qu'aucune exemption n'est demandée à l'égard de boissons alcooliques ou de produits du tabac en vertu d'une autre position ou sous-position au moment de l'importation;

17. La note 2 de sous-position du chapitre 98 de l'annexe I de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Aux fins de la sous-position n° 9804.10, les articles peuvent comprendre les bois-

beverages not exceeding 1.14 litres, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes, four hundred tobacco sticks and four hundred grams of manufactured tobacco.

18. Schedule II to the said Act is amended by striking out Codes 0020, 0220, 0741, 1698, 1875, 2250, 2265, 2435, 2547, 2712, 2713 and 9614 thereof and by adding thereto, in numerical order, the Codes set out in Schedule VI.

19. Schedule II to the said Act is further amended by striking out Codes 1771, 1773 and 1775 thereof and by adding thereto, in numerical order, the Codes set out in Schedule VII.

20. Schedule II to the said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Schedule VIII.

21. Schedule II to the English version of the said Act is further amended by striking out the reference to "skins of" in Code 1007 thereof.

22. Schedule II to the English version of the said Act is further amended by striking out the reference to "of a weight exceeding" in Code 2520 thereof and by substituting therefor a reference to "of a weight not exceeding".

23. Schedule II to the French version of the said Act is further amended in the manner and to the extent indicated in Schedule IX.

24. Schedule IV to the said Act is amended by striking out the reference to ", suspensory bandages" in column III of Code 9045 thereof and by adding, at the end of the description in that column, a reference to "or suspensory bandages of tariff item No. 6212.90.00".

25. Schedule V to the said Act is amended by striking out the reference to "greige" in column II of Code 9200 thereof and by substituting therefor a reference to "grey".

26. Schedule VI to the said Act is amended by striking out the reference to tariff item No. 8430.50.90 and by adding

sons alcooliques ne dépassant pas 1,14 litre et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes, quatre cents bâtonnets de tabac et quatre cents grammes de tabac fabriqué.

18. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 0020, 0220, 0741, 1698, 1875, 2250, 2265, 2435, 2547, 2712, 2713 et 9614 et par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes mentionnés à l'annexe VI.

19. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 1771, 1773 et 1775 et par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes mentionnés à l'annexe VII.

20. L'annexe II de la même loi est modifiée conformément à l'annexe VIII.

21. Dans le code 1007 de l'annexe II de la version anglaise de la même loi, « skins of » est supprimé.

22. Dans le code 2520 de l'annexe II de la version anglaise de la même loi, « of a weight exceeding » est remplacé par « of a weight not exceeding ».

23. L'annexe II de la version française de la même loi est modifiée conformément à l'annexe IX.

24. La colonne III du code 9045 de l'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de « , de suspensoirs » et par insertion, à la fin de la description, de « ou de bandages de suspensoirs du nº tarifaire 6212.90.00 ».

25. Dans la colonne II du code 9200 de l'annexe V de la même loi, « écrus » est remplacé par « « in the grey » ».

26. L'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression du nº tarifaire 8430.50.90 et par insertion, suivant l'ordre

thereto, in numerical order, references to tariff item Nos. 5911.90.20, 8430.50.00, 8536.41.20 and 8536.49.10.

27. Schedule VII to the French version of the said Act is amended by striking out the reference to "*de l'Air* et aux lois" in paragraph (b) of Code 9964 thereof and by substituting therefor a reference to "*de l'Air* ou aux lois".

28. Code 9965 of Schedule VII to the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*g*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*h*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*i*) prohibited weapons described in paragraph (*f*) of the definition of that expression in subsection 84(1) of the *Criminal Code* imported by

(i) a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(*a*) of the *Criminal Code* and imports on behalf of a person to whom subsection 90(3.2) of the *Criminal Code* applies,

(ii) a person who carries on a business described in paragraph 105(1)(*b*) of the *Criminal Code* and is designated by the Attorney General of a province under subsection 90(3.1) of the *Criminal Code*, or

(iii) a person who is authorized in writing by a local registrar of firearms under paragraph 90(3.2)(*a*) of the *Criminal Code* and imports a weapon to which the authorization applies for personal use in shooting competitions designated under that paragraph.

Regulations may be retroactive

29. Any regulation, or any provision of any regulation, made within eighteen months after this Act is assented to, under paragraph 95(*a*), (*b*) or (*b*.1) of the *Customs Tariff*, as amended or enacted by section 8, may, if the regulation so provides, be retroactive and have effect with respect to any

numérique, des nos tarifaires 5911.90.20, 8430.50.00, 8536.41.20 et 8536.49.10.

27. Dans le code 9964 de l'annexe VII de la version française de la même loi, « *de l'Air* et aux lois » est remplacé par « *de l'Air* ou aux lois ».

28. Le code 9965 de l'annexe VII de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*i*) les armes visées à l'alinéa *f*) de la définition de « arme prohibée », au paragraphe 84(1) du *Code criminel*, importées par :

(i) une personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*a*) du *Code criminel* et qui importe les armes pour le compte d'une personne à laquelle le paragraphe 90(3.2) du *Code criminel* s'applique,

(ii) une personne qui exploite une entreprise visée à l'alinéa 105(1)*b*) du *Code criminel* et qui est désignée par le procureur général d'une province en vertu du paragraphe 90(3.1) du *Code criminel*,

(iii) une personne qui a l'autorisation écrite du registraire local d'armes à feu en vertu de l'alinéa 90(3.2)*a*) du *Code criminel* et qui importe une arme à laquelle l'autorisation s'applique pour son usage personnel lors de compétitions de tir désignées en vertu de cet alinéa.

Rétroactivité

29. Tout règlement, ou toute disposition réglementaire, pris dans les dix-huit mois suivant la sanction de la présente loi, en vertu des alinéas 95*a*), *b*) ou *b*.1) du *Tarif des douanes*, modifiés ou édictés par l'article 8, peut, s'il comporte une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à

period before it is made that begins after April 8, 1992.

Coming into force

30. (1) Sections 1 to 11, 13, 14, 15, 18 and 20 to 27 shall be deemed to have come into force on April 9, 1992, and shall apply or be deemed to have applied to all goods mentioned therein imported on or after that day and to goods previously imported that had not been released under section 32, 33 or 34 of the *Customs Act* before that day.

Idem

(2) Sections 12, 16, 17 and 19 shall be deemed to have come into force on February 13, 1992, and shall apply or be deemed to have applied to all goods mentioned therein imported on or after that day and to goods previously imported that had not been released under section 32, 33 or 34 of the *Customs Act* before that day.

Idem

(3) Section 28 shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1993, and shall apply or be deemed to have applied to all goods mentioned therein imported on or after that day and to goods previously imported that had not been released under section 32, 33 or 34 of the *Customs Act* before that day.

une période antérieure à la date de sa prise mais postérieure au 8 avril 1992.

Entrée en vigueur

30. (1) Les articles 1 à 11, 13, 14, 15, 18 et 20 à 27 sont réputés entrés en vigueur le 9 avril 1992 et s'appliquent, ou sont réputés s'être appliqués, d'une part, à toutes les marchandises dont il y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non dédouanées en application de l'article 32, 33 ou 34 de la *Loi sur les douanes*, avant cette date.

Idem

(2) Les articles 12, 16, 17 et 19 sont réputés entrés en vigueur le 13 février 1992 et s'appliquent, ou sont réputés s'être appliqués, d'une part, à toutes les marchandises dont il y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non dédouanées en application des articles 32, 33 ou 34 de la *Loi sur les douanes*, avant cette date.

Idem

(3) L'article 28 entre en vigueur ou est réputé entré en vigueur le 1er janvier 1993, et s'applique, ou est réputé s'être appliqué, d'une part, à toutes les marchandises dont il y est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et non dédouanées en application des articles 32, 33 ou 34 de la *Loi sur les douanes*, avant cette date.

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-14; R.S., cc. 15, 27 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), c. 12 (4th Supp.); 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42

31. The *Excise Act* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

Possession

2.1 For the purposes of sections 126.1 and 126.2, subsections 225(1) and (3) and 235(3), section 239.1 and subsections 240(1) and (2), where one of two or more persons, with the knowledge and consent of the rest, has anything in the person's possession, it

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. E-14; L.R., ch. 15, 27 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 12 (4e suppl.); 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42

31. La *Loi sur l'accise* est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

Possession

2.1 Pour l'application des articles 126.1 et 126.2, des paragraphes 225(1) et (3) et 235(3), de l'article 239.1 et des paragraphes 240(1) et (2), lorsqu'une de deux ou plusieurs personnes, au su et avec le consentement de l'autre ou des autres, a une chose en

shall be deemed to be in the custody and possession of each and all of them.

32. (1) The definitions "cigar stamp" and "tobacco stamp" in section 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"cigar stamp" *« estampille de cigares »*

"cigar stamp" means any stamp required by this Act and the departmental regulations to be affixed to a cigar or package of cigars entered for consumption or imported into Canada, to indicate

(*a*) in the case of cigars manufactured in Canada, that the duties of excise have been paid on the cigars, and

(*b*) in the case of cigars imported into Canada, that the additional customs duty has been paid under the *Customs Act* and the *Customs Tariff* on the cigars;

"tobacco stamp" *« estampille de tabac »*

"tobacco stamp" means any stamp required by this Act and the departmental regulations to be affixed to a package of manufactured tobacco entered for consumption or imported into Canada or to Canadian raw leaf tobacco entered for consumption, to indicate

(*a*) in the case of manufactured tobacco manufactured in Canada or Canadian raw leaf tobacco, that the duties of excise have been paid on the manufactured tobacco or the Canadian raw leaf tobacco, and

(*b*) in the case of manufactured tobacco imported into Canada, that the additional customs duty has been paid under the *Customs Act* and the *Customs Tariff* on the manufactured tobacco.

(2) Section 6 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"accredited representative" *« représentant accrédité »*

"accredited representative" means a person who is entitled to the tax exemptions specified in Article 34 of the Convention set out in Schedule I to the *Foreign Missions and International Organizations Act* or Article 49 of the Convention set out in Schedule II to that Act;

sa possession, cette chose est censée en la garde et la possession de toutes ces personnes et de chacune d'elles.

32. (1) Les définitions de « estampille de cigares » et « estampille de tabac », à l'article 6 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« estampille de cigares » *"cigar stamp"*

« estampille de cigares » Estampille à apposer, aux termes de la présente loi et des règlements ministériels, sur les cigares et paquets de cigares déclarés pour la consommation ou importés au Canada, pour indiquer :

a) dans le cas de cigares fabriqués au Canada, que les droits d'accise afférents ont été acquittés;

b) dans le cas de cigares importés au Canada, que les droits de douane supplémentaires afférents ont été acquittés en vertu de la *Loi sur les douanes* et du *Tarif des douanes*.

« estampille de tabac » *"tobacco stamp"*

« estampille de tabac » Estampille à apposer, aux termes de la présente loi et des règlements ministériels, sur les paquets de tabac fabriqué déclarés pour la consommation ou importés au Canada ou sur du tabac en feuilles canadien déclaré pour la consommation, pour indiquer :

a) dans le cas de tabac fabriqué manufacturé au Canada ou de tabac en feuilles canadien, que les droits d'accise afférents ont été acquittés;

b) dans le cas de tabac fabriqué importé au Canada, que les droits de douane supplémentaires afférents ont été acquittés en vertu de la *Loi sur les douanes* et du *Tarif des douanes*.

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« mention obligatoire » *"tobacco marking"*

« mention obligatoire » Mention à imprimer ou à apposer, aux termes de la présente loi et des règlements, sur les objets suivants :

a) les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de tabac fabriqué qui n'a pas, aux termes de la présente loi et des règlements ministé-

"excise tax" *« taxe d'accise »*

"excise tax" means the taxes levied under section 23 of the *Excise Tax Act*;

"tobacco marking" *« mention obligatoire »*

"tobacco marking" means any information required by this Act and the regulations to be printed on or affixed to

(*a*) packages, cartons, boxes, crates and other containers containing manufactured tobacco that is not required by this Act and the departmental regulations to be put up in packages that are required to be stamped with a tobacco stamp,

(*b*) a cigar that is not required by this Act and the departmental regulations to be stamped with a cigar stamp, or

(*c*) packages, cartons, boxes, crates and other containers containing cigars that are not required by this Act and the departmental regulations to be put up in packages that are required to be stamped with a cigar stamp;

riels, à être mis en paquets devant porter l'estampille de tabac;

b) les cigares sur lesquels l'estampille de cigares n'a pas à être apposée aux termes de la présente loi et des règlements ministériels;

c) les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de cigares qui n'ont pas, aux termes de la présente loi et des règlements ministériels, à être mis en paquets devant porter l'estampille de cigares.

« représentant accrédité » *"accredited representative"*

« représentant accrédité » Personne exempte d'impôts et de taxes visée à l'article 34 de la convention figurant à l'annexe I de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* ou à l'article 49 de la convention figurant à l'annexe II de cette loi.

« taxe d'accise » *"excise tax"*

« taxe d'accise » Les taxes prévues à l'article 23 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 56

33. Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 12 (4e suppl.), art. 56

33. Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Monthly returns

(1.1) Every person who has a licence for a bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(*c*) shall make a monthly return to the collector of the division in which the warehouse is situated of the quantity of manufactured tobacco and cigars delivered to accredited representatives, listing the quantity for each country represented by the accredited representatives.

Déclaration mensuelle

(1.1) Le titulaire d'une licence d'entrepôt accordée en application de l'alinéa 50(1)*c*) est tenu de remettre au receveur de la division d'accise dans laquelle l'entrepôt est situé une déclaration mensuelle énumérant, par pays, la quantité de tabac fabriqué et de cigares livrés à des représentants accrédités de ces pays.

Yearly inventory of stock in bonding warehouse

(1.2) Every person who has a licence for a bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(*c*) shall make and deliver to the collector of the division in which the warehouse is situated an inventory in such form as is prescribed by the Minister of the goods stored in the warehouse at the close of business on the last day of the fiscal period of that person, as determined for the purposes of the *Income Tax Act*, in each year or at any intermediate time when required by the Minister.

Inventaire annuel des stocks d'un entrepôt

(1.2) Le titulaire d'une licence d'entrepôt accordée en application de l'alinéa 50(1)*c*) dresse, et remet au receveur de la division d'accise dans laquelle l'entrepôt est situé, un inventaire, dans la forme déterminée par le ministre, des marchandises entreposées dans l'entrepôt à la clôture des opérations le dernier jour de son exercice, déterminé pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chaque année ou, sur demande du ministre, à tout moment intermédiaire.

Stock-taking

(2) The stock-taking necessary to make up the inventories referred to in subsections (1) and (1.2) shall be done in the manner specified by departmental regulations.

Dénombrement

(2) Les inventaires visés aux paragraphes (1) et (1.2) se dressent selon les modalités prévues par les règlements ministériels.

34. Section 47 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Entry requirement for manufactured tobacco and cigars

(3) All manufactured tobacco and cigars that are manufactured in Canada shall, at the time they are completely manufactured, be entered for consumption or be entered into a bonding warehouse, in accordance with this Act and the departmental regulations.

35. (1) Subsection 50(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) any person who is authorized by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer to be the only person, other than the manufacturer, who is entitled to distribute the manufacturer's tobacco or cigars to accredited representatives, exclusively for the storage in the warehouse and subsequent sale of the manufacturer's tobacco or cigars to accredited representatives.

(2) Section 50 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Idem

(4) Before a licence for a bonding warehouse is granted to a person under paragraph (1)(*c*), the person shall, jointly with a guarantee company approved by the Minister, enter into a bond to Her Majesty in right of Canada in an amount determined by the Minister as security for the payment of any amount that is or may become payable under this Act or the *Excise Tax Act* in respect of goods stored in the warehouse.

Limitation on granting licence

(5) No person shall be granted a licence under paragraph (1)(*c*) for more than one bonding warehouse.

36. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Cancellation of bonding warehouse licence

50.1 (1) Where a person has been granted a licence for a bonding warehouse under paragraph 50(1)(*c*) by reason of being authorized by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer to be the only

34. L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Déclaration obligatoire du tabac fabriqué et des cigares

(3) Dès qu'ils sont complètement manufacturés, le tabac fabriqué et les cigares qui sont manufacturés au Canada sont déclarés pour la consommation ou déclarés à l'entrée en entrepôt en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels.

35. (1) Le paragraphe 50(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) à toute personne autorisée par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence à être la seule personne (à l'exception du fabricant) pouvant distribuer le tabac ou les cigares du fabricant à des représentants accrédités, exclusivement pour l'entreposage dans l'entrepôt et la vente à pareils représentants de ce tabac ou de ces cigares.

(2) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Cautionnement

(4) Avant qu'une licence d'entrepôt lui soit accordée, la personne visée à l'alinéa (1)*c*) est tenue de fournir, conjointement avec une compagnie de garantie approuvée par le ministre, un cautionnement à Sa Majesté du chef du Canada pour un montant déterminé par le ministre, comme garantie pour le paiement d'un montant qui est ou peut devenir exigible aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à des marchandises entreposées dans l'entrepôt.

Une licence par entrepôt

(5) La licence d'entrepôt accordée en application de l'alinéa (1)*c*) ne peut viser qu'un seul entrepôt.

36. L'article 51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation de la licence d'entrepôt

50.1 (1) Le ministre annule la licence d'entrepôt accordée à une personne en application de l'alinéa 50(1)*c*) lorsque celle-ci cesse d'être autorisée par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence à être la seule

person, other than the manufacturer, who is entitled to distribute the manufacturer's tobacco or cigars to accredited representatives and the person ceases to be so authorized, the Minister shall cancel that licence.

personne (à l'exception du fabricant) pouvant distribuer le tabac ou les cigares du fabricant à des représentants accrédités.

Return of tobacco and cigars on cancellation of licence

(2) On the cancellation, suspension or revocation of a licence granted under paragraph 50(1)(*c*), the person to whom the licence was granted shall return all the tobacco and cigars stored in the bonding warehouse at the time the licence is cancelled, suspended or revoked to the licensed manufacturers of the tobacco and cigars.

(2) En cas d'annulation, de suspension ou de révocation d'une licence accordée en application de l'alinéa 50(1)*c*), le titulaire est tenu de retourner aux fabricants de tabac et de cigares titulaires de licence le tabac et les cigares qui étaient entreposés dans l'entrepôt au moment de l'annulation, de la suspension ou de la révocation.

Retour du tabac et des cigares en cas d'annulation de licence

Fee for bonding warehouse licence

51. A person to whom, or a board, commission or government agency to which, a licence for a bonding warehouse is granted under subsection 50(1) shall pay a licence fee prescribed by the regulations to the collector of the district or excise division in which the warehouse is located.

51. La personne, la commission, la régie ou l'organisme gouvernemental qui a obtenu une licence d'entrepôt en application du paragraphe 50(1) est tenu de verser le droit de licence fixé par règlement au receveur du district ou de la division d'accise où se trouve l'entrepôt.

Droit à verser pour une licence d'entrepôt

37. (1) Subsection 58(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. (1) Le paragraphe 58(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer of goods in bond

58. (1) Goods warehoused under this Act may, without payment of duty, be transferred or removed from one bonding warehouse to another in bond, exported in bond or released from bond to accredited representatives for their personal or official use, where the transfer, removal, exportation or release is in accordance with the regulations and the departmental regulations.

58. (1) Les marchandises entreposées sous le régime de la présente loi peuvent, en franchise de droits, être transférées d'un entrepôt à un autre en douane, exportées en douane ou dédouanées en faveur de représentants accrédités pour leur usage personnel ou officiel, lorsque le transfert, l'exportation ou le dédouanement s'effectue conformément aux règlements et aux règlements ministériels.

Transfert de marchandises en douane

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 63(1)

(2) All that portion of subsection 58(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 58(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 63(1)

Removal to customs bonded warehouse or duty free shop

(2) Goods subject to excise, other than cigars and manufactured tobacco, may be removed without payment of duty from a bonding warehouse established under this Act

(2) Les marchandises assujetties à l'accise, sauf les cigares et le tabac fabriqué, peuvent être transférées en franchise de droits d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi :

Transfert à un entrepôt de douanes ou à une boutique hors taxes

(3) Section 58 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 58 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

(3) Manufactured tobacco or cigars may be removed, without payment of duty, by the manufacturer from a bonding warehouse established under this Act

(3) Les cigares et le tabac fabriqué peuvent être transférés par le fabricant, en franchise de droits, d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi :

Idem

(*a*) to a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Act*, where the person entering the manufactured tobacco or cigars into the bonded warehouse certifies to the manufacturer that the manufactured tobacco or cigars are for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*,

(*b*) to a duty free shop, licensed as such under the *Customs Act*, where the operator of the duty free shop certifies to the manufacturer that the manufactured tobacco or cigars are for sale to persons who are about to leave Canada, or

(*c*) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*,

and shall, if the manufactured tobacco or cigars are removed under this subsection, be delivered and sold in accordance with any departmental regulations made for the purposes of this subsection.

a) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, dans le cas où la personne qui déclare les cigares et le tabac fabriqué à l'entrée en entrepôt déclare au fabricant que les cigares et le tabac fabriqué sont destinés à être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise*;

b) à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes*, dans le cas où l'exploitant de la boutique déclare au fabricant que les cigares et le tabac fabriqué sont destinés à être vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada;

c) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

La livraison et la vente des cigares et du tabac fabriqué transférés en vertu du présent paragraphe se font en conformité avec les règlements ministériels pris pour l'application de ce paragraphe.

Limitation

(4) Manufactured tobacco and cigars shall not be removed from a bonding warehouse otherwise than as provided under subsections (1) and (3).

Restriction

(4) Le transfert de tabac fabriqué et de cigares d'un entrepôt ne peut se faire que selon les modalités prévues aux paragraphes (1) et (3).

Diversion

(5) Where goods that are cigars or manufactured tobacco have been removed under paragraph (3)(*a*) or (*b*), without payment of duty, from a bonding warehouse to a bonded warehouse for delivery as ships' stores or to a duty free shop for sale to persons who are about to leave Canada, the person who entered the goods into the bonded warehouse or the operator of the duty free shop, as the case may be, is liable to pay the duty that was payable on the goods at the time that they were completely manufactured, and that duty shall be deemed to have become payable by that person or operator at the time the goods were removed from the bonding warehouse, unless the person or operator proves that the goods

Réaffectation

(5) Lorsque des marchandises — cigares ou tabac fabriqué — sont transférées en franchise de droits, en application des alinéas (3)*a*) ou *b*), d'un entrepôt à un entrepôt de stockage en vue d'être livrées comme approvisionnements de navire, ou d'un entrepôt à une boutique hors taxes en vue d'être vendues à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada, la personne qui déclare les marchandises à l'entrée dans l'entrepôt de stockage ou l'exploitant de la boutique hors taxes, selon le cas, est tenu de payer les droits qui étaient exigibles sur les marchandises au moment où elles étaient complètement manufacturées, et ces droits sont alors réputés payables par cette personne ou cet exploitant à compter du moment du transfert des mar-

(*a*) are still in the bonded warehouse or duty free shop;

(*b*) were delivered as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*; or

(*c*) were sold, in accordance with regulations made under the *Customs Act*, by the operator of the duty free shop to persons who were about to leave Canada.

chandises de l'entrepôt, sauf si la personne ou l'exploitant établit que les marchandises :

a) soit se trouvent toujours dans l'entrepôt de stockage ou dans la boutique hors taxes;

b) soit ont été livrées comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

c) soit ont été vendues, en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes*, par l'exploitant de la boutique hors taxes à des personnes qui étaient sur le point de quitter le Canada.

Idem

(6) Where

(*a*) goods that are cigars or manufactured tobacco have been acquired by a person and the goods have been relieved, under this Act or otherwise, from duty because of the purpose for which the person acquired them,

(*b*) the goods are sold or used for a purpose other than the purpose referred to in paragraph (*a*), and

(*c*) the goods would not have been relieved from duty if the person had acquired them for the purpose of the sale or use referred to in paragraph (*b*),

except where subsection (5) applies, the person is liable to pay the duty that was payable on the goods at the time the goods were completely manufactured and the duty shall be deemed to have become payable by the person at the time the person acquired the goods.

Idem

(6) Sauf en cas d'application du paragraphe (5), l'acquéreur de marchandises — cigares ou tabac fabriqué — qui sont exonérées de droits, par application de la présente loi ou autrement, en raison du but dans lequel l'acquéreur les a acquises est tenu de payer des droits sur les marchandises si les conditions suivantes sont réunies :

a) les marchandises sont ultérieurement vendues ou utilisées dans un but autre que celui dans lequel l'acquéreur les a acquises;

b) les marchandises n'auraient pas été exonérées de droits si l'acquéreur les avait acquises en vue de les vendre ou de les utiliser dans le but visé à l'alinéa *a*).

Les droits à payer par l'acquéreur sont ceux qui étaient exigibles sur les marchandises au moment où elles étaient complètement manufacturées et sont réputés être payables par l'acquéreur à compter du moment où celui-ci a acquis les marchandises.

38. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126 thereof, the following heading and sections:

38. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :

Proceeds of Crime

Produits de la criminalité

Possession of property obtained by certain offences

126.1 (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or any part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

Possession de biens d'origine criminelle

126.1 (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

(*a*) the commission of an offence under section 126.2 or subsection 233(1) or 240(1); or

(*b*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*).

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both that fine and that imprisonment.

Laundering proceeds of certain offences

126.2 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or part of that property or those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) the commission of an offence under subsection 233(1) or 240(1); or

(*b*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*).

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of

a) soit de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1);

b) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*), de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Recyclage des produits de certaines infractions

126.2 (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux paragraphes 233(1) ou 240(1);

b) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*), de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale

not more than one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both that fine and that imprisonment.

de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Part XII.2 of *Criminal Code* applicable

126.3 (1) Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings for an offence under section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1).

126.3 (1) Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions prévues aux articles 126.1 et 126.2 et aux paragraphes 233(1) et 240(1).

Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the references in sections 462.37 and 462.38 and subsection 462.41(2) of the *Criminal Code* to an enterprise crime offence shall be deemed to include references to the offences referred to in subsection (1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, aux articles 462.37 et 462.38 et au paragraphe 462.41(2) du *Code criminel*, d'une infraction de criminalité organisée vaut également mention d'une infraction prévue au paragraphe (1).

Idem

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 50

39. Section 127.1 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. L'article 127.1 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 15 (1er suppl.), art. 50

Règlements ministériels

127.1 Le ministre peut prendre des règlements pour l'application de toute disposition de la présente loi qui fait mention de règlements ministériels.

127.1 Le ministre peut prendre des règlements pour l'application de toute disposition de la présente loi qui fait mention de règlements ministériels.

Règlements ministériels

40. Sections 200 to 202 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

40. Les articles 200 à 202 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Duties of excise on manufactured and Canadian raw leaf tobacco

200. (1) There shall be imposed, levied and collected on tobacco and cigars manufactured in Canada and on Canadian raw leaf tobacco the duties of excise set out in the schedule, payable

200. (1) Les droits d'accise énumérés à l'annexe sont imposés, prélevés et perçus sur le tabac et les cigares fabriqués au Canada ainsi que sur le tabac en feuilles canadien et sont payables :

Droits d'accise sur tabac fabriqué, cigares et tabac en feuilles canadien

(*a*) in the case of manufactured tobacco or cigars, by the manufacturer thereof, at the time the tobacco or cigars are completely manufactured; and

a) dans le cas de tabac fabriqué ou de cigares, par le fabricant, au moment où ils sont complètement manufacturés;

(b) in the case of Canadian raw leaf tobacco, by the tobacco packer at the time the Canadian raw leaf tobacco is tied or otherwise packaged for consumption.

b) dans le cas de tabac en feuilles canadien, par le paqueteur de tabac, au moment où le tabac est lié ou autrement empaqueté pour la consommation.

Not considered paid until received

(2) The duties payable under subsection (1) shall be paid to the Receiver General at such time and in such manner as is prescribed by the regulations, and shall not be considered to have been paid until they are received by the Receiver General.

(2) Les droits exigibles en application du paragraphe (1) sont versés au receveur général dans les délais et selon les modalités prévus par règlement et ne sont considérés comme acquittés qu'une fois reçus par le receveur général.

Paiement sur réception

Tobacco Packaging, Stamping and Marking

Packaging and stamping of manufactured tobacco and cigars manufactured in Canada

201. (1) All manufactured tobacco and cigars that are manufactured in Canada and are to be entered for consumption under this Act shall, before they are entered for consumption, be put up and prepared by the manufacturer in packages that have printed on them such information as is prescribed by the departmental regulations and be stamped with tobacco stamps or cigar stamps by the manufacturer in accordance with the departmental regulations.

Packaging and stamping of imported manufactured tobacco and cigars

(2) Subject to subsection (3), all manufactured tobacco and cigars that are imported and are to be released under Part II of the *Customs Act* shall, before they are released under Part II of that Act, be put up and prepared by the importer in packages that have printed on them such information as is prescribed by the departmental regulations and be stamped with tobacco stamps or cigar stamps by the importer in accordance with the departmental regulations.

Exception for small importations

(3) Subsection (2) does not apply with respect to manufactured tobacco or cigars that are imported by an individual in accordance with the *Customs Act* in quantities not in excess of such quantities as are prescribed by the departmental regulations if the manufactured tobacco or cigars are for consumption by the individual or by another person at the expense of the individual.

Packaging and stamping of Canadian raw leaf tobacco

(4) All Canadian raw leaf tobacco that is to be entered for consumption under this Act shall be put up and prepared in packages by the tobacco packer before it is entered for consumption, and the packages shall be stamped with tobacco stamps by the tobacco packer in accordance with the departmental regulations.

Definition of "tobacco product"

202. (1) In this section, "tobacco product" means manufactured tobacco or cigars.

Marking of packages — product manufactured in Canada

(2) Subject to subsections (4) and (5), all packages, cartons, boxes, crates and other containers containing tobacco products manufactured in Canada that are not to be entered for consumption shall, at the time they

Empaquetage, estampillage et marquage du tabac

Empaquetage et estampillage de cigares et de tabac fabriqué manufacturés au Canada

201. (1) Les cigares et le tabac fabriqué qui sont manufacturés au Canada et à déclarer pour la consommation en vertu de la présente loi sont empaquetés et préparés par le fabricant avant d'être déclarés pour la consommation. Les paquets doivent porter les mentions prévues par règlement ministériel ainsi que l'estampille de cigares ou l'estampille de tabac apposée par le fabricant en conformité avec les règlements ministériels.

Empaquetage et estampillage de cigares et de tabac fabriqué importés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les cigares et le tabac fabriqué qui sont importés et à dédouaner en vertu de la partie II de la *Loi sur les douanes* sont empaquetés et préparés par l'importateur avant leur dédouanement. Les paquets doivent porter les mentions prévues par règlement ministériel ainsi que l'estampille de cigares ou l'estampille de tabac apposée par l'importateur en conformité avec les règlements ministériels.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au tabac fabriqué ou aux cigares qu'un particulier importe en conformité avec la *Loi sur les douanes* en quantités ne dépassant pas celles fixées par règlement ministériel si le tabac ou les cigares sont destinés à être consommés par le particulier ou par une autre personne aux frais du particulier.

Empaquetage et estampillage de tabac en feuilles canadien

(4) Le tabac en feuilles canadien à déclarer pour la consommation en vertu de la présente loi est empaqueté et préparé par le paqueteur de tabac avant d'être déclaré pour la consommation, et les paquets doivent porter l'estampille de tabac apposée par le paqueteur en conformité avec les règlements ministériels.

Définition de « produit du tabac »

202. (1) Au présent article, « produit du tabac » s'entend de tabac fabriqué ou de cigares.

Marquage des paquets — produits manufacturés au Canada

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de produits du tabac manufacturés au Canada qui ne sont pas à déclarer pour la consommation portent, au

are entered into a bonding warehouse by the manufacturer of the tobacco products, have printed on them or affixed to them such tobacco markings as are prescribed by the regulations and such other information as is prescribed by the departmental regulations.

Marking of packages — imported products

(3) Subject to subsection (4), before packages, cartons, boxes, crates and other containers containing tobacco products imported into Canada are removed

(*a*) to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* for sale to persons who are about to leave Canada,

(*b*) for sale to accredited representatives, or

(*c*) to a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act*

(i) for removal to a duty free shop licensed as such under the *Customs Act* for sale to persons who are about to leave Canada,

(ii) for sale to accredited representatives, or

(iii) for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*,

they shall have printed on them or affixed to them such tobacco markings as are prescribed by the regulations and such other information as is prescribed by the departmental regulations.

Exemption for prescribed tobacco product

(4) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to a tobacco product of a particular brand if the tobacco product of the particular brand is not commonly sold in Canada and is prescribed in the regulations made for the purposes of this subsection.

Exemption for prescribed cigarette

(5) Subsection (2) does not apply with respect to cigarettes of a particular type or formulation, manufactured in Canada and exported from Canada under a brand that is also applied to cigarettes of a different type or formulation that are manufactured and sold in Canada, if

moment où le fabricant des produits les déclare à l'entrée en entrepôt, les mentions obligatoires prévues par règlement ainsi que toute autre mention prévue par règlement ministériel.

Marquage des paquets — produits importés

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les mentions obligatoires prévues par règlement ainsi que toute autre mention prévue par règlement ministériel doivent, au préalable, apparaître sur les paquets, cartouches, boîtes, caisses et autres contenants de produits du tabac importés au Canada qui sont à transférer, selon le cas :

a) à une boutique hors taxes agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes*, en vue d'être vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada;

b) en vue d'être vendus à des représentants accrédités;

c) à un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes* :

(i) en vue d'être transférés à une boutique hors taxes, agréée comme telle en vertu de la *Loi sur les douanes*, puis vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada,

(ii) en vue d'être vendus à des représentants accrédités,

(iii) en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Exemption pour produits du tabac visés par règlement

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas aux produits du tabac d'une appellation commerciale donnée, visés par règlement pris pour l'application du présent paragraphe, qui ne sont pas habituellement vendus au Canada.

Exemption pour cigarettes visées par règlement

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux cigarettes d'un type donné ou d'une composition donnée qui sont fabriquées au Canada puis exportées sous une appellation commerciale qui est également celle de cigarettes d'un type différent ou d'une composi-

(*a*) cigarettes of the particular type or formulation exported under that brand are prescribed in the regulations made for the purposes of this subsection; and

(*b*) cigarettes of that particular type or formulation have never been sold in Canada by the manufacturer under that brand or any other brand.

tion différente, fabriquées et vendues au Canada, si, à la fois :

a) les cigarettes du type donné ou de la composition donnée exportées sous l'appellation en question sont visées par règlement pris pour l'application du présent paragraphe;

b) ces cigarettes n'ont jamais été vendues au Canada par le fabricant sous l'appellation en question ou sous une autre.

Distinguishing different products

(6) For the purposes of subsection (5), a cigarette of a particular type or formulation may be considered to be different from another cigarette sold under the same brand if it is reasonable to do so having regard to the physical characteristics of the cigarettes before and during consumption.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), une cigarette d'un type donné ou d'une composition donnée peut être considérée comme différente d'une autre cigarette vendue sous la même appellation commerciale s'il est raisonnable de la considérer ainsi compte tenu des propriétés physiques des cigarettes avant et pendant la consommation.

Distinction entre les produits

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing a tobacco product of a particular brand, for the purposes of subsection (4); and

(*b*) prescribing cigarettes of a particular type or formulation exported under a particular brand, for the purposes of subsection (5).

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) énumérer les produits du tabac par appellation commerciale pour l'application du paragraphe (4);

b) énumérer, pour l'application du paragraphe (5), les cigarettes d'un type donné ou d'une composition donnée qui sont exportées sous une appellation commerciale donnée.

Règlements

41. (1) Subsections 203(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 203(4) of the said Act is repealed.

41. (1) Les paragraphes 203(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 203(4) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 186

42. Sections 204 to 206 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

42. Les articles 204 à 206 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), art. 186

If not stamped or marked

204. All imported manufactured tobacco and cigars that, when reported under the *Customs Act*, are not stamped or marked as required by this Act and the departmental regulations or by this Act and the regulations shall be placed in a warehouse licensed as a sufferance warehouse under the *Customs Act*.

204. Les cigares et le tabac fabriqué importés qui, au moment où ils sont déclarés en vertu de la *Loi sur les douanes*, ne portent pas les estampilles ou mentions voulues, comme le prévoient la présente loi et les règlements ministériels ou la présente loi et ses règlements d'application, sont entreposés dans un entrepôt d'attente agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*.

Absence d'estampille ou de mention

43. Section 209 of the said Act is repealed.

43. L'article 209 de la même loi est abrogé.

44. Section 211 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stamp regulations

211. The Minister may make departmental regulations prescribing the form of stamps to be affixed to Canadian raw leaf tobacco, cigars and packages containing manufactured tobacco or cigars, the information to be provided on the stamps and the manner in which the stamps are to be affixed.

45. Subsection 225(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Selling, etc., unstamped raw leaf tobacco

225. (1) Every person who, except as provided in this Act, without having a licence as required by this Act, disposes of, sells, offers for sale, purchases or has in the person's possession Canadian raw leaf tobacco that is not stamped with a tobacco stamp in accordance with this Act and the departmental regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars, and in default of payment of the fine to a term of imprisonment of not more than twelve months.

46. All that portion of section 226 of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars, and in default of payment of the fine to a term of imprisonment of not more than twelve months, and all goods subject to excise found on the premises in which the offence is committed shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

47. All that portion of section 227 of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars, and in default of

44. L'article 211 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements concernant les estampilles

211. Le ministre peut, par règlement ministériel, prévoir la forme des estampilles à apposer sur le tabac en feuilles canadien, sur les cigares et sur les paquets de tabac fabriqué ou de cigares ainsi que les renseignements à y indiquer et la manière de les apposer.

45. Le paragraphe 225(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vente de tabac en feuilles non estampillé

225. (1) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, quiconque, non titulaire d'une licence en vertu de la présente loi, aliène, vend, offre en vente, achète ou a en sa possession du tabac en feuilles canadien qui ne porte pas d'estampille de tabac en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, un emprisonnement maximal de douze mois.

46. Le passage de l'article 226 de la même loi qui suit l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, un emprisonnement maximal de douze mois. Toutes les marchandises assujetties à l'accise trouvées dans l'établissement où cette infraction est commise sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisies par un préposé; il en est disposé en conséquence.

47. Le passage de l'article 227 de la même loi qui suit l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de dix

payment of the fine to a term of imprisonment of not more than twelve months, and all goods subject to excise found on the premises in which the offence is committed shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

48. Sections 228 to 232 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Further punishment

228. Every person who becomes liable to a punishment provided for in section 226 or 227 shall, in addition thereto, forfeit to Her Majesty in right of Canada triple the amount of excise duty and licence fee that should have been paid by that person under this Act.

49. Sections 233 and 234 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Unlawful packaging or stamping

233. (1) Every person who packages or stamps tobacco or cigars in such a way as to indicate that the duties of excise have been paid in respect of the tobacco or cigars or, in the case of imported tobacco or cigars, that the additional customs duty has been paid under the *Customs Act* and the *Customs Tariff* in respect of the tobacco or cigars, and who is not a licensed tobacco manufacturer, a licensed cigar manufacturer or a tobacco packer or, where the tobacco or cigars have been reported under the *Customs Act* and released under that Act, the importer or owner of the tobacco or cigars,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to

(i) a fine of not less than ten thousand dollars and not more than one million dollars, or

(ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to

mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, un emprisonnement maximal de douze mois. Toutes les marchandises assujetties à l'accise trouvées dans l'établissement où cette infraction est commise sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisies par un préposé; il en est disposé en conséquence.

48. Les articles 228 à 232 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autre peine

228. Quiconque encourt les peines visées aux articles 226 ou 227 est tenu en outre de payer au profit de Sa Majesté du chef du Canada trois fois le montant des droits d'accise et du droit de licence qu'il aurait dû payer en vertu de la présente loi.

49. Les articles 233 et 234 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Empaquetage ou estampillage illégaux

233. (1) Quiconque, sans être un fabricant de cigares ou de tabac titulaire de licence, un paqueteur de tabac ou, si les cigares ou le tabac ont été déclarés et dédouanés en vertu de la *Loi sur les douanes*, l'importateur ou le propriétaire des cigares ou du tabac, empaquette ou estampille des cigares ou du tabac de façon à indiquer soit que les droits d'accise afférents ont été acquittés, soit, dans le cas de cigares ou de tabac importés, que les droits de douane supplémentaires afférents ont été acquittés en vertu de la *Loi sur les douanes* et du *Tarif des douanes*, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible, selon le cas :

(i) d'une amende de dix mille dollars à un million de dollars,

(ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible, selon le cas :

(i) d'une amende de mille dollars à cent mille dollars,

(i) a fine of not less than one thousand dollars and not more than one hundred thousand dollars, or

(ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding two years.

(ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Imprisonment in default of payment

(2) Where a fine is imposed under subsection (1), a term of imprisonment may be imposed in default of payment of the fine, but no such term shall exceed

(*a*) where the fine is imposed under paragraph (1)(*a*), five years in addition to any other term of imprisonment imposed on the person under that paragraph; and

(*b*) where the fine is imposed under paragraph (1)(*b*), two years in addition to any other term of imprisonment imposed on the person under that paragraph.

Emprisonnement à défaut du paiement

(2) À défaut du paiement de l'amende visée au paragraphe (1), le contrevenant est passible de l'emprisonnement maximal suivant :

a) dans le cas où l'amende est imposée en application de l'alinéa (1)*a*), cinq ans en plus de l'emprisonnement imposé au contrevenant en application de cet alinéa;

b) dans le cas où l'amende est imposée en application de l'alinéa (1)*b*), deux ans en plus de l'emprisonnement imposé au contrevenant en application de cet alinéa.

Forfeiture

(3) All articles subject to excise on the premises at the time the tobacco or cigars referred to in subsection (1) are discovered shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

Confiscation

(3) Tous les articles assujettis à l'accise trouvés dans l'établissement lors de la découverte du tabac ou des cigares visés au paragraphe (1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisis par un préposé; il en est disposé en conséquence.

50. Sections 235 and 236 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

50. Les articles 235 et 236 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Unlawful removal of tobacco or cigars

235. (1) Every person who removes or permits the removal from any manufactory, or from any place where tobacco or cigars are made, any manufactured tobacco or cigars

(*a*) without the manufactured tobacco or cigars being packaged,

(*b*) without the manufactured tobacco or cigars being stamped with tobacco stamps or cigar stamps in accordance with this Act and the departmental regulations, where the tobacco or cigars are entered for consumption, or

(*c*) without having printed on, or affixed to, the packages, cartons, boxes, crates or other containers containing the manufactured tobacco or cigars tobacco markings in accordance with this Act and the regulations, where the tobacco or cigars are removed in bond,

Transfert illégal de tabac fabriqué ou de cigares

235. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque transfère, ou permet le transfert, d'une manufacture ou d'un établissement où du tabac ou des cigares sont fabriqués, du tabac fabriqué ou des cigares, selon le cas :

a) qui ne sont pas empaquetés;

b) s'agissant de tabac ou de cigares déclarés pour la consommation, qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels;

c) s'agissant de tabac ou de cigares transférés en douane, dont le paquet, la cartouche, la boîte, la caisse ou autre contenant ne porte pas les mentions obligatoires prévues par la présente loi et ses règlements d'application.

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars or to both that fine and imprisonment for a term not exceeding twelve months.

Le contrevenant est alors passible soit d'une amende maximale de dix mille dollars, soit d'une telle amende et d'un emprisonnement maximal de douze mois.

Imprisonment in default of payment

(2) Where a fine is imposed under subsection (1), a term of imprisonment may be imposed in default of payment of the fine, but no such term shall exceed twelve months in addition to any other term of imprisonment imposed on the person under that subsection.

(2) À défaut du paiement de l'amende visée au paragraphe (1), le contrevenant est passible d'un emprisonnement maximal de douze mois en plus de l'emprisonnement qui lui est imposé en application de ce paragraphe.

Emprisonnement à défaut de paiement

Forfeiture

(3) All manufactured tobacco or cigars removed in contravention of subsection (1), or possessed without the package in which they are contained being stamped with tobacco stamps or cigar stamps as required by this Act and the departmental regulations or without the packages, cartons, boxes, crates or other containers in which the manufactured tobacco or cigars are contained having printed on them or affixed to them tobacco markings as required by this Act and the regulations, shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

(3) Le tabac fabriqué ou les cigares qui font l'objet de l'infraction visée au paragraphe (1), ou qui sont en la possession de quelqu'un sans que les paquets qui les contiennent ne portent l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels, ou sans que les paquets, cartouches, boîtes, caisses ou autres contenants qui les contiennent ne portent les mentions obligatoires prévues par la présente loi et ses règlements d'application, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisis par un préposé; il en est disposé en conséquence.

Confiscation

51. Sections 237 and 238 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

51. Les articles 237 et 238 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Receiving goods from manufacturers not duly licensed

237. Every person who purchases or receives for sale any manufactured tobacco or cigars from any manufacturer not duly licensed under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten thousand dollars, and in default of payment of the fine to imprisonment for a term not exceeding twelve months, and shall, in addition thereto, forfeit all the manufactured tobacco or cigars so purchased or received for sale, or the full value of the manufactured tobacco or cigars including all duties and taxes that were payable under this Act or any other Act in respect of the manufactured tobacco or cigars.

237. Quiconque achète ou reçoit, pour les vendre, du tabac fabriqué ou des cigares d'un fabricant qui n'est pas régulièrement titulaire d'une licence en vertu de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal de douze mois. En outre, le tabac fabriqué et les cigares ainsi achetés ou reçus pour la vente lui sont confisqués, ou il doit en être payé la valeur intégrale, y compris les droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi relativement au tabac fabriqué ou aux cigares.

Réception de marchandises de fabricants non autorisés

Receiving goods fraudulently stamped or marked

237.1 Every person who purchases or receives for sale any manufactured tobacco or cigars that are fraudulently stamped is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than ten

237.1 Quiconque achète ou reçoit, pour les vendre, du tabac fabriqué ou des cigares qui sont estampillés frauduleusement est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire

Réception de marchandises frauduleusement empaquetées ou estampillées

thousand dollars, and in default of payment of the fine to imprisonment for a term not exceeding twelve months, and shall, in addition thereto, forfeit all the manufactured tobacco or cigars so purchased or received for sale, or the full value of the manufactured tobacco or cigars including all duties and taxes that were payable under this Act or any other Act in respect of the manufactured tobacco or cigars.

et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal de douze mois. En outre, le tabac fabriqué et les cigares ainsi achetés ou reçus pour la vente lui sont confisqués, ou il doit en être payé la valeur intégrale, y compris les droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi relativement au tabac fabriqué ou aux cigares.

Receiving manufactured tobacco or cigars not packaged and stamped

238. Except as provided in this Act, every person who purchases or receives for sale any manufactured tobacco or cigars that have not been packaged and stamped with tobacco stamps or cigar stamps as required by this Act and the departmental regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars, and in default of payment of the fine to imprisonment for a term not exceeding twelve months, and shall, in addition to the fine, forfeit all the manufactured tobacco or cigars so purchased or received for sale, or the full value of the manufactured tobacco or cigars including all duties and taxes that were payable under this Act or any other Act in respect of the manufactured tobacco or cigars.

Réception de tabac fabriqué ou de cigares non empaquetés ni estampillés

238. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque achète ou reçoit, pour les vendre, du tabac fabriqué ou des cigares qui n'ont pas été empaquetés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal de douze mois. En outre, le tabac fabriqué et les cigares ainsi achetés ou reçus pour la vente lui sont confisqués, ou il doit en être payé la valeur intégrale, y compris les droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi relativement au tabac fabriqué ou aux cigares.

1989, c. 22, ss. 12, 13

52. Sections 240 to 242 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1989, ch. 22, art. 12 et 13

52. Les articles 240 à 242 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Absence of stamps to be notice

239.1 (1) The absence of the proper tobacco stamp or cigar stamp required by this Act and the departmental regulations to be affixed to any package of manufactured tobacco or cigars sold, offered for sale, kept for sale or found in the possession of any person is notice to all persons that

(*a*) in the case of manufactured tobacco or cigars manufactured in Canada, the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco or cigars have not been paid; and

(*b*) in the case of manufactured tobacco or cigars imported into Canada, the additional customs duty imposed on the manufactured tobacco or cigars under the *Customs Act* and the *Customs Tariff* and the excise

L'absence de l'estampille constitue un avis

239.1 (1) L'absence de l'estampille de cigares ou de l'estampille de tabac à apposer, aux termes de la présente loi et des règlements ministériels, sur les paquets de cigares ou de tabac fabriqué vendus, offerts en vente, gardés pour la vente ou trouvés en la possession d'une personne constitue un avis :

a) dans le cas de cigares et de tabac fabriqué manufacturés au Canada, que les droits d'accise et la taxe d'accise afférents n'ont pas été acquittés;

b) dans le cas de cigares ou de tabac fabriqué importés au Canada, que les droits de douane supplémentaires imposés sur les cigares ou le tabac fabriqué en vertu de la *Loi sur les douanes* et du *Tarif des douanes* ainsi que la taxe d'accise imposée

tax imposed on the manufactured tobacco or cigars have not been paid.

Tobacco or cigars to be forfeited

(2) Manufactured tobacco or cigars that are not put up in packages and stamped with tobacco stamps or cigar stamps as required by this Act and the departmental regulations and that are

(*a*) sold or offered for sale, other than

(i) by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer

(A) for export from Canada in accordance with this Act and the departmental regulations, or

(B) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*,

(ii) by a person who has a licence for a bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(*c*),

(iii) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, where

(A) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*, or

(B) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop or to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Act*, in accordance with this Act and the *Customs Act*, or

(iv) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a duty free shop, where the sale or offer for sale is in accordance with that Act to a person who is about to leave Canada,

(*b*) found in the possession of any person, other than

(i) in the possession of a licensed tobacco manufacturer or licensed cigar manufacturer, in the manufactory of that manufacturer,

sur les cigares ou le tabac fabriqué n'ont pas été acquittés.

Tabac et cigares confisqués

(2) Sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et saisis par un préposé, et il en est disposé en conséquence, le tabac fabriqué ou les cigares qui ne sont pas empaquetés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels et qui sont :

a) soit vendus ou offerts en vente, sauf dans les cas suivants :

(i) ils sont vendus ou offerts en vente par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence :

(A) en vue de leur exportation du Canada en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels,

(B) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(ii) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne à qui une licence d'entrepôt a été accordée en vertu de l'alinéa 50(1)*c*),

(iii) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas :

(A) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(B) le tabac fabriqué ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi et à la *Loi sur les douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes* ou en vue d'être exportés,

(ii) in the possession of a person who has a licence for a bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(*c*), in that bonding warehouse,

(iii) while the manufactured tobacco or cigars are in transit in accordance with departmental regulations after having been removed in bond under departmental regulations,

(iv) in the possession of a person licensed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, sufferance warehouse or duty free shop in that warehouse or duty free shop,

(v) in the possession of a person who is an accredited representative for the personal or official use of that person,

(vi) in the possession of a person as ships' stores, where the acquisition and possession of the manufactured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*, or

(vii) in such quantities as may be prescribed by departmental regulations, where

(A) the manufactured tobacco or cigars were imported by an individual for consumption by the individual or for consumption by another person at the individual's expense,

(B) the manufactured tobacco or cigars were imported in quantities not in excess of such quantities as are prescribed by departmental regulations made for the purposes of subsection 201(3), and

(C) all duties, within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*, payable on the manufactured tobacco or cigars have been paid,

shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be seized by any officer and dealt with accordingly.

(iv) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'une boutique hors taxes, dans le cas où la vente ou l'offre de vente est conforme à cette loi, à une personne qui est sur le point de quitter le Canada;

b) soit trouvés en la possession d'une personne, sauf dans les cas suivants :

(i) ils sont en la possession d'un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence et se trouvent dans sa manufacture,

(ii) ils sont en la possession d'une personne à qui une licence d'entrepôt a été accordée en vertu de l'alinéa 50(1)*c*) et se trouvent dans cet entrepôt,

(iii) ils sont en transit conformément aux règlements ministériels après avoir été transférés en douane en vertu de ces règlements,

(iv) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique,

(v) ils sont en la possession d'une personne qui est un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel,

(vi) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(vii) la quantité de tabac ou de cigares est conforme à celle fixée par règlement ministériel et les conditions suivantes sont réunies :

(A) le tabac ou les cigares ont été importés par un particulier pour sa propre consommation ou celle d'une

autre personne aux frais du particulier,

(B) le tabac ou les cigares ont été importés en quantités ne dépassant pas celles fixées par règlement ministériel pour l'application du paragraphe 201(3),

(C) les droits, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, exigibles sur le tabac ou les cigares ont été acquittés.

Unlawfully having or selling manufactured tobacco or cigars

240. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who sells or offers for sale or has in the person's possession any kind of manufactured tobacco or cigars, whether manufactured in or imported into Canada, not put up in packages and stamped with tobacco stamps or cigar stamps in accordance with this Act and the departmental regulations,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to

(i) a fine of not less than double, and not more than triple, the amount equal to

(A) where the manufactured tobacco or cigars were manufactured in Canada, the total of the excise tax and the duties of excise imposed on the manufactured tobacco or cigars, and

(B) where the manufactured tobacco or cigars were imported into Canada, the total of the excise tax imposed on the manufactured tobacco or cigars and the additional customs duty imposed under the *Customs Act* and the *Customs Tariff* on the manufactured tobacco or cigars, or

(ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to

(i) a fine of

(A) not less than the amount equal to double

Possession ou vente illégales de tabac fabriqué ou de cigares

240. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque vend, offre en vente ou a en sa possession du tabac fabriqué ou des cigares de tout genre importés ou fabriqués au Canada qui ne sont pas empaquetés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible, selon le cas :

(i) d'une amende au moins égale au double du montant suivant, sans dépasser trois fois ce montant :

(A) le total de la taxe d'accise et des droits d'accise imposés sur les cigares ou le tabac fabriqué, s'ils sont manufacturés au Canada,

(B) le total de la taxe d'accise imposée sur les cigares ou le tabac fabriqué et des droits de douane supplémentaires imposés sur ceux-ci en vertu de la *Loi sur les douanes* et du *Tarif des douanes*, s'ils sont importés,

(ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible, selon le cas :

(i) d'une amende au moins égale au double du montant visé à la division (A), sans dépasser le montant visé à la division (B) :

(A) l'un des montants suivants :

(I) where the manufactured tobacco or cigars were manufactured in Canada, the total of the excise tax and the duties of excise imposed on the manufactured tobacco or cigars, and

(II) where the manufactured tobacco or cigars were imported into Canada, the total of the excise tax imposed on the manufactured tobacco or cigars and the additional customs duty imposed under the *Customs Act* and the *Customs Tariff* on the manufactured tobacco or cigars, and

(B) not more than the lesser of

(I) triple the amount determined under clause (A), and

(II) five hundred thousand dollars, or

(ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding two years.

(I) le total de la taxe d'accise et des droits d'accise imposés sur les cigares ou le tabac fabriqué, s'ils sont manufacturés au Canada,

(II) le total de la taxe d'accise imposée sur les cigares ou le tabac fabriqué et des droits de douane supplémentaires imposés sur ceux-ci en vertu de la *Loi sur les douanes* et du *Tarif des douanes*, s'ils sont importés,

(B) le moins élevé des montants suivants :

(I) trois fois le montant déterminé à la division (A),

(II) cinq cent mille dollars,

(ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Where possession not an offence

(2) Subsection (1) does not apply to the possession of manufactured tobacco or cigars

(*a*) by a licensed tobacco manufacturer or licensed cigar manufacturer, in the manufactory of that manufacturer;

(*b*) by a person who has a licence for a bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(*c*), in that bonding warehouse;

(*c*) while the manufactured tobacco or cigars are in transit in accordance with departmental regulations after having been removed in bond under departmental regulations;

(*d*) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, sufferance warehouse or duty free shop, in that warehouse or duty free shop;

(*e*) by a person who is an accredited representative for the personal or official use of that person;

(*f*) as ships' stores by a person where the acquisition and possession of the manufac-

Possession permise

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la possession de tabac fabriqué ou de cigares dans les cas suivants :

a) ils sont en la possession d'un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence et se trouvent dans sa manufacture;

b) ils sont en la possession d'une personne à qui a été accordée une licence d'entrepôt en vertu de l'alinéa 50(1)*c*) et se trouvent dans cet entrepôt;

c) ils sont en transit conformément aux règlements ministériels après avoir été transférés en douane en vertu de ces règlements;

d) ils sont en la possession d'une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes et se trouvent dans cet entrepôt ou cette boutique;

e) ils sont en la possession d'une personne qui est un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel;

tured tobacco or cigars by that person are in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*; or

(*g*) in such quantities as may be prescribed by departmental regulations, where

(i) the manufactured tobacco or cigars were imported by an individual for consumption by the individual or for consumption by another person at the individual's expense,

(ii) the manufactured tobacco or cigars were imported in quantities not in excess of such quantities as are prescribed by departmental regulations made for the purposes of subsection 201(3), and

(iii) all duties, within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*, payable on the manufactured tobacco or cigars have been paid.

f) ils sont en la possession d'une personne à titre d'approvisionnements de navire, dans le cas où l'acquisition et la possession du tabac ou des cigares par cette personne sont conformes aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

g) la quantité de tabac ou de cigares est conforme à celle fixée par règlement ministériel et les conditions suivantes sont réunies :

(i) le tabac ou les cigares ont été importés par un particulier pour sa propre consommation ou celle d'une autre personne aux frais du particulier,

(ii) le tabac ou les cigares ont été importés en quantités ne dépassant pas celles fixées par règlement ministériel pour l'application du paragraphe 201(3),

(iii) les droits, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, exigibles sur le tabac ou les cigares ont été acquittés.

Where sale or offer to sell not an offence

(3) Subsection (1) does not apply to the sale or offer for sale of manufactured tobacco or cigars

(*a*) by a licensed tobacco manufacturer or a licensed cigar manufacturer

(i) for export from Canada in accordance with this Act and the departmental regulations, or

(ii) as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*;

(*b*) by a person who has a licence for a bonding warehouse granted under paragraph 50(1)(*c*);

(*c*) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a bonded warehouse, where

(i) the manufactured tobacco or cigars are sold or offered for sale as ships' stores in accordance with the regulations made under the *Customs Act* and the *Excise Tax Act*, or

Vente ou offre de vente permise

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la vente ou à l'offre de vente de tabac fabriqué ou de cigares dans les cas suivants :

a) ils sont vendus ou offerts en vente par un fabricant de tabac ou de cigares titulaire de licence :

(i) en vue de leur exportation du Canada en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels,

(ii) à titre d'approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*;

b) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne à qui a été accordée une licence d'entrepôt en vertu de l'alinéa 50(1)*c*);

c) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'un entrepôt de stockage si, selon le cas :

(ii) the manufactured tobacco or cigars were imported and are sold or offered for sale for export, to an accredited representative, to a duty free shop or to an operator of a bonded warehouse licensed under the *Customs Act*, in accordance with this Act and the *Customs Act*; or

(*d*) by a person licensed under the *Customs Act* to operate a duty free shop, where the sale or offer for sale is in accordance with that Act to a person who is about to leave Canada.

(i) la vente ou l'offre de vente à titre d'approvisionnements de navire est conforme aux règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(ii) le tabac ou les cigares ont été importés et sont vendus ou offerts en vente conformément à la présente loi et à la *Loi sur les douanes* à un représentant accrédité, à une boutique hors taxes, à l'exploitant d'un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes* ou en vue d'être exportés;

d) ils sont vendus ou offerts en vente par une personne titulaire d'un agrément en vertu de la *Loi sur les douanes* pour l'exploitation d'une boutique hors taxes, dans le cas où la vente ou l'offre de vente est conforme à cette loi, à une personne qui est sur le point de quitter le Canada.

Imprisonment in default of payment

(4) Where a fine is imposed under subsection (1), a term of imprisonment may be imposed in default of payment of the fine, but no such term shall exceed

(*a*) where the fine is imposed under paragraph (1)(*a*), five years in addition to any other term of imprisonment imposed on the person under that paragraph; and

(*b*) where the fine is imposed under paragraph (1)(*b*), two years in addition to any other term of imprisonment imposed on the person under that paragraph.

Emprisonnement à défaut de paiement

(4) À défaut de paiement de l'amende visée au paragraphe (1), le contrevenant est passible de l'emprisonnement maximal suivant :

a) dans le cas où l'amende est imposée en application de l'alinéa (1)*a*), cinq ans en plus de l'emprisonnement imposé au contrevenant en application de cet alinéa;

b) dans le cas où l'amende est imposée en application de l'alinéa (1)*b*), deux ans en plus de l'emprisonnement imposé au contrevenant en application de cet alinéa.

Offence to sell or distribute except in original package

(5) Every person who

(*a*) sells or offers for sale any cigars or manufactured tobacco, other than cigarettes, otherwise than in or from the original package stamped with a cigar stamp or tobacco stamp in accordance with this Act and the departmental regulations,

(*b*) sells or offers for sale any cigarettes otherwise than in the original package stamped with a tobacco stamp in accordance with this Act and the departmental regulations, or

(*c*) distributes free of charge for advertising purposes any cigars or manufactured tobacco otherwise than in or from the orig-

Infraction relative à la vente ou à a distribution sauf dans l'emballage d'origine

(5) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et, à défaut du paiement de cette amende, d'un emprisonnement maximal de douze mois, quiconque, selon le cas :

a) vend ou offre en vente des cigares ou du tabac fabriqué, sauf des cigarettes, autrement que dans l'emballage d'origine portant l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels ou autrement qu'en les tirant de celui-ci;

b) vend ou offre en vente des cigarettes autrement que dans l'emballage d'origine

inal package stamped with a cigar stamp or tobacco stamp in accordance with this Act and the departmental regulations,

whether or not the proper duty has been paid under this Act or under the *Customs Act* and the *Customs Tariff* on the manufactured tobacco or cigars, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars and, in default of payment of the fine, to imprisonment for a term not exceeding twelve months.

portant l'estampille de tabac en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels;

c) distribue gratuitement, à des fins publicitaires, du tabac fabriqué ou des cigares autrement que dans l'emballage d'origine portant l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels ou autrement qu'en les tirant de celui-ci.

Le présent paragraphe s'applique indépendamment du fait que les droits prévus par la présente loi ou par la *Loi sur les douanes* et le *Tarif des douanes* ont été acquittés sur le tabac fabriqué ou les cigares.

Coming into force

53. The definition "accredited representative" in section 6 of the *Excise Act*, as enacted by subsection 32(2), and subsections 37(2) and (3) shall be deemed to have come into force on February 13, 1992.

Entrée en vigueur

53. La définition de « représentant accrédité » à l'article 6 de la *Loi sur l'accise*, édictée par le paragraphe 32(2), et les paragraphes 37(2) et (3) sont réputés entrés en vigueur le 13 février 1992.

PART III

EXCISE TAX ACT

PARTIE III

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15; R.S., c. 15 (1st Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, cc. 1, 27, 28, 29

L.R., ch. E-15; L.R., ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1992, ch. 1, 27, 28, 29

54. Subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

54. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"accredited representative" *« représentant accrédité »*

"accredited representative" means a person who is entitled to the tax exemptions specified in Article 34 of the Convention set out in Schedule I to the *Foreign Missions and International Organizations Act* or Article 49 of the Convention set out in Schedule II to that Act;

« bâtonnet de tabac » S'entend au sens de l'article 6 de la *Loi sur l'accise.*

« bâtonnet de tabac » *"tobacco stick"*

« boutique hors taxes » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes.*

« boutique hors taxes » *"duty free shop"*

« cigare » *"cigar"*

"cigar" *« cigare »*

"cigar" has the meaning assigned by section 6 of the *Excise Act*;

« cigarette » S'entend au sens de l'article 6 de la *Loi sur l'accise.*

« cigarette » *"cigarette"*

"cigarette" *« cigarette »*

"cigarette" has the meaning assigned by section 6 of the *Excise Act*;

« exploitant » S'agissant de l'exploitant d'une boutique hors taxes, marchand en gros ti-

« exploitant » *"operator"*

"duty free shop" « *boutique hors taxes* »
"manufactured tobacco" « *tabac fabriqué* »
"operator" « *exploitant* »

"duty free shop" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*;

"manufactured tobacco" has the meaning assigned by section 6 of the *Excise Act*;

"operator" of a duty free shop means the person operating the duty free shop who is licensed as a wholesaler under Part VI and is deemed by subsection 55(2) to be a *bona fide* wholesaler or jobber;

"tobacco stick" « *bâtonnet de tabac* »

"tobacco stick" has the meaning assigned by section 6 of the *Excise Act*;

tulaire de licence, aux termes de la partie VI, qui exploite une telle boutique et qui est réputé par le paragraphe 55(2) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.

« représentant accrédité » *"accredited representative"*

« représentant accrédité » Personne exempte d'impôts et de taxes visée à l'article 34 de la convention figurant à l'annexe I de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* ou à l'article 49 de la convention figurant à l'annexe II de cette loi.

« tabac fabriqué » *"manufactured tobacco"*

« tabac fabriqué » S'entend au sens de l'article 6 de la *Loi sur l'accise*.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 187

55. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 1 (2e suppl.), art. 187

55. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tax on various articles at schedule rates

23. (1) Subject to subsections (6) to (8.3) and 23.2(6), whenever goods mentioned in Schedules I and II are imported into Canada or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the applicable rate set out in the applicable section in whichever of those Schedules is applicable, computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be.

Taxe sur divers articles selon le taux des annexes

23. (1) Sous réserve des paragraphes (6) à (8.3) et 23.2(6), lorsque les marchandises énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada, ou y sont fabriquées ou produites, puis livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, outre les autres droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises, suivant le taux applicable figurant à l'article concerné de l'annexe pertinente, calculée, lorsqu'il est précisé qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas.

(2) Subsections 23(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 23(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Tax on resale by licensed wholesaler of Schedule I goods

(4) Whenever goods mentioned in Schedule I are sold by a licensed wholesaler or are retained for the licensed wholesaler's own use or for rental by the licensed wholesaler to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax in respect of those goods at the applicable rate set out in the applicable section in that Schedule, computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by the licensed wholesaler, as the case may be, payable by the

Taxe à la revente par le marchand en gros de marchandises visées à l'ann. I

(4) Lorsqu'un marchand en gros titulaire de licence vend des marchandises énumérées à l'annexe I ou les garde pour son propre usage ou en vue de les louer à des tiers, il est imposé, prélevé et perçu, outre les autres droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces marchandises suivant le taux applicable figurant à l'article concerné de cette annexe, calculée, lorsqu'il est précisé qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que le marchand les a payées, selon le cas. Cette taxe est payable par le marchand en gros au moment de la

licensed wholesaler at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.

Tax on release by duty free shop of Schedule II tobacco products

(5) Subject to subsection 23.2(5) and section 66.1, whenever tobacco products mentioned in Schedule II are sold by the operator of a duty free shop or are retained for the use of the operator, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax in respect of those tobacco products at the applicable rate set out in the applicable section in that Schedule, computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the tobacco products were purchased by the operator, as the case may be, payable by the operator at the time the tobacco products are delivered to the purchaser or so retained for use.

(3) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (8) thereof, the following subsections:

Where tax not payable

(8.1) The tax imposed under subsection (1) is not payable in the case of tobacco products mentioned in Schedule II that are

(*a*) sold by the manufacturer or producer of the tobacco products to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative,

(*b*) sold by the manufacturer or producer of the tobacco products to a person to whom a licence for a bonding warehouse has been granted under the *Excise Act* exclusively for the storage and subsequent sale of the products to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative,

(*c*) imported by an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative,

(*d*) imported and entered into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act* for sale by the importer or owner to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative,

livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où le marchand les garde pour son propre usage ou en vue de les louer.

Taxe à la revente par une boutique hors taxes de produits du tabac visés à l'ann. II

(5) Sous réserve du paragraphe 23.2(5) et de l'article 66.1, lorsque l'exploitant d'une boutique hors taxes vend des produits du tabac énumérés à l'annexe II, ou les garde pour son propre usage, il est imposé, prélevé et perçu, outre les autres droits et taxes exigibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur ces produits suivant le taux applicable figurant à l'article concerné de cette annexe, calculée, lorsqu'il est précisé qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que l'exploitant les a payés, selon le cas. Cette taxe est payable par l'exploitant au moment de la livraison des produits à l'acheteur ou au moment où l'exploitant les garde pour son propre usage.

(3) L'article 23 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Exception

(8.1) La taxe prévue au paragraphe (1) n'est pas exigible dans le cas de produits du tabac énumérés à l'annexe II qui sont, selon le cas :

a) vendus par le fabricant ou le producteur des produits à un représentant accrédité, pour son usage personnel ou officiel;

b) vendus par le fabricant ou le producteur des produits au titulaire d'une licence d'entrepôt accordée en vertu de la *Loi sur l'accise*, exclusivement pour l'entreposage et la revente des produits à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;

c) importés par un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;

d) importés et déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes* en vue d'être vendus par l'importateur ou le propriétaire à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;

e) vendus par le titulaire de la licence d'entrepôt visé à l'alinéa *b*) ou par l'importa-

(*e*) sold by the bonding warehouse licensee referred to in paragraph (*b*) or the importer or owner referred to in paragraph (*d*) to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative, or

(*f*) entered before February 13, 1992 into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act* and sold to an accredited representative for the personal or official use of the accredited representative.

Other cases where tax not payable

(8.2) The tax imposed under subsection (1) on tobacco products mentioned in Schedule II is not payable if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish that

(*a*) the products have been exported in bond by the manufacturer or producer of the products;

(*b*) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products and entered into a bonded warehouse, licensed as such under the *Customs Act*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Act*; or

(*c*) the products have been sold by the manufacturer or producer of the products to a person for use as ships' stores, where the purchase by that person for that purpose was in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Act*.

Idem

(8.3) The tax imposed under subsection (1) on tobacco products mentioned in Schedule II is not payable in the case of imported tobacco products that are

(*a*) for use by the importer as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Act*; or

(*b*) entered into a bonded warehouse licensed as such under the *Customs Act*, for delivery as ships' stores in accordance with the regulations made under this Act and the *Customs Act* or for export.

teur ou le propriétaire visé à l'alinéa *d*), à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel;

f) déclarés, avant le 13 février 1992, à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, puis vendus à un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel.

Idem

(8.2) La taxe imposée par le paragraphe (1) sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II n'est pas exigible s'il est établi, sur preuve agréée par le ministre, que le fabricant ou le producteur des produits les a :

a) soit exportés en douane;

b) soit vendus puis déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*;

c) soit vendus pour utilisation comme approvisionnements de navire, à condition que l'achat des produits à cette fin ait été effectué en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*.

Idem

(8.3) La taxe prévue au paragraphe (1) relativement aux produits du tabac énumérés à l'annexe II n'est pas exigible dans le cas de produits du tabac importés qui sont :

a) soit utilisés par l'importateur comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la *Loi sur les douanes*;

b) soit déclarés à l'entrée dans un entrepôt de stockage agréé comme tel en vertu de la *Loi sur les douanes*, en vue d'être livrés comme approvisionnements de navire en conformité avec les règlements pris en application de la présente loi et de la *Loi sur les douanes* ou exportés.

(4) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (9.1) thereof, the following subsections:

Diversion of tobacco products for non-exempt sale or use

(9.2) Subject to subsection (9.3), where

(*a*) tobacco products mentioned in Schedule II have been purchased or imported by a person and the tobacco products have been relieved, under this Act or otherwise, from the tax imposed under subsection (1) because of the purpose for which the person purchased or imported them,

(*b*) the tobacco products are sold or used for a purpose other than the purpose referred to in paragraph (*a*), and

(*c*) the tobacco products would not have been relieved from that tax if the person had purchased or imported them for the purpose of the sale or use referred to in paragraph (*b*),

the person is liable to pay the tax imposed under subsection (1) on the tobacco products, and that tax shall be deemed to have become payable by the person, in the case of a sale referred to in paragraph (*b*), at the time the person delivers the tobacco products to the purchaser, and in the case of a use referred to in paragraph (*b*), at the time that use began.

Exception to application of s. (9.2)

(9.3) Subsection (9.2) does not apply in respect of a purchase or importation referred to in paragraph (9.2)(*a*) by the operator of a duty free shop.

56. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 23 thereof, the following sections:

Definitions

23.1 In sections 23.2 and 23.3,

"application period" « *période d'application* »

"application period" means

(*a*) the period beginning on February 13, 1992 and ending on April 7, 1992, or

(*b*) any period beginning on a day fixed by order of the Governor in Council under subsection 23.2(2);

(4) L'article 23 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (9.1), de ce qui suit :

Vente ou usage taxable de produits du tabac

(9.2) Sous réserve du paragraphe (9.3), la personne qui achète ou importe des produits du tabac énumérés à l'annexe II est tenue de payer la taxe prévue au paragraphe (1) sur les produits si les conditions suivantes sont réunies :

a) les produits sont exonérés de cette taxe, par application de la présente loi ou autrement, en raison du but dans lequel la personne les a achetés ou importés;

b) les produits sont ultérieurement vendus ou utilisés dans un but autre que celui dans lequel la personne les a achetés ou importés;

c) les produits n'auraient pas été exonérés de cette taxe si la personne les avait achetés ou importés en vue de les vendre ou de les utiliser dans le but visé à l'alinéa *b*).

La taxe en question est réputée payable par la personne à compter du moment suivant :

d) dans le cas d'une vente visée à l'alinéa *b*), le moment où la personne livre les produits à l'acheteur;

e) dans le cas d'une utilisation visée à l'alinéa *b*), le moment où cette utilisation commence.

Exception

(9.3) Le paragraphe (9.2) ne s'applique pas aux achats et importations effectués par l'exploitant d'une boutique hors taxes.

56. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 23, de ce qui suit :

Définitions

23.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 23.2 et 23.3.

« période d'application » "application period"

« période d'application »

a) La période commençant le 13 février 1992 et se terminant le 7 avril 1992;

"tobacco product" means cigars or manufactured tobacco other than cut filler, cut rag or products manufactured less fully than cut filler or cut rag.

"tobacco product" *« produit du tabac »*

« produit du tabac » Cigares ou tabac fabriqué, à l'exception du tabac haché et des produits ayant subi moins de transformations que le tabac haché.

« produit du tabac » *"tobacco product"*

Tax on exports, etc.

23.2 (1) Where tobacco products are

(*a*) manufactured or produced in Canada and during an application period are

(i) exported from Canada, or

(ii) delivered to a duty free shop

by the manufacturer or producer,

(*b*) imported during an application period by the operator of a duty free shop, or

(*c*) imported and during an application period are delivered to a duty free shop,

there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax at the rate of

(*d*) 20 cents per five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, in the case of cigarettes,

(*e*) 2.667 cents per stick, in the case of tobacco sticks,

(*f*) the greater of 4 cents per cigar and 35 per cent of the sale price or duty paid value, as the case may be, in the case of cigars, and

(*g*) $26.667 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes, cigars or tobacco sticks.

Taxe à l'exportation

23.2 (1) Outre les autres droits ou taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les produits du tabac qui sont :

a) soit fabriqués ou produits au Canada puis, au cours d'une période d'application, exportés par le fabricant ou le producteur ou livrés par ceux-ci à une boutique hors taxes;

b) soit importés au cours d'une période d'application par l'exploitant d'une boutique hors taxes;

c) soit importés puis, au cours d'une période d'application, livrés à une boutique hors taxes.

Le taux de cette taxe est le suivant :

d) 20 cents par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet;

e) 2,667 cents par bâtonnet de tabac;

f) le plus élevé de 4 cents par cigare et de 35 pour cent de son prix de vente ou de sa valeur à l'acquitté;

g) 26,667 $ par kilogramme de produits du tabac autres que les cigarettes, les cigares et les bâtonnets de tabac.

Order to begin imposition of tax

(2) The Governor in Council may, by order, fix a day on and after which the tax imposed under subsection (1) shall be imposed, levied and collected.

Décret

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer le jour à compter duquel la taxe prévue au paragraphe (1) est imposée, prélevée et perçue.

When tax is payable

(3) The tax imposed under subsection (1) is payable

(*a*) where the tobacco products are manufactured or produced in Canada, by the manufacturer or producer at the time the products are delivered to a duty free shop

Paiement de la taxe

(3) La taxe prévue au paragraphe (1) relativement à des produits du tabac est payable :

a) dans le cas où les produits sont fabriqués ou produits au Canada, par le fabricant ou le producteur au moment où les

or at the time they are exported from Canada;

(*b*) where the tobacco products are imported by the operator of a duty free shop, by the operator at the time the products are delivered to the duty free shop; and

(*c*) where the tobacco products are imported and delivered to a duty free shop and paragraph (*b*) does not apply, by the person who removes the products from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse (as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act*) for delivery to the duty free shop at the time the products are delivered to the duty free shop.

produits sont livrés à une boutique hors taxes ou au moment où ils sont exportés du Canada;

b) dans le cas où les produits sont importés par l'exploitant d'une boutique hors taxes, par l'exploitant au moment où les produits sont livrés à la boutique;

c) dans le cas où les produits sont importés puis livrés à une boutique hors taxes et où l'alinéa *b*) ne s'applique pas, par la personne qui transfère les produits d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage (au sens donné à ces expressions par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*) en vue de leur livraison à la boutique, au moment où les produits sont livrés à la boutique.

Payment of tax on tobacco products delivered to duty free shop

(4) The tax imposed under subsection (1) on imported tobacco products delivered to a duty free shop shall be paid in accordance with the provisions of the *Customs Act* as if the tobacco products were released under that Act at the time of delivery to the duty free shop.

(4) La taxe prévue au paragraphe (1) relativement à des produits du tabac importés et livrés à une boutique hors taxes est payée en conformité avec la *Loi sur les douanes* comme si les produits étaient dédouanés en vertu de cette loi au moment de leur livraison à la boutique.

Paiement de la taxe sur les produits du tabac livrés à une boutique hors taxes

Reduction of tax imposed under s. 23(5)

(5) Where

(*a*) the tax imposed under subsection (1) was paid or payable in respect of tobacco products at the time of delivery to a duty free shop, and

(*b*) the products are subsequently sold, in such circumstances that section 66.1 does not apply, by the operator of the duty free shop or are retained for the use of that operator,

the tax imposed under subsection 23(5) shall be reduced by the amount of the tax imposed under subsection (1) at the time of delivery to the duty free shop.

(5) Lorsque la taxe prévue au paragraphe (1) est payée ou payable relativement à des produits du tabac au moment de leur livraison à une boutique hors taxes et que l'exploitant de la boutique vend les produits ultérieurement dans des circonstances où l'article 66.1 ne s'applique pas, ou les garde pour son propre usage, la taxe prévue au paragraphe 23(5) est réduite du montant de la taxe imposée par le paragraphe (1) au moment de la livraison des produits à la boutique.

Réduction de la taxe prévue au paragraphe 23(5)

Reduction of tax imposed under s. 23(1)

(6) Where tobacco products manufactured or produced in Canada and exported from Canada during an application period, or delivered to a duty free shop during an application period and sold to persons who are about to leave Canada, are subsequently imported into Canada and the importer provides evidence satisfactory to the Minister that the tax imposed under subsection (1) was paid or payable in respect of the products at the time

(6) Lorsque des produits du tabac, fabriqués ou produits au Canada puis exportés du Canada au cours d'une période d'application, ou livrés à une boutique hors taxes au cours d'une telle période et vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada, sont ultérieurement importés au Canada et que l'importateur établit, sur preuve agréée par le ministre, que la taxe imposée par le paragraphe (1) a été payée ou

Réduction de la taxe prévue au paragraphe 23(1)

of export or delivery to a duty free shop, the excise tax imposed under subsection 23(1) at the time of importation shall be reduced by the amount of the tax imposed under subsection (1) at the time of export or delivery to a duty free shop.

Exemption for prescribed tobacco product

23.3 (1) The excise tax imposed under subsection 23.2(1) is not payable in the case of a tobacco product of a particular brand that is manufactured or produced in Canada and exported from Canada, if

(*a*) the tobacco product of that brand is prescribed in any regulations made by the Minister for the purposes of this subsection;

(*b*) during the three year period before the year in which the tobacco product of that brand is exported, the tobacco product of that brand was not sold in Canada, other than in a duty free shop, except in quantities not significantly greater than the minimum quantities sufficient for the purposes of registering the trade mark for that brand; and

(*c*) during any year before the three year period referred to in paragraph (*b*), sales in Canada of the product of that brand never exceeded 0.5 per cent of total sales in Canada of similar products or, where another percentage that is less than 0.5 per cent is prescribed in any regulations made by the Minister for the purposes of this subsection, that percentage of total sales in Canada of similar products.

Exemption for prescribed cigarettes

(2) The excise tax imposed under subsection 23.2(1) is not payable in the case of cigarettes of a particular type or formulation, manufactured or produced in Canada and exported from Canada under a brand that is also applied to cigarettes of a different type or formulation that are manufactured or produced in Canada and sold in Canada, if

(*a*) cigarettes of the particular type or formulation exported from Canada under that brand are prescribed in any regulations made by the Minister for the purposes of this subsection; and

était payable relativement aux produits au moment de leur exportation ou de leur livraison à une boutique hors taxes, la taxe d'accise imposée par le paragraphe 23(1) au moment de l'importation est réduite du montant de la taxe imposée par le paragraphe (1) au moment de l'exportation ou de la livraison.

Exemption pour produits du tabac visés par règlement

23.3 (1) La taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) n'est pas exigible dans le cas d'un produit du tabac d'une appellation commerciale donnée qui est fabriqué ou produit au Canada puis exporté si les conditions suivantes sont réunies :

a) le produit est visé par règlement pris par le ministre pour l'application du présent paragraphe;

b) au cours de la période de trois ans précédant l'année de son exportation, le produit n'a pas été vendu au Canada, autrement que dans une boutique hors taxes, sauf en quantités à peu près équivalentes à la quantité minimale suffisante pour permettre l'enregistrement de la marque de commerce afférente;

c) au cours d'une année antérieure à la période de trois ans visée à l'alinéa *b*), les ventes au Canada du produit de l'appellation en question n'ont jamais dépassé 0,5 pour cent, ou tout pourcentage inférieur fixé par règlement pris par le ministre pour l'application du présent paragraphe, du total des ventes au Canada de produits semblables.

Exemption pour cigarettes visées par règlement

(2) La taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) n'est pas exigible dans le cas de cigarettes d'un type donné ou d'une composition donnée qui sont fabriquées ou produites au Canada puis exportées sous une appellation commerciale qui est également celle de cigarettes d'un type différent ou d'une composition différente, fabriquées ou produites au Canada et qui y sont vendues, si, à la fois :

a) les cigarettes du type donné ou de la composition donnée exportées du Canada sous l'appellation en question sont visées

(*b*) cigarettes of that particular type or formulation have never been sold in Canada by the manufacturer or producer under that brand or any other brand.

Distinguishing different cigarettes

(3) For the purposes of subsection (2), a cigarette of a particular type or formulation sold under a brand may be considered to be different from another cigarette sold under that brand if it is reasonable to consider them to be different having regard to their physical characteristics before and during consumption.

Regulations

(4) The Minister may make regulations

(*a*) prescribing a tobacco product of a particular brand, for the purposes of subsection (1);

(*b*) prescribing percentages for the purposes of subsection (1); and

(*c*) prescribing cigarettes of a particular type or formulation exported from Canada under a particular brand, for the purposes of subsection (2).

Definition of "alcohol"

23.4 (1) In this section, "alcohol" means ethanol and methanol produced from biomass or renewable feedstocks, but does not include ethanol or methanol produced from petroleum, natural gas or coal.

Where excise tax not payable on gasoline-alcohol

(2) Where gasoline or aviation gasoline has been blended with alcohol to produce a gasoline-alcohol fuel, or an aviation gasoline-alcohol fuel, containing not less than 1.35% alcohol by volume, the excise tax imposed under section 23 on gasoline or aviation gasoline is not payable on the portion of the gasoline-alcohol fuel or aviation gasoline-alcohol fuel that is equal to the percentage by volume of alcohol in the fuel.

57. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 28 thereof, the following section:

Where taxes not payable

28.1 The taxes imposed under section 27 are not payable in the case of wines that are

par règlement pris par le ministre pour l'application du présent paragraphe;

b) ces cigarettes n'ont jamais été vendues au Canada par le fabricant ou le producteur sous l'appellation en question ou sous une autre.

Distinction entre les cigarettes

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une cigarette d'un type donné ou d'une composition donnée vendue sous une appellation commerciale donnée peut être considérée comme différente d'une autre cigarette vendue sous la même appellation s'il est raisonnable de la considérer ainsi compte tenu des propriétés physiques des cigarettes avant et pendant la consommation.

Règlement

(4) Le ministre peut, par règlement :

a) énumérer des produits du tabac par appellation commerciale, pour l'application du paragraphe (1);

b) fixer des pourcentages pour l'application du paragraphe (1);

c) énumérer, pour l'application du paragraphe (2), les cigarettes d'un type donné ou d'une composition donnée qui sont exportées du Canada sous une appellation commerciale donnée.

Définition de « alcool »

23.4 (1) Pour l'application du présent article, le terme « alcool » s'entend de l'éthanol et du méthanol produits à partir de la biomasse ou de ressources renouvelables. En sont exclus l'éthanol et le méthanol produits à partir du pétrole, du gaz naturel ou du charbon.

Taxe d'accise non payable sur alcool-essence

(2) Lorsque de l'essence ou de l'essence d'aviation est mélangée à de l'alcool pour produire un mélange alcool-essence ou alcool-essence d'aviation contenant au moins 1,35 pour cent d'alcool par volume, la taxe d'accise imposée par l'article 23 sur l'essence ou l'essence d'aviation n'est pas exigible sur la partie du mélange qui représente le pourcentage d'alcool par volume.

57. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 28, de ce qui suit :

Exception

28.1 Les taxes prévues à l'article 27 ne sont pas exigibles dans le cas des vins achetés

purchased or imported by and for the personal or official use of an accredited representative.

ou importés par un représentant accrédité pour son usage personnel ou officiel.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 21(3)

58. Subsection 59(3.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

58. Le paragraphe 59(3.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 21(3)

Regulations designating ships' stores

(3.2) The Governor in Council may make regulations designating, for the purposes of sections 23, 68.17 and 70, certain classes of goods as ships' stores for use on board a conveyance within such class of conveyances as may be prescribed in the regulations and limiting the quantity of such goods that may be so used within such period of time as may be prescribed in the regulations.

(3.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, pour l'application des articles 23, 68.17 et 70, certaines catégories de marchandises comme des approvisionnements de navire devant servir à bord d'un moyen de transport d'une catégorie désignée par règlement et limiter la quantité des marchandises qui peuvent être ainsi utilisées au cours de la période visée par règlement.

Règlements désignant les approvisionnements de navire

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 194, c. 7 (2nd Supp.), s. 22(1)

59. Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), art. 194, ch. 7 (2e suppl.), par. 22(1)

Exemption on exported goods

66. (1) Subject to subsection (2), the tax imposed by this Act is not payable if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la taxe imposée par la présente loi n'est pas exigible s'il est établi, sur preuve agréée par le ministre :

Exemption pour marchandises exportées

(*a*) that the goods in respect of which it is imposed have been exported from Canada by the manufacturer, producer or licensed wholesaler by whom the tax would otherwise be payable in accordance with any regulations made under this Act that are applicable thereto;

a) soit que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée ont été exportées du Canada par le fabricant, le producteur ou le marchand en gros titulaire de licence de qui la taxe serait autrement exigible, en conformité avec les règlements applicables pris en vertu de la présente loi;

(*b*) in the case of spirits and fermented liquors (except wine), that the goods have been exported from Canada in bond; or

b) soit, dans le cas des alcools et des boissons fermentées (sauf le vin), que les marchandises ont été exportées du Canada en douane;

(*c*) that the goods in respect of which it is imposed have been sold by the operator of a duty free shop and have been exported from Canada by the purchaser of the goods, in accordance with the regulations made under the *Customs Act*.

c) soit que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée ont été vendues par l'exploitant d'une boutique hors taxes puis exportées du Canada par leur acheteur en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes*.

Where exemption not applicable

(2) Subsection (1) does not apply in respect of taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II.

Inapplication de l'exemption

Exemption for tobacco products sold at duty free shop

66.1 The tax imposed under subsection 23(5) on tobacco products mentioned in Schedule II is not payable if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish that the tobacco products have been sold by the operator of a duty free shop, in accordance with the regulations made under the *Customs Act*, and have been exported from Canada by the purchaser of the tobacco products in accordance with the regulations made under that Act.

66.1 La taxe imposée par le paragraphe 23(5) sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II n'est pas exigible s'il est établi, sur preuve agréée par le ministre, que les produits ont été vendus par l'exploitant d'une boutique hors taxes en conformité avec les règlements pris en application de la *Loi sur les douanes* puis exportés du Canada par l'acheteur en conformité avec les règlements pris en application de cette loi.

Exemption pour produits du tabac vendus dans les boutiques hors taxes

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

60. Section 68.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

60. L'article 68.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

Payment where goods exported

68.1 (1) Where tax under this Act has been paid in respect of any goods and a person has, in accordance with regulations made by the Minister, exported the goods from Canada, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that person if that person applies therefor within two years after the export of the goods.

68.1 (1) Lorsque la taxe prévue par la présente loi a été payée sur des marchandises qu'une personne a exportées du Canada en conformité avec les règlements pris par le ministre, un montant égal à cette taxe est, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, payé à la personne si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'exportation des marchandises.

Paiement en cas d'exportation

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II.

Exception

1991, c. 42, s. 2

61. Section 68.17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. L'article 68.17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 42, art. 2

Payment where use as ships' stores

68.17 (1) Where tax under Part III, IV, V or VI has been paid in respect of any goods and a manufacturer, producer, wholesaler, jobber or other dealer has sold the goods for use as ships' stores, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that dealer if that dealer applies therefor within two years after that sale of the goods.

68.17 (1) Lorsque la taxe prévue aux parties III, IV, V ou VI a été payée sur des marchandises qu'un fabricant, un producteur, un marchand en gros, un intermédiaire ou un autre commerçant a vendues comme approvisionnements de navire, un montant égal à cette taxe est, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, payé au commerçant s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente des marchandises.

Paiement en cas d'utilisation comme approvisionnements de navire

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of taxes imposed under Part III in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes imposées par la partie III sur les produits du tabac énumérés à l'annexe II.

Exception

1991, c. 42, s. 4

62. (1) All that portion of subsection 70(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

62. (1) Le passage du paragraphe 70(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 42, art. 4

Drawback on certain goods

70. (1) Subject to subsection (5), on application, the Minister may, under regulations of the Governor in Council, grant a drawback of the taxes imposed by Part III, IV, V or VI and paid on or in respect of

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception to drawback

(5) No drawback of the taxes imposed under Part III shall be granted under this section in respect of tobacco products mentioned in Schedule II.

1991, c. 42, s. 5

63. Section 3 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigarettes and tobacco sticks, $35.648 per kilogram.

1991, c. 42, s. 5

64. Section 4 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Cigars:

(*a*) $0.06447 per cigar, where the sale price or duty paid value does not exceed $0.09919; and

(*b*) sixty-five per cent, in any other case.

Interest

65. For the purposes of the provisions of the *Customs Act* and the *Excise Tax Act* that provide for the payment of, or liability to pay, any interest,

(*a*) sections 54 and 55, sections 23.1 to 23.3 of the *Excise Tax Act* as enacted by section 56, and sections 58 to 62 shall be deemed to have come into force as if this Act had been assented to on February 13, 1992; and

(*b*) section 64 shall be deemed to have come into force as if this Act had been assented to on September 20, 1991.

Regulations may be retroactive

66. Any regulation, or any provision of any regulation, made within eighteen months after this Act is assented to, under section 23.3 of the *Excise Tax Act* as enacted by

Drawback concernant certaines marchandises

70. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre saisi d'une demande peut, en application de règlements du gouverneur en conseil, accorder un drawback des taxes imposées par les parties III, IV, V ou VI payées à l'égard des marchandises :

(2) L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(5) Nul drawback de la taxe imposée par la partie III n'est accordé en application du présent article à l'égard des produits du tabac énumérés à l'annexe II.

1991, ch. 42, art. 5

63. L'article 3 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, 35,648 $ le kilogramme.

1991, ch. 42, art. 5

64. L'article 4 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Cigares :

a) 0,06447 $ par cigare, dans le cas où le prix de vente ou la valeur à l'acquitté ne dépasse pas 0,09919 $;

b) soixante-cinq pour cent, dans les autres cas.

Intérêts

65. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise* concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer :

***a*) les articles 54 et 55, les articles 23.1 à 23.3 de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 56, et les articles 58 à 62 sont réputés entrés en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 13 février 1992;**

***b*) l'article 64 est réputé entré en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 20 septembre 1991.**

Rétroactivité

66. Tout règlement, ou toute disposition réglementaire, pris dans les dix-huit mois suivant la sanction de la présente loi, en vertu de l'article 23.3 de la *Loi sur la taxe d'ac-*

section 56 or under subsection 59(3.2) of the *Excise Tax Act* as enacted by section 58, may, if the regulation so provides, be retroactive and have effect with respect to any period before it is made that begins after February 12, 1992.

cise, édicté par l'article 56, ou du paragraphe 59(3.2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par l'article 58, peut, s'il comporte une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de sa prise mais postérieure au 12 février 1992.

Coming into force

67. (1) Sections 54 and 55, sections 23.1 to 23.3 of the *Excise Tax Act* as enacted by section 56, and sections 58 to 62 shall be deemed to have come into force on February 13, 1992.

67. (1) Les articles 54 et 55, les articles 23.1 à 23.3 de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictés par l'article 56, et les articles 58 à 62 sont réputés entrés en vigueur le 13 février 1992.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 23.4 of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 56, shall be deemed to have come into force on April 1, 1992.

(2) L'article 23.4 de la *Loi sur la taxe d'accise*, édicté par l'article 56, est réputé entré en vigueur le 1er avril 1992.

Idem

Idem

(3) Section 63 shall be deemed to have come into force on February 27, 1991.

(3) L'article 63 est réputé entré en vigueur le 27 février 1991.

Idem

Idem

(4) Section 64 shall be deemed to have come into force on September 20, 1991.

(4) L'article 64 est réputé entré en vigueur le 20 septembre 1991.

Idem

PART IV

CUSTOMS ACT

PARTIE IV

LOI SUR LES DOUANES

R.S., c. 1 (2nd Supp.); R.S., c. 7 (2nd Supp.), cc. 26, 41 (3rd Supp.), cc. 1, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, cc. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, cc. 1, 28, 31

L.R., ch. 1 (2e suppl.); L.R., ch. 7 (2e suppl.), ch. 26, 41 (3e suppl.), ch. 1, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 8, 16, 17, 36, 45; 1992, ch. 1, 28, 31

68. Subsection 2(1) of the *Customs Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

68. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"cigar" *« cigare »*

"cigar" has the meaning assigned by section 6 of the *Excise Act*;

« cigare » S'entend au sens de l'article 6 de la *Loi sur l'accise.*

« cigare » *"cigar"*

"manufactured tobacco" *« tabac fabriqué »*

"manufactured tobacco" has the meaning assigned by section 6 of the *Excise Act*;

« produit du tabac » Tabac fabriqué ou cigares.

« produit du tabac » *"tobacco product"*

"tobacco product" *« produit du tabac »*

"tobacco product" means manufactured tobacco or cigars;

« tabac fabriqué » S'entend au sens de l'article 6 de la *Loi sur l'accise.*

« tabac fabriqué » *"manufactured tobacco"*

69. (1) Paragraph 19(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. (1) L'alinéa 19(2)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) export them or cause them to be exported directly from a bonded warehouse or a duty free shop, in accordance with regulations made under section 30.

(2) Subsection 19(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties removed

(3) Subject to subsection (4), goods that are removed as ships' stores under paragraph (1)(*c*) or (2)(*c*) or exported under paragraph (1)(*d*) or (2)(*d*) are, from the time of the removal or exportation, no longer charged with duties.

Duties on tobacco products not removed

(4) Subsection (3) does not apply in respect of

(*a*) the taxes and duties levied under the *Excise Tax Act* and section 20 of the *Customs Tariff* on cigars and manufactured tobacco that are delivered to a bonded warehouse after February 12, 1992 and are exported from the bonded warehouse after that date and before April 8, 1992; and

(*b*) the tax levied under section 23.2 of the *Excise Tax Act* on tobacco products that are delivered to a duty free shop during an application period.

Definitions

(5) In subsection (4), "tobacco product" and "application period" have the meanings assigned by section 23.1 of the *Excise Tax Act*.

70. (1) Paragraph 24(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) as a duty free shop for the sale of goods free of duties or taxes levied on goods under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act* (other than section 23.2 of that Act), the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs, to persons who are about to leave Canada

(2) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately af-

d) les enlever ou faire enlever d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes en vue de leur exportation directe, en conformité avec les règlements pris en application de l'article 30.

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suppression des droits

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les provisions de bord enlevées en vertu des alinéas (1)*c*) ou (2)*c*) et les marchandises exportées en vertu des alinéas (1)*d*) ou (2)*d*) cessent, dès leur enlèvement ou leur exportation, d'être frappées de droits.

Droits sur produits du tabac non transférés

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas :

a) aux taxes et droits imposés par la *Loi sur la taxe d'accise* et l'article 20 du *Tarif des douanes* sur les cigares et le tabac fabriqué qui sont livrés à un entrepôt de stockage après le 12 février 1992 puis enlevés de l'entrepôt en vue de leur exportation après cette date et avant le 8 avril 1992;

b) à la taxe imposée par l'article 23.2 de la *Loi sur la taxe d'accise* sur les produits du tabac qui sont livrés à une boutique hors taxes au cours d'une période d'application.

Définitions

(5) Au paragraphe (4), « produits du tabac » et « période d'application » s'entendent au sens de l'article 23.1 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

70. (1) L'alinéa 24(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) soit comme boutique hors taxes, en vue de la vente de marchandises, en franchise des droits ou taxes imposés par le *Tarif des douanes*, la *Loi sur la taxe d'accise* (sauf l'article 23.2 de cette loi), la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou tout autre texte de législation douanière, à des personnes sur le point de quitter le Canada.

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

ter subsection (1) thereof, the following subsection:

Definition of "duties" not to apply

(1.1) The definition "duties" in subsection 2(1) does not apply for the purposes of paragraph (1)(*c*).

71. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Price of goods sold in duty free shop

26. (1) The operator of a duty free shop shall ensure that the prices of goods offered for sale at the duty free shop reflect the extent to which the goods have not been subject to duties and taxes.

Definition

(2) In subsection (1), "duties" means duties or taxes levied under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs.

72. (1) Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Liability of operator

28. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), the operator of a sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop is liable for all duties or taxes levied under the *Customs Tariff*, the *Excise Tax Act*, the *Excise Act*, the *Special Import Measures Act* or any other law relating to customs on goods that have been received therein unless the operator proves that the goods are still in the warehouse or duty free shop, have been destroyed while in the warehouse or duty free shop, have been removed therefrom pursuant to section 19 or have been released by an officer.

Liability where goods are tobacco products

(1.1) In applying subsection (1) to an operator of a bonded warehouse in respect of the taxes and duties levied under the *Excise Tax Act* and section 20 of the *Customs Tariff* on cigars and manufactured tobacco that are delivered to the bonded warehouse after February 12, 1992 and are exported from the bonded warehouse after that date and before April 8, 1992, the reference in subsection (1) to "section 19" shall be read as a reference to "paragraph 19(2)(*b*) or (*c*)".

Inapplication de la définition de « droits »

(1.1) La définition de « droits » au paragraphe 2(1) ne s'applique pas à l'alinéa (1)*c*).

71. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prix des marchandises vendues hors taxes

26. (1) L'exploitant d'une boutique hors taxes tient compte, dans le prix des marchandises qu'il offre en vente, de la mesure dans laquelle elles n'ont pas été assujetties aux droits et taxes.

Définition de « droits »

(2) Au paragraphe (1), « droits » s'entend des droits ou taxes imposés par le *Tarif des douanes*, la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise*, la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou tout autre texte de législation douanière.

72. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité de l'exploitant

28. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes est redevable des droits et taxes imposés en vertu du *Tarif des douanes*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur l'accise*, de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ou de tout autre texte de législation douanière sur les marchandises qui y ont été reçues, sauf s'il établit qu'elles y séjournent encore, qu'elles ont été détruites pendant leur séjour, qu'elles en ont été enlevées conformément à l'article 19 ou qu'elles ont été dédouanées par l'agent.

Responsabilité concernant les produits du tabac

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) à l'exploitant d'un entrepôt de stockage en ce qui concerne les taxes et droits imposés par la *Loi sur la taxe d'accise* et l'article 20 du *Tarif des douanes* sur les cigares et le tabac fabriqué qui sont livrés à l'entrepôt après le 12 février 1992 puis enlevés de l'entrepôt en vue de leur exportation après cette date et avant le 8 avril 1992, la mention au paragraphe (1) de l'article 19 vaut mention des alinéas 19(2)*b*) ou *c*).

Where s. (1) not applicable

(1.2) Subsection (1) does not apply in respect of the tax levied under section 23.2 of the *Excise Tax Act*.

(2) Section 28 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Definition of "duties" not to apply

(3) The definition "duties" in subsection 2(1) does not apply for the purposes of subsections (1), (1.1) and (2).

73. (1) Paragraph 30(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) establishing standards for the operation of and the maintenance of the facilities of sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

(2) Paragraph 30(*h*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*h*) prescribing facilities, equipment and personnel that must be provided at sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;

(3) Section 30 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*j*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(*l*) prescribing restrictions as to the classes of goods that may be received in sufferance warehouses or bonded warehouses;

(*m*) prescribing circumstances in which goods shall not be received in sufferance warehouses or bonded warehouses; and

(*n*) otherwise regulating the operation of sufferance warehouses or bonded warehouses.

74. Subsection 37(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Unclaimed goods

37. (1) Goods, other than goods of a prescribed class, that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed may be deposited by an officer in a place of

Inapplication du paragraphe (1)

(1.2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la taxe perçue en vertu de l'article 23.2 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

(2) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Inapplication de la définition de « droits »

(3) La définition de « droits » au paragraphe 2(1) ne s'applique pas aux paragraphes (1), (1.1) et (2).

73. (1) L'alinéa 30*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) fixer les normes applicables à l'exploitation et à l'entretien des installations des entrepôts d'attente ou de stockage ou des boutiques hors taxes;

(2) L'alinéa 30*h*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) déterminer les installations, le matériel et le personnel dont doivent être dotés les entrepôts d'attente ou de stockage ou les boutiques hors taxes;

(3) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

l) fixer des restrictions quant à la catégorie de marchandises qui peuvent être reçues dans les entrepôts d'attente ou de stockage;

m) déterminer les circonstances dans lesquelles des marchandises ne sont pas reçues dans des entrepôts d'attente ou de stockage;

n) autrement réglementer l'exploitation des entrepôts d'attente ou de stockage.

74. Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépôt de douane

37. (1) L'agent peut placer en dépôt, en un lieu désigné à cet effet par le ministre, les marchandises (sauf les marchandises d'une catégorie réglementaire) restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un en-

safe-keeping designated by the Minister for that purpose.

75. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 39 thereof, the following heading and section:

Goods of a Prescribed Class

Goods forfeit if not removed

39.1 Goods of a prescribed class that have not been removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop within such period of time as may be prescribed are, at the end of that period of time, forfeit.

76. Section 82 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

No drawback for tobacco products

(1.1) No drawback of the duties levied on tobacco products under the *Excise Tax Act* or section 20 of the *Customs Tariff* shall be granted under subsection (1).

77. Subsection 89(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ships' stores

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies in respect of goods removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(*c*) or (2)(*c*) as if the goods were released free of duty at the time they were so removed.

Tobacco products removed as ships' stores

(3) Subsection (1) does not apply in respect of tobacco products removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(*c*) or (2)(*c*).

Diversion of tobacco products removed as ships' stores

(4) Where tobacco products have been removed as ships' stores from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse under paragraph 19(1)(*c*) or (2)(*c*) and the tobacco products are diverted to another use, the person who diverted the tobacco products

(*a*) shall, at the time of the diversion, report the diversion to an officer at a customs office and account for the tobacco products in the prescribed manner and in

trepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire.

75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 39, de ce qui suit :

Marchandises d'une catégorie réglementaire

Marchandises confisquées si non enlevées

39.1 Les marchandises d'une catégorie réglementaire restant dans un bureau de douane, un entrepôt d'attente, un entrepôt de stockage ou une boutique hors taxes à l'expiration du délai réglementaire sont confisquées.

76. L'article 82 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exclusion

(1.1) Nul drawback sur les droits imposés sur les produits du tabac par la *Loi sur la taxe d'accise* ou l'article 20 du *Tarif des douanes* n'est accordé en application du paragraphe (1).

77. Le paragraphe 89(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Provisions de bord

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique aux marchandises enlevées d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)*c*) ou (2)*c*), de provisions de bord comme si elles avaient été dédouanées en franchise à la date de l'enlèvement.

Enlèvement de produits du tabac pour servir de provisions de bord

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux produits du tabac enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)*c*) ou (2)*c*), de provisions de bord.

Réaffectation de produits du tabac enlevés pour servir de provisions de bord

(4) Lorsque des produits du tabac ont été enlevés d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage pour servir, conformément aux alinéas 19(1)*c*) ou (2)*c*), de provisions de bord et ont été affectés à un autre usage, le responsable de la réaffectation :

a) est tenu, au moment de la réaffectation, d'en faire état auprès de l'agent, dans un bureau de douane, et de déclarer les pro-

the prescribed form containing the prescribed information; and

(*b*) is, from the time of the diversion, liable to pay as duties on the tobacco products an amount equal to the amount of duties that would be payable on like tobacco products imported in like condition at the time of the diversion at a rate of duty applicable to like tobacco products at the time of the diversion.

78. Section 90 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certain duties not included

90. For the purposes of section 88 and subsection 89(1), "duties" does not include duties or taxes levied under the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* or the *Special Import Measures Act*.

1992, c. 28, s. 24(1)

79. Subsections 93(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Where a person pays the total amount of duties, or additional duties, owing under section 88, subsection 89(1) or section 91 or 92 within ninety days after the day the person became liable to pay the amount, interest on the amount shall not be payable by the person under subsection (1).

Penalty for failure to report

(3) Any person who fails to make a report in respect of goods as required by paragraph 88(1)(*a*), 89(1)(*a*) or 92(*a*) within the time set out in that paragraph, or as required by paragraph 89(4)(*a*) at the time set out in that paragraph, is liable to pay a penalty of 6% per year of an amount equal to the duties or additional duties payable on the goods under paragraph 88(1)(*b*), 89(1)(*b*) or (4)(*b*) or 92(*b*), as the case may be, for the period beginning on the first day after the time within which, or at which, the report was so required to be made and ending on the day the report is made.

80. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 109 thereof, the following heading and sections:

duits du tabac en détail en fournissant les renseignements requis par le ministre, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci;

b) est, dès la réaffectation, tenu au paiement, à titre de droits sur les produits du tabac, d'un montant égal aux droits qui seraient exigibles sur des produits du tabac semblables importés dans des conditions semblables au moment de la réaffectation, au taux applicable à des produits du tabac semblables au moment de la réaffectation.

78. L'article 90 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exclusion

90. Les droits ou taxes prévus par la *Loi sur la taxe d'accise*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* ne sont pas compris parmi les droits visés à l'article 88 et au paragraphe 89(1).

1992, ch. 28, par. 24(1)

79. Les paragraphes 93(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(2) Quiconque verse la totalité d'un montant de droits ou de droits supplémentaires prévu à l'article 88, au paragraphe 89(1) ou aux articles 91 ou 92 dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'échéance du montant n'a pas à payer d'intérêts sur le montant en application du paragraphe (1).

Pénalité pour défaut de faire état d'un cas

(3) Quiconque omet de faire état, dans le délai imparti aux alinéas 88(1)*a*), 89(1)*a*) ou 92*a*) ou au moment prévu à l'alinéa 89(4)*a*), d'un cas de cession ou de réaffectation de marchandises, ou d'un cas d'inobservation d'une condition les concernant, comme l'exigent ces alinéas, est tenu de payer une pénalité de 6 % par année sur les droits ou les droits supplémentaires payables sur les marchandises en application des alinéas 88(1)*b*), 89(1)*b*) ou (4)*b*) ou 92*b*), pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai et se terminant le jour où il est fait état du cas.

80. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 109, de ce qui suit :

Penalties and Interest

Failure to comply with regulation or term of licence

109.1 Every person who fails to comply with a regulation made under section 30, with a regulation made under subsection 164(1) in relation to ships' stores or with the terms and conditions on which a licence was issued under section 24 is liable to a penalty of one thousand dollars or such lesser amount as the Minister may direct.

Contravention relating to tobacco products

109.2 Every person who

(*a*) removes tobacco products or causes tobacco products to be removed from a customs office, sufferance warehouse, bonded warehouse or duty free shop in contravention of this Act or the regulations, or

(*b*) sells or uses tobacco products designated as ships' stores in contravention of this Act or the regulations

is liable to a penalty equal to double the total of the duties and taxes that would be payable on like tobacco products released in like condition at the rates of duties and taxes applicable to like tobacco products at the time the penalty is assessed, or to such lesser amount as the Minister may direct.

Assessment

109.3 (1) A penalty to which a person is liable under section 109.1 or 109.2 may be assessed by an officer and, where such an assessment is made, an officer shall serve on the person a written notice of that assessment by sending or delivering it to the person.

Limitation on assessment

(2) A person shall not be assessed penalties under both sections 109.1 and 109.2 in respect of the same contravention of this Act or the regulations.

Penalty in addition to other sanction

(3) An assessment under subsection (1) may be made in addition to a seizure under this Act or the service of a notice under section 124 in respect of the same contravention of this Act or the regulations.

Pénalités et intérêts

Défaut de se conformer à un règlement ou à une condition d'agrément

109.1 Quiconque omet de se conformer à un règlement pris en application de l'article 30, à un règlement pris en application du paragraphe 164(1) relativement à des provisions de bord ou aux conditions attachées à un agrément octroyé en vertu de l'article 24 est tenu de payer une pénalité de mille dollars ou d'un montant inférieur que le ministre peut fixer.

Infraction liée à des produits du tabac

109.2 Est tenu de payer une pénalité quiconque :

a) soit enlève ou fait enlever, contrairement à la présente loi ou ses règlements d'application, des produits du tabac d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente, d'un entrepôt de stockage ou d'une boutique hors taxes;

b) soit vend ou utilise, contrairement à la présente loi ou ses règlements d'application, des produits du tabac désignés comme provisions de bord.

Cette pénalité est égale soit au double du total des droits et taxes qui seraient payables sur des produits semblables dédouanés dans des conditions semblables au taux applicable à des produits semblables au moment de l'établissement de la pénalité, soit à un montant inférieur que le ministre peut fixer.

Cotisation

109.3 (1) La pénalité prévue aux articles 109.1 ou 109.2 peut être établie par un agent. Le cas échéant, un avis écrit de cotisation concernant la pénalité est posté ou livré par un agent à la personne tenue de la payer.

Restriction

(2) Une infraction à la présente loi ou à ses règlements d'application ne peut faire l'objet à la fois de la pénalité prévue à l'article 109.1 et de celle prévue à l'article 109.2.

Pénalité supplémentaire

(3) Une saisie effectuée en vertu de la présente loi ou la signification d'un avis en vertu de l'article 124 relativement à une infraction donnée à la présente loi ou à ses règlements d'application n'empêche pas l'établissement d'une pénalité en vertu du paragraphe (1) pour la même infraction.

When penalty becomes payable

109.4 A penalty assessed against a person under section 109.3 shall become payable on the day the notice of assessment of the penalty is served on the person.

Paiement de la pénalité

109.4 La pénalité établie en vertu de l'article 109.3 est exigible à compter de la date de signification de l'avis de cotisation la concernant.

Interest on penalties

109.5 A person on whom a notice of assessment of a penalty has been served under section 109.3 shall, unless a request for a decision of the Minister is made under subsection 129(1) in respect of the assessment, pay, in addition to the penalty, interest at the prescribed rate for the period beginning on the day after the notice was served on the person and ending on the day the penalty has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the penalty, except that interest shall not be payable on the penalty if the penalty is paid in full within thirty days after the day the notice was served on the person.

Intérêts sur les pénalités

109.5 Le destinataire d'un avis de cotisation concernant la pénalité établie en vertu de l'article 109.3 paie, en plus de cette pénalité, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le lendemain de la signification de l'avis et se terminant le jour du paiement intégral de la pénalité, à moins qu'une demande de décision ait été présentée en vertu du paragraphe 129(1) relativement à la cotisation; toutefois, nul intérêt n'est payable sur la pénalité si elle est payée intégralement dans les trente jours suivant la signification de l'avis.

81. Sections 127 and 128 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

81. Les articles 127 et 128 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Review of Seizure, Ascertained Forfeiture or Penalty Assessment

Procédures en cas de saisie, de confiscation compensatoire ou de pénalités

Review of ascertained forfeiture or penalty assessment

127. The debt due to Her Majesty as a result of a notice served under section 109.3 or a demand under section 124 is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 129.

Conditions de révision

127. La créance de Sa Majesté résultant d'un avis signifié en vertu de l'article 109.3 ou d'une réclamation effectuée en vertu de l'article 124 est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 129.

Report to Deputy Minister

128. Where goods or a conveyance has been seized under this Act, or a notice has been served under section 109.3 or 124, the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served shall forthwith report the circumstances of the case to the Deputy Minister.

Rapport au sous-ministre

128. L'agent qui a saisi des marchandises ou des moyens de transport en vertu de la présente loi ou qui a signifié ou fait signifier l'avis prévu aux articles 109.3 ou 124 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

82. All that portion of subsection 129(1) of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

82. L'alinéa 129(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) on whom a notice is served under section 109.3 or 124

may, within thirty days after the date of the seizure or the service of the notice under section 109.3 or 124, request a decision of the Minister under section 131 by giving notice

d) celles à qui a été signifié l'avis prévu aux articles 109.3 ou 124.

in writing to the officer who seized the goods or conveyance or served the notice or caused it to be served, or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place or the notice was served.

83. Subsection 130(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of reasons for action

130. (1) Where a decision of the Minister under section 131 is requested under section 129, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure, or for the notice served under section 109.3 or 124, in respect of which the decision is requested.

84. Subsections 131(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Decision of the Minister

131. (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 130(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible having regard to the circumstances, consider and weigh the circumstances of the case and decide

(*a*) in the case of goods or a conveyance seized or with respect to which a notice was served under section 124 on the ground that this Act or the regulations were contravened in respect of the goods or the conveyance, whether the Act or the regulations were so contravened;

(*b*) in the case of a conveyance seized or in respect of which a notice was served under section 124 on the ground that it was made use of in respect of goods in respect of which this Act or the regulations were contravened, whether the conveyance was made use of in that way and whether the Act or the regulations were so contravened;

(*c*) in the case of a penalty under section 109.1 assessed against a person for failure to comply with a regulation referred to in that section or with the terms and conditions on which a licence was issued under section 24, whether the person so failed to

83. Le paragraphe 130(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification du sous-ministre

130. (1) Le sous-ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 129 un avis des motifs de la saisie, ou des motifs de l'avis prévu aux articles 109.3 ou 124, à l'origine de la demande.

84. Les paragraphes 131(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décision du ministre

131. (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 130(2), le ministre étudie, dans les meilleurs délais possible en l'espèce, les circonstances de l'affaire et décide si c'est valablement qu'a été retenu, selon le cas :

a) le motif d'infraction à la présente loi ou à ses règlements pour justifier soit la saisie des marchandises ou des moyens de transport en cause, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124;

b) le motif d'utilisation des moyens de transport en cause dans le transport de marchandises ayant donné lieu à une infraction aux mêmes loi ou règlements, ou le motif de cette infraction, pour justifier soit la saisie de ces moyens de transport, soit la signification à leur sujet de l'avis prévu à l'article 124;

c) le motif de non-conformité à un règlement visé à l'article 109.1 ou à une condition d'octroi d'un agrément en vertu de l'article 24 pour justifier l'établissement d'une pénalité pour non-conformité au règlement ou à la condition en question;

d) le motif d'infraction à la présente loi ou à ses règlements pour justifier l'établissement d'une pénalité en vertu de l'article

comply with the regulation or the terms and conditions of the licence; or

(*d*) in the case of a penalty under section 109.2 assessed against a person for a contravention of this Act or the regulations as described in that section, whether this Act or the regulations were so contravened.

Notice of decision

(2) The Minister shall, forthwith on making a decision under subsection (1), serve on the person who requested the decision a detailed written notice of the decision.

85. Subsection 132(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where there is no contravention

132. (1) Subject to this or any other Act of Parliament,

(*a*) where the Minister decides, under paragraph 131(1)(*a*) or (*b*), that there has been no contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance referred to in that paragraph, or, under paragraph 131(1)(*b*), that the conveyance referred to in that paragraph was not used in the manner described in that paragraph, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the goods or conveyance or the return of any money or security taken in respect of the goods or conveyance; and

(*b*) where, as a result of a decision made by the Minister under paragraph 131(1)(*c*) or (*d*), the Minister decides that a penalty that was assessed under section 109.3 is not justified by the facts or the law, the Minister shall forthwith cancel the assessment of the penalty and authorize the return of any money paid on account of the penalty and any interest that was paid under section 109.5 in respect of the penalty.

86. (1) All that portion of subsection 133(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where there is contravention

133. (1) Where the Minister decides, under paragraph 131(1)(*a*) or (*b*), that there has been a contravention of this Act or the regulations in respect of the goods or conveyance

109.2 pour perpétration de l'infraction prévue à cet article.

Avis de la décision

(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis détaillé à la personne qui en a fait la demande.

85. Le paragraphe 132(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas de non-infraction

132. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale :

a) le ministre, s'il décide, en vertu des alinéas 131(1)*a*) ou *b*), que les motifs d'infraction ou, en vertu de l'alinéa 131(1)*b*), que les motifs d'utilisation des moyens de transports visés à cet alinéa n'ont pas été valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde des marchandises ou moyens de transport en cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu;

b) le ministre, s'il décide, par suite d'une décision qu'il a rendue en vertu des alinéas 131(1)*c*) ou *d*), que la pénalité établie en application de l'article 109.3 n'est pas fondée en fait ni en droit, annule sans délai la cotisation concernant la pénalité et autorise sans délai la restitution des montants versés au titre de la pénalité et des intérêts afférents payés en application de l'article 109.5.

86. (1) Le passage du paragraphe 133(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas d'infraction

133. (1) Le ministre, s'il décide, en vertu des alinéas 131(1)*a*) ou *b*), que les motifs d'infraction et, dans le cas des moyens de transport visés à l'alinéa 131(1)*b*), que les

ance referred to in that paragraph, and, in the case of a conveyance referred to in paragraph 131(1)(*b*), that it was used in the manner described in that paragraph, the Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister may determine,

motifs d'utilisation ont été valablement retenus, peut, aux conditions qu'il fixe :

(2) Section 133 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 133 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

(1.1) Where, having regard to a decision made by the Minister under paragraph 131(1)(*c*) or (*d*), the Minister decides that the penalty under section 109.1 or 109.2 that was assessed is insufficient, the Minister may demand such additional amount of money as the Minister considers sufficient to increase the penalty to an amount not exceeding the maximum amount to which the person was liable under that section.

Idem

(1.1) Le ministre, s'il décide que la pénalité établie en vertu des articles 109.1 ou 109.2 est insuffisante, compte tenu d'une décision qu'il a rendue en vertu des alinéas 131(1)*c*) ou *d*), peut réclamer toute somme d'argent supplémentaire qu'il estime suffisante pour porter la pénalité à un montant ne dépassant pas le montant maximal dont la personne est redevable en application de ces articles.

1992, c. 28, s. 27(1)

(3) Subsection 133(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1992, ch. 28, par. 27(1)

(3) Le paragraphe 133(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest

(7) Where an amount of money is demanded under paragraph (1)(*c*) or subsection (1.1), the person to whom the demand is made shall, unless an appeal is pending on the matter, pay the amount demanded together with interest at the prescribed rate for the period beginning on the thirty-first day after the day notice is served under subsection 131(2) and ending on the day the amount has been paid in full, calculated on the outstanding balance of the amount.

Intérêts

(7) Les personnes de qui une somme d'argent est réclamée en application de l'alinéa (1)*c*) ou du paragraphe (1.1) versent avec la somme réclamée, sauf appel interjeté en la matière, des intérêts au taux réglementaire, calculés sur les arriérés pour la période commençant le trente et unième jour suivant la signification de l'avis prévue au paragraphe 131(2) et se terminant le jour du paiement intégral de la somme.

87. Subsections 143(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

87. Les paragraphes 143(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Penalty or ascertained forfeiture

(2) Any amount of money demanded as a penalty in a notice of assessment served under section 109.3 or demanded in a notice served under section 124, from and after the time of service, constitutes a debt due to Her Majesty from the person on whom the notice is served, and that person is in default unless, within thirty days after the time of service, the person

(*a*) pays that amount; or

Pénalité ou confiscation compensatoire

(2) Les pénalités établies par l'avis de cotisation prévu à l'article 109.3 ou les montants réclamés par l'avis prévu à l'article 124 constituent, dès la signification de l'avis, des créances de Sa Majesté dont est tenu le destinataire de l'avis, lequel est en défaut si, dans les trente jours suivant la signification, il n'a :

a) ni versé les pénalités ou les montants;

(*b*) requests a decision of the Minister under section 131.

Amounts demanded by the Minister

(3) Any amount of money demanded under paragraph 133(1)(*c*) or subsection 133(1.1), from and after the time notice is served under subsection 131(2), constitutes a debt due to Her Majesty from the person who requested the decision and that person is in default unless, within ninety days after the time of service, the person

(*a*) pays the amount so demanded; or

(*b*) where the person appeals the decision of the Minister under section 135, gives security satisfactory to the Minister.

88. Paragraphs 160(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both that fine and that imprisonment; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment.

89. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 163 thereof, the following heading and sections:

Proceeds of Crime

Possession of property obtained by certain offences

163.1 (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or any part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) the commission of an offence contrary to section 153 or under section 159, in relation to spirits or tobacco products, or under section 163.2; or

(*b*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling

b) ni présenté une demande en vue de faire rendre au ministre la décision prévue à l'article 131.

Montants réclamés par le ministre

(3) Les montants réclamés en vertu de l'alinéa 133(1)*c*) ou du paragraphe 133(1.1) constituent, dès la signification de l'avis prévu au paragraphe 131(2), des créances de Sa Majesté dont est tenu le demandeur de la décision, lequel est en défaut si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi, il n'a :

a) ni versé les montants;

b) ni, en cas d'appel de la décision du ministre en vertu de l'article 135, donné la garantie jugée satisfaisante par celui-ci.

88. Les alinéas 160*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

89. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 163, de ce qui suit :

Produits de la criminalité

Possession de biens d'origine criminelle

163.1 (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux articles 153 ou 159, relativement à des spiritueux ou des produits du tabac, ou à l'article 163.2;

b) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*), de la complicité après le fait à son

in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*).

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both that fine and that imprisonment.

Laundering proceeds of certain offences

163.2 (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or part of that property or those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) the commission of an offence contrary to section 153 or under section 159, in relation to spirits or tobacco products; or

(*b*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*).

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine of not more than five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both that fine and that imprisonment; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both that fine and that imprisonment.

égard, du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Recyclage des produits de certaines infractions

163.2 (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens, ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux articles 153 ou 159, relativement à des spiritueux ou des produits du tabac;

b) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*), de la complicité après le fait à son égard, du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Part XII.2 of the *Criminal Code* applicable

163.3 (1) Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings for an offence contrary to section 153 or under section 159, in relation to spirits or tobacco products, or under section 163.1 or 163.2.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the references in sections 462.37 and 462.38 and subsection 462.41(2) of the *Criminal Code* to an enterprise crime offence shall be deemed to include references to the offences referred to in subsection (1).

Interest

90. For the purposes of the provisions of the *Customs Act* that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, section 68, subsection 69(2) and section 72 shall be deemed to have come into force as if this Act had been assented to on February 13, 1992.

Regulations may be retroactive

91. (1) Any regulation, or any provision of any regulation, made within eighteen months after this Act is assented to, under paragraph 30(*l*), (*m*) or (*n*) of the *Customs Act*, as enacted by subsection 73(3), may, if the regulation so provides, be retroactive and have effect with respect to any period before it is made that begins after February 12, 1992.

Coming into force

92. (1) Sections 68 to 73 and 76 shall be deemed to have come into force on February 13, 1992.

Idem

(2) Section 79 and subsection 86(3) shall come into force or be deemed to have come into force on the later of January 4, 1993 and the day on which this Act is assented to.

Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

163.3 (1) Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions prévues aux articles 153 ou 159, relativement à des spiritueux ou des produits du tabac, ou aux articles 163.1 ou 163.2.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, aux articles 462.37 et 462.38 et au paragraphe 462.41(2) du *Code criminel*, d'une infraction de criminalité organisée vaut également mention d'une infraction prévue au paragraphe (1).

Intérêts

90. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* qui prévoient le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, l'article 68, le paragraphe 69(2) et l'article 72 sont réputés entrés en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 13 février 1992.

Rétroactivité

91. Tout règlement, ou toute disposition réglementaire, pris dans les dix-huit mois suivant la sanction de la présente loi, en vertu des alinéas 30*l*), *m*) ou *n*) de la *Loi sur les douanes*, édictés par le paragraphe 73(3), peut, s'il comporte une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de sa prise mais postérieure au 12 février 1992.

Entrée en vigueur

92. (1) Les articles 68 à 73 et 76 sont réputés entrés en vigueur le 13 février 1992.

Idem

(2) L'article 79 et le paragraphe 86(3) entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur au dernier en date du 4 janvier 1993 et de la date de sanction de la présente loi.

PART V

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41

93. Section 95 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

(5) Notwithstanding subsection (1), a person who is authorized in writing by a local registrar of firearms under paragraph 90(3.2)(*a*) may import or export a prohibited weapon described in paragraph (*f*) of the definition "prohibited weapon" in subsection 84(1), and to which the authorization applies, for personal use in shooting competitions designated under paragraph 90(3.2)(*a*).

94. The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended

(*a*) by striking out the reference to "section 153 or 159 (smuggling, etc.) of the *Customs Act*," and by substituting therefor a reference to "section 153 (false statements), 159 (smuggling), 163.1 (possession of property obtained by smuggling, etc.) or 163.2 (laundering proceeds of smuggling, etc.) of the *Customs Act*,"; and

(*b*) by striking out the reference to "section 158 or 163 (unlawful distillation or selling of spirits) of the *Excise Act*," and by substituting therefor a reference to "section 126.1 (possession of property obtained by excise offences), 126.2 (laundering proceeds of excise offences), 158 (unlawful distillation of spirits) or 163 (unlawful selling of spirits) or subsection 233(1) (unlawful packaging or stamping) or 240(1) (unlawful possession or sale of

PARTIE V

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41

93. L'article 95 du *Code criminel* est modifié par insertion de ce qui suit :

Idem

(5) Par dérogation au paragraphe (1), la personne qui a l'autorisation écrite du registraire local d'armes à feu en vertu de l'alinéa 90(3.2)*a*) peut importer ou exporter une arme visée à l'alinéa *f*) de la définition de « arme prohibée » au paragraphe 84(1), et à laquelle l'autorisation s'applique, pour son usage personnel lors de compétitions de tir désignées en vertu de l'alinéa 90(3.2)*a*).

94. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée comme suit :

a) le passage « l'article 153 ou 159 (contrebande, etc.) de la *Loi sur les douanes* » est remplacé par le passage « les articles 153 (fausses indications), 159 (contrebande), 163.1 (possession de biens obtenus par la contrebande, etc.) ou 163.2 (recyclage des produits de la contrebande, etc.) de la *Loi sur les douanes* »;

b) le passage « les articles 158 ou 163 (distillation ou vente illégale de l'eau-de-vie) de la *Loi sur l'accise* » est remplacé par le passage « les articles 126.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction à l'accise), 126.2 (recyclage des produits de la criminalité), 158 (distillation illégale de l'eau-de-vie) ou 163 (vente illégale de l'eau-de-vie) ou les paragraphes 233(1) (empaquetage ou es-

manufactured tobacco or cigars) of the *Excise Act*,".

tampillage illégal) ou 240(1) (possession ou vente illégale de tabac fabriqué ou de cigares) de la *Loi sur l'accise* ».

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

95. The definition "proceeds of crime" in section 462.3 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

95. La définition de « produits de la criminalité », à l'article 462.3 de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

(*c*) the commission of an offence contrary to section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1) of the *Excise Act* or section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act*.

c) soit de la perpétration d'une infraction prévue aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1) de la *Loi sur l'accise* ou aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes*.

Coming into force

96. Section 93 shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1993.

96. L'article 93 entre en vigueur ou est réputé entré en vigueur le 1er janvier 1993.

Entrée en vigueur

PART VI

PARTIE VI

1992, c. 28

AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS ACT, THE CUSTOMS TARIFF AND THE EXCISE TAX ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES DOUANES, LE TARIF DES DOUANES ET LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

1992, ch. 28

97. Subsection 39(2) of *An Act to amend the Customs Act, the Customs Tariff and the Excise Tax Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed and the following substituted therefor:

97. Le paragraphe 39(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes et la Loi sur la taxe d'accise*, chapitre 28 des Lois du Canada (1992), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection (1) shall come into force on July 1, 1992 with respect to goods released under Part II of the *Customs Act* on or after that day.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 1992 en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la *Loi sur les douanes* à cette date ou après.

98. Subsection 40(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

98. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection (1) shall come into force on July 1, 1992 with respect to goods released under Part II of the *Customs Act* on or after that day.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 1992 en ce qui concerne les marchandises dédouanées en application de la partie II de la *Loi sur les douanes* à cette date ou après.

Coming into force

99. Sections 97 and 98 shall be deemed to have come into force on June 23, 1992.

99. Les articles 97 et 98 sont réputés entrés en vigueur le 23 juin 1992.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I
(*Paragraph 11(b)*)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
1519.20	- Industrial fatty alcohols				
1519.20.10	- - - For use in the manufacture of goods of heading No. 34.02	Free	X	Free	
1519.20.90	- - - Other	12.5% BPT 10%	X	12.5%	C
2202.90.20	- - - Non-alcoholic wine	3.3¢ /litre	X	2.90¢ /litre	
	On and after January 1, 1996			2.70¢ /litre	
	On and after January 1, 1997			1.30¢ /litre	
	On and after January 1, 1998			Free	
3206.10	- Pigments and preparations based on titanium dioxide				
3206.10.10	- - - Synthetic pearl essence	Free	Free	Free	
3206.10.90	- - - Other	10% BPT Free	Free	10%	B
3206.49.20	- - - Synthetic pearl essence	Free	Free	Free	
3210.00.00	Other paints and varnishes (including enamels, lacquers and distempers); prepared water pigments of a kind used for finishing leather	9.2%	6%	9.2%	B
3809.93.00	- - Of a kind used in the leather or like industries	12.5%	8%	12.5%	B
3923.90	- Other				
3923.90.10	- - - Holding trays of polymers of vinyl chloride of a kind used as inserts in boxes to prevent peaches from touching each other	Free	Free	Free	
3923.90.90	- - - Other	13.6%	9%	13.6%	C
4418.20.10	- - - Door frames	6.8%	4.5%	2.2%	
	On and after January 1, 1993			Free	

ANNEXE I
(*alinéa 11b*))

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'échelonnement
1519.20	- Alcools gras industriels				
1519.20.10	- - - Devant servir à la fabrication des marchandises de la position nº 34.02	En fr.	X	En fr.	
1519.20.90	- - - Autres	12,5 % TPB 10 %	X	12,5 %	C
2202.90.20	- - - Vin non alcoolisé	3,3 ¢ /litre	X	2,90 ¢ /litre	
	À compter du 1er janvier 1996			2,70 ¢ /litre	
	À compter du 1er janvier 1997			1,30 ¢ /litre	
	À compter du 1er janvier 1998			En fr.	
3206.10	- Pigments et préparations à base de dioxyde de titane				
3206.10.10	- - - Essence d'orient, synthétique	En fr.	En fr.	En fr.	
3206.10.90	- - - Autres	10 % TPB En Fr.	En fr.	10 %	B
3206.49.20	- - - Essence d'orient, synthétique	En fr.	En fr.	En fr.	
3210.00.00	Autres peintures et vernis; pigments à l'eau préparés des types utilisés pour le finissage des cuirs	9,2 %	6 %	9,2 %	B
3809.93.00	- - Des types utilisés dans l'industrie du cuir ou dans les industries similaires	12,5 %	8 %	12,5 %	B
3923.90	- Autres				
3923.90.10	- - - Plateaux de fixation de polymères de chlorure de vinyle, des types utilisés comme séparateurs dans des boîtes, pour éviter que les pêches ne se touchent	En fr.	En fr.	En fr.	
3923.90.90	- - - Autres	13,6 %	9 %	13,6 %	C
4418.20.10	- - - Cadres et chambranles de portes	6,8 %	4,5 %	2,2 %	
	À compter du 1er janvier 1993			En fr.	

SCHEDULE I — *Continued*

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
4421.90.70	- - - Mouldings (other than the goods of heading No. 44.09) having only one profile and not further processed than treated with fire retardant materials, fillers, sealers, waxes, oils, stains, varnishes, paints or enamels	Free	Free	Free	
4804.42.12	- - - - Wrapping paper or other paperboard On and after January 1, 1993	9.2%	6%	1.8% Free	
4804.42.19	- - - - Other	6.5%	4%	6.5%	B
4805.40.10	- - - Not converted	6.5%	4%	6.5%	B
4823.20.00	- Filter paper and paperboard	10.2%	6.5%	10.2%	B
5603.00.20	- - - Solely of melt-blown polypropylene and polyester fibres, whether or not supported on one side with a textile product	9.2%	6%	9.2%	C
6401.99.10	- - - Unfinished footwear consisting of an outer sole and an incomplete upper	10.3%	6.5%	Free	
	- - - Other:				
6401.99.91	- - - - Of rubber	20% BPT Free	Free	20%	C
6401.99.92	- - - - Of plastics	20% BPT 18.3%	X	20%	C
6805.10.10	- - - Flap wheels and spiral bands of a kind used with power-operated tools classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act	9.2%	2.5%	Free	
6805.20.10	- - - Flap wheels and spiral bands of a kind used with power-operated tools classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act	9.2%	2.5%	Free	
6805.30.10	- - - Flap wheels and spiral bands of a kind used with power-operated tools classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act	9.2%	2.5%	Free	
8429.59.20	- - - Traction ditching machines (not being ploughs)	Free	Free	Free	
8430.50.00	- Other machinery, self-propelled	9.2%	2.5%	9.2%	B

ANNEXE I *(suite)*

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'échelonnement
4421.90.70	- - - Moulures (autres que les marchandises classées dans la position nº 44.09) profilées d'un côté seulement et non plus travaillées que traitées par des matières ignifuges, des mastics, des bouche-pores, de la cire, de l'huile, de la teinture, du vernis, de la peinture ou de l'émail	En fr.	En fr.	En fr.	
4804.42.12	- - - - Papiers d'emballage ou cartons À compter du 1er janvier 1993	9,2 %	6 %	1,8 % En fr.	
4804.42.19	- - - - Autres	6,5 %	4 %	6,5 %	B
4805.40.10	- - - Non transformés	6,5 %	4 %	6,5 %	B
4823.20.00	- Papier et carton-filtre	10,2 %	6,5 %	10,2 %	B
5603.00.20	- - - Uniquement de fibres de polypropylène et de fibres de polyesters gonflées par fusion, même soutenus d'un côté par un produit textile	9,2 %	6 %	9,2 %	C
6401.99.10	- - - Chaussures non finies à semelle extérieure et à dessus non fini	10,3 %	6,5 %	En fr.	
	- - - Autres :				
6401.99.91	- - - - En caoutchouc	20 % TPB En Fr.	En fr.	20 %	C
6401.99.92	- - - - En matière plastique	20 % TPB 18,3 %	X	20 %	C
6805.10.10	- - - Meules à volets et bandes en spirale des types utilisés avec les outils commandés mécaniquement classés dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi	9,2 %	2,5 %	En fr.	
6805.20.10	- - - Meules à volets et bandes en spirale des types utilisés avec les outils commandés mécaniquement classés dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi	9,2 %	2,5 %	En fr.	
6805.30.10	- - - Meules à volets et bandes en spirale des types utilisés avec les outils commandés mécaniquement classés dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi	9,2 %	2,5 %	En fr.	

SCHEDULE I — *Continued*

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
8431.41.10	- - - For use with the tractors of tariff item No. 8701.10.10, 8701.30.10 or 8701.90.19, and for use on the farm; for the goods of tariff item No. 8429.59.20 or 8430.69.10	Free	Free	Free	
8431.49.10	- - - Of the goods of tariff item No. 8429.11.00, 8429.30.10, 8429.51.30, 8429.52.10 or 8430.62.10, excluding bulldozer front-end assemblies, digging teeth, cutting edges, end bits, pipelayer attachments, operator cabs, rollover protection devices, and parts thereof; of the goods of tariff item No. 8429.20.10, 8429.59.20 or 8430.69.10	Free	Free	Free	
8504.40.30	- - - Thyristor valve assemblies	Free	Free	Free	
8504.90.20	- - - Of the goods of tariff item No. 8504.40.10, 8504.40.30 or 8504.50.10	Free	Free	Free	
8518.90.40	- - - Of the goods of tariff item No. 8518.30.90 or 8518.50.00	10.3%	6.5%	10.3%	C
8518.90.50	- - - Of the goods of tariff item No. 8518.30.10	10.3%	6.5%	Free	
8536.41.20	- - - Of a kind used with the goods classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act	9.2%	2.5%	2%	
	On and after January 1, 1993			Free	
8536.49	- - Other				
8536.49.10	- - - Of a kind used with the goods classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act	9.2%	2.5%	6.1%	
	On and after January 1, 1993			5.1%	
	On and after January 1, 1994			4.1%	
	On and after January 1, 1995			3%	
	On and after January 1, 1996			2%	
	On and after January 1, 1997			1%	
	On and after January 1, 1998			Free	
8536.49.90	- - - Other	10.3%	6.5%	10.3%	C
8538.10.50	- - - Of the goods of tariff item No. 8537.10.20 or 8537.20.20	17.5%	11.5%	10.5%	
	On and after January 1, 1993			8.7%	
	On and after January 1, 1994			7%	
	On and after January 1, 1995			5.2%	
	On and after January 1, 1996			3.5%	
	On and after January 1, 1997			1.7%	
	On and after January 1, 1998			Free	

ANNEXE I *(suite)*

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'échelonnement
8429.59.20	- - - Excavateurs locomobiles (autres que les charrues)	En fr.	En fr.	En fr.	
8430.50.00	- Autres machines et appareils, autopropulsés	9,2 %	2,5 %	9,2 %	B
8431.41.10	- - - Devant servir avec les tracteurs des nos tarifaires 8701.10.10, 8701.30.10 ou 8701.90.19, et utilisés dans la ferme; pour les marchandises des nos tarifaires 8429.59.20 ou 8430.69.10	En fr.	En fr.	En fr.	
8431.49.10	- - - Des marchandises des nos tarifaires 8429.11.00, 8429.30.10, 8429.51.30, 8429.52.10 ou 8430.62.10, sauf accessoires pour devant de bulldozer, dents de cavage, lames tranchantes, forets d'extrémité, accessoires pour la pose de canalisations, cabines de manoeuvre, barres de protection en cas de versement, et leurs parties; des marchandises des nos tarifaires 8429.20.10, 8429.59.20 ou 8430.69.10	En fr.	En fr.	En fr.	
8504.40.30	- - - Soupapes de thyristor	En fr.	En fr.	En fr.	
8504.90.20	- - - Des marchandises des nos tarifaires 8504.40.10, 8504.40.30 ou 8504.50.10	En fr.	En fr.	En fr.	
8518.90.40	- - - Des marchandises des nos tarifaires 8518.30.90 ou 8518.50.00	10,3 %	6,5 %	10,3 %	C
8518.90.50	- - - Des marchandises du no tarifaire 8518.30.10	10,3 %	6,5 %	En fr.	
8536.41.20	- - - Du type utilisé avec les marchandises classées dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi	9,2 %	2,5 %	2 %	
	À compter du 1er janvier 1993			En fr.	
8536.49	- - Autres				
8536.49.10	- - - Du type utilisé avec les marchandises classées dans les numéros tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi	9,2 %	2,5 %	6,1 %	
	À compter du 1er janvier 1993			5,1 %	
	À compter du 1er janvier 1994			4,1 %	
	À compter du 1er janvier 1995			3 %	
	À compter du 1er janvier 1996			2 %	
	À compter du 1er janvier 1997			1 %	
	À compter du 1er janvier 1998			En fr.	
8536.49.90	- - - Autres	10,3%	6,5%	10,3 %	C
8538.10.50	- - - Des marchandises des nos tarifaires 8537.10.20 ou 8537.20.20	17,5 %	11,5 %	10,5 %	

SCHEDULE I — *Concluded*

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
8538.10.60	- - - Of the goods of tariff item No. 8537.10.92	Free	Free	Free	
8538.90.30	- - - Of the goods of tariff item No. 8536.49.10 or 8536.50.80	9.2%	2.5%	6%	
	On and after January 1, 1993			5%	
	On and after January 1, 1994			4%	
	On and after January 1, 1995			3%	
	On and after January 1, 1996			2%	
	On and after January 1, 1997			1%	
	On and after January 1, 1998			Free	
8538.90.40	- - - Of the goods of tariff item No. 8536.41.20	9.2%	2.5%	2%	
	On and after January 1, 1993			Free	
8538.90.50	- - - Of the goods of tariff item No. 8536.41.10 or 8537.10.92	Free	Free	Free	
9025.80.10	- - - Instruments, appliances and machines designed for measuring the moisture content of agricultural produce; other electrical instruments	Free	Free	Free	
9025.80.90	- - - Other	7.5%	2.5%	7.5%	C

ANNEXE I *(fin)*

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'échelonnement
	À compter du 1er janvier 1993			8,7 %	
	À compter du 1er janvier 1994			7 %	
	À compter du 1er janvier 1995			5,2 %	
	À compter du 1er janvier 1996			3,5 %	
	À compter du 1er janvier 1997			1,7 %	
	À compter du 1er janvier 1998			En fr.	
8538.10.60	- - - Des marchandises du nº tarifaire 8537.10.92	En fr.	En fr.	En fr.	
8538.90.30	- - - Des marchandises des nos tarifaires 8536.49.10 ou 8536.50.80	9,2 %	2,5 %	6 %	
	À compter du 1er janvier 1993			5 %	
	À compter du 1er janvier 1994			4 %	
	À compter du 1er janvier 1995			3 %	
	À compter du 1er janvier 1996			2 %	
	À compter du 1er janvier 1997			1 %	
	À compter du 1er janvier 1998			En fr.	
8538.90.40	- - - Des marchandises du nº tarifaire 8536.41.20	9,2 %	2,5 %	2 %	
	À compter du 1er janvier 1993			En fr.	
8538.90.50	- - - Des marchandises des nos tarifaires 8536.41.10 ou 8537.10.92	En fr.	En fr.	En fr.	
9025.80.10	- - - Instruments, appareils et machines conçus pour mesurer la teneur en humidité des produits agricoles; autres instruments à commande électrique	En fr.	En fr.	En fr.	
9025.80.90	- - - Autres	7,5 %	2,5 %	7,5 %	C

SCHEDULE II
(*Paragraph 12(b)*)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
8452.10.00	- Sewing machines of the household type	Free	Free	Free	
8452.90.91	- - - - Of domestic sewing machines	Free	Free	Free	
8472.90.40	- - - Portable electronic organizers	Free	Free	Free	
8473.40.60	- - - Of the goods of tariff item No. 8472.90.40	Free	Free	Free	
8516.32	- - Other hair-dressing apparatus				
8516.32.10	- - - Curling irons	Free	Free	Free	
8516.32.90	- - - Other	10.3%	6.5%	Free	
8516.40.00	- Electric smoothing irons	Free	Free	Free	
8516.50.00	- Microwave ovens	Free	Free	Free	
8516.60	- Other ovens; cookers, cooking plates, boiling rings, grillers and roasters				
8516.60.10	- - - Indoor smokeless barbecues	Free	Free	Free	
8516.60.90	- - - Other	12.6%	8%	12.6%	C
8516.72	- - Toasters				
8516.72.10	- - - Automatic	Free	Free	Free	
8516.72.90	- - - Other	12.6%	8%	Free	
8516.79	- - Other				
8516.79.10	- - - Rice cookers	Free	Free	Free	
8516.79.90	- - - Other	10.3%	6.5%	10.3%	C
8516.90.30	- - - Of the goods of tariff item No. 8516.71.10 or 8516.71.20	10.9%	7%	10.9%	B
8516.90.41	- - - - Of popcorn cookers; of the goods of tariff item No. 8516.50.00, 8516.60.10, 8516.72.10 or 8516.79.10	Free	Free	Free	
8516.90.60	- - - Of the goods of tariff item No. 8516.32.10 or 8516.40.00	Free	Free	Free	
8520.20.00	- Telephone answering machines	Free	Free	Free	

ANNEXE II
(*alinéa 12b)*)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'échelonnement
8452.10.00	- Machines à coudre de type ménager	En fr.	En fr.	En fr.	
8452.90.91	- - - - Des machines à coudre domestiques	En fr.	En fr.	En fr.	
8472.90.40	- - - Agendas électroniques	En fr.	En fr.	En fr.	
8473.40.60	- - - Des marchandises du n° tarifaire 8472.90.40	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.32	- - Autres appareils pour la coiffure				
8516.32.10	- - - Fers à friser	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.32.90	- - - Autres	10,3 %	6,5 %	En fr.	
8516.40.00	- Fers à repasser électriques	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.50.00	- Fours à micro-ondes	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.60	- Autres fours; cuisinières, réchauds (y compris les tables de cuisson), grils et rôtissoires				
8516.60.10	- - - Barbecues d'intérieur sans fumée	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.60.90	- - - Autres	12,6 %	8 %	12,6 %	C
8516.72	- - Grille-pain				
8516.72.10	- - - Automatiques	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.72.90	- - - Autres	12,6 %	8 %	En fr.	
8516.79	- - Autres				
8516.79.10	- - - Cuiseurs à vapeur pour le riz	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.79.90	- - - Autres	10,3 %	6,5 %	10,3 %	C
8516.90.30	- - - Des marchandises des n^{os} tarifaires 8516.71.10 ou 8516.71.20	10,9 %	7 %	10,9 %	B
8516.90.41	- - - - De grille-maïs; des marchandises des n^{os} tarifaires 8516.50.00, 8516.60.10, 8516.72.10 ou 8516.79.10	En fr.	En fr.	En fr.	
8516.90.60	- - - Des marchandises des n^{os} tarifaires 8516.32.10 ou 8516.40.00	En fr.	En fr.	En fr.	
8520.20.00	- Répondeurs téléphoniques	En fr.	En fr.	En fr.	

SCHEDULE II — *Continued*

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
8520.31.00	- - Cassette-type	Free	Free	Free	
8521.10	- Magnetic tape-type				
8521.10.10	- - - Of a kind for domestic purposes	Free	Free	Free	
8521.10.90	- - - Other	8%	5%	Free	
8522.90.10	- - - Tape transport mechanisms and parts thereof; tone-arms; parts of turntables (record decks) or record-players, excluding styli; parts of dictating or transcribing machines, excluding machines using magnetic tape; parts of the goods of tariff item No. 8519.99.10, 8520.31.00, 8520.39.10, 8520.90.10 or 8521.10.10	Free	Free	Free	
8522.90.30	- - - Of telephone answering machines	Free	Free	Free	
8543.80.50	- - - Television converters	Free	Free	Free	
8543.90.10	- - - Of the goods of tariff item No. 8543.80.10 or 8543.80.50	Free	Free	Free	
9002.11.10	- - - For photographic cameras; for enlargers making negatives or positives of a width exceeding 10 cm and a length exceeding 12.5 cm; for colour television cameras; for use in the manufacture of projectors	Free	Free	Free	
9005.10.00	- Binoculars	Free	Free	Free	
9005.90.10	- - - Of the goods of tariff item No. 9005.10.00 or 9005.80.10	Free	Free	Free	
9006.51.00	- - With a through-the-lens viewfinder (single lens reflex (SLR)), for roll film of a width not exceeding 35 mm	Free	Free	Free	
9006.52	- - Other, for roll film of a width less than 35 mm				
9006.52.10	- - - Single-use cameras	7.5%	5%	7.5%	C
9006.52.90	- - - Other	Free	Free	Free	
9006.53	- - Other, for roll film of a width of 35 mm				
9006.53.10	- - - Single-use cameras	7.5%	5%	Free	
9006.53.90	- - - Other	Free	Free	Free	

ANNEXE II *(suite)*

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'échelonnement
8520.31.00	- - À cassettes	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.10	- À bandes magnétiques				
8521.10.10	- - - Du type pour usages domestiques	En fr.	En fr.	En fr.	
8521.10.90	- - - Autres	8 %	5 %	En fr.	
8522.90.10	- - - Mécanismes servant au déroulement de la bande et leurs parties; bras de pick-up; parties de tourne-disques ou électrophones sauf les pointes de lecture; parties de machines à dicter ou d'appareils de reproduction, sauf les machines à bandes magnétiques; parties des marchandises des nos tarifaires 8519.99.10, 8520.31.00, 8520.39.10, 8520.90.10 ou 8521.10.10	En fr.	En fr.	En fr.	
8522.90.30	- - - De répondeurs téléphoniques	En fr.	En fr.	En fr.	
8543.80.50	- - - Cablosélecteurs	En fr.	En fr.	En fr.	
8543.90.10	- - - Des marchandises des nos tarifaires 8543.80.10 ou 8543.80.50	En fr.	En fr.	En fr.	
9002.11.10	- - - Pour les appareils photographiques; pour les agrandisseurs pour les négatifs ou les positifs d'une largeur de plus de 10 cm et d'une longueur de plus de 12,5 cm; pour les caméras de télévisions couleurs; devant servir à la fabrication de projecteurs	En fr.	En fr.	En fr.	
9005.10.00	- Jumelles	En fr.	En fr.	En fr.	
9005.90.10	- - - Des marchandises des nos tarifaires 9005.10.00 ou 9005.80.10	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.51.00	- - À visée à travers l'objectif, pour pellicules en rouleaux d'une largeur n'excédent pas 35 mm	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.52	- - Autres, pour pellicules en rouleaux d'une largeur inférieure à 35 mm				
9006.52.10	- - - Caméras jetables	7,5 %	5 %	7,5 %	C
9006.52.90	- - - Autres	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.53	- - Autres, pour pellicules en rouleaux d'une largeur de 35 mm				

SCHEDULE II — *Continued*

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
9006.61.00	- - Discharge lamp ("electronic") flashlight apparatus	Free	Free	Free	
9006.91.91	- - - - Parts of instant-print cameras or of cameras for making negatives or positives of a width exceeding 8 cm and of a length exceeding 10.5 cm; parts of the goods of tariff item No. 9006.10.00, 9006.51.00, 9006.52.90 or 9006.53.90	Free	Free	Free	
9006.99.10	- - - Parts of the goods of tariff item No. 9006.61.00 or 9006.69.10	Free	Free	Free	
9008.40.10	- - - Enlargers	Free	Free	Free	
9008.40.20	- - - Reducers	7.5%	2.5%	7.5%	C
9008.90.11	- - - - Of microfilm or microfiche reader-printers or of photographic enlargers	Free	Free	Free	
9504.10.00	- Video games of a kind used with a television receiver	Free	Free	Free	
	- - - Electronic games:				
9504.90.11	- - - - Hand held	Free	Free	Free	
9504.90.19	- - - - Other	3.9%	Free	3.9%	B
9506.51.00	- - Lawn-tennis rackets, whether or not strung	Free	Free	Free	
9506.59	- - Other				
9506.59.10	- - - Squash or racketball rackets	Free	Free	Free	
9506.59.90	- - - Other	11.3%	7.5%	11.3%	C
9506.61.00	- - Lawn-tennis balls	Free	Free	Free	
9506.62	- - Inflatable				
9506.62.10	- - - Balls for basketball, volleyball or soccer	Free	Free	Free	
9506.62.90	- - - Other	11.3%	7.5%	11.3%	C
9506.69.20	- - - Balls for lawn or carpet bowling, squash or racketball	Free	Free	Free	
	- - - Other:				
9506.99.91	- - - - Baseball bats of aluminum	Free	Free	Free	

ANNEXE II *(suite)*

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'échelonnement
9006.53.10	- - - Caméras jetables	7,5 %	5 %	En fr.	
9006.53.90	- - - Autres	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.61.00	- - Appareils à tube à décharge pour la production de la lumière-éclair (dits « flashes électroniques »)	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.91.91	- - - - Parties des appareils de prises de vues à développement et tirage instantanés ou des appareils de prises de vues pour faire des négatifs ou des positifs d'une largeur excédant 8 cm et d'une longueur excédant 10,5 cm; parties des marchandises des nos tarifaires 9006.10.00, 9006.51.00, 9006.52.90 ou 9006.53.90	En fr.	En fr.	En fr.	
9006.99.10	- - - Parties des marchandises des nos tarifaires 9006.61.00 ou 9006.69.10	En fr.	En fr.	En fr.	
9008.40.10	- - - Appareils d'agrandissement	En fr.	En fr.	En fr.	
9008.40.20	- - - Appareils de réduction	7,5 %	2,5 %	7,5 %	C
9008.90.11	- - - - Des lecteurs-reproducteurs de microfilms ou de microfiches ou des appareils d'agrandissement	En fr.	En fr.	En fr.	
9504.10.00	Jeux vidéo des types utilisables avec un récepteur de télévision	En fr.	En fr.	En fr.	
	- - - Jeux électroniques :				
9504.90.11	- - - - À main	En fr.	En fr.	En fr.	
9504.90.19	- - - - Autres	3,9 %	En fr.	3,9 %	B
9506.51.00	- - Raquettes de tennis, même non cordées	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.59	- - Autres				
9506.59.10	- - - Raquettes de squash ou de racquetball	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.59.90	- - - Autres	11,3 %	7,5 %	11,3 %	C
9506.61.00	- - Balles de tennis	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.62	- - Gonflables				
9506.62.10	- - - Ballons de basket-ball, volley-ball ou soccer	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.62.90	- - - Autres	11,3 %	7,5 %	11,3 %	C

SCHEDULE II — *Concluded*

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
9506.99.99	- - - - Other	11.8%	7.5%	11.8%	C

ANNEXE II *(fin)*

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Catégorie d'échelonnement
9506.69.20	- - - Balles pour jeux de boules sur pelouse ou jeux de boules d'intérieur et balles de squash ou de racquetball	En fr.	En fr.	En fr.	
	- - - Autres :				
9506.99.91	- - - - Bâtons de base-ball en aluminium	En fr.	En fr.	En fr.	
9506.99.99	- - - - Autres	11,8 %	7,5 %	11,8 %	C

SCHEDULE III
(*Section 13*)

AMENDMENTS TO SCHEDULE I TO THE CUSTOMS TARIFF

1. In Chapter 3, the following is inserted immediately after Note 1:

"2. In this Chapter the term "pellets" means products which have been agglomerated either directly by compression or by the addition of a small quantity of binder."

2. Heading No. 03.05 is amended by striking out the reference to "fish meal" and by substituting therefor a reference to "flours, meals and pellets of fish,".

3. Tariff item No. 0305.10.00 is amended by striking out the reference to "Fish meal" and by substituting therefor a reference to "Flours, meals and pellets of fish,".

4. Heading No. 03.06 is amended by inserting a reference to "; flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption" immediately after the second reference to "brine".

5. Tariff item No. 0306.19.00 is amended by striking out the reference to "Other" and by substituting therefor a reference to "Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".

6. Tariff item No. 0306.29.00 is amended by striking out the reference to "Other" and by substituting therefor a reference to "Other, including flours, meals and pellets of crustaceans, fit for human consumption".

7. Heading No. 03.07 is amended by inserting a reference to "; flours, meals and pellets of aquatic invertebrates other than crustaceans, fit for human consumption" immediately after the second reference to "brine".

8. All that portion of Schedule I following tariff item No. 0307.60.00 and preceding tariff item No. 0307.91.00 is amended by striking out the reference to "Other:" and by substituting therefor a reference to "Other, including flours, meals and pellets of aquatic invertebrates other than crustaceans, fit for human consumption:".

9. In Chapter 4, the following is inserted immediately after Note 2:

"3. This Chapter does not cover:

(a) Products obtained from whey, containing by weight more than 95% lactose, expressed as anhydrous lactose calculated on the dry matter (heading No. 17.02); or

(b) Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80% whey

ANNEXE III
(*article 13*)

MODIFICATION DE L'ANNEXE I DU TARIF DES DOUANES

1. Le chapitre 3 est modifié par insertion, après la note 1, de ce qui suit :

« 2. Dans le présent Chapitre, l'expression « agglomérés sous forme de pellets » désigne les produits présentés sous forme de cylindres, boulettes, etc. agglomérés soit par simple pression, soit par adjonction d'un liant en faible quantité. »

2. Dans la position nº 03.05, « farine de poisson propre à l'alimentation humaine » est remplacé par « farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de poisson, propres à l'alimentation humaine ».

3. Dans le nº tarifaire 0305.10.00, « Farine de poisson propre à l'alimentation humaine » est remplacé par « Farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de poisson, propres à l'alimentation humaine ».

4. La position nº 03.06 est modifiée par insertion, après la deuxième mention de « saumure », de « ; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine ».

5. Dans le nº tarifaire 0306.19.00, « Autres » est remplacé par « Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine ».

6. Dans le nº tarifaire 0306.29.00, « Autres » est remplacé par « Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de crustacés, propres à l'alimentation humaine ».

7. La position nº 03.07 est modifiée par insertion, après la deuxième mention de « saumure », de « ; farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets d'invertébrés aquatiques autres que les crustacés, propres à l'alimentation humaine ».

8. Dans le passage qui suit le nº tarifaire 0307.60.00 et qui précède le nº tarifaire 0307.91.00, « Autres : » est remplacé par « Autres, y compris les farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets d'invertébrés aquatiques autres que les crustacés, propres à l'alimentation humaine : ».

9. Le chapitre 4 est modifié par insertion, après la note 2, de ce qui suit :

« 3. Le présent Chapitre ne comprend pas :

a) les produits obtenus à partir de lactosérum et contenant en poids plus de 95 % de lactose, exprimés en lactose anhydre calculé sur matière sèche (nº 17.02);

b) les albumines (y compris les concentrats de plusieurs protéines de lactosérum, contenant, en poids calculé sur

proteins, calculated on the dry matter) (heading No. 35.02) or globulins (heading No. 35.04).

Subheading Note.

1. For the purpose of subheading No. 0404.10, the expression "modified whey" means products consisting of whey constituents, i.e., whey from which all or part of the lactose, proteins or minerals have been removed, whey to which natural whey constituents have been added, and products obtained by mixing natural whey constituents."

10. Subheading No. 0404.10 is amended by striking out the reference to "Whey," and by substituting therefor a reference to "Whey and modified whey,".

11. Tariff item No. 0406.10.00 is amended by striking out the reference to "Fresh cheese (including whey cheese), not fermented, and curd" and by substituting therefor a reference to "Fresh (unripened or uncured) cheese, including whey cheese, and curd".

12. Note 3 (c) to Chapter 7 is amended by striking out the reference to "flour, meal and flakes of potatoes (heading No. 11.05);" and by substituting therefor a reference to "flour, meal, flakes, granules and pellets of potatoes (heading No. 11.05);".

13. In Chapter 8, the following is inserted immediately after Note 2:

"3. Dried fruit or dried nuts of this Chapter may be partially rehydrated, or treated for the following purposes:

(a) For additional preservation or stabilization (e.g., by moderate heat treatment, sulphuring, the addition of sorbic acid or potassium sorbate),

(b) To improve or maintain their appearance (e.g., by the addition of vegetable oil or small quantities of glucose syrup),

provided that they retain the character of dried fruit or dried nuts."

14. Heading No. 09.02 is amended by striking out the reference to "Tea." and by substituting therefor a reference to "Tea, whether or not flavoured.".

15. Heading No. 09.09 is amended by striking out the reference to "Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin, caraway or juniper." and by substituting therefor a reference to "Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin or caraway; juniper berries.".

16. Subheading No. 0909.50 is amended by striking out the reference to "Seeds of fennel or juniper" and by substituting therefor a reference to "Seeds of fennel; juniper berries".

17. Heading No. 11.05 is amended by striking out the reference to "Flour, meal and flakes of potatoes." and by substituting therefor a reference to "Flour, meal, flakes, granules and pellets of potatoes.".

matière sèche, plus de 80 % de protéines de lactosérum) (nº 35.02) ainsi que les globulines (nº 35.04).

Note de sous-position.

1. Aux fins du nº 0404.10, le lactosérum modifié s'entend des produits consistant en constituants du lactosérum, c'est-à-dire du lactosérum dont on a éliminé totalement ou partiellement le lactose, les protéines ou les sels minéraux, ou auquel on a ajouté des constituants naturels du lactosérum, ainsi que des produits obtenus en mélangeant des constituants naturels du lactosérum. »

10. Dans la sous-position nº 0404.10, « Lactosérum, » est remplacé par « Lactosérum, modifié ou non, ».

11. Dans le nº tarifaire 0406.10.00, « Fromage frais (y compris le fromage de lactosérum) non fermentés et caillebotte » est remplacé par « Fromages frais (non affinés), y compris le fromage de lactosérum, et caillebotte ».

12. La note 3 c) du chapitre 7 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« c) des farines, semoules, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre (nº 11.05); »

13. Le chapitre 8 est modifié par insertion, après la note 2, de ce qui suit :

« 3. Les fruits séchés du présent Chapitre peuvent être partiellement réhydratés ou traités aux fins suivantes :

a) pour améliorer leur conservation ou leur stabilité (par traitement thermique modéré, sulfurage, addition d'acide sorbique ou de sorbate de potassium, par exemple);

b) pour améliorer ou maintenir leur aspect (au moyen d'huile végétale ou par addition de faibles quantités de sirop de glucose, par exemple),

pour autant qu'ils conservent le caractère de fruits séchés. »

14. Dans la position nº 09.02, « Thé. » est remplacé par « Thé, même aromatisé. ».

15. Dans la position nº 09.09, « Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi ou de genièvre » est remplacé par « Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi; baies de genièvre. ».

16. Dans la sous-position nº 0909.50, « Graines de fenouil ou de genièvre » est remplacé par « Graines de fenouil; baies de genièvre ».

17. Dans la position nº 11.05, « Farine, semoule et flocons de pommes de terre. » est remplacé par « Farine, semoule, flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets, de pommes de terre. ».

18. Tariff item No. 1105.20.00 is amended by striking out the reference to "Flakes" and by substituting therefor a reference to "Flakes, granules and pellets".

19. All that portion of Schedule I following heading No. 15.19 and preceding tariff item No. 1519.11.00 is amended by striking out the reference to "acids:" and by substituting therefor a reference to "acids; acid oils from refining:".

20. Supplementary Note 4 to Chapter 16 is amended by striking out the reference to "tariff item No. 1605.90.90" and by substituting therefor a reference to "tariff item No. 1605.90.99".

21. Subheading No. 1604.14 is amended by striking out the reference to "Tunas, skipjack and Atlantic bonito (*Sarda sarda*)" and by substituting therefor a reference to "Tunas, skipjack and bonito (*Sarda spp.*)".

22. Subheading No. 1806.20 is amended by striking out the reference to "blocks or slabs" and by substituting therefor a reference to "blocks, slabs or bars".

23. Tariff item No. 1806.20.10 is amended by striking out the reference to "Paste" and by substituting therefor a reference to "Cocoa paste containing added sugar or other sweetening matter, whether or not enriched with additional cocoa butter, but containing no other ingredients".

24. Note 2 to Chapter 19 is repealed and the following substituted therefor:

"2. For the purpose of heading No. 19.01, the terms "flour" and "meal" mean:

(a) Cereal flour and meal of Chapter 11; and

(b) Flour, meal and powder of vegetable origin of any Chapter, other than flour, meal or powder of dried vegetables (heading No. 07.12), of potatoes (heading No. 11.05) or of dried leguminous vegetables (heading No. 11.06)."

25. Tariff item No. 2008.92.10 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:

"Consisting of akalas, akees, anchovy pears, apple-pears, avocados, bananas, bread fruit, carambolas, chayotes, cherimoyas (Jamaica apples), citrus fruit, dasheens (taros), dates, durians, feijoas, figs, fu quas (balsam pears), genipes, ginger, guavas, imbus, jujubes, kiwi fruit, lady apples, litchis (lychees), loquats, magueys, mammees (mammeas), mangoes, mangosteens, manioc (cassava or yucca root), papaws (papayas), passion fruit, pawpaws, persimmons, pineapples, plantains, plumcots, prickly pears, pomegranates, quinces, rangpurs, sapatas, star-apples, sweet potatoes, tamarinds, tangelos, uglifruit, watermelons or yams"

26. Notes 1 (c) to (g) to Chapter 21 are relettered as Notes 1 (d) to (h), respectively, and Chapter 21 is further amended by adding thereto, immediately after Note 1 (b) thereto, the following Note:

"(c) Flavoured tea (heading No. 09.02);"

18. Dans le n° tarifaire 1105.20.00, « Flocons » est remplacé par « Flocons, granulés et agglomérés sous forme de pellets ».

19. Dans le passage qui suit la position n° 15.19 et qui précède le n° tarifaire 1519.11.00, « industriels : » est remplacé par « industriels; huiles acides de raffinage : ».

20. Dans la note supplémentaire 4 du chapitre 16, « 1605.90.90 » est remplacé par « 1605.90.99 ».

21. Dans la sous-position n° 1604.14, « Thons, listaos et sardes (*Sarda sarda*) » est remplacé par « Thons, listaos et bonites (*Sarda spp.*) ».

22. Dans la sous-position n° 1806.20, « blocs » est remplacé par « blocs ou en barres ».

23. Dans le n° tarifaire 1806.20.10, « En pâte » est remplacé par « Pâte de cacao contenant seulement du sucre ou d'autres édulcorants, enrichie ou non par l'addition de beurre de cacao, mais ne contenant aucun autre ingrédient ».

24. La note 2 du chapitre 19 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« 2. Aux fins du n° 19.01, on entend par farines et semoules :

a) les farines et semoules de céréales du Chapitre 11;

b) les farines, semoules et poudres d'origine végétale de tout Chapitre, autres que les farines, semoules et poudres de légumes secs (n° 07.12), de pommes de terre (n° 11.05) ou de légumes à cosse secs (n° 11.06). »

25. Le texte du n° tarifaire 2008.92.10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Comprenant akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), agrumes, taros (dasheen), dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, gingembre, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, manioc (cassaves), papayes, fruits de la passiflore, asimines, plaquemines (kaki), ananas, plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, rangpurs, sapotes, cainities, patates douces, tamarins, tangelos, pamplemousses dit uglifruit, melon d'eau (pastèque) ou ignames »

26. Les notes 1 c) à g) du chapitre 21 deviennent respectivement les notes 1 d) à h) et le chapitre 21 est modifié par insertion, après la note 1 b), de la note ci-après :

« c) le thé aromatisé (n° 09.02); »

27. Notes 1 (a) to (e) to Chapter 22 are relettered as Notes 1 (b) to (f), respectively, and Chapter 22 is further amended by adding thereto, immediately before relettered Note 1 (b) thereto, the following Note:

"(a) Products of this Chapter (other than those of heading No. 22.09) prepared for culinary purposes and thereby rendered unsuitable for consumption as beverages (generally heading No. 21.03);"

28. Subheading No. 2206.00 is amended by striking out the reference to "Other fermented beverages (for example, cider, perry, mead)." and by substituting therefor a reference to "Other fermented beverages (for example, cider, perry, mead); mixtures of fermented beverages and mixtures of fermented beverages and non-alcoholic beverages not elsewhere specified or included.".

29. Tariff item No. 2207.20.11 is amended by striking out the reference to "thereunder" and by substituting therefor a reference to "thereunder, and in accordance with the regulations made under that Act prescribing the conditions under which specially denatured alcohol may be imported".

30. Subheading No. 2501.00 is amended by striking out the reference to "whether or not in aqueous solution" and by substituting therefor a reference to "whether or not in aqueous solution or containing added anti-caking or free-flowing agents".

31. Tariff item No. 2528.10.00 is amended by striking out the reference to "Natural sodium borates" and by substituting therefor a reference to "Natural sodium borates and concentrates thereof (whether or not calcined)".

32. Heading No. 26.20 is amended by striking out the reference to "metallic compounds" and by substituting therefor a reference to "metal compounds".

33. Note 4 to Chapter 28 is amended by striking out the reference to "a metallic acid" and by substituting therefor a reference to "a metal acid".

34. Note 6 (d) to Chapter 28 is amended by striking out the reference to "0.002 microcurie per gram;" and by substituting therefor a reference to "74 Bq/g (0.002 m Ci/g);".

35. Heading No. 28.18 is amended by striking out the reference to "Aluminum oxide (including artificial corundum); aluminum hydroxide." and by substituting therefor a reference to "Artificial corundum, whether or not chemically defined; aluminum oxide; aluminum hydroxide.".

36. Tariff item No. 2818.10.00 is amended by striking out the reference to "Artificial corundum" and by substituting therefor a reference to "Artificial corundum, whether or not chemically defined".

37. Tariff item No. 2818.20.00 is amended by striking out the reference to "Other aluminum oxide" and by substituting therefor a reference to "Aluminum oxide, other than artificial corundum".

38. Subheading No. 2850.00 is amended by striking out the reference to "Hydrides, nitrides, azides, silicides and borides, whether or not chemically defined." and by substituting therefor

27. Les notes 1 a) à e) du chapitre 22 deviennent respectivement les notes 1 b) à f) et le chapitre 22 est modifié par insertion, avant la note 1 b), de la note ci-après :

« a) Les produits de ce Chapitre (autres que ceux du n° 22.09) préparés à des fins culinaires, rendus ainsi impropres à la consommation en tant que boissons (n° 21.03 généralement); »

28. Dans la sous-position n° 2206.00, « Autres boissons fermentées (cidre, poiré, hydromel, par exemple). » est remplacé par « Autres boissons fermentées (cidre, poiré, hydromel, par exemple); mélanges de boissons fermentées et mélanges de boissons fermentées et de boissons non alcooliques, non dénommés ni compris ailleurs. ».

29. Dans le n° tarifaire 2207.20.11, « d'application » est remplacé par « d'application, et notamment ceux énonçant les conditions suivant lesquelles l'alcool spécialement dénaturé peut être importé ».

30. Dans la sous-position n° 2501.00, « même en solution aqueuse » est remplacé par « même en solution aqueuse ou additionnés d'agents antiagglomérants ou d'agents assurant une bonne fluidité ».

31. Dans le n° tarifaire 2528.10.00, « Borates de sodium naturels » est remplacé par « Borates de sodium naturels et leurs concentrés (même calcinés) ».

32. Dans la position n° 26.20, « composés métalliques » est remplacé par « composés de métaux ».

33. Dans la note 4 du chapitre 28, « un acide métallique » est remplacé par « un acide contenant un élément métallique ».

34. Dans la note 6 d) du chapitre 28, « 0,002 microcurie par gramme; » est remplacé par « 74 Bq/g (0,002 m Ci/g); ».

35. Dans la position n° 28.18, « Oxyde d'aluminium (y compris le coridon artificiel); hydroxyde d'aluminium » est remplacé par « Corindon artificiel, chimiquement défini ou non; oxyde d'aluminium; hydroxyde d'aluminium. ».

36. Dans le n° tarifaire 2818.10.00, « Corindon artificiel » est remplacé par « Corindon artificiel, chimiquement défini ou non ».

37. Dans le n° tarifaire 2818.20.00, « Autre oxyde d'aluminium » est remplacé par « Oxyde d'aluminium autre que le corindon artificiel ».

38. Dans la sous-position n° 2850.00, « Hydrures, nitrures, azotures, siliciures et borures, de constitution chimique définie ou non » est remplacé par « Hydrures, nitrures, azotures, siliciures et

a reference to "Hydrides, nitrides, azides, silicides and borides, whether or not chemically defined, other than compounds which are also carbides of heading No. 28.49."

39. Note 5 (b) to Chapter 34 is amended by inserting a reference to "refined or" immediately before the word "coloured".

40. Heading No. 35.02 is amended by striking out the reference to "Albumins, albuminates and other albumin derivatives." and by substituting therefor a reference to "Albumins (including concentrates of two or more whey proteins, containing by weight more than 80% whey proteins, calculated on the dry matter), albuminates and other albumin derivatives.".

41. Tariff item No. 3707.10.00 is amended by striking out the reference to "Sensitized emulsions" and by substituting therefor a reference to "Sensitizing emulsions".

42. Tariff item No. 3806.10.00 is amended by striking out the reference to "Rosin" and by substituting therefor a reference to "Rosin and resin acids".

43. Subheading No. 3809.91 is amended by striking out the reference to "Of a kind used in the textile industry" and by substituting therefor a reference to "Of a kind used in the textile or like industries".

44. Subheading No. 3809.92 is amended by striking out the reference to "Of a kind used in the paper industry" and by substituting therefor a reference to "Of a kind used in the paper or like industries".

45. Heading No. 42.02 is amended by striking out the reference to "with such materials." and by substituting therefor a reference to "with such materials or with paper.".

46. The title "Supplementary Note." in Chapter 44 and Supplementary Note 1 to Chapter 44 are repealed.

47. Tariff item No. 4403.91.00 is amended by inserting a reference to "(*Quercus spp.*)" after the reference to "oak".

48. Tariff item No. 4403.92.00 is amended by inserting a reference to "(*Fagus spp.*)" after the reference to "beech".

49. Tariff item No. 4407.91.00 is amended by inserting a reference to "(*Quercus spp.*)" after the reference to "oak".

50. Tariff item No. 4407.92.00 is amended by inserting a reference to "(*Fagus spp.*)" after the reference to "beech".

51. Tariff item No. 4409.20.11 is amended by inserting a reference to "(*Quercus spp.*)" after the reference to "oak".

52. Tariff item No. 4820.30.00 is amended by inserting a reference to "(other than book covers)" after the reference to "Binders".

53. Supplementary Note 1 to Chapter 49 is amended by striking out the reference to tariff item No. "4901.99.91" and by substituting therefor a reference to tariff item No. "4901.99.00".

54. Subheading No. 4907.00 is amended by striking out the reference to "cheque forms; banknotes," and by substituting therefor a reference to "banknotes; cheque forms;".

borures, de constitution chimique définie ou non, autres que les composés qui constituent également des carbures du n° 28.49. ».

39. Dans la note 5 b) du chapitre 34, « même colorées, » est remplacé par « même raffinées ou colorées, ».

40. Dans la position n° 35.02, « Albumines, albuminates et autres dérivés des albumines. » est remplacé par « Albumines (y compris les concentrats de plusieurs protéines de lactosérum, contenant, en poids calculé sur matière sèche, plus de 80 % de protéines de lactosérum), albuminates et autres dérivés des albumines. ».

41. Dans le n° tarifaire 3707.10.00, « Émulsions pour surfaces sensibles » est remplacé par « Émulsions pour la sensibilisation des surfaces ».

42. Dans le n° tarifaire 3806.10.00, « Colophanes » est remplacé par « Colophanes et acides résiniques ».

43. Dans la sous-position n° 3809.91, « Des types utilisés dans l'industrie textile » est remplacé par « Des types utilisés dans l'industrie textile ou dans les industries similaires ».

44. Dans la sous-position n° 3809.92, « Des types utilisés dans l'industrie du papier » est remplacé par « Des types utilisés dans l'industrie du papier ou dans les industries similaires ».

45. Dans la position n° 42.02, « de ces mêmes matières. » est remplacé par « de ces mêmes matières ou de papier. ».

46. La note supplémentaire 1 du chapitre 44 et l'intertitre qui la précède sont abrogés.

47. Le n° tarifaire 4403.91.00 est modifié par insertion, après le mot « chêne », de « (*Quercus spp.*) ».

48. Le n° tarifaire 4403.92.00 est modifié par insertion, après le mot « hêtre », de « (*Fagus spp.*) ».

49. Le n° tarifaire 4407.91.00 est modifié par insertion, après le mot « chêne », de « (*Quercus spp.*) ».

50. Le n° tarifaire 4407.92.00 est modifié par insertion, après le mot « hêtre », de « (*Fagus spp.*) ».

51. Le n° tarifaire 4409.20.11 est modifié par insertion, après le mot « chêne », de « (*Quercus spp.*) ».

52. Le n° tarifaire 4820.30.00 est modifié par insertion, après le mot « reliures », de « (autres que les couvertures pour livres) ».

53. Dans la note supplémentaire 1 du chapitre 49, « 4901.99.91 » est remplacé par « 4901.99.00 ».

54. Dans la sous-position n° 4907.00, « billets de banque, chèques, » est remplacé par « billets de banque; chèques; ».

55. Tariff item No. 4911.99.30 is amended by striking out the reference to "heading Nos. 49.01, 49.02 and 49.04 and of tariff item Nos. 4903.00.11, 4903.00.18, 4903.00.19, 4905.91.10, 4905.91.20, 4905.91.80, 4905.91.90, 4911.10.10 and 4911.10.20" and by substituting therefor a reference to "heading No. 49.01, 49.02 or 49.04, or of tariff item No. 4903.00.10, 4905.91.00, 4911.10.10 or 4911.10.20".

56. Note 2 (A) to Section XI is amended by adding thereto the following paragraph:

"When no one textile material predominates by weight, the goods are to be classified as if consisting wholly of that one textile material which is covered by the heading which occurs last in numerical order among those which equally merit consideration."

57. Tariff item No. 5504.10.00 is amended by striking out the reference to "Of viscose" and by substituting therefor a reference to "Of viscose rayon".

58. Note 8 to Chapter 61 is repealed and the following substituted therefor:

"8. Garments of this Chapter designed for left over right closure at the front shall be regarded as men's or boys' garments, and those designed for right over left closure at the front as women's or girls' garments. These provisions do not apply where the cut of the garment clearly indicates that it is designed for one or other of the sexes.

Garments which cannot be identified as either men's or boys' garments or as women's or girls' garments are to be classified in the headings covering women's or girls' garments."

59. Note 8 to Chapter 62 is repealed and the following substituted therefor:

"8. Garments of this Chapter designed for left over right closure at the front shall be regarded as men's or boys' garments, and those designed for right over left closure at the front as women's or girls' garments. These provisions do not apply where the cut of the garment clearly indicates that it is designed for one or other of the sexes.

Garments which cannot be identified as either men's or boys' garments or as women's or girls' garments are to be classified in the headings covering women's or girls' garments."

60. Heading No. 63.06 is amended by striking out the reference to "Tarpaulins, sails for boats, sailboards or landcraft, awnings, sunblinds, tents and camping goods." and by substituting therefor a reference to "Tarpaulins, awnings and sunblinds; tents; sails for boats, sailboards or landcraft; camping goods.".

61. Heading No. 64.06 is amended by striking out the reference to "Parts of footwear; removable in-soles, heel cushions and similar articles; gaiters, leggings and similar articles, and parts thereof," and by substituting therefor a reference to "Parts

55. Dans le nº tarifaire 4911.99.30, « nos 49.01, 49.02 et 49.04 et aux nos tarifaires 4903.00.11, 4903.00.18, 4903.00.19, 4905.91.10, 4905.91.20, 4905.91.80, 4905.91.90, 4911.10.10 et 4911.10.20 » est remplacé par « nos 49.01, 49.02 ou 49.04, ou aux nos tarifaires 4903.00.10, 4905.91.00, 4911.10.10 ou 4911.10.20 ».

56. La note 2 A) de la section XI est modifiée par adjonction de ce qui suit :

« Lorsqu'aucune matière textile ne prédomine en poids, le produit est classé comme s'il était entièrement constitué de la matière textile qui relève de la position placée la dernière par ordre de numérotation parmi celles susceptibles d'être valablement prises en considération. »

57. Dans le nº tarifaire 5504.10.00, « De viscose » est remplacé par « De rayonne viscose ».

58. La note 8 du chapitre 61 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« 8. Les vêtements du présent Chapitre se fermant sur le devant, gauche sur droite, sont à considérer comme des vêtements pour hommes ou garçonnets et ceux se fermant sur le devant, droite sur gauche, comme des vêtements pour femmes ou fillettes. Ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas où la coupe du vêtement indique clairement qu'il est conçu pour l'un ou l'autre sexe.

Les vêtements qui ne sont pas reconnaissables comme étant des vêtements d'hommes ou de garçonnets ou des vêtements de femmes ou de fillettes doivent être classés avec ces derniers. »

59. La note 8 du chapitre 62 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« 8. Les vêtements du présent Chapitre se fermant sur le devant, gauche sur droite, sont à considérer comme des vêtements pour hommes ou garçonnets et ceux se fermant sur le devant, droite sur gauche, comme des vêtements pour femmes ou fillettes. Ces dispositions ne s'appliquent pas dans le cas où la coupe du vêtement indique clairement qu'il est conçu pour l'un ou l'autre sexe.

Les vêtements qui ne sont pas reconnaissables comme étant des vêtements d'hommes ou de garçonnets ou des vêtements de femmes ou de fillettes doivent être classés avec ces derniers. »

60. Dans la position nº 63.06, « Bâches, voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile, stores d'extérieur, tentes et articles de campement. » est remplacé par « Bâches et stores d'extérieur; tentes; voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile; articles de campement. ».

61. Dans la position nº 64.06, « Parties de chaussures; semelles intérieures amovibles, talonnettes et articles similaires amovibles; guêtres, jambières et articles similaires, et leurs parties. » est remplacé par « Parties de chaussures (y compris les dessus même

of footwear (including uppers whether or not attached to soles other than outer soles); removable in-soles, heel cushions and similar articles; gaiters, leggings and similar articles, and parts thereof.".

62. (1) Note 3 (c) to Chapter 71 is repealed and the following substituted therefor:

"(c) Goods of Chapter 32 (for example, lustres);"

(2) Note 3 (n) to Chapter 71 is repealed and the following substituted therefor:

(n) Articles classified in Chapter 96 by virtue of Note 4 to that Chapter;"

63. Subheading Note 1 (a) to Chapter 72 is amended by striking out the reference to "Pig iron containing, by weight, separately or together:" and by substituting therefor a reference to "Pig iron containing, by weight, one or more of the following elements in the specified proportions:".

64. Tariff item No. 7205.10.11 is amended by striking out the reference to "of a diameter not exceeding 9.5 mm,".

65. Subheading No. 7308.40 is amended by striking out the reference to "Props and similar equipment for scaffolding, shuttering or pit-propping" and by substituting therefor a reference to "Equipment for scaffolding, shuttering, propping or pit-propping".

66. Tariff item No. 8421.99.20 is amended by striking out the reference to "8421.31.00" and by substituting therefor a reference to "8421.31.90".

67. Tariff item No. 8421.99.30 is amended by inserting a reference to ", 8421.31.10" before the word "or".

68. Tariff item No. 8468.20.10 is amended by striking out the reference to "designed for cutting or welding" and by substituting therefor a reference to "designed for welding, whether or not capable of cutting".

69. Heading No. 84.70 is amended by striking out the reference to "Calculating machines; accounting machines, cash registers, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device." and by substituting therefor a reference to "Calculating machines; accounting machines, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device; cash registers.".

70. Heading No. 85.21 is amended by striking out the reference to "Video recording or reproducing apparatus." and by substituting therefor a reference to "Video recording or reproducing apparatus, whether or not incorporating a video tuner.".

71. Heading No. 85.28 is amended by striking out the reference to "combined, in the same housing, with radio-

fixés à des semelles autres que les semelles extérieures); semelles intérieures amovibles, talonnettes et articles similaires amovibles; guêtres, jambières et articles similaires, et leurs parties. ».

62. (1) La note 3 c) du chapitre 71 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« c) les produits du Chapitre 32 (lustres liquides, par exemple); »

(2) La note 3 n) du chapitre 71 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« n) les articles classés dans le Chapitre 96 conformément à la Note 4 de ce Chapitre; »

63. Dans la note de sous-position 1 a) du chapitre 72, « les fontes brutes contenant en poids, isolément ou ensemble : » est remplacé par « les fontes brutes contenant un ou plusieurs des éléments suivants dans les proportions en poids ci-indiquées : ».

64. Le nº tarifaire 7205.10.11 est modifié par suppression de « d'un diamètre n'excédant pas 9,5 mm, ».

65. Dans la sous-position nº 7308.40, « Matériel d'échafaudage, de coffrage ou d'étayage » est remplacé par « Matériel d'échafaudage, de coffrage, d'étançonnement ou d'étayage ».

66. Dans le nº tarifaire 8421.99.20, « 8421.31.00 » est remplacé par « 8421.31.90 ».

67. Dans le nº tarifaire 8421.99.30, « , 8421.31.10 » est inséré avant « ou ».

68. Dans le nº tarifaire 8468.20.10, « pour couper ou souder » est remplacé par « pour souder, même pouvant couper ».

69. Le texte de la position nº 84.70 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Machines à calculer; machines comptables, machines à affranchir, à établir les tickets et machines similaires, comportant un dispositif de calcul; caisses enregistreuses. »

70. Dans la position nº 85.21, « Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques. » est remplacé par « Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques, même incorporant un récepteur de signaux vidéophoniques. ».

71. Le texte de la position nº 85.28 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus." and by substituting therefor a reference to "incorporating radio-broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus.".

72. Note 3 to Chapter 87 is repealed and Notes 4 and 5 of Chapter 87 are renumbered as Notes 3 and 4, respectively.

73. Heading No. 87.02 is amended by striking out the reference to "Public-transport type passenger motor vehicles." and by substituting therefor a reference to "Motor vehicles for the transport of ten or more persons, including the driver.".

74. Notes 1 (b) to (l) to Chapter 90 are relettered as Notes 1 (c) to (m), respectively, and Chapter 90 is further amended by adding thereto, immediately after Note 1 (a) thereto, the following Note:

"(b) Supporting belts or other support articles of textile material, whose intended effect on the organ to be supported or held derives solely from their elasticity (for example, maternity belts, thoracic support bandages, abdominal support bandages, supports for joints or muscles) (Section XI);"

75. Tariff item No. 9002.19.10 is amended by striking out the reference to "of not less than 6 cm nor more than 20.5 cm" and by substituting therefor a reference to "of 6 cm or more but not exceeding 20.5 cm".

76. Heading No. 90.11 is amended by striking out the reference to "microphotography, microcinematography" and by substituting therefor a reference to "photomicrography, cinephotomicrography".

77. Tariff item No. 9011.20.00 is amended by striking out the reference to "microphotography, microcinematography" and by substituting therefor a reference to "photomicrography, cinephotomicrography".

78. All that portion of Schedule I following heading No. 90.25 and preceding subheading No. 9025.11 is amended by striking out the reference to "Thermometers," and by substituting therefor a reference to "Thermometers and pyrometers,".

79. All that portion of Schedule I following subheading No. 9025.19 and preceding tariff item No. 9025.19.11 is amended by striking out the reference to "Electrical thermometers;" and by substituting therefor a reference to "Electrical thermometers; pyrometers other than infra-red pyrometers:".

80. Heading No. 90.29 is amended by striking out the reference to "90.15" and by substituting therefor a reference to "90.14 or 90.15".

81. Note 1 to Chapter 92 is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof, by striking out "; or" at the end of paragraph (e) thereof and by substituting therefor a period and by repealing paragraph (f) thereof.

« Appareils récepteurs de télévision (y compris les moniteurs vidéo et les projecteurs vidéo), même incorporant un appareil récepteur de radiodiffusion ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images. »

72. La note 3 du chapitre 87 est abrogée et les notes 4 et 5 actuelles du chapitre 87 sont à renuméroter notes 3 et 4 respectivement.

73. Dans la position nº 87.02, « Véhicules automobiles pour le transport en commun des personnes. » est remplacé par « Véhicules automobiles pour le transport de dix personnes ou plus, chauffeur inclus. ».

74. Les notes 1 b) à l) actuelles du chapitre 90 deviennent respectivement 1 c) à m) et le chapitre 90 est modifié par insertion, après la note 1 a), de la note ci-après :

« b) les ceintures et bandages en matières textiles, dont l'effet recherché sur l'organe à soutenir ou maintenir est uniquement fonction de l'élasticité (ceintures de grossesse, bandages thoraciques, bandages abdominaux, bandages pour les articulations ou les muscles, par exemple) (Section XI); »

75. Dans le nº tarifaire 9002.19.10, « d'au moins 6 cm et d'au plus 20,5 cm » est remplacé par « de 6 cm ou plus mais n'excédant pas 20,5 cm ».

76. Dans la position nº 90.11, « microphotographie, la microcinématographie » est remplacé par « photomicrographie, la cinéphotomicrographie ».

77. Dans le nº tarifaire 9011.20.00, « microphotographie, la microcinématographie » est remplacé par « photomicrographie, la cinéphotomicrographie ».

78. Dans le passage qui suit la position nº 90.25 et qui précède la sous-position nº 9025.11, « Thermomètres, » est remplacé par « Thermomètres et pyromètres, ».

79. Dans le passage qui suit la sous-position nº 9025.19 et qui précède le nº tarifaire 9025.19.11, « Thermomètres électriques : » est remplacé par « Thermomètres électriques; pyromètres, autres que des pyromètres à rayons infrarouges : ».

80. Dans la position nº 90.29, « du nº 90.15 » est remplacé par « des nos 90.14 ou 90.15 ».

81. Dans la note 1 e) du chapitre 92, le point-virgule est remplacé par un point et la note 1 f) est abrogée.

82. Heading No. 95.06 is amended by striking out the reference to "equipment for" and by substituting therefor a reference to "equipment for general physical exercise,".

83. Subheading No. 9506.91 is amended by striking out the reference to "Gymnasium or athletics articles and equipment" and by substituting therefor a reference to "Articles and equipment for general physical exercise, gymnastics or athletics".

84. Tariff item No. 9603.21.00 is amended by striking out the reference to "Tooth brushes" and by substituting therefor a reference to "Tooth brushes, including dental-plate brushes".

85. Note 5 to Chapter 97 is amended by adding thereto the following sentence:

"Frames which are not of a kind or of a value normal to the articles referred to in this Note are to be classified separately."

82. Dans la position nº 95.06, insérer « la culture physique, » avant « la gymnastique, ».

83. Dans la sous-position nº 9506.91, insérer « la culture physique, » avant « la gymnastique ».

84. Dans le nº tarifaire 9603.21.00, « Brosses à dents » est remplacé par « Brosses à dents, y compris les brosses à dentiers ».

85. La note 5 du chapitre 97 est modifiée par adjonction de ce qui suit :

« Les cadres dont le caractère ou la valeur ne sont pas en rapport avec les articles visés dans la présente Note suivent leur régime propre. »

SCHEDULE IV
(*Section 14*)

AMENDMENTS TO SCHEDULE I TO THE ENGLISH VERSION OF THE CUSTOMS TARIFF

1. Tariff item No. 0602.20.00 is amended by striking out the reference to "Edible fruit or nut trees, shrubs and bushes, grafted or not" and by substituting therefor a reference to "Trees, shrubs and bushes, grafted or not, of kinds which bear edible fruit or nuts".

2. Note 2 (e) to Chapter 28 is amended by striking out the reference to "metallic" and by substituting therefor a reference to "metal".

3. Note 5 to Chapter 28 is amended by striking out the reference to "metallic" and by substituting therefor a reference to "metal".

4. Subheading No. 2918.22 is amended by striking out the reference to "o-Acetylsalicylic" and by substituting therefor a reference to "O-Acetylsalicylic".

5. Tariff item No. 2918.22.10 is amended by striking out the reference to "o-Acetylsalicylic" and by substituting therefor a reference to "O-Acetylsalicylic".

6. Note 9 to Chapter 39 is amended by striking out the reference to "layer of plastic" and by substituting therefor a reference to "layer of plastics".

7. Subparagraph (iii) of Note 8 (a) to Chapter 48 is amended by striking out the reference to "plastics layer" and by substituting therefor a reference to "layer of plastics".

8. Tariff item No. 5407.10.00 is amended by striking out the comma after the word "polyamides".

9. Heading No. 56.07 is amended by striking out the reference to "rope" and by substituting therefor a reference to "ropes".

10. Note 6 (a) to Chapter 59 is amended by striking out the reference to "belts or belting of textile material" and by substituting therefor a reference to "belting, of textile material,".

11. Subparagraph (iv) of Note 7 (a) to Chapter 59 is amended by striking out the reference to "fabric" and by substituting therefor a reference to "fabrics".

12. Subheading No. 5911.10 is amended by striking out the reference to "combined with one or more layers of rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabric for other technical uses" and by substituting therefor a reference to "coated, covered or laminated with rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabrics of a kind used for other technical purposes".

13. Heading No. 61.04 is amended by inserting a reference to "blazers," immediately after the reference to "jackets,".

ANNEXE IV
(*article 14*)

MODIFICATION DE L'ANNEXE I DE LA VERSION ANGLAISE DU TARIF DES DOUANES

1. Dans le nº tarifaire 0602.20.00, « Edible fruit or nut trees, shrubs and bushes, grafted or not » est remplacé par « Trees, shrubs and bushes, grafted or not, of kinds which bear edible fruit or nuts ».

2. Dans la note 2 e) du chapitre 28, « metallic » est remplacé par « metal ».

3. Dans la note 5 du chapitre 28, « metallic » est remplacé par « metal ».

4. Dans la sous-position nº 2918.22, « o-Acetylsalicylic» est remplacé par « O-Acetylsalicylic ».

5. Dans le nº tarifaire 2918.22.10, « o-Acetylsalicylic » est remplacé par « O-Acetylsalicylic ».

6. Dans la note 9 du chapitre 39, « layer of plastic » est remplacé par « layer of plastics ».

7. Dans le sous-alinéa (iii) de la note 8 a) du chapitre 48, « plastics layer » est remplacé par « layer of plastics ».

8. Le nº tarifaire 5407.10.00 est modifié par suppression de la virgule après le mot « polyamides ».

9. Dans la position nº 56.07, « rope » est remplacé par « ropes ».

10. Dans la note 6 a) du chapitre 59, « belts or belting of textile material » est remplacé par « belting, of textile material, ».

11. Dans le sous-alinéa (iv) de la note 7 a) du chapitre 59, « fabric » est remplacé par « fabrics ».

12. Dans la sous-position nº 5911.10, « combined with one or more layers of rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabric for other technical uses » est remplacé par « coated, covered or laminated with rubber, leather or other material, of a kind used for card clothing, and similar fabrics of a kind used for other technical purposes ».

13. La position nº 61.04 est modifiée par insertion, après le mot « jackets, », de « blazers, ».

14. All that portion of Schedule I following tariff item No. 6104.29.00 and preceding tariff item No. 6104.31.00 is amended by inserting a reference to "and blazers" immediately after the reference to "Jackets".

15. Heading No. 62.04 is amended by inserting a reference to "blazers," immediately after the reference to "jackets,".

16. All that portion of Schedule I following tariff item No. 6204.29.00 and preceding tariff item No. 6204.31.00 is amended by inserting a reference to "and blazers" immediately after the reference to "Jackets".

17. Tariff item No. 7013.29.10 is amended by striking out the reference to "Cut glass" and by substituting therefor a reference to "Of cut glass".

18. Heading No. 73.18 is amended by striking out the reference to "coach-screws" and by substituting therefor a reference to "coach screws".

19. Heading No. 82.01 is amended by inserting a reference to "and pruners" immediately after the word "secateurs".

20. Tariff item No. 8201.50.00 is amended by striking out the reference to "One-handed secateurs" and by substituting therefor a reference to "Secateurs and similar one-handed pruners and shears".

21. Heading No. 84.16 is amended by inserting a reference to "including their" immediately after the reference to "stokers,".

22. Subheading No. 8416.30 is amended by inserting a reference to "including their" immediately after the reference to "stokers,".

23. Subheading No. 8418.50 is amended by striking out the reference to "Refrigerating or freezing display counters, cabinets, show-cases and the like" and by substituting therefor a reference to "Other refrigerating or freezing chests, cabinets, display counters, show-cases and similar refrigerating or freezing furniture".

24. Heading No. 84.26 is amended by striking out the reference to "Derricks" and by substituting therefor a reference to "Ships' derricks".

25. Tariff item No. 8485.10.00 is amended by inserting a reference to "or boats' " immediately after the reference to "Ships' ".

26. Note 1 (e) to Chapter 94 is amended by striking out the reference to "Furniture specially designed as parts of refrigerators of heading No. 84.18;" and by substituting therefor a reference to "Furniture specially designed as parts of refrigerating or freezing equipment of heading No. 84.18;".

27. Note 1 (h) to Chapter 95 is amended by striking out the reference to "Walking sticks" and by substituting therefor a reference to "Walking-sticks".

28. Note 5 to Chapter 97 is amended by striking out the reference to "are to be treated as forming part of" and by substituting therefor a reference to "are to be classified with".

14. Le passage qui suit le nº tarifaire 6104.29.00 et qui précède le nº tarifaire 6104.31.00 est modifié par insertion, après le mot « Jackets », de « and blazers ».

15. La position nº 62.04 est modifiée par insertion, après le mot « jackets, », de « blazers, ».

16. Le passage qui suit le nº tarifaire 6204.29.00 et qui précède le nº tarifaire 6204.31.00 est modifié par insertion, après le mot « Jackets », de « and blazers ».

17. Dans le nº tarifaire 7013.29.10, « Cut glass » est remplacé par « Of cut glass ».

18. Dans la position nº 73.18, « coach-screws » est remplacé par « coach screws ».

19. La position nº 82.01 est modifiée par insertion, après le mot « secateurs », de « and pruners ».

20. Dans le nº tarifaire 8201.50.00, « One-handed secateurs » est remplacé par « Secateurs and similar one-handed pruners and shears ».

21. La position nº 84.16 est modifiée par insertion, après le mot « stokers, », de « including their ».

22. La sous-position nº 8416.30 est modifiée par insertion, après le mot « stokers, », de « including their ».

23. Dans la sous-position nº 8418.50, « Refrigerating or freezing display counters, cabinets, show-cases and the like » est remplacé par « Other refrigerating or freezing chests, cabinets, display counters, show-cases and similar refrigerating or freezing furniture ».

24. Dans la position nº 84.26, « Derricks » est remplacé par « Ships' derricks ».

25. Le nº tarifaire 8485.10.00 est modifié par insertion, après le mot « Ships' », de « or boats' ».

26. Dans la note 1 e) du chapitre 94, « Furniture specially designed as parts of refrigerators of heading No. 84.18; » est remplacé par « Furniture specially designed as parts of refrigerating or freezing equipment of heading No. 84.18; ».

27. Dans la note 1 h) du chapitre 95, « Walking sticks » est remplacé par « Walking-sticks ».

28. Dans la note 5 du chapitre 97, « are to be treated as forming part of » est remplacé par « are to be classified with ».

SCHEDULE V
(*Section 15*)

AMENDMENTS TO SCHEDULE I TO THE FRENCH VERSION OF THE CUSTOMS TARIFF

1. Tariff item No. 0204.30.00 is amended by striking out the reference to the rate "1.1 ¢/kg" set out for AU/NZ in the Most-Favoured-Nation Tariff column and by substituting therefor a reference to the rate "En fr.".

2. All that portion of Schedule I following tariff item No. 0303.39.00 and preceding tariff item No. 0303.41.00 is amended by striking out the reference to "(*Thunnus*)" and by substituting therefor a reference to "*Thunnus*)".

3. Tariff item No. 0406.20.10 is amended by striking out the reference to "cheddar" and by substituting therefor a reference to "Cheddar".

4. Tariff item No. 0406.90.10 is amended by striking out the reference to "cheddar" and by substituting therefor a reference to "Cheddar".

5. Tariff item No. 0602.20.00 is amended by inserting a comma immediately after the reference to "buissons".

6. Supplementary Note 3 (a) to Chapter 7 is amended by striking out the reference to "0708.20.90" and by substituting therefor a reference to "0708.20.99".

7. Tariff item No. 0812.90.10 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:

"Akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), agrumes, dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, papayes, fruits de la passiflore, asimines, plaquemines (kaki), ananas, plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, rangpurs, sapotes, cainities, tamarins, tangelos et pamplemousses dit uglifruit"

8. Tariff item No. 1209.99.92 is amended by striking out the reference to "fruit" and by substituting therefor a reference to "fruits".

9. The title of Chapter 20 is amended by striking out the reference to "PRÈPARATIONS" and by substituting therefor a reference to "PRÉPARATIONS".

10. Tariff item No. 2008.99.92 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:

"Akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), taros (dasheen), dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, gingembre, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, manioc (cassaves), papayes, fruits de la passiflore, asimines,

ANNEXE V
(*article 15*)

MODIFICATION DE L'ANNEXE I DE LA VERSION FRANÇAISE DU TARIF DES DOUANES

1. Pour AU/NZ dans la colonne du Tarif de la nation la plus favorisée du nº tarifaire 0204.30.00, « 1,1 ¢/kg » est remplacé par « En fr. ».

2. Dans le passage qui suit le nº tarifaire 0303.39.00 et qui précède le nº tarifaire 0303.41.00, « (*Thunnus*) » est remplacé par « *Thunnus*) ».

3. Dans le nº tarifaire 0406.20.10, « cheddar » est remplacé par « Cheddar ».

4. Dans le nº tarifaire 0406.90.10, « cheddar » est remplacé par « Cheddar ».

5. Dans le nº tarifaire 0602.20.00, insérer une virgule après le mot « buissons ».

6. Dans la note supplémentaire 3 a) du chapitre 7, « 0708.20.90 » est remplacé par « 0708.20.99 ».

7. Le texte du nº tarifaire 0812.90.10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), agrumes, dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, papayes, fruits de la passiflore, asimines, plaquemines (kaki), ananas, plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, rangpurs, sapotes, cainities, tamarins, tangelos et pamplemousses dit uglifruit »

8. Dans le nº tarifaire 1209.99.92, « fruit » est remplacé par « fruits ».

9. Dans le titre du chapitre 20, « PRÈPARATIONS » est remplacé par « PRÉPARATIONS ».

10. Le texte du nº tarifaire 2008.99.92 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Akalas, akées, poires d'anchois, poires orientales, avocats, bananes, fruit à pain, caramboles, chayottes, chérimoles (coeurs de boeuf), taros (dasheen), dattes, durions, feijoas, figues, fu quas (poires de merveille, margoses), quenettes, gingembre, goyaves, spondias, jujubes, kiwi, pommes d'api, litchis (lychées), nèfles du Japon, magueys (cantalas), mammées, mangues, mangoustes, manioc (cassaves), papayes, fruits de la passiflore, asimines,

plaquemines (kaki), plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, raisins secs, rangpurs, sapotes, cainities, patates douces, tamarins, tangelos, raisins sans pépins « Thompson », pamplemousses dit uglifruit, melon d'eau (pastèque) et ignames"

11. Tariff item No. 2009.80.11 is amended by striking out the reference to "Passiflore" and by substituting therefor a reference to "passiflore".

12. Tariff item No. 2204.21.30 is amended by striking out the reference to "Moût de raisins" and by substituting therefor a reference to "Moûts de raisin".

13. Tariff item No. 2204.29.30 is amended by striking out the reference to "Moûts de raisins" and by substituting therefor a reference to "Moûts de raisin".

14. Tariff item No. 2206.00.69 is amended by inserting at the end of the text a reference to "vol".

15. Note 1 to Chapter 25 is amended by striking out the reference to "Sous réserve des exceptions, explicites ou implicites, résultant du libellé des positions ou de la Note 4 ci-après," and by substituting therefor a reference to "Sauf dispositions contraires et sous réserve de la Note 4 ci-après,".

16. Tariff item No. 2505.10.00 is amended by striking out the reference to "sable quartzeux" and by substituting therefor a reference to "sables quartzeux".

17. Tariff item No. 2713.20.10 is amended by striking out the reference to "seulement".

18. The title of sub-Chapter IV of Chapter 28 is amended by striking out the reference to "PEROXYDES MÉTALLIQUES" and by substituting therefor a reference to "PEROXYDES DE MÉTAUX".

19. Heading No. 28.25 is amended by striking out the reference to "peroxydes métalliques" and by substituting therefor a reference to "peroxydes de métaux".

20. Tariff item No. 2825.90.10 is amended by inserting the word "de" between the words "oxydes" and "mercure".

21. Tariff item No. 2933.40.00 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:

"Composés comportant une structure à cycles quinoléine ou isoquinoléine (hydrogénés ou non) sans autres condensations"

22. Tariff item No. 3005.90.10 is amended by striking out the reference to "enduits" and by substituting therefor a reference to "enduit".

23. Note 7 to Chapter 39 is amended by striking out the reference to "sous formes" and by substituting therefor a reference to "en formes".

24. All that portion of Schedule I following tariff item No. 3926.20.30 and preceding tariff item No. 3926.20.81 is amended by striking out the reference to "matières plastiques, combinés" and by substituting therefor a reference to "matières plastiques combinées".

plaquemines (kaki), plantains (plantainiers), plumcots, figues de Barbarie, grenades, coings, raisins secs, rangpurs, sapotes, cainities, patates douces, tamarins, tangelos, raisins sans pépins « Thompson », pamplemousses dit uglifruit, melon d'eau (pastèque) et ignames »

11. Dans le nº tarifaire 2009.80.11, « Passiflore » est remplacé par « passiflore ».

12. Dans le nº tarifaire 2204.21.30, « Moût de raisins » est remplacé par « Moûts de raisin ».

13. Dans le nº tarifaire 2204.29.30, « Moûts de raisins » est remplacé par « Moûts de raisin ».

14. Le nº tarifaire 2206.00.69 est modifié par insertion, à la fin de la dénomination des marchandises, de « vol ».

15. Dans la note 1 du chapitre 25, « Sous réserve des exceptions, explicites ou implicites, résultant du libellé des positions ou de la Note 4 ci-après, » est remplacé par « Sauf dispositions contraires et sous réserve de la Note 4 ci-après, ».

16. Dans le nº tarifaire 2505.10.00, « sable quartzeux » est remplacé par « sables quartzeux ».

17. Dans le nº tarifaire 2713.20.10, « seulement » est supprimé.

18. Dans le titre du sous-chapitre IV du chapitre 28, « PEROXYDES MÉTALLIQUES » est remplacé par « PEROXYDES DE MÉTAUX ».

19. Dans la position nº 28.25, « peroxydes métalliques » est remplacé par « peroxydes de métaux ».

20. Le nº tarifaire 2825.90.10 est modifié par insertion, entre les mots « oxydes » et « mercure », de « de ».

21. Le texte du nº tarifaire 2933.40.00 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Composés comportant une structure à cycles quinoléine ou isoquinoléine (hydrogénés ou non) sans autres condensations »

22. Dans le nº tarifaire 3005.90.10, « enduits » est remplacé par « enduit ».

23. Dans la note 7 du chapitre 39, « sous formes » est remplacé par « en formes ».

24. Dans le passage qui suit le nº tarifaire 3926.20.20 et qui précède le nº tarifaire 3926.30.81, « matières plastiques, combinés » est remplacé par « matières plastiques combinées ».

25. Tariff item No. 4013.90.10 is amended by striking out the reference to "Du type destiné aux" and by substituting therefor a reference to "Des types utilisés pour".

26. Note 1 (a) to Chapter 41 is amended by striking out the reference to "non tannées" and by substituting therefor a reference to "brutes".

27. Heading No. 41.07 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:

"Peaux épilées d'autres animaux et peaux d'animaux dépourvus de poils, préparées, autres que celles des nos 41.08 ou 41.09"

28. Subheading No. 4418.20 is amended by striking out the reference to "Portes et leurs encadrements et seuils" and by substituting therefor a reference to "Portes et leurs cadres, chambranles et seuils".

29. Note 1 (d) to Section XI is amended by striking out the reference to "l'amiante du nº 25.24 et" and by substituting therefor a reference to "l'amiante (asbeste) du nº 25.24 et".

30. Tariff item No. 5515.11.00 is amended by striking out the reference to "de viscose" and by substituting therefor a reference to "de rayonne viscose".

31. Note 1 (c) to Chapter 64 is amended by inserting a reference to "(asbeste)" immediately after the reference to "amiante".

32. Note 1 (b) to Chapter 65 is amended by inserting a reference to "(asbeste)" immediately after the reference to "amiante".

33. Heading No. 68.12 is amended by inserting a reference to "(asbeste)" immediately after the reference to "Amiante".

34. Heading No. 68.13 is amended by inserting a reference to "(asbeste)" immediately after the reference to "d'amiante".

35. Tariff item No. 6910.10.10 is amended by striking out the reference to "d'eau (réservoirs de toilettes)" and by substituting therefor a reference to "(réservoirs de toilettes) ou leurs combinés".

36. Subheading No. 7007.11 is amended by striking out the reference to "aérodynes" and by substituting therefor a reference to "véhicules aériens".

37. Subheading No. 7007.21 is amended by striking out the reference to "aérodynes" and by substituting therefor a reference to "véhicules aériens".

38. Tariff item No. 7017.10.10 is amended by striking out the reference to "à l'exception des robinets" and by substituting therefor a reference to "à l'exception de ceux ayant des robinets".

39. Tariff item No. 7018.90.10 is amended by striking out the reference to "ornemention" and by substituting therefor a reference to "ornementation".

40. Note 1 to Chapter 71 is amended by striking out the reference to "entre dans le présent Chapitre" and by substituting therefor a reference to "relève du présent Chapitre".

25. Dans le nº tarifaire 4013.90.10, « Du type destiné aux » est remplacé par « Des types utilisés pour ».

26. Dans la note 1 a) du chapitre 41, « non tannées » est remplacé par « brutes ».

27. Le texte de la position nº 41.07 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Peaux épilées d'autres animaux et peaux d'animaux dépourvus de poils, préparées, autres que celles des nos 41.08 ou 41.09 »

28. Dans la sous-position nº 4418.20, « Portes et leurs encadrements et seuils » est remplacé par « Portes et leurs cadres, chambranles et seuils ».

29. Dans la note 1 d) de la section XI, « l'amiante du nº 25.24 et » est remplacé par « l'amiante (asbeste) du nº 25.24 et ».

30. Dans le nº tarifaire 5515.11.00, « de viscose » est remplacé par « de rayonne viscose ».

31. La note 1 c) du chapitre 64 est modifiée par insertion, après le mot « amiante », de « (asbeste) ».

32. La note 1 b) du chapitre 65 est modifiée par insertion, après le mot « amiante », de « (asbeste) ».

33. La position nº 68.12 est modifiée par insertion, après le mot « Amiante », de « (asbeste) ».

34. La position nº 68.13 est modifiée par insertion, après le mot « d'amiante », de « (asbeste) ».

35. Dans le nº tarifaire 6910.10.10, « d'eau (réservoirs de toilettes) » est remplacé par « (réservoirs de toilettes) ou leurs combinés ».

36. Dans la sous-position nº 7007.11, « aérodynes » est remplacé par « véhicules aériens ».

37. Dans la sous-position nº 7007.21, « aérodynes » est remplacé par « véhicules aériens ».

38. Dans le nº tarifaire 7017.10.10, « à l'exception des robinets » est remplacé par « à l'exception de ceux ayant des robinets ».

39. Dans le nº tarifaire 7018.90.10, « ornemention » est remplacé par « ornementation ».

40. Dans la note 1 du chapitre 71, « entre dans le présent chapitre » est remplacé par « relève du présent chapitre ».

41. Note 5 (c) to Chapter 71 is amended by striking out the reference to "entrant dans le présent Chapitre" and by substituting therefor a reference to "contenant en poids 2% ou plus d'argent".

42. Note 4 to Section XV is amended by striking out the reference to "métal" and by substituting therefor a reference to "métal commun".

43. Subheading Note 1 (a) to Chapter 72 is amended by striking out the reference to "0,1 % des" and by substituting therefor a reference to "0,1 % de n'importe lequel des".

44. Tariff item No. 7407.21.11 is amended by striking out the reference to "plus dimension" and by substituting therefor a reference to "plus grande dimension".

45. Heading No. 82.03 is amended by striking out the reference to "emporte-pièces" and by substituting therefor a reference to "emporte-pièce".

46. Tariff item No. 8203.40.00 is amended by striking out the reference to "emporte-pièces" and by substituting therefor a reference to "emporte-pièce".

47. Tariff item No. 8208.40.10 is amended by striking out the reference to "et" and by substituting therefor a reference to "ou".

48. Tariff item No. 8208.40.20 is amended by striking out the reference to "et" and by substituting therefor a reference to "ou".

49. Tariff item No. 8302.10.00 is amended by striking out the reference to "Charnières" and by substituting therefor a reference to "Charnières de tous genres (y compris les paumelles et pentures)".

50. Heading No. 84.62 is amended by inserting a reference to "dresser," immediately after the reference to "plier,".

51. All that portion of Schedule I following tariff item No. 8462.10.00 and preceding subheading No. 8462.21 is amended by inserting a reference to ", dresser" immediately after the reference to "plier".

52. Tariff item No. 8483.60.20 is amended by striking out the reference to "Couplages" and by substituting therefor a reference to "Organes d'accouplement".

53. Tariff item No. 8506.20.00 is amended by striking out the reference to "D'une" and by substituting therefor a reference to "D'un".

54. Tariff item No. 8510.90.20 is amended by striking out the reference to "du nº 8510.20.90" and by substituting therefor a reference to "du nº tarifaire 8510.20.90".

55. Tariff item No. 8512.10.00 is amended by inserting a reference to "visuelle" after the reference to "signalisation".

56. Tariff item No. 8514.90.10 is amended by striking out the reference to "traitment" and by substituting therefor a reference to "traitement".

57. Heading No. 85.18 is amended by striking out the reference to "d'audio-fréquence" and by substituting therefor a reference to "d'audiofréquence".

41. Dans la note 5 c) du chapitre 71, « entrant dans le présent chapitre » est remplacé par « contenant en poids 2 % ou plus d'argent ».

42. Dans la note 4 de la section XV, « métal » est remplacé par « métal commun ».

43. Dans la note de la sous-position 1 a) du chapitre 72, « 0,1 % des » est remplacé par « 0,1 % de n'importe lequel des ».

44. Dans le nº tarifaire 7407.21.11, « plus dimension » est remplacé par « plus grande dimension ».

45. Dans la position nº 82.03, « emporte-pièces » est remplacé par « emporte-pièce ».

46. Dans le nº tarifaire 8203.40.00, « emporte-pièces » est remplacé par « emporte-pièce ».

47. Dans le nº tarifaire 8208.40.10, « et » est remplacé par « ou ».

48. Dans le nº tarifaire 8208.40.20, « et » est remplacé par « ou ».

49. Dans le nº tarifaire 8302.10.00, « Charnières » est remplacé par « Charnières de tous genres (y compris les paumelles et pentures) ».

50. La position nº 84.62 est modifiée par insertion, après le mot « plier, », de « dresser, ».

51. Le passage qui suit le nº tarifaire 8462.10.00 et qui précède la sous-position nº 8462.21 est modifié par insertion, après le mot « plier », de « , dresser ».

52. Dans le nº tarifaire 8483.60.20, « Couplages » est remplacé par « Organes d'accouplement ».

53. Dans le nº tarifaire 8506.20.00, « D'une » est remplacé par « D'un ».

54. Dans le nº tarifaire 8510.90.20, « du nº 8510.20.90 » est remplacé par « du nº tarifaire 8510.20.90 ».

55. Le nº tarifaire 8512.10.00 est modifié par insertion, après le mot « signalisation », de « visuelle ».

56. Dans le nº tarifaire 8514.90.10, « traitment » est remplacé par « traitement ».

57. Dans la position nº 85.18, « d'audio-fréquence » est remplacé par « d'audiofréquence ».

58. Tariff item No. 8520.39.10 is amended by striking out the reference to "utilisé" and by substituting therefor a reference to "utilisés".

59. Note 3 (a) to Chapter 86 is amended by striking out the reference to "(portatives ou non)".

60. Tariff item No. 9104.00.00 is amended by striking out the reference to "aérodynes" and by substituting therefor a reference to "véhicules aériens".

61. All that portion of Schedule I following tariff item No. 9105.19.90 and preceding subheading No. 9105.21 is amended by striking out the reference to "horloges" and by substituting therefor a reference to "horloges,".

62. Tariff item No. 9202.10.00 is amended by striking out the reference to "frottées" and by substituting therefor a reference to "frottées à l'aide d'un archet".

63. Tariff item No. 9810.00.00 is amended by striking out the reference to "dans les cas ou les biens" and by substituting therefor a reference to "dans les cas où les biens".

58. Dans le nº tarifaire 8520.39.10, « utilisé » est remplacé par « utilisés ».

59. La note 3 a) du chapitre 86 est modifiée par suppression de « (portatives ou non) ».

60. Dans le nº tarifaire 9104.00.00, « aérodynes » est remplacé par « véhicules aériens ».

61. Dans le passage qui suit le nº tarifaire 9105.19.90 et qui précède la sous-position nº 9105.21, « horloges » est remplacé par « horloges, ».

62. Dans le nº tarifaire 9202.10.00, « frottées » est remplacé par « frottées à l'aide d'un archet ».

63. Dans le nº tarifaire 9810.00.00, « dans les cas ou les biens » est remplacé par « dans les cas où les biens ».

SCHEDULE VI
(*Section 18*)

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
0020	Yarn or twine of Chapter 53, 54 or 55 or of subheading No. 5607.29 or 5607.49 to be employed in baling farm produce	Free	Free
0046	Cattle oilers, not including feeders, gates, fencing, pens or other ancillary accessories	Free	Free
0220	Fatty alcohols of tariff item No. 1519.20.90 for use in the manufacture of synthetic detergents of subheading No. 3401.19	Free	Free
0451	Plates, sheets or film of tetrafluorethylene, whether or not combined with a woven fabric, of tariff item No. 3920.99.00 or 3921.90.11 or of textile fabrics of tariff item No. 5911.10.90, used as ion-exchange membranes for use in the production of chlorine or sodium hydroxide	Free	Free
0715	Heat sealable paper of Chapter 48 for use in the manufacture of tea bags	2% 0.4% UST	Free
	On and after January 1, 1993	Free UST	
0732	Photographic paper, in rolls, of tariff item No. 3703.90.00, of a kind used with photographic transmission machines, to be employed in the production of newspapers, magazines or periodicals	Free	Free
0741	Filter paper of tariff item No. 4805.40.10 or 4805.40.90 for use in the manufacture of vacuum cleaner bags	6.5%	4%
1687	Articles, other than parts of tariff item No. 8538.90.50, for use in the manufacture of the goods of tariff item No. 8536.41.10	Free	Free
1698	Satellites and satellite subsystems for testing; articles and materials employed in the development, design, manufacture, testing, repair, modification and maintenance of: satellites, space stations, space vehicles and other equipment for use in space; ground support and monitoring equipment for use with the foregoing	Free	Free
1875	Trench and ditch excavating machines of tariff item No. 8429.59.90 or 8430.69.90 and parts thereof of tariff item No. 8431.41.90 or 8431.49.90 for digging vertical or sloping bank ditches	6.8%	Free

ANNEXE VI
(*article 18*)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
0020	Fils ou ficelles des Chapitres 53, 54 ou 55 ou des sous-positions nos 5607.29 ou 5607.49 devant être utilisés pour lier les produits agricoles	En fr.	En fr.
0046	Graisseurs à bovin, excluant les auges, les barrières, les matériaux pour clôture, les cases ou tout autre accessoire auxiliaire	En fr.	En fr.
0220	Alcools gras du nº tarifaire 1519.20.90 devant servir à la fabrication de détergents synthétiques de la sous-position nº 3401.19	En fr.	En fr.
0451	Plaques, feuilles ou pellicules de tétrafluoroéthylène, même combinées du tissu, des nos tarifaires 3920.99.00 ou 3921.90.11 ou des tissus du nº tarifaire 5911.10.90, devant être utilisées comme membranes d'échange ionique pour la production de chlore ou d'hydroxide de sodium	En fr.	En fr.
0715	Papiers pouvant être soudés par la chaleur, du Chapitre 48, devant servir à la fabrication de sacs de thé	2 % 0,4% TEU	En fr.
	À compter du 1er janvier 1993	En fr. TEU	
0732	Papiers photographiques, en rouleaux, du nº tarifaire 3703.90.00, des types utilisés avec des machines de transmission de photographies, devant servir à la production de journaux, magazines ou périodiques	En fr.	En fr.
0741	Papier filtre des nos tarifaires 4805.40.10 ou 4805.40.90 devant servir à la fabrication de sacs d'aspirateurs	6,5 %	4 %
1687	Articles, autres que les parties du nº tarifaire 8538.90.50, devant servir à la fabrication des marchandises du nº tarifaire 8536.41.10	En fr.	En fr.
1698	Satellites ou sous-systèmes de satellites devant faire l'objet d'essais; articles et matériels devant servir à l'élaboration, à la conception, à la fabrication, à la mise à l'essai, à la réparation, à la modification et à l'entretien de : satellites, de stations spatiales, de véhicules spatiaux et d'autre équipement spatial; équipement de servitude au sol et de surveillance devant être utilisé avec les articles mentionnés ci-dessus	En fr.	En fr.
1875	Machines à creuser les tranchées et les fossés des nos tarifaires 8429.59.90 ou 8430.69.90 et leurs parties des nos tarifaires 8431.41.90 ou 8431.49.90 pour le creusage ou le talutage des fossés	6,8 %	En fr.

SCHEDULE VI — *Continued*

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2250	Articles of tariff item No. 8532.10.00, 8532.25.00, 8532.29.00, 8532.30.00, 8533.21.00, 8533.29.00, 8533.31.00, 8533.39.00, 8533.40.00, 8534.00.00, 8536.41.20, 8536.41.90, 8536.49.10, 8536.49.90, 8536.50.91, 8536.90.90, 8537.10.91, 8537.10.99, 8537.20.90, 8538.10.20, 8538.90.90, 8539.39.90, 8539.40.90, 8544.51.00, 8547.10.90 or 8547.20.00 for use in electrical instruments or apparatus of precision of tariff item No. 9024.10.10, 9024.80.91, 9024.90.20, 9025.80.10, 9025.90.91, 9026.10.91, 9026.20.10, 9026.80.10, 9026.90.91, 9027.10.10, 9027.20.10, 9027.30.91, 9027.50.10, 9027.80.80, 9027.90.91, 9029.20.91, 9029.90.92, 9030.10.91, 9030.20.00, 9030.31.90, 9030.39.90, 9030.40.90, 9030.81.91, 9030.89.91, 9030.90.93, 9031.10.91, 9031.20.10, 9031.80.91, 9031.90.20 or 9106.90.10	Free	Free
2265	Piezoelectric alarms, buzzers, horns or ringers of tariff item No. 8531.80.90, resistors of heading No. 85.33, printed circuit boards of tariff item No. 8534.00.00 and relays of tariff item No. 8536.41.90 or 8536.49.90, for use in the manufacture of smoke detectors	Free	Free
2373	Lighting or visual signalling equipment of tariff item No. 8512.20.00 and parts thereof of tariff item No. 8512.90.00 for use in the manufacture, repair or equipment of police vehicles	Free	Free
2435	Goods (other than the goods classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act, or eligible for the benefits of Code 2430 or the benefits of the Agreement on Trade in Civil Aircraft Provision) of Section XV or XVI or of Chapter 15, 25, 28, 32, 34, 37, 38, 39, 40, 68, 69 or 90, for the manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion of aircraft, aircraft engines or parts thereof	Free	Free
2461	Parts of subheading No. 9401.90 of a kind used for motor vehicles	9.2%	6%
2547	The following: Clamps of tariff item No. 8205.70.90; Motors of tariff item No. 8501.40.29; Transformers of tariff item No. 8504.33.00; Power supplies (static converters) of tariff item No. 8504.40.99; Potentiometers of tariff item No. 8533.29.00; Variable resistors and other resistors of tariff item No. 8533.39.00; Circuit breakers of tariff item No. 8536.20.00; Relays of tariff item No. 8536.49.10 or 8536.49.90; Switches of tariff item No. 8536.50.99; Cable of tariff item No. 8544.41.00;		

ANNEXE VI *(suite)*

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2250	Articles des nos tarifaires 8532.10.00, 8532.25.00, 8532.29.00, 8532.30.00, 8533.21.00, 8533.29.00, 8533.31.00, 8533.39.00, 8533.40.00, 8534.00.00, 8536.41.20, 8536.41.90, 8536.49.10, 8536.49.90, 8536.50.91, 8536.90.90, 8537.10.91, 8537.10.99, 8537.20.90, 8538.10.20, 8538.90.90, 8539.39.90, 8539.40.90, 8544.51.00, 8547.10.90 ou 8547.20.00 destinés aux instruments et appareils de précision, à commande électrique, des nos tarifaires 9024.10.10, 9024.80.91, 9024.90.20, 9025.80.10, 9025.90.91, 9026.10.91, 9026.20.10, 9026.80.10, 9026.90.91, 9027.10.10, 9027.20.10, 9027.30.91, 9027.50.10, 9027.80.80, 9027.90.91, 9029.20.91, 9029.90.92, 9030.10.91, 9030.20.00, 9030.31.90, 9030.39.90, 9030.40.90, 9030.81.91, 9030.89.91, 9030.90.93, 9031.10.91, 9031.20.10, 9031.80.91, 9031.90.20 ou 9106.90.10	En fr.	En fr.
2265	Avertisseurs, sonneries, klaxons ou carillonneurs du no tarifaire 8531.80.90, résistances de la position no 85.33, tableaux de circuits imprimés du no tarifaire 8534.00.00 et relais des nos tarifaires 8536.41.90 ou 8536.49.90, devant servir à la fabrication de détecteurs de fumée	En fr.	En fr.
2373	Appareils d'éclairage ou de signalisation visuelle du no tarifaire 8512.20.00 et leurs parties du no tarifaire 8512.90.00 devant servir à la fabrication, la réparation ou l'équipement des véhicules de police .	En fr.	En fr.
2435	Marchandises (à l'exclusion des marchandises classées dans les nos tarifaires énumérés à l'annexe VI de la présente loi, ou éligibles aux bénéfices du code 2430 ou aux bénéfices contenus dans la disposition portant sur l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils) des Sections XV ou XVI ou des Chapitres 15, 25, 28, 32, 34, 37, 38, 39, 40, 68, 69 ou 90, pour la fabrication, la réparation, l'entretien, la reconstruction, la modification ou la transformation des aéronefs, des moteurs d'aéronefs ou des parties de ces appareils	En fr.	En fr.
2461	Parties de la sous-position no 9401.90 des types utilisés pour véhicules automobiles	9,2 %	6 %
2547	Les produits suivants : Serres-joints du no tarifaire 8205.70.90; Moteurs du no tarifaire 8501.40.29; Transformateurs du no tarifaire 8504.33.00; Blocs d'alimentation (convertisseurs statiques) du no tarifaire 8504.40.99; Potentiomètres du no tarifaire 8533.29.00; Résistances variables et autres résistances du no tarifaire 8533.39.00; Disjoncteurs du no tarifaire 8536.20.00; Relais des nos tarifaires 8536.49.10 ou 8536.49.90; Interrupteurs du no tarifaire 8536.50.99;		

SCHEDULE VI — *Concluded*

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
	For use with the following surgical, dental, veterinary or diagnostic articles: instruments; sterilizers; cobalt therapy units; anaesthesia, surgical suction or oxygen administering apparatus including motive power and wall outlets but not piping systems	Free	Free
2712	Electronic, electrical or electro-mechanical apparatus and parts thereof, of Chapter 85 or 92, designed to produce, reproduce or simulate the sound of bells	Free	Free
2713	Keyboards, consoles, tape recording or reproducing apparatus and parts thereof, of Chapter 85 or 92, of a kind for use with apparatus of Code 2712	Free	Free
2717	Wheels and sliders of tariff item No. 4421.90.90	Free	Free
9614	Goods of tariff item No.:		
	4016.93.00, 4016.99.10, 4016.99.90, 4017.00.90, 7412.20.00, 7413.00.00, 7415.21.00, 7415.29.00, 7415.32.00, 7415.39.00, 7416.00.00, 7419.91.90, 7419.99.90, 7616.10.00, 7616.90.90, 8512.30.00, 8516.10.90, 8522.90.90, 8536.10.00, 8536.20.00, 8536.30.10, 8536.30.90, 8536.41.20, 8536.41.90, 8536.49.10, 8536.49.90, 8536.50.99, 8536.69.00, 8536.90.90, 8544.41.00, 8548.00.00, 9025.19.19, 9025.90.10, 9025.90.92, 9026.10.10, 9026.90.10, 9026.90.92, 9029.90.10, 9030.39.10, 9030.40.10, 9030.90.10, 9031.80.10 or 9031.90.10	N/A 2% UST	N/A
	On and after January 1, 1993	Free UST	

ANNEXE VI *(fin)*

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
	Câble du n° tarifaire 8544.41.00;		
	Devant servir avec les articles suivants utilisés en chirurgie, en art dentaire, en art vétérinaire ou aux fins de diagnostic : instruments; stérilisateurs; appareils de cobaltothérapie; appareils d'anesthésie, appareils chirurgicaux de succion ou appareils pour l'administration d'oxygène, y compris la force motrice et les prises murales, mais non les canalisations	En fr.	En fr.
2712	Dispositifs électronique, électrique ou électromécanique et leurs parties, des Chapitres 85 ou 92, conçus pour la production, la reproduction ou la simulation du son de cloches	En fr.	En fr.
2713	Claviers, pupitres de commande, dispositifs d'enregistrements ou de reproduction magnétique et leurs parties, des Chapitres 85 ou 92, devant servir avec le matériel mentionné au code 2712	En fr.	En fr.
2717	Roues et pièces coulissantes du n° tarifaire 4421.90.90	En fr.	En fr.
9614	Marchandises des n^{os} tarifaires :		
	4016.93.00, 4016.99.10, 4016.99.90, 4017.00.90, 7412.20.00, 7413.00.00, 7415.21.00, 7415.29.00, 7415.32.00, 7415.39.00, 7416.00.00, 7419.91.90, 7419.99.90, 7616.10.00, 7616.90.90, 8512.30.00, 8516.10.90, 8522.90.90, 8536.10.00, 8536.20.00, 8536.30.10, 8536.30.90, 8536.41.20, 8536.41.90, 8536.49.10, 8536.49.90, 8536.50.99, 8536.69.00, 8536.90.90, 8544.41.00, 8548.00.00, 9025.19.19, 9025.90.10, 9025.90.92, 9026.10.10, 9026.90.10, 9026.90.92, 9029.90.10, 9030.39.10, 9030.40.10, 9030.90.10, 9031.80.10 ou 9031.90.10	S/O 2% TEU	S/O
	À compter du 1er janvier 1993	En fr. TEU	

SCHEDULE VII
(*Section 19*)

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
1771	Magnetic tape recorders of tariff item No. 8520.39.90 or 8520.90.90, video tape recorders of tariff item No. 8521.10.90 and parts thereof of tariff item No. 8522.90.40	Free	Free
1773	Cameras of a kind used on animation stands, of tariff item No. 9006.59.20	Free	Free
1775	Editing machines, video effects machines, splicers, synchronizers, viewers, rewinders or combinations thereof, of tariff item No. 8521.10.90, 8522.90.90, 8537.10.99, 8543.80.90 or 9010.20.99, and parts thereof of tariff item No. 8522.90.90, 8538.10.20, 8538.90.90, 8543.90.40 or 9010.90.20, to be employed in editing slides, films or video tapes	Free	Free

ANNEXE VII
(*article 19*)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
1771	Magnétophones des nos tarifaires 8520.39.90 ou 8520.90.90, magnétoscopes du no tarifaire 8521.10.90 et leurs parties du no tarifaire 8522.90.40	En fr.	En fr.
1773	Appareils photographiques d'une espèce utilisée sur des bancs d'animation, du no tarifaire 9006.59.20	En fr.	En fr.
1775	Machines de montage, machines à effets vidéo, colleuses, appareils à synchroniser, visionneuses, enrouleuses ou leurs combinaisons, des nos tarifaires 8521.10.90, 8522.90.90, 8537.10.99, 8543.80.90 ou 9010.20.99, et leurs parties des nos tarifaires 8522.90.90, 8538.10.20, 8538.90.90, 8543.90.40 ou 9010.90.20, devant être utilisées pour le montage de diapositives, de films ou de bandes vidéo	En fr.	En fr.

SCHEDULE VIII
(*Section 20*)

AMENDMENTS TO SCHEDULE II TO THE CUSTOMS TARIFF

1. Code 0970 is amended by striking out the reference to "textile".

2. Code 1000 is amended by striking out the reference to "other".

3. Code 1005 is amended by striking out the reference to "hide".

4. Code 1006 is amended by striking out the reference to "hide leather and equine leather of heading No. 41.04 and sheep skin leather of heading No. 41.05, excluding suedes, cabrettas or Spanish or African capes" and by substituting therefor a reference to "or equine leather of heading No. 41.04 and sheep skin leather of heading No. 41.05, excluding sueded, cabretta or Spanish or African cape leather".

5. Code 1015 is amended by striking out the references to "or scarves", "yarn of" and "or of heading No. 62.14" and by adding thereto, at the end of the text, a reference to "; scarves, containing wool, of a length of 4.5 m or more, merely needing separation by cutting dividing threads, of heading No. 62.14".

6. Code 1755 is amended by striking out the reference to tariff item No. "4911.99.90" and by substituting therefor a reference to tariff item No. "4911.91.90".

7. Code 1760 is amended by striking out the reference to "goods eligible for the benefits of Division III of Part II of this Act," and by substituting therefor a reference to "goods classified under the tariff items enumerated in Schedule VI to this Act".

8. Code 1805 is amended by striking out the reference to "machinery of tariff item No. 8424.81.00, 8429.30.10, 8430.62.10 or 8705.90.10, or with tractors of tariff item No. 8429.20.10, 8430.50.10, 8430.69.10, 8701.10.10," and by substituting therefor a reference to "machinery of tariff item No. 8424.81.00, 8429.20.10, 8429.30.10, 8430.50.00, 8430.62.10, 8430.69.10 or 8705.90.10, or with tractors of tariff item No. 8701.10.10,".

9. Code 2009 is amended by striking out the reference to tariff item No. "9025.80.91" and by substituting therefor a reference to tariff item No. "9025.80.10".

10. Code 2355 is amended by striking out the reference to ", of tariff item No. 4421.90.90 or 6815.10.90,".

11. All that portion of Schedule II following Code 2366 and preceding Code 2370 is amended by inserting a reference to ", ambulances" immediately after the reference to "fire fighting vehicles".

12. Code 2455 is amended by striking out the reference to "Steel formed bottoms, metal grommets (flanges) or rings of

ANNEXE VIII
(*article 20*)

MODIFICATION DE L'ANNEXE II DU TARIF DES DOUANES

1. Dans le code 0970, « textiles » est supprimé.

2. Dans le code 1000, « autres » est supprimé.

3. Dans le code 1005, « Cuir suédé de peaux de bovins domestiques » est remplacé par « Cuirs et peaux suédés de bovins ».

4. Dans le code 1006, « Cuir consistant en peaux de bovins et peaux d'équidés de la position nº 41.04 et cuir en peaux de moutons de la position nº 41.05, mais ne comprenant pas les suèdes, le cuir de chevrettes, » est remplacé par « Cuirs et peaux de bovins et peaux d'équidés de la position nº 41.04 et de la position nº 41.05, mais ne comprenant pas les suèdes, les peaux de chevrettes, ».

5. Dans le code 1015, « ou écharpes, renfermant des fils de laine, » est remplacé par « , contenant de la laine, »; « ou de la position nº 62.14 » est supprimé; et « ; écharpes, contenant de la laine, d'une longueur d'au moins 4,5 m, à séparer en coupant les fils diviseurs, de la position nº 62.14 » est ajouté à la fin du texte.

6. Dans le code 1755, « 4911.99.90 » est remplacé par « 4911.91.90 ».

7. Dans le code 1760, « marchandises pouvant bénéficier de la Section III de la Partie II de cette Loi, » est remplacé par « marchandises classées dans les numéros tarifaires mentionnés à l'annexe VI de la présente loi, » et « pièces » est remplacé par « parties ».

8. Dans le code 1805, « aux machines des nos tarifaires 8424.81.00, 8429.30.10, 8430.62.10 ou 8705.90.10, ou aux tracteurs des nos tarifaires 8429.20.10, 8430.50.10, 8430.69.10, 8701.10.10, » est remplacé par « machines des nos tarifaires 8424.81.00, 8429.20.10, 8429.30.10, 8430.50.00, 8430.62.10, 8430.69.10 ou 8705.90.10, ou aux tracteurs des nos tarifaires 8701.10.10, ».

9. Dans le code 2009, « 9025.80.91 » est remplacé par « 9025.80.10 ».

10. Le code 2355 est modifié par suppression de « des nos tarifaires 4421.90.90 ou 6815.10.90, » et « exclusivement » est supprimé.

11. Dans le passage qui suit le code 2366 et qui précède le code 2370, « et des corbillards » est remplacé par « ou des corbillards ».

12. Dans le code 2455, « Fonds moulés en acier, rondelles (brides) métalliques ou anneaux en acier, cuivre ou laiton;

steel, copper or brass; Blank layers of steel for cylinder heads or manifold gaskets;" and by substituting therefor a reference to "Steel formed bottoms, metal grommets (flanges) or rings of steel, copper or brass and blank layers of steel for cylinder heads or manifold gaskets".

13. All that portion of Schedule II following Code 2460 and preceding Code 2465 is amended by striking out the reference to

"Parts of the foregoing, other than:

blades and refills for windshield or window wipers of the vehicles of heading No. 87.03 or 87.04;
power element cups, guides, pistons, pellets, valves, flanges, top frames, bottom frames and springs, for thermostatic controls;
sintered powdered metal parts of auxiliary transmission overdrive units and controls therefor;
speedometer cables and speedometer cable and housing assemblies:"

and by substituting therefor a reference to the following:

"Parts of the foregoing, other than:

blades and refills for windshield or window wipers of the vehicles of heading No. 87.03 or 87.04;
sintered powdered metal parts of auxiliary transmission overdrive units and controls therefor;
speedometer cables and speedometer cable and housing assemblies;

Parts of thermostatic controls, other than power element cups, guides, pistons, pellets, valves, flanges, top frames, bottom frames and springs:"

14. Code 2595 is amended by striking out the reference to heading No. "76.15", and by substituting therefor a reference to heading No. "76.16".

15. Code 2920 is amended by striking out the reference to "whether or not impregnated or with hemmed edges,".

16. Code 2930 is amended by striking out the reference to tariff item No. "5908.00.00" and by substituting therefor a reference to tariff item No. "5908.00.90".

Couches vierges d'acier pour culasses ou joints de tubulures » est remplacé par « Fonds moulés en acier, rondelles (brides) métalliques ou anneaux en acier, cuivre ou laiton et couches vierges d'acier pour culasses ou joints de tubulures »; « essence et pompes » est remplacé par « essence ou pompes »; et « d'automobiles et reflecteurs » est remplacé par « d'automobiles ou réflecteurs ».

13. Le passage suivant qui suit le code 2460 et qui précède le code 2465 :

« Parties de ce qui précède autres que :

les balais et les rechanges pour les véhicules des positions nos 87.03 ou 87.04;
cuvettes d'éléments de commande, guides, pistons, pastilles, soupapes, brides, châssis supérieurs, châssis inférieurs et ressorts pour les commandes thermostatiques;
pièces en métal fritté de dispositifs auxiliaires de transmission par vitesse surmultipliée et leurs commandes;
câbles de compteurs de vitesse et assemblages de câbles et de boîtiers de compteurs de vitesse : »

est remplacé par :

« Parties de ce qui précède autres que :

les balais et les rechanges pour les véhicules des positions nos 87.03 ou 87.04;
pièces en métal fritté de dispositifs auxiliaires de transmission par vitesse surmultipliée et leurs commandes;
câbles de compteurs de vitesse et assemblages de câbles et de boîtiers de compteurs de vitesse;

Parties des commandes thermostatiques, autres que les cuvettes d'éléments de commande, guides, pistons, pastilles, soupapes, brides, châssis supérieurs, châssis inférieurs et ressorts : »

14. Dans le code 2595, « 76.15 » est remplacé par « 76.16 ».

15. Dans le code 2920, « avec ou sans bords ourlés », est supprimé, et « or » est remplacé par « ou ».

16. Dans le code 2930, « 5908.00.00 » est remplacé par « 5908.00.90 ».

SCHEDULE IX
(*Section 23*)

AMENDMENTS TO SCHEDULE II TO THE FRENCH VERSION OF THE CUSTOMS TARIFF

1. Code 0015 is amended by striking out the reference to "organiques de constitution chimique définie, présentés isolément, des Chapitres 28 ou 29 et sels doubles ou mélanges de sulphate" and by substituting therefor a reference to "de constitution chimique définie présentés isolément, des Chapitres 28 ou 29 et sels doubles ou mélanges de sulfate".

2. Code 0210 is amended by inserting a reference to "bruts," immediately after the reference to "1506.00,".

3. Code 0750 is amended by striking out the reference to "destinés" and by substituting therefor a reference to "devant servir".

4. Code 0925 is amended by striking out the reference to "cellulaire, recouvertes de tricot de nylon d'un ou des deux côtés," and by substituting therefor a reference to "alvéolaire, stratifiés avec une étoffe de bonneterie de nylon sur une ou sur les deux faces," and by striking out the reference to "étanches de plongé commerciale" and by substituting therefor a reference to "étanches de plongée commerciale".

5. All that portion of Schedule II following Code 0930 and preceding Code 0940 is amended by striking out the reference to "pur" and by substituting therefor a reference to "uniquement de".

6. All that portion of Schedule II following Code 0941 and preceding Code 0950 is amended by striking out the reference to "pur" and by substituting therefor a reference to "uniquement de" and by striking out the reference to "au tricotage" and by substituting therefor a reference to "de bonneterie".

7. Code 0960 is amended by striking out the reference to "pur coton, titrant 85 décitex ou moins" and by substituting therefor a reference to "uniquement de coton, titrant 85 décitex ou moins en fils simples".

8. Code 0969 is amended by striking out the reference to "renfermant au moins 70 %, en poids, de fibres de rayonne de viscose" and by substituting therefor a reference to "contenant au moins 70 %, en poids, de fibres de rayonne viscose".

9. Code 1001 is amended by striking out the reference to "en milieu délétère" and by substituting therefor a reference to "dans l'air empoisonné".

10. Code 1050 is amended by striking out the reference to "pur coton" and by substituting therefor a reference to "uniquement de coton" and by striking out the reference to "de pur" and by substituting therefor a reference to "uniquement en".

11. Code 1085 is amended by striking out the reference to "Tubes tricotés" and by substituting therefor a reference to "Tuyaux en bonneteries".

ANNEXE IX
(*article 23*)

MODIFICATION DE L'ANNEXE II DE LA VERSION FRANÇAISE DU TARIF DES DOUANES

1. Dans le code 0015, « organiques de constitution chimique définie, présentés isolément, des Chapitres 28 ou 29 et sels doubles ou mélanges de sulphate » est remplacé par « de constitution chimique définie présentés isolément, des Chapitres 28 ou 29 et sels doubles ou mélanges de sulfate. ».

2. Le code 0210 est modifié par insertion, après « 1506.00, », de « bruts ».

3. Dans le code 0750, « destinés » est remplacé par « devant servir ».

4. Dans le code 0925, « cellulaire, recouvertes de tricot de nylon d'un ou des deux côtés, » est remplacé par « alvéolaire, stratifiés avec une étoffe de bonneterie de nylon sur une ou sur les deux faces, » et « étanches de plongé commerciale » est remplacé par « étanches de plongée commerciale ».

5. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 0930 et qui précède le code 0940, « pur » est remplacé par « uniquement de ».

6. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 0941 et qui précède le code 0950, « pur » et « au tricotage » sont respectivement remplacés par « uniquement de » et « de bonneterie ».

7. Dans le code 0960, « pur coton, titrant 85 décitex ou moins » est remplacé par « uniquement de coton, titrant 85 décitex ou moins en fils simples ».

8. Dans le code 0969, « renfermant au moins 70 %, en poids, de fibres de rayonne de viscose » est remplacé par « contenant au moins 70 %, en poids, de fibres de rayonne viscose ».

9. Dans le code 1001, « en milieu délétère » est remplacé par « dans l'air empoisonné ».

10. Dans le code 1050, « pur coton » est remplacé par « uniquement de coton » et « de pur » est remplacé par « uniquement en ».

11. Dans le code 1085, « Tubes tricotés » est remplacé par « Tuyaux en bonneteries ».

12. Code 1160 is amended by striking out the reference to "Cuir de peau de mouton ou de peau d'agneau de la position nº 41.05 et de peau de chèvre" and by substituting therefor a reference to "Peaux épilées d'ovins de la position nº 41.05 et peau épilée de chèvre".

13. Code 1175 is amended by striking out the reference to "Peaux de chèvres, de chevreaux, de chevrettes et de moutons" and by substituting therefor a reference to "Peaux épilées de caprins et les cuirs de cabretta ou de cap".

14. Code 1178 is amended by striking out the reference to "tissu ordinaire ou de tricot" and by substituting therefor a reference to "tissus ou d'étoffes de bonneteries".

15. Code 1180 is amended by striking out the reference to "Tissus tricotés pur coton" and by substituting therefor a reference to "Étoffes de bonneteries, uniquement de coton".

16. All that portion of Schedule II following Code 1180 and preceding Code 1220 is amended by inserting a reference to "ou en suspension ou dissous dans un liquide" immediately after the reference to "même à l'état sec".

17. Code 1320 is amended by inserting a reference to "tarifaire" immediately after the reference to "nº".

18. Code 1330 is amended by inserting a reference to "tarifaire" immediately after the reference to "nº".

19. Code 1365 is amended by striking out the reference to "en milieu délétère" and by substituting therefor a reference to "dans l'air empoisonné".

20. Code 1840 is amended by striking out the reference to "et 73.06" and by substituting therefor a reference to "ou 73.06".

21. Code 1845 is amended by striking out the reference to "et 73.06" and by substituting therefor a reference to "ou 73.06".

22. Code 1860 is amended by striking out the reference to "pièces" and by substituting therefor a reference to "parties".

23. All that portion of Schedule II following Code 2306 and preceding Code 2310 is amended by striking out the reference to "devant servir à la construction de navires, de bateaux ou d'engins" and by substituting therefor a reference to "destinés aux navires, aux bateaux ou aux engins".

24. Code 2430 is amended by striking out the text and by substituting the following therefor:

"Articles et matériel à l'exclusion des housses de fauteuils en tissus textiles et les marchandises admissibles en vertu de la disposition portant sur l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils, devant servir aux aéronefs, aux moteurs d'aéronefs ou aux accessoires d'aéronefs aéroportés ou à leurs parties"

25. Code 2440 is amended by striking out the reference to "25 avant la date de déclaration" and by substituting therefor a reference to "25 ans avant la date de la déclaration en détail".

26. Code 2450 is amended by striking out the reference to "d'un épaisseur" in the provision "Tube à soudure électrique" and by substituting therefor a reference to "d'une épaisseur" and by

12. Dans le code 1160, « Cuir de peau de mouton ou de peau d'agneau de la position nº 41.05 et de peau de chèvre » est remplacé par « Peaux épilées d'ovins de la position nº 41.05 et peau épilée de chèvre ».

13. Dans le code 1175, « Peaux de chèvres, de chevreaux, de chevrettes et de moutons » est remplacé par « Peaux épilées de caprins et les cuirs de cabretta ou de cap ».

14. Dans le code 1178, « tissu ordinaire ou de tricot » est remplacé par « tissus ou d'étoffes de bonneteries ».

15. Dans le code 1180, « Tissus tricotés pur coton » est remplacé par « Étoffes de bonneteries, uniquement de coton ».

16. Le passage de l'annexe II qui suit le code 1180 et qui précède le code 1220 est modifié par insertion, après les mots « même à l'état sec », de « ou en suspension ou dissous dans un liquide ».

17. Le code 1320 est modifié par insertion, après « nº », de « tarifaire ».

18. Le code 1330 est modifié par insertion, après « nº », de « tarifaire ».

19. Dans le code 1365, « en milieu délétère » est remplacé par « dans l'air empoisonné ».

20. Dans le code 1840, « et 73.06 » est remplacé par « ou 73.06 ».

21. Dans le code 1845, « et 73.06 » est remplacé par « ou 73.06 ».

22. Dans le code 1860, « pièces » est remplacé par « parties ».

23. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 2306 et qui précède le code 2310, « devant servir à la construction de navires, de bateaux ou d'engins » est remplacé par « destinés aux navires, aux bateaux ou aux engins ».

24. Le texte du code 2430 est abrogé et remplacé par :

« Articles et matériel à l'exclusion des housses de fauteuils en tissus textiles et les marchandises admissibles en vertu de la disposition portant sur l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils, devant servir aux aéronefs, aux moteurs d'aéronefs ou aux accessoires d'aéronefs aéroportés ou à leurs parties »

25. Dans le code 2440, « 25 avant la date de déclaration » est remplacé par « 25 ans avant la date de la déclaration en détail ».

26. Dans le code 2450, « d'un épaisseur » dans la disposition « Tube à soudure électrique » est remplacé par « d'une épaisseur » et « d'un diamètre extérieure n'excédant pas 9,525 mm » est

striking out the reference to "d'un diamètre extérieure n'excédant pas 9,525 mm" and by substituting therefor a reference to "d'un diamètre extérieur n'excédant pas 9,525 mm".

27. Code 2460 is amended by striking out the reference to "Lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots et de pas de portes et de filerie pour ces lampes" and by substituting therefor a reference to "Lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots ou de pas de portes et de filerie pour ces lampes".

28. Code 2465 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".

29. Code 2466 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".

30. Code 2467 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient."

31. Code 2468 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".

32. Code 2469 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".

33. Code 2470 is amended by striking out the reference to "à la fabrication de pièces" and by substituting therefor a reference to "à la fabrication de parties".

34. Code 2475 is amended by striking out the reference to "à la fabrication des pièces" and by substituting therefor a reference to "à la fabrication de parties" and by striking out the reference to "desitinés" in the provision "Canalisations faites de tuyaux rigides" and by substituting therefor a reference to "destinées".

35. All that portion of Schedule II following Code 2475 and preceding Code 2480 is amended by striking out the reference to "Diviseurs de force motrice et boîtes de transfert;" and by substituting therefor a reference to "Diviseurs de force motrice ou boîtes de transfert;".

36. Code 2481 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".

37. Code 2482 is amended by striking out the reference to "à la fabrication de pièces" and by substituting therefor a reference to "à la fabrication de parties".

38. All that portion of Schedule II following Code 2486 and preceding Code 2490 is amended by striking out the reference to "coût de revient" and by substituting therefor a reference to "prix de revient".

39. Code 2580 is amended by striking out the reference to "bactériophages et lysats bactériens" and by substituting therefor a reference to "bactériophages ou lysats bactériens".

remplacé par « d'un diamètre extérieur n'excédant pas 9,525 mm ».

27. Dans le code 2460, « Lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots et de pas de portes et de filerie pour ces lampes » est remplacé par « Lampes de panneaux de bord, de vide-poches, de coffres à bagages, de capots ou de pas de portes et de filerie pour ces lampes ».

28. Dans le code 2465, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».

29. Dans le code 2466, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».

30. Dans le code 2467, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».

31. Dans le code 2468, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».

32. Dans le code 2469, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».

33. Dans le code 2470, « à la fabrication des pièces » est remplacé par « à la fabrication de parties ».

34. Dans le code 2475, « à la fabrication des pièces » est remplacé par « à la fabrication de parties » et « desitinés » dans la disposition « Canalisations faites de tuyaux rigides » est remplacé par « destinées ».

35. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 2475 et qui précède le code 2480, « Diviseurs de force motrice et boîtes de transfert; » est remplacé par « Diviseurs de force motrice ou boîtes de transfert; ».

36. Dans le code 2481, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».

37. Dans le code 2482, « à la fabrication des pièces » est remplacé par « à la fabrication de parties ».

38. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 2486 et qui précède le code 2490, « coût de revient » est remplacé par « prix de revient ».

39. Dans le code 2580, « bactériophages et lysats bactériens » est remplacé par « bactériophages ou lysats bactériens ».

40. All that portion of Schedule II following Code 2730 and preceding Code 2760 is amended by striking out the reference to "de toute toute fabrique" and by substituting therefor a reference to "de toutes fabriques".

41. Paragraph (a) of Code 2955 is amended by striking out the reference to "des caractéristiques tradition nelles" and by substituting therefor a reference to "des caractéristiques traditionnelles".

42. Code 2980 is amended by striking out the reference to "d'importation" and by substituting therefor a reference to "de la déclaration en détail".

43. Code 2990 is amended by striking out the reference to "de déclaration" and by substituting therefor a reference to "de la déclaration en détail".

44. Code 2998 is amended by striking out the reference to "devant servir exclusivement au" and by substituting therefor a reference to "spécialement conçus pour le".

45. Code 9350 is amended

(*a*) by striking out the reference to "Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, non étirés ou laminés à froid, avec acces soires" and by substituting therefor a reference to "Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, non étirés ou laminés à froid, avec accessoires"; and

(*b*) by striking out the reference to "Instruments et appareils, pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides ou des gaz, de la sous-position nº 9026.10" and by substituting therefor a reference to "Instruments et appareils, pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides, de la sous-position nº 9026.10".

40. Dans le passage de l'annexe II qui suit le code 2730 et qui précède le code 2760, « de toute toute fabrique » est remplacé par « de toutes fabriques ».

41. Dans l'alinéa a) du code 2955, « des caractéristiques tradition nelles » est remplacé par « des caractéristiques traditionnelles ».

42. Dans le code 2980, « d'importation » est remplacé par « de la déclaration en détail ».

43. Dans le code 2990, « de déclaration » est remplacé par « de la déclaration en détail ».

44. Dans le code 2998, « devant servir exclusivement au » est remplacé par « spécialement conçus pour le ».

45. Dans le code 9350,

a) « Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, non étirés ou laminés à froid, avec acces soires » est remplacé par « Tubes et tuyaux, sans soudure, de section circulaire, en aciers inoxydables, non étirés ou laminés à froid, avec accessoires »;

b) « Instruments et appareils, pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides ou des gaz, de la sous-position nº 9026.10 » est remplacé par « Instruments et appareils, pour la mesure ou le contrôle du débit ou du niveau des liquides, de la sous-position nº 9026.10 ».

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993

CHAPTER 26

An Act to amend the Export Development Act

[*Assented to 10th June, 1993*]

R.S., c. E-20; R.S., c. 1 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Export Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

An Act to establish the Export Development Corporation and to support and develop trade between Canada and other countries and Canada's competitiveness in the international market-place

2. Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"body corporate" *« personne morale »*

"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;

"entity" *« entité »*

"entity" means a body corporate, a trust, a partnership, a fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

"person" *« personne »*

"person" means a natural person, an entity or a personal representative;

CHAPITRE 26

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

[*Sanctionnée le 10 juin 1993*]

L.R., ch. E-20; L.R., ch. 1 (4e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'expansion des exportations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi créant la Société pour l'expansion des exportations et visant à soutenir et à développer le commerce entre le Canada et l'étranger ainsi que la capacité concurrentielle du pays sur le marché international

2. L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« biens » "property"

« biens » Biens de toute nature, meubles ou immeubles, en droit ou en *equity*, qu'ils soient situés au Canada ou ailleurs. Leur sont assimilés les sommes d'argent, marchandises, droits incorporels et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de droits, d'intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, dans des biens, ou en provenant ou s'y rattachant.

« entité » "entity"

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes ainsi que le gouvernement d'un pays étranger ou de

"personal representative" « *représentant personnel* »

"personal representative" means a person who stands in the place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent and an attorney of any person;

"property" « *biens* »

"property" includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, and whether situated in Canada or elsewhere, and includes obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present and future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

"security interest" « *sûreté* »

"security interest" means an interest in or a charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken to secure the payment or performance of an obligation;

« personne » "*person*"

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.

« personne morale » "*body corporate*"

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

« représentant personnel » "*personal representative*"

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre et un mandataire.

« sûreté » "*security interest*"

« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir soit le paiement de dettes, soit l'exécution d'obligations.

3. The headings "PART I" and "EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION" immediately after section 2 of the said Act are repealed.

3. Les titres « PARTIE I » et « SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS » qui suivent l'article 2 de la même loi sont abrogés.

4. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Purposes

10. (1) The Corporation is established for the purposes of supporting and developing, directly or indirectly, Canada's export trade and Canadian capacity to engage in that trade and to respond to international business opportunities.

Mission

10. (1) La Société a pour mission de soutenir et de développer, directement ou indirectement, le commerce extérieur du Canada ainsi que la capacité du pays d'y participer et de profiter des débouchés offerts sur le marché international.

Powers

(1.1) Subject to any regulations that may be made under subsection (6), in carrying out its purposes under subsection (1), the Corporation may

Pouvoirs

(1.1) Dans le cadre de sa mission mais sous réserve des règlements qui peuvent être pris aux termes du paragraphe (6), la Société peut :

(*a*) acquire and dispose of any interest in any property by any means;

a) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur des biens;

(*b*) enter into any arrangement that has the effect of providing, to any person, any insurance, reinsurance, indemnity or guarantee;

b) conclure, au profit de toute personne, une entente en matière d'assurance, de réassurance, d'indemnisation ou de garantie;

c) conclure une entente ayant pour effet d'ouvrir un crédit au profit d'une personne

(*c*) enter into any arrangement that has the effect of extending credit to any person or providing an undertaking to pay money to any person;

(*d*) take any security interest in any property;

(*e*) prepare, compile, publish and distribute information and provide consulting services;

(*f*) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries;

(*g*) acquire and dispose of any interest in any entity by any means;

(*h*) make any investment and enter into any transaction necessary or desirable for the financial management of the Corporation;

(*i*) act as agent for any person or authorize any person to act as agent for the Corporation;

(*j*) take such steps and do all such things as to it appear necessary or desirable to protect the interests of the Corporation; and

(*k*) generally, do all such other things as are incidental or conducive to the exercise of its powers, the performance of its functions and the conduct of its business.

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Limit of liability

(3) Subject to subsection (4), the contingent liability of the Corporation in respect of the principal amount owing under all outstanding arrangements entered into pursuant to paragraph (1.1)(*b*) shall at no time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation, or such greater amount as may be specified in an appropriation Act.

Exclusion

(4) The amount of the contingent liability referred to in subsection (3) that the Corporation has insured or reinsured or with respect to which the Corporation has a right, by agreement, to be indemnified shall not be

ou comportant un engagement de verser une somme d'argent à une personne;

d) acquérir des droits sur des biens à titre de sûreté;

e) recueillir, analyser, publier et diffuser des renseignements et fournir des services de consultation;

f) obtenir la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales;

g) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur une entité;

h) faire des placements et effectuer les opérations utiles à sa gestion financière;

i) agir à titre de mandataire d'une personne ou autoriser une personne à agir à titre de mandataire pour elle;

j) prendre les mesures qu'elle estime utiles à la protection de ses intérêts;

k) de façon générale, prendre toutes autres mesures utiles à l'exercice de ses attributions et de ses activités.

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Limite

(3) La dette éventuelle de la Société au titre du principal dû aux termes de toutes les ententes en cours conclues en application de l'alinéa (1.1)*b*) ne peut à aucun moment être plus de dix fois supérieure au capital autorisé de la Société ou supérieure au montant plus élevé fixé par une loi de crédits.

Exclusion

(4) Dans le calcul de la dette visée au paragraphe (3), il n'est pas tenu compte du montant de celle-ci que la Société a assuré ou réassuré ou au titre duquel elle a conclu un accord lui donnant droit à une indemnité.

taken into account in calculating the contingent liability under that subsection.

Minister of Finance may prescribe conditions

(5) The Corporation shall, in exercising the powers conferred on it by paragraph (1.1)(*h*), comply with such conditions of general application as the Minister of Finance may prescribe.

Regulations

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations governing

(*a*) the disposal by sale or lease of property acquired by the Corporation for the purpose of such disposal;

(*b*) the entering into by the Corporation of arrangements that

(i) have the effect of

(A) providing, to any person, any insurance, reinsurance, indemnity or guarantee,

(B) extending credit to any person, or

(C) providing an undertaking to pay money to any person, and

(ii) are made in respect of transactions not relating, directly or indirectly, to the carrying on of business or other activities outside Canada;

(*c*) the entering into by the Corporation of arrangements that have the effect of extending credit to a person in respect of the acquisition by that person of any interest, other than a security interest, in any entity;

(*d*) the entering into by the Corporation of arrangements that have the effect of providing to a person any insurance, indemnity or guarantee, in respect of the financing, by that person, of an acquisition by another person of any interest, other than a security interest, in any entity;

(*e*) the provision by the Corporation of consulting services on a fee basis; and

(*f*) the acquisition by the Corporation of any interest, other than a security interest or an interest resulting from the realization of a security interest, in any entity.

Conditions du ministre des Finances

(5) La Société est tenue, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (1.1)*h*), de respecter les conditions générales que peut fixer le ministre des Finances.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, régir :

a) la cession par vente ou bail de biens acquis par la Société dans l'intention de les céder;

b) la conclusion par la Société, au profit de quelque personne que ce soit, d'ententes — en matière soit d'assurance, de réassurance, d'indemnisation ou de garantie, soit d'ouverture de crédit ou d'engagement de verser une somme d'argent — visant des opérations non liées, directement ou indirectement, à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'autres activités à l'étranger;

c) la conclusion par la Société d'ententes ayant pour effet d'ouvrir un crédit au profit d'une personne en vue de l'acquisition par celle-ci de droits sur une entité autres que des sûretés;

d) la conclusion par la Société d'ententes en matière d'assurance, d'indemnisation ou de garantie au profit d'une personne visant le financement par celle-ci de l'acquisition par une autre personne de droits sur une entité autres que des sûretés;

e) la fourniture par la Société de services de consultation à titre onéreux;

f) l'acquisition par la Société de droits sur une entité autres que des sûretés ou des droits découlant de la réalisation de sûretés.

Approval

(7) For greater certainty, the regulations made pursuant to subsection (6) may specify that certain transactions or classes of transactions of the Corporation require the approval of the Minister, the Minister jointly with the Minister of Finance, or the Governor in Council and, where so specified, the Minister, the Minister jointly with the Minister of Finance, or the Governor in Council is authorized to give that approval.

Agrément

(7) Il est entendu que les règlements d'application du paragraphe (6) peuvent prévoir que certaines opérations ou catégories d'opérations de la Société sont subordonnées à l'agrément du ministre, donné par lui seul ou conjointement avec le ministre des Finances, ou à celui du gouverneur en conseil; le cas échéant, ces autorités sont habilitées à procéder à l'agrément.

Publication of proposed regulations

(8) Subject to subsection (9), the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Publication des règlements envisagés

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, au moins soixante jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur, tout règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente loi, étant entendu que tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter des observations à ce sujet.

Exceptions

(9) The Minister is not required to cause to be published a proposed regulation if the proposed regulation

(*a*) has been published pursuant to subsection (8), whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

(*b*) in the opinion of the Minister, makes no material substantive change in an existing regulation.

Exceptions

(9) Le ministre n'est pas tenu de publier le projet du règlement qui :

a) a été publié en application du paragraphe (8), qu'il ait ou non été modifié à la suite d'observations présentées par les intéressés;

b) n'apporte, à son avis, aucune modification de fond importante à la réglementation existante.

5. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maximum borrowings of Corporation

14. (1) The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall at no time exceed an amount equal to fifteen times the aggregate of

(*a*) the paid-in capital of the Corporation, and

(*b*) the retained earnings of the Corporation, determined in accordance with the most recent statements of accounts of the Corporation for a financial year that have been audited by the Auditor General of Canada.

Plafond

14. (1) Le total non remboursé des emprunts contractés par la Société en application des articles 12 et 13 ne peut à aucun moment être plus de quinze fois supérieur à la somme des éléments suivants :

a) son capital versé;

b) le montant des bénéfices non répartis figurant aux derniers états financiers annuels examinés par le vérificateur général du Canada.

Calculation of maximum borrowings

(2) For the purpose of calculating the aggregate amount of outstanding borrowings of the Corporation under subsection (1),

(*a*) accumulated deficits, and

(*b*) the retained earnings of the Corporation, where the Corporation and its auditor are unable to agree on the amount of the retained earnings,

shall not be taken into account.

Calcul du plafond

(2) Dans le calcul du total non remboursé des emprunts, il n'est pas tenu compte des :

a) déficits accumulés;

b) bénéfices non répartis de la Société, dans le cas où elle ne s'entend pas avec son vérificateur sur le montant de ceux-ci.

6. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offices

17. The Corporation may establish offices anywhere in Canada and the head office of the Corporation shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Bureaux et siège social

17. La Société peut constituer des bureaux partout au Canada et son siège social est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

7. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions

19. The Board may, subject to this Act and any by-law of the Board, determine the terms and conditions on which the Corporation may exercise any power under this Act.

Conditions d'exercice des pouvoirs

19. Le conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements administratifs, fixer les conditions d'exercice des pouvoirs de la Société prévus par la présente loi.

8. Part II of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. La partie II de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Authorization of the Minister

23. (1) Where the Corporation advises the Minister that it will not, without an authorization made pursuant to this section, enter into any transaction or class of transactions that it has the power to enter into under paragraphs 10(1.1)(*a*) to (*e*) or (*i*) to (*k*) and the Minister is of the opinion that it is in the national interest that the Corporation enter into any such transaction or class of transactions, the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, may authorize the Corporation to do so.

Autorisation du ministre

23. (1) Lorsque la Société l'informe qu'elle ne procédera pas, sans l'autorisation prévue au présent article, à une opération ou catégorie d'opérations qu'elle a le pouvoir d'effectuer aux termes des alinéas 10(1.1)*a*) à *e*) ou *i*) à *k*), le ministre, s'il estime que cela servirait l'intérêt national peut, avec le consentement du ministre des Finances, lui accorder cette autorisation.

Amendment without authorization

(2) The Corporation may amend any agreement entered into pursuant to an authorization of the Minister made under subsection (1), without further authorization of the Minister, if the amendment in no way results in the agreement being inconsistent with the Minister's authorization.

Modification sans autorisation

(2) La Société peut modifier tout accord conclu par suite de cette autorisation sans une nouvelle autorisation du ministre à condition que la modification ne rende pas l'accord incompatible avec l'autorisation.

Moneys required to discharge obligations to be paid out of C.R.F.

(3) All moneys required by the Corporation to discharge its obligations under any transaction entered into under this section shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Prélèvements sur le Trésor

(3) Les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter des obligations découlant des opérations effectuées au titre du présent article lui sont versés par le ministre des Finances sur le Trésor.

Separate account

(4) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries, and of all disbursements made, in connection with all transactions entered into under this section and shall, subject to subsections (5) and (6), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

Compte distinct

(4) La Société tient un compte distinct tant des recettes et recouvrements que des déboursés afférents aux opérations effectuées au titre du présent article et, sous réserve des paragraphes (5) et (6), verse les fonds perçus au receveur général.

Expenses and overhead

(5) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (4) such part thereof as the Minister of Finance considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of transactions described in that subsection.

Dépenses et frais généraux

(5) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir sur ces recettes et recouvrements les sommes qu'il estime nécessaires pour couvrir les dépenses et les frais généraux afférents à ces opérations.

Financial management

(6) The Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, may authorize the Corporation to make any investment or enter into any transaction or any class of transactions necessary or desirable for the management of assets and liabilities arising out of any transaction that may be entered into pursuant to this section.

Gestion financière

(6) Le ministre peut, avec le consentement du ministre des Finances, autoriser la Société à effectuer les placements ou les opérations ou catégories d'opérations qui sont utiles à la gestion des éléments d'actif ou de passif découlant des opérations qui peuvent être effectuées au titre du présent article.

Limit of liability

24. (1) Subject to subsection (2), in respect of transactions entered into pursuant to section 23, the total of

(*a*) the contingent liability of the Corporation in respect of the principal amount owing under all outstanding arrangements giving rise to contingent liabilities,

(*b*) the obligation of the Corporation to advance funds in respect of any outstanding arrangement that has the effect of extending credit or to pay money to any person in respect of any outstanding arrangement, and

(*c*) the outstanding principal amount of obligations owed to the Corporation in respect of any arrangement that has the effect of extending credit

Limite de responsabilité

24. (1) Pour ce qui est des opérations visées à l'article 23, la somme des éléments suivants ne peut à aucun moment dépasser treize milliards de dollars :

a) la dette éventuelle de la Société au titre du principal encore impayé dans le cadre des ententes correspondantes qui sont en cours;

b) les obligations que la Société a contractées, dans le cadre d'ententes qui sont en cours, d'avancer une somme d'argent au titre d'une ouverture de crédit ou de verser une somme d'argent à une personne;

c) le principal encore impayé des créances de la Société dans le cadre d'ententes d'ouverture de crédit.

shall at no time exceed thirteen billion dollars.

Exclusion

(2) The amount of

(*a*) the contingent liability referred to in paragraph (1)(*a*) that the Corporation has insured or reinsured or with respect to which the Corporation has a right, by agreement, to be indemnified, and

(*b*) the obligations referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) that the Corporation has sold, assigned or otherwise transferred on a non-recourse basis

shall not be taken into account in calculating the total liabilities and obligations under subsection (1).

Exclusions

(2) Dans le calcul de la somme des éléments visés au paragraphe (1), il n'est pas tenu compte du montant :

a) des dettes éventuelles visées à l'alinéa (1)*a*) que la Société a assurées ou réassurées ou au titre desquelles elle a conclu un accord lui donnant droit à une indemnité;

b) des obligations visées à l'alinéa (1)*b*) et des créances visées à l'alinéa (1)*c*) que la Société a transférées sans recours, notamment par vente ou par cession.

Review

25. (1) Five years after the coming into force of this section and every ten years thereafter, the Minister shall cause a review of the provisions and operation of this Act to be undertaken in consultation with the Minister of Finance.

Examen

25. (1) À la fin des cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent article — et ce ensuite tous les dix ans —, le ministre est tenu de faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, within one year after causing a review to be undertaken pursuant to subsection (1), submit a report on the review to Parliament.

Rapport au Parlement

(2) Le ministre présente un rapport de l'examen prévu au paragraphe (1) au Parlement dans l'année suivant la date à laquelle il a ordonné cet examen.

Study

(3) Each report submitted to Parliament pursuant to subsection (2) shall be reviewed by such committee of the Senate and of the House of Commons or such joint committee as is designated or established for the purpose of reviewing such report.

Étude

(3) Les comités du Sénat et de la Chambre des communes ou mixtes chargés d'étudier les rapports visés au présent article procèdent à leur examen.

Transitional

9. (1) Transactions entered into under sections 24, 29, 33, 34 and 39 of the *Export Development Act*, as those provisions read immediately before the coming into force of section 8 of this Act, are deemed to have been entered into under section 10 of that Act, as amended by section 4 of this Act.

Dispositions transitoires

9. (1) Les opérations effectuées en application des articles 24, 29, 33, 34 et 39 de la *Loi sur l'expansion des exportations* avant l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi sont réputées avoir été effectuées en application de l'article 10 de la première loi dans sa version modifiée par l'article 4 de la présente loi.

Idem

(2) Transactions entered into under sections 27, 31 and 35 of the *Export Development Act*, as those provisions read immediately before the coming into force of section 8 of this Act, are deemed to have been entered into under section 23 of that Act, as enacted by section 8 of this Act.

Idem

(2) Les opérations effectuées en application des articles 27, 31 et 35 de la *Loi sur l'expansion des exportations* avant l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi sont réputées avoir été effectuées en application de l'article 23 de la première loi dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1993